



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DOCTORADO EN ESTUDIOS MESOAMERICANOS

Cantos para bailar un cristianismo reinventado

*La nahuatlización del discurso de evangelización en la Psalmodia
Christiana de Fray Bernardino de Sabagún*

TESIS

que para obtener el grado de:
Doctora en Estudios Mesoamericanos
presenta
Berenice Alcántara Rojas

director

Dr. Federico Navarrete Linares

asesores

Dra. Mercedes Montes de Oca

Dr. Alfredo López Austin

México, D.F. 2008



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A mis padres.

Ihuic notlazotlaczin,
in nonecuiltonol, in nonetlamachtli.

Inhuic macuiltin nahuatlakah
ihuan ce teopixcatzin.

La investigación que hoy ve la luz en esta tesis de doctorado fue posible gracias al apoyo recibido del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología a través de una Beca Nacional y de la Dirección General de Estudios de Posgrado de la Universidad Nacional Autónoma de México a través de una Beca Complementaria. Asimismo esta investigación participa del espíritu y de los objetivos del Proyecto PAPIIT (IN402806) "Hacia otra historia de América: la visión de los indígenas".

AGRADECIMIENTOS

Deseo expresar mi más profundo agradecimiento a todas las personas que de manera directa o indirecta contribuyeron en la realización de este trabajo y de manera muy especial:

Al Dr. Federico Navarrete Linares por haber fungido como director de esta tesis y por haberla nutrido con sus conocimientos, su aguda reflexión y sus críticas siempre oportunas.

A la Dra. Mercedes Montes de Oca y el Dr. Alfredo López Austin por haber seguido el desarrollo de esta investigación que no sería lo que hoy es de no ser por sus sabias aportaciones.

Al Dr. José Alejos, por sus comentarios, su interés en este trabajo y por compartir, como él mismo lo dice, un pensamiento.

A los doctores Karen Dakin, Diana Magaloni y Guilhem Olivier, por haber leído este trabajo y por sus valiosas sugerencias.

A todos los antes mencionados, por su confianza, paciencia y disponibilidad y, sobre todo, por permitirme gozar de su amistad y por todo lo que he aprendido de ellos dentro y fuera de las aulas de nuestra Universidad Nacional.

A la Dra. Louise Burkhart, por haber inspirado con su trabajo mi interés en la *Psalmodia christiana* y por haber compartido conmigo algunos de los materiales inéditos que reunió sobre esta obra.

A Israel, por todo el trabajo que deja también en esta tesis, por su apoyo, por haberme escuchado divagar durante tanto tiempo, por su amor y por ser la alegría de mi vida.

Índice

| | |
|---|-----|
| Carátula | 1 |
| Dedicatoria | 3 |
| Agradecimientos | 5 |
| Índice | 7 |
| Epígrafe | 9 |
| Prefacio | 11 |
| Introducción | 15 |
| Capítulo 1 ¿CÓMO ACERCARSE A UN TEXTO CONCEBIDO PARA UNA CRISTIANDAD NAHUATLIZADA? Contextos, estudios, hermenéutica | |
| Conquista y evangelización | 23 |
| La conversión indígena: un problema para la mente occidental | 34 |
| Aproximaciones a la nahuatlización del cristianismo | 48 |
| Los estudios acerca de la <i>Psalmódia</i> | 55 |
| Mi acercamiento a la <i>Psalmódia</i> | 63 |
| Capítulo 2 CANTANDO Y BAILANDO A LA DIVINIDAD Tradiciones reunidas en la <i>Psalmódia</i> | 75 |
| El canto-baile nahua | 78 |
| El canto y el baile en el culto católico | 110 |
| Las <i>vidas</i> de santos | 120 |
| Cantos y bailes en las fiestas indígenas en el centro de México en el siglo XVI | 125 |
| Capítulo 3 LA PSALMODIA CHRISTIANA Historia y características | |
| La <i>Psalmódia</i> y su proceso de composición | 141 |
| El libro | 156 |

| | |
|---|-----|
| El título | 159 |
| La estructura general de la obra | 161 |
| Los temas centrales | 162 |
| Las fuentes | 169 |
| <i>El náhuatl de la Psalmódia</i> (algunos rasgos y recursos) | 176 |
| Las unidades de expresión de la <i>Psalmódia</i> . | 197 |
| La <i>Psalmódia</i> , los géneros y las formas del discurso | 200 |
| La estructura interna de los cantos de la <i>Psalmódia</i> | 221 |

Capítulo 4

GUERRAS Y PARAÍOS

El triunfo de la luz en los cantos de la *Psalmódia*

| | |
|---|-----|
| La Caída y la Reconciliación: principio y fin de la historia humana (el <i>Tlauculcicatl</i> y el Génesis, el <i>Suchicnicatl</i> y el Apocalipsis). | 229 |
| El avance del día sobre la noche | 236 |
| Los guerreros de Dios | 278 |

| | |
|--------------------------------|-----|
| CONSIDERACIONES FINALES | 291 |
|--------------------------------|-----|

| | |
|---------------------|-----|
| BIBLIOGRAFÍA | 295 |
|---------------------|-----|

| | |
|----------------|-----|
| CUADROS | 315 |
|----------------|-----|

| | |
|----------------|-----|
| FIGURAS | 325 |
|----------------|-----|

"Toda vida colonial implica tanto la tajante distinción del *otro* como la formación del ser propio teniendo lo ajeno como una condición complementaria, pero esencial, permanente y distante. El *otro* se hizo así el eterno copartícipe de la historia y, paradójicamente, el eterno desconocido. En la vida colonial quienes se constituyeron recíprocamente como *otros* definieron su relación por la palabra a medias, por el silencio a medias, porque el medio silencio y la media palabra fueron los vehículos de un mundo en el cual las relaciones entre los hombres se tejieron con el hilo de la explotación."

Alfredo López Austin, "Herencia de distancias", 1998.

PREFACIO

Padre no te espantes pues todavía estamos *nepantla*...
o por mejor decir que creían en Dios y que juntamente acudían
a sus costumbres antiguas y ritos del demonio...
Fray Diego Durán, c. 1580.

Luego de reprender a un *indio*, por haber despilfarrado en una boda un dinero obtenido con grandes fatigas, el dominico Diego Durán recibió una respuesta que lo impactó mucho más que el descubrimiento de aquel supuesto derroche; su feligrés declaró no merecer el regaño pues se hallaba *nepantla*, "en medio", entre la antigua ley y la nueva fe. Durán tomó esa réplica como una excusa y una abominación que venía a confirmarle que los naturales de la Nueva España no habían renunciado a sus supersticiones a pesar de acudir a las ceremonias y a la doctrina cristianas.

Desde ese siglo XVI, en el que se fueron construyendo diversas ideas sobre América y sus habitantes a través de toda suerte de experiencias de confrontación, sujeción, explotación, convivencia, intercambio y adaptación, la religiosidad cristiana de los pobladores indígenas ha despertado una multitud de opiniones. Sus respuestas a distintos proyectos de conversión religiosa han merecido la atención de hombres de fe y de ciencia y han llegado a ser calificadas, en varias ocasiones, de imperfectas, rudas, aberrantes, heréticas, primitivas o sincréticas, entre otros términos y sus posibles combinaciones. Así, se han confeccionado representaciones plausibles del otro de acuerdo con la ética cristiana, o el método científico, marcadas, en algunos casos, por el hierro de la colonización que no permite que ese otro se exprese en sus propios términos, pues no les confiere a estos validez alguna; en ellas ese *otro*, el *indio*, suele aparecer como un ser humano deficiente, aquel que fuera pervertido por el Demonio, aquel que no pudo llegar a ser un cristiano pleno, aquel que se empecina contra el progreso, aquel que se diluye al aculturarse.

Hasta donde he podido averiguar una de las escasas declaraciones explícitas que produjeron los naturales sobre la forma en la que participaban del cristianismo en el siglo XVI fueron esas palabras en náhuatl que escandalizaron a Durán y de las que sólo reprodujo el *nepantla*. Un término que ha sido considerado, por algunos estudiosos, indicativo de un estado de desamparo ante dos sistemas de creencias, un no estar ni aquí ni allá, con todas las nefastas connotaciones que tal situación puede tener dentro de esquemas

de pensamiento, occidentales, para los cuales los contrarios resultan excluyentes, pues como reza el refrán: "no se puede servir a Dios y al Diablo". No obstante, considero que el *nepantla* que oyó Durán partió de un hombre bastante valiente, o atrevido, que en un ejercicio de lucidez fue capaz de decirle a su mentor que estaba "en medio", pero ni anómico ni inerte, sino en marcha, yendo de aquí para allá, de la doctrina a los convites nativos, ensayando así diversas formas para relacionarse con *lo viejo* y con *lo nuevo*.

El presente trabajo se centra en el estudio de 56 cantos en lengua náhuatl escritos por unos hombres que tuvieron por oficio estar "en medio", pues dedicaron buena parte de sus vidas a fungir como intermediarios entre varias sociedades indígenas del centro de México y el régimen español. Estos hombres aceptaron compartir sus saberes, educarse mutuamente y pulir sus habilidades en la traducción, el arte del manejo de las categorías del otro, para tender puentes que dieran cabida al cambio y a la permanencia. Quizás sus circunstancias fueron muy distintas a las de aquel hombre cuyo *nepantla* aumentara las preocupaciones de un religioso, pero fray Bernardino de Sahagún y los nahuas Antonio Valeriano, Alonso Vegerano, Martín Jacobita, Andrés Leonardo y Pedro de San Buenaventura que decidieron participar en su labor evangelizadora, diestros en el mexicano, el latín y el castellano, vivieron también en una zona de frontera, de distancia y acercamiento, entre varias formas de entender y valorar la realidad y se propusieron entrelazarlas, con distintos fines, según mi presunción, para cimentar un orden que fuera cristiano e indígena al mismo tiempo.

La *Psalmodia Christiana y sermonario de los Sanctos del año en lengua mexicana, compuesta por el muy R. Padre fray Bernardino de Sabagún de la orden de Sant Francisco. Ordenada en cantares o psalmos para que canten los indios en los areytos que hazen en las Iglesias* (México, Pedro de Ocharte, 1583), el único texto suyo que Sahagún viera salir de la imprenta, evoca en su título varias de sus rarezas. En ella, el *huebuetl* y el *teponaztli* imprimen otra cadencia a los himnos extraídos del *Breviario*, los santos se transfiguran en árboles y pimpollos, textos bíblicos son puestos a disposición de los nahuas a pesar de las prohibiciones al respecto y la Gloria de los bienaventurados es presentada como un caluroso, ruidoso y fragante jardín que se extiende por los cuatro rumbos del mundo. La *Psalmodia christiana* es un testimonio fiel de la compleja interacción creativa que tuvo lugar entre un puñado de hombres, llena de reinterpretaciones, negociaciones y malentendidos. Y de sus *psalmos* en náhuatl el

cristianismo emerge reinventado, de diversas maneras, como rearmado era también el mundo a la hora que los nahuas se ponían a transformar un texto en sonido, color y movimiento.

Mi intención es acercarme a algunos de los caminos que eligieron esos hombres para relacionarse con sus herencias, sus aprendizajes y sus proyectos. Explorar cómo cruzaron sus ideas y sus palabras, sus modos de cantarle a la divinidad, dentro de un libro, para abrir a través de sus páginas una ventana al siglo XVI y desde allí mirar algunas de las respuestas, y preguntas, que lanzaron unos nahuas y un fraile a los retos que les impuso la colonización, dependiendo del papel que cada uno pudo o quiso jugar en esa magna empresa de adueñarse del otro.

INTRODUCCIÓN

La *Psalmodia christiana y sermonario de los Sanctos del año en lengua mexicana...* es uno de los libros más logrados que se elaboraron en el siglo XVI para satisfacer las necesidades de una cristiandad peculiar en cuya construcción se afanaron varios mendicantes, proclives a la continuidad de ciertas instituciones y prácticas indígenas, y varios nahuas, nobles muchos de ellos, interesados en preservar sus privilegios, asegurar su participación en el régimen de los Austrias e intervenir en la definición de su propio cristianismo.

La *Psalmodia* es un legado del proyecto de evangelización, a partir de la educación, que implementaron los franciscanos en la Nueva España luego de la Conquista y que, a pesar de muchas vicisitudes, hizo posible la existencia de formas de interacción complejas y aun poco conocidas entre algunos frailes y algunos naturales, quienes fueron, en distintos momentos, maestros y discípulos los unos de los otros. Hombres tenaces y notables, como lo fueron Bernardino de Sahagún y los nahuas Antonio Valeriano, Alonso Vegezano, Martín Jacobita, Andrés Leonardo y Pedro de San Buenaventura.¹

1 Fray Bernardino dedicó la mayor parte de sus días a luchar por la expansión del cristianismo entre las poblaciones nativas del centro de México llevando como arma, además de la pobreza franciscana, un plan de evangelización que giraba en torno de la investigación de las "antiguallas" de los naturales y la composición de textos doctrinales en lengua náhuatl. En estas dos difíciles tareas Sahagún involucró a un grupo de letrados nahuas, los "colegiales", los "latinos", adiestrados por él mismo y por otros religiosos y, de esta forma, casi todo lo que pudo conocer sobre el mundo indígena y buena parte de lo que decidió componer para propagar el cristianismo pasó también por las manos de estos hombres.

La *Psalmodia* fue compuesta, entre 1558 y 1583 y entre Tepepulco, Tlatelolco y la ciudad de México, con el fin de combatir los cantares de los nahuas, supuestamente idolátricos, con otros cantares que fueran susceptibles de ser ejecutados según esa costumbre pero de acuerdo con la doctrina cristiana. Y estos cantos, 56 para ser más exactos,² fueron elaborados abrevando de fuentes muy distintas (escritos doctrinales europeos y novohispanos, compendios de vidas de santos, libros litúrgicos, fragmentos de las Escrituras, informaciones proporcionadas por ancianos nahuas y los conocimientos que poseyeron sus autores sobre los cantares y otros asuntos), para poder insertarse en diversas esferas y para ser empleados por diferentes usuarios;

1Por sólo mencionar a aquellos de sus colaboradores que intervinieron de manera más directa en la elaboración de esta obra, como se verá en el tercer capítulo.

2Dos de estos cantos integran una pequeña doctrina que sirve de preámbulo a la obra, los otros 54 siguen el orden de los meses del calendario civil y celebran las principales fiestas de Cristo y de sus santos.

ya que en la *Psalmódia* los eclesiásticos debían encontrar materiales para sus sermones, los catequistas historias para sus enseñanzas y los nahuas, conocedores del canto-baile, piezas nuevas que podían interpretarse conforme a esa práctica ritual nativa, amalgama de sucesos simultáneos, que había sido en otro tiempo medio de contacto privilegiado con las entidades sagradas, acto de reciprocidad para con ellas, deleite de las elites y escarapate de las jerarquías y que los europeos aceptaron como una curiosidad que daba mayor lucimiento a sus festividades y como una forma más de alabar a Dios.

Este conjunto de cantos en lengua náhuatl, al ser la única obra firmada por Sahagún que fue beneficiada por la imprenta en sus días, ha llamado la atención de varios estudiosos, entre ellos, el celoso bibliotecario del Convento de San Francisco de México fray Francisco de la Rosa Figueroa, quien, en el siglo XVIII, tuvo a bien denunciar la *Psalmódia* ante la Inquisición por contener traducciones del texto bíblico.³ De entonces a la fecha aquellos que han visto en la *Psalmódia* algo más que un dato anecdótico en prolífica y atribulada vida de Sahagún y se han acercado más a fondo al libro o a algunos de sus cantos se han enfrentado a un texto que se resiste a las clasificaciones, pues, en él, partes de la tradición de los conquistados y partes de la de los conquistadores se entrecruzan en modos, a veces, difíciles de desentrañar.⁴ Distintos autores se han preocupado por resaltar la belleza de la *Psalmódia* entre los impresos de su tiempo, identificar algunas de sus fuentes, mencionar y cuestionar sus posibles vínculos con los *Cantares mexicanos*, explorar sus formas de presentar el discurso, indagar cómo interactúan en ella ciertos elementos nativos y cristianos, explorar qué cambios experimentó en sus páginas la doctrina cristiana y sugerir la posible autoría indígena de algunos de sus cantos.⁵

Para mí, la *Psalmódia* es una obra colectiva y trataré de entenderla y de explicarla como tal. Supongo, por lo tanto, que tuvo varios autores y me dedicaré, entre otros asuntos, a buscar

³Véase Joaquín García Icazbalceta, *Bibliografía mexicana del siglo XVI* (1886), México, FCE, 1954, p. 326-327.

⁴En este trabajo he decidido emplear el término "tradición" en sentidos acotados y amplios, a veces para referirme a herencias específicas y, en otras, para hablar de modos de actuar y pensar el mundo mucho más vastos, pues este concepto me parece más abierto y sensible al dinamismo y al cambio que la noción de "cultura", ligada, a veces, con la "pureza" y la "originalidad". Tomo esta acepción de "tradición" de Alfredo López Austin y Leonardo López Luján: "Por tradición podemos entender un acervo intelectual creado, compartido, transmitido y modificado socialmente, compuesto por representaciones y formas de acción, en el cual se desarrollan ideas y pautas de conducta con que los miembros de una sociedad hacen frente individual o colectivamente, de manera mental o exteriorizada, a las distintas situaciones que se les presentan en la vida. No se trata, por tanto, de un mero conjunto cristalizado y uniforme de expresiones sociales que se transmite de generación en generación, sino de la forma propia que tiene una sociedad para responder intelectualmente ante cualquier circunstancia." (*El pasado indígena*, México, FCE / El Colegio de México, 1996, p. 62).

⁵En el primer capítulo se revisarán con detalle las opiniones de distintos autores sobre la *Psalmódia*.

sus voces, sus modos peculiares de apropiarse del cristianismo y de las tradiciones indígenas⁶ y sus diversas concepciones de los vínculos que podían establecerse con la divinidad a través del canto y del baile.

Al acercarme a la *Psalmodia christiana* no abordaré la conversión de los nahuas al cristianismo como un proceso de aculturación progresiva e irreversible en el que los europeos siempre jugaron un rol dominante y en el que los nahuas sólo tuvieron la posibilidad de la asimilación o de la traducción pasiva ni pretenderé hacer de la *Psalmodia* un híbrido amorfo o un documento que muestre el nacimiento de un culto sincrético o mestizo, si por esto se entiende una síntesis perfecta y homogénea de dos vertientes que ya resulta ajena a sus antecedentes. Antes bien, intento resaltar, a partir del estudio de prácticas concretas para construir el discurso, que los cantos de esta obra son creaciones nuevas, adecuadas a su circunstancia, que apelan fuertemente a antiguas tradiciones y en las que los elementos euro-cristianos, indígenas y coloniales que las componen cambian y, al mismo tiempo, hacen cambiar a sus contrapartes. Creaciones abiertas que pudieron desencadenar diversas lecturas y experiencias, dependiendo del origen étnico-social de aquellos que tomaran estos *psalmos* para cantar, leer o predicar y de aquellos que los escucharan y los vieran actualizados por otros; dependiendo también de la forma que fuera elegida para ejecutar estos cantos cuyo destino primordial era que fueran bailados a la usanza indígena.

Como ya lo señalé, me interesa mostrar cómo es que coexisten y se entrelazan en esta obra varias voces de muy distinto tenor. Algunas de estas voces fueron arrastradas a la *Psalmodia* desde esas fuentes nativas, europeas y novohispanas que fueron retomadas para constituir la y desde esos ambientes festivos y religiosos, nativos y cristianos, en los que se pensó que sus

6A lo largo de este trabajo emplearé, en ocasiones, las categorías de "cristiano" y "nativo", "occidental" e "indígena", para distinguir, como meros fines analíticos, ciertos elementos y tradiciones que fueron entramados en esta obra de formas peculiares. Categorías que son un tanto artificiales, ya que en la Nueva España del siglo XVI hubieron muchos "nativos", es decir, nacidos en esta tierra, que participaban del mundo de los colonizadores y muchos "indios" que se afirmaban profundamente "cristianos". Y aunque el sistema colonial se afianzó en la imposición de las categorías étnicas de "español" e "indio" como dos conglomerados humanos irreductibles, esos grupos de ningún modo fueron, en realidad, unidades cerradas, inmutables ni homogéneas, pues se hallaban conformados por una pléyade de colectividades distintas, algunas de las cuales no se reconocían en esos etnónimos, en constante interacción y transformación. Asimismo, aclaro que sólo emplearé la palabra *indio* cuando me refiera a la forma en que los colonizadores europeos vieron a las poblaciones que "hallaron" en América y a sus descendientes, pues ésta tiene usos racistas hasta la fecha y no fue utilizada por los pueblos de habla náhuatl en el siglo XVI para referirse a sí mismos. De igual forma, estoy consciente de que emplear los términos "natural", "nativo" e "indígena" puede parecer un eufemismo para intentar ocultar categorías racistas; sin embargo, de momento, no encuentro otra manera para referirme a esos pobladores oriundos de esta tierra, muy diversos entre sí, pero herederos de ciertos modos de pensar y actuar en el mundo que hoy son calificados de mesoamericanos y a partir de los cuales han ido incorporando o negando distintos elementos, ideas, valores y costumbres en principio exógenas.

cantos debían funcionar. Asimismo, emergen esta obra las voces de sus autores, esos hombres de diferentes orígenes que, inmersos en una delicada relación de dominación y colaboración, dedicaron algunas temporadas de sus respectivas vidas a confeccionar los cantos de esta obra.

Sahagún y los letrados nahuas que participaron, junto con él, en la composición de la *Psalmodia* lograron, en la mayor parte de los casos, conciliar sus intereses de acuerdo con el objetivo propuesto por el fraile; ya que, a pesar de que actuaron de maneras muy distintas ante esos discursos ajenos que les sirvieron de fuente y de inspiración,⁷ se mantuvieron apegados a la finalidad de la obra: emplear lo indígena, ya fuera reforzándolo o refutándolo, para difundir el cristianismo entre las poblaciones nativas. En algunos cantos, en cambio, se distingue con mayor claridad la compleja interacción de varios autores que entendieron de manera distinta la integración de elementos que estaban llevando a cabo; ya que, junto y, a veces, por encima del horizonte del evangelizador emerge otro horizonte desde el cual se privilegiaron maneras de entender y valorar "lo sagrado" y "lo celeste" ligadas a tradiciones indígenas. Por lo que podría pensarse que uno o varios de los colaboradores nahuas de Sahagún tuvieron un papel mucho más activo dentro de esta obra. Y, si bien es cierto que no puede distinguirse de forma tajante hasta dónde llegó la responsabilidad de Sahagún y hasta dónde la de los letrados nahuas, de resultar verosímiles mis apreciaciones, la *Psalmodia christiana* sería una muestra de que estos hombres fueron capaces de avanzar sobre los mismos enunciados y los mismos asuntos conservando y defendiendo, a la vez, sus propios puntos de vista.

Esta búsqueda de las distintas voces que se cruzan y conviven en la *Psalmodia* participa también de la premisa de que este texto, como otras obras de su tiempo, puede ser visto como una "ventana" a través de la cual puede observarse una parte importante del siglo XVI que debe ser recuperada pues no existen demasiados testimonios de ella. Considero, entonces, que a través de la *Psalmodia*, por todo lo que quedo atrapado en ella y por todo lo que con ella se esperaba despertar, podemos acercarnos un poco a la interacción entre naturales y colonizadores, en uno de los centros del Imperio español, siempre tensa y siempre "en medio" del desconocimiento y la necesidad de utilizar al otro para el beneficio propio; a las prácticas discursivas y rituales que coexistían y se combinaban en los pueblos nahuas del siglo XVI; a las formas en que ciertos mendicantes y ciertos naturales colaboraron para indigenizar el cristianismo y occidentalizar las tradiciones nativas y a la compleja relación de trabajo y de vida

⁷Maneras distintas de actuar y relacionarse con los discursos ajenos que también serán objeto de análisis a lo largo de esta disertación.

que se desarrolló entre Sahagún y varios letrados nahuas y en la que el compromiso con un mismo fin no implicó, al parecer, la disolución de las expectativas y los proyectos particulares de cada uno de estos hombres.

He tenido como punto de partida y de llegada para llevar a cabo este estudio mi propia traducción al castellano de la *Psalmodia christiana* (el Anexo); una versión en la exhibo una primera interpretación de ella y en la que intento evidenciar, en la medida de lo posible, la manera en la que ésta fue diseñada por sus autores.⁸ Asimismo me he nutrido de los trabajos de diversos estudiosos de la *Psalmodia*, de la obra de Sahagún, de la evangelización novohispana, del catolicismo, de la tradición religiosa mesoamericana y de los textos producidos por naturales en el siglo XVI, entre los que destacan Louise M. Burkhart, James Lockhart y William Hanks. Además, buena parte de este trabajo se inspira en el "dialogismo" planteado por Mijaíl Bajtín y otros pensadores afines y que, si bien sólo es una propuesta de análisis como tantas otras, me ha servido para dejar atrás, por lo menos de momento, añejas discusiones sobre la "mezcla cultural" al permitirme explorar cómo fue que cinco nahuas y un fraile se apropiaron y rechazaron, de muy distintas formas, diversas porciones de los repertorios (occidentales, nativos y coloniales) que tuvieron a su alcance.⁹

De este modo he reunido y, en algunos casos, combinado distintos tipos y niveles de análisis: el acercamiento histórico al proceso de elaboración de la *Psalmodia* y los diferentes ambientes que la hicieron posible y a los que esta obra tenía que volver; el examen formal del lenguaje y los recursos discursivos que fueron empleados en esta obra; la reconstrucción de los significados nativos y cristianos que ciertos temas y elementos presentes en la *Psalmodia* podían evocar y el análisis "dialógico" de como interactúan distintas voces en este texto. Acercamientos y miradas diversas que aparecen en esta tesis entramados de la siguiente forma:

⁸Esta nueva traducción de la *Psalmodia*, origen de todos mis encuentros y desencuentros con esta obra, intenta ser, en primer término, una herramienta que facilite la exploración de esta obra. En esta versión he reorganizado los párrafos de la *Psalmodia* en líneas de acuerdo con las estructuras nahuas de discurso empleadas por sus autores y he resaltado el uso de ciertos recursos (como los honoríficos) por medio de distintas tipografías (como queda explicado en la Nota que precede a esta traducción). Asimismo cualquier referencia a la *Psalmodia* a lo largo de esta disertación esta tomada de esta versión (en el Anexo) y será citada de la siguiente forma; por ejemplo para hablar del primer párrafo del Primer Salmo del canto para la fiesta San Bernardino del mes mayo en el folio 89 vuelto, pondré sólo estos datos: **XX: 1**, donde la cifra en "romanos" indica el número que asigné a cada canto, según su orden de aparición en la obra, y los números arábigos los párrafos que integran cada canto de acuerdo con el impreso. Espero que este método facilite el cotejo lo más posible.

⁹El "dialogismo" bajtiniano se centra en el análisis de los enunciados, dentro de las esferas de praxis y los géneros para los que fueron pensados, como un cruce, con muchas variantes, del discurso propio del autor con una gama muy amplia de discursos ajenos, en el marco de relaciones específicas de poder; como se explorará con mayor detalle en el primer capítulo.

- En el capítulo 1 me ocupo del proyecto de cristiandad indígena dentro del cual nació la *Psalmodia*, discuto las distintas maneras en que ha sido evaluada la conversión de los nahuas al cristianismo y su occidentalización, reviso los principales estudios que se han hecho sobre la *Psalmodia* y la "nahuatlización del cristianismo" y presento mi postura para abordar esta obra y las distintas metodologías y estrategias que he adoptado.
- En el capítulo 2 exploro algunas de las esferas de praxis discursiva y ritual que nutrieron la *Psalmodia* revisando varias de las características del canto-baile nahua en la época prehispánica y de la liturgia y para-liturgia católica en el siglo XVI¹⁰ e indago sobre el papel del canto y el baile en la evangelización novohispana y en la vida social y religiosa de los pueblos nahuas en el siglo XVI.
- En el capítulo 3 me acerco al proceso de composición de la *Psalmodia* y examino sus principales peculiaridades (formato, estructura, temas, lenguaje, estilos de composición, fuentes...) a nivel descriptivo y formal.
- En los capítulos 4 y 5 analizo parte del contenido de esta obra. Sigo de cerca, en primer término, cómo se habla a lo largo de la *Psalmodia* sobre un tema que sus autores quisieron resaltar y en el que se cruzan muchas nociones y valoraciones cristiano-europeas y mesoamericanas: el triunfo de las entidades celestes (Cristo, María, los ángeles y los santos) en una guerra sagrada que se libra entre los poderes de la luz y los de la oscuridad y que se manifiesta en las delicias de un jardín solar que se promete como recompensa a todos los que combatan al lado de Cristo, sigan su doctrina y se acerquen a la deidad a través del canto y el baile. Exploro, además, la "ambivalencia" de ciertos temas y vocablos nahuas que eran susceptibles de despertar lecturas divergentes en distintos auditorios por ser el sitio de interacción de concepciones indígenas y europeas; analizó las formas en que los autores recuperaron los discursos ajenos que utilizaron para constituir esta obra; destaco algunas de las premisas espacio-temporales que emplearon para estructurar sus cantos o partes de ellos y sugiero la presencia, en

¹⁰Revisiones que constituyen un reto en sí mismas. En el caso del culto católico existe mucha información y en el del canto-baile entre los nahuas prehispánicos muy poca, por lo que cualquier tipo de reconstrucción de cómo era esta práctica en tiempos anteriores y posteriores a la Conquista sólo puede ser en extremo hipotética y provisional.

ciertos casos, de distintos horizontes autorales desde los cuales se idearon los cantos y se valoró de formas especiales a los temas y los personajes que los componen.

- Al final del trabajo regreso sobre la interacción de estas voces en la *Psalmodia*, su posible identificación y su relevancia para el estudio del proyecto sahuaguntino y la conversión de los nahuas al cristianismo.

A grandes rasgos puede decirse que me interesa mostrar las distintas formas en que los autores de la *Psalmodia* lograron entrelazar en ella algo de sus herencias, sus aprendizajes y sus aspiraciones, las compartidas y las que no lo eran, con la intención de conocer un poco más sobre las relaciones intelectuales y políticas de cinco nahuas y un fraile que intentaron legar a los suyos, a los nativos y a los eclesiásticos, tantas obras que por casualidad han llegado a nosotros. Unos hombres que vivieron ese siglo de conquistas y que a pesar de lo asimétrico de sus vínculos y de un entorno de desolación, quisieron detenerse a reinventar algo del cristianismo y del canto-baile indígena al componer con papel y tinta unos cuantos cantos que debían servir para sostener una sociedad nahua y cristiana que quizá cada cual imaginaba de forma diferente.

CAPÍTULO 1

¿CÓMO ACERCARSE A UN TEXTO CONCEBIDO PARA UNA CRISTIANDAD NAHUATLIZADA?

Contextos, estudios, hermenéutica

Conquista y evangelización

En la colonización de lo que llegó a conocerse como la Nueva España los europeos lograron conjugar, con habilidad, sus afanes de obtención de mayores poderes y riquezas y sus impulsos por cumplir el mandato que dejara Jesús a sus apóstoles de llevar su mensaje a todos los rincones del mundo; con estas dos intenciones avanzaron en la conquista de las tierras, los cuerpos y las "almas" de los hombres que hallaron a su paso, pues creyeron que podrían moldearlos según sus intereses, ya que los tuvieron por criaturas deficientes y envilecidas.¹ A sus ojos, el indudable influjo del Maligno en las costumbres de los naturales y la aparente ausencia, entre ellos, de conocimientos sobre el cristianismo eran pruebas suficientes de su inferioridad y, por consiguiente, de la necesidad que tenían de ser guiados hacia la verdadera "salvación". De esta suerte, la creencia sincera en los poderes de Dios y del Demonio y el amor al prójimo fueron la justificación de un régimen que promovió la explotación y que avaló la matanza a cambio de la cristianización.

Los frailes mendicantes, quienes asumieron con júbilo la idea de pasar al Nuevo Mundo a luchar contra el Maligno y convertir gentiles, valoraron de formas ambiguas a los naturales. En ocasiones, los consideraron seres inocentes que habían sido engañados por el Demonio; en otras, hombres dañados y adoradores del Diablo.² A la vez, los creyeron

¹Los europeos, desde los primeros contactos, buscaron en los americanos similitudes y diferencias con sus propias características y modos de vida y como resultado de tal comparación les concedieron la categoría de "hombres", reconociéndolos descendientes de Adán y Eva y poseedores de un alma inmortal y racional; pero unos "hombres" cuyas capacidades se hallaban disminuidas, pues habían sido dañados por el Demonio. Sobre este particular Anthony Pagden, en *La caída del hombre...* (Madrid, Alianza, 1988), aborda las distintas polémicas que tuvieron lugar entre pensadores europeos acerca de la naturaleza y las capacidades racionales de los amerindios; Fernando Cervantes, por su parte, en *The Idea of Devil and the Problem of de Indian...* (London, University of London : Institute of Latin American Studies, 1991) y *El Diablo en el Nuevo Mundo...* (Barcelona, Herder, 1996), se ocupa del el impacto de las nociones europeas sobre el Diablo en las interpretaciones que se hicieron de los americanos y sus costumbres; mientras que Todorov se acerca a las valoraciones del amerindio como un ser inferior, a medio camino entre la humanidad y la animalidad, en las obras de Colón y en las acciones y palabras de varios conquistadores (*La conquista de América...*, México, Siglo XXI, 1987, p. 41-57 y 157).

²Estas dos posturas para enjuiciar el carácter demoníaco de las costumbres nativas estuvieron presentes a lo largo del siglo XVI y los eclesiásticos, aun tratándose a veces de una misma persona, oscilaron entre ambas. Aunque, al parecer, para la segunda mitad del siglo XVI, gracias a influencias llegadas de Europa, llegó a prevalecer la opinión de que la idolatría no era sólo un error, como se habían esforzado en demostrar algunos religiosos como Bartolomé de Las Casas, sino una adoración satánica que atentaba contra el primer mandamiento de la Ley de Dios. Véase Cervantes, *El diablo...*, p. 44-58; Berenice Alcántara Rojas, *El Infierno en la evangelización de la Nueva*

sencillos y pobres y, por ello, se propusieron librarlos de la condenación encauzando sus virtudes en la construcción de una Iglesia renovada, émula de las costumbres de las primeras comunidades cristianas y anuncio tangible de la Jerusalén triunfante que se hallaba en los cielos.³ Los religiosos pretendieron convertir a los nativos en cristianos ejemplares, una vez que sólo prevaleciera en ellos esa parte "mansa" fácilmente domesticable; sin embargo, fueron muy pocas las veces en las que llegaron a reconocer que sus feligreses hubieran alcanzado dicha ejemplaridad. Los pobladores nativos fueron paganos, neófitos, cristianos imperfectos, apóstatas y rudos para los eclesiásticos; sentencias que, en distintos momentos del siglo XVI, fueron esgrimidas para demostrar su incapacidad para administrar su propio cristianismo y para emanciparse, por lo tanto, de la devastadora tutela de los europeos.

Las causas de esta supuesta imperfección poco tuvieron que ver con la mansedumbre o la ineptitud indígena, pues éstas sólo existieron en las mentes de los colonizadores y en los discursos que forjaron para dar cuenta de la naturaleza del otro y del lugar en el que éste tenía que permanecer.⁴ Además de que, durante todo el siglo XVI, mendicantes y seculares se disputaron el derecho de juzgar el cristianismo de los *indios* y sus capacidades racionales en un combate por el control de las parroquias indígenas.

Los mendicantes, confiando en la universalidad de sus propias nociones sobre el mundo y la persona, se propusieron sembrar la semilla del mensaje cristiano en la, más o menos, buena tierra del corazón indígena inculcando lo "verdadero" para desterrar lo "falso". En este proceso, que trastornó sin duda la vida de muchos pueblos, prácticas y pensamientos fueron proscritos, edificios e imágenes fueron destruidas⁵ y perseguidos

España, México, 1999 (Tesis de Licenciatura en Historia, UNAM-FFyL), p. 59-62 y Antonio Rubial, *La evangelización de Mesoamérica*, México, Conaculta, 2002, p. 54-55.

³Esta lectura de la evangelización novohispana como la construcción de una Nueva Jerusalén, o mejor dicho, como una prefigura terrenal de la Jerusalén celestial, quedó plasmada en muchos de los escritos de los religiosos de la época y en los conjuntos conventuales que diseñaron para ser el centro de esa Iglesia renovada. Véanse los estudios de Elena I. Estrada de Gerlero, "Sentido político, social y religioso en la arquitectura conventual novohispana", *Historia del Arte Mexicano*, México, Salvat, t. 1, p. 625-643 y de Jeanette F. Peterson, *The Paradise Garden Murals of Malinalco...*, Austin, University of Texas Press, 1993.

⁴Para José Rabasa la clave de este proceso es la construcción ideológica del sujeto colonizado como un "neófito" "deficiente" y "problemático". Una concepción discriminatoria que justificó la dominación española y que prevalece hasta la actualidad en muchas de las valoraciones académicas que se hacen sobre las características de los cristianismos indígenas, sobre todo en aquellas que adoptan los paradigmas de la aculturación y el sincretismo ("Writing and Evangelization in Sixteenth-Century Mexico", en Jerry M. Williams *et al.*, *Early Images of the Americas. Transfer and Invention*, Tucson, University of Arizona Press, 1993, p. 67-73).

⁵Como lo ha señalado Gruzinski los evangelizadores en su cacería de "ídolos" sólo destruyeron objetos de culto "figurativos", ignorando una gran cantidad de manifestaciones de la religiosidad nativa que no encajaban con esa búsqueda. Aún así, estas pesquisas implicaron la destrucción de muchos patrimonios indígenas. Véase Serge Gruzinski, *La guerra de las imágenes de Cristóbal Colón a "Blade Runner" (1492-2019)*, México, FCE, 1994, p. 66 y de él

fueron también los expertos en los saberes religiosos. Al mismo tiempo, los franciscanos, y en menor medida los agustinos, decidieron incorporar a los naturales en su propia conversión⁶ y, amparados en los Padres de la Iglesia, adoptar todos los elementos "paganos" que ayudaran a su labor, comenzando por las lenguas de la tierra, y que no afectaran la médula de la doctrina cristiana.⁷ De este modo marcaron todos los fenómenos relacionados con la evangelización, incluyendo a la *Psalmodia* misma (una colección de cantares cristianos para ser bailados a la usanza indígena), por una tensión entre la necesidad de destruir los engaños del Demonio y el impulso por conservar muchas instituciones indígenas, entre cuanto se tenía que desterrar y cuanto se podía retomar de las tradiciones nativas, entre aquellas adopciones que contribuían a consolidar la Fe y aquellas que podrían comprometer el Dogma.⁸ Un dilema que cada religioso y cada neófito resolvieron de forma diferente según lo permiten apreciar las obras que se elaboraron para construir esa Iglesia indiana.

Para los mendicantes era claro que los naturales sólo tenían que dejarse educar y

mismo *La colonización de lo imaginario*, México, FCE, 1993, p. 23-25.

6Los primeros franciscanos arribaron al territorio de lo que sería conocido como la Nueva España en 1523 y 1524 y desde fechas muy tempranas promovieron la difusión del cristianismo a partir de la educación de un cuerpo de colaboradores nativos y de la cristianización de ciertas prácticas indígenas; mientras que los frailes de Santo Domingo, mucho más preocupados por la deformación que la doctrina cristiana podría sufrir al ser esparcida por neófitos de dudosas capacidades, solamente impartieron educación elemental a sus feligreses y no dejaron en sus manos la elaboración de materiales catequéticos (una cuestión que los enfrentó en varias ocasiones con los franciscanos). Los agustinos, por su parte, quienes llegaron en 1526, si adoptaron el sistema de escuelas conventuales franciscano aunque no en todas las regiones. Estas tres ordenes compartieron el anhelo de construir con los naturales una Nueva y Primitiva Iglesia y adoptaron en ocasiones estrategias de evangelización similares, aunque cada una percibió su labor de acuerdo con su propia regla y sus inclinaciones teológicas. Sobre los distintos métodos que desarrollaron estas órdenes para promover la cristianización de las poblaciones autóctonas pueden revisarse los primeros capítulos de la obra de Robert Ricard, *La conquista espiritual de México* (México, FCE, 1986).

7La obra de Ricard, *La conquista espiritual de México* (1933), pionera, en muchos sentidos, de la historiografía contemporánea acerca de la evangelización llevó hasta sus últimos extremos la noción de "tabula rasa" que, en parte, es sugerida por algunas crónicas del siglo XVI en las que se hizo hincapié en el papel de los mendicantes como constructores de una sociedad indígena nueva, al haber erradicado los antiguos "pecados" y transformado en cristianos a los naturales. Para Ricard la civilización indígena era decadente (mucho más de lo que lo fue para los frailes) y por ello no era posible que los religiosos hubieran intentado rescatar algo de las tradiciones paganas. Desde su mirada la evangelización fue un proceso que permitió imponer un orden por entero occidental arrasando con lo "indio". Este planteamiento, rebatible luego de una lectura cuidadosa de las mismas fuentes eclesiásticas que alimentan la obra de Ricard, ha sido cuestionado por muchos autores, pues tanto en el discurso de evangelización (como se verá más adelante en este capítulo), como en otras prácticas catequéticas y ceremoniales desarrolladas por los mendicantes puede apreciarse que no hubo una ruptura "total" y "absoluta" con el "pasado" nativo; aunque también sea cierto que, en algunos casos, los mendicantes consideraron que los elementos nativos que incorporaban debían únicamente facilitar la transición hacia formas plenamente cristianas. Véase Ricard, *op. cit.*, *passim* y Solange Alberro, "Los franciscanos y la *Tabula Rasa* en la Nueva España del siglo XVI: un cuestionamiento", en María Sten, *El teatro franciscano en la Nueva España*, México, UNAM / Conaculta, 2000, p. 21-37.

8John Keber ha mencionado la existencia de "tensión" en la vida y la obra de Sahagún ("Sahagún's Psalmodia: Christian Love and Domination in Sixteenth-Century Mexico", en Eloise Quiñones Keber, ed., *Chipping Away on Earth. Studies in Prehispanic and Colonial Mexico in Honor of Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble*, [s.l.], Labyrinthos, 1994, p. 49).

disponerse a aprender, cambiando así sus "creencias" y, por lo tanto, el "espíritu" que animaba sus costumbres.⁹ Por lo menos así quisieron verlos muchos frailes, quienes en sus escritos presentaron a los *indios* como entes pasivos ante la acción transformadora de los eclesiásticos; cuando, en la práctica, casi todas las incitativas que los religiosos pudieron desarrollar tuvieron que acotarse, en cierta medida, a lo que los naturales quisieron hacer con su cristianismo.

Los pobladores nativos tuvieron muchos motivos, distintos a la pasividad, la incapacidad o el descubrimiento repentino de haber vivido en el error, para aceptar la cristianización y los cambios impuestos por los religiosos y los demás colonizadores; entre sus razones pueden mencionarse el recuerdo de la violencia perpetrada por los cristianos en las matanzas de Cholula y del Templo Mayor de Tenochtitlán que puso de manifiesto los alcances del dios que los guiaba,¹⁰ el deseo de capturar parte de ese poder sagrado dentro del conglomerado de fuerzas que nutrían su mundo,¹¹ la curiosidad por acercarse al otro y la necesidad, vital, de evitar confrontaciones directas con los nuevos conquistadores.¹² En la cotidianidad de esa naciente Nueva España la evangelización fue un proceso, lleno de diversidades, que los nahuas vivieron en colectivo y que se fue dando gracias al pacto, o convenio, que establecieron los religiosos y las autoridades indígenas de *altepetl* determinados;¹³ en un ambiente en extremo favorable a los mendicantes, tanto por los

⁹Véase a Rabasa, "Writing...", p. 69-70.

¹⁰Véase Federico Navarrete, *La conquista de México*, México, Conaculta, 2000, p. 26-27, 32-33 y 52-53.

¹¹En la Mesoamérica del posclásico era común que los pueblos aceptaran influencias "religiosas" de aquellos con los que tenían contactos comerciales, políticos o bélicos, recibiendo a las entidades sagradas de pueblos más poderosos, o bien, modificando la significación de deidades ya existentes (véase Christian Duverger, *La conversión de los indios de la Nueva España...*, México, FCE, 1983, p. 91-92 y 204 y Jorge Klor de Alva, "Aztec Spirituality and Nahuatized Christianity", en *South and Meso-american Native Spirituality. From the Cult of the Feathered Serpent to the Theology of Liberation*, New York, Crossroad, 1993, p. 175 y 178) Conocida es la opinión de los primeros evangelizadores acerca de que los naturales aceptaron rendir culto a las imágenes cristianas, sin reconocer su exclusividad: "ellos como tenían cien dioses, querían tener ciento y uno [refiriéndose a las imágenes de Jesús y la Virgen dadas por Cortés a los tlaxcaltecas]" (Fray Toribio de Benavente Motolinía, *Historia de los indios de la Nueva España*, México, Porrúa, 1990, p. 22).

¹²No debe olvidarse que en los primeros tiempos de la evangelización muchos nobles nativos que habían recibido el bautismo y aceptado la doctrina fueron castigados, incluso con la muerte, por continuar practicando su antigua religión, es decir, por ser "idólatras pertinaces". Entre ellos, algunos *pipilín* tlaxcaltecas ahorcados "por mandado de Cortés y por consentimiento de la señoría de Tlaxcala" c. 1525 (Diego Muñoz Camargo, *Historia de Tlaxcala*, México, Gobierno del Estado de Tlaxcala *et al.*, 1998, § 367, p. 235).

¹³Sobre el carácter de algunos de estos pactos, la forma en la que las instituciones españolas se adaptaron a las estructuras económicas y sociales indígenas en los primeros tiempos de la interacción colonial, manteniéndose en el gobierno a los señores nativos, y sobre los modos en que los miembros de los *altepetl*, en especial las elites, se apropiaron de los conjuntos conventuales como centros de su actividad religiosa y asientos de su legitimidad política, entre otros temas, puede verse James Lockhart, *Los nahuas después de la Conquista...*, México, FCE, 1999. Una pequeña discusión sobre el sentido del término *altepetl*, normalmente traducido como pueblo o ciudad, al momento del contacto puede revisarse en el Glosario (Anexo).

privilegios eclesiásticos que habían obtenido del Papa, como por el interés de los encomenderos y las autoridades hispanas en que los naturales se volvieran fieles cristianos.

Luego del recibimiento que hiciera Cortés a los franciscanos, postrándose ante ellos,¹⁴ los gobernantes indígenas aliados a los españoles no tuvieron más remedio que acoger a los frailes y brindarles protección y espacios para que pudieran celebrar su culto e iniciar la predicación. Los señores de la tierra recibieron el bautismo, signo de su posición como constructores del nuevo régimen, y dejaron, no si reticencias, que algunos de sus hijos fueran instruidos por los frailes;¹⁵ motivando, con ello, que el resto de la población fuera aceptando poco a poco a los religiosos. Este apoyo táctico fue el principio de una larga historia de negociaciones entre los mendicantes y los dirigentes nativos;¹⁶ con él, los frailes pudieron salir a las calles y a las plazas, derribar "ídolos", castigar a los renuentes, anunciar la existencia del Cielo y el Infierno a través de señas, intérpretes e imágenes, comenzar la impartición los sacramentos, iniciar la construcción de sus establecimientos, incidir en la política local y recoger a niños y jóvenes, *pipiltin* y *macehualtin*,¹⁷ para educarlos en la religión, las artes y los oficios de Occidente y para aprender de ellos lenguas nativas como el náhuatl.¹⁸ Gracias a él, los gobernantes nativos accedieron al estatus legítimo de señores cristianos, aprendieron a moverse en la legislación castellana, obtuvieron defensores en sus constantes controversias con los encomenderos y otros españoles y lograron la subsistencia de muchas de sus entidades políticas, a pesar de las redefiniciones legales, los cambios de asentamiento y la constante pérdida de vidas humanas provocada por el empobrecimiento,

14Este acontecimiento fue registrado en varias crónicas del siglo XVI, entre ellas, puede mencionarse la descripción de fray Gerónimo de Mendieta (*Historia Eclesiástica Indiana*, México, Conaculta, 1997, t. I, libro III, cap. XII, p. 352-355).

15Si bien los gobernantes nativos se opusieron, en ocasiones, a enviar a sus propios hijos a la doctrina y a acatar las disposiciones de los frailes en materia matrimonial, no por ello dejó de ser importante su colaboración con los religiosos. Los franciscanos reconocieron que sin su ayuda los demás naturales no se hubieran acercado a ellos. Motolinía y Mendieta elaboran ampliamente sobre el carácter de estos primeros encuentros. Véase Motolinía, *Historia de los indios...*, tratado II, cap. 1 y 2, p. 78-83 y Mendieta, *op. cit.*, libro III, cap. XIV-XVI, p. 359-366.

16 Véase Alberro, "Los franciscanos...", p. 25-27.

17 En los *pipiltin*, "hijos" o "nobles, recaían por herencia y por méritos las labores de dirección política, militar y religiosa en las sociedades nahuas del centro de México, mientras que los *macehualtin*, o "mercedos", se ocupaban, en la mayor parte de los casos, de las tareas de producción de bienes y servicios para el sostenimiento de esas sociedades.

18Entre los estudios que exploran los métodos empleados por los religiosos para evangelizar a las poblaciones nativas del centro de México pueden revisarse los siguientes, pues en el presente trabajo sólo me ocuparé, con mayor profundidad, de la traducción del cristianismo a la lengua náhuatl y de la incorporación de rituales nativos, en particular del "canto-baile", en la celebración de las festividades católicas. Véase Ricard, *op. cit.*; José María Kobayashi, *La educación como conquista*, México, El Colegio de México, 1974; Lino Gómez Canedo, *Evangelización y Conquista...*, México, Porrúa, 1977; Lino Gómez C., *La educación de los marginados durante la época colonial...*, México, Porrúa, 1982; Duverger, *op. cit.* y Antonio Rubial, *op.cit.*

el exceso de trabajo y las epidemias.

Los franciscanos fincaron su proyecto catequético en la educación de la niñez y la juventud indígena, en cuya tierra fresca y poco contaminada por la idolatría debía arraigarse la semilla de la nueva Fe; como dijera fray Gerónimo de Mendieta fue por los niños que entró el cristianismo a la Nueva España.¹⁹ Entre las vertientes más importantes de este empeño educativo en el centro de México, al que diera inicio el lego flamenco Pedro de Gante, pueden señalarse la impartición de los elementos básicos de la doctrina y las primeras letras a muchos neófitos para volverlos promotores celosos de la cristianización en los lugares faltos de religiosos; la instrucción en los oficios mecánicos europeos de otros muchos nativos, como una vía para perfeccionar o adecuar al gusto occidental las artes ya conocidas, inculcar nuevas formas de trabajo vinculadas con la ética cristiana y proveerse de artesanos calificados para el embellecimiento de los edificios y de las ceremonias católicas y la educación de las elites indígenas en cuestiones más profundas del cristianismo y en las Artes Liberales de Occidente, para formar a los nuevos dirigentes de las sociedades indígenas y hacer de ellos cristianos apegados a los mendicantes.

Esta pulida instrucción de las elites, en una primera época, no respondió únicamente al anhelo mendicante de construir una cristiandad nueva apartada de la europea, sino a otras vertientes de la política colonial; pues en los comienzos de la Nueva España la cooperación de los sectores dominantes de las sociedades indígenas fue considerada indispensable para la viabilidad del régimen español. Los europeos, luego de su experiencia de exterminio en las Antillas y sabiendo que su triunfo en México fue posible por la constitución de alianzas con las autoridades locales, se percataron de que sólo podrían extraer riqueza del trabajo indígena mientras los gobernantes nativos continuaran administrando las formas de organización conocidas y permitiendo, poco a poco, la introducción de las modificaciones por ellos exigidas. En estas condiciones y en un clima de permanentes conflictos, por esta materia, entre los distintos miembros de la sociedad española, los funcionarios del rey tuvieron que ratificar el estatus nobiliario de los señores nativos, otorgarles mercedes y blasones, aceptar que ocuparan cargos civiles, ver que se les administrara una educación conforme a su estamento y concederles el permiso para montar y vestir a la europea y conservar, a la vez, una serie de prácticas nativas propias de su rango.²⁰

¹⁹ Mendieta, *op.cit.*, t. I, p. 367.

²⁰ Acerca de esta primera época en las relaciones de las elites indígenas con las autoridades españolas, los privilegios que conservaron los *pipiltin* y su paulatina disminución en el transcurso del siglo XVI véase Lockhart,

En distintos momentos (1530 y 1551) se promulgaron ordenanzas en las cuales se aprobó que los *indios* mantuvieran aquellas "leyes" y "buenas costumbres" que no entraran en controversia con la religión católica y con las leyes hispanas;²¹ pues, al parecer, los españoles identificaron a los *pipiltin* y *tetecuhltin*²² con la baja nobleza europea e intentaron adecuarlos a ese esquema reconociendo sus "preeminencias y honras", si estos, a su vez, se volvían "caballeros cristianos" y aceptaban colaborar en el sostenimiento del régimen español y el mantenimiento de la paz. Al participar como mediadores entre sus sociedades de origen y los europeos las noblezas indígenas fueron incorporando un buen número de transformaciones, aunque, en el corto plazo por lo menos, aseguraron su continuidad como grupo y la de sus colectividades; además de preservar su derecho al ejercicio de ciertas costumbres que los colonizadores tuvieron por "usos aristocráticos" y entre las cuales destaca el patrocinio y ejecución de rituales de canto-baile.²³

En esta atmósfera de aparente colaboración el primer virrey Antonio de Mendoza participó en dos empresas que promovían el *respeto* de los privilegios de los señores nativos; auspició la fundación del Imperial Colegio de la Santa Cruz en Tlatelolco (1536), donde los franciscanos se dedicarían a impartir altos estudios a los hijos de los señores de la tierra²⁴ y ratificó, en 1537, los mecanismos para que los *pipiltin* pudieran acceder al rango de *Tecuhltli* a la manera de una orden militar cristiana.²⁵ Aunque en esa misma época (1539) Mendoza

op. cit., cap. II y IV y José Rubén Romero Galván, *Los privilegios perdidos...*, UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 2003, cap. II y III.

21 Véase Jesús Bustamante García, "Nueva Roma: el señorío indígena novohispano y su asimilación política. (La Orden de Caballeros Teclis, el Colegio Imperial de Santa Cruz y las nuevas elites de poder local), en Jesús Bravo Lozano *et al.*, *Carlos V y la quiebra del humanismo político en Europa (1530-1558)*, vol. IV, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2001, p. 17.

22 Estos términos suelen traducirse, desde entonces, por "Nobles" y "Señores".

23 Véase Bustamante, "Nueva Roma...", p.17-21 y Serge Gruzinski, *El pensamiento mestizo*, Barcelona, Paidós, 2000, p. 304.

24La existencia del Colegio de la Santa Cruz dio continuidad a la educación de las elites indígenas que ya llevaban a cabo los franciscanos dentro sus recintos y que se caracterizaba por la enseñanza de la Gramática y la Retórica latinas, además de la catequesis. Esta iniciativa destaca por el empeño que pusieron los frailes menores en la impartición de las Artes Liberales cuando la Corona, si bien había instado en diversas ocasiones (desde 1513 cuando los españoles sólo habían colonizado las Antillas) a las autoridades para que ayudaran a los franciscanos en la evangelización y alfabetización de los hijos de los "caciques", no había especificado hasta donde podían llegar esos estudios. Acerca de las distintas disposiciones de la Corona en materia de educación a los hijos de los "señores" de los territorios conquistados y que se remonta a la experiencia granadina puede verse Bustamante, "Nueva Roma...", p. 21-22; Kobayashi, *op. cit.*, p. 139-143 y Georges Baudot, *Utopía e historia en México...*, Madrid, Espasa-Calpe, 1983, p. 85. Por otro lado no puede olvidarse que esta alta educación dada a los "indios" nunca dejó de tener detractores entre los dominicos y otros pensadores hispanos (véase Kobayashi, *op. cit.*, p. 232). En el Tercer Capítulo me ocuparé con mayor detalle de algunas de las peculiaridades del Colegio de la Santa Cruz, pues en él se formaron los autores y los cantos de la *Psalmodia*.

25Sobre esta "Orden de los caballeros Teclis" véase Bustamante, "Nueva Roma...", p. 19 y Pedro Carrasco, "Documentos sobre el rango de Tecuhltli entre los nahuas tramontanos" (*Tlalocan*, vol. V, no. 2, 1966, p. 133-160), en donde aparece parte de la documentación generada durante las indagaciones encomendadas por el virrey

presidió otra ceremonia, el solemne Auto de Fe en el que don Carlos Ometochtzin Chichimecateatl, noble tezcocano descendiente de *tlatoque* y educado por los frailes, fue conducido a la hoguera por apostasía.²⁶ Éste y otros procesos, junto con el estallido de la llamada Guerra Chichimeca marcaron, según Bustamante, el principio del fin de la buena voluntad que algunas autoridades coloniales habían puesto en la occidentalización de las elites indígenas y que se materializaría, más tarde, en un giro en las políticas de la Corona a partir de las "Leyes Nuevas" de 1542.²⁷ Sin embargo, estos acontecimientos no acabaron con el proyecto educativo franciscano ni con la necesidad que tenían los colonizadores de contar con el apoyo de los nobles nativos.

La relativa codependencia que existió entre los colonizadores y las elites nativas incidió en las relaciones que se establecieron entre ambos grupos e hizo imprescindible la existencia de hispanos y nahuas versados en el manejo de los dos sistemas,²⁸ ya que interpretar los deseos y las palabras del otro fue un requisito para la supervivencia.²⁹ En este marco, muchos nobles nativos, y uno que otro *macehual*, gracias a los conocimientos que aprendieron de los frailes, estuvieron capacitados para moverse entre distintas sociedades e intereses y ejercer el tenso y contradictorio oficio de la mediación. Estos hombres se convirtieron en una elite letrada traductora que no sólo facilitó la instrumentación de las políticas coloniales, sino que llevó a cabo una labor intelectual, reflexiva y estratégica, para sus sociedades,³⁰ pues algunos de ellos, desde una posición subalterna y en una compleja

Mendoza para averiguar el "orden" que tenían los naturales para acceder a la condición de Señores (*Tetecubtin*) y en la que se aprecian las modificaciones que sufrió este proceso en la época colonial a partir de la figura hispana del "mayorazgo", lo que implicó el paso de un sistema complejo de adquisición de méritos a la preeminencia del derecho hereditario por primogenitura.

26El proceso de Don Carlos fue el más sonado de una serie de investigaciones promovidas por fray Juan de Zumárraga, en su calidad de inquisidor, contra varios nobles nativos por ocultamiento de "ídolos", dogmatización y ataques contra el régimen español. En este sentido destacan las fuertes críticas de Don Carlos, según testigos, a las diferencias en el modo de predicar de las distintas órdenes, el valor sagrado que daban a las "palabras" de la doctrina y su defensa del derecho de los naturales a conservar los modos de vida aprendidos de sus antepasados. Véase *Proceso inquisitorial del cacique de Tetzcoco Don Carlos Ometochtzin (Chichimecatecotl)*, edición facsimilar de la de 1910, México, Biblioteca Enciclopédica del Estado de México, 1980 y *Procesos de indios idólatras y hechiceros*, introd. de Luis González Obregón, edición facsimilar de la de 1912, México, Secretaría de Gobernación / Archivo General de la Nación, 2002.

27Bustamante, "Nueva Roma...", p. 25-28.

28Barry Sell, "Church Imprints in Nahuatl as an Example of Cultural Interaction", en Virginia Guedea *et al.*, *Five Centuries of Mexican History / Cinco siglos de historia de México*, México, Instituto Mora, 1992, vol. 1, p. 77.

29Jorge Klor de Alva, "El discurso nahua y la apropiación de lo europeo", en Miguel León-Portilla *et al.*, *De palabra y obra en el Nuevo Mundo. 1. Imágenes Interétnicas*, Madrid, Siglo XXI, 1992, p. 339. Sobre como algunos de estos individuos se convirtieron en mediadores culturales gracias a su habilidad para sobrevivir en dos mundos puede verse también de Frances Karttunen, *Between worlds: Interpreters, guides, and survivors*, New brunswick, Rutgers University, 1994.

30 Sobre la necesidad de abordar desde la categoría de "intelectuales" a diversos pensadores indígenas véase David E. Tavárez, "Letras clandestinas, textos tolerados, colaboraciones lícitas: la producción textual de los intelectuales

situación de bilingüismo y diglosia,³¹ consiguieron plasmar en obras dirigidas a distintos destinatarios sus propias lecturas del pasado prehispánico, el cristianismo y el presente colonial.

La traducción y composición de textos de evangelización, al lado de los frailes, fue un quehacer en el que algunos de estos nahuas letrados se ocuparon, adaptando para los suyos fragmentos bíblicos, catecismos, sermones, vidas de santos, *exempla*, manuales de confesión, piezas teatrales y cantos cristianos. Esta fue una de las facetas que tuvo la apropiación que hicieron estos intelectuales nativos del "discurso colonial", es decir, de aquellos discursos cuyo objetivo primario era permitir que las ideas circularan de los españoles a los nahuas para facilitar su control, en este caso, su cristianización. Este apoderamiento implicó, como lo veremos con la *Psalmodia*, el despliegue de una serie de "maniobras semióticas" por medio de las cuales estos hombres lograron reinterpretar lo extranjero en términos que les eran familiares e insertar y elaborar su particular interpretación del cristianismo.³² Estos letrados fueron los naturales que más conocieron de la sociedad hispana y los que más reflexionaron sobre sus costumbres antiguas y ellos encontraron en la traducción, por paradójico que pueda parecernos, un medio que les permitió recuperar importantes elementos sus tradiciones propias limitando de formas sutiles, pero no por ello menos importantes, el impacto del colonialismo.³³

En el transcurso del siglo XVI la cristianización y el establecimiento del régimen colonial provocaron una gran cantidad de cambios en la vida de los distintos sectores de las sociedades nativas, sin embargo, la resolución de los mendicantes, en particular de los

nahuas y zapotecos en el siglo XVII", en Mónica Quijada *et al.*, *Élites intelectuales y modelos colectivos. Mundo ibérico (siglos XVI-XIX)*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas-Instituto de Historia, 2002, p. 59-63.

31 Martín Lienhard considera que los usos discursivos y literarios de los amerindios en el mundo colonial, en especial en el caso de las elites alfabetizadas, se caracterizaba por la "diglosia", es decir, una práctica "asimétrica" de bilingüismo a partir del uso de dos normas lingüísticas de prestigio social desigual; por un lado el castellano, el latín y el náhuatl "culto" y por otro, la lengua oral del resto de la población (*La voz y su huella*, México, Ediciones Casa Juan Pablos, 2003, p. 147-149). Si bien esto es cierto, considero que no debe exagerarse la novedad de esta situación diglósica, pues antes de la conquista ya existía una clara diferenciación, ligada a estatus y prestigio, entre el náhuatl de los *pipiltin* y el de los *macehualtin* y entre los géneros orales de la mayoría y los de la minoría, quienes además tenían el monopolio de la pictografía y sus formas altamente codificadas de actualización oral. Otra perspectiva de análisis sobre el proceso de evolución del náhuatl después de la conquista y el paso de los sistemas glíficos a la escritura alfabética puede verse en Lockhart, *op. cit.*, cap. VII, VIII y IX.

32 Klor de Alva explora varias de estas apropiaciones indígenas del discurso colonial como una estrategia de resistencia y no de subordinación a los poderes hispanos, ya que, en varias ocasiones, los intelectuales indígenas llegaron a estructurar complejas "contranarrativas" que, a diferencia de los relatos hispanos que abundan sobre la mutación de las sociedades indígenas, afirma su continuidad. Klor de Alva llama a este proceso "domesticación de lo europeo" ("El discurso nahua...", p. 339-367).

33 Véase Louise M. Burkhart, *Encounter of Religions. The Indigenization of Christianity: The Nahuatl Scholar-Interpreters*, Occasional Papers in Latin American Studies No. 13, Storrs, University of Connecticut, 1991, p. 2 y 10.

franciscanos, de permitir a los naturales participar en la construcción su propio cristianismo, independientemente de que lo cada religioso entendiera por ello, dio a los nahuas, como a otros pueblos, algunos márgenes de decisión y acción al respecto. Las autoridades nativas y los letrados participaron en la reasignación de las parroquias, negociaron su filiación con alguna orden mendicante, incidieron en la elección de una determinada advocación católica como santo patrón y plasmaron los blasones de su etnicidad en algunos de los conjuntos conventuales y templos que levantaron.³⁴ Otros naturales, instruidos por los religiosos, conformaron un contingente de *teopantlaca* (o "gente de Iglesia) que controló los recursos de sus templos y se ocupó de dirigir los rezos y los ritos en ausencia de los eclesiásticos.³⁵ Otros más, encargados de catequizar a través de la enseñanza directa de la doctrina, la elaboración de pinturas y esculturas devotas,³⁶ la ejecución de la música y cantos cristianos y la confección de textos doctrinales y piadosos, difundieron, al parecer, versiones recreadas del cristianismo que ayudaron al resto de los naturales a acercarse a esta doctrina y a generar otras tantas reinterpretaciones.

De igual forma esta cooperación entre elites nahuas y mendicantes se manifestó en una ritualidad fastuosa y cotidiana que recibió múltiples influencias de la religiosidad popular de hispanos y africanos y que fue financiada por los cabildos indígenas. Las procesiones, los bailes, los cantos, las misas al aire libre y las imponentes representaciones dramáticas, en las cuales se incorporaron también muchos elementos nativos, lograron atrapar a los naturales consumiendo muchos de sus esfuerzos y volviéndolos partícipes de los sacramentos y de la catequesis. El mismo Juan de Zumárraga llegó a afirmar, haciendo eco de las opiniones de otros frailes, que los *indios* se acercaban más a las iglesias por la música que por la predicación.³⁷

34En la documentación producida por nahuas analizada por Lockhart puede apreciarse como los templos y los edificios conventuales, construidos por los *altepetl* en su conjunto, fueron vistos como algo propio, el lugar de residencia del patrón del *altepetl* y dueño de sus tierras, el punto central donde se afirmaba la soberanía y la relativa autonomía de los *altepetl* y sus dirigentes (Lockhart, *op. cit.*, p. 295-296). Acerca de como las autoridades nativas negociaron con los mendicantes la ubicación y filiación religiosa de sus *altepetl* y de como los frailes aceptaron que los pintores nativos engalanaran los templos cristianos con insignias de poder e indentitarias indígenas puede verse de Pablo Escalante Gonzalbo, "El patrocinio del arte indocristiano en el siglo XVI. La iniciativa de las autoridades indígenas en Tlaxcala y Cuauhtinchan", en *Patrocinio, colección y circulación de las Artes. XX Coloquio Internacional de Historia del Arte*, México, UNAM-Instituto de Investigaciones Estéticas, 1997, p. 215-235 y Alberro, "Los franciscanos...".

35En los *altepetl* novohispanos los puestos asociados con el culto católico, como los "fiscales" y "cantores", se volvieron un importante escalafón en la carrera política de los nobles y principales. Véase Lockhart, *op. cit.*, p. 300 y 340-356.

36Véase Gruzinski, *La colonización...*, p. 189.

37"Carta de Don fray Juan de Zumárraga al Emperador. México, 17 de abril de 1540", en Mariano Cuevas, *Documentos inéditos del siglo XVI para la Historia de México*, 2a ed., México, Porrúa, 1975, p. 99.

Al parecer, los religiosos promovieron y aceptaron que esa Nueva cristiandad estuviera anclada en exuberantes actos de culto que mientras más complicados, suntuosos y formalizados fueran en sus guiones, sus escenarios, sus parlamentos, sus coreografías y sus vestuarios, eran más aceptados por la población.³⁸ Como lo han expresado varios autores, a través de este ceremonialismo cristiano los nahuas continuaron desarrollando modos propios para relacionarse con los seres y los espacios sagrados; pues estos rituales se caracterizaban por estar encaminados a la resolución de problemas terrenales y al mantenimiento del orden del cosmos, involucrar multitudes, comprender ofrendas, penitencias corporales y otras formas de *tlamacehualiztli*,³⁹ acompañarse de convites e intoxicaciones alcohólicas⁴⁰ y seguir una secuencia calendárica en la que se manifestaban distintas presencias divinas.⁴¹ Con estos rituales muchos nahuas, en particular los miembros de la clase dirigente, afirmaron su condición de cristianos y pelearon por su derecho a la supervivencia y al liderazgo, pues esa manifestación pública, entusiasta y apabullante de su cristianismo era una forma de frenar el discurso sobre el paganismo con el que los colonizadores justificaban su ejercicio de la violencia y el despojo contra ellos.⁴²

Las peculiaridades reales de esta Nueva cristiandad nacieron de la confrontación e interacción entre hombres que poseían nociones muy distantes para pensar lo humano y lo divino. Y en ella cupieron un sin fin de experiencias nativas en torno al cristianismo en un ambiente de relaciones desiguales, precarias y conflictivas entre los naturales y los colonizadores. Esta Iglesia indiana que, de ningún modo constituyó un mundo en sí mismo,

38Véase Louise M. Burkhart, "Pious Performances: Christian Pageantry and Native Identity in Early Colonial Mexico", en Elizabeth H. Boone *et al.*, *Native Traditions in the Postconquest World*, Washington, Dumbarton Oaks, 1998, p. 361-364. Sobre estas fiestas también puede verse Pablo Escalante Gonzalbo y Antonio Rubial García, "Los pueblos, los conventos y la liturgia", en Escalante (coord.), *Historia de la vida cotidiana en México 1: Mesoamérica y los ámbitos indígenas de la Nueva España*, México, F.C.E., 2004, p. 367-390.

39Sobre los distintos actos que los nahuas consideraban como *tlamacehualiztli*, "la acción de hacerse merededor de algo a través de la penitencia", puede verse Miguel León-Portilla, "Those Made Worthy by Divine Sacrifice: The Faith of Ancient Mexico", en Gary H. Gossen -editor, *South and Meso-american Native Spirituality*, New York, Crossroad, 1993, p.41-64. Entre ellos puede mencionarse también al canto-baile, una de las prácticas a través de las cuales los nahuas entraban en contacto con las entidades sagradas y mantenían con ellas relaciones de reciprocidad, como se comentará en el siguiente capítulo.

40Gruzinski, *La colonización...*, p. 247.

41Véase Burkhart, "Pious Performances...", p. 363-364; Duverger, *op. cit.*, p. 211; Jorge Klor de Alva, "Aztec Spirituality...", p. 183-187 y del mismo autor "Religious Rationalization and the Conversions of the Nahuas: Social Organization and Colonial Epistemology", en David Carrasco, *Aztec Ceremonial Landscapes*, Niwot, University Press of Colorado, 1991, p. 237.

42Louise M. Burkhart, *Holy Wednesday*, Philadelphia, University of Pennsylvania, 1996, p. 48 y "Pious Performances...", p. 369.

fue alzada gracias al trabajo, no a la pasividad, de unas decenas religiosos y miles de naturales y los cantos que llegaron a conformar la *Psalmodia christiana* son una pequeña muestra de su trabajo y sus negociaciones, de esa capacidad nativa para convertirse al cristianismo sin despojarse de concepciones anteriores, de esa contradictoria voluntad franciscana y sahaduntina por erradicar lo antiguo y conservarlo al mismo tiempo.

La conversión indígena: un problema para la mente occidental

Durante el siglo XVI muchos nahuas escogieron representarse a sí mismos como cristianos sin renunciar por ello al conjunto articulado de nociones, heredadas de sus antepasados, que les permitían pensar y actuar en un entorno que, en sus colectividades, hogares, montes y sembradíos, seguía siendo casi el mismo de antaño.⁴³ Esto irritó continuamente a los eclesiásticos, quienes se volvieron celosos detractores de las formas en que los naturales se acercaban y se alejaban de esos principios abstractos que constituían su ideal de lo que debía ser un "buen cristiano", aunque pocos europeos encajaban en ese molde y aunque ellos mismos hubieran propiciado la manifestación lícita y pública de muchas apropiaciones nativas del cristianismo. Los frailes defendieron en muchos asuntos a los naturales, fueron los colonizadores que más cerca estuvieron de ellos y llegaron a sentir admiración por algunos de sus rasgos; no obstante, pocas veces dejaron de verlos como *indios*, esos objetos coloniales cuyas expresiones culturales no sólo eran diferentes, sino inferiores. Por ello, dependiendo de la coyuntura y de las obsesiones personales, mendicantes y seculares se dedicaron a desacreditar el cristianismo *indio*, juzgándolo herético, infantil o exterior, para justificar, cada cual, la necesidad de perpetuar su presencia entre esos hombres de poca fe.⁴⁴

Al mediar esa centuria la Corona española reafirmó su cambio de políticas para con sus súbditos indígenas, los *altepetl* fueron coaccionados con mayor firmeza a reducirse en nuevos asentamientos, a que sus autoridades se constituyeran en cabildos y a que enviaran porciones de su población a trabajar en tierras lejanas, los descendientes de los antiguos señores fueron excluidos, gradualmente, del cargo de gobernador, el clero secular reclamó su derecho a asentarse entre los *indios*, muchos frailes criollos dejaron de tener el celo de los

43Gruzinski llamó a este conjunto articulado de creencias prehispánicas que permitió a los nahuas someter partes del cristianismo a sus propias dinámicas de organización "idolatría colonial" (*La colonización...*, p. 153-174, 181 y 230-234).

44 Burkhart, "Pious Performances...", *passim* y p. 378 y, de la misma autora, *Holy Wednesday*, p. 78.

padres fundadores y millones de naturales murieron por una gran epidemia. En esas condiciones los gobernantes nativos y los mendicantes mermaron sus capacidades para articular ceremonias cristianas de enorme magnitud y esto, junto al endurecimiento de la visión que tenían los religiosos acerca de las idolatrías,⁴⁵ atrajo varias miradas desconfiadas y perspicaces hacia prácticas indígenas "menos" cristianas.⁴⁶ Hombres como Andrés de Olmos, Bernardino de Sahagún, Diego Durán y algunos otros se percataron de esas "anomalías" y "corrupciones" y culparon, una vez más, al Demonio, por su inteligencia, y a los *indios*, por su cerrazón, de la existencia de tales abominaciones. Sus reclamos y advertencias fueron modificando los juicios positivos que otros se habían formado sobre los frutos de la primera evangelización y dieron inicio a una larga cadena de pareceres, que se prolonga hasta nuestros días, sobre la calidad del cristianismo indígena.

Si bien es cierto que la gran mayoría de los nahuas no optó por el camino de la "conversión profunda" (por llamarle de alguna forma), pues ésta implicaba un cambio radical de patrones cognitivos que con dificultad podía haberse llevado a cabo,⁴⁷ también es certero afirmar que a ellos no les preocupó la veracidad o la superficialidad de su cristianismo.⁴⁸ La pregunta acerca de la sinceridad de la conversión de los nahuas al

45 Véase Cervantes, *El Diabolo...*, cap. 1.

46 Para Klor de Alva la caída de la ritualidad grandiosa de la primera época de la evangelización por el debilitamiento de las antiguas estructuras del *altepetl* a partir de 1560 (siguiendo la periodización propuesta por Lockhart), fue lo que dejó al descubierto la religiosidad popular de los nahuas, desatando nuevas pesquisas de idolatrías ("Religious Rationalization...", p. 237-240).

47La adopción de esta nueva "racionalización", como la llama Klor de Alva, constituía un proceso de destrucción y reconstrucción del ser que fue inducido, entre otros medios, por la imposición del Sacramento de la Penitencia y sus prácticas asociadas: el examen de conciencia y la confesión auricular. Con estos procedimientos los eclesiásticos intentaron que los nahuas aprendieran a verse como "pecadores" en busca de redención, como hombres compuestos por dos instancias en continua confrontación: un cuerpo físico "deseante" y veleidoso, susceptible de caer a cada minuto en las seducciones del Demonio, y un alma inmaterial, divina e inmortal, vínculo del ser humano con la divinidad, que debía lograr someter al cuerpo a los designios de Dios y de su Iglesia para que al final de los tiempos pudiera el ser, en su totalidad, participar de la quietud y la perfección que le había prometido su creador. Una transformación tal encerraba que los naturales dejaran entenderse como seres altamente complejos y "polisémicos", constituidos por "colecciones" de materias visibles e invisibles, "pesadas" y "ligeras", cada una con características e intencionalidades propias, ligadas a distintos aspectos y ciclos del cosmos. Klor de Alva ha explorado también en varios trabajos el vínculo entre la Confesión auricular y la imposición a los nahuas de formas ajenas para elaborar y representar la subjetividad, entre ellos, "Contar vidas: la autobiografía confesional y la reconstrucción del ser nahua", *Arbor: Ciencia, pensamiento y cultura*, Madrid, No. 515-516, Nov-dic, tomo CXXXI, 1988, p.49-78 y "Religious Rationalization...", p.234-236. Acerca de la compleja concepción de la persona que poseían los nahuas al momento del contacto debe consultarse de Alfredo López Austin, *Cuerpo humano e ideología. Las concepciones de los antiguos nahuas*, 2 vols., México, UNAM- Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1980 (en especial los capítulos 2, 5, 6 y 11); mientras que las principales concepciones occidentales al respecto pueden revisarse en Jérôme Baschet, "Alma y cuerpo en el Occidente medieval: una dualidad dinámica, entre pluralidad y dualismo", en *Encuentros de almas y cuerpos entre Europa medieval y mundo mesoamericano*, Tuxtla Gutiérrez, Universidad Autónoma de Chiapas, 1999, p. 15-40.

48Burkhart, "Pious Performances...", p. 378.

catolicismo sólo puede hacerse desde la consideración esencialista y teleológica, compartida por eclesiásticos novohispanos y algunos autores modernos, de que existe el cristianismo puro y de que al contacto con los "avanzados" los "primitivos" abandonarían, en forma progresiva, sus "errores". Pensar la conversión de los nahuas como un "problema" es una manía occidental inaugurada por eclesiásticos y seculares en el siglo XVI a partir de su percepción devaluadora de las capacidades indígenas y, por lo tanto, nada tiene que ver con los intereses de los propios naturales,⁴⁹ ni con la existencia *per se* de los fenómenos por ellos descritos;⁵⁰ si bien, los testimonios que produjeron arrojan valiosa información sobre los modos en que los nativos se relacionaban con el cristianismo y sobre los filtros que eligieron los religiosos para enjuiciarlos. Como lo atestigua el famoso prólogo al Libro I de la *Historia general* de Sahagún, algunos religiosos pensaron a los naturales como enfermos,⁵¹ seres atacados por el "mal de la idolatría", y por ello se dedicaron a generar diagnósticos sobre las circunstancias, características y evoluciones de dicho padecimiento. Varias de sus apreciaciones han encontrado eco en nociones que se han desarrollado del siglo XIX a lo que va del XXI en un intento por esclarecer los procesos de interacción y cambio religioso que se desencadenaron en América a partir de 1492; por lo que conviene hacer una somera revisión de ellos.

En primer lugar debe mencionarse la posición triunfalista, aquella que fuera expuesta por Motolinía y añorada por Mendieta. Desde esta mirada los naturales de la Nueva España se adecuaron al plan que Dios tenía para ellos, pues, luego de haber sido conquistados, comprendieron sus errores, aprendieron la doctrina, participaron con fervor en las formas de piedad y devoción cristianas y abrazaron por entero la nueva Fe. Admirable prodigio que había sido posible gracias a los esfuerzos de los mendicantes, la actuación de la Providencia, la acción renovadora de los sacramentos y la poca disposición de los *indios* hacia el pecado. Para Motolinía los naturales parecían ser libros abiertos en los

49Como señala Burkhart la "crisis" del cristianismo nativo no existe fuera de los "discursos colonialistas", pues los naturales tenían otras inquietudes, mucho más apremiantes para su subsistencia, y, al parecer, se hallaban satisfechos con el cristianismo tal y como lo practicaban (*ibidem*).

50José Rabasa elabora sobre el vínculo existente entre la visión colonial del "indio" como un ser inferior y la invención de ese fenómeno de fusión religiosa que ha sido llamado "sincretismo", pues el "descubrimiento" de mezclas, sustituciones e "ídolos detrás de los altares" constituyó, en primer lugar, un "diagnóstico" sobre la "sinceridad" y la "capacidad" de los nativos para asumir modos de pensamiento cristianos que eran tenidos como la única posibilidad admisible. Esos diagnósticos ignoraban por completo el punto de vista nativo desde el cual esos fenómenos de interacción religiosa se entendían de otras formas y no constituían un "error". Véase Rabasa, "Writing...", p. 72-73.

51Véase fray Bernardino Sahagún, *Historia general de las cosas de la Nueva España*, 3 vols., México, Conaculta, 2000 (en adelante HG), p. 61.

que los frailes borraron el paganismo y escribieron una nueva realidad cristiana, sin que ellos se opusieran demasiado, pues no podían hacer otra cosa. El cristianismo, en su versión franciscana reformada, era un camino de salvación que nadie podía rechazar. Para los colonizadores que en algún momento percibieron de esta forma a los naturales, estos fueron recipientes pasivos que se limitaron a asimilar y reproducir el cristianismo que se les inculcó. Esta interpretación optimista del entusiasmo que mostraron muchos nativos para participar del cristianismo se asemeja, en algunas aristas, a la teoría de la aculturación.

Aculturación, un término que en principio sólo significaba "contacto de culturas",⁵² fue, como concepto, uno de los pilares de la antropología cultural norteamericana, empleado para explicar como el contacto directo y continuo entre individuos de diferentes culturas produce cambios en los rasgos y patrones de cada uno de los grupos que se encuentran inmersos en dicha relación.⁵³ Esta posición abierta y, en apariencia, neutral dio en la práctica resultados muy diferentes debido a varios factores; el primero, que toda la idea de aculturación nació dentro de un pensamiento evolucionista y etnocéntrico, similar al de los religiosos del siglo XVI, que afirmaba la existencia de diferentes "culturas", los frailes hubieran pensado en religiones, como totalidades coherentes con ciertas características esenciales,⁵⁴ que se distinguían por estar ligadas al error o a la verdad o, a decir de los antropólogos, por arraigarse en su pasado o por mirar hacia el futuro (por ser frías o calientes, primitivas o modernas, atrasadas o progresistas)⁵⁵ y que, por ende, concebía que toda la humanidad tendía a asimilar el modo de ser y pensar que proporcionaba más felicidad, léase la modernidad en su versión norteamericana; el segundo, que esta noción partía también de la consideración de que en algún momento de la historia había existido un "punto cero", es decir, una condición de originalidad y pureza cultural que permitiría reconocer los cambios posteriores a la situación de contacto;⁵⁶ el tercero, que casi todos los estudios que se hicieron, partiendo de este presupuesto, se enfocaron en el análisis del impacto del mundo occidental en los pueblos indígenas de América, para probar como las

52Gonzalo Aguirre Beltrán, *El proceso de aculturación y el cambio socio-cultural en México*, México, FCE, 1992, p. 9.

53Los principales promotores del concepto de aculturación fueron los antropólogos Robert Redfield, Ralf Linton y Melville Herskovits a partir de su trabajo "Memorandum for the Study of Acculturation" (*American Anthropologist*, 38). Véase Aguirre, *op. cit.*, p. 14 y Laurier Turgeon, "From Acculturation to Cultural Transfer", en *Transferts culturels et métissages. Amérique / Europe XVIe - XXe siècle*, Paris, L'Hamarttan, 1996, p. 34.

54 Véase Gruzinski, *El pensamiento...*, p. 51.

55 Véase Lienhard, *op. cit.*, p. 140.

56Aguirre, *op. cit.*, p. 19.

culturas "tecnológicamente superiores" llevaban a la transformación a las "tradicionales".⁵⁷ Esto condujo a que este vocablo no fuera entendido más como "contacto de culturas", sino como "pérdida de cultura",⁵⁸ y a que los *indios* fueran acusados de un nuevo pecado, signo de su degradada condición colonial, el haberse diluido en la cultura occidental que los oprimía. Así muchos antropólogos se volvieron cómplices del etnocidio colonial, no sólo porque continuaron alimentando los juicios sobre la inferioridad de los primitivos y su pasividad ante el avance irreversible de lo occidental, sino porque varios de sus estudios ayudaron a montar programas dirigidos para acelerar el cambio en esa dirección.⁵⁹ Ante este callejón sin salida algunos optaron por especificar, de antemano, una definición de aculturación que fuera operativa para sus intereses;⁶⁰ otros, por la utilización de nuevos términos como "transculturación" e "interculturación", en un intento por mostrar que el contacto ha dado pie a múltiples posibilidades de interacción, aunque, como indica Turgeon, "pareciera que cada vez que surge un término para designar la interacción entre 'el yo' y 'el otro', se desvanece y cambia su significado para denotar como 'el otro' se convierte en 'el yo'".⁶¹

En el siglo XVI los europeos utilizaron otro cristal para mirar el cristianismo *indio*, la noción de fraude, ampliamente elaborada por Sahagún y Durán. Este "pecado" tuvo muchas vertientes, o descendientes como solían decir entonces los religiosos, y todas ellas han tenido eco en trabajos contemporáneos. Un primer tipo de fraude lo constituye la idea de la existencia de una supuesta conspiración entre los sacerdotes indígenas y algunos miembros de las elites para no abandonar sus antiguos ritos y continuar rindiendo culto a sus falsos dioses. Desde esta óptica muchos naturales fingieron al aceptar la doctrina cristiana, por lo que fueron vistos como hipócritas, pues se bautizaron y volvieron al igual que "perros al vómito" de la idolatría,⁶² como dogmatizadores, por dedicarse a inculcar a

⁵⁷*Ibidem*, p. 15-17.

⁵⁸A partir de una pretendida etimología griega (*ibidem*, p. 9).

⁵⁹Turgeon, *op. cit.*, p. 34.

⁶⁰Aguirre B. definió aculturación como "el proceso de cambio que emerge del contacto de grupos que participan de culturas distintas. Se caracteriza por el desarrollo continuado de un conflicto de fuerzas, entre formas de vida de sentido opuesto, que tienden a su total identificación y se manifiesta objetivamente, en su existencia a niveles variados de contradicción"; es decir un proceso de interacción cultural conflictivo que puede llegar a producir "integración", "adaptación sincrética" y por consiguiente una "nueva cultura" (*op. cit.*, p. 44-47).

⁶¹Para este autor este cambio de sentido indica una tensión entre la apertura hacia las formas "híbridas" y la incapacidad para reconocerlas; por ello propone el concepto de "cultural transfer" que se concentra en la apropiación recíproca de elementos culturales, en contextos de relaciones de poder generalmente desiguales, que produce "inevitablemente" formas culturales "híbridas" (Turgeon, *op.cit.*, p. 36-38).

⁶²Como lo afirman los eclesiásticos en el Tercer Concilio Provincial Mexicano, 1585, Lib. I, título 1, § 1, en Pilar Martínez López-Cano, *Concilios Provinciales Mexicanos*, México, UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas,

otros sus supersticiones,⁶³ y como sacrílegos e idólatras pertinaces, ya que se acercaron a los rituales cristianos para mancharlos al disimular a través de ellos prácticas paganas.⁶⁴ Este "síndrome de los ídolos detrás de los altares"⁶⁵ implica que los naturales vivieron su acercamiento al cristianismo como una duplicidad y que su aceptación de la religión católica era sólo una máscara, pues existían dos núcleos de creencias y ritos claramente separados, lo que permitiría hablar de un "sistema religioso doble".⁶⁶

Aunque no puede negarse que algunos de los fenómenos denunciados por los religiosos sí existieron, es decir, que sí hubieron "ídolos detrás [y delante] de los altares" (pues desde la perspectiva de las tradiciones mesoamericanas la exclusividad que los religiosos reclamaban para su divinidad era inconcebible),⁶⁷ la trampa de esta perspectiva consiste en ver estas actitudes como una situación anómala, cuando se tratan de estrategias de adaptación y supervivencia mucho más complejas; además de que como lo ha mostrado James Scott, en cualquier ambiente de dominación o acceso desigual al poder, aun dentro de un mismo grupo étnico, se construyen espacios y discursos en los que ambos, dominadores y dominados, fingen ante el otro.⁶⁸

Otro de los fraudes que detectaron los religiosos fue el *nepantlismo*:

[...] y como entendiésemos lo que quería decir por aquel bocablo y metáfora que quiere decir estar en medio torné a insistir me dijese que medio era aquel en que estaban y me dijo que como no estaban aun bien arraigados en la fé que no me espantase de manera que aun estaban neutros que ni bien acudían a la una ley ni a la otra o por mejor decir que creían en Dios y que juntamente acudían a sus costumbres antiguas y ritos del demonio y esto quiso decir aquel en su abominable escusa de que aun

2004 (edición digital). Durán, por su parte también condena estos comportamientos: "Empero pasando con nuestro aviso adelante digo que no se deue disimular ni permitir [...] sus idolatrías cantos y lamentaciones los quales cantan mientras ben que no hay quien les entienda presente empero en biendo que sale el que los entiende mudan el canto y cantan el cantar que compusieron de San Francisco con el aleuya al cavo para solapar sus maldades y en trasponiendo el religioso tornan al tema de su ydolo" (Fray Diego Durán, *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de tierra firme*, México, Conaculta, 1995, t. 2, p. 128).

63Como Don Carlos el "cacique" de Tezcoco.

64Véase la conocida "nota sobre las idolatrías" que intercala Sahagún en el Libro XI de su *Historia general*, en la cual advierte que detrás de ciertas devociones indígenas como la Guadalupana, Santa Ana y San Juan Bautista, en poblaciones determinadas, se esconde el culto a dioses paganos (HG: XI, p. 1142-1145).

65Como lo llama Rabasa ("Writing...", p. 72).

66Véase Pedro Carrasco, "La transformación de la cultura indígena durante la colonia", *Historia Mexicana*, vol. XXV, julio 1975- junio 1976, p. 199-200.

67Lienhard piensa esta situación como un proceso de "diglosia religiosa" que llevó a los naturales a aprender que así como había espacios donde se debía hablar castellano y otros donde se debía hablar náhuatl, había lugares en los que era adecuado "hablar cristiano" y otros en los que se podía "hablar lo ancestral", es decir, tener un mayor acercamiento con prácticas proscritas por los frailes. Aunque en mi opinión Lienhard aun ve esta dinámica como una "simulación" (*op. cit.*, p.161).

68 James Scott C., *Los dominados y el arte de la resistencia. Discursos ocultos*, México, Ediciones Era, 2000, p. 21-40. Más adelante volveré sobre algunas de las propuestas de este autor.

permanecían en medio y estaban neutros.⁶⁹

Al reproducir esta discusión que tuvo con uno de sus feligreses Durán criticó con severidad la indefinición que él veía en los *indios* en materia religiosa; pues desde el punto de vista del cristianismo y de aquellos que creen en la existencia de esencias inmutables, las religiones distintas, como las identidades étnicas y las adscripciones políticas, son antagónicas y excluyentes, por lo que entre ellas no puede haber la medianía. Esta fuerte censura de Durán ha llevado a algunos autores a ver en el *nepantlismo* un estado anómico, es decir, de carencia de esas nociones que permiten a los seres humanos estructurar su comportamiento: "quedarse en medio, ofuscado lo antiguo y no asimilado lo nuevo".⁷⁰ Esta posición ignora que el interlocutor de Durán no estaba tan perdido como para no haberse dado cuenta de lo que hacía⁷¹ y que desde la perspectiva nativa participar de ambas religiones no era una contradicción,⁷² pues en Mesoamérica era usual aceptar la influencia de distintos pueblos en esa materia, que desde Occidente ha sido calificada como religión,⁷³ y, por ello, los naturales no vieron al cristianismo como algo intrínsecamente diferente de sus propias prácticas y concepciones, apropiándose de aquello que los frailes predicaban de distintas formas, en distintas situaciones y con distintos fines. En mi opinión el *nepantlismo* es algo diverso de esa anomia en la que llegaron a estar algunos naturales ante la brutalidad del sistema colonial.

Empero, el fraude que más preocupó a los evangelizadores fue darse cuenta de que, de algún modo que no alcanzaban a comprender y por influencia segura del Maligno, los nativos estaban mezclando sus idolatrías con la religión católica.⁷⁴ Algo que era inaceptable,

⁶⁹Durán, *op. cit.*, p. 243.

⁷⁰Miguel León-Portilla, "Testimonios nahuas sobre la conquista espiritual", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM-IIIH, vol. 11, 1974, p. 24. Véase también Jorge Klor de Alva, "Spiritual Conflict and Accommodation in New Spain: Toward a Typology of Aztec Responses to Christianity", en George A. Collier et al., *The Inca and Aztec States, 1400-1800*, New York, Academic Press, 1982, p. 351 y, acerca de otras opiniones nahuas sobre los franciscanos y la evangelización, Miguel León-Portilla, *Los franciscanos vistos por el hombre náhuatl*, México, UNAM-IIIH, 1985, *passim*.

⁷¹En otro trabajo, posterior, Klor de Alva ya no suscribe que el *nepantlismo* implique anomia, sino la reflexión de un nahua "incisivo" sobre los orígenes "duales" de sus prácticas rituales ("Aztec Spirituality...", p. 181).

⁷²Para Lienhard el nepantlismo es la expresión de una situación diglósica (*op. cit.*, p. 162).

⁷³Como señala Gruzinski los colonizadores desde los primeros contactos buscaron la ausencia o presencia de aquello que consideraban "religión" entre los pobladores de América, insertando así, una serie de prácticas e ideas nativas en esa categoría y excluyendo otras; cuando quizá tal categoría es inoperante, o por lo menos reductora, para abordar las realidades indígenas (véase *El pensamiento...*, p.54).

⁷⁴"[...] Santo y ídolo va revuelto y es cierto que he oído semejantes días cantar en el areito unos cantares de Dios y del Santo y otros mezclados de sus metáforas y antiguallas que el demonio que se los enseñó solo las entiende. [...] Dios Ntro. Señor alumbre a los Ministros para contra tan mal enemigo y adversario como es el demonio y nos de claridad en todas las supersticiones para destruíle y para entender esta ensalada y mezcla que de sus antiguas supersticiones y de la ley y ceremonias divinas tienen hecha [...]" (Durán, *op. cit.*, t.II, p. 242).

pues, como también aclara Durán, el catolicismo "no admite consigo adoración ni fee de otro Dios".⁷⁵ El tema de las mezclas ha tenido gran repercusión en la historiografía y la antropología, mexicana y extranjera, sobre los *indios* de México y los mexicanos en general y de él se han desprendido las teorías del mestizaje o hibridación y del sincretismo. En México es un lugar común decir que sus habitantes son mestizos y que la religión de los sectores populares e indígenas es sincrética. Con ello se intenta expresar una característica primordial de este territorio, pues en él, desde el siglo XVI, la interacción de hombres con distintos fenotipos, ideas y costumbres generó mezclas en los fenotipos, las ideas y las costumbres. Sin embargo, ésta es una definición en extremo laxa que se llena de complicaciones a la hora que se analiza qué fenómenos han sido calificados de mestizos, sincréticos o híbridos y para qué han sido calificados así.

Para algunos eclesiásticos del siglo XVI la mezcla era una aberración, pues ésta sólo podía producir seres degradados, impuros, "híbridos". Como recupera Lienhard, Mendieta produjo una excelente categorización de esa situación al darle el nombre de "quimera" a la mixtura de lenguas, gentes y costumbres que él veía a su alrededor,⁷⁶ pues este vocablo en la época designaba a ciertos monstruos formados por fragmentos de distintas criaturas, "engendros inacabados", que se hallaban a medio camino de cualquier posibilidad real de existencia,⁷⁷ y que, por otro lado, eran muy del gusto de los pensadores y artistas manieristas del tiempo de Mendieta.⁷⁸

Este desprecio a las mezclas fue recuperado en el siglo XIX dentro de un pensamiento histórico lineal, evolucionista, positivo y racista que vio a los mestizos como una adulteración de la anhelada pureza original y, por lo tanto, como uno de los principales problemas que tenían los países colonizados o herederos del colonialismo. En México, ante la imposibilidad de construir un nacionalismo basado en la homogeneidad racial y con el anhelo de formar un régimen igualitario, el "mestizaje" surgió como una teoría y un proyecto de desarrollo impuesto por aquellos que se sucedieron en el poder luego de la

⁷⁵Durán, *op. cit.*, t. II, p. 13 (Tratado Segundo, Prólogo).

⁷⁶"Y así podemos decir, que de lenguas y costumbres y personas de diversas naciones, se han hecho en esta tierra una mixtura o quimera, que no ha sido pequeño impedimento para la buena cristiandad de esta nueva gente. Remédielo Dios como puede." (Mendieta, *op. cit.*, lib. IV, cap. 44, t. 2, p. 240).

⁷⁷Lienhard, *op. cit.*, p. 138.

⁷⁸Gusto por los híbridos, las metamorfosis y la recuperación de elementos páganos que fue una de las puertas que permitió a los artistas nativos introducir elementos autóctonos en programas iconográficos de distintos edificios públicos. Por otra parte Carmen Bernard, de acuerdo con Gruzinski, ha indicado que uno de los primeros usos que se le dieron, en la España medieval, al término "mestizo" o "misto" fue designar una elección política: ser cristiano o preferir el gobierno musulmán (Véase Gruzinski, *El pensamiento...*, cap. 5 y 6 y p. 42, nota 48).

Revolución de 1910 con el fin de generar al verdadero mexicano moderno. En el discurso político mexicano este mestizo ya no era un híbrido, sino la fusión armónica del esplendor de dos civilizaciones, la azteca y la española. En la práctica, este proyecto de mestizaje se convirtió en un mecanismo de etnocidio y de etnogénesis que transformó profundamente a este país, pues aquellas personas con modos de pensar y de actuar distintos al que proponían los ideólogos desde el poder, fueron segregados y conducidos a renunciar a ellos como la única vía para salir de la miseria. De esta forma "el mestizaje" en el México del siglo XX se volvió una bandera de "igualdad" nacida de la imposición de valores occidentales y teñida con algunos toques de indianidad que impedía, e impide hasta hoy, ver la profunda diversidad de los habitantes de este país (aun dentro de los sectores que se definen como mestizos); convirtiéndose, además, en un criterio que se lanza al pasado, con facilidad, para buscar y legitimar en el siglo XVI el nacimiento de esa "nación mestiza", reduciendo a los límites que hoy se le dan a esta categoría una gama muy amplia de procesos y fenómenos de mezcla e intercambio que se produjeron en aquel tiempo.⁷⁹

Hoy día, los términos "hibridación" y "mestizaje" están en voga en los estudios sobre las sociedades contemporáneas y las formas en que sus miembros combinan elementos y prácticas de distintos repertorios culturales.⁸⁰ A la par, estos conceptos continúan siendo reelaborados y aplicados en la exploración de prácticas y obras indígenas del siglo XVI novohispano. Gruzinski, por ejemplo, recupera la noción de mestizaje cuestionando la vaguedad con la que ha sido utilizada para designar una gran cantidad de fenómenos⁸¹ y como el historiador occidental, heredero del positivismo, carece de instrumentos que le permitan entender a cabalidad las mezclas, pues éstas, en su imprevisibilidad, atropellan las referencias creadas por la modernidad desde su etnocentrismo. Este autor distingue el "mestizaje" de la "hibridación"⁸² y elabora, a partir de Popper, la hipótesis de la nube, es decir, que los mestizajes son como las nubes: "una forma

79 Véase Lienhard, *op. cit.*, p. 138-139 y Federico Navarrete, *Las relaciones interétnicas en México*, México, UNAM, 2004, *passim*.

80 Véase, Lienhard, *op. cit.*, p. 141-144.

81 "[...] juntar, mezclar, tramar, cruzar, enfrentar, superponer, yuxtaponer, interponer, traslapar, pegar, fundir." (Gruzinski, *El pensamiento...*, p. 42).

82 Mestizaje: "las mezclas acaecidas en el siglo XVI en suelo americano entre seres, imaginarios y formas de vida surgidas de cuatro continentes: América, Europa, África y Asia". Hibridación: "las mezclas que se desarrollan en el seno de una misma civilización [...] y entre tradiciones que a menudo coexisten desde hace siglos" (*ibid*, p. 42-60). "Mestizaje e hibridación afectan simultáneamente a procesos objetivos, observables en diversas fuentes, y a la conciencia que tienen de ellos los actores del pasado, ya se exprese en las manipulaciones a las que se entregan, en las construcciones que elaboran o en los discursos y condenas que profieren." (*Ibid*, p. 63).

desesperadamente compleja, vaga, cambiante, fluctuante y siempre en movimiento", inasequibles por naturaleza, ajenos a nuestras formas de disectar el mundo y a nuestras pretensiones por imponer definiciones totalizadoras.⁸³ Gruzinski emplea el "mestizaje" como una categoría abierta que le permite acercarse a muchas obras indocristianas que, a su parecer, se desarrollaron en ese espacio de mezcla, nuevo y lleno de contradicciones, en el que ningún elemento permaneció puro o arraigado a las tradiciones de las cuales provenían.⁸⁴

Lienhard, en cambio, consciente de los usos que se le han dado al "mestizaje" en la América poscolonial, advierte que éste, en cuanto doctrina, forma parte de un discurso que nació para justificar la hegemonía de los grupos criollos que asumieron el poder luego de las independencias, siendo "el producto y el instrumento de una ideología racista" que no "ofrece herramientas metodológicas para estudiar los procesos de comunicación cultural ni para analizar sus efectos".⁸⁵ Para este autor las creaciones coloniales indígenas no pueden ser vistas, entoces, como "mestizas", si por esto se entiende "un conjunto semiótico cuyos signos de origen se han desprendido de sus universos respectivos para configurar un sistema de signos nuevo, dotado de una coherencia propia", sino como "híbridas", obras en las que prevalece un "conflicto entre los sistemas autóctonos y los de origen europeo" cuya solución dependía de las circunstancias y las audiencias concretas en las que se insertaran.⁸⁶

La teoría del "sincretismo", la mezcla o fusión de las religiones, se remonta también al siglo XVI y se inscribe en esa percepción del *indio*, ya comentada, como un sujeto inferior cuyas prácticas religiosas resultaban preocupantes y casi siempre equivocadas. A decir de varios autores Sahagún y Durán fueron de los primeros en mirar con ojos "sincretistas" los usos ceremoniales que los nativos construían en torno al cristianismo; ellos fueron los que se empeñaron en buscar equivalencias entre los rituales prehispánicos y los cristianos, los que persiguieron ídolos ocultos, los que se percataron de las mezclas y los que esperaban, a veces desesperadamente, que algún día los naturales llegaran a olvidar del todo sus

83 *Ibid*, p. 60-62.

84 *Ibid*, p. 256-257, 279-292 y 318.

85 Lienhard, *op. cit.*, p. 139.

86 Lienhard se acerca a este problema al analizar la *Crónica mexicana* de Hernando Alvarado Tezozomoc. Una obra que sólo podía ser captada en "todas" sus dimensiones por otros hombres bilingües y biculturales, como su autor. Para Lienhard en la *Crónica mexicana* se hallan presentes dos sistemas de significación activos y distintos; lo que implica el "desdoblamiento de la instancia narrativa" en dos "funciones": la del "dueño" de las tradiciones orales (nativas) y la del "dueño de la escritura" occidental. (*op. cit.*, p. 89-54, 143, 164, 171-177 y 181-185). En distintos puntos de esta disertación volveré sobre los planteamientos y los estudios de estos dos autores.

idolatrías.⁸⁷ La Historia de las Religiones, también en el siglo XIX, tomó de otros el término sincretismo sin que éste perdiera su sentido de herejía o desviación, pues fue entendido como la conciliación de aquello que, en principio, no debía conciliarse: las religiones o las doctrinas distintas.⁸⁸ De entonces a la fecha este concepto ha sido utilizado con profusión y en muchas ocasiones no como el punto final de un análisis minucioso de un fenómeno determinado, sino como un calificativo para algo que parece evidente.⁸⁹ El sincretismo es un tipo de aculturación⁹⁰ y como tal parte de la consideración de que existen religiones puras.⁹¹ Una cuestión que se halla ligada, a su vez, a la existencia dentro de ciertas religiones de elites intelectuales que se han adjudicado la capacidad de distinguir la "verdad" de la "falsedad", protegiendo la inmutabilidad de ciertos principios al condenar cualquier idea o comportamiento desviado. Algunos estudiosos del sincretismo han reproducido esta posición, pues para identificar lo sincrético han partido del punto de vista de una de las religiones involucradas en dicho proceso, el de aquella que no admite las mezclas (por lo menos en el discurso) para evaluar la religión del otro, nunca la propia.⁹²

Existen hasta hoy diversas opiniones sobre qué es el "sincretismo", un proceso de interpenetración o su resultado, un fenómeno que ocurre en el inconsciente del pueblo o en las conciencia de los teólogos y los sacerdotes; sobre qué es lo que se mezcla, las religiones en su conjunto o algunos elementos de ellas, y sobre qué se debe considerar sincrético, una

87 Véase Rabasa, "Writing...", p. 72-72 y Todorov, *La conquista de América...* p. 218.

88 El vocablo "sincretismo" se debe a Plutarco, quien lo empleó para calificar la extraña conducta de los cretences al conciliar sus fuerzas y pareceres para enfrentar a un enemigo. Erasmo lo usó para calificar la unión de puntos de vista teológicos opuestos -catolicismo y protestantismo- y en el siglo XVII se le utilizaba para aludir a la reconciliación "ilegítima" de diversas doctrinas filosóficas (véase André Droogers, "Syncretism: The Problem of Definition, the Definition of the Problem", en Jerald Gort *et al.*, *Dialogue and Syncretism. An Interdisciplinary Approach*, Grand Rapids, W. B. Eerdmans Publishing Co., 1989, p. 9; Rosalind Shaw y Charles Stewart, "Introduction: problematizing Syncretism", en *Syncretism / Antisyncretism. The Politics of Religious Synthesis*, New York, Routledge, 1994, p. 4-5 y Gruzinski, *El pensamiento...*, p. 45-46).

89 Desde el punto de vista de la Historia de las Religiones estas definiciones apriorísticas consituyen un error, ya que sólo puede hablarse de "sincretismo" como resultado de la investigación de una situación determinada y muy delimitada (véase *The Encyclopedia of Religion*, coord. Mircea Eliade, New York, Simon & Schuster Macmillan, 1995, vol. 13, p. 219).

90 Para Aguirre Beltrán el "contacto de culturas" produce un "continuum adaptativo" que va desde una adaptación inicial a la "adaptación selectiva" y luego a la "adaptación sincrética" en que "los elementos, aspectos o partes han conjugado sus contradicciones y se ha logrado la unidad o coincidencia de los opuestos" generando una "nueva cultura" (*op. cit.*, p. 47). Véase también William Madsen, "Religious Syncretism", en *Nativism and Syncretism*, New Orleans, Tulane University, 1960, p. 269.

91 Shaw, *op. cit.*, p. 1.

92 Mientras que otras tradiciones, distintas al Occidente cristiano, abiertas a la existencia de distintas vías para llegar a la "verdad" o que no generaron un concepto de "religión" como una esfera independiente de otros procesos no desarrollaron ninguna noción equivalente al sincretismo para calificar la "religión" del otro y sus mezclas (véase Droogers, *op. cit.*, p. 7 y 16-20 y Shaw, *op. cit.*, p. 23).

religión tolerante a las absorciones o una religión nueva producto de la fusión de otras.⁹³ Muchos afirman que el sincretismo es una categoría histórico-genética que explica el nacimiento de un "nuevo orden sistémico" a partir de la crisis que producen ciertas situaciones de contacto cultural que desestructuran los marcos de referencia del individuo; para estos autores lo sincrético es la nueva religión, esa suma de contradicciones que produce una síntesis distinta de sus orígenes y que supera una condición de anomia.⁹⁴ Otros refieren que no debe llamarse sincrética a la nueva religión, sino al tenso y ambiguo proceso de síntesis y negociación cuando éste no se ha solucionado ni concluido.⁹⁵ Mientras que otros más, entre los cuales me encuentro, prefieren no utilizarlo por toda la confusión que puede generar.⁹⁶

En el siglo XVI un fraile, en particular, adoptó otra posición para enfrentar el cristianismo de sus feligreses nativos; misma que, como señala Ragon, ha sido ignorada por casi todos los que han estudiado la evangelización novohispana. Fray Diego Valadés ante el dilema, objeto de numerosos debates en su tiempo, acerca de la sinceridad de las conversiones indígenas afirmó, citando a San Pablo, que "Solamente Dios es conocedor de los corazones. Él es quien escudriña corazones y entrañas, y ante cuyo tribunal todos compareceremos".⁹⁷ Esta invitación a dejar los juicios al único capacitado para hacerlos, de acuerdo con la opinión de Valadés, debería motivarnos a mostrar un poco más de humildad y a admitir que las diferentes actitudes nativas hacia el cristianismo no pueden ser explicadas por un dictamen unívoco. Por ello, aunque no comparto la visión de Valadés,⁹⁸ me adhiero a la llamada de atención de Ragon a favor del abandono de esa obstinación por querer describirlo todo con sola una palabra y en pro de exploraciones serenas de prácticas concretas que nos permitan conocer cada vez un poco más sobre alguna de esas experiencias indígenas tan diversas en torno a la cristianización.⁹⁹

93 Droogers, *op. cit.* p. 13-18 y Gruzinski, *El pensamiento...*, p. 45-47.

94 Véase Madsen, *op.cit.*, p. 337, Munro Edmonson, "Nativism, Syncretism, and Anthropological Science", en *Nativism and Syncretism*, New Orleans, Tulane University, 1960, p. 195 y Klor de Alva, "Spiritual Conflict....", p. 354.

95 Véase Droogers, *op. cit.* p. 14 y Alessandro Lupo, "La cosmovisión de los nahuas de la Sierra de Puebla", en Johanna Broda *et al.*, *Cosmovisión, ritual e identidad de los pueblos indígenas de México*, México, FCE, 2001, p. 337.

96 Véase Droogers, *op. cit.*, p. 11 y Shaw, *op. cit.*, p. 7. En específico considero que el "sincretismo" en una de sus acepciones más aceptadas, como la generación de una nueva religión, distinta ya de sus antecedentes, no puede aplicarse para los fenómenos de interacción, apropiación y negociación religiosa que se dieron entre nahuas e hispanos en el siglo XVI, pues estos jamás se solucionaron, en esa época, en una sola y perfecta simbiosis. Sobre esto véase también Gruzinski, *La colonización...*, p. 146 y 226-227.

97 Fray Diego Valadés, *Retórica cristiana* (1579), México, FCE, 2002, p. [419].

98 Pues, luego de emitir esa sentencia se dedicó a exponer todas las experiencias que le demostraban que los franciscanos habían obrado milagros en América y que el cristianismo de la mayoría de los naturales era sincero.

99 Véase Pierre Ragon, *Les Saints et les images du Mexique (XVIe-XVIIIe siècle)*, Paris, L'Hamarttan, 2003, p. 5-9.

Los cantos que conforman la *Psalmodia christiana* podrían ser abordados siguiendo todas y cada una de las tendencias que he comentado, podría decirse que son una muestra más del triunfo de los evangelizadores, pues en ellos un fraile logró domesticar al fin las formas de expresión indígenas poniéndolas al servicio del cristianismo; que son un testimonio de aculturación, pues permiten ver los cambios que en ambas esferas produjo el contacto entre dos culturas, o bien, como algunos naturales absorbieron por completo la mentalidad del colonizador; que en ellos se puede detectar la conspiración de los miembros de las elites indígenas para idolatrar detrás de los nombres de los santos; que muestran la indefinición religiosa de los *indios*; que son preludio del mestizaje nacional; que evidencian un proceso de sincretismo religioso o bien, que, como todas las obras humanas, sólo pueden ser evaluados por la divinidad. Opiniones de las que me interesa tomar cierta distancia, aunque vuelva a encontrarme con varias de ellas escondidas en mis propias palabras.

Por mi parte, con esta investigación, no pretendo generar una nueva evaluación del cristianismo de los nahuas que vivieron y escribieron en la segunda mitad del siglo XVI,¹⁰⁰ sino explorar los cantos de la *Psalmodia* como ventanas que permiten apreciar cómo fue que cinco nahuas letrados y un franciscano se relacionaron con ideas y palabras de muy distintas procedencias, en un ensayo por comprender mejor su interacción, su pensamiento y las obras que produjeron.

Actualmente en distintos frentes, políticos e intelectuales, se aboga por el reconocimiento y el respeto de la diversidad. El "paradigma de la pluralidad cultural", como lo llama Lienhard, tiene como eje las nociones de "hibridismo" y "heterogeneidad", pugna por dejar atrás las concepciones monolíticas, ha generado interesantes deconstrucciones de las categorías de etnia, pueblo, clase, cultura e identidad y otorga prioridad al estudio de prácticas concretas en las que puede observarse como se inventan obras y "culturas híbridas".¹⁰¹

En los albores de esta investigación el "hibridismo" me parecía una noción atractiva

100 Pues, suscribiendo la opinión de Burkhart, considero inicu, además de un acto de neo-colonialismo, cuestionar la sinceridad o la calidad del cristianismo que practicaban esos hombres (véase Burkhart, "Pious Performances...", p. 378).

101 Lienhard, *op. cit.*, p. 141-142. Dentro de los estudios sobre la evangelización novohispana se han realizado varios trabajos que intentan mostrar también, desde diversas ópticas, la diversidad de las respuestas indígenas a la cristianización, entre ellos véase León-Portilla, "Testimonios..." y Klor de Alva: "Spiritual Conflict...", "Religious Rationalization..." y "Aztec Spirituality...".

para abordar la *Psalmódia*, pues en ella, como en otras obras indocristianas del siglo XVI, puede verse la presencia de más de una lógica para estructurar su contenido, el conflicto y la negociación entre diversos sistemas discursivos y de pensamiento, la combinación de elementos de variados orígenes y la capacidad para provocar respuestas divergentes en distintas audiencias; sin embargo, he decidido no emplear esta categoría porque aún lleva en sus entrañas el espectro de la monstruosidad y porque cada uno de los cantos de la *Psalmódia* más que ser una yuxtaposición amorfa de fragmentos de tradiciones distintas es en sí mismo una pequeña totalidad de sentido creada a partir del cuidadoso entrelazo que hicieron sus autores de "lo occidental", "lo indígena" y "lo nuevo".

Ante esta disyuntiva, y por otros motivos de los que hablaré más tarde, elegí el marco del dialogismo bajtiniano como una herramienta de trabajo para explorar algunos aspectos de esta obra. Espero que esta adopción no se deba a una simple moda académica, sino a la convicción sincera, que poseo en este momento, acerca de su utilidad hermenéutica como un modelo que permite analizar sin escindir y que obsequia recursos para mirar cómo se hace presente la lucha y la combinación de "lo propio" y "lo ajeno" en cualquier creación humana y no sólo en las obras de esos hombres que la tradición positivista ha considerado víctimas y victimarios de un sistema colonial.

Desde esta perspectiva, que posibilita dejar de lado las categorías totalizadoras de aculturación, simulación, sincretismo y mestizaje, me acercaré a algunas de las diferentes formas en que los autores de la *Psalmódia* dejaron huella de su interacción en los cantos que construyeron; ya que en ellos puede verse qué decidieron tomar del otro y qué ignoraron, cómo lo hicieron, cuando sojuzgaron la palabra ajena con la suya, cuando la suscribieron sin cuestionarla y cuando entramaron lo disímil manteniendo las diferencias o buscando la confusión, a quiénes deseaban interpelar, para qué y cuáles fueron las circunstancias precisas en que llegaron a apropiarse o a rechazar esos recursos, palabras, ideas y tradiciones (occidentales, nativas y coloniales) que tuvieron a la mano.¹⁰²

Aproximaciones a la nahuatlización del cristianismo

Ante la vastedad de los territorios y los pueblos por evangelizar y con el anhelo de levantar una Iglesia más virtuosa que la europea los frailes que llegaron a la Nueva España,

102 Más adelante volveré sobre Bajtín y los conceptos que retomo de él y de otros autores para llevar a cabo el análisis de distintos aspectos de los cantos de la *Psalmódia*.

como los que arribaron a otras tierras de misión en el siglo XVI, rechazaron la idea de castellanizar a la población nativa; por ello, se abocaron a aprender las lenguas de la tierra y poco a poco lograron darse a entender en ellas, reducirlas de acuerdo con el alfabeto latino, abstraer sus sistemas de organización y plasmarlos en *artes* o gramáticas, recopilar vocabularios y confeccionar un buen cúmulo de obras doctrinales en lenguas indígenas; de las que hoy se conservan sermones, pasajes bíblicos, catecismos, manuales de confesión, tratados devotos, ejercicios, vidas de santos, cantos, ejemplos y piezas teatrales.¹⁰³

En materia de traducción, como en cualquier otro asunto relacionado con la evangelización de los naturales, hubo querellas y multitud de opiniones. Los clérigos seculares y otros funcionarios hispanos, por su ignorancia de las lenguas nativas, el temor a los amotinamientos y las idolatrías indígenas y el deseo de arrancar a los naturales del dominio mendicante, promovieron en varias ocasiones la castellanización como la única vía que podía volver a los nativos verdaderos cristianos.¹⁰⁴ Las órdenes religiosas, por su parte, defendieron hasta sus últimas consecuencias la efectividad de las lenguas indígenas en la propagación del cristianismo¹⁰⁵ y la necesidad que tenían de traducciones, sancionadas por expertos en las lenguas, para poder llegar al corazón de los *indios* y adoctrinarlos sin errores.¹⁰⁶ Entre las órdenes hubieron también diversos pareceres. Los dominicos se opusieron a permitir que los naturales letrados participaran de manera activa en la

103 Sobre las principales características de este proceso de reducción del náhuatl al alfabeto, la gramática y los vocabularios puede verse José Luis Suárez Roca, *Linguística misionera española*, Oviedo, Pentalfa Ediciones, 1992. Tomando en cuenta sólo las obras en lenguas nativas que llegaron a la imprenta, en todos los territorios conquistados por España, los textos en lenguas mesoamericanas abarcan un 60% y de ellos más de la mitad fueron compuestos en lengua náhuatl (Barry D. Sell, *Friars, Nahuas and Books: Language and Expression in Colonial Nahuatl Publications*, Los Angeles, 1993, -Ph. D. dissertation, University of California- p. 3).

104 Georges Baudot analiza varias de las indicaciones que hiciera la Corona a sus funcionarios en esta tierra, a todo lo largo del siglo XVI (1529-1562), para que promovieran la castellanización de la población nativa. En ellas solía indicarse a los mendicantes, conocedores de las lenguas, que tenían la obligación de reducirlas en *artes* no sólo para facilitar la predicación, sino el aprendizaje de aquellos que debían promover la enseñanza del castellano entre todos los habitantes de la Nueva España. Los alegatos a favor del castellano como lengua de adoctrinamiento se fueron radicalizando para finales de ese siglo. Véase Baudot, *Utopía...*, p. 102-108.

105 Aunque hubo frailes que abogaron sólo por ciertas lenguas; algunos franciscanos, por ejemplo, llevaron a cabo proyectos de propagación de la lengua náhuatl como idioma de evangelización en regiones donde sus hablantes no eran la población dominante, como Guatemala y Nueva Galicia. Véase Baudot, *Utopía...*, p. 105-106 y Ricard, *op.cit.*, p. 123-127.

106 En 1572, ante una consulta promovida por el Tribunal de la Santa Inquisición sobre si los mendicantes poseían traducciones de las Escrituras en las lenguas de los "indios" contraviniendo así las disposiciones del Concilio de Trento, religiosos de las órdenes franciscana, dominica y agustina respondieron que si bien se habían hecho algunas traducciones de la Biblia que eran una curiosidad, había otras, como las de las Epístolas y Evangelios, que eran indispensables para que la mayoría de los religiosos, que no dominaba las lenguas, pudiera predicar en ellas, pues sólo a ellos estaban destinados dichos textos y no a los "indios". Una cuestión en la que el Tribunal en 1579 falló en su contra prohibiendo cualquier traducción. Véase Luis González Obregón, *Libros y Libreros del siglo XVI*, México, Secretaría de Gobernación / Archivo General de la Nación, 2002, p. 81-85 y 514.

confección de estos textos y se mantuvieron firmes en su rechazo a la traducción de ciertos términos que podrían corromperse o ser malinterpretados al verse en una lengua indígena;¹⁰⁷ mientras que los franciscanos y, en menor medida, los agustinos involucraron a los naturales como traductores y revisores de los textos que componían, retomaron buena parte de las formas indígenas de expresión que llegaron a comprender y estuvieron dispuestos a traducirlo casi todo.¹⁰⁸

El anhelo apostólico de los mendicantes hizo de varias lenguas nativas otra tierra de conquista y cristianización, ya que el esfuerzo de comprensión de los frailes tenía como finalidad domesticar las lenguas del otro para poder servirse de ellas en la imposición de la religión católica.¹⁰⁹ En el caso del náhuatl este esfuerzo mendicante llevó al desarrollo de un nuevo registro en esta lengua, el "náhuatl de iglesia" o "de doctrina". Un lenguaje, con gran influencia en todos los ambientes de escritura indígena,¹¹⁰ forjado para amoldar el léxico y las formas expresión nativas a las exigencias de los asuntos, los géneros de discurso, las esferas y las prácticas de comunicación que llegaron a los nahuas con la cristianización.

Al promover la difusión del cristianismo a través de la lengua náhuatl los frailes eran consecuentes con su forma de ver a los naturales como hombres predestinados al cristianismo y de entender la diversidad lingüística, no como la existencia de distintas maneras de nombrar e interpretar el mundo, sino como un castigo de Dios a la vanidad humana que había tornado en confusión lo que antiguamente había sido una sola lengua (la adánica). Un mal que había sido reparado por Jesucristo, quien había mandado el "don de lenguas" a sus apóstoles a través del Espíritu Santo como el remedio que reconciliaría a la humanidad con su Creador al hacer que la "Buena nueva" pudiera ser entendida por todos

107 Conocida es la carta al Rey enviada por fray Domingo de Betanzos y el provincial Domingo de la Cruz (1544), ambos dominicos, en la que condenan que se den altos estudios a los indios, pues los naturales que imparten la catequesis siempre llenan la doctrina de errores, tanto por su poca "habilidad" para comprender las cosas de la fe como por "su lenguaje, [que] ni es tal ni tan copioso que se pueda por él explicar sin grandes impropiedades que fácilmente puedan llevar a grandes errores." (Citada en Kobayashi, *op. cit.*, p. 233).

108 Los jesuitas tomaron el relevo de los franciscanos a finales del siglo XVI en cuanto al estudio de la lengua náhuatl y la composición de textos doctrinales; ya que la vieron como un instrumento ideal para conmover a su auditorio indígena por ser una lengua "devota" con mayores vocablos que la española y la latina para predicar de un modo eficaz. Véase Danièle Dehouve, *L'Évangélisation des Aztèques ou le pêcheur universel*, Paris, Maisonneuve & Larose, 2004, p. 141.

109 William Hanks apunta que las lenguas indígenas, el maya en el caso que él estudia, no sólo fueron usados como un medio de conversión, sino como algo que por sí mismo debía de ser "convertido" y "reducido" al cristianismo y a los tipos de discurso asociados con esta práctica religiosa ("Dialogic Conversions...", p.243).

110 Véase Louise M. Burkhart, *The Slippery Earth: Nahua-Christian Moral Dialogue in Sixteenth-Century Mexico*, Tucson, University of Arizona Press, 1989, p. 11-12 y David E. Tavárez, "Naming the Trinity: From Ideologies of Translation to Dialectics of Reception in Colonial Nahua Texts, 1547-1771", *Colonial Latin American Review*, vol. 9, no. 1, 2000, p.21-23.

los hombres. Los religiosos pensaban que las distintas lenguas sólo eran variaciones exteriores que aludían a una misma verdad, la Creación divina y sus misterios, ya que todas las palabras y predicaciones que los hombres podían producir hacían referencia a un *significatio* universal y trascendente, a una *essentia* que provenía de Dios; por lo que no eran convenciones tan arbitrarias.¹¹¹ Esto llevó a que algunos frailes, en particular Sahagún y Durán, sufrieran verdaderos dolores de cabeza al no poder comprender por qué los *indios* malinterpretaban las verdades cristianas traducidas en su lengua;¹¹² llegar a descubrir que sus feligreses no entendían por *tlacatl* lo mismo que ellos por *hombre* y que, por ende, al acercarse al cristianismo a partir de una traducción en su lengua materna recibían también informaciones distintas sobre esa doctrina¹¹³ cuestionaba los estratos más profundos de su manera de entender la realidad. Ante este problema Sahagún decidió culpar al Demonio por esconderse en las palabras de los naturales y a su propia ignorancia por no haber podido comprender las sutilezas de su lengua y se enganchó en una empresa de vida cuyo fin primordial era compilar textos nahuas que le permitieran a él, y a otros religiosos, familiarizarse del todo con los modos de hablar de los *indios*, descubrir aquello que el Diablo había tergiversado y encontrar las expresiones precisas para traducir lo que querían transmitir.¹¹⁴ No obstante estas minucias, para desgracia de Sahagún, no preocuparon a todos los traductores de su tiempo;¹¹⁵ por lo que la producción de textos cristianos en lengua náhuatl jamás cesó ni se pudo controlar durante el siglo XVI, a pesar de que algunos

111 Véase Burkhart, *Encounter...*, p. 3 y Walden Browne, *Sahagún and the Transition to Modernity*, Norman, University of Oklahoma Press, 2000, p. 123-132. El rechazo de algunos europeos a la posibilidad de que el cristianismo pudiera ser transmitido adecuadamente a través de las lenguas indígenas se debía a que las consideraban lenguas "inferiores" e "imperfectas" y no a la posibilidad de que las lenguas pudieran transmitir diversas "verdades" sobre el mundo.

112 Sobre las diferencias entre los modos en que Sahagún y Durán se enfrentaron a los problemas de la traducción, uno produciendo un corpus de documentos descriptivos y el otro intentando descifrar los testimonios indígenas, véase Todorov, *La conquista de América...*, p. 222.

113 Como lo estudia Vicente L. Rafael para el caso de los textos de evangelización en tagalo (*Contracting Colonialism. Translation and Christian Conversion in Tagalog Society under Early Spanish Rule*, Ithaca/London, Cornell University Press, 1988).

114 Browne llama la atención sobre el hecho de que la *Historia general*, en uno de los formatos en que Sahagún la pensó, debía ser un texto en tres columnas, similar a los conservados "Memoriales con escolios", donde a las columnas en náhuatl y castellano se sumaba una tercera en la que iba analizando cada vocablo y mostrando sus usos y significados. (Browne, *op. cit.*, p.123-132). La importancia de los distintos "Memoriales con escolios" para el entendimiento del proyecto sahumantino también ha habido sido notada por Jesús Bustamante García (*Fray Bernardino de Sahagún. Una revisión crítica de los manuscritos y de su proceso de composición*, México, UNAM- Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1990, cap. IX y XI).

115 Como señala Burkhart muchos religiosos se ocuparon en la traducción sin meterse en mayores honduras en la confianza de que las diferencias lingüísticas no afectaban la esencia de lo nombrado (*The Slippery...*, p. 11-12; *Holy...*, p. 71 y "Doctrinal Aspects of Sahagún's *Colloquios*", en J. Jorge Klor de Alva, *The Work of Bernardino de Sahagún*, Albany, Institute for Mesoamerican Studies / The University at Albany, State University of New York, 1988, p. 65).

de estos escritos fueron objeto de críticas, descalificaciones y miradas recelosas.¹¹⁶

Los textos doctrinales en lenguas indígenas han sido vistos como uno de los logros más importantes de los evangelizadores y como un lugar en el que puede apreciarse el dominio que llegaron a tener de los idiomas nativos, su voluntad por hacer llegar a los naturales materiales que iban más allá de la doctrina elemental y su celo por no permitir que la doctrina llegara a desvirtuarse. A este respecto Ricard consideró, luego de una somera revisión de algunos de estos textos, que los frailes, en todo momento, buscaron evitar las malas interpretaciones optando por la no traducción de los conceptos nodales del cristianismo.¹¹⁷ Y si bien es cierto que los frailes, al traducir y componer textos en lengua náhuatl, no pretendían la transformación radical del mensaje cristiano, sino sólo su adecuación exterior, el planteamiento de Ricard no es del todo válido. Hoy día, gracias a minuciosos estudios sobre estos textos, sabemos que la difusión del cristianismo en términos indígenas fue un quehacer mucho más complejo¹¹⁸ y no sólo porque en la actualidad sea casi un sobreentendido que el traductor traiciona lo que traduce, que no existe la traductibilidad absoluta y que la traducción es uno de los ejercicios discursivos donde más se evidencia el dialogismo, pues intenta traer al espacio conceptual de una lengua-destino (o propia) lo que antes estaba en el de una lengua- fuente (o ajena).¹¹⁹

116 En buena medida porque muchos letrados, catequistas y cantores indígenas se abocaron a la traducción y composición de estos textos, sacando tanto su producción como su contenido del control institucional de la Iglesia, como lo demuestran las constantes quejas de los eclesiásticos: "Muy grandes inconvenientes hallamos que se siguen de dar sermones en la lengua a los indios, así por no los entender, como por los errores y faltas que hacen cuando los trasladan. Por ende, estatuímos y mandamos que de aquí adelante no se den sermones a los indios para trasladar ni tener en su poder, y los que tienen se les tomen y recojan; y cuando algunos buenos documentos o sermones se les obieren de dar, sean tales que su capacidad los pueda comprender y entender, y vayan firmados de el religioso o ministro que se los diere, porque no los puedan falsear, ni corromper. /Asimismo, ninguna doctrina se traduzca en lengua de indios sin que primero pase por la censura y examen de personas religiosas y eclesiásticas que entiendan la lengua en que se traduce, y no se confíe la tal traducción de solos los indios o españoles intérpretes, porque de lo contrario se tiene entendido que pueden haber grandes peligros y errores en los misterios de la fe y en la doctrina moral y evangélica". (Primer Concilio Provincial Mexicano, 1555, cap. LXIX, en Pilar Martínez López-Cano, *Concilios Provinciales Mexicanos*, México, UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 2004 -edición digital). Véase también Gruzinski, *La colonización...*, p. 63-73 y David Tavárez, "La idolatría letrada: un análisis comparativo de textos clandestinos rituales y devocionales en comunidades nahuas y zapotecas, 1613-1654", *Historia Mexicana*, vol. XLIX, no. 2, octubre-diciembre, 1999, p. 197-252 y "Letras clandestinas...", p. 59-82.

117 Véase Ricard, *op. cit.*, p. 129-133. Esta aseveración ha sido seguida por otros autores *v. g.* Baudot, *Utopía...*, p. 109.

118 El primero en ocuparse con seriedad del estudio de estos materiales fue Angel M. Garibay, quien dedicó varios capítulos de su *Historia de la Literatura Náhuatl* (1954) a la revisión del "Teatro catequético", la "Literatura didáctica", la "Cultura literaria de los indios" y las "Obras típicas de indios" (Angel M. Garibay K., *Historia de la literatura náhuatl*, México, Porrúa, 1987, t. II).

119 Sobre el carácter dialógico de la traducción véase Sybille de Pury-Toumi, *De palabras y maravillas*, México, CEMCA / Conaculta, 1997, p. 16-19; Amalia Rodríguez Monroy, "De la fiel infidelidad del traductor: Bajtún y la reacentuación del sentido", *Acta Poética*, México, no. 18/19, 1998, p. 238-248 y Danielle Zaslavsky, "Traducción y Polifonía", *Acta Poética*, México, no. 18/19, 1998, p. 343-356.

Dentro de la renovada vitalidad que gozan, a partir de las últimas décadas del siglo XX, las traducciones críticas de obras en lenguas indígenas y los estudios históricos y etnohistóricos que parten de documentos compuestos también en estos idiomas, los textos de evangelización en lengua náhuatl han comenzado a ser revisitados y a dejar de ser considerados meras copias de modelos europeos. La aproximación a la "nahuatlización del cristianismo" como la llamó Dibble,¹²⁰ encabezada por los trabajos de Louise M. Burkhart, ha llamado la atención sobre numerosos aspectos de este proceso, examinando como los evangelizadores y los letrados nahuas adecuaron los recursos nativos a la nueva fe y como la doctrina cristiana también experimentó cambios en ese tránsito.¹²¹

Otros estudiosos se han acercado a distintas aristas de esta nahuatlización: Barry Sell ha explorado el vocabulario de los principales textos en lengua náhuatl que llegaron a la imprenta durante la época colonial y las relaciones intelectuales que se dieron entre los eclesiásticos y los nahuas que los confeccionaron.¹²² Mercedes Montes de Oca y David Tavárez se han enfocado al análisis de como los autores de estas obras manipularon la refuncionalización de antiguos vocablos, la formación de neologismos y la modificación de difrasismos como estrategias de evangelización¹²³ y Miguel León-Portilla se ha preocupado por la manera en que los temas cristianos fueron "arropados en el lenguaje y forma de concebir el mundo de los pueblos nahuas" en su traducción del *Nican Mopobua*.¹²⁴ Mientras que Susanne Klaus ha visto la nahuatlización como un proceso que afectó a la lengua pero no a la doctrina, pues su análisis de varios sermones del siglo XVI le reveló que el mensaje doctrinal jamás se adaptó a la idiosincracia de los nahuas.¹²⁵

120 Charles Dibble acuñó la expresión "Nahuatlization of Christianity" a la manera de una invitación para explorar cuando y cómo las "metáforas" nahuas y otros procedimientos retóricos nativos aparecen en los textos doctrinales, como una vía para mejorar nuestra comprensión de ellos ("The nahuatlization of christianity", en Munro S. Edmonson (ed.), *Sixteenth century Mexico: the work of Sahagún*, Albuquerque, University of New Mexico, 1974, p. 225-233).

121 Véanse los trabajos de esta autora registrados en la bibliografía, es especial, *The Slippery..., Holy... y Before Guadalupe. The Virgin Mary in early colonial nahuatl literature*, Austin, University of Texas Press, 2000. Véase también Alcántara (*op. cit.*, cap. 5 y 6), donde me acercó a los distintos elementos que tomaron en cuenta los autores de estos textos para verter al náhuatl la noción cristiana de infierno. Rafael en su estudio *Contracting Colonialism...* explora este mismo proceso en las Filipinas, llamándolo "vernacularización" de la doctrina cristiana al tágalo.

122 Sell, *Friars, Nahuas and Books...* y "Church Imprints...", *passim*.

123 Mercedes Montes de Oca Vega, "yn iqualtica yectica ygratia: los marcadores discursivos como estrategias para evangelizar", en Ignacio Guzmán B. *et al.* (coords.), *De historiografía lingüística e historia de las lenguas*, México, UNAM-IIFL / Siglo XXI editores, 2004 y Tavárez, "Naming the Trinity...".

124 Miguel León-Portilla, *Tonantzín Guadalupe. Pensamiento náhuatl y mensaje cristiano en el "Nican Mopobua"*, México, FCE / El Colegio Nacional, 2000.

125 Para esta autora los autores de los sermones novohispanos en náhuatl, a diferencia de sus contrapartes europeos, no se preocuparon por vincular el cristianismo con diversos aspectos de la vida diaria de los nahuas (Susanne Klaus, *Uprooted Christianity. The Preaching of the Christian Doctrine in Mexico Based on Franciscan Sermons of the*

Por otra parte, varias de estas investigaciones han hecho hincapié en que los frailes no estuvieron solos al elaborar estos textos, pues como lo atestiguan los escritos de algunos de ellos éste fue un quehacer que llevaron a cabo gracias a la colaboración de letrados nahuas;¹²⁶ quienes en algunos casos son los responsables últimos de las obras que han llegado a nosotros,¹²⁷ aunque sus co-autorías hayan sido calladas, como una forma de conseguir que esos materiales pasaran las censuras eclesiásticas y llegaran a la imprenta.¹²⁸

Estas coautorías indígenas, junto con el análisis de los significados cristiano-europeos y nativos de los contenidos de estos textos, ha llevado a Burkhart a plantear que estas obras son producto del "diálogo creativo" que se desarrolló entre ciertos frailes y ciertos naturales. Un diálogo que, aunque no se dio en una esfera de intercambio igualitario (pues los frailes construyeron desde sus categorías de verdad los marcos en que los letrados nativos tenían que expresarse) permitió que los nahuas letrados introdujeran en estos textos parte de su interpretación de cristianismo; misma que manifiesta, en primera instancia, en la selección que hicieron de distintos recursos discursivos que, en ocasiones, acercaban sus traducciones a sus fuentes cristiano-europeas y que, en otras, las vinculaban con tradiciones nativas.¹²⁹

La complejidad de las mezclas presentes en estos textos de temas, conceptos, recursos y estilos nativos y occidentales ha llevado a Burkhart a considerar que las categorías de aculturación, sincretismo y resistencia no sirven para enfrentarse a ellos, ya que en estos materiales, y a veces en un mismo texto, uno puede ser testigo de diversas estrategias de negociación, apropiación, compromiso, subversión, enmascaramiento, invención y revitalización.¹³⁰ De ahí que Burkhart se acerque a estas obras pensándolas como creaciones "híbridas" o "eclécticas", en las que los distintos elementos que las componen se influyen mutuamente y se dotan de nuevos significados. Asimismo, Burkhart considera que estas obras son "ambivalentes", ya que pudieron generar

16th Century Written in Nahuatl, Verlag, Anton Saurwein, 1999).

126 Sobre la participación de los letrados nahuas en estas obras véase el famoso prólogo de Ioan Baptista a su *Sermonario en lengua mexicana* (México, Diego López Dávalos, 1606) reproducido en García Icazbalceta, *Bibliografía...*, p. 474-478.

127 Véase también Lockhart, *op. cit.*, p. 421.

128 Garibay, *op. cit.*, t.II, p. 232 y Sell, *Friars...*, p. 120-122 y 283-289 y "Church Imprints...", p. 81-82.

129 Burkhart, *The Slippery...*, p. 5-10, 44 y 184-185; "Solar...", p. 243; "Doctrinal...", p. 66 y "The Voyage of Saint Amaro: A Spanish Legend in Nahuatl Literature", *Colonial Latin American Review*, vol. 4, no. 1, 1995, p. 29. Una de las conclusiones a las que llega esta autora en *The Slippery Earth* (p. 188-193) fue que buena parte de las nociones indígenas para pensar el espacio-tiempo permanecieron con pocos cambios y reforzadas, incluso, por la predicación de los frailes.

130 Véase *n. g.* Burkhart, *Holy...*, p. 6 y 100.

interpretaciones divergentes, aunque no siempre contradictorias, en distintas audiencias. Interpretaciones distintas que pudieron haber sido motivadas, de acuerdo con esta autora, por la obstinación de los frailes de adoptar palabras indígenas cuyas connotaciones desconocían, por la vigencia de los elementos nativos que, a pesar de atravesar un proceso de mudanza, continuaban remitiendo a categorías indígenas de pensamiento en las cuales radicaba su inteligibilidad y por la voluntad de los letrados nahuas, quienes supieron jugar con los sentidos dobles y ocultos al dedicarse a la traducción (*tlahtolcnepa*, voltear la palabra) para adecuar el cristianismo a sus necesidades e intereses y encajarlo en formas de pensar el mundo que escapaban al control de los religiosos.¹³¹

Por último, considero que no debe perderse de vista que cada texto de evangelización constituye una apuesta distinta en materia de nahuatlización que demanda del investigador estrategias de aproximación diferentes, pues, como lo señala Lienhard para otros textos creados en el siglo XVI, los textos de evangelización confeccionados por frailes y naturales son obras únicas, en su mayoría, en las que no es posible hablar de escuelas ni estilos, ya que fueron creadas para situaciones inéditas y dentro de procesos de comunicación irrepetibles.¹³²

Los estudios acerca de la *Psalmodia*

Dentro del amplio panorama de estudios que se han elaborado alrededor de la vasta vida y obra de fray Bernardino de Sahagún¹³³ la mención de la *Psalmodia christiana* suele ser

131 Burkhart, "The Solar Christ in Nahuatl Doctrinal Texts of Early Colonial Mexico", *Ethnohistory*, vol. 35, No. 3, 1988, p. 235, 249 y 253; *The Slippery...*, p. 12, 27, 44 y 189; *Encounter...*, p. 18; *Holy...*, p.41-48, 59 y 100-101; "The Voyage...", p. 29 y 49 y "Ancestors in Limbo: Christ's Descent to Hell in Nahua-Christian Literature, en Quiñones Keber, *In Chalchibuitl in Quetzalli. Precious Greenstone. Precious Quetzal Feather. Mesoamerican Studies in Honor of Doris Heyden*, Lancaster, Labyrinthos, 2000, p.148. En el siguiente apartado volveré sobre las aportaciones de esta autora al estudio de la *Psalmodia Christiana*.

132 Aún así cabe recalcar que Lienhard no incluye a los textos de evangelización en lenguas indígenas dentro de lo que él llama "textos alternativos indígenas" (*op. cit.*, p. 28 y 185).

133 Un primer acercamiento al estado actual del conocimiento acerca de Sahagún y sus obras puede iniciarse a partir de la revisión de sus principales biografías (Luis Nicolau D'Oliver, *Fray Bernardino de Sahagún (1499-1590)*, México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1952 y Miguel León-Portilla, *Bernardino de Sahagún. Pionero de la Antropología*, México, UNAM / El Colegio Nacional, 1999) y de varios libros colectivos en los que se reúnen diversos estudios sobre su figura, su labor y las temáticas que se desprenden de sus materiales (Edmonson (ed.), *Sixteenth century Mexico...*, 1974; Jorge Klor de Alva, H.B. Nicholson y Eloise Quiñones Keber (editores), *The Work of Bernardino de Sahagún. Pioneer Ethnographer of Sixteenth-Century Aztec Mexico*, Austin, University of Texas Press, 1988). A estos últimos deben añadirse otros tres fruto de los encuentros que se realizaron en México, España y los Estados Unidos en 1999 con motivo del quinto centenario de su natalicio (véase Miguel León-Portilla (editor), *Bernardino de Sahagún. Quinientos años de presencia*, México, UNAM-IIIH, 2002; Jesús Paniagua Pérez *et al.*, *Fray Bernardino de Sahagún y su tiempo*, León, Universidad de León / Diputación de León / Instituto Leones de Cultura, 2000 y John F. Schwaller (editor), *Sahagún at 500: Essays on the Quincentenary of the Birth of Fray Bernardino de Sahagún*, Berkeley, Academy of American Franciscan History, 2003).

un sitio obligado pues es la única obra suya que este incansable franciscano logró ver impresa.¹³⁴ En ocasiones esta mención suele ir acompañada de un tono de nostalgia, heredado quizás de fray Jerónimo de Mendieta, el primero en elaborar una *vida* de fray Bernardino, quien lamentó la "poca dicha" que tuvo "este bendito padre en el trabajo de sus escritos", ya que de todo lo que compuso "no pudo imprimir sino solo unos cantares";¹³⁵ otras veces, esta pesadumbre proviene de juicios de valor equivocados acerca del contenido y calidad de este texto a la luz de comparaciones superficiales con otros documentos sahguntinos.¹³⁶

No obstante, existen numerosos trabajos que exploran distintos aspectos de esta obra, aunque no todos ellos hayan sido dedicados por entero al estudio de este texto. Joaquín García Icazbalceta, en su *Bibliografía mexicana del siglo XVI* (1886), fue el primero en acercarse con seriedad a la *Psalmodia*, legándonos muchos datos notables sobre la misma, junto una preciosa descripción física del libro.¹³⁷ Por desgracia, su desconocimiento del náhuatl le impidió ir más allá, limitándose a señalar que la *Psalmodia* no contenía, a su entender, traducciones bíblicas y que se hallaba relacionada con los *Cantares mexicanos*.¹³⁸ Un asunto que ha preocupado a muchos autores posteriores, entre ellos, Wigberto Jiménez Moreno, quien pensó que en la *Psalmodia* no habían reminiscencias de los antiguos poemas

134 Con la probable excepción del prólogo al *Sumario de las indulgencias concedidas a los cofrades del Santísimo Sacramento traducido en lengua mexicana por el muy Reverendo Padre Fray Alonso de Molina...* (México, c. 1570) donde aparece también la firma de Sahagún como autor (véase García Icazbalceta, *Bibliografía...* no. 94 y Román Zulaica Gárate, *Los franciscanos y la imprenta en México en el siglo XVI -1939-*, México, UNAM-Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1991, p. 109-113). En los estudios biográficos sobre Sahagún la *Psalmodia* suele ser mencionada brevemente cuando se explora el fructífero periodo de Tepepulco y cuando se revisan los últimos años de este franciscano. Véase *v. g.* Nicolau D'Olwer, *op.cit.*, p. 52-55, 72 y 109-111; Wigberto Jiménez Moreno, "Fray Bernardino de Sahagún y su obra.", nota introductoria en fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de la Nueva España*, 5 vols., México, Pedro Robredo, 1938, vol. I, p. XXVII-XXVIII y León-Portilla, *Fray Bernardino de Sahagún. Pionero...*, p. 123-124 y 181-184.

135 Mendieta, *op. cit.*, t.1, libro V, cap. 41, p. 381.

136 Nótese, por ejemplo, ciertos comentarios del padre Garibay: "Es uno de los casos en que el hombre queda burlado. El único libro que vio en su vida imprimirse el buen franciscano, y a costa de muchas dificultades, es el escrito menos valioso de los suyos." [...] "El contenido y valor es muy desigual. No cabe lamentar mucho que haya casi desaparecido el libro." (Garibay, *op. cit.*, v. 2, p. 99-100).

137 García I. retomó las pesquisas de J. M. Andrade, José F. Ramírez y Alfredo Chavero y reprodujo las licencias de impresión y el prólogo de la *Psalmodia* (García I., *Bibliografía...*, p. 322-388).

138 García I. al encontrar en la *Historia* de Sahagún los nombres nahuas de ciertos tipos de canto-baile, de los que existen ejemplos en los *Cantares mexicanos*, supuso que Sahagún y sus colaboradores debieron de haber estado involucrados en la recopilación de estos últimos (García I., *Bibliografía...*, p. 322-327, 331 y 368). Desde otro punto de vista las opiniones de García I. sobre esta obra han sido el punto de partida de todos los comentarios bibliográficos que se han hecho de la *Psalmodia* (véase Zulaica, *op.cit.*, p. 200-204; José Toribio Medina, *La Imprenta en México (1539-1821)*, edición facsimilar 1907-1912, México, UNAM, 1989, vol. 1, no. 98 y Henry R. Wagner, *Nueva bibliografía mexicana del siglo XVI. Suplemento a las bibliografías de J. García Icazbalceta, J. T. Medina y N. León*, México, Polis, 1940, no. 92).

nahuas.¹³⁹

Ángel M. Garibay K. dedicó dos páginas de su segundo tomo de la *Historia de la literatura náhuatl* (1954) a esta obra para contrastar sus cantos con los "poemas cristianos" que se conservan en el manuscrito *Cantares mexicanos*. La opinión de Garibay sobre la *Psalmódia* fue bastante desfavorable, para él era un texto "menor", en calidad y contenido, comparado con la monumental *Historia* de Sahagún y un libro que fue publicado a destiempo, luego de más de veinte años de su primera redacción (1558-1583), lo que debió de haber suscitado desprecio en el propio Sahagún: "El viejo fraile pasaría los ojos por ella y, acaso, descontento de su obra la haría a un lado". Garibay indicó, además, que el contenido de la *Psalmódia* es muy desigual, que en ella existen algunos pasajes (incluyendo los cantos titulados *Tlauculcuicatl* y *Suchicuicatl*) que parecen retomar formas nahuas antiguas y que, en conjunto, es "una amalgama de poca calidad y sin interés especial para el valor propiamente literario". Por último, Garibay tocó uno de los asuntos polémicos hasta el día de hoy: la autoría de esta obra, pues comentó que si bien él mismo solía pensar que en la *Psalmódia* hablaba Sahagún, mientras que en los *Cantares mexicanos* se expresaban los *indios*, también llegó a creer que los colaboradores del fraile fueron los autores de estos *psalmos* y que Sahagún actuó como el "editor, que con su autoridad los cubre y salvaguarda."¹⁴⁰

En 1985 John Bierhorst en su controvertida edición de los *Cantares mexicanos* volvió a ocuparse de la *Psalmódia*. Para este autor, como comentaré en distintos lugares de esta disertación, los *cantares* nahuas fueron la expresión de un movimiento de revitalización que desarrollaron los nobles indígenas en el siglo XVI (similar a las "danzas de los espíritus" del siglo XIX entre varios pueblos nativos norteamericanos) con el fin de invocar la presencia de los señores antiguos, instalar el paraíso en la tierra, ganar combates rituales y transformarse, así, de conquistados en conquistadores.¹⁴¹ Acerca de la *Psalmódia* Bierhorst

139 Jiménez Moreno, *loc. cit.*

140 Garibay, *op.cit.*, p. 99-100. Las consideraciones de Garibay sobre la *Psalmódia* no dejan de ser desconcertantes pues en los capítulos que dedicó al "Teatro catequístico", la "Literatura didáctica" y la "Cultura literaria de los indios" observó con mayor rigor crítico y detalle las obras que elaboraron indios y frailes para transvasar el cristianismo a la lengua náhuatl.

141 *Cantares Mexicanos. Songs of the Aztecs*, traducción, introducción y comentario de John Bierhorst, Stanford, Stanford University Press, 1985, p. 3-4 y 60 (y en general toda su introducción). Si bien en el trabajo de Bierhorst contiene sugerencias que conviene retomar, éste ha sido severamente criticado, sobre todo, por no haber tomado en cuenta el carácter prehispánico de muchos de estos *cantares* y por haber "conducido" su traducción para que los cantos avalaran las hipótesis por él propuestas (véase *v. g.* Miguel León-Portilla, "¿Una nueva interpretación de los *Cantares Mexicanos*? La obra de John Bierhorst", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM, vol. XVIII, p. 385-400 y James Lockhart, "Care, Ingenuity and Irresponsibility: The Bierhorst Edition of the *Cantares Mexicanos*", en

refiere que ésta es un texto paralelo al ms. *Cantares mexicanos*, ya que ambas colecciones fueron elaboradas durante el mismo tiempo y probablemente por los mismos hombres, pues la *Psalmodia*, junto con esos pasajes de otras obras sahaduntinas en las que aparecen los nombres de ciertos tipos de canto-baile, son indicativos de que Sahagún y sus colaboradores se abocaron a la investigación sobre los cantos nativos. Asimismo, Bierhorst revisa las similitudes y diferencias entre ambas obras, en cuanto a vocabulario y estilo, y señala que Sahagún, en la *Psalmodia*, excluyó ciertos elementos presentes en los *Cantares*, como las letanías no léxicas y las anotaciones rítmicas, y retomó otros, como el agrupar las estrofas en secciones, el uso de ciertos términos y las referencias a lo que él llama "the ghost-song imagery" (instrumentos musicales, flores, cantos y aves). Inclusiones que, según este autor, sirvieron a Sahagún de decoraciones, pues no es posible pensar que el fraile coqueteara con lo que Bierhorst supuso una doctrina nativista.¹⁴²

Desde otra perspectiva Jesús Bustamante García en su *Revisión crítica* (1990), donde explora todas las obras conocidas de Sahagún como distintas piezas de un proyecto unitario, revisa la *Psalmodia* reuniendo un buen cúmulo de información acerca de la elaboración de este único impreso sahaduntino del que no se conserva ningún manuscrito, de sus conexiones con el ms. *Cantares mexicanos*, de sus características físicas e internas más evidentes y de su importancia dentro de las obras de Sahagún. En esta exhaustiva búsqueda de datos, a los cuales recurriré en su debida oportunidad, Bustamante destaca que la *Psalmodia*, comparada con el resto de las obras de Sahagún, había merecido muy pocos estudios por estar escrita casi en su totalidad en náhuatl y por ser un texto doctrinal. Sobre su posible relación con el ms. *Cantares mexicanos* Bustamante recoge las ideas de Garibay y de Bierhorst y atribuye a Sahagún y sus colaboradores la compilación de los *Cantares*, comenta que Jiménez Moreno y Garibay no creyeron que la *Psalmodia* recuperara formas poéticas antiguas y afirma que Bierhorst, a quien él se suma, demostró ya que los *Cantares* sirvieron de fuente para la *Psalmodia*, pues en ella existen formas de expresión y temas muy parecidos.¹⁴³

Nahuas and Spaniards. Postconquest Central Mexican History and Philology, Stanford, Stanford University Press, 1991, p. 141-157).

142 Véase *Cantares Mexicanos. Songs...*, en especial las p. 12, 34 y 86-88.

143 Jesús Bustamante García, *Fray Bernardino de Sahagún. Una revisión crítica de los manuscritos y de su proceso de composición*, México, UNAM- Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1990, p. 185-205.

Años más tarde Barry Sell, en su estudio "diacrónico cultural/intelectual y lingüístico" de los impresos coloniales en lengua náhuatl, abundó sobre la atipicidad de la *Psalmódia* en el entorno de los libros de su tiempo.¹⁴⁴ Miguel León-Portilla volvió sobre su parentesco con los *Cantares mexicanos*.¹⁴⁵ Serge Gruzinski vió en ella un intento eclesiástico por manipular el "imaginario amerindio" en beneficio de la presentación del cristianismo, en el que los motivos nativos no son más que "decorados de fondo"; aunque la corta distancia que separaba esa mezcla cristianizada del error hubiera podido provocar interpretaciones poco ortodoxas dependiendo de la educación de los oyentes.¹⁴⁶ Walden Browne exploró el uso que hizo Sahagún en ella de la noción de "ejemplaridad";¹⁴⁷ Pablo Escalante elaboró algunos comentarios sobre las asociaciones del *quetzalli* y el *chalchibuitl* en esta obra¹⁴⁸ y Pierre Ragon revisó las alusiones al solsticio de invierno en el canto para la fiesta de Santo Tomás y el empleo que hizo Sahagún de las *vidas* de santos.¹⁴⁹

En cuanto a los estudios que se dedican de lleno a la *Psalmódia* y a sus cantos deben destacarse los trabajos de Arthur J. O. Anderson. Desde sus acercamientos iniciales Anderson propuso que en la *Psalmódia*, un documento "pseudo azteca", podía apreciarse la forma en que Sahagún retomó el "estilo indígena" para atraer a los nahuas al cristianismo.¹⁵⁰ Más adelante, en el estudio que acompaña su versión al inglés del texto íntegro de la *Psalmódia*, Anderson se ocupó del ambiente social en el que surgió esta obra, pletórico de rituales de canto-baile nativos que llenaban de preocupaciones a los europeos, de la historia de su composición y su trágico destino, de los distintos usos para los que fue hecha,¹⁵¹ de sus vínculos con los *Cantares mexicanos* y de su estructura, lenguaje y "estilo poético", afirmando que, en ella, el empleo de metáforas nativas es reducido y que en conjunto es una

144 Véase Sell, *Friars, Nahuas...*, p. 34, 60, 115 y 188 y "Church Imprints...", p.85-89.

145 Véase Miguel León-Portilla, *Quince poetas del mundo náhuatl*, México, Editorial Diana, (1994) 2000, p. 33-36, entre otros estudios.

146 Gruzinski, *El pensamiento...*, p. 302-320.

147 Browne, *op. cit.*, p. 180-182.

148 Pablo Escalante Gonzalbo, "Cristo, su sangre y los indios. Exploraciones iconográficas sobre el arte mexicano del siglo XVI", en Helga von Kugelgen (editora), *Herencias indígenas, tradiciones europeas y la mirada europea*, Madrid, Iberoamericana, 2002, p. 71-93.

149 Ragon, *op. cit.*, p. 63 y 203.

150 Véase Arthur J. O. Anderson, "Sahagun's Doctrinal Encyclopaedia", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 1983, vol. 16, p. 109-122 (donde presenta sus primeras traducciones de fragmentos de los cantos para las fiestas de San Bernardino, Pentecostés, la Estigmatización de San Francisco y el *Xochicuicatl*) y "The 'San Bernardino' of Sahagún's *Psalmódia*", *Indiana. Contributions to Ethnology and Linguistics, Archaeology and Physical Anthropology of Indian America*, Berlin, Gebr. Mann Verlag, 1984, No. 9.

151 Entre ellos la homilética, la catequesis y la práctica indígena del canto-baile.

obra muy desigual en la que pueden hallarse secciones con "ornamentaciones" indígenas y pasajes donde se aprecia una poesía de "estilo español".¹⁵²

Louise Burkhart, la investigadora que de un modo más consistente se ha dedicado al estudio de la *Psalmodia*, ha analizado con detalle el contenido de muchos de sus cantos, además de haber presentado varias versiones al inglés de los mismos. Esta autora se ha preocupado por dar a conocer varias de las fuentes bíblicas, hagiográficas y litúrgicas de esta obra y los modos en que éstas fueron perpetuadas o modificadas al ser reinterpretadas por y para los nahuas;¹⁵³ además de que ha mostrado algunas de las transformaciones que sufrieron, en la *Psalmodia*, las figuras de Cristo, Santiago y el Paraíso a la hora de ser conectadas con concepciones indígenas sobre un más allá solar, guerrero y floral;¹⁵⁴ ha subrayado los vínculos que guarda esta obra con otros documentos sahuaguntinos;¹⁵⁵ ha explorado cómo fueron reutilizadas las nociones nahuas centralidad y periferia para construir con ellas representaciones de la luz y la oscuridad y de la virtud y del vicio;¹⁵⁶ ha cuestionado el uso "retórico" o "metáforico" que intentó darse a varios elementos propios del canto-baile¹⁵⁷ y ha puesto en evidencia el papel de los autores de ésta y otras obras de evangelización como agentes culturales que negociaron el intercambio de "símbolos y significados" entre conquistadores y conquistados.¹⁵⁸

Burkhart se ha acercado a la *Psalmodia* entendiéndola como una obra doctrinal que los nahuas debían interpretar desde su propia tradición y como un trabajo colectivo en el que quedó muestra de la capacidad creativa que llegaron a tener los colaboradores nahuas de Sahagún, en especial, esos cuatro colegiales mencionados por el fraile en el libro de los

152 Véase Arthur J. O. Anderson, "La Psalmodia de Sahagún", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 1990, vol. 20, p. 19-38 y su Introducción a fray Bernardino de Sahagún, *Psalmodia Christiana: Christian Psalms*, trad. de Arthur J.O. Anderson, Salt Lake City, University of Utah, 1993.

153 Véase Louise M. Burkhart, "Sahagún's Tlauculcuicatl, a nahuatl lament", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM-IIIH, 1986, vol. 18, p. 181-218 (este texto puede ser consultado en español en *Bernardino de Sahagún: Diez estudios acerca de su obra*, edición e introd. de Ascensión Hernández de León-Portilla, México, FCE, 1990, p. 219-261); *Before Guadalupe...*, p.40-43 y 67-70 y "On the Margins of Legitimacy: Sahagún's *Psalmodia* and the Latin Liturgy", en John F. Schwaller (editor), *Sahagún at 500...*, p. 103-116.

154 Véase Burkhart, "Solar Christ...", *passim*; "The Amanuenses Have Appropriated the Text: Interpreting a Nahuatl Song of Santiago", en Brian Swan (editor), *On the Translation of Native American Literatures*, Washington, Smithsonian Institution Press, 1992, p. 339-355 y "Flowery Heaven. The aesthetic of paradise in Nahuatl devotional literature", *Res: Anthropology and Aesthetics*, 1992, No.21., p.89-109.

155 Burkhart, "Doctrinal Aspects...", *passim*.

156 Burkhart, *The Slippery...*, en especial p. 38-50 y 58-67. En "Ancestors in Limbo.." también elabora comentarios sobre algunos pasajes de la *Psalmodia* (p. 150).

157 Louise M. Burkhart, "A doctrine for dancing: the prologue to the *Psalmodia Christiana*", *Latin American Indian Literatures Journal*, McKeesport, Pennsylvania State University, 1995, vol. 11, No. 1, Spring, p. 21-34.

158 Burkhart, *Holy...*, *passim*.

Colloquios. Para esta autora muchos de los elementos indígenas presentes en esta obra son algo más que adornos, pues se hallan estructurados con tal coherencia y detalle desde parámetros nativos que revelan la presencia de una mentalidad alternativa a la de la del franciscano detrás de su inclusión. Una mentalidad que ella liga a los colaboradores nahuas de Sahagún, quienes, desde su punto de vista, tuvieron en algunos momentos buenos márgenes de control sobre sus traducciones como para poder apropiarse de distintos aspectos del cristianismo y trastocarlos, a la vez, para hacerlos coincidir con su percepción de lo sagrado, del cielo solar y del canto-baile como medio de transformación de la realidad.¹⁵⁹

Finalmente en su trabajo más reciente sobre esta obra, por lo menos hasta donde llega mi conocimiento, Burkhart resaltó de nueva cuenta su carácter de "mixtura híbrida" y la coautoría de los letrados nahuas, concentrándose, en esta ocasión, en el análisis del formato de la *Psalmodia* y de las relaciones que guardan las referencias a la liturgia latina y a la Biblia que aparecen en sus márgenes con el contenido de sus cantos. Burkhart mostró, en este caso, como los autores recombinaron distintas fuentes cristiano-europeas, pues en ningún canto se apegaron por entero a un sólo texto y sugirió que el uso de notas marginales en latín, la división del texto en *psalmos* y los títulos dados a la obra (*Psalmodia* y *Sermonario*) fueron recursos empleados por Sahagún para lograr que la obra recibiera el favor de los censores eclesiásticos. Citas latinas que, paradójicamente, delataban el uso que hicieron sus autores de ciertos textos bíblicos cuya traducción estaba prohibida; lo que colocó a esta obra en los "márgenes de la legitimidad".¹⁶⁰

John W. Keber se acercó también a la *Psalmodia* y, en especial, al canto para la fiesta de San Hipólito. Este autor se interesó en la naturaleza para-litúrgica de la *Psalmodia*, en la concepción de plegaria que subyace en ella, en sus fuentes latinas, en la marcada presencia de equivalencias tipológicas entre el *Antiguo testamento* y los hechos cristianos posteriores (incluyendo las vidas de los santos) y en como ciertas fiestas imprescindibles en cualquier calendario litúrgico no fueron contempladas en esta obra. La *Psalmodia*, para Keber, es el resultado del esfuerzo de Sahagún por comunicar la cosmovisión cristiana en términos que no le eran completamente propios; lo que acabó asociando estos cantos (en los que dominan los temas de la guerra, la luz, la recompensa y la transfiguración de los salvos) con

159 Véase en especial sus trabajos de 1992 "Flowery Heaven..." y "The Amanuenses...".

160 Burkhart, "On the Margins...". En distintos puntos del desarrollo de esta tesis volveré e iré más a fondo sobre estos y otros señalamientos de esta autora.

la "cambiante cosmovisión azteca". Asimismo Keber exploró como la *Psalmodia* se inscribe en un programa de conversión imperial que validó la coerción en pro de la salvación; algo que se refleja, con claridad, en el canto de San Hipólito, en el que los nahuas son invitados a loar su propia conquista, necesaria para el cumplimiento del "plan de Dios", y a identificar el mundo de sus antepasados con el pecado y con una "experiencia humana frustrada".¹⁶¹

En 1999 apareció una nueva traducción del texto completo de la *Psalmodia*, ahora al castellano, por parte de José Luis Suárez Roca. Este investigador en su Introducción y otros trabajos posteriores ve la obra de Sahagún como un laboratorio para analizar la interacción entre el pensamiento "azteca" y el europeo y delimitar los alcances de los procesos de colonización y evangelización y a la *Psalmodia* como un texto intercultural que muestra la transculturación que experimentó el mensaje cristiano al ser transmitido a través de un sistema de comunicación muy distinto de los europeos. Este autor considera a Sahagún el verdadero responsable del texto que ha llegado a nosotros y a sus colaboradores nahuas como meros ayudantes, ya que le parece imposible que el celoso religioso no hubiera revisado y corregido su obra en todos esos años que tardó en llegar a la imprenta (1564-1583) y, oponiéndose a Burkhart, señala que si bien algunos pasajes dan la sensación de estar escritos por indígenas, es a Sahagún a quien deben atribuirse, pues para este fraile todas esas adaptaciones nativas, así como las inclusiones de fragmentos bíblicos, tenían una razón de ser. En la opinión de Suárez, Sahagún retomó múltiples elementos nativos, entre ellos, el uso de formas de discurso apelativas-exhortativas, la presentación de los *psalmos* en bloques de versos como los *Cantares mexicanos*, las referencias a temas paganos, el empleo de estructuras paralelas, la incorporación de términos nahuas que ya tenían un pleno sentido cristiano, como *tlatlacolli* (pecado) e *Ipalnemoani* (Aquel por quien se vive o Dios) y la presentación de los santos como guerreros indígenas con el único fin de lograr que las leyendas europeas adquirieran significación para los naturales, pues Sahagún supo como matizar y reconstruir dichas adopciones para "neutralizar" sus "connotaciones negativas"; aunque, por otro lado, llega a afirmar que la *Psalmodia* se insertó en un "mundo crepuscular y aparentemente sincrético [...] donde se consiguió con mayor eficacia la fusión vital del cristianismo con la tradición mesoamericana." Además de esto Suárez logró identificar algunos pasajes en los que la *Leyenda dorada* fue empleada como fuente.¹⁶²

Daphnee Espejel, en un pequeño trabajo (2000), hace interesantes apuntes sobre las connotaciones simbólicas indígenas que varios elementos presentes en la *Psalmodia* podían

161 Keber, "Sahagún's Psalmodia...", p. 45-64.

162 Véase José Luis Suárez Roca, "Introducción" a fray Bernardino de Sahagún, *Psalmodia Christiana y Sermonario de los santos del año, en lengua mexicana*, edición, introducción, versión y notas de José L. Suárez Roca, León, Instituto Leonés de Cultura, 1999 y "Aspectos doctrinales de la *Psalmodia Christiana* de Bernardino de Sahagún", en Paniagua, *op. cit.*, p. 675-689.

despertar y sugiere que Sahagún se apropió de algunos atributos de varios dioses solares indígenas para poder colocar a Cristo en el nivel más alto del sistema de valores nativo; por lo que debió de haber pensado la evangelización de Mesoamérica como un proceso de conversión similar al de Occidente, en el que se podían integrar la historia y el sistema simbólico antiguo en el relato de la cristiandad.¹⁶³

A últimas fechas John F. Schawller y Pilar Máynez han regresado sobre el problema de las formas poéticas o retóricas empleadas por Sahagún en este texto dentro de una tradición franciscana que permitía adaptar lo nativo para fines cristianos. Schawller indaga el significado de "cantar" y "*psalmodia*" en la época de Sahagún, los modelos de cantos que le proveía el texto bíblico¹⁶⁴ y los recursos que utilizó de la "poética azteca", de acuerdo con lo elaborado por Garibay, Anderson y Karttunen y Lockhart sobre este particular; concluyendo que los cantos de la *Psalmodia* son en efecto "híbridos", cristianos en el tema e indígenas en la forma, ya que Sahagún quiso cruzar la "frontera cultural" para llegar a su auditorio.¹⁶⁵ Mientras que Máynez resalta la labor lingüística de Sahagún y como en la *Psalmodia* se apartó del "estilo llano", por el que él mismo había abogado, al emplear en ella un buen número de difrasismos y hacer alusión a "realidades del mundo indígena de enorme sentido connotativo".¹⁶⁶

Mi acercamiento a la *Psalmodia*

En los últimos ciento veinte años varios estudiosos se han acercado a la *Psalmodia christiana* desde perspectivas diferentes, algunos de ellos con el anhelo de comprender a Sahagún y su inabarcable obra; otros, interesados en los tipos de discurso que se construyeron para la evangelización y en la evolución del náhuatl después de la Conquista y algunos más, preocupados por las implicaciones profundas de ese proceso de traducción y composición al que se ha dado en llamar "nahuatlización del cristianismo". Estos trabajos han dado a conocer importantes aspectos de esta obra y han puesto sobre la mesa una serie

163 Daphnee Espejel Díaz, *Cantos y Salmos. Reflexiones sobre la convergencia de las cosmovisiones mesoamericana y cristiana en la Nueva España del siglo XVI*, México, 2000 (Tesis de Licenciatura en Historia, UNAM-FFyL).

164 Aunque Schawller debió de tomar en consideración para llevar a cabo su análisis de estos recursos "poéticos" que la Biblia y, en especial, los Salmos de David no son las únicas fuentes de esta obra.

165 John F. Schawller, "The Pre-Hispanic Poetics of Sahagún's *Psalmodia Christiana*", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM - Instituto de Investigaciones Históricas, vol. 36, México, UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 2005, p. 67-86.

166 Pilar Máynez, "Los recursos retóricos empleados por Sahagún en la *Psalmodia Christiana*", en *Actas del Segundo Congreso Internacional de Retórica* [en prensa].

de preguntas que permanecen abiertas: ¿es la *Psalmodia* "indígena", "española" o "mestiza" en sus formas de presentar el discurso?, ¿cuál es su relación con los famosos *Cantares mexicanos* y con los cantos nahuas en general?, ¿son, los elementos indígenas en ella presentes, "adornos", vocablos que sucumbieron del todo a los objetivos del evangelizador o palabras vivas que, en medio del cambio, tenían también otros sentidos que imprimieron un nuevo cariz a las vidas de Cristo y de sus santos?, ¿son, estos elementos nativos, herramientas empleadas por Sahagún para hacer más atractivas sus composiciones o el punto donde sale a la luz la presencia de una mente indígena que se apropió del cristianismo sin romper del todo con la herencia de sus antepasados? y, vinculada con todas las anteriores, ¿hasta dónde llegó, en la *Psalmodia*, la "colaboración" de los discípulos de Sahagún y hasta dónde la "autoría" del religioso?

Por mi parte, cautivada por la fuerza de los referentes indígenas en ciertos cantos de esta obra y con la intención de ofrecer mi propia respuesta a algunas de las interrogantes arriba señaladas, decidí emprender el camino más largo para conocer a fondo la *Psalmodia* y, así, elaboré una nueva traducción al español de la misma. Una versión diseñada como una herramienta de análisis en la que intento apegarme lo más posible al texto náhuatl y hacer visible cómo fueron armados los cantos de esta obra. Para ello, opté por reorganizar el texto náhuatl en líneas cuya división obedece a la aparición de estructuras paralelas y cláusulas subordinadas; además de que recurrí a algunos recursos tipográficos para resaltar otras características del lenguaje de esta obra.¹⁶⁷

Esta traducción (el Anexo) me ha permitido advertir en qué radica parte de la complejidad de la *Psalmodia*, pues he logrado detectar, siguiendo los pasos de otros investigadores, que en ella emergen diferentes maneras de presentar un amplio corpus de materiales bíblicos, hagiográficos, litúrgicos y nativos; distintas estrategias para adoptar los recursos lingüísticos indígenas a los nuevos asuntos y esos nuevos asuntos a los modos nahuas de ordenar el discurso; diferentes acercamientos a los temas nativos y los cristianos y, en especial, diversas modalidades para entrelazar todas esas diferencias.

Con el fin de acercarme a la *Psalmodia* en sus diversidades me fue necesario (además de ubicar esta obra dentro del proyecto de cristiandad nahuatlizada del que formó parte y de revisar los principales estudios que los textos, creados para esa cristiandad, han merecido) explorar una serie de modelos, pensados del siglo XVI a la fecha, para explicar la

¹⁶⁷ Como queda explicado con mayor amplitud en la Nota introductoria que acompaña a esta traducción (Anexo).

conversión de los nahuas al catolicismo y la presencia, en las obras vinculadas a esa cristianización, de elementos provenientes de tradiciones en principio ajenas. Esta revisión me hizo tomar distancia de categorías monolíticas o malgastadas (como "aculturación", "sincretismo" y "mestizaje")¹⁶⁸ y me mostró el potencial de las nociones de "diálogo", "negociación" y "ambivalencia" en el estudio de los fenómenos de interacción cultural; nociones sobre las que Mijail Bajtín realizó importantes aportaciones en el terreno de los estudios del discurso.

Mijail Bajtín fue uno de los pensadores del siglo XX que más elaboraron la noción de "dialogismo", de la que derivan muchas de las consideraciones actuales sobre el "diálogo",¹⁶⁹ si bien ambos no son, ni eran para Bajtín, equivalentes. En Bajtín, por lo menos desde mi lectura, el dialogismo, la interacción de varios discursos o *logos*, tiene dos vertientes principales: la primera es una filosofía holística, una manera de acercarse a los hechos humanos, al lenguaje en especial, y ver como en ellos se hacen presentes las distintas relaciones que establecen "el yo" y "los otros", interpenetrándose y modificándose mutuamente, para crear determinados significados en situaciones específicas; la segunda, un proyecto, utópico quizás, para una mejor comprensión entre los seres humanos basada en el reconocimiento de que "el yo" y "los otros", aun en la soledad o el autoritarismo, están co-presentes y se co-determinan; lo que debería llevar a la construcción de nuevas formas de interacción social e intercultural y a la producción de textos en los que se diera cabida, de

168 Aunque no por ello descarto las aportaciones de los que han trabajado bajo estas perspectivas. En particular, me parecen muy interesantes y cercanas a mis propios intereses las reflexiones de Gruzinski y de Lienhard en torno a varias obras novohispanas como creaciones "mestizas" o "híbridas", respectivamente, en las que imperó el cambio, la mezcla y la contradicción entre los sistemas y los elementos autóctonos y los occidentales y en las que se solucionaba de manera transitoria y única los conflictos ocasionados por la colonización. Véanse, algunos pasajes ya comentados de las obras de estos autores (Gruzinski, *El pensamiento...*, p. 256-257, 279-292 y 318 y Lienhard, *op. cit.*, p. 94, 143, 171-177 y 181-183).

169 En distintas investigaciones contemporáneas sobre el llamado cambio cultural ha emergido la noción de "diálogo" como un concepto que brinda una salida a los problemas generados por los paradigmas de la "aculturación" y el "sincretismo", pues parece acentuar que en cualquier circunstancia el hombre jamás deja de responder e interpelar a otros. Aun así, no debe perderse de vista que la popularidad del "diálogo" se inscribe también en una idealización y sobrevaloración de éste en los sistemas políticos liberales, hoy dominantes en el mundo, como un bien que permite llegar a los "verdaderos" consensos en un entorno de derechos igualitarios; cuando, en realidad, dichos derechos sólo pueden ser ejercidos por unos cuantos y la gran mayoría de los "diálogos" se inscriben en prácticas asimétricas de dominación que no implican la "interacción recíproca" ni el "respeto mutuo". Véase Turgeon, *op. cit.*, p. 36-38; Droogers, *op. cit.*, p. 21-22; Hendrik M. Vroom, "Syncretism and Dialogue: A Philosophical Analysis", en Jerald Gort *et al.*, *Dialogue and Syncretism*, Grand Rapids, W. B. Eerdmans Publishing Co., 1989, p. 28; Ken Hirschop, "¿Es real el dialogismo?", en Alvarado *et al.*, *Diálogos y fronteras*, México, UAM-X / BUAP / Nueva Imagen, 1993, p. 91-101 y Hanks, "Dialogic conversions...", p. 235.

manera explícita, a las voces de "los otros".¹⁷⁰

Bajtín elaboró su noción de dialogismo dentro de una sociología del lenguaje o una translingüística, es decir, dentro de una aproximación a la interacción discursiva que tomó en cuenta las esferas de praxis social en las que ésta tiene lugar. Para él el lenguaje es una cadena organizada de enunciados en los que se están manifestando, en todo momento, distintos tipos de relaciones inter-subjetivas; ya que cada enunciado es producido a partir de otros enunciados, armados a su vez por otros hombres, y ante los cuales se adopta una postura y se decide qué retomar, excluir o modificar en función de las intenciones propias, de la posición tomada frente a esos otros enunciados y de la respuesta que se piensa provocar en el receptor ideal de la nueva enunciación.¹⁷¹ Así, por dialogismo debiera entenderse, en primera instancia, ese perpetuo proceso bilateral, o multilateral, donde todo enunciado responde a otros y se anticipa, al mismo tiempo, a posibles contestaciones y que implica diversos tipos de acercamiento y alejamiento entre "el yo" y "los otros", a partir del enfrentamiento de sus distintos horizontes de valoración, emoción y volición¹⁷² en el marco

170 Bajtín reflexiona, por ejemplo, sobre la posibilidad del "diálogo intercultural" como un proceso de enriquecimiento mutuo: "La cultura ajena se manifiesta más completa y profundamente sólo a los ojos de otra cultura (pero no en toda su plenitud, porque han de aparecer otras culturas y verán y comprenderán aún más). Un sentido descubre sus profundidades al encontrarse y al tocarse con otro sentido, un sentido ajeno: entre ellos se establece una suerte de diálogo que supera el carácter cerrado y unilateral de estos sentidos, de estas culturas. Planteamos a la cultura ajena nuevas preguntas que ella no se había planteado, buscamos su respuesta a las preguntas nuestras, y la cultura ajena nos responde descubriendo ante nosotros nuevos aspectos, sus nuevas posibilidades de sentido[...]" (Bajtín, *Estética de la creación...*, apud. Tatiana Bubnova, "Bajtín en la encrucijada dialógica...", en Zavala, *Bajtín y sus apócrifos*, México, Anthropos, 1996, p. 51; en este artículo Bubnova presenta una revisión de la evolución del pensamiento bajtiniano y los modos en que éste ha sido utilizado en Occidente). Esta versión del "dialogismo" como proyecto de acercamiento y conocimiento intercultural también ha sido considerada como una posible salida a los discursos "neo-colonialistas" en ciencias sociales. En Antropología el dialogismo como proyecto se ha convertido en una preocupación general por abandonar los discursos monológicos sobre el otro; aunque en algunos casos "dejar hablar al otro" ha sido sólo una estrategia de legitimación y propaganda que no refleja el proceso de composición real de los textos antropológicos; por lo que la autoría múltiple sigue siendo sólo una aspiración (véase Marcin Brocki, "Dialog against dialogism in anthropology", en *Proceedings XI International Bakhtin Conference 2003*, Brasil, Universidade Federal do Paraná, 2004, p. 156 y José Alejos García, "Identidad y alteridad en Antropología Dialógica", en Aljeos (ed.), *Dialogando alteridades*, México, UNAM-IIFilológicas, 2006, p. 17-38).

171 "[...] todo hablante es de por sí un contestatario, en mayor o menor medida: él no es un primer hablante, quien haya interrumpido por vez primera el eterno silencio del universo, y él no únicamente presupone la existencia del sistema de la lengua que utiliza, sino que cuenta con la presencia de ciertos enunciados anteriores, suyos y ajenos, con los cuales su enunciado determinado establece toda suerte de relaciones (se apoya en ellos, problemiza con ellos, o simplemente los supone conocidos por su oyente). Todo enunciado es un eslabón en la cadena, muy complejamente organizada, de otros enunciados." (M. M. Bajtín, "El problema de los géneros discursivos", en *Estética de la creación verbal*, México, Siglo XXI, 1999, p. 248). Véase también Valentín N. Voloshinov, "La palabra en la vida y la palabra en la poesía", en Bajtín, *Hacia una filosofía del acto ético*, Barcelona, Anthropos, 1997, p. 128 y Tzvetan Todorov, *Mikhail Bakhtine. Le principe dialogique*, París, Editions du Seuil, 1981, p. 67-93.

172 Dentro de los horizontes o "ejes axiológicos" que toma en consideración Bajtín por su injerencia en la producción del discurso se hallan el del autor del enunciado ajeno, al que se contesta, el del posible receptor, al que se le habla, y el del autor del nuevo enunciado, quien quiere manifestar su propia intención. Un esquema que tiene

de relaciones específicas de poder.¹⁷³

Este autor concentró sus esfuerzos en el estudio de enunciados literarios complejos¹⁷⁴ analizando, entre otros muchos aspectos, cómo el autor transmite valoraciones específicas sobre el objeto de su enunciación a través de una serie de decisiones selectivas y composicionales, es decir, a partir de la elección que lleva cabo de la materia léxica, los recursos discursivos, los temas, el género, el ritmo y los parámetros espacio-temporales con los que armará su enunciado y mediante el acomodo jerárquico que establece de todos esos elementos;¹⁷⁵ además de que, en las novelas que estudia Bajtín, los "ejes axiológicos" que construye el autor para su héroe y el resto de sus personajes constituyen centros de valoración esenciales para el entendimiento del enunciado.¹⁷⁶

Bajtín puso también su atención en el "plurilinguismo" o "heteroglosia" social,¹⁷⁷ en el contexto extra-verbal que nutre el sentido a los enunciados¹⁷⁸ y en lo que él llamó "problema del discurso ajeno". Para este autor, la construcción del discurso propio, condicionada siempre por los enunciados ajenos que se han dicho sobre el mismo objeto y por la respuesta que se espera motivar, es un proceso lleno de tensiones, equiparable a una

otras implicaciones en el pensamiento de Bajtín, pues para este autor la subjetividad humana también se construye en el cruce de varios centros axiológicos: el "yo para mí" (o lo que cada quién piensa y ve de sí mismo desde su interior), el "yo para el otro" (lo que cada hombre retiene de las ideas que sobre él se han formado los otros) y el "otro para mí" (o las ideas que cada cual ha elaborado sobre lo que el otro es y espera). Véase M. Bajtín, "Hacia una filosofía del acto ético", en *Hacia una filosofía del acto ético*, Barcelona, Anthropos, 1997, p. 60-69.

173 Véase Valentín N. Voloshinov, *El marxismo y la filosofía del lenguaje*, Madrid, Alianza, 1992, p.121-134.

174 Es decir, aquellos que, como las novelas, comprenden en su interior varios enunciados y géneros discursivos.

175 Véase Voloshinov, "La palabra en la vida y la palabra en la poesía", p. 118-126 y Todorov, *Mikhaïl Bakhtine...*, p. 75. Sobre las premisas espacio-temporales en las cuales se monta el suceder de los enunciados y a las que Bajtín nombró "forma espacio-temporal intrínseca" o "cronotopo", como un elemento vinculado estrechamente al género, revéase Bajtín, "Las formas del tiempo y del cronotopo en la novela", en *Teoría y estética de la novela...*, p. 237-410.

176 Para Bajtín el sentido de los enunciados complejos, la novela en particular, se elabora también a partir de los distintos "centros axiológicos" creados por el autor, ya que cada uno de sus personajes posee una entonación peculiar de la palabra, una manera específica de reaccionar ante los acontecimientos y un horizonte propio desde el cual aprehende la realidad vívida al interior de la obra. Por ello al identificar estos centros y estudiar la relación que tienen con el eje autor-héroe permitira obtener la postura ante el mundo privilegiada por el autor, la orientación emocional, valorativa y volitiva central de la obra y el punto desde el cual se evalúa la totalidad (Véase Bajtín, "Autor y héroe en la actividad estética", en *Hacia una filosofía del acto ético...*, p. 83-85 y 89-90 y "Autor y personaje en la actividad estética", en *Estética de la creación verbal*, p. 123).

177 Bajtín, crítico de los estudios de la lengua como un sistema cerrado en sí mismo, consideraba que el lenguaje "en la vida" no es una entidad única, pues las distintas circunstancias históricas y sociales han generado, aun dentro de las lenguas nacionales, una pluralidad de lenguajes que constituyen diversos "puntos de vista específicos sobre el mundo" ("La palabra en la novela", en *Teoría y estética de la novela*, Madrid, Taurus, 1989, p. 89 y 107-109).

178 De acuerdo con los pensadores del llamado "círculo de Bajtín" el discurso adquiere sentido gracias a un entorno extra-verbal más amplio y que puede ser tan vasto como las nociones espacio-temporales compartidas por los herederos de una misma tradición cultural, tan acotados como las convenciones propias de un género discursivo y la esfera de praxis en la que éste se inscribe y tan estrechos como los sobreentendidos que vinculan a los participantes concretos de un intercambio discursivo. Véase Voloshinov "La palabra en la vida y la palabra en la poesía", p. 114-117 y Todorov, *Mikhaïl Bakhtine...*, p. 67-68.

"discusión ideológica" o una "lucha social" en la que el hablante debe esforzarse por apoderarse de esas palabras ajenas, darles su acento personal, poblarlas con su intención e integrarlas en lo que quiere decir.¹⁷⁹ Esta lucha impregna por completo al nuevo discurso, pues en él pueden verse las distintas formas en las que el autor quiso, o pudo, retomar los enunciados ajenos y las diversas relaciones que estableció con ellos. A nivel "sintáctico" el discurso ajeno puede entrar a formar parte del propio de manera directa, conservando parte de su fuerza y su autonomía semántica-estructural y sin destruir por ello el tejido que lo adopta,¹⁸⁰ o de manera indirecta, comentado o procesado ya con otras palabras. A nivel "estilístico" se puede crear un marco para aislar la palabra ajena y preservar así su integridad o la de la palabra propia o, bien, se puede optar por desdibujar las fronteras entre ambos discursos.¹⁸¹ Además de esto, el autor de la nueva enunciación no sólo hace referencia a otros enunciados o los integra en su discurso, sino que comparte con ellos elementos y características comunes y, sobre todo, discute con ellos, los contesta, critica, refuerza, refuta, amplifica o contradice.¹⁸²

De este modo, interactuando con las palabras de otros hombres, el autor puede crear discursos o textos en los que minimiza su propio horizonte por la necesidad de transmitir una palabra que es percibida como autoritaria,¹⁸³ trastocar por completo la palabra ajena para satisfacer sus propias necesidades, ocultar sus vínculos con otros enunciados tras la cortina de un discurso monológico,¹⁸⁴ inventar un espacio "polifónico"

179 Véase Bajtín, "La palabra en la novela", p. 93-11 y Todorov, *Mikhaïl Bakhtine...*, p.77-78.

180 Por ejemplo, cuando se cita entre comillas el discurso del otro, éste pasa a formar parte del discurso propio conservando la estructura, estilo y significación que le dio su primer autor, al mismo tiempo que nutre un nuevo enunciado.

181 Véase Voloshinov, *El marxismo...*, p. 155-189 y Todorov, *Mikhaïl Bakhtine...*, p. 107-108.

182 Véase Bajtín, "La palabra en la novela", p. 154-174 y Hanks, "Authenticity..." p. 727. William Hanks piensa estas distintas relaciones entre la palabra propia y la ajena desde la categoría de "intertextualidad"; misma que fue introducida al medio académico por la semióloga húngara Julia Kristeva en su peculiar apropiación y presentación de Bajtín. Esta perspectiva privilegia el estudio de los textos como un cruce de varias escrituras sobre el del discurso como manifestación de una compleja red de relaciones intersubjetivas y se reserva el uso de "dialogismo" para nombrar a aquellos enunciados que tienen un formato dialogístico (Kristeva, *Semiótica 1*, Madrid, Fundamentos, 1978, p. 188-199 y Todorov, *Mikhaïl Bakhtine...*, p. 95). A lo que Bajtín parece responder, en sus últimos años, que no hay que perder de vista que "detrás de este contacto [entre textos] se encuentra el contacto entre personas y no entre cosas" (Bajtín, "Hacia una metodología de las ciencias humanas", en *Estética de la creación verbal...*, p. 384).

183 Sobre algunas de las formas en que es aislada y reproducida la "palabra autoritaria" revítese Voloshinov, *El marxismo...*, p. 159.

184 Desde la perspectiva de Bajtín los discursos "monológicos", aquellos en los que un autor se empeña por sólo dar cuenta de su propia voz, son sólo una manera de presentar el discurso, pues aún estos enunciados "monológicos" son "dialógicos", pues, como todos los enunciados humanos se elaboran en respuesta y en función de otros enunciados, aunque su autor no quiera mostrarlo o reconocerlo. Véase Todorov, *Mikhaïl Bakhtine...*, p. 100.

para representar distintas voces y lenguajes sociales¹⁸⁵ o manipular la palabra del otro para colar a través de ella una nueva intención, generando enunciados "difónicos" o "bivocales" que sirven al mismo tiempo a distintos autores y se orientan en sentidos divergentes.¹⁸⁶

Por otra parte, guían también esta disertación varios trabajos de Louise M. Burkhart y William Hanks; autores que, influenciados de forma directa e indirecta por el pensamiento de Bajtín, se acercaron a varias obras confeccionadas por frailes y naturales en siglo XVI como productos de una "frontera dialógica" o "ambivalente".¹⁸⁷ Estos dos autores aplican la noción de ambivalencia a la circunstancia particular en la que nacieron estos textos y a la que estos se orientaban. Una circunstancia que se caracterizaba por el continuo, difícil y ambiguo cruce de informaciones y discursos entre los conquistados y los colonizadores y que reclamó de unos y de otros la invención de obras que pudieran funcionar en ese ambiente, al conjuntar, en ellas, elementos de variados orígenes, apelar a diversos repertorios y contener, por ende, la posibilidad latente, oculta o explícita de ser interpretadas de diversas formas por diferentes audiencias y partiendo de distintos grupos de convenciones.¹⁸⁸ Debe resaltarse que esta posibilidad de provocar distintas lecturas es diferente en estas obras "de frontera", de acuerdo con estos autores, de la que puede existir en cualquier otro texto, pues, en este caso, se halla ligada a ese ambiente de interacción intercultural en el que se estaban experimentando nuevas formas de acción y convivencia

185 Acerca de la "polifonía" presente, para Bajtín, sólo en la novela después de Dostoïevski, pueden verse distintos trabajos, entre ellos, Bajtín, "La novela polifónica", en Enric Sullá (editor) *Teoría de la novela. Antología de textos del s. XX*, Barcelona, Crítica, 1996, "La palabra en la novela", *passim* y, por supuesto, *Los problemas de la poética en Dostoïevski*, en sus distintas versiones y ediciones.

186 Bajtín explora la "bivocalidad" de ciertos enunciados en el mundo de la novela al analizar como el autor puede utilizar el discurso del otro, a veces el de sus propios personajes, impregnándolo con una nueva orientación semántica y conservando, a la vez, la orientación y significación original del enunciado ajeno. Este discurso bivocal que sirve simultáneamente a dos hablantes y en el que coexisten dos maneras de hablar, dos lenguajes, dos acentos, dos sentidos, dos intenciones y dos voces es para Bajtín un "híbrido intencional" y un tipo de "parodia" (véase Bajtín, "La palabra en la novela", p. 122-123, 142 y 174-177 y Todorov, *Mikhaïl Bakhtine...*, p. 110-114). Por mi parte, la "bivocalidad" que encuentro en algunos cantos de la *Psalmódia* es consecuencia, como lo mostraré en distintos lugares de esta tesis, de la participación activa de varios autores que tenían distintas intenciones e interpretaciones sobre los enunciados que estaban produciendo.

187 En el caso de Burkhart, ella retomó la categoría de "frontera dialógica" de la interpretación que hiciera Dennis Tedlock de algunos autores norteamericanos influenciados por Bajtín (véase Burkhart, *The Slippery...*, p. 9-10 y "Doctrinal Aspects...", p. 66 y Dennis Tedlock, "The Analogical Tradition and the Emergence of a Dialogical Anthropology", en *The Spoken Word and the Work of Interpretation*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1983, p. 321-338); en el caso de Hanks, su noción de ambivalencia constituye, explícitamente, una ampliación de la noción de "bivocalidad" de Bajtín al contexto total en el que funcionaban estas obras "indocristianas" ("Authenticity...", p. 721).

188 Véase de Burkhart: "The Solar Christ...", p. 235, 249 y 253; *The Slippery...*, p. 12, 27, 44 y 189; *Encounter...*, p. 18; *Holy...*, p. 41-48, 59 y 100-101; "The Voyage...", p. 29 y 49 y "Ancestors in Limbo...", p. 148, entre otros trabajos y de Hanks: "Authenticity and Ambivalence in the Text...", *passim* y "Discourse Genres in a Theory of Practice...", p. 668-670. Las ideas de estos autores en torno a los conceptos de "frontera" y "ambivalencia" se ligan también, de un modo u otro, al pensamiento de Bajtín.

social y en el que se estaban creando nuevos géneros o combinaciones de géneros, provocando con ello que el marco de interpretación de estas obras no estuviera completamente definido de antemano.¹⁸⁹

Asimismo he retomado de Louise Burkhart, además de sus contribuciones al estudio de la *Psalmodia* y otros textos de evangelización en lengua náhuatl, una metodología para explorar esta "ambivalencia" en el terreno de los sobreentendidos. Esta autora ha identificado en distintos textos una serie de asuntos o temas nodales, en el entorno de la cristianización, y ha analizado los significados, usos y connotaciones que tenían esos temas y los vocablos a los que se hallaban asociados en la tradición nahua y en la cristiana. Un procedimiento valioso, en mi opinión, para mostrar los referentes nativos y occidentales que estaban siendo recuperados por los autores de estos textos y que pudieron haber sido uno de los motores de las interpretaciones divergentes.

Además del pensamiento de Bajtín y los trabajos de Burkhart y Hanks, esta investigación se ha nutrido, de un modo especial, de las aportaciones de James Lockhart al estudio de las dinámicas de interacción cultural en el centro de la Nueva España en el siglo XVI,¹⁹⁰ las contribuciones de James Scott a la comprensión de los discursos "ocultos" contruidos por los dominados¹⁹¹ y las aproximaciones de Serge Gruzinski a los "atractores"

189 William Hanks, "Authenticity and Ambivalence in the Text. A Colonial Maya Case", *American Ethnologist*, vol. 13 (4), 1986, p. 721-744 y "Discourse Genres in a Theory of Practice", *American Ethnologist*, vol. 14 (4), 1987, p. 668-692, *apud*. Gary Morson, "The Boundaries of Genres", Austin, University of Texas Press, 1981, p. 48. Por otra parte, debe mencionarse que el término "ambivalencia" no escapa a las críticas. Gruzinski, por ejemplo, a pesar de que también considera que las obras "mestizas" nacieron en una "zona de frontera" en la que existía una "doble atracción" hacia lo amerindio y hacia lo europeo, censura que las mezclas sean vistas bajo el signo de la ambigüedad, la ambivalencia o la indecisión entre dos sistemas de valores (véase de él, *El pensamiento...*, p. 26, 256-257, 280 y 291-292 y *La Colonización...*, p. 226-227 y 280).

190 James Lockhart concluyó, luego del estudio de un amplio corpus de documentación en lengua náhuatl, que la dinámica de interacción entre los nahuas y los colonizadores en el siglo XVI estuvo dominada por la construcción de consensos en medio de malentendidos, ya que ambos grupos solían interpretar los fenómenos ajenos a partir de los referentes propios, sin percatarse, por lo tanto, de las significaciones distintas que esos hechos y fenómenos tenían para el otro. Lockhart llamó a este proceso "doble identidad equivocada". Véase Lockhart, *Los nahuas...*, *passim* y en especial p. 625-630.

191 James Scott entre otros asuntos, ha explorado los "discursos ocultos" producidos por los "dominados" como un tipo de "política del disfraz y el anonimato" que les permite expresar su descontento o su disidencia ante una situación de dominación o explotación determinada utilizando los canales oficiales e introduciendo en ellos contenidos, en formas "crípticas", que sólo pueden ser comprendidos por un público específico (Scott, *op. cit.*, *passim* y, en especial, p. 43-58 y 137-190). Estas ideas han sido aplicadas por varios autores para analizar obras indocristianas del siglo XVI en las que puede verse como los nahuas emplearon canales abiertos, asequibles a los hispanos, para expresar mensajes cifrados que sólo podían ser comprendidos por ciertos auditorios, a través de procedimientos sutiles que no les representaban un reto directo a la autoridad colonial. Véase Burkhart, "The voyage...", p. 51 y _____, *Holy...*, p. 6; Harris, "Reconciliaciones disfrazadas...", en Sten, *El teatro franciscano en la Nueva España*, México, UNAM / Conaculta, 2000, p. 253-258 y Federico Navarrete Linares, "The hidden codes of the Codex Azcatitlan", *Res: Anthropology and Aesthetics*, no. 45, spring 2004, p. 144-160.

que hicieron posible la invención de "creaciones mestizas" en el siglo XVI novohispano.¹⁹²

En mi aproximación a la *Psalmodia christiana* he juzgado saludable, de entrada, resistir la tentación de imponer a esta obra una categoría que la defina y abarque en su totalidad;¹⁹³ pues mi interés se centra en la construcción de análisis finos de prácticas concretas que permitan sacar a la luz una parte de lo que quisieron decir Sahagún y varios letrados nahuas a la hora de reelaborar, pensando en diferentes auditorios y a partir de sus propios horizontes y expectativas, un cúmulo de discursos de diversas procedencias. Este trabajo se inscribe, entonces, dentro de los estudios que enfrentan la nahuatlización del cristianismo como un proceso que implicó algo más que la mera refuncionalización y adaptación del vocabulario y las formas de expresión nahuas a los temas y los géneros doctrinales, pues lo entienden como un quehacer de traducción y creación, doblemente determinado, en el que los componentes nativos y los occidentales se influenciaron y modificaron recíprocamente y en el que, en muchos casos, los letrados nahuas, al igual que los frailes, jugaron un importante y decisivo papel.

La primera de las rutas que sigo en este acercamiento a la *Psalmodia christiana* es la exploración de la circunstancia ambivalente de cual nacieron los cantos de esta obra y a la que estos cantos tenían que volver. Una circunstancia que, como la *Psalmodia* misma, destaca por la confluencia de distintas prácticas religiosas y discursivas en las que el canto y el baile eran medios privilegiados para establecer vínculos con la divinidad. En este sentido, reviso, entre otros asuntos, el papel del canto y el baile en la religiosidad de nahuas y europeos al momento del contacto, la evangelización a través de la enseñanza del canto litúrgico y la aceptación del canto-baile nahua en el ceremonial católico indígena en el siglo XVI.

La segunda, es el examen formal de las características más representativas de esta obra: su historia, su formato, sus fuentes, su lenguaje doctrinal, su estructura y sus vínculos con ciertos géneros discursivos y estilos de disposición del discurso. Lo que constituye una primera aproximación a los modos en que los autores de esta obra decidieron combinar diferentes repertorios.

192 Gruzinski considera que la asociación de elementos europeos e indígenas en el siglo XVI fue posible, en muchos casos, gracias a la existencia de ciertos tópicos o ámbitos (como el grutesco) que funcionaron como "atractores" que daban sentido a la incorporación y reorganización de piezas dispares (*El pensamiento...*, p. 206-208).

193 Aunque si fuera cuestionada al respecto muy probablemente abogaría en favor del uso del *nepantla*.

La tercera, es el análisis de una selección de cantos de la *Psalmodia*, a nivel de contenidos, desde la óptica del dialogismo y la ambivalencia.¹⁹⁴ En esta revisión me acerco, explorando usos, significados y simbolismos, a una serie de asuntos nodales que fueron desarrollados a largo de toda la obra (el carácter solar de Jesucristo, el conflicto entre la luz y la oscuridad, la condición guerrera de los santos, el cielo cual jardín florido...) entendiéndolos como atractores o sitios de interacción e interpenetración de nociones indígenas y cristiano-europeas; examino las formas en las que Sahagún y sus colaboradores nahuas se relacionaron con los discursos ajenos que atrajeron a esta obra y algunos de los parámetros espacio-temporales a partir de los cuales se estructuraron los cantos. En particular, concentro mi atención en los horizontes de valores que fueron privilegiados por los autores al momento de actuar, jerárquicamente, ante esos temas, premisas espacio-temporales, discursos y recursos formales; pues, así como eligieron distintos recursos expresivos para dar cuenta de diversos discursos ajenos (a veces separándolos con claridad de su propio discurso y, en otras, anulando las diferencias), también crearon cantos (y/o porciones de ciertos cantos) en los que minimizaron su propio horizonte al adherirse a la palabra ajena que estaban retomando; otros, en los que afirmaron la palabra propia refutando la del otro y algunos más en los que optaron por la bivocalidad, es decir, por utilizar la palabra del otro conservando su sentido y orientándola, a la vez, hacia un curso diferente.¹⁹⁵

Estas distintas vías de análisis, que se hallan en correspondencia unas con otras, constituyen la hermenéutica que elaboré para acercarme a la *Psalmodia christiana*. Un procedimiento de interpretación construido, como todo discurso, en el cruce de mi lectura peculiar de la *Psalmodia* con las palabras y los horizontes de otros hombres y cuyo principal objetivo es mostrar que los cantos *Psalmodia christiana* fueron confeccionados a partir de la compleja interacción de distintas voces que guardan diversos vínculos con el fraile y con los nahuas que intervinieron en su composición y con las diferentes concepciones y esperanzas que estos hombres pudieron haber abrigado en torno a esta obra y a la cristiandad indígena

194 Como ya se señaló en la Introducción he agrupado, para su análisis, los cantos de la *Psalmodia* en dos grandes bloques. De esta forma en el capítulo 4 reviso el *Tlaocolcuicatl* (canto de tristeza) y el *Xochicuicatl* (canto de flores), junto con los cantos para las fiestas de la Virgen María, Jesucristo y el Espíritu Santo y, en el capítulo 5, examino una selección de los cantos a los santos, de acuerdo con su tipología y sus temas, más la Doctrina que sirve de Prólogo a la obra.

195 Lo que representa un acercamiento sólo a algunas de las categorías que tomó en cuenta Bajtín en su estudio de las relaciones dialógicas que se manifiestan en los enunciados.

que con ella se quería ayudar a edificar.

CAPÍTULO 2

CANTANDO Y BAILANDO A LA DIVINIDAD

Tradiciones reunidas en la *Psalmodia*

Los cantos de la *Psalmodia christiana*, compuestos a lo largo de varias décadas en la segunda mitad del siglo XVI, nacieron en un entorno peculiar del cual se nutrieron sus autores y en el cual estos cantos debían incidir. Un ambiente en el que se oponían, coexistían y, en ciertas ocasiones, se influían recíprocamente varias prácticas rituales (cristiano-europeas, nativas e indo-cristianas) en las que la palabra-música y el canto-baile se hallaban muy presentes. Si se vuelve una primera mirada sobre cualquier canto de esta obra se notará, aunque no en todos de la misma forma, que en ellos emergen y se entrecruzan diversos discursos que parecen estar emparentados con modos particulares de hablar, cantar y bailar en torno a la divinidad provenientes de tradiciones distintas.

El canto para el primer día de la fiesta de Pentecostés, por ejemplo, inicia (XXI: 1-13), con una interpolación de alusiones al tema de la celebración (el descenso de Espíritu Santo) y exhortaciones que invitan al baile y al regocijo, llamando al *buehuetl* y al *teponaztli*, los cascabeles, las flautas y las sonajas, a que vayan resonando; a las flores, a que vayan reventando; al alba, a que vaya levantándose y a las joyas, a que vayan reluciendo en manos de los nobles para que se conjunten en el "sabroso canto" y la "danza de los Señores" y estos sean por todos escuchados. Esta primera parte del canto, como se analizará con mayor detalle en su oportunidad, no sólo incorpora los elementos nativos arriba señalados, sino que se halla armada de acuerdo con algunos de los parámetros discursivos que han sido asociados por varios autores con el *cuicatl* y que sirven, en este caso, para delinear un espacio-tiempo "solar-floral-musical" en el que inicia el canto y en el que un "nosotros" reclama propiedad (o vínculo) sobre los instrumentos musicales (como entidades con vida propia), las flores, las joyas, el canto y la danza.

Después se abre otro momento del canto en el que el "nosotros" deja su lugar a una narración en tercera persona de los sucesos de Pentecostés de acuerdo con el segundo capítulo del *Libro de los Actos*,¹ un relato lineal, adecuado a formas narrativas nativas, que se halla instalado en el tiempo bíblico (XXI: 14-24). Por su parte, la sección final del canto (108-127) constituye una paráfrasis del himno litúrgico *Iam Christus astra ascenderit* que va

¹O *Hechos de los apóstoles* en las versiones modernas de la Biblia.

citado en los márgenes y cuya autoridad es anunciada como "la voz de nuestra madre la santa Iglesia con la que se ensalza al Espíritu Santo en su fiesta" (XXI: 25-32). Aquí, los autores trataron de ceñirse al sentido de las voces para recrear ese himno que remite a su vez al espacio-tiempo católico que se desarrolla simultáneamente en el cielo, la tierra y el purgatorio y en el que uno de los deberes principales del hombre es alabar a su creador uniendo su voz a la de los ángeles.²

Estos *psalmos* en náhuatl en los que un relato bíblico se desprende del sonar del *buehuatl* y el *teponaztli* para luego culminar con fragmentos de un canto eclesiástico me sirven, de momento, para resaltar la visible presencia de varios tipos de discurso articulados por los autores de la *Psalmodia* en acomodos diversos, a veces, imbrincándolos, otras, manteniendo con cuidado sus diferencias. Estos tipos de discurso sostienen vínculos muy estrechos con los modelos y los textos (escritos y orales) que estuvieron a disposición de Sahagún y de los letrados nahuas, ya fuera de forma física o como patrimonio cultural, a la hora de confeccionar los cantos y con las esferas de praxis en las que esas palabras eran usadas y en las que adquirirían sentidos específicos que pudieron ser atraídos o no por los autores de esta obra.

En este texto para Pentecostés fragmentos de canto-baile, narrativa bíblica e himnos litúrgicos se acompañan e interactúan, algo que no debía resultar extraño para los naturales y para aquellos que los adoctrinaban, pues en la vida pública de los pueblos nahuas del centro de México a mediados del siglo XVI confluían, aunque no siempre de manera simultánea, ceremonias católicas solemnes (como la Misa, el canto del Oficio y la impartición de algunos sacramentos), sermones, procesiones, catequesis, representaciones teatrales y otras para-liturgias llegadas en principio de Europa, junto con rituales de canto-baile "a lo nativo" en los que, para pesar de algunos religiosos, se continuaban ejecutando antiguas composiciones, además de los nuevos cantares cristianos, como los de la *Psalmodia*, ideados por frailes y por naturales para funcionar, precisamente, en esa compleja realidad.³

²En el siguiente capítulo me ocuparé de las cercanía y lejanía de los cantos de la *Psalmodia* con varios géneros discursivos y estilos de ordenación del discurso.

³En estas prácticas religiosas, si bien no en todas de la misma forma, se hacían presentes, tanto en el nivel de los ritos y los discursos como en el las artes (decorativas, escultóricas, pictóricas, plumarias, florales, vocales y musicales) que eran parte de dichos ritos, usos, ideas, vocablos, géneros y recursos expresivos nativos y occidentales que en ciertos momentos coexistían y se acompañaban y en otros se combinaban. Entre las costumbres nativas que hallaron cabida en el nuevo culto de manera más abierta deben mencionarse, además del canto-baile, ciertos tipos de penitencias corporales y de ofrendas, los sahumerios, el barrimiento y el enfloramiento y plumamamiento de los espacios y los iconos sagrados.

Esta convivencia y, a veces, combinación de actos y recursos distintos para entrar en contacto con la divinidad comenzó a darse poco tiempo después de que los españoles tomaran Tenochtitlán, cuando el lego franciscano Pedro de Gante, amparado por las armas y los pactos de Cortés, llevó a cabo dos grandes iniciativas. La primera de ellas consistió en reunir a varios de los hijos de los señores de la tierra para educarlos en el cristianismo, enseñándoles de paso a cantar el Oficio Divino y a administrar esos días que pasaban con los frailes a partir de un nuevo tiempo marcado por los ciclos del calendario católico y por las horas canónicas. La segunda, fue conseguir que el resto de la población nativa dejara de huir de los frailes como el "demonio de la cruz" al propiciar que se acercaran al cristianismo a través de lo que les era propio, el canto y el baile.

Gante se percató de que "toda su adoración dellos a sus dioses era cantar y bailar delante dellos" y por eso compuso unos "metros muy solemnes" en lengua náhuatl sobre la fe y la encarnación de Cristo y los dio a los naturales para que los aprendieran, además de que les pintó "libreas" con emblemas católicos para que les sirvieran de atavío. Y, de esta forma, una víspera de Navidad, cerca de 1527 según se conjetura, todos los convidados, nobles y macehuales de los *altepetl* "de diez leguas a la redonda de México" llegaron a participar de la vigilia en lo que después sería el atrio del convento de San Francisco; allí se instalaron "tiendas" para alojar a los principales y ellos, junto con "miles" de macehuales, cantaron y bailaron toda la noche el milagro de Belén de un modo tal que, a decir de fray Pedro, hasta los mismos ángeles los oyeron desde el cielo. Gante no pudo más que maravillarse al ver a los *indios* hacer "a honra de nuestro Salvador Jesucristo lo que antes se hacía á honra de los demonios", asentando que desde entonces "se hinchen las iglesias y patios de gente".⁴

Fray Pedro logró que los naturales se acercaran a los religiosos al permitirles, a pesar de su propia intolerancia hacia los cultos nativos,⁵ que participaran abiertamente en el

4Véase la "Carta de fray Pedro de Gante al Rey don Felipe II", principal y duplicado (1558-1561), en Joaquín García Icazbalceta, *Códice Franciscano. Siglo XVI*, México, Editorial Salvador Chavez Hayhoe, 1941, p. 203-228. Aunque Gante no aclara si los naturales acompañaron este canto con bailes, esto puede suponerse por sus propias palabras y por las comparaciones que establece entre lo realizado antes en honor de los antiguos dioses y lo que se hacía en sus tiempos a honra de Cristo. Lourdes Turrent ha subrayado esta celebración de Navidad como un "punto definitivo" para la evangelización, pues a partir de ahí las prácticas rituales nativas, como el canto-baile, tuvieron continuidad y se inició en forma el adoctrinamiento de los naturales (*La conquista musical de México*, México, FCE, 2006, p. 189).

5Como asienta con "horror" el mismo Pedro de Gante en sus cartas durante estos primeros años las ceremonias nativas no cesaron, aunque los conquistadores, los frailes y sus pupilos nativos hacían todo lo posible por impedir las con ruegos, amenazas y castigos de todo tipo (véase *Códice Franciscano. Siglo XVI, passim*).

canto-baile, sólo que en honor del Dios cristiano, convencido, como lo estuvieron muchos de los evangelizadores que siguieron sus pasos, de que podían conservarse las "formas" y cambiarse los "sentidos". Así, en los albores de la colonización, muchos nahuas se iniciaron en los rudimentos del catolicismo a través del canto y del baile y al hacerlo varias tradiciones rituales y discursivas con historias muy distantes comenzaron a enfrentarse, a coexistir y a interpenetrarse.⁶

El canto-baile nahua

Muchos testimonios que han llegado hasta nosotros del siglo XVI, en los que se hace alguna mención de las costumbres de los pueblos nahuas del centro de México antes y después de la Conquista, destacan la existencia de rituales nativos donde la palabra cantada iba unida a movimientos corporales y a sonoridades extraídas de diversos instrumentos y del propio cuerpo de los participantes, quienes, además, se preparaban, decoraban, ataviaban y pertrechaban de maneras distintas para realizarlos. Y aunque dichos testimonios refieren también, como lo hiciera Pedro de Gante, que esas prácticas eran centrales en todas las celebraciones de los naturales, tanto en aquellas que los conquistadores asociaron con los ámbitos de la religión y de los placeres palaciegos, como en las que llegaban a realizarse en los barrios de los campesinos, es poco lo que puede precisarse sobre esos canto-bailes, pues desde aquellos años parece cubrirlos un velo de "oscuridad".

Las danzas de los naturales llamaron la atención de los europeos y algunos de ellos las eligieron como un tópico que les permitía hablar de las similitudes y diferencias que hallaban en los pobladores de América, es decir, como señala Scolieri, representar discursivamente su "otredad".⁷ Varios colonizadores dieron a estas danzas el nombre de "areitos", palabra que se supone empleaban algunos de los habitantes originarios de las Antillas para referirse a una práctica de canto-baile que les era propia y sobre la que no se

⁶En el apartado final de este capítulo volveré sobre esta interacción de tradiciones rituales en el siglo XVI, pues me ocupo a continuación de algunas de las esferas de praxis discursiva y ritual que dejaron mayor huella en la *Psalmódia*.

⁷Paul A. Scolieri indica en *Choreographing Empires: Aztec Performance and Colonial Discourse* (Ph. D. Dissertation - New York University, 2003) como algunos cronistas del siglo XVI (Motolinía, Las Casas, Sahagún y Durán) elaboraron figuras idealizadas o "alegorías" de los naturales a partir de descripciones más o menos superficiales de momentos de danza, a través de las cuales estos autores lograron hablar del "otro", ya fuera para condolerse de los horrores de la Conquista (entre los que destacan la matanza de nobles en el Templo Mayor mientras danzaban), exaltar la humanidad y la racionalidad de los naturales, o bien, condenar su aberrante culto a los demonios. Este autor considera que el "cuerpo danzante azteca" es una construcción europea para "representar historiográficamente" la "otredad" del Nuevo Mundo que intenta "mostrar" al otro, para después "mostrar" su transformación y destrucción.

sabe nada.⁸ Al hablar de areitos, danzas, bailes, cantares y loores sin hacer mayores distinguos, los europeos estaban retomando vocablos ajenos y ampliando el sentido de aquellos que les eran conocidos para tratar de evocar esa especificidad de las danzas "indias" que no podía ser captada en su totalidad por ninguno de los términos que poseían.⁹

De entonces a la fecha las "danzas" permanecen en la historiografía sobre los pueblos nahuas como algo que difícilmente puede reconstruirse y entenderse en su original complejidad. En primer lugar porque de ellas no sobrevivieron más que algunas referencias aisladas; en segundo, porque los colonizadores y naturales que en algún momento del periodo colonial escribieron o pintaron sobre los areitos decidieron también recuperar de ellos sólo fragmentos, vagos muchos de ellos, ya fuera por desinterés, ignorancia, cautela o por convenir así a las finalidades de sus obras, y en tercero, porque algunos de los que se han ocupado de los canto-bailes en épocas posteriores sólo han podido acercárseles explorándolos en pedazos, desde categorías como "poesía", "danza" o "música" que les han permitido privilegiar sólo un aspecto de lo que fuera una variedad simultánea de experiencias y formas de expresión.

Los cronistas del siglo XVI hablaron de los areitos de forma desigual. Motolinía volteó hacia las danzas para demostrar la profunda religiosidad de los nahuas y su capacidad de mimesis; Durán describió algunas de ellas para admirar la racionalidad y civilidad de ciertos naturales y para condenar el paganismo de otros; mientras que Sahagún las colocó como telón de fondo en su relato "trágico" de los sacrificios humanos de cada veintena¹⁰ y Cervantes de Salazar las utilizó para insistir en la hipocresía y belicosidad de los *indios*.¹¹ Los autores modernos, por su parte, se han acercado al canto-baile nahua persiguiendo también distintos fines y desde diversas perspectivas; destacan los estudios sobre el ceremonial asociado con las antiguas fiestas y divinidades,¹² los acercamientos a lo que pudieron haber

8"A estos bailes o danzas llaman los españoles areito, que es vocablo de las islas, pero hasta hoy no he visto persona que ni por escrito ni por palabra sepa dar cuenta ni declarar los vocablos de aquella lengua de las islas [...] por lo cual esta palabra areito es impersonal, y quiere decir bailar o bailan todos los del corro. Cuando por las islas pasé los vi bailar y cantar muy pastorilmente, no empero así los de la Nueva España, más según está dicho, bailan con mucho primor y gentileza" (Fray Toribio de Benavente Motolinía, *Memoriales*., México, UNAM, 1971, cap. 26, p. 385).

9Scolieri explora algunos de los problemas a los que se enfrentaron los europeos a la hora de nombrar estas danzas y como tuvieron que retomar los términos de "danza" y "baile", que en España tenían sentidos distintos, y combinarlos para tratar de compensar el "exceso" de prácticas y elementos que integraban el canto-baile "azteca" (*op. cit.*, v. g., p. 75).

10Scolieri aborda algunos de estos usos que dieron Motolinía, Durán y Sahagún a las danzas dentro de los textos que formaron (véase *ibid.*, p. 59-78, 82-103 y 117-131).

11Véase Francisco Cervantes de Salazar, *Crónica de la Nueva España*, México, Porrúa, 1985, v. g. lib. I, cap. 20.

12Entre otros trabajos que podrían citarse menciono éstos de diversos autores que han tomado en cuenta la

sido las músicas y las danzas prehispánicas¹³ y las traducciones, análisis y discusiones sobre los textos de los cantares que se han conservado.¹⁴ A estos trabajos, los antiguos y los modernos, volveré en las siguientes páginas en un intento por conocer algo, por mínimo que sea, sobre el papel del canto-baile en la vida de los nahuas de la cuenca de México antes de que entraran en contacto, por fuerza y por gusto, con sonidos, movimientos, imágenes y palabras que les llegaron del otro lado del mar.

El origen divino de los cantos y los bailes

El canto-baile era para los pueblos nahuas, de acuerdo con varias noticias recogidas por naturales y europeos en el siglo XVI, un atributo divino. Mendieta consignó un relato que da cuenta de la tristeza primordial de los hombres, luego del sacrificio de los dioses tras la creación del Sol y la Luna, pues no lograban comunicarse con sus deidades ni con las "mantas" que éstas les habían dejado, hasta que un día un "devoto de Tezcatlipuca"

presencia de cantos y bailes en los cultos y fiestas que han estudiado: Michel Graulich, *Ritos Aztecas. Las fiestas de las veintenas*, México, INI, 1999 (el único autor contemporáneo que ha ensayado un análisis conjunto de todo el ciclo festivo de las veintenas); Johanna Broda, "Tlacaxipehualiztli: a Reconstruction of an Aztec Calendar Festival from 16th Century Sources", en *Revista Española de Antropología Americana*, No. 5, 1970, p.197-274; Guilhem Olivier, *Tezcatlipuca. Burlas y metamorfosis de un dios azteca*, México, F.C.E., 2004; del mismo autor "Huehucoyotl, "Coyote viejo", el músico transgresor, ¿Dios de los otomíes o avatar de Tezcatlipuca?", *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 30, México, UNAM-IIIH, 1999, p. 113-132 y Silvia Limón Olvera, *El fuego sagrado. Ritualidad y simbolismo entre los nahuas según las fuentes documentales*, México, INAH, 2001.

13 Robert M. Stevenson, *Music in Mexico. A Historical Survey*, New York, Crowell, 1952; del mismo autor, *Music in Aztec and Inca Territory*, Berkeley, University of California Press, 1968; Samuel Martí, *Canto, danza y música precortesianos*, México, F.C.E., 1961; Samuel Martí y Gertrude P. Kurath, *Dances of Anahuac. The Choreography and Music of Precortesian Dances*, Chicago, Aldine Publish Company, 1964; Julio Estrada (ed.), *La música de México. I. Historia 1. Periodo Prehispánico*, México, UNAM, 1984; María Sten, *Ponte a bailar, tú que reinas. Antropología de la danza prehispánica*, México, Joaquín Mortiz, 1990; Amparo Sevilla, *Danza, cultura y clases sociales*, México, IMBA, 1990; William Scott Metcalfe, "The noise of waves breaking against the rocks: musings on Nahua song and dance" (manuscrito del autor); William S. Metcalfe, *Motolinia on Music*. Cambridge, Harvard University, 2005 y el trabajo ya citado de Scolieri.

14 Sobre los "cantos divinos": Eduard Seler, "The Religious Songs of the Ancient Mexicans", en *Collected Works in Mesoamerican Linguistics and Archeology*, Labyrinthos, 1992, vol.III, p.231-301; Angel M. Garibay K, *Veinte himnos sacros de los nahuas*, México, UNAM-IH, 1958 y Patrick Saurin, *Teocuitatl. Chants sacrés des anciens Mexicains*, Paris, Publications Scientifiques du Museum, 1999. Sobre otros cantares: Angel M. Garibay K, *Historia de la literatura náhuatl*, México, Porrúa, 2000; Garibay, *Poesía Náhuatl*, 3 vols., México, UNAM-IIIH, 2000; Frances Karttunen y James Lockhart, "La estructura de la poesía náhuatl vista por sus variantes", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM-IIIH, vol. 14, 1980, p. 15-64; Miguel León-Portilla, "Cuicatl y tlahtolli: las formas de expresión en náhuatl", en *El destino de la palabra: de la oralidad y los códices mesoamericanos a la escritura alfabética*, México, F.C.E., 1996, p. 237-360; León-Portilla, *Quince poetas del mundo náhuatl*, México, Diana, 1994; John Bierhorst, "Introducción general" a *Cantares Mexicanos. Songs of the Aztecs*, Stanford, Stanford University Press, 1985; Patrick Johansson, *Voces distantes de los aztecas*, México, Fernández Editores, 1994; Willard Gingerich, "Ten Types of Ambiguity in Nahuatl Poetry...", en Brian Swan (editor), *On the Translation of Native American Literatures*, Washington, Smithsonian Institute Press, 1992, p.356-367 y Richard Haly, "Poetics of the Aztecs", *New Scholar*, vol. 10, Santa Barbara, University of California, 1986, p. 85-133, entre otros.

consiguió hablar con su patrono. Tezcatlipoca ordenó a su devoto construir un puente sobre el mar, llamando a la "ballena, la sirena y la tortuga," y le dio "un cantar que fuese diciendo" para que llegara a la "casa del Sol". Éste último, al comprender que trataban de robarle la "música", indicó al *huebuetl* y al *teponaztli* que no respondieran a aquel canto. Los tambores, al final, contestaron con su canto al del devoto y se fueron por ello al mundo de los hombres "y de aquí dicen que comenzaron a hacer fiestas y bailes a sus dioses; y los cantares que en aquellos areitos cantaban, tenían por oración, llevándolos en conformidad de un mismo tono y meneos, con mucho seso y peso, sin discrepar en voz ni en paso."¹⁵ Asimismo la *Histoire du Mexique* refiere como los dioses, luego de inventar a los hombres de la edad actual, se dijeron: "He aquí que el hombre estará muy triste si nosotros no hacemos alguna cosa para alegrarlo, a fin de que tome gusto a vivir sobre la tierra y nos alabe, cante y dance".¹⁶

Estas narraciones destacan que el canto-baile y el sonido de ciertos instrumentos eran, en primera instancia, una propiedad de la deidad solar, asociados, por lo tanto, con la mitad alta, luminosa, masculina e incandescente del mundo. Un bien que llegó a los hombres por obra misma de la deidad, revelándoseles como un medio para alegrar sus vidas y agradar a sus creadores. Como han señalado varios autores existe un vínculo entre la noción de sacrificio y el canto-baile, pues tras la auto-inmolación de los dioses, éste fue regalado al hombre para que pudiera resarcir su deuda con las entidades sagradas. El canto-baile era, así, un tipo peculiar de lenguaje preferido por las divinidades y sabido desde antes por ellas que al ser compartido con el hombre le permitía a éste promover el contacto entre distintos planos de la realidad.¹⁷ Un lenguaje o suma de lenguajes que los nahuas tenían como un quehacer esencial de *tlamacehualiztli* (la acción de hacerse digno o merecedor de algo a través de la penitencia) con el que los seres humanos o *macehuallin* (los que fueron "merecidos" por la penitencia de los dioses) contribuían al mantenimiento del orden del

¹⁵Mendieta, *op. cit.*, t. I, libro II, cap. III, p. 185.

¹⁶*Histoire du Mexique*, en Rafael Tena, *Mitos e historias de los antiguos nahuas*, México, Conaculta, 2002, p. 149 y 151.

¹⁷Sobre el papel del canto, el baile y la música como un tipo de "habla" a través del cual los dioses y los hombres entran en relación pueden verse los trabajos de Saurin, *op. cit.*, p. 32; de Guilhem Olivier, *Tezcatlipoca*, México, F.C.E., 2004, p. 384-390; de él mismo, "Huehuecoyotl...", 116 y "El papel de la palabra en los mitos de México Antiguo" y de Thomas Stanford, "El concepto indígena de la música, el canto y la danza", en Estrada, *op. cit.*, p. 65-69. De Thomas Stanford también puede revisarse su texto *A Linguistic Analysis of Music and Dance Terms from Three Sixteenth-Century Dictionaries of Mexican Indian Languages* (Austin, University of Texas Press, c. 1970) en el que aparecen los conceptos asociados con el canto, la música y la danza en varias lenguas indígenas. Asimismo, Alfredo López Austin ha subrayado que estos relatos sobre el origen de la música y las fiestas hablan de como se fincó la alternancia de los opuestos en el mundo de acuerdo con una secuencia temporal (*Los mitos del Tlacuache*, México, UNAM-IIA, 1996, p. 343-344).

mundo, pues éste se sostenía gracias a la obligación recíproca que existía entre los hombres y las divinidades de sustentarse mutuamente a través de distintos actos que hacían a cada cual digno de merecer su destino.¹⁸

La diversidad de los cantos para bailar

Motolinía reportó que los naturales agrupaban distintas prácticas de canto-baile en dos grandes clases a las que daban los nombres de *netotiliztli* y *macebualiztli*; siguiendo a este franciscano eran tenidos por *netotiliztli* (acción de bailar) todos los bailes "con que se solazan y toman placer los indios en sus propias fiestas", sobre todo, los "señores y principales" y por *macebualiztli* aquellos "bailes más solemnes [que] eran hechos en las fiestas generales y también particulares de sus dioses [...] en las plazas" y en los que los naturales "no sólo llamaban e honraban e alababan a sus dioses con cantares de la boca", pues "con todo el cuerpo trabajaban de llamar y servir a los dioses." Motolinía tradujo *macebualiztli* como "merecimiento", "obra meritoria", "penitencia" y "confesión de merecimiento", pues para él este vocablo se hallaba íntimamente conectado con *tlamacebualiztli* y *macebualli*.¹⁹ Sin embargo, tanto la etimología propuesta por el fraile como su clasificación del canto-baile en dos grandes ramas no resulta tan clara cuando se revisan con cuidado las fuentes. Si bien es cierto que se conocen testimonios que indican el estrecho lazo que unía diversas prácticas de canto-baile con la idea del "merecimiento por penitencia" o *tlamacebualiztli*, también resulta certero señalar que *macebualiztli* es un término de difícil traducción y que éste sólo era usado tal cual para referirse a la acción de interpretar un canto-baile.²⁰ En varios textos las voces de *macebualiztli* y derivados de *m-ihotia* (bailar)²¹ suelen ser casi equivalentes; a veces, la ejecución de canto-bailes "solemnes" en las fiestas de las veintenas por los *ixiptla*²² que

18Revítese el detallado estudio de León-Portilla sobre el *tlamacebualiztli* como un concepto clave para entender las creencias y prácticas religiosas y vitales de los antiguos nahuas (Miguel León-Portilla, "Those Made Worthy by Divine Sacrifice: The Faith of Ancient Mexico", en Gary H. Gossen -editor, *South and Meso-american Native Spirituality*, New York, Crossroad, 1993, p.41-64).

19Motolinía, *Memoriales...*, cap. 27, p. 386-7.

20*Tlamacebualiztli* proviene del verbo transitivo *tlamacehua* (merecer algo por medio de la penitencia); *macebualiztli*, en cambio, de un verbo intransitivo cuyo único uso conocido es "danzar" o, mejor dicho, "ejecutar un canto baile". Algunos autores consideran que la diferencia entre el merecimiento y la danza sería evidente para los nahuas pues *macehua* (danzar) es, al parecer, una palabra compuesta por dos vocales largas, es decir, *maacehua*. En el *Florentino*, por ejemplo, el vocablo *macehua*, "danzar", suele aparecer escrito con un acento circunflejo sobre la primera *á*, como una indicación de vocal larga o glotal. Frances Karttunen, por su parte, ha leído *maacebualiztli*, "acción de danzar", como "acción de enfriar las manos" (de *cehua* -enfriar- y *maa* -mano); etimología, que, a su vez, fue retomada por Scolieri para afirmar que Motolinía y otros autores han forzado la asociación entre la danza, la penitencia y los macehuales, pues el término sólo aludía a un tipo peculiar de baile en el que no se movían las manos (Scolieri, *op. cit.*, p. 78). Véase también la discusión de Alexis Wimmer sobre estos términos en su *Dictionnaire de la langue nahuatl classique* (www.ifrance.com/nahuatl).

21El verbo del cual se forma *netotiliztli*.

22Esas entidades sagradas mesoamericanas (creadoras y destructoras que se manifestaban en fuerzas, fenómenos naturales, hombres, animales, plantas, piedras, imágenes y otros muchos objetos y que se hallaban más allá de lo que era visible para el hombre común) a las cuales desde la llegada de los europeos se les suele dar el nombre de

servían de vaso o piel a las divinidades suele le ser referida como *mibtotia* (se baila),²³ en otras, las expresiones *macebualo*, *netotilo* (se danza, se baila),²⁴ aparecen juntas indicando dos aspectos de una misma práctica y en otras más, se emplea el vocablo *macehua* para hablar de la interpretación de cantares, en apariencia, de "diversión" y compuestos incluso después de la Conquista.²⁵ Estos indicios parecen descartar la clasificación que propuso Motolinía,²⁶ ya que lo más probable es que el *netotiliztli* y el *macebualiztli* fueran dos aspectos de una misma práctica y que, por ello, como afirma León-Portilla, "ni lo estrictamente religioso faltaba en las danzas descritas como de regocijo y placer (*netotiliztli*), ni tampoco dejaba de haber animación y contento en aquellas de más directa connotación sagrada [...] (*macebualiztli*)".²⁷

Además de los dos términos arriba comentados emergen de las fuentes epítetos que indican la existencia de muchas variedades de canto-baile en la época prehispánica y en el siglo XVI.²⁸ Contamos con vocablos y descripciones que dan cuenta de distintos temas, practicantes, beneficiarios, músicas y modos de cantar, bailar y ataviarse; no obstante, resulta difícil saber si todos esos títulos constituían para los nahuas categorías que designaban "tipos" o "estilos" de canto-baile, o bien, si sólo fueron empleados para nombrar ciertas piezas en particular o para intentar describirlas en la época colonial.²⁹

"dioses" poseían entre sus cualidades la capacidad de dividirse, transformarse y fusionarse con otras deidades, además de alojarse temporalmente en todo tipo de recipientes, entre los cuales se encontraban ciertos hombres y mujeres que les servían de piel y cobertura y que llegaban a actuar, por lo tanto, como dioses sobre la tierra. Estos recipientes recibían entre otros nombres el de *ixiptla*, traducido por los españoles como "imagen" o "representante". Sobre las cualidades de "fusión" y "fisión" de los dioses mesoamericanos puede verse de Alfredo López Austin, "Nota sobre la fusión y la fisión de los dioses en el panteón mexica", *Anales de Antropología*, vol. 20, México, UNAM-IIA, 1983, p. 75-87 y *Tamoanchan y Tlalocan*, México, F.C.E., 1994, cap. 1. Acerca de las características de los *ixiptla* y otros "hombres-dios" entre los nahuas, véase del mismo autor, *Hombre-Dios. Religión y política en el mundo náhuatl*, México, UNAM-IIH, 1989, cap. 8.

²³Véase por ejemplo el recuento de la fiesta de la veintena de *Izcalli* que se llevaba a cabo cada cuatro años en el Templo Mayor de Tenochtitlán en el que se usó la expresión *niman ie ic mictotia* (en seguida ya así bailan) para marcar el momento en que las víctimas sacrificiales *ixiptla*(s) de *Ixcosauhqui* iniciaban el canto-baile que interpretaban "a gritos", para esta solemne ocasión, hasta llegar a la cima del templo y al momento de su propia muerte (FC, lib. II, p.163).

²⁴FC, lib. IV, cap. 7, p. 25. Otra traducción de estos términos: "algo es danzado, algo es bailado."

²⁵En los *Anales de Juan Bautista* se dice *ompa macebualloc* (allá se danzó) para hablar del *Michcuicatl* (canto de peces) y del *Yaocnicatl* (canto de guerra) que fueron interpretados por los mexicanos y los tlatelolcas, respectivamente, en el Tepeyac el 15 de septiembre de 1566 (*¿Cómo te confundes? ¿Acaso no somos conquistados? Anales de Juan Bautista*, edición de Luis Reyes García, México, CIESAS / Biblioteca Lorenzo Boturini Insigne y Nacional Basílica de Guadalupe, 2001, p. 151).

²⁶Como también lo ha propuesto Metcalfe (*Motolinia on Music...*, p.41-44).

²⁷León-Portilla, "Cuicatl...", p. 313.

²⁸Las principales fuentes en las que son mencionadas estas "variedades" de cantos y bailes son el capítulo sobre el "Dios de los bailes" de Durán (*op. cit.*, tratado II, cap. XXI, p. 193- 202), el pequeño párrafo sobre las danzas que interpretaba el *tlahtoani* en la fiesta de la trecena *Ce-xochitl* en el *C. florentino* (cfr. HG, lib. IV, cap. 6, p. 364, y FC, lib. IV, cap. 6, p. 25-26), el listado de bailes o cantares de Francisco Hernández (*Antigüedades de la Nueva España (1514-1578)*, trad. de Joaquín García Pimentel, México, Robredo, 1945, lib. II, cap. 6) y los encabezados de los célebres *Cantares mexicanos (Cantares Mexicanos... passim)*. Remito a los interesados al Apéndice B al trabajo citado de Martí y Kurath en el que aparece una relación algunos de títulos de los cantares que aparecen en estas obras.

²⁹Sobre la existencia de distintos "géneros" y "subgéneros" de canto-baile puede verse a Garibay, *Historia...*, t. I, p. 81-85 y los primeros capítulos dedicados a la poesía; Karttunen y Lockhart, "La estructura...", p.21; León-Portilla,

Durán habla, por ejemplo, de "bailes [...] graves y solemnes los cuales bailaban y cantaban los Señores en las solenmidades", de "bailes de mancebos en los cuales cantaban algunos cantares de amores y de requiebros", del "baile cosquilloso o de comezón" propio "de mugeres deshonestas y hombres livianos", del baile a Xochiquetzatl y de otros más en los que los ejecutantes se fingían "viejos", "truhanes" y "borrachos".³⁰

En cuanto a las anotaciones en náhuatl que acompañan a algunos de los cantares que han llegado a nosotros o que aparecen en algunas fuentes encontramos títulos como *Xochipilli icnic* (canto de Xochipilli) que señala el destinatario y propietario divino del canto-baile,³¹ *icnocuicatl* (canto de privación) que alude al tema, *teponazcuicatl* (canto de *teponaztli*), al instrumento musical predominante, *yaocuicatl* (canto de guerra o de enemigos), al evento que se conmemoraba o al acontecimiento que se pretendía propiciar, *melaubcuicatl* (canto recto), a un estilo peculiar de ejecución, *cihuacuicatl* (canto de mujer), al género de los participantes, a ciertos atavíos o a las personalidades que asumían los ejecutantes; mientras que voces como *huexotzincayotl* (al modo de Huejotzingo), *cuextecayotl* (al modo huasteco) y *otoncuicatl* (canto otomi) apuntan, de nuevo, al vestuario de los danzantes, el probable origen étnico del canto y como éste, junto con la música y la danza, debía ser ejecutado a la manera de dichos pueblos.³² Y, como lo muestran algunos cantares, los nahuas describían, nombraban, ensayaban y se apropiaban de un canto-baile en particular combinando varias de estas categorías.³³

Confección, enseñanza y preservación del canto-baile

La composición de estos canto-bailes era un quehacer especializado, reservado, la mayoría de las veces, a miembros de los sectores dominantes de las sociedades nahuas.³⁴

"Cuicatl...", p. 309-329 y John Bierhorst, en *Cantares mexicanos...*, p. 92-96. Más adelante volveré sobre el problema de los "géneros" y cómo han sido interpretados por distintos autores.

30Durán, *op. cit.*, tratado II, cap. XXI, p. 199-202.

31 FC, lib. II, p. 230-231.

32Informantes de Sahagún: "Si al modo de Huejotzingo se alzaré el canto, así se arreglaban como los huejotzincas y así hablan, los imitaban en el canto y en sus atavíos, en sus divisas [...]" (FC, lib. VIII, cap. 14, p. 45 *cf.*: HG, lib. VIII, cap. 14, p. 761).

33 *V. g.* "Nican ompehua in cuicatl motenehua melahuac huexotzincayotl ic moquichitoaya in tlatoque huexotzincanime catca: yexcan quicha inic tlatlamantitica, Teuccuicatl ahnoço quauhcuicatl, xochicuicatl, icnocuicatl. /Aquí comienza el canto llamado Canto recto al modo de Huejotzingo, con el que hablaban como varones los que eran *tlabtoqueb* de Huejotzingo. En tres lugares salen, así están puestos: Canto de señores o Canto de águilas, Canto de flores, Canto de orfandad." (*Cantares mexicanos...* f. 7r, p. 151 - esta traducción es mía).

34Como indica Dominique Raby ignoramos todo acerca de los cantares que interpretaban los *macehuallin* en sus propias celebraciones y los que ejecutaban las señoras en sus "aposentos" ("Xochiquetzal en el cuicacalli...", *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 30, México, UNAM-IIIH, 1999, p. 208).

Durán, en un pasaje muy conocido, refiere que todos los señores tenían en sus casas "cantores que les componían cantares de las grandezas de sus antepasados y suyas" y que había otros "que componían cantares divinos de las grandezas y alabanzas de los dioses y estos estaban en los templos los cuales así los unos como los otros tenían sus salarios, a los cuales llamaban *cuicapicque* que quiere decir componedores de cantos", quienes daban a cada pieza "diferente sonada".³⁵ Los informantes de Sahagún reportaron, además, que el sacerdote *epcounaquacuilli tepictoton* tenía por oficio sancionar las nuevas piezas para adecuarlas al ritual³⁶ y Chimalpain contó, con orgullo y lujo de detalles, como el "canto de las mujeres de Chalco", confeccionado por el *pilli* Quiyahuatzin Cuauhquiyahuacatzintli, gustó tanto al *tlabtoani* de México Axayacatl, a pesar de hacer mofa de él, que lo hizo suyo y lo heredó a sus hijos para que continuaran ejecutándolo.³⁷ Por ello, cabe decir que el distinguirse como forjador de canto-bailes era una forma de alcanzar renombre que podía llegar a cambiar la suerte de *pipiltin*³⁸ y *macehualtin* por igual.³⁹

La enseñanza y el aprendizaje del canto-baile, por su parte, estaban ligados a las dos instituciones educativas en las que se formaban los jóvenes nahuas. En el *calmecac*, la escuela destinada a formar el carácter de los *pipiltin* y sus habilidades en la dirección de la milicia, el culto y el gobierno, los jóvenes nobles aprendían los "cantos divinos" (*teocuitatl*) que estaban consignados en libros,⁴⁰ mientras que en el *mecatlan* (lugar de la cuerda), uno de los recintos

35Durán, *op. cit.*, tratado II, cap. XXI, p. 201-202. Sobre los compositores Motolinía comentó: "[...] y por ser cosa de que hacían mucha cuenta en cada pueblo, y cada señor en su casa tenía capilla con sus cantores componedores de danzas y cantares, y éstos buscaban que fuesen de buen ingenio para saber componer los cantares en su modo de metro o de coplas que ellos tenían [...]" (*Memoriales...*, cap. 26, p. 382).

36Ritos, sacerdotes y ataríos de los dioses, introd., paleografía, versión y notas de Miguel León-Portilla, México, UNAM-IIIH, 1992, p. 100-101.

37El último de los descendientes de Axayacatl en ejecutar este *cuicatl* del que se tiene noticia fue don Diego de Alvarado Huanitzin, *tlabtoani* de Ehecatepec y gobernador de México ya en tiempos de la dominación española (Chimalpain Cuauhtlehuantzin, *Séptima relación de las diferentes historias originales*, edic. de Josefina García Quintana, México, UNAM-IIIH, 2003, p. 148-151). Sobre el "canto de las mujeres de Chalco" véase también León-Portilla, *Quince poetas...*, p. 289-317 y "Cuicatl...", p. 327-329.

38De acuerdo con informaciones recopiladas por Samuel Martí alcanzar fama como *cuicapiqui* podía valerle a un *pilli* portar insignias a pesar de no haberse distinguido en la guerra y salvar la vida luego de haber sido sentenciado a muerte, como ocurrió a un yerno de Nezahualcoyotl (*Canto...*, p. 123-4). Véase también sobre este último episodio a Juan de Torquemada, *Monarquía Indiana*, México, Porrúa, 1986, vol. 1, lib. VIII, cap. 20, p. 165.

39Juan Bautista Pomar refiere que nobles y plebeyos, si no destacaban en la guerra, "esforzábanse [...] para valer y ser sabidos" en "componer cantos" (*Relación*, en Ángel M. Garibay, *Poesía Náhuatl I*, México, UNAM-IIIH, 2000, p. 190 y Martí, *Canto...*, p.123). Sobre la autoría de muchos cantares y la categoría de autor entre los nahuas prehispánicos existen diversos pareceres: León-Portilla propone una identificación, a partir de una revisión cuidadosa de las fuentes, de varios *cuicapicque* de los que se conservan algunas composiciones (*Quince poetas... passim*); Lockhart considera, en cambio, que en los textos que han llegado a nosotros resulta difícil distinguir al "autor" del "ejecutante" (*Los nahuas...*, p. 564); mientras que Bierhorst, como ya ha sido comentado, piensa que la gran mayoría de los cantares que conocemos son una creación posterior a la Conquista (*Cantares mexicanos...*, introducción general).

40HG, Apéndice del libro III, cap. 18, p. 340 y FC, Apéndice del libro III, cap. 18, p. 67.

del Templo Mayor, se enseñaba a tañer diversos instrumentos musicales.⁴¹ Los muchachos *macehualtin*, en cambio, salían todas las tardes de su escuela, el *telpochcalli*, para reunirse con jovencitas llevadas de todos los barrios y juntos, custodiados por viejos y viejas, aprendían y practicaban, hasta bien entrada la noche, las precisiones de la música, la voz y los movimientos propios de distintos canto-bailes, como lo comenta fray Diego Durán en su afán por recalcar la disciplina con la que antiguamente eran educados los naturales: "en todas las ciudades había junto a los templos unas casas grandes donde residían maestros que enseñaban a bailar y a cantar a las cuales casas llaman cuicacalli donde no había otro ejercicio sino enseñar a cantar y bailar y a tañer a mozos y mozas" (fig. I).⁴² De igual forma el resto de la población estaba al tanto de los canto-bailes, pues sacerdotes, como el *tlapixcatzin* (cuidador), cuidaban "de los cantos de los dioses. Para que nadie errara, cuidaba con esmero de enseñar él a la gente los cantos divinos en todos los barrios".⁴³

Los practicantes del canto-baile

En la ejecución de los canto-bailes participaban casi todos los sectores de la población. Las fuentes reportan que en diversas ocasiones, solemnes y no tan solemnes, bailaban y cantaban los *tlabtoque*, los señores, los *pipiltin*, los guerreros, los sacerdotes, los comerciantes, los hijos de los nobles, las ancianas parteras y "matronas", las mujeres, las jóvenes doncellas, las *abuianime* (alegres), los muchachos del *telpochcalli*, los "niñitos" llevados a los templos, las viudas, los cantores-danzantes profesionales adscritos a los templos y a las casas de los señores, los cautivos de guerra y los "esclavos" (antes y después de que estos se hubieran transformado en recipientes de las divinidades).⁴⁴ Los *tlabtoque* presidían los areitos

41FC, Apéndice al libro II, p. 186 y Torquemada, *op. cit.*, vol. 1, lib. VIII, cap. 14, p. 152. Véase el apartado que dedican a la educación musical José A. Guzmán y José A. Nava, "La música mexicana", en Estrada, *op. cit.*, p. 93-104.

42Durán, *op. cit.*, tratado II, cap. XXI, p. 195-201. Véase también sobre el *cuicacalli* HG, Apéndice del libro III, cap. 5, p. 335 y FC, Apéndice del libro III, cap. 5, p. 56-57. Scolieri explora cómo Durán crea una representación simpatética de la danza al concentrarse en la descripción de la disciplina de la enseñanza, el rigor con que eran adiestrados los jóvenes y el virtuosismo con que eran ejecutadas y al evadir, casi por completo, los vínculos de la danza con la antigua religión, abandonando así el procedimiento de desciframiento con el que había abordado su descripción de las antiguas fiestas (*op. cit.*, p. 81-96).

43Ritos, *sacerdotes...*, p.93.

44Los *tlacotin* o "esclavos", que tenían como posible destino ser ofrecidos para que bailaran y cantaran como vasos de los dioses, eran puestos a bailar, acompañados por músicos contratados por los mercaderes, desde que eran ofrecidos en venta en el mercado y aquellos que lo hacían mejor, alcanzaban precios más altos (HG, lib. IX, cap. 10, p. 824 y Durán, *op. cit.*, Tratado II, cap. XX, p.187-8). Sobre la participación de distintos individuos y grupos sociales en los canto-bailes que tenían lugar durante las fiestas de las veintenas, entre otras ocasiones, puede verse Martí y Kurath, *op. cit.*, cap.6; Sten, *op. cit., passim* y Sevilla, *op. cit.*, p. 99-106 y 219-268; además del texto de Johanna Broda, "Los estamentos en el ceremonial mexicana", en Pedro Carrasco *et al.*, *Estratificación social en la Mesoamérica prehispánica*, México, INAH, 1982, p. 37-66. Acerca de la participación de las *abuianime*, o alegres, en distintos momentos del ceremonial mexicana véase de Guilhem Olivier, "Entre diosas y prostitutas. Las 'alegres' del México

tanto en las ceremonias más importantes, como en aquellos momentos en que querían solazarse, en sus casas, con esta actividad. Los guerreros, a su vez, se hallaban ligados a este quehacer como a la batalla misma, pues bailaban cantando cuando no había guerra en el *cuicacalli* (al que solían asistir por las mañanas vistiendo sus mejores galas y acompañados de *abuianime*),⁴⁵ cuando la había (antes de entrar en combate y luego de haberlo concluido si es que el triunfo estaba de su parte), cuando debían intervenir en las fiestas y cuando su soberano los agasajaba permitiéndoles que lo acompañaran en ciertas danzas. Además de que los guerreros esperaban inspirar con sus hazañas y su muerte nuevos cantares, como una forma de "germinar" y volver a caminar en este mundo junto a sus compañeros de combate.⁴⁶

A grandes rasgos puede decirse que los nahuas, unos más que otros, dedicaban buena parte de su tiempo, sobre todo en su juventud, en adiestrarse y prepararse para el canto-baile, esmerándose por aventajar a sus pares,⁴⁷ ya que de no poner todo su esfuerzo y capacidad en esta práctica no sólo caían en la vergüenza, sino que podían perder la vida; según Sahagún y sus informantes, interesados todos ellos en mostrar el rigor de la normatividad prehispánica, los señores estaban muy al pendiente de la forma en la que se llevaban a cabo estos areitos y cualquiera que se equivocara en el canto, la ejecución de los instrumentos o "los meneos y contenencias del baile, luego el señor los mandaba prender y [al] otro día los mandaba matar".⁴⁸

Espacios y momentos para el canto-baile

Estos canto-bailes se llevaban a cabo en sitios y momentos más o menos fijos que guardaban para los nahuas cargas y presencias peculiares y que estaban asociados, además,

antiguo", en Aída Martínez (ed.), *Placer, dinero y pecado. Historia de la prostitución en Colombia*, Bogotá, Aguilar, 2002, p. 17-37 y sobre el desarrollo de las fiestas mismas, los libros dedicados a ellas en las ya citadas *Historias* de Sahagún y Durán, entre otras fuentes del XVI, junto con el estudio ya referido de Michel Graulich (*Ritos...*).

45 Durán, *op. cit.*, tratado II, cap. XXI, p. 195-201.

46 En el cap. 21 del Libro VI del *Florentino* Sahagún y sus colaboradores recuperaron una plática con la que los padres amonestaban a sus hijos varones y les hacían desear la virtud para que pudieran aspirar a ser llamados por la divinidad. En particular se asienta que los elegidos del Sol, los guerreros castos y valientes, podrían gozar tras su muerte de los deleites de lo alto y ser alabados por los demás guerreros en cantares; como el joven Mixcoatl de Huejotzinco, de quien se decía en un canto: "Otra vez tornarás a brotar, otra vez tornarás a florecer en el mundo. Vendrás a los areitos, y entre los atambores y tamboriles de Huexotzinco aparecerás a nobles y varones valerosos, y verte han tus amigos" (HG y FC, lib. VI, cap. 21).

47 Además del adiestramiento físico y el aprendizaje de los cantos-bailes los practicantes se preparaban para la ejecución de los canto-bailes, sobre todo para los que eran parte de las fiestas de las divinidades, realizando ciertos deberes penitenciales y abstinencias (sobre todo de orden sexual) de acuerdo con cada ocasión y con el papel que ocuparía cada persona en la ceremonia, si bien las fuentes del XVI dejan muchos vacíos a este respecto.

48 HG, lib. VIII, cap. XVII, p.768 y FC, lib. VIII, cap. XVII, p. 56.

con ciertos acontecimientos humanos y divinos. En términos en extremo generales puede decirse que eran ejecutados en los patios y en las escalinatas de los templos (los mayores y los de los *capulli*), en el *cuicalli*, en las casas y en los patios de las casas de los gobernantes, nobles y comerciantes, en los mercados, en las calles de las ciudades y de camino a los montes, los templos y los patios de todos los lugares ya mencionados⁴⁹ y que eran realizados al alba y al anochecer, de día y de noche, llegando, en ocasiones, a durar varios días y varias noches.⁵⁰ Yendo un poco más allá debe decirse que los canto-bailes, como muchas actividades de los nahuas, tenían coyunturas espacio-temporales precisas para su desarrollo de acuerdo con el transitorio estado del cosmos; pues para estos pueblos, por lo poco que sabemos, el fluir del tiempo y la existencia de aquello que el hombre podía conocer sobre la tierra era producto de la alternancia, confrontación y combinación de distintas fuerzas que, provenientes del arriba (asociado usualmente con lo masculino, lo caliente y lo luminoso) y del abajo (vinculado al parecer con lo femenino, lo húmedo y lo oscuro), llegaban cada día⁵¹ a manifestarse en el mundo y en sus cuatro esquinas de maneras también distintas.⁵²

Los nahuas, como otras sociedades vecinas, mediaban con esas contingencias gracias al conocimiento que monopolizaban sus elites sobre dos cuentas calendáricas en las que se hallaban cifrados los turnos de interacción de diversos aspectos de las divinidades sobre la faz de la tierra. El *xinbpochnalli* (o cuenta de los años) vinculado con las temporadas de lluvias y de secas y el ciclo de muerte y renacimiento del maíz estaba dividido en 18 periodos de 20 días, más 5 días baldíos; veintenas en cuyo término tenían lugar, entre otras fechas, grandes celebraciones, compuestas a su vez por varias ceremonias, dedicadas a ciertas divinidades cuyas hazañas primordiales eran actualizadas a través de rituales meticulosamente confeccionados y a las cuales se hacían diferentes ofrendas y actos de *tlamacehualli* como una forma de agradecer y propiciar sus favores, nutrirse de su poder y atemperar su fuerza para mantenerla en márgenes seguros para el hombre. Durante estas fiestas los espacios y los tiempos divinos se desbordaban sobre la tierra y las entidades sagradas nacían y morían,

49 Acerca de estos distintos espacios de ejecución véase Sten, *op. cit.*, 55-65.

50 Como sucedía en el canto-baile que interpretaba la mujer *ixiptla* de Huixtocihuatl, durante las fiestas de la veintena Tecuilhuitontli, quien "Diez días continuados bailaba en el areíto, con mujeres que también bailaban y cantaban por alegrarla." (HG, lib. II, cap. XXVI, p. 211).

51 Y cada conjunto de días, como lo eran las treceñas y veintenas, los años de 260 días y los de 365, los lapsos de 4 y 8 años solares y los de 52 años, entre otros periodos.

52 Sobre los principios nodales de la llamada "cosmovisión mesoamericana" pueden revisarse los pormenorizados trabajos de Alfredo López Austin, entre ellos: *Cuerpo humano e ideología*, México, UNAM-IIA, 1996, cap. 2; *Los mitos...*, cap. 14 y *Tamoanchan y Tlalocan*, México, F.C.E., 1994, cap. 1. Graulich (*Ritos...*, p. 20-35) también ha explorado el papel del sol, entre los nahuas, como "paradigma de todo ciclo de existencia".

parían y mataban, guerreaban y cazaban, bailaban y cantaban ante los ojos de los celebrantes y asistentes. Así, hombres y deidades transitaban por distintos periodos y volvían a renovar el orden del mundo, reacomodando las jerarquías (sobre todo las político-militares) y reafirmando la relación de reciprocidad que los unía.⁵³

La cuenta de los días, o *tonalpobualli*, por su parte, compuesta por las 260 combinaciones de los numerales 1 al 13 y los veinte signos de los días, indicaba a los sacerdotes encargados de este oficio qué patrono divino imperaba cada día y cuáles serían las influencias que éste tendría sobre los seres y las empresas humanas. En distintos enclaves de estas trecenas los nahuas efectuaban varias ceremonias que en algunas ocasiones eran grandes fiestas y que en otras, se limitaban a convites privados y a ciertas ofrendas en oratorios domésticos y de barrio. Asimismo estas celebraciones a veces eran observadas por toda la población y en otras más sólo por aquellos que tenían vínculos con las presencias divinas dominantes, ya fuera porque compartían con ellas su día de nacimiento o porque éstas velaban por su *altepetl*, *calpulli*, linaje o profesión.

Recupero de Sahagún y sus colaboradores algunas informaciones sobre los cantobaliles que ocurrían en distintos momentos de tres fiestas de las veintenas,⁵⁴ si bien, no debe perderse de vista que a Sahagún no le interesaban las danzas, sino la identificación de actos y personajes relevantes para su descripción de los "horrores" de los antiguos cultos.⁵⁵ Comienzo por *tlacaxipehualiztli*. La noche previa al inicio de las ceremonias de esta veintena varios guerreros velaban a sus cautivos en la casa del palacio llamada *calpulco* bailando "al modo de los cautivos",⁵⁶ pues entre ellos existía ya un lazo de parentesco que los igualaba. Dos días después, en el decimonoveno día de la veintena, luego de que el primer grupo de cautivos había sido inmolado y desollado y de que otros hombres vistiendo sus pieles habían esperado la salida del sol, combatido con guerreros y recorrido las casas de la ciudad, cuatro guerreros, ataviados como águilas y ocelotes, apodados "los que rayan", alzaban sus

53 Acerca de esta manifestación del espacio-tiempo divino durante las fiestas y la reactualización de los hechos míticos en los cantares véase Saurin, *op. cit.*, p. 198; para un panorama general del carácter de las fiestas de las veintenas, Graulich, *Ritos...*, cap. 2.

54 Pues como es sabido las dos fuentes documentales principales que hablan de ellas, las *Historias* de Sahagún y Durán, presentan datos que no son fáciles de integrar en una sola secuencia, muy probablemente porque en estas fiestas ocurrían muchos eventos de forma simultánea y porque estos autores recuperaron datos de distintas poblaciones.

55 Scolieri sugiere que las descripciones de las fiestas de las veintenas en el texto castellano del *Florentino* se hallan dominadas por la noción de "tragedia", por lo que no se permite que la narración se pierda en los detalles sobre las danzas que desviarían la atención de los sacrificios humanos (*op.cit.*, p. 124-125).

56 "*In momalitotia*" (FC, lib. II, cap. 21, p. 47 *cfr.* HG, *idem*, p.180).

armas al sol y bailaban peleando; en seguida, varios sacerdotes, personificando a diversas deidades, descendían del templo de Yopico y se acomodaban junto al *temalacatl* (malacate de piedra), en derredor del cual cantaban los "cozcatecas". Más tarde, cuando ya había concluido la pelea sacrificial sobre esta piedra, los sacerdotes-deidades y los guerreros águilas y ocelotes andaban en procesión en torno a ella bailando con las "cabezas" de los sacrificados.⁵⁷ Al otro día, para concluir la fiesta, se reunían en el palacio nobles y sacerdotes y éstos últimos iniciaban el "muy solemne areito", llevando en las manos diversos tipos de tamales y tortillas; luego continuaban este canto-baile los nobles tenochcas y tlatelolcas, incluidos los *tlatoque*, formando dos rondas cada grupo y mirándose los unos a los otros y al anochecer tenía lugar otro areito en el que *tlabtoani*, guerreros *teachcaoran*, mujeres "madres" y *abuianime* "iban trabados de las manos [...] danzando como culebreando".⁵⁸

Durante *Toxcatl*, cinco días antes de las celebraciones en honor de Tezcatlipoca y Huitzilopochtli-Tlachahuepan, todos los nobles, con excepción del *tlabtoani* que se hallaba en retiro, cantaban y bailaban, junto con el muchacho personificador de Tezcatlipoca,⁵⁹ por los pueblos de Tecaman, Tepetzingo, Tepepulco y en el barrio del que era patrono. A la par se elaboraba y ataviaba una efigie de Huitzilopochtli, hecha de amaranto y mezquite, y ésta era llevada en procesión por los *teachcaboan* y *tepopochtlin* con cantos y bailes. El veinteavo día todos ofrecían codornices en sus altares domésticos y el *ixiptla* de Tezcatlipoca llegaba al templo de Tlacoachcalco (por la zona de Chalco) y subía a él rompiendo sus flautas antes de entregar su vida. Mientras tanto en México dos *tiachcabuan* guiaban un areito en el que participaban mujeres y algunos sacerdotes y en el que todos "brincaban al modo de *Toxcatl*" (*toxcachocholoo*). Asimismo los maestros de los jóvenes guerreros bailaban de modo serpentino (*mococoloo*) y varias doncellas "bailaban al modo del maíz tostado" (*momomochitotia*), mezclándose después con los varones, se decía que "abrazaban" a Huitzilopochtli. El *ixiptla* de este último también bailaba en esta ocasión, interrumpiendo su danza cuando le placía para ofrecerse en sacrificio. Durán añade que en la fiesta de *Toxcatl* los "señores y gente principal" hacían un "baile" llamado "*toxcanetotiliztli*" (baile de *Toxcatl*)

57 El vocablo *motzontecomaitotia*, bailaban al modo de cabeza o con cabeza (FC, lib. II, cap. 21, p.54) es interpretado por José A. Guzmán y José A. Nava como si lo que se llevara en este baile fuera un pequeño tambor hecho de un fruto llamado *tecomatz* ("Calendario ceremonial mexicana", en Estrada, *op. cit.*, p. 124).

58 FC y HG, lib. II, cap. 21.

59 Quien por todo un año había recorrido la ciudad bailando y tocando sus flautas con un séquito que lo acompañaba siendo honrado por todos.

en el que todos llevaban unas coronas o "mitras" hechas a modo de red.⁶⁰

En *Huey tecuilbuitl*, a los ocho días de la veintena, comenzaban los señores a ofrecer alimentos a los necesitados, en particular, una bebida de *chienpinolli* (pinole de chía). A la vez, los nobles y guerreros más encumbrados "bailaban y danzaban" con mujeres de cabellos sueltos, "las que se regocijan", "las alegres".⁶¹ Este areito comenzaba todos los días al caer la tarde y duraba hasta las "nueve de la noche", por lo que ciertos muchachos alumbraban con antorchas y vigilaban a los participantes de modo que no se dieran a "deshonestidades". En esta danza iban todos formando una línea, una mujer por cada dos hombres, y "andaban trabados de las manos, o abrazados, el brazo del uno asido del cuerpo, como abrazado, y el otro asimismo del otro, hombres y mujeres". El *tlabtoani*, en ocasiones, se unía a este canto-baile si así "se le antojaba". A los diez días de la veintena, las mujeres del templo de la diosa Xilonen velaban a aquella que sería su *ixiptla* haciendo un areito en el patio del recinto y entonando sus "loores y cantares". Al otro día guerreros y sacerdotes interpretaban otro areito en ese mismo patio junto a la personificadora de la deidad y a otras mujeres vestidas como ella; en éste iban "serpenteando"⁶² y "los hombres iban por sí, bailando delante, y las mujeres iban tras ellos". Después, la mujer-diosa visitaba varios lugares y luego era conducida "bailando" hasta las gradas del templo a donde las subían a cuestras para decapitarla. Al final de la fiesta todos tenían licencia de comer xilotes y los ancianos de beber pulque, mientras las mujeres, las ancianas y las doncellas, se entregaban a otro canto-baile en el que no participaba ningún hombre.⁶³

Esta somera enumeración de los canto-bailes que los nahuas llevaban a cabo en ciertas fiestas de las veintenas permite apreciar como distintos tipos de canto-baile se hallaban presentes en diversos momentos y lugares por los que transcurrían estas celebraciones en las que se empalmaban los tiempos-espacios y los actos humanos con los divinos. En ocasiones, los areitos servían de preparación y vigilia a aquellos que participarían en los rituales; en otras, marcaban la transición entre diversas ceremonias; en

60 FC, lib. II, cap. 7 y Durán, *op.cit.*, Tratado III, "Quinto mes...", p. 258. Sobre el desarrollo y sentido de la fiesta de Toxcatl véase Graulich, *Ritos...*, cap. XV y Olivier, *Tezcatlipoca...*, cap. VI.

61 "In *mauiltia*, in *auianime*" (FC, lib. II, cap. 27, p.98).

62 "*Mococolotihu*" (*ibid.* p. 104).

63 HG y FC, lib. II, cap. 8 y 27, Graulich, *Ritos...*, cap. XVII y Olivier, "Entre diosas...". Varios autores han sintetizado la información relativa a la música y el canto-baile en las fiestas de las veintenas de acuerdo con varios testimonios del siglo XVI; entre ellos menciono los trabajos de Martí y Kurath, *op.cit.*, caps. 4 y 6; Guzmán y Nava, "Calendario ceremonial mexicana", en Estrada, *op. cit.*, p. 115-167 y Sevilla, *op. cit.* Apéndice 2.

otras más, eran ejecutados por aquellos que llevaban los roles principales (los sacerdotes, los gobernantes, los vasos de las deidades, los dueños de cautivos) y en los instantes más climáticos del ritual; asimismo se interpretaban de manera simultánea a otros ritos y era usual que con ellos se cerrara un tiempo festivo y diera inicio otro. Debe notarse, además, que sólo en la veintena de *Huey tozoztli* (gran vigilia) y en los 5 días baldíos del año (o *nemontemi*) no se realizaba, según las fuentes, actividad alguna vinculada con el canto-baile.⁶⁴

De las fiestas marcadas por el paso de los signos y los numerales del *tonalpohualli* en las que se conoce alguna mención sobre la ejecución de danzas, Sahagún y sus colaboradores destacaron la del día *Ce-Xochitl* (1-Flor), en la que los señores bailaban por "devoción":

También se dice, cuando se alzaba *Ce Xochitl*, allí comenzaba, allí se extendía; siempre se danza, se baila. Sólo Moctezuma decidía según su corazón, nadie lo inventaba, cuantos días se colocaría su danza, quizás por cuarenta días habría *macehualiztli*.⁶⁵

Luego de haber tomado su decisión el *tlahtoani* mandaba erguir "unos varales de flores" a la puerta de su *tecpan* y daba inicio el canto-baile. El señor escogía la manera de los areitos y los atavíos propios de las piezas que quisiera ejecutar y así se hacía:

[...] quizá al modo de los huastecos, o al de los huastecos borrachos, al de los huejotzincas, al de anahuac, al de los comerciantes, al de los nonohualcas, al de los cozcatecas, [...] cantos de conejos, cantos de teponaztle. Etc. [...] quizá sólo cantos de regocijo [...].⁶⁶

Durante los festejos de este signo el gobernante otorgaba insignias y finos atavíos a aquellos que habían destacado como músicos, guías de las danzas y danzantes-cantores,⁶⁷

64 Si bien, de acuerdo con Durán, era durante la veintena de *huey tozoztli* cuando tenía lugar la fiesta de Tlaloc que se realizaba en el monte Tlalocan, en la ciudad de México y en el sumidero de Pantitlán y en la cual se alzaban en el patio del templo del dios en Tenochtitlán cinco árboles unidos con cuerdas, marcando los cinco puntos del mundo, debajo de los cuales era puesta una niña "que representaba la laguna grande y todas las demás fuentes y arrollos" a la que se "le cantaban muchos y diversos cantares", "sin baylar", al ritmo del *teponaztli* (Durán, *op. cit.*, tratado II, cap. VIII, p. 94-98).

65 FC, lib. IV, cap. 7, p. 25. La traducción es mía.

66 *Ibid*, p.25-26.

67 HG y FC, lib. IV, cap. 7.

pues ese día y toda la trecena estaba bajo el patronazgo Macuilxochitl-Xochipilli, divinidad de todos los elementos y actividades que se unían para conformar el canto-baile (la música, la danza, los cantos y las flores), además de ser "más particular dios" de los señores y de los que vivían en sus casas y de hallarse asociado con la fertilidad y el placer sexual. Y así, como patrono de esta trecena, puede vérselo en la lámina 4 del *Códice borbónico* (fig. II), portando al cuello el mecate de los músicos y cantores, tañendo un *huebuetl* y entonando un canto, mientras *Huehuecoyotl*, deidad vinculada con los otomís y Tezcatlipoca, está junto a él, en toda su plenitud, cantando y bailando, vistiendo el mismo mecate que Macuilxochitl, meneando una sonaja y llevando en la mano un arreglo de flores.⁶⁸ Sahagún indica también que los nahuas llamaban a esta fiesta *xochilbuitl* (fiesta de flores), que cuatro días antes de celebrarla hombres y mujeres ayunaban y se abstendían de las relaciones sexuales para no propiciar que la divinidad les enviaría enfermedades "de las partes secretas", que en ella sacrificaban muchas codornices y que en los areitos que se llevaban a cabo había un hombre que se ataviaba como el dios y como tal participaba en la danza.⁶⁹

Otro momento pleno de canto-baile en la vida religiosa de los nahuas era la fiesta de *Atamalqualiztli* (comer tamales de agua) celebrada cada ocho años. En esta fiesta los nahuas dejaban descansar al maíz del proceso de nixtamalización y efectuaban un ritual, conocido como *ixnextihua* ("buscar ventura"), en el cual "bailaban todos los dioses" mostrándose como colibríes, centzontles, mariposas, escarabajos, el "sueño" y algunos otros seres. Todos bailaban en el templo de Tlaloc alrededor de una alberca en la que esta divinidad se hallaba rodeada de serpientes y ranas que eran la comida de los "mazatecas" durante la danza.⁷⁰ En la pintura de los *Primeros memoriales* que acompaña la descripción de esta fiesta (fig. III) puede verse también, entre otros muchos elementos, un árbol florido del cual liban varias aves y en el que Xochiquetzal sujeta su telar, mientras, muy cerca del árbol y de la diosa, danza un personaje que lleva la pintura facial y el espejo de Tezcatlipoca o de Omacatl.

En *Atamalqualiztli*, según lo refiere el *Códice telleriano-remensis*, los nahuas actualizaban la transgresión que cometieron los dioses en Tamoanchan al cortar las flores de ese árbol, delito que hizo de la tierra lo que ésta era para los nahuas, pues con la ruptura del árbol las

68 Sobre la figura de Huehuecoyotl y sus vínculos con la música y el baile véase Olivier, "Huehuecoyotl...".

69 HG, lib. II, cap. 14, p. 90-92.

70 HG y FC, *Ápndice al libro II, "Atamalqualiztli"*; donde se reproduce íntegro el texto sobre esta fiesta que aparece en los *Primeros memoriales* (Bernardino de Sahagún, *Primeros Memoriales*, paleografía y traducción de Thelma Sullivan completada y revisada por Arthur J. O. Anderson *et al.*, Norman, University of Oklahoma Press, 1997, p. 67-69).

fuerzas divinas comenzaron a fluir en los distintos planos y seres del mundo, ya que los dioses fueron castigados con abandonar el cielo. De acuerdo con esta fuente en Tamoanchan vivía la diosa Ixnnextli (ceniza-rostro), otra "Eva", cuyos ojos quedaron "ciegos como ceniza" de modo que "no pueden mirar al cielo".⁷¹ El nombre de esta diosa guarda relación con el vocablo *ixnextibua*, denominación que era dada a este ritual de canto-baile según los informantes de Sahagún, pues esta palabra, traducida por el fraile como "buscar ventura", quiere decir "se encenizan el rostro" como bien lo apuntara Garibay.⁷² Asimismo, en *Atamalqualiztli* eran recreadas, al parecer, otras transgresiones primordiales, como el rapto de Xochiquetzal a manos de Tezcatlipoca de acuerdo con el relato de Muñoz Camargo.⁷³

La fiesta de *Atamalqualiztli* quizás tenga relación con una de las danzas mencionadas por Diego Durán. Según el dominico el baile que más gustaba a los nahuas era el que solían ejecutar en el templo de Huitzilopochtli (que ocupaba el mismo edificio que el de Tlaloc), donde componían aderezos y árboles de flores entre los cuales sentaban a la diosa Xochiquetzal. Del templo descendían muchachos vestidos de aves y mariposas que iban de rama en rama libando la miel de las flores; después salían otros, ataviados como dioses, y con sus cerbatanas comenzaban a tirar a los "pajaritos" cuando Xochiquetzal salía a su encuentro, los sahumaba y los hacía sentar junto a ella.⁷⁴ Y, aunque Durán no vinculó este baile con ninguna fiesta en especial y lo tenía por el más bailado, su descripción de esta danza coincide con las informaciones que aportan Muñoz Camargo y los textos sahauntinos sobre el Tamoanchan como un espacio florido y celeste en el que moraba Xochiquetzal entre "grandes musicas y bayles y danças" y sobre el descenso, por medio del canto-baile, de varias entidades transformadas en aves y mariposas en torno al árbol florido que se erguía para la fiesta de *Atamalqualiztli*.⁷⁵

71 *Códice telleriano-remensis*, 2a parte, VII y XXII, citado en Alfredo López Austin, *Tamoanchan y Tlalocan*, México, F.C.E., 1994, p. 73-75. Acerca del Tamoanchan, un ámbito sobre el que volveré en otros capítulos de esta tesis, puede verse el cuidadoso estudio aquí mencionado de López Austin (en especial, el capítulo II) y de Michel Graulich, *Mitos y rituales del México Antiguo*, Madrid, Colegio Universitario y Ediciones Itsmo, 1990 (también el cap. II).

72 FC, Apéndice al Libro II, "Atamalqualiztli", nota 1.

73 Diego Muñoz Camargo, *Historia de Tlaxcala*, edición de Luis Reyes García, México, Gobierno del Estado de Tlaxcala *et al.*, 1998, § 218-220. Véase, igualmente, López Austin, *Tamoanchan...*, p. 72-73 y Saurin, *Teocuitatl...*, p. 139-141.

74 Durán, *op.cit.*, Tratado II, cap. 21, p. 199-200.

75 Muñoz Camargo, *op. cit.*, § 218-220; FC, Apéndice al Libro II, p. 238-239; *Primeros memoriales...* f. 254r (fig. III); *Veinte himnos sacros...*, p. 152-153 y Saurin, *Teocuitatl...*, p. 137-147. Yolotl González Torres, por su parte, asocia esta danza de Xochiquetzal mencionada por Durán con las que se llevaban a cabo para la fiesta del día *Ce-Xochitl* (*Danza tu palabra*, México, Conaculta/ INAH/ Plaza y Valdés, 2005, p. 27).

Los nahuas también bailaban y cantaban en otros momentos y lugares relacionados con el curso de los años, las fiestas y los días. Los gobernantes y señores lo hacían al acceder a los cargos, en las bodas, en las exequias y al inaugurar los edificios principales. Los guerreros destacados, como ya se comentó, danzaban en tiempos de guerra y de paz, en el campo de batalla y en el *cuicacalli*, en los templos y en los *tecpán* de los *tlabtoque*, cuando así debían hacerlo o cuando ascendían por sus méritos en la jerarquía militar.⁷⁶ Los comerciantes, a su vez, solían organizar, al regreso de sus travesías, fastuosos areitos para agasajar a los señores, gastar parte del caudal que habían adquirido y hacer ofrendas a sus deidades protectoras.⁷⁷ Además, los nobles y los señores, sobre todo, se daban al canto-baile, a decir de las fuentes, cuando así les apetecía, por lo que sostenían en sus casas grupos de músicos, cantores y danzantes.⁷⁸ En el *tecpán* del *huey tlabtoani* de México Tenochtitlán, por ejemplo, existía una dependencia llamada *mixcoacalli* (casa de Mixcoatl) en la que se guardaban los instrumentos musicales y los atavíos relacionados con distintos tipos de canto-baile y en la que se reunían danzantes-cantores (*máceoalcuicanime*) de Tenochtitlán y Tlatelolco y aguardaban a que el *tlabtoani* decidiera qué pieza quería que se ejecutara o en cuál deseaba participar.⁷⁹

Para los nahuas muchos de estos lugares en los que se desarrollaba el canto-baile recibían también el nombre de *huebuetitlan* (junto al *huebuetl* o lugar del *huebuetl*), un vocablo que aparece repetidamente en los textos de los cantares que han llegado a nosotros y que designa esos ámbitos en los que se realizaba el canto-baile en torno a uno o varios *huebuetl*, evocando, a la par, ese espacio-tiempo celestial y solar al que habían pertenecido el *huebuetl* y el *teponaztli* antes de que Tezcatlipoca los hiciera llegar al hombre.⁸⁰

76 Véase Sten, *op. cit.*, p.149-165.

77 HG y FC, lib. IX, caps. 7 - 9, entre otros.

78 Durán, *op. cit.*, tratado II, cap. XXI; Motolinía, *Memoriales...*, caps. 26 y 27 y Torquemada, *op.cit.*, vol.2, lib. XIV, cap. 11.

79 HG y FC, lib. VIII, cap. 14, párrafo 7. *Máceoalcuicani*, "cantor-danzante", es un vocablo que aparece dos veces en el cuerpo del *Florentino* y que es traducido por Dibble y Anderson como "singers of the common folk" (FC, lib. IV, cap. 7, p. 26) y "singer-dancers" (FC, lib. VIII, cap. 14, p. 45) y Garibay, "cantor de danza" (*Historia...*, p. 166). Yo me inclinó por "cantores-danzantes".

80 Bierhorst notó que en los *Cantares mexicanos* el lugar en el que se ejecuta el canto es designado *huebuetitlan*, un sitio florido, indicativo de la transfiguración del espacio-tiempo humano en el que se ejecuta el canto en un espacio-tiempo paradisiaco; transformación que, para este autor, no sería algo usual dentro de la práctica ritual del canto-baile, o de ciertos canto-bailes, sino un fenómeno provocado por el descenso de los "espíritus" invocados en el canto (*Cantares mexicanos...*, p.24). Acerca del *Huebuetitlan* como el centro de un práctica compleja que hoy permanece en silencio puede verse también Willard Gingerich, "Drum of Poetry, Drum of War", *Conjunctions 16: The Music Issue*, 1991, p. 273-279.

La "música" para el canto-baile

Desde otro punto de vista, existen numerosos testimonios, incluyendo las viñetas del *Florentino* sobre el *mixcoacalli* (fig. IV y V), que indican el lugar preponderante que ocupaban los "atabales" en el canto-baile. El *buebueltl* y el *teponaztli* eran, sin duda, los instrumentos musicales más importantes dentro de esta práctica y su toque se hallaba vinculado con el tipo y el tema de las danzas marcando el *tempo* al que debían adecuarse los movimientos, las palabras y los demás sonidos producidos por otros músicos y por los cantores-danzantes. Sin embargo, nada puede afirmarse sobre los componentes sonoros de los areitos.

Se sabe que los nahuas no tenían una categoría equiparable a la de "música" que hiciera referencia de manera global y abstracta a los distintos elementos sonoros que intervenían en el canto-baile y en otras actividades.⁸¹ Asimismo, se piensa, tanto por comentarios de los colonizadores como por el estudio de los instrumentos musicales prehispánicos⁸² y de ciertas músicas indígenas modernas, que las sonoridades que los nahuas integraban a la palabra y la danza eran muy distintas de aquellas que los europeos estaban acostumbrados a escuchar y, por lo tanto, llegaron a juzgarlas "estridentes" o "desafinadas" y, sobre todo, "monótonas".⁸³

Como señala Metcalfe no debe perderse de vista que no se cuenta con ninguna descripción clara sobre esas sonoridades, a pesar de que algunos cronistas tenían ciertos conocimientos musicales y de que muchos nativos, a decir de Motolinia, aprendieron rápidamente a manejar la notación musical occidental. Ausencia que lleva a Metcalfe a preguntarse por qué la música nativa pasó inadvertida para los europeos; por ser demasiado diferente o demasiado común o, quizás, por el simple hecho de ser inaprensible como el sonido del mar. Este autor rescata un pasaje del Libro 12 del *Florentino* en el que se recrea la preparación de la danza, justo antes de la gran matanza de guerreros-danzantes en el

81 Thomas Stanford ha dedicado varios trabajos a la exploración de la "música" entre los pueblos indígenas, precolombinos y del siglo XX, como un fenómeno que pertenece a contextos más amplios y que no puede ser desvinculado de ellos. El concepto de música no existía como tal para los nahuas y vocablos como "canto" suelen remitir, en náhuatl y en otras lenguas nativas, al habla, al toque del tambor, al silbido, a la danza e, incluso, al llanto. Véase, *v. g.*, Stanford, "El concepto...", en Estrada, *op. cit.*, p. 65-69 y *A Linguistic Analysis of Music*.

82 De los que se conservan algunos ejemplares arqueológicos y varias representaciones pictóricas y escultóricas.

83 Para un panorama de la "música" prehispánica y las dificultades de su estudio y reconstrucción pueden verse los textos de Stevenson, *Music in Mexico*, cap. 1 y *Music in Aztec...*, Parte I, cap. 1 y 2; Martí, *op. cit.*, p. 305-346; Stanford, "Rasgos de la música precolombina", en Estrada, *op. cit.*, cap. 4 y José A. Guzmán y José A. Nava, "La música mexicana", en Estrada, *op. cit.*, cap. V.

Templo Mayor, y que contiene, a su juicio, la única referencia que se conserva sobre música desde una perspectiva indígena: "Cuando [esto] era así, [cuando] ya se arregla la fiesta, [cuando] ya se baila, ya se canta, ya se canta y se baila. El canto se esparce como el batir de las olas del mar".⁸⁴

En los *Cantares mexicanos*, al inicio de cada pieza o de cada sección, aparece la única notación sobre el canto-baile con que contamos del siglo XVI y ésta indica el modo en que se tocaban el *buehuetl* y el *teponaztli* y se halla conformada por distintos acomodados de las sílabas *ti*, *qui*, *to* y *co*; de las que derivó el término *tocotín* con el que eran conocidas varias danzas indígenas en el periodo colonial. Según lo refiere el mismo manuscrito esta notación indica "el tono", en particular del *buehuetl*, con el que debían ser interpretados los cantos.⁸⁵ No obstante, hasta el día de hoy prevalece el desacuerdo sobre el valor musical de estas sílabas y, por consiguiente, sobre las formas en que las que interactuaba el toque de los tambores con los otros elementos que confluían en el canto-baile;⁸⁶ por lo que no queda sino reproducir, con cierta tristeza, la opinión del glosador de los *Cantares*, quien afirmó que el toque del *buehuetl*, más que entenderse en la letra, "se vera en la mano de aquel cantor que sabe cómo se hacer resonar".⁸⁷

Junto al *buehuetl* y al *teponaztli* otros objetos eran hechos sonar para el canto-baile. Las fuentes señalan la presencia de distintos tipos de flautas (*tlapitzalli* y *zozolotli*) y "trompetas" de caracol (*tecciztli*) que eran tocadas por músicos y de sonajas (*ayacachtli*) y

84 FC, lib. XII, cap. 20, p. 55 (la traducción es mía) y Metcalfe, "The noise of waves..." y *Motolinia on Music...*, p. 58.

85 Si bien, debe señalarse que Andrés Pérez de Ribas, a mediados del siglo XVII, afirmó que las tres sílabas de la palabra *tocotín* eran "puntos" que correspondían con los sonidos del *teponaztli* (*Historia de los triunfos de nuestra santa fe...*, México, Siglo XXI, 1992, lib. 12, cap. 11, p. 640).

86 En orden cronológico la polémica sobre el valor musical de esta notación puede verse en: Karl A. Nowotny "Die Notation des *Tono* in den Aztekischen Cantares" (1956); Vicente T. Mendoza, *Panorama de la Música Tradicional de México*, 1956 (ambos trabajos citados en Stevenson, *Music in Aztec...*, p. 49-53); Ángel M. Garibay, *Poesía Náhuatl II* -1965, México, UNAM-IIIH, 2000, p. xxxviii-xl; Stevenson, *loc. cit.*, 1958); Thomas Stanford, ("El concepto...", en Estrada, *op. cit.*, p. 71-76; John Bierhorst; *Cantares mexicanos...*, p. 72-80; Richard Haly, "Poetics of the Aztecs", *New Scholar*, vol. 10, 1986, p. 85-133 y Tomlinson, *op. cit.* 373-374.

87 En el encabezado de esos cantos al modo de Huejotzingo, que ya he mencionado (*supra* n. 33), aparece la siguiente indicación sobre el toque del *buehuetl* que reproduzco en la traducción de León-Portilla ("Cuicat...", p. 271): "Y así se hace resonar al tambor (huehuetl): una palabra [¿o conjunto de palabras?] se van dejando y la otra palabra [¿o conjunto de palabras?] caen con tres *ti*, pero bien así se comienza con un solo *ti*. Y se vuelve a hacer lo mismo hasta que en su interior vuelva a resonar el toque del tambor. Se deja quieta la mano y cuando va a la mitad, una vez más en su labio se golpea de prisa al tambor. Ello se verá en la mano de aquel cantor que sabe cómo se hace resonar [...]"(*Cantares mexicanos*, f. 7r).

cascabeles (*coyolli*) que eran agitados por los ejecutantes de las danzas (fig. V),⁸⁸ entre otros instrumentos que llegan a ser mencionados en el marco de fiestas y ceremonias específicas.⁸⁹ Todos, eran muy estimados por los nahuas y varios de ellos eran tenidos por "cosa divina" pues por su conducto hablaba la deidad.

Del *buebueltl* y el *teponaztli* se conservan varios testimonios sobre su carácter sagrado: Mendieta, capturó ese relato, ya aludido, que se señala su origen en el cielo solar; Durán, señaló que "en muchas partes de la tierra" el *teponaztli* era honrado "como a Dios", que se le hacían "ofrendas y ceremonias" y que en algunos momentos, como las exequias de Ahuizotl, luego de haber sido utilizado para tañer los "cantares funerales" era el altar, quizá como réplica del propio monarca, en el que eran inmolados aquellos que habían sido ofrendados para acompañar al *tlabtoani* en la otra vida;⁹⁰ mientras que Motolinía se percató de la relevancia de estos instrumentos al describir como antes de que se ejecutara cualquier canto-baile se colocaba en medio de los patios una estera en la que se ubicarían los dos tambores y sus intérpretes.⁹¹ A lo que cabe añadir que varios teponaztles, hallados durante el siglo XX en posesión de pueblos indígenas, conservaban este carácter sagrado, pues, no sólo eran objeto de cuidados y ofrendas, sino que su voz sólo era dejada oír en los rituales más vitales.⁹² Las flautas y las trompetas de caracol, por su parte, y en general los instrumentos de viento eran empleados por los nahuas en casi todas las ceremonias religiosas, en las cacerías y en las guerras, pues los sonidos que emanaban de ellos tenían

88 "Mixcoacalli. Allí estaban en orden todos los danzantes-cantores, los tenochcas y los tlatelolcas; allí esperaban la palabra del *tlabtoani*, quizá danzaría, quizá algún canto ensayaría, quizá algún canto nuevo aprendería. Con todo estaban reuniéndose los cantores, [con] todo lo necesario: *teponaztli*, mano de hule, *buebueltl*, sonaja, *tetzilacatl* [cascabel o gong de metal], flauta; músicos de *teponaztli*, músicos de *buebueltl*, cantores, guías [de las danzas] y todas las cosas, los atavíos para la danza." (FC, lib. VIII, cap. 14, párrafo 7).

89 Sobre las características de distintos instrumentos musicales prehispánicos de los que se tiene alguna noticia pueden revisarse los detallados apartados que dedican a ellos Stevenson, *Music in Mexico...*, p. 8-15; Stevenson, *Music in Aztec...*, p. 18-85; Martí, *op. cit.*, p. 331-346 y José A. Guzmán *et al.*, "Glosario de instrumentos prehispánicos", en Estrada, *op. cit.*, cap. VII.

90 Durán, *op. cit.*, Tratado II, cap. XXI y tratado I, cap. LI.

91 Motolinía, *Memoriales...*, cap. 26, p. 383. Aunque en algunas ocasiones, como uno de los momentos de canto-baile en la fiesta de Huey Tecuilhuítl, el *teponaztli* podía ser llevado a cuestras por los participantes de la danza y ser tocado en movimiento (FC, lib. II, cap. 27, p. 104). Asimismo han llegado a nosotros varios ejemplares de estos instrumentos finamente tallados que muestran el cuidado con el que fueron elaborados algunos de ellos y los conceptos a los que se hallaban asociados; destacan el célebre *buebueltl* de Malinalco en el que águilas, ocelotes y guerreros transformados cantan y bailan un son de guerra y la escultura lítica de un *teponaztli* que lleva el rostro del mismo Macuilxochitl (José A. Guzmán *et al.*, "Glosario...", en Estrada, *op. cit.*, p. 176).

92 Guy Stresser-Péan, *Le Soleil-Dieu et le Christ. La christianisation des Indiens du Mexique*, París, L'Hamarttan, 2005, cap. VII y Stevenson, *Music in Mexico...*, p. 18 y 30, *apud*. Rodney Gallop, "The Music of Indian Mexico" (*Musical Quarterly*, 1939)

efectos dinámicos sobre los seres y las cosas, en los espacios-tiempos divinos y en los humanos, como lo ha destacado Olivier. Con ellos los hombres atraían la atención de las divinidades propiciando, incluso, su descenso sobre la tierra y por medio de ellos las divinidades hablaban al hombre y actuaban sobre el mundo.⁹³

Atavíos y parafernalias para el canto-baile

Otras muchas maneras de bailes y de regocijos tenían estos indios para las solemnidades de sus dioses componiendo a cada ídolo sus diferentes cantares según sus excelencias y grandezas y así muchos días antes que las fiestas viniesen había grandes ensayos de cantos y bailes para aquel día y así con los cantos nuevos sacaban diferentes trages y atavíos de mantas y plumas y cabelleras y máscaras rigiéndose por los cantos que componían y por lo que en ellos trataban conformándolos con la solemnidad y fiesta vistiéndose unas veces como águilas otras como tigres y leones otras como soldados otras como huasteca otras como cazadores otras veces como salvajes y como monos, perros y otros mil disfraces.⁹⁴

Sobre estos "mil disfraces", a decir de Durán, con los que los nahuas modificaban sus personas para entregarse a los areitos, se conservan datos de distinta naturaleza (algunas imágenes prehispánicas, varias pinturas realizadas después de la conquista y un buen número de menciones y descripciones en náhuatl y en castellano), pues, a diferencia de otros aspectos de la vida indígena, los atavíos, dentro y fuera del ceremonial y el canto-baile, eran tan importantes para los propios nahuas como lo fueron para algunos cronistas, quienes a través de esos atavíos pretendieron conocer a las antiguas divinidades e identificar las idolatrías que seguían practicándose.⁹⁵

En el caso de las danzas que tenían lugar en los momentos más solemnes de las fiestas de las veintenas, y de algunas otras más, era usual que algunos sacerdotes, cautivos o

⁹³El *ixiptla* de Tezcatlipoca, por ejemplo, a través del sonido de su flauta descubría las transgresiones de los hombres, provocando temor en los delincuentes, y daba a conocer la voluntad de la deidad al *tlabtoami* para que éste, como su representante, ejecutara sus designios sobre la tierra; mientras que Quetzalcoatl, al lograr tocar el caracol que le había dado Mictlantecuhtli, consigue llegar hasta los huesos que mezclara con su sangre para formar una nueva humanidad. Estos y otros sugerentes análisis de Guilhem Olivier sobre la "música" como vehículo de comunicación y acción entre los hombres y los dioses pueden verse en sus trabajos: *Tezcatlipoca...*, p. 382-389 y 400-402 y "El papel de la palabra...".

⁹⁴ Durán, *op. cit.*, tratado II, cap. XXI, p. 199.

⁹⁵ Y, sin duda, las informaciones que recogieron estos cronistas sobre los atavíos constituyen uno de los puntos de partida con los que hoy contamos para el estudio de la religión prehispánica.

"esclavos bañados" ocuparan el lugar de las divinidades; hombres y mujeres cuya transformación en dioses iniciaba al paso que sus cuerpos iban siendo cubiertos con la pintura, las vestiduras, los tocados, las joyas y los pertrechos, en extremo complejos, propios de las deidades que actuarían a través ellos.⁹⁶

Asimismo, durante estas fiestas, otros sacerdotes y sacerdotisas, adscritos a los templos, sacaban trajes y parafernalias relacionadas con la celebración y las entidades sagradas que estaban manifestándose, mientras que los guerreros portaban las vestimentas propias de su rango y conforme a sus hazañas en el campo de batalla, como puede verse en el recuento de los rituales de la veintena de *Huey tecuilhuitl* (la gran fiesta de los señores) en el que Sahagún, sus informantes y sus colaboradores se concentraron en la enumeración de los distintos atavíos que distinguían a casi todos los que intervenían en las danzas. Gracias a ellos podemos saber, por ejemplo, que las *abuianime* y los guerreros destacados, que se daban abrazados al canto-baile en las noches previas a la fiesta, iban "realmente arreglados" y conocer los nombres que daban los nahuas a los distintos géneros de faldas y huipiles que vestían las *abuianime* y, en especial, a las capas de red que cubrían a los *teachcabuan* (o maestros de los jóvenes), a las mantas de finos materiales e intrincados diseños que portaban los guerreros valientes (o *tiacabuan*) y a las orejeras, bezotes, pectorales (hechos de piedras preciosas y concha), peinados, cintas para el cabello, pinturas corporales e insignias de plumaria que cada guerrero llevaba dependiendo de su situación específica en la jerarquía militar.⁹⁷

A estos atuendos hay que sumar, como resulta obvio, los de los cantores-danzantes profesionales que se ataviaban de acuerdo con el canto-baile que les tocara interpretar, los que llevaban guerreros, muchachos y mujeres en el *cuicacalli* y los de los demás participantes en las danzas durante las fiestas públicas y privadas, entre los que sobresalen los de los

96 Acerca de los atavíos de las divinidades y sus representantes pueden verse distintos apartados de las obras de Sahagún, entre ellos los *Primeros Memoriales...*, p. 93-114 (y su traducción al castellano por León-Portilla en *Ritos, sacerdotes...*, p. 111-159) y FC y HG, libs. I y II.

97FC y HG, lib. II, cap. 27, p. 96-107 y 213-220, respectivamente. Sobre los atavíos de los guerreros pueden verse también distintas fuentes y estudios, entre ellas, las imágenes y descripciones de los f. 72r-80r de los *Primeros memoriales* (p. 260-280), el cap. XI del Tratado II de la *Historia* de Durán acerca de los "caballeros del Sol" (Durán, *op. cit.*, t. II, p. 118-124), algunas viñetas del *Florentino* (fig. VI) y de la *Historia* de Durán (fig. VII), las láminas 20-54 del *Códice Mendoza* en las que se registran los atavíos que eran tributados a Mexico-Tenochtitlan para la guerra y la danza (México, Ed. Innovación, 1980) y los trabajos de Patricia R. Anawalt, "Atuendos del México Antiguo", *Arqueología Mexicana. Textiles del México de ayer y de hoy* (edición especial 19), p. 10-19; "Costume and Control: Aztec Sumptuary Laws", *Archaeology*, 33 (1), 1980, p. 33-43 e *Indian Clothing before Cortes: Mesoamerican Costumes from the Codices*, Norman, University of Oklahoma Press, 1981.

gobernantes.⁹⁸

Dentro de los pertrechos e insumos que hacían posible el canto-baile ocupaban un lugar destacado las plumas finas, las flores enervantes, el tabaco y, en ciertas ocasiones, los enteógenos. Las plumas y las flores por venir de lo alto, sus colores, su iridiscencia y su fragancia se hallaban vinculadas a diversos aspectos de distintas entidades sagradas y de manera especial a ese espacio-tiempo pletórico de brillantez y dulzor que tenía su lugar en la parte alta del mundo y del cual provenía también el canto-baile. Un cielo solar entre cuyos habitantes sobresalían, además de ciertas divinidades, las flores aromáticas, nacidas del sexo de Xochiquetzal,⁹⁹ y las aves de pluma rica, transformación última de los guerreros muertos, quienes pasaban sus días ayudando al Sol en su batalla contra la noche y libando de esas flores, allá en lo alto y en esta tierra.¹⁰⁰ En las danzas las plumas finas, cuyo uso estaba normado por los gobernantes,¹⁰¹ coadyuvaban a la transfiguración de sus portadores y atraían la fuerza de ciertas divinidades, como las plumas rojas asociadas al fuego y a la fecundidad que llevaban pegadas al cuerpo las mujeres que bailaban al final de *Huey tecuilhuitl*.¹⁰² Las flores, por su parte, eran portadas cual armas para el combate¹⁰³ y eran indispensables en los canto-bailes (fig. VIII) y en otras actividades de los nahuas, pues estos, a decir de Durán, se pasaban la vida oliendo flores;¹⁰⁴ su aroma, no sólo servía de ofrenda a

98 Véase, *v. g.*, la descripción de los atavíos que portaba el *tlabtoani* y otros señores para el *netecuítotiliztli* (la danza al modo de los señores) que ejecutaban cada cuatro años en la fiesta de *Izcalli* (HG y FC, lib. II, cap. 37) y los preparativos que hacía el soberano para el *macehualiztli* de la fiesta con motivo del día *Ce Xochitl* (FC, lib. IV, cap. 7, p. 25-26).

99 Se conoce un relato mítico que cuenta como un murciélago nacido de la simiente de Quetzalcoatl fue a arrancar de un bocado el interior del sexo de Xochiquetzal y luego lo llevó a lavar varias veces al *mictlan*, de donde salieron las "rosas" que tienen aroma (véase Cecilio A. Robelo, *Diccionario de Mitología Nahuatl*, México, Ed. Innovación, 1980, t. 2, p. 819).

100 Sobre la transformación de los guerreros muertos en aves y mariposas en la morada del Sol y su capacidad para volver al mundo en esta forma pueden verse dos pasajes muy citados de la obra de Sahagún: FC y HG, Apéndice al Libro III, cap. 3 y *Manuscrito del Real Palacio*, f. 132r (citado en Ángel M. Garibay K., *Poesía Náhuatl 1*, México, UNAM-IIIH, 2000, p. 108).

101 "[...] havia prematica que la pluma no ussase sino a quien los reyes diesen licencia por ser la sombra de los señores y reyes y llamalla ellos por este nombre [...]" (Durán, *op. cit.*, tratado II, cap. XI, t. 2, p. 123). Véase también Alessandra Russo, "Plumes of sacrifice. Transformations in sixteenth-century Mexican feather art", *Res: Anthropology and Aesthetics*, no. 42, autum 2002, p. 228-250.

102 FC y HG, lib. II, cap. 17. Véase también Limón, *op. cit.*, p. 194-195 y Doris Heyden, "El simbolismo de las plumas rojas en el ritual prehispánico", *Boletín INAH*, época II, no. 18, México, INAH, 1976, p. 15-22.

103 Por ejemplo, en los areitos de varios días que organizaban los comerciantes luego de regresar de su travesías, estos obsequiaban a sus invitados que participarían en las danzas varios arreglos de flores: "Después desto dánseles flores. LLeva la flor en la mano derecha, que se llama chimalxuchitl, y en la izquierda otra, que se llama cuauhchocitl. Y lleva aquella en la mano derecha porque el que la ha de tomar tiene frontera su mano izquierda, y tómala como si fuese rodela, en la mano izquierda; y la otra que lleva le mano izquierda viene enfrente de la mano derecha, y tómala como quien toma espada" (HG, lib. 9, cap. VII, p. 818).

104 "[...] son todos estos naturales en general sensualísimos y aficionados poniendo su feliciad y contento en estarse oliendo todo el día una rosita o un xochitl compuesto de diversas rosas los cuales todos sus regocijos y fiestas celebran con flores y sus presentes los ofrecen y dan con flores el alivio de sus caminos lo pasan con flores

la divinidad, sino que propiciaba la ebriedad que permitía a los cantores-danzantes soportar esta extenuante práctica y entrar en contacto con otros planos de la realidad.¹⁰⁵ Y, en el mismo caso, se encuentran el tabaco y los hongos alucinógenos, vinculados a ciertas deidades y promotores de estados alterados de conciencia, sobre todo, si se usaban, como ocurría en varios canto-bailes, junto a las flores y ciertos ritmos y movimientos (fig. VIII).¹⁰⁶

Los movimientos en el canto-baile

Como ocurre en el caso de las sonoridades que acompañaban al canto-baile se conservan muy pocos datos sobre las coreografías que se llevaban a cabo durante estas danzas, en buena medida porque los colonizadores parecen haber estado poco interesados y poseer pocas herramientas para hablar de dichos movimientos y porque los propios nahuas parecen haber tenido también sus razones para no entrar en mayores detalles, pues, como señala Durán, ya bien entrado el siglo XVI esos "meneos" y "compases", en particular los que realizaban los guías de las danzas, "representan al ydolo questan solenizando" (fig. IX).¹⁰⁷

Motolinía, en un pasaje muy repetido, señala que muchos de estos areitos se ejecutaban en rondas. Al centro los músicos, el *buehuetl* y el *teponaztli*; después, en torno a ellos, los señores principales formaban un primer círculo y a su alrededor el resto de los participantes iban "hinchendo el corro". Además de estas ruedas, en las que a veces se reunían según este franciscano miles de personas, otros "grandes bailadores" formaban una procesión en dos hileras; estos, en algunos pasos, se veían de frente y en otros se daban la espalda, mientras que los que estaban en los círculos se movían en perfecta sincronía y al

es les en fin tan gustoso y cordial el oler las flores que la hambre alivian y pasan con olellas [...]" (Durán, *op. cit.*, Tratado II, cap. XVI, t.II, p. 155).

105 Marie Sautron señala, *v. g.* que el verbo más utilizado en relación a las flores en los cantares es *ihuinti*, "emborrachar" (*Le chant lyrique en langue nahuatl des anciens mexicains*, Toulouse, Université de Toulouse-Le Mirail, 1997, p. 198). Sobre los usos y significados que daban los nahuas a ciertas flores y plumas volveré más adelante cuando explore las especies de flora y fauna que aparecen en la *Psalmodia*.

106 Dentro de la descripción de los banquetes que ofrecían los comerciantes a los señores, que ya he citado por el detalle con que presenta los distintos momentos y preparativos para el canto-baile, se menciona que junto a las flores se les daba a los invitados "cañas" de tabaco para que las estuvieran fumando y que la primera cosa que se comía antes de iniciar la danza "eran unos hunquillos negros que ellos llaman *nanacatl*; emborrachan y hacen ver visiones, y aun provocan a luxuria [...] y cuando ya se comenzaban a escalar con ellos, comenzaban a bailar; y algunos cantaban, y algunos lloraban [...]" y casi todos obtenían así "visiones" sobre su futuro y el de los demás (HG, lib. 9, cap. VII y VIII, p.818 y 820). Durán señala, asimismo, que durante los "bailes" que conmemoraron la elección de Tizoc "para mas solenizar la fiesta comieron todos de unos hongos monteses, que dicen que hacen perder el sentido, y así salieron todos muy aderezados al bayle" (Durán, *op. cit.*, Tratado I, cap. XL, t. 1, p. 369). Gordon Wasson, por su parte, ha llegado incluso a sugerir que todas las flores mencionadas en los *Cantares mexicanos* son en realidad "hongos alucinógenos" (*El hongo maravilloso: Teonanacatl*, México, FCE, 1993).

107 Durán, *op. cit.*, Tratado II, cap. XII, t. II, p.128.

mismo ritmo; la única diferencia entre ellos era que los del círculo interior bailaban de manera más pausada y los de las rondas exteriores lo hacían más rápido "de un compás hacen dos y van más vivos y meten más obra en la danza". Otros bailarines andaban entre los demás "disfrazados en traje y en voz, contrahaciendo a otras naciones y mudando el lenguaje", "sobresaliendo [y] haciendo mil visajes". En estos areitos se ejecutaban distintas piezas¹⁰⁸ y los participantes a veces salían a descansar, pues solían durar buena parte de la noche, avivándose poco a poco y subiendo de ritmo, velocidad y tono.¹⁰⁹

Por otra parte, gracias a varios testimonios pictográficos, como las láminas de los *Primeros memoriales* y el *Códice borbónico*, y las informaciones recogidas por Sahagún, Hernández, Durán, el escritor de los *Anales de Juan Bautista* y el glosador de los *Cantares mexicanos*, entre otros, sabemos que estas coreografías eran tan diversas como los cantobaliles entre sí y las celebraciones en las que muchos de ellos se inscribían, ya fueran estas de carácter solemne o para el solaz de los señores. De acuerdo con Sahagún y sus colaboradores y su descripción de los rituales de las veintenas, por ejemplo, puede verse que los participantes en estos areitos, cuyos movimientos se hallaban en consonancia con los demás ritos que se llevaban a cabo, en algunas ocasiones conformaban ruedas y en otras iban en procesión, que a veces se acompañaban sin tocarse y otras más, se llevaban a cuestras, se combatían, se tomaban de las manos, se agarraban por medio de cuerdas o se abrazaban. Asimismo, subían y bajaban de los templos, entraban y salían de los palacios, permanecían en un recinto determinado y se movían por todo el espacio ceremonial en distintos acomodos, culebreaban, brincaban en su sitio, hacían "pasos llanos" sin mover ninguna otra parte del cuerpo o bien subían y bajaban los brazos sin "menear" los pies. No obstante, son muy pocos los momentos en los que las preguntas y el esquema impuesto por Sahagún y su obsesión en los sacrificios permiten que se cuelen informaciones precisas sobre esos elementos cinéticos.¹¹⁰

108 Algunas de ellas, quizás, de acuerdo con esos "estilos" étnicos que aparecen registrados en varias fuentes.

109 Motolinía, *Memoriales...*, p. 383-385. Estos corros son explicados con mayor precisión por Clavijero, quien inclusive presenta una lámina sobre el acomodo de los danzantes (Francisco Javier Clavijero, *Historia Antigua de México*, México, Porrúa, 1987, lib. VII, cap. 45, p. 243-244). Patrick Johanson considera que parte de este ascenso en la danza puede verse en el "canto de Ayopechtli" que aparecen en el corpus sahumaguntino donde puede notarse como el "texto" se va condensando a medida que el ritual era dominado por la motricidad o la "esencia danza", como la llama el autor (*Voces distantes de los aztecas*, México, Fernández Editores, 1994, p. 278-281)

110 Scolieri menciona como un claro ejemplo de este procedimiento el recuento de la fiesta de *Toxcatl* en el que se mencionan las habilidades dancísticas del *ixiptla* "ideal" de Tezcatlipoca y se anula, a la vez, cualquier descripción real de los movimientos que éste ejecutaba (*op. cit.* p. 125-127). Aunque no, por ello, debe negarse que en algunos breves momentos, entre las descripciones de las ceremonias de las fiestas de las veintenas, aparecen en la *Historia* de Sahagún algunos datos sobre estos movimientos, véase, por ejemplo, un pequeño pasaje de *Huey tecuilhuil* (FC y

A partir de estas fuentes y de imágenes en códices y en escultura Martí y Kurath, por un lado, y Sten, por otro, han ensayado compendios y clasificaciones de "pasos" y "coreografías" y sus posibles significaciones dentro de las fiestas y las temporadas del año de las que formaban parte, comentando, a veces de manera ingenua y otras forzada, que los combates se hallaban relacionados con los rituales del maíz, los brincos con la lluvia, el culebreo con la cosecha y las danzas mixtas con la fertilidad. Cuando, en realidad, hacen falta nuevos acercamientos en esta materia.¹¹¹

Las palabras que se bailaban

Desde el siglo XVI, por el papel preponderante y divino de la palabra en la tradición judeocristiana, el aspecto del canto-baile que más llamó la atención de los europeos, además de la sincronización de los danzantes, fue el de los *textos* que en ellos se interpretaban; como señala Tomlinson sólo subordinando esta compleja práctica a la noción de discurso fue que los colonizadores pudieron dar alguna cuenta de ella, preocupándose, de un modo muy particular, por la *oscuridad* de las *metáforas* que poblaban los cantares.¹¹² Textos y metáforas en los que Sahagún halló el escondite preferido del Demonio,¹¹³ Durán, "admirables sentencias"¹¹⁴ e Ixtlilxochitl, interesado en demostrar la civilidad de algunos de sus

HG, lib. II, cap. 27, p. 101 y 216, respectivamente) y el apartado acerca de como los señores vigilaban la organización de los areitos (FC y HG, lib. 8, cap. XVII, § 4).

111 Véase Martí y Kurath, *op. cit.*, cap. 4-7 y Sten, *Ponte a bailar...*, p. 69-128. Además de estos autores Lourdes Turrent elabora un cuadro de los rituales de las veintenas en donde intervenía la música y su asociación con las temporadas de lluvias y secas (*op. cit.*) y Amparo Sevilla, como ya he comentado, presenta una recopilación de las principales informaciones que aportan los cronistas del siglo XVI sobre las "coreografías" indígenas (*op. cit.*, Apéndice 2). Al respecto de las danzas mixtas y su vínculo con la fertilidad Limón analiza su presencia en distintas fiestas del ciclo anual (*op. cit.*, p. 197-201).

112 Tomlinson historia agudamente la evolución de esta subordinación del "canto-baile" a la noción de "texto", "poesía" y "metáfora" desde el siglo XVI hasta el XX. No obstante sus críticas a varios autores contemporáneos, como León-Portilla, parecen a veces excesivas, ya que si estos autores sólo estudian los textos de los cantares, es en buena medida porque, gracias al "logocentrismo" de los hombres del XVI, lo único que conservamos de ellos son "textos" (Tomlinson, *op. cit.*, p. 345-366). Véase también Johansson, *Voces...*, p. 284-285.

113 Conocida es la nota de Sahagún con que introduce algunos fragmentos de los textos que formaban parte de los canto-bailes en honor de ciertas divinidades: "Costumbre muy antigua es de nuestro adversario el Diablo buscar escondrijos para hacer sus negocios conforme a lo del Sancto Evangelio que dice: 'Quien hace mal aborrece la luz.' Conforme a esto, este nuestro enemigo en esta tierra plantó un bosque o arcabuco lleno de muy espesas breñas para hacer sus negocios desde él y para absconderse en él, para no ser hallado, como hacen las bestias fieras y las muy ponzuñosas serpientes. Este bosque o arcabuco breñoso son los cantares que en esta tierra él urdió que se hiciesen y usasen en su servicio, y como su culto divino y psalmus de su loor, así en los templos como fuera dellos, los cuales llevan tanto artificio que dicen lo que quieren y apregonan lo que él manda, y entiéndelos solamente aquellos a quien él los enderaza. Es cosa muy averiguada que la cueva, bosque y arcabuco donde el día de hoy este maldito adversario se absconde, son los cantares y psalmus que tiene compuestos y se le cantan, sin poderse entender lo que ello se trata, más de aquellos que son naturales y acostumbrados a este lenguaje, de manera que seguramente se canta todo lo que él quiere, sea guerra o paz, loor suyo o contumelia de Jesucristo, sin que de los demás se pueda entender." (HG, Apéndice al Libro II, p. 294-295).

114 "[...] todos los cantares de estos son compuestos por unas metáforas tan oscuras que apenas hay quien los

antepasados a la luz de la historia grecolatina, "poemas" llenos de "alegorías".¹¹⁵

Estos cantos o *cuicatl*,¹¹⁶ consignados dentro de una escritura a la que eran ajenos,¹¹⁷ han sido estudiados desde diferentes ópticas: Seler los utilizó como una fuente para el conocimiento de las divinidades antiguas;¹¹⁸ Garibay los analizó a partir de los géneros poéticos clásicos y como plegarias a los dioses (en el caso de los *teocuícatl* o cantos divinos);¹¹⁹ León-Portilla encontró en ellos testimonios de la filosofía de los nahuas, un campo fértil para el acercamiento a varios sabios del México prehispánico y un género nativo con sus características y subgéneros peculiares;¹²⁰ Karttunen y Lockhart los examinaron en el marco de sus propias variantes;¹²¹ Bierhorst los descodificó a través del cristal de la "danza de los espíritus"¹²² y Saurin los desmenuzó como huellas de rituales en los que se actualizaban hechos míticos,¹²³ entre otros autores.¹²⁴

entienda si muy de propósito no se estudian y platican para entender el sentido de ellas. Yo me he puesto de propósito a escuchar con mucha atención lo que cantan y entre las palabras y términos de la metáfora y parece disparate y después platicado y conferido, son admirables sentencias [...]" (Durán, *op. cit.*, Tratado II, cap. XXI, t. 2, p. 202). Como señala Gruzinski es probable que el gusto manierista por el "hermetismo" y las lenguas con cualidades simbólicas se halle detrás de esta afirmación de Durán y de su esfuerzo por penetrar en las "metáforas" de los cantares (*El pensamiento...*, p. 252).

115 Véase Tomlinson, *op. cit.*, p. 363.

116 Sigo a Lockhart cuando señala que la mejor forma de referirse a estos textos es como "cantos" o *cuicatl* (término que acompaña a muchas de estas composiciones en los documentos en náhuatl), pues, al ser textos que no tenían existencia separada de la práctica de música y danza de la formaban parte, considera delicado emplear para definirlos el término "poesía" (*Los nabuas...*, p. 559).

117 Johansson, *Voces...*, p. 11-14 y "Yaocuicatl: Cantos de guerra y guerra de cantos", *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 22, México, UNAM-IIIH, 1992, p. 29-30.

118 Véase Seler, "The Religious Songs...".

119 Referencia obligada son los trabajos pioneros de Garibay sobre el carácter "épico", "lírico", "dramático" y "religioso" de estos cantos y sus análisis de los distintos elementos "temáticos" y "estilísticos" que los componen (véase *Veinte himnos...*; *Historia de la literatura náhuatl...*, caps. I-VI y *Poesía Náhuatl...*, los 3 vols.).

120 Véase Miguel León-Portilla, *La Filosofía Náhuatl...*, México, UNAM-IIIH, 1993; *Quince poetas...* y "Cuicatl y tlahuolli...".

121 Karttunen y Lockhart elaboran la que es, hasta hoy, una de las propuestas más serenas y sistemáticas para abordar estos cantares, alejándose del análisis de los tropos poéticos y concentrándose en la identificación de sus elementos constitutivos (véase Karttunen y Lockhart, "La estructura de la poesía náhuatl vista por sus variantes..." y Lockhart, *Los nabuas...*, p. 558-568).

122 Bierhorst, crítico de la interpretación "poética" que se ha hecho de los cantares, propuso su propia descodificación de ellos a partir del modelo ritual que halló en las "danza de los espíritus" de varios pueblos indígenas norteamericanos, pues, a su parecer, muchos de los elementos que han sido vistos como bellas y oscuras "metáforas" sobre la naturaleza y la fugacidad de la vida corresponden en realidad con formas ocultas para nombrar a los espíritus de los nahuas que estaban siendo invocados dentro de un movimiento nativista colonial. Aunque, cuando entra al análisis de algunos aspectos de estos cantares, llega a reconocer que es muy probable que algunos de ellos, como los *inocuícatl* y *xopanuícatl*, por ejemplo, sean de raigambre prehispánica (véase Bierhorst, *Cantares mexicanos...*, p. 3-4, 16-32 y 92-96 y Tomlinson, *op. cit.*, p. 365-366).

123 Saurin plantea su análisis de los "cantos sacros" o *teocuícatl* desde la perspectiva de la "pragmática religiosa" tomando en cuenta el acto, el contexto y las formas de ejecución de estos cantares, pues, para él, durante la puesta en escena de los *teocuícatl*, se realizaba simultáneamente la presencia efectiva del dios, la reactualización de un mito, la reconstrucción del espacio de esa otra dimensión y el cumplimiento de un rito. Circunstancia que quedó capturada, en parte, en los textos de estos cantos (*op. cit.*, p. 190).

124 Sautron, *v. g.*, los analiza en su conjunto desde la noción de "lirismo"; mientras que Johansson, por su parte, recupera tanto el análisis de los subgéneros desde la nomenclatura náhuatl como desde los géneros poéticos

Los cantares son textos difíciles de penetrar, hechos con la intención de sólo ser entendidos a plenitud por unos cuantos y en el contexto de una práctica ritual en la que adquirirían cabal significación. Aquellos que se conservan en la colección *Cantares mexicanos* y en los *Romances de los señores de la Nueva España* se hallan compuestos, de acuerdo con Karttunen y Lockhart, en diferentes "secciones" integradas por varios "versos" o "unidades de expresión" que suelen formar pares que comparten un mismo estibillo (subrayado en el ejemplo siguiente) a pesar de que no están unidas por un hilo narrativo, pues en cada una de las "unidades de expresión" que conforman un canto se van perfilando, presentado y dibujando aspectos diversos de los temas objeto de la composición; por lo que estas "unidades de expresión" y, en especial, los pares de ellas llegan a presentarse en distintos acomodos:¹²⁵

- 1 Xochinquahuítl yn el huayocan *a*
 ychan in Dios oncan cueponticac
 yquetzalmiahuyocan hualacia *ç*aquan
 ye'co xiuhquechol
 mahuiquin quetzaltototl *a obuaya* etc.

- 2 Yn moch ompa anhuitze i[n] ye nonohualco *ya*
 yn cemanahuac y yn amiquecholhuan
 ipalnemoani
 yn amitlachihualhuan
 hualacia *ç*aquan
 yeco xiuhquechol
 mahuiquin quetzal[tototl *a obuaya*] etc.¹²⁶

Estos cantos son oscuros para nosotros, como lo fueron para la mayoría de los

occidentales, llegando a proponer que en el *macehualiztli* domina la representación de un dios y su mito y en el *netotiliztli*, la búsqueda del trance extático, que el *melaubcuicatl* (canto derecho) es el subgénero épico por excelencia, que el *xochicuicatl* (canto florido) es el lírico y dentro de él se encontrarían otros, como el *icnocuicatl* (canto de orfandad) y los *yaocnicatl* (canto de guerra) sobre combates históricos, ya que de los cantos que verdaderamente se usaban para propiciar la guerra sólo se conserva un ejemplar dentro de los *teocnicatl* del Libro II del *Florentino* (el *Huitznahuac icuicatl*). Véase Sautron, *Le chant lyrique, passim* y Johansson, *Voces...*, p.175-251 y "Yaocuicatl...", p. 29-43.

125 Karttunen y Lockhart, *op. cit.*, *passim*.

126 Presento aquí dos "unidades de expresión" de una de las "secciones" del *xochicuicatl* (canto de flores) bajo el título de "Aquí comienzan los llamados cantos rectos, lo que se alzaban en los palacios de México, Acolhuacan y la Tierra seca, con ellos se deshacían del dolor los soberanos" (*Cantares mexicanos* f. 16v): 1) "El árbol florido está en el lugar de origen *a*, en la casa de Dios, allí se yergue reventando; del lugar de las espigas cual quetzal llega hacia acá el [ave] zacuan, arriba el xiuhquechol, [viene] el quetzal *a obuaya*." 2) "Todas, de allá, vienen [a] Nonohualco *ya*, [al] mundo, ustedes, las aves quechol de Aquel por quien se vive, ustedes, sus creaturas; llega hacia acá el [ave] zacuan, arriba el xiuhquechol, [viene] el quetzal *a obuaya*." (*Cantares mexicanos* f. 17v). La subdivisión del texto náhuatl y la traducción son mías.

Europeos en el siglo XVI, porque fueron elaborados dentro de uno de los registros de comunicación que eran propios de las élites; un lenguaje especializado en el que se recuperaban y utilizaban vocablos "arcaizantes" o en formas poco convencionales (como el *mahuiquin*),¹²⁷ palabras de otras variantes dialectales (como el *ye'co*),¹²⁸ voces compuestas a partir de la aglutinación de un gran número de raíces (*y-quetzal-miabua-yo-can*) y una serie de partículas "no-léxicas" (*a obnaya* etc.) que, al parecer permitían adecuar el texto a los movimientos de los danzantes y al toque del tambor.¹²⁹ Cantos en los que predomina, como han resaltado todos los autores que se han ocupado de ellos, un vocabulario, cuyas connotaciones profundas eran asequibles quizás sólo para los iniciados, sobre flores, aves de pluma rica, campos de cultivo, guerras, gemas, joyas, instrumentos musicales, nombres de divinidades, alusiones a las gestas de los dioses, la amistad, la sabiduría, el honor militar y personal y el orgullo étnico.¹³⁰

Sobre las formas en que estos textos eran cantados es muy poco lo que puede averiguarse. Motolinía habló de la voz "flaca" de los cantores, de que estos se colocaban al centro de los corros junto a los músicos y de que la misma "copla" se repetía varias veces; los *Cantares mexicanos* indican la intervención de distintos personajes y cantores y las obras de Sahagún y Durán permiten suponer que los cantores eran también muchos y que en los areitos de las fiestas de las veintenas los distintos participantes interpretaban diversos pasajes de los cantos y se contestaban unos a otros.¹³¹

Asimismo, no debe perderse de vista que parte de la oscuridad de los cantares proviene, del hecho de que los textos que conservamos son sólo fragmentos, y tal vez no los más importantes, de lo que fuera una práctica ritual, lúdica, catártica y social mucho más vasta; por lo que, como afirma Johansson, hay que verlos como "pre-textos", palabras en

127 La palabra *mahuiquin* es traducida tanto por Garibay como por Bierhorst como "maravilloso", pensando que está relacionada con *mahuiztic* o *mahuizzo* (Garibay, *Poesía náhuatl* 2, p. 7 y Bierhorst, *Cantares...*, p. 187). No obstante por la estructura paralela de la última parte del canto considero que el vocablo *mahuiquin* debe estar vinculado de alguna manera con el verbo *yauh* (ir), probablemente en imperativo (*ma huian* - que vengan); aunque por supuesto ésta es sólo una sugerencia.

128 El padre Ignacio Paredes reporta que *ebco*, "llegar", es un vocablo propio de "tierra caliente" (Remí Simeón, *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, México, Siglo XXI, 1997, p. 144 -en adelante SIM).

129 Richard Haly propone, por ejemplo, que las unidades de expresión pueden dividirse a su vez en cláusulas de ocho acentos, mismas que, para él, coinciden con los patrones del toque del tambor que aparecen en los encabezados de los *Cantares mexicanos* ("Poetics of the Aztecs", *passim*).

130 Esta apretada síntesis de las principales características formales del *cuicatl* proviene de los trabajos de los estudiosos arriba comentados y será ampliada en el siguiente capítulo, cuando examine a la luz de estas características algunos elementos de la *Psalmódia*.

131 Véase *v. g.*, Motolinía, *Memoriales...*, caps. 26 y 27, Durán, *op. cit.*, tratado III, cap. del "Cuarto mes del año", p. 259 y Stanford, "Rasgos...", en Estrada, *op. cit.*, p. 85. Garibay recupera del *Florentino* los nombres que eran dados a distintos cantores y danzantes (*Historia...*, p. 165-166).

espera de una ejecución y actualización verdadera que lograra despertar y completar su sentidos y a la que, por supuesto, no podemos acceder.¹³²

El canto-baile en movimiento

Finalmente cabe recuperar el único dato que se repite sin excepción en todas las fuentes que hablan del canto-baile en el siglo XVI: la sincronización de los danzantes y la mutua referencialidad de todos los elementos que integraban estos areitos:

Queriendo comenzar a bailar, tres o cuatro indios levantan unos silbos muy vivos; luego tocan los atabales en tono bajo, y poco a poco van sonando más, e oyendo la gente que los atabales comienzan, sienten todos el cantar y comienzan el baile.¹³³

[...] juntábanse muchos de dos en dos, o de tres en tres, en un gran corro, según la cantidad de los que eran, llevando flores en las manos y ataviados con plumajes. Hacían todos a una un mismo meneo con el cuerpo y con los pies y con las manos, cosa bien de ver y bien artificiosa. Todos los meneos iban según el son que tañían los tañedores del atambor y del teponaztli. Con esto iban cantando con gran concierto todos, y con voces muy sonoras los loores de aquel dios a quien festejaban y lo mismo usan agora, aunque enderezado de otra manera. Enderezan los meneos contenencias y atavios conforme lo que cantan, porque usan diversísimos meneos y diversísimos tonos en el cantar; pero todo muy agraciado y aun muy místico. El bosque de la idolatría no está talado.¹³⁴

A pesar de que la sincronización del canto-baile nativo fue uno de los tópicos preferidos por los cronistas para mostrar la otredad del "indio" y elucubrar sobre sus capacidades racionales y artísticas,¹³⁵ también es certero señalar que los canto-bailes, como quiera que hayan sido, sólo existían en el momento en que se conjuntaban, de manera efectiva y "concertada", esos textos, atavíos, pertrechos y sonidos y estos eran avivados por los movimientos y las voces de los participantes, quienes se hallaban transformados también por esos textos, vestuarios y parafernalias y bajo los efectos "embriagantes" de las flores, el

132 Johansson, *Voces...*, p. 282. Para Saurin parte de la dificultad de comprender los *teocuitatl*, aun en el siglo XVI cuando fueron consignados, radica en la incapacidad de los informantes, y de los estudiosos posteriores, para volver a situar estos cantares en los grandes ensambles rituales a los que pertenecían (*op. cit.*, p. 39 y 45).

133 Motolinía, *Memoriales...*, p. 383-384.

134 HG, lib. I, cap. XVI, p. 95.

135 Véanse los trabajos ya citados de Scolieri y Metcalfe.

tabaco, los hongos, los sonidos, los colores y la repetición de los textos y los movimientos.

De este modo, en el contexto de una coyuntura espacio-temporal precisa, los cantares adquirirían su significación profunda y vital para los nahuas, dentro de un intrincado juego de espejos en el que los diversos elementos y símbolos que en ellos se hacían presentes¹³⁶ se replicaban y afirmaban unos a otros para producir un mensaje y una experiencia global cuyo sentido estaba más allá de cualquiera de sus partes.¹³⁷

Ésta era una de las artes que inventaron los nahuas, al igual que otros pueblos mesoamericanos, para hacer de este mundo lo que realmente era, un lugar en el que se reunían los tiempos y los espacios divinos y humanos, en el que las entidades sagradas podían caminar sobre la tierra y en el que los hombres podían ser algo más que hombres. Y así, cantando y bailando, dando continuidad a alguna de las variantes de una costumbre heredada de sus antepasados, los nahuas cumplían parte de sus deberes para con los dioses y atraían el bienestar, festejaban sus bodas y lloraban a sus muertos, fortalecían su carácter y disciplinaban su persona, reafirmaban su posición social, hacían ostentación de su poderío y exaltaban a sus antepasados, conmemoraban sus triunfos militares ya idos y propiciaban los futuros, se divertían y se hacían requiebros, contribuyendo a la regeneración de su peculiar manera de existir en el mundo.

El canto y el baile en el culto católico

Desde los primeros tiempos de nuestra era y hasta el día de hoy la alabanza a Dios ha sido considerada por distintas comunidades cristianas el quehacer humano por excelencia y, por ello, colectividades enteras de hombres y mujeres han dedicado sus vidas a este fin.¹³⁸ De acuerdo con sus propios historiadores, la razón de ser de la Iglesia Católica es servir a una comunidad universal imitando el sacerdocio de Cristo, conduciendo la gracia de

136 Junto con otros elementos y símbolos que eran activados por otras formas de acción ritual en el caso de los canto-bailes que se daban en el marco de fiestas más complejas.

137 Por todo lo hasta aquí comentado, considero que en el canto-baile de los nahuas, como en varias danzas ceremoniales del México contemporáneo, los sentidos y las funciones de los distintos elementos y códigos que los constituían se complementaban unos a otros, es decir, son mutuamente referenciales. Como afirman Jáuregui y Bonfigliani para el caso de las danzas de conquista "Los núcleos narrativos, las coreografías, los estilos dancísticos, los trajes, los emblemas, las máscaras, las melodías, etc. adquieren sentido en un contexto semántico global, en cuyo seno las funciones respectivas se complementan mutuamente. [...] cada elemento rebasa simbólicamente lo que representa de manera inmediata, ya que su significación implica lo que excluye, lo que elige no representar, esto es, lo que transforma." (Jesús Jáuregui y Carlo Bonfigliani, "Introducción", en *Las danzas de conquista I. México Contemporáneo*, México, FCE, 1996, p. 27-28 y 19-20). Véase también, Saurin, *op. cit.*, p. 26 y 45 y Johansson, *Voces...*, p. 175.

138 John Harper, *The Forms and Orders of Western Liturgy*, Oxford, Clarendon Press, 1991, p. 3-14.

Dios hacia los hombres a través de los sacramentos y canalizando, por los medios "correctos", ese deber humano de adoración y agradecimiento hacia Dios.¹³⁹

Asimismo, desde épocas muy tempranas, el canto fue tenido por los cristianos como la forma ideal de llevar a cabo esta adoración, en parte porque continuaron con tradiciones judías, porque en el ceremonial romano pagano el canto era también importante y, sobre todo, porque con ello trataban de imitar los actos de aquellos que estaban en presencia de Dios, pues, según las visiones de Isaías y Juan, entre otros, los ángeles y los salvos cantan en el "reino de los cielos" alabanzas a su creador.¹⁴⁰ El canto era, además, una manera de exaltar "la Palabra", ese *logos* revelado a los profetas del *Antiguo testamento* y vuelto carne en el "hijo de Dios" y en el que se encuentra cifrado, para los cristianos, la única ruta por la que la humanidad debe conducir su caminar. Esta palabra cantada, en latín,¹⁴¹ se convirtió con el tiempo y la institucionalización de la Iglesia en un lenguaje autoritario, pautado, ritualizado, simbólicamente eficaz, validado por distintas sociedades y acomodable a diferentes gustos, tradiciones locales y modas por medio del cual la Iglesia católica ejerció su poder e intentó encauzar y controlar la comunicación de sus fieles con la divinidad.¹⁴²

El canto en la liturgia de la Iglesia

La Iglesia católica ha realizado su liturgia¹⁴³ a través de dos prácticas rituales por excelencia: la Misa y el Oficio Divino y ambas se desarrollaban siguiendo el curso de varios ciclos a lo largo del año.¹⁴⁴

Uno de estos ciclos, y el más importante, era el "Propio del Tiempo" o "Temporal", giraba en torno a la actualización del "misterio de Cristo" y tenía como punto estructurador

139 Mario Righetti, *Historia de la Liturgia*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1955, t. 1, p. 3-24 y 587-593. En este apartado seguiré muy de cerca a estos dos últimos autores citados.

140 Righetti, *op. cit.*, p. 587-589. Como lo señalan varios autores existe una influencia mutua entre la liturgia cristiana y las figuraciones del cielo o el paraíso como un sitio en el que los elegidos se dedican a cantar alabanzas a Dios. Véase Collen McDannel y Berhard Lang, *Historia del cielo*, Madrid, Taurus, 2001, p. 116-120 y Jean Delumeau, *Historia del Paraíso 3: ¿Qué queda del Paraíso?*, México, Taurus, 2003, caps. 14 y 15 (en especial las p. 315-316).

141 En las primeras comunidades cristianas predominó el uso del griego como lengua de alabanza y predicación, sin embargo, luego de la imposición del cristianismo como religión oficial del Imperio Romano se adoptó y se difundió el latín, con la intención de mantener la unidad de la Iglesia y a imagen de la Jerusalén celestial, donde todos cantan a "una sola voz" (Righetti, *op. cit.*, p. 179).

142 Véase Eric Palazzo, *Liturgie et société au Moyen Age*, París, Aubier, 2000, p. 12-14.

143 En un sentido amplio la "liturgia" es el conjunto de actos, palabras, cantos y gestos por medio de los cuales la Iglesia rinde culto a Dios y éste se comunica con los hombres.

144 Si bien muchas de las ceremonias de la Iglesia católica se realizan hoy día de un modo similar a como eran en otro tiempo, en esta exposición me interesa destacar las características generales de esta liturgia en los siglos XV y XVI y por ello he elaborado esta descripción en pretérito.

la Pascua de Resurrección que, en consonancia con el calendario lunar judío, caía, y cae, cada año el domingo siguiente a la primera luna llena luego del equinoccio de primavera. A partir de la Pascua se definían cuatro temporadas litúrgicas en las que los textos que se cantaban y las ceremonias que se efectuaban eran también distintas. La primera de ellas iba del Adviento (4 domingos antes de Navidad) al domingo de Septuagésima (9 domingos antes de la Pascua), estaba integrada, a su vez, por el Adviento, el tiempo de Navidad y los domingos posteriores a la Epifanía y, de acuerdo con varios autores medievales, equivalía al periodo de la historia humana en el que el hombre renovó su vínculo con Dios y, por ello, en ella dominaba la lectura del libro de *Isaías*. La segunda corría del Domingo de Septuagésima a la Pascua, dentro de ella se encontraban la Cuaresma y la Semana Santa y fue asociada con la Caída o Desviación de la humanidad, por lo que en ella se retomaba el libro del *Génesis*. La tercera, de la Vigilia Pascual al jueves después de la octava de Pentecostés, es decir, a la fiesta de *Corpus Christi*, simbolizaba la Reconciliación del hombre con su creador y en ella se cantaba el libro del *Apocalipsis*. La cuarta, de *Corpus Christi* al Adviento, fue equiparada a la Peregrinación del pueblo de Dios y en ella se retomaban varios libros, como el de los *Reyes* y *Macabeos*, en los que se narran guerras o "prototipos de nuestros internos combates espirituales", a decir de Santiago de la Vorágine.¹⁴⁵ Asimismo, dentro del Temporal, la Iglesia ha considerado "tiempo penitencial" al Adviento, al periodo del Domingo de Septuagésima al Miércoles de Ceniza, a la Cuaresma y al Triduo de Semana Santa y, al resto del año, "tiempo ordinario".¹⁴⁶

El otro ciclo fundamental del año litúrgico recibía el nombre de "Santoral" y estaba integrado por las fiestas fijas a los santos. Además, existían el ciclo semanal (en el que el Domingo tiene categoría de *fiesta* porque en él se conmemora la Resurrección y los otros días de *feria*) y el ciclo diario en el que las distintas horas del canto del Oficio se intercalaban con las celebraciones de la Misa.¹⁴⁷ Debe notarse que el ciclo diario y el semanal sólo se interrumpían durante el Triduo de Semana Santa que tenía observancias litúrgicas específicas.¹⁴⁸

145 Santiago de la Vorágine, *La Leyenda dorada*, Madrid, Alianza, 2004, vol. 1, p. 19-20.

146 Sobre la estructura del año litúrgico y el simbolismo de sus distintas temporadas véase Harper, *op. cit.*, cap. 3, Righetti, *op. cit.*, t. 1. Palazzo refiere que el primer autor medieval en establecer esta correspondencia del Temporal con el tiempo bíblico fue Amalario de Metz, c. 850 (*op. cit.*, p. 105).

147 En las comunidades regulares se celebraban por lo común dos misas al día, una matutina y una mayor, mientras que en las iglesias seculares las misas podían ser muchas, como en las colegiadas, donde cada uno de los canónigos que las integraban debía ofrecer por lo menos una misa al día. Véase Harper, *op. cit.*, cap. 3.

148 *Ibidem*.

La interacción de estos distintos ciclos se consignaba en los "calendarios" que regían la vida de distintas comunidades católicas regulares y seculares y estos calendarios se hallaban adaptados a las tradiciones locales, pues, junto con las fiestas oficiales de la Iglesia, en cada comunidad se celebran santos especiales y patronos regionales. Por ello, como bien asienta Harper, casi ningún día era realmente una *feria*, ya que la abundancia de santos que eran festejados, la celebración de las octavas de las fiestas del Temporal y la coincidencia de dichas fiestas con las del Santoral y con el Domingo hacían de casi todos los días una *fiesta* simple, semi-doble y doble o de una, tres o nueve lecciones, según los hábitos de cada comunidad.¹⁴⁹

La Misa, por su parte, ha sido la observancia ritual más importante de la Iglesia católica, ya que dentro de ella ocurre la Eucaristía en la que se actualiza la muerte y resurrección del Cristo. En la Misa se unieron dos celebraciones primitivas: una de lecturas y plegarias y otra de acción de gracias y compartición del pan¹⁵⁰ y en ella el sacerdote celebrante, ya fuera secular o regular, sus ayudantes y el coro cantaban distintos textos relacionados con la fiesta del día y la temporada del año a la que ésta perteneciera.¹⁵¹

El Oficio Divino, la plegaria no eucarística, era, a su vez, el principal deber corporativo de la Iglesia y, en particular, de las comunidades regulares masculinas y femeninas cuyas actividades giraban en torno a este quehacer; si bien, los clérigos seculares que vivían en comunidad, como en las colegiadas y catedrales, también debían dedicarse al canto del Oficio.¹⁵² El Oficio Divino se articulaba alrededor del canto del libro de los *Salmos*, 150 poemas hebreos, atribuidos en su mayoría al Rey David y conocidos como el "código de la plegaria cristiana"¹⁵³ que debían ser cantados todos en el transcurso de una semana en tiempo ordinario, ya que las distintas estaciones del Temporal, sus fiestas y las

149 Una de las coincidencias más confusas de acuerdo con Harper eran las "octavas", es decir, cuando la celebración de una fiesta del Temporal, la Natividad por ejemplo, se prolongaba durante toda la semana siguiente y afectaba por lo tanto la celebración de las fiestas del Santoral que caían en esa semana (*ibidem* y p. 54). Véase el Cuadro 1 en el que presento las distintas *fiestas y ferias* que aparecen en la *Psalmodia* y su pertenencia al Temporal o al Santoral y a una determina estación.

150 Righetti, *op. cit.*, p. 19-20.

151 Los principales textos cantados en la misa eran el *Introito*, el *Kyrie*, el *Gloria in excelsis*, la *Collecta*, la *Epistola*, el *Gradual* (hoy conocido como salmo responsorial), el *Alleluia* (omitido durante el periodo de Septuagesima a la Pascua), la *Secuencia* (comentario sobre la fiesta del día), el *Tracto* (un salmo), el *Evangelio*, el *Credo* (oficial a partir del siglo XI), el *Ofertorio*, el *Secreto*, el *Sursum corda* y *Prefacio*, el *Sanctus* y *Benedictus*, el *Canon* (los textos asociados a la consagración), el *Pater Noster*, el *Pax domini*, el *Agnus dei*, la *Comunion* (introducida por una antífona), la *Postcomunión* (plegaria propia del día) y la *Despedida* (Harper, *op. cit.*, p. 115-121).

152 Asimismo existían diferentes formas para llevar a cabo el canto del Oficio de acuerdo con los distintos usos monásticos y seculares.

153 Righetti, *op. cit.*, p. 181.

fiestas de los santos, algunas de estas últimas sólo celebradas por una determinada comunidad, implicaban también la interpretación de ciertos salmos, cánticos y lecturas asociadas a ellas y por lo tanto afectaban el orden en el que los salmos debían ser interpretados idealmente.¹⁵⁴

El canto del Oficio seguía el ritmo del día e iniciaba durante la noche en Maitines, seguía en Laudes al amanecer, donde la Iglesia cantaba el júbilo por el nacimiento de Cristo "luz espiritual del mundo", continuaba en cuatro puntos del día (Prima, Tercia, Sexta y Nona), proseguía en Vísperas al anochecer, y concluía en Completas ya caída la noche para volver a empezar unas horas más tarde.¹⁵⁵ Cada Oficio estaba integrado por el canto del *Versículo* de apertura, el *Gloria*, el *Alleluia* (excepto en tiempo de Cuaresma), los salmos del día con sus antífonas, los *Himnos*, el *Responsorio*, la *Lección* o lectura,¹⁵⁶ otro *Responsorio*, el *Cántico* con sus antífonas, una *Letanía*, el *Pater noster*, las *Preces*, el *Saludo*, la *Colecta*, los *Memoriales* y *Sufragios* y la *Bendición* final.¹⁵⁷

Estos textos para cantar, junto con los de la Misa, tenían diferentes orígenes. Muchos de ellos eran escriturarios, es decir, tomados del texto bíblico, en especial, de la versión conocida como *Vetus latina* vigente en la época de San Gregorio cuando se llevó a cabo el primer gran intento del papado por uniformar los textos litúrgicos que eran interpretados por las distintas comunidades católicas y la manera en la que estos debían ser cantados.¹⁵⁸ Entre estos textos de origen bíblico pueden mencionarse los *Salmos*, las *Lecciones*, los *Responsorios* (compuestos por un versículo cantado por un solista y un refrán contestado por la asamblea), ciertas antífonas (pequeños pasajes que se cantan antes de las lecturas, el evangelio, los salmos y otros cánticos y que preparan el tono en el que se interpretarán e indican el pensamiento dominante en ellos) y varios cánticos (como el "canto de Siméon" o *Nunc dimittis* tomado de Lucas 2: 29-32). Asimismo había lecciones tomadas de las obras de los padres de la Iglesia y de las *vidas* de los santos y martirologios propiedad de cada comunidad e himnos, cánticos, antífonas y letanías compuestos por notables pensadores cristianos y consideradas de inspiración divina, como el himno *Pange*

154 Harper, *op. cit.*, cap. 5.

155 Righetti, *op. cit.*, p. 253-294.

156 En la mayoría de los oficios la Lectura era breve, en Maitines, en cambio, ésta era extensa y, dependiendo de la ocasión, podían haber de 1 a 3 lecciones: una de ellas del *Antiguo testamento*, la otra de un texto hagiográfico y la última relacionada con el Evangelio del día.

157 Harper, *op. cit.*, cap. 6.

158 Pues no fue sino hasta después de la reforma tridentina que los textos litúrgicos bíblicos fueron adecuados a la *Vulgata* (Righetti, *op. cit.*, p. 602).

Lingua, cuya versión más famosa es obra de Santo Tomás de Aquino, las cuatro antífonas marianas difundidas por los franciscanos, entre las que se encuentra el *Salve regina*, y la *Letanía lauretana*, una enumeración sucesiva de demandas a la Madre de Dios.¹⁵⁹

Cada uno de los textos litúrgicos tenía una métrica que le era peculiar, debía ser cantado por alguien en específico, en ciertos lugares del templo, en momentos establecidos y de una forma determinada.¹⁶⁰ Prescripciones que estaban asentadas en varios libros: los de instrucciones,¹⁶¹ los de la Misa¹⁶² y los del el Oficio,¹⁶³ absorbidos, algunos de ellos, por los *misales* y *breviarios* confeccionados de acuerdo a los usos de ciertas comunidades con la intención de concentrar en volúmenes manejables los textos necesarios para el desarrollo de la Misa y el Oficio. Del siglo XII al XV, por ejemplo, el *Breviario* y el *Misal* más populares fueron los de la "Curia Romana" (*v. g. Breviarium Romanae Curiae*), compilaciones abreviadas del Oficio Divino y la celebración de la Misa tal y como estos eran practicados en la corte del Papa Inocencio III y que fueron adoptados y difundidos por toda Europa por los franciscanos, quienes, al dedicarse a la predicación itinerante, no podían seguir los usos monásticos antiguos y necesitaban una versión transportable de los libros litúrgicos.¹⁶⁴ A principios del siglo XVI Clemente VII encargó a Francisco de Quiñones, ex-general de la orden franciscana, una reforma del *Breviario* para reestructurar el Oficio, recuperar el canto completo del *Salterio* y hacer los otros textos más breves, de modo que el Oficio se hiciera más fácil y atractivo para los eclesiásticos que estaban muy ocupados o en soledad. Este *Breviario*, conocido como "de la Santa Cruz" o "de Quiñones", aunque fue propuesto para el

159 Sobre los distintos tipos de textos litúrgicos, su historia y características formales véase Righetti, *op. cit.*, p. 1173-1253.

160 De igual forma cada uno de estos textos pertenecía a una determinada categoría: "feriales" (usados a lo largo de todo el año en tiempo ordinario), "estacionales" (de acuerdo con alguna de las temporadas litúrgicas), "propios" (específicos para una determinada fiesta) y "comunes" (compartidos por un grupo de fiestas, *v. g.* del "común de los mártires"). Harper, *op. cit.*, p. 75.

161 El *Ordinal* (en el que se estipulaba el carácter, los contenidos y los métodos para llevar a cabo el ritual), el *Consuetudinario* (en el que se establecía quién decía, cantaba o hacía una determinada acción) y el *Tonal* (en el que se proveía el acompañamiento musical del *Ordinal* codificado por modo y tono). Righetti, *op. cit.*, p. 249-307 y Harper, *op. cit.*, cap. 4.

162 El *Leccionario* que contenía las *Espístolas* y los *Evangelios*, el *Sacramentario* con las plegarias y sus prefacios, el *Ordo Missae*, en el que se incluían los textos finos que pronunciaba el oficiante, el *Kyriale*, el *Antiphonarium* (con las antífonas para la misa) y el *Gradual* (con los cantos corales para el propio de cada fiesta). *Idibem*.

163 El *Salterio* (con los distintos Salmos para el oficio ferial u ordinario), el *Antiphonarium* (con las antífonas y los responsorios que acompañaban a los salmos, los cánticos y los himnos para cada oficio y de acuerdo con la fiesta y la temporada litúrgica) era el texto principal del Oficio, el *Leccionario* (con las lecturas para Maitines), el *Legendario* (con las vidas de los santos), el *Himnario* (con los distintos himnos) y el *Calendario* (en el que se indicaba como interactuaban los distintos ciclos litúrgicos). *Ibidem*.

164 Este *Breviario* abreviado, valga la redundancia, solía estar compuesto por el *Salterio*, el *Común de los Santos*, el *Temporal* y el *Santorial* (Harper, *op. cit.*, p. 221-222).

rezos privados fue adoptado por varias comunidades y de él se hicieron numerosas ediciones entre 1535 y 1558, cuando fue prohibido, pues ya estaba en marcha la reforma del *Breviario* y el *Misal* encomendada por el Concilio de Trento. El nuevo *Breviario Romano* tridentino fue impuesto por decreto en todas las iglesias seculares de la cristiandad católica, si bien persistieron algunos usos locales, y estuvo en funciones, con algunas pequeñas modificaciones, de 1568 a 1911 y en él se reincorporaron las fiestas franciscanas que estaban en el *Breviario de la Curia Romana* y el Oficio Divino fue adecuado a sus formas antiguas, al texto de la *Vulgata* y a la reforma calendárica gregoriana de 1582;¹⁶⁵ aunque, para los fines de este trabajo, es muy probable que este *Breviario* reformado no fuera utilizado por los autores de la *Psalmodia christiana*.

En cuanto a las formas musicales en las que estos textos litúrgicos eran interpretados debe decirse que se adaptaban también a los distintos "usos", o tradiciones, que se desarrollaron en cada congregación y comunidad y algunos de estos usos, como el "mozárabe toledano", persistieron, a pesar de las disposiciones tridentinas, debido a su antigüedad y al arraigo que tenía entre sus practicantes. Durante un buen tiempo predominaron, asimismo, diversas variantes del "canto gregoriano" o "llano" que, según sus defensores, recuperaba la monofonía ideal de la plegaria cristiana que debía realizarse simultáneamente en el cielo, en la tierra y en el purgatorio a "una sola voz", pues exaltaba la espiritualidad humana y se hallaba apartado de cualquier tipo de goce sensual. Dentro del "canto llano" los salmos tenían varias maneras y melodías para interpretarse que recibían el nombre de "salmodias". La "salmodia responsorial", en la que un solista interpretaba el texto del salmo y al final de cada versículo la asamblea respondía con un estribillo, la "salmodia antifónica", en la que dos coros se respondían mutuamente el salmo, y la "salmodia directa", en la que los dos coros se alternaban el canto del salmo pero sin responsorios ni antifonas.¹⁶⁶

Con el mudar de las modas se introdujo primero el órgano, sobre todo en la Misa, y comenzó a desarrollarse el "canto de órgano" o "polifónico" que alteró por completo el canto en la Misa y en el Oficio y que estuvo en auge del siglo XV al XVII. Con el "canto polifónico" los coros se fueron profesionalizando, en particular en iglesias seculares como

¹⁶⁵ Righetti, *op. cit.*, p. 1079-1154 y Harper, *op. cit.*, p. 17-26, 155-158 y 221-224.

¹⁶⁶ Righetti, *op. cit.*, p. 595 y 1184-1194 y Harper, *op. cit.*, cap. 5, en especial, p. 71-72. Para una introducción, desde el punto de vista musical, a los distintos tipos de salmodias en el rito católico véase Stanley Sadie (ed.), *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, Grove, Playford to Riedt, 1980, t. 15, p. 320-335.

las colegiatas y algunas parroquias de importancia, y por ello los clérigos fueron dejando su sitio en los coros a un grupo de laicos con un esmerado entrenamiento musical y vocal. Por ello, para mediados del siglo XVI, la palabra "coro" ya no designaba de manera primordial a una comunidad eclesiástica que compartía la celebración de la liturgia, sino a un cuerpo de cantores entrenados responsable de la mayoría de los cantos. También durante el siglo XVI fue casi una norma el uso de distintos instrumentos musicales (percusiones, alientos y cuerdas) cuyos intérpretes o "ministriles" conformaban "capillas" que acompañaban a los coros, por lo que proliferó la composición de música y letras específicas para determinadas celebraciones (las misas y el oficio de Vísperas para ciertas fiestas en especial) que fueron desplazando a los antiguos textos prescritos en los libros litúrgicos. En la Misa y el Oficio, durante esta época, eran comunes los "motetes" polifónicos y, en tiempo de Navidad, los villancicos, acompañados a veces de danzas incluso dentro de los templos.¹⁶⁷

Por otra parte, debe mencionarse que la Misa y el Oficio Divino, si bien eran ofrecidos en favor del "pueblo de Dios", eran observados y celebrados, en primera instancia, por un cuerpo profesional y jerarquizado de eclesiásticos, por lo que los fieles se hallaban excluidos del canto de la mayoría de los textos que se iban ejecutando en estas observancias; la Misa era vista por los fieles quienes respondían a algunas deprecaciones, el Oficio llegaba a ser escuchado por aquellos que estaban en los templos cuando los clérigos y los regulares lo estaban llevando a cabo, pero no era su tarea participar en ellos. Este distanciamiento entre las prácticas de los eclesiásticos y las de los fieles con respecto a las dos observancias más importantes del culto católico llevó a la Iglesia a desarrollar, propiciar y admitir otras prácticas litúrgicas, para-litúrgicas¹⁶⁸ y profanas que servían para acercar al pueblo a la doctrina cristiana y las ceremonias de la Iglesia. Entre ellas pueden destacarse el rezo del Rosario y el canto de otras plegarias suplementarias, como las antífonas marianas y las letanías, la difusión de cánticos en lenguas vulgares, como los villancicos,¹⁶⁹ las procesiones, las celebraciones propias de las cofradías, las homilias (o sermones) con las que los sacerdotes amonestaban al laicado en su lengua durante o al final de la Misa, los "dramas litúrgicos" cantados, la dedicación del sábado a un Oficio y una Misa en honor de la Virgen

¹⁶⁷ Harper, *op. cit.* p., 26, 41-42 y 159-161.

¹⁶⁸ Es decir, como continuación y reafirmación de las ceremonias y los preceptos de la Iglesia.

¹⁶⁹ Cánticos espirituales en cuya difusión jugaron un importante papel los franciscanos, comenzando por su fundador, pues "el pobre de Asís" fue el primero en proponer un canto (el *Cántico de las criaturas*) en una lengua vulgar para que el pueblo rindiera alabanza a Dios de forma paralela a las ceremonias oficiales de la Iglesia (Delumeau, *¿Qué queda...?*, p. 341).

María y el llamado *Pequeño oficio de la Virgen*,¹⁷⁰ conformado por los mismos tipos de textos que el Oficio Divino sólo que mucho más breves, además de otros cánticos marianos; este *Pequeño oficio* era cantado en todas las horas y algunas congregaciones lo hacían después de cantar el Oficio Divino, en otros casos, éste era rezado en privado tanto por eclesiásticos como por laicos, en otros, era interpretado por una porción de una congregación en una capilla especial y, en otros más, como en el centro de la Nueva España, cantado por un coro de laicos en todas las iglesias, por lo menos en las indígenas.¹⁷¹

Danzas y festividades aceptadas y promovidas por la Iglesia en la España del siglo XVI

Así como la vida de los hombres y mujeres que pertenecían a alguna corporación eclesiástica estaba consagrada a la conmemoración diaria del "misterio cristiano", anunciado en el *Antiguo testamento*, realizado en el *Nuevo* y testimoniado por la Iglesia y sus santos, el devenir cotidiano de las distintas sociedades que pertenecían a la cristiandad católica estaba marcada también por la sucesión anual de las fiestas de la Iglesia, alrededor de las cuales sucedían otras "fiestas", organizadas por las cofradías, los barrios, las villas y las ciudades para celebrar, a veces modestamente y otras con grandes regocijos, aquellas fechas de mayor relevancia dentro del calendario litúrgico o con mayor arraigo en cada localidad.

Durante estas fiestas en la España del siglo XVI se congregaban grandes cantidades de personas, atraídas por la veneración de alguna imagen milagrosa, por el aniversario de algún portento, por las celebraciones mismas y por las ferias comerciales que las acompañaban y en estas festividades se hallaban presentes distintos tipos de danzas, entre otras "diversiones", que no sólo eran toleradas por la Iglesia, sino promovidas por ella.¹⁷² En la fiesta del *Corpus Christi* en la ciudad de Sevilla, por ejemplo, los cabildos, el catedralicio y el civil, auspiciaban varias danzas y espectáculos articulados en torno a la gran procesión en la que desfilaban todos los sectores de la sociedad de acuerdo con su estamento y corporación.¹⁷³ Los canónigos, además de presidir con toda solemnidad las observancias

170 También conocido como las *Horas de Nuestra Señora* o las *Horas de la Virgen*.

171 Harper, *op. cit.*, p. 40, 113-114 y todo el cap. 8.

172 En el siglo XVI los maestros y escritores de manuales de danza, en España, aplicaban el término "baile" para calificar los géneros que ejecutaba el vulgo haciendo meneos con todo el cuerpo y se reservaban el de "danza" para aquellas piezas nacidas en un entorno aristocrático, de estilo grave y culto, en las que los principales movimientos se hacían con las piernas. Aunque en otros contextos los dos vocablos son usados de formas indistintas (Lynn Matluck Brooks, *The dances of the processions of Seville in Spain's Golden Age*, Kassel, Ed. Reichenberger, 1988, p. 35-40 y Solange Alberro, "Bailes y mitotes coloniales como producto y factor sincrético", en Lupo y López Austin, *La cultura plural*, México, UNAM/Universita di Roma "La Sapienza", 1998, p. 121).

173 La fiesta del *Corpus Christi* es una de las más emblemáticas en las sociedades católicas de antiguo régimen, pues

litúrgicas preestablecidas para la ocasión, patrocinaban una danza que acompañaba la liturgia conocida como "los seises", ejecutada, frente al altar mayor y la custodia con el Santísimo expuesto, por un grupo de niños cantores, cuya educación costeaba *ex profeso* el cabildo catedralicio, vestidos como ángeles o a la usanza de la época¹⁷⁴ que entonaban cantos polifónicos ricamente musicalizados y ejecutaban coreografías siguiendo patrones geométricos a la manera de entrelazos mozárabes que simbolizaban, al parecer, el "orden celeste" sobre la tierra.¹⁷⁵

Junto a los seises, que seguían a la custodia y al cabildo catedralicio en toda la procesión, se unían al cortejo, aun dentro de catedral, otras danzas contratadas por el ayuntamiento y la junta organizadora de festejos. Éstas eran "danzas de invenciones" (pequeñas representaciones de historias mitológicas y cristianas) y danzas cortesanas, populares en los saraos de las clases acomodadas, como las pавanas, gallardas, jacaras, folias, seguidillas, saltarelos, alemanas, pies de gibao, esпаñoletas, contrapasos, canarios, hachas, chaconas y zambras, e interpretadas para esta fiesta por actores, maestros de danza, pajes de los nobles y otras personas (hombres y mujeres) que las ensayaban y recibían una paga por ello.¹⁷⁶ Además, afuera de catedral, se integraban a la procesión y se realizaban en distintos escenarios y lugares fijos de la ciudad otras diversiones, algunas de ellas de carácter para-litúrgico, en las que participaban de lleno como espectadores y ejecutantes distintos sectores de la población. Entre estas diversiones pueden mencionarse los gigantones, la Tarasca, varias representaciones teatrales de tema religioso (en las que se exaltaba la Eucaristía) con danzas en los intermedios,¹⁷⁷ corridas de toros, la danzas de "David y Goliat", de "salvajes" y de "negros", bailes populares tachados de deshonestos como la zarabanda,¹⁷⁸ "danzas de conquista" o de "moros y cristianos", la "danza de la espada" (conocida también como "matachines")¹⁷⁹ y las mascaradas, torneos y juegos de

en ella, además de celebrarse la Eucaristía, se conmemoraba con una gran procesión a la Iglesia y a todos sus integrantes como "cuerpo de Cristo".

174 Vestuario que conservan hasta la actualidad.

175 Brooks, *op. cit.*, p. 91-131 y 354-355.

176 Brooks, *op. cit.*, p. 32-40 y Agapito Rey, *Cultura y costumbres del siglo XVI en la península ibérica y en la Nueva España*, México, Ediciones Mensaje, 1944, p.67-70.

177 En 1575, *v. g.*, fueron contratadas para la procesión 6 obras teatrales y 8 danzas (Brooks, *op. cit.*, p. 57-58).

178 Ese baile lascivo y deshonesto que Durán comparara con el "canto de cosquilleo" de los nahuas y que fuera objeto de numerosas condenas en Europa al ser tenido como una enfermedad demoniaca que se extendía "al igual que la peste" (Durán, *op. cit.*, tratado II, cap. 21, p. 199 y Brooks, *op. cit.*, p. 34, Scolieri, *op. cit.*, p. 20 y Rey, *op. cit.*, p. 69).

179 Véase Brooks, *op. cit.*, p. 204 y Scolieri, *op. cit.*, p. 20-23.

cañas (pequeñas batallas ecuestres dentro un palenque) organizados por los hidalgos.¹⁸⁰ Y no fue sino hasta 1583 cuando las autoridades eclesiásticas sevillanas legislaron que mientras el Santísimo estuviera en la procesión se interrumpieran las obras teatrales y las danzas, con excepción, de la de los "seises".¹⁸¹

De esta forma, en medio de una gran cantidad y diversidad de cantos y bailes (muchos de ellos tenidos por sus practicantes como un deber sagrado para con la divinidad y la fiesta) la Iglesia, por lo menos en el sur de España, intentaba compaginar, en el siglo XVI, el rito católico con otras expresiones de religiosidad y júbilo que eran consideradas válidas y necesarias para celebrar en su adecuada dimensión, con el "alma y el cuerpo",¹⁸² las principales fiestas del calendario litúrgico, acercándolas a la sensibilidad y el gusto de los "cristianos viejos" y usándolas como un medio de promoción y evangelización entre los "cristianos nuevos" (de extracción judía y musulmana) numerosos en esas regiones que estuvieron controladas en distintas épocas por gobiernos islámicos.

Las vidas de santos

El culto católico a los santos, aquellos hombres y mujeres que han seguido en vida y en muerte a Jesucristo, proviene, de acuerdo con varios pensadores cristianos, de Dios mismo y descansa en la doctrina teológica de la "comunidad de los santos". El término "santo", del verbo latino *sancire* (ratificar, encerrar o tornar inviolable), significa para la Iglesia "perfecto y libre de toda culpa" y, por ello, sólo puede aplicarse con toda propiedad a Dios, como ocurre en el *trisagio* que precede al *canon* durante la Misa.¹⁸³ La santidad es, entonces, una propiedad y cualidad divina, una substancia de la que participan los ángeles por su cercanía con la deidad y algunos hombres, quienes por Gracia y elección de Dios logran unir su voluntad a la de su Creador y, por ende, adecuar su vida a sus designios; de modo que ni la búsqueda vehemente de la virtud ni el seguimiento estrecho de los preceptos de Dios y su Iglesia son suficientes para alcanzar ese estado.¹⁸⁴ Por otra parte, si

180 Sobre las danzas de "moros y cristianos" y los "juegos de cañas" en España véase Marcelin Defourneaux, *La vie quotidienne en Espagne au Siècle d'Or*, Paris, Hachette Litterature, 1964, p. 155-160 y Max Harris, *Aztecs, Moors, and Christians. Festivals of Reconquest in Mexico and Spain*, Austin, University of Texas Press, 2000, apartados 2 y 5.

181 Brooks, *op. cit.*, p. 69-70 y Turrent, *op. cit.*, p. 20-40.

182 Brooks, *op. cit.*, p. 360.

183 Es decir, la invocación que pronuncian los serafines en Isaías 6: 3 y que la Iglesia católica considera una alusión a la Trinidad: "*Sanctus, sanctus, sanctus Dominus, Deus exercituum; plena est omnis terra gloria eius* / Santo, santo, santo es el Señor, Dios de los ejércitos, llenos están los cielos y la tierra de su gloria."

184 Righetti, *op. cit.*, p. 921-926; Thomas J. Heffernan, *Sacred biography: saints and their biographers in de Middle Ages*, New York, Oxford University, 1988, p. 12 y 155 y *Enciclopedia de la Religión Católica*, vol. 6, p. 1066-1067.

bien algunos personajes del *Antiguo testamento* son calificados como santos, la Iglesia católica sostiene que la santidad humana fue inaugurada por Cristo, quien, al afirmar que "quienquiere que hiciere la voluntad de mi Padre, que está en los cielos, ése es mi hermano, y mi hermana y mi madre" (Mateo 12: 50), dio inicio a una nueva unidad social, el "Reino de Dios", un "cuerpo espiritual", una "comunidad mística", conformada por aquellos que participan de la Gracia en el cielo, la tierra y el purgatorio y que reemplaza a la familia por consanguinidad.¹⁸⁵

Los santos, los hombres y mujeres que aspiran a unirse con la divinidad y que son tocados por ella y a los que la Iglesia católica ha declarado como tales, han sido, para los cristianos, personas que se mueven entre dos mundos, el celestial y el terrenal; "soldados de Dios" (o *militēs christi*) en pie de lucha contra el Demonio y el infierno que muestran con sus actos, durante su vida y luego de su muerte, su vínculo con la divinidad y dan testimonio de la "Gloria de Dios", es decir, de la victoria de Cristo sobre el pecado y la muerte.¹⁸⁶ Hombres y mujeres que en su calidad de testigos de Cristo eran, al igual que él, "signos de contradicción", personas que desafiaban y rompían con los roles y jerarquías sociales, como aquellos que por su fe se negaban a obedecer a sus superiores y morían por ello, aquellos que ofrecían a Dios su castidad y se alejaban del matrimonio y la procreación, los ricos que se volvían pobres y los pobres que llegaban a ser alabados por los ricos. Aunque con el paso de los años la noción santidad evolucionó de esa ruptura individual con el orden preestablecido hacia formas más serenas y comunitarias.¹⁸⁷

Para los teólogos los santos ponían de manifiesto el poder de Dios sobre la vida humana, capaz de alterar el orden natural y usar a sus escogidos para obrar milagros, y eran un medio para acercar a los fieles a la liturgia y los sacramentos y para promover la imitación de Cristo. Los santos, además, dejaban algo de ese poder divino en sus imágenes y sus reliquias, mismas que debían servir a los fieles como "lugares" (o *topoi*) para canalizar su memoria y su plegaria hacia la divinidad a través de esos hombres que habían alcanzado un sitio privilegiado ante Dios y que tenían por tanto la capacidad probada de la intermediación.¹⁸⁸ Para la gente y los eclesiásticos del común, en cambio, los santos más que

185 La doctrina de la "Comunión de los santos" se desarrolló a finales del siglo III (Heffernan, *op. cit.*, p. 124-130).

186 Heffernan, *op. cit.*, p.10 y Régis Boyer, "An Attempt to define the typology of medieval hagiography", en *Hagiography and Medieval Literature*, [s.l.], Odense University Press, 1981, p. 33-34.

187 Heffernan, *op. cit.*, p. 127-130.

188 Véase Righetti, *op. cit.*, p. 940 y Palazzo, *op. cit.*, p. 191.

modelos a imitar eran seres a admirar, personas distintas del resto de los mortales, "elegidos", entes sobrenaturales, cuyas imágenes y despojos materiales (esa carne a la cual los santos intentaron renunciar) eran objeto de veneración como vehículos de fuerzas sagradas que emanaban de ellos y de los santos mismos; quienes, a la vez, por su pasado, conocían las "miserias" humanas y podían ser convencidos y manipulados (religiosa, económica, mágica, festiva y coercitivamente) para actuar en favor de los hombres.¹⁸⁹

En torno a los hechos humanos y divinos de los santos evolucionó, junto con la Iglesia misma, el género discursivo de las "vidas de santos" y del cual la *Psalmodia christiana* es en cierto sentido una buena muestra. Estas *vidas* eran compuestas a partir de testimonios de naturaleza muy distinta a los que los autores recurrían en búsqueda de diversos elementos, la mayoría de ellos simbólicos, y, por ello, las *vidas* solían estar llenas de contradicciones que eran saldadas, más o menos, por los autores gracias al empleo de varios tropos (como la metáfora, la metonimia y la sinecdoque) que les permitían construir de forma convincente lugares (o *topoi*) y prototipos; pues, en vista de que el virtuosismo de los santos era una obra de Dios y no un logro personal, los "accidentes" propios de su tránsito por este mundo sólo importaban como telón de fondo a la narración de la manifestación de esa "substancia" divina que los santos compartían y que se reconocía en la similitud de sus experiencias. Además de que las *vidas* solían servir a fines inmediatos a sus autores, como la promoción de dogmas, de una comunidad religiosa o de un santuario local y la propaganda contra ciertas costumbres y contra los herejes e infieles.¹⁹⁰

En las *vidas* las coyunturas espacio-temporales tenían poca relevancia. El único sitio de importancia era el centro santificado en el que se guardaban las reliquias del santo o en el que éste había nacido o muerto, pues estos eran los lugares del milagro y la teofanía. Los sucesos de sus vidas eran "compendios de anécdotas" entre las cuales no siempre existía una vinculación causal pues se hallaban inmersas en una "pequeña eternidad", el tiempo fijo y circular del "Santoral", reflejo de la unicidad del tiempo divino. Los "héroes", en cambio, eran lo fundamental, si bien los santos no interesaban a los autores en cuanto individuos, sino en cuanto copias de prototipos primordiales (el mártir, la virgen, el confesor, el asceta

189 Donald Westein, y Rudolph Bell, *Saints and Society. The Two Worlds of Western Christendom, 1000-1700*, Chicago, The University of Chicago Press, 1982, p. 239-249.

190 Véase Heffernan, *op. cit.*, p. 25 y 157 y Fernando Baños Vallejo, *La Hagiografía como género literario en la Edad Media*, Oviedo, Departamento de Filología Española, 1989, p. 4-6.

y el obispo, etc.) que remitían en última o en primera instancia a Cristo.¹⁹¹

Los santos en la *vidas* eran personajes épicos, pues encarnaban una guerra de proporciones cósmicas, ese conflicto esencial en el cristianismo entre el pecado y la gracia, el cuerpo y el alma, el Diablo y Dios, la "ciudad terrenal" y el "reino de los cielos", y trágicos, ya que en este mundo su destino era la muerte y el sufrimiento, aunque su vida se hallara rodeada y marcada por lo maravilloso y su suerte final fuera la dicha perpetua. La *vida* típica de un santo contiene ciertos pasos o episodios: la enunciación de su origen, la narración de su nacimiento, acompañado por lo común de algún milagro o profecía, alguna alusión a su infancia (virtuosa o viciosa), su educación, su conversión o sus actos de piedad, su martirio, el descubrimiento de su cuerpo incorrupto o sus reliquias, el traslado de éstas a su lugar de culto y los milagros producidos por ellas. Etapas que en el caso de los mártires mostraban su ruptura violenta con el mundo y en el de los otros tipos de santos un proceso de perfeccionamiento progresivo que desencadena, en ambos casos, en el éxito de aquel que había sido capaz de anularse a sí mismo para dejar actuar a través suyo a la divinidad.¹⁹²

Las *vidas* se originaron en textos bíblicos, como el *Evangelio de Mateo* y los *Hechos de los apóstoles*, en las *Actas de los mártires*, en las *Vita patrum* (las narraciones de las vidas de los Padres del Desierto) y en los *martirologios* en los que cada comunidad religiosa asentaba los aniversarios de los santos y sus obras notables de acuerdo al calendario local. Más tarde pasaron a constituir *legendarios*, a formar parte de los *breviarios* y a circular entre los predicadores y los fieles en grandes compendios, como la famosa *Leyenda Dorada* del dominico Jacobo de la Vorágine confeccionada en 1264 y que circuló con profusión por toda Europa y América en copias manuscritas e impresas en las cuales los copistas y editores iban añadiendo nuevos santos, nuevas aventuras y nuevos grabados.¹⁹³ De la *Leyenda Dorada* se hicieron también numerosas traducciones a lenguas vulgares que recibieron el nombre genérico de *Flos sanctorum* (flores de los santos).¹⁹⁴ En España, en el siglo XVI, los más famosos fueron: el de Gonzalo de Ocaña (Zaragoza, 1516), el del jerónimo Pedro de la Vega,¹⁹⁵ los seis volúmenes o partes del *Flos sanctorum* (1578-1603 en

191 Boyer, *op. cit.*, p. 28-34 y Michel de Certau, *La escritura de la historia*, trad. de Jorge López M., México, Universidad Iberoamericana, 1993, p. 267-269.

192 Boyer, *op. cit.*, p. 30-32 y Heffernan, *op. cit.*, p. 136-141.

193 En el periodo incunable se han contabilizado 448 ediciones de esta obra.

194 Sobre la evolución de las vidas puede verse René Aigrain, *L'hagiographie. Ses sources, ses méthodes, son histoire* (1953), Bruxelles, Société des Bollandistes, 2000; si bien, este autor como todos los bollandistas, adopta un enfoque crítico que intenta distinguir en estas obras la veracidad de la falsedad.

195 Impreso en Zaragoza, 1520, 1521, 1541, 1544, 1548, 1551, y de nuevo con correcciones de fray Martín de Lilio

sus primeras ediciones) del doctor en Teología y miembro de la capilla mozárabe de Toledo, Alonso de Villegas, quien intentó promover más la devoción que la admiración y eliminar los pasajes demasiado "espantosos" o "risibles", se nutrió del *Martirologio* oficial de la Iglesia y comparó su revisión del *Flos* con las reformas tridentinas del *Breviario* y el *Misal* y, finalmente, el del jesuita Pedro de Ribadeneyra (Madrid, 1599);¹⁹⁶ además de que de todos ellos se hicieron otras tantas ediciones y copias manuscritas no sancionadas por sus autores o por su comunidad eclesiástica, algunas de ellas en verso, y que se adecuaban mucho más a necesidades y gustos locales.¹⁹⁷

Las *vidas*, dentro y fuera de los *Flos sanctorum*, eran narrativas simbólicas que esperaban atrapar a su auditorio; discursos catequéticos con una lección que debía ser recordada; textos que ofrecían a los fieles una lectura del mundo y del acontecer humano según el modelo escatológico cristiano, promovían la práctica de las virtudes, el combate al pecado y la imitación de Cristo; obras llenas de *exempla*, acontecimientos portentosos y populares y, a la vez, de referencias eruditas a las obras de pensadores cristianos y al *Antiguo testamento*, con cuyos personajes y aconteceres se establecían equivalencias analógicas; biografías que ponían a disposición de los hombres una versión elocuente y comprensible del "misterio cristiano" y que llegaron a sustituir, para la mayoría de los fieles, al texto bíblico cuya traducción se hallaba prohibida; obras que estuvieron en posesión de todos los que sabían leer y que inspiraron a las grandes inteligencias de la cristiandad.¹⁹⁸

Cantos y bailes en las fiestas indígenas en el centro de México en el siglo XVI

De regreso en el centro de México en el siglo XVI y tras el recorrido arriba realizado resulta mucho más comprensible la continuidad del canto-baile nativo luego de la Conquista, su convivencia con otros cantos y otras danzas en el contexto de las nuevas fiestas, el intento de los frailes menores por cristianizar esta práctica indígena y su interés por adiestrar a los naturales en la música y el canto occidental.

en Alcalá, 1556 y 1558 y en Sevilla, 1568 y 1569.

196 Véase Pierre Civil, "Religiosité populaire et religiosité des élites à travers les *Flos Sanctorum* de la fin du XVI^e siècle", en Redondo (director), *Relation entre indentités culturelles dans l'espace ibérique et ibéro-américain. II.*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1997, p. 77-94 y Baños, *op. cit.*, p. 1-17.

197 Por ejemplo el *Flos sanctorum* de Pedro de la Vega y el propio texto de Vorágine sirvieron de fuente a los autores de la *Psalmodia christiana* y de otros sermones de santos en lengua náhuatl en la Nueva España (véase el siguiente capítulo) y del *Flos* de Alonso de Villegas se conserva una edición en aymara (1612) "acomodada a la capacidad de los indios" (Civil, *op. cit.*, p. 84).

198 Véase Palazzo, *op. cit.*, p. 91 y 186-214, Heffernan, *op. cit.*, p. VII y 4-22 y Boyer, *op. cit.*, p. 33.

Sobre este último punto debe decirse que desde los albores de la evangelización los franciscanos también comenzaron a atraer a los naturales a la doctrina cristiana a través del canto eclesiástico; si bien, las primeras músicas y danzas del viejo mundo que escucharon y miraron los nativos fueron aquellas que llegaron con Cortés y con otros conquistadores.¹⁹⁹ De fray Luis de Fuensalida y fray Francisco Ximenez, los primeros minoritas en aprender la lengua náhuatl, se dice que, con la ayuda de los jóvenes nahuas nobles educados por ellos, tradujeron lo "principal de la doctrina cristiana [...] y pusieronla en un canto llano muy gracioso que sirvió de buen reclamo para atraer gente a la deprender", sobre todo a los niños que "como rebaños de corderos" andaban de día y de noche cantando por todas partes "las oraciones, artículos y mandamientos de Dios".²⁰⁰ Fray Pedro de Gante y fray Juan de Haro, por su parte, iniciaron en Texcoco y posteriormente en la escuela de San José de los Naturales, adjunta al convento de San Francisco de México, la enseñanza del canto llano, el canto polifónico y la ejecución y construcción de instrumentos musicales europeos²⁰¹ y el obispo fray Juan de Zumárraga consiguió que el maestro de capilla contratado para la Catedral diera también clases a los naturales.²⁰²

Esta instrucción musical, a decir de los frailes, fructificó entre los naturales. En la década de los 30's del siglo XVI Motolinía, en su gusto por la mimesis, reportó que los naturales, aun en aquellas iglesias donde no había frailes, tocaban a Misa y cantaban las Horas de Nuestra Señora y que, a pesar de sus "flacas voces", aprendieron de tal manera el canto que se volvieron maestros de ese arte ejerciéndolo sin errar aunque tuvieran los libros de coro "al revés" y convirtiéndose en grandes apuntadores y compositores de música (motetes y villancicos en especial), tanto que un natural de Tlaxcala compuso, en canto polifónico, una "misa entera [...] aprobada por buenos cantores de Castilla que la han visto."²⁰³

Para 1558 Pedro de Gante refiere que los jóvenes nobles educados por los frailes, cantaban el *Pequeño oficio de la Virgen* en todas las horas, oían Misa y se adiestraban en el Oficio Divino para saberlo "oficiar", además de estudiar todas sus materias y la doctrina

199 Existen testimonios de que con Cortés y Narvaes llegaron músicos que establecieron luego sus escuelas de música y danza en México (Saldivar, *op. cit.*, p. 158; Stevenson, *Music in Aztec...*, p. 223 y Turrent, *op. cit.*, p. 44).

200 Motolinía, *Historia de los indios...*, tratado I, cap. 4, p. 25; Mendieta, *op. cit.*, lib. III, cap. 19; Garibay, *Historia...*, p. 594 y Turrent, *op. cit.*, p. 117-122. Véase también de Metcalfe, *Motolinia on Music...*, p. 54.

201 Gabriel Saldivar, *Historia de la Música en México*, México, SEP, 1934, p. 89-91.

202 Véase la "Carta de Don Fray Juan de Zumárraga al Emperador...", p. 99.

203 Motolinía, *Historia de los indios...*, tratado I, cap. 13 y trat. II, cap. 22, p. 55 y 169-170 y Stevenson, *Music in Mexico...*, p. 54-58 y 67-68.

cristiana y cantar, después de comer, el Oficio de Difuntos, los Salmos del día y el *Canticum gradum*.²⁰⁴ En 1569 el redactor del Informe de la Provincia del Santo Evangelio al visitador Juan de Ovando expuso que en todas las escuelas conventuales los "indios cantores y menestres" se ejercitaban en el canto y la música, pues ellos asistían las Misas y los Oficios divinos "por la mayor parte en todas las iglesias" y en algunos pueblos "adonde hay más curiosidad y posibilidad, se hacen los Oficios de la Iglesia con tanta solemnidad y aparato de música como en muchas iglesias catedrales de España".²⁰⁵ Y Torquemada, reproduciendo lo dicho por Motolinía y Mendieta, vuelve a afirmar, a principios del siglo XVII, que los naturales cantan y musicalizan las Misas y los Oficios y que en cualquier iglesia hay por lo menos "dos o tres indios" que canten las Horas de Nuestra Señora.²⁰⁶

Estos cantores eran, en su mayoría, nahuas principales, algunos por su antigua estirpe y otros por sus nuevos méritos, y tuvieron, a veces, la misma importancia que los fiscales de Iglesia, con quienes compartieron la obligación de congregar a los naturales para los oficios, los sacramentos, las misas y la doctrina; de evangelizarlos, vigilar su honestidad y bautizar a los niños en peligro de muerte; de administrar los recursos de las iglesias y barrerlas; de mediar con los sacerdotes y de organizar el culto y el canto en la ausencia de los religiosos; por lo que su labor los llevó a la obtención de pagos (en moneda, tierras y especie), exenciones de tributo, prestigio social y la posibilidad de ocupar cargos en los cabildos indígenas.²⁰⁷

Por otro lado debe mencionarse que los frailes, por lo menos los franciscanos, vieron el canto-baile de los nahuas como una actividad religiosa equiparable, en forma y propósito que no en contenido, a la plegaria cantada cristiana, pues permitía a los naturales

204 "Carta de fray Pedro de Gante...", en *Códice Franciscano*, p. 204-204 y Turrent, *op. cit.*, p. 122-128.

205 Estas capillas de cantores y músicos solían ser dos, pues se alternaban semanalmente para que sus integrantes pudieran cumplir con sus obligaciones tributarias ("Relación particular y descripción de toda la provincia del Santo Evangelio...", en *Códice Franciscano*, p. 57-58).

206 Saldivar, *op. cit.*, p. 89. De las *Horas de Nuestra Señora* se hizo en México en el siglo XVI una edición en latín, el *Incipiunt Horae Beatae Mariae, virginis, secundum ordinem Fratrum Praedicatorum*, México, Pedro de Ocharte, 1567 (García I., *Bibliografía...*, No. 50, p. 206); además de que fray Alonso de Molina las tradujo al náhuatl ("Relación particular y descripción de toda la provincia del Santo Evangelio...", en *Códice Franciscano*, p. 60).

207 Los cantores nativos, apoyados por los frailes, consiguieron en distintos momentos del siglo XVI algunas prebendas, sobre todo la exención de servicios personales a españoles o el pago de ciertos tributos, aunque las autoridades coloniales continuamente trataron de descalificarlos tildándolos de ociosos y borrachos y mencionando que había demasiados "indios" cantores, que los eclesiásticos los usaban para desentenderse de sus obligaciones y que los naturales sólo buscaban este oficio para escapar del tributo. Véase Saldivar, *op. cit.*, p. 90-94 (donde presenta una nómina con 1376 cantores elaborada durante el gobierno del virrey Martín Enriquez); Stevenson, *Music in Mexico...*, p.66; Turrent, *op. cit.*, p. 156-170 y Lockhart, *Los nahuas...*, p. 300-313.

comunicarse con sus "demonios" y rendirles adoración alcanzando, en ocasiones, estados "místicos" o de "arrobamiento".²⁰⁸ Un tipo de plegaria que realizaban con "todo el cuerpo" para levantar "sus corazones y sentidos a sus demonios" que fue comparada, como era de esperarse, con los salmos y las danzas con las que varios personajes notables del *Antiguo testamento* loaron a su divinidad.²⁰⁹ Por ello, los religiosos, al mismo tiempo que introducían la música y el canto occidental, avalaron que los nahuas, entre otros pueblos, continuaran practicando el canto-baile según su usanza, prohibiendo los cantares para las antiguas divinidades, permitiendo aquellas piezas cuyo tema al parecer no era idolátrico y promoviendo la composición de nuevos cantos en alabanza del dios cristiano y sus santos que, como los de Pedro de Gante,²¹⁰ debían ser adecuados, por los nahuas practicantes, a las exigencias su tradición, con todas las implicaciones de dicha adecuación:

Los indios señores y principales, ataviados y vestidos de sus camisas blancas y mantas labradas con plumajes, y con piñas de rosas en las manos, bailan y dicen cantares en su lengua, de las fiestas que celebran, que los frailes se los han traducido, y los maestros de sus cantares los han puesto a su modo de manera de metro, que son graciosos y bien entonados; y estos bailes y cantos comienzan a media noche en muchas partes [...]²¹¹

Asimismo varios colonizadores consideraron que el canto-baile era un uso aristocrático al que los descendientes de los antiguos señores de la tierra tenían derecho, pues, como señala Gruzinski, "en todas las sociedades con antiguo régimen las costumbres

208 Ya ha sido citado un pasaje de la obra de Sahagún en el que, a pesar de los horrores de la idolatría, califica a esta práctica de "agraciada" y "mística" (véase arriba nota 132 y HG, lib. I, cap. XVI, p. 95). Y en este mismo sentido puede mencionarse un fragmento de la obra de Mendieta: "[...] es de saber que sus fiestas las solemnizaban y regocijaban [...] con cantares muy solemnes a su modo, y bailes al mismo son con mucho tiento y peso, sin discrepar en el tono ni en el paso, porque ésta era su principal oración [...] No parecía sino que andaban arrobados." (*op. cit.*, lib. II, cap. 15, p. 212).

209 Motolinía (*Memoriales...*, cap. 27, p. 386, nota 2), Alonso de Zorita (*Relación de la Nueva España*, México, Conaculta, 1999, primera parte, cap. 26, p. 307-308) y Torquemada (*op. cit.*, lib.8, cap. 12), cuyas narrativas se hallan emparentadas, refieren que los nahuas adoraban a sus "demonios" con cantos y danzas como los judíos al "verdadero Dios" y retoman, entre otros, el pasaje del baile de María, hermana de Aarón, por la victoria sobre los egipcios (Éxodo 15: 20), el canto de la profetisa Débora por la derrota de los cananeos (Jueces 5), el baile de la hija de Jefeé por la victoria contra los amonitas (Jueces 11: 34), el cántico de Judit tras la muerte de Holofernes (Judit 16) y, por supuesto, el baile de David ante el Arca de la Alianza (2 Samuel 6). Aunque en las Escrituras y los comentarios de los padres de la Iglesia y otros pensadores cristianos pueden hallarse igual número de pasajes en pro de la danza en contextos religiosos que en su contra (Brooks, *op. cit.*, p. 1-5 y Delumeau, *¿Qué queda...*, p. 323-334).

210 Además de los "metros muy solemnes" que Gante declaró haber compuesto para aquella vigilia de Navidad (véase arriba nota. 4) se conserva una versión del *pipilnicatl*, o "canto de niños", atribuido a su persona, en los *Cantares mexicanos* (f. 46r, p. 286).

211 Motolinía, *Historia...*, trat. I, cap. 13, p. 54.

nobiliarias eran un patrimonio intocable";²¹² por lo que el mismo Diego Durán, quién criticó con severidad los cantares coloniales y las formas en que los naturales "idolatraban" detrás de los textos, los atavíos, los menos, las plumas y las flores, llegó a indicar que:

[...] todos ellos [los Señores] tenían sus cantores que les componían cantares de las grandezas de sus antepasados y suyas [...] para que noten los que quieren abatir el modo de estos indios si tenían en todo el concierto posible pues no discrepa de los que se dice de que el Rey Ntro. Sor. tiene su capilla y el arzobispo de Toledo otra y el otro Señor otra lo mismo sabemos de esta tierra y hoy en día los tienen los Señores de los pueblos a su modo antiguo y no lo tengo por inconveniente pues ya no se hace sino a buen fin *para no decaer de la autoridad de sus personas pues también son hijos de reyes y grandes Señores en su modo como cuantos lo han sido [...]*²¹³

A la vez, para la gran mayoría de los europeos los "mitotes" de los *indios* eran "juegos" y "acrobacias", como el palo volador, diversiones irrelevantes que daban esplendor a sus propias fiestas; espectáculos exóticos que alegraban a propios y a extraños y que podían "estetizarse" con facilidad para mercados europeos.²¹⁴ Cortés, por ejemplo, cuando se presentó ante la corte de Carlos V en 1529 llevó consigo, cual testimonio del "otro mundo", oro, plumas y danzantes.²¹⁵ Y años más tarde el jesuita José de Acosta afirmaría que aunque estas danzas las hacían a honra de "sus ídolos" no eran de "su institución", sino un "género de recreación y regocijo para el pueblo" que él mismo vio bailar en Tepotzotlán en el atrio de la iglesia y, considerando lo recomendado por San Gregorio, le:

[...] pareció bien ocupar y entretener [en esto] a los indios, [en los] días de fiestas, pues tienen necesidad de alguna recreación y en aquella que es pública y sin perjuicio de nadie, hay menos inconvenientes que en otras que podrían hacer a sus solas, si les quitasen estas.²¹⁶

De esta forma, por "místicos", "aristocráticos" y "recreativos", algunos tipos de canto-baile nativo, con sentidos y razones de ser distintas para sus practicantes de aquellas

212 Gruzinski, *El pensamiento...*, p. 304.

213 Durán, *op. cit.*, tratado II, cap. 21, p. 201-202 (las cursivas son mías).

214 Véase Alberro, "Bailes...", p. 131 y Gruzinski, *El pensamiento...*, p. 304-305 y "Un tocotín mestizo de español y mexicano... Mestizajes barrocos en la ciudad de México", en Gruzinski, *Los caminos del mestizaje*, México, Centro de Estudios de Historia de México-Condumex, 1996, p. 39-61.

215 Scolieri, *op. cit.* p. 16.

216 Joseph de Acosta, *Historia natural y moral de las Indias*, México, F.C.E., 1985, lib. VI, cap. 28, p. 318.

que les confrieron los colonizadores, hallaron espacios lícitos para su desarrollo y evolución en el centro de la Nueva España en el siglo XVI,²¹⁷ codeándose con el culto católico, sus cantos y sus músicas, con para-liturgias introducidas por los frailes (como los autos de evangelización, las procesiones y los rituales de las cofradías), con los regocijos con que los europeos engalanaban sus celebraciones (como las mascaradas, las danzas cortesanas, las "de moros y cristianos" y los juegos de cañas) y, en algunas ocasiones, con ritmos y danzas de ascendencia africana. Multiplicidad de prácticas festivas de la cual existen buenas evidencias en varias fuentes de la época.²¹⁸

No obstante, a la par que los cantares de los naturales (los viejos y los nuevos) se convirtieron en un elemento indispensable en cualquier fiesta novohispana, estos canto-bailes fueron objeto de numerosas críticas y condenas por parte de algunos colonizadores, ya que fueron vistos como el escondite preferido del Demonio y como una actividad peligrosamente subversiva. Sahagún y Durán, a pesar de que respaldaban la continuidad del canto-baile nativo y de que el primero compuso sus propios cantares cristianos (los de la *Psalmodia*), denunciaron en varias ocasiones, ya en el último cuarto del siglo XVI, que los naturales seguían alabando en sus areitos a sus antiguas divinidades (en buena medida porque sus "mandoncillos" se afanaban en hacer coincidir las celebraciones a los santos con las de los "demonios"),²¹⁹ que los ancianos utilizaban estas danzas para instruir a los jóvenes

217 En buena medida porque los franciscanos encontraron en estas danzas indígenas un medio de comunicación simbólica efectivo para atraer a la población al culto católico e ir inculcando poco a poco valores y nociones cristianas. Como lo ha señalado Solange Alberro, a pesar de que los frailes vieron estas acomodaciones como transitorias y de que detrás de ellas se dieron un sinfín de ambigüedades, traslapes y combinaciones (que la mayoría de los colonizadores ignoró), lo cierto es que si los frailes no hubieran tolerado la continuidad de ciertas costumbres indígenas tampoco les hubiera quedado ningún terreno para interactuar con los naturales ("Los franciscanos...", p. 31-37).

218 Por ejemplo en las descripciones de varias celebraciones que proporciona Motolinía, entre ellas, la imponente fiesta de *Corpus christi* que patrocinaron los tlaxcaltecas en su ciudad en 1538 y en cuya procesión hubieron, entre otros muchos regocijos, "arcos triunfales", naturales vestidos de apóstoles, "muchas maneras de danzas" en las que sacaban "cuantos atavíos e invenciones saben y pueden hacer," capilla de cantores y músicos, y otros "niños cantores cantando y bailando delante" del Santísimo Sacramento, como los seises, y cuatro autos sacramentales (Motolinía, *Historia...*, trat. I, cap. 15, p. 61-63 y Stevenson, *Music in Mexico...*, p. 84); mientras que en la recepción del padre Ponce en Tlaxcala, en 1584, "el domingo en la tarde hicieron los indios muchos bailes y danzas, y los españoles corrieron caballos y despidieron la fiesta con un toro, que la regocijó dando dos o tres vueltas y matándole luego. [...] todo con una devoción y alegría extraña (Antonio de Ciudad Real, *Tratado curioso y docto de las grandezas de la Nueva España*, México, UNAM-IIIH, 1993, t. I, p. 14).

219 Como lo declara el padre Durán: "[...] en el mudar y dilatar de las fiestas siento, pues no carece de mal el pedir que sea este domingo o sea el otro y mire el cristiano y siervo de dios que hablo de experiencia y no de oídas (como dicen) porque puede haber engaño y malicia y superstición diabólica y fingiendo que para más aparejo quieren que sea el domingo que viene y para que sea mas solemnizada, pero adviertan que no lo hacen sino porque el ídolo de aquel barrio o la figura del signo del mandoncillo cae aquel día y quiere que el Santo y su ídolo se solemnizen juntos y que tenga esto apariencia de verdad. Cuantas veces les habrá acontecido a los padres Ministros haber tres y cuatro meses que pasó la fiesta y venilla a pedir sin tiempo ni son después de muy olvidada y si les preguntan la causa de tan larga espera responden que no había ramada, que no estaba encalado el altar, que repararon la cerca, etc. traen tres mil achaques y mentiras y mirado su calendario hallaran que aquel día cae la fiesta del ídolo que aquel barrio festejaba y Santo y ídolo ba revuelto y es cierto que no miento que he oído semejantes

en su pasada religión, que en los cantares se cantaban cosas "incomprensibles", que muchos empleaban las composiciones cristianas sólo para disimular sus idolatrías y que en ellos se mezclaba "lo pagano" y "lo cristiano" haciendo escarnio o "contumelia de Jesucristo":

1 [...] noten los ministros y lo que no lo son cuantas beçes habran bisto en los bailes destos naturales quan ordinario sea yr delante de los que hacen la rueda un yndio y dos sin seguir el compas de los demas como guion de los demas bailando a su albedrio bestido con diferente disfraz haciendo de quando en quando la algaraza y boçes placenteras que he dicho, es que nosotros ignorantes y ellos avissados en sus ritos antiguos representan al ydolo questan solniçando delante de nosostros a su modo antiguo cantandole sus cantares que sus biejos antiguos les dexaron aplicados a aquel proposito. [...] digo que no se debe disimular ni permitir ande aquel yndio allí representando a su ydolo y a los demas cantandoles sus ydolatrias cantos y lamentaçiones, los quales cantan mientras ven que no hay quien los entienda presente empero en biendo que sale el que los entiende mudan el canto y cantan el cantar que compusieron de San Francisco con el aleluya al cabo para solapar sus maldades y en trasponiendo el religiosso tornan al tema de ydolo.²²⁰

2

Cervantes de Salazar comentó, a su vez, que en estas danzas los naturales, en tiempos de la Conquista, "tractaban [...] la muerte y destrucción de los españoles a que el demonio los persuadía" y Sahagún se quejó en el prólogo de la *Psalmodia* (1583) que los nahuas:

[...] porfian de boluer a cantar sus cantares antiguos en sus casas o en sus tecpas: (lo qual pone harta sospecha en la sinceridad de su Fee Christiana,) porque en los cantares antiguos, por la mayor parte se cantan cosas idolatricas en vn estilo tan obscuro, que no ay quien bien los pueda entender, sino ellos solos: y *otros cantares vsan para persuadir al pueblo a lo que ellos quieren, o de guerra, o de otros negocios que no son buenos, y tienen cantares compuestos para esto, y no los quieren dexar.*²²¹

Advertencias que tenían algo de razón y que tuvieron eco en continuas prohibiciones proclamadas por varias autoridades. El virrey Antonio de Mendoza, en sus

días cantar en el areito unos cantares de Dios y del Santo y otros mezclados de sus metáforas y antiguallas que el demonio que se los enseñó el solo las entiende" (*op. cit.*, tratado III, cap. 3, t. 2, p. 242).

220 Durán, *op. cit.*, tratado II, cap. 12, p. y 127-128 (más tarde volveré sobre esta mención de un canto a "san Francisco" que no es de ningún modo casual en Durán). Cervantes de Salazar, por su lado, comparte la opinión del dominico: "[...] se les ha permitido por darles contento este baile, con que, como cantaban alabanzas del demonio, canten alabanzas de Dios, que sólo merece ser alabado; pero ellos son tan inclinados a su antigua idolatría que si no hay quien entienda muy bien la lengua, entre las sacras oraciones que cantan mesclan cantares de su gentilidad, y para cubrir mejor su dañada obra, comienzan y acaban con palabras de dios, interponiendo las demás gentílicas, abaxando la voz para no ser entendidos y levantándola en los principios y fines, cuando dicen "Dios" (*op. cit.*, lib. I, cap. 20, p. 39). De Durán véase también el tratado II, cap. 2, p. 25-26 y de Sahagún (HG, Apéndice al Libro II, p. 294-295, ya citada en la nota 113 de este capítulo, y lib. X, Relación del autor digna de ser notada, p. 928).

221 Véase este Prólogo en el Anexo (las cursivas son mías).

ordenanzas de 1546, instruyó:

[...] que los naturales de esta Nueva España no hagan areitos de noche, y que los que hicieren de día no sea estando en misa [...] ni ellos traigan insignias ni divisas que representen sus cosas pasadas, ni canten los cantares que solían y acostumbraban en sus tiempos cantar, sino los que les son o fueren enseñados por los religiosos, y otros que no sean deshonestos, so pena de cien azotes por cada vez que fueren o pasaren contra el tenor de lo susodicho, o contra cualquier otra cosa o parte de ello.²²²

Sobre lo que vuelve el Primer Concilio Mexicano en 1555, el Segundo en 1565,²²³ el Tercero en 1585 y el Cuarto en 1771.²²⁴ Testimonios en los que se encuentran datos notables sobre los usos que daban los nahuas al canto-baile y las formas en las que éste interactuaba con el culto católico y que también permiten apreciar los vanos esfuerzos de los colonizadores por controlar esta costumbre indígena.

Otras fuentes indican, asimismo, que los nahuas ejecutaban todo tipo de cantos para bailar en contextos similares a los de antaño, pues lo hacían en las celebraciones religiosas organizadas por sus cabildos, y a veces de manera simultánea y contigua a las observancias

222 Citado en Garibay, *Historia...*, p. 595. Aunque Zumárraga también se queja, para esta época, de que los españoles vayan ante el Santísimo Sacramento "saltando con meneos deshonestos y lascivos, haciendo estruendo, estorbando los cantos de la iglesia, representando profanos triunfos, como el del Dios del Amor [...] tan vergonzoso de mirar" (testimonio citado en Rey, *op. cit.*, p. 68).

223 "[...] ordenamos que no se hagan velas en las iglesias de noche, ni coman, ni beban, ni hagan danzas, ni otras cosas inhonestas [...] Muy inclinados son los indios naturales de estas partes a los bailes y areitos y otros regocijos, que desde su gentilidad tienen costumbre de hacer, y porque ellos suelen mezclar en los dichos bailes algunas cosas que pueden tener resabio a los antiguos, S. A. C., estatuímos y ordenamos que los dichos indios, al tiempo que bailaren, no usen de insignias ni máscaras antiguas que pueden causar alguna sospecha, ni canten cantares de sus ritos e historias antiguas, sin que primero sean examinados los dichos cantares por religiosos o personas que entiendan muy bien la lengua; y en los tales cantares se procure por los ministros de el evangelio, que no se traten en ellos cosas profanas, sino que sean de doctrina cristiana y cosas de los misterios de nuestra redención, y no se les permita que bailen antes que amanezca, ni antes de la misa mayor, salvo después de las horas, hasta vísperas, y tocada la campana de las vísperas vayan a ellas, dejando los bailes, y no las pierdan; y los que contra lo sobredicho excedieren, sean castigados al arbitrio de los religiosos y curas que los tienen a cargo" (Primer Concilio Provincial Mexicano, 1555, cap. XXVII y LXXII, en Pilar Martínez López-Cano, *Concilios Provinciales Mexicanos*, México, UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 2004 -edición digital).

224 "Para que los indios perseveren estables en la fe católica que recibieron por singular beneficio de Dios, se ha de evitar con suma diligencia que no quede en ellos impreso vestigio alguno de su antigua impiedad, del cual tomen ocasión y, engañados por la astucia diabólica, vuelvan otra vez como perros al vómito de la idolatría. Por lo cual, este santo sínodo establece y manda que no se consienta a los indios en sus bailes y juegos llevar coronas ni otros adornos, por los cuales manifiesten alguna especie o sospecha de idolatría. Jamás se les permita usar de canciones en que se refieran sus antiguas historias, o las impiedades de su falsa religión, sino que solamente canten las que fueren aprobadas por sus párrocos y vicarios. Estas danzas y juegos no se hagan ni en la iglesia ni en otro lugar oculto, sino en público, donde sensiblemente sean a todos patentes sus gestos, acciones y palabras. Ni se les permita que se hagan en los días de fiesta, sino después de la misa, antes del mediodía. Después de este, cesen en sus juegos y danzas, mientras se celebra el oficio vespertino, para que estos también asistan a las vísperas. Si obraren contra esto que establece el presente decreto, sean corregidos por sus párrocos, para que amonestados se abstengan de ello en lo sucesivo" (Tercer Concilio Provincial Mexicano, 1585, lib. I, título I, párrafo 1, en Martínez, *Concilios Provinciales Mexicanos...*). Véase también Gerardo Lara Cisneros, "Los concilios provinciales y la religión de los indios de la Nueva España", en Pilar Martínez López-Cano (coord.), *Los concilios provinciales en Nueva España. Reflexiones e influencias*, México, UNAM-IIIH /BUAP, 2005, p. 223-251.

litúrgicas, en la toma del cargo de sus gobernantes, en las bodas de los nobles nativos, cuando iban a la guerra, cuando querían hacerlo y en cualquier evento en el que las autoridades españolas los convocaran. Así, puede verse, en 1566, a los mexicanos interpretando un *michcuicatl* (canto de peces) y a los tlatelolcas un *yaocnicatl* (o canto de guerra) en las celebraciones de la octava de la fiesta de la Natividad de María, cuando Villaseca llevó al Tepeyac una imagen de plata;²²⁵ en 1567, a los *teopantlaca* (personas de iglesia o cantores) instruyendo a la gente del pueblo en el *pípilcuicatl* (canto de niños) para que lo realizaran, por indicación de Pedro de Gante, en la fiesta de san Francisco; en 1564, a los mexicas y tlatelolcas escaramuceando cuando los alcaldes indígenas iniciaron sus cargos; a los señores y guerreros de varios *altepetl* danzando por dos noches seguidas con motivo de la boda del gobernador de Tenochtitlán don Luis de Santa María Cipac en junio de 1564;²²⁶ a don Francisco de Sandoval Acacitli bailando en 1541 con todos sus guerreros tras una victoria en la guerra del Mixton;²²⁷ a casi "ocho mil indios" haciendo sus areitos en la Jura de lealtad a Felipe II;²²⁸ a varios naturales interpretando un *papalocnicatl* (canto de mariposas) en la fiesta de San Juan en 1566, sólo unos días antes del fastuoso bautizo de los hijos de Martín Cortés al que asistieron todos los señores indígenas de su marquesado; a los tlatelolcas ejecutar un *chololtecayaotl* (pieza a la manera de los cholultecas) en el patio de la casa del obispo en 1565 mientras estaba reunido el II Concilio Provincial²²⁹ y a "doce cuadrillas de indios [tlaxcaltecas] que cada una traía su diferencia de baile a su modo antiguo, vestidos todos según lo solían hacer en días de su gentilidad", en 1584, en la recepción de Alonso Ponce, Comisario General de la Orden de san Francisco.²³⁰

Muchos de estos cantos para bailar que interpretaban los naturales en el siglo XVI, en el centro de la Nueva España, eran acompañados, además, con el "juego del volador".²³¹

225 *Anales de Juan Bautista...*, p. 151. En los *Cantares mexicanos* se conserva un *michcuicatl* que versa sobre la Resurrección de Cristo y la conquista de los tenochcas y tlatelolcas a manos de los españoles (f. 43r, p. 277).

226 Estas tres últimas informaciones provienen también de los *Anales de Juan Bautista...*, p. 165, 185 y 197, respectivamente.

227 *Relación de la jornada que hizo Don Francisco de Sandoval Acacitli*, en Joaquín García Icazbalceta, *Colección de documentos para la historia de México*, México, Porrúa, 1971, tomo II, p. 31. Véase también González, *op. cit.*, p. 36.

228 Cervantes de Salazar, *op. cit.*, lib. IV, cap. 7, p. 293 y *Actas de Cabildo*, México, Imprenta y Librería de Aguilar e Hijos, 1893, Sesión del 3 de junio de 1567 (citado en Alberro, "Bailes...", p. 126).

229 *Estas dos últimas referencias de nuevo provienen de los Anales de Juan Bautista...*, p. 149 y 327. Otro de los actos fastuosos que se celebraron en honor de Martín Cortés fue un "sarao" en el cual los Ávila "representaron el recibimiento que el emperador Motecuhzoma, con toda su corte" diera a Hernán Cortés entregándole el "reino" (Torquemada, *op. cit.*, lib. V, cap. 18, t. I, p. 629).

230 Ciudad Real, *op. cit.*, t. I, p. 13. Sobre distintos festivales y danzas que presenció el padre Ponce durante su trayecto por la Nueva España véase Harris, *Aztecs...*, p. 153-160.

231 Conjunción de prácticas rituales dancísticas que ha sido destacada por varios autores, entre ellos, Bierhorst

Una danza ritual, compartida por varios pueblos mesoamericanos, que al parecer no era ejecutada por los nahuas del altiplano central en sus fiestas de las veintenas,²³² pero que al ser permitida y gustada por los europeos, como un acto de acrobacia, se difundió con rapidez por varias regiones, pues, para 1530, ya aparece dentro de una fiesta "indocristiana" en la cuenca de México: el bautizo de los pobladores de Culhuacan (fig. X).²³³ El Volador, una danza en la que varios hombres descienden girando de un alto tronco (árbol) por medio de cuerdas atadas a un arnés cuadrangular, se hallaba vinculado, en varias regiones, al culto de entidades sagradas solares que a través de los danzantes, ataviados como guerreros-ave, descendían a la superficie de la tierra para actuar en ella.²³⁴ Carácter celeste que no parece haber estado ausente en el siglo XVI, pues en varias ocasiones se menciona que los danzantes se vestían como ángeles y aves asociadas al sol.²³⁵

Las breves informaciones que conservamos sobre el canto-baile nahua en el siglo XVI señalan también la persistencia del uso de textos, ritmos, coreografías e indumentarias muy complejas relacionadas con la pieza que se estuviera ejecutando (fig. XII), fuera ésta al modo antiguo o de reciente factura; elementos cuyos significados sólo eran conocidos a cabalidad por los practicantes. Los *Anales de Juan Bautista*, en particular, resaltan la importancia que daban los participantes y los espectadores nativos de estas danzas a las insignias que en ellas se hacían presentes. Por ejemplo, el 20 de enero de 1564, en la fiesta de san Sebastián, los atzacualcas hicieron el palo volador en un tronco comprado por don Pedro Tlacahuepan, hijo de Moctezuma, en el cual pusieron en lo alto una *citlalpapalotl*

(*Cantares mexicanos...*, p. 66-69).

232 Si bien varios cronistas refieren en sus apartados sobre las "danzas" y "juegos" de los naturales la existencia del "Volador", en las descripciones y las imágenes que se conservan sobre las fiestas de las veintenas entre los nahuas del centro de México no se consigna esta práctica. No obstante, en fiestas como *Xocotl buetzji*, los rituales a Tlaloc durante la veintena de *Huey tozoztli* (de acuerdo con Durán) y la fiesta de *Atamalqualiztli* se realizaban importantes rituales en los que se erguían uno o varios árboles (HG y FC, Lib. II, cap. 10 y 29 y Apéndice al libro II, "Atamalqualiztli" y Durán, *op. cit.*, tratado II, cap. VIII y XII).

233 Y en 1538 las autoridades eclesiásticas de la ciudad de México ya trataban de prohibir "los palos altos puestos en los atrios para el juego que llamaban del volador" (Turrent, *op. cit.*, p. 130, *apud.* García Icazbalceta, *Colección...*, vol. I, p. 170).

234 Sobre la historia y características del "Volador" véase Stresser-Péan, *op. cit.*, p. 217-239. Javier Urcid destaca, por su parte, que en la región de Oaxaca en el siglo XVI el "Volador" se hallaba vinculado con el sacrificio por flechamiento de cautivos de guerra, realizado por los danzantes-águilas al tocar tierra ("Antigüedad y distribución de la danza de los Voladores. Águilas que descienden, corazones que ascienden", *Arqueología mexicana*, vol. XIV, no. 81, septiembre-octubre 2006, p. 70-74). Sahagún en su *Arte adivinatoria* y Torquemada en su *Monarquía Indiana* quisieron encontrar en el "Volador" un simbolismo calendárico (Stresser-Péan, *op. cit.*, p. 223-224).

235 Como puede verse en la lámina ya mencionada del *Códice Azcatitlan* (fig. X) y en varios de los *graffitis* esgrafiados, en el siglo XVI, en los guardapolvos del convento franciscano de Tepapulco (fig. XI). *Sobre estos Graffitis* puede verse Alessandra Russo, "Lenguaje de figuras y su entendimiento. Preparación de un estudio sobre los *graffiti* en los conventos de la época colonial", *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*, México, UNAM-III, 1998, no. 73, p. 187-192.

(mariposa de estrellas) y en él "volaron dos *tlauquechol*, una mariposa y un *xillanehuatl*"; mientras que el 17 de noviembre de 1566, cuando se estaba concluyendo el *tecpan* (o palacio), hubo de nuevo palo volador, los mexicanos interpretaron un *axochitlacayotl* (pieza al modo de Axochitlan) "y de las estancias, manos del *altepetl*, vinieron todas sus insignias con las cuales danzaron. Y vino el *xillanebcatl*, el ocelote de Culhuacan."²³⁶ .

Estas insignias e indumentarias nativas, varias de ellas vinculadas a viejos linajes, pertencencias étnicas y jerarquías militares, eran, como antes, un elemento definitorio de aquel que las portaba; pues mostraban, junto con el uso de vestimentas europeas, escudos de armas y estandartes cristianos, el lugar que ocupaba su poseedor en la sociedad y en el ritual.²³⁷ Y, si bien algunos de los naturales que acompañaron a los españoles en sus sucesivas conquistas llevaron a la guerra esos atavíos y parafernalias al "modo antiguo",²³⁸ lo cierto es que para mediados del siglo XVI su principal uso era dentro del canto-baile,²³⁹ tanto en aquellas piezas que interpretaban para las fiestas de sus pueblos como en las que ejecutaban delante de los españoles y en las que era aún más necesario mostrar, con plumas, flores, pinturas y mantas (además de vestimentas europeas), la valía de su condición, el control que tenían sobre su tradición y su capacidad para reapropiarse de algunos espacios de los que habían sido desplazados.²⁴⁰

236 *Anales de Juan Bautista...*, p. 185 y 151, respectivamente. En la fiesta de san Francisco en 1564, en la que hubo otro palo volador del cual descendieron los danzantes como aves *tlauquechol* y monos, subieron también varios "espontáneos" sólo ataviados con su tilma y por ello fueron encarcelados (*Anales...*, p. 265).

237 En la época prehispánica estas insignias y atavíos empleados en la guerra y en el canto-baile se hallaban relacionados de una u otra forma con distintos atributos de diversas entidades sagradas y existía una detallada legislación que indicaba quién, por sus méritos y condición, podía portarlos. Tras la Conquista el arreglo personal indígena, sobre todo el de los varones, sufrió abruptos cambios, pues los evangelizadores prohibieron los antiguos cortes de cabello, el uso de la joyería que implicaba perforaciones corporales y la pintura corporal; no obstante, algunos de estos atavíos continuaron siendo utilizados en la guerra, la danza y otros actos oficiales por los nahuas principales, junto a indumentarias a la europea y emblemas cristianos, ya que estos hombres vieron el uso de estos "lujos", los nuevos y los nativos, como una de las prebendas que hacía visible su situación de supuesto privilegio y les ayudaba a mantener las formas de organización indígenas. Véase sobre este último punto Robert Haskett, *Indigenous Rulers. An Ethnohistory of Town Government in Colonial Cuernavaca*, Albuquerque, University of New Mexico Press, 1991, p. 161-168 y "Living in Two Worlds: Cultural Continuity and Change among Cuernavaca's Colonial Indigenous Ruling Elite", *Ethnohistory*, vol. 35, no. 1, invierno 1988, p. 44.

238 Muestra de ello son, entre otras fuentes, los murales de la iglesia de Ixmiquilpan, en la que guerreros cristianos que portan atavíos antiguos pelean con seres mitológicos y nortños (fig. XIII).

239 Estos ajuares para el canto-baile, en particular los elaborados en la antigua técnica del mosaico de plumas, eran considerados una posesión preciada y por ello los nahuas principales solían heredarlos, incluso a finales del siglo XVI. Véase Haskett, *Indigenous Rulers...*, p. 163 y Margarita Menegus, "La nobleza indígena en la Nueva España: circunstancias, costumbres y actitudes", en Escalante (coord.), *Historia de la vida cotidiana en México 1*, México, F.C.E., 2004, p. 516

240 Véase Alberro, "Bailes...", p. 125-127 y 132-134. Esta autora también destaca como estas danzas tenían un "doble carácter" al ser promovidas por las autoridades civiles y eclesiásticas españolas y por las sociedades indígenas (p. 120). Sobre este uso de plumas, flores y danzas en los usos religiosos coloniales indígenas puede verse Escalante Gonzalbo y Rubial García, "Los pueblos...", p. 372-375.

Este vigor de las indumentarias nativas, la presencia del Volador y su simbolismo celeste, la actualización de composiciones antiguas junto con las cristianas y la recurrencia en varios de los textos de los cantares de temas relacionados con la exaltación de los antepasados y sus triunfos militares, indican que en el siglo XVI estos rituales de canto-baile tenían, para sus practicantes, un fuerte componente de reivindicación étnica. Tanto así que Bierhorst llegó a proponer que todos ellos eran invenciones coloniales y que formaban parte de un movimiento nativista cuyo propósito era hacer descender a la tierra a los espíritus de los antiguos señores y guerreros para instalar el paraíso nativo en ella y derrotar a los españoles.²⁴¹

Por mi parte, como espero haber mostrado, considero que el canto-baile de los nahuas se encontraba vinculado, desde antes de la Conquista, con el cielo solar y que a través de esta práctica se propiciaban los viajes y los estados extáticos, la comunicación con diversas entidades sagradas, entre las que seguramente se encontraban también los guerreros difuntos,²⁴² y la manifestación sobre la tierra de los seres sobrenaturales. Un quehacer político y ritual que en el siglo XVI, a pesar (y gracias quizás) a todas las pérdidas, ganancias, cambios y adecuaciones que experimentó, permitió a los nahuas adueñarse de los textos y los númenes cristianos y vincularse con ellos desde sus propios canales y, como afirma Gruzinski, hacer resurgir su "indianidad prehispánica" insertándola en su presente colonial.²⁴³ No obstante, hablar de estos canto-bailes como un "movimiento" organizado como tal y usar el molde de las "danzas de los espíritus" de varios pueblos amerindios de Norteamérica para orientar la traducción de los textos de los cantares y explicar cómo es que ocurría en ellos esa comunicación entre "el aquí" y "el allá" creo que es algo que, de momento, no puede sostenerse.

Los deberes religiosos y las reivindicaciones étnicas en estos canto-bailes del XVI se empalmaban también con motivaciones muy específicas para su ejecución. Ruiz Medrano ha detectado en varias de las demostraciones de canto-baile consignadas en los *Anales de Juan Bautista* una conexión con la probable participación, o anuencia, de varios gobernantes

241 Bierhorst, "Introducción general" a *Cantares mexicanos...*, cap. 2 y 7.

242 Como al parecer ocurrió con ese joven guerrero Mixcoatl, acompañante del Sol, que en los cantares en su honor se volvía a hacer presente entre sus compañeros. Véase HG y FC, lib. VI, cap. 21 y arriba nota 46.

243 Serge Gruzinski, "Passer les frontières: déplacer les frontières à Mexico (1560-1580)", en Rui M. Loureiro y Gruzinski (editores), *Passar as fronteiras. II Coloquio Internacional sobre mediadores culturais...*, Lagos, Centro de Estudios Gil Eanes, 1994, p. 207-227. Sobre esta capacidad del canto-baile nativo en el siglo XVI para provocar la aparición de los seres y las cosas y el entorno político trastornado en el que este se desenvolvía véase también de Gruzinski, *El pensamiento...*, p. 245-246 y 260-263.

indígenas de la cuenca de México en la conjura de Martín Cortés.²⁴⁴ Por otra parte dicha fuente refiere, asimismo, que el 16 de julio de 1564, en la ciudad de México, días después de que los naturales se amotinaron contra sus señores por haber dejado que los españoles impusieran el tributo monetario y un día antes de que los amotinados fueran azotados, se interpretó, sin que se mencione por quién, el *chalcacibhuacnicatl* (canto de las mujeres de Chalco), en el que las mujeres de esa localidad retan y vencen sexualmente al *tlabtoani* Axayacatl, quizás como una forma de liberar las tensiones del momento o como un desafío o una burla para el hombre que en esos días ostentaba el cargo.²⁴⁵

Por todo lo anterior puede decirse que estos canto-bailes, junto el canto y la música eclesiástica, las representaciones teatrales sobre las vidas de Cristo y los santos, el emplumamiento y enfloramiento de los ámbitos rituales, los convites y las procesiones, fueron la forma privilegiada en que los naturales se integraron al culto católico, se apropiaron de él y lo reinterpretaron; pues a través de estos areitos pudieron continuar explotando una compleja conjunción de lenguajes simbólicos para entrar en contacto con ellos mismos, con sus antepasados y con la divinidad, propiciando su adecuada acción sobre la tierra en coyunturas espacio-temporales determinadas. Además de que se convirtió en la práctica más visible que conservaron los naturales para ostentar su dignidad y reafirmar y proyectar sus identidades étnicas y sus aspiraciones políticas.

Muestra de parte de lo dicho hasta aquí es otra entrada en los *Anales de Juan Bautista*, aquella que consigna la boda del gobernante mexica que dejó entrar el tributo, don Luis de Santa María Cipac. Esta unión se dio en un momento en el que las elites indígenas del centro de México guardaban ya muy pocas esperanzas sobre su porvenir y cuando ya comenzaba a maquinarse la conjura de los Ávila a favor de Martín Cortés. En esta alianza se unieron por última vez, en el propio don Luis y en su esposa doña Magdalena Chichimecacihuatl, la estirpe de Moctezuma y el antiguo linaje gobernante de Tlateloco y en ella se interpretaron, junto con otros cantares, un *chichimecayotl* (pieza al modo chichimeca) y un *atequilizcnicatl* (canto del tributo del agua), en los que no solamente se cantaron y bailaron

244 Ethelia Ruiz Medrano, "Fighting Destiny: the Nahuatl Nobles and the Friars in the 16th Century Revolt of the Encomenderos against the King" [en prensa]. Entre estos festejos indígenas se encuentra la ejecución del *Axochitlacayotl* (pieza al modo de Axochitlan) ejecutado, de manera paralela a una corrida de toros en honor de la Marquesa, en enero de 1565 (*Anales de Juan Bautista...*, p. 299).

245 *Anales de Juan Bautista...*, p. 221. Sobre este motín contra las autoridades indígenas por causa del tributo véase también la introducción de Luis Reyes a los *Anales de Juan Bautista* (p. 36-40) y Ruiz Medrano, *op. cit.*

temas bélicos,²⁴⁶ sino que se loaron a los antiguos señores, asiento del linaje mexicana de los novios, se lloró la Conquista y la entrada de Cortés y los tlaxcaltecas a la ciudad, se habló del gobierno de Mendoza y la autoridad de Martín Cortés, se lamentó la falta de poder de los gobernadores indígenas, se evocó con amor a los primeros frailes y se invocó la dicha en un cielo solar, guerrero y florido, entre otros asuntos.²⁴⁷

Domingo 4 de junio de 1564 años. Entonces se hizo procesión con el Sacramento [Salvador] en el patio de Santo Domingo. Entonces se casó el gobernador don Luis de Santa María, con la que se casó se llama doña Magdalena Chichimecacihuatl, hija del difunto don Diego; por ellos se predicó y los bendijeron dos veces, arriba y abajo. Al traer a la *cibuapilli* le tocaron música de viento en el templo y en el camino, de este modo le venían tocando música de viento. Y al llegar al *tecpan*, al pie de las escaleras, se colocaron los *teopantlaca* cantores, allí le cantaron. Y una vez que entró, luego empezaron a danzar, primero se elevó el *chichimecayotl* y luego empezó el *atequilizcuicatl* y el *tlabtoani* en persona danzó. Y en ese entonces se pintó su *buehuatl*, se doró. Habían venido los *tlatoque* y *pipiltin* de todos los *altepetl*. Y en los jacales de las afueras del *tecpan*, allí estaban colocados los militares antiguos y, en su casa, dos noches danzaron los guerreros al modo otomí.²⁴⁸

En las nupcias de don Luis y doña Magdalena concurrieron, como era habitual, los ritos de la Iglesia y las ceremonias nativas, el canto polifónico y el canto-baile a la usanza indígena, la retórica cristiana y la corporalidad de los naturales, los ecos de nuevos instrumentos y el resonar de primigenios atabales. Modos y recursos distintos para entrar en contacto con "lo sagrado" y orientar y legitimar las acciones humanas sobre la tierra que coexistieron durante todo el siglo XVI, en los pueblos de *indios* del centro de la Nueva España, complementándose.

Este peculiar entorno de cambios abruptos y de arraigos a tradiciones de otros

246 Sobre estas bodas véase Ruiz Medrano, *op. cit.*; María Castañeda de la Paz, "El Plano Parcial de la Ciudad de México: nuevas aportaciones en base al estudio de su lista de tlahoque", en Guilhem Olivier (coord.), *Símbolos de poder en Mesoamérica*, México, UNAM-IIIH, [en prensa] y Gruzinski, *El pensamiento...*, p. 241-242.

247 En los *Cantares mexicanos* se conservan dos piezas, con estos contenidos, bajo el título de *Chichimecayotl* (f.69v, p. 377) y *Atequilizcuicatl* (f. 56r, p. 326), de los que me ocuparé en un próximo estudio ya en proceso. Gruzinski dedica dos capítulos de su obra *El pensamiento mezizo...* (cap. 10 y 11) a la exploración de este *Atequilizcuicatl* en el que también se hace mención de varios eclesiásticos, entre ellos el Papa, y se habla de un viaje en barco. Un texto sumamente rico y complejo ante el cual se pregunta Gruzinski sobre su carácter de "viaje chamánico, itinerario místico, locura poética, *exemplum* indianizado y travesía histórica" (p. 250).

248 *Anales de Juan Bautista...*, p.197.

tiempos, en el que distintos hombres hacían coincidir, ya fuera entrelazando o intentando separar, prácticas rituales, discursivas, plásticas y musicales también distintas, fue el mundo en el cual fueron escritos los cantos de la *Psalmodia christiana*, la sangre que corría entre sus letras y la vida a la cual fueron lanzados, en tiempos del propio don Luis de Santa María Cipac, para que en las manos de los predicadores, los *teopantlaca* o los cantores-músicos-danzantes se vincularan con otras inquietudes y lenguajes y adquirieran cabal y efímera existencia; convirtiéndose así en algo capaz de evocar aquello que pensaron decir y aquello que creyeron que debía suscitarse a partir de sus palabras, Sahagún y varios letrados nahuas.

CAPÍTULO 3

LA PSALMODIA CHRISTIANA

Historia y características

La *Psalmodia* y su proceso de composición

Fray Bernardino de Sahagún arribó a la naciente Nueva España en 1529 y desde sus primeros años como "médico de almas" en estas tierras se distinguió por su interés en conocer a fondo la lengua de sus catecúmenos, avanzar en las indagaciones sobre sus costumbres "paganas" e impartir altos estudios a los hijos de los señores nativos.¹ En 1536, en particular, fray Bernardino participó en una empresa que lo marcó profundamente y sin la cual ninguna de sus obras hubiera sido posible: la fundación del Colegio de la Santa Cruz adscrito al convento de Santiago Tlatelolco. Una institución en la que fueron reunidos jóvenes nahuas de "todas las provincias", la mayoría de ellos de noble cuna y probada inteligencia, con la finalidad de que pulieran su latín y se instruyeran en otras Artes Liberales. Este Colegio, apoyado en sus inicios por el obispo Zumárraga, el presidente de la segunda Audiencia Ramírez de Fuenleal, el primer virrey Antonio de Mendoza y muchos franciscanos, fue concebido, al parecer, como la escuela en la que se formarían, de acuerdo con los valores y conocimientos que debían distinguir a cualquier "príncipe cristiano", los naturales destinados a conformar los cuerpos dirigentes de las repúblicas de *indios* y a servir, por lo tanto, de enlace entre las sociedades indígenas y el régimen español.² Además de que los franciscanos encontraron en varios de los colegiales de Tlatelolco a sus mejores colaboradores en materia de traducción y composición de textos de evangelización en lengua náhuatl, entre otros menesteres.³

El Colegio de la Santa Cruz fue un internado en el que los jóvenes nahuas pasaban

1Acerca de las distintas etapas en la vida y la obra de Sahagún pueden revisarse, además de los apartados que le dedican varios cronistas franciscanos como Mendieta, Torquemada y Vetancourt, los trabajos de García Icazbalceta, *Bibliografía...*, p. 327-376; Nicolau D'Olwer, *op. cit.*; Bustamante, *Fray Bernardino...* y León-Portilla, *Fray Bernardino de Sahagún. Pionero...*, entre otros.

2Véase Josefina Hitsuri Flores Estrella, *El personaje perdido. La nobleza indígena y el colegio de Santa Cruz de Tlatelolco*, México, 2004 (Tesis de Maestría en Historia, UNAM), *passim*.

3El Colegio de la Santa Cruz ha llamado la atención de diversos estudiosos; algunos lo han considerado un "fallido seminario"; otros, han subrayado su papel como centro formador de los colaboradores de los frailes y algunos más han señalado las ligas de este proyecto con las políticas de la Segunda Audiencia y del virrey Mendoza a favor una república de *indios* basada en el mantenimiento de algunos de los privilegios de las noblezas indígenas. Véase Ricard, *op. cit.*, lib. II, cap. 7; Borgia Steck, Francisco, *El primer colegio de América. Santa Cruz de Tlatelolco*, México, Centro de Estudios Franciscanos, 1944; Gómez Canedo, *La educación de los marginados...*, cap. 4; Kobayashi, *op. cit.*, p. 207-284; Duverger, *op. cit.*; p. 176-180; Burkhart, *Holy...*, p. 55-73; Bustamante, "Nueva Roma..." y el texto ya citado de Flores Estrella. A los que deben sumarse los documentos que dio a conocer García Icazbalceta con el nombre de "Códice de Tlatelolco" (*Códice Mendieta. Documentos franciscanos siglos XVI y XVII*, Guadalajara, Aviña Levy, 1971, t. II).

cuatro o cinco años viviendo en pobreza franciscana como sus mentores,⁴ compartiendo con ellos las comidas y aprendiendo a repartir el tiempo del día y la noche entre sus lecciones de Gramática, Retórica y Filosofía (además de algo de Música, Medicina y "sancta Teología" a decir de Sahagún),⁵ el rezo de algunos Oficios, el canto de todas las *Horas de Nuestra Señora* y la asistencia a una o dos misas dependiendo de la ocasión.⁶ De este modo, los alumnos de Tlatelolco se relacionaban con nuevas ideas y costumbres y se adueñaban, a través del latín y de los libros, de buena parte de la cultura letrada, visual y musical de ese mundo del cual provenían sus colonizadores.⁷

Luego de su paso por el Colegio muchos de estos nahuas regresaban a sus hogares y sus pueblos, donde volvían a entrar en contacto con los usos de sus mayores y terminaban de formarse en esa intermedia situación en la que pasarían el resto de sus vidas, al tener que conciliar la afirmación de sus antiguas herencias con el apego a lo aprendido de los frailes y al tener que mediar entre sus propios intereses, los de los suyos y las exigencias de los españoles.⁸ Estos nahuas letrados, como ya lo he mencionado, gracias a los conocimientos que adquirieron dentro y fuera de las aulas de Tlatelolco constituyeron una nueva elite que estuvo capacitada para moverse entre distintas sociedades, lenguajes y necesidades. Muchos de ellos llegaron a ocupar diversos cargos en los cabildos indígenas, a fungir como intérpretes en los juzgados, a dedicarse a la escritura y a impartir cátedra dentro del mismo Colegio y algunos de ellos, entre los que se cuentan varios de los colaboradores de Sahagún, supieron dedicarse a todas estas tareas en diferentes momentos de su vida.

4Pues sólo tenían para su uso personal un tablado para poner su petate y una caja para guardar "sus libros y su ropilla" (Mendieta, *op. cit.*, lib. IV, cap. 15, p. 79).

5HG, lib. I, prólogo, p. 64.

6Esta disciplina "monacal" era, a decir de los propios frailes, más liviana que la que distinguía a los antiguos *calmecac*, lo que llevó a algunos colegiales a mostrar "bríos sensuales" y a ser, por ello, mandados a dormir a sus casas (HG, lib. X, "Relación del autor...", p. 924-925). No obstante algunos testimonios indígenas permiten suponer que los nahuas vieron, en algunos momentos, a este Colegio como una institución "equivalente" a los antiguos templos-escuela. Véase, *v. g.*, esta entrada en los *Anales de Juan Miguel*: "1561. Ipan xihuitl nochichihuh calmecac noce colegio, Tlatilolco / 1561. En este año se reparó el *calmecac* o colegio de Tlatelolco" (en Robert Barlow, *Tlatelolco. Fuentes e Historia*, México, INAH/ UDLA, 1989, p. 256).

7Esta impartición de "latinidad" a los naturales fue mal vista por muchos europeos, quienes consideraron a estos *indios* demasiado tontos, como para gastar tiempo y dinero en su instrucción, o demasiado listos, como para permitirles que se apoderaran de esos saberes tan preciados para los occidentales. A este respecto son conocidas y citadas, por casi todos los autores que se ocupan del Colegio, las opiniones de Gerónimo López, consejero del virrey, en contra de la enseñanza de Artes Liberales a los *indios* ("Carta de Gerónimo López al Emperador", en García Icazbalceta, *Colección de Documentos...*, t. II, p. 141-154). Distintas discusiones sobre las disciplinas que se llegaron a impartir en Tlatelolco, los materiales a los que los colegiales tenían acceso y los maestros que desfilaron por sus aulas pueden revisarse en la bibliografía arriba señalada (nota 3).

8Como lo indica Louise Burkhart, luego de vivir varios años en el más puro franciscanismo, los alumnos de Tlatelolco volvieron al mundo a luchar por causas muy terrenales, ya fuera por su propia decisión o por la presión del medio al cual pertenecían (Burkhart, *Holy...*, p. 61).

Con los años, este proyecto educativo, más o menos anómalo en la América española, se perdió;⁹ no obstante, durante varias décadas el Colegio de la Santa Cruz, a pesar de los problemas que experimentó, fue un espacio de comunicación y creación en el que algunos nahuas y algunos frailes, ávidos por aprender del otro lo más posible, pudieron encontrarse y ponerse a trabajar. En el Colegio de Tlatelolco, Sahagún, junto con otros connotados franciscanos, ayudó a formar las primeras generaciones de estudiantes y allí, al lado de sus alumnos, reforzó sus conocimientos de la lengua nativa, comenzó a recopilar pláticas ceremoniales y testimonios indígenas sobre la Conquista y se inició en la escritura de textos doctrinales en lengua náhuatl.¹⁰ Asimismo, en Tlatelolco, Sahagún seleccionó de entre sus primeros discípulos a cuatro nahuas versados en latín para que lo auxiliaran en la labor que le encomendara en 1558 fray Francisco Toral, provincial del Santo Evangelio, de escribir lo que le pareciera "ser útil para la doctrina, cultura y manutención de la cristiandad de estos naturales de esta Nueva España, y para ayuda de los obreros y ministros que los doctrinan."¹¹

A partir de que recibiera dicha encomienda, o antes quizás, Sahagún comenzó a proyectar cómo debían ser esos escritos con los que trabajaría en pro de la cristianización de los *indios* y, al parecer, desde aquel año de 1558, fray Bernardino ya tenía contemplado que serían tres las obras que darían sustento a su contribución. Años después, estas tres obras se convirtieron en la *Historia universal de las cosas de la Nueva España*, magno compendio de textos e imágenes sobre el mundo nahua jerarquizados a partir de premisas occidentales, la *Psalmodia christiana*, una colección de cantares en lengua náhuatl, y la *Postilla*, una traducción de los *Evangelios y Epístolas* para todo el año, que se sumó a los *Sermones* que Sahagún había

⁹Debido a malas administraciones, epidemias, el cada vez más difícil acceso de los nobles de antigua estirpe a la gubernatura de las repúblicas de *indios*, el cambio de políticas por parte de la Corona, el avance del clero secular y la muerte de los franciscanos fundadores, el Colegio de la Santa Cruz fue volviéndose un proyecto obsoleto y difícil de sostener; por lo que para la segunda década del siglo XVII pasó a ser una escuela de doctrina y primeras letras. Lo que hizo del Colegio jesuita de San Gregorio, fundado en 1586, el único lugar en el que los naturales, la mayoría hijos de "caciques", pudieron acceder a la "latinidad".

¹⁰De acuerdo con informaciones proporcionadas por las obras de Sahagún se sabe que este franciscano realizó, durante la primera temporada que residió en Tlatelolco, varios trabajos que muestran su interés en la recopilación de testimonios indígenas y la nahuatlización del cristianismo, pues en 1540 elaboró una primera versión de sus *Sermones de dominicas y de santos en lengua mexicana*, en 1547 recopiló buena parte de las pláticas ceremoniales nahuas o *huebuetlahuolli* que más tarde constituirían el Libro VI de la *Historia*, en 1553 recogió varias informaciones tlatelolcas sobre la Conquista y en 1555 actuó en calidad de calificador del primer *Vocabulario* de fray Alonso de Molina. Véase León-Portilla, *Fray Bernardino de Sahagún. Pionero...*, p. 88-110.

¹¹HG, lib. II, prólogo, p. 129.

preparado con anterioridad.¹² Por medio de estas tres obras, o ensambles de obras, Sahagún pretendía servir a diferentes usuarios e impactar diversas esferas de adoctrinamiento que necesitaban, a juicio de muchos, una atención urgente. Con la *Historia universal* intentaba constituir, en primera instancia, un corpus de textos en lengua náhuatl (acompañados de una versión al castellano y del análisis de ciertos vocablos)¹³ que debía servir a los religiosos, entre otros posibles destinatarios, como tesoro de léxico y retórica nahuas, memorial de los saberes e instituciones de los naturales en tiempos de su "gentilidad" y repositorio de pormenores sobre la "idolatría". La *Postilla* y los *Sermones*, a su vez, fueron hechos para ser utilizados exclusivamente por los predicadores y para que estos contaran con materiales adecuados con los cuales amonestar a los naturales. Mientras que la *Psalmódia* fue pensada como un arma de combate contra los cantares de los nahuas que ponía a disposición de los practicantes del canto-baile una serie de textos sobre la vida de Cristo y de sus santos "limpios de herejía" con el fin de que los adaptaran a esa costumbre cuya comprensión, para desgracia de Sahagún, escapaba a los eclesiásticos.

De estas tres obras fray Bernardino preparó en 1558 una "minuta" en lengua castellana con todas las materias que debían contener y aunque de esta minuta sólo suelen ser recordados los cuestionarios que están detrás de algunos libros de la *Historia universal*,¹⁴ lo cierto es que Sahagún señaló en su prólogo al Libro II de la *Historia* (c. 1570) que lo contenido en aquella "memoria" fue lo que quedó en los "doce libros, y la postilla, y cánticos", es decir, en la *Psalmódia christiana*.¹⁵ Con esa minuta Sahagún viajó a Tepepulco, donde pasó "cerca de dos años" conversando con "diez o doce principales ancianos" y sus cuatro discípulos nahuas acerca de esas cosas que le interesaba conocer y escribiendo, junto con los latinos, la *Postilla* y la *Psalmódia*: "También en este tiempo dicté la postilla y los

12 Como afirma Bustamante la *Postilla* y los *Sermones* de Sahagún fueron pensados como obras complementarias, ya que la primera ofrecía extractos de las Escrituras traducidos al náhuatl para ser ubicados en distintos sermones y el *Sermonario* proporcionaba, a los predicadores, homilias completas a las que debían añadirse, dependiendo del sentir del sacerdote y de la ocasión, aquellas traducciones bíblicas (*Fray Bernardino...*, p. 116). Sobre los distintos manuscritos e impresos que se conservan de la *Postilla* y el carácter fundamental de ésta, la *Historia* y la *Psalmódia* dentro del proyecto unitario que planeó Sahagún para combatir la idolatría véase el mismo trabajo de Bustamante (cap. II y p. 404-410).

13 No debe perderse de vista que el ideal último de Sahagún era elaborar otra versión de esta *Historia*, distinta del *Códice florentino*, en la que existiera una tercera columna con el análisis de términos y giros nahuas de expresión y que fuera la liga entre el texto náhuatl construido por los letrados a partir de los *informantes* y su texto castellano. Proyecto del que existen algunas muestras en los llamados *Memoriales con escolios* como lo han señalado Bustamante (*Fray Bernardino...*, cap. IX y XI) y Browne (*op. cit.*, p. 123-132).

14 Alfredo López Austin elaboró una reconstrucción del contenido de estos cuestionarios a partir de los cuales se recopiló buena parte de la información para la *Historia general* ("The Research Method of Fray Bernardino de Sahagún: The Questionnaires", en Edmonson (ed.), *Sixteenth-Century Mexico...*, p. 111-149).

15 HG, lib. II, prólogo, p. 129.

cantares. Escribiéronlos los latinos en el mismo pueblo de Tepepulco".¹⁶ Quehaceres que pudieron llevarse a cabo gracias al apoyo que recibiera Sahagún de su propia orden.

Luego de estos dos años (1558-1561) y tras el cambio de provincial en la orden franciscana, fray Bernardino volvió a Tlatelolco con todas sus escrituras. Allí convocó a un grupo de nahuas principales de la localidad "muy hábiles en su lengua y en las cosas de sus antiguallas" y a "cuatro o cinco colegiales" y con ellos "se enmendó, declaró y añadió todo lo que de Tepepulco" trajo escrito.¹⁷ Durante ésta, su segunda estancia en el Colegio de la Santa Cruz (1561-1565), Sahagún y sus colaboradores nahuas realizaron importantes trabajos, además de ensanchar los materiales para la *Historia*, pues, en ese periodo, se corrigió el *Sermonario*,¹⁸ se limó la *Postilla*,¹⁹ se revisaron y pusieron en circulación los cantares de la *Psalmodia*²⁰ y se compuso el libro de los *Colloquios*, en el que se recrean a la manera de un diálogo didáctico las supuestas conversaciones que sostuvieron los doce primeros franciscanos con varios sacerdotes indígenas y a través de las cuales lograron hacerlos abjurar de sus "idolátricas" costumbres.²¹

Después, Sahagún vivió por "espacio de tres años" en el convento de San Francisco de México, donde repaso a sus solas todas sus escrituras y reorganizó en doce libros la *Historia universal*. Allí mismo y con el favor del nuevo provincial fray Miguel Navarro "se sacaron en blanco, de buena letra, todos los doce libros y se enmendó y sacó en blanco la postilla y los cantares y se hizo un arte de la lengua mexicana con un vocabulario apendiz."²² Por lo que puede pensarse el año de 1569 como el momento en que se concluyó la redacción del texto de la *Psalmodia* tal y como llegaría más tarde a la imprenta.

16 *Ibid.*, p. 130.

17 *Ibidem*.

18 De los *Sermones de dominicas y de santos*, compuestos por Sahagún en 1540, se conservan dos manuscritos con copias parciales, el primero lo custodia la Biblioteca Nacional de México dentro de un volumen que contiene sermones de otros autores (ms. 1482), el segundo lo resguardada la Biblioteca Newberry de Chicago (Ayer Collection ms. 1485) y en éste aparecen las correcciones de 1563 anotadas por la mano del propio Sahagún. Sobre este *Sermonario* véase Bustamante, *Fray Bernardino...*, p. 65-90.

19 Según lo refiere Sahagún en la "Nota al prudente lector" que precede el texto de los *Colloquios* (fray Bernardino de Sahagún, *Colloquios y doctrina cristiana con que los doce frailes de Sanct Francisco, enviados por el Papa Adriano IV y por el Emperador Carlos V, convirtieron a los indios de la Nueva España, en lengua mexicana y española*, edic. de Miguel León-Portilla, México, UNAM-IIH, 1986, p. 75).

20 Sahagún menciona en el "Prólogo" de la *Psalmodia* que los cantos de esta obra fueron puestos a circular entre los naturales casi veinte años antes de que llegaran a la imprenta: "Ha algunos años, que esta obra esta escrita: escriuiose en tiempo del señor Visorrey Don Luys de Velasco (que en gloria sea,) y por su auctoridad se divulgo entre los Indios por escrito, antes que se imprimiesse" (Anexo). Debe notarse que el virrey Luis de Velasco gobernó de 1550-1564, por lo que este momento en el que los cantos fueron dados a los nahuas por primera vez debe situarse entre 1561, cuando Sahagún regresó de Tepepulco, y 1564, cuando murió dicho virrey.

21 Sahagún, "Nota al prudente lector", en *Colloquios...*, p. 75.

22 HG, lib. II, prólogo, p. 130.

Luego (c. 1571), Sahagún tuvo que afrontar el que sus superiores decidieran no gastar más dinero en el sostenimiento de los letrados y amanuenses que lo auxiliaban y el que sus escritos fueran desperdigados por toda la provincia. Lo que movió a fray Bernardino a preparar, acerca de su *Historia*, un *Sumario* para las autoridades del Consejo de Indias y un *Compendio* para el Papa.²³ Más tarde, fray Miguel Navarro restituyó a Sahagún sus papeles y fray Rodrigo de Sequera, comisario general de la orden franciscana, le "proveyó de todo lo necesario" para que concluyera la traducción al castellano de los "doce libros" de su *Historia*. Con este apoyo Sahagún volvió a reunir en Tlatelolco a un grupo de colaboradores nahuas, tlacuilos y amanuenses,²⁴ gracias a los cuales se elaboró, entre 1575 y 1577 y en medio de una de las epidemias más terribles que conocieron los naturales de la Nueva España, la versión ilustrada y a dos columnas de su *Historia* que hoy es conocida como *Códice florentino*.²⁵

Mientras se finalizaba el *Códice florentino* fray Bernardino continuó con sus obras doctrinales, pues de esta época datan un *Ejercicio cotidiano* y sus *Adiciones y Apéndice a la Postilla*.²⁶ Lamentablemente, también por ese entonces, se volvieron más enfáticas las disposiciones del Santo Oficio, en la Nueva España, en contra de la publicación de traducciones bíblicas en lenguas vulgares; lo que truncó el proyecto de Sahagún de llevar a la imprenta su *Postilla* con todo y *Adiciones*.²⁷ No obstante, Sahagún siguió trabajando al respecto y, ya con el *Florentino* rumbo a Europa, puso a consideración de los censores eclesiásticos los *Colloquios* y la *Psalmodia*; en esta última aparece el examen del doctor Hortiz de Hinojosa, clérigo secular y catedrático de la Universidad, firmado el 5 de julio de 1578, en el que declara que el volumen integrado por estas dos obras era un "libro catholico y limpio de toda sospecha y error, o heregia: muy necesario, y prouechoso para la erudicion destos naturales."²⁸

23 Véase León-Portilla, *Fray Bernardino de Sahagún. Pionero...*, p. 156-160.

24 A los que se debió sumar alguno de los "colegiales" que antes lo habían auxiliado.

25 Acerca de la evolución de los manuscritos asociados a la *Historia universal*, los distintos acomodos que pensó Sahagún para esta obra y las diversas versiones que se elaboraron de ella existen varios estudios, entre ellos, los trabajos que he venido citando de León-Portilla (*Fray Bernardino de Sahagún. Pionero...*) y, en particular, de Bustamante (*Fray Bernardino...*, Segunda Parte).

26 Fray Bernardino de Sahagún, *Adiciones, apéndice a la Postilla y Ejercicio cotidiano*, edición de Arthur J.O. Anderson, México, UNAM - IHH, 1993.

27 Existen buenos indicios de que Sahagún estaba preparando su *Postilla*, y quizás también su *Sermonario*, para la imprenta, entre ellos, el encabezado añadido a las *Adiciones* en el que Sahagún recalca que se elaboraron "antes que se imprimiese" (Bustamante, *Fray Bernardino...*, p. 151). Por otro lado, se conservan algunas cartas, fruto de un encuesta que emprendió el Tribunal del Santo Oficio entre los mendicantes sobre la necesidad que tenían de traducciones de la Escritura, en las que varios frailes de distintas ordenes abogaron a favor *Epístolas* y *Evangelios* de Sahagún (véase González Obregon, *op. cit.*, p. 81-85).

28 Véase el Anexo. Bustamante sugirió que en algún momento la *Postilla*, los *Sermones*, los *Colloquios* y la *Psalmodia* fueron nombrados por Sahagún "Manual del cristiano" y que con ese formato fueron aprobados para la imprenta. Sus suposiciones se basan en el fragmento de una licencia de impresión del 16 de febrero de 1578, encontrado y

En algún momento entre 1578 y 1583 los *Colloquios* se extraviaron en su camino a la imprenta. Bustamante considera que los *Colloquios* se hallaban vinculados de un modo tan estrecho a la *Postilla*, que la imposibilidad de publicar esta última debió conducir a Sahagún a no desear que se imprimiesen los primeros. Klor de Alva, en cambio, piensa que, para esta época, Sahagún había perdido el optimismo de antaño, volviéndose casi un detractor de los logros de la primera evangelización y por lo tanto de la labor de los doce franciscanos que loaba esta obra. Mientras que Burkhart supone que Sahagún no llevó los *Colloquios* a las prensas, pues, en 1583, ya no debía estar de acuerdo con la forma en que los letrados habían abordado las costumbres de sus antepasados.²⁹ En mi opinión este extravío de los *Colloquios* debió obedecer a otros motivos pues en 1583 ambos textos, *Colloquios* y *Psalmódia*, conformando un mismo volumen volvieron a ser ratificados para su publicación, como se asienta en la licencia de impresión que aparece en la *Psalmódia*.

Sea como fuere, lo cierto es que en 1583 sólo la *Psalmódia* salió de las prensas. Sahagún firmó en ese año su "Prólogo" a la misma, un pequeño texto redactado en ese tono duro y desesperanzado que caracteriza a sus últimos escritos y en el que condena con severidad los canto-bailes "incomprensibles", "idolátricos", "subversivos" y "heréticos" que los nahuas continuaban ejecutando en aquellos días y en el que pide a las autoridades que su obra sea promovida entre los naturales y que se castigue con rigor a los danzantes que se empeñen en la práctica de cantares no sancionados.³⁰ Este prólogo, como comenta Bustamante, iba con el ánimo de los tiempos en cuanto a extirpación de idolatrías se refiere;³¹ por lo que no es de extrañar que, luego de su publicación, la *Psalmódia* haya sido recomendada por el doctor Hortiz de Hinojosa, el mismo que la examinara en 1578, dentro de sus *Advertencias* sobre las disposiciones del III Concilio Provincial Mexicano (1585).³²

publicado por Chavero, en el que el virrey Martín Enríquez aprobó el "Manual del cristiano" para que se imprimiera "todo en un cuerpo [...] o por partes y tratados". No obstante, Anderson y Ruwet han identificado este "Manual" con un opúsculo diferente (Arthur J. O. Anderson y Wayne Ruwet, "Sahagún's Manual del Cristiano. History and Identification", *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 23, México, UNAM-IIIH, 1993, p.17-45).

²⁹Bustamante, *Fray Bernardino...*, p. 175; Jorge Klor de Alva, "Sahagún's Misguided Introduction to Ethnography and the Failure of the *Colloquios* Project", en Klor de Alva *et al.*, *The Work of Bernardino de Sahagún...*, p. 65-82 y Burkhart, *Holy...*, p. 68.

³⁰Véase el "Prólogo" en el Anexo.

³¹Bustamante, *Fray Bernardino...*, p. 205.

³²"Lo noveno que porque los yndios olviden del todo sus viejos cantares que usaban en su gentilidad se yntrodusga un libro de himnos y cantares que compuso en la lengua mexicana agora el padre frai Bernardino de Saagum de la Orden de San Francisco que contiene la vida de Cristo Nuestro Redemptor y de los Sanctos" ("Advertencias del Doctor Ortiz de Hinojosa", en José A. Llaguno, *La personalidad jurídica del indio y el III Concilio Provincial Mexicano*, México, Porrúa, 1983, p. 215). Por lo tanto, tampoco es extraño que el doctor Hortiz de Hinojosa poseyera un

En los últimos años de su vida fray Bernardino siguió desempeñándose como maestro en el Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco y como escritor; pues, además de defender a su orden y al Colegio y de entrar en controversia con el padre Ponce,³³ se abocó a la composición de algunos opúsculos con los que intentaba rescatar parte de la información que había reunido para su *Historia*, de la que desconocía su paradero, con el fin de auxiliar a otros religiosos en sus labores de evangelización; entre estas obras pueden referirse una nueva versión al castellano del Libro 12 sobre la Conquista, un *Calendario* y un *Arte adivinatoria*.³⁴

A pesar de estos datos, proporcionados la mayoría por el propio Sahagún, es poco lo que puede averiguarse, a nivel interno, sobre el proceso de composición de la *Psalmodia*, pues, a diferencia de otros textos asociados a este franciscano, no se conserva ningún manuscrito, ni siquiera de carácter fragmentario, relacionado con los "cantares" que llegaron a conformarla; lo que limita las especulaciones sobre cómo fueron evolucionando las versiones de esta obra y sobre el complejo proceso de creación colectiva que se esconde detrás de las palabras "dictar", "limar", "añadir" y "enmendar" empleadas por fray Bernardino para dar cuenta de su interacción con varios letrados indígenas.

Como es bien sabido Sahagún dejó algunas informaciones sobre los intelectuales nahuas que colaboraron con él en varias obras. En primer lugar declaró que en los tres "cedazos" que dieron cuerpo a sus principales trabajos (en Tepepulco, Tlatelolco y la ciudad de México, 1558-1569) estuvieron presentes letrados nahuas trilingües egresados del Colegio de la Santa Cruz. En segundo, registró sus nombres: Martín Jacobita de Tlatelolco, Antonio Valeriano de Azcapotzalco, Alonso Vegerano de Cuauhtitlan, Pedro de San Buenaventura también de Cuauhtitlan y Andrés Leonardo de Tlatelolco.³⁵ En tercero, indicó que en una primera etapa (1561-1564) Martín Jacobita fue su colaborador más persistente y que Antonio Valeriano y Alonso Vegerano fueron los "principales" y "más sabios".³⁶ Y, en cuarto,

ejemplar de la *Psalmodia* dentro de su muy nutrida biblioteca (véase el "Testamento e inventario de los bienes del doctor Hernando Ortiz de Hinojosa, 1598", en Clara I. Ramírez González, *Grupos de poder clerical en las universidades hispánicas II. Los regulares en Salamanca y México durante el siglo XVI*, México, UNAM-Centro de Estudios sobre la Universidad, 2002, p. 317-346).

33 Sobre esta controversia con el padre Ponce véase Georges Baudot, "The Last Years of Fray Bernardino de Sahagún (1585-1590): The Rescue of the Confiscated Work and the Seraphic Conflicts", en Edmonson, *Sixteenth century Mexico...*, p. 165-186.

34 León-Portilla, *Fray Bernardino de Sahagún. Pionero...*, p. 184-204.

35 HG, lib. II, prólogo, p. 130-131 y Sahagún, *Colloquios...*, p. 75. Debe señalarse que el nombre de Andrés Leonardo sólo aparece como colaborador de Sahagún en el texto de los *Colloquios*.

36 HG, lib. II, prólogo, p. 130-131.

distinguió con claridad el aporte de estos letrados del quehacer de los nahuas "escribientes" cuya caligrafía aun podemos observar en numerosos folios manuscritos.³⁷

Aun así, la imagen de los colaboradores nahuas de Sahagún sólo como correctores de *lo doctrinal* y redactores de *lo indígena* (la parte náhuatl de la *Historia universal*) no da plena cuenta del papel que desempeñaron estos letrados al mediar, desde una situación subalterna, la circulación de distintos saberes entre el fraile y otros nahuas y al traducir, componer y adecuar diversos materiales para los textos de evangelización planeados por el religioso.³⁸

Barry Sell, luego de analizar los comentarios de Sahagún sobre sus colaboradores a la luz del famoso prólogo del *Sermonario* de fray Ioan Baptista (1606),³⁹ ha considerado que la labor de estos letrados nativos debió ser mucho más decisiva, al interior de las obras doctrinales, de lo que Sahagún por prudencia reconoció; pues, como lo testimonia Ioan Baptista, era práctica común a los minoritas, incluso a los más avezados en la lengua náhuatl, entregar a los latinos de Tlatelolco textos enteros en latín y en castellano que llegaban constituir "hartos cuadernos" para que los convirtieran a su lengua según su criterio.⁴⁰

Desde otra perspectiva, varios estudiosos que se han abocado al análisis de los textos doctrinales de Sahagún se han percatado también de la intensa participación de estos letrados nahuas, sobre todo en aquellas obras fruto de los periodos en Tepepulco, Tlatelolco y la ciudad de México (1558-1569). En los materiales doctrinales de esta época, como se verá en el caso de la *Psalmodia* y como ha sido resaltado en numerosas ocasiones para la columna en náhuatl del libro de los *Colloquios*, se percibe la apuesta de Sahagún por nahuatlizar el

37 Sahagún señaló, en particular, los nombres de los escribanos que pusieron en papel las versiones en náhuatl de sus obras principales en la ciudad de México (c. 1569): "Los escribanos que sacaron de buena letra todas las obras son Diego de Grado, vecino del Tlatilulco, del barrio de la Concepción; Bonifacio Maximiliano, vecino del Tlatilulco, del barrio de Sanct Martín; Mateo Severino, vecino de Xuchimilco, de la parte de Ullac." (HG, lib. II, prólogo, p. 131). Asimismo, al elogiar las capacidades de los alumnos de Tlatelolco, Sahagún volvió a hablar del trabajo de estos letrados: "Porque si sermones y postillas y doctrinas se han hecho en la lengua indiana que puedan parecer o sean limpios de toda herejía, son los que con ellos se han compuesto, y ellos, por ser entendidos en la lengua latina, nos dan a entender las incongruidades que hablamos en los sermones o escribimos en las doctrinas ellos nos las enmiendan, y cualquier cosa que se ha de convertir en su lengua, si no va con ellos examinada, no puede ir sin defecto, escribir congruamente en la lengua latina ni en romance ni en su lengua." (HG, lib. X, "Relación del autor digna de ser notada", p. 931).

38 Al respecto de la compleja y difícil interacción que se desarrolló entre Sahagún y distintos grupos de naturales, cada uno con sus respectivos intereses, puede verse el trabajo de Federico Navarrete Linares, "La sociedad indígena en la obra de Sahagún", en León-Portilla (ed.), *Bernardino de Sahagún. Quinientos...*, p. 97-116.

39 Un texto en el este autor pone en evidencia la compleja red de relaciones intelectuales que existieron entre varios letrados nativos y los franciscanos que firmaron las principales obras de evangelización en lengua náhuatl en el siglo XVI.

40 Sell, "Church Imprints...", p. 81-85 y *Friars...*, p. 43-54, 121-122 y 146. El "prólogo" del *Sermonario* de fray Ioan Baptista (*A Iesu Christo Señor Nuestro ofrece este Sermonario en lengua mexicana...*, México, Diego López Dávalos, 1606) puede consultarse también en García Icazbalceta, *Bibliografía...*, p. 474-478.

cristianismo lo más posible y su disposición a dejar en manos de los nahuas buena parte de las tareas de composición; pues, detrás de la selección de vocablos y conceptos nativos y la esmerada recuperación de antiguas formas de expresión indígenas se creído detectar la voz y la pluma de estos colegiales nahuas.⁴¹

La disparidad que existe entre los pocos comentarios de Sahagún sobre sus colaboradores, la *indianidad* de algunos de sus textos de evangelización y lo que se como trabajaban los franciscanos y los nahuas en este tipo de obras ha provocado que varios estudiosos entiendan de forma diferente la *autoría* de la *Psalmodia*.⁴² Por mi parte, aunque se que en la época de Sahagún la categoría de "autor", lejos de indicar al responsable absoluto de los contenidos de un texto, era el producto de un régimen que restringía y sancionaba quién podía erigirse como tal,⁴³ considero que los letrados nahuas que participaron en la composición de la *Psalmodia* merecen ser vistos como "coautores" de estos cantos, no sólo por darles el crédito que su poco o mucho trabajo merezca,⁴⁴ sino como un estímulo para nuestra imaginación inquisitiva; ya que los cantos de la *Psalmodia*, al igual que otras obras de evangelización de su tiempo y otros textos asociados a Sahagún, fueron posibles gracias un "esfuerzo colectivo", como lo llama Sell,⁴⁵ en el que, en este caso, participaron de manera directa, que no igualitaria, fray Bernardino y varios intelectuales indígenas y en el que incidieron, de modos más o menos distantes, otros religiosos y otros naturales: autores de textos devotos, creadores de materiales de evangelización, practicantes del canto-baile,

41 Garibay, por ejemplo, fue el primero en llamar la atención sobre la parte náhuatl del libro de los *Colloquios* como una obra compuesta por indígenas y distinta del texto que elaboró Sahagún en castellano (*Historia...*, p. 740).

42 Garibay sugirió que la *Psalmodia* pudo haber sido escrita por los letrados (*Historia...*, p. 598); Sell afirmó que los letrados nahuas son los autores de esta obra y que Sahagún actuó en ella como supervisor, editor y traductor ocasional ("Church Imprints...", p. 81); Burkhart ha visto en estos nahuas a los responsables del texto que conocemos, aunque sea obvio que fray Bernardino planeó, supervisó y aprobó lo que ellos escribieron ("Flowery...", p. 91, "The Amanuenses...", p. 41, "A doctrine...", p.21, *Holy...* 67-68 y "On the margins...", p. 103); mientras que Suárez Roca, oponiéndose a esta corriente y en consonancia con los cronistas religiosos y los bibliógrafos, ha manifestado que el mérito de haber compuesto la *Psalmodia* sólo puede adjudicarse por entero a Sahagún ("Aspectos doctrinales...", p. 675).

43 Sobre el uso de la categoría de "autor" y "obra" en Occidente véase Michel Foucault, "Qué es un autor", en Michel Foucault, *Entre filosofía y literatura. Obras esenciales*, vol. 1, Barcelona, Paidós, 1999, p. 328-360.

44 En el caso de la *Postilla con las Epístolas y Evangelios*, Bustamante logró ubicar copias parciales que derivan de dos versiones distintas. La primera de ellas constituye una traducción poco cuidada y muy cercana a los textos bíblicos, probablemente elaborada en Tepepulco o quizás, como sostiene Bustamante, en Tlatelolco; mientras que la segunda, realizada en una época posterior (en Tlatelolco, según yo, o en la ciudad de México, según Bustamante), constituye una versión parafrástica, pletórica de difrasismos y adaptada con cuidado a un estilo similar al de los *buehuetlaltolli*. Lo que, obviamente, modifica no sólo su forma sino su contenido. De realizarse un cotejo mucho más detallado y exhaustivo entre ambas versiones, se podría evaluar, por ejemplo, en qué consistió el trabajo de "revisión" de los letrados nahuas. Véase Bustamante, *Fray Bernardino...*, cap. II (en especial p. 126-130).

45 Sell considera que buena parte de los textos de evangelización en lengua náhuatl que se compusieron durante el siglo XVI son fruto de un "esfuerzo colectivo" frailuno e indígena, del cual el religioso que aparece como autor es sólo el participante "más visible" (*Friars...*, p. 43).

traductores de cantos cristianos, cantores de iglesia, compiladores de cantares indígenas, etc.

En cuanto a los letrados nahuas que dejaron algo de sus conocimientos y de su inventiva en la *Psalmódia christiana* sólo Antonio Valeriano ha llamado la atención de varios autores, comenzando por los cronistas franciscanos que lo conocieron, debido a las obras que se le atribuyen y a su brillante carrera como intelectual y político.⁴⁶

Antonio Valeriano nació en Azcapotzalco, alrededor de 1525, dentro de una familia *macehual*, pues, como lo declarara años después su cuñado Hernando Alvarado Tezozomoc, Valeriano "no era noble" (*amo pilli*).⁴⁷ Alrededor de 1536 ingresó, por su inteligencia y para su fortuna, en el Colegio de la Santa Cruz,⁴⁸ donde recibió la educación más esmerada a la que entonces podía aspirar un nahua y donde se distinguió como uno de los alumnos más aventajados. Para 1552, cuando algunas cátedras y la rectoría del Colegio habían pasado a manos de los antiguos alumnos, Antonio Valeriano era ya "lector" (o maestro) de Gramática latina en esa institución; una ocupación a la que estaría ligado en distintos momentos de su vida.⁴⁹

En 1558, Antonio Valeriano, junto con otros colegiales, fue convocado por Sahagún para participar en su proyecto de investigación sobre el pasado indígena y composición de textos cristianos en lengua náhuatl, por lo que se trasladó a Tepepulco (1558-1561), regresando más tarde a Tlatelolco (1561-1564), donde se revisaron, ampliaron y conformaron varias obras, entre ellas, el libro de los *Colloquios* en el que su nombre encabeza la lista de los colaboradores de Sahagún.⁵⁰

En esta época, o un poco antes quizás, Valeriano contrajo matrimonio con doña

46 Acercamientos biográficos a la figura de Antonio Valeriano pueden revisarse en Garibay, *Historia...*, p. 722; Frances Karttunen, "Cuicāpixqueh: Antonio Valeriano, Juan Bautista de Pomar, and Nahuatl Poetry", *Latin American Indian Literatures Journal*, McKeesport, Pennsylvania State University, 1995, vol. 11, No. 1, Spring, p. 4-20 y "From Court Yard to the Seat of Government: The Career of Antonio Valeriano, Nahua Colleague of Bernardino de Sahagún", *Amerindia* 19/20, 1995, p. 113-120; Sell, "Church Imprints...", p. 86-91 y *Friars...*, p. 149-153 y León-Portilla, *Tonantzīn Guadalupe...*, p. 34-47.

47 Fernando Alvarado Tezozómoc, *Crónica Mexicayotl*, UNAM-IIIH, 1992, p. 170-171.

48 Acerca del ingreso de Valeriano al colegio de la Santa Cruz, destinado de manera primordial a la educación de la nobleza indígena, existen dos hipótesis y ambas parten del testimonio de Mendieta, quien comentó que en algunos pueblos los franciscanos no hacían distinciones entre nobles y plebeyos educándolos a todos por igual y que, en otros casos, ciertos señores indígenas mandaron a los hijos de sus criados a la doctrina en lugar de sus propios hijos: "Y quiso Dios que queriendo engañar, quedaron ellos engañados y burlados; porque aquellos hijos de gente plebeya, siendo allí doctrinados en la ley de Dios y en saber leer y escribir, salieron hombres hábiles y vinieron después a ser alcaldes y gobernadores, y mandar a sus señores." (Mendieta, *op. cit.*, lib. III, cap. 15, t. I, p. 362). Palabras que parecen haber sido escritas pensando en Antonio Valeriano.

49 En 1552 Valeriano aparece en calidad de "lector" del Colegio como testigo en una de las diligencias que se llevaron a cabo por la cesión que hiciera el virrey Antonio de Mendoza de unas estancias de ganado para la sustentación de los colegiales ("Códice de Tlatelolco", en García Icazbalceta, *Códice Mendieta...*, t. II, p. 243-249).

50 Nota "Al prudente lector", *Colloquios...*, p. 75.

Isabel (hija de don Diego Huanintzin, nieto de Axayacatl, *tlabtoani* de Ecatepec y gobernador de Tenochtitlan);⁵¹ consiguiendo así emparentar con la más alta nobleza tenochca. Esta alianza con el antiguo linaje *tlazopilli* de Tenochtitlan, aunada a sus no pocos talentos y a sus buenas conexiones con la orden franciscana y las autoridades coloniales, llevó a Valeriano a ocupar el cargo de Juez-gobernador en su natal Azcapotzalco (c.1565-1572); quehacer que debió distanciarlo del proyecto sahuaguntino. Más tarde, su buen desempeño como gobernador de Azcapotzalco y la decisión de los colonizadores de incidir en la política indígena lo hizo un buen candidato para encabezar el cabildo de Tenochtitlán, donde desempeñó, a pesar de su origen extranjero y *macehual*, el cargo de Juez-gobernador hasta el final de sus días (1573-1605); aunque entre 1599 y 1605, debido a su precaria salud, don Juan Martín (mestizo) lo suplió en casi todas las funciones de gobierno.⁵² Don Antonio Valeriano fundó la Cofradía de la Soledad en 1591⁵³ y pasó "a mejor vida" en 1605. Sobre su funeral refiere Torquemada:

[...] el qual murió en el año de mil y seiscientos y cinco: y a su Entierro, que fue en el Convento de San Francisco, en la Capilla de San Joseph, se hallaron muchos gentios, así de Indios, como de españoles, y fueron los Colegiales deste Colegio, a asistir en él, porque avia sido Lector del (como queda dicho) y su Cuerpo llevaron en ombros los religiosos, desde la entrada del Patio, hasta la Sepultura, saliendo a recibir su Cuerpo toda la comunidad, como quien tanto lo merecía [...]⁵⁴

Antonio Valeriano fue reconocido y admirado por muchos de sus contemporáneos. Para los franciscanos este hombre encarnó su ideal de un cristiano renovado, siendo el ejemplo palpable de los alcances que tuvieron esos egresados de Tlatelolco que eran adeptos, al parecer, a los sacramentos y al régimen español, que se complacían en la composición de versos en latín y que gracias al hábil manejo de conocimientos estratégicos, más que a un antiguo blasón, pudieron dedicarse a la investigación, la escritura, la docencia y la vida política en el conflictivo y trastocado corazón de la Nueva España en la segunda mitad del siglo

51Con doña Isabel Huanintzin, Antonio Valeriano procreó un hijo que tuvo por nombre Diego Valeriano, quien emparentó a su vez con la casa gobernante de Azcapotzalco (Alvarado Tezozomoc, *op. cit.*, p. 171).

52Mendieta habla de la carrera política de Valeriano de la siguiente forma: "Y por la misma suficiencia [los colegiales de Tlatelolco] han sido elegidos por jueces y gobernadores en la república y lo han hecho mejor que otros, como hombres que leen y saben y entienden. Y de esto buen ejemplo tenemos al presente en D. Antonio Valeriano, indio gobernador de la ciudad de México, que habiendo salido buen latino, lógico y filósofo, sucedió a los religiosos sus maestros [...] en leer la gramática en el colegio algunos años, y aun a religiosos mancebos en su convento, y después de esto fue elegido por gobernador de México, y ha poco menos (y no se si más) de treinta que gobierna aquella ciudad, en lo que toca a los indios, con grande aceptación de los virreyes y edificación de los españoles". (Mendieta, *op. cit.*, lib. IV, cap. 15, t. II, p. 80).

53 Sell, "Church Imprints...", p. 86.

54 Torquemada, *op. cit.*, lib. XV, cap. 43.

Su dominio del latín, en el cual "hablaba *ex tempore* [...] con propiedad y elegancia", le valió ser comparado con Cicerón y Quintiliano por fray Ioan Baptista,⁵⁶ ser declarado "en nada inferior a nuestros gramáticos [...] y aficionadísimo a la elocuencia" por Francisco Cervantes de Salazar catedrático de la misma disciplina en la Universidad⁵⁷ y ser considerado *tlatamini* por Alvarado Tezozomoc.⁵⁸ De su labor docente existen también amplios testimonios, se sabe que ocupó la cátedra de Gramática en el Colegio de la Santa Cruz en los años 1552-1554, 1567-1568 y 1577;⁵⁹ por lo que puede notarse que supo compaginar sus obligaciones políticas con su gusto por el latín y la enseñanza. Además, Valeriano impartió lecciones de latín y náhuatl a varios religiosos, entre los cuales puede mencionarse a fray Juan de Torquemada.⁶⁰ Como autor, aparte de redactar y firmar numerosos papeles relacionados con sus puestos de gobierno, Valeriano dejó su impronta en varias de las obras de Sahagún, elaboró las más de 700 glosas etimológicas sobre términos nahuas que aparecen en el *Sermonario* de fray Ioan Baptista (México, 1606), realizó traducciones de textos latinos y castellanos al náhuatl para varios franciscanos⁶¹ y, de acuerdo con Torquemada, escribió una versión al náhuatl de un libro de Catón.⁶² Asimismo, aparece bajo su firma el puntual códice pictográfico con glosas en náhuatl sobre la recaudación tributaria en San Pedro Teocaltitlan en 1574 (BNF 376),⁶³ es considerado autor del *Nican mopohua* en el que se narran las apariciones de la Virgen de Guadalupe a Juan Diego⁶⁴ y se piensa que, junto con los otros colaboradores nahuas de Sahagún, pudo haber compilado los famosos *Cantares mexicanos*,⁶⁵ si

55 Según Torquemada (*ibidem*) Valeriano llegó a recibir consideraciones especiales por parte del rey.

56 Ioan Baptista, "prólogo" a su *Sermonario* (en García Icazbalceta, *Bibliografía...*, p. 475). Como prueba de su buen latín fray Ioan Baptista copió en su prólogo una carta de Valeriano, de la cual hay una traducción de Ricard (*op. cit.*, p. 340-341).

57 Francisco Cervantes de Salazar, *México en 1554*, México, UNAM, 2001, p. 55.

58 Alvarado Tezozomoc se refirió a él varias veces como sabio y gran conocedor del latín: "era gran estudiante, colegial, sabía la lengua latina"; [1573] "Inmediatamente, en este mencionado año, vino don Antonio Valeriano [como] 'Juez Gobernador' de Tenochtitlán, habitante de Azcapotzalco, de quien ya se dijo que no era noble, sino tan sólo estudiante, sabio acerca de la lengua latina; yerno de don Diego Huanintzin." (*op. cit.*, p. 171 y 176).

59 Sell, *Friars...*, p. 152.

60 Este franciscano habló de Valeriano en varios lugares de su *Monarquía indiana* como "maestro mío en la lengua mexicana" (lib. V, cap. X y lib. XV, cap. 43).

61 Estos dos últimos datos pueden extraerse de los comentarios de fray Ioan Baptista en el prólogo a su *Sermonario* (en García Icazbalceta, *Bibliografía...*, p.475).

62 Torquemada, *op. cit.*, lib. XV, cap. 43.

63 Información proporcionada por Ethelia Ruiz Medrano, quien estudia actualmente este documento.

64 Diversos pareceres acerca de esta atribución pueden revisarse en Garibay, *Historia...*, p. 754-764 y León-Portilla, *Tonantzin Guadalupe...*, p. 22-47.

65 Véase Bierhorst, "Introducción general" a *Cantares mexicanos...*, p. 7-15 y Bustamante, *Fray Bernardino...*, 195-201.

bien, en dicha fuente sólo se le nombra en su calidad de gobernador de Azcapotzalco y, por ende, patrocinador de varias fiestas en las que se llevaron a cabo rituales de canto-baile.⁶⁶

Acerca de los otros cuatro colegiales que participaron en la composición de la *Psalmodia christiana*, entre otros textos sahuaguntinos, se conservan mínimas informaciones. Sobre Martín Jacobita se sabe que fue natural de Tlatelolco, del barrio de Santa Ana, estudiante del Colegio de la Santa Cruz y, posteriormente, catedrático (c. 1546) y rector del mismo (c. 1561-1566). De Alonso Vegerano, que nació en Cuauhtitlan y que fue lector de Gramática (c. 1574) en el Colegio. De Pedro de San Buenaventura, que era oriundo de Cuauhtitlan y que dejó una carta para Sahagún con informaciones sobre el calendario antiguo.⁶⁷ Y de Andrés Leonardo, que nació en Tlatelolco y que colaboró con Sahagún en el libro de los *Colloquios*.⁶⁸

Estos nahuas nobles o "principales", como los llamó Sahagún,⁶⁹ además de dedicarse a la escritura y la docencia, debieron participar de algún modo en la vida política local, aunque no se hayan encontrado constancias sobre esto. Ellos, junto con Valeriano, fueron tenidos por fray Bernardino como los "colegiales más hábiles y entendidos en la lengua mexicana y en la lengua latina que hasta agora se an en el dicho colegio criado"⁷⁰ y, por ello, los llevó a trabajar con él. Estos hombres decidieron a su vez colaborar con su maestro, conversando con sabios ancianos sobre cosas la mayoría proscritas, aclarando y consignando para el fraile aquello que aceptaban revelar dichos ancianos, interpretando pinturas antiguas, traduciendo textos latinos y nahuas, componiendo materiales de su propia inspiración o conocimiento y enmendando y puliendo las versiones finales de varios trabajos; por lo que puede considerárseles coautores de la *Postilla*, la *Psalmodia*, la parte náhuatl del libro de los *Colloquios* y varios textos en náhuatl asociados a la *Historia general*. Asimismo, Walter Lehmann y Primo Feliciano Velazquez les atribuyeron la redacción de los *Anales de Cuauhtitlan* (sobre todo a los dos letrados originarios de esta localidad)⁷¹ y Garibay la autoría del *Nican mopohua* y la

66 V. g. este encabezado: "Aquí comienza el canto de la liberación de la gente, sobre [una] traducción de [la] palabra divina, con el que fue celebrada la fiesta de san Felipe, cuando vino a llegar de España el obsequio de Su Majestad, las insignias que otorgó al *altepetl* de Azcapotzalco Tepanecapan en el año de 1564. El que lo puso en orden fue Don Francisco Placido gobernador de Xiquipilco. Se entonó en el año de 1565 cuando era gobernador de Azcapotzalco Don Antonio Valeriano." (*Cantares mexicanos* f. 41r, p. 269; la traducción al español es mía).

67 Sobre estos otros colaboradores de Sahagún véase Garibay, *Historia...*, p. 724-725; Burkhart, *Holy...*, p. 65-68 y Kobayashi, *op. cit.*, p. 250-254 y 260.

68Nota "Al prudente lector", *Colloquios...*, p. 75

69HG, lib. II, prólogo, p. 130-131.

70Nota "Al prudente lector", *Colloquios...*, p. 75.

71Sobre esta atribución de Velázquez y Lehmann véase Garibay, *Historia...*, p.774-782.

compilación de los *Cantares mexicanos*.⁷²

A modo de recapitulación sobre el proceso de elaboración de la *Psalmodia* resumo:

- En 1558 Sahagún elaboró una "minuta" con las materias que los "cánticos" debían contener; definiendo entonces, quizás, la estructura que tendrían dichos "cánticos", los santos y las fiestas a las que estarían dedicados, algunos de los materiales que le servirían de fuente y los temas que le interesaba destacar.
- En 1561, al final de su estancia en Tepepulco, Sahagún "dictó" a los letrados un primer borrador de estos "cánticos", sin que pueda saberse qué fue lo que dictó: ¿el esquema de los cánticos en castellano, los textos en latín a partir de los cuales debían armarse, los cantos en español, una primera versión en náhuatl?⁷³
- Entre 1561 y 1564, en el Colegio de la Santa Cruz, los "cánticos" fueron "enmendados", "declarados" y "añadidos" por el propio fray Bernardino y por letrados nahuas.
- En esa misma época los "cánticos" fueron dados a los naturales, muy probablemente de Tlatelolco y de la ciudad de México, para que los interpretaran en sus festividades. Puesta a prueba dentro de la práctica ritual para la que fueron hechos que debió motivar algunas adecuaciones en los textos.
- Entre 1565 y 1568 Sahagún, probablemente, los revisó "a sus solas" como lo hizo con otros escritos.
- En 1569, en el convento de San Francisco de México, los colegiales volvieron a enmendar los "cánticos" y luego otros nahuas "escribientes" los sacaron en limpio.
- En la siguiente década (1570-1578), a mi parecer, Sahagún y algunos de sus colaboradores debieron hacer a los "cánticos" algunas modificaciones para que pasaran la censura eclesiástica; entre ellas pueden señalarse la adopción de un nuevo título para la obra (*Psalmodia christiana y Sermonario de los santos del año...*) y la división de los cantos en bloques a los que se dio el nombre de *psalmos* y se les otorgó una numeración progresiva dentro de cada canto.⁷⁴
- En 1578 Sahagún consiguió que la *Psalmodia* fuera aprobada para su publicación, junto

⁷²Garibay, *Historia...*, p. 151-161 y 754-764. Esta última atribución que se remonta a las indagaciones de García Icazbalceta (*Bibliografía...*, p. 368) ha sido seguida por varios autores después de Garibay.

⁷³ Como se hará notar más adelante en la mayor parte de los casos puede percibirse que los autores de la *Psalmodia* pasaron directamente de textos latinos a sus propias versiones al náhuatl.

⁷⁴ Subtítulos que, como indicaré en los siguientes apartados, no guardan relación con la estructura y el contenido del texto náhuatl.

con el libro de los *Colloquios*.

- Y en 1583 fray Bernardino, a sus más de ochenta años de edad, vio ratificado ese visto bueno, redactó el prólogo de la *Psalmodia* y la tuvo entre sus manos, salida del taller de Pedro de Ocharte, como un impreso lleno de finas estampas.

El libro

La *Psalmodia christiana y sermonario de los sanctos del año en lengua mexicana: compuesta por el muy R. Padre Fray Bernardino de Sabagun, de la orden de Sant Francisco. Ordenada en cantares o Psalmos: para que canten los Indios en los areytos que hazen en las Iglesias* llegó a nuestros días como un libro publicado en la ciudad de México por Pedro de Ocharte en 1583. Esta obra, única entre los impresos novohispanos de su tiempo, es sin embargo sólo una muestra del esfuerzo cristianizador que enfrentó a varios religiosos en distintos lugares del Imperio español con la necesidad de atraer a los naturales al catolicismo a través de la enseñanza del canto eclesiástico, la traducción de textos litúrgicos y hagiográficos a lenguas vernáculas y la recuperación de ciertas tradiciones nativas; como un compendio de *vidas de santos* la *Psalmodia* se insertaba en uno de los géneros a los que más había acudido la catequética mendicante para inculcar modelos de comportamiento cristianos y del cual existieron muestras en varias piezas teatrales de evangelización, en los *Sermones* del propio Sahagún (1540-1563) y el *Sermonario* de fray Juan de la Anunciación (1577);⁷⁵ como una obra con cantares cristianos en una lengua indígena la *Psalmodia* daba continuidad a los trabajos de Pedro de Gante y compartía el espíritu de otros textos en los que se incluyeron materiales para cantar como la *Doctrina cristiana en lengua mixteca* del dominico Benito Hernández (1568) y el *Libro para que los tagalos aprendan castellano* de Tomas Pipín (1610);⁷⁶ por otro lado, al ser un libro con cantos paralitúrgicos en un idioma nativo, la *Psalmodia* fue un punto de contraste dentro de la abundante producción de textos de canto y música eclesiásticos que salieron de las prensas

⁷⁵ Fray Juan de la Anunciación, *Sermonario en lengua mexicana, donde se contiene (por el orden del missal nuevo romano) dos sermones en todas las dominicas y festividades principales y otro en las fiestas de los Sanctos, con sus vidas y comunes*, México, Antonio Ricardo, 1577.

⁷⁶ Fray Benito Hernández, *Doctrina cristiana en lengua mixteca*, México, Pedro de Ocharte, 1568 y *Librong Pagaaralan nang manga Tagalog nang uicang Castila* [Libro por medio del cual los tagalos pueden aprender Castellano], Manila, Tomas Pipín, 1610. Véase Sell, *Frairs...*, p. 34 y Vicente, *op. cit.*, p. 55-83. Asimismo existen otras muestras de esta producción de cantos cristianos en lenguas indígenas; por ejemplo, durante las pesquisas de idolatrías llevadas a cabo en varios pueblos zapotecos de Villa Alta (Oaxaca) en el siglo XVIII fueron recogidos una treintena de cantares, sobre todo en zapoteco nechitzo, que eran cantos cristianos en esa lengua, probablemente introducidos en el siglo XVI por dominicos (David E. Tavárez, "De cantares zapotecas a 'libros del demonio'. La extirpación de discursos doctrinales híbridos en Villa Alta, Oaxaca, 1702-1740", *Acervos. Boletín de los archivos y bibliotecas de Oaxaca*, vol. 4, Jul-Sep. 2000, p. 19-27).

novohispanas en ese siglo.⁷⁷

La *Psalmodia*, en cuanto libro, es un volumen en 4o (13.5 x 18.5 cm) en letra romana gruesa (más títulos y apostillas en otros tipos y tamaños) de 240 fojas; en las cuatro primeras, sin numerar, aparece la portada, la licencia del virrey Conde de Coruña, el examen del Dr. Hortiz de Hinojosa, el prólogo de fray Bernardino de Sahagún y la tabla de materias;⁷⁸ mientras que en las restantes 236 fojas, sí numeradas, se encuentran las dos obras que componen este texto: una *doctrina cristiana* que se desarrolla en dos cantos (f. 1r-15r) y la *Psalmodia*, propiamente dicha, con 54 cantos para las fiestas de Cristo y de sus santos (f. 15r-236v).⁷⁹ La *Psalmodia*, al ser un texto que se desarrolla por completo en náhuatl y, en menor medida, en latín debió de ser formada para la imprenta por un nahua, quizás por alguno de los colegiales de Tlatelolco que llegaron a dominar ese oficio.⁸⁰

Asimismo aparecen en la *Psalmodia* 54 grabados en los que se recrean pasajes de la vida de Cristo y de María y se presentan las figuras de varios santos con algunos de sus atributos iconográficos. Once de estos grabados se encuentran intercalados en la *doctrina cristiana* y los otros 43 encabezan los cantos para distintas fiestas.⁸¹ Algunos de estos grabados debieron haber sido elaborados en tiempos de Pedro de Ocharte a partir de modelos europeos; otros, en cambio, eran parte del acervo que heredó de Antonio de Espinosa su antecesor. Varios de ellos se repitieron dentro de la *Psalmodia* y otros más aparecen también en diversas obras salidas de las prensas de ese mismo taller antes y después de la publicación de la *Psalmodia*; menciono aquí "el calvario" de la portada⁸² que apareció, igualmente, en la

77 Entre 1556 y 1589 se imprimieron en la ciudad de México alrededor de 13 libros con contenido musical de corte eclesiástico de acuerdo con los usos de distintas comunidades mendicantes y de la iglesia secular novohispana. Entre ellos los más notables son el *Missale Romanum ordinarium...* (Antonio de Espinosa, 1561), el *Graduale dominicale...* (Pedro de Ocharte, 1576), el *Incipiunt Horae Beatae Mariae, virginis secundum ordinem Fratrum Praedicatorum* (Pedro de Ocharte, 1567) y el *Psalterium, Antiphonarium Sanctorale, cum Psalmis & Hymnis...* (Pedro de Ocharte, 1584). Sobre esta producción musical véase Stevenson, *Music in Aztec...*, p. 175-199 y las descripciones sobre cada uno de estos impresos en García Icazbalceta, *Bibliografía...*, *passim*.

78 Véase el Anexo.

79 García Icazbalceta, *Bibliografía...*, p. 322-327 y Bustamante, *Fray Bernardino...*, p.186-192.

80 De acuerdo con fray Ioan Baptista, en su prólogo a su *Sermonario* (1606), los tlatelolcas Diego Adriano y Augustín de la Fuente aprendieron a componer en la imprenta para facilitar la edición de obras en náhuatl; debe notarse que de la Fuente colaboró con Sahagún como escribano en sus últimos trabajos (en García Icazbalceta, *Bibliografía...*, p. 475-476). Tanto Anderson como Suárez han señalado que un náhuatl debió de haber sido el formador de la *Psalmodia*, pues cometió errores en la representación de sonidos castellanos inexistentes en náhuatl intercambiando la "b" por "p" y viceversa (Anderson, "Introduction" a Sahagún, *Psalmodia...*, p. 34 y Suárez, "Introducción" a Sahagún, *Psalmodia...*, p. 35); sin embargo el uso que hizo el formador de la grafía "s" en vez de "x" es en extremo inusual en los impresos en náhuatl.

81 Reproduzco estos grabados al final del Anexo. García Icazbalceta, por su parte, los menciona y enumera (*Bibliografía...*, p. 324-325).

82 Véase la Portada en el Anexo y también la fig. 1.

portada de dos ediciones del *Confessionario mayor* de Molina (México, Antonio de Espinosa, 1565 y 1569), en la *Bula* que confirma los privilegios de las Órdenes mendicantes en la Nueva España (México, Antonio de Espinosa, 1568), en la *Doctrina* de Molina (México, Antonio de Espinosa, 1578), en la *Cartilla... para enseñar a los niños* (México, Pedro de Ocharte, 1580) y en el *Psalterium, Antiphonarium...* de 1584 (fig. XIV).⁸³

De la *Psalmodia* se conservan varios ejemplares en distintos repositorios del mundo,⁸⁴ a pesar de los años y de algunos esfuerzos destructivos, como el de fray Francisco de la Rosa Figueroa, quien en el siglo XVIII denunció esta obra ante la Inquisición por ir contra la 5a regla del *Expurgatorio* que prohibía cualquier traducción de la Biblia a una lengua vulgar, haciendo desaparecer, de paso, todos los ejemplares que de ella pudo hallar en la biblioteca del convento de San Francisco de México.⁸⁵

El título

La *Psalmodia christiana*, como ya ha sido expuesto, comenzó a ser pensada y constituida desde 1558; sin embargo, fue hasta una fecha muy tardía cuando Sahagún decidió darle el nombre con el que hoy la conocemos. En 1576, en su famoso prólogo al Libro II de la *Historia general*, fray Bernardino todavía empleó los términos "cantares" y "cánticos" para referirse a esta obra;⁸⁶ dos años más tarde (1578) el Dr. Hortiz de Hinojosa habló de ella como una "Psalmodia de cantares"⁸⁷ y cinco años después salió de la imprenta bajo el título de *Psalmodia christiana y sermonario de los sanctos del año en lengua mexicana... Ordenada en cantares o*

83Esto ocurre, de igual forma, con los grabados: "un franciscano evangelizando a los indios" (Anexo, fig. 2) que se encuentra también en las dos ediciones mencionadas del *Confessionario mayor* de Molina (1565 y 1569) y en los *Colloquios de la paz y tranquilidad cristiana en lengua mexicana* de fray Ioan de Gaona (México, Pedro de Ocharte, 1582); "San Jerónimo penitente" (Anexo, fig. 43), también en la *Doctrina* de Molina (1578, f. 82); "San Francisco de Asís" (Anexo, fig. 44), también en los *Estatutos generales de Barcelona* (México, Pedro de Ocharte, 1583, f. 1v) y el "Niño Jesús" (Anexo, fig. 12), también en las *Constituciones* franciscanas de 1587. Véase García Icazbalceta, *Bibliografía...*, No. 100, 112 y 115 y Jesús Yhmoff Cabrera, *Los impresos mexicanos del siglo XVI en la Biblioteca Nacional de México*, México, UNAM, 1990, p. 189-202. Así como los trabajos de Alexandre A. M. Stols, *Antonio de Espinosa, el segundo impresor mexicano*, México, UNAM-IIBibliográficas, 1989 y *Pedro Ocharte, el tercer impresor mexicano*, México, UNAM-IIBibliográficas, 1990.

84Existen ejemplares de la *Psalmodia*, no todos ellos completos, en: la University of Texas Library (Austin), la John Carter Brown Library (Rhode Island), la Henry E. Huntington Library (California), la New York Public Library (New York), la Biblioteca Nacional de Francia (París), la Biblioteca Nacional de Madrid (España) y la Biblioteca "Fray Francisco de Burgoa" (Oaxaca, México).

85García Icazbalceta presenta los pormenores sobre esta condena a partir de los datos que le proporcionó José F. Ramírez, quien tuvo en su poder el Catálogo de la Biblioteca del Convento de San Francisco de México que preparó De la Rosa Figueroa. García Icazbalceta, por su parte, negó que la *Psalmodia* fuera una traducción de la Biblia y aunque no lo es, se encuentran en ella varios pasajes que sí lo son, como se verá más adelante. (García I., *Bibliografía...*, p. 326-327).

86HG, lib. II, prólogo, p. 129-131.

87Véase el examen aprobatorio de Hortiz de Hinojosa en el Anexo.

Psalms: para que canten los Indios en los areytos que hazen en las Iglesias.

Esta definición o reelaboración del título de los "cánticos" entre 1576 y 1583 se encuentra asociada, al parecer, con el difícil proceso de censura por el que tuvieron que atravesar varias obras que Sahagún intentó llevar a las prensas; pues, durante esta misma época, fray Bernardino luchó por publicar la mayor parte de sus obras doctrinales consiguiendo imprimir sólo la *Psalmodia*.⁸⁸ A este respecto Burkhart ha propuesto que la elección del encabezado final de la obra, *Psalmodia... y Sermonario*, junto con la división de los cantos en *psalmos* y la adopción de un formato similar al de ciertos libros litúrgicos, fue una estrategia articulada por Sahagún con la intención de conseguir el favor de las autoridades eclesiásticas, a pesar de que estos *psalmos* en náhuatl eran muy distintos a los de la Biblia, de que se parecían muy poco a un sermón y de que este texto era ya bien conocido con el nombre de "cantares".⁸⁹

Por mi parte, considero que al presentar sus "cánticos" como una *psalmodia*, además de buscar legitimar su texto, Sahagún estaba siendo congruente con la manera en la que él y otros franciscanos entendían el canto-baile de los nahuas como una práctica religiosa equiparable, en propósito y misticismo, al canto cristiano; pues, si bien es cierto que este término estaba conectado con el papel preponderante de los *Salmos* dentro de la liturgia católica⁹⁰ y que Sahagún intentó que sus "cantares" se parecieran a un *psalterium* o a un *hymnarium*, también debe notarse que fray Bernardino solía emplear el vocablo *psalmo* de un

88Como lo ha mostrado Bustamante, Sahagún se dedicó en esta etapa de su vida a buscar la publicación de sus obras doctrinales, pensando seriamente en la publicación de la *Postilla*, con su *Apéndice y Adiciones*, el libro de los *Colloquios*, los "cantares", los *Sermones* y otros opúsculos (véase arriba, en este mismo capítulo, las notas 26 y 27).

89Burkhart, "On the Margins...", p. 104-106. Entre los autores que se refieren a la *Psalmodia* con el nombre de "cantares", aun después de su publicación, se hallan Mendieta y Torquemada (Mendieta, *op. cit.*, lib. V, cap. 41 y Torquemada, *op. cit.*, lib. XX, cap. 46), junto con el autor del manuscrito jesuita de principios del siglo XVII conocido como *Santoral en mexicano* (BNM Ms. 1476) que citó el canto de Pentecostés de la *Psalmodia* de la siguiente forma: "*Sahagún en los cantares en hoc festo / Sahagún en los cantares en esta fiesta*" (en Burkhart, *loc. cit.*). Esta probable intención de Sahagún de equiparar sus "cantares" al *Psalterium* también ha sido notada por Schwaller ("The Pre-Hispanic Poetics...", p. 68-69).

90El vocablo *psalmodia* tenía en el siglo XVI tres acepciones principales: a) en la liturgia de la Iglesia católica una *psalmodia* era una manera peculiar de cantar, entre dos coros o entre el coro y la asamblea, el *Psalterium* (150 salmos bíblicos en el orden en el que deben ser interpretados en los distintos oficios en una semana de tiempo ordinario y en las distintas temporadas y fiestas del calendario); b) también dentro del canto litúrgico se consideraba una *psalmodia* una selección de ciertos *Salmos* de acuerdo a como eran interpretados en un oficio determinado y c) a nivel popular "salmodiar" o "salmear" denotaba "cantar de un modo monótono" (véase Harper, *op. cit.*, glosario; Stanley Sadie (ed.), *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, [s.l.], Grove, 1980, t. 15, p. 337-338 y Martín Alonso, *Enciclopedia del Idioma*, t. III, p. 369). Schwaller señala a su vez, a partir de una edición de 1734 del *Diccionario de la Real Academia*, que los términos de *psalmodia* y *psalterio* se usaban sin distinciones para referirse al libro de los *Salmos* ("The Pre-Hispanic Poetics...", p. 68-69). Asimismo, debe señalarse que sólo existió otro libro, salido de las prensas dentro de las fronteras del Imperio español, que llevó la palabra *psalmodia* en su encabezado; me refiero a la popularísima *Psalmodia eucarística* de Melchor Prieto (Madrid, Melchor Sanchez, 1622), un amplio comentario, lleno de alegorías, sobre los salmos y antífonas que se cantaban durante los oficios del Santísimo Sacramento en Vísperas y Maitines.

modo muy laxo; ya que todas las veces que escribió sobre los canto-bailes de los nahuas usó indistintamente las voces de "hymnos", "cantares", "areitos", "danzas", "loores", "psalmus" y "psalmos de su loor" para referirse a ellos.⁹¹ De modo que puede pensarse que Sahagún entendía por *Psalmodia* una colección de cantos *a lo divino*.

De igual forma, al integrar al título el término *Sermonario*, fray Bernardino estaba intentando abrir lo más posible el espectro de recepción de esta obra, dirigiéndola no sólo a los nahuas que gustaban de los areitos, sino a los predicadores y los catequistas; en buena medida, porque desde un principio sus cantares tuvieron claros fines doctrinales y porque Sahagún necesitaba compensar la carencia de esas otras obras suyas que no serían beneficiadas por la imprenta y entre las cuales se encontraban sus verdaderos *Sermones de dominicas y de santos* (1540-1563).

⁹¹ Véase *v. g.* HG, Apéndice al Libro II, p. 294-295 (citado arriba en el cap. 2, nota 112).

La estructura general de la obra

Dentro de la *Psalmodia christiana y Sermonario de los sanctos del año...* se encuentran dos obras distintas y complementarias: una *doctrina christiana* breve y una *psalmodia* con 54 cantos para ser interpretados en algunas fiestas del calendario católico.

La *doctrina christiana* se desarrolla en dos cantares de diferente extensión y posee la peculiaridad, como se analizará a su debido tiempo, de que en ella las distintas oraciones, artículos de fe, mandamientos, etc. son caracterizados a la manera de atavíos y atributos con los que debe investirse el nahua cristiano antes de entregarse al canto-baile y ejecutar alguna de las piezas contenidas en la *psalmodia*. Luego de un pequeño prólogo (I: 1-6), en el que se intenta dejar en claro la condición espiritual y eterna de estos atavíos-oraciones-preceptos frente a la banalidad de las prendas y las joyas terrenales, los autores expusieron en el primer canto: el Signo de la Cruz (I: 7-8), el Credo (I: 9-24), el Padre Nuestro (I: 25-36), el Ave María (I: 37-42), la Salve Regina (I: 43-49) y en el segundo: los Diez Mandamientos (II: 1-8), los Mandamientos de la Santa Iglesia (II: 9-15), las 7 Virtudes Cardinales (II: 16-20), las 3 Virtudes Teologales (II: 21), los Enemigos del alma (II: 22), los 7 Sacramentos (II: 23-27) y las Dotes de Gloria (II: 28-33).

La *psalmodia*, propiamente dicha, se encuentra dispuesta de acuerdo con los meses del año civil (enero-diciembre), de modo que los cantos que la integran aparecen distribuidos según los meses en los que caían las celebraciones a las que estaban dedicados. La elección de este esquema debió estar motivada por la diversidad de públicos a los que estaba dirigida la *Psalmodia*, ya que se esperaba que pudieran emplearla con facilidad tanto los predicadores como los *teopantlaca*, los practicantes del canto-baile y los nahuas devotos en general.

A pesar de que la *psalmodia* no sigue el orden del año litúrgico, éste se halla en el corazón de la obra (cuadro 1), pues en ella se dedicaron cantos para las fiestas más importantes del Temporal y del Santoral, más algunas celebraciones notoriamente franciscanas. Asimismo, se encuentran representadas en la *psalmodia* las 4 estaciones del Temporal junto con sus asociaciones simbólicas como épocas de Renovación, Desviación, Reconciliación y Peregrinación de la humanidad. Una concepción del año como actualización de la historia de la cristiandad que resalta en dos piezas que parecen extrañas dentro de la obra: el *Tlauculnicatl* (canto de aflicción) y el *Suchicnicatl* (canto de flores), propuestas para domingos ordinarios y construidas a partir de materiales bíblicos y litúrgicos que solían formar parte de los oficios en varias ferias y fiestas durante el tiempo de la Desviación (del

Domingo de Septuagésima al Sábado Santo) y el de la Reconciliación (de Pascua a *Corpus Christi*).⁹²

Los temas centrales

La *Psalmodia christiana* es un libro de alabanzas que promueve la exaltación de los pilares del catolicismo y la celebración de la "Gloria de Dios". Una obra que invita con fuerza y en su mayoría al regocijo, al igual que muchos de los textos que conforman el Oficio Divino, ciertas *vidas de santos* y, por qué no, algunas vertientes del canto-baile nahua.

Los cantos que integran la *Psalmodia*, elaborados en consonancia con el año litúrgico y su momento más climático: la Pascua de Resurrección, hablan de un combate de proporciones íntimas y cósmicas entre dos fuerzas antagónicas (el pecado y la gracia). Una contienda que, de acuerdo con el catolicismo, cruza toda la Historia y afecta la vida de cada hombre.⁹³ No obstante, estos cantares en lengua náhuatl no celebran la guerra por la guerra misma, sino sólo la victoria de Cristo sobre el pecado y la muerte y el éxito de aquellos que, actuando según su palabra, pelearon del lado de la divinidad. La *Psalmodia christiana* es, así, una obra que mira hacia el cielo y que ofrece a los nahuas, sobre todo lo demás, las delicias de ese reino celestial que Cristo abrió para los hombres.

Los autores de los cantos de la *Psalmodia* privilegiaron dos representaciones de la guerra para caracterizar esa contienda entre Dios y el Diablo y abordar los temas cristológicos y las vidas de los santos. Las dos con un profundo arraigo en el cristianismo y fuertes similitudes con ciertas prácticas y concepciones indígenas. Similitudes que, como será expuesto en lo que resta de esta disertación, fueron aprovechadas, en algunas ocasiones, para entrelazar de formas sutiles pero profundas el imaginario cristiano y modos indígenas de entender y valorar la realidad.

La primera de estas representaciones de la guerra se articula, desde una perspectiva belicista, en torno a la figura del *milites christi* (o soldado de Cristo);⁹⁴ misma que llevó a los

⁹²Este simbolismo, expuesto con claridad por Vorágine (*op. cit.*, t. I, prólogo), ya ha sido descrito en el cap. 2. El vínculo entre el *Tlaculcuicatl* y la Era de la Desviación y el *Subicnicatl* y la de la Reconciliación ha sido notado también por Suárez Roca ("Introducción" a Sahagún, *Psalmódia...*, p. 23-24) y será analizado con mayor detalle más adelante.

⁹³Burkhart ha subrayado que buena parte de los escritos de los frailes hablan de un universo dividido entre dos poderes excluyentes (*Slippery...*, p. 35-39). De igual forma Suárez y Keber han destacado que la lucha de Dios contra el Diablo a lo largo de la Historia es el hilo conductor de la *Psalmódia* (Suárez, "Introducción" a Sahagún, *Psalmódia...*, p. 23 y 32, del mismo autor, "Aspectos doctrinales...", p. 680-681 y Keber, "Sahagún's *Psalmódia...*", p. 56).

⁹⁴ Este sentido de "milicia cristiana" se funda en las Escrituras y, en especial, en las *Epístolas de San Pablo* y fue esencial para la conceptualización y la vivencia de la "santidad" en el Occidente cristiano, así como para alentar el espíritu de cruzada que lanzó a los europeos a combatir y someter "infeles" y "demonios" en distintas partes del

autores a presentar a Cristo, gracias al uso de términos e ideas occidentales y nahuas, como el monarca y supremo comandante de los ejércitos de la cristiandad y a los ángeles y los santos como sus principales milicianos.

| | |
|--|---|
| <p>In axca quiza in ilhuitzi in vmenti -- in teuiutica yiauhquizcatzitzihoa, in itiachcaoa in totecuio Iesu Christo: cenca mauiztililoni in sant Phelippe, yoan Sanctiango, im omesti Apostolosme.</p> | <p>Hoy sale LA FIESTA DE dos-- SOLDADOS <i>espirituales</i>, <i>tiachcahuan</i>, de Nuestro Señor Jesucristo, muy dignos de ser admirados: san Felipe y Santiago, apóstoles los dos.</p> |
| <p>Iaiuitl oquimocalaquili in totecuio Iesu Christo nican tlalticpac: in cemañoac tlatoni catca tlatateculutl, diablo.</p> | <p>En guerra ENTRÓ Nuestro Señor Jesucristo, aquí sobre la tierra, con el [que] era <i>tlahtoani</i> del mundo, el <i>tlatateculutl</i>, diablo.</p> |
| <p>Auh in iquac omotlecaui in ilhuicac in Iesu Christo: nouian cemañoac oquinmioali in iApostoloa, inic ceceniaca quiniauchioatiui tlatlatateculu.</p> | <p>Y cuando Jesucristo SUBIÓ al cielo por todas partes del mundo ENVIÓ a sus apóstoles para que fueran a guerrear a los <i>demonios</i>. (XVII: 1-3)</p> |

La segunda, descansa en la lectura simbólica de esa batalla como el enfrentamiento de la luz y la oscuridad y se ancla, a su vez, en la figura de Cristo como "Luz del mundo" y "Sol de Justicia".⁹⁵

| | |
|---|--|
| <p>Iehica in axca, ca vel nistelolotica oniquittac -- in temaquistiani, in otiqualmioali, in motlaçopiltzi.</p> | <p>Porque hoy en verdad con mis ojos vi -- al libertador [que] enviaste, A TU AMADO HIJO.</p> |
| <p>In ticmisquechili, inic quimmopachilhuiz in isquichti cemañoac tlaça.</p> | <p>Al que designaste para que GOBERNARA a todas las personas del mundo.</p> |
| <p>Ca teutlanestli, ca teutlauilli, inic tlachiazque in tlateutocanime.</p> | <p>En verdad es claridad divina, luz divina, con la que verán los "idólatras". (VI: 22-24)⁹⁶</p> |

Contraste que llevó a los autores a equiparar, como lo hicieron otros muchos otros creadores cristianos, la venida de Jesucristo al despuntar del día sobre la noche.⁹⁷ Por ello, en

mundo. Véase Estrada de Gerlero, "Sentido político...", *passim* y Burkhart, *Slippery...*, p. 38.

95 Estos epítetos aplicados a Jesucristo provienen de Juan 8: 12 y Malaquías 4: 2 respectivamente. Burkhart ha analizado algunos pasajes de la *Psalmódia* y de otros textos de evangelización en los que desarrolló esta imagen ("The Solar Christ...").

96 Texto basado en el *Nunc dimitis* o "Cántico de Simeón" tomado de Lucas 2: 29-32 y citado al margen: "Ahora puedes dejar ir a tu siervo Señor, en paz según tu palabra, pues vieron mis ojos tu salud, la que has preparado ante la faz de todos los pueblos, luz para la revelación de las gentes y gloria de tu pueblo Israel."

97 En la *Psalmódia* se hallan muchos cantos, tanto para fiestas del Temporal como del Santoral, en los se exalta a María como madre del "Sol de Justicia" y a Jesucristo como una entidad sagrada luminosa y solar que devasta las tinieblas. Entre ellos menciono aquí los cantos para las fiestas de la Inmaculada Concepción (LIV), la Natividad de María (XLI), la Anunciación (XIII), la Natividad de San Juan Bautista (XXV), la Natividad de Nuestro Señor Jesucristo (LVI), la Epifanía (IV), la Circuncisión (III), la Transfiguración (XXXII), la Resurrección (XIV), la Ascensión (XIX), Pentecostés (XXI), la Asunción de la Virgen (XXXVII), Santa Clara (XXXV) y Santo Tomás

esta obra, la natividad de María, la de Cristo y su resurrección fueron expuestas a la manera de un nuevo amanecer que transformó de un modo irreversible todo lo conocido y que separó el pasado del presente, el error de la verdad, la oscuridad de la luz y, en este caso, la idolatría del cristianismo.⁹⁸

| | |
|---|---|
| <p>Avh in iehoanti in mictlan tequanime, in ioaltotome, in tlaeliloque tlatlacateculu oquizque, otechmotlacaoatique, oquitecuiltlaultique in tlatlaculli, yoan in tlateutoquiliztli.</p> <p>Inin tlaioalli, amo çan quezquixiuitl, ca matlactzunxiuitl ipan vntzunxiuitl, ipan matlacpoalxiuitl in catca: vncan cenca veis in netlapololtiliztli.</p> <p>In iquac omotlacatilitzino -- cenquizca [171v] qualli ichpuchtli, in sancta Maria, teuiutica tlaztallutl oquiçaco: niman ic peuhque in ilhuicac tototzitzinti, -- in ie cuica, in ie tlatoa.</p> | <p>Y ellos, las fieras del <i>mictlan</i>, las aves de la noche, los perversos <i>demonios</i>, salieron, nos hicieron sus esclavos, indujeron a la gente al <i>pecado</i> y a la "idolatría".</p> <p>Esta noche no [duró] pocos años, en verdad fue de 5000 años [y] en ese tiempo mucho creció la equivocación.</p> <p>Cuando NACIÓ -- [la] por siempre buena doncella, Santa María, vino a salir la aurora <i>espiritual</i>; entonces comenzaron las AVES del cielo</p> <p>- a cantar, a hablar. (XLI: 13-15)</p> |
| <p>In toteutonatiuh, I in totecuio Iesu christo, -- in iquac topampa omomiquili in itech Cruz, -- oonac, ocalac, omopoliuiti in imispan cemañoac tlaca, inic oquichti.</p> | <p>Nuestro sol divino, Nuestro Señor Jesucristo, -- cuando por nuestra causa MURIÓ en la cruz, -- entró [en el ocaso], se metió, desapareció ante las personas del mundo en cuanto varón. (LV: 9)</p> |

Apóstol (LV).

98 Como ya lo ha comentado brevemente Burkhart y como será analizado más adelante, los autores de la *Psalmódia* al privilegiar esta caracterización del triunfo de Cristo sobre las tinieblas como un transformación de proporciones cósmicas estaban dejando de lado el carácter moral y espiritual de esa victoria y el problema de la conversión como opción individual (*Holy...*, p. 98-99).

Asimismo, los autores abundaron en la recreación de ese ambiente celeste habitado por la divinidad y sus cohortes triunfantes. Un espacio que fue presentado y conceptualizado como un Monte o Jardín pleno de luz, calor, fragancia, dulzor, canto y baile y en el que moraban distintos árboles, flores, gemas, insectos y aves iridiscentes que no eran otros sino los salvos, es decir, los guerreros difuntos y victoriosos del cristianismo.⁹⁹ Y, con ello, la Gloria, intangible y abstracta, cambió su paz y su quietud por el bullicio de un espacio-tiempo solar muy cercano a antiguos paraísos indígenas.¹⁰⁰

| | |
|---|--|
| Vncan neztoc, totonatoc, tlauzcalleoatoc, in isuchitepetzi in totecuió, -- veca acitoc, centlalli mantoc in iauiaa, in imolonca, in iuelica. | Allí se tiende apareciendo, se tiende acalorando, se tiende despuntando el alba, -- [en] el MONTE FLORIDO DE Nuestro Señor,- lejos está llegando, por la tierra entera esta extendiéndose, -- su fragancia, su emanación, su sabrosura. |
| [...] Vel tlapac in monemitia, ameialpa -- in tlaçoilhuicasuchitl, cenquizza qualli ichpuchtli in sancta Clara, -- vel imijaoaio, vel izcallo -- muchiuhticac in itepetzi dios. | [...] Bien en lo alto VIVE, en el manantial,-- la preciada flor del cielo, [la] enteramente buena doncella santa Clara; -- bien en la cumbre, bien en la guía, del MONTE DE Dios se yergue creciendo. (XXXV: 7 y 10) |

Estos temas y preocupaciones centrales afectaron al resto de los contenidos que fueron desarrollados en los cantos de esta obra. Notorias son, en este sentido, varias ausencias. En la *doctrina christiana* breve con la que comienza el libro, por ejemplo, no fueron incluidos ciertos tópicos básicos en los catecismos de este tipo, como la exposición de los "7 pecados capitales" y los "5 sentidos corporales", porque no encajaban con el ánimo festivo de la obra y porque no podían ser equiparados a los atavíos del danzante-guerrero cristiano.¹⁰¹

99 Entre las piezas en las que más se desarrolla esta recreación del Paraíso se encuentran los cantos para las fiestas de la Inmaculada Concepción (LIV: 1-15), la Natividad de María (XLI: 1-17), la Natividad de San Juan Bautista (XXV: 1-7), para el "tercer día" en la solemnidad de la Natividad de Nuestro Señor Jesucristo (LVI: 65-86), para el "primer día" en la de la Resurrección (XIV: 1-32), la Estigmatización de San Francisco (XLII: 1-9), San Bernardino de Siena (XX: 1-7) y Santa Clara de Asís (XXXV: 1-10). Keber ha notado también que, en la *Psalmódia*, las delicias del Paraíso implican una transformación *postmortem* de todos los salvos; una transformación que el cristianismo planteaba como la adquisición de un "cuerpo glorioso" y que en esta obra aparece, en mi opinión, como una transfiguración florida. Véase Keber, "Sahagún's *Psalmódia*...", p. 56-59.

100 Como lo veremos en el próximo capítulo.

101 Burkhart ("A doctrine...", p. 25) y Suárez Roca ("Introducción" a Sahagún, *Psalmódia*..., p. 21-22) indican algunas de estas ausencias en esta *doctrina*. Por su parte Pilar Máñez elabora una comparación entre la *Doctrina breve* de fray Alonso de Molina y ésta de la *Psalmódia* ("Las doctrinas de Molina y Sahagún: Similitudes y diferencias", *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 33, México, UNAM-IIIH, 2002, p. 267-276).

En los cantos para las fiestas del Temporal faltan, por razones parecidas, piezas para el Triduo de Semana Santa en el que se conmemora y actualiza el suceso, nada gozoso, de la pasión y muerte de Cristo.¹⁰² Asimismo, en los cantos para las fiestas de los santos, se omitieron muchas de las historias entretenidas o fantásticas consignadas en las *vidas* con la intención de concentrar la atención en el recuento de los hechos fundamentales en los que radicaba la ejemplaridad de los próceres de la cristiandad a los que estaban dedicados.¹⁰³

La *Psalmodia* se distingue también de otros textos de evangelización de su época, entre los que pueden incluirse varias obras de Sahagún, por la escasez de "amonestaciones moralizantes";¹⁰⁴ pues en esta obra, que apuesta por el cielo y no por el infierno, los autores eludieron ciertos temas como las postrimerías y se abstuvieron, la mayoría de las veces, de dirigir a los ejecutantes de los cantos o a cualquier otro feligrés indígena condenas y reprobaciones directas sobre sus comportamientos.¹⁰⁵

Desde otro punto de vista, la selección de las fiestas y figuras sagradas para las cuales se confeccionaron uno o varios cantos indica la agenda doctrinal y política de Sahagún, además de sus devociones personales y las de sus colaboradores nahuas.

Los cantos de la *Psalmodia*, como ya ha sido comentado, se encuentran organizados de acuerdo con el año litúrgico y sus cuatro principales estaciones. Así, aparecen en esta obra piezas para todas las fiestas del Temporal con excepción del Triduo de Semana Santa (cuadro 1) y entre ellas destacan las solemnidades de la Natividad de Nuestro Señor Jesucristo (LVI), la Resurrección (XIV) y Pentecostés (XXI) para las cuales se elaboraron juegos de tres cantares para tres celebraciones distintas.¹⁰⁶

102 No obstante, este acontecimiento si es mencionado en varios cantos; *v. g.*, los cantos para las fiestas de la Resurrección (XIV) y la Santa Cruz (XVIII).

103 Véase Browne, *op. cit.*, p. 181.

104 Como lo han resaltado Burkhart (*Holy...*, p. 99 y "The Voyage...", p. 34-40) y Keber ("Sahagún's *Psalmodia*...", p. 57-58). El único canto en el que se elabora con detenimiento una amonestación de esta naturaleza es, como puede suponerse el *Tlauculnicatl* o "canto de aflicción" (VIII: 78-93).

105 De las "cuatro postrimerías de la vida humana" (la Muerte, el Juicio, el Infierno y la Gloria), mismas que solían ser un tema de exposición y reflexión en los materiales de evangelización de la época, los autores de la *Psalmodia* sólo se ocuparon de la Gloria (véase Alcántara, *op. cit.*, cap. 6). Algo que resalta desde el léxico, pues el término *mictlan* (lugar de muertos) empleado por los evangelizadores para hablar del infierno aparece en esta obra sólo 27 veces, mientras que el vocablo *ilhuicatl* (cielo) lo hace en 199 ocasiones. La mayoría de los datos estadísticos que se ofrecerán en este trabajo sobre la *Psalmodia* fueron obtenidos gracias a la utilización del programa de cómputo TEMOA desarrollado por Marc Thouvenot.

106 Esta inclusión de cantares para distintas celebraciones dentro de una misma fiesta se encuentra en estricta consonancia con los usos litúrgicos de la época, pues, como ya ha sido mencionado, en cada fiesta del Temporal se llevaban a cabo varias misas y oficios; además de que no sólo se celebraban el día en el que caían, pues los preparativos de algunas de ellas comenzaban nueve días antes y las fiestas iniciaban la noche previa durante las vigiliyas y se prolongaban durante toda su Octava, es decir, durante toda la semana siguiente.

En cuanto a los domingos ordinarios, los autores sólo propusieron dos cantos en los que se condensaron temas y materiales litúrgicos propios de dos estaciones del Temporal: el *Tlauculnicatl* (VIII), canto de aflicción, para el periodo de la Desviación y el *Subhnicatl* (XVI), canto de flores, para el de la Redención. Y en esto puede percibirse su intensión, de marcada ascendencia agustiniana, de recalcar la oposición entre dos tiempos y dos ámbitos distintos: la "ciudad del hombre" llena de confusión que Adán heredó a sus descendientes y la "ciudad de Dios" cuyas puertas abrió Cristo en la nueva Pascua. Contraste que explica la presencia en esta obra del único canto que convoca a la tristeza y la lamentación: el *Tlauculnicatl* (VIII).¹⁰⁷

El Santoral de la *Psalmodia* resulta también interesante (cuadro 1). En ella aparecen cantos para:

- Todas las fiestas marianas celebradas en la época,¹⁰⁸ entre las que destaca la de la Inmaculada Concepción (LIV) de arraigada tradición franciscana.
- Las celebraciones, de carácter cristológico, de la Transfiguración del Señor (XXXII) y la Santa Cruz (XVIII), bajo cuya protección estaba el Colegio de Tlatelolco.
- Dos arcángeles: San Gabriel (XI) y San Miguel (XLIV) que, en ese entonces, aun eran festejados en fechas diferentes.¹⁰⁹
- Tres de los cuatro evangelistas: San Marcos (XV), San Mateo (XLIII) y San Lucas (XLVII).
- Todos los seguidores de Jesús que fueron considerados apóstoles, con excepción de San Juan:¹¹⁰ Andrés (LII), Tomás (LV), Matías (VII), Felipe y Jacobo (XVII), Bernabé (XXIII), Pedro y Pablo (XXVI), Bartolomé (XXXIX), Mateo (XLIII), Simón y Tadeo (XLVIII) y Santiago el Mayor (XXIX) patrono de Tlatelolco.
- Dos de los familiares de Jesús: San José (XII) y Santa Ana (XXX).¹¹¹
- Los santos allegados a Cristo: San Juan Bautista (XXV), Santa Martha (XXXI) y Santa

107 La ausencia de cantos para los domingos ordinarios de Adviento y para aquellos luego de Pentecostés hace que esta obra parezca incompleta como señala Keber ("Sahagún's *Psalmodia...*", p.47). No obstante, algunos temas y textos propios del Adviento fueron recuperados en otros cantos como los de Navidad (LVI) y el de la Purificación de María (VI).

108 Con excepción de la fiesta de la Visitación, si bien este pasaje es mencionado en el canto para la Natividad de San Juan Bautista (XXV: 26-27).

109 Ya que hoy día la fiesta de los arcángeles Miguel, Gabriel y Rafael se celebra el 29 de Septiembre.

110 Como señala Keber la ausencia de un canto para San Juan hace que falte 1 apóstol y 1 evangelista en esta obra ("Sahagún's *Psalmodia...*", p.47). Desde otra perspectiva resulta desconcertante esta ausencia, pues San Juan Evangelista era el patrono de San Juan Moyotlan, una de las cuatro parcialidades que conformaban la "república de indios" de Tenochtitlán.

111 Falta, entonces, un canto para la fiesta de San Joaquín abuelo de Jesús, si bien, varios de los pasajes de la vida de este santo son expuestos en el canto de Santa Ana (XXX), quién, por otro lado, era patrona del barrio de Tlatelolco del cual era originario Martín Jacobita, uno de los letrados nahuas que participaron en esta obra.

María Magdalena (XXVIII), con la excepción de San Lázaro el resucitado.

- Los cuatro padres y doctores de la Iglesia: San Ambrosio (LIII), San Gregorio Papa (X), San Jerónimo (XLIV) y San Agustín (XL).
- Los tres fundadores de las tres órdenes mendicantes que iniciaron la evangelización en la Nueva España: San Francisco (XLVI), Santo Domingo (XXXIII) y el mismo San Agustín (XL).
- Los doctores más preclaros de las órdenes franciscana, dominica y agustina: San Buenaventura (XXVII), Santo Tomás de Aquino (IX) y de nuevo San Agustín (XL).¹¹²
- Varios notables franciscanos, entre los que se encuentra la fundadora de la primera rama femenina de la orden y los patronos de nombre de pila de Sahagún y de Valeriano: Santa Clara de Asís (XXXV), San Bernardino de Siena (XX), San Antonio de Padua (XXIV) y San Luis de Tolosa (XXXVIII).
- La conmemoración de la Estigmatización de San Francisco (XLII).
- Cinco mártires de los primeros siglos del cristianismo: San Sebastián (V), San Lorenzo (XXXIV), San Hipólito (XXXVI), San Martín (I) y Santa Catalina de Alejandría (LI).
- Y la fiesta de Todos Santos (XLIX).

En la *Psalmodia* se incluyeron así los tópicos y las historias que Sahagún consideró indispensables para la edificación de los nahuas.¹¹³ Resaltan los temas cristológicos y mariológicos; las figuras de los evangelistas, los apóstoles, los seguidores de Jesús y los mártires como constructores de la Iglesia, promotores del mensaje cristiano, expulsores de demonios, conversores de idólatras y soldados que dejaron la vida en el campo de batalla. Les siguen, en importancia, los padres de la Iglesia, los fundadores de las ordenes mendicantes y los doctores y santos de ellas (en particular los de la orden franciscana) como codificadores del *corpus* doctrinal y litúrgico de la Iglesia, impulsores de un cristianismo que volvía a sus orígenes y sustento de las acciones de sus hijos espirituales en la Nueva España.¹¹⁴

Destaca, por último, la consistencia del pensamiento de Sahagún con el de otros

112 En el caso de los cantos para las fiestas de Santo Domingo (XXXIII) y Santo Tomás de Aquino (IX) los autores aprovecharon la ocasión para exaltar también al fundador y al principal doctor de la orden franciscana, es decir, a San Francisco y a San Buenaventura. *Cfr.* XXXIII: 1-15 y IX: 1-12.

113 En la *Psalmodia* aparecen todas las fiestas que eran de observancia obligada para los naturales de la Nueva España, junto con el Domingo, desde las primeras épocas de la evangelización, de acuerdo con el relato de Mendieta (*op. cit.*, lib. III, cap. 37, p. 429): la Natividad del Señor, la Circuncisión, la Epifanía, la Resurrección, la Ascensión, Pentecostés y la fiesta de *Corpus Christi*; la Natividad, Anunciación, Purificación y Asunción de la Virgen y la fiesta de San Pedro y San Pablo.

114 Suárez ha resaltado esta preponderancia en la *Psalmodia* de la hagiografía apostólica y franciscana, además de la predilección por el prototipo del mártir (Suárez, "Aspectos...", p. 679-680).

evangelizadores de su tiempo en cuanto al gusto por establecer concordancias con el *Antiguo testamento* como una forma de mostrar a los nahuas la unidad de la Revelación y el apego al "plan de Dios" de todos los acontecimientos humanos, incluida la Conquista;¹¹⁵ así como la exaltación del martirio y el conocimiento en un contexto en el que los nahuas, al igual que muchos de los santos de esta obra, padecían terribles miserias, soportaban injurias y morían de cruentas enfermedades, cual costo de "su" Fe, y en el que Sahagún y sus colaboradores se atrincheraban en la búsqueda y la difusión del saber en un esfuerzo por hacer de esos naturales guerreros cristianos merecedores de un precioso y luminoso jardín.

Las fuentes

Sahagún y sus colaboradores nahuas recuperaron textos diversos para conformar los cantos de la *Psalmodia*. Algunos de ellos les sirvieron como modelos de género;¹¹⁶ otros, como fuentes directas de las que extrajeron temas, informaciones y fragmentos. A su vez, en ciertas ocasiones, estos hombres refirieron sus fuentes con exactitud por medio de anotaciones marginales en latín o llamadas de atención dentro del texto náhuatl; mientras que en otras prefirieron abstenerse de cualquier comentario que revelara el origen de los datos o los pasajes que estaban empleando.

En primer lugar los cantos de esta obra se nutrieron de una buena cantidad de textos litúrgicos. Estos pueden dividirse, desde la perspectiva de la Iglesia católica, en "palabras" y "cantos", entendiendo por "palabras" los pasajes de las Escrituras y por "cantos", los salmos, himnos, antífonas y responsorios, algunos de ellos de procedencia bíblica, con los que la Iglesia realiza su plegaria.¹¹⁷

Distintos pasajes bíblicos fueron recuperados en la *Psalmodia* por su carácter testimonial o por su función simbólica. Así, se encuentran en esta obra numerosos fragmentos del *Viejo* y del *Nuevo testamento* que sustentan el recuento de los hechos que se conmemoran en los cantos para las fiestas de Cristo y de María, del Espíritu Santo y de

115 Más adelante dedicaré, en el sexto capítulo, un apartado a la revisión de estas equivalencias tipológicas (cuadro 2). Este constante uso de prefiguraciones del *Antiguo testamento* a las que se dedica más tiempo, en esta obra, que a la exposición de las *vidas* de los santos ha llamado la atención de varios autores. Véase, Burkhart, *Encounters...*, p. 3 y 4 y "On the Margins...", p. 106; Brownne, *op. cit.*, p. 182; Suárez, "Introducción" a Sahagún, *Psalmodia...*, p. 30-31 y "Aspectos...", p. 683-684 y Keber, "Sahagún's *Psalmodia...*", p. 56.

116 Como se verá más adelante en este mismo capítulo.

117 Véase Louis Réau, *Iconografía del arte cristiano. Vol. 3 Introducción general*, Barcelona, Ediciones del Serbal, 2000, p. 267. En la *Psalmodia* los siguientes cantos retoman, de una u otra forma, algún texto litúrgico: III, IV, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XVI, XVIII, XIX, XXI, XXII, XXIII, XIV, XXV, XXVI, XXVII, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXVI, XXXVII, XXXIX, XL, XLI, XLIV, XLVI, XLVII, XLVIII, XLIX, L, LIV y LVI.

algunos seguidores de Jesús, junto con el *Tlauculnicatl* y el *Suchicuilatl*. Además, aparecen varios episodios del *Viejo testamento* con los que se estableció algún tipo de concordancia simbólica (cuadro 2).¹¹⁸ Como lo ha expuesto Burkhart los autores de la *Psalmodia* se adueñaron de estos textos bíblicos de un modo un tanto irregular, ya que reunieron en ciertos cantos textos que correspondían a distintas fiestas y ferias y los presentaron integrando secuencias extensas y completas sin ningún tipo de exégesis o explicación.¹¹⁹ Algo que salta a la vista en cantos como el *Tlauculnicatl* (VIII: 4-77) en el que conjuntaron en una sola narrativa cerca de 65 versículos del *Génesis* que en los Breviarios se hallaban separados en distintas lecturas para dominicas y ferias consecutivas del Domingo de Septuagésima al de Quincuagésima o en el *Suchicuilatl* (XVI: 2 y 7-44), donde se vertieron al náhuatl alrededor de 14 versículos del capítulo 21 del *Apocalipsis*, 2 del capítulo 22 y 1 del capítulo 28 de *Mateo*, prescritos para distintas ocasiones durante el tiempo pascual.¹²⁰

Estos fragmentos de narrativa bíblica solían encontrarse en los Breviarios como lecturas o lecciones para los oficios del día¹²¹ y como lecturas y evangelios en los Misales; por lo que es poco probable que hayan sido extraídos de una Biblia. Sin embargo, es posible que Sahagún haya recuperado directamente de la Escritura los fragmentos del *Antiguo testamento* (la mayoría de ellos del *Éxodo*) que utilizó para proponer interpretaciones simbólicas, pues, aunque las concordancias tipológicas eran usuales en todas las obras religiosas de la época, se hallan en la *Psalmodia* algunas prefiguraciones poco comunes que, al parecer, no fueron extraídas de fuentes secundarias.¹²²

La presencia de tantos pasajes bíblicos dentro de cantos que hubieran podido basarse en otras fuentes¹²³ indica, una vez más, el interés de Sahagún por acercar a los nahuas a lo que él y otros mendicantes consideraban las verdaderas raíces del cristianismo, su confianza en que los naturales podían relacionarse de manera directa con versiones de esos textos en su

118 No me detengo aquí en la identificación plena de todos los pasajes bíblicos que aparecen en la *Psalmodia* porque ésta aparece en notas en cada uno de los cantos (Anexo).

119 Burkhart, "On the Margins...", p. 106.

120 En mi caso, ya que no pude revisar ninguna edición del Breviario anterior a Trento, llevé a cabo estos cotejos a partir del siguiente breviario franciscano: *Breviarium romanum ad usum fratrum Minorum trium ordinum S.P.N. Francisci officii propriae stationi assignatis & novo calendario, novisque rubricis, lectionibus orationibus &c. in quatuor anni tempora divisum*, Venecia, Apud Franciscum ex Nicolao Pezzana, 1787.

121 Debe recordarse que las lecturas extensas sólo se acostumbraban en el oficio de Maitines.

122 Véase Burkhart, "On the Margins...", p. 106. Estas concordancias tipológicas poco comunes pueden revisarse en el Cuadro 2 para las piezas dedicadas a Santo Domingo (XXXIII: 2-15), Santo Tomás de Aquino (IX: 2-12) y San Agustín (XL: 3-9 y 19-25).

123 *V. g.* en el canto para la fiesta de San Bernabé (XXII: 5-18) se recogieron 10 versículos del capítulo 13 del *Libro de los Actos* y en el de la Epifanía aparecen citados 5 versículos de *Salmos* 71 (IV: 3-4 y 26-30), 2 de *Salmos* 2 (IV: 31-32), 1 de *Isaías* (IV: 1-2, 5) y 7 del capítulo 2 de *Mateo* (IV: 8-16).

lengua y su apego a la Liturgia como medio de evangelización, a pesar de las prohibiciones de la Iglesia en materia de traducción.

Asimismo, se incluyeron en esta obra muchos cánticos litúrgicos vertidos al náhuatl.¹²⁴ Aparecen algunos pocos *Salmos* de los que se recuperó por lo común sólo uno o dos versículos,¹²⁵ cánticos escriturarios como el *Nunc dimittis* (o "cántico de Simeón"),¹²⁶ 19 himnos¹²⁷ y una buena cantidad de antífonas y responsorios, entre los que sobresalen las llamadas Antífonas Mayores o de Adviento a partir de las cuales se armó una de las secciones del canto para la fiesta de la Anunciación (XII: 1-10).¹²⁸ Estos textos eclesiásticos fueron integrados, en su mayor parte, en cantos dedicados a las mismas fiestas para las que estaban prescritos según la liturgia;¹²⁹ aún así, se dio el caso de que los autores de la *Psalmodia* ubicaran en fiestas distintas algunos cánticos.¹³⁰

En la *Psalmodia* estas versiones de pasajes bíblicos y cantos eclesiásticos suelen intercalarse dentro de los mismos cantos; aunque en algunos de ellos sólo se incluyeron materiales de cierto tipo o género.¹³¹ A su vez, los autores, como se explorará con mayor detenimiento más adelante, recalcaron el carácter autoritario de estos textos al anunciarlos, con toda propiedad, como "palabras", "alabanzas" o "cantos de Nuestra Madre la Santa Iglesia" o "lo escrito en el Santo Evangelio".¹³²

Por otra parte, los párrafos en los que aparecen traducidos o parafraseados estos materiales dentro del impreso están acompañados, normalmente, por anotaciones latinas al margen en las que se citó el principio (o *incipit*) del texto litúrgico al cual hacían referencia (fig. XV).¹³³ Estas apostillas latinas eran comunes en todos los documentos eclesiásticos, pues

124 Un poco más adelante me ocuparé de las distintas formas en que estos textos bíblicos y litúrgicos fueron traducidos o parafraseados al náhuatl dentro de la *Psalmodia*.

125 Salvo en últimas partes del canto para la Epifanía (IV: 26-30 y 31-32) y para el "2o día" en Pentecostés (XXI: 46-51) en las que se recuperaron varios versículos de un mismo salmo a la manera de un himno final.

126 Véase arriba nota 122.

127 De los cuales se recuperaron entre 2 y 6 estrofas. Estos himnos se encuentran en los cantos III, IV, XIV, XVI, XVIII, XIX, XXI, XXII, XXV, XXXII, XXXVII, XLIV, XLIX y LVI.

128 Un fragmento explorado por Burkhart ("On the Margins...", p. 111-114).

129 En la *Psalmodia* se retoman cantos para distintos oficios del día, aunque predominan citas de cánticos litúrgicos para Maitines y, en menor medida, para Vísperas.

130 Como ocurre, *v. g.*, con las ya mencionadas Antífonas Mayores que estaban prescritas para Adviento y aparecen en la Anunciación (XII: 1-10) y con el himno "*Dulcis Iesus Nazarenus*" que era para la fiesta del "Nombre de Jesús" y aparece en la Circuncisión (III: 28-31). Véase Burkhart, "On the Margins...", p. 107-108.

131 Por ejemplo, en el canto para el día de la Circuncisión del Señor sólo se incluyó el himno "*Dulcis Iesus Nazarenus*" (III: 28-31), en el de la Epifanía sólo se retomaron pasajes bíblicos (IV) y en el de la Purificación sólo se incorporaron antífonas y responsorios (VI).

132 *V. g.*, XII: 11 y XXXVII: 42. Keber ("Sahagún's *Psalmodia*...", p. 49) y Burkhart ("On the Margins...", p. 109-110) han subrayado el empleo de estos recursos por parte de los autores de la *Psalmodia*.

133 Como lo han indicado Burkhart y Suárez en la *Psalmodia* cerca de 26 cantos presentan estas apostillas latinas con

servían para dar cuenta de la autoridad que estaba siendo utilizada. Empero, estos *incipit* en la *Psalmódia*, si bien permiten ligar muchos textos nahuas a sus fuentes, servían de manera primordial para que el libro mostrara su apego a la liturgia de la Iglesia; pues, dentro de la diversidad de públicos a los que esta obra estaba dirigida, sólo los eclesiásticos que frecuentaban el coro o los nahuas *teopantlaca* (cantores) debieron de haber sido capaces de reconocer con rapidez, por medio estas breves anotaciones en latín, todos los textos bíblicos y litúrgicos a los que estaban ligados, o pretendían estar ligados, estos cantos en náhuatl.¹³⁴

Acerca de los libros de los cuales fueron tomadas estas citas de la liturgia nada puede afirmarse en concreto, salvo que los autores de la *Psalmódia* emplearon versiones del Breviario y del Misal de ascendencia franciscana, junto con alguna edición del Breviario "de Quiñones"; todos ellos previos a la Reforma tridentina¹³⁵ y listados en los inventarios de las bibliotecas conventuales como breviarios y misales "viejos" o "de la orden".¹³⁶ De igual forma, es muy probable que los autores hayan consultado alguna edición de la recopilación de himnos realizada por Elio Antonio de Nebrija, pues 16 de los 19 himnos citados en la *Psalmódia* aparecen también en ese texto.¹³⁷

En segundo lugar, los autores de la *Psalmódia* se valieron de un buen número de *vidas*

referencias litúrgicas (véase Burkhart, "On the Margins...", p.106 y Suárez, "Introducción" a Sahagún, *Psalmódia...*, p. 23). Debe decirse, sin embargo, que algunos cantos de la *Psalmódia* recuperan textos bíblicos sin que aparezcan apostillas latinas al margen y tengo la impresión de que esto ocurre así cuando los pasajes citados provienen directamente de la Escritura y no de materiales litúrgicos. Véanse, por ejemplo, los cantos para la fiesta de la Natividad del Bautista (XXV: 9-30) y Pentecostés (XXI: 9-24 y 36-41); además de algunos de los cantos en los que se presentaron equivalencias tipológicas con el *Antiguo testamento* (cuadro 2).

134 Burkhart, "On the Margins...", p. 109-111 y 116.

135 Recuérdese que los cantos de la *Psalmódia* se compusieron (c. 1558-1569) antes de que el Breviario y el Misal reformados entraran en circulación en la Nueva España. Además de que los *incipit* de origen bíblico difieren, en algunos casos, del texto de la Vulgata; lo que es una prueba indirecta de su filiación con Breviarios anteriores a Trento.

136 Dentro de estos libros pretridentinos consultados por Sahagún y sus colaboradores debió encontrarse alguna edición del Breviario "de la Santa Cruz" o "de Quiñones" (1535 y 1558), según las indagaciones de Louise Burkhart (notas inéditas); además del Misal seráfico que, de acuerdo con Biondelli, usó Sahagún para la elaboración de su Postilla: *Missale Romanum novissime ordine quodam miro impressum...* Venecia, Apud hoeredes Luceantonii Junta Florentini, 1541 (véase *Evangelarium expistolarium et lectionarium aztecum sive mexicanum ex antiquo codice mexicano nuper reperto*, edic. de Bernardinus Biondelli, Mendiolani, Typis Jos. Bernardoni Q. Johanis, 1858, p. 43). Por otra parte, en el inventario de los bienes del Colegio de la Santa Cruz que se elaboró en 1572 se menciona la existencia de 5 Biblias dentro de su biblioteca ("Códice de Tlatelolco" en *Códice Mendieta...*, p. 255-262); mientras que en los inventarios de los conventos de la Provincia del Santo Evangelio que se elaboraron en 1666 con motivo de una visita provincial se listaron varios Breviarios, Oficios y Misales "viejos" o "de la orden" para las bibliotecas de Tlatelolco y Tepepulco. Debe decirse que en esta época ya se habían reunido en una sola biblioteca el antiguo repositorio del Colegio y el del convento (BNAH, *Fondo Franciscano*, vol. 37, exp. 1172, f. 14-26 y exp. 1176, f. 43-46).

137 Tanto el inventario del Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco (1572) como en los de los conventos de Tlatelolco y Tepepulco (1666) consignan la existencia de varias ediciones y ejemplares de este himnario (véase "Códice de Tlatelolco" en *Códice Mendieta...*, p. 260 y BNAH, *Fondo Franciscano*, vol. 37, exp. 1172, f. 14-26 y exp. 1176, f. 43-46). Por mi parte pude revisar dos ediciones de la época: *Hymnorum recognitio per Antonium Nebrissen, cum aurea illorum expositione...*, Apud Inclytam Granatam, 1533 y 1549.

de santos. Estas *vidas* circulaban en la Nueva España en latín y en castellano, en prosa y en verso, en cuadernillos (o pliegos sueltos), martirologios, amplias compilaciones y a modo de breves lecturas dentro de los breviarios y sermonarios. De estas *vidas* los autores de la *Psalmodia* tomaron, por lo común, datos concretos a partir de los cuales armaron narrativas sucintas; si bien, en ciertos casos, extrajeron de las *vidas* pasajes y anécdotas enteras que reprodujeron con pocas transformaciones. Gracias a estos pasajes, más o menos extensos, Burkhart y Suárez han mostrado que los autores de la *Psalmodia* emplearon una edición en latín de la *Leyenda dorada* de fray Santiago de la Vorágine;¹³⁸ un texto al que debió sumarse algún compendio de *vidas* franciscanas o algún *Flos sanctorum* en castellano.¹³⁹

En tercer término, los cantos de la *Psalmodia* se alimentaron de las informaciones sobre el mundo indígena fruto de las indagaciones sahumaguntinas. En especial, se recuperaron en ella datos acerca de los atavíos y pasatiempos de los señores y las señoras, la forma en que los soberanos organizaban las guerras y las prácticas de los mercaderes, procedentes, al parecer, del capítulo III de lo que Bustamante considera la 3a ordenación (1564-1565) de la *Historia general*.¹⁴⁰ Estos materiales fueron empleados en la *Psalmodia* para proponer símiles y oposiciones entre elementos y usos nativos y cristianos; como ocurre en la *doctrina* (I y II) en la que las oraciones y los preceptos de la Iglesia son equiparados a atavíos para el canto-baile, en el canto para el día de San Marcos Evangelista (XV: 1-11) donde se contrastan las virtudes del santo con los *excesos* de los *pochteca* (o comerciantes), en los cantos para San Antonio de Padua (XXIV: 1-6, 11-12) y San Andrés (LII: 1-6) en los que se integraron nociones y

138 Como lo han indicado Burkhart y Suárez, al parecer de forma independiente, en una sección del canto para el 2o día de la fiesta de Navidad (LVI: 48-56), los autores de la *Psalmodia* incorporaron de la *Leyenda dorada* algunos pasajes sobre los milagros que ocurrieron en el mundo cuando nació Jesucristo. Véase Burkhart, "Solar Christ...", p.247-248 y "Aspectos...", p. 678-679. Este vínculo de la *Psalmodia* con la *Leyenda dorada* también puede apreciarse con claridad en el canto para el día de San Agustín (XL: 38-45). En los inventarios conventuales de 1666 se registran dos textos de Vorágine "sobre los santos" en la biblioteca de Tlatelolco (BNAH, *Fondo Franciscano*, vol. 37, exp. 1172, f. 14-26 y exp. 1176, f. 43-46); los cuales aun se conservan en la Biblioteca Sutro (California, E. U.): Giacomo de Voraggio, *Sermones aurei et pulcherrimi de tempore per totum anni circulu*, [s.l.], Francisco Regnault, 1533 y *Sermones de Sanctis per anni totius circulum*, Venezia, Florauantem a Prato, 1589 (Miguel Mathes, *Santa Cruz de Tlatelolco: la primera biblioteca académica de las Américas*, México, Secretaría de Relaciones Exteriores, 1982, p. 69). Por mi parte consulté otra edición de "bolsillo" de esta obra (por sus reducidas dimensiones y lo apretado del texto) publicada por Regnault en 1533 (*Sermonis de sanctis per anni toti circulum concurrentibus...*).

139 Al parecer sólo el canto para la fiesta de San Martín Obispo (L) fue compuesto a partir de una *vida* escrita en castellano, pues es el único en toda la *Psalmodia* en el que se incorporaron palabras y frases en esta lengua. En los inventarios conventuales de 1666 se consignan numerosos textos, en la biblioteca de Tlatelolco, bajo el rubro de *Flos sanctorum*, *Flores de los santos*, *Paraiso de los santos*, *Flores del Paraiso*, *Santorales* y "*de santos*" de distintos autores y anónimos (BNAH, *Fondo Franciscano*, vol. 37, exp. 1172, f. 14-26); sobresalen los *Flos sanctorum* más famosos en el siglo XVI, los de Pedro de la Vega y Alonso de Villegas, de los que ya hablé en el capítulo anterior.

140 Bustamante, *Fray Bernardino...*, cap. XI, en particular p. 415-416. De muchos de estos textos puede consultarse una versión en los *Primeros memoriales...* (cap. III) y otra, ampliada y reelaborada, en los capítulos VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI, XVII y XXI del libro VIII y en los capítulos I-IX del libro IX del *Códice florentino* (FC y HG).

expresiones nahuas sobre la guerra y en los cantos *gemelos* para las fiestas de San Bernardino de Siena (XX: 21-28) y Santa Clara de Asís (XXXV: 21-28) en los que abordó la distancia entre las costumbres de estos santos y las de los nobles indígenas.

Del mismo modo, los autores de la *Psalmodia* se inspiraron en algunos fragmentos de otros textos doctrinales preparados por Sahagún con anterioridad; como es notorio en los cantos para la Natividad de la Virgen (XLI: 2-14) y la fiesta de Santo Tomás Apóstol (LV: 1-10) en los que se reelaboró el tema del antagonismo entre la noche y el día sobre el que fue construido un sermón de Sahagún para el día de Navidad.¹⁴¹

En cuarto lugar, varios autores han propuesto que Sahagún y sus colaboradores nahuas estuvieron involucrados en la compilación de los famosos *Cantares mexicanos* y que los utilizaron como fuentes para la *Historia* y para la *Psalmodia*; enumero algunos de sus argumentos:

- La recopilación de los textos para el canto-baile nahua que hoy se encuentran en la primera parte de los *Cantares mexicanos*¹⁴² se llevó a cabo en distintos momentos de la segunda mitad del siglo XVI (1550-1565) que coinciden con las épocas de mayor actividad por parte de Sahagún y su círculo.
- Una glosa, dentro de los *Cantares*, indica que algunas piezas fueron consignadas para un religioso que indagaba sobre las "metáforas" de los nahuas y que quería utilizarlas para "entremeter[las] a sus tiempos".¹⁴³
- En los *Cantares mexicanos* aparecen anotaciones explicativas al margen de varios cantos similares a las de algunos de los manuscritos sahuaguntinos conservados en los *Códices matritenses*.
- Se menciona, en los *Cantares*, el nombre de Antonio Valeriano, uno de los letrados nahuas que colaboraron con Sahagún.¹⁴⁴

141 Cfr. los cantos XLI: 2-13 y LV: 1-10 con este sermón publicado por Baudot de la copia parcial de los *Sermones de dominicas y de santos* (1540-1563) que se conserva en la BNM (Georges Baudot, "Los Huehuetlatolli en la cristianización de México: dos sermones en náhuatl de Sahagún", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM-III, 1982, vol. 15, p. 134-142). Este sermón de Navidad ha sido analizado por Burkhart ("The Solar...", p. 249) y por Klaus (*op. cit.*, p.76-81). Por desgracia no me fue posible revisar la copia de los *Sermones* de Sahagún que se encuentra en Chicago y, por ello, ignoro si otros pasajes de estos *Sermones* concuerdan o no con la *Psalmodia*.

142 Los *Cantares mexicanos* es el primero de 12 opúsculos que se hallan en el Manuscrito 1628 bis de la Biblioteca Nacional de México.

143 "Cantares antiguos de los naturales otomis que solían cantar en los convites y casamientos. buelto en lengua Mexicana siempre tomando el jugo y el alma del canto ynazenes, metafóricas que ellos decían, como *Vuesa Reverencia* lo entendera i mejor que yo no por mi poco talento y tan yban con razonable estilo y primor para que *Vuesa Reverencia* las aproueche y entremeta a sus tiempos que conuiniere como buen maestro que es *Vuesa reverencia*." (*Cantares mexicanos*, f. 6r, p. 148).

144 Aunque, como ya referí, se le menciona como gobernador de Azacapotzalco, no como compilador ni como

- Sahagún, en la *Historia* y en la *Psalmódia*, criticó con severidad ciertos canto-bailes de los nahuas y habló de la persistencia de composiciones idolátricas, de otras que exaltaban la guerra y de algunas más en las que se recuperaba "erróneamente" la doctrina cristiana. Vertientes de las que, podría decirse, se encuentran ejemplos en los *Cantares mexicanos*.
- En la *Historia* y en la *Psalmódia* se recuperaron nombres de ciertos tipos de canto-baile de los cuales aparecen piezas en los *Cantares mexicanos*.¹⁴⁵
- Los cantos de la *Psalmódia* fueron distribuidos en *psalmos* o bloques como las piezas más largas registradas en los *Cantares*.¹⁴⁶
- En la *Psalmódia* se incluyeron, en algunas pocas ocasiones, vocablos y formas de expresión similares a las que se encuentran en los *Cantares mexicanos*.¹⁴⁷

Por mi parte, aunque no descarto la posibilidad de que alguno (o algunos) de los letrados nahuas que trabajaron con Sahagún haya intervenido en el registro de los *Cantares mexicanos*, ya fuera a título personal o por encomienda de fray Bernardino, y aunque estoy convencida de que los autores de la *Psalmódia* emplearon en ella sus conocimientos sobre el canto-baile nahua, debo decir, de manera provisional, que no considero que exista un parentesco directo entre los *Cantares mexicanos* y la *Psalmódia christiana* en cuanto escritos, pues, no hay en la *Psalmódia* citas de los *Cantares*.

De modo que he preferido, por el momento, voltear hacia al canto-baile tal y como era cultivado por los nahuas del centro de la Nueva España en el siglo XVI para tratar de explicar el hecho, efectivamente cierto, de que estas dos compilaciones de textos para cantar y bailar comparten tópicos y léxico y, en algunos pocos casos, estructuras composicionales.¹⁴⁸ No debe perderse de vista que los *Cantares* fueron extraídos del entorno social y ritual en el que Sahagún quería insertar los cantos de su *Psalmódia* y que por lo tanto estas dos obras

cantor (véase arriba nota 66).

145 V. g., HG y FC, lib. VIII, cap. 14. En la *Psalmódia* esto se limita a los encabezados de dos cantos: el *Tlanclucicatl* (VIII) y el *Suchicnicatl* (XVI).

146 Una distribución en *psalmos* que, como demostraré en este mismo capítulo, es de carácter artificial y no refleja la verdadera estructura de los cantos de la *Psalmódia*.

147 Véase García Icazbalceta, *Bibliografía...*, p. 368; Garibay, *Historia...*, cap. II, p. 151-161 y *Poesía Náhuatl II...*, p. LVII-LXIV; Bierhorst, "Introducción general" a *Cantares...*, p. 7-15 y 86-88; León-Portilla, *Quince poetas...*, p. 33-36; Bustamante, *Fray Bernardino...*, p. 195-201; Sell, "Church Imprints...", p. 89-90 y Suárez, "Introducción" a Sahagún, *Psalmódia...*, p. 21.

148 Más adelante, en este mismo capítulo, me ocuparé de los elementos discursivos propios del *cnicatl* presentes en la *Psalmódia*. Asimismo en un próximo estudio, ya en proceso ("Cantares cristianos. Reacomodos y transformaciones de una tradición ritual nahua en el siglo XVI", UNAM-IIH) exploraré algunas de las similitudes y divergencias entre ciertos cantos de la *Psalmódia* y algunos de los "cantares cristianos" que se hallan en los *Cantares mexicanos*.

tuvieron como referente una práctica viva de canto-baile, con varias vertientes, que, a pesar de tener algunas manifestaciones clandestinas, se desarrollaba a la luz del día en los atrios de los conventos, en las plazas, en las calles y en las casas de los nobles indígenas y con la cual todos los evangelizadores y los nahuas tuvieron algún tipo de contacto.¹⁴⁹

El náhuatl de la Psalmodia (algunos rasgos y recursos)

La *Psalmodia christiana* fue escrita en el náhuatl que dominaban Sahagún y sus colaboradores, adaptado a las exigencias de la evangelización y fuertemente influenciado por las formas de hablar de las elites nahuas del centro de México. De ahí que en los cantos de esta obra se manifieste, en toda su complejidad, el carácter del "náhuatl de iglesia" como un punto de avanzada en la colonización, de enfrentamiento y discusión con el otro, de lucha por la asignación de sentido. Un espacio fronterizo en el que cabía la recuperación de elementos léxicos, discursivos y conceptuales indígenas con el fin de controlarlos dentro de esferas de comunicación distintas a las que les habían sido familiares y de convertirlos en vehículos de cristianización (ya fuera reforzando sus usos y significados, objetándolos o reorientándolos) y en el que también hubo lugar para la adecuación del cristianismo a otras maneras de entender y vivir la realidad a través de la palabra.

Como lo hicieron otros frailes y otros nahuas redactores de textos de evangelización, los autores de la *Psalmodia* rescataron de obras doctrinales anteriores convenciones que habían resultado más o menos exitosas, desdeñaron las que no fueron de su agrado y produjeron soluciones originales. Mostrándonos a través de cada una de sus decisiones su postura ante el tenso quehacer que se echaron a cuestras y los compromisos particulares que asumieron al emplear el náhuatl para transmitir el catolicismo.¹⁵⁰

Ortografía

La *Psalmodia* fue escrita tomando como pauta ortográfica el sistema idiosincrático que

149 Como espero haber mostrado en el capítulo anterior existen referencias sobre distintos tipos de canto-baile en varias obras del siglo XVI y no sólo en los *Cantares mexicanos* y en el *corpus* sahumantino. Por ejemplo, Sell señala que fray Ioan Baptista condena en su *Sermonario* (1606), elaborado en colaboración con varios naturales, la continuidad de los *Xopancuicatl* (canto del verdor) sin ninguna referencia sobre el significado de esta palabra. Lo que indica que cualquier evangelizador a finales del XVI debía saber a qué clase de cantos él se estaba refiriendo (Sell, "Church Imprints...", p. 90).

150 Algunos de los elementos y recursos que serán resaltados, o escasamente descritos, a lo largo de este apartado merecerán mayores consideraciones en los próximos capítulos cuando abordé el estudio de los cantos en los que se hacen presentes.

desarrolló Sahagún para registrar la lengua náhuatl.¹⁵¹ Este sistema fue empleado por todos los escribas e intelectuales indígenas que trabajaron de manera directa bajo su dirección y se caracterizaba por la ausencia de diacríticos u otros signos que indicaran cantidad vocálica o la glotal,¹⁵² la adopción de "oa" para la sílaba "wa",¹⁵³ "i" para la "y" consonante y "u" para la "o" larga, de acuerdo con Anderson y Ruwet; así, mientras que en otros textos de evangelización las palabras "espiritual", "porque" y "mundo" fueron escritas *teoyotica*, *yebica* y *cemanahuac* en la *Psalmodia* y en otras obras del círculo de Sahagún aparecen como *teuintica*, *iebica* y *cemanaoac*.¹⁵⁴ En la *Psalmodia* es frecuente la omisión de "n" a final de palabra (*icha*, *teupa*, *inemilitzi*, *imatzi*, *ilbuitzi*, etc.), si bien, en algunas ocasiones, se colocó una tilde sobre la última vocal para indicarla (*axcā*).¹⁵⁵

En el texto de la *Psalmodia* pueden verse también otras variantes ortográficas de las cuales es imposible saber si tuvieron origen en la elección de los autores, en la del formador o en la costumbre, pues el uso de "v" por "u", "s" por "x", "s" por "f", "z" por "c" y "z" por "ç" ocurre tanto en los términos nahuas como en los castellanos y latinos; además de que estos cambios eran habituales en todos los escritos e impresos de la época.

Vocabulario doctrinal

Los autores de la *Psalmodia*, como otros escritores del siglo XVI, siguieron tres procedimientos, a nivel de léxico, para dar cuenta de esos seres, nociones y prácticas que llegaron a los nahuas con el catolicismo: la introducción de vocablos castellanos, la refuncionalización de categorías indígenas y la generación y utilización de neologismos.

La incorporación de voces no-nahuas:

En la *Psalmodia* aparecen una buena cantidad de palabras castellanas incorporadas, la

151 Para una discusión sobre las características del "náhuatl clásico" en los textos de evangelización del siglo XVI y en las obras del círculo de Sahagún véase Sell, *Friars...*, *passim* y Gordon Whittaker, "Aztec Dialectology and the Nahuatl of the Friars", en Klor de Alva *et al.*, *The Work of Bernardino de Sahagún...*, p. 321-340.

152 Con la excepción de la palabra *iebica* y los pronombres personales en los que sí se marca la glotal por medio de "h" (*neboatl*, *teboatl*, *ieboatl*...).

153 Aunque en algunos casos la sílaba "wa" es representada por medio de "hua" o "hoa", como en *antepilhua* (I: 1) e *imaceoalhoa* (XV: 6). En cambio la sílaba "wi" siempre es representada por medio de "hui" y la "w" a final de palabra con "uh", como en *ilbnicatl* (*passim*), *monicatiub* (IX: 24) y *muchiub* (IV: 23).

154 Anderson y Ruwet presentan una tabla con algunos términos diagnósticos del sistema ortográfico de Sahagún a partir de varias obras suyas y una comparación con textos doctrinales de otros evangelizadores ("Sahagún's Manual del Christiano...", p. 19-20).

155 Suárez menciona también la omisión de "c" y "t" en la terminación de algunos pretéritos perfectos (*oquicua* en vez de *oquicuac*, *oquima* en vez de *oquimat*...). Suárez, "Introducción" a Sahagún, *Psalmodia*..., p. 35.

mayoría de ellas, nombres propios de personas y lugares que fueron retomados de la doctrina cristiana, los textos litúrgicos y las *vidas* de los santos; entre ellas destacan *Dios* con 708 ocurrencias, *Iesu Xto* (*Christo*) con 238, *Iglesia* con 182 y *María* con 123.¹⁵⁶ Además, se encuentran en esta obra otras voces (como *sancto*, *anima*, *angel* y *paraiso*)¹⁵⁷ indicativas de aquellos conceptos para los cuales no se quiso adoptar o ensayar una traducción.¹⁵⁸

Estos vocablos incorporados, con excepción de los nombres propios, fueron tratados por los autores como cualquier otra palabra nahua; de modo que fueron pluralizados, poseídos y presentados en formas honoríficas de acuerdo con los usos del náhuatl, como en *angelosme* (ángeles) o en *itlaꝁoanimatzꝑi* (su preciada y reverenciada ánima).¹⁵⁹ A la vez, los autores se abstuvieron de recurrir a verbos castellanos o latinos y de verbalizar según los usos del náhuatl palabras castellanas.¹⁶⁰

La refuncionalización de vocablos nativos:

En la *Psalmodia* se muestran también, en distintas combinaciones, varios términos nahuas de origen prehispánico que fueron utilizados para expresar nociones cristianas. Como epítetos y calificativos del Dios cristiano son comunes las voces *totecuio* (Señor nuestro), *teutl* ("dios" o "deidad") y *tlatoani* (soberano).¹⁶¹ A las que deben sumarse otros vocablos usados con este fin de forma excepcional, como *ipalnemoani* (aquel por quien se vive) y aquellos que conformaban los difrasismos *ilhuicaoa tlaticpacque* (dueño del cielo - dueño de la tierra) y *tloque naoaque* (dueño de lo que está cerca - dueño de lo que está junto):¹⁶²

| | |
|---|---|
| Istlapach onotuetzque, quimoteutique in piltzintli: in iehoan y veuei tloaque, vellaneltoquiliztica, --- | Rápidamente se tendieron boca abajo, tuvieron por dios al NIÑO. Estos grandes <i>tlahtoqueh</i> con gran fe -- |
|---|---|

156 *Spiritu Sancto* tiene, a su vez, 56 ocurrencias, *cruz* 64, *Hierusalem* 50, *christiano* 35, *Israel* 33, *sacramento* 21 y *missa* 13.

157 El término *san* y sus derivados según los usos de la época (*sant*, *sancto*, *sancta* y *sanctos*) tiene en esta obra más de 900 ocurrencias. A su vez *anima* aparece en 68 ocasiones, *angel* en 23 y *paraiso* en 17. Por otra parte en dos ocasiones se registraron los nombres de las jerarquías angélicas (XIX: 17 y XLII: 13-14).

158 En este mismo sentido, el término *gracia* figura en 4 ocasiones, *purgatorio* en 2 y *gloria* sólo 1 vez. Sobre las voces castellanas incorporadas en distintos textos de evangelización del siglo XVI y su frecuencia véanse los apéndices 2 y 3 del trabajo de Sell, *Friars...*, p. 312-327.

159 Debe notarse que los nombres propios la única modificación que presentan en la *Psalmodia* es la incorporación del sufijo vocativo (en habla masculina) *-e*, como en *Diose*, *Iesuchristoe* o *Franciscoe*.

160 Sell indica que Sahagún desde sus *Sermones* de 1540 se abstiene de la verbalización de palabras castellanas (*Friars...*, p. 71-74). Burkhart, a su vez, encontró como una constante en varias obras de evangelización del siglo XVI la adopción sólo de nombres foráneos y no de verbos (*The Slippery...*, p.23).

161 *Totecuio* tiene en esta obra 488 ocurrencias, *teutl* 35 y *tlatoani*, aplicado a la divinidad, cerca de 50.

162 Los difrasismos *ilhuicaoa tlaticpacque* y *tloque naoaque* sólo aparecen en los ejemplos citados; mientras que *Ipalnemoani* se halla también en otras dos ocasiones.

| | |
|---|--|
| <p>in oispantzinco motlanquaquetzque, in quimoteutique,</p> <p>ca vel quimiximachilique in piltzintli, ca teutl, ca tlatoani, ca isquich ihueli, ca iehoatzi in ilhuicaoa, in tlalticpaque.</p> | <p>ANTE ÉL se arrodillaron, lo adoraron como dios;</p> <p>Bien CONOCIERON [que] EL NIÑO, -- es <i>teotl</i>, es <i>tlahtoani</i>, es "todopoderoso",</p> <p>[que] EL es el dueño del cielo, el dueño de la tierra.</p> <p>(IV: 22)</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>Ma on mauicoło, ma on iecteneoalo in izel mauiztli, in ipalnemoani in totecuio Dios, -- ca otechmomaquili in iteutlanestzi, inic vel titomaquistizque.</p> | <p>Que sea admirado, que sea alabado, el único digno de ser honrado, "Aquel por quien se vive", Nuestro Señor Dios,-- pues NOS DIO SU LUZ DIVINA para que podamos liberarnos. (XXXIII: 42)</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>In iehoatzi totecuio, in tloque, naoaque quimonochili in Noe, quimolhuili.</p> | <p>EL que es Nuestro Señor , el dueño de lo que está junto, [el] dueño de lo que está cercano, LLAMÓ a Noé, LE DIJO: [...] (VIII: 40).</p> |
|---|---|

Asimismo los autores de esta obra utilizaron los vocablos *ilhuicatl* (cielo), *tlactipac* (sobre la superficie de la tierra) y *mictlan* (lugar de muertos) para referirse a la "gloria", la "tierra" y el "infierno";¹⁶³ adoptaron *tlamabuizollli* (portento) como "milagro", *yolmelaoa* (enderezar el corazón) como "confesar", *tlatlacolli* (lo dañado) como "pecado", *tlacatecolotl* (búho humano) como "demonio" e *ixiptla* (doble o réplica) como "imagen".¹⁶⁴ Y recurrieron a un interesante espectro de voces, de las que me iré ocupando, relativas a jerarquías político-militares nativas y especies de flora y fauna de gran importancia en la religión prehispánica para caracterizar el cielo y el infierno, presentar la condición guerrera y celeste de los númenes cristianos e interpelar a los posibles receptores y ejecutantes de estos cantos.¹⁶⁵

Esta rehabilitación de vocablos *paganos* dentro de contextos *cristianos* descansaba en las enseñanzas de los apóstoles y los padres de la Iglesia y en el entendido de que en todas las lenguas existían términos que expresaban las mismas nociones; si bien, en algunos casos, la ausencia de conocimientos sobre la Revelación, la torpeza humana o la intervención del Demonio, habían llevado a los hombres a mal interpretar ciertas ideas o a aplicar ciertas palabras a objetos que no merecían tales apelativos.¹⁶⁶ Por ello, los evangelizadores asumieron

163 *Ilhuicatl* (cielo) tiene, en esta obra, 41 ocurrencias, *ilhuicac* (en el cielo) 124, *ilhuicaça* (en el cielo o desde el cielo) 9, *ilhuicatl itic* (dentro del cielo) 27, *tlactipac* 110 y *mictlan* 14. Respecto a *ilhuicatl itic* (dentro del cielo) debe decirse que, si bien es empleado para hablar del lugar del cielo en el que habita la deidad cristiana, sólo en un canto se aclara que esta expresión equivale a "Cielo Empireo" (XIX: 20).

164 *Tlamabuizollli* aparece 132 veces, *tlatlaculli* 44, *tlacateculutl* y sus derivados 83 e *ixiptla* 16. Por su parte el término castellano *diablo* sólo aparece en 5 ocasiones y *demonio* 1 vez. Sobre el rol ambivalente de estos términos dentro de distintas obras de evangelización, incluidas las del círculo de Sahagún, puede revisarse Burkhart, *The Slippery..., passim* y "Doctrinal Aspects..." p. 67-72 y Klauss, *op. cit.*, p. 94-98. Para el caso de *mictlan* y *tlacatecolotl* véase también Alcántara, *El infierno...*, cap. 6.

165 El uso de algunos vocablos militares prehispánico fue común en varios textos de evangelización, entre ellos el *Confessionario mayor* de fray Alonso de Molina (1565) y el *Sermonario* de fray Juan de la Anunciación (1575).

166 Sobre la refuncionalización de vocablos antiguos en los textos de evangelización véase Burkhart, "Doctrinal Aspects of Sahagún's Colloquios..." p. 65 y *Slippery...*, p. 11; 23, Sell, *Frains...*, p. 81-86 y Pury-Toumi, *De palabras...*,

la tarea de reorientar el vocabulario nahua hacia lo que ellos tenían por *verdadero* a través de estrategias de resemantización (dotar de un nuevo significado), refuncionalización (dar un nuevo uso) y recontextualización (emplear dentro de un nuevo contexto). En algunos casos los religiosos se percataron de la existencia de analogías parciales que los llevaron a extender el significado de un vocablo indígena a una realidad cristiana, como ocurrió con *yolmelahua*, un término empleado por los nahuas para un ritual de purificación en el que enunciaban verbalmente sus excesos sexuales y que fue usado por los evangelizadores para hablar del sacramento de la Penitencia y la práctica de la confesión auricular. En otras ocasiones, los evangelizadores advirtieron que los nahuas utilizaban de forma errónea algunos vocablos que daban cuenta de conceptos cuya universalidad era incuestionable (*teutl* = dios), por lo que sólo tenían que enseñar a los naturales cómo emplearlos.

No obstante, la reutilización de categorías indígenas fue un procedimiento lleno de matices y tropiezos; en primer lugar porque no todos los autores de textos de evangelización establecieron las mismas equivalencias entre términos cristianos e indígenas y, en segundo, porque, a pesar de todos sus esfuerzos por adecuar el léxico nahua a la doctrina cristiana, al recuperar esos vocablos estaban renovando su vigencia y dando pie para que los feligreses hicieran sus propias asociaciones.

Algunos de estos problemas saltan a la vista ante la refuncionalización de un vocablo como *teutl*, cuyo uso es paradigmático en las obras doctrinales producidas por Sahagún y su círculo.¹⁶⁷ La palabra *teutl* que proviene de la raíz proto-yutoazteca **tura*, asociada a la oscuridad y al ámbito sobrenatural,¹⁶⁸ era usada por los nahuas del centro de México al momento del contacto con los europeos para referirse a distintos fenómenos y seres: las entidades sagradas y sus diversas manifestaciones, los objetos transformados por medio de procesos rituales, los hombres que servían de vaso a las divinidades y los difuntos.¹⁶⁹ Algunos europeos, entre los que se cuentan notables franciscanos como Sahagún y Molina, asumieron que este término expresaba la noción de "dios", aunque empleada *erróneamente* por los naturales para referirse a lo que no era *divino*, como lo expone Sahagún en uno de sus prólogos.¹⁷⁰

cap. 2. Acerca de este fenómeno en distintas situaciones de contacto cultural véase Lienhard, *op. cit.*, p. 147-154.

167 Si bien en cada una de ellas se empleó este término de formas diferentes, véase Burkhart "Doctrinal Aspects...", p. 67-69.

168 Karen Dakin (comunicación personal).

169 Véase Tavárez, "Naming the Trinity...", p. 24-25.

170 En su prólogo al libro XI Sahagún declara que los naturales "a cualquier criatura que vían ser iminente em bien o

Fray Bernardino, basándose en San Agustín y en la sentencia bíblica “*omnes dii gentium daemonia*” (todos los dioses de los gentiles son demonios),¹⁷¹ no dudo en apropiarse de la voz *teutl* y de proponer y avalar obras doctrinales en lengua náhuatl con las que pretendía convencer a los naturales de que el término *teutl*, junto con otras designaciones de la divinidad como *ipalnemoani*, *ilbuicaoa tlalticpacque* y *tloque naoaque*, eran en realidad atributos exclusivos de la deidad cristiana. Así, el "Apéndice en que se confuta la idolatría" y el libro de los *Colloquios* fueron compuestos para demostrar a los nahuas que sus antiguos *demonios* no eran *teutl*, que no merecían ser llamados *teutl* y que sólo el Dios proclamado por los franciscanos era "dador de la vida".¹⁷²

En la *Psalmodia* el vocablo *teutl* aparece de forma independiente sustituyendo a la palabra "dios":

| | |
|--|---|
| <p>In iquac tonac, tlatuic, in iquac amopan temuc teutl itlatol, -- in ancanque Sacramento, in anquicelique chalchimmatlatl Baptismo, [...]</p> | <p>Cuando calentó el sol asomó el día. Cuando sobre ustedes bajó la palabra de teotl, -- tomaron el Sacramento, recibieron el agua azul <i>chalchihuitl</i> [del] Bautismo; [...] (I: 4)</p> |
|--|---|

Junto a voces castellanas relativas a la deidad, reforzando su sentido *divino*, como en la fórmula *ixel teutl* (él solo es dios):¹⁷³

en mal, la llamaban *teutl*; que quiere decir 'dios' [...] de los cuales se puede conjeturar que este vocablo *teutl* quiere decir 'cosa extremada en bien o en mal'." (HG, Prólogo lib. XI, p. 983).

171 Sentencia de Salmos 95: 5 que Sahagún citó en el “Apéndice al Libro I en el que se confuta la idolatría” (FC, lib. I, p. 64 y HG, lib. I, p. 117).

172 Véase Sell, *Friars...*, p. 83-85; Browne, *op. cit.*, p. 199; Anderson, "Introduction" a Sahagún, *Psalmodia...*, p. 27 y Pury-Toumi, *De palabras...*, p. 62-82. En otras obras, en cambio (como el *Apéndice a la Postilla*) Sahagún presentó y criticó estos epítetos como nombres de Tezcatlipoca (Burkhart, "Doctrinal Aspects...", p. 68).

173 Esta fórmula también aparece en los cantos XXII: 7 y XL: 1.

| | |
|--|--|
| Ma ic pachiui in moiollo, ca niGabriel: auh muchipa ispantzinco nicac -- in totecuio, in izel teutl Dios . | "Que, con ello, quede satisfecho tu corazón. Yo soy Gabriel y siempre estoy de pie DELANTE de Nuestro Señor, el único teotl Dios ." (XXV: 20) |
|--|--|

| | |
|---|---|
| I Auh in iehoatl in Zacharias, cenca quimoiecteneuili in totecuio izel teutl , niman quito: Ma moiecteneoa in inteouh Israel tlaca, ca otechmolnamiquili. | Y él, Sacarías, MUCHO ALABÓ A Nuestro Señor teotl único , en seguida dijo: "Que sea alabado el teotl de la gente de Israel, pues SE ACORDÓ DE NOSOTROS." (XXV: 30) |
|---|---|

Y ligado a las tres personas de la Trinidad:

| | |
|---|---|
| Quimitalhuia in itlaço Dios in sant Pedro. Niconeltoquitia in teutl tetatzin , isquich iueli, in quimoicolili in ilhuicatl, in tlaltipactli. | DICE el amado de Dios, San Pedro: "CREO en teotl PADRE , [el] que todo lo puede. el [que] CREÓ el cielo, la tierra." (I: 10) |
|---|---|

| | |
|--|--|
| Auh in iehoatzi teutl piltzintli oquimonapalhui in Symeon: auh oquiteilhui ca iehoatzi in nemiliztlatoni. | Y AL QUE ERA EL teotl NIÑO LO LLEVÓ EN BRAZOS Simeón. Y [éste] dijo a la gente que ÉL era el <i>tlahtoani</i> de la vida." (VI: 13) |
|--|--|

| | |
|--|--|
| Inin tlamauicollí omuchiuh, in impan oaltemoc in teutl Spiritu sancto , in iquac ipan Penthecostes: vncan oquimatque in cemanaoac nepapan tlatolli. | Este prodigio ocurrió, sobre ellos bajó el teotl Espíritu Santo cuando era Pentecostés, entonces supieron las diversas lenguas del mundo. (XLIII: 14) |
|--|--|

Contradictoriamente, Sahagún y sus colaboradores, llegaron a emplear, al mismo tiempo, la palabra *teutl* como calificativo del Dios cristiano y como nombre genérico para los *falsos* dioses de los paganos; como ocurre en el canto para la fiesta de Todos Santos (XLIX: 1-15).¹⁷⁴

174 En este canto pasa lo mismo con el vocablo *ixiptla*. El término *ixiptla* era empleado en tiempos prehispánicos para referirse a aquellos humanos y no humanos que servían de vasos o "réplicas" de las divinidades. En la *Psalmódia* fue empleado para designar las imágenes de Dios y los santos, las de los dioses paganos y a los eclesiásticos como representantes en la tierra de los apóstoles. Sobre la ausencia de la noción de "representación" dentro del concepto de *ixiptla* véase Gruzinski, *La Guerra...*, p. 97-100 y *El pensamiento...*, p. 284. En los capítulos siguientes revisaré los usos específicos de estos términos indígenas de fuerte sentido connotativo.

Los neologismos:

La producción de neologismos a partir de raíces nominales y verbales preexistentes en la lengua náhuatl fue otra de las herramientas de las que se valieron los evangelizadores, aprovechando las cualidades polisintéticas de este idioma, con el fin de verter el significado de voces occidentales para las cuales no encontraron equivalentes directos. Estos neologismos solían reproducir el significado de palabras castellanas o, bien, describir acciones y procesos propios de la nueva práctica religiosa.

En la *Psalmodia* se hallan distintos tipos de neologismos en función de la solidez y popularidad que habían alcanzado dentro del "náhuatl doctrinal"; ya que en esta obra pueden encontrarse vocablos que se generaron en las primeras etapas de la evangelización franciscana y que entraron a formar parte de un modo definitivo en la vida y el habla de los nahuas, como *mocuatequiliztli* (la acción de lavarse la cabeza) con el que se expresó desde ese entonces el rito del Bautismo;¹⁷⁵ otros, que aún no cuajaban del todo, como *necempanicneliliztli* (acción por medio de la cual varios se hacen el bien conjuntamente) y *necenmalcocholzli* (acción de abrazarse conjuntamente) con los que se intentó traducir el concepto teológico de "comunión de los santos"¹⁷⁶ y algunos más, creados por los autores de esta obra, como *tencuitlaeoacuzcatl* (collar de piel y oro o de piel dorada) para el pectoral del sumo sacerdote del templo de Jerusalén o *tepuzquaubtemalacatl* (rueda de madera y metal) para la rueda dentada en la que iba a ser torturada Santa Catalina.¹⁷⁷

De estos neologismos en los que se pone de manifiesto la experimentación constante de los religiosos y los letrados nahuas en materia de creación léxica y los malentendidos que estos nuevos términos podían encerrar y provocar, destacaré, de momento, el vocablo *teuintica*.

La voz *teuintica* (por medio de la divinidad o de lo sagrado) deriva de *teuiu-tl* (forma abstracta de *teutl*) y el sufijo instrumental *-tica*. Fue creada, como otras muchas, retomando la raíz de la palabra *teutl* para hablar de fenómenos cristianos¹⁷⁸ y aparece en el diccionario de

175 *Moquatequia* y sus derivados tienen en esta obra 19 ocurrencias, *Temaquixtiani* 51. Varios de estos neologismos propios del discurso de evangelización pueden revisarse en la exposición de los sacramentos, las virtudes y las "dotes de Gloria" dentro de la *Doctrina* con que inicia la *Psalmodia* (II: 16:33).

176 En los cantos I: 18 y XXXIX: 24 respectivamente.

177 En los cantos XXXIX: 6 y LI: 27-28.

178 Entre estos neologismos formados a partir de la raíz *teu-* que aparecen en la *Psalmodia* menciono: *teutlanextli* (luz divina) para el resplandor que emana de Dios, *teutlatolli* (palabra divina) para la Escritura, *teutlacatiliztli* (nacimiento divino) para el nacimiento de Cristo, *teutlacualli* (comida divina) y *teutlailli* (bebida divina) para el pan y el vino de la Eucaristía, *teutlatolamatl* (libro de palabra divina) para los libros bíblicos, *teutlamatiliztli* (conocimiento divino) para teología, *teutlatolmatini* (conocedor de la palabra divina) para teólogo, *teutlatquilt* (bien divino) para los objetos y

fray Alonso de Molina cual "espiritualmente".¹⁷⁹ Por "espiritual" se referían los religiosos del siglo XVI al plano de la realidad dominado por la divinidad (en oposición al ámbito percedero del mundo, el demonio y la carne) del cual participaba el alma humana y sobre el que gobernaba, sobre la tierra, la Iglesia como representante de Dios. Por ello, emplearon *teuintica*, como lo muestran muchas entradas del propio vocabulario de Molina, para calificar todas aquellas nociones, objetos y actividades que estaban vinculadas con la religión católica, como en la *Doctrina* con la que comienza la *Psalmodia* (I y II), donde el *teuintica* fue usado para dar una orientación cristiana a varios neologismos y a otros términos que hacían referencia a antiguos elementos del canto-baile.

Como lo han subrayado varios estudiosos, a través de este uso de *teuintica* los autores de la *Psalmodia*, al igual que los de otros textos, trataban de fijar los sentidos política y religiosamente correctos desde la perspectiva del catolicismo. Sin embargo, al parecer, lo único que consiguieron dejar en claro fue que esos objetos y fenómenos se hallaban vinculados con la nueva religión, que eran "propios de la Iglesia"; pues la distinción espíritu - materia, alma - cuerpo, celestial - terrenal en la que descansaba el concepto europeo y, en buena medida, toda la visión cristiana de la realidad se hallaba por completo ausente en el vocablo náhuatl y, por ende, en las posibles interpretaciones de los auditorios indígenas.¹⁸⁰

Los difrasimos

Los difrasismos (la yuxtaposición de dos voces de la misma clase, afectadas por idénticos procesos flexivos y que remiten a un tercer significado que, de manera primordial, no se halla presente en la carga semántica de ninguno de sus componentes) han llamado la atención de todos aquellos que se han acercado a las creaciones discursivas de los nahuas y desde los trabajos de varios frailes con curiosidad lingüística, como Andrés de Olmos y Bernardino de Sahagún, han sido tenidos por *tropos* o *metáforas*. Para Garibay, a quien debemos el término de *difrasismo*, este "procedimiento consiste en expresar una misma idea por medio de dos vocablos que se complementan en el sentido, ya sea por ser sinónimos o adyacentes", "dos metáforas, que juntas dan el simbólico medio de expresar un solo

vestiduras eclesiásticas y *teutletl* (fuego divino) para el fuego que bajó sobre los apóstoles en Pentecostés.

179 MOL 2: 100v y 101r.

180 Véase Burkhart, "The Solar Christ...", p. 249, "A Doctrine...", p. 30-31 y *Before...*, p. 6; Browne, *op. cit.*, p. 182 y Gruzinski, *El pensamiento...*, p. 303 y 315.

pensamiento".¹⁸¹ Aunque, como lo han señalado Tavarez y Montes de Oca, la noción simplista de metáfora (como una figura estilística o un sentido figurado) ha impedido una adecuada valoración de los difrasismos nahuas.¹⁸²

De acuerdo con Montes de Oca, los difrasismos nahuas no deben ser vistos sólo como recursos estilísticos, sino como fenómenos de la lengua a través de los cuales los nahuas, entre otros pueblos mesoamericanos, expresaban conceptualizaciones peculiares sobre las cosas al perfilar dos rasgos de un "núcleo conceptual", constituido por referentes socioculturales compartidos, que permitían activar un sentido distinto del que tenían esas palabras cuando se las empleaba por separado;¹⁸³ si bien, existían difrasismos en los que el significado resultante ya estaba enunciado, de alguna manera, dentro del mismo dístico, como ocurre en *itta - tlachia* (ver - mirar) = observar o en *ihiyotl - tlah tolli* (aliento - palabra) = discurso.¹⁸⁴

Varios autores han señalado que detrás de la invención y utilización de difrasismos se halla la importancia que dieron los nahuas, entre otros pueblos, al número "2" como principio organizador y una percepción del cosmos en la que todos los seres que lo integran se encuentran constituidos por "dos sustancias opuestas y complementarias"; pues, como lo ha expuesto López Austin, "una parte considerable de los difrasismos alude a la composición dual del ser designado".¹⁸⁵

Ya en tiempos de la dominación española los difrasismos continuaron siendo usados por los nahuas, sobre todo por los nobles y, por ello, fueron recuperados por algunos religiosos con la intención de difundir el mensaje cristiano de formas que resultaran semejantes a aquellas con que los nahuas se expresaban dentro de contextos formales o altamente ritualizados. En la *Psalmódia* encontramos, así, difrasismos de procedencia prehispánica y de creación colonial.

181 Angel M. Garibay K, *La llave del náhuatl*, México, Porrúa, 1989, p. 117 e *Historia...*, p. 19 y 67.

182 David Tavarez, *Charisma, Continuity and Transformation in Central Mexican Specialist Religious Practices...*, Chicago, 1996 (Master's Essay in Anthropology - University of Chicago), p. 90-91 y Mercedes Montes de Oca Vega, *Los difrasismos en el náhuatl del siglo XVI*, México, 2000 (Tesis de Doctorado en Estudios Mesoamericanos - UNAM), p. 9-17.

183 Montes de Oca, *Los difrasismos...*, p. 33-36. Debe destacarse que esta autora elabora en este trabajo un detallado análisis de las distintas trayectorias metafóricas y metonímicas a través de las cuales se construía el sentido de los difrasismos. Véase también de esta autora "Los difrasismos en el náhuatl, un problema de traducción o de conceptualización", *Amerindia*, No. 22, 1997, p. 32-46 y "Los difrasismos: ¿Núcleos conceptuales mesoamericanos?", en Mercedes Montes de Oca (editora), *La metáfora en Mesoamérica*, México, UNAM-IIFilológicas, 2004, p. 225-251.

184 Montes de Oca, *Los difrasismos...*, *passim* (en especial los caps. 1-5).

185 Alfredo López Austin, "Difrasismos, cosmovisión e iconografía", *Revista Española de Antropología Americana*, 2003, vol. extraordinario, p. 143-160. Véase, asimismo, León-Portilla, *La filosofía...*, p. 177-178; Thelma Sullivan, "Nahuatl Proverbs. Conundrums, and Methaphors, Collected by Sahagun", *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 4, 1963, p. 63 y Montes de Oca, *Los difrasismos...*, p. 31.

Difrasismos de antiguo cuño:

En la *Psalmódia* aparecen difrasismos prehispánicos que, a diferencia de lo que ocurrió en otros escritos catequéticos, no sufrieron modificaciones y conservaron los sentidos que, según se sabe, tenían antes del contacto con los europeos; quizás, porque los hombres que compusieron la *Psalmódia* fueron los mismos que emprendieron la tarea de compilar y redactar un vasto corpus de textos nahuas que fuera *fiel* testimonio de los saberes y las prácticas discursivas de *antaño*.¹⁸⁶ De este modo, los difrasismos que se resaltan a continuación, aunque califican a personajes cristianos o forman parte de un texto más amplio que utiliza sus significados a favor de la cristianización, fueron usados en sus sentidos *tradicionales*,¹⁸⁷ para hablar, en este caso, de los varones en cuanto guerreros, al poner en relieve las designaciones de distintos tipos de militares indígenas:

| | |
|---|---|
| In tlalticpac tlatoque, cenca mauiziotica quimpantlaça in iehoanti tiacaoa , in [104 v] oquichti , in vel quauhti , in vel oceluti , in vel tlaispoloo in iauhpa, in tlama. | Los <i>tlahtoque</i> de la tierra enaltecen, de un modo muy honroso, a los que son tiacahuan , los varones , los [que] en verdad son águilas , los [que] en verdad son jaguares , los que bien arrasan en el lugar de la -- guerra, los que hacen cautivos. (XXIV: 2) |
|---|---|

Y de la guerra, como la manifestación por excelencia de la dinámica del cosmos, al perfilar esos dos elementos (agua-fuego) de calidades opuestas que al entrar en contacto generaban el movimiento y la existencia:¹⁸⁸

186 Olmos, en cambio, además de crear nuevos difrasismos para la evangelización, se dedicó a reorientar antiguos difrasismos hacia nuevos sentidos cristianos, como en el caso del difrasismo *atlaubtli - tepexitl* (barranco - despeñadero) que hacía referencia a las hendiduras de la tierra como lugares peligrosos y que el empleó para aludir al infierno (Alcántara, *El infierno...*, cap. 6.1). Véase sobre este punto Mercedes Montes de Oca “yn iqualtica yectica ygratia: los marcadores discursivos como estrategias para evangelizar”, en Ignacio Guzmán B. *et al.* (coords.), *De historiografía lingüística e historia de las lenguas*, México, UNAM-IIFL / Siglo XXI editores, 2004.

187 Si bien, como se explorará en los próximos capítulos, dichos sentidos *tradicionales* introdujeron en estos cantos connotaciones nativas que resultan muy interesantes.

188 Sobre las implicaciones de este difrasismo véase López-Austin, "Difrasismos...", p. 148.

| | |
|--|---|
| <p>Iehica, ipampa, ca quintocatiui in isquichti in iauquizque: -- auh in ie necalioa, in ie impan puçoni, in ie impan milini in teuatl, in tlachinolli: ac nel conquetza, ca iehoanti quisnamiqui.</p> | <p>Por que en verdad van siguiéndolos todos los soldados;-- y cuando ya hay batalla, cuando ya sobre ellos hierve, cuando ya sobre ellos se agita, -- el agua divina, lo quemado, ¿quiénes en verdad alzan [los estandartes]? Ellos, los que resisten al frente. (LII: 4)</p> |
|--|---|

Debo decir que sólo en una ocasión me encontré con un difrasismo antiguo disuelto por los autores de la *Psalmodia*. Se trata del difrasismo *matlalatl* - *tozpalatl* (agua verde - agua amarilla) que designaba al "centro" y al "principio" y que hacía alusión a las dos corrientes de agua divina que, del cielo y el inframundo, se hacían presentes en los momentos de fundación de un *altepetl* según algunos relatos nahuas.¹⁸⁹ De él los autores sólo conservaron el vocablo *matlalatl* (agua verde) para calificar al agua también renovadora y fundacional del Bautismo:

| | |
|---|--|
| <p>In iquac tonac, tlatuic, in iquac amopan temuc teutl itlatol, -- in ancanque Sacramento, in anquicelique chalchimmatlalatl Bautismo, iquac ic vncan amechmopiltzinti in teutl tlatoani Dios: -- oteuiutica amipilhoa amuchiuhque in Sancta Iglesia: oteuiutl quicuic, oitech motlali in amanima: -- christianoiuatl in amonechichihual, in amonemac, in amomaceoal omuchiuh.</p> | <p>Cuando calentó el sol asomó el día. Cuando sobre ustedes bajó la palabra de <i>teotl</i>, -- tomaron el Sacramento, recibieron el agua verde chalchihuitl [del] Bautismo; entonces, allí, LOS TOMÓ POR HIJOS SUYOS el <i>teotl</i>, <i>tlatoani</i>, Dios; [entonces] ustedes se hicieron hijos <i>espirituales</i> de la Santa Iglesia, [pues] tomó lo divino [y] lo colocó en su anima. [Así] el cristianismo atavío de ustedes, merced de ustedes, mérito de ustedes, -- se convirtió. (I: 4)</p> |
|---|--|

Difrasismos de reciente creación:

Aparecen en la *Psalmodia* algunos difrasismos de reciente creación, en náhuatl y en formas bilingües. En náhuatl es frecuente el difrasismo *in teutl* - *in tlatoani* (dios - soberano) como epíteto de la deidad cristiana:

189 Véase López Austin, *Tamoanchan...*, p. 88-93 y "Difrasismos...", p. 151-152 y Montes de Oca, *Los difrasismos...*, p. 186-187.

| | |
|--|---|
| <p>Ma tictioiecteneuilica in toteouh, in totlatocauh, -- ca cenca vei tlamauicollli oquimuchiuiltzino. [...] Ma papaquiliztica, aaualiztica ticcuicaeoaca in itlamauicollachiuatlzi in toteouh, in totlatocauh, in iehoatzi Iesus.</p> | <p>ALABEMOS A nuestro teotl, nuestro tlahtoani,-- pues <u>REALIZÓ</u> un prodigio muy grande. [...] Con alegría, con regocijo, alcemos el canto [acerca de] LA OBRA PRODIGIOSA DE nuestro teotl, nuestro tlahtoani: JESÚS. (XIV: 17 y 36)</p> |
|--|---|

Con este difrasismo los autores dieron cuenta de una expresión pareada foránea muy utilizada en la Liturgia, por ser proclamación del poder terrenal y espiritual de Dios, que procede del texto bíblico: "*Dominus meus et Deus meus* / Señor mío y Dios mío" (Juan 20: 28).¹⁹⁰ No obstante, para que este nuevo difrasismo funcionara como tal fue necesario que los autores reorientaran semánticamente las voces *teotl* y *tlahtoani* hacia un nuevo referente¹⁹¹ y que construyeran un contexto, por lo menos en el marco de esta obra, en el que dichas voces, juntas, se asociaran de manera inmediata con Jesucristo.¹⁹²

Otro difrasismo de invención colonial que se encuentra en la *Psalmodia* es *in acualli - in ayeetli* (lo no bueno, lo no recto), construido a partir de un dístico prehispánico (*cualli - yeetli*) y empleado con profusión en el discurso de evangelización para calificar a todo aquello que era considerado incorrecto o maligno, moral y ontológicamente, desde el punto de vista del cristianismo.

| | |
|---|--|
| <p>Auh in amehoantin, in amAngelome, ma xitechmomanauilique in itechpa in aqualli in aieetli, -- in oticchiuhque: auh inic amo ocequi ticchiuazque.</p> | <p>Y ustedes, ángeles, DEFIENDANNOS de lo no bueno, lo no recto, [que] hemos hecho y para que no hagamos otras [cosas así]. (XLIX: 24)</p> |
|---|--|

Hallamos también en esta obra algunos difrasimos bilingües. Estos dísticos, conformados por un vocablo náhuatl y uno castellano, fueron creados y usados por muchos

190 Este pasaje bíblico es referido con todo cuidado en el canto para la fiesta de Santo Tomás Apóstol, donde las palabras del discípulo de Jesús son traducidas de la siguiente forma: *Ca tinoteouh, ca tinotlatocauh*, "en verdad tu eres mi *teotl*, en verdad tu eres mi *tlahtoani*" (LV: 28). Por otra parte, Danièle Dehouve ha visto que los jesuitas desarrollaron una tendencia similar al construir nuevos difrasimos en náhuatl para traducir pares nominales y verbales que existían en las fuentes castellanas que estaban retomando (*L'Évangélisation des Aztèques...*, p. 171-172).

191 Debe recordarse que, antes de la Conquista, los nahuas reservaban el vocablo *tlahtoani* (el que habla) para referirse a los más altos gobernantes de sus unidades políticas, en su calidad de portavoces de las entidades sagradas, y que, cuando querían hablar de la deidad en cuanto "señor" empleaban el difrasismo *in tlatcatl in teuctli* (persona, señor). Por ello, para Pury-Toumi, el uso de *tlahtoani* como calificativo del Dios cristiano debió de haber desatado algunas confusiones entre los nahuas (*De palabras...*, p. 67-69).

192 Ioan Baptista y sus colaboradores nahuas, por lo menos, usaron también este difrasismo en su *Sermonario* (Sell, *Frairs...*, p. 164). No obstante, habría que explorar si este difrasismo fue usado por otros autores de textos de evangelización y por los propios nahuas en otro tipo de documentación.

evangelizadores para asociar ciertos vocablos nahuas con los sentidos y los usos que ellos tenían por correctos. Sin embargo, esta estrategia, al introducir un término en una lengua extranjera, fracturaba la identidad estructural entre los componentes del difrasismo y no dejaba de ser ambigua en cuanto al sentido que el nuevo difrasismo debía despertar en el feligrés.

En la *Psalmodia* estos difrasismos bilingües suelen estar integrados por un nominal foráneo específico y un neologismo nahua que amplía o refuerza su significado; como ocurre en el siguiente fragmento, donde a un difrasismo antiguo reorientado hacia la deidad cristiana (*in ipalnemoani - in teiucuiani*) le sigue otro dístico, constituido por el vocablo latino *Iesuchristo* y el neologismo *temaquistiani* (aquel que libera a alguien con las manos) empleado por los religiosos para traducir la palabra "salvador":

| | |
|---|---|
| <p>In ipalnemoani, in teiucuiani, in temaquistiani in Iesu Christo. Oconmaquitzi in itlatqui in Seraphin ilhuicacpa oualpatlantia</p> | <p>Aquel por quién se vive, el creador de la gente, el libertador de la gente, Jesucristo, SE VISTIÓ los atavíos del Serafin [y] del cielo hacia acá vino volando. (XLII: 25)</p> |
| <p>In tehoatzi in titotemaquisticatzi in tiIesu Christo, nequatequiliztica otitechmotlatlacolpolhuili, in tlatlacultica oilpiticatca in tanima.</p> | <p>TU, LIBERTADOR NUESTRO, Jesucristo, por el bautismo DESAPARECISTE EL <i>PECADO</i> DE NOSOTROS, [pues] por el <i>pecado</i> estaba presa nuestra ánima. (XIV: 91)</p> |

Por otra parte, son usuales en la *Psalmodia* las "cadenas" de varios difrasismos, en las cuales los difrasismos secundarios, en orden de aparición, extienden o profundizan el sentido de los primeros:

| | |
|---|--|
| <p>Moxaoa, mistlapaloatzaluia, mistecuçauia, motlannochezuia in tlatlacoaniciua:</p> <p>auh in itlaço in Dios in sancta Clara mistlapachotinenca.</p> | <p>Se pintan, se tiñen el rostro de colores, se cubren de amarillo el rostro, se cubren de grana los dientes, las mujeres -- <i>pecadoras;</i></p> <p>mientras que la amada de Dios, santa Clara, vivió cubriéndose el</p> <p>-- rostro.</p> <p>(XXXV: 26)</p> |
|---|--|

Asimismo aparecen en esta obra algunos *trifrasismos*; si bien, como lo ha aclarado Montes de Oca, muchas de las secuencias que han sido calificadas como tales se tratan en realidad de un difrasismo al que se le ha añadido un tercer elemento en el que se condensa o aclara el sentido en el que está siendo utilizado el dístico:¹⁹³

| | |
|---|--|
| <p>Auh miequinti amo ipan miqui, in temictiani tlatlacuilli, auh in ipampa amo vellamaceuhque in oc talticpac nemi, cenca vecaoa in tlaihiouiloia, in nechipaoaloia in Purgatorio.</p> | <p>Muchos hay que no mueren en "pecado mortal" pero como no hicieron bien penitencia mientras vivieron en la tierra, mucho se tardan en -- el lugar donde se padece, el lugar donde se limpia, el Purgatorio.</p> <p>(VIII: 89)</p> |
|---|--|

Las estructuras paralelas

Los autores de la *Psalmodia christiana* recurrieron con abundancia a las estructuras paralelas en la ordenación de su discurso.¹⁹⁴ Garibay consideró que el "paralelismo" en los textos nahuas consistía "en armonizar la expresión de un mismo pensamiento en dos frases que, o repiten con diversas palabras la misma idea (*sinonímico*), o contraponen dos pensamientos (*antitético*), o completan el pensamiento, agregando una expresión variante, que no es pura repetición (*sintético*)"; mientras que Montes de Oca definió este procedimiento, para distinguirlo del difrasismo, como la "repetición de un ítem lingüístico o de una estructura en un punto subsecuente del texto, de manera que las dos partes del sintagma se encuentren alineadas", "la superposición de dos imágenes sintácticas a fin de dotarlas de solidez y profundidad".¹⁹⁵

Desde la perspectiva de Garibay, que privilegia el paralelismo semántico, podría decirse que existen en la *Psalmodia* formas pareadas de carácter "sinonímico", "antitético" y

¹⁹³ Montes de Oca, *Los difrasismos...*, p. 26-29.

¹⁹⁴ Ordenación que se dio en distintas formas o estilos de los que me ocuparé más adelante en este capítulo.

¹⁹⁵ Montes de Oca, *Los difrasismos...*, p. 19.

"sintético". En el primer caso tendríamos construcciones en las que se expresa una misma idea por medio dos o más frases¹⁹⁶ cuyos significados son próximos:

| | |
|--|--|
| <p>Auh in ie nican oal¹⁹⁷ in ipilhoa Israel, -- onoceppa immac vetzque in iniaoua, in intoca Philisteome, -- cenca quintoliniaia, vel quimellelaxitiaia in tequitica, in tlacuiutica [...]</p> | <p>Cuando aquí vinieron los hijos de Israel -- otra vez cayeron en manos de sus enemigos, los de nombre filisteos, - [que] mucho los maltrataban, mucho pena les causaban,-- por medio del trabajo, por medio de la servidumbre.</p> <p>(III: 7)</p> |
|--|--|

En el segundo, aquellas en las que las expresiones puestas en simetría se oponen en el sentido:

| | |
|---|--|
| <p>In iquac itech cruz omomiquili totecuio Iesu Christo, - opoliuh in qualantli, opoliuh in choquiztli, otzonquiz in neisnamiquiliztli, otzintic in nezcaliliztli.</p> | <p>Cuando en la cruz MURIÓ Nuestro Señor Jesucristo,- desapareció el enojo, desapareció el llanto, terminó la confrontación, comenzó el avivamiento.</p> <p>(XIV: 12)</p> |
|---|--|

Y en el tercero, aquellas cuyos componentes se complementan en su significado:

| | |
|--|--|
| <p>Citlali itech tlacatz in Iacob. In ieuecauh cenca temoloia, chialoia, in temaquistiani, inic quimmachtiz in tlatoque -- in quenin vel teiacanazque, in quenin tepaleuizque.</p> | <p>[Una] estrella nacerá de Jacob. La cual antiguamente era buscada, era esperada. El libertador que enseñará a los <i>tlahtoqueh</i> -- cómo se debe guiar bien a la gente, cómo se debe ayudar a la gente.</p> <p>(IV: 6)</p> |
|--|--|

Sin embargo, la clasificación propuesta por Garibay presenta algunos problemas, pues, en esta obra por lo menos, es difícil distinguir la frontera entre las construcciones "sinonímicas" y las "sintéticas"; ya que buena parte de las expresiones puestas en paralelo, en la *Psalmodia*, sirven a los autores para ampliar sus caracterizaciones y descripciones de entidades, actos y procesos a través de dos o más frases que, comparten un mismo sujeto o se hallan orientadas hacia un mismo objeto (simétricas en su presentación y equivalentes, la mayoría de ellas, a nivel morfosintáctico),¹⁹⁸ cuyos significados son ligeramente distintos.¹⁹⁹

196 A lo largo de este trabajo empleo el término "frase" en su sentido general como sinónimo de "oración" o conjunto de palabras con sentido.

197 Probablemente *oallaque*.

198 Por equivalencia morfosintáctica me refiero a aquellas construcciones en las que los elementos puestos en simetría pertenecen a una misma clase (nombres, verbos, partículas...) y presentan los mismos procesos flexivos y derivativos.

199 Frederick Schwaller comenta, incluso, que dado que muchos "paralelismos" nahuas implican la expansión de una idea inicial a través de elementos un poco diferentes podría llegar a pensarse que el "paralelismo sintético" es el más

Por lo que resulta mucho más útil describir estas construcciones paralelas partiendo de la función principal que cumplen dentro de los cantos de este libro.²⁰⁰

En primer lugar los autores de la *Psalmódia* emplearon estructuras paralelas, a nivel léxico y sintáctico, para profundizar sus denominaciones de los seres y las cosas. Destaca, en este sentido, el par compuesto por las frases nominales: *in itlaço in Dios* (el que es amado de Dios) e *in sanct ...* (el que es san...) usado por los autores casi cada vez que introdujeron el nombre de un santo:²⁰¹

| | |
|--|---|
| <p>In axcan quiza in ilhuitzi in itlaço dios, in sant Lucas Euangelista: -- cenca oquimopaleuili in sancta Iglesia, inic oquimicuilhui in sancto Euangelio.</p> | <p>Hoy sale LA FIESTA DEL amado de Dios, san Lucas Evangelista, -- [quien] mucho AYUDÓ a la santa Iglesia, ya que ESCRIBIÓ el santo Evangelio. (XLVII: 1)</p> |
|--|---|

Esta construcción intenta aclarar el significado de término castellano *santo* a través de la expresión *in itlaço in Dios* que le sirve de glosa y que es, a su vez, una traducción cercana de la fórmula latina *amici dei* (amigo o amado de Dios) empleada en Occidente para hablar del vínculo de predilección y fidelidad que existe entre Dios y sus santos.

Asimismo, se hallan en la *Psalmódia* formas paralelas que fueron utilizadas para interpelar a ciertas entidades a través de la acumulación de sus epítetos. Algo muy común en textos religiosos en los que se busca la efectividad de una invocación.²⁰²

| | |
|--|---|
| <p>In teuiutica titlatoani in tiHierusalem, in teuiutica titlaçopilli, in titecpilli, xi[19 v]moquetza, ximozcali, xitlachia.</p> | <p>Tu, tlahtoani espiritual, tu, Jerusalén, tu, espiritual tlazopilli, tu, tecpilli, LEVÁNTATE, VUELVE EN TI, ÁLZATE.²⁰³ (IV: 1)</p> |
|--|---|

abundante en los textos nahuas. Por otro lado, este autor presenta un pequeño análisis de las estructuras paralelas que aparecen en la *Psalmódia* a la luz de la clasificación de Garibay; sin embargo en la mayoría de los casos los ejemplos que eligió no ilustran, en mi opinión, los procesos que describe ("The Pre-Hispanic Poetics of Sahagún's *Psalmódia*...", p. 73-79).

200 Aunque de momento me limitaré a mencionar algunas de sus funciones más sobresalientes.

201 Por lo que presenta más de 300 ocurrencias en esta obra.

202 Estos recursos de acumulación de epítetos para interpelar e invocar a la divinidad o a los superiores es común tanto en las creaciones discursivas nahuas (véanse los *buehuetlah tolli* dirigidos a las deidades en el lib. VI del *Florentino*) como en plegarias católicas.

203 Es Molina quien registra esta acepción del verbo *tlachia* (mirar) como "levantarse" (MOL 1: 104v).

Estructuras paralelas empleadas como pies:

| | |
|---|--|
| <p>Quimitalhuia in itlaço Dios in sant Pedro. Niconeltoquitia in teutl tetatzin, isquich iueli, in quimoicolili in ilhuicatl, in tlaltipactli.</p> | <p>DICE el amado de Dios, San Pedro: “CREO en <i>teotl</i> PADRE, el que todo lo puede. el [que] CREÓ el cielo, la tierra.”</p> |
| <p>Quimitalhuia in itlaço Dios in sant Andres: yoan niconeltoquitia in Iesu Christo, in ipiltzin -- çan vel izeltzin, ca totlatocauh.</p> | <p>DICE el amado de Dios, San Andrés: “y yo CREO en Jesucristo, SU HIJO, -- EL ÚNICO que es nuestro <i>tlatoani</i>.”</p> |

Y, algunas más, como estribillos:

| | |
|--|--|
| <p>Yn tiSyon, in tisancta Iglesia, ca teuiutica titepetl: in vel mocupac mestica in vei ameialli, xipapaqui, ximotlamachti.</p> | <p>Tú, Sión, tú, santa Iglesia, en verdad eres monte <i>espiritual</i> [y] bien en tu cima esta manando el gran manantial. Alégrate, gózate.</p> |
| <p>Yioiaue, in titeutepetl, in much muchiuhtoc in isquich in auiaç xiuittl in patioani, in tepaleui, xipapaqui, ximotlamachti.</p> | <p>¡Oh tú, monte divino, [que] todo lo que crece [en ti] son hierbas fragantes [que] curan, ayudan a la gente! Alégrate, gózate. (XXII: 1-2)</p> |

Si bien, como ya ha sido comentado, predominan en esta obra construcciones paralelas que fueron usadas por los autores para profundizar en la materia sobre la cual giraba su discurso; ya que, al presentar distintos aspectos o matices que se complementaban entre sí, lograban crear una imagen más compleja de los procesos y los seres de los que estaban hablando:

| | |
|---|---|
| <p>Intla vetziz, intla mocuepaz in tlauiçitquini, in machiopanittl quitqui: ic momauhti, ic xitini, ic miçauia in iehoantin, in iauquizque.</p> | <p>Si cae, si se vuelve, el que lleva las insignias, el portador de la bandera, por ello se espantan, por ello se desploman, por ello se asustan, ellos, los soldados.</p> |
|---|---|

Auh intla tepetlatalaqui **in tlauiwitzquini,**
in machiopanitquic: --
 in iauquizque **ic muchicaoa,**
ic moquichquetza,
ic tetocatalaqui,--
 aocmo can ismaui, in isquichti iauquizque.

Pero si avanza entre los enemigos --
el que lleva las insignias,
el portador de la bandera,--
 los soldados **con ello se fortalecen,**
con ello se yerguen como -
varones,
con ello penetran persiguiendo a
los [enemigos]; ya no teme entonces ninguno de los
 soldados.
 (LII: 5-6)

Los honoríficos

El idioma náhuatl posee formas honoríficas que eran y son empleadas por los hablantes, dentro de esferas comunicación más o menos específicas, para mostrar su respeto o afecto hacia ciertas personas, entidades, asuntos y situaciones. Estas formas honoríficas o reverenciales, como también se les conoce, pueden afectar a varios elementos de la lengua (como los nombres, los verbos y las partículas locativas) y presentarse en distintos niveles.²⁰⁴

Los creadores de textos de evangelización emplearon con profusión los honoríficos, y a veces de maneras poco sistemáticas, para levantar una atmósfera de autoridad en torno a los númenes, los ritualistas, las palabras, las observancias y los artículos de fe de la religión católica. En la *Psalmódia*, estos recursos fueron utilizados con cuidado para recalcar la condición *sagrada* de Dios y de sus santos y las jerarquías que existían en el cielo y en la tierra. Esto puede verse en el siguiente fragmento del canto para la fiesta de Santa Catalina (LI) en el que, por medio del uso del reverencial, se distinguieron las palabras y las acciones de la santa de las conductas del emperador romano Majencio y los sabios de su corte:²⁰⁵

204 En los sustantivos el reverencial se forma añadiendo el sufijo *-tzintli* o *-tzin* a la raíz nominal, como en *caltzintli* forma honorífica de *calli* (casa); mientras que en los verbos el reverencial se presenta como el "desdoblamiento del sujeto", de modo que la persona sujeto del verbo aparece también como objeto; por lo que se añaden a la forma verbal deseada el prefijo reflexivo *mo-* y los sufijos de causativo (*-tia, -ltia*) o aplicativo (*-lia, -ilbnia*, etc) según sea el caso. V. g. *timotlacualtia*, forma reverencial de *titlacua* (tu comes). Sobre el reverencial en náhuatl véase Thelma Sullivan, *Compendio de la gramática náhuatl*, México, UNAM-IIIH, 1991, p. 37-39 y 226-230 y Michel Launey, *Introducción a la lengua y literatura náhuatl*, México, UNAM-IIA, 1992, lección 21.

205 Como se explica en la Nota que precede a mi versión de la *Psalmódia* (Anexo), las formas honoríficas siempre aparecen en la columna de la traducción en MAYÚSCULAS y el segundo nivel de reverencial en MAYÚSCULAS SUBRAYADAS.

| | |
|--|---|
| <p>Avh in Emperador cenca opinaoac, in mouicpatzinco, otlanaoati, inic tecpancalco tiuicoz.</p> <p>In iquac oquitzunquisti in itlamanaliz, yoan omitzmotlatlanili in vmpa ichan, oceppa oticmocaquitili in teutlatolli, in ineltococatzi in totecuio Iesu - Christo.</p> <p>Auh inic cenca oticmonematcanonochili, [212r] oticmonematcacuepilili in isquich inic omitzmotlatlanili, cenca omiçauí in Emperador.</p> <p>Otlanaoati in Emperador, inic monechicozque -- in oquichti in tlamatinime, -- in vel tlamachtli, in cenca tlatolmatini.</p> <p>Vntecpanti onmatlacti onezque, -- in cenca mimatini, cenca tlamatini, vel tlamachtli, cenca tlatolmatini.</p> <p>Auh in iquac, in ie imispan timoquistitzinoz, ca tiqinmiscauitzino, omitzmochicauilitzino in Dios yAngel, mitzmolhuili.</p> <p>Ma ximochicauhtzino in tichpuchtli, in titlaço Dios, macamo tiqinmimacaxilitzinoz in tlamatinime, in mocatzinco onotzaloque: ca mitzmochicauiliz in Iesu Christo, inic tiqinmopanauiliz.</p> | <p>Y el Emperador mucho se avergonzó ANTE TI, ordenó que fueras llevada a la casa señorial.</p> <p>Cuando terminó su ofrenda y TE PREGUNTÓ, allá, en su casa, otra vez LO HICISTE OÍR -- la palabra divina, LA CREENCIA EN Nuestro Señor Jesucristo.</p> <p>Y ya que -- CON TRANQUILIDAD LO AMONESTASTE, CON TRANQUILIDAD LE CONTESTASTE todo lo que TE PREGUNTÓ, mucho se asustó el Emperador.</p> <p>Ordenó el Emperador que se reunieran -- los varones, los sabios,-- los [que] bien han sido enseñados, los [que] saben mucho de la palabra divina.</p> <p>50 de ellos aparecieron, muy prudentes, muy sabios, en verdad instruidos, muy conocedores de la - palabra divina.</p> <p>Y al momento de <u>SALIR</u> delante de ellos, en verdad <u>LOS DEJASTE ENSIMISMADOS</u>, [pues] <u>TE FORTALECIÓ</u> el ángel de Dios, TE DIJO:</p> <p>"ESFUÉRZATE tu, doncella, tu, amada de Dios. NO VAYAS A TEMER a los sabios que POR TI fueron convocados, pues TE HARÁ FUERTE Nuestro Señor Jesucristo para que los SOBREPASES."</p> <p>(LI: 13-20)</p> |
|--|---|

Asimismo, puede notarse en este pasaje que los autores introdujeron un segundo nivel en las formas honoríficas para especificar que la santa pudo hacer frente a su reto intelectual gracias a que fue fortalecida por un ángel, emisario de Dios y superior suyo, según la escala cristiana del ser.

En el uso de honoríficos por parte de los autores de la *Psalmódia* resalta, también, su reticencia a añadir sufijos reverenciales a los nombres propios, en especial, a los de Dios y de sus santos. De modo que cuando necesitaron marcar la preponderancia de estos seres lo hicieron atrayendo la atención hacia ellos a través de una topicalización, como *in ieboatzi in*

sant Miguel, en la que el sufijo reverencial *-tzi* fue aplicado al pronombre personal *ieboatl* (el/ella) y no al nombre del personaje que estaba siendo resaltado:²⁰⁶

| | |
|--|--|
| In <i>iehoatzi in sant Miguel</i> , yoan im isquichti in iAngeloa, quicalia in vei maçacoatl in iehoatl Lucifer. | ÉL, <i>san Miguel</i> , y todos sus ángeles combatieron a la gran <i>mazacoatl</i> , la que era Lucifer. (XLIV: 5) |
|--|--|

Las unidades de expresión de la *Psalmodia*.

Los cantos de la *Psalmodia* se muestran en el impreso (fig. XV) segmentados en *psalmos* y en párrafos cortos o estrofas; sin embargo, ninguna de estas dos divisiones concuerda del todo con los principios de organización presentes en el texto náhuatl, pues éste fue dispuesto, en realidad, en distintas unidades de expresión con las cuales los autores conformaron secciones más amplias. En el caso de las unidades de expresión, éstas corresponden en muchas ocasiones con los párrafos tal y como aparecen en el libro; mientras que en el de las secciones, éstas casi nunca concuerdan con las fronteras de la subdivisión de los cantos en *psalmos*.²⁰⁷

Las unidades de expresión que integran los cantos de la *Psalmodia* pueden ser vistas como "oraciones complejas" ya que se encuentran constituidas por varias cláusulas.²⁰⁸ A este respecto conviene recordar que el náhuatl del centro de México del siglo XVI ha sido caracterizado como una lengua omnipredicativa, pues en ella casi todas las frases o expresiones, incluso aquellas de una o dos palabras, funcionan como cláusulas completas, ya que constituyen predicaciones que eran afirmadas o negadas sobre algo o alguien.²⁰⁹ Desde esta óptica, cualquier unidad de expresión de la *Psalmodia*, como ésta del canto para el "día de

206 Como puede notarse en el ejemplo citado este tipo de topicalización (marcar o resaltar el tema), en la que se introduce la frase *in ieboatl* (el que es él) o el *ieboatl* solo antes de un nombre propio fue empleada en muchas ocasiones por los autores de la *Psalmodia* para especificar la identidad de un personaje, destacar el tópico más importante y girar la atención hacia distintos temas dentro de un mismo enunciado. En el caso citado la frase *in iehoatzi in san Miguel* podría traducirse como "ÉL, el que es san Miguel" o "el que es él, es, el que es san Miguel"; sin embargo en mi versión de la *Psalmodia* suelo verter estas construcciones simplemente como "ÉL, san Miguel..." para marcar, de alguna forma, la topicalización presente en el texto y, al mismo tiempo, aligerar la traducción. Por otra parte, el uso de este recurso para introducir el reverencial junto a los nombres propios provocó que nunca se encuentren en esta obra las voces *Dios, Iesu Christo, Iesus, Spiritu Sancto, María, sancto* e *Iglesia*, más el vocablo náhuatl *totecuio* (nuestro señor), afectados por sufijos honoríficos.

207 Por ello espero que quede claro que cuando empleo las categorías de "párrafo" y "*psalmo*" me refiero a la manera en la que fue dividido el texto de la *Psalmodia* para su publicación y que cuando uso las de "unidad de expresión" y "sección" me refiero a los principios de organización presentes en el texto náhuatl. Al final de este mismo capítulo me ocuparé de las características que permiten reconocer los límites de las secciones que conforman los cantos.

208 Entendiendo por "cláusula" una unidad gramatical con sentido pero más pequeña que una oración.

209 *V. g.*, la frase *in chichi*, traducida por lo común como "el perro", en realidad significa "él es perro" o "el perro es él"; *in cuica* sería "él es el que canta" y no solo "canta". Sobre el carácter omnipredicativo de la lengua náhuatl pueden revisarse varios trabajos de Michel Launey; entre ellos *Introduction a la Langue et a la litterature azteques*, 2 vols, Paris, L'Hamarttan, 1979.

San Agustín", luciría más o menos así al ser descompuesta en todas sus cláusulas:

| | |
|---|---|
| <p>Ma mauiztililo, ma iecteneualo in izel teutl, in icel mauiztli in totecui Dios, in ipampa in ilhuitzi in itlaço Dios, in sant Augustin, in vei Doctor.</p> | <p>Que sea admirado, que sea alabado, el único teotl, el único digno de admiración, Nuestro Señor Dios, por causa de LA FIESTA DE ÉL, el amado de Dios, san Agustín, el gran doctor.</p> <p>(XL: 1)</p> |
|---|---|

Ahora bien, atendiendo a las relaciones de sentido que se dan entre las cláusulas, me atrevo a proponer que, sobre este nivel, estas cláusulas "primarias" (por llamarlas de alguna forma) establecen entre sí distintos lazos de dependencia semántica y sintáctica dando lugar, cada vez, a cláusulas más complejas con diferente rango al interior de las unidades de expresión.²¹⁰ De este modo, resulta necesario distinguir, en primer lugar, el tema principal de la unidad de expresión; mismo que, en el caso arriba revisado, se encuentra en la siguiente cláusula:

| | |
|-------------------------|----------------------------|
| in totecui Dios, | Nuestro Señor Dios, |
|-------------------------|----------------------------|

"Cláusula primaria" a la que se encuentra vinculada una "cláusula subordinada relativa", conformada por una construcción paralela, en la que se aportan nuevos datos sobre el tema nodal de la unidad de expresión:

| | |
|--|--|
| [in izel teutl, in icel mauiztli } in totecui Dios, | [el único teotl, el único digno de admiración, } Nuestro Señor Dios, |
|--|--|

Conjunto al que, a su vez, se encuentra asociado otro par de formas paralelas en las que se presenta la información básica que se quiere presentar sobre el tema principal:

²¹⁰ Sobre todo si se toma en cuenta que las construcciones paralelas, cuando aparecen, comparten un mismo sujeto, objeto y/o predicado verbal.

| | |
|---|--|
| Ma mauiztililo, ma iecteneualo } [in izel teutl, in icel mauiztli in totecuiio Dios,] | Que sea admirado, que sea alabado, [el único teotl, el único digno de admiración, Nuestro Señor Dios,] |
|---|--|

Dando lugar, así, a lo que, en mi opinión, constituye la "cláusula principal" de esta unidad de expresión:

| | |
|--|--|
| Ma mauiztililo, ma iecteneualo in izel teutl, in icel mauiztli in totecuiio Dios, | Que sea admirado, que sea alabado, el único teotl, el único digno de admiración, -- Nuestro Señor Dios, |
|--|--|

Además de esta "cláusula principal" aparece en la unidad de expresión revisada una cláusula subordinada de carácter "adverbial" en la que intervienen de nuevo construcciones paralelas y se amplía el contexto en el que se da el suceso del que da cuenta la "cláusula principal"; por lo que también podría ser vista como un complemento circunstancial:

| | |
|---|---|
| Ma mauiztililo, ma iecteneualo in izel teutl, in icel mauiztli in totecuiio Dios, in ipampa in ilhuitzi in itlaço Dios, in sant Augustin, in vei Doctor. | Que sea admirado, que sea alabado, el único teotl, el único digno de admiración, -- Nuestro Señor Dios, por causa de LA FIESTA del amado de Dios, san Agustín, el gran doctor. |
|---|---|

De acuerdo con este procedimiento, podría decirse que en la *Psalmodia* existen unidades de expresión que sólo constan de una cláusula, la principal; otras (la mayoría), en las que se distinguen una cláusula principal y varias cláusulas subordinadas de diversos tipos; así como algunas otras unidades de expresión en las que aparecen dos cláusulas principales, coordinadas por marcadores discursivos como *ihuan* (y) e *in ic* (en consecuencia de) y a las que se hallan asociadas otras cláusulas subordinadas. Si bien, estos comentarios son sólo un primer esbozo acerca de un problema mucho más vasto y del cual no puedo ocuparme aquí con la debida profundidad. Además de que como afirma Hymes, en su estudio de las creaciones verbales de la lengua chinook, el reconocimiento de las unidades de expresión y de sus componentes en los textos amerindios depende del entendimiento del texto en su conjunto y no de un proceso de segmentación mecánica.²¹¹

211 Dell Hymes, "Discovering Oral Performance and Measured Verse in American Indian Narrative", *New Literary History*, no. 8, 1977, p. 431-457.

La *Psalmodia*, los géneros y las formas del discurso

Fray Bernardino de Sahagún y los naturales que participaron con él en la composición de la *Psalmodia*, además de recuperar informaciones y fragmentos de textos específicos, se relacionaron con distintos *géneros* y *estilos* de discurso.²¹² Algunos de estos géneros y de estos estilos se encontraban asociados a los textos que tuvieron como fuente, otros, a los ambientes festivos en los que esperaban introducir sus nuevos cantares y, algunos más, a prácticas discursivas indígenas muy concretas. Asimismo, los autores de la *Psalmodia*, asumieron diferentes actitudes frente a estos géneros y a estos estilos, pues, aunque en algunas ocasiones adoptaron de géneros europeos o indígenas premisas estructurales, temas, estilos de ordenación del discurso, léxico y recursos expresivos, en la gran mayoría de los casos eligieron estilos nativos de ordenación del discurso al tiempo que rescataban o rechazaban elementos característicos de los géneros relacionados con sus textos fuente.²¹³

La Psalmodia frente a los géneros discursivos

A pesar de que la definición de "género discursivo" sigue siendo un asunto objeto de discusiones entre los especialistas, independientemente de la tradición cultural que se aborde, puede decirse que los autores de la *Psalmodia* atrajeron a esta obra tipos de discurso (o algunos elementos de ellos) que se hallaban más o menos pautados por tradiciones escriturarias u orales. Sin embargo, no estamos en igualdad de circunstancias para acercarnos a estos géneros y evaluar su grado de afinidad con los cantos de la *Psalmodia*; en primer lugar, porque los

212 Al hablar de *tipos* o *géneros* discursivos lo hago en el sentido amplio en que lo hace Bajtín, quien consideró que todas las colectividades humanas construyen, en distintas circunstancias históricas, estructuras típicas que le otorgan algo de estabilidad a sus enunciados y que aseguran (o por lo menos restringen) la inteligibilidad de lo que se quiere decir en un sentido determinado. Estos géneros se hallan en consonancia con distintas esferas de praxis social y se caracterizan, a muy grandes rasgos, por poseer premisas estructurales y composicionales comunes, por sus vínculos con ciertos temas y preocupaciones socio-culturales y por la recurrencia en ellos de recursos expresivos y léxicos particulares (véase Bajtín, "El problema de los géneros discursivos", en *Estética de la creación...*, p. 248-293). Por otra parte, cuando hablo de *formas* o *estilos de ordenación del discurso* lo hago en un sentido mucho más restringido, para referirme a ciertas maneras de disponer el discurso que, aunque podían ser prototípicas de ciertos géneros discursivos, fueron adoptadas por los autores de la *Psalmodia*, a veces, de forma independiente a la recuperación de otras características de esos mismos géneros. Como ejemplo de la distinción que establezco entre *género* y *estilo* puedo adelantar lo siguiente: expresarse a través de estructuras paralelas y difrasismos encadenados es una *forma* o *estilo de ordenación del discurso* recurrente en las pláticas ceremoniales nahuas conocidas como *huehuetlaltolli* (palabra antigua); sin embargo, advertir la presencia de este *estilo* en un texto dado no implica necesariamente que estemos frente a un *huehuetlaltolli*, pues éstos, en cuanto *género*, poseían, además, características estructurales y temáticas bien definidas y se hallaban ligados a circunstancias acotadas de enunciación que les otorgaban especificidad.

213 Aquí, con la intención de hacer más clara la exposición de estos asuntos, me ocuparé primero de la actitud de los autores ante varios modelos de género y luego de los estilos de ordenación del discurso que desarrollaron al armar sus cantos.

géneros discursivos europeos a los que se hallaban ligados muchos de los textos que fueron recuperados en la *Psalmodia* presentaban un alto grado de codificación, ya que se trataban de tipos de discurso religioso y se hallaban restringidos por una tradición literaria escrita que, incluso, produjo tratados para acotar su composición, reproducción y elocución y, en segundo, porque las muestras que han llegado hasta nosotros de las creaciones verbales de los nahuas del siglo XVI son sólo un reflejo pálido y parcial de lo que fueron sus prácticas discursivas y porque ha existido la tendencia a valorar dichas prácticas a partir de criterios y taxas occidentales.²¹⁴

En el siglo XVI, los religiosos que se dieron a la tarea de indagar sobre la lengua y los usos de los naturales pusieron poca atención en los diversos tipos de discurso que los nahuas debieron poseer. Y, de todos ellos, concentraron sus esfuerzos de intelección en dos géneros cultivados por las elites; me refiero a los cantares y a las "pláticas morales". Las "pláticas morales", como las llamó Ioan Baptista, fueron compiladas y analizadas a la luz de la tradición literaria europea y entendidas como un género retórico, cercano a los sermones o a la polémica persuasiva en el que solían emplearse, a su parecer, amonestaciones, ejemplos y tropos para promover el respeto a las *buenas costumbres*.²¹⁵ Una aproximación con fines de evangelización que logró fructificar gracias a la colaboración de letrados indígenas de origen noble, ya que varias obras doctrinales, entre las que destacan la parte náhuatl del libro de los *Colloquios* de Sahagún y los *Huehuetlatolli* de Ioan Baptista, fueron confeccionadas siguiendo, en parte, el modelo de esas "pláticas" y empleando estilos de ordenación del discurso y recursos de expresión comunes en ellas, con la intención de fomentar valores y nociones cristianas.

Los cantares, en cambio, fueron vistos por los europeos como "cantos", textos poéticos ligados a una interpretación musical, y, por ello, supusieron que poseían un *metro* particular y que se hallaban llenos de *metáforas* e intentaron, en consecuencia, comprender el arte de su composición y el sentido del lenguaje figurado que en ellos afluía.²¹⁶ Empeños

214 Además de que el registro que se llevó a cabo de muchas de estas creaciones verbales nahuas en caracteres latinos implicó la extracción de dichas creaciones de los contextos tradicionales en los que se generaban y reproducían y, en muchas ocasiones, la creación de circunstancias de enunciación ficticias que permitieran su fijación escrita dentro de un sistema de signos que, por otra parte, no recuperaba los elementos prosódicos de estos textos, ni posibilitaba advertir los otros lenguajes (gestuales, rituales, musicales, dancísticos) a los que se unían en el momento de su elocución real.

215 Costumbres que, en su mayoría, fueron consideradas por los padres seráficos acordes con la ley natural y la ética franciscana. Aunque esta coincidencia se debe, quizás, a que Olmos, Sahagún y Ioan Baptista sólo promovieron el registro y la reproducción de aquellas "pláticas morales" que no atentaban contra sus principios morales.

216 Con excepción de Francisco Hernández, quien asentó que los cantares estaban en "prosa" (*op. cit.*, lib. II, cap. 6,

que tuvieron pocos éxitos, pues, aunque ciertos frailes abordaron la confección de cantos en náhuatl y algunos nahuas letrados y practicantes del canto-baile crearon nuevos cantares para las fiestas cristianas y se dieron al registro de piezas antiguas, los textos asociados a este complejo quehacer ritual permanecieron impenetrables y oscuros para la gran mayoría de los europeos que pretendieron entenderlos, como lo reconoció Sahagún en el prólogo de la *Psalmodia*.²¹⁷

Ya en el siglo XX dos estudiosos que promovieron la revaloración de las creaciones verbales de los nahuas en cuanto literatura abordaron el problema de los géneros discursivos nativos desde perspectivas un tanto distintas. Garibay adecuó estas creaciones a un modelo aristotélico que le permitió distinguir la prosa (didáctica, histórica e imaginante) de la poesía (religiosa, lírica, épica y dramática) y disectar estos géneros en conjuntos temáticos.²¹⁸ Mientras que León-Portilla, partiendo de la revisión de rasgos característicos, nomenclaturas autóctonas, temáticas y algunos contextos de enunciación amplió y modificó la propuesta de Garibay al considerar que las "formas de expresión" nahuas, al momento del contacto con los europeos, podían clasificarse en "dos tipos principales", el *cuicatl* o canto y el *tlahollli* o discurso, de los cuales existían diversos géneros y subgéneros.²¹⁹

Avanzar en el conocimiento de las creaciones verbales de los nahuas del siglo XVI implica profundizar en el estudio de los textos que conservamos tomando en cuenta lo que se pueda averiguar sobre las esferas de praxis social en las que funcionaban, sobre los usos y estatutos que les daban sus poseedores y sobre sus cualidades performativas, estructurales, estilísticas, temáticas, léxicas y semánticas.²²⁰ Una labor que está lejos de agotarse y que, por supuesto, yo no pretendo emprender aquí, por lo que no me queda sino recurrir a los trabajos de aquellos que han resaltado algunas de las características de estas creaciones para explorar

p. 95). Como se mencionó en el capítulo anterior, Tomlinson (*op. cit.*) elaboró una aguda revisión de esta subordinación del canto-baile nahua a la noción de "poesía" y "metáfora" en los estudios de varios autores coloniales y contemporáneos.

217 Véase Anexo. Como ya se expuso también en el capítulo anterior de todos los europeos que se enfrentaron al canto-baile nahua en el siglo XVI sólo Diego Durán declaró haber entendido parte de su significado, aunque no dejó ninguna constancia de sus logros (véase arriba cap. 2, en especial la nota 113).

218 Lo que no disminuye el mérito de Garibay al haber emprendido, sin precedentes, la traducción, organización y estudio de un gran corpus de textos nahuas.

219 León-Portilla, "Cuicatl y tlahollli...". Por su parte, Patrick Johansson utiliza las aportaciones de Garibay y León-Portilla y las combina con un acercamiento "socio-existencial" que lo lleva a proponer otras taxonomías y relaciones entre tipos de discurso (*cf.* *La palabra de los aztecas*, México, Trillas, 1993 y *Voces...*, 1994).

220 Lo que permitirá también mejorar nuestro entendimiento de las nomenclaturas nahuas, ya que, en algunos casos, resulta difícil discernir si las nomenclaturas presentes en los documentos del siglo XVI obedecen a un sistema de clasificación autóctono o si fueron creadas para describir, en específico, algunas creaciones verbales al momento de su registro para ojos europeos. En el capítulo 2 hablé ya de la diversidad de designaciones asociadas al canto-baile (véase el apartado *La diversidad de los cantos para bailar*).

sus puntos de coincidencia o divergencia con los cantos de la *Psalmodia*.

La *Psalmodia* y los géneros occidentales

Los autores de la *Psalmodia* recuperaron de la tradición religiosa y literaria de Occidente materiales pertenecientes a tres grandes conglomerados textuales (las palabras de la Escritura, los cantos litúrgicos y las *vidas de santos*) y a distintos tipos de discurso. Algunos de estos géneros, como los salmos, habían experimentado un proceso de fosilización y se les consideraba inalterables; otros, como las antífonas, obedecían a una larga historia de readecuaciones y se hallaban normados por los usos de comunidades específicas y, otros más, como las *vidas de santos*, solían compartir patrones estructurales sumamente estandarizados a la vez que eran susceptibles de adaptarse a diferentes formatos y peculiaridades estilísticas dependiendo del público al que estuvieran dirigidas.

Los pasajes bíblicos y los cantos litúrgicos fueron tenidos por los autores de la *Psalmodia* como lo que debían ser para todo católico, enunciados trascendentes y llenos de autoridad, tanto así que estos textos fueron los únicos que citaron con exactitud (a través de esos *incipit* en latín) y para los cuales construyeron un marco, dentro del texto náhuatl, que los separaba y los ponía por encima del resto de los contenidos incluidos en los cantos, al presentarlos como "palabras" de la Santa Iglesia o "lo escrito" en el Evangelio.²²¹ Este afán por subrayar la importancia de "la palabra" resguardada en estos materiales llevó a los autores a concentrarse en la transmisión de su significado y a desdeñar otras de sus especificidades; lo que derivó, como aquí se verá, en la fractura y adaptación creativa (a nivel formal y semántico) de esa "palabra" que era considerada divina o inspirada por la divinidad. Los autores decidieron ignorar, en especial, muchas de las cualidades de género de los textos bíblicos, los *Salmos* y los cantos litúrgicos no bíblicos (himnos, antífonas y responsorios) que incorporaron en esta obra; ya que rescataron de ellos sólo fragmentos, alteraron el orden en el que estaba prescrito que fueran enunciados o interpretados y los disociaron de los otros textos a los que se hallaban ligados.²²² Además de esto, rompieron por completo su estilo y, en algunos casos, su estructura compositiva; como puede apreciarse, en cierta medida, en su

221 De los muchos géneros discursivos presentes en la *Biblia*, algunos de ellos ligados a la tradición literaria hebrea y otros a la griega, se retomaron en la *Psalmodia* fragmentos de los *Salmos*, estrofas del *Cantar de los cantares* y extractos de narrativa histórica y simbólica procedentes del *Pentateuco* y de los cuatro *Evangelios*. Del canto litúrgico se recuperaron en específico materiales pertenecientes a tres géneros: los himnos, las antífonas y los responsorios.

222 Sobre todo en el caso de las antífonas y los responsorios que, tanto en la Misa como en el Oficio, se encontraban ligados a ciertos *Salmos* y lecturas bíblicas, patrísticas y hagiográficas.

versión de estas dos estrofas del himno *Iesu nostra redemptio* para la fiesta de la Ascensión del Señor, pues, aunque los autores conservaron en este caso algo de la unidad estructural del himno,²²³ no intentaron reproducir su métrica basada en patrones de cantidad silábica y rima asonante y consonante.²²⁴

| | |
|--|---|
| <p><i>Iesu nostra redemptio,</i> [<i>Amor et desyderium:</i> <i>Deus creator omnium:</i> <i>Homo in fine temporum</i>].</p> <p>Yioiaue, totemaquisticatzine Iesu Christoe, ca cenca titlaçotlalani, cenca teleuiloni: - ca tiDios, ca toquichtli, ca titeiociuani, ca titemaquistiani.</p> <p><i>Quae te vincit clementia:</i> [<i>Vt ferres nostra crimina:</i> <i>Crudelem mortem patiens,</i> <i>vt nos a morte tolleres</i>].</p> <p>Inic cenca titetlaoculiani, otimotlamaceuilico in ipampa totlatlacul, momiquiztica otitechmomaquistili in itechpa mictla, cemicac miqiztli.</p> | <p><i>Jesús, redención nuestra,</i> [<i>Amor y sentimiento,</i> <i>Dios creador de todo,</i> <i>Hombre hasta el fin de los tiempos</i>].</p> <p>¡Oh LIBERTADOR NUESTRO, Jesucristo! en verdad eres -- muy digno de ser amado, muy digno de ser anhelado, - en verdad eres Dios, en verdad eres varón, en verdad eres el inventor de la gente, en verdad eres el libertador de la gente.</p> <p><i>Porque te vencio la clemencia.</i> [<i>Para que llevaras nuestros crímenes,</i> <i>Has padecido muerte cruel,</i> <i>Para alzarnos de la muerte</i>].</p> <p>Porque eres misericordioso VINISTE A HACER PENITENCIA por causa de nuestro <i>pecado</i>, con tu muerte NOS LIBRASTE del <i>mictlan</i>, [de] la muerte eterna. (XIX: 26-27)²²⁵</p> |
|--|---|

Con las *vidas de santos*, en cuanto género, los autores de la *Psalmodia* se relacionaron de un modo diferente; ya que de ellas recuperaron preocupaciones, temas, vocabulario e informaciones, más las formas típicas en las que se estructuraba su contenido para dotarlo de significación simbólica. Por ello, las *vidas* de la *Psalmodia*, como las de cualquier otra obra hagiográfica de su tiempo, giran en torno a la figura del santo como un personaje épico, cuya vida se debate entre el pecado y la gracia, a través del cual actúa la divinidad y cuya misión es interceder por los hombres ante la deidad. Un personaje del que no importa su individualidad,

223 Ya que recuperaron de él cinco estrofas en la secuencia debida (XIX: 26-32).

224 Algunas de las características formales, temáticas y litúrgicas de los distintos tipos de cánticos litúrgicos pueden revisarse en los cuatro capítulos que les dedica Righetti (*op. cit.*, t. II, parte II). Por otra parte, como lo señala este autor, la mayoría de los himnos litúrgicos constituyen una innovación en materia de estilo dentro de los textos para el Oficio, pues se alejan de las formas métricas greco-latinas, presentes en textos más antiguos, en las que el verso se construía sobre patrones de cantidad vocálica (*op. cit.*, t. II, p. 1201-1203).

225 La traducción al castellano del himno latino es mía y, como es obvio, tampoco recupera el estilo del texto fuente. En la *Psalmodia*, como ya se ha mencionado, sólo se cita en latín el comienzo de cada una de estas estrofas.

sino su apego a un prototipo (el mártir, la virgen, el monje, el asceta, el obispo...) y cuya *vida*, para ser ejemplar, debe cumplir con los mismos nodos narrativos (el nacimiento portentoso, la conversión, el martirio, el milagro...).²²⁶ No obstante, la adaptabilidad de las *vidas*, permitió a los autores experimentar con distintos estilos de ordenación del discurso, entre los que destacan, como se verá más adelante, formas narrativas de la tradición indígena.

Por otra parte, Sahagún agregó al título de esta obra el término de *Sermonario* y afirmó que de estos "loores christianos y catholicos" se podía "sacar Doctrina" e historias para la predicación;²²⁷ lo que permite suponer que los sermones y las doctrinas pudieron haber servido de modelo, a nivel de género, para la confección de los cantos de esta obra. Sin embargo, una vez que se estudian las características de estos tipos de discurso salta a la vista que los cantos de la *Psalmodia*, aunque tienen fines catequéticos, guardan escasas similitudes con composiciones homiléticas y doctrinales. En la *doctrina* con la que da inicio la obra (I y II), por ejemplo, a pesar de que se consignaron en náhuatl los principales artículos de fe, mandamientos y oraciones que todo cristiano debe profesar, no se buscó ninguna de las estructuras típicas de estas obras (entre las que resalta el diálogo didáctico).²²⁸ De los *sermonarios*, a su vez, Sahagún sólo retomó el nombre con el objetivo de mostrar la utilidad de esta obra, pues ninguno de los cantos que la componen fue construido sobre las bases de un sermón.²²⁹

La *Psalmodia* y el *cuicatl* indígena

226 Para una revisión de algunas de las características de las *vidas de santos* en cuanto género literario revisense los trabajos citados de Boyer y Baños.

227 Como puede verse en su prólogo a esta obra en el Anexo.

228 La doctrina con la que da inicio la *Psalmodia* presenta algunas semejanzas con los materiales que Luis Resines llama *cartillas de la doctrina cristiana* constituidos sólo por formularios (*Catecismos Americanos del Siglo XVI*, v. I, León, Junta de Castilla y León, 1992, p. 20-22); con la peculiaridad de que en este caso el formulario mismo fue roto y transformado por los autores al comparar los elementos de la doctrina con atavíos y adornos para el canto-baile. En el canto para la fiesta de la Transfiguración del Señor (XXXII) se emplea, en cierta forma, este mismo recurso, pues se equipara con un atavío señorial la luminosidad adquirida por Cristo durante la Transfiguración.

229 Los sermones en lengua náhuatl compuestos por los evangelizadores durante el siglo XVI suelen adaptarse a las especificidades del género y están hechos con fines de amonestación y como piezas retóricas que los sacerdotes deben pronunciar luego de las misas. Los sermones se construían en el siglo XVI, sin excepción, en torno al comentario de una sentencia bíblica (citada en latín) y se componían (en cuanto a su *inventio* o discurso y su *dispositio* u organización) de una introducción o *exordio* (en la que se asienta por primera vez la sentencia, se presenta el tema del sermón y se atrae la atención del auditorio), una primera parte o *narratio* (en la que se repite la sentencia y se refiere una historia bíblica o hagiográfica que ilustra el tema doctrinal del sermón), una segunda parte o *confirmatio* (en la que se repite la sentencia, se procede a la explicación del tema doctrinal y se presentan algunos ejemplos) y una tercera parte o *conclusio* (en la que se vuela a repetir la sentencia, se resume el contenido del sermón y promueve la paz entre los oyentes). Véase Klauss, *op. cit.*, p. 59- 62 y Valadés, *op. cit.*, quinta parte (en especial los apartados I-VII).

Los cantos de la *Psalmódia* fueron hechos para ser actualizados, de manera primordial, dentro de una práctica ritual indígena de canto-baile. Singularidad que ha llevado a varios estudiosos a indagar las posibles conexiones, directas e indirectas, entre los cantares nahuas de raigambre prehispánica (los del manuscrito *Cantares mexicanos* en particular) y los cantos de esta obra; si bien cada uno de los autores que lo han intentado ha llegado a conclusiones diferentes.²³⁰

Los textos asociados al canto-baile nahua, en las distintas vertientes o subgéneros de los que quedó alguna muestra en el siglo XVI,²³¹ comparten las siguientes características:²³²

- Se encuentran distribuidos en conjuntos de palabras o "unidades de expresión", de tamaño variable, que poseen un comienzo y una conclusión en sí mismas; por lo que resultan autocontenidas y relativamente autónomas. Al interior de estas unidades de expresión pueden distinguirse tres partes: en la primera de ellas se presenta un argumento, en la segunda, un estribillo y, en la tercera, una coda o letanía no-léxica (*yebua obuaya, obuaya obuaya, yao yahui ya...*).²³³

| | |
|---|---|
| <p>Nochalchiuhtepoz noxiuhquecholinquiz y[n] nocoyapitzaya çan ye niquauhquauhtzin <i>huiya</i> onihualacica</p> | <p>Mi teponaztli cual jade, mi concha cual xiuhquechol, yo soplo, sólo yo Cuacuauhtzin, llegué,</p> |
|---|---|

230 Wigberto Jiménez Moreno (*op. cit.*, p. XXVII-XXVIII) y Garibay (*Historia...*, p. 597-599) consideraron que los cantos de la *Psalmódia* eran creaciones de "poca calidad" y en las que no había "reminiscencias" de los antiguos cantares nahuas; Anderson ("La *Psalmódia*...", p. 30) juzgó que la mayor parte de la *Psalmódia* fue escrita en un "estilo correcto [...] sin ornamentación florida y verdaderamente indígena" y que contenía otros fragmentos que parecían "poesías de estilo español más bien que nahua"; mientras que Bierhorst ("Introducción general" a *Cantares mexicanos...*, p. 86-88), Bustamante (*Fray Bernardino...*, p. 198-201), León-Portilla (*Quince poetas...*, p. 33-34) y Suárez ("Introducción" a Sahagún, *Psalmódia...*, p. 41) han reconocido que en la *Psalmódia* fueron recuperadas, con fines ornamentales, tópicos y léxico de los *Cantares mexicanos*. Por otro lado, Schwaller ("The Pre-Hispanic Poetics...") ha encontrado en la *Psalmódia* algunos de recursos de la "poética prehispánica".

231 Como ya se expuso en el capítulo anterior existían en la época prehispánica y en el siglo XVI distintos tipos de canto-baile, dependiendo de la situación particular en la que eran interpretados, las formas coreográficas y musicales a las que se hallaban ligadas, las entidades a las que estaban dedicados, los participantes que intervenían en su actualización, el origen étnico de las composiciones, las personalidades que asumían los intérpretes y los temas que en ellos se desarrollaban. Sobre estas vertientes también puede consultarse a León-Portilla, "Cuicatl y tlahhtolli...", p. 309-362.

232 La síntesis de las características del *cuicatl* aquí presentada deriva de los trabajos de Garibay (*Historia...*, cap. I); Karttunen y Lockhart (*op. cit.*); León-Portilla, "Cuicatl y tlahhtolli..."; Bierhorst ("Introducción general" a *Cantares mexicanos...*, cap. 4) y Richard Haly (*op. cit.*). Las principales fuentes que contienen muestras textuales sobre el contenido verbal de distintos cantos-bailes son los *Cantares mexicanos*, los *Romances de los Señores de la Nueva España*, la *Historia Tolteca-chichimeca*, *Unos anales históricos de la nación mexicana*, los *Primeros memoriales*, el *Códice florentino* y los *Anales de Cuauhtitlán* (León-Portilla, "Cuicatl y tlahhtolli...", p. 266-269); si bien, la mayoría de los estudios que se han ocupado del análisis de las características formales de estos textos se han concentrado en los *Cantares* y los *Romances*.

233 Karttunen y Lockhart partieron de la noción de "poesía" para su revisión de las características organizacionales de los cantares nahuas y, por ello, emplearon la categoría de "verso" para denominar a estas unidades de expresión (*op. cit.*, p. 16). Bierhorst, por su parte, llamó "verso" al fragmento en el que desarrolla el argumento, "refrán" al estribillo y "letanía" a la coda no-léxica ("Introducción general" a *Cantares mexicanos...*, p. 42-43).

| | |
|---|--|
| <p>oninoquetzacoya nicuicanitl <i>ayyo huiya</i></p> <p>Cuelcan xonahuiacany ma ya hualmoquetzaa yyollo nicocohua çan niquehua [y]n cuicatl onihualacic &²³⁴ [a oninoquetzacoya nicuicanitl <i>ayyo huiya</i>]</p> | <p>me alzé, yo, cantor.</p> <p>Pronto, regocijense, que venga a levantarse [aquel] cuyo corazón herí, sólo yo elevó el canto, llegué, me alzé, yo, cantor.²³⁵</p> |
|---|--|

- Estas "unidades de expresión" suelen compartir parte de su materia léxica (el estribillo) formando pares con otras unidades como en el ejemplo arriba citado.²³⁶
- Las unidades de expresión y los pares de ellas se organizaban en secciones más amplias a las que se les ha dado el nombre de "cantos".²³⁷
- Las diversas unidades de expresión que conformaban estos cantos convergían en un tema común, con el cual cada una de ellas se relacionaba de forma independiente, ya que no se encontraban ligadas por un hilo narrativo, ni seguían una secuencia lógica. Como lo ha expuesto León-Portilla, "más que un desarrollo lineal de ideas y argumentos, hay en los *cuicatl* procesos convergentes en el acercamiento, que se dirige a mostrar desde diversos ángulos lo que se tiene como asunto clave de la composición."²³⁸
- Las unidades de expresión de un mismo canto solían compartir la coda no-léxica.
- Algunos cantos fueron dotados, en las fuentes, de un encabezado en el que se registró, entre otros elementos, un patrón silábico asociado con el toque del tambor (*toco tiqui, tocoto...*).²³⁹
- Estos patrones silábicos, junto con la aparición de otras partículas no-léxicas en el

234 En los *Cantares mexicanos* los estribillos que se repiten suelen ser indicados por un "etcétera" o "&".

235 Estas son las dos primeras unidades de expresión del *icnocuicatl* (canto de orfandad) conocido como "Canto de Cuacuauhtzin" (*Cantares mexicanos...*, f. 49v-50r, p. 300). En texto normal se muestra la parte argumentativa, en **negritas** el estribillo y, en **negritas subrayadas**, la coda no-léxica. Asimismo aparece en *cursivas* las otras sílabas y partículas no-léxicas insertas en el texto. La traducción y la reorganización son mías.

236 Como lo comentan Karttunen y Lockhart "la entidad más compacta, más fuerte y más frecuente, más allá del verso individual [aquí llamado unidad de expresión] es el par de versos. [...] Los versos apareados aparecen juntos, y el apareamiento se manifiesta por el compartimiento o repetición de cierto tema." (*Op. cit.*, p. 18).

237 En las fuentes aparecen piezas compuestas por varias secciones o cantos.

238 León-Portilla, "Cuicatl y tlachtli...", p. 282. Karttunen y Lockhart describen este proceso en los siguientes términos: "es como si estuvieran los versos dispuestos alrededor de un centro -un tema, un sentimiento, un personaje, o todo ello junto, con lo cual se relacionen directamente de modo semejante, en vez de relacionarse unos con otros. De manera que el orden de los versos resulta mucho menos importante que su pertenencia al tema común y su distribución simétrica." (*Op. cit.*, p. 16).

239 En el capítulo anterior mencioné los principales estudios en los que se ha intentado una lectura de estos patrones silábicos. Véase, en especial, el apartado "*la 'música' para el canto-bailé*" y la nota 86.

cuerpo de los textos,²⁴⁰ han sido vistos como indicativos de la existencia de un ritmo y una métrica peculiar en los cantares; misma que nadie ha descifrado con certeza.²⁴¹

- En el léxico de los cantares es común el uso de voces, con carácter connotativo, relativas a aves, flores, mariposas, gemas, joyas, insignias bélicas e instrumentos musicales; así como la composición de palabras a partir de la aglutinación de un gran número de raíces,²⁴² como ocurre en *teocuilta-papalo-ycuilub-ti-mani* (se extiende pintado cual mariposa de oro).²⁴³
- Es frecuente, en los cantares, el empleo de vocativos y frases en imperativo para conformar exhortaciones o invocaciones y el uso de frases paralelas que comparten un mismo sujeto u objeto. Los difrasismos ocurren, pero no son abundantes.
- En los cantares es usual, a nivel temático, que se cree una superposición o fusión de distintos planos espacio-temporales (el cielo de los guerreros difuntos, la morada del "dador de la vida", los escenarios de las gestas de los dioses, los campos de batalla y el sitio en el que es ejecutado el canto).

Los hombres que intervinieron en la confección de la *Psalmódia christiana*, aunque tal vez no todos por igual, tuvieron algún conocimiento sobre el arte nativo de composición de "textos" para el canto-baile, pues, en ciertos cantos de esta obra, supieron conjugar con sutileza algunos de los principios arriba enumerados.²⁴⁴ Así, en algunos cantos de la *Psalmódia* abundan las referencias, por sus cualidades denotativas y connotativas, a ciertas aves, flores, árboles, insectos, gemas, insignias, atavíos e instrumentos musicales:

240 Como puede apreciarse en el ejemplo arriba citado, entre estas partículas "no-léxicas" son comunes las sílabas que se colocan dentro y al final de otras palabras (*o, a, ya, aya*).

241 Garibay intentó encontrar la métrica de los cantares analizando los patrones de sílabas acentuadas e inacentuadas en los textos (*Historia...*, p. 60-64); Karttunen y Lockhart creyeron localizar pies tomando en consideración la cantidad vocálica de las palabras (*op. cit.* p. 28-33); mientras que Haly afirmó haber descifrado el asunto al proponer que los patrones sobre el toque del tambor coinciden con el número de acentos (primarios y secundarios) que suman en conjunto las palabras contenidas en una misma sección o canto, incluyendo a todas las partículas no léxicas que sirven para empatar los dos patrones (*op. cit. passim*).

242 Bierhorst llama a este proceso "hipertrofismo" ("General Introduction" a *Cantares mexicanos...*, p. 47).

243 *Cantares mexicanos...*, f. 58v, p. 336.

244 Los cantos en los que se emplean con mayor consistencia elementos léxicos, estructurales y estilísticos propios o similares a los del *cuicatl* son los dos cantos que integran la *Doctrina* con la que comienza la *Psalmódia* (I y II), el canto para el "tercer día" en la solemnidad de la Natividad de Nuestro Señor Jesucristo (LVI: 65-86), para el "primer día" en la de la Resurrección (XIV: 1-32), para el "primer día" en la de Pentecostés (XXI: 1-14) y en los cantos para las fiestas de la Natividad de San Juan Bautista (XXV: 1-7), Santiago Apóstol (XXIX: 1-6), San Bernardino de Siena (XX: 1-7) y Santa Clara de Asís (XXXV: 1-10). Y, salvo en el caso de la *Doctrina* (I y II) y del canto de Santiago Apóstol, las secciones en las que se conjugan estos elementos versan sobre el Jardín florido. Tema sobre el que volveré en los siguientes capítulos.

| | |
|---|---|
| <p>[92 v] Ma oalmoquetza, ma oncaoani in toteucuitlaucueuh, ma ic onauialo, ma ontaçomilini in tochalchihteponaz: ma netotilo, ma onnetlamachtilo.</p> | <p>Que hacia acá se yerga, que hacia allá deje memoria, -- nuestro huehuetl de oro; que por ello haya alegría, que hacia allá se agite de un modo precioso -- nuestro teponaztli de jade; que haya baile, que haya regocijo. (XXI: 1)</p> |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <p>Ma tiquimmauiçoca in suchitetepe, ma tiquittaca in suchiixtlaotl, in cuecuepuntimani, auiastimani.</p> <p>In cacalosuchiquauitl in izquisuchiquauitl, in iollosuchiquauitl, susuchiiotimani, totonatimani, auiastimani, in axcan ilhuitzi ipan.</p> | <p>Admiremos los montes floridos, veamos los floridos llanos, -- los que se extienden floreciendo, se extienden fragando.</p> <p>Árboles de cacaloxochitl, árboles de izquixochitl, árboles de yolloxochitl, se extienden floreciendo, se extienden emanando luz, se extienden fragando, -- en LA FIESTA de hoy.</p> <p>(XXV: 1-2)</p> |
|---|---|

Afloran, los vocablos compuestos a partir de un número considerable de raíces nominales y/o verbales, las invocaciones, los estribillos y, en ciertos casos, las sílabas intrusivas no-léxicas:²⁴⁵

| | |
|--|--|
| <p>Ma vntlauizcaleuatiuh, ma onteucauitlaoachpepeicato -- in tosuchicozqui: ma tomac ie onxexeliui in tlapalomisuchitl, <u>ma vnnetlamachtilo</u>, <u>ma onnecuiltonolo</u>, antepilhoano.</p> <p>Ma ontimalolo, ma onxopaleoatiuh in toximmacopil, ma onpepetlacatiuh in toteucuitlamatemecauh -- oantepilhoane, ma tomac ie oncuepuni, oxexeliui in tlapalomisuchitl, <u>ma vnnetlamachtilo</u>, <u>ma vnneuiltonolo</u>.</p> | <p>Que por allá vaya a levantarse el alba, que por allá vaya a brillar como rocío de oro -- nuestro collar de flores, que en nuestras manos ya se desparrame la-- <i>omixochitl</i>; <u>que haya regocijo</u>, <u>que haya gozo</u>, ¡oh hijos!</p> <p>Que por allá sea ensalzado, que por allá vaya a verdear, -- nuestra pulsera de plumas de turquesa, que por allá vaya a resplandecer nuestro brazalete -- de oro, ¡oh hijos!; que en nuestras manos ya reviente, se desparrame, -- la colorada <i>omixochitl</i>; <u>que haya regocijo</u>, <u>que haya gozo</u>.</p> <p>(XXI: 7-8)</p> |
|--|--|

Asimismo, estos cantos recuerdan a los *cuicatl* porque en ellos pueden distinguirse secciones constituidas por varias unidades de expresión, autónomas, que convergen en un asunto común.²⁴⁶ Véase, enseguida, la primera sección del canto para el "día de la Resurrección de Nuestro Señor Jesucristo" integrada por distintas unidades de expresión que invitan, de forma independiente, al regocijo y a la renovación del Jardín por la Resurrección:

245 Resalto en **negritas** las palabras compuestas por muchas raíces y subrayo los estribillos. En este caso, al parecer, la única intrusiva no-léxica es la "o" que ocurre en las construcciones *antepilhoan-o* y *o-antepilhoane* (ustedes los que son hijos de alguien). En estos cantos de la *Psalmódia* también es común la superposición de distintos planos espacio-temporales.

246 En el siguiente apartado de este capítulo hablaré de los indicadores que permiten distinguir las secciones que integran los cantos de la *Psalmódia*.

Yn telosuchitl,
in tijiollosuchitl,
in ticacaoasuchitl,
in titlapaltecomasuchitl:--
iecauhiotica
ximalacaiotica,
xitzcalloatica, otacico in vncan mutzmolina.

In tipuchotl,
in taueuetl,
in titlatzca,
in toiametl,
in aiauhquauitl tleica in oc titlaucuxtica,
ie vncan,
ie imma, in ticiancuiliz in musuchio
in matlapal,
in tizcaloaz, [59 v]
in ticeliaz.

In tisuchitotl,
in telototl,
in ticentzontlatole,
in tiuitziltzi, in campa oanmouicaca,
in campa oanlalacca:

auh in tisquich in tinepapanquechol,
in tinepapaçaqu, xioalmouicaca,
ma oalquixoa,
ma papatlanioa,
ma neçoçoalo,
ma tlapoui,
ma caquizti in amotlatoltzi:
ma chachalacoa,
ma tlacocoiolmilini in amouicatzi.

Oacico,
oquiçaco in tosuchiPasqua,
in toveiPasqua,
in inezcalilitzi in totecuio Iesu
Christo.

Tu, *eloxochitl*,
tu, *yolloxochitl*,
tu, *cacahuaxochitl*,
tu, colorada *tecomaxochitl*,--
llénense de sombra,
llénense de fronda,
llénense de pimpollos, --
[que] ya llegaron aquí a su tiempo de crecer.

Tu, ceiba,
tu, ahuehuete,
tu, ciprés,
tu, oyamel,
[tu], árbol de niebla, ¿por qué aun te yergues
entristeciéndote?
[Si] ya es momento,
ya es tiempo, [de que] renueves tus flores,
tus hojas,
[de que] te llenes de brotes,
verdees.

Tu, *xochitotl*,
tu, *elototl*,
tu, *centzontle*,
tu, COLIBRÍ, ¿a dónde HABÍAN IDO?
¿a dónde habían entrado?

Y todas ustedes, diversas [aves] *quechol*,
ustedes, diversas [aves] *zacuan*, VENGAN,
que haya salida,
que haya vuelo,
que se desplieguen,
que se abran, [sus alas],
que se oiga SU PALABRA,
que se chachalaquee,
que suene como cascabel SU CANTO.

Vino a llegar,
vino a salir, nuestra Pascua florida,
nuestra gran Pascua,
SU AVIVAMIENTO DE Nuestro -
Señor Jesucristo.

| | |
|---|--|
| <p>In amixquichti, in antototzitzinti, ma amisquichti yicpac ximomanaca -- in itzmolintimani, in viuitoliuhtimani, in nepapantlaçoquauitl, ma xiciaoalotimotecaca in toteuitoal.</p> | <p>Todas USTEDES, AVES, que todas ustedes en su cima se extiendan,-- [donde] se extienden creciendo, se extienden torciéndose, -- los diversos árboles preciados, permanezcan dando la vuelta [en] nuestro patio divino.</p> |
| <p>Ma ticencuicaca, ma ticemahauiaica, ma tictoceniecteneuilica in vei tlatoani Iesus, -- ca omozcalitzino.</p> | <p>Cantemos juntos, regocijémonos juntos, ALABEMOS JUNTOS, A nuestro gran <i>tlahtoani</i> -- Jesús, pues SE AVIVÓ.</p> |
| <p>Oquiz in cetl, in cecuiztli, oacico in iamaniliztli, in totonillutl, -- in ioiolitoton, [60 r] in nepapan papalotl ie patlani, ie papaqui.</p> | <p>Salió el hielo, el frío, vino a llegar la tibieza, el calor,-- los pequeños insectos, las diversas mariposas, ya vuelan, ya se alegran.</p> |
| <p>Ma oncuicoia, tlaçoquechol nepapan tototl, ma ontimalolo in nezcalilizilhuitl, -- in ie uecauh chialoia, in ie uecacuh elehuiloia.</p> | <p>Que por allá haya canto, diversas [y] preciadas [aves] <i>quechol</i>, que por allá se hinche la fiesta del avivamiento,-- la que desde hace mucho tiempo era esperada, la que desde hace mucho tiempo era deseada.</p> |
| | <p>(XIV: 1-8)²⁴⁷</p> |

Acerca de cómo llegaron a los autores de la *Psalmodia* estas imágenes floridas, estos vocablos rebuscados o poco convencionales y estas nociones de composición similares a las que fueron empleadas por los creadores de textos para el canto-baile es poco lo que puede afirmarse con seguridad. Varios estudiosos han propuesto, como ya lo he comentado, que las piezas que hoy integran la primera parte del manuscrito *Cantares mexicanos* fueron compiladas por el círculo de Sahagún con el fin de utilizarlas como modelos para la *Psalmodia*.²⁴⁸ Una hipótesis que resulta atractiva ante algunas semejanzas difíciles de explicar. Obsérvense estos dos fragmentos, el primero de un *icnocuicatl* (canto de orfandad) consignado en los *Cantares mexicanos* y el segundo de la *doctrina* con la que inicia la *Psalmodia*:

247 En el próximo capítulo me detendré en las implicaciones simbólicas y cosmológicas de este importante canto.

248 Véase arriba, el apartado "las fuentes" en este mismo capítulo donde resumo los argumentos de estos investigadores.

| | |
|--|--|
| <p>Yhui yn teocuitlatl in nicpitza nicchalchiuhtequi yectli tocuic yhuin teoxihuitl ic ni nappa, techilacatzohua nappa tamo, Tamo ya ychan yehuan Dios Ypalnemohuanie xonahuaie nican xopanian xopancalitic.</p> | <p>Como el oro forjo, cual chalchihuitl labro, -- el recto canto nuestro, como turquesa, así, cuatro veces nos enrolla, cuatro veces en Tamo[anchan]. Tamo[anchan] es la casa del que es Dios. Ipalnemoani alégrate aquí -- en el tiempo del verdor, dentro de la casa del verdor.²⁴⁹</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>In chalchihuitl, nocamacpa nocontequi noconchaiaoaia, -- in niqitoaia in iectlon cuicatli. Ca amo çan ie isquich im monemac y, tlaçopille christianoe, -- in tipiltzi S. Iglesia: [14 v] ca oc oalca in molhuil, in momaceoal, -- in mitzmomaquiliz in moteouh motlatocauh, in mitzmotlauhtiliz in vmpa ilhuicatl yitic intla uel ticmonemiliztiz in christianoiutl.</p> | <p>El <i>chalchihuitl</i> que en mi boca labro, esparzo, -- [es] el recto canto que digo. No sólo todo esto es tu merced <i>tlaçopilli</i>, cristiano, tú, -- HIJO de la santa Iglesia; muchos más [serán] tus méritos, tus recompensas,-- las que TE DARÁ tu <i>teotl</i>, tu <i>tlatoani</i>, de las que TE HARÁ MERECEDOR allá dentro del cielo si bien tienes como tu modo de vida el cristianismo. (II: 28)²⁵⁰</p> |
|---|---|

Sahagún y sus colaboradores nahuas debieron presenciar a lo largo de sus vidas la ejecución de muchos canto-bailes en el marco de las festividades étnico-religiosas que tuvieron lugar en los pueblos y ciudades donde moraron y en el entorno de los establecimientos franciscanos en los que se encerraron por temporadas a estudiar y a escribir.²⁵¹ Por ello y por estar envueltos ellos mismos, a partir de 1558, en la investigación de costumbres indígenas y en la confección de cantares cristianos, es probable que se acercaran a practicantes del canto-baile para aprender de ellos y para obtener el registro de alguna de las composiciones de las que fueron testigos o de las que tuvieron noticia.²⁵² No obstante, luego

249 *Cantares mexicanos...*, f. 15r, p. 176. La reordenación del texto y la traducción son mías.

250 El primero en notar la "cercanía" entre estos dos pasajes fue Suárez Roca (Sahagún, *Psalmodia...*, 1999, p. 29 nota 22).

251 De Antonio Valeriano se sabe, gracias a los *Cantares mexicanos*, que presenció y, muy probablemente, patrocinó ensambles de canto-baile siendo gobernador de Azcapotzalco (véase arriba nota 66). Asimismo, no descartaría la posibilidad de que alguno de estos letrados nahuas hubiera participado de forma directa en rituales de canto-baile, pues era lo común entre los nahuas de la elite.

252 De modo que es, también, probable que el registro de alguna de las piezas que hoy conocemos gracias a los *Cantares mexicanos* se deba a su iniciativa. No debe olvidarse que el manuscrito *Cantares mexicanos* en su estado actual es una copia elaborada para los jesuitas a finales del siglo XVI de varios documentos anteriores. Sobre la historia del manuscrito *Cantares mexicanos* véase Bierhorst, "General Introduction" a *Cantares...*, cap. 1 y León-Portilla, *Quince poetas...*, p. 33-38. Por otra parte, la propia empresa de investigación y evangelización de Sahagún, tal y como la

de haber llevado a cabo un cotejo minucioso de los *Cantares mexicanos* y de la *Psalmodia*, me atrevo a sugerir que entre estas dos obras no existió el vínculo inmediato que han supuesto varios estudiosos; pues, aunque en algunas piezas de estas dos colecciones se hallan preocupaciones, temas, símbolos y voces semejantes,²⁵³ las maneras en que fueron entrelazados en la *Psalmodia* los elementos del *cuicatl* arriba revisados indica que sus autores no estaban imitando ningún texto en específico o, por lo menos, ninguno del que tengamos hoy conocimiento.²⁵⁴

Además de que, a nivel formal, los cantos de la *Psalmodia* (o los fragmentos de ellos) en los que se concentran estos elementos son, en realidad, muy diferentes a otros cantares nahuas consignados en el siglo XVI, sobre todo a aquellos que, según se piensa, provienen de una tradición oral prehispánica. Siendo su diferencia más evidente la constitución de sus unidades de expresión, pues, mientras que las unidades de expresión de los *cuicatl* solían estar conformadas por una parte argumentativa, un estribillo compartido y una coda no-léxica, las unidades de expresión de estos cantos de la *Psalmodia* fueron confeccionadas a partir de varias cláusulas de distinto rango en las que aparecen de forma sistemática expresiones paralelas.²⁵⁵

Por todo lo anterior, pienso que Sahagún y/o sus colaboradores nahuas más que inspirarse en los *Cantares mexicanos*, en cuanto textos, decidieron acercarse hacia algunas variantes del canto-baile nahua y utilizarlas como modelos de género, quizás, por sus

conocemos, llevó a Sahagún y a sus colaboradores a relacionarse en distintas épocas con practicantes y conocedores del canto-baile, de los que extrajeron fragmentos de antiguas composiciones (entre ellos los llamados "veinte himnos sacros" consignados en los *Primeros memoriales* y en el Apéndice al Libro II de la *Historia*) y a los que entregaron una primera versión de los cantos de la *Psalmodia* (c. 1561-1564) para que los actualizaran en las celebraciones a los santos.

253 Entre estas semejanzas señalo, por ejemplo, el vocablo *iecloncuicatli* (canto recto), una voz que sólo aparece tal cual en los *Cantares mexicanos*, los *Romances de los señores de la Nueva España* y la *Psalmodia christiana*; por lo menos hasta donde alcanzan mis conocimientos. Sobre otros vocablos comunes véase Bierhorst, "General Introduction" a *Cantares mexicanos...*, p. 86-88.

254 Aunque en estas obras aparecen voces y temas semejantes, en ningún lugar de ambas coinciden de la misma manera esos temas y esas voces como para poder considerar que los autores de la *Psalmodia* tuvieron a vistas alguno de los *Cantares mexicanos* o que estaban intentando copiarlos. Incluso John Bierhorst, uno de los pocos autores que realmente se ha detenido a comparar el contenido de la *Psalmodia* y los *Cantares*, reconoció que el vocabulario que comparten estas dos obras, además de la copia directa, pudo provenir de otras fuentes orales o escritas hoy perdidas ("General Introduction" a *Cantares...*, p. 86).

255 A pesar de que no hay en las unidades de expresión de estos cantos de la *Psalmodia* codas no-léxicas, en algunos casos, se colocó al final de ellas uno o varios *allehuya*(s) que pudieron cumplir funciones similares a las de las codas (acoplar el canto a la música y la coreografía). Véase, *v. g.*, el canto para "el tercer día" en la fiesta de la Natividad del Señor (LVI: 65-86). Por otra parte, Garibay señala que el uso del *alehuya* en la modulación del canto es común en la propia liturgia de la Iglesia (*Historia...*, p. 79). De igual forma, otras diferencias notables entre los *cuicatl* y estos cantos de la *Psalmodia* son la poca frecuencia de estribillos en la *Psalmodia* y el carácter más simple de los vocablos compuestos que aparecen en ella, pues en esta obra no se encuentran voces que aludan a híbridos de objetos, flores, personas y/o animales, como suele ocurrir en los *Cantares* y en los *Romances*.

asociaciones paradigmáticas con el tema Jardín florido;²⁵⁶ modelos de los cuales seleccionaron sólo algunos aspectos y los reelaboraron para producir su propios cantares cristianos.

La Psalmodia y las formas de ordenación de su discurso

Los autores de la *Psalmodia*, en vez de adoptar un estilo de discurso “llano” como medio de evangelización,²⁵⁷ optaron por retomar e inventar diversas formas de ordenación del discurso a la hora de componer los cantos de esta obra y algunas de ellas no siempre estuvieron en consonancia con los modelos de género que siguieron o con el estilo de los textos cuyo contenido intentaron reproducir.

El estilo de ordenación del discurso al que los autores recurrieron con mayor frecuencia es al que llamaré *narración nativa*.²⁵⁸ Éste se caracteriza por la organización del texto en "escenas" o "episodios" que comparten el desarrollo lineal de un mismo acontecimiento. Estas escenas forman parte de secciones mayores, se hallan constituidas por varias unidades de expresión que presentan lazos de continuidad entre sí²⁵⁹ y suelen comenzar por una unidad de expresión en la que se establecen con cuidado las premisas espacio-temporales alrededor de las cuales se construye toda la escena. Asimismo, es común hallar dentro de las unidades de expresión que integran estas escenas expresiones paralelas a través de las cuales se dio cuenta de procesos simultáneos o progresivos.²⁶⁰

Los autores de la *Psalmodia* emplearon esta forma para organizar el contenido de las *vidas de santos* con las que armaron la parte medular de muchos cantos de esta obra y para verter al náhuatl todos los pasajes de la Escritura que recuperaron en cuanto narrativas, vinculadas histórica o simbólicamente con el tema de sus cantos. Debe notarse que este estilo guarda buenas similitudes con formas de ordenar el discurso presentes en varios tipos de

256 En especial, considero que los autores de la *Psalmodia* tomaron como modelo a los "subgéneros" de *cuicatl* conocidos, gracias a los encabezados de los *Cantares mexicanos*, como *Xochicuicatl* (canto de flores) y *Xopanquicatl* (canto de verdor); cantos de regocijo en los que, entre otros asuntos, solía evocarse e invocarse el *xochitlalpan* (tierra florida), ese ámbito florido y solar en el que habitaban varias divinidades y en el que los guerreros y los elegidos de las deidades celestes cobraban otra suerte de existencia luego de la muerte. En el siguiente capítulo me ocuparé de las características de estos "subgéneros" y por supuesto de las del *Xochitlalpan*.

257 Este “estilo llano” había sido defendido por Sahagún en sus *Sermones* de 1540 como una estrategia de evangelización; aunque, en esos mismos *Sermones*, puede verse la recuperación de algunos giros de discurso nahua no tan llanos o simples. Véase, Sell, *Frairs.*, 137-138.

258 Es claro que, la nomenclatura estilística que aquí propongo, de tener alguna utilidad, sólo la tiene para los fines de esta disertación.

259 Ligas de continuidad o de secuencia narrativa que suelen ser indicadas por marcadores discursivos como *anh* (y) *niman* (luego, enseguida, a continuación).

260 Aunque, la organización del texto en "escenas" también llega a darse cuando los autores emplean otros estilos de ordenación del discurso, como el que he denominado *neo-buehuetlabtoll* y del cual hablaré más adelante.

tlabtolli de carácter narrativo o histórico.²⁶¹ Véase, como ejemplo, el siguiente extracto del canto para el "día del Bienaventurado Francisco" (XLVI: 17-24):²⁶²

| | |
|---|--|
| <p>Avh in iquac cenca quimotlatlauhtiliticac in Dios, -- in itlaço in sant Francisco, oquimonestili in totecuió Iesu Christo: cruz itech momamaçoaltiticac, quimolhuili.</p> | <p>Y cuando mucho ESTABA ORANDO A Dios, -- su amado, san Francisco, SE LE MOSTRÓ Nuestro Señor Jesucristo [que] en la cruz estaba erguido extendido de brazos [y] le dijo:</p> |
| <p>Franciscoe, in aquin nechnemiliztocaznequi: monequi teuiotica muchichiuaz, yoan quimamaz, quiquechpanoz in cruz, yoan itech pachiuiz in tlamaceoaliztli.</p> | <p>"Francisco, el que quiere seguirme en mi modo de vida necesita ataviarse <i>espiritualmente</i> y cargar, llevar, -- en hombros, la cruz, y en ella llenarse [con] penitencia."</p> |
| <p>Inin tlatolli, vel yiollo itech moquetz vel yitic calac in itlaço Dios, in Francisco, -- ihquinma mitl quitocaticac in iiollo, ic muchipa quilnamictinenca in imiquitzi in totecuió: yoan ipampa chocatinenca.</p> | <p>Esta palabra, bien se levantó en su corazón, bien entró en el amado de Dios, Francisco,-- así como una flecha traspasó su corazón, por ello siempre anduvo recordando LA MUERTE DE Nuestro Señor y llorando por ella.</p> |
| <p>Niman oquitelchiuh in isquich talticpacaiutl, vel yiollo oquima, ca vei teuiutica necuiltonolli, oquimonemactili in totecuió.</p> | <p>En seguida, despreció todas las cosas terrenales, bien supo en su corazón que [una] gran riqueza <i>espiritual</i> LE HABÍA DADO Nuestro Señor.</p> |
| <p>----- Ceppa milpan monemitiaia, auh tlateumattinenca, auh itech oacito teupançolli: sant Damian itech pouia:</p> | <p>----- Una vez [que] ANDABA en los sembradíos y andaba ocupándose de cosas divinas, fue a llegar junto a una iglesucha, [que] pertenecía a san Damián.</p> |
| <p>auh in totecuió [187r] quimoiolotili in vncalaquiz, in vncan teupançolco.</p> | <p>Y Nuestro Señor LO INSPIRÓ [para que] entrara, allí, en la iglesia destruida.</p> |

261 Véase León-Portilla, "Cuicatl y tlaholli...", p. 301-308 y 334-343. Entre los *tlabtolli* en los que pueden encontrarse formas similares de ordenación del discurso se encuentran, según León-Portilla, varios "subgéneros" de *itlaquetzalli* (relato o narración) como los *teotlabtolli* (palabra divina), los *in ye huecauh tlabtolli* (palabras sobre lo antiguo), los *ihitoloca* (lo que se dice de algo o alguien) y los *tlamachiliztlabtolzaganilli* (relaciones de lo que se sabe). Asimismo conviene resaltar que muchas de las muestras que han llegado a nosotros de estos tipos de *tlabtolli* se deben a la pluma de los mismos letrados nahuas que participaron en la confección de la *Psalmodia*, aunque basándose, en estos casos, en las noticias y relatos que obtuvieron de viejos "informantes".

262 La línea punteada separa en esta ocasión las distintas "escenas".

| | |
|--|---|
| <p>In oncalac, ispan motlanquaquetz in crucifixo, quimotlatlauhtiliticac in totecuio Dios:</p> <p>auh niman cenca icnoioac in iiollo, choquiztica quilnamicticac in imiquitzi in totecuio Iesu Christo.</p> <p>Auh niman tlamauicoltica otlato in Crucifixo, quimolhuili: Franciscoe, xiiauh, xicpati in nocal: ca tiquitta, cenca ie xitiniznequi.</p> <p>-----</p> <p>In oiuh quicac in itlaço in sant Francisco, cenca omiçauì, çatepan cenca opac in iiollo: niman omoquetz, niman omocencauh, inic vel quichichiuaz in Iglesia S. Damian.</p> | <p>Entró allí, se arrodilló delante del crucifijo, ESTABA IMPLORANDO A Nuestro Señor Dios.</p> <p>Enseguida mucho se llenó de misericordia su corazón, con llanto estaba recordando LA MUERTE DE Nuestro Señor Jesucristo.</p> <p>Y enseguida prodigiosamente habló el crucifijo, le dijo: "Francisco, ve, repara mi casa, -- [no] ves [que] ya esta a punto de derrumbarse."</p> <p>-----</p> <p>Cuando oyó esto, su amado, san Francisco, mucho se espantó, al fin, mucho se alegró su corazón, enseguida se levantó, enseguida se preparó, para arreglar bien la iglesia de san Damián. (XLVI: 17-24).</p> |
|--|---|

En segundo lugar, los autores de la *Psalmodia* adoptaron el estilo de ordenación del discurso que he denominado, por economía de lenguaje, *paráfrasis por medio de paralelismos*.²⁶³ Este estilo puede ser visto como una estrategia de traducción y consiste en la reelaboración de un texto fuente a través de estructuras paralelas. Una forma que fue usada por los autores para trasvasar al náhuatl casi todos los fragmentos de cantos litúrgicos que retomaron en esta obra. Véase, *v. g.*, el modo en que transformaron cada uno de los versos de la primera estrofa del himno *Iesu nostra redemptio* en construcciones paralelas:

| | | |
|--|--|--|
| <p><i>Jesús, redención nuestra,</i> <i>Amor y sentimiento,</i> <i>Dios creador de todo,</i> <i>Hombre hasta el fin de los tiempos</i></p> | <p>Yioiaue, totemaquisticatzine Iesu Christoe, ca cenca titlaçotlalani, cenca teleuiloni: - ca tiDios, ca toquichtli, ca titeiocuiani, ca titemaquistiani.</p> | <p>¡Oh LIBERTADOR NUESTRO, Jesucristo! en verdad eres muy digno de ser amado, muy digno de ser anhelado, en verdad eres Dios en verdad eres varón, en verdad eres el inventor de la gente, en verdad eres el libertador de la gente. (XIX: 26)</p> |
|--|--|--|

263 Ya que un nombre más adecuado sería "paráfrasis por medio de construcciones o estructuras paralelas".

Como otra muestra de este estilo presento su versión de una famosa antífona mariana inspirada en el *Cantar de los Cantares* (6: 9):

| | |
|--|---|
| <i>Quae est ista quae ascendit, sicut aurora consurgens [pulchra ut luna, electa ut sol, terribilis ut castrotum acies ordinata?]</i> | <i>¿Quién es ésta que asciende igual que la aurora [que se levanta, hermosa como la luna, excelente como el sol, terrible como escuadrones ordenados?]</i> |
| Aquin ie uitz, in cenca tlanestitiuitz, cenca pepetlacatiuitz, -- ihuhquinma teutlaltallutl, quipanauia in metztli in tonatiah, - inic tlanestitiuitz. | "¿Quién ya viene, -- [que] mucho viene alumbrando, mucho viene resplandeciendo, -- [y] así como la aurora sobrepasa a la luna, al sol, -- de tanto que viene alumbrando?" (XXXVII: 30) ²⁶⁴ |

En tercer término, los autores de la *Psalmodia* recurrieron a la **traducción aproximada** como otra forma de ordenar de su discurso. Este estilo consiste, como espero que el nombre elegido lo indique, en un mayor grado de apego a los textos que les sirvieron de fuente. Obsérvese, en este caso, su traducción de una antífona inspirada en el pasaje evangélico de Lucas 2: 26-27:

| | |
|---|---|
| <i>Responsum accepit Symeon a spiritu sancto [non visurum se mortem nisi videret christum domini...]</i> | <i>Recibí respuesta Simeón del Espíritu Santo [de que no vería la muerte sin ver al Cristo del Señor...]</i> |
| In iehoatzi teutl Spiritu Sancto, quimolhuili in Symeon, amo çan cuel in timiquiz oc ticmottiliz in temaquistiani. | "EL QUE ES <i>teotl</i> Espíritu Santo, DIJO a Simeón: 'no morirás pronto, todavía VERÁS al libertador." |
| <i>...et cum inducerent puerum Iesum in templum [accepit eum in vlnas suas ...]</i> ²⁶⁵ | <i>... y cuando introdujeron al niño Jesús al templo, [lo tomó en sus brazos...]</i> |
| Auh in iquac ie quimouiquilia in piltzintli, in vmpa vei teupa, tlamauçoltica oquimiximachili: auh yoan oquimonapalhui. | Y cuando ya LLEVABAN AL NIÑO, allá al gran templo, prodigiosamente LO RECONOCIÓ Y LO TOMÓ EN BRAZOS. (VI: 13-15) |

En cuarto lugar, los creadores de la *Psalmodia* inventaron un estilo peculiar de ordenación del discurso que se inspira en la parte verbal de los canto-bailes. Este estilo, al que llamo aquí **neo-cuicatli**, consiste, a muy grandes rasgos, en la organización del texto náhuatl en secciones, constituidas por unidades de expresión autónomas (y en las que aparecen de un

²⁶⁴ Nótese que, en este caso, el texto latino presenta de por sí algunos estructuras pareadas.

²⁶⁵ La última parte de esta antífona no fue retomada por los autores de la *Psalmodia* en este punto del texto: "[...] *et benedixit deum et dixit: Nunc dimittis seruum tuum domine in pace* / [...] y bendijo a Dios diciendo: 'Ahora Señor puedes dejar ir a tu siervo en paz.'"

modo sistemático las estructuras paralelas) que convergen en un tema común. Esta forma fue usada en los cantos para las principales fiestas del Temporal, pues, en la mayor parte de ellos, los autores de la *Psalmodia* adoptaron algunos elementos del *cuicatl* para elaborar recreaciones e invocaciones al Jardín florido.²⁶⁶

Por último, los autores de la *Psalmodia* recurrieron a otro procedimiento de ordenación del discurso que aflora en muchos pasajes en los que reprodujeron algunas de las informaciones que habían recogido para la *Historia general*. Este estilo, que podría denominarse *neo-huehuetlahtolli* a pesar de lo incongruente de la expresión (“nueva-antigua palabra”), consiste en la organización del discurso a partir de cadenas de estructuras paralelas y difrasismos.²⁶⁷

| | |
|---|--|
| <p>In quetzalli, in cuzcatl, in tilsuchitl, in mecasuchitl quitemua, quitlaçotla in tlalticpac teteçuti, in pipilti, in mocenmati.</p> <p>In icnotlacaiutl, in tetlacamatiliztli, in nepializtli, in tlapaccaihiouiliztli, yoan tetlaçotlaliztli oquimisnestili in teuiutica tecpilli sant Bernardino.</p> <p>[91 r]</p> <p>In teucuitlatl, in tlaçotetl, in cacaoatl, in milli, in tlalli, in cenca vei, in cenca no qualli, in quitemoa in iectli calli, innecuiltonol muchiuhtica, -- in nican tlalticpac motlacamati, in mocuiltonoa.</p> | <p>Las plumas de quetzal, las joyas, la vainilla, el <i>mecaxochitl</i>, buscan, aman, los señores de la tierra, los nobles, los presuntuosos.</p> <p>La pobreza, la obediencia, la castidad, el padecer con alegría y el amor a la gente, [fue lo que] ACAUDALÓ el <i>tecpilli espiritual</i>, san Bernardino.</p> <p>El oro, las piedras preciadas, el cacao, los sembradíos, las tierras, las que son muy grandes, las que son muy buenas, buscan las buenas casas, [esto] es lo que está haciéndose su caudal - de los [que] son prósperos, aquí sobre la tierra, los acaudalados. (XX: 16-18)</p> |
|---|--|

266 Ejemplos de este estilo pueden hallarse en todos los cantos mencionados arriba en la nota 244.

267 Para Garibay la abundancia de "paralelismos" y difrasismos en los *huehuetlahtolli* tenía la intención de garantizar la eficacia ritual y didáctica de estas pláticas (*Historia...*, p. 423).

Esta forma de ordenación del discurso que sigue muy de cerca el estilo de los *huebuetlah tolli* es otra de las estrategias de nahuatización que adoptaron los autores de la *Psalmodia* con el fin de posicionar sus cantos en el nivel y escala de valores que tenían para los nahuas antiguas pláticas ceremoniales en las que dominaba el buen decir (de acuerdo con las elites), el intercambio de la palabra como bien sagrado, la comunicación y manifestación de la divinidad y la veneración hacia los antepasados; si bien la gran mayoría de los fragmentos de la *Psalmodia* en los que empleó este recurso, a diferencia de la parte náhuatl del libro de los *Colloquios*, no pueden ser vistos como nuevos *huebuetlah tolli* cristianos, ya que dichas pláticas, en cuanto género, poseían otras peculiaridades que no fueron recuperadas, en este caso, por Sahagún y/o sus colaboradores nahuas.²⁶⁸

Por otra parte, debe notarse que los autores de la *Psalmodia* no incluyeron en sus cantos ningún tipo de información acerca de los modos en los que estos tenían que ser actualizados. En la *Psalmodia*, sólo aquellos cantos dedicados por entero a las *vidas de santos* o aquellos en los que se adoptaron algunas peculiaridades del *cuicatl* parecen atenerse a ciertos cánones de géneros anteriores y, por lo tanto, inducir a los posibles receptores a seguir esos modelos en su ejecución y en la descodificación de su contenido. Sin embargo, lo que prevalece es la combinación y/o coexistencia de diferentes grupos de convenciones, con respecto a los géneros y los estilos de presentación del discurso, que se suceden y se entrelazan dentro de los mismos cantos. Situación ambivalente y ambigua, creada por los propios diseñadores de esta obra ante todos los textos quisieron conjuntar y los ambientes en los que esperaban incidir, que dejaba en manos de los usuarios y receptores (predicadores, catequistas, cantores y practicantes del canto-baile), dependiendo de sus orígenes, su condición social, sus intereses y sus preferencias por prácticas rituales y de comunicación, la

268 Entre estas características Danièle Dehouve ha detectado que los *huebuetlah tolli*, además de encontrarse asociados a varios ritos de paso, se hallaban estructurados en escenas en las que intervenían distintos interlocutores. En la primera de estas escenas se ponía en claro el contexto de la plática (quienes intervenían, cuando, dónde y por qué); en la segunda, se evocaban una serie de malestares que podrían ser atraídos por ciertos comportamientos; en la tercera, se conjuraba el malestar enunciando los comportamientos socialmente deseables y al final se despedían los participantes. Por ello, para esta autora, los *huebuetlah tolli* más que inculcar una moraleja pretendían restablecer la armonía a través de un intercambio de palabras sagradas dejadas por los antepasados ("Un diálogo de sordos: los *Colloquios* de Sahagún", *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 33, México, UNAM-IIIH, 2002, p. 185-216). Louise Burkhart, por su parte, considera que la adopción de este estilo de discurso, similar al de los *huebuetlah tolli*, es un indicativo de la autoría indígena de varios textos de evangelización del siglo XVI, pues los frailes, con excepción de Olmos, no llegaron a dominar este tipo de lenguaje. Josefina García Quintana ha estudiado también los *huebuetlah tolli* desde el punto de vista de su lenguaje y de su contenido ("El huebuetlah tolli -la antigua palabra- como fuente par la historia sociocultural de los nahuas", *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM-IIIH, México, vol. 12, 1976, p. 61-71).

realización y la comprensión última de estas composiciones; ya que buena parte de los cantos de esta obra, ya fuera de forma íntegra o por fragmentos, podía ser utilizada, por los predicadores y catequistas, como repositorio de narrativas didácticas y podía ser convertida, por los conocedores, en canto-bailes cristianos o en cantos polifónicos²⁶⁹ que engalanaran alguna de esas muchas celebraciones indo-cristianas en las que también convivían y se interpenetraban otros tantos textos, ritos, sonidos e imágenes con diferentes historias y singularidades.

La estructura interna de los cantos de la *Psalmodia*

Sahagún y los letrados nahuas que confeccionaron la *Psalmodia christiana* organizaron el contenido de sus cantos en secciones constituidas por distintas unidades de expresión. Y estas secciones otorgan armonía y estabilidad a los cantos de esta obra, ya que a través de ellas los autores lograron mediar el tránsito y la interacción entre los diferentes componentes textuales, temáticos y formales presentes en estos cantos.

Estas secciones, arquitectónicas, pueden reconocerse porque comparten el tratamiento, lineal o convergente, de un mismo tema, el predominio de un mismo estilo de ordenación del discurso, el uso de un mismo tipo de fuente textual y, si es el caso, la recuperación de un mismo modelo de género (cuadro 3a y b). En el canto para la fiesta de santa Clara (XXXV), por ejemplo, encontramos:

- Una primera sección (XXXV: 1-10), en la que se empleó el estilo que he denominado *neo-cuicatl*, se recuperaron aspectos de la tradición del canto-baile y se abordó el tema del Jardín florido y la condición floral y celeste de la santa.
- Una segunda sección (XXXV: 11-20), en la que se relataron fragmentos de la *vida* de Santa Clara de acuerdo con los cánones de cualquier hagiografía y se siguió el estilo de *narración nativa*.
- Y una tercera sección (XXXV: 21-30), en la que los autores recuperaron algunas informaciones del corpus de la *Historia general* acerca de las costumbres de las mujeres nahuas nobles para elaborar una comparación entre los hábitos de las mujeres del mundo y los de santa Clara empleando el estilo de ordenación del discurso que he

269 A este respecto puede mencionarse que las dos únicas piezas polifónicas con letra en náhuatl que se conservan del siglo XVI (*Santa Mariae* y *Dios itlazonantzine*) constituyen una afortunada adaptación, a mi parecer, de breves oraciones contenidas en textos de evangelización. Adaptaciones que presentan algunas inconsistencias frente a los patrones musicales de la época (véase Eloy Cruz, "De cómo una letra hace la diferencia. Las obras en náhuatl atribuidas a Don Hernando Franco", *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM-IIH, México, vol. 32, 2001, p. 257-295).

llamado *neo-buehuetlabtoll*. Véanse las primeras unidades de expresión de cada una de estas secciones:

a) 1a sección (XXXV: 1-10):

| | |
|---|--|
| <p>Ma onmauiçolo, ma onieteneualo in ichpuchtepitzi in totecuió Iesu Christo: -- in vncan cemonoc, cenquiztoc in nepapan suchitl.</p> <p>In icpac mauizmolontimani, mestimani in cenca auiaç, in mauiztic suchimatlalatl, -- in nouiampa iaiaticac, ic mauilia in isuchitepantzi in totecuió.</p> | <p>Que sea admirada, que sea ensalzada la PEQUEÑA DONCELLA de Nuestro Señor Jesucristo,- allí donde se tienden juntas, se tienden reunidas las diversas flores.</p> <p>En su cima se extiende brotando de modo asombroso, se extiende manando, -- la muy fragante, la admirable, agua verde de flores, la que hacia todas partes se yergue emanando su aroma; con ella se perfuma el CERCO DE FLORES de Nuestro Señor. (XXXV: 1-2)</p> |
|---|--|

b) 2a sección (XXXV: 11-20):

| | |
|--|---|
| <p>In iehoatzi in itlaço in Dios in sancta Clara, in oc piltzintli, oquimoiollotili in dios, inic quiuenmanaz in ichpuchiotzi in ispantzinco in totecuió Iesu Christo.</p> <p>In oc vncan icha itatzi, in oc ichpuchtzintli, cenca quimocuitlauiaia in neçaoaliztli, yoan in Penitencia.</p> | <p>A ELLA, la amada de Dios, santa Clara, siendo aun NIÑA, LA INSPIRÓ Dios, para que pusiera por ofrenda SU DONCELLEZ, ANTE Nuestro Señor Jesucristo.</p> <p>Mientras [vivió] en casa de su PADRE, mientras fue JOVEN-DONCELLA, mucho se ocupaba del ayuno y la Penitencia. (XXXV: 11-12)</p> |
|--|---|

c) 3a sección (XXXV: 21-30):

| | |
|---|---|
| <p>In ciuapipilti, iehoatl in quitlaçotla in iectli atl, in iectli tlaqualli, in suchio, in veinacazio, in tlilsuchio, in mecasuchio, in vllo: auh in sancta Clara, çan quixcauiaia in chipaoac atl.</p> | <p>Las mujeres nobles, aquello que aman es: -- la bebida buena, la comida buena, lo que tiene flores, lo que tiene <i>vei nacacaztli</i>, lo que tiene vainilla, lo que tiene <i>mecasuchitl</i>, lo que tiene hule; mientras santa Clara únicamente tenía agua limpia.</p> |
| <p>Tlacuelpacholli, nacatamalli, tlaiectilli, iectli tascalatl, yoan in imollo, iehoatl in intonal, in quitlaçotla ciuapipilti:</p> | <p>Tortillas dobladas, tamales de carne, lo arreglado, [el] rico tascalate y su salsa, eso es su ración, lo que aman las mujeres nobles;</p> |
| <p>auh in sancta Clara, amo tlapaloaia, çan quiscauiaia - in tascalçulli, in papaiantli.</p> | <p>mientras santa Clara no remojaba sus tortillas [y] únicamente tenía las tortillas viejas lo desmoronado. (XXXV: 21-22)</p> |

Asimismo, estas secciones pueden distinguirse gracias a los propios autores, pues estos, en muchos casos, emplearon la primera unidad de expresión de cada sección para anunciar su inicio. Estas unidades de expresión, a las que llamo inicios de sección, fueron pensadas, por lo regular, como una invitación a la exaltación de los hechos y los textos asociados con la fiesta que se conmemoraba. Y en estas invitaciones suele dominar la fórmula "*ma ticmauiçoca...*" (admiremos, honremos); misma que recuerda, como señala Keber, al *oremus*, *adoremus*, *veneremus...* con el que principian diversas partes del Oficio Divino.²⁷⁰ Veamos algunas muestras de estos inicios de sección:

| | |
|--|---|
| <p>Ma itolo, ma teneoalo, ma caoani in itoca, in itlaço Dios in sant Sebastian, -- cenca vei in itenio, in imauizio in sant Sebastian martyr.</p> | <p>Que sea dicho, que sea expresado, que sea ensalzado, el nombre del amado de Dios, san Sebastián; -- muy grande es la fama, la honra, de san Sebastián mártir. (V: 1)</p> |
|--|---|

²⁷⁰ Keber, "Sahagún's *Psalmodia...*", p. 49.

| | |
|--|---|
| Ma tictomauīçalhuica, in vei puchtecatl, in itlaço in dios in sant Marcos Euangelista. | ADMIREMOS al gran comerciante, al amado de Dios, a san Marcos Euangelista. (XV: 1) |
|--|---|

| | |
|--|---|
| Ma ticmauiçoca in quetzalaueuetl, in tzinizcanpuchotl, in quimoxoaltilia in totecuio Dios, in iehoatzi in sant Francisco. | Admiremos al ahuehuete de quetzal, a la ceiba de <i>tzitnitzcan</i> , [que] HIZO BROTAR Nuestro Señor Dios: ÉL, san Francisco. (XX: 1) |
|--|---|

Desde otro punto de vista, estos inicios de sección sirvieron a los autores, en varias ocasiones, para afirmar el estatuto (ejemplar, sagrado o de autoridad) que tenía para ellos el asunto al que estaban haciendo alusión y, sobre todo, el texto o el tipo de discurso que estaban recuperando; como ocurre en los extractos siguientes, donde se empleó la fórmula "*ma ticmauiçoca...*" en inicio de sección para especificar el carácter autoritario y trascendente del texto bíblico y de los cantos litúrgicos a los que después se haría referencia.²⁷¹

| | |
|--|---|
| Auh in axcan, ma ticmauiçoca, in occenca vei in inetitlaniz muchiuh in sant Gabriel, ca iuictzinco valmotitla in ciuapilli sancta maria, in iuh ipan catqui sancto Euangelio, in axcan mitoa. | Admiremos hoy la embajada mucho más grande que sucedio a san Gabriel, pues fue enviado como mensajero ANTE la <i>cihuapilli</i> santa María, así quedó [asentado] en el santo Evangelio [que] hoy se dice. (XI: 23) |
|--|---|

| | |
|---|---|
| Ma ticmauiçoca in itlatoltzi in tonantzi sancta Iglesia, inic quimomauiztililia in iCruz in totecuio Iesu Christo, in itech otechmomaquistili. | Admiremos LA PALABRA DE NUESTRA MADRE la santa Iglesia, con la que HONRA la Cruz de Nuestro Señor Jesucristo, en la que NOS LIBERÓ. (XVIII: 18) |
|---|---|

| | |
|---|--|
| Ma ticmauiçoca in intlatol in Sanctosme, inic oquimoiecteneuilique in iehoatzi inantzin Dios. | Admiremos las palabras de los santos, con las que ALABARON A LA QUE ES MADRE DE Dios: (LIV: 20) |
|---|--|

Los cantos de la *Psalmodia* poseen también formas estandarizadas de comienzo y conclusión. Los comienzos de los cantos coinciden con el inicio de sección de la primera sección, valga la redundancia, y en ellos se presenta el tema de la fiesta y se invita a su celebración;²⁷² mientras que los finales suelen estar compuestos por una o dos unidades de

271 Keber (*ibidem*) y Burkhart ("On the Margins...", p. 109-110) ha subrayado como los autores de la *Psalmodia* emplearon este recurso, y no sólo en las unidades que yo llamo inicio de sección, para mostrar la autoridad de los materiales litúrgicos distinguiéndolos de otros textos como "lo escrito en el Santo evangelio" y "la palabra de nuestra madre la santa Iglesia." De las 45 veces que ocurre en la *Psalmodia* la fórmula "*ma ticmauiçoca...*", mas de la mitad es en inicio de sección.

272 El único inicio de canto que no invita al regocijo es el del *Tlanculcuicatl* (VIII: 1), pues este exhorta a la

expresión añadidas al término de la última sección a la manera de una *doxología* (fórmula final de alabanza y glorificación):²⁷³

| | |
|---|---|
| <p>In teiutica titiacauh in tisant Antonio: ca ie omitzmomauiziotili in Dios, in vmpa ilhuicac, ma topan ximotlatolti, inic techmochicauiliz, inic no vmpa tiazque.</p> | <p>Tú, <i>tiacauh espiritual</i>, tú, san Antonio, en verdad TE HONRÓ Dios allá en el cielo; HABLA por nosotros -- para que NOS FORTALEZCA, para que también allá vayamos. (XXIV: 30)</p> |
| <p>Tociuatlatocatzine, -- ma xitechoalmotlanestilili in tispupuiume: ma ximotopeuili in isquich in taqualnemiliz.</p> | <p>REINA NUESTRA, -- ALÚMBRANOS a nosotros los ciegos, EXPULSA toda nuestra mala vida. (XXXVII: 49)</p> |
| <p>In izquitlamanti, in teupisque, in temachtiani, in nican techmopaleuilico Nueva España, muchinti itlaioaloa in totecuiio Iesu Christo: ma muchipa vecapanolo, iecteneoalo.</p> | <p>[Con] muchas cosas los sacerdotes, los maestros, VINIERON A AYUDARNOS aquí a la Nueva España. Todos ellos son delegados de Nuestro Señor Jesucristo. Que sea por siempre exaltado, alabado. (XL: 59)</p> |

Ahora, acerca de la subdivisión de estos cantos en *psalmos*, a través de la cual algunos estudiosos han creído distinguir su estructura y su similitud con los *Cantares mexicanos*, debo subrayar que los subtítulos *Primero psalmo*, *Segundo psalmo*, etc. que se aparecen en el impreso (fig. XV) no guardan relación alguna con las verdaderas secciones en las que se fue organizado el contenido de los cantos de esta obra.

Las secciones que conforman los cantos de la *Psalmodia*, tal como arriba las he definido, presentan una extensión muy irregular y, por ello, salvo contadísimas excepciones,²⁷⁴ sus comienzos no coinciden con las entradas de *psalmo*, ni siquiera en los casos en los que se resaltó con claridad el inicio de cada sección (cuadro 4).²⁷⁵ Señalo sólo un ejemplo, pues esto se puede demostrar en cualquier canto de la obra. En el extenso canto para la fiesta de Santo

lamentación.

273 Aunque algunos cantos terminan, simplemente, con el fin de la última sección; como ocurre en el canto para el "día de santo Domingo", el cual concluye con la mención de la muerte y el entierro del santo (XXXVII: 61).

274 El canto para la fiesta de San Bernardino (XX) y el canto para el 1er día de la fiesta de la Resurrección (XIV: 1-32), *v. g.* donde el inicio real de las secciones coincide con los subtítulos de los *psalmos*.

275 *Cfr.* la cantidad de *psalmos* marcadas en el impreso (última columna del cuadro 1) con la de secciones a nivel estructural (cuadro 4).

Domingo (XXXIII) las entradas de *psalmo* se encuentran antes de los párrafos 1, 7, 13, 20, 26, 32, 38, 44, 50 y 56, mientras que los inicios de sección están en los párrafos 1 y 16. Es notorio, entonces, que las secciones del canto no empatan con los *psalmos*, como se verá en el siguiente fragmento donde el subtítulo *psalmo* no implica un cambio de sección e interrumpe, incluso, el desarrollo de una misma escena:

| | |
|---|--|
| <p>Ie no ceppa oquimonochili in totecuio in Moysen: in quenin quichiuaz, in queni quiyecquetzaz in teucuitlapetlacalli.</p> <p>Segvndo Psalmo. Tla xiccaqui in tiMoysen, inic ticcencaoz in teucuitlapetlacalli, vmenti oliuaquauitl cherubines ticchiuaz.</p> | <p>De nuevo LE INDICÓ Nuestro Señor a Moisés, -- cómo hacer, cómo erigir, la caja de oro:</p> <p>Segundo Salmo. "Escucha Moisés, harás dos querubines de madera de olivo para que adorne la caja de oro." (XXXIII: 6-7)</p> |
|---|--|

Esta falta de concordancia me induce a afirmar que los subtítulos de *psalmo* fueron añadidos a la obra en una época muy tardía y por una persona que no participó en la primera etapa de composición (1558-1569), ya que fueron insertados matemáticamente cada 5 o 6 párrafos de forma independiente al contenido.²⁷⁶ Esto corroboraría la hipótesis de Burkhart acerca de que la presentación de estos cantos en *psalmos* y la elección del título de *Psalmodia* fue sólo una estrategia para lograr la publicación de la obra²⁷⁷ y pondría en duda la aseveración de Bierhorst, quien supuso que estos *psalmos* indicaban que Sahagún diseñó los cantos de la *Psalmodia* en bloques cortos para imitar el formato de algunos *Cantares mexicanos*.

278

Sahagún y sus colaboradores nahuas, ante la necesidad de abordar un tema desde una perspectiva específica, eligieron construir sus cantos a partir de distintas secciones que unen y separan, a la vez, muchas de las semejanzas por ellos conjuntadas. Un ordenamiento que generó estabilidades en el marco general de la obra, pues, aunque no hay en ella dos cantos iguales, existen en la *Psalmodia* cantos que se parecen a otros cantos o que comparten con ellos el mismo molde (cuadro 3a y b). Imposible es saber, por supuesto, si estas similitudes

276 A pesar de su gusto por la simetría la persona que dividió los cantos en psalmos no pudo evitar en todos los casos la desproporción; como en el canto de Santo Tomás de Aquino (IX), donde el segundo *psalmo* consta de 11 párrafos (IX: 13-24), y en el de San Gregorio Papa (X), donde el primer *psalmo* ocupa 12 estrofas (X: 1-12), a diferencia de los otros *psalmos* de estos cantos que son 5 y 6 párrafos.

277 Burkhart, "On the Margins...", p. 104-105.

278 Bierhorst, "General Introduction" a *Cantares mexicanos...*, p. 86-88 y, a partir de él, Bustamante, *Fray Bernardino...*, p. 201 y Suárez Roca, "Introducción..." a Sahagún, *Psalmodia christiana...*, 1999, p. XXI.

son fruto de un proyecto acotado por Sahagún en todos sus detalles, si se deben al hecho de que la obra fue confeccionada en diferentes etapas o, bien, si son el producto de la intervención de letrados nahuas en cantos determinados.²⁷⁹

*

Los cantos de la *Psalmodia christiana* han sido caracterizados como "mezclas eclécticas",²⁸⁰ pues de qué mejor forma podrían ser calificadas piezas en las que fueron reunidos elementos de procedencias y características tan distintas. Aun así, este "eclecticismo" propiciado por Sahagún y sus colaboradores nahuas (y por la situación de frontera en la cual vivieron) no debe ser confundido con el caos o la absoluta indefinición, pues estos hombres no se hallaban perdidos ni optaron por mezclarlo o hibridarlo todo, sino que inventaron ordenes para conjugar lo diferente, seleccionando de los muchos repertorios que tuvieron a su alcance sólo aquellos textos, referentes, estilos, conceptos y vocablos que, de acuerdo con la ocasión, empataban con sus intereses. Elecciones y acomodos que, además de dar testimonio de sus capacidades creativas, nos hablan de las maneras en las que un fraile y cinco letrados nahuas decidieron entrelazar sus voces con las palabras y los legados de otros hombres.

279 Una opción por la que yo me inclinaría, ya que considero muy viable que Sahagún haya repartido la revisión-composición de los cantos de esta obra entre sus colaboradores nahuas dependiendo de sus habilidades y conocimientos.

280 Burkhart, "A Doctrine...", p. 21.

CAPÍTULO 4

GUERRAS Y PARAÍOS

El triunfo de la luz en los cantos de la *Psalmodia*

*¿Pensáis que he venido a traer la paz en la tierra?
Os digo que no, sino la disensión.*
Lucas 12: 51

En la confianza de que Cristo abrió para los hombres la posibilidad de un futuro en el que ya no habría dolor ni miseria, Sahagún y sus colaboradores emprendieron la composición de los cantos de la *Psalmodia christiana* con la intención de mover a los nahuas a la exaltación de un reino celestial destinado para el gozo de los soldados de Dios. Y, por ello, la guerra y el paraíso o, mejor dicho, la contienda entre la luz y las tinieblas y el cielo cual ciudad o cual jardín se hallan presentes en todos los cantos de esta obra organizando su estructura y sus contenidos. A la vez, estos temas fueron los sitios en que se dio el choque, la coexistencia y la interpenetración de textos, imágenes, vocablos y conceptos de distintas procedencias. Espacios fronterizos en los que también se enfrentaron y se negociaron las ideas y las expectativas de fray Bernardino de Sahagún y varios letrados nahuas en torno al destino del ser humano y la naturaleza de la promesa cristiana.

La Caída y la Reconciliación: principio y fin de la historia humana (el *Tlauculcuicatl* y el Génesis, el *Suchicuilatl* y el Apocalipsis).

Las estaciones del año litúrgico conmemoran y actualizan, conforme una antigua tradición cristiana, las principales etapas en la historia de la humanidad. Una historia de la que Sahagún privilegió dos momentos en dos cantos que destacan dentro de la *Psalmodia* por ser semejantes en su forma, complementarios en su simbolismo y mensaje doctrinal y opuestos en los sentimientos que con ellos se esperaba despertar; me refiero al *Tlauculcuicatl* (VIII) o canto de aflicción y al *Suchicuilatl* (XVI) o canto de flores.¹

El *Tlauculcuicatl* fue confeccionado como un lamento por el paraíso perdido y debía ser interpretado en la estación que corría del Domingo de Septuagésima a la Vigilia pascual y en

¹Burkhardt ("Sahagún's *Tlauculcuicatl*...", p. 183) y Suárez (Introducción a Sahagún, *Psalmodia*..., 1999, p. 23-24) han notado ya el carácter complementario de estos cantos.

la cual recordaba la Iglesia, a través de lecturas del libro del *Génesis*, la "era de la Desviación". El *Suchicnicatl*, en cambio, fue concebido como un canto de alegría sobre el "reino de los cielos" y debía ser ejecutado por los nahuas durante el periodo pascual (de Pascua al jueves de Corpus) en el que se celebraba, gracias a lecciones extraídas del *Apocalipsis*, "la era de la Reconciliación".²

Los autores de la *Psalmodia* desarrollaron el *Tlauculnicatl* en dos secciones. La primera de ellas comienza (VIII: 1-3), en estilo *neo-huebuetlah tolli*, convocando a los nahuas, de acuerdo con la tónica del Salmo 17, a llorar, al igual que lo hace su madre la Santa Iglesia, por haber perdido "la luz - la prosperidad" (*in notlanes in nocecuiltonol*). Enseguida, esta sección prosigue con el recuento de los hechos fundamentales en la historia de esa pérdida (VIII: 5-77): la creación del Paraíso terrenal y del árbol del conocimiento, la astucia de la serpiente, el pecado de los primeros padres, la maldición de Dios sobre sus criaturas, la expulsión de Adán y Eva del Paraíso, el Diluvio y la salvación de Noé, la torre de Babel y la confusión de las lenguas. Un relato hilvanado a partir de la traducción de 65 versículos del libro del *Génesis*.³ La segunda sección (VIII: 78-93), por su parte, presenta una breve exégesis del relato bíblico en la que se explica a los nahuas la magnitud de la falta cometida por Adán y, por ende, de la pasión salvadora de Jesucristo.⁴

El *Suchicnicatl*, también de dos secciones, da inicio con una paráfrasis de *Mateo* 28: 18 y con una exhortación a loar a Jesucristo, quién, luego de su resurrección, tomó posesión de su reino celestial (XVI: 1-6). Después, el resto de la primera sección se convierte en una minuciosa descripción de la ciudad de los últimos tiempos en estricto apego a los capítulos 21 y 22 del *Apocalipsis* (XVI: 7-44). Mientras que la segunda sección (XVI: 45-66), armada a partir del himno *Urbs beata Ierusalem* y de varios responsorios inspirados en el *Apocalipsis*, es un conjunto de alabanzas a la "ciudad de Dios" de la visión de Juan.⁵

De un paraíso al otro los autores de la *Psalmodia* recorren los puntos extremos en la línea trazada en ese fragmento de tiempo eterno que constituye, para el pensamiento

²Sobre estas eras y su asociación con las estaciones del calendario litúrgico véase arriba, cap. 2, notas 145 y 146.

³En especial de los capítulos 2, 3, 6, 7, 8, 9 y 11.

⁴Los autores recurrieron en la primera sección del *Tlauculnicatl* a los estilos de *traducción aproximada* y *paráfrasis por medio de paralelismos* en su versión del texto bíblico y en la segunda sección al *neo-huebuetlah tolli* y *narración nativa*.

⁵En ambas secciones los autores emplearon la *traducción aproximada* y, sobre todo, la *paráfrasis por medio de paralelismos* para verter al náhuatl los versículos del *Apocalipsis* y los cánticos litúrgicos.

cristiano, la historia de la humanidad. Una historia, unívoca, en la que el pasado, el presente y el futuro siguen una sola trayectoria y se hallan articulados no sólo de forma causal, sino de acuerdo con un plan divino anunciado en el *Antiguo testamento*. De esta suerte, el *Tlanculcuicatl* y el *Suchicucatl*, no sólo declaran el origen del pecado y las maravillas de la redención poniendo a disposición de los nahuas las fuentes bíblicas al respecto, sino que reproducen, en un intrincado juego de oposiciones, una lectura *tipológica* de la Historia.

El simbolismo tipológico es un procedimiento hermeneúutico y una doctrina que se fundamenta en la concordancia que existe, para el catolicismo, entre los dos testamentos y, en función de la cual, los personajes y los acontecimientos presentes en los libros del *Viejo testamento* son vistos como el anuncio, o la prefigura, de los personajes y acontecimientos que han tenido lugar luego del nacimiento de Cristo, quien llegó a este mundo para dar cabal cumplimiento a las profecías, develar lo que estaba oculto en las Escrituras y solucionar el conflicto entre el alma y la carne inaugurado por la desobediencia de Adán.⁶ Desde esta perspectiva, los eventos descritos en el *Tlanculcuicatl* y el *Suchicucatl* se corresponden tipológicamente, pues el Cordero divino es el nuevo Adán que repara la falta cometida por el primer hombre y el nuevo Noé que conduce a sus elegidos hacia la salvación, mientras que la Jerusalén celestial es el paraíso restaurado y definitivo y una nueva Arca en la que los salvos cantan al unísono alabanzas al Cordero, trascendiendo con ello la diversidad lingüística herencia de Babel.

La oposición que plasmaron los autores de la *Psalmódia* entre la "ciudad del hombre" fundada por Adán y la "ciudad de Dios" erigida por Cristo coincide también con el pensamiento de San Agustín y con la interpretación del pecado original como un hecho, de nefastas consecuencias, cuya responsabilidad recaía en el hombre, a pesar de la intervención del Demonio.⁷ En el *Tlanculcuicatl*, por ejemplo, los autores elaboraron la segunda sección del

⁶Las principales características del simbolismo tipológico, un método figurativo que se extendió a las historias de los santos y la interpretación de los hechos de la Iglesia, como se verá en otros cantos de la *Psalmódia*, han sido expuestas con didáctica simplicidad por Louis Réau (*op. cit.*, cap. 4).

⁷ Como lo señala Jean Delumeau, la forma en que se expone el episodio del pecado original se encuentra en estricta relación con la manera en que se concibe la responsabilidad del Demonio y el hombre en la pérdida del paraíso, la actitud de Dios para con su creación y la naturaleza del cielo venidero (*El Jardín...*, p. 428-431). Burkhart, luego de analizar los relatos sobre Adán y Eva en varios textos de evangelización de Sahagún, observó que aquellos textos que intentan explicar a los nahuas el origen de los demonios y el vínculo de ellos con sus antiguas divinidades centran su atención en el papel del Diablo como promotor del primer pecado; mientras que otros textos presentan versiones más moralizantes basadas en la crítica del comportamiento de Eva y Adán ("Doctrinal Aspects of Sahagún's *Colloquios*", p. 74-78).

canto como una ampliación del relato del *Génesis* (VIII: 78-93), en la que optaron por la primera persona del plural y los estilos *neo-huehuetlatolli* y *narración nativa* para construir un alegato en el que ellos mismos, los personajes del *Viejo testamento* y los nahuas receptores del canto quedaban englobados en una sola humanidad manchada por el pecado original. En esta sección, los autores expusieron a su auditorio indígena que fueron los delitos cometidos por Adán y Eva, los hombres que sufrieron el Diluvio y los constructores de la Torre de Babel los que atrajeron, como castigo, la expulsión del paraíso, la muerte, la brevedad de la vida, la pequeñez del cuerpo humano, el trabajo, la sequedad de la tierra, la confusión de las lenguas, la enemistad entre los pueblos y el "infierno" y las que hicieron necesario el sufrimiento de Cristo para "borrar nuestras faltas." Y debe notarse que éste es uno de los pocos cantos en que se liga genealógicamente la falta de Adán con la idolatría indígena, se expone a los nahuas el vínculo entre el pecado y el *mictlan* (o Infierno para muchos evangelizadores) y se menciona la existencia del Purgatorio como un espacio intermedio de purificación (VIII: 85-89).⁸

Como contraparte del pecado y la muerte la *Hierusalem Triumphante*, la Iglesia del cielo (*in ilhnuicac Iglesia*), del *Suchicnicatl* se ajusta en casi todos sus detalles a una de las representaciones del cielo más difundidas por la escatología católica: la de la ciudad-templo. Una urbe, imaginada a partir de la fusión de distintos fragmentos del *Apocalipsis*, como una entidad fortificada y cuadrangular, con puertas hacia los cuatro rumbos y piedras preciosas incrustadas en sus muros, un río de vida y árboles de salud, en la que todo se halla organizado para el culto del Cordero, de cuyo trono emana una luz sin fin y en torno al cual los elegidos, dispuestos en jerarquías como una comunidad eclesial, cantan alabanzas.⁹

Al poner en primer plano esa sucesión de citas bíblicas y litúrgicas que constituye el corazón del *Tlauculnicatl* y el *Suchicnicatl*, los autores de la *Psalmodia* opacaron su voz para resaltar la supremacía de un discurso autoritario que, a su parecer, debía llegar a la población nativa de la manera más directa que fuera posible. No obstante, aunque todo en estos cantos concuerda con una visión del espacio-tiempo, el hombre y la historia cuyos orígenes se

⁸El *mictlan* es mencionado en varios cantos de la *Psalmodia*, sobre todo en aquellos en los que se habla del descenso de Cristo a los infiernos y su resurrección. Pero sólo en existen en esta obra otros dos pasajes en los que se le presenta como un sitio de sufrimiento y muerte perpetua y en una de estas ocasiones es dentro de la paráfrasis de un himno (III: 17-18 y XIX: 27-29). El Purgatorio sólo vuelve a ser mencionado en el canto para Santo Domingo, cuando se habla de las oraciones con las que el santo ayudaba a las ánimas del Purgatorio (XXXIII: 49).

⁹Sobre el papel de la Jerusalén de la visión de Juan en el imaginario cristiano sobre el más allá véase McDannell y Lang, *op. cit.*, p. 115-136 y Delumeau, *¿Qué queda del Paraíso?*, p. 149-176.

remontan a tradiciones semíticas y europeas, los autores de estos cantos recuperaron en ellos varios elementos nativos que, en su interacción con el contenido del texto bíblico, nos revelan algo más sobre sus intenciones.

El primer elemento nativo que llama la atención en estos cantos es el título que les fue otorgado, pues los vocablos *tlauculnicatl* y *xochbucnicatl* designaban, hasta donde se sabe, tipos de canto-baile autóctonos.¹⁰ Los *tlacolnicatl* (cantos de aflicción) e *icnocuicatl* (cantos de privación) que se conservan son composiciones, tristes e incisivas, en las que los nahuas se cuestionan sobre la fugacidad de la existencia, la poca transcendencia de las obras humanas, la veleidad de las divinidades y los misterios del "más allá".¹¹ Los *xochbucnicatl* o *xopanucicatl* (cantos del verdor), en cambio, eran cantos alegres, en su mayoría, en los que se hablaba del placer que producía el canto-baile, la amistad, las flores, el chocolate y el tabaco y en los que se evocaba e invocaba el lugar del árbol florido, la morada del sol y los guerreros transformados, el sitio del cual provenía la música y el canto-baile.¹² Por lo que puede apreciarse que los autores de la *Psalmódia* recuperaron estas voces con pleno conocimiento de causa y con la intención de proponer a los nahuas nuevos tipos de *cuicatl* en los que el llanto y la alegría se engarzaran con las nociones de pecado y redención a través de la interpretación musical, vocal y dancística de textos católicos canónicos.¹³

¹⁰ Como ya lo he mencionado en varios lugares, estos títulos prueban para algunos estudiosos los vínculos entre los *Cantares mexicanos* y la *Psalmódia cristiana*. En específico, en los *Cantares mexicanos* el vocablo *xochbucnicatl* aparece en 13 ocasiones como designación de canto; mientras que *tlacolnicatl* tiene 3 ocurrencias en este sentido.

¹¹ Garibay, *Historia...*, p. 89-91 y León-Portilla, "Cuicatl...", p. 324-326. Johansson equipara los *tlauculnicatl* con ciertos rituales de canto-bailes que tenían lugar en el México prehispánico durante los funerales y elabora sobre su carácter catártico a partir de su análisis de varias piezas y una cita extraída de Durán (*Voces...*, p. 226-231): "En empezando a tañer y cantar salían las matronas, mujeres de todos los muertos, con las mantas de sus maridos a los hombros y los ceñidores y bragueros rodeados al cuello y los cabellos sueltos. Y todas puestas en ringlera, al son del instrumento, daban grandes palmadas y lloraban amargamente y otras veces bailaban, inclinándose hacia la tierra y andando así inclinadas hacia atrás." Molina registra *tlacolnicatl* en su *Vocabulario* como "canto triste y lastimero" (MOL 2: 129v).

¹² Garibay, *Historia...*, p. 87-89; León-Portilla, "Cuicatl...", p. 322-326 y López Austin, *Tamoanchan...*, p. 94-101. Johansson, por su parte, propone que todos los cantares de corte lírico, donde aflora el "desgarramiento situado en el corazón del individuo", pertenecen al género de los *xochbucnicatl*, independientemente de su temática (*Voces...*, p. 242-254).

¹³ Burkhart explora cómo en el *Apéndice a la Postilla* Sahagún contrasta el llanto que vertían los nahuas durante sus ceremonias antiguas, al que tiene por cosa del Diablo, y el verdadero llanto que surge del espíritu y agrada a Dios, pues es signo del arrepentimiento por los pecados cometidos ("*Sahagún's Tlauculnicatl...*", p. 183-184). El intento de los evangelizadores por inculcar a los nahuas el llanto como una forma de piedad cristiana fructificó en lugares como el pueblo de Chocaman, una comunidad de beatos indígenas fundada en la región de los volcanes, durante el fervor de la primera evangelización, como un "lugar de lloro y penitencia" (Mendieta, *op. cit.*, lib. IV, cap. 22).

Asimismo, se encuentran en el *Tlauculcuicatl* y el *Subhicuicatl* interesantes adaptaciones de la doctrina cristiana pensadas para un auditorio indígena; algunas de ellas son ampliaciones de corte catequético; otras, adecuan el contenido de los textos litúrgicos a los usos locales; otras, dan cuenta de la existencia de sucesos, aparentemente, paralelos en la cosmogonía indígena y la bíblica y, algunas más, implican la utilización de nociones nativas para reforzar el mensaje cristiano; si bien, las fronteras entre estos procesos no son del todo diáfanas.

En el *Tlauculcuicatl* destacan, en este sentido, el empleo de la fórmula *in achto tota - in achto tona* (nuestro primer padre - nuestra primera madre) para referirse a Adán y Eva (v.g. VII: 29 y 33), un medio que permitió a los autores insertar a los nahuas en la "historia de la salvación" al hacer de Adán y Eva el fundamento del linaje humano del cual provenían;¹⁴ la aclaración del carácter demoníaco de la serpiente a partir de su descripción como un ser con facciones humanas dentro del cual se hallaba el Diablo (VIII: 7-10);¹⁵ la precisión de que las pieles que vestían Adán y Eva, al ser expulsados del Paraíso, eran "pieles de venado" (VIII: 29), misma que no parece dejar inadvertida la asociación que establecían los nahuas entre el venado y el comportamiento errático y transgresor;¹⁶ la inclusión de los pasajes del *Génesis* que refieren la existencia de gigantes (o *quinametin*) antes del Diluvio (VIII: 34, 83) y el sacrificio de animales que ofreció Noé a su Dios sobre un *tlamomoztli* (VIII: 68)¹⁷ y la utilización del difrasismo *in imijaca in impalaca* (su hediondez - su podredumbre) para describir el pecado que

14 La fórmula *in achto tota - in achto tona* fue montada sobre la estructura del difrasismo *nantli - tabtli* (madre - padre) que aplicaban los nahuas a los antepasados, los gobernantes, los dioses y los padres, en cuanto seres protectores y proveedores (Montes de Oca, *Los difrasismos...*, p. 161-165). Este recurso también fue empleado por el círculo de Sahagún en otras obras, como los *Sermones* de 1540-1563 (Klaus, *op. cit.*, p. 68).

15 Burkhardt revisa este episodio en "*Sahagún's Tlauculcuicatl...*", p. 191 y "Doctrinal Aspects of Sahagún's *Colloquios*", p. 77-78.

16 "*In otitochtiac, in otimaztliac. [...] Te has vuelto conejo, te has vuelto venado. Estas palabras se dicen de aquel que ya no vive en su casa, que ya no obedece a su padre, a su madre, que huye cuando le quieren dar un consejo, no más se sale por ahí, ya no se queda en casa, en otro lado pasa todo el día, en otro lado duerme, se ha hecho como el conejo, como el venado; por eso al tal se le decía: te has vuelto conejo, te has vuelto venado, andas a salto de mada, te has vuelto duro, has seguido el camino del conejo, el camino del venado"* (FC y HG, lib. V, cap. 43). Esta traducción es de Salvador Díaz Cántora (*Oraciones, Adagios, Adivinanzas y Metáforas. Libro Sexto del Códice Florentino*, México, UNAM, 1995, p. 174). Véase también Louise M. Burkhardt, "Moral Deviance in Sixteenth-Century Nahuatl and Christian Thought: The Rabbit and the Deer", *Journal of Latin American Lore*, vol. 12, no. 2, 1986, p.107-139, donde explora la autora el uso de este difrasismo en otros textos de evangelización.

17 Como señala Burkhardt sorprende la inclusión de estos dos pasajes del *Génesis* en este canto, ya que ambos tocaban asuntos difíciles y hasta cierto punto escandalosos. En el primer caso el motivo de los gigantes o quinametin permite que se relacionen dos cosmogonías muy diferentes en las que un diluvio exterminó los altos hombres de antaño. En el segundo, la identificación del altar que erigió Noé con un *tlamomoztli* (mónticulo usado por los nahuas como altar sacrificial) pareciera obsequiar a los nahuas una oportunidad para explicar y justificar sus propias prácticas sacrificiales a la luz de la tradición judeocristiana. Véase Burkhardt, "*Sahagún's Tlauculcuicatl...*", p. 186-187 y 190-191.

provocó el Diluvio (VIII: 39), aprovechando la conexión que existía para los nahuas y los evangelizadores entre la inmundicia y la transgresión sexual.¹⁸

En el *Suchicuicatl*, un canto en el que los textos litúrgicos casi no reciben acotaciones, sobresalen el rebuscado vocabulario doctrinal que utilizaron sus autores para verter al náhuatl el *Apocalipsis*;¹⁹ la exposición que llevaron a cabo de los poderes curativos de las piedras preciosas de los muros de la Jerusalén celestial y su asociación simbólica con virtudes exaltadas por el cristianismo (XVI: 19-31) y la utilización de las voces *altepetl* y *tlatocayotl*, a la manera de un difrasismo (*v. g.* XVI: 7-9), para aludir a la Jerusalén celestial, ya que estos vocablos, aunque eran la traducción más cercana de las nociones de "ciudad" y "reino", tenían otras implicaciones para los nahuas.

El *altepetl* (agua-cerro) era, para los pueblos nahuas del posclásico, el sitio elegido por un grupo étnico para establecer su residencia y el ámbito en el que se le había manifestado la divinidad, el asiento (en algunos casos) de un *tlatocayotl* y el entorno en el que subsistían otras formas de organización,²⁰ el núcleo urbano en el que se concentraba la mayor parte de la población y el amplio territorio del cual el grupo extraía los bienes para su subsistencia, el cerro-manantial, fuente de fertilidad, en el que residían la deidad tutelar y los antepasados y el cerro-templo, réplica del anterior, en el que se concentraba la actividad ritual del grupo. Por lo que el *altepetl* era, para cada uno de sus miembros, el centro en el que se comunicaban las

18 Aunque para los nahuas y los evangelizadores esta conexión entre la podredumbre y la transgresión se basaba en presupuestos por entero distintos. Véase Burkhart, "Doctrinal Aspects of Sahagún's *Colloquios*", p. 79 y *The Slippery...*, cap. 4.

19 Lo que puede apreciarse en voces como *tenichcaxonetzintli* (divino borreguito -nene de algodón) para "cordero divino" o *tlatatcaielizaltepetl* (*altepetl* de quietud y sosiego) para "ciudad de paz".

20 Entre los mexicas el *tlatocayotl* era el gobierno del *tlabtoani* (el que habla), quien, como portavoz de la divinidad, era el supremo dirigente a nivel político, judicial, militar y religioso de un gran estado pluriétnico y complementaba sus funciones con el *cibhuacoatl* (serpiente-mujer), quien representaba al lado femenino del cosmos y se encargaba las cuestiones administrativas y hacendarias. Los *tlabtoqueh* eran elegidos dentro de un sector especial de la elite de acuerdo con los usos de cada *tlatocayotl*. Entre los mexica el sector de la nobleza del cual eran escogidos los *tlabtoqueh* recibía el nombre de *tlazopipiltin* (nobles o hijos preciosos) y todos descendientes del primer *tlabtoani* Acamapichtli. Asimismo dentro los grandes estados de la cuenca de México en el posclásico se hallaban conformados por otras formas de organización social más antiguas en Mesoamérica como los *calpultin* (grupos de personas que se decían descendientes de un antepasado común y que compartían un oficio y las mismas tierras comunales) y el *tecubcayotl* (o gobiernos de los señores naturales). Véase Thelma D. Sullivan, "Tlatoani and Tlatocayotl in the Sahagún Manuscripts", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM-III, vol., 197, p. 225-238; Pedro Carrasco, "Los linajes nobles del México Antiguo", en Carrasco *et al.*, *Estratificación social en la Mesoamérica prehispánica*, 2a edición, México, INAH/SEP, 1982, p. 19- 35; Alfredo López Austin, "Organización política en el Altiplano Central de México durante el Posclásico", en Jesús Monjarás-Ruiz *et al.* (compiladores), *Mesoamérica y el Centro de México*, México, INAH; 1985, p. 197-234 y Alfredo López Austin y Leonardo López Luján, *El pasado indígena*, Fideicomiso Historia de las Américas/El Colegio de México/F.C.E., 1999, p. 198-208.

fuerzas del cosmos y el único lugar en que era posible interactuar de forma adecuada con las entidades sagradas para la manutención del orden general.²¹ Una compleja concepción que no pereció en el siglo XVI, a pesar de las readecuaciones en los asentamientos indígenas y el declive progresivo del *tlatocayotl*.²² De modo que la caracterización de la Jerusalén del cielo como un *altepetl* - *tlatocayotl*, además de indicar el carácter de la ciudad del *Apocalipsis* como un espacio de orden y de poder, hacía de ella un *axis-mundi* desde la perspectiva indígena; opacando, con ello, la distinción entre naturaleza y *civitas* presente en la visión de Juan.²³

Finalmente cabe destacar que el *Suchicnicatl*, con todo y su fuerte apego a los textos litúrgicos, coincide con el resto de los cantos de la *Psalmódia* en cuanto a la descripción del cielo como un lugar en el que, al igual que en cualquier *altepetl* novohispano, había música de flautas (XVI: 65) y canto-baile a la usanza indígena.²⁴

| | |
|--|---|
| AM: <i>Plateae hierusalem.</i> | AM: <i>Las plazas de Jerusalén.</i> |
| In motoal in ti Hierusalem, muchi coztic teucuitlatl, vmpa ontlaneci: auh in mitic muchipa papaquilizcuicatl, noyoan muchipa netotiloz. | En tu patio Jerusalén, allá, mucho oro se aprecia; dentro de él por siempre hay cantos de alegría y también por siempre hay baile. (XVI: 58) |

El *Tlanculnicatl* y el *Suchicnicatl* contienen, de esta forma, una síntesis de la visión de la historia que difundieron Sahagún y sus colaboradores a través de los cantos de la *Psalmódia*. Una historia cuyo motor era el conflicto entre un mundo de pecado previo a la llegada de Cristo y aquel en que la Iglesia milita en busca del Paraíso.

El avance del día sobre la noche

María, aurora espiritual

²¹ Federico Navarrete Linares, "La Fabricación de los Espacios sagrados de los Altepetl del valle de México", Conferencia dentro del ciclo *El Historiador frente a la Historia. Historia y Religión*, UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 2004.

²² Lockhart, *Los nabuas...*, cap. II y VI.

²³ Sobre la interpenetración de los conceptos de ciudad y *altepetl* en obras indígenas del siglo XVI véase Pablo Escalante Gonzalbo, "Tula y Jerusalén: imaginario indígena e imaginario cristiano", en Clara García Ayuardo y Manuel Ramos Medina (coords.), *Actas del 3er Congreso Internacional de Mediadores Culturales: Ciudades mestizas: intercambios y continuidades en la expansión occidental, siglos XVI-XIX*, México, Codumex, 2001, p. 79-88.

²⁴ Como lo veremos más adelante en el Occidente cristiano, sobre todo durante el Renacimiento, fueron comunes las representaciones del cielo como un espacio en el que los salvos y los ángeles se recreaban con juegos y danzas; aunque dichas representaciones se hallaban asociadas, en su mayoría, al Paraíso en cuanto Jardín y no a las figuraciones de la Jerusalén celestial. Véase *infra* nota 94.

La oposición entre la luz y la oscuridad fue una "imagen" fundamental para los autores de la *Psalmódia* a la hora de dar cuenta de esa contienda entre dos entidades antagónicas en la cual se debatía el devenir de la humanidad y la existencia de cada hombre. En este contexto, el canto que conmemora el "nacimiento de la bienaventurada Virgen María" (XLI) sirve de punto de partida para explorar los elementos de variados orígenes que Sahagún y sus colaboradores nahuas lograron articular en torno a este motivo, pues el centro estructurador de este canto es el amanecer como el evento que dio lugar a una nueva realidad al separar la luz de las tinieblas.

Luego del inicio de canto (XLI: 1), en el que se anuncia la llegada de la fiesta de la Madre de Dios, los autores desarrollaron la primera sección en cuatro escenas, contrastando en las dos primeras las cualidades del tiempo nocturno y las del tiempo diurno:

| | |
|--|---|
| <p>In iquac tzunquiza in cemilhuítl, -- ca niman ioa, tlaioatimomana in cemañoac.</p> <p>In tlatequipanóliztli, auel muchiua in ioaltica: auel totlatoca in titlaca, necaltzaqualo: in tototzitzinti, motlatia, aiac naoati.</p> <p>In manenemi moteca, cochi, auh in tequanime quiza, tequa: in ioaltotome, in chiquatli, in teculutl quiza, patlantínemi, tzatzitínemi.</p> <p>Auh in ioaltica nemi, in nanaoalti, in tlaui-puchti, in coionaoaleque, in tlamauhtia, in tlacuihque.²⁶</p> | <p>Cuando concluye el día, -- en seguida oscurece, se extiende la noche, sobre el mundo.</p> <p>El trabajo no puede hacerse por la noche, no podemos ir por el camino las personas, todos se encierran; las AVES se esconden, nadie habla en voz alta.</p> <p>Los que andan de manos²⁵ se acuestan, duermen; y las fieras salen, comen gente; las aves de la noche, la lechuza, el búho, salen, andan volando, andan chillando.</p> <p>Y los que andan de noche [son] los <i>nahualli</i>, los "que echan lumbre", los que tienen por <i>nahual</i> al coyote, los que espantan, los adivinadores.</p> <p>(XLI: 2-5)</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>Auh in iquac in ie peoaz in cemilhuítl, in ie achito oalnezi tlaztallutl, icuepunca oalmuchiuh-tiuh in cemilhuítl.</p> | <p>Y cuando ya comienza el día, [cuando] ya casi aparece la aurora, viene ocurriendo el brote del día.</p> |
|---|--|

²⁵ Es decir, los animales que andan en cuatro patas.

²⁶ Leer *tlacuibque*.

| | |
|--|---|
| <p>Segvndo Psalmo. Yn iquac oualnez in tlaztallutl, in ie oallachipaoatiuh: in ocochia niman iça, quipeoaltia in -- inlaltequipanliz, in manenemi moquetza, quitta in intlaqual.</p> <p>In tototzitzinti, niman peoa, tlatoa, patlani: auh in ioaltotome, oztoc calaqui, in otlatuic motlatia.</p> <p>In teiçauì, in tetlapololti poliui, in temictiani, in tetlaxinque, in ichtecque, quicaoa in -- intlaueililocaio: in otlanez, otlatuic.</p> | <p>Segundo Salmo. Cuando aparece la aurora [y] ya viene limpiándose [el cielo], -- los [que] dormían, de inmediato se despiertan, comienzan su trabajo, los que andan de manos, se levantan, buscan su comida.</p> <p>Las AVES enseguida despiertan, hablan, vuelan.</p> <p>Y las aves de la noche, en cuevas se meten; asomado el día se esconden.</p> <p>Los que asustan a la gente, los que perturban a la gente, desaparecen; -- los asesinos, los adúlteros, los ladrones, dejan sus perversidades; amaneció, asomó el día.</p> <p>(XLI: 6-9)</p> |
|--|---|

Mientras que, en las dos escenas siguientes, aclararon el sentido de esta oposición contrastando la era de Eva y la era de María:

| | |
|--|---|
| <p>Tlanezia in otechmuchiuili in Dios, in vmpa Parayso terrenal, ipan otechmuchiuili in teuiutica tlanestli, cenca vncan tipaccanemizquia.</p> <p>Auh in iehoatl in achto tona in Eua, topan quioalquisti in tlatlaculioalli, oticpoloque in teuiutica tlanestli, otopan ioac.</p> <p>In ilhuicac tototzitzinti in Angelome in technonotzaia, in tocnioa catca, otechtlalcauique, otechihisque.</p> <p>Tercero Psalmo. Avh in iehoanti in mictlan tequanime, in ioaltotome, in tlaueililoque tlatlacateculu oquizque, otechmotlacaoatique, oquitecuitlauiltique in tlatlaculli, yoan in tlateutoquiliztli.</p> | <p>Lugar de amanecer NOS HIZO Dios allá en el Paraíso Terrenal, en él NOS HIZO la luz <i>espiritual</i> donde muy alegremente hubiéramos vivido.</p> <p>Y ella, nuestra primera madre, <i>Eva</i>, sobre nosotros echó la noche del <i>pecado</i>; perdimos la luz <i>espiritual</i>, anocheció sobre nosotros.</p> <p>Las AVES del cielo, los ángeles, [que] hablaban con nosotros, [que] eran nuestros amigos, -- se apartaron de nosotros, nos odiaron.</p> <p>Tercer Salmo. Y ellos, las fieras del <i>mictlan</i>, las aves de la noche, los perversos <i>demonios</i>, salieron, nos hicieron sus esclavos, indujeron a la gente al <i>pecado</i> y a la "idolatría". (XLI: 10-14)</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>Inin tlaioalli, amo çan quezquixiuitl, ca matlactzunxiuitl ipan vntzunxiuitl, ipan matlacpoalxiuitl in catca: vncan cenca veis in netlapololtiliztli.</p> | <p>Esta noche no [duró] pocos años, en verdad fue de 5000 años [y] en ese tiempo mucho creció la equivocación.</p> |
| <p>In iquac omotlacatilitzino cenquizca qualli ichpuchtli, in sancta Maria, teiutica tlaztallutl oquiçaco: niman ic peuhque in ilhuicac tototzitzinti, -- in ie cuica, in ie tlatoa.</p> | <p>Cuando NACIÓ [la] por siempre buena doncella, Santa María, vino a salir la -- aurora <i>espiritual</i>; entonces comenzaron las AVES del cielo -- a cantar, a hablar.</p> |
| <p>AM: <i>Quae est ista, quae progreditur, quasi aurora</i> [<i>Cantar de los cantares 6: 9</i>]. Quitoque in Angelome, inic cenca otlamauicoque, in iquac omotlacatilitzino -- in cenquizca ichpuchtli in sancta Maria.</p> | <p>AM: <i>¿Quién es ésta que se levanta como la aurora?</i> Dijeron los ángeles, pues, mucho se asombraron, cuando NACIÓ la perfecta doncella, Santa María:</p> |
| <p>Aquin axca omotlacatilitzino, in cenca chipaoac, in cenca tlanestia, -- ihquinma ilhuicac tlaztallutl, omoquetzaco.</p> | <p>“¿Quién NACIÓ hoy [que] es muy limpia, [que] mucho alumbra -- [y] así como la aurora del cielo vino a levantarse?” (XLI: 14-17)</p> |

Al final, en la segunda sección del canto, los autores elaboran una paráfrasis de varios responsorios, propios de esta fiesta, en los que María se muestra, en todo su esplendor, como el origen de la liberación de los creyentes, la mujer salida del linaje de David, la más bienaventurada de las vírgenes y la madre del "Sol de Justicia" (XLI: 18-24).

En este canto los autores de la *Psalmodia* recuperaron un tópico que, en cierta forma, ya había sido abordado antes por fray Bernardino, pues en uno de sus *Sermones de dominicas...* para el día de Navidad (1540-1563) Sahagún estableció una comparación entre la alegría de las criaturas por la llegada del día y el júbilo que provocó en los cielos y en la tierra el nacimiento de Cristo, "verdadera luz del mundo".²⁷ No obstante, en la *Psalmodia*, Sahagún y sus colaboradores nahuas llevaron la oposición luz - oscuridad hacia otros derroteros, ya que en su configuración recuperaron de un modo más sistemático una serie de elementos nativos que enriquecieron la polisemia de una alegoría cristiana.

²⁷ Cabe hacer notar que en la introducción de este sermón Sahagún amonestó a los nahuas para que no tuvieran por dios al Sol, pues su luz no le era propia, sino que le fue dada por Dios para beneficio de los hombres. Este sermón ha sido estudiado por Baudot ("Los huehuetlahtolli...") y Klaus (*op. cit.*, p. 76-81).

El antagonismo entre la luz y las tinieblas es para el cristianismo una alegoría con varios niveles de significación. En un primer nivel, el literal, la luz y la oscuridad propios del día y la noche son elementos naturales que afectan al hombre posibilitando o imposibilitando sus actividades. En un segundo nivel, el alegórico, la luz y las tinieblas simbolizan el Bien y el Mal, pues estos últimos hacen posible e impiden, respectivamente, el desarrollo de la "verdadera" vida. En un tercer nivel, el moral, la alternancia de la noche y el día representa la lucha entre el pecado y la gracia en la Historia y en el seno de cada hombre. En un cuarto nivel, el tipológico, la noche y el día corresponden, respectivamente, a la era de "la Desviación" y a la de "la Reconciliación" en la que María y Jesucristo, como nueva Eva y nuevo Adán, restauraron el vínculo entre Dios y los hombres. Y en un último nivel, el anagógico (o aquel asociado con la realidades místicas), la luz y la oscuridad, el día y la noche, son en la eternidad el cielo y el infierno, la plenitud de Dios y la completa ausencia del mismo, pues Dios es luz y la luz es emanación de Dios, una fuerza creadora que moldea todo cuanto existe y que invadirá el ser de los salvos, luego del Juicio Final, iluminando por entero su alma racional y su cuerpo, haciéndolos partícipes así de la suprema alegría que significa existir "en" la divinidad.²⁸ Un esquema, fruto del contacto del cristianismo con varias tradiciones religiosas, en el cual el Sol era el símbolo por excelencia de la luz de Dios, pues, como Cristo mismo dijo de sí y como lo muestra un pasaje del *Apocalipsis* reproducido en el *Suchicuatl*, el Cordero es la única fuente de luz "verdadera".²⁹ Vínculo metafórico entre el Sol y Cristo que Sahagún intentó explicar a los nahuas de la siguiente forma: "Así como el sol alumbra nuestro sustento, así también él, nuestro libertador Jesucristo, alumbra nuestra ánima".³⁰

Por otra parte, la noche y el día eran, para los nahuas del posclásico, una de las manifestaciones de los dos ámbitos, o espacios-tiempos, que en su interacción hacían posible

²⁸ Sobre el simbolismo de la luz en el cristianismo pueden verse los trabajos ya citados de McDanell y Lang y Delumeau.

²⁹ Me refiero a los pasajes de Juan 8: 12 ("Yo soy la luz del mundo, el que me sigue no anda en las tinieblas, sino que tendrá luz de vida") y Apocalipsis 21: 23, el cual reproduzco de acuerdo con la versión que se hace de él en la *Psalmódia*: "Y éste, el ALTEPETL de Nuestro Señor no necesita del sol, de la luna, de tanto que alumbra. LA LUZ DE Dios alumbra SU ALTEPETL, la luz divina en es la que alumbra. Y Nuestro Señor Jesucristo, ÉL, está haciéndose SU LUZ" (XVI: 23). Sobre los orígenes de la identificación de Cristo con el Sol véase Burkhart, "The Solar...", p. 235-237 y Jaime Lara, "Cristo-Helios americano: La inculturación del culto al sol en el arte y arquitectura de los virreinos de la Nueva España y del Perú", *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*, no. 74-75, 1999, p. 30-33.

³⁰ Fray Bernardino de Sahagún, Primer sermón para el día de Navidad (*Sermones de dominicas y de sanctos...*), en Baudot, "Los huehuetlahtolli...", p. 140. La traducción es mía.

la existencia de todo lo que poblaba la superficie de la tierra; ya que, hasta donde se ha averiguado, los nahuas de aquella época percibían el cosmos como una entidad dividida en dos mitades, una celeste y la otra infraterrestre, una ígnea y la otra acuática, una masculina y la otra femenina, de las cuales fluían distintas fuerzas divinas hacia un espacio intermedio en el que se combinaban para dar lugar al tiempo y a los seres mundanos.³¹ Una forma de pensar y vivir en la cual el Sol era "el paradigma de todo ciclo de existencia", pues relacionaba y separaba, a la vez, la noche y el día, las lluvias y las secas, lo alto y lo bajo; por lo que su movimiento diario se asimilaba a las eras del mundo y a los ciclos vitales de todos los seres y así, cuando un *tlabtoani* moría, se decía que el *altepetl* se quedaba en la oscuridad.³²

En ambas tradiciones la oposición de la luz y la oscuridad tenía implicaciones en la manera en que los hombres comprendían y experimentaban la dinámica del cosmos, la naturaleza del hombre y los seres del mundo, la historia, la ritualidad y la cotidianidad y, en ambas, esta oposición era vista como el enfrentamiento de dos polos contrarios que se materializaba en las guerras concretas de los hombres. En el catolicismo la contienda, ontológica y escatológica, entre el pecado y la gracia hacía de cada hombre un soldado que debía ajustar su libre albedrío al "plan de Dios", luchando contra los influjos del Maligno, para poder participar al final de los tiempos del triunfo perpetuo de la luz sobre la oscuridad; una lucha que justificaba el combate frontal contra los infieles y los herejes. Mientras que, entre los nahuas, las confrontaciones bélicas de los hombres, el enfrentamiento del agua divina y lo quemado (*teoatl* - *tlachinollí*), eran, además de luchas por el poder, una manera de coadyuvar a la adecuada circulación y combinación de los opuestos, por medio del combate entre dos bandos que encarnaban las fuerzas contrarias del cosmos y de las ofrendas de hombres que dichas contiendas permitían.³³ Todo ello en el entendido de que el hombre y la mujer, como el resto de los seres, se encontraban constituidos y atravesados por distintas fuerzas cálidas y frías que se alternaban y entrelazaban produciendo predominios efímeros, de

31 Alfredo López Austin, como ya ha sido mencionado, ha analizado en varios trabajos el papel de estas oposiciones complementarias en el pensamiento mesoamericano. Véase, en especial, *Cuerpo humano...*, cap. 2; *Los mitos...*, cap. 14 y *Tamoanchan y Tlalocan*, cap. 1.

32 Como lo señala Durán para la muerte de Ahuizotl: "[...] quedó esta ciudad en oscuridad con la falta del sol que se escondió con tu muerte: queda el asiento real sin la luz que le alumbraba y esclarecía con tu magestad y grandeza [...]" (Durán, *op. cit.*, tratado I, cap. LI, t. I, p. 452). Véase, sobre la asimilación del ciclo solar a los ciclos de vida de los seres del mundo, Graulich, *Mitos...*, cap. III y *Ritos...*, p. 20-35.

33 Esta concepción nativa de la guerra es recuperada y reforzada por los autores de la *Psalmodia* en el canto para el "día de San Andrés Apóstol" (LII: 1-6).

acuerdo con el orden de los días, los años y las eras, y ante las cuales se debía actuar en consecuencia para evitar demasiados desajustes.

En el siglo XVI la importancia de la luz y la oscuridad en todos los aspectos de la vida de los nahuas y la ubicuidad del simbolismo asociado a estos elementos en los discursos, las imágenes, los espacios, los objetos y los rituales del catolicismo brindó a los religiosos un terreno en apariencia común en el que podían comenzar a comunicarse con los naturales y en el que se suscitaron, con el paso del tiempo, las más esperadas e inesperadas trasposiciones y malentendidos; motivados, en buena medida, por los propios evangelizadores, quienes difundieron con profusión y, la mayor parte de las veces, sin mayores explicaciones sus metáforas luminosas y solares entre poblaciones que no distinguían la materia del espíritu, que no establecían jerarquías morales entre lo alto y lo bajo y que no separaban lo representado de la representación, pues, para ellos las entidades sagradas se hallaban por igual en cualquiera de sus habitáculos, emanaciones y manifestaciones.³⁴

En la *Psalmodia*, se manifiesta de lleno el papel del complejo luz-oscuridad como un centro que atrajo hacia sí elementos pertenecientes a dos núcleos de nociones divergentes en torno a la noche y el día, pues daba sentido a la imbricación y reorganización de las semejanzas, ya fuera que los autores sólo se percataran de lo similar e ignoraran lo diferente o bien que, como parece haber ocurrido, intentaran aprovechar las disimilitudes en beneficio de la propagación de una versión peculiar del cristianismo.

Pero volvamos al canto que prepararon Sahagún y sus colaboradores para el día del nacimiento de la Virgen María y veamos la forma en que se construyó su sentido. En la primera parte del canto (XLI: 2-9) los autores optaron por un estilo de discurso que reproducía modelos nativos (aquel al que he dado en llamar *neo-buebueltlabtollì*) para confeccionar dos escenas, muy parecidas en su estructura, en las que resaltaron, a través de ese uso reiterado de estructuras paralelas, las peculiaridades de la noche y el día desde una perspectiva también indígena; ya que las oposiciones por ellos presentadas enunciaban, precisamente, qué es lo que ocurría cuando se desbordaban y prevalecían en el mundo las fuerzas oscuras emergentes del interior de la tierra y las fuerzas calientes que descendían de la parte alta. En especial, los autores se interesaron en mostrar la condición infraterrestre de la

³⁴ Esta problemática difusión y captación de las alegorías occidentales asociadas a la luz y al sol ha sido abordada, desde diferentes perspectivas, por Burkhart ("*The Solar...*") y Gruzinski (*El pensamiento...*, cap. 11).

noche por medio de la mención de las "fieras" devoradoras de gente (asociadas en el pensamiento nahua con las cuevas, la muerte, el espanto y los periodos de ausencia de luminosidad),³⁵ el *chicnatli* y el *tecolotl* (emisarios del lugar de los muertos),³⁶ los *nanaoalti* o nahuales (especialistas en la transformación, la adivinación y el envío de enfermedad)³⁷ y los delincuentes.³⁸ Y, con ello, no sólo consiguieron reforzar la percepción cristiana de la noche-mal como la antítesis del día-bien, sino que recrearon un ambiente de caos, peligro y transgresión muy similar a la noche que antecede, en muchos relatos míticos nahuas, la primera salida del Sol.³⁹

Sobre estas premisas montaron los autores las dos escenas siguientes (XLI: 10-17), en las que se apartaron del estilo *neo-buehuetlabtollí* e introdujeron la lectura tipológica de la oposición luz-oscuridad dejando por sentado que la noche correspondía a la era de Eva, el

³⁵ Sobre la noción de *tecunami* (comedor de gente) entre los nahuas véase Pury-Toumi, De palabras..., cap. 3. En el *Florentino* las cuevas, espacios íntimamente ligados al *mictlan*, aparecen como habitáculos de los *tecunime* y como lugares en los que la gente se espanta (FC, lib. XI, cap. 12, p. 262). Asimismo las deidades y criaturas nocturnas que atacan al Sol en momentos de debilidad y que se lanzan sobre la tierra al final de las eras o antes del encendido del fuego nuevo son descritas en los textos nahuas como *tecunami*. Véase, *v.g.*, el siguiente fragmento de una plática ceremonial recogida por Sahagún y sus colaboradores: "No sea que se haga verdad aquello que mucho temieron los ancianos, las ancianas, lo que por tradición supieron que sobre nosotros sucedería, que vinieran a descender los *tzitzimime*, que vinieran a destruir la tierra, a devorar a los macehuales." (*cf.* HG y FC, lib. VI, cap. 8).

³⁶ Conocido es que estas aves eran para los nahuas emisarios de los dioses del inframundo y que su canto se asociaba, y asocia, con la muerte y la enfermedad: "También cuando oían cantar al búho estos naturales desta Nueva España tomaban mal agüero, ora estuviese sobre su casa, ora estuviese sobre algún árbol cerca. Oyendo aquella manera del canto del búho, luego se atemorizaban y pronosticaban que algún mal les había de venir, o de enfermedad o de muerte [...]" (HG y FC, lib. V, cap. 4). "Cuando alguno sobre su casa oía charrear a la lechuza, tomaba mal agüero. Luego sospechaba que alguno de su casa había de morir o enfermar [...] Decían que aquél era el mensajero del dios Mictlantecuhtli, que iba y venía al Infierno. Por eso le llamaban yautequihua, que quiere decir mensajero del dios del Infierno y diosa del Infierno, que andaba llamar a los que le mandaban." (HG y FC, lib. V, cap. 5).

³⁷ Los *nanabualtin* (*nabualli* en singular) eran, para los nahuas, hombres y mujeres que empleaban, con distintos fines, su capacidad de transformarse en animales o meteoros. Además de que el vocablo *nabualli* comenzó a ser usado, a partir del siglo XVI, como traducción y sinónimo de hechicero o brujo. En este canto los autores mencionan al *coionaoaleque* (aquel que tiene por nahual al coyote), al *tlacubqui* (especialista capaz de adivinar los sucesos o los males venideros) y al *tlabui-pochtli*, "sahumador luminoso" (un nahual con la capacidad de transformarse en fuego o de echar fuego por la boca para espantar a sus enemigos por las noches causándoles con ello la locura o la muerte). Este último aparece en las fuentes como *tlacatecolotl* (búho humano), término con el que se designaba a aquellos especialistas rituales que utilizaban sus conexiones con el inframundo y sus poderes para dañar a los hombres (véase Alfredo López Austin, "Cuarenta clases de magos del mundo náhuatl", *Estudios de cultura náhuatl*, vol. 7, México, UNAM-IIIH, 1967, p. 95-99, *passim*). Nótese que *tlacatecolotl* era el nombre que se daba en el náhuatl de evangelización al Demonio y que más adelante en este canto se menciona que entre las fieras y aves que salieron del *mictlan* para perder al hombre se hallaban los *tlatlacatecolo* (XLI: 12); un pasaje en el que parecen recuperarse los dos sentidos de esta palabra para reforzar la noción cristiana del Diablo como el gran embaucador.

³⁸ En la segunda escena analizada en el lugar en el que el texto debería hacer referencia a los *nanabualtin*, debido a la estructura paralela de estas dos escenas, los autores mencionaron, en cambio, a varios transgresores de las normas sociales como los asesinos, los adúlteros y los ladrones; con lo que ponían en el mismo plano a los nahuales y los delincuentes (XLI: 9).

³⁹ Burkhart, *The Slippery...*, p. 83-85.

tiempo de pecado en que los ángeles se apartaron de los hombres y los seres del *mictlan* (y/o infierno) los esclavizaron induciéndolos a la idolatría y que el nacimiento de María, la mujer que se alza como la aurora, marcó el principio del fin de ese periodo de perversidad. Aquí, como en otros lugares de la *Psalmodia*, es el término *teuintica* (por medio de la divinidad o de lo sagrado)⁴⁰ el que intenta fijar la interpretación católicamente correcta de la alegoría y de los símiles entre las "fieras del *mictlan*" y los demonios (XLI: 13), los ángeles y las "aves del cielo" (XLI: 12) y María y la "aurora espiritual" (XLI: 15); a pesar de que las construcciones paralelas a través de las cuales se introducen en el texto estos elementos parecen diluir, o eludir, las fronteras entre un plano material y otro espiritual en que funcionaban estas metáforas en la tradición cristiana europea.

Asimismo, estas dos escenas debían garantizar la apropiada interpretación de los materiales litúrgicos con los que se conformo la segunda sección de este canto (XLI: 18-24). Textos en los que se ensalza a María en cuanto luz, alborada, resplandor y alegría "espiritual" y, por supuesto, en cuanto madre del "Sol de Justicia" o *in iecnemilizte teutonatiuh* (XLI: 23), "el sol divino de vida recta", como lo llamaron Sahagún y sus colaboradores nahuas.⁴¹

Los autores de la *Psalmodia* consiguieron en este canto volver compatibles distintas concepciones sobre la realidad, equilibrando a la vez la estructura del canto, a partir de la alternancia y superposición de premisas indígenas y euro-cristianas; ya que en las dos primeras escenas del canto (XLI: 2-9) los autores privilegiaron y reforzaron un cronotopo de creación mesoamericano y un horizonte de valores nativos, que no prehispánicos, para dotar de contenidos significativos la apología cristiana de la luz y para dar cuenta de un ambiente primigenio en el que la alborada vencía y ahuyentaba a las criaturas del *mictlan*.⁴² Una matriz que conservaron en las dos escenas siguientes (XLI: 10-17) para montar sobre ella la equivalencia entre Eva y la noche, la noche y la idolatría, la idolatría y el *mictlan*-infierno y, por el otro lado, entre María y la aurora, la aurora y la virtud y la virtud y el cielo, así como la

⁴⁰ Una voz de la que ya discutí su sentido en el capítulo anterior.

⁴¹ Este epíteto procede de Malaquías 4: 2 y su traducción al náhuatl, en distintos textos de evangelización, ha sido analizada por Burkhart ("The Solar...").

⁴² Como puede apreciarse en distintas obras indocristianas del siglo XVI el contacto entre los núcleos conceptuales indígenas y occidentales en torno a la luz y la oscuridad en el contexto dominante del catolicismo llevó a la paulatina satanización de la parte baja del mundo y a la exaltación de los aspectos positivos de la parte alta; cuando en la época prehispánica, por lo que las mismas obras preparadas por Sahagún y sus colaboradores permiten intuir, tanto el predominio de la luz como el de la oscuridad era considerado por los nahuas potencialmente peligroso para el hombre (véase López Austin, *Cuerpo humano...*, p. 67-68).

jerarquía ontológica y moral que existía, para el catolicismo, entre esos tiempos, personajes, actitudes y espacios. Mientras que en la segunda y última sección del canto (XLI: 18-24), Sahagún y sus colaboradores nahuas cambiaron de estilo, de fuente textual y de parámetros espacio-temporales al separar de su propio discurso varios cánticos litúrgicos (XLI: 18), cuyo contenido fue suscrito y reproducido casi sin alteraciones.⁴³

El resultado, fue una peculiar interpenetración de dos núcleos de ideas, en principio divergentes, en torno al enfrentamiento de la luz y la oscuridad, ya que por paradójico que pueda parecer en este canto estos dos núcleos fueron utilizados por los autores para que se reforzaran mutuamente en distintos niveles. Consiguiendo así hacer del nacimiento de María, y de ella misma, una alborada primigenia, anticipación de la inminente llegada del dios solar que dio un nuevo orden al mundo al separar la noche del día, el error de la verdad y la idolatría del cristianismo.⁴⁴ Algo que evidencia, en mi opinión, la capacidad de los autores para jugar con discursos ya de por sí ambivalentes y para entrelazarlos de modos que pudieran producir, dependiendo de los auditorios y las formas de actualización por ellos elegidas, las más variadas interpretaciones.⁴⁵

El Bautista, la estrella de la mañana

El amanecer cuyos primeros destellos fueron dibujados por los autores de la *Psalmodia* en el canto para la Natividad de María envolvió, además de la propia Virgen y su hijo Jesucristo, a San Juan Bautista. En este caso, Sahagún y sus colaboradores nahuas abordaron

43 Como ya lo he señalado los cantos litúrgicos se mueven en una dinámica espacio-temporal ligada al calendario ritual de la Iglesia como actualización de toda la historia de la humanidad y como un tiempo circular que coparticipa del tiempo eterno de Dios y que permite la unión de los ángeles y los salvos en el cielo con los fieles en la tierra en una sola alabanza hacia Dios.

44 Una lectura que coincide también con los relatos míticos de varios pueblos mesoamericanos de hoy día, en los que la evangelización, la llegada del cristianismo y/o el nacimiento de Cristo es equiparado al primer amanecer, el momento que divide el tiempo proteico de los dioses y el tiempo de los hombres, el instante en que se secaron y volvieron definitivas las cosas y los seres que hoy existen y en el que los enemigos del Cristo-Sol fueron confinados a las entrañas de la tierra. Sobre el papel de Cristo en la reconfiguración de la narrativa mítica mesoamericana véase Alfredo López Austin, "Cuando Cristo andaba de milagros: la innovación del mito colonial", en Xavier Noquez y López Austin, *De hombres y de dioses*, México, El Colegio de México, 1997, p. 229-254 y, sobre su actualización ritual en un poblado náhuatl veracruzano, Luis Reyes García, *Pasión y muerte del Cristo Sol*, Xalapa, Universidad Veracruzana, 1960 (en especial la segunda y la tercera partes).

45 Asimismo, conviene resaltar que este canto fue del agrado de otros evangelizadores, ya que, al parecer, lo copiaron y ampliaron en sus obras. Véase el sermón de fray Juan de la Anunciación para esta misma fiesta (*Sermonario en lengua mexicana...*, f. 188r-188v) y el que aparece en el manuscrito jesuita de la Biblioteca Nacional de México conocido como *Santoral en mexicano* (Ms 1476). Éste último ha sido publicado y traducido por Burkhart (*Before...*, p. 25-30).

la figura del Bautista desde tres perspectivas distintas que ellos juzgaron, al parecer, complementarias y que se manifiestan en las tres secciones que integran el canto que celebra el arribo de su fiesta (XXV), ya que cada una de ellas fue conformada a partir de premisas espacio-temporales, modelos de género, estilos de discurso y fuentes textuales diferentes.

En la primera sección de este canto (XXV: 1-7) los autores de la *Psalmodia* aludieron a algunos elementos del canto-baile, emplearon el estilo de discurso que he llamado *neo-cuicatl* y optaron por la primera persona del plural para situarse en el lugar de los ejecutantes del canto y desde allí invitar a todos los presentes a bailar y a enflorarse, a admirar y a participar de un monte-valle configurado, a partir de valores y premisas nativas, como un espacio en el que el viento se extiende esparciendo la fragancia de árboles de flores enervantes y en el cual San Juan Bautista emerge al amanecer como la "gran estrella" (*in teniutica vei citali*).

En la segunda sección (XXV: 8-30), en cambio, los autores retomaron el primer capítulo del evangelio de Lucas, instalándose el pasado bíblico, para dar cuenta de los portentos que rodearon el nacimiento del Bautista⁴⁶ y que indicaron su papel como aquel que "conducirá y hará ver a los demás a Nuestro Señor Dios" (XXV: 16). Mientras que en la tercera sección (XXV: 31-36) se ubicaron en el tiempo circular y eterno del ritual católico al reproducir el himno litúrgico *Ut queant laxis resonari fibris* que exalta los sucesos asociados a esta fiesta.⁴⁷

Más adelante me ocuparé de lleno del monte florido en el que ubican los autores el inicio de este canto y la llegada del amanecer, de momento me interesa resaltar solamente algunos aspectos de la asociación que establecieron, en esa primera sección (XXV: 1-7), entre el Bautista y la estrella de la mañana. Juan, hijo de Zacarías, el hombre que de acuerdo con los evangelios canónicos clamó en el desierto "Preparad el camino del Señor",⁴⁸ bautizó a Cristo y lo identificó es considerado por la Iglesia "Precursor" de Cristo; siendo el santo más importante luego de la Virgen María. Por ello, no es de extrañar que el Bautista fuera identificado, en Europa y en América, con Venus, el planeta que en ciertos periodos del año

⁴⁶ V. g., La preñez milagrosa de su madre, la incredulidad y enmudecimiento de su padre, la salutación portentosa a la Virgen María y a Cristo cuando ambos estaban en el vientre de sus respectivas madres y la forma en que su padre recobró la voz luego de su nacimiento y circuncisión.

⁴⁷ Cantos que, como suele suceder, son separados del resto del canto: "Admiremos el canto de la santa Iglesia, con que alaba a San Juan" (XXV: 31).

⁴⁸ Lucas 3: 4.

aparece en el horizonte matutino antes que el Sol, así como el Bautista nació antes que Cristo y anunció a la gente su llegada.⁴⁹ No obstante, conviene recordar el papel de Venus en la religión prehispánica de los pueblos nahuas, donde Tlahuizcalpantecuhtli, el Señor de la casa de la aurora, era una de las manifestaciones de Quetzalcoatl, esa deidad creadora extremadamente compleja que tenía entre sus méritos arrancar las riquezas del inframundo y barrer con su viento el camino del Sol⁵⁰ y a cuya égida las referencias que se hacen en este canto al *tlahuizcalpan* (el amanecer y el oriente al mismo tiempo), la gran estrella, el viento que difumina fragancias, el canto-baile y al jardín como un ámbito solar cobran otra dimensión, a pesar de que el término *teuintica* pretenda en algún momento esclarecer la naturaleza del "simil" (XXV: 5).⁵¹

De este modo, al amparo polisémico de las alegorías cristianas, los autores conjuntaron añejas concepciones nativas y europeas que, por lo menos en esta sección del canto, no fueron puestas a combatir entre sí, sino que se les entrelazó para que se amplificaran recíprocamente; favoreciendo, con ello, la confección de esa mañana primigenia en la que el Cristo-Sol llegó para transformar el cosmos de los nahuas.

El Belén florido

La mañana gozosa que comenzó para los autores de la *Psalmodia*, siguiendo el orden del calendario litúrgico, con la aparición de "la gran estrella" (el Bautista) y que continuó con la irrupción del alba (María), tenía como punto culminante la salida del Sol, es decir, el nacimiento de Cristo.⁵² Para festejar este acontecimiento, una de la mayores solemnidades de

⁴⁹ Véase Graulich, *Mitos...*, p. 144-147.

⁵⁰ Burkhart ("The Solar...", p. 251-252) ha mostrado que la asociación entre Venus y el Bautista aparece también en compendios europeos de vidas de santos como el *Flos sanctorum* de Villegas y que ésta deriva del evangelio de Juan en el que el Bautista es presentado como aquel que no era la luz pero que vino a dar testimonio de la Luz (Juan 1: 6-8). Gruzinski, por su parte, ha mencionado el gusto por las alegorías astrales para aludir a Cristo y a los santos en poetas del siglo XVI como Hernán González de Eslava (*El pensamiento...*, p. 305-306).

⁵¹ Gruzinski analiza esta asociación entre Venus y el Bautista en el *Atequilizcnicatl* de los *Cantares mexicanos* y, en parte, en este canto de la *Psalmodia*. Para él, en la *Psalmodia*, el término *teuintica* ("espiritual") funcionó como un atractor que permitió a Sahagún recuperar elementos amerindios para utilizarlos como "decorados de fondo en los que se insertan temas cristianos" (*El pensamiento...*, p. 280-284, 302-303).

⁵² A pesar de que, desde un punto de vista estrictamente cronológico, el nacimiento del Bautista ocurrió después y no antes del de la Virgen María, no debe olvidarse que en el tiempo ritual católico, al que se hallan anclados los cantos de la *Psalmodia*, la fiesta del natalicio del Bautista caía, y cae, el 24 de junio, justo después del solsticio de verano, la de la Natividad de María el 8 de septiembre, días antes del equinoccio de otoño y la de Cristo el 25 de diciembre, coincidiendo con el solsticio de invierno. Trayectos del sol en el horizonte que eran profundamente significativos para los pueblos antiguos de cuyos calendarios parte el calendario litúrgico católico y para los pueblos indígenas de Mesoamérica en los que éste se impuso.

la Iglesia católica, Sahagún y sus colaboradores nahuas confeccionaron tres cantos para los tres primeros días de celebraciones con motivo de esta fiesta. Y, aunque los tres fueron pensados como paráfrasis de textos litúrgicos, constituyen diferentes aproximaciones al suceso navideño y al carácter solar de la deidad cristiana.

El primero de estos cantos (LVI: 1-32) fue armado en su totalidad a partir de siete responsorios propios de esta fiesta que solían ser enunciados a la hora de maitines, es decir, antes del amanecer. Cánticos que fueron vertidos al náhuatl con cuidado, a través de la *traducción aproximada* y la *paráfrasis por medio de paralelismos*, y tratados como textos independientes.⁵³ Así, este canto obsequiaba a los nahuas un repertorio de alabanzas a Cristo y a María en los que el primero era exaltado en cuanto *tlatoani* nacido de una doncella, el que mostró a los hombres el camino del cielo, el que extendió la tranquilidad sobre la tierra, el que hizo caer una "lluvia maravillosa",⁵⁴ el "*teotl* niño" que se hizo hombre y el "*teotl* niño" que iguala al Padre y creó todo cuanto existe; mientras que María era ensalzada en su calidad de vientre habitado por Dios, aquella que concibió y parió sin sufrir alteraciones en su cuerpo y la que excede en dignidad a todas las mujeres.

A su vez, el canto "para el segundo día" en esta fiesta (LVI: 33-64) fue confeccionado en tres secciones. En las primera de ellas los autores llevaron a cabo la paráfrasis de dos himnos litúrgicos para el tiempo de Navidad (LVI: 33-47) en los que emerge la figura del "*teotl* niño" como "luz y resplandor del Padre" (LVI: 36). La segunda sección, proyectada como paráfrasis de varias antífonas y responsorios,⁵⁵ fue desarrollada en realidad como recuento de algunos milagros que ocurrieron en el mundo cuando Cristo nació según la

⁵³ Véanse los párrafos en que los autores indicaron el estatuto de cada uno de estos responsorios y los separaron unos de otros: LVI: 1-3, 9, 13, 19, 21, 29. Por lo que quizás, cada uno de estos siete responsorios, podría considerarse una sección distinta dentro del canto; aunque, en el caso del responsorio *O magnum misterium*, éste fue partido en dos por los autores (LVI: 19-23), mientras que el responsorio *Beata quae credidisti* fue incluido dentro de la división del anterior (LVI: 24).

⁵⁴ Ya que los autores traducen la emanación de miel presente en el responsorio latino por *tlazoquiuitl, maniticquiuitl* (lluvia preciosa, lluvia maravillosa). LVI: 11.

⁵⁵ Según lo permiten apreciar las citas latinas colocadas en los márgenes.

Leyenda dorada (LVI: 48-56).⁵⁶ Y en la tercera sección los autores se apegaron al capítulo 2 del evangelio de Lucas para narrar el nacimiento de Jesús en Belén (LVI: 57-64).⁵⁷

Por su parte, el canto para "el tercer día" en la celebración del "nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo" (LVI: 65-86), la última pieza recogida en la *Psalmodia*, es un canto único en el marco de esta obra. Un canto en el que los autores llevaron a cabo una versión, muy libre, de los materiales litúrgicos que les sirvieron de modelo; creando, a partir de su reelaboración de dichos textos, una visión *sui generis* de la Navidad.

En este canto, de una sola sección, pueden distinguirse tres "escenas" construidas a partir de tres antífonas propias de esta fiesta inspiradas en el Evangelio de Lucas.⁵⁸ Cánticos que al ser vertidos al náhuatl experimentaron interesantes y notorias transformaciones:

He aquí con el Ángel una multitud de ejércitos celestes loando a Dios y diciendo "Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad." Aleluya.⁵⁹

| | |
|---|---|
| <p>In ilhuicac tlaçonepapan-- çaquan, tzinitzcan, teuquechol, tlaçocoioalcahoantiuitz, -- anqui ie eoa no in angelome.</p> <p>Vnquetzalchalchiuhtlapitzalicaoacatiaque, vntlaçoiuilcaoantiaque in nepapan tototl, tlaçotototl, in xupan tototl Angeloti, alleluia.</p> | <p>En el cielo diversas [y]preciadas -- [aves] <i>zacuan</i>, <i>tzinitzcan</i>, <i>teoquechol</i>, vienen dejándose oír como preciados cascabeles, de suerte que los ángeles también elevan [el canto].</p> <p>Fueron haciendo el sonido de flautas de -- <i>chalchiuhtl</i>-quetzal, fueron dejándose oír como cascabeles preciados, -- las diversas aves, [las] aves preciadas, las aves de primavera -- ángeles. Aleluya.</p> |
|---|---|

⁵⁶ Entre los que destacan algunos portentos que involucraron fenómenos solares (LVI: 50 y 56). Como lo menciona Suárez la traducción que hicieron los autores de estos milagros es algo confusa ("Aspectos doctrinales...", p. 678-679); lo que podría sugerir que, en este canto, Sahagún no corrigió el texto náhuatl elaborado por alguno de sus colaboradores. Por otra parte, estos milagros también fueron recuperados en un sermón de Navidad de los *Sermones de dominicas...* de Sahagún de 1540-1563 (Klaus, *op. cit.*, p. 307).

⁵⁷ Dentro de esta narrativa Burkhart ha destacado la referencia al pesebre de Belén como el "comedero de los venados"; pues por la época en la que fue compuesta la *Psalmodia* no podría pensarse que los autores emplearon el vocablo "venado" como sinónimo de "animal" en su incapacidad para nombrar a los animales europeos. Esto hace suponer a la autora que esta mención recupera de alguna manera la asociación existente en el pensamiento indígena entre el venado y el sol ("Moral Deviance...", p. 134).

⁵⁸ En este caso creo que estas "escenas" no llegan a constituir secciones independientes ya que, además de que los autores no indicaron ningún cambio de sección, no existe entre ellas cambios abruptos en la temática ni en el estilo de disposición del discurso adoptado por los autores.

⁵⁹ *Facta est cum Angelo multitudo coelestis exercitus laudantium Deum, et dicentium: Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis, alleluia.* Antífona para Laudes y Tercia en Navidad inspirada en Lucas 2: 13-14 (ÑVI: 65-69).

| | |
|---|---|
| <p>Suchiçaquametl, chachalacatotl, suchitenacal, sioapalquechol iectli, iectli ie incuic coneoia in Angeloti: ma iecteneoalo in teutl Dios ilhuicac, alleluia.</p> <p>In ie muchinti, in ilhuicac nepapan tlaçotototzintzi, oalquetzalpatlantiaque, concuicaitoque: ma tlamatcaieliztli vníe in nican tlatlicpac, alleluia.</p> <p>Qvetzaltlaçocoiolmilintiuitz in incuicatzi, oallauiustiaque ilhuicacuicatica, [235v] quioalitotiaque: ma tlamatcaieliztli intech ie in tlaça, alleluia.</p> <p>Omuchiuh in vmpa Bethlem, in iquac omotlacatilitzino totlaçotemaquisticatzí Iesu Christo, alleluia, alleluia.</p> | <p>[El] <i>zacuan</i> florido, [la] <i>chachalaca</i>, [el] <i>xochitenacal</i>, [el] <i>xiuhpalquechol</i>, rectos son, rectos son los cantos que hacia allá elevan los ángeles: “Que sea alabado el <i>teotl</i> Dios en el cielo. Aleluya”.</p> <p>Ya todas las diversas y PRECIADAS AVES del cielo, vinieron volando como quetzales, dijeron cantando: “Que halla calma aquí sobre la tierra. Aleluya.”</p> <p>Vinieron tintineado como cascabeles preciados de quetzal SUS CANTOS, vinieron regocijándose con sus cantos del cielo, vinieron diciendo: “Que la calma esté con las personas”.</p> <p>Sucedió allá en Belén, cuando NACIÓ NUESTRO AMADO LIBERTADOR Jesucristo. Aleluya, aleluya. (LVI: 65-70)⁶⁰</p> |
|---|---|

Mientras todo se hallaba en medio del silencio y la noche en medio de su curso el camino atravesaba, tu omnipotente palabra, Señor, del asiento real provenía. Aleluya.⁶¹

| | |
|---|--|
| <p>Onaiastoc in nepapan suchitl, centlalmotecatoc in tlapalomisuchitl, oncucuepuncotoc, teucuitlaquetzalaoachpixauhtoc, ma xexeliuhtimani, tztzeliuhtimani in teucuitlasuchitl, alleluia, alleluia.</p> | <p>Allá se tienden fragando las diversas flores, se tiende esparciéndose en la tierra la colorada - <i>omixochitl</i>, allá se tienden reventando, se tienden lloviznando como rocío de quetzal - dorado; que se extiendan dividiéndose, [que se] extiendan cayendo tamizándose. Aleluya, aleluya.</p> |
|---|--|

⁶⁰ En este caso y en la cita siguiente elimine del texto náhuatl las entradas de "psalmo" y la anotaciones al margen que indican el texto de las antífonas, pues presento antes el texto completo de dichas antífonas.

⁶¹ *Dum medium silentium tenerent omnia, et nox in suo cursu medium iter perageret, omnipotens Sermo tuus, Domine, de regalibus sedibus venit, alleluia.* Antífona para distintos oficios y para el Evangelio en la fiesta de Navidad y en las cinco ferias siguientes (LVI: 71-79).

| | |
|--|---|
| <p>In cacaoasuchitl, in izquisuchitl, in tlapaloacalsuchitl vnquetzalaoachuiuitoliuhtoc, vnteucuitlapepeiociotoc, vnchalchiuhtonatimani: vncan cenquiztoc nepapan tlaçotetl in vmpa Bethlem, alleluia.</p> | <p>La <i>cacaoaxochitl</i>, la <i>izquioxochitl</i>, la colorada <i>huacalxochitl</i>, -- allá se tienden torciéndose como rocío de quetzal, allá se tienden brillando como el oro, allá se extienden calentando como el <i>chalchihuitl</i>, allí están reunidas las diversas piedras preciadas, allá en Belén. Aleluya.</p> |
| <p>Aviasticac in iollosuchitl, quetzalcoiolsuchitl, tlapaltecomasuchitl tlauiizcalleoatoc: vnteucuitlatotonatimani: alleluia, alleluia.</p> | <p>Se yergue fragando la <i>yolloxochitl</i>, [la] <i>coyolxochitl</i> de quetzal, [la] colorada <i>tecomaxochitl</i>, se tienden levantándose como la aurora, allá se extienden calentado como el oro. Aleluya, aleluya.</p> |
| <p>In castilansuchitl, cacalosuchitl, tla[236r]uizcalleoatoc: alleluia, alleluia.</p> | <p>La flor de Castilla, [la] <i>cacaloxochitl</i>, se tienden levantándose como la aurora. Aleluya, aleluya</p> |
| <p>In chalchiuhsuchitl tlatlatzcatimani, in tlapalomisuchitl centlalmotecatoc: alleluia, alleluia.</p> | <p>La <i>chalchiuhxochitl</i> se extiende crepitando, la colorada <i>omioxochitl</i> se tiende por completo esparciéndose en la tierra. Aleluya, aleluya</p> |
| <p>In sucomecatl oitzmolin, ocuepun in vmpa Engadi: alleluia, alleluia.</p> | <p>La vid germinó, brotó allá en Engadia. Aleluya, aleluya</p> |
| <p>Yn quetzalitztl, epiollotli, tlatlapateuilotl, xoxotla, pepetlacatimani, in vmpa ontlaneci: alleluia, alleluia.</p> | <p>La esmeralda, [la] perla, [la] amatista, flamean, se extienden resplandeciendo, allá donde amanece. Aleluya, aleluya.</p> |
| <p>Inin ma ticmauiçoca apuçonallo, quetzalapuçonalli, -- in chalchiuitl onchaiauh, vntepeuh in vmpa Bethlem, tlalpan aci: alleluia, alleluia.</p> | <p>Admiremos este ámbar, [este] ámbar de quetzal,-- el <i>chalchihuitl</i>, [que] hacia allá se esparce, hacia allá se derrama, -- allá en Belén [y] llega sobre la tierra. Aleluya, aleluya.</p> |
| <p>In teuxiuitl, in tlapalteuxiuitl, quetzalchalchiuitl on cuioac, on penenaloc in vmpa Bethlem.</p> | <p>La turquesa, el rubí, [el] <i>chalchihuitl</i>-quetzal, por allá fueron tomados, por allá fueron escogidos, allá en Belén.</p> |
| <p>(LVI: 71-79)</p> | |

He aquí con el ángel una multitud de ejércitos celestes. Loando a Dios y diciendo:
"Gloria Dios en lo alto y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad.
Aleluya.⁶²

| | |
|--|---|
| In iquac omotlacatili in piltzintli, in cunetzintli, -- in ichoatzi in Iesus: alleluia, alleluia. | Cuando NACIÓ EL NIÑO, EL BEBÉ, ÉL, Jesús. Aleluya, aleluya |
| Niman iquac oquinmonestili in Angel in ichcapisque, oquinnotz, quimilhui, Alleluia, alleluia. | Entonces se mostró el Ángel a los pastores,- los llamó, les dijo: Aleluya, aleluya. |
| Cenca tepapaquilti tlatolli namechnomaquilico toccnioane: alleluia, alleluia. | "Amigos nuestros, VINE A DARLES [una] palabra que mucho alegra. Aleluya, aleluya." |
| Axcan omotlacatili in amotemaquisticatzi Christo Iesus: alleluia, alleluia. | "Hoy NACIÓ VUESTRO LIBERTADOR, Cristo Jesús. Aleluya, aleluya." |
| Ximouicaca in Bethlem, vmpa anquimottilizque in ialtepetzi, ipan in Daud: alleluia, alleluia. | "VAYAN A Belén, allá lo verán en EL <i>ALTEPETL</i> de David. Aleluya, aleluya." |
| Amo çan quesquichti in Angelome, omonestique in oquicuicaieuhque inin tlamauicoltlatolli: alleluia, inic oquimoiecteneuilique in omotlacatili tlatoani piltzintli: alleluia, alleluia. | No pocos ángeles se mostraron [y] alzaron como canto esta palabra prodigiosa: Aleluya. Con ella ALABARON AL [QUE] NACIÓ <i>tlahtoani</i> NIÑO. Aleluya, aleluya. |
| Ma cenquizca iecteneoalo in toteouh, in vmpa ilhuicac: auh in tlalticpac, in qualli intlanequiliz, matlamatcaieliztli intlan ie. | "Que enteramente sea alabado nuestro <i>teotl</i> , allá en el cielo, y en la superficie de la tierra, que haya calma entre [aquellos] cuya voluntad sea buena." (LVI: 80-86) |

Del Evangelio de Lucas, el texto de las antífonas, las leyendas hagiográficas y los motivos y los usos difundidos por los evangelizadores en la Nueva España en torno a la Navidad los autores de este canto retomaron una imagen del portal de Belén como un espacio liminar en el que gracias al nacimiento del Cristo se unieron por un día los cielos y la tierra y los ángeles se manifestaron entre los pastores entonando a coro la renovación del pacto entre Dios y los hombres. Una visión que concuerda con la percepción de la Navidad como un momento en el que Dios permitió a los hombres presenciar las delicias de lo alto;

62 "Et factum est, cum angelo, multitudo coelstis exercitus, alleluia. Laudantium deum, & dicentium: gloria in altissimis deo: & in terra pax hominibus bonae voluntatis, Alleluia." (LVI: 84-86). En realidad en esta "escena" los autores no sólo recogen parte del contenido del texto de la antífona citada, sino que integran extractos del Evangelio de Lucas (2: 9-14).

con la vivencia de esta fiesta como un periodo en el que el gozo del pueblo de Dios borraba las sombras y los peligros del pecado permitiendo la ejecución de las más elaboradas creaciones musicales, vocales, teatrales y dancísticas dentro de las propias iglesias y con las representaciones iconográficas de la época en las que el Belén de Judea aparece transfigurado en un sitio luminoso y florido en el que, en rededor del Niño y de su madre, concurrían los ángeles cantando villancicos, bailando carolas y tocando los más diversos instrumentos.⁶³

Danzad en este prado
Hecho de mil flores
Y mil tonos
En cien mil colores [...]⁶⁴

Sin duda imágenes similares a las que evoca el villancico arriba citado o la *Natividad mística* de Boticelli (fig. XVI), un cuadro que muestra a varios ángeles de coloridas vestimentas bailando en ronda entre ramas de olivo directamente del Empíreo sobre el portal del Belén, a los hombres abrazándose con los ángeles y a los demonios escondiéndose en las profundidades del Averno,⁶⁵ debieron pasar por la mente de Sahagún al proponer, o al sancionar, la composición de un canto como éste en el que se compenetran de tal modo Belén y Paraíso. No obstante, más allá de la reproducción fiel de la voz de la deidad cristiana transmitida por los ángeles,⁶⁶ la recuperación de algunos pasajes del Evangelio de Lucas (LVI: 80-86), las alusiones esporádicas a Jesucristo y la mención de un episodio legendario como el de la vid de Engadí (LVI: 76),⁶⁷ este Belén paradisiaco se parece demasiado (en sus flores, sus

⁶³Delumeau explora la evolución de esta visión de la Navidad como un momento en el que el Paraíso desciende a la tierra (*¿Qué queda...*, p. 365-386).

⁶⁴ Villancico del siglo XVI compuesto por Nicolás Denisot, citado en Delumeau, *¿Qué queda...*, p. 377-378.

⁶⁵ Como lo señala Delumeau este cuadro muestra varias innovaciones iconográficas que luego se hicieron muy populares en el siglo XVI, ya que en esta obra los ángeles descienden completamente al plano terrestre de los hombres y se mezclan con ellos (*¿Qué queda...*, p. 369-370). Nótese, en este sentido, como insisten los autores de la *Psalmodia* en que, luego de la Resurrección de Cristo, los hombres volvieron a ser amigos de los ángeles (XIV: 10 y 15).

⁶⁶ Es decir, del texto del Gloria: "Que enteramente sea alabado nuestro *teotl* allá en el cielo y en la superficie de la tierra que haya calma entre [aquellos] cuya voluntad sea buena." (LVI: 86).

⁶⁷ Según el cual las vides de ese paraje, cercano a Jerusalén, fructificaron y destilaron vino como un signo de que las plantas y los árboles del mundo se unieron a los ángeles en la publicación del nacimiento del Salvador. Véase Vorágine, *op. cit.*, t. I, p. 56. Las viñas de Engadí también son mencionadas en el Cantar de los cantares (1: 14); texto de gran influencia en las figuraciones cristianas del Paraíso. Este pasaje también ha sido comentado por Burkhardt (*Flowery...*, p. 97); un trabajo en el que la autora presenta su versión al inglés de algunos fragmentos de este canto.

aves y sus gemas) a antiguas concepciones indígenas sobre un cielo solar. Lo que conduce de lleno a la pregunta: ¿qué fue, para los creadores de la *Psalmodia*, ese "jardín florido" que retrataron e invocaron tan vívidamente en los cantos más importantes y complejos de esta obra?

Mi respuesta es que el "jardín florido" funcionó entre Sahagún y sus colaboradores nahuas como un "lugar común" que les permitió conectar, en distintos niveles y sentidos, dos núcleos de ideas y representaciones en torno a "lo celeste"; ya que estos hombres no retomaron elementos aislados de distintos repertorios culturales a la hora de diseñar este jardín, sino que pusieron en relación dos unidades temáticas, una occidental y la otra indígena, de las cuales explotaron todos aquellos elementos que les resultaron equivalentes o que se esforzaron por volver equivalentes (fig. XVII): el cielo como lugar de luz (resplandores, flores, gemas, plumas), el cielo como jardín (lugar de árboles y de flores), el cielo como habitáculo de seres alados (ángeles-aves), el cielo como la morada de los guerreros de Dios (ángeles, santos, salvos) y el cielo como un espacio de gozo y de fragancia (flores, canto, baile, música). Por lo que conviene acercarse un poco a estos cielos, el cristiano y el indígena, para poder tener una mejor comprensión de la singular reinvención del portal de Belén que llevaron a cabo los autores de la *Psalmodia* en este canto.

A lo largo de la historia del cristianismo y su propagación entre pueblos de distintas tradiciones culturales se construyeron dos visiones principales sobre el cielo.⁶⁸ La primera, es la de la ciudad-templo, prefigurada en el Tabernáculo, el Templo de Salomón y la Jerusalén fortificada construida sobre el monte Sión. Un lugar de luz cuyo centro es Dios, en el que los ángeles y los salvos se congregan en una eterna liturgia de alabanzas en torno a Dios y en el que se ha transcendido ya todo lazo y preocupación carnal siendo la suprema dicha de los salvos fundirse en la contemplación de la divinidad. La segunda, es un jardín paradisiaco, restauración del Edén perdido por Adán, en el que los salvos reciben la merecida recompensa, por los sacrificios que sufrieron en vida, disfrutando de reuniones fraternas, juegos, cantos, músicas y danzas entre los ríos que irrigan el jardín, su fuente de agua de vida eterna, sus árboles de frutos siempre maduros, sus flores de mil fragancias y sus dóciles criaturas.⁶⁹ Dependiendo de las épocas, las tendencias teológicas y las inquietudes de los visionarios se llegó a considerar que el paraíso de placer era un estado transitorio, un nivel

⁶⁸ Por lo menos para el siglo XVI.

inferior del cielo o un espacio contiguo a la Jerusalén celestial. Como estado transitorio, el jardín de las delicias era el lugar al que iría el alma de los salvos luego de su muerte y en el que esperarían la resurrección de los cuerpos, luego del Juicio Final, para entrar triunfantes y completos en la Jerusalén eterna. Como nivel inferior, el paraíso era la parte del cielo en la cual gozaban los santos y los salvos cuando no era hora de subir a la Jerusalén definitiva a alabar al Altísimo. Y, como espacio contiguo, el jardín de recompensas era una de las tantas estancias que se hallaban dentro, según unos, y afuera, según otros, de las murallas de la ciudad de Dios. Asimismo, en algunas ocasiones, se distinguía por encima de estos dos ámbitos un tercer espacio, el Empíreo, el círculo inmóvil de luz pura en el que moraba la Trinidad y al que, según algunos, ni siquiera la Virgen María tenía acceso; mientras que en otros momentos se pensó al Empíreo como la parte central de la ciudad-templo-jardín en torno a la cual se congregaban los ángeles y los salvos.⁷⁰

A la vez, el Paraíso, ya fuera como ciudad-iglesia, monte-vergel o jardín amurallado, se hallaba ligado para el catolicismo con la Virgen María; pues, de acuerdo con la interpretación tipológica que se hizo de varios pasajes de las Escrituras, María, en cuanto hija de Dios Padre, esposa de Dios Espíritu Santo y madre del Dios Hijo, tenía entre sus epítetos: "Jardín cerrado", "Fuente sellada", "Puerta del cielo", "Arca de la alianza" y "Ciudad de Dios".⁷¹ Y, por ello, María es invocada en la *Psalmódia* como el "jardín espiritual de Nuestro Señor" (*in tenuitica isuchitlatzi in totecuio*) que jamás fue manchado por el agua salitrosa del pecado (*in tequesquiatl in tlaelatl*), así como el Paraíso Terrenal no fue alcanzado por las aguas del Diluvio (LIV: 1-14);⁷² mientras que en otras ocasiones María aparece en el lugar de la esposa del *Cantar de los cantares*:

69 Si bien, según algunos pensadores, además de este jardín paradisiaco celestial, el Paraíso Terrenal, el Edén del Génesis vedado a los hombres, seguía existiendo en algún lugar de la tierra hacia el Este (véase Delumeau, *El Jardín...*, caps. 7 y 8).

70 La compleja historia de definiciones, visiones y redefiniciones del cielo-paraíso cristiano pueden revisarse en los completos trabajos de McDannell y Lang (*op. cit.*) y Jean Delumeau (*El Jardín... y ¿Qué queda...*). Autores que sigo de manera cercana en esta exposición.

71 Como lo indica Delumeau la imagen del "Jardín cercado" significa de manera simultánea en el catolicismo: el alma del cristiano, la conciencia pura, la virginidad de María, la vida en recogimiento, el claustro conventual, el Paraíso Terrenal restaurado, la Iglesia irrigada por los 4 ríos del Evangelio y la Jerusalén celestial (*El jardín...*, p. 223-229). Sobre la simbología del *Hortus conclusus* véase también Irma Patricia Díaz Cayeros, *Ornamentación y ceremonia: La activación de las formas en el coro de la Catedral de Puebla*, México, 2004 (Tesis de Doctorado en Historia del Arte, UNAM), p. 475-498.

72 *Cfr.* con el canto para el "día de Corpus Christi" en el que se interpela al Monte Sión como imagen de la Iglesia y como un jardín de hierbas fragantes y medicinales, puntal del cielo y fuente de alimentos maravillosos (XXII: 1-8).

| | |
|--|---|
| <p>AM: <i>Hortus conclusus, fons signatus</i>.⁷³ Yn tehoatzi tiMaria, tisuchimilli ipan tipoui, titlamachiutilli tameialli, titenaiio teuiutica tenamitl mitzmozacuilitica.</p> | <p>AM: <i>Jardín cerrado, fuente sellada</i>. TU, María, eres como un sembradío de flores, estás sellada, eres manantial, eres muro, [una] muralla <i>espiritual</i> ESTÁ ENCERRÁNDOTE. (LIV: 19)</p> |
|--|---|

| | |
|---|---|
| <p>Niman quimopaccailhuilique. Ylhuicacciupille, ciuatlatoanie, ma ximopapaquilti, Alleluia: ca in motlaçoconetzi, Alleluia: omozcalitzino, in iuh quimitalhui, Alleluia.</p> <p>In oiuhquimocaquiti in ilhuicac ciupilli, -- cenca omopapaquilti, cenca omoiollali, quimitalhui: ma oalmouica in tlaçopilli in isuchitlatzincó, in isuchiquallmilpantzincó, ma quimoqualti in isucutzi, in isuchiqualtzi.</p> <p>Auh in totecuio Iesu Christo, niman maxitituetz, quimotlapalhui, in itlaçonantzi, quimitalhui: ximoquetzino notlaçonantzine, -- ca oquiz in aiuitl, ca ie tlaqualca.</p> | <p>Luego CON ALEGRÍA LE DIJERON: "<i>Cihuapilli</i> del cielo, reina, ALÉGRATE, Aleluya, TU AMADO HIJO, Aleluya, SE AVIVÓ, como ÉL DIJO, Aleluya".</p> <p>Así LO ESCUCHÓ la <i>cihuapilli</i> del cielo, -- mucho SE ALEGRÓ, mucho SE CONSOLÓ, DIJO : "QUE VENGA el <i>tlazopilli</i> a SU JARDÍN, a SU HUERTO, que COMA SUS FRUTOS, SU FRUTA".</p> <p>Y Nuestro Señor Jesucristo, luego LLEGÓ RÁPIDAMENTE, SALUDÓ a SU AMADA MADRE, DIJO: "LEVÁNTATE AMADA MADRE MÍA, -- en verdad se fue la niebla, en verdad hay buen tiempo."⁷⁴ (LIV: 58-60)</p> |
|---|---|

De esta ciudad-templo-jardín sobresale, en primer término, su condición luminosa; ya que el Paraíso era, para los católicos del tiempo de Sahagún, un ámbito invadido por la luz que emanaba de Dios, un día sin noche.⁷⁵ Esta luz era pensada como un fuego y una fuerza inmaterial desprovista de calor que daba forma a todas las cosas y que era signo de la sabiduría, ubicuidad, amor, plenitud y eternidad de Dios. Una luz cuyo tremendo resplandor no podía ser contemplado de cerca por ojos mortales y que, por lo tanto, tuvo que ser

⁷³ Cantar de los cantares 4: 12.

⁷⁴ Evocación de las palabras que intercambian la Esposa y el Esposo en el *Cantar de los Cantares*: "*Veniat dilectus meus in hortum suum, Et comedat fructum pomorum suorum / Venga mi amado a su huerto y coma los frutos de sus árboles*", "*Surge, propera, amica mea, Columba mea, formosa mea et veni. Iam enim hiems transiit; Imber abiit, et recessit / ¡Levántate, pronto, amada mía, paloma mía, hermosa mía y ven! Al fin el invierno pasó, la lluvia se alejó y se retiró*" (Cantar de los cantares 2: 10-11 y 5: 1).

⁷⁵ Independientemente de que se tuviera a la Jerusalén celestial y al Vergel del Paraíso como un mismo sitio o como dos estancias distintas y de que se les considerara partes del Empíreo, sitios inferiores a éste o contiguos a él.

descrito y hecho presente ante los hombres, por los visionarios y los artistas, a través de objetos que poseían la cualidad de reflejar o difundir la luz, como el oro y la plata, las piedras preciosas, los cristales, los vidrios de colores y la seda;⁷⁶ tal y como lo hicieron Ezequiel y San Juan, quienes describieron el "jardín de Dios" y la Jerusalén de los últimos tiempos como sitios rodeados por muros de piedras preciosas.⁷⁷ Estas piedras, de acuerdo con tradiciones judías y grecolatinas reelaboradas por el cristianismo, podía significar las tribus de Israel, los apóstoles, los pueblos del mundo y las virtudes con las que debía purificarse todo cristiano, como puede verse en el *Suchicnicatl* de la *Psalmodia* (XVI: 19-31).

Asimismo, el paraíso cristiano se muestra en las fuentes como un jardín siempre verde; ya que los justos gozan en la Gloria del ambiente que tomará el lugar de esta tierra al restaurarse la condición original de la Creación, pues como reza Isaías: "[...] Yahvé se apiadará de Sión, se compadecerá de todas sus ruinas, y tornará su desierto en vergel, y su estepa en paraíso de Yahvé, donde habrá gozo y alegría, alabanza y rumor de cánticos."⁷⁸ Entre los árboles de este jardín (fusión del Paraíso Terrenal del *Génesis*, el *Hortus conclusus* del *Cantar de los Cantares*, el árbol de Jesé del libro de *Isaías*,⁷⁹ el Huerto de los Olivos de los Evangelios, los Campos Elíseos y las Islas afortunadas de los mitos grecolatinos y el paraíso del Islam) destacan la Cruz de Cristo, considerada "escalera hacia el cielo" y "árbol de vida" que substituye a aquel en el que Adán y Eva consumaron su pecado;⁸⁰ los árboles de vida que dan fruto los doce meses del año de la Jerusalén celestial de la visión de Juan,⁸¹ el Olivo, la Palmera, el Ciprés y el Cedro, árboles de los cuales se decía que había sido hecha la Cruz de Cristo y que simbolizaban, respectivamente, la paz entre Dios y los hombres, el triunfo de los

⁷⁶ McDannell y Lang, *op. cit.*, p. 196-197 y Delumeau, *¿Qué queda...*, p. 219-223. Estos objetos que se consideraban menos arraigados a la materia que el resto de las cosas del mundo, porque al participar de la luz se hallaban más cerca de la divinidad (McDannell y Lang, *op. cit.*, p. 196-197).

⁷⁷ Ezequiel 28: 12-14 y Apocalipsis 21: 11- 22. Véase también Delumeau, *El Jardín...*, p. 20-24.

⁷⁸ Isaías 51: 3.

⁷⁹ El árbol de Jesé (Isaías 11: 1-3), anunció genealógico del nacimiento del Cristo, fue un motivo de gran influencia en la generación de metáforas vegetales para hablar Cristo, su Madre y el resto de los santos; además de que era un de los vínculos más estrechos entre el *Antiguo* y el *Nuevo Testamento*. Sobre la evolución de este motivo en el arte europeo e indocristiano véase Alessandra Russo, "El renacimiento vegetal. Árboles de Jesé entre el Viejo Mundo y el Nuevo", *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*, no. 73, 1998, p. 7-11. El tema del árbol de Jesé fue desarrollado con amplitud por los autores de la *Psalmodia* en el canto para la fiesta de Santa Ana, la abuela de (XXX: 1-5).

⁸⁰ A este respecto puede revisarse el canto para la fiesta de la "Santa Cruz" (XVIII) en la propia *Psalmodia*, en el que se vierten al náhuatl textos bíblicos y litúrgicos que exaltan a la Cruz como el árbol en el que la muerte fue vencida, del mismo modo que por un árbol (el del Bien y del Mal) entró la muerte en el mundo.

⁸¹ Apocalipsis 22: 2.

mártires sobre la muerte, la incorruptibilidad de los elegidos y la eternidad;⁸² la Vid, a la cual Jesús se comparó⁸³ y de la cual se extraía el vino que se transformaba en su sangre y el Granado, imagen de la resurrección y la castidad. Entre las flores, sobresalen la rosa y el lirio (o flor de lis), evocaciones de María,⁸⁴ la castidad y la condición celestial de los elegidos.⁸⁵ Especies a las que solían sumarse, dependiendo de las representaciones, otras muchas flores coloridas y aromáticas, así como plantas medicinales, que simbolizaban para los cristianos las virtudes que sanaban el alma y a aquellos que las habían encarnado; ya que las flores del paraíso eran, sobre cualquier otra figuración, los propios santos, aquellos hombres y mujeres que destilaban aromas de santidad y eran inspiración para los creyentes, pues habían logrado florecer a una vida nueva al haberse nutrido con la palabra de Dios contenida en los cuatro Evangelios, los cuales eran vistos como los ríos que manaban de Dios hacia los rincones del Paraíso.⁸⁶

Este lugar de luz, árboles y flores era la morada de las cohortes de Dios compuestas por los ángeles y los santos dispuestos en distintas jerarquías. Los ángeles participaban de la divinidad desde el principio de los tiempos y, según la interpretación mayormente aceptada y que fuera codificada por Pseudo Dionisio el Aeropagita, existen 9 clases de estos seres cuyos nombres fueron recuperados por los autores de la *Psalmodia* en el canto que celebraba la Estigmatización de San Francisco:

| | |
|--|--|
| Yn ilhuicac tlaca in Seraphines, in Cherubines, in Thronos, in Dominaciones. | Las personas del cielo, los serafines, los querubines, los tronos, las dominaciones, |
|--|--|

82 La palmera también era atributo de la Virgen María: "Esbelto es tu talle como la palmera. Y son tus senos tus racimos." (Cantar de los cantares 7: 8).

83 San Juan 15: 1-8.

84 Las asociaciones de la rosa y el lirio con María se basan en el diferentes interpretaciones del mismo pasaje del Cantar de los cantares: "Como lirio entre las espinas es mi amada entre las doncellas" (2: 2).

85 Véase Delumeau, *¿Qué queda...*, p. 206-215; McDannell y Lang, *op. cit.*, p. 179; Lucía Impelluso, *La naturaleza y sus símbolos. Plantas, flores y animales*, Barcelona, Electa, 2003, (Los diccionarios del Arte), *passim* y Matilde Battistini, *Símbolos y alegorías*, Barcelona, Electa, 2003, (Los diccionarios del Arte), *passim*.

86 San Agustín fue de los primeros en referirse a Cristo como el "árbol de la vida", a los santos como árboles frutales y los cuatro evangelistas como los ríos del Edén (Díaz Cayeros, *op. cit.*, p. 475). Asimismo, las rosas solían ser asociadas a los mártires y las viudas, las azucenas a las vírgenes, los jazmines a los confesores y los lirios a los penitentes (McDannell y Lang, *op. cit.*, p. 179; Delumeau, *¿Qué queda...*, p. 215 y Díaz Cayeros, *op. cit.*, p. 492). Esta figuración arbórea y floral del Paraíso se halla detrás del título de *Flos sanctorum* (Flores de los santos) que se dio a varios compendios de *vidas de santos* en el siglo XVI. Y, por ello, en algunas de las portadas de estos compendios puede verse a los santos como las flores que emanan de la Cruz de Cristo, el "árbol de la vida" (fig. XXII).

In Principatus,
in Potestates,
in Virtutes,
Archangeles,
in Angelome, vel itlaçoa in sant Francisco.

los principados,
las potestades,
las virtudes,
[los] arcángeles,
los ángeles, bien eran sus amados de san
Francisco.
(XLII: 13-14)⁸⁷

Estas jerarquías angélicas integraban 3 coros, en torno y debajo de Dios, a través de los cuales se distribuía su "iluminación", en distintos grados por supuesto, hacia las esferas más bajas del Paraíso. Los ángeles y los arcángeles eran los principales comandantes de los ejércitos del Señor, los encargados de combatir a los demonios (por lo que suelen llevar atavíos militares) y los enviados predilectos de Dios para hacer llegar sus mensajes y sus milagros a los hombres.⁸⁸ Los ángeles y los arcángeles llegaron a ser comparados con las aves, por la dulzura de sus cantos, e imaginados, a partir del Renacimiento, conviviendo con los santos y los salvos en el jardín del paraíso. Ese lugar cuya celestialidad y sacralidad solía expresarse, en el arte cristiano, por medio de la representación de los ángeles y su alas; mismas que podían ser blancas por su pureza, doradas, cual reflejo de la luz de Dios, de los colores del arcoiris, signo de la nueva alianza entre Dios y los hombres, y de los tonos de las plumas del pavo real, ave que simbolizaba la inmortalidad desde la Antigüedad.⁸⁹ Los santos y los salvos⁹⁰ en cambio, participaban del Paraíso gracias a la Resurrección de Cristo y, junto con los ángeles, eran considerados "soldados de Dios"⁹¹ y conformaban la así llamada "Comunión de los santos"⁹² cuyo quehacer principal era rendir acción de gracias a su Creador e interceder por las personas que se encomendaban a ellos.

⁸⁷ Los serafines, los tronos y las dominaciones también son mencionados en el canto para "el día de la Ascensión del Señor" (XIX: 17).

⁸⁸ La palabra ángel, derivada del griego, significa "mensajero". Sobre los ángeles pueden revisarse los capítulos que les dedica Delumeau (*¿Qué queda..., passim*).

⁸⁹ Por lo mismo el pavo real suele aparecer en muchas representaciones paradisiacas. Acerca de las distintas formas en que los artistas cristianos han figurado los ángeles, véase Rosa Giorgi, *Ángeles y demonios*, Barcelona, Electa, 2004, (Los diccionarios del Arte), *passim*.

⁹⁰ En sentido estricto todos los salvos eran considerados santos por el catolicismo, pues sus obras les merecieron el cielo, a pesar de no haber sido canonizados por la Iglesia.

⁹¹ Como ya ha sido expuesto en el capítulo 2.

⁹² Una comunidad en la que, según los criterios jerárquicos comúnmente aceptados por el catolicismo, se distinguían también diversas clases de santos que, como los ángeles, gozaban en mayor o menor medida de la presencia de Dios en función de lo que Él hubiera determinado y no de las obras de los santos en el mundo (McDannell y Lang, *op. cit.*, p. 201-205).

Por último, o por principio, el Paraíso, la posibilidad de gozar eternamente en cuerpo y alma una existencia de paz más allá de esta vida, era la promesa fundamental que ofrecía el cristianismo a todos aquellos que estuvieran dispuestos a cumplir los mandamientos de Dios, vivir conforme al ejemplo dejado por Jesucristo y acogerse al seno de la Iglesia; siendo la "visión beatífica" y el "cuerpo glorioso" los más grandes dones que Dios obsequiaba a sus elegidos. La "visión beatífica" era la contemplación de la luz de Dios y el "cuerpo glorioso" era el cuerpo preparado para la recepción esa visión. Un cuerpo perfecto, joven y luminoso, confeccionado para el hombre a imagen y semejanza del cuerpo resurrecto de Cristo, en el que comulgarían en armonía el alma y la carne restaurada tras el Juicio Final.⁹³ Un tema complejo y poco común en las doctrinas en lenguas indígenas que, sin embargo, no pasó desapercibido para los autores de la *Psalmodia*:

| | |
|---|--|
| <p>Chicuntlamantli, in monetlauhtil muchiuaz, in vmpa ilhuicatl yitic, itoca Dotes de gloria.</p> <p>Inic centlamantli, Vision itoca: inic vel ie nelli yistzinco, timotlachialtiz in totecuio Dios.</p> <p>Inic vntlamantli, itoca Tentio: inic muchipa ticmaxcatiz in teuiutl.</p> <p>Inic etlamantli itoca Fruitio: inic muchipa ticmocuiltonotiez, in teuiutl. Ini etlamanisti y, iteunetlauhtil in manima: auh oc no nauhtlamantli ilhuicacaiio netlauhtilli, itech pouiz in monacaio.</p> <p>Inic centlamantli, itoca Agilitas: quitoznequi, amo tetic tiez, aoccan moueza iez, intlanen cenca canin, ca tacituietziz,</p> <p>Inic vntlamantli itoca Impasibilitas: quitoznequi, imalhuiloca in monacaio, niman aic quen muchiuaz, niman [15 r] atle quen quichiuaz.</p> <p>Inic etlamantli, itoca Claritas, naltonaliztli: quitoznequi, cenca cuecuiucaz,</p> | <p>Siete se harán tus mercedes allá, dentro del cielo, su nombre: Dotes de Gloria.</p> <p>La primera, de nombre Visión; por ella en verdad MIRARÁS DE FRENTE A Nuestro Señor Dios.</p> <p>La segunda, de nombre Retención; por ella siempre será tuya la divinidad.</p> <p>La tercera, de nombre Fruición; por ella siempre estarás gozando a la divinidad.</p> <p>[Además] de estas tres mercedes de tu alma, otras cuatro mercedes celestiales pertenecen a tu cuerpo.</p> <p>La primera, de nombre Agilidad, quiere decir que no estarás duro, que ningún lugar estará lejos de tí, aunque este muy [distante] rápidamente a él llegarás.</p> <p>La segunda, de nombre Impasibilidad, quiere decir el buen trato que recibirá tu -- cuerpo, nunca cambiará, nada lo alterará.</p> <p>La tercera, de nombre Claridad, transparencia, quiere decir que mucho relumbrará,</p> |
|---|--|

⁹³ McDannell y Lang exploran con cuidado la evolución de las concepciones de la "visión beatífica" y el "cuerpo glorioso" en el pensamiento cristiano (*op. cit.*, caps. 3 y 4).

| | |
|---|---|
| <p>cenca tlanestiz, cenca pepetlacaz in monacaio, quicempanauiz in tonatiuh.</p> <p>Inic nauhtlamantli, itoca Subtilitas: quitoznequi, -- atle quelleltiz, atle quitzotzonaz, nouian calactiuetziz in monacaio, in manel quauitl, in manel tetl yitic ca, vmpa nalquiçaz, in çaço tlein: ca yiticipa quiçaz aoc tle quelleltiz.</p> | <p>mucho resplandecerá, mucho brillará tu cuerpo, sobrepasará al Sol.</p> <p>La cuarta, de nombre Sutileza, quiere decir que -- nada le estorbará, nada lo golpeará, en todas partes con rapidez entrará tu cuerpo, aunque fuera madera, aunque fuera dentro de la piedra,-- allí atravesará, fuera lo que fuere de dentro saldrá, nada le estorbará. (II: 29-32)</p> |
|---|---|

Estas "dotes de Gloria" se manifestaban, además, en el gozo que experimentaban los salvos del perfume y la música celestiales, dos elementos que, al igual que la luz, eran intangibles emanaciones de Dios. Las flores del Paraíso tenían la fragancia como su atributo primordial y ésta era considerada fuente de delectación, bálsamo curativo, signo de incorruptibilidad y medio de participación en la divinidad;⁹⁴ ya que el perfume del Paraíso era Dios mismo que emanaba de los santos (las flores de su jardín), dándoseles, a la vez, como alimento: "Un perfume inenarrable nos servía a todos de alimento y nos sentíamos satisfechos."⁹⁵ Mientras que la música celestial era la "palabra de Dios" que brotaba convertida en canto de las bocas de los ángeles y los santos, como un acto de alabanza hacia la divinidad que se revertía sobre ellos mismos y los confortaba.

No obstante, la constante reinterpretación de los textos del *Antiguo testamento*,⁹⁶ la asimilación de imaginarios grecolatinos, la introducción en el ritual católico de nuevas músicas, la permisión de distintas prácticas paralitúrgicas y la evolución del pensamiento cristiano hacia visiones más sensuales del más allá dio lugar, entre los siglos XIV y XVI, a representaciones de los cielos en las que la quietud de la visión beatífica y la homofonía de la

⁹⁴ De ahí las unciones de aceites aromáticos dentro de los rituales de aquellos sacramentos que, en la liturgia de la Iglesia, "imprimen carácter", es decir que transforman al individuo que los recibe, como el Bautismo, la Confirmación, la Extrema Unción y la Ordenación sacerdotal.

⁹⁵ Visión de Saturus antes de ser muerto en el circo romano de acuerdo con la *Pasión de Perpetua y Felicitas*, texto fundador de la hagiografía cristiana (citado en Delumeau, *¿Qué queda...*, p. 239). Sobre la importancia de los perfumes en la configuración del Paraíso y en la Liturgia cristiana véase Delumeau, *¿Qué queda...*, p. 239-242 y Jean-Pierre Albert, *Odeurs de sainteté. La mythologie chrétienne des aromates*, París, École des Hautes Études en Sciences Sociales, s/f, *passim*.

⁹⁶ En los que se instaba a la alabanza de Dios con músicas instrumentales y danzas, como en el Salmo 150: "¡Aleluya! Alabad a Dios en su santuario [...] Alabadle al son de las trompetas, alabadle con el salterio y la cítara. Alabadle con tímpanos y danzas, alabadle con las cuerdas y la flauta [...] Todo cuanto respira alabe a Yahvé. ¡Aleluya!"

música celestial habían sido reemplazadas por una verdadera polifonía vocal e instrumental y por un jardín de delicias en el que se veía a los santos gozando de su mutua compañía y entreteniéndose en juegos y danzas, como los ángeles de la *Natividad mística* de Boticelli (fig. XVI), quienes con su danza circular emulaban el orden armonioso de los cielos a la vez que loaban a su Dios.⁹⁷

Por otra parte, dentro de la compleja concepción del espacio-tiempo que poseían los pueblos nahuas al momento del contacto con los europeos se distinguen, por lo menos, dos lugares que por su condición "celeste" y "paradisiaca" resultan relevantes para el estudio del jardín florido confeccionado por los autores de la *Psalmodia*; me refiero al Tamoanchan y al Cielo del Sol.

El Cielo del Sol era para los nahuas un ámbito constituido, como todo en su pensamiento, por dos mitades opuestas y complementarias: el *Ichan tonatiuh ilhuicac* (la casa del sol en el cielo) al Este y el *Cibuatlampa* (o rumbo de las mujeres) al Oeste. El *Ichan tonatiuh* era el cielo del astro guerrero en plenitud, el trayecto que recorría el dios del amanecer al medio día; un páramo (*ixtlaoacan*) invadido por su luz y calor ascendentes. Esta estepa incandescente se hallaba ubicada, según el *Códice Vaticano A*, en el tercer nivel del cielo⁹⁸ y a ella iban luego de la muerte, de acuerdo con los testimonios recogidos por Sahagún y sus colaboradores, aquellos que habían perecido por causa de la guerra.⁹⁹ El destino de los difuntos en este cielo de luz y de calor era continuar combatiendo al lado del Sol y, por ello, al alba se alistaban para

⁹⁷Según lo comentan varios autores la proliferación de danzas circulares, en rondas o carolas, dentro de las prácticas paralitúrgicas que se llevaban a cabo en varios países de Europa, entre los siglos XIII y XVI, dentro de los festejos navideños se trasladó a las representaciones y visiones sobre el más allá. Estas danzas circulares eran consideradas un movimiento ordenado conforme a la perfección de Dios, contraparte de los movimientos contrahechos de los condenados y alejado, por lo tanto, de cualquier toque de lascivia (McDannell y Lang, *op. cit.*, p. 264-265 y Delumeau, *El Jardín...*, p. 71 y *¿Qué queda...*, p. 342-344). Tanto así que hasta los santos franciscanos llegan a ser representados en algunos manuscritos bailando carolas como signo de su disposición a la expresión de la alegría (Edward A. Armstrong, *Saint Francis: Nature Mystic. The derivation and significance of the nature stories in the Franciscan Legend*, Berkeley, University of California Press, 1973, fig. 10 y p. 247-248). Muy probablemente esta valoración positiva de la danza, como una actividad celestial y ritual, se halló detrás de la apología que llevaron a cabo frailes como Motolinía acerca del canto-baile nahua como una práctica estrictamente sincronizada y ordenada que se ejecutaba en acomodos circulares (véase arriba el capítulo 2).

⁹⁸ *Códice Vaticano (A) 3738*, introducción y explicación de Ferdinand Anders y Maarten Jansen, México, F.C.E./Austria, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1996, lam. 8. Véase también Ragot, *op. cit.*, p.172.

⁹⁹ Es decir, los guerreros caídos en el campo de batalla, los guerreros capturados por el enemigo y sacrificados en rituales religiosos, los comerciantes que perecieron al realizar labores de espionaje militar durante sus travesías por tierras extranjeras y los gobernantes que, al ser los máximos jefes de los ejércitos indígenas y al haber inmolado a muchos hombres en su lugar, compartían, según algunas fuentes, la suerte de los muertos en la guerra (FC, Apéndice al Libro III, cap. 3, p. 49 y Lib. 9, p. 25 y Natalie Ragot, *Les au-delà aztèques*, Oxford, Archaeopress, 2000 (BAR International Series, 881), p. 172-177.

la guerra, emulaban combates y se entregaban al canto-baile para coadyuvar con sus voces, sus movimientos y el resonar de sus escudos al triunfo diario de Tonatiuh, esa deidad que, al igual que Huitzilopochtli (el dios solar patrono de los mexica), irrumpía cada mañana de las entrañas de la tierra quemándolo todo a su paso y desterrando al inframundo a la luna y a las estrellas. Estos guerreros, además de continuar con su oficio castrense, gozaban en ese más allá de la dicha de ver de "de frente al Sol", en caso de que su valentía les hubiera permitido llevar a ese cielo escudos lo suficientemente rotos por las flechas de sus enemigos como para que se filtraran los rayos del dios a través de los agujeros.¹⁰⁰

Al pasar del cenit, los varones valientes abandonaban ese páramo incandescente en el que se había desarrollado la batalla matinal y dejaban a un Sol, ya en declive, en manos de las mujeres. Momento en que se transformaban en aves y, como tales, se trasladaban a un jardín celestial pletórico de árboles de flores enervantes y coloridas cuyo néctar les servía de alimento. Una transformación que, a decir de los informantes de Sahagún, se volvía definitiva luego de cuatro años.¹⁰¹

El *cibuatlampa* (rumbo de las mujeres) era el cielo del Sol en el ocaso de sus fuerzas y a él iban las muertas de parto en recompensa por haber ofrendado su vida en un combate contra las fuerzas frías del interior de la tierra que las habían invadido durante la gestación. Allí, en el lado femenino de una mitad del mundo diurna y masculina, estas mujeres divinizadas, al igual que los varones, se daban al canto-baile, escaramuceaban y ayudaban al Sol a continuar con su recorrido, transportándolo, en este caso, en una litera cubierta de plumas de quetzal.¹⁰²

100FC y HG, Apéndice al Libro III, cap. 3.

101 Como lo señala Ragot en la *Historia* de Sahagún se recogen dos testimonios un tanto distintos acerca del momento en que los guerreros difuntos se convertían en aves de pluma rica; ya que, mientras que en el Apéndice al Libro III (cap. 3) se refiere que esta transfiguración ocurría luego de cuatro años, en el Libro VI (FC, lib. VI, p. 163) se afirma que esta transformación ocurría cada tarde, luego de que los guerreros entregaban al Sol en manos de las mujeres (Ragot, *op. cit.*, p. 176). Michel Graulich ha indicado que esta transmigración aviaria fue inaugurada, en el tiempo mítico, por Quetzalcoatl, quien, luego de su huida de Tula se inmoló en una pira al llegar a Tlillan Tlapallan. Una pira de la cual surgieron las mismas especies de aves que son mencionadas en los textos como guerreros difuntos (véase Graulich, *Mitos...*, cap. VIII y Ragot, *op. cit.*, p. 156-157).

102 Las muertas de parto habitantes del cihuatlampa recibían el nombre de *cibuateteo* (mujeres divinas o deidades femeninas) y *moibuaquetzqueh* (las que se yerguen como mujeres) y, además de acompañar al Sol, descendían a la tierra en los días asociados con el Oeste y en otros momentos de oscuridad; siendo fuentes potenciales de peligro y enfermedad para los vivos y, sobre todo, para los recién nacidos. Véase FC y HG, lib. VI, cap. 29 y Ragot, *op. cit.*, p. 161-166.

El Tamoanchan, en cambio, aparece en las fuentes como un espacio de creación y de transgresión o, mejor dicho, como un espacio en el que tuvieron lugar varias transgresiones creadoras. Los textos del siglo XVI lo presentan como la morada de los dioses, entre deleites y pasatiempos, en el nivel más alto del cielo; el lugar en el que Quilaztli mezcló los huesos que Quetzalcoatl robó del inframundo y la sangre de los dioses para formar una nueva humanidad; el sitio del cual los dioses fueron expulsados por haber cortado las flores del árbol y el ámbito desde el cual Ometecuhtli y Omecihuatl enviaban el *tonalli* de los futuros hombres al vientre de las mujeres.¹⁰³

Al mismo tiempo, las fuentes aportan otros datos, en apariencia contradictorios, acerca de la ubicación, la naturaleza y las funciones cosmológicas de ese sitio que también era conocido como el lugar del "Árbol florido" (*xochincuahuitl*); lo que ha llevado a varios estudiosos ha proponer diferentes interpretaciones al respecto.¹⁰⁴ López Austin, por ejemplo, ha señalado que el "árbol florido" es una imagen que resume por entero la dinámica del cosmos tal y como la percibían los pueblos mesoamericanos; ya que, para este autor, las alusiones al Tamoanchan a veces como un lugar celeste y en otras como un sitio acuático o neblinoso, indican que el "árbol florido" era, para los nahuas, todo el espacio en el que se llevaba a cabo el permanente proceso de creación del tiempo y los seres del mundo. De este modo, las raíces del árbol corresponderían al mundo subterráneo, húmedo y femenino, en el que se almacenaban las "semillas" que darían forma a los seres que poblarían la superficie y en el que la mayoría de los difuntos se desprendía de su carga mundana;¹⁰⁵ su copa, florida y fragante, equivaldría a los niveles superiores del cielo entre los que se encontraba la Casa del Sol, morada final de los guerreros transfigurados en aves y mariposas;¹⁰⁶ mientras que su tronco, partido y sangrante, sería el espacio intermedio, suma de los cuatro postes del

103 Sobre el Tamoanchan sigo los minuciosos estudios de López Austin (*Tamoanchan...*, cap. II) y Ragot (*op. cit.*, p. 152-159).

104 López Austin resume y revisa las opiniones de otros importantes autores que se han dedicado al estudio de este espacio de creación (*Tamoanchan...*, p. 80-83).

105 Es decir, al espacio que comprende tanto el inframundo de Mictlantecuhtli y Mictecacihuatl como la olla fértil y acuática del Tlalocan.

106 A pesar de que Ragot no suscribe la interpretación propuesta por López Austin, si llega a considerar que el Tamoanchan y el Cielo del Sol son un mismo espacio; ya que algunas fuentes, como el canto para Atamalqualiztli, la viñeta de los *Primeros memoriales* sobre esta fiesta (fig. III) y la descripción de los informantes de Sahagún sobre el Chichihualcauhtli, confieren al Tamoanchan o al cielo de Tonacatecuhtli y Tonacacihuatl la función de nutrir en el más allá, con las flores de sus árboles, a ciertos difuntos (Ragot, *op. cit.*, p. 147-148 y 156-157).

cosmos, en el que se entrelazaban las entidades sagradas provenientes del arriba y del abajo para desparramarse sobre la superficie de la tierra en distintas combinaciones.¹⁰⁷

La copa del Tamoanchan coincide, además, con lo que Jane H. Hill ha denominado "mundo flor". Un núcleo de ideas y representaciones en torno al Sol como fuerza vital, común a varios pueblos yutoaztecas, que se expresaba, y expresa, en contextos discursivos ligados al canto y el baile y a través de "imágenes poéticas" que insistían en la diversidad cromática de ciertas flores, aves, plumas y gemas que eran consideradas manifestaciones de poderes ígneos e iridiscentes.¹⁰⁸ A la vez que las propias prácticas discursivas, rituales y "chamánicas" en las que se enunciaban esos elementos y se les utilizaba como parafernalia eran tenidas por caminos que permitían a los hombres experimentar de manera directa esa otra cara de la realidad inundada por destellos de luz y de fragancia.¹⁰⁹

Así, tanto en el catolicismo como en la tradición religiosa de los nahuas, hallamos jardines, asociados a la parte alta del mundo, que eran considerados sitios de "pecados originales" y representaban, a la vez, la posibilidad de una existencia gloriosa más allá de esta tierra. Y, en ambos casos, estos sitios sagrados y celestes eran imaginados como espacios llenos de luz, flores coloridas, objetos iridiscentes, aromas dulces y músicas.¹¹⁰ No obstante, estas similitudes, reales o forzadas quizás por los redactores de muchas de las fuentes con que contamos,¹¹¹ resultan menos evidentes cuando se analizan estos jardines a la luz de los sistemas cosmológicos y éticos de los que formaban parte; pues mientras que el cielo cristiano significaba la victoria eterna de un ámbito estático en el que se solucionaría finalmente, y para

107 López Austin, *Tamoanchan...*, cap. II.

108 *V. g.*, la percepción que tenían los nahuas de la flor como un elemento vinculado al fuego se confirma por la existencia de verbos como *xotla* que significaba, al mismo tiempo, "florecer" y "encender fuego" (*ibid.*, p. 131).

109 Véase Jane H. Hill, "The Flower-world of Old Uto-aztecan", *Journal of Anthropological Research*, vol. 48, no. 2, summer 1992, p. 117-144 y Kelly Hays-Gilpin, "The Flower-world in Material Culture: An Iconographic Complex in the Southwest and Mesoamerica", *Journal of Anthropological Research*, no. 55, 1999, p. 1-37. Asimismo debe señalarse que el gusto de los nahuas, entre otros pueblos nativos, por los objetos iridiscentes sirvió de punto de contacto en los primeros encuentros que se dieron entre colonizadores y naturales; mismos que se basaron en el intercambio de objetos brillantes (Nicholas J. Saunders, "Stealers of light, traders in brilliance. Amerindian metaphysics in the mirror of Conquest", *Res: Anthropology and Aesthetics*, no. 33, spring-1998, p. 225-252).

110 Asimismo, en ambos casos, estos jardines celestes intentaban ser reproducidos por los hombres en esta tierra. En el caso de Occidente me refiero, sobre todo, a los jardines monásticos diseñados a partir de la figura del *Hortus conclusus* y, en el mesoamericano, a los jardines de los gobernantes nahuas en los que eran reunidas y criadas las especies de flora y fauna de tierras calientes en las que se manifestaban las fuerzas ígneas asociadas a la copa del Tamoanchan, entre otros aspectos (véase Peterson, *op. cit.*, p. 124-134).

111 Ya que de una u otra forma los autores de muchas de las fuentes del siglo XVI usaron sus conocimientos sobre el Paraíso cristiano a la hora de hablar del Tamoanchan de los nahuas y viceversa.

el bien de aquellos que hubieran logrado doblegar su voluntad a los designios de la divinidad, el conflicto desatado por Adán entre los dos componentes del ser humano (el alma divina y el cuerpo mundano), la copa del Tamoanchan era un lugar integrado por completo al movimiento cíclico del cosmos, un ámbito diurno de predominio del Sol, en el que sólo una fracción del ser humano hallaría otra existencia de trabajo, dicha y embriaguez asimilada ya a las fuerzas cálidas y luminosas de ese espacio celeste.¹¹²

Luego de una lectura superficial del canto para el "tercer día" en las celebraciones de la Navidad (LVI: 65-86)¹¹³ podría pensarse, como lo hacen en algún momento Suárez y Gruzinski,¹¹⁴ que Sahagún y sus colaboradores nahuas recuperaron los nombres de ciertas aves, flores y gemas, muy estimadas por la población nativa, con la única intención de hacer más atractivas sus descripciones del Paraíso cristiano. Una perspectiva que sólo toma en cuenta el quehacer creativo de Sahagún y que ve la adopción de estos elementos como una refuncionalización más entre tantas otras; ya que, para el fraile, era posible separar la "forma" del "contenido", abstrayendo estas designaciones de sus antiguos contextos religiosos con la intención de usarlos como categorías neutras sobre un mundo "natural" que podía ser

112 También existe cierta controversia entre los estudiosos acerca del papel que jugaba la responsabilidad humana en el destino *postmortem* que experimentaba el *teyolia* (lo que hace vivir a la gente), esa porción o entidad anímica que viajaba a los mundos de los muertos y que era aquella en la que se concentraba la personalidad y la voluntad; ya que, si bien los informantes de Sahagún refieren que al Cielo del Sol iban los guerreros difuntos y las muertas de parto por haber fallecido en acontecimientos vinculados con la guerra y no por su comportamiento (FC y HG, Apéndice al libro III), López Austin ha subrayado la importancia que jugaba la elección divina en dicha muerte y Graulich y Ragot la trascendencia de las acciones humanas, de los rituales de penitencia en particular, en la propiciación de la elección divina y de la muerte gloriosa. Al mismo tiempo existen diversas opiniones acerca de la naturaleza de la transformación de los difuntos en los distintos más allá nahuas de los que se tiene alguna noticia. Para López Austin todos los *teyolia* humanos debían experimentar un proceso de degradación en el Mictlan hasta perder su individualidad y restituir su deuda con la tierra para volver a la condición de "semillas" y como tales ser guardadas en el cerro-Tlalocan hasta que volvieran a mezclarse con las fuerzas procedentes del cielo (Topan), dando lugar así a un nuevo ser; mientras que los *teyolia* de los elegidos de Tlaloc y del Sol pasarían de inmediato a formar parte, respectivamente, de los paraísos de estos dioses para trabajar junto a ellos. Graulich, en cambio, ha propuesto siguiendo algunas hipótesis de Selser que algunos difuntos se purificaban en el Mictlan, a través de actos de penitencia que repetían los sacrificios primordiales de Nanahuatzin y Tecuciztecatl, para luego subir a los paraísos del Sol y de la Luna (Tlalocan), o bien, que todos los difuntos, independientemente de su muerte, acompañaban al Sol durante su tránsito por el cielo y por el inframundo; de suerte que, por la noche, los difuntos serían las huestes que luchaban contra el Sol y, durante mañana, los ejércitos que peleaban contra esas mismas estrellas-difuntos. López Austin desarrolla estos planteamientos en *Cuerpo humano... (passim)* y *Tamoanchan... (passim)*, Graulich los explora en *Mitos... (passim)* y "L'au de là cyclique des anciens Mexicains" en *La Antropología Americanista en la Actualidad. Homenaje a Raphael Girard*, México, [s. p. i.], vol. 1, p.253-270. Ragot analiza y confronta las opiniones de estos y otros autores en distintos lugares de su trabajo arriba citado.

113 Así como de los otros cantos en los que se desarrolla el tema del Jardín florido, es decir, los cantos para el "día de San Juan Bautista" (XXV: 1-7), para el "tercer día" en la solemnidad de la Natividad de Nuestro Señor Jesucristo (LVI: 65-86), para el "primer día" en la de la Resurrección (XIV: 1-32), la Estigmatización de San Francisco (XLII: 1-9), San Bernardino de Siena (XX: 1-7) y Santa Clara de Asís (XXXV: 1-10).

114 Suárez, "Introducción" a Sahagún, *Psalmódia...*, p. 43-44 y Gruzinski, *El pensamiento...*, p. 303.

utilizado para ejemplificar la riqueza de la sobre-naturaleza cristiana. Sin embargo, cuando se analizan con cuidado los elementos que fueron recuperados en este canto y la forma en la que fueron imbricados puede notarse que el entrelazo de distintos elementos llevado a cabo por los autores de la *Psalmodia* rebasa los mecanismos de la mera refuncionalización.

En primer lugar, deben destacarse las aves, las gemas y las flores mencionadas en este canto; ya que, de todas las especies botánicas y zoológicas conocidas por Sahagún y sus colaboradores gracias a la recopilación que habían realizado para el libro XI de la *Historia general*,¹¹⁵ sólo se retomaron aquellas que de una u otra forma habían estado ligadas, en el pensamiento nahua prehispánico, a la parte alta de la realidad. Entre las aves que revuelan en torno a este Belén florido resaltan el *tlauhquechol* o *teoquechol*, la espátula rosada (fig. XIXc), un ave acuática cuyas plumas rojizas se asemejaban a las llamas del fuego, por lo que eran portadas, junto con otras plumas rojas, como atavío ceremonial y mortuario por la mujeres nahuas, cual signo de los poderes fecundadores del Sol;¹¹⁶ la *chachalaca* y el *zacuan* (fig. XIXe y e') que tenían por hábito cantar al amanecer con sus voces estruendosas, por lo que aparecen en los relatos de creación nahuas y mayas acompañando la primera salida del Sol¹¹⁷ y el *xochitenacal* (un tucánido) y el *xihpalquechol* que resaltan por su plumaje esmeralda y turquesa.¹¹⁸ Todas estas aves provenían de regiones tropicales y vivían o anidaban en las copas de los árboles y, por ello, además de por sus cualidades y comportamientos individuales, fueron tenidas por los nahuas como manifestaciones de ese ambiente de tierra caliente asociado a la copa del Tamoanchan, siendo empleadas también (sus plumas) en las labores de plumaria que distinguían los atavíos y las insignias militares y ceremoniales.

Estas aves aparecen en los cantares como una forma de evocar e invocar el lugar del Árbol florido y a los nobles y los guerreros muertos que han llegado hasta ese paraíso y se han transfigurado:

115 Un libro que, en su encabezado, es anunciado por Sahagún como un "huerto" o jardín.

116 Ragot, *op. cit.*, p. 73 y Limón, *op. cit.*, p. 194-195. En el caso del atavío funerario se trataba de la mujeres muertas de parto.

117 Carmen Aguilera, "El coxcoxtli y los cracidos Mexicanos" en Jeanette F. Peterson, *Flora and Fauna Imagery in Precolumbian Cultures: Iconography and Function*, Oxford, BAR, 1983, p. 69-83 y Peterson, *The Paradise...*, p. 117.

118 En el canto se menciona también al *tzinitzcan*, un ave, al parecer pariente del quetzal, cuyo plumaje era muy estimado por los nahuas (fig. XIXg). Para una identificación de las especies zoológicas a las que corresponden estas aves consúltese el Glosario (en el Anexo), el Apéndice que les dedica Sautron (*Le chant lyrique...*) y la descripción de los informantes de Sahagún, junto con las notas de Dibble y Anderson, en el libro XI del *Códice florentino*.

El Árbol florido se yergue torciéndose,
se yergue floreciendo, allí en tu casa, oh dios.

Las aves más diversas vienen,
allí chupan [miel],
allí cantan, en tu casa oh dios.

Los cascabeles de jade se extienden dejando fama,
se alegra tu *altepetl*, oh Aquel por quien se vive,
en él se tienden chachalaqueando el zacuan,
el tzinitzcan,
el tlahquechol,
por allá andan volando los príncipes.¹¹⁹

Asimismo, el *tlahquechol* y el *zacuan* son mencionadas entre las cuatro aves que habitaban la Tula mítica, una ciudad también celeste, cual presencia de esas fuerzas de cuatro colores que residían en cada uno de los rumbos del cosmos.¹²⁰

A su vez, este canto de Navidad ubica en torno al portal de Belén una gran diversidad de especies florales (la *tlapalomixochitl*, la *cacaloxochitl*, la *izquixochitl*, la *huacalxochitl*, la *yolloxochitl*, la *tlapaltecomaxochitl* y la *chalchihxochitl*), algunas de las cuales son mencionadas también en el canto para "el día de San Juan Bautista" (XXV: 2). Con excepción de la rosa (la *caxtilanxochitl* o flor de Castilla) símbolo de la castidad, de María y del fruto de su vientre, las demás flores que brotan en estos cantos eran nativas, crecían en las copas de los árboles y poseían embriagantes aromas y varias cualidades medicinales.¹²¹ Antes de la Conquista eran tributadas

119 "Xochincuahuitl malintiac om cueponticac quin oncan ye mochan tehuan teotlé. In nepapan tototl hualquiza, a omtlachichina, in am on tlatohua y mochan tehuan teotlé. Chalchihcoyolli cacahuantimani mahua in motepeuh in ipalnemoani ah inpan chacacalotoc zacuantototl tzinitzcan tlahquechol ompa patlantiniemi: in tepilhuan" (*Romances de los Señores de la Nueva España*, f. 12v, en Garibay, *Poesía náhuatl 1...*, p. 31- 32). La traducción aquí presentada es mía. Otros ejemplos de la presencia de estas aves en la copa del Tamoanchan o en el cielo del Sol, según los textos para el canto-baile, pueden revisarse en el canto para la fiesta de Atamalqualiztli (FC, Apéndice al Libro II, p. 238-239; *Veinte himnos sacros...*, p. 152-153 y Saurin, *Teocuitatl...*, p. 137-147). En los *Cantares mexicanos* véanse, v. g., el *Mexica otoncuicatl* (*Cantares mexicanos...*, f. 3r, p. 139) y dos distintos *xochicuicatl* (*ibid*, f. 9, p. 161-168 y f. 18v, p. 191). Asimismo acerca de la conceptualización de estas aves como la forma que adquirían los nobles y guerreros muertos véase el estudio ya citado de Sautron (p. 67-72).

120 FC, lib. III, p. 14.

121 Igualmente, remito al Glosario (en el Anexo) y a los apéndices de la obra de Sautron para la identificación de estas especies botánicas. De todas las especies mencionadas la *huacalxochitl* es la única que no crecía en un árbol sino

a México Tenochtitlán y cultivadas en los jardines de los grandes señores, pues estos y el resto de la población, en la medida de sus posibilidades, las empleaban en su intensa vida religiosa y, en particular, en los rituales de canto-baile, ya que sus colores (entre los que predomina la gama de matices del rosa pálido al rojo intenso) y fragancias eran un vehículo (visual, simbólico y psicoactivo) hacia el plano celeste de la realidad (figs. XVIII).¹²² En los *Primeros memoriales* y el *Florentino* se les presenta dentro de las ofrendas que se realizaban durante la veintena de Tlaxochimaco y, en especial, en el día 1 *Tecpatl*, cuando el mismo *huey tlahtoani* de Tenochtitlan rendía tributo floral a su dios tutelar y solar Huitzilopochtli.¹²³ En los *Cantares mexicanos* estas flores aparecen cual brotes del Árbol florido de Tamoanchan.¹²⁴

De igual forma varias piedras preciosas que destacan por su brillantez adornan el portal en el que vino al mundo el Niño Jesús según los autores de la *Psalmódia*.¹²⁵ En este caso, estas piedras, se muestran en el *Florentino* asociadas a verbos que destacan sus cualidades resplandecientes; por lo que podría pensarse que fueron puestas en el canto para subrayar la condición solar del portento navideño; no obstante, López Austin identifica las piedras preciosas que brotan del Tamoanchan como un elemento frío que evidencia la naturaleza dual de las fuerzas que corren por el tronco del Árbol florido.¹²⁶

Además de su simple aparición, estas aves, flores y gemas emergen en el Belén construido por Sahagún y sus colaboradores nahuas asociados a los mismos vocablos y realizando las mismas acciones que se les asignan en los cantares a las aves, las flores y las gemas de la copa del Tamoanchan; ya que las aves vuelan en rededor de Belén esparciendo

en un arbusto.

122 Obsérvese, en específico, la importancia que tenía la *huacalxochitl* en el canto-baile, ya que ésta aparece, tanto en el *Florentino* como en el *Códice tlutelolco*, casi en cada ocasión que se presenta una imagen sobre el canto-baile (*cf.* figs. IV, VIII-a, XII y XVIII-k). Por otra parte, de la *huacalxochitl* se decía que tenía una connotación sexual, por la forma de su pistilo, y, por ello, era usada para aumentar la fertilidad de las mujeres del palacio y para propiciar las acciones militares y de caza (Peterson, *The Paradise...*, p. 93).

123 FC, lib. II, p. 108 y lib. IV, cap. 21, p. 78.

124 Véase, *v. g.*, uno de los *xochicuicatl* arriba citado (*Cantares mexicanos...*, f. 9v-12r, p. 161-168).

125 En el canto son mencionados el *apuzonalli* (ambar), el *chalchibuitl* (la jadeita), el *teuxibuitl* (la turquesa), el *epiollotli* (la perla), *tlapalteuxiuitl* (el "rubí"), *quetzalchalchibuitl*. Todas ellas son descritas en el *Florentino* (FC, lib. XI, p. 222-225). Sobre las piedras preciosas pueden consultarse también varios trabajos de Marc Thouvenot, entre ellos, "Turquoises According to the Florentine Codex Vignettes", en J. Durand-Forest (editor), [s. t.], Oxford, BAR International Series 204, 1984, p.183-205 y Thouvenot, Marc, "Pierres précieuses glyphées, suite l'étude des vignettes du Codex Florentino de Fray Bernardino de Sahagún", en *L'Ethnographie*, año CXXIV, tomo LXXVIII, No. 86 (1982-1), p. 31-102.

126 López Austin, *Tamoanchan...*, p. 93.

sus cantos cual sonajas y cascabeles preciosos (LVI: 65-70), las flores brillan, revientan, se esparcen y lloviznan (LVI: 71-76) y las gemas flamean y resplandecen (LVI: 76-79).¹²⁷

Aunado a lo anterior, debe subrayarse que estos elementos se hallan vinculados en la *Psalmodia* al estilo de disposición del discurso que guarda mayores semejanzas con el *cuicatl* (aquel al que he llamado *neo-cuicatl*) y que es a través de esa estructura expositiva no secuencial sino convergente y de esos vocablos hiperextensos que los autores dotaron a este canto de un ritmo peculiar, inscribiéndolo, de paso, dentro de la dinámica ritual del canto-baile. Una dinámica que, como lo he explorado en este mismo trabajo, propiciaba la comunicación con otros planos de la realidad y la manifestación de las entidades sagradas sobre la superficie de la tierra. Algo que salta a la luz en la forma en que son evocados e invocados los distintos elementos que conforman este Belén florido; pues, gracias al uso de formas verbales progresivas, cada ave, cada flor y cada gema va haciendo su aparición en movimiento y sobre un espacio físico que es al mismo tiempo el Belén de Judea y el lugar preciso en el que estuviera siendo ejecutado el canto.

Por todo lo que he comentado hasta aquí, considero que en éste, y en algunos otros cantos de la *Psalmodia*, el "jardín florido" es algo más que una adaptación al ámbito local del paraíso cristiano; pues aquí la imagen del jardín, sus aves iridiscentes, sus gemas deslumbrantes y sus flores enervantes, no es un elemento accesorio o decorativo, sino el andamio conceptual y espacio-temporal que fue elegido por los autores para dotar de significación y cohesión estructural a todo el canto; condicionando además la adopción de un estilo de disposición del discurso (el *neo-cuicatl*) que era semejante al que había sido paradigmático, como lo ha mostrado Hill, para hablar y entrar en contacto con el "mundo-flor".¹²⁸

Desde de la perspectiva de Sahagún muchos de los elementos presentes en este canto se encontraban conformes a la verdad cristiana, pues, como lo había hecho notar el propio San Francisco, la grandeza de Dios se manifestaba a través del mundo natural;¹²⁹ por lo que era normal emplear las imágenes de jardines paradisiacos para evocar, simbólicamente, las

¹²⁷ Compárese como todas las características resaltadas por López Austin en su estudio sobre el Tamoanchan (*Tamoanchan...*, p. 94-101) coinciden con la forma en que se manifiestan estos elementos en la *Psalmodia*.

¹²⁸ Hill, "The Flowe-World...".

¹²⁹ Véase Armstrong, *op. cit.*, *passim* y, en especial, p. 5-17.

delicias intangibles del "reino de los cielos". Empero, en este canto, los autores de la *Psalmodia*, más que establecer una comparación entre dos percepciones un tanto distintas de lo celeste o de refuncionalizar sólo aquellos elementos nativos que eran semejantes con los cristianos, decidieron privilegiar un horizonte de ideas y de valores nativo que en ningún momento fue puesto en entredicho y a través del cual salta a la luz una interpretación y reinención indígena del paraíso cristiano en la que los ejércitos celestiales habían sido asimilados a los guerreros-aves y en la que el Cristo naciente había sido transformado en la deidad solar que inundaba el jardín con su luz y su calor.¹³⁰

En este canto, los autores de la *Psalmodia*, retuvieron informaciones esenciales sobre el portento navideño (que Cristo nació en Belén, que fue hombre y dios y que estuvieron junto a él, en su nacimiento, los ángeles y los pastores entonando cánticos) al tiempo que realzaron una serie de premisas de raigambre nativa acerca de un más allá solar. Premisas que los llevaron a alejarse de las fuentes latinas propuestas por el fraile y a abandonar casi por completo el quehacer de la traducción. Un proceder que evidencia, en mi opinión, la presencia de otro horizonte autoral, distinto y paralelo al de Sahagún, desde el cual se llevaron a cabo muchas de las decisiones selectivas y composicionales que dieron lugar a este canto; pues estos detalles sutiles, pero profundos, me llevan a pensar que en la composición de este canto tuvieron mayor peso los letrados indígenas; pues, si bien Sahagún pudo ser proclive a incluir estas secuencias floridas porque coincidían con su visión del paraíso y porque asemejaban sus cantos a los cantares nativos,¹³¹ la forma y la consistencia en que se muestran estos elementos, matizando los distintos aspectos de un todo coherente desde parámetros indígenas de espacio-tiempo y sacralidad, permite suponer el quehacer creativo de una mente nativa que aprovechó hasta el máximo las equivalencias admitidas por el religioso para realzar su propia percepción del cielo como un mundo florido y del canto-baile como un mecanismo que atraía otras caras de la realidad.

¹³⁰ Resulta particularmente notable como se establece, en este canto, una total equivalencia entre las aves-guerreros de este jardín solar y los ejércitos celestiales cristianos (LVI: 65-70). Esta equivalencia entre los ángeles y las aves-guerreros es llevada hasta uno de sus últimos extremos en el canto para el "día de San Gabriel Arcángel", en el que se habla del ángel como el ave quetzal que fue enviada hacia la virgen María (XI: 23-30).

¹³¹ Además de que el gusto de Sahagún por la difusión de los tópicos relacionados con el Paraíso celestial podía hallarse vinculada con la lectura que hicieron los mendicantes de su labor en la Indias como la construcción de una "Nueva Jerusalén", anuncio del Huerto cerrado en el que vivirían los justos por toda la eternidad. Si bien, Sahagún, al final de sus días abandonó todo optimismo acerca de los frutos de la primera evangelización.

Tal vez, ésta fue la mejor manera que encontraron estos hombres para recrear la atmósfera paradisiaca de la hierofanía navideña, ese momento en el que la noche se transformó en día, ese primera amanecer del cristianismo que arrastró sobre la tierra, por contagio, las fuerzas enervantes, ruidosas e iridiscentes de un más allá celeste y floral.¹³²

La Resurrección de Cristo: renovación y plenitud del jardín

Para conmemorar la Resurrección de Cristo, centro del año litúrgico y de la *Psalmodia*, Sahagún y sus colaboradores nahuas confeccionaron tres cantos que, como suele ocurrir en esta obra, constituyen tres acercamientos diferentes al acontecimiento objeto de la celebración. De ellos destacaré aquí el canto para "el primer día" (XIV: 1-32); pieza singular que nuevo nos conduce por los intrincados senderos de la ambivalencia, la negociación y la reinención.

Este canto fue compuesto en cuatro secciones. La primera de ellas se desarrolla dentro las fronteras espacio-temporales, temáticas y discursivas asociadas al jardín florido y, en ella, se exhorta a los árboles, las flores, las aves y los insectos volátiles que pueblan el jardín a que salgan de su letargo invernal, pues el "avivamiento de Nuestro Señor Jesucristo" (*in inezcalilitzi in totecuio Iesu Christo*) ha traído consigo el fin del frío y de la tristeza (XIV: 1-8). La segunda, fue dedicada a la declaración de la grandeza de la Resurrección; ya que, gracias a ella, terminó la confrontación entre los habitantes del cielo y los descendientes de Adán (XIV: 9-16). La tercera, da inicio con la paráfrasis de un salmo y continua con la exposición de los hechos posteriores a la Resurrección (XIV: 17-24).¹³³ Mientras que la cuarta sección vuelve sobre el tema del jardín para explicar que sus moradores no son otros sino los nahuas que al resucitar reverdecerán y florecerán en una vida nueva (XIV: 25-32).¹³⁴

132 Esta hierofanía florida y solar también se hace presente en la Epifanía, pues, en el canto para esta fiesta, las flores del Tamoanchan se convierten en las ofrendas con las que los Reyes ponen de manifiesto el carácter divino del Niño Jesús (IV: 4-5).

133 Por el *incipit* citado como comienzo de esta sección del canto el salmo aludido podría ser cualquiera de los dos siguientes: "Confitemini domini, quoniam bonus, Quoniam in saeculum misericordia eius. / Alabad al Señor porque es bueno, porque por los siglos es su misericordia" (Salmos 117: 1) o "Confitemini domino, quoniam bonus, Quoniam in aeternum misericordia eius / Alabad al Señor porque es bueno, porque es eterna su misericordia" (Salmos 135: 1).

134 Por su parte, el canto "para el segundo día" (XIV: 33-75) fue diseñado en dos secciones. La primera de ellas constituye un llamado, en estilo *neo-cuicatl*, a los instrumentos y las parafernalias floridas asociadas al canto-baile para que se congreguen a festejar cómo fue que Cristo derrotó a los demonios en la cruz (XIV: 33-38); mientras que la segunda sección narra el descenso de Cristo a los infiernos, la liberación de los santos padres y la visita que realizó Jesucristo a su madre, luego de su resurrección, acompañado de los justos del Antiguo testamento. Un episodio que destaca por el tratamiento que le dieron los autores de la *Psalmodia*, ya que, como lo he comentado en otros lugares,

En este caso, como en el canto de Navidad arriba revisado, la adopción del tema del jardín florido para hablar de la Resurrección de Cristo no resulta extraña porque este portento se encuentra íntimamente ligado al tema del Paraíso celestial; pues, así como en la Navidad el cielo y la tierra se unieron por un día dando a los hombres una probadita de eternidad, el triunfo final de Cristo sobre el pecado, el demonio y la muerte sellaba, para los creyentes, la Nueva Alianza entre Dios y sus criaturas, marcaba el momento en que las puertas del cielo se habían abierto de nuevo para los hombres y constituía la máxima manifestación de la "Gloria de Dios"; ya que el propio cuerpo luminoso del Cristo resucitado era la síntesis de todos los dones que Dios había deparado para sus escogidos. Asimismo, el triunfo de Jesucristo contra las huestes del Maligno, el milagro del "sepulcro vacío", significaba el renacimiento del tiempo. El amanecer definitivo que partía en dos la historia de la humanidad.

No obstante, los autores de la *Psalmodia* eligieron, en este canto, una estructura cronotópica, o espacio-temporal, un tanto distinta para abordar ese jardín restaurado gracias a la Resurrección de Jesucristo. Esta estructura fue desarrollada en toda su complejidad en la primera sección (XIV: 1-8), donde se dio cuerpo al jardín a partir de una concepción cuatripartita de la horizontalidad; ya que, además de añadir al repertorio de plantas y aves del jardín nuevas especies también relacionadas con el Tamoanchan,¹³⁵ los autores dieron forma a las primeras unidades de expresión del canto a partir de la sucesión de cuatro flores, cuatro árboles y cuatro aves que fueron instadas, por medio de frase en exhortativo, a florecer, verdear, desplegar el vuelo y elevar el canto por la llegada de la Pascua:

| | |
|---|--|
| <p>Yn telosuchitl, in tijiollosuchitl, in ticacaoasuchitl, in titlapaltecomasuchitl:-- iecauhiotica</p> | <p>Tu, <i>eloxochitl</i>, tu, <i>yolloxochitl</i>, tu, <i>cacahuaxochitl</i>, tu, colorada <i>tecomaxochitl</i>,-- llénense de sombra,</p> |
|---|--|

María, Jesucristo y los santos de la Vieja Alianza intercambian emotivos diálogos que no son sino paráfrasis, por medio de estructuras paralelas, de famosos pasajes de las Escrituras (XIV: 39-75). Como lo ha señalado brevemente Burkhart el episodio de la visita de Cristo a María, luego de su resurrección, no tiene fundamento en los textos canónicos, aunque tuvo un gran desarrollo en los compendios de vidas de santos y en los libros devotos marianos, como *La vida y excellencias y milagros de la sacratissima virgen Maria nuestra señora* de Miguel Pérez (Toledo, Juan de Ayala, 1549). Véase *Holy...*, p. 270. En el caso de este canto de la *Psalmodia* se dice que fueron Adán, Eva, Abel, Noé, Abraham, Isaac, Jacob, Sara, Rebeca, David y Juan el Bautista los que intercambiaron salutations con la Virgen. El canto para "el tercer día" (XIV: 76-106), en cambio, fue confeccionado en una sola sección y en total apego a dos himnos litúrgicos (*Aurora lucis rutilat* y *Rex aeterna domine*), propios del tiempo pascual, que exaltan el triunfo de Cristo sobre la muerte.

¹³⁵ Entre las que sobresale el colibrí (XIV: 3), un ave extremadamente apreciada en las labores de plumaria por su plumaje tornasol y antiguo doble animal de Huitzilopochtli, deidad guerrera y solar.

| | |
|--|---|
| <p>ximalacaiotica, xitzcalloatica, otacico in vncan mutzmolinia.</p> <p>In tipuchotl, in taueuetl, in titlatzca, in toiametl, in aiauhquauitl fleica in oc titlaucuxtica, ie vncan, ie imma, in ticiancuiliz in musuchio in matlapal, in tizcaloaz, [59 v] in ticeliaz.</p> <p>In tisuchitotl, in telototl, in ticentzontlatole, in tiuitziltzi, in campa oanmouicaca, in campa oancalacca:</p> <p>auh in tisquich in tinepapanquechol, in tinepapaçaqu, xioalmouicaca, ma oalquixoa, ma papatlanioa, ma neçoçoalo, ma tlapoui, ma caquizti in amotlatoltzi: ma chachalacoa, ma tlacocoiolmilini in amouicatzi.</p> <p>Oacico, oquiçaco in tosuchiPasqua, in toveiPasqua, in inezcalilitzi in totecuio Iesu Christo.</p> | <p>llénense de fronda, llénense de pimpollos, [que] ya llegaron aquí a su tiempo de crecer.</p> <p>Tu, ceiba, tu, ahuehuete,¹³⁶ tu, ciprés, tu, oyamel, [tu], árbol de niebla, ¿por qué aun te yergues entristeciéndote? [Si] ya es momento, ya es tiempo, [de que] renueves tus flores, tus hojas, [de que] te llenes de brotes, verdees.</p> <p>Tu, <i>xochitotl</i>, tu, <i>elototl</i>, tu, <i>centzontle</i>, tu, COLIBRÍ, ¿a dónde HABÍAN IDO? ¿a dónde habían entrado?</p> <p>Y todas ustedes, diversas [aves] <i>quechol</i>, ustedes, diversas [aves] <i>zacuan</i>, VENGAN, que haya salida, que haya vuelo, que se desplieguen, que se abran, [sus alas], que se oiga SU PALABRA, que se chachalaquee, que suene como cascabel SU CANTO.</p> <p>Vino a llegar, vino a salir, nuestra Pascua florida, nuestra gran Pascua, SU AVIVAMIENTO DE Nuestro Señor Jesucristo. (XIV:1-4)</p> |
|--|---|

Esta sucesión de flores, árboles y aves, lejos de ser sólo un listado, como lo sugiere Burkhart,¹³⁷ constituye una enunciación de los indicadores espacio-temporales propios de esa

¹³⁶ En este caso, como puede notarse, los autores incluyeron, en realidad, la referencia a cinco árboles y no cuatro; sin embargo, por la correspondencia de esta unidad de expresión con otra que ocurre al final del canto (XIV: 26) considero que cuando hablan de la ceiba y el ahuehuete (o sabino) están pensando en un mismo árbol, ya que estos dos vocablos suelen constituir un difrasismo que, como lo ha señalado López Austin, evocaba la imagen del "árbol sagrado" como "transmisor de la voluntad de los dioses" ("Difrasismos...", p. 151).

¹³⁷ Burkhart señala que, en la *Psalmódia* y a diferencia de los *Cantares mexicanos*, las especies de flores y aves asociadas al jardín florido aparecen dentro de listados porque, quizás, los autores las extrajeron directamente del catálogo que tenían preparado para el Libro XI de la *Historia general* ("Flowery Heaven...", p. 92). Sin embargo, debe decirse que, aunque todas las especies que aparecen en la *Psalmódia*, aparecen también el Libro XI, jamás lo hacen en el mismo

realidad "otra" con la que los autores y/o los ejecutantes del canto estaban intentando relacionarse;¹³⁸ ya que, a través de esa interpelación directa, individual y consecutiva de cada una de esas cuatro flores, árboles y aves, los autores de la *Psalmodia*, fueron promoviendo la renovación de cada uno de los postes que sostenían, en las cuatro esquinas del mundo, ese jardín celeste en el que instalaron la acción de su canto. Y, aunque en el cristianismo existen figuraciones cuatripartitas del Paraíso, ya sea como *Hortus conclusus* y/o Jerusalén celestial, en las que se representan los cuatro ríos que manan del Cordero y los cuatro árboles de los que salió su Cruz (fig. XX), lo cierto es que el complejo flor-árbol-ave que ordena el inicio de este canto encaja por completo con la imagen de esos 4 o 5 árboles que, en las tradiciones de varios pueblos indígenas mesoamericanos, dividen el cielo de la tierra, conjugando, a la vez, las fuerzas que proceden de esas dos mitades para dar lugar al tiempo y a los seres del mundo. "Árboles cósmicos", como suele llamarlos la literatura mesoamericanista, que presentan como elementos emblemáticos de su parte alta la flor que brota de su copa y el ave que se posa sobre ella.¹³⁹ Incluso puede decirse que uno de los árboles y tres de las aves que aparecen en la lámina 1 del *Códice Fejervary-Mayer* (f. XXIa y b), la imagen más reproducida de las que han llegado a nosotros sobre esta concepción cuatripartita del tiempo y el espacio, aparecen también en este canto de Resurrección.¹⁴⁰

Del mismo modo, en esta sección del canto, los autores de la *Psalmodia* aprovecharon ese estilo de discurso similar al de los antiguos *cuicatl* y las formas verbales progresivas y exhortativas para borrar las fronteras que existían entre el espacio celeste que estaban invocando y el sitio concreto en el que, en esta tierra, se estaba llevando a cabo el canto;¹⁴¹ ya que especifican, con claridad, que el lugar al que ha llegado la Pascua y el sitio en el que esos

orden o por lo menos no en el orden en que nos es conocido gracias al *C. florentino*. Asimismo debe subrayarse que en la *Psalmodia* no encontramos vocablos que aludan a flores híbridas o a híbridos de flores y aves, como suele ocurrir en los cantares (véase Sautron, *op. cit.*, *passim*).

138 Como suele ocurrir al comienzo de varios tipos de discurso sagrado entre distintos pueblos indígenas contemporáneos. Véase, *v. g.*, Hanks, "Santification...".

139 Sobre la conceptualización mesoamericana de estos "árboles cósmicos" véanse varios trabajos de López Austin: *Cuerpo humano...*, p. 68-75; *Los mitos del Tlacuache...*, cap.11 y *Tamoanchan...*, p. 19-21 y 93-101. Compárese, en particular, la iconografía de estos árboles analizada por el autor en el último texto citado con los árboles que componen esta escena paradisiaca recreada por los autores de la *Psalmodia*.

140 Me refiero, en específico, a la ceiba que en el *Códice Fejervary* se halla en el rumbo amarillo y al quetzal, toznene y colibrí que aparecen, respectivamente, en el rumbo rojo, verde y azul (fig. XXIb). Véase *El Tonalamatl de los pochtecas (Códice Fejervary-Mayer)*, edición de Miguel León-Portilla, México, Editorial Raíces, 2005, p. 18-21.

141 Sobre el uso de estos y otros recursos discursivos en textos rituales como los antiguos *teocuatl* para anular las fronteras entre el mundo enunciado y el mundo desde el cual se le habla a la divinidad véase Saurin, *op. cit.*, p. 198.

árboles que se tuercen estaban extendiéndose y en el que esas aves de pluma rica estaban volando en círculos era "nuestro patio divino" (*toteuitoal*), es decir, en el atrio conventual en el que se suponía que el canto sería actualizado:

| | |
|---|--|
| <p>In amixquichti, in antototzitzinti, ma amisquichti yicpac ximomanaca -- in itzmolintimani, in viuitoliuhtimani, in nepapantlaçoquauitl, ma xiciaoalotimotecaca in toteuitoal.</p> | <p>Todas USTEDES, AVES, que todas ustedes en su cima se extiendan,-- [donde] se extienden creciendo, se extienden torciéndose, los diversos árboles preciados, permanezcan dando la vuelta [en] nuestro patio divino.</p> |
| <p>Ma ticencuicaca, ma ticemahuiaca, ma tictoceniecteneuilica in vei tlatoni Iesus, ca omozcalitzino.</p> | <p>Cantemos juntos, regocijémonos juntos, ALABEMOS JUNTOS, A nuestro gran <i>tlahtoani</i> Jesús, pues SE AVIVÓ.</p> |
| <p>Oquiz in cetl, in cecuztli, oacico in iamaniliztli, in totonillutl, -- in ioiolitoton, [60 r] in nepapan papalotl ie patlani, ie papaqui.</p> | <p>Salió el hielo, el frío, vino a llegar la tibieza, el calor,-- los pequeños insectos, las diversas mariposas, ya vuelan, ya se alegran.</p> |
| <p>Ma oncuicoia, tlaçoquechol nepapan tototl, ma ontimalolo in nezcalilizihuitl, -- in ie uecauh chialoia, in ie uecacuh elehuiloia.</p> | <p>Que por allá haya canto, diversas [y] preciadas [aves] <i>quechol</i>, que por allá se hinche la fiesta del avivamiento,-- la que desde hace mucho tiempo era esperada, la que desde hace mucho tiempo era deseada. (XIV: 4-8)</p> |

Al final de la composición los autores regresaron sobre las cuatro flores, los cuatro árboles y las cuatro aves del jardín desde una perspectiva diferente; ya que, gracias al uso del vocablo *teoyotica* ("espiritual"), intentaron establecer el sentido alegórico que tenían esos seres desde la mirada del catolicismo:

| | |
|---|---|
| <p>In teiutica in tijollosuchitl, in ticacalosuchitl, in telosuchitl, in titlapaltecomasuchitl, in tipiltzi sancta Iglesia, in ticiuatl xipapaqui, ximotlamachti.</p> | <p>Tu, <i>espiritual</i>, <i>yolloxochitl</i>, tu, <i>cacaloxochitl</i>, tu, <i>eloxochitl</i>, tu, colorada <i>tecomaxochitl</i>, TU, HIJA DE la santa Iglesia, tu, mujer, alégrate, gózate.</p> |
| <p>[61 v] In teiutica taueuetl, in titlatzca, in toiametl,</p> | <p>Tu, <i>espiritual</i>, ahuehuete, tu, ciprés, tu, oyamel,</p> |

in taiauhquauitl,
 in tipiltzi sancta Iglesia,
 in toquichtli xipapaqui,
 ximotlamachti.
 In iquac timiquiz, tixotlaz,
 ticueponiz,
 titzmoliniz,
 ticeliaz,
 titzcalloaz,
 tichalchiuhtiz,
 titeuxiuhtiz,
 tiquetzaltiz.

Ca vel iehoatl in monacaio in mozcaliz,
 in moquetzaz,
 niman aquenami iez, --
 vel chipaoac,
 vel chicoac,
 cemicac nemiz,
 nalquizqui iez, cuecuiocaz,
 miectlamantli ilhuicacaiotlatquitl, ic
 quimuchichiuiliz in totecuio Iesu Christo.

In teiutica tisuchitototl,
 in telototl
 in timentzontlatole,
 in tiuitzitziltzi,
 in ie amuchinti in amipilhoa in dios,
 in amangeloti, --
 xioalmouicaca,
 xiciaalotimaniqui in toteuitoal.

tu, árbol de niebla,
 TU HIJO DE la santa Iglesia,
 tu, varón, alégrate,
 gózate.
 Cuando mueras, brotarás,
 florecerás,
 germinarás,
 verdearás,
 te llenarás de pimpollos,
 te harás *chalchihuitl*,
 te harás turquesa fina,
 te harás pluma de quetzal.

En verdad, bien, el que es tu cuerpo se avivará,
 se levantará,
 luego sin tacha será, --
 bien limpio,
 bien fuerte,
 siempre vivirá,
 translúcido será, relumbrará,
 con muchas prendas del cielo TE
 ADORNARÁ Nuestro Señor Jesucristo.

Tu, *espiritual, xochitototl*,
 tu, *elotototl*,
 tu, *centzontle*,
 TU, COLIBRÍ,
 todos ustedes, hijos de Dios,
 ángeles, --
 VENGAN,
 vengan a extenderse en rededor de
 nuestro patio divino.

| | |
|---|--|
| <p>Ca ie antocniua, ieantomacealpoa, -- imiquiztica, in nezcaliliztica, otechmocentlalili in iehoatzi -- in totlatocauh in Iesus.</p> <p>Tocnihoane, ma tahaiaca, ma tipapaquica, [62 r] -- ca onez in tonezcaliliz, in cemicac tonemiliz, onez in tonecuiltonol, in tonetlamachtli in otechpolhuica in Adam. --</p> <p>Otechmisnestilili in Dios tepiltzi in Iesu Christo, -- itencopatzinco in tetatzi, yoan Spiritu sancto, -- in izeltzi dios, in izeltzi tlatoni, ma muchipa tictioiecteneuilica.</p> | <p>En verdad ya son nuestros amigos, ya son <i>macehuales</i> como nosotros,-- con su muerte, con su avivamiento, NOS REUNIÓ [de nuevo] ÉL, nuestro <i>tlahtoani</i>, Jesús.</p> <p>Amigos nuestros regocijémonos, alegrémonos, -- que allá será nuestro avivamiento, nuestra vida eterna, allá, será nuestra riqueza,</p> <p>La dicha [que] nos había perdido Adán --</p> <p>LA GANÓ PARA NOSOTROS Dios EL HIJO, Jesucristo, -- POR VOLUNTAD DEL PADRE y del Espíritu Santo, EL ÚNICO Dios, EL ÚNICO <i>tlahtoani</i>. ALABÉMOSLO por siempre. (XIV: 25-32)</p> |
|---|--|

De esta forma, al hacer de las mujeres nahuas cristianas las flores enervantes del jardín, de los varones nahuas devotos los árboles que sostienen el cielo y de los ángeles las aves-guerreros que se gozan por el resurgimiento del Cristo-Sol, los autores de la *Psalmodia* evidencian la coexistencia, la interacción y la interpenetración de dos lecturas distintas acerca de la promesa cristiana. La primera, es una visión que recupera modos nativos de percibir la realidad en los que la transfiguración florida y aviaria de los elegidos del Cristo-Sol es el destino más deseable al que un hombre y una mujer puedan aspirar.¹⁴² La segunda, en cambio, explota el potencial regenerador de los símbolos vegetales en beneficio de la cristianización y como imagen de una última transformación celestial que resulta inaprensible para los hombres en esta tierra.

En este canto se cruzan, sobre las mismas "imágenes" vegetales, dos modelos para comprender la renovación que en ciertos momentos parecen contraponerse y, en otros, reforzarse mutuamente; ya que, por ejemplo, la alusión final al "cuerpo glorioso" como una transfiguración florida (XVI: 27-28) amplifica, más que contradecir, ese horizonte nativo que

¹⁴² Esta transfiguración florida también es recuperada por los autores, en cierta forma, en el canto para el "día de Santa María Magdalena" (XXVII: 1-12) en el que se presenta como Cristo transformó a la Magdalen a de "zacatal" en "jardín florido". Fragmento sobre el que Burkhart ha realizado algunos comentarios (*The Slippery...*, p. 66).

ha reelaborado las enseñanzas recibidas sobre el Paraíso cristiano y que lo ha asimilado a un "mundo-flor" que puede ser refundado ritual y cíclicamente en esta tierra a través del canto-baile. Un jardín florido, ambivalente, que, como el Tamoanchan y el Paraíso cristiano, se hallaba al principio de la Historia, marcando el punto de quiebre de un nuevo presente, nahua y cristiano, invadido por los destellos de esa divinidad que bajó al inframundo para vencer a sus criaturas y subió de nuevo al cielo en una mañana primordial, y al final de la vida, ya no de los muertos en la guerra, sino de cada hombre; ya que uno de los aspectos más interesantes de este nuevo paraíso que fue abierto por Cristo es que se hallaba ligado un nuevo tipo de guerrero sagrado, el guerrero que ha dejado casi por completo sus armas ante el embate de un sistema colonial, el guerrero que ha aprendido en lengua náhuatl la doctrina repitiéndola cada domingo, el guerrero que cada vigilia pascual toma sus flores y sus plumas, antes de que salga el sol, para entregarse al canto-baile en un "patio divino" en el que entra en contacto directo con esa otra cara dichosa de la realidad que él mismo, con sus movimientos y sus palabras, ayuda a reconstituir.

Los guerreros de Dios

Las *vidas de santos* recuperadas por Sahagún y sus colaboradores nahuas en los cantos de la *Psalmódia* satisfacían la funciones que tenía la hagiografía dentro de la liturgia de la Iglesia, ya que, al mismo que eran pilares de devoción, inculcaban modelos de comportamiento cristianos y testimoniaban de la "Gloria de Dios", es decir, el triunfo de Cristo sobre la muerte que se manifestaba en el gozo eterno de la "comunión de los santos".

Asimismo, los autores de la *Psalmódia*, como otros muchos creadores de textos de evangelización en lengua náhuatl del siglo XVI, mostraron un interés peculiar por usar a los santos para reforzar, entre los naturales, el sentimiento de milicia cristiana¹⁴³ y, por ello, abundan en la *Psalmódia* las referencias militares, a partir de elementos nativos y occidentales, asociadas a los santos y a sus comportamientos.¹⁴⁴

143 Es decir, el sentimiento que debe prevalecer en cada cristiano en cuanto soldado de Cristo en pie de lucha contra las fuerzas del Demonio.

144 En el caso de la recuperación de elementos y conceptos bélicos de tradición indígena destacan en la *Psalmódia* dos vertientes; en la primera, los elementos indígenas son refutados y usados como un punto de contraste para exaltar los comportamientos del santo (véase el canto para San Antonio de Padua, XXIV: 1-6, 11-12 ; en la segunda, las ideas y los elementos bélicos, desde una perspectiva nativa, son amplificados por los autores y usados como el marco que dota de significación a la vida del prócer cristiano y que permite exaltar su calidad de "guerrero de Dios" (véanse los cantos para el día de Santiago Apóstol, XXIX, y San Andrés, LII: 1-6).

En su esfuerzo por acercar estos "guerreros de Dios" a los nahuas, de un modo que no fuera contrario a los preceptos del catolicismo, los autores de la *Psalmodia* siguieron varias estrategias. En la mayor parte de los casos se apegaron a un estilo de discurso narrativo (aquel que he llamado narración nativa) y a los textos hagiográficos que les sirvieron de fuente, reproduciendo de manera puntual, aunque sintetizada, las principales etapas en las vidas de los santos en las que radicaba su ejemplaridad; en otros, combinaron este procedimiento con la construcción de complicadas "figuras", discursiva y simbólicamente hablando, en las que conectaban las vidas con fragmentos del Antiguo testamento; en otros, acudieron a una serie de elementos nativos contrastar las virtudes de los salvos con algunos usos de la sociedad nativa; y, en otros más, hablaron de los santos como los árboles y flores del Jardín para señalar su preeminencia.¹⁴⁵

De todas estas posibilidades analizaré aquí sólo dos cantos que resaltan por su estructura simétrica y porque, en ellos, los autores de la *Psalmodia* recuperaron de maneras muy distintas diversos repertorios, formales y conceptuales, nativos. Dándonos, así, una muestra más de las formas en que negociaron sus herencias, sus ideas y sus horizontes de expectativas.

Los cantos para las fiestas de San Bernardino de Siena (XX) y Santa Clara Virgen (XXXV)¹⁴⁶ se componen de tres secciones que guardan similitudes entre sí. En la primera, los autores siguieron el *neo-cuicatl* como estilo de disposición del discurso y recuperaron premisas espacio-temporales nativas, para recrear el ambiente cálido del "jardín florido" y situar en él a estos próceres del francicanismo (XX: 1-8, XXXV: 1-10). En el canto de Bernardino san Francisco se yergue como el árbol florido, conjugación de dos fuerzas opuestas,¹⁴⁷ que cobija a todos los moradores del jardín y que tiene como una de sus inflorescencias al propio Bernardino:

¹⁴⁵ Las distintas características y contenidos de los cantos dedicados a las fiestas de los santos pueden revisarse en los Cuadros 1-4.

¹⁴⁶ Debe señalarse que el canto para San Bernardino de Siena es, gracias los trabajos pioneros de Anderson, el canto más conocido de la *Psalmodia christiana* (véase Anderson, "The 'San Bernardino' of Sahagún's Psalmodia").

¹⁴⁷

| | |
|---|--|
| <p>Ma ticmauiçoca in quetzalauueetl, in tzinizcanpuchotl, in quimoxoaltilia in totecuio Dios, in iehoatzi in sant Francisco.</p> <p>Nouian cemanaoac moteceualhuilia inmalacaio, imecauhio -- in isquichti ipilhoa sancta Iglesia.</p> <p>Auh in tehoanti in nican nueva España titlaca, -- iceoallotitla, yiecauhiotitla ticpactoque, tocuiltonoque.</p> <p>In isquich in ilhuicac nepapa suchitl, itech molontoc in isquich in ilhuicac nepapantlaçotetl isuchiquallo muchiuhtoc.</p> <p>In iollosuchitl, in teuzquisuchitl, in cacaoasuchitl, in elosuchitl, in tecomasuchitl, in tlalpalomisuchitl: vncan viuitoliuhtoc, auiastoc, maxeliuhtimani, teucuitlaauachpepeiucioto c.</p> <p>In quetzalitzli, in quetzalchalchiuitl in tlalpalteuxiuitl, in epiollotli, in tlalpalteuilotl, in iemuchi nepapan tlaçotetl, vncan cemonoc, cenquiztoc, pepetlacato c vncan totonatoc.</p> <p>[90 r] Segvndo Salmo. Yn iehoatzi in itlaço in dios in S. Bernardino, ca ilhuicac suchitl, teuiutica tlaçotetl -- itzmolinca, icueponca in taeueuh.</p> | <p>Admiremos al ahuehuete de quetzal, la ceiba de <i>tzitnitzcán</i>, -- [que] HIZO BROTAR Nuestro Señor Dios: ÉL, san Francisco.</p> <p>Por todas partes del mundo -- DA SOMBRA su fronda, su umbría, a todos los hijos -- de la santa Iglesia.</p> <p>Y nosotros, aquí habitantes de la Nueva España, -- bajo su sombra, bajo su umbría, nos tendemos alegrándonos, nos tendemos regocijándonos.</p> <p>Todas las diversas flores del cielo en él se tienden manando. Todas las diversas piedras preciosas del cielo se tienden siendo sus frutos.</p> <p>La <i>yolloxochitl</i>, la divina <i>izquixochitl</i>, la <i>cacaoaxochitl</i>, la <i>eloxochitl</i>, la <i>tecomaxochitl</i>, la colorada <i>omixochitl</i>, allá se tienden torciéndose, se tienden fragando, se extienden desparramándose, se tienden brillando como rocío de oro.</p> <p>La esmeralda, el <i>chalchihuitl</i> de quetzal, la colorada turquesa fina, la perla, la amatista, y todas las diversas piedras preciadas allá -- están juntas, están reunidas, están resplandeciendo, allá están dando calor.</p> <p>Segundo Salmo. EL, el amado de Dios, san Bernardino, en verdad es -- [una] flor del cielo, [una] <i>espiritual</i> piedra preciosa, brote, infloración, de nuestro ahuehuete. (XX: 1-8).</p> |
|---|--|

En el canto para Clara, San Francisco aparece como el cuidador de las flores, el especialista en el manejo ritual de la flores,¹⁴⁸ del "cero de flores de Nuestro Señor" (XXXV: 2 y 4) y ella como la flor más preciada entre todas las especies que se tuercen, flamean y lloviznan en ese jardín de amanecer:

| | |
|--|--|
| <p>Ma onmauiçolo, ma oniecteneualo in ichpuchtepitzi in totecuiuo Iesu Christo: -- in vncan cemonoc, cenquiztoc in nepapan suchitl.</p> <p>In icpac mauizmolontimani, mestimani in cenca auiaç, in mauiztic suchimatlatl, in nouiampa iaiaticac, ic mauilia in isuchitepantzi in totecuiuo.</p> <p>Vncan quimisquechili in totecuiuo, -- in itlaço in sant Francisco, isuchipiscatzì, [145r] isuchimancatzì muchiuhtica.</p> <p>Inic tenpanio in isuchitepantzi in totecuiuo, muchi tlaçotetl, auh cuztic teucuitlatlca in tlaçalolli.</p> <p>Çan vel ceccan in quiaoio in isuchitepancaltzi, in itlatzacuillo epiollotli, in tlapisque in vncan tlapia, moiauchichiuhticate.</p> <p>In suchitl, in vncan muchiuhtoc, itonaltzi in totecuiuo Iesu Christo, -- cenca quimotlaçotilia, cenca quimomalhuilia: oc cenca iehoatl -- in ilhuicac suchitl, in itlaço in sancta Clara.</p> <p>Segvndo Psalmo. Vncan neztoc,</p> | <p>Que sea admirada, que sea ensalzada la PEQUEÑA DONCELLA de Nuestro Señor Jesucristo,- allí se tienden juntas, se tienden reunidas las diversas flores.</p> <p>En su cima se extiende brotando de modo asombroso, se extiende manando, la muy fragante, la admirable, agua verde de flores, -- [que] hacia todas partes se yergue emanando su aroma; con ella se perfuma el CERCO DE FLORES de Nuestro Señor.</p> <p>Allí DESIGNÓ Nuestro Señor,-- a su amado, a San Francisco [para que] -- SU CUIDADOR DE FLORES, SU OFICIAL DE LAS FLORES se hiciera.</p> <p>El cerco del MURO FLORIDO DE Nuestro Señor con todas las piedras preciosas y con oro [fue] edificado.</p> <p>Sólo en un lugar tiene umbral SU CERCO FLORIDO, su puerta es [una] perla [y] los guardianes [que] que allí cuidan están ataviándose para la guerra.</p> <p>Las flores que allí se tienden creciendo, el CALOR SOLAR DE Nuestro Señor Jesucristo, -- mucho las AMA, mucho las CONSIDERA; aún más a ella, -- la flor del cielo, su amada, santa Clara.</p> <p>Segundo Salmo. Allí se tiende apareciendo,</p> |
|--|--|

148 En este caso se le adjudican a San Francisco los nombres que designaban, en el México prehispánico y en el siglo XVI, a los especialistas rituales encargados de confeccionar los arreglos de flores para distintas ceremonias (*suchipiscatzin*, *suchimancatzì*), entre las que se encontraban, los ensambles de canto-baile (XXV: 3 y FC, Lib. III, cap. 3).

| | |
|---|--|
| <p>totonatoc, tlauizcalleoatoc, in isuchitepetzi in totecuiio, - veca acitoc, centlalli mantoc in iaiuica, in imolonca, in iuelica.</p> | <p>se tiende acalorando, se tiende despuntando el alba, [en] el MONTE FLORIDO DE Nuestro Señor,- lejos está llegando, por la tierra entera está extendiéndose, --</p> |
| <p>Tlapalomisuchitl, chalchiuisuchitl, Castilla tlapalcempoalsuchitl, tlapaltecomasuchitl, on tlaçocuepuncoc, tlatlatzcatoc, viuitoliuhtoc, teucuitla -- aoachpi[145v]xauhtoc.</p> | <p>su fragancia, su emanación, su sabrosura.</p> <p>[La] colorada <i>omisuchitl</i>, [la] verde <i>iesuchitl</i> cual jade, [la] colorada cempasuchil de Castilla, [la] colorada <i>tecomasuchitl</i> allá -- se tienden brotando de un modo precioso, se tienden flameando, se tienden torciéndose, se tienden lloviznado rocío de oro.</p> |
| <p>Castillacempoalsuchitl, tlatlapalpuiaoaoc, tlatlaltaleoaltic, tlapaliuisuchitl, teucuitlasuchitl: vncan tlaçomauizuiuitoliuhtoc, quetzallaoachuitoliuhtoc, totonatimani: -- centlal motecatoc, in velic, in auiaac.</p> | <p>[El] cempasuchil de Castilla, encarnado, rosado, [la] colorada <i>ihuixochitl</i>, [la] <i>teocuitlaxochitl</i>, allí se tienden torciéndose de un modo admirable y preciado, se tienden torciéndose como rocío de quetzal, se extienden dando calor,-- juntas se tienden recostándose, sabrosas, fragantes.</p> |
| <p>Vel tlapac in monemitia, amelialpa -- in tlaçoilhuicasuchitl, cenquizca qualli ichpuchtli in sancta Clara, vel imijaoaio, vel izcallo muchiuhticac in itepetzi dios.</p> | <p>Bien en lo alto VIVE, en el manantial,-- la preciada flor del cielo, [la] enteramente buena doncella santa Clara; -- bien en la cumbre, bien en la guía, del MONTE DE Dios se yergue creciendo. (XXV: 1-10).</p> |

Y, en ambos casos, estos jardines floridos se hallan llenos de alusiones a la Nueva Jerusalén del *Apocalipsis* de Juan, la esposa del *Cantar de los Cantares*, el *Hortus conclusus*, los pimpollos del Árbol de Jesé (fig. XXIII)¹⁴⁹ y las aves y las flores de la Leyenda franciscana¹⁵⁰

149 Al centro del rosal que brota de San Francisco, en esta representación de su descendencia espiritual a partir del modelo del Árbol de Jesé, puede verse emergiendo del tronco central a Santa Clara y en la rama inferior izquierda a San Bernardino de Siena sosteniendo su atributo iconográfico (un disco con el monograma del nombre de Dios).

150 Pues, según la propias fuentes franciscanas, Santa Clara se autonombró, en su lecho de muerte, "plantita" del Santo Francisco, tal y como queda registrado en cualquier recuento de su vida (*v. g.*, Vorágine, *op. cit.*, v. 2, p. 975-977).

dentro de una matriz en la que se privilegiaron aquellos elementos coincidentes con una conceptualización indígena de la parte alta del mundo.

En su segunda sección, los cantos de San Bernardino (XX: 8-12) y Santa Clara (XXXV: 11-19), cambian de estilo discursivo, modelo textual y premisas espacio-temporales, pues, en ellas, los autores reproducen algunos pasajes notables de las hagiografías de estos personajes.

Por su parte, en la secciones terceras (XX: 13-28 y XXXV: 20-30), los autores realizan una aguda comparación de las costumbres de estos santos y los usos de los hombres y las mujeres nahuas (los prehispánicos y los del siglo XVI), ensalzando los primeros para despreciar y refutar los segundos, a través de un cuidadosa recuperación de muchas de las informaciones que habían reunido para la *Historia general* y del manejo del estilo de discurso *neo-buehuetlatolli*. Estas secciones destacan, así, por la forma en que los autores emplearon las estructuras paralelas de discurso, tan gratas a los nahuas, para atraer los conceptos y las esferas de valores asociadas a antiguos difrasismos y, al momento siguiente, contrastarlos, por medio de otras construcciones paralelas, con las virtudes exaltadas por el catolicismo; llegando en algunas ocasiones, sobre todo en el canto de Santa Clara, a romper la estructura canónica de los difrasismos para conseguir asociarlos con antivalores desde una perspectiva indígena.

En el canto de San Bernardino se contrasta la humildad del santo con la búsqueda de fama de los hombres del mundo:

| | |
|--|---|
| <p>In mauiziotl, in nepantlaçaliztli, in teniutl, in nemauicoliztli queleuia, quitemua in tlalticpac tlaca.</p> | <p>La honra, la propia exaltación, la fama, la propia veneración, [es lo que] desea, busca, la gente de la tierra.</p> |
| <p>Auh in itlaço in Dios in sant Bernardino teuiutica omotlauizti, omotepitono, omotelchiuh in nican tlalticpac.</p> | <p>Y el amado de Dios, san Bernardino, <i>espiritualmente</i> se armó, se hizo pequeño, se menospreció, aquí sobre la tierra.</p> |
| <p>[91 v] Ic oquimopantlaxili in totecuiio dios tlamauiçoltica ipan oaltemuc in Spiritu sancto, inic vei temachtiani omuchiuh.</p> | <p>Así LO EXALTÓ Nuestro Señor Dios: prodigiosamente sobre él vino a descender el Espíritu Santo,</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Nouian oquiz in itenio, nouian ocaoan, -- miequinti oquimotoquilitinena, inic quicaquiznequia in itemachtiltzi, in tlatolli.</p> | <p>con ello gran maestro se hizo. Por todas partes salió su fama, por todas partes dejó memoria,-- muchos lo andaban siguiendo, pues querían escuchar su enseñanza, la palabra. (XX: 21-24)</p> |
|---|---|

Las riquezas que aquilatan los poderosos con las palabras doctrinales que fueron el legado de San Bernardino:

| | |
|---|--|
| <p>Yn tlatoque, in motlacamati, quintlatlatilia in impilhoa, -- in teucuitlatl, tlaçotetl, in quetzalli, cacaoatl, tilmatli -- quincaulitiui in inpilhoa. Auh in itlaço in Dios in sant Bernardino, mieclamantli temachtiliztlatolli, in vel icococatzi, vel itlatequipanolitzi quinmocauililitia in ipilhoa -- in sancta Iglesia.</p> | <p>Los <i>tlahtoque</i>, los prósperos, les guardan a sus hijos el oro, [las] piedras preciosas, las plumas de quetzal, [el] cacao, [las] mantas,-- [esto] van a dejarles a sus hijos. Y el amado de Dios, san Bernardino, muchas palabras de enseñanza, que en verdad fueron SU PROPIEDAD, SU TRABAJO, FUE DEJÁNDOLES - a los hijos de la santa Iglesia. (XX: 25-26)</p> |
|---|--|

Y las hazañas de los militares, con los milagros que dieron verdadera fama a San Bernardino:

| | |
|---|---|
| <p>In chicoaac, in tiacauh, in oquichtli ic moteniotia, ic panuetzi in tlamaliztli, ic mitoa tequioa.</p> | <p>El fuerte, el <i>tiacauh</i>, 1 el varón, con la captura de hombres adquiere fama, con ello obtiene honores, con ello se dice <i>tequihua</i>.¹⁵¹</p> |
| <p>Miectlamantli tlamauicōlli, ic oquimoteniōtili in Dios, in itlaço</p> | <p>Con muchos prodigios DIO FAMA Dios a su amado, san</p> |
| <p>in sant Bernardino: - cequi in ocnemi, cequi in iquac [92 r] ie omomiquili, in oquimuchiūili.</p> | <p>Bernardino,-- algunos mientras vivió, algunos cuando ya HABÍA MUERTO, los HIZO. (XX: 27-28)</p> |

De este modo, Bernardino de Siena, patrono del nombre de Sahagún y celoso promotor de la devoción al Nombre de Cristo (Anexo, fig. 23) fue puesto, por los compositores de este canto, a jugar un rol antagónico al de la mayoría de los hombres que ocupaban cargos de privilegio en las sociedades nahuas, antiguas y contemporáneas a Sahagún; ya que si todas estas costumbres y valores nativos sólo hubieran sido un recuerdo del pasado a mediados del siglo XVI cuando se compusieron los cantos de esta obra, no hubiera tenido ningún sentido usarlos para promover modelos de comportamiento cristianos.

En este canto los que se ataviaban con mantas ricas, los que usaban plumas y especias, los se hacían de bienes, los que se enorgullecían de su fama, los que gobernaban para heredar riqueza y los que peleaban para capturar a sus semejantes configuran una categoría más amplia, la de los hombres "poderosos", que es puesta en confrontación con San Bernardino y sus virtudes. Al final del canto San Bernardino vuelve a ser exaltado como flor del árbol-Francisco.¹⁵²

¹⁵¹ *Tequihua* era el rango dado a los guerreros que habían capturado cuatro enemigos, o más (FC, lib. VIII, cap. 21, 76-77).

¹⁵² En este caso, como ocurre también al principio del canto, la representación de San Francisco como *abuehuetl-pochotl*, recupera al mismo tiempo la el núcleo conceptual en el que este difrasismo es una alusión del árbol cósmico que sostiene, separa y conjuga la dinámica entera del cosmos y aquel en el que el gobernante o el hombre de importancia es equiparado a ese poste como portador de los designios de la divinidad. Sobre este difrasismo véase el artículo ya citado de López Austin ("Difrasismos...", p. 151).

| | |
|---|--|
| <p>Ilhuicaesuchitl, tlaçoiollosuchitl, mauiztlaçotetl, tlaçquetzalitztlī in itech cuepuncoc, in itech cuecueiocatoc in tolhuicaaeueuh, ie muchiuhtica in itlaço in Dios in sant Bernardino.</p> <p>Ma vntlatlauhtilo, ma vnmauiziotilo, ma vnuecapanolo in itlaçomauiztocatzi in totecuiō Iesu Christo, ca itlauiz muchiuhtica in itlaço Dios in sant Bernardino: in iehoatl itocatzi Iesus: ca imactzincō mani, -- ichimal, itlauiz muchiuhtica.</p> | <p>[Las] flores del cielo, [la] preciada <i>yolloxochitl</i>, [la] admirada piedra preciosa, [la] preciada esmeralda, en él están brotando, en él están relumbrando, [en] nuestro ahuehuete -- del cielo, ya está haciéndose el amado de Dios, san Bernardino.</p> <p>Que vaya a ser implorado, que vaya a ser admirado, que vaya a ser exaltado, el AMADO Y ADMIRABLE NOMBRE DE -- Nuestro Señor Jesucristo. En verdad en su insignia esta convirtiéndose del amado de Dios, san Bernardino; el que es EL NOMBRE DE Jesús en su mano se extiende,-- su escudo, su insignia, está haciéndose. (XX: 29-30).</p> |
|---|--|

Por su parte, en el canto para el día de Santa Clara Virgen, se alude, en primer término se alude a las mujeres y los manjares; para ello los autores del canto partieron del difrasismo *in atl - in tlaqualli* (el agua, la comida) que aparece en varios textos nahuas del s. XVI para referirse a la esfera de todo aquello que constituye el alimento humano, nada más que modificado por adjetivo nominal *yectli* (bueno, recto, rico, arreglado, limpio), como una manera de caracterizar cierto tipo de platillos con los que se deleitaban las mujeres nobles. En seguida, se despeja cualquier duda que pudiera surgir sobre el tipo de viandas a las que se estaba haciendo mención a través de dos listados, uno de bebidas y otro de guisados, formados por frases nominales de idéntica composición:

| | |
|---|---|
| <p>In ciuapipilti, iehoatl in quitlaçotla in iectli atl, in iectli tlaqualli, in suchio, in veinacazio, in tilsuchio, in mecasuchio, in vllō: auh in sancta Clara, çan quixcauiaia in chipaoac atl.</p> | <p>Las mujeres nobles, aquello que aman es: -- la bebida buena, la comida buena, lo que tiene flores, lo que tiene <i>vei nacacaztli</i>, lo que tiene vainilla, lo que tiene <i>mecasuchitl</i>, lo que tiene hule; mientras santa Clara únicamente tenía agua limpia.</p> |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>Tlacuelpacholli, nacatamalli, tlaiectilli, iectli tascalatl, yoan in imollo, iehoatl in intonal, in quitlaçotla ciuapipilti:</p> <p>auh in sancta Clara, amo tlapaloaia, çan quiscauiaia in tascalçulli, in papaiantli.</p> | <p>Tortillas dobladas, tamales de carne, lo arreglado, [el] rico tascalate y su salsa, eso es su ración, lo que aman las mujeres nobles;</p> <p>mientras santa Clara no remojaba sus tortillas [y] únicamente tenía -- las tortillas viejas lo desmoronado.</p> <p>(XXXV: 21-22)</p> |
|--|--|

Después el canto repara en las mujeres y sus vestidos, abriendo el difrasismo *in cueitl - in huipilli* (la falda, la camisa), que se usaba con profusión para hablar de la mujer desde un punto de vista de género, pues hacía referencia a una sociedad en la que dichas prendas eran el distintivo de la mujer adulta.¹⁵³ No obstante, en el canto se acota el universo de prendas posibles y se oponen al manto áspero que cubría a la santa, cuatro tipos distintos de faldas abrigadoras y de ricas labores:

| | |
|---|---|
| <p>In tlamachcueitl, iscoliuhqui, quappachtenacazio, cacamuliuhqui [...] in ciuapipilti: [147r]</p> <p>auh in sancta Clara aiapupulli in oquimotlatquiti.</p> <p>Tlamachuipilli, çoluipilli, coioichcauipilli, nepapantlaçouipilli in quiueinequi in ciuapipilti,</p> <p>auh in itlaço in Dios, in sancta Clara, çan tequaquatilmatl in conmaqui, in itoca Cilicio.</p> | <p>La falda bordada, [la que] tiene curvas en su superficie, [la que] tiene [motivos de] piedras angulares violetas, [la] acolchonada, [las que las quieren grandemente son]¹⁵⁴ las mujeres nobles;</p> <p>mientras que santa Clara manta áspera fue lo que tomó por vestido.</p> <p>Huipil bordado, huipil de codorniz, huipil de algodón coyuchi, diversos huipiles preciosos, las que los quieren grandemente [son] las mujeres nobles;</p> <p>mientras que la amada de Dios, santa Clara, sólo se vistió [con] la manta mordiente de --</p> <p>nombre Silicio. (XXXV: 23-24)</p> |
|---|---|

Todo esto como un medio de descalificar algo más que meras vestimentas; pues, en realidad, se estaba descalificando a cierto tipo de mujeres, nobles en primera instancia, que

¹⁵³ Véase Montes de Oca, *Los difrasismos...*, p. 35-37.

¹⁵⁴ Posible línea faltante de acuerdo con el mismo pasaje en la siguiente unidad de expresión.

portaban en tiempos de Sahagún dichos atavíos. El canto prosigue con un alegato contra los afeites femeninos, siguiendo la misma estructura que en los ejemplos anteriores:

| | |
|--|---|
| <p>Motzoniectia, tlaamelaoa, moxeloazuia, mamouia, mastlaoa, tlaiacatequi, quijaiacanepanoa in intzon, motzotzonquaquauhtia, inic muchichiua, in cemanaoac ciua:</p> <p>auh in sancta Clara, castultica in moxintiuia: çan noiuh quichiua in axca in ipilhoa.</p> <p>Moxaoa, mistlapaloatzalua, mistecuçauia, motlannochezuia in tlatlacoaniciua:</p> <p>auh in itlaço in Dios in sancta Clara mistlapachotinenca.</p> | <p>Se arreglan el cabello, lo escarmanan mojado, se lo dividen, se lo enjabonan, se lo colocan alrededor de la cabeza, cortan sus puntas, juntan las puntas de sus cabellos, se hacen cuernos el cabello, con ello se adornan las mujeres del mundo;</p> <p>mientras santa Clara cada quince días iba rapándose y también así lo hacen hoy día sus hijas.</p> <p>Se pintan, se tiñen el rostro de colores, se cubren de amarillo el rostro, se cubren de grana los dientes, las mujeres <i>pecadoras</i>;</p> <p>mientras que la amada de Dios, santa Clara, vivió cubriéndose el rostro. (XXXV: 25-26)</p> |
|--|---|

A continuación se modifica la secuencia antes observada para hablar de las mujeres dentro y fuera de su casa. Antagonismo que se refuerza con la última unidad de expresión citada, que a diferencia de los anteriores se dedica por completo a Santa Clara, para dar a conocer que Clara ocupaba todo su tiempo, el día y la noche, en barrer, trabajar y rezar:

| | |
|---|--|
| <p>Quiquiztinemi, vtli quitotocatinemi, caltzalan quiztinemi, tianquizco teistlanquiztinemi, inic motenectia, motallani [146v] in ciua:</p> <p>auh in sancta Clara çan mocaltzacu.</p> <p>Tlachpanaia, tlapacaia, tlaqualchichioaia, cemilhuitl tlatequipanoaia: auh in ioaltica tlatlauhtiaia, --</p> <p>in itlaço in Dios</p> <p>in sancta Clara.</p> | <p>Andan paseando y paseando, andan siguiendo el camino, andan rondando entre las casas, andan ante la gente en el mercado, con ello se dan a desear, quieren ser vistas, las mujeres;</p> <p>mientras que santa Clara solamente se recluyó.</p> <p>Barría, lavaba, cocinaba, el día entero se pasaba trabajando y por la noche oraba --</p> <p>la amada de Dios, santa Clara. (XXXV: 27-28)</p> |
|---|--|

En este caso, en los párrafos descritos, por medio del desdoblamiento de dísticos paralelos, se fue modificando el sentido de antiguas expresiones al ir colocando en un mismo horizonte o jerarquía a mujeres muy diversas, luego de haber puesto de perfil varios de sus rasgos y sus usos; dando cuenta con ello de cómo los cristianos tenían argumentos para reprender a casi cualquier mujer.¹⁵⁵ Tanto las nobles como las pecadoras, las que gustan de la vainilla o las que se contonean por lo mercados son condenadas aquí, gracias a esos difrasismos ampliados que expresan modos de conceptualizar a la mujer puestos al servicio del cristianismo casi por completo; ya que es hasta los últimos dos párrafos que las mujeres y los comportamientos mencionados con anterioridad caen en la esfera de los anti-valores, desde el punto de vista indígena. Al equiparar a las que comen delicias, las que se engalanan y las que se afeitan con las que andan fuera de su casa se consigue que todas caigan en la transgresión, en la peligrosa periferia que se extendía para las mujeres nahuas más allá de las fronteras de la vivienda familiar. Asimismo al homologar las abstinencias de las clarisas con las prácticas que se recomendaban a toda mujer nahua (permanecer dentro de casa como “el corazón dentro del cuerpo”, cocinar, velar y barrer) los autores de este texto hicieron posible que costumbres tan mal vistas, por las nahuas, como la castidad perpetua, la renuncia a la maternidad, al cabello y al alimento bien cocinado, cobraran, quizás, una dimensión encomiable.

De esta manera, los cantos gemelos arriba revisados, ponen sobre la mesa una serie de cuestiones de suma importancia, ya que permiten apreciar cómo fue los autores se relacionaron de modos distintos con diferentes repertorios formales y conceptuales de acuerdo con intereses muy específicos e independientemente de la tradición cultural de la que fueran originarios. Estos cantos muestran, además del juego o alternancia ya vista entre diversos patrones espacio-temporales, modelos de género, temas y estilos de discurso articulados a partir de la estructuración de los cantos en distintas secciones, que los autores también estaban imbricaron, o negociando, de formas peculiares sus propios horizontes de valores; pues, así como los letrados nahuas colaboraron en la devaluación de las costumbres de otros nahuas, nobles como la mayoría de ellos, gracias al uso de construcciones discursivas de ascendencia indígena; Sahagún auspició la subordinación de las vidas de esos santos,

¹⁵⁵ Si bien muchos de los comportamientos aludidos eran, al parecer, propios de mujeres de cierto estrato social u ocupación, otros como el peinado y la pintura facial aparecen en el cuerpo de la *Historia general* como patrimonio de casi todas las mujeres "honradas". HG y FC: VII, cap. 15 ["De los atavíos de las señoras"].

notables de su orden, a los caprichos de un jardín solar en el que esos santos adquirirían su verdadera sacralidad, florida y guerrera, desde parámetros que no le pertenecían aunque se asemejaran superficialmente a los suyos.

CONSIDERACIONES FINALES

"No existe nada muerto de una manera absoluta:
cada sentido tendrá su fiesta de resurrección."

Mijail Bajtín, "Hacia una metodología
de las ciencias humanas", c. 1975.

Luego de que la *Psalmodia* saliera de las prensas de Pedro de Ocharte en 1583 es poco lo que se sabe acerca del destino de sus cantos en una época que aún sufría los estragos de la más cruenta de las epidemias que padeció la Nueva España en el siglo XVI. Lo que nos queda, entonces, es un libro que se convirtió en una curiosidad bibliográfica. Un libro que tiene un poco de todos los libros que Sahagún no llegó a publicar y que esconde entre sus páginas las huellas de las múltiples relaciones dialógicas que sostuvieron Sahagún y cinco letrados nahuas con las palabras y las ideas de otros hombres muy distintos a ellos.

Los cantos de la *Psalmodia* son textos que fueron compuestos para estar ligados a la vida cotidiana de los nahuas, arraigados a los ciclos y los ritmos del calendario litúrgico impuesto por los colonizadores y a las fiestas indígenas a los santos, cual nuevos patronos tutelares, que ese calendario permitió reestructurar.

Y estos cantos testimonian, en mi opinión, la apuesta de un fraile y cinco letrados nahuas por la diversidad; ya que, los cantos de esta obra son textos que reúnen una buena cantidad de fuentes y modelos textuales procedentes de tradiciones distintas, que fueron hechos para insertarse en esferas rituales y discursivas diversas, que esperaban servir a diferentes usuarios y en los que se produjeron soluciones distintas a la hora de conjugar esos repertorios e intereses que hallaron detrás de su composición.

Asimismo, la intención principal de esta investigación ha sido mostrar cómo fue que se entrelazan en la *Psalmodia* varias voces también distintas. Estas voces, las que fueron extraídas de otros textos, las que fueron recuperadas pensando en auditorios específicos y las de los autores, se van entrecruzando en la mayor parte de la obra a la manera de un canto "polifónico" en el que, a pesar de los ires y venires,¹ predomina un horizonte de valores apegado al fin evangelizador. Nótese, por ello, que al emplear aquí el término polifonía para hablar de la gran mayoría de los cantos de la *Psalmodia* lo hago refiriéndome,

¹Es decir, de la combinación jerarquizada de distintos elementos que se da en las secciones que integran los cantos.

como lo hacen Lienhard y Hanks,² a un tipo de "polifonía" o "heteroglosia" no intencional, es decir, a esa presencia dentro que existe dentro la *Psalmodia* de tendencias divergentes gracias a las muy diversas formas en que fueron recuperados por sus autores distintos tipos de discursos ajenos.

En otros cantos, como el canto para el tercer día en la fiesta de Navidad y el canto para el primero en la de la Resurrección, emerge con claridad, paralelo al horizonte evangelizador, otro horizonte autoral que, sin romper con el fin catequético de la obra, privilegia, como elementos estructurales y no sólo temáticos, una serie de premisas espacio-temporales y conceptuales nativas que sería difícil atribuir a Sahagún. Cantos que, además de ser ambivalentes por contener la posibilidad de desatar distintas interpretaciones en diversas audiencias, podrían ser vistos como "bivocales", entendiendo por bivocalidad, como lo hace Bajtín, la posibilidad de que dos autores o grupos de autores, en este caso, intervengan sobre los mismos enunciados en intenten llevarlos hacia sus expectativas.

Acercas de la identidad precisa de estos autores o grupos de autores que intervinieron al interior de la *Psalmodia christiana* llevando hacia los derroteros que les eran significativos los enunciados propuestos por Sahagún es poco lo que puede afirmarse. No obstante, conviene subrayar que en esta obra el uso constante de títulos nobiliarios y evocaciones a las antiguas jerarquías de los nahuas y la manipulación cuidadosa de la capacidad del canto-baile para desatar la manifestación y la comunicación directa con otros planos de la realidad. Parece indicar que, alguno o algunos de los colaboradores nahuas de Sahagún, emplearon esta obra para transmitir su propia concepción del cristianismo y de los medios rituales que debían utilizarse para entrar en comunicación con los espacios sagrados; a pesar de que esta forma de comunicación directa fuera contraria a los principios de la Iglesia, según los cuales, la Gracia de Dios se administra a través de los eclesiásticos hacia el resto de los fieles.

Detrás de esta pluralidad de voces que, aunada a la ambivalencia de algunos de los elementos que conforman esta obra y a los distintos contextos en los ésta que podía ser actualizada, pudo motivar lecturas muy diversas y de las diferentes formas en que estas voces convivieron en la *Psalmodia* se encuentra, a mi parecer, esa dinámica que Lockhart llamara "doble identidad equivocada" y que permitió a los nahuas y a los europeos interactuar, con bastante eficiencia, al interpretar los fenómenos ajenos, y los hechos

²Véase Lienhard, *op.c it.*, p. 29 y 137 y Hanks, "Authenticity...", p. 727-728.

comunes producto de la colonización, a partir de lo que cada grupo tenía por familiar, sin percatarse de las significaciones diferentes que esos hechos y fenómenos tenían para el otro.³

En otros casos, cuando esa coexistencia de voces adquiere los matices de la bivalocidad, considero que se debe a lo que Scott ha llamado "discurso oculto", es decir, a la delicada manipulación que tanto el fraile y como los nahuas pudieron haber llevado a cabo de los elementos y los enunciados ajenos, basada en el conocimiento más o menos profundo que tenían de ellos, amoldándolos de acuerdo con sus fines, seleccionando lo que encajaba con su visión de las cosas, rechazando lo que parecía inverosímil y aferrándose a aquello en lo que no se estaba dispuesto a transigir; de modo que aquellos que supieran lo que ellos sabían pudieran reactivar esa parte de su discurso que permaneció acaso oculta para el otro miembro de la relación.⁴

Lo que, de resultar verosímil, sería un buen indicio de que todos estos hombres, Sahagún y sus colegas (los nahuas más hispanizados y los que más habían inquirido y reflexionado sobre el legado de sus antepasados), no asimilaron de forma pasiva aquello que aprendieron del otro, sino que tuvieron márgenes de "control cultural"⁵ para afirmar o para negociar lo que podían, lo que debían y lo que querían decir sobre el pasado "pagano" y el presente "cristiano" de los nahuas, con el fin de cimentar y defender, por distintos motivos quizás, una cristiandad indígena que poco a poco, a la par que la *Psalmodia* iba siendo compuesta, revisada e impresa, se iba escurriendo de las manos de los frailes mendicantes y de los nobles nativos, presa de la rapacidad y la mortandad.

De este modo, quizás, muchos cantos de esta obra se hayan intencionalmente enmedio, pero no en el en medio de Durán ni el de los científicos sociales que han interpretado este concepto como un signo de indefinición, sino en un "en medio" como lo entendían quizás, ciertos nahuas y ciertos frailes, como la capacidad de generar equilibrios efímeros, de acuerdo a lo que en ellos se querían contar en cada canto y de la forma en que otros hombres decidieran al fin ejecutarlos.

³Véase Lockhart, *Los nahuas...*, *passim* y en especial p. 625-630.

⁴Véase Scott, *op. cit.*, *passim* y, en especial, p. 43-58 y 137-190.

⁵Véase Guillermo Bonfil Batalla, "La teoría del control cultural en el estudio de los procesos étnicos", *Acta Sociológica*, no. 18, septiembre-diciembre, 1996, p. 11-57.

Aunque quizás toda mi exploración sea una sobre-interpretación que intenta imponer a estos cantos un orden que no tiene, el de las voces, el de las distintas secciones que sirven para organizar las desemejanzas, el del jardín y la guerra que funcionaron como atractores y zonas de interacción de distintas concepciones y valoraciones sobre el mundo. Aun así, espero que este artificio, construido en el cruce de mi mirada con otras miradas, muestre una faceta de esta obra que quizás, pueda llevar a comprender a los hombres que la formaron y a la sociedad cambiante de la que eran parte.

Si como afirma Rabasa toda valoración de la participación de los indígenas en el mundo dominado por los colonizadores, en el siglo XVI, es reflejo de una postura política para con los *indios* de hoy, en parte este trabajo intentaría mostrar, en el circunscrito ambiente en el que vivieron estos intelectuales del siglo XVI, que "los sin voz" nunca han estado mudos, pues, aun dentro de los acotados márgenes en que los colonizadores los dejaron actuar, lograron insertar algo de su manera singular de entender el mundo, reintentando su pasado y su futuro. Por lo que sólo espero que a través de esta traducción (la tesis) de mi traducción (mi versión al español de la *Psalmodia*) de las traducciones que llevaron a cabo estos cinco nahuas y un fraile (la *Psalmodia* misma) nos los haya traicionado demasiado y que haya permitido que se colara algo de su propia voz; pues estos hombres cambiando para no cambiar nos han legado una notable lección de supervivencia, pues a diferencia de don Luis de Santa María Cipac que ante la desesperanza tomó sus insignias y subió a su azotea para morir guerreando, Bernardino de Sahagún, Antonio Valeriano, Alonso Vejerano, Martín Jacobita, Andrés Leonardo y Pedro de San Buenaventura decidieron vivir y pelar con la pluma y la palabra para que el resto de los nahuas pudieran, por medio del canto y el baile, acceder a esa "tierra florida" que era ya a su semejanza, nahua y cristiana a la vez.

Ma yuh mochibua.

BIBLIOGRAFÍA

Sahagún, Bernardino de (fray), *Psalmódia Christiana y sermonario de los santos del año en lengua mexicana*, México, Casa de Pedro de Ocharte, 1583.

*

Acosta, Joseph de, *Historia natural y moral de las Indias*, México, F.C.E., 1985.

Aguilera, Carmen, "El coxcoxtli y los cracidos Mexicanos" en Jeanette F. Peterson, *Flora and Fauna Imagery in Precolombian Cultures: Iconography and Function*, Oxford, BAR, 1983, p. 69-83.

Aguirre Beltrán, Gonzalo, *El proceso de aculturación y el cambio socio-cultural en México*, México, Fondo de Cultura Económica, 1992.

Aigrain, René, *L'hagiographie. Ses sources, ses méthodes, son histoire* (1953), Bruxelles, Societé des Bollandistes, 2000.

Alberro, Solange, "Bailes y mitotes coloniales como producto y factor sincrético", en Alessandro Lupo y Alfredo López Austin (eds.), *La cultura plural*, México, UNAM/Universita di Roma "La Sapienza", 1998, p. 119-137.

Alberro, Solange, "Los franciscanos y la *Tabula Rasa* en la Nueva España del siglo XVI: un cuestionamiento", en María Sten (coordinadora), *El teatro franciscano en la Nueva España. Fuentes y ensayos para el estudio del teatro de evangelización en el siglo XVI*, México, UNAM / Conaculta, 2000.

Alcántara Rojas, Berenice, *El Infierno en la evangelización de la Nueva España*, México, 1999. (Tesis de Licenciatura en Historia, UNAM-FFyL).

Alejos García, José, "Identidad y alteridad en Antropología Dialógica", en Alejos (ed.), *Dialogando alteridades. Identidades y poder en Guatemala*, México, UNAM-II Filológicas, 2006, p. 17-38.

Alvarado Tezozómoc, Fernando, *Crónica Mexicayotl*, traducción de Adrián León, 2a. Edición, México, UNAM-III, 1992.

Anawalt, Patricia R., "Atuendos del México Antiguo", *Arqueología Mexicana. Textiles del México de ayer y de hoy* (edición special 19), p. 10-19.

Anawalt, Patricia R., "Costume and Control: Aztec Sumptuary Laws", *Archaeology*, 33 (1), 1980, p. 33-43.

Anawalt, Patricia R., *Indian Clothing before Cortes: Mesoamerican Costumes from the Codices*, Norman, University of Oklahoma Press, 1981.

Anderson, Arthur J. O., "La Psalmódia de Sahagún", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 1990, vol. 20, p. 19-38.

Anderson, Arthur J. O., "Old Word-New Word: *Huehuetlatolli* in Sahagún's Sermons", en Alana Cordy-Collins (editor), *Current Topics in Aztec Studies. Essays in Honor of Dr. H. B. Nicholson*, San Diego, San Diego Museum Papers 30, 1993, p.85-91.

Anderson, Arthur J. O., "Sahagun's Doctrinal Encyclopaedia", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 1983, vol. 16, p. 109-122.

Anderson, Arthur J. O., "The 'San Bernardino' of Sahagún's Psalmódia", *Indiana. Contributions to Ethnology and Linguistics, Archaeology and Physical Anthropology of Indian America*, Berlin, Gebr. Mann Verlag, 1984, No. 9.

Anderson, Arthur J. O. y Wayne Ruwet, "Sahagún's Manual del Cristiano. History and Identification", *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 23, México, UNAM-III, 1993, p.17-45.

- Anunciación, Juan de la, *Sermonario en lengua mexicana, donde se contiene (por el orden del missal nuevo romano) dos sermones en todas las dominicas y festividades principales y otro en las fiestas de los Santos, con sus vidas y comunes*, México, Antonio Ricardo, 1577.
- Bajtin, Mijail M., *Estética de la creación verbal*, décima edición, trad. de Tatiana Bubnova, México, Siglo XXI, 1999.
- Bajtin, Mijail M., *Hacia una filosofía del acto ético. De los borradores y otros escritos*, trad. de Tatiana Bubnova, Barcelona, Anthropos, 1997.
- Bajtin, Mijail M., *Teoría y estética de la novela. Trabajos de investigación*, trad. de Helena S. Kriukuva y Vicenta Cazcarra, Madrid, Taurus, 1989.
- Baños Vallejo, Fernando, *La Hagiografía como género literario en la Edad Media*, Oviedo, Departamento de Filología Española, 1989.
- Barlow, Robert, *Tlatelolco. Fuentes e Historia*, México, INAH/ UDLA, 1989.
- Baschet, Jérôme, "Alma y cuerpo en el Occidente medieval: una dualidad dinámica, entre pluralidad y dualismo", en Jérôme Baschet (coord.), *Encuentos de almas y cuerpos entre Europa medieval y mundo mesoamericano*, Tuxtla Gutiérrez, Universidad Autónoma de Chiapas, 1999, p. 15-40.
- Baudot, Georges, "Los Huehuetlatolli en la cristianización de México: dos sermones en náhuatl de Sahagún", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM-IIIH, 1982, vol. 15, p. 125-145.
- Baudot, Georges, "The Last Years of Fray Bernardino de Sahagún (1585-1590): The Rescue of the Confiscated Work and the Seraphic Conflicts", en Munron Edmonson (editor), *Sixteenth century Mexico; the work of Sabagun*, Albuquerque, University of New Mexico, 1974, p. 165-186.
- Baudot, Georges, *Utopía e historia en México: Los primeros cronistas de la civilización mexicana, 1520-1569*, Madrid, Espasa-Calpe, 1983.
- Béligand, Nadine, "Lecture indienne et chrétienté. La Bibliotheque d'un *alguacil de doctrina* en Nouvelle-Espagne au XVI siecle", *Mélanges de la Casa Velázquez*, vol. XXXI, no. 2, 1995, p. 21-71.
- Bernardino de Sabagún: Diez estudios acerca de su obra*, edición e introd. de Ascensión Hernández de León-Portilla, México, F.C.E., 1990.
- Bierhorst, John, "Introducción general" a *Cantares Mexicanos. Songs of the Aztecs*, Stanford, Stanford University Press, 1985.
- Bonfil Batalla, Guillermo, "La teoría del control cultural en el estudio de los procesos étnicos", *Acta Sociológica*, no. 18, septiembre-diciembre, 1996, p. 11-57.
- Borgia Steck, Francisco, *El primer colegio de América. Santa Cruz de Tlatelolco*, México, Centro de Estudios Franciscanos, 1944.
- Boyer, Régis, "An Attempt to define the typology of medieval hagiography", en *Hagiography and Medieval Literature*, [s.l.], Odense University Press, 1981, p.27-36.
- Breviarium romanum ad usum fratrum Minorum trium ordinum S.P.N. Francisci officii propriae estationi assignatis & novo kalendario, novisque rubricis, lectionibus orationibus &c. in quatuor anni tempora divisum*, Venecia, Apud Franciscum ex Nicolao Pezzana, 1787.
- Bright, William, "Line Structure in a Classical Nahuatl Text", en Eugene Casad (ed.), *Uto-Aztecan: Structural, Temporal, and Geographic perspectives: Papers in memory of Wick K. Miller*, Hermosillo, Unison, 2000, p. 207-210.

- Bright, William, "Poetic Structures in a Nahuatl Narrative", en Leanne Hinton y Pamela Munro (eds.), *Studies in American Indian Languages. Description and Theory*, Berkeley, University of California Press, 1998, p. 140-146.
- Brocki, Marcin, "Dialog against dialogism in anthropology", en *Proceedings XI International Bakhtin Conference 2003*, Brasil, Universidade Federal do Paraná, 2004.
- Broda, Johanna, "Tlacaxipehualiztli: a Reconstruction of an Aztec Calendar Festival from 16th Century Sources", en *Revista Española de Antropología Americana*, No. 5, 1970, p.197-274.
- Brooks, Lynn Matluck, *The dances of the processions of Seville in Spain's Golden Age*, Kassel, Ed. Reichenberger, 1988.
- Browne, Walden, *Sabagún and the Transition to Modernity*, Norman, University of Oklahoma Press, 2000.
- Bubnova, Tatiana, "Bajtín en la encrucijada dialógica -datos y comentarios para contribuir a la confusión general-", en Iris M. Zavala, *Bajtín y sus apócrifos*, México, Anthropos, 1996, ?
- Burkhart, Louise M., "A doctrine for dancing: the prologue to the *Psalmody Christiana*", *Latin American Indian Literatures Journal*, McKeesport, Pennsylvania State University, 1995, vol. 11, No. 1, Spring, p. 21-34.
- Burkhart, Louise M., "The Amanuenses Have Appropriated the Text: Interpreting a Nahuatl Song of Santiago", en Brian Swan (editor), *On the Translation of Native American Literatures*, Washington, Smithsonian Institute Press, 1992, p.339-355.
- Burkhart, Louise M., "Ancestors in Limbo: Christ's Descent to Hell in Nahua-Christian Literature, en Eloise Quiñones Keber (editor), *In Chalchihuitl in Quetzalli. Precious Greenstone. Precious Quetzal Feather. Mesoamerican Studies in Honor of Doris Heyden*, Landcaster, Labyrinthos, 2000.
- Burkhart, Louise M., *Before Guadalupe. The Virgin Mary in early colonial nahuatl literature*, Austin, University of Texas Press, 2000.
- Burkhart, Louise M., "The Cult of the Virgin of Guadalupe in Mexico", en Gary H. Gossen (editor), *South and Meso-american Native Spirituality. From the Cult of the Feathered Serpent to the Theology of Liberation*, New York, Crossroad, 1993, p. 198-227.
- Burkhart, Louise M., "Doctrinal Aspects of Sahagún's *Colloquios*", en J. Jorge Klor de Alva, H.B. Nicholson y Eloise Quiñones Keber (editores), *The Work of Bernardino de Sahagún. Pioneer Ethnographer of Sixteenth-Century Aztec Mexico*, Albany, Institute for Mesoamerican Studies. The University at Albany, State University of New York, 1988, p. 65-82.
- Burkhart, Louise M., *Encounter of Religions. The Indigenization of Christianity: The Nahua Scholar-Interpreters*, Occasional Papers in Latin American Studies No. 13, Storrs, University of Connecticut, 1991.
- Burkhart, Louise M., "Flowery Heaven. The aesthetic of paradise in Nahuatl devotional literature", *Res: Anthropology and Aesthetics*, 1992, No.21., p.89-109.
- Burkhart, Louise M., *Holy Wednesday. A Nahua drama from Early Colonial Mexico*, Philadelphia, University of Pennsylvania, 1996.
- Burkhart, Louise M., "Mexica Women on the Home Front. Housework and Religion in Aztec Mexico", en Susan Schroeder, Stephanie Wood y Robert Haskett (editores), *Indian Women of Early Mexico*, Norman, University of Oklahoma Press, 1997, p. 25-54.
- Burkhart, Louise M., "Moral Deviance in Sixteenth-Century Nahua and Christian Thought: The Rabbit and the Deer", *Journal of Latin American Lore*, vol. 12, no. 2, 1986, p.107-139.

- Burkhart, Louise M., "On the Margins of Legitimacy: Sahagun's *Psalmodia* and the Latin Liturgy", en John F. Schwaller (editor), *Sahagún at 500: Essays on the Quincentenary of the Birth of Fray Bernardino de Sahagún*, Berkeley, Academy of American Franciscan History, 2003, p. 103-116.
- Burkhart, Louise M., "Pious Performances: Christian Pageantry and Native Identity in Early Colonial Mexico", en Elizabeth H. Boone *et al.* (editores), *Native Traditions in the Postconquest World*, Washington, Dumbarton Oaks, 1998.
- Burkhart, Louise M., "Sahagún's Tlauculcuicatl, a nahuatl lament", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM-IIIH, 1986, vol. 18, p. 181-218.
- Burkhart, Louise M., *The Slippery Earth: Nahua-Christian Moral Dialogue in Sixteenth-Century Mexico*, Tucson, University of Arizona Press, 1989.
- Burkhart, Louise M., "The Solar Christ in Nahuatl Doctrinal Texts of Early Colonial Mexico", *Ethnohistory*, vol. 35, No. 3, 1988, p. 234-256.
- Burkhart, Louise M., "The Voyage of Saint Amaro: A Spanish Legend in Nahuatl Literature", *Colonial Latin American Review*, vol. 4, no. 1, 1995, p. 29-57.
- Bustamante García, Jesús, *Fray Bernardino de Sahagún. Una revisión crítica de los Manuscritos y de su proceso de composición*, México, UNAM- Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1990.
- Bustamante García, Jesús, "Nueva Roma: el señorío indígena novohispano y su asimilación política. (La Orden de Caballeros Tecles, el Colegio Imperial de Santa Cruz y las nuevas elites de poder local)", en Jesús Bravo Lozano *et al.* (coordinadores), *Carlos V y la quiebra del humanismo político en Europa (1530-1558)*, vol. IV, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2001, p. 15-28.
- Cantares Mexicanos. Songs of the Aztecs*, traducción, introducción y comentario de John Bierhorst, Stanford, Stanford University Press, 1985.
- Carrasco, Pedro, "Documentos sobre el rango de Tecuhtli entre los nahuas tramontanos", *Tlalocan*, vol. V, no. 2, 1966, p. 133-160.
- Carrasco, Pedro, "La transformación de la cultura indígena durante la colonia", *Historia Mexicana*, vol. XXV, julio 1975- junio 1976, p. 175-203.
- Carrasco, Pedro, "Los linajes nobles del México Antiguo", en Carrasco *et al.*, *Estratificación social en la Mesoamérica prehispánica*, 2a edición, México, INAH/SEP, 1982.
- Certau, Michel de, *La escritura de la historia*, trad. de Jorge López M., México, Universidad Iberoamericana, 1993.
- Cervantes de Salazar, Francisco, *Crónica de la Nueva España*, México, Porrúa, 1985.
- Cervantes de Salazar, Francisco, *México en 1554. Tres diálogos latinos de Francisco Cervantes de Salazar*, introd. de Miguel León-Portilla, versión de Joaquín García Icazbalceta, edición facsimilar, México, UNAM, 2001.
- Cervantes, Fernando, *El Diablo en el Nuevo Mundo. El impacto del diabolismo a través de la colonización de Hispanoamérica*, Barcelona, Herder, 1996.
- Cervantes, Fernando, *The idea of devil and the problem of the indian: The case of Mexico in the sixteenth century*, London, University of London : Institute of Latin American Studies, 1991.
- Chimalpain Cuauhtlehuantzin, Domingo Francisco de San Antón Muñón, *Séptima relación de las diferentes historias originales*, introd., paleografía, traducción, notas, índices y apéndices de Josefina García Quintana, México, UNAM-IIIH, 2003.

- Ciudad Real, Antonio de, *Tratado curioso y docto de las grandezas de la Nueva España*, edición de Josefina García Quintana y Victor M. Castillo F., 2 vols., México, UNAM-IIIH, 1993.
- Civil, Pierre, "Religiosité populaire et religiosité des élites à travers les Flos Sanctorum de la fin du XVI^e siècle", en Agustín Redondo (director), *Relation entre indentités culturelles dans l'espace ibérique et ibéro-américain. II. Élités et Masses*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1997, p. 77-94.
- Clavijero, Francisco Javier, *Historia Antigua de México*, México, Porrúa, 1987.
- Clendinnen, Inga, *Los aztecas: una interpretación*, México, Nueva Imagen, 1998.
- Códice Mendieta. Documentos franciscanos siglos XVI y XVII*, edición de J. G. Icazbalceta, 2 t., México, Imprenta de Francisco Díaz de León, 1892[Edición facsimile, Guadalajara, E. Aviña Levy, 1971].
- Códice Vaticano (A) 3738*, introducción y explicación de Ferdinand Anders y Maarten Jansen, México, F.C.E./Austria, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1996.
- ¿Cómo te confundes? ¿Acaso no somos conquistados? Anales de Juan Bautista*, edición de Luis Reyes García, México, CIESAS / Biblioteca Lorenzo Boturini Insigne y Nacional Basílica de Guadalupe, 2001.
- Cruz, Eloy, "De cómo una letra hace la diferencia. Las obras en náhuatl atribuidas a Don Hernando Franco", *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM-IIIH, México, vol. 32, 2001, p. 257-295.
- Cuevas, Mariano, *Documentos inéditos del siglo XVI para la Historia de México*, 2a ed., México, Porrúa, 1975.
- Defourneaux, Marcelin, *La vie quotidienne en Espagne au Siècle d'Or*, Paris, Hachette Littérature, 1964.
- Dehouve, Danièle, "Un dialogue de sourds: les *Colloques* de Sahagún", en Aurore Monod Becquelin y Philippe Erikson (editores), *Les rituels du dialogue. Promenades ethno-linguistiques en terres amerindiennes*, Nanterre, Société d'ethnologie, 2000, p.199-234.
- Dehouve, Danièle, *L'Évangélisation des Aztèques ou le pecheur universel*, Paris, Maisonneuve & Larose, 2004.
- Delumeau, Jean, *Historia del Paraíso. 1. El jardín de las delicias*, México, Taurus, 2003.
- Delumeau, Jean, *Historia del Paraíso. 3. ¿Qué queda del Paraíso?*, México, Taurus, 2003.
- Díaz Cayeros, Irma Patricia, *Ornamentación y ceremonia: La activación de las formas en el coro de la Catedral de Puebla*, México, 2004 (Tesis de Doctorado en Historia del Arte, UNAM).
- Dibble, Charles, "The nahuatlization of christianity", en Edmonson, *Sixteenth century Mexico: the work of Sahagún*, Albuquerque, University of New Mexico, 1974, p. 225-233.
- Droogers, André, "Syncretism: The Problem of Definition, the Definition of the Problem", en Jerald Gort *et al.*, *Dialogue and Syncretism. An Interdisciplinary Approach*, Grand Rapids, W. B. Eerdmans Publishing Co., 1989, p. 9.
- Durán, Diego (fray), *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de tierra firme*, 2 vols., México, Conaculta, 1995.
- Duverger, Christian, *La conversión de los indios de la Nueva España; con el texto de los doce. Coloquios de Bernardino de Sahagún (1564)*, trad. de Ma. Dolores de la Peña, México, F.C.E., 1983.
- Edmonson, Munro S., *Sixteenth century Mexico; the work of Sahagún*, Albuquerque, University of New Mexico, 1974.
- Edmonson, Munro S., "Nativism, Syncretism, and Anthropological Science", en *Nativism and Syncretism*, New Orleans, Tulane University, 1960, p. 195.

- Escalante Gonzalbo, Pablo y Antonio Rubial García, "Los pueblos, los conventos y la liturgia", en Pablo Escalante Gonzalbo (coord.), *Historia de la vida cotidiana en México. I. Mesoamérica y los ámbitos indígenas de la Nueva España*, México, F.C.E., 2004, p. 367-390.
- Escalante Gonzalbo, Pablo, "Cristo, su sangre y los indios. Exploraciones iconográficas sobre el arte mexicano del siglo XVI", en Helga von Kugelgen (editora), *Herencias indígenas, tradiciones europeas y la mirada europea*, Madrid, Iberoamericana, 2002, p. 71-93.
- Escalante Gonzalbo, Pablo, "El patrocinio del arte indocristiano en el siglo XVI. La iniciativa de las autoridades indígenas en Tlaxcala y Cuauhtinchan", en *Patrocinio, colección y circulación de las Artes. XX Coloquio Internacional de Historia del Arte*, México, UNAM-Instituto de Investigaciones Estéticas, 1997, p. 215-235.
- Espejel Díaz, Daphnee, *Cantos y Salmos. Reflexiones sobre la convergencia de las cosmovisiones mesoamericana y cristiana en la Nueva España del siglo XVI*, México, 2000 (Tesina de Licenciatura en Historia, UNAM-FFyL).
- Estrada de Gerlero, Elena Isabel, "El Nombre y su Morada. Los monogramas de los nombres sagrados en el arte de la Nueva y Primitiva Iglesia de Indias", en Elisa Vargaslugo (editora), *Parábola Novohispana. Cristo en el arte virreinal*, México, Comisión de Arte Sacro de la Arquidiócesis Primada de México / Fomento Cultural Banamex / Grupo INFRA, 2000, p. 177-209.
- Estrada de Gerlero, Elena Isabel, "Sentido político, social y religioso en la arquitectura conventual novohispana", *Historia del Arte Mexicano*, México, Salvat, t. 1, p. 625-643.
- Estrada, Julio (ed.), *La música de México. I. Historia 1. Periodo Prehispánico*, México, UNAM, 1984.
- Flores Estrella, Josefina Hitsuri, *El personaje perdido. La nobleza indígena y el colegio de Santa Cruz de Tlatelolco*, México, 2004 (Tesis de Maestría en Historia, UNAM).
- Foucault, Michel, "Qué es un autor", en Michel Foucault, *Entre filosofía y literatura. Obras esenciales*, vol. 1, Barcelona, Paidós, 1999, p. 328-360.
- Frenek, Margit, "Poesía y música en el primer siglo de la colonia", en Mariana Mansera (coord.), *La otra Nueva España. La palabra marginada en la Colonia*, Barcelona, Azul / UNAM, 2001, p. 17-39.
- Gallo, Rodney, "The Music of Indian Mexico" (*Musical Quarterly*), 1939.
- García Icazbalceta, Joaquín, *Bibliografía mexicana del siglo XVI* (1886), nueva edición de Agustín Millares Carlo, México, F.C.E., 1954.
- García Icazbalceta, Joaquín, *Códice Franciscano. Siglo XVI*, México, Editorial Salvador Chavez Hayhoe, 1941.
- García Icazbalceta, Joaquín, *Relación de la jornada que hizo Don Francisco de Sandoval Acaztili*, en *Colección de documentos para la historia de México*, México, Porrúa, 1971, tomo II.
- García Quintana, Josefina, "El huehuetlahtolli -la antigua palabra- como fuente par la historia sociocultural de los nahuas", *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM-IIH, México, vol. 12, 1976, p. 61-71.
- Garibay K., Angel M., *Historia de la literatura náhuatl*, México, Porrúa, 2000.
- Garibay K., Angel M., *La llave del náhuatl*, México, Porrúa, 1989.
- Garibay K., Angel M., *Poesía Náhuatl I. Romances de los Señores de la Nueva España*, México, UNAM-IIH, 2000.
- Garibay K., Angel M., *Veinte himnos sacros de los nahuas*, México, UNAM-IH, 1958.
- Gehrke, Pamela, *Saints and scribes: medieval hagiography in its manuscript context*, Berkeley, University of California, 1933.

- Gibson, Charles, *Tlaxcala en el siglo XVI*, México, Gobierno del Estado de Tlaxcala / FCE, 1991.
- Gingerich, Willard, "Drum of Poetry, Drum of War", *Conjunctions 16: The Music Issue*, 1991, p. 273-279.
- Gingerich, Willard, "Ten Types of Ambiguity in Nahuatl Poetry, or William Empson among the Aztecs", en Brian Swan (editor), *On the Translation of Native American Literatures*, Washington, Smithsonian Institute Press, 1992, p.356-367.
- Gómez Canedo, Lino, *Archivos Franciscanos de México*, México, UNAM / Instituto de Estudios y Documentos Históricos, 1982 (Guías, 3)
- Gómez Canedo, Lino, *La educación de los marginados durante la época colonial. Escuelas y colegios para indios y mestizos en la Nueva España*, México, Porrúa, 1982.
- Gómez Canedo, Lino, *Evangelización y Conquista. Experiencia franciscana en Hispanoamérica*, México, Porrúa, 1977.
- González Obregón, Luis, *Libros y Libreros del siglo XVI*, edición facsimilar de la 1914, México, Secretaría de Gobernación / Archivo General de la Nación, 2002.
- González Torres, Yolotl, *Danza tu palabra. La danza de los concheros*, México, Conaculta/ INAH/ Plaza y Valdes, 2005.
- Graulich Michel, *Mitos y rituales del México Antiguo*, Madrid, Colegio Universitario y Ediciones Itsmo, 1990.
- Graulich, Michel, "L'au de là cyclique des anciens Mexicains" en *La Antropología Americanista en la Actualidad. Homenaje a Raphael Girad*, México, [s. p. i.], vol. 1, p.253-270.
- Graulich, Michel, *Las fiestas de las veintenas*, México, INI, 1999.
- Gruzinski, Serge, "Découverte, conquête et communication dans l'Amerique ibérique: avant les mots, au-dela des mots", en Laurier Turgeon *et al.* (editores), *Transferts culturels et métissages. Amerique / Europe XVIe - XXe siecle*, Paris, L'Hamarttan, 1996, p. 141-154.
- Gruzinski, Serge, "La ciudad mestiza y los mestizajes de la vida intelectual. El caso de la ciudad de México, 1560-1640", en Clara García Ayuardo y Manuel Ramos Medina (coords.), *Actas del 3er Congreso Internacional de Mediadores Culturales: Ciudades mestizas: intercambios y continuidades en la expansion occidental, siglos XVI-XIX*, Mexico, Codumex, 2001, p. 201-220.
- Gruzinski, Serge, *La colonización de lo imaginario*, México, F.C.E.,1993.
- Gruzinski, Serge, *La guerra de las imágenes de Cristobal Colón a "Blade Runner" (1492-2019)*, México, FCE, 1994.
- Gruzinski, Serge, "Passer les frontières: Deplacer les frontières a Mexico (1560-1580)", en Rui Manuel Loureiro y S. Gruzinski (eds.), *Passar as fronteiras. II Coloquio Internacional sobre mediadores-culturais seculos XV a XVIII*, Lagos, Centro de Estudios Gil Eanes, 1999, p. 207-227.
- Gruzinski, Serge, *El pensamiento mestizo*, Barcelona, Paidós, 2000.
- Gruzinski, Serge, *El poder sin límites (cuatro respuestas indígenas a la dominación española)*, México, INAH, 1988.
- Gruzinski, Serge, "Un tocotin mestizo de español y mexicano... Mestizajes barrocos en la ciudad de México", en Serge Gruzinski, *Los caminos del mestizaje*, México, Centro de Estudios de Historia de México-Conduemex, 1996, p. 39-61 (Colección Conferencias).
- Guzmán, José A. y José A. Nava, "La música mexicana", en Julio Estrada (ed.), *La música de México. I.*, México, UNAM, 1984, p. 93-104.

- Haly, Richard, "Poetics of the Aztecs", *New Scholar*, vol. 10, Santa Barbara, University of California, 1986, p. 85-133.
- Hanks, William, "Authenticity and Ambivalence in the text. A colonial Maya case", *American Ethnologist*, 13 (4), 1986, p. 721-744.
- Hanks, William, "Dialogic conversions and the field of missionary discourse in colonial Yucatan", en Monod Becquelin *et al.*, *Les rituel du dialogue*, Nanterre, Société d'ethnologie, 2000, p. 235.
- Hanks, William, "Discourse genres in a theory of practice", *American Ethnologist*, 14 (4), 1987, p. 64-88.
- Hanks, William, "Sanctification, structure and experience in a Yucatec Maya ritual event", *Journal of American Folklore* 97 (384), 1984, p. 131-166.
- Harper, John, *The Forms and Orders of Western Liturgy. From the Tenth to the Eighteenth Century*, Oxford, Clarendon Press, 1991.
- Harris, Max, *Aztecs, Moors, and Christians. Festivals of Reconquest in Mexico and Spain*, Austin, University of Texas Press, 2000.
- Harris, Max, *The Dialogical Theatre. Dramatizations of the Conquest of Mexico and the Question of the Other*, New York, St. Martin's Press, 1993.
- Harris, Max, "Reconciliaciones disfrazadas: voces indígenas en los comienzos del drama misionero franciscano en México", en María Sten (coordinadora), *El teatro franciscano en la Nueva España. Fuentes y ensayos para el estudio del teatro de evangelización en el siglo XVI*, México, UNAM / Conaculta, 2000.
- Haskett, Robert, *Indigenous Rulers. An Ethnohistory of Town Government in Colonial Cuernavaca*, Albuquerque, University of New Mexico Press, 1991.
- Haskett, Robert, "Living in Two Worlds: Cultural Continuity and Change among Cuernavaca's Colonial Indigenous Ruling Elite", *Ethnohistory*, vol. 35, no. 1, invierno 1988, p. 34-59.
- Hassig, Ross, *Aztec Warfare: Imperial Expansion and Political Control*, Norman, University of Oklahoma Press, 1988.
- Hays-Gilpin, Kelly, "The Flower-world in Material Culture: An Iconographic Complex in the Southwest and Mesoamerica", *Journal of Anthropological Research*, no. 55, 1999, p. 1-37.
- Heffernan, Thomas J., *Sacred biography: saints and their biographers in de Middle Ages*, New York, Oxford University, 1988.
- Hernández, Benito, *Doctrina cristiana en lengua mixteca*, México, Pedro de Ocharte, 1568.
- Hernández, Francisco, *Antigüedades de la Nueva España (1514-1578)*, trad. de Joaquín García Pimentel, México, Robredo, 1945, lib. II.
- Heyden, Doris, "El simbolismo de las plumas rojas en el ritual prehispánico", *Boletín INAH*,  poca II, no. 18, México, INAH, 1976, p. 15-22.
- Hill, Jane H., "The Flower-world of Old Uto-aztecan", *Journal of Anthropological Research*, vol. 48, no. 2, summer 1992.
- Hirschop, Ken, " Es real el dialogismo?", en Alvarado *et al.*, *Diálogos y fronteras*, México, UAM-X / BUAP / Nueva Imagen, 1993, p. 91-101.
- Huebuetlatolli. Testimonios de la antigua palabra*, introd. de Miguel León-Portilla, vers. de los textos nahuas de Librado Silva Galeana, México, V Centenario del Encuentro de dos mundos, 1987.
- Huebuetlatolli. Libro Sexto del Códice Florentino*, paleografía, versión y notas de Salvador Díaz C ntora, México, UNAM, 1995.

- Hymes, Dell, "Discovering Oral Performance and Measured Verse in American Indian Narrative", *New Literary History*, no. 8, 1977, p. 431-457.
- Ioan Baptista, *A Iesu Christo Señor Nuestro ofrece este Sermonario en lengua mexicana...*, México, Diego López Dávalos, 1606.
- Iser, Wolfgang, "La estructura apelativa de los textos", en Dietrich Rall (compiladora), *En busca del texto. Teoría de la recepción literaria*, México, UNAM, p. 99-119.
- Jáuregui, Jesús y Carlo Bonfigliani (coords.), *Las danzas de conquista I. México Contemporáneo*, México, FCE, 1996.
- Jiménez Moreno, Wigberto, "Fray Bernardino de Sahagún y su obra." Nota introductoria en fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de la Nueva España*, 5 vols., México, Pedro Robredo, 1938, vol. I, p. XIII-LXXXIV.
- Johansson K., Patrick, *La palabra de los aztecas*, México, Trillas, 1993.
- Johansson K., Patrick, *Voces distantes de los aztecas. Estudio sobre la expresión náhuatl prehispánica*, México, Fernández Editores, 1994.
- Johansson K., Patrick, "Yaocuicatl: Cantos de guerra y guerra de cantos", *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 22, México, UNAM-IIIH, 1992, p. 29-30.
- Karttunen, Frances, *Between worlds: Interpreters, guides, and survivors*, New brunswick, Rutgers University, 1994.
- Karttunen, Frances, "Cuicapixqueh: Antonio Valeriano, Juan Bautista de Pomar, and Nahuatl Poetry", en *Latin American Indian Literatures Journal*, McKeesport, Pennsylvania State University, 1995, vol. 11, No. 1, Spring, p.4-20.
- Karttunen, Frances, "From Court Yard to the Seat of Government: The Career of Antonio Valeriano, Nahua Colleague of Bernardino de Sahagún", *Amerindia: La "découverte" des langues et des écritures d'Amerique*, No. 19/20, 1995, p. 113-120.
- Karttunen, Frances y James Lockhart, "La estructura de la poesía náhuatl vista por sus variantes", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM-IIIH, vol. 14, 1980, p. 15-64.
- Keber, John W., "Sahagún's Psalmody: Christian Love and Domination in Sixteenth-Century Mexico", en Eloise Quiñones Keber (ed.), *Chipping Away on Earth. Studies in Prehispanic and Colonial Mexico in Honor of Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble*, [s.l.], Labyrinthos, 1994, p. 45-64.
- Kirchhoff, Paul, "Las 18 Fiestas Anuales en Mesoamerica: 6 fiestas sencillas y 6 fiestas dobles", en *38avo Congreso Internacional de Americanistas*, 1971, vol. 3, p.201-221.
- Klaus, Susanne, *Uprooted Christianity. The Preaching of the Christian Doctrine in Mexico Based on Franciscan Sermons of the 16th Century Written in Nabuatl*, Verlag, Anton Saurwein, 1999.
- Klein, Cecilia F., "Wild Woman in colonial Mexico: An encounter of european and aztec concepts of the other", en Claire Farago, *Reframing the Renaissance*, New Haven, Yale University Press, 1995. P.245-263.
- Klor de Alva, Jorge, "Aztec Spirituality and Nahuatized Christianity", en Gary H. Gossen (editor), *South and Mesoamerican Native Spirituality. From the Cult of the Feathered Serpent to the Theology of Liberation*, New York, Crossroad, 1993, p. 173-197.
- Klor de Alva, Jorge, "Contar vidas: la autobiografía confesional y la reconstrucción del ser nahua", *Arbor: Ciencia, pensamiento y cultura*, Madrid, No. 515-516, Nov-dic, tomo CXXXI, 1988, p.49-78.

- Klor de Alva, Jorge, "El discurso nahua y la apropiación de lo europeo", en Miguel León-Portilla *et al.* (editores), *De palabra y obra en el Nuevo Mundo. 1. Imágenes Interétnicas*, Madrid, Siglo XXI, 1992, p. 339-368.
- Klor de Alva, Jorge, "Religious Rationalization and the Conversions of the Nahuas: Social Organization and Colonial Epistemology", en David Carrasco (editor), *Aztec Ceremonial Landscapes*, Niwot, University Press of Colorado, 1991, p. 233-245.
- Klor de Alva, Jorge, "Sahagún's Misguided Introduction to Ethnography and the Failure of the *Colloquios* Project", en J. Jorge Klor de Alva, H.B. Nicholson y Eloise Quiñones Keber (editores), *The Work of Bernardino de Sahagún. Pioneer Ethnographer of Sixteenth-Century Aztec Mexico*, Albany, Institute for Mesoamerican Studies - State University of New York, 1988, p. 65-82.
- Klor de Alva, Jorge, "Spiritual Conflict and Accommodation in New Spain: Toward a Typology of Aztec Responses to Christianity", en George A. Collier, Renato Rosaldo y John D. Wirth (coords.), *The Inca and Aztec States, 1400-1800*, New York, Academic Press, 1982, p.345-366.
- Klor de Alva, Jorge, H.B. Nicholson y Eloise Quiñones Keber (editores), *The Work of Bernardino de Sahagún. Pioneer Ethnographer of Sixteenth-Century Aztec Mexico*, Austin, University of Texas Press, 1988.
- Kobayashi, José María, *La Educación como conquista (empresa franciscana en México)*, México, El Colegio de México, 1985.
- Kristeva, Julia, *Semiótica 1*, Madrid, Fundamentos, 1978.
- Kubler, George, *Mexican Architecture of the Sixteenth Century*, 2 vols., New Haven, Yale University Press, 1948.
- Lara, Cisneros, Gerardo, "Los concilios provinciales y la religión de los indios de la Nueva España", en Pilar MartínezLópez-Cano (coord.), *Los concilios provinciales en Nueva España. Reflexiones e influencias*, México, UNAM-IIIH /BUAP, 2005, p. 223-251.
- Lara, Jaime, "Cristo-Helios americano: La inculturación del culto al sol en el arte y arquitectura de los virreinos de la Nueva España y del Perú", *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*, no. 74-75, 1999.
- Launey, Michel, "Sortilèges des nuages et sorcelleries de la sarigue (a propos d'une traduction du *Tratado de bechicerías* d'Olmos)", *Amerindia*, no. 17, 1992, p.182-196.
- Launey, Michel, "La distance intraduisible. Les prefixes directionnels du nahuatl", *Amerindia*, No. 22, 1997, p. 15-30.
- León-Portilla, Miguel, *Bernardino de Sahagún. Pionero de la Antropología*, México, UNAM / El Colegio Nacional, 1999.
- León-Portilla, Miguel (editor), *Bernardino de Sahagún. Quinientos años de presencia*, México, UNAM-IIIH, 2002.
- León-Portilla, Miguel, "Cuicatl y tlahuolli: las formas de expresión en náhuatl", en *El destino de la palabra: de la oralidad y los códices mesoamericanos a la escritura alfabética*, México, F.C.E., 1996, p. 237-360.
- León-Portilla, Miguel, *El destino de la palabra: de la oralidad y los códices mesoamericanos a la escritura alfabética*, México, F.C.E., 1996.
- León-Portilla, Miguel, *La Filosofía Náhuatl estudiada en sus fuentes*, prol. de Ángel M. Garibay K., México, UNAM-IIIH, 1993.
- León-Portilla, Miguel, *Los franciscanos vistos por el hombre náhuatl. Testimonios indígenas del siglo XVI*, México, UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 1985.
- León-Portilla, Miguel, *Quince poetas del mundo náhuatl*, México, Diana, 1994.
- León-Portilla, Miguel, *Ritos, sacerdotes y atavíos de los dioses*, México, UNAM-IIIH, 1992.

- León-Portilla, Miguel, "Testimonios nahuas sobre la conquista espiritual", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, vol. 11, 1974, p. 11-36.
- León-Portilla, Miguel, "Those Made Worthy by Divine Sacrifice: The Faith of Ancient Mexico", en Gary H. Gossen (editor), *South and Meso-american Native Spirituality. From the Cult of the Feathered Serpent to the Theology of Liberation*, New York, Crossroad, 1993, p.41-64.
- León-Portilla, Miguel, *Tonantzín Guadalupe. Pensamiento náhuatl y mensaje cristiano en el "Nican Mopobua"*, México, FCE / El Colegio Nacional, 2000.
- León-Portilla, Miguel, "¿Una nueva interpretación de los *Cantares Mexicanos*? La obra de John Bierhorst", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM, vol. XVIII, p. 385-400.
- Librong Pagaaralan nang manga Tagalog nang uicang Castilla*, Manila, Tomas Pipín, 1610.
- Lienhard, Martín, *La voz y su huella*, México, Ediciones Casa Juan Pablos / Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, 2003.
- Limón Olvera, Silvia, *El fuego sagrado. Ritualidad y simbolismo entre los nahuas según las fuentes documentales*, México, INAH, 2001.
- Llaguno, José A., *La personalidad jurídica del indio y el III Concilio Provincial Mexicano 1585. Ensayo histórico-jurídico de los documentos originales*, 2a. Edición, México, Porrúa, 1983 (Biblioteca Porrúa, 27).
- Lockhart, James, "Care, Ingenuity and Irresponsibility: The Bierhorst Edition of the *Cantares Mexicanos*", en *Nahuas and Spaniards. Postconquest Central Mexican History and Philology*, Stanford, Stanford University Press, 1991, p. 141-157.
- Lockhart, James, *Los nahuas después de la Conquista. Historia social y cultural de la población indígena del México central, siglos XVI-XVIII*, México, Fondo de Cultura Económica, 1999.
- López Austin, Alfredo, "Difrasismos, cosmovisión e iconografía", *Revista Española de Antropología Americana*, 2003, vol. extraordinario, p. 143-160.
- López Austin, Alfredo, *Tamoanchan y Tlalocan*, México, FCE, 1994.
- López Austin, Alfredo, "Cuando Cristo andaba de milagros: La innovación del mito colonial", en Xavier Noguez y Alfredo López Austin (editores), *De hombres y dioses*, México, El Colegio de Michoacán / El Colegio Mexiquense, 1997, p. 229-254.
- López Austin, Alfredo, "Herencia de distancias", en Alessandro Lupo y Alfredo López Austin (editores), *La cultura plural*, México, UNAM / Università di Roma "La Sapienza", 1998, p.
- López Austin, Alfredo, *Hombre-Dios. Religión y política en el mundo náhuatl*, México, UNAM-IIIH, 1989.
- López Austin, Alfredo, "Términos del Nahuallatolli", *Historia Mexicana*, México, El Colegio de México, 1967, v. XVII, no. 1 (65), p.1-36.
- López Austin, Alfredo, *Cuerpo humano e ideología. Las concepciones de los antiguos nahuas*, México, UNAM-IIA, 1990, 2 v.
- López Austin, Alfredo, *Los mitos del tlacuache*, 3a edición, México, UNAM-IIA, 1996.
- López Austin, Alfredo, "Nota sobre la fusión y la fisión de los dioses en el panteón mexica", *Anales de Antropología*, vol. 20, México, UNAM-IIA, 1983, p. 75-87.
- López Austin, Alfredo, "Organización política en el Altiplano Central de México durante el Posclásico", en Jesús Monjarás-Ruiz et al. (compiladores), *Mesoamérica y el Centro de México*, México, INAH; 1985, p. 197-234.

- López Austin, Alfredo, "The Research Method of Fray Bernardino de Sahagún: The Questionnaires", en Edmonson (ed.), *Sixteenth-Century Mexico...*, p. 111-149.
- López Austin, Alfredo y Leonardo López Luján, *El pasado indígena*, México, FCE / El Colegio de México, 1996.
- Lupo, Alessandro, "La cosmovisión de los nahuas de la Sierra de Puebla", en Johanna Broda *et al.*, *Cosmovisión, ritual e identidad de los pueblos indígenas de México*, México, FCE, 2001, p. 337.
- Lupo, Alessandro, *La tierra nos escucha. La cosmología de los nahuas a través de las súplicas rituales*, México, CNCA-INI, 1995.
- Madsen, William, "Religious Syncretism", en *Nativism and Syncretism*, New Orleans, Tulane University, 1960, p. 269.
- Martí, Samuel, *Canto, danza y música precortesianos*, México, F.C.E., 1961.
- Martí, Samuel y Gertrude P. Kurath, *Dances of Anahuac. The Choreography and Music of Precortesian Dances*, Chicago, Aldine Publis Company, 1964.
- Martínez López-Cano, Pilar, *Concilios Provinciales Mexicanos*, México, UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 2004 (edición digital).
- Mathes, Miguel, *Santa Cruz de Tlatelolco: la primera biblioteca académica de las Américas*, México, Secretaría de Relaciones Exteriores, 1982.
- Máynez, Pilar, "Las doctrinas de Molina y Sahagún: Similitudes y diferencias", *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 33, México, UNAM-IIIH, 2002, p. 267-276.
- Máynez, Pilar, "Los recursos retóricos empleados por Sahagún en la *Psalmodia Christiana*", (manuscrito).
- McDanell, Collen y Bernhard Lang, *Historia del Cielo. De los autores bíblicos hasta nuestros días*, Madrid, Taurus, 2001.
- Medina, Andrés, *En las cuatro esquinas, en el centro. Etnografía de la cosmovisión mesoamericana*, México, UNAM-IIA, 2000.
- Medina, José Toribio, *La Imprenta en México (1539-1821)*, edición facsimilar 1907-1912, México, UNAM, 1989, vol. 1, no. 98.
- Mendieta, Gerónimo (fray), *Historia Eclesiástica Indiana*, México, Conaculta, 1997, 2 t.
- Mendoza, Vicente T., *Panorama de la Música Tradicional de México*, 1956, en Robert M. Stevenson, *Music in Mexico. A Historical Survey*, New York, Crowell, 1952.
- Menegus, Margarita, "La nobleza indígena en la Nueva España: circunstancias, costumbres y actitudes", en Pablo Escalante Gonzalbo (coord.), *Historia de la vida cotidiana en México. I. Mesoamérica y los ámbitos indígenas de la Nueva España*, México, F.C.E., 2004, p. 501-524.
- Montes de Oca Vega, Mercedes, *Los difrasismos en el náhuatl del siglo XVI*, México, 2000 (Tesis de Doctorado en Estudios Mesoamericanos, UNAM-FFyL).
- Montes de Oca Vega, Mercedes, "Los difrasismos: ¿Núcleos conceptuales mesoamericanos?", en Mercedes Montes de Oca (editora), *La metáfora en Mesoamérica*, México, UNAM-IIIFilológicas, 2004, p. 225-251.
- Montes de Oca Vega, Mercedes, "Los difrasismos en el náhuatl, un problema de traducción o de conceptualización", *Amerindia*, No. 22, 1997, p. 32-46.

- Montes de Oca Vega, Mercedes, "yn iqualtica yectica ygratia: los marcadores discursivos como estrategias para evangelizar", en Ignacio Guzmán B. et al. (coords.), *De historiografía lingüística e historia de las lenguas*, México, UNAM-IIFL / Siglo XXI editores, 2004.
- Morson, Gary, "The Boundaries of Genres", Austin, University of Texas Press, 1981.
- Motolinía, Toribio de Benavente (fray), *Historia de los indios de la Nueva España*, México, Porrúa, 1990.
- Muñoz Camargo, Diego, *Historia de Tlaxcala (Ms. 210 de la Biblioteca Nacional de París)*, edición crítica de Luis Reyes García y Javier Lira Toledo, México, Gobierno del Estado de Tlaxcala / CIESAS / Universidad Autónoma de Tlaxcala, 1998.
- Navarrete Linares, Federico, "Cómo ser indígena, humano y cristiano; el dilema en el siglo XVI", *Ciencias*, UNAM-Facultad de Ciencias, vol. 60-61, 2000-2001, p. 13-17.
- Navarrete Linares, Federico, *La conquista de México*, México, Conaculta, 2000.
- Navarrete Linares, Federico, "La Fabricación de los Espacios sagrados de los Altepetl del valle de México", Conferencia dentro del ciclo *El Historiador frente a la Historia. Historia y Religión*, UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 2004.
- Navarrete Linares, Federico, "La sociedad indígena en la obra de Sahagún", en Miguel León-Portilla (editor), *Bernardino de Sabagún. Quinientos años de presencia*, México, UNAM-IIIH, 2002, p. 97-116.
- Navarrete Linares, Federico, *Las relaciones interétnicas en México*, México, UNAM, 2004.
- Navarrete Linares, Federico, "The hidden codes of the Codex Azcatitlan", *Res: Anthropology and Aesthetics*, no. 45, spring 2004, p. 144-160.
- Nebrija, Elio Antonio de, *Hymnorum recognitio per Antonium Nebrissen, cum aurea illorum expositione*, Apud Incllytam Granatam, 1533.
- Nebrija, Elio Antonio de, *Hymnorum recognitio per Antonium Nebrissen, cum aurea illorum expositione*, Apud Incllytam Granatam, 1549.
- Nicolau D'Olwer, Luis, *Fray Bernardino de Sabagún (1499-1590)*, México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1952.
- Nicolau D'Olwer, Luis y Howard F. Cline, "Sahagún and his works", *Handbook of Middle American Indians*, Austin, University of Texas Press, vol. XIII, p. 186-189.
- Nowotny, Karl A., "Die Notation des Tono in den Aztekischen Cantares" (1956), en Robert M. Stevenson, *Music in Mexico. A Historical Survey*, New York, Crowell, 1952.
- Olivier, Guilhem, "Entre diosas y prostitutas. Las 'alegres' del México antiguo", en Aída Martínez (ed.), *Placer, dinero y pecado. Historia de la prostitución en Colombia*, Bogota, Aguilar, 2002, p. 17-37.
- Olivier, Guilhem, "Huehucoyotl, "Coyote viejo", el músico transgresor, ¿Dios de los otomíes o avatar de Tezcatlipoca?", *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 30, México, UNAM-IIIH, 1999, p. 113-132.
- Olivier, Guilhem, "Homosexualidad y prostitución entre los nahuas y otros pueblos del posclásico", en Pablo Escalante Gonzalbo (coord.), *Historia de la vida cotidiana en México. I. Mesoamerica y los ámbitos indígenas de la Nueva España*, México, F.C.E., 2004, p. 301-340.
- Olivier, Guilhem, "El papel de la palabra en los mitos del México antiguo", Ponencia presentada en el Seminario "Signos de Mesoamérica" en el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM, 2006.

- Olivier, Guilhem, (coord.), *Símbolos de poder en Mesoamérica*, México, UNAM-IIIH, [en prensa]
- Olivier, Guilhem, *Tezcatlipoca. Burlas y metamorfosis de un dios azteca*, México, F.C.E., 2004.
- Pagden, Anthony, *La caída del hombre: el indio americano y los orígenes de la etnología comparativa*, Madrid, Alianza, 1988.
- Palazzo, Erc, *Liturgie et société au Moyen Age*, París, Aubier, 2000.
- Paniagua Pérez, Jesús y Ma. Isabel Viforcós Marinas, *Fray Bernardino de Sabagún y su tiempo*, León, Universidad de León/ Diputación de León / Instituto Leonés de Cultura, 2000.
- Pérez de Ribas, Andrés, *Historia de los triunfos de nuestra santa fe entre gentes las más bárbaras...*, México, Siglo XXI, 1992.
- Peterson, Jeanette Favrot, *The Paradise Garden Murals of Malinalco. Utopia and Empire in Sixteenth-Century Mexico*, Austin, University of Texas Press, 1993.
- Poesía Náhuatl I. Romances de los señores de la Nueva España. Manuscrito de Juan Bautista Pomar*, paleografía, versión, introd. y notas de Ángel M. Garibay K., México, UNAM-IIIH, 1964.
- Poesía Náhuatl II y III. Cantares Mexicanos. Manuscrito de la Biblioteca Nacional de México*, paleografía, versión, introd. y notas de Ángel M. Garibay K., México, UNAM-IIIH, 1965.
- Proceso inquisitorial del cacique de Tetzcoco Don Carlos Ometochtzin (Chichimecatecotl)*, edición facsimilar de la de 1910, México, Biblioteca Enciclopédica del Estado de México, 1980.
- Procesos de indios idólatras y hechiceros*, introd. de Luis González Obregón, edición facsimilar de la de 1912, México, Secretaría de Gobernación / Archivo General de la Nación, 2002.
- Pury-Toumi, Sybille de, *De palabras y maravillas. Ensayo sobre la lengua y la cultura de los nahuas (Sierra Norte de Puebla)*, México, CNCA-CEMCA, 1997.
- Pury-Toumi, Sybille de, "Le traducteur de Zapata. La traduction et l'étude de l'ouverture du lexique", *Amerindia*, No. 22, 1997, p.48-62.
- Rabasa, José, "Historiografía colonial y la episteme occidental moderna. Una aproximación a la etnografía franciscana, Oviedo y Las Casas", en Ysla Campbell (coordinadora), *Historia y Ficción: crónicas de América*, Ciudad Juárez, Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, 1992, p. 105-139.
- Rabasa, José, "Writing and Evangelization in Sixteenth-Century Mexico", en Jerry M. Williams y Robert E. Lewis (editores), *Early Images of the Americas. Transfer and Invention*, Tucson, University of Arizona Press, 1993, p. 65-92.
- Raby, Dominique, "Xochiquetzal en el cuicacalli. Cantos de amor y voces femeninas entre los antiguos nahuas", *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 30, México, UNAM-IIIH, 1999, p. 203-229.
- Rafael, Vicente L., *Contracting Colonialism. Translation and Christian Conversion in Tagalog Society under Early Spanish Rule*, Ithaca/London, Cornell University Press, 1988.
- Ragon, Pierre, *Les Saints et les images du Mexique (XVIe-XVIIIe siècle)*, Paris, L'Hamarttan, 2003.
- Ragot, Natalie, *Les au-delà aztèques*, Oxford, Archaeopress, 2000 (BAR International Series, 881).
- Ramos Smith, Maya, *La danza en México durante la época colonial*, México, Conaculta, [s.f.].
- Réau, Louis, *Iconografía del arte cristiano. Vol. 3 Introducción general*, Barcelona, Ediciones del Serbal, 2000.
- Resines, Luis, *Catecismos Americanos del Siglo XVI*, v. I, León, Junta de Castilla y León, 1992.

- Rey, Agapito, *Cultura y costumbres del siglo XVI en la península ibérica y en la Nueva España*, México, Ediciones Mensaje, 1944.
- Reyes García, Luis, *Pasión y muerte del Cristo Sol*, Xalapa, Universidad Veracruzana, 1960.
- Ricard, Robert, *La conquista espiritual de México*, México, FCE, 1986.
- Righetti, Mario, *Historia de la Liturgia*, 2 vols., Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1955.
- Ritos, sacerdotes y atavíos de los dioses*, introd., paleografía, versión y notas de Miguel León-Portilla, México, UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 1992.
- Robelo, Cecilio A., *Diccionario de Mitología Nahuatl*, México, Ed. Innovación, 1980.
- Rodríguez Monroy, Amalia, "De la fiel infidelidad del traductor: Bajtín y la reacentuación del sentido", *Acta Poética*, México, no. 18/19, 1998, p. 238-248.
- Romero Galván, Rubén, *Los privilegios perdidos*, México, UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 2003.
- Rubial, Antonio, *La evangelización de Mesoamérica*, México, Conaculta, 2002 (Colección Tercer Milenio).
- Ruiz de Alarcón, Hernando, *Aztec sorcerers in seventeenth century Mexico: The Treatise on superstitions by Hernando Ruiz de Alarcon*, Edición de Michael D. Coe y Gordon Whittaker, Albany, Institute for Mesoamerican Studies, 1982.
- Ruiz de Alarcón, Hernando, *Tratado de las supersticiones y costumbres gentílicas que oy viven entre los indios naturales de esta Nueva España*, México, Fuente Cultural, 1953.
- Ruiz de Alarcón, Hernando, *Treatise on the beathen superstitions that today live among the indians native to this New Spain, 1629*, edición y traducción de J. Richard Andrews y Ross Hassig, Norman, University of Oklahoma Press, 1984.
- Russo, Alessandra, "El renacimiento vegetal. Árboles de Jesé entre el Viejo Mundo y el Nuevo", *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*, México, UNAM-IIE, 1998, vol. XX, no. 73, p.5-39.
- Russo, Alessandra, "Plumes of sacrifice. Transformations in sixteenth-century Mexican feather art", *Res: Anthropology and Aesthetics*, no. 42, autum 2002, p. 228-250.
- Russo, Alessandra, "Lenguaje de figuras y su entendimiento. Preparación de un estudio sobre los graffiti en los conventos de la época colonial", *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*, México, UNAM-IIE, 1998, no. 73, p. 187-192.
- Sahagún, Bernardino de (fray), *Psalmodia Christiana: Christian Psalmody*, trad. de Arthur J.O. Anderson, Salt Lake City, University of Utah, 1993.
- Sahagún, Bernardino de (fray) *Psalmodia Christiana y Sermonario de los sanctos del año, en lengua mexicana*, edición, introducción, versión y notas de José Luis Suarez Roca, León, Diputación de León e Instituto Leonés de Cultura, 1999.
- Sahagún, Bernardino de (fray), *Evangelarium epistolarium et lectionarium aztecum sive mexicanum ex antiquo codice mexicano nuper reperto*, edición de Bernardinus Biondeli, Mendiolani, Typis Jos. Bernardoni Q. Johanis, 1858.
- Sahagún, Bernardino de (fray), *Historia general de las cosas de la Nueva España*, edición de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, 3 vols., México, Conaculta, 2000.

- Sahagún, Bernardino de (fray), *Florentine Codex. General History of the Things of New Spain*, traducción de Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble, 2a Edición, 13 vols., Santa Fe, New Mexico, The School of American Research and The University of Utah, 1981.
- Sahagún, Bernardino de (fray), *Primeros Memoriales*, paleografía y traducción de Thelma Sullivan completada y revisada por Arthur J.O. Anderson, Charles E. Dibble, Eloise Quiñones Keber y Wayne Ruwet, Norman, University of Oklahoma Press, 1997.
- Sahagún, Bernardino de (fray), *Adiciones, apéndice a la Postilla y Ejercicio cotidiano*, Edición de Arthur J.O. Anderson, México, UNAM - IIH, 1993.
- Sahagún, Bernardino de (fray), *Códice Florentino*, edición facsimilar a cargo del Gobierno de la República Mexicana del manuscrito 218-220 de la Colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana.
- Sahagún, Bernardino de (fray), *Colloquios y doctrina cristiana con que los doce frailes de Sanct Francisco, enviados por el Papa Adriano IV y por el Emperador Carlos V, convirtieron a los indios de la Nueva España*, en lengua mexicana y española, edic. de Miguel León-Portilla, México, UNAM-IIIH, 1986.
- Saldívar, Gabriel, *Historia de la Música en México (épocas precortesiana y colonial)*, México, SEP, 1934.
- Saurin, Patrick, *Teocuitatl. Chants sacrés des anciens Mexicains*, Paris, Publications Scientifiques du Muséum, 1999.
- Sautron, Marie, *Le chant lyrique en langue nahuatl des anciens mexicains: La symbolique de la fleur et de l'oiseau*, Toulouse, Université de Toulouse-Le Mirail, 1997.
- Schwaller, John Frederick, "The Pre-Hispanic Poetics of Sahagún's *Psalmodia Christiana*", *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 36, México, UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 2005, p. 67-86.
- Schwaller, John Frederick (editor), *Sahagún at 500: Essays on the Quincentenary of the Birth of Fray Bernardino de Sahagún*, Berkeley, Academy of American Franciscan History, 2003.
- Schwaller, John F., "The Pre-Hispanic Poetics of Sahagún's *Psalmodia Christiana*", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM - Instituto de Investigaciones Históricas, vol. 36, México, UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 2005, p. 67-86.
- Scolieri, Paul A., *Choreographing Empires: Aztec Performance and Colonial Discourse*, New York, New York University, 2003 (Ph. D. Dissertation - Department of Performance Studies).
- Scott C., James, *Los dominados y el arte de la resistencia. Discursos ocultos*, trad. de Jorge Aguilar Mora, México, Ediciones Era, 2000.
- Scott Metcalfe, William, *Motolinia on Music*. Cambridge, Harvard University, 2005.
- Scott Metcalfe, William, "The noise of waves breaking against the rocks: musings on Nahuatl song and dance" (manuscrito del autor).
- Seler, Eduard, "The Religious Songs of the Ancient Mexicans", en *Collected Works in Mesoamerican Linguistics and Archeology*, Culver City, Labyrinthos, 1992, vol.III.
- Sell, Barry D., *Friars, Nahuas and Books: Language and Expression in Colonial Nahuatl Publications*, Los Angeles, University of California, 1993 (Ph D. Dissertation in History).
- Sell, Barry D., "Church Imprints in Nahuatl as an Example of Cultural Interaction", en Virginia Guedea y Jaime E. Rodríguez O. (editores), *Five Centuries of Mexican History / Cinco siglos de historia de México*, México, Instituto Mora, 1992, vol. 1, p. 77-92.
- Sevilla, Amparo, *Danza, cultura y clases sociales*, México, IMBA, 1990.

- Shaw, Rosalind y Charles Stewart, "Introduction: problematizing Syncretism", en *Syncretism / Antisyncretism. The Politics of Religious Synthesis*, New York, Routledge, 1994, p. 4-5.
- Simeón, Remí, *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, México, Siglo XXI, 1997.
- Stanford, Thomas, *A linguistic analysis of music and dance terms from the Sixteenth-century dictionaries of Mexican indian languages*, Texas, University of Texas Press, 1966.
- Sten, María, *Ponte a bailar, tú que reinas. Antropología de la danza prehispánica*, México, Joaquín Mortiz, 1990.
- Stevenson, Robert M., *Music in Mexico. A Historical Survey*, New York, Crowell, 1952.
- Stevenson, Robert M., *Music in Aztec and Inca Territory*, Berkeley, University of California Press, 1968.
- Stols, Alexandre A. M., *Antonio de Espinosa, el segundo impresor mexicano*, México, UNAM- Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1989.
- Stols, Alexandre A. M., *Pedro Ocharte, el tercer impresor mexicano*, México, UNAM-Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1990.
- Stresser-Péan, Guy, *Le Soleil-Dieu et le Christ. La christianisation des Indiens du Mexique*, París, L'Hamarttan, 2005.
- Suárez Roca, José Luis, "Aspectos doctrinales de la *Psalmodia Christiana* de Bernardino de Sahagún", en Jesús Paniagua Pérez y Ma. Isabel Viforcós Marinas (editores), *Fray Bernardino de Sahagún y su tiempo*, León, Universidad de León / Diputación de León / Instituto Leonés de Cultura, 2000, p. 675-689.
- Suárez Roca, José Luis, "Introducción" a fray Bernardino de Sahagún, *Psalmodia Christiana y Sermonario de los sanctos del año, en lengua mexicana*, edición, introducción, versión y notas de José L. Suárez Roca, León, Instituto Leonés de Cultura, 1999.
- Suárez Roca, José Luis, *Lingüística misionera española*, Oviedo, Pentalfa Ediciones, 1992.
- Sullá, Enric, *Teoría de la novela. Antología de textos del s. XX*, Barcelona, Crítica, 1996.
- Sullivan, Thelma, "Nahuatl Proverbs. Conundrums, and Methaphors, Collected by Sahagun", *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 4, 1963, p. 93-177.
- Sullivan, Thelma, "Tlatoani and Tlatocayotl in the Sahagún Manuscripts", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM-IIIH, vol., 197, p. 225-238.
- Tavárez, David E., *Charisma, Continuity and Transformation in Central Mexican Specialist Religious Practices...*, Chicago, 1996 (Master's Essay in Anthropology - University of Chicago).
- Tavárez, David E., "De cantares zapotecas a 'libros del demonio'. La extirpación de discursos doctrinales híbridos en Villa Alta, Oaxaca, 1702-1740", *Acervos. Boletín de los archivos y bibliotecas de Oaxaca*, vol. 4, Jul-Sep. 2000, p. 19-27.
- Tavárez, David E., "La idolatría letrada: un análisis comparativo de textos clandestinos rituales y devocionales en comunidades nahuas y zapotecas, 1613-1654", *Historia Mexicana*, vol. XLIX, no. 2, octubre-diciembre, 1999, p. 197-252.
- Tavárez, David E., "Letras clandestinas, textos tolerados, colaboraciones lícitas: la producción textual de los intelectuales nahuas y zapotecos en el siglo XVII", en Monica Quijada *et al.* (editores), *Élites intelectuales y modelos colectivos. Mundo ibérico (siglos XVI-XIX)*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas-Instituto de Historia, 2002, p.59-82.

- Tavárez, David E., "Naming the Trinity: From Ideologies of Translation to Dialectics of Reception in Colonial Nahua Texts, 1547-1771", *Colonial Latin American Review*, vol. 9, no. 1, 2000, p. 21-47.
- Tedlock, Dennis, "The Analogical Tradition and the Emergence of a Dialogical Anthropology", en *The Spoken Word and the Work of Interpretation*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1983.
- Tena, Rafael, *Mitos e historias de los antiguos nahuas*, México, Conaculta, 2002.
- Testamento e inventario de los bienes del doctor Hernando Ortiz de Hinojosa, 1598, en Clara I. Ramírez González, *Grupos de poder clerical en las universidades hispánicas II. Los regulares en Salamanca y México durante el siglo XVI*, México, UNAM-Centro de Estudios sobre la Universidad, 2002, p. 317-346.
- Thouvenot, Marc, "Turquoises According to the Florentine Codex Vignettes", en J. Durand-Forest (editor), [falta título] Oxford, BAR International Series 204, 1984, p.183-205.
- Thouvenot, Marc, "Coquillages glyphés: étude de quelques vignettes du codex Florentino de Fray Bernardino de Sahagún", en *L'Ethnographie*, año CXXII, tomo LXXVI, No.83 (1980-3), p.291-328.
- Thouvenot, Marc, "Pierres précieuses glyphées, suite l'étude des vignettes du Codex Florentino de Fray Bernardino de Sahagún", en *L'Ethnographie*, año CXXIV, tomo LXXVIII, No. 86 (1982-1), p.31-102.
- Todorov, Tzvetan, *La conquista de América. El problema del otro*, trad. de Flora Botton B., México, Siglo XXI, 1987.
- Todorov, Tzvetan, *Mikhaïl Bakhtine. Le principe dialogique*, París, Editions du Seuil, 1981.
- Tomlinson, Gary, "Ideologies of Aztec Song", *Journal of the American Musicological Society*, t. XLVIII, no. 3, 1995, p. 343-379.
- Torquemada, Juan de (fray), *Monarquía Indiana*, introd. de Miguel León-Portilla, 3 vols., México, Porrúa, 1986.
- Turgeon, Laurier, "From Acculturation to Cultural Transfer", en Laurier Turgeon *et al.* (editores), *Transferts culturels et métissages. Amérique / Europe XV^e - XX^e siècle*, Paris, L'Hamarttan, 1996, p. 33-54.
- Turrent, Lourdes, *La conquista musical de México*, México, F.C.E., 1996.
- Urcid, Javier, "Antigüedad y distribución de la danza de los Voladores. Águilas que descienden, corazones que ascienden", *Arqueología mexicana*, vol. XIV, no. 81, septiembre-octubre 2006, p. 70-74.
- Valadés, Diego (fray), *Retórica cristiana*, introd. de Esteban T. Palomera, México, UNAM / F.C.E, 1989.
- Vargaslugo, Elisa (Coord.), *Imágenes de los Naturales en el arte de la Nueva España siglos XVI al XVIII*, México, Fomento Cultural Banamex / UNAM-Instituto de Investigaciones Estéticas, 2005.
- Veinte himnos sacros de los nahuas*, versión, introducción, notas y apéndices de Angel M. Garibay K., México, UNAM, 1995.
- Voloshinov, Valentin Nikólaievich, "La palabra en la vida y la palabra en la poesía", en M. Bajtin, *Hacia una filosofía del acto ético. De los borradores y otros escritos*, traducción de Tatiana Bubnova, Barcelona, Anthropos, 1997, p. 106-137.
- Voloshinov, Valentin Nikólaievich, *El marxismo y la filosofía del lenguaje (los principales problemas del método sociológico del lenguaje)*, traducción de Tatiana Bubnova, Madrid, Alianza, 1992.
- Voraggio, Giacomo de, *Sermones aurei et pulcherrimi de tempore per totum anni circulu*, [s.l.], Francisco Regnault, 1533.
- VoráGINE, Santiago de la, *La Leyenda Dorada*, traduc. de fray José Manuel Macías, 2 vols., Madrid, Alianza Editorial, 1982.

- Vorágine, Santiago de la, *Sermones de sanctis per anni toti circulum concurrentibus*, [s.l.], Francisco Reinault, 1533.
- Vroom, Hendrik M., "Syncretism and Dialogue: A Philosophical Analysis", en Jerald Gort *et al.*, *Dialogue and Syncretism*, Grand Rapids, W. B. Eerdmans Publishing Co., 1989.
- Wagner, Henry R., *Nueva bibliografía mexicana del siglo XVI. Suplemento a las bibliografías de J. García Icazbalceta, J. T. Medina y N. León*, México, Polis, 1940, no. 92.
- Wasson, Gordon, *El bongo maravilloso: Teonanacatl*, México, FCE, 1993.
- Westein, Donald y Rudolph Bell, *Saints and Society. The Two Worlds of Western Christendom, 1000-1700*, Chicago, The University of Chicago Press, 1982.
- Whittaker, Gordon, "Aztec Dialectology and the Nahuatl of the Friars", en Klor de Alva *et al.*, *The Work of Bernardino de Sabagún...*, p. 321-340.
- Wimmer, Alexis, *Dictionnaire de la langue nahuatl classique* [www.ifrance.com/nahuatl].
- Yhmooff Cabrera, Jesús, *Los impresos mexicanos del siglo XVI en la Biblioteca Nacional de México*, México, UNAM, 1990.
- Zaballa Beascochea, Ana de, *Transculturación y misión en Nueva España: estudio histórico-doctrinal del libro de los Coloquios de Bernardino de Sabagún*, Pamplona, Universidad, 1990.
- Zaslavsky, Danielle, "Traducción y Polifonía", *Acta Poética*, México, no. 18/19, 1998, p. 343-356.
- Zorita, Alonso de, *Relación de la Nueva España*, México, Conaculta, 1999.
- Zulaica Gárate, Román, *Los franciscanos y la imprenta en México en el siglo XVI* (1939), edición facsimilar, México, UNAM-Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1991.

Obras de consulta general:

- The Encyclopedia of Religion*, coord. Mircea Eliade, New York, Simon & Schuster Macmillan, 1995.
- Alonso Pedraz, Martín, *Enciclopedia del idioma: Diccionario histórico y moderno de la lengua española, siglos XII al XX*, 3 vols., Madrid, Aguilar, 1982.
- Sadie, Stanley (ed.), *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, Grove, Playford to Riedt, 1980.

CUADRO 1. Los cantos de la *Psalmodia* y el año litúrgico.

| Fiestas y estaciones del Temporal según el año litúrgico | Simbología de las estaciones del Temporal | Fiestas del Temporal en la <i>Psalmodia</i> | Fiestas del Santoral en la <i>Psalmodia</i> | Mes | Tipo | Extensión <i>psalms</i> / § | |
|--|---|---|---|------------------------------|--------------|-----------------------------|------------|
| <i>Adviento</i> | Época de la Renovación | Natividad de Nuestro Señor Jesucristo (LVI) | San Andrés (LII) | nov 30 | A | 10 / 60 | |
| Natividad de Nuestro Señor | | | San Ambrosio (LIII) | dic 7 | P, O, D | 4 / 24 | |
| | | | Inmaculada Concepción (LIV) | dic 8 | M | 5 / 29 | |
| Epifanía | | | Epifanía (IV) | Santo Tomás Apóstol (LV) | dic | A | 5 / 30 |
| | | | | Circuncisión del Señor (III) | ene 1 | S | 4 / 31 |
| | | | | San Sebastián (V) | ene 6 | S | 8 / 32 |
| <i>Septuagésima</i> | Época de la Desviación | Resurrección del Señor (XIV) | Purificación de la Virgen María (VI) | ene 20 | m | 4 / 24 | |
| | | | San Matías (VII) | feb 2 | M, S | 4 / 32 | |
| | | | <i>Tlauculcuicatl</i> (VIII) | feb 24 | A | 4 / 29 | |
| | | | Santo Tomás de Aquino (IX) | feb | | 14 / 93 | |
| <i>Cuaresma</i> | | Ascensión del Señor (XIX) | San Gregorio Papa (X) | mar 7 | D | 3 / 24 | |
| | | | San Gabriel Arcángel (XI) | mar | P, O, D a | 3 / 24 5 / 30 | |
| Semana Santa | | Pentecostés (XXI) | San José (XII) | mar 19 | B | 7 / 42 | |
| | | | Anunciación de la Virgen María (XIII) | mar 25 | M, S | 6 / 36 | |
| Pascua | | Época de la Redención | Corpus Christi (XXII) | Resurrección del Señor (XIV) | abr | S | 13 / 106 * |
| <i>Tiempo pascual</i> | | | | San Marcos Evangelista (XV) | abr 25 | E | 5 / 28 |
| | <i>Suchicuicatl</i> (XVI) | | | abr | | 11 / 66 | |
| | Felipe y Jacobo (XVII) | | | may 3 | A | 6 / 35 | |
| Pentecostés Corpus Christi | Corpus Christi (XXII) | | | Santa Cruz (XVIII) | may 3 | S | 4 / 23 |
| | | San Bernardino de Siena (XX) | may | S | 4 / 32 | | |
| | | | San Bernardino de Siena (XX) | may 29 | f | 5 / 30 | |
| | | | Pentecostés (XXI) | may | S | 12 / 67 * | |
| | | | Corpus Christi (XXII) | may | S | 4 / 24 | |

| Fiestas y estaciones del Temporal según el año litúrgico <i>Tiempo ordinario</i> | Simbología de las estaciones del Temporal Época de la Peregrinación | Fiestas del Temporal en la <i>Psalmódia</i> | Fiestas del Santoral en la <i>Psalmódia</i> | Mes | Tipo | Extensión psalmos / § |
|---|--|---|---|--------|---------|-----------------------|
| | | | San Bernarbé Apóstol (XXIII) | jun 11 | A | 4 / 24 |
| | | | San Antonio de Padua (XXIV) | jun 13 | f | 5 / 30 |
| | | | Natividad de San Juan Bautista (XXV) | jun 24 | B | 6 / 36 |
| | | | San Pedro y san Pablo (XXVI) | jun 29 | A, S | 4 / 24 |
| | | | San Buenaventura (XXVII) | jul 15 | f, O, D | 4 / 30 |
| | | | Santa María Magdalena (XXVIII) | jul 22 | B | 3 / 23 |
| | | | Santiago Apóstol (XXIX) | jul 25 | A | 4 / 23 |
| | | | Santa Ana (XXX) | jul 26 | B | 4 / 23 |
| | | | Santa Martha (XXXI) | jul 29 | B | 4 / 25 |
| | | | Transfiguración del Señor (XXXII) | ago 6 | | 5 / 36 |
| | | | Santo Domingo (XXXIII) | ago 8 | F | 10 / 61 |
| | | | San Lorenzo (XXXIV) | ago 10 | m | 7 / 42 |
| | | | Santa Clara (XXXV) | ago 11 | f, F, V | 5 / 30 |
| | | | San Hipólito (XXXVI) | ago 13 | m | 4 / 24 |
| | | | Asunción de la Virgen (XXXVII) | ago 15 | M, S | 6 / 49 |
| | | | San Luis de Tolosa (XXXVIII) | ago 19 | f, O | 4 / 24 |
| | | | San Bartolomé (XXXIX) | ago 24 | A | 7 / 42 |
| | | | San Agustín (XL) | ago 28 | D, O, F | 10 / 59 |
| | | | Natividad de la Virgen María (XLI) | sep 8 | M, S | 4 / 24 |
| | | | Estigmatización de San Francisco (XLII) | sep | f | 6 / 37 |
| | | | San Mateo Apóstol y Evangelista (XLIII) | sep 21 | A, E | 5 / 30 |
| | | | San Miguel Arcángel (XLIV) | sep 29 | a | 5 / 30 |
| | | | San Jerónimo (XLV) | sep 30 | P, O, D | 4 / 24 |
| | | | San Francisco (XLVI) | oct 4 | f, F | 10 / 81 |
| | | | San Lucas Evangelista (XLVII) | oct 18 | E | 4 / 23 |
| | | | Simón y Judas (XLVIII) | oct 28 | A | 5 / 30 |
| | | | Todos Santos (XLIX) | nov 1 | | 5 / 29 |
| | | | San Martín Obispo (L) | nov 11 | O | 7 / 39 |
| | | | Santa Catalina Virgen (LI) | nov 25 | V, m | 5 / 31 |

* En tres cantos distintos.

Tipo de fiesta o de santo (6a columna): A (apóstol), a (ángel), B (personaje bíblico cercano a Cristo), D (doctor de la Iglesia), E (evangelista), F (fundador de orden religiosa), f (franciscano), M (fiesta mariana), m (mártir), O (obispo), P (padre de la Iglesia), V (virgen), S (solemnidad obligatoria para los naturales de la Nueva España de acuerdo con Mendieta).

Cuadro 2. Prefiguraciones del *Antiguo testamento* en los cantos de la *Psalmódia christiana*.

| Canto | Términos de la equivalencia | Fuente bíblica |
|--|---|--------------------------------|
| San Matías (VII: 4- 13) | La existencia de Judas Iscariote y Matías fue prefigurada en Saúl y David, pues Judas y Saúl pecaron contra Dios y, por ello, ocuparon su lugar David y Matías. | 1 Samuel 15: 10-35 y 16: 1-13. |
| Santo Tomás de Aquino (IX: 2-12) | Santo Tomás de Aquino y San Buenaventura son como los querubines de madera de olivo que se extendían dentro del <i>Sancta sanctorum</i> del Templo de Salomón, pues con sus escritos alumbran a la Iglesia. | III (I) Reyes 6: 23-27.* |
| San Gregorio Papa (X: 2-11) | Así como Moisés llamó a Besalel para que adornara el Templo, Dios llamó a Gregorio para que ordenara el culto de la Iglesia. | Éxodo 31: 2-4.* |
| San José (XII: 2-20) | La Iglesia fue figurada en la Sinagoga. José, el hijo de Jacob, cuidó de la Sinagoga como José, el esposo de María, cuidó de Cristo fundamento de la Iglesia. | Génesis 37-50. |
| San Pedro y San Pablo (XXVI: 1-18) | Así como Salomón levantó y adornó el Templo, Jesucristo alzó y aderezó su Iglesia. Pedro y Pablo fueron figurados en Jaquín y Boaz, las columnas que sostenían la entrada del Templo de Jerusalén. | II Paralipómenos 5: 17. |
| San Buenaventura (XXVII: 4-8) | La sabiduría de San Buenaventura fue anunciada en la de Salomón. | III (I) Reyes 3: 9-12.* |
| Santa Martha (XXXI: 2-13) | Santa Martha hospedó a Jesucristo como la Sunamita al profeta Heliseo. | IV (II) Reyes 4: 8-37. |
| Santo Domingo (XXXIII: 2-15) | Santo Domingo y San Francisco son como los dos querubines de madera de olivo que puso Moisés dentro del Propiciatorio que guardaba el Arca, pues fueron escogidos para ayudar a la Iglesia. | Éxodo 25: 18-22. |
| San Hipólito (XXXVI: 1-12) | La liberación de los naturales de la Nueva España de la servidumbre del Demonio el día de San Hipólito fue anunciada en liberación del pueblo de Israel de manos de los egipcios. | Éxodo 12: 1-36. |
| La Asunción de la Virgen (XXXVII: 3-9) | Así como Salomón honró a su madre Betsabé, Jesucristo honró a su Madre atrayéndola al cielo en cuerpo y alma. | III (I) Reyes 2: 19.* |

| Canto | Términos de la equivalencia | Fuente bíblica |
|---|---|---|
| San Bartolomé (XXXIX: 3-12) | La existencia de los 12 apóstoles ya había sido prescrita en las 12 piedras preciosas que adornaban el pectoral del Sumo Sacerdote del Templo de Jerusalén y en las que estaban los nombres de los patriarcas. Asimismo los doce artículos de la fe que conforman el Credo y se atribuyen a cada uno de los apóstoles son las piedras del pectoral de la Iglesia. | Éxodo 28: 15-28 |
| San Agustín (XL: 3-9 y 19-25) | Así como Moisés golpeó su vara para que manara agua de la roca, San Ambrosio golpeó con la palabra divina a San Agustín y de él brotaron muchas explicaciones de la palabra divina. | Éxodo 17: 1-7 y Números 20: 7-13 |
| San Lucas (XLVII: 2-11) | La Iglesia fue figurada en el Arca de la Alianza, los cuatro Evangelios en los cuatro anillos de oro que servían para cargarla y los cuatro evangelistas en las cuatro personas que portaban el Arca, pues sus escritos sostienen a la Iglesia. | Éxodo 25: 11-15. |
| San Simón y San Judas Tadeo (XLVIII: 2-9) | Así como Salomón puso 12 bueyes de bronce cual sostén del cazo de los sacrificios del Templo, Jesucristo escogió a 12 apóstoles para que tuvieran por carga a la palabra divina. | III (I) Reyes 7: 23-26 y II Paralipómenos 4: 1-5. |
| San Ambrosio (LIII: 2-6) | Los Apóstoles y los 4 Doctores y Padres de la Iglesia son como los albañiles con los que se alzó primero el Tabernáculo y luego el Templo de Jerusalén, sólo que instruidos por el Espíritu Santo. | [referencia indirecta] |
| Santa Cruz (XVIII: 5-17) | La Cruz de Cristo fue figurada en la serpiente de bronce con la que Moisés sanó a los hijos de Israel. | Números 21: 6-9.* Juan 3: 14. |

* Textos bíblicos que aparecen citados en latín al margen.

CUADRO 3a. Los cantos de la *Psalmódia* a partir de la relación de su estructura con elementos temáticos y formales.

| Tipos de canto | Tema | Fuente textual | Premisas de género | Estilos de ordenación del discurso | Cantos |
|---|---|---|--|--|---|
| Cantos de una sola sección sobre las vidas y hechos de Cristo y de sus santos | vida y/u obras del santo | textos hagiográficos y bíblicos | nodos narrativos de acuerdo con modelos hagiográficos | narración nativa | San Sebastián (V), Santos Felipe y Jacobo (XVII), ¹ San Bernabé (XXXIII), San Luis (XXXVIII), San Mateo Apóstol (XLIII), San Martín Obispo (L), Santa Catalina (LI), los cantos para el segundo y tercer día en la celebración de Pentecostés (XXI: 33-51 y XXI: 52-67). |
| Cantos de una sola sección armados a partir de cánticos litúrgicos | exaltación del tema de la fiesta | cánticos litúrgicos | | paráfrasis por medio de paralelismos y traducción aproximada | Corpus Christi (XXI), Purificación de María (VI) y los cantos para el primer día en la celebración del Nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo (LVI: 1-32) y para el tercer día en la de la Resurrección (XIV: 76-106). |
| Cantos de dos secciones con comienzos de <i>huehuetlatolli</i> | | | | | |
| 1a. sección | presentación del tema de la fiesta y/o comparaciones con el mundo indígena | tópicos extraídos del corpus de la <i>Historia general</i> ² | | <i>neo-huehuetlatolli</i> | San Marcos Evangelista (XV), San Antonio de Padua (XXIV), Santa María Magdalena (XXVIII), San Lorenzo (XXXIV), Natividad de María (XLI), ³ San Jerónimo (XLV), San Andrés Apóstol (LII), San Ambrosio (LIII) y San Gabriel (XI). ⁴ |
| 2a sección | vida y/u obras del santo | textos hagiográficos | nodos narrativos de acuerdo con modelos hagiográficos | narración nativa | |
| Cantos de dos secciones con prefiguraciones del <i>Antiguo testamento</i> | | | | | |
| 1a. sección | presentación del tema de la fiesta y comparación con algún elemento o pasajes del <i>Antiguo testamento</i> | textos bíblicos | equivalencia de acuerdo con la tradición tipológica medieval | narración nativa y/o traducción aproximada | San Matías (VII), Santo Tomás de Aquino (IX), San Gregorio (X), Santa Cruz (XVIII), San Pedro y San Pablo (XXVI), San Buenaventura (XXVII), Santa Martha (XXXI), Santo Domingo (XXXIII), San Hipólito (XXXVI), San Bartolomé (XXXIX), San Lucas (XLVII), Santos Simón y Tadeo (XLVIII) y San José (XII). ⁵ |
| 2a. sección | vida y/u obras del santo | textos hagiográficos | nodos narrativos de acuerdo con modelos hagiográficos | narración nativa | |
| Cantos de dos secciones que concluyen con cánticos litúrgicos | | | | | |
| 1a. sección | hechos conmemorados | textos bíblicos y/o hagiográficos | | narración nativa | Circuncisión del Señor (III), San Miguel (XLIV), Todos Santos (XLIX), Ascensión del Señor (XIX) ⁶ e Inmaculada Concepción (LIV). ⁷ |
| 2a. sección | exaltación del tema de la fiesta | cánticos litúrgicos | | paráfrasis por medio de paralelismos | |

¹En este caso la vida de cada uno de estos santos ocupa una de las dos secciones de este canto.

²En algunos casos solamente.

³En el canto para el día de la Natividad de la Virgen María (XLI) la primera sección también está construida sobre prefiguraciones del *Antiguo testamento* y un motivo ya desarrollado por Sahagún en uno de sus *Sermones* de 1540 para la Natividad de Cristo.

⁴El canto para el día de San Gabriel (XI) consta en realidad de tres secciones, si bien, las dos últimas están dedicadas al recuento de las intervenciones del ángel en la historia humana de acuerdo con pasajes bíblicos.

⁵El canto para el día de San José (XII) consta también de tres secciones; en la primera se desarrolla la prefigura, en la segunda los hechos de su vida de acuerdo con el texto bíblico y en la tercera una serie de alabanzas a su persona sin que se especifique si éstas provienen o no de un material litúrgico.

⁶El canto para el día de la Ascensión del Señor (XIX) tiene, asimismo, tres secciones; la primera se elabora acerca del triunfo de Cristo sobre el Diablo y la muerte en el estilo de narración nativa, la segunda sobre los hechos que se conmemoran según el texto bíblico y la tercera es la paráfrasis de un himno litúrgico.

⁷En el caso del canto para el día de la Inmaculada Concepción (LIV) la primera sección esta dedicada a la Virgen María en cuanto Paraíso terrenal que no fue tocado por las aguas del Diluvio.

CUADRO 3a. Los cantos de la *Psalmódia* a partir de la relación de su estructura con elementos temáticos y formales (continuación)

| Tipos de canto | Tema | Fuente textual | Premisas de género | Estilos de ordenación del discurso | Cantos |
|---|--|--|---|--------------------------------------|---|
| Cantos de dos secciones con comienzos de <i>neo-cuicatl</i> | | | | | |
| 1a sección | exaltación del Jardín florido y/o el tema de la fiesta | | vocabulario y otros aspectos del <i>cuicatl</i> | <i>neo-cuicatl</i> | Santiago Apóstol (XXIX), Estigmatización de San Francisco (XLII) y canto para el segundo día en la Resurrección del Señor (XIV: 33-75). |
| 2a sección | hechos que se conmemoran | textos bíblicos o hagiográficos | | narración nativa | |
| Cantos de tres secciones que comienzan y concluyen con cantos litúrgicos | | | | | |
| 1a sección | exaltación del tema de la fiesta | cánticos litúrgicos | | paráfrasis por medio de paralelismos | Epifanía (IV) y Anunciación (XIII). |
| 2a sección | hechos que se conmemoran | textos bíblicos | nodos narrativos de acuerdo con modelos hagiográficos | narración nativa | |
| 3a sección | exaltación del tema de la fiesta | himnos litúrgicos | | paráfrasis por medio de paralelismos | |
| Cantos de tres secciones con cantos litúrgicos en la sección intermedia | | | | | |
| 1a sección | vida del santo | textos hagiográficos | nodos narrativos de acuerdo con modelos hagiográficos | narración nativa | Santa Ana (XXX) y San Francisco (XLVI). |
| 2a sección | alabanzas al santo | cantos litúrgicos | | paráfrasis por medio de paralelismos | |
| 3a sección | vida de santo | textos hagiográficos | nodos narrativos de acuerdo con modelos hagiográficos | narración nativa | |
| Cantos de tres secciones que comienzan con <i>neo-cuicatl</i> y concluyen con cantos litúrgicos | | | | | |
| 1a sección | exaltación del Jardín florido y el tema de la fiesta | | vocabulario y otros aspectos del <i>cuicatl</i> | <i>neo-cuicatl</i> | Canto para el 1er día en Pentecostés (XXI: 1-32) y Natividad de San Juan Bautista (XXV). |
| 2a sección | hechos que se conmemoran | textos bíblicos y hagiográficos | nodos narrativos de acuerdo con modelos hagiográficos | narración nativa | |
| 3a sección | exaltación del tema de la fiesta | himnos litúrgicos | | paráfrasis por medio de paralelismos | |
| Cantos de tres secciones que comienzan con <i>neo-cuicatl</i> y concluyen con <i>neo-huehuetlahtolli</i> (dos cantos gemelos) | | | | | |
| 1a sección | exaltación del Jardín florido y el personaje tema | | vocabulario y otros aspectos del <i>cuicatl</i> | <i>neo-cuicatl</i> | Bernardino de Siena (XX) y Santa Clara de Asís (XXXV) |
| 2a sección | vida del santo | textos hagiográficos | algunos nodos narrativos de acuerdo con modelos hagiográficos | narración nativa | |
| 3a sección | comparación de la conducta del santo con comportamientos indígenas | tópicos extraídos del corpus de la <i>Historia general</i> | | <i>neo-huehuetlahtolli</i> | |

CUADRO 3b. Cantos de la *Psalmódia* con una estructura peculiar.

| Canto | Secciones | Tema | Fuente | Premisas de género | Estilo de discurso |
|--|-----------|---|---|---|--|
| <i>Tlaocolcuicatl</i> (VIII) | 1a | Caída de la humanidad | Textos bíblicos | | traducción aproximada, paráfrasis por medio de paralelismos y narración nativa |
| | 2a | Caída de la humanidad | | | <i>neo-huehuetlahtolli</i> y narración nativa |
| <i>Suchicuicatl</i> (XVI) | 1a | Jerusalén celestial | Textos bíblicos | | traducción aproximada y narración nativa |
| | 2a | Exaltación de la Jerusalén celestial | Cantos litúrgicos | | paráfrasis por medio de paralelismos |
| Canto para el 3er día en la conmemoración del Nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo (LVI) | 1a | Exaltación de Belén como Jardín Florido y del tema de la fiesta | Cantos litúrgicos | vocabulario y otros aspectos del <i>cuicatl</i> | <i>neo-cuicatl</i> y paráfrasis por medio de paralelismos ¹ |
| Canto para el 1er día en la conmemoración de la Resurrección del Señor (XIV: 1-32) | 1a | Exaltación del Jardín florido y el tema de la fiesta | | vocabulario y otros aspectos del <i>cuicatl</i> | <i>neo-cuicatl</i> |
| | 2a | Importancia de la Resurrección para la historia humana | | | narración nativa |
| | 3a | Alabanzas por la Resurrección | | | <i>neo-cuicatl</i> y narración nativa |
| | 4a | Exaltación del Jardín florido | | vocabulario y otros aspectos del <i>cuicatl</i> | <i>neo-cuicatl</i> |
| Transfiguración del (XXXII) | 1a | Disurso de Dios Padre, como <i>tlahtoani</i> , en la cima del monte | textos bíblicos | | <i>neo-huehuetlahtolli</i> , paráfrasis por medio de paralelismos y narración nativa |
| | 2a | Exaltación de la fiesta | himno litúrgico | | paráfrasis por medio de paralelismos |
| Asunción de María (XXXVII) | 1a | Prefigura del <i>Antiguo testamento</i> | textos bíblicos | equivalencia de acuerdo con la tradición tipológica medieval | narración nativa y traducción aproximada |
| | 2a | Hechos que se conmemoran | Textos bíblicos y hagiográficos | algunos nodos narrativos de acuerdo con modelos hagiográficos | narración nativa y paráfrasis por medio de paralelismos |
| | 3a | Exaltación del tema de la fiesta | Himno litúrgico | | paráfrasis por medio de paralelismos |
| San Agustín (XL) | 1a | Prefigura del <i>Antiguo testamento</i> | textos bíblicos | equivalencia de acuerdo con la tradición tipológica medieval | narración nativa |
| | 2a | vida del santo | textos hagiográficos | nodos narrativos de acuerdo con modelos hagiográficos | narración nativa |
| | 3a | Alabanzas al santo | textos hagiográficos y litúrgicos | | paráfrasis por medio de paralelismos |
| | 4a | vida del santo | textos hagiográficos | | narración nativa |
| | 5a | obras de los agustinos en la Nueva España | | nodos narrativos de acuerdo con modelos hagiográficos | narración nativa |
| Santo Tomás Apóstol (LV) | 1a | <i>Cfr.</i> luz / oscuridad | tópicos extraídos del corpus de la <i>Historia general / Sermones</i> de 1540 | | narración nativa |
| | 2a | Hechos que se conmemoran | textos bíblicos y hagiográficos | algunos nodos narrativos de acuerdo con modelos hagiográficos | narración nativa |
| | 3a | Milagros del Santo | textos hagiográficos | (<i>ibidem</i>) | narración nativa |

¹En este canto aunque se citaron con cuidado varios cantos bíblicos los autores elaboraron una exaltación de la hierofanía navideña presentándola como un desbordamiento del Jardín florido a partir de modelos cercanos al *cuicatl*.

Cuadro 4. Inicios de sección en los cantos de la *Psalmodia christiana*

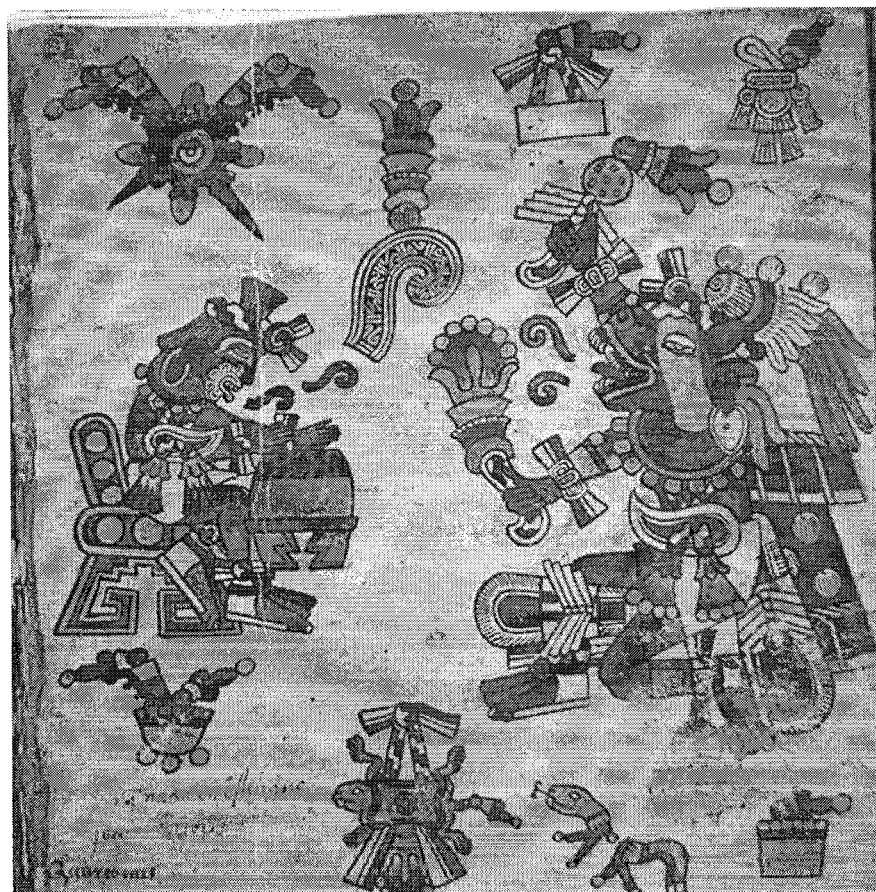
| Cantos | párrafos donde aparece el inicio de sección | Cantos | párrafos donde aparece el inicio de sección |
|---------------------------------------|--|---|---|
| Doctrina (I) | 1, 7, 9, 25, 37, 42 | Santa Martha (XXXI) | 1, 13 |
| Doctrina (II) | 1, 9, 16, 22, 28 | Transfiguración del Señor (XXXII) | 1, 27 |
| Circuncisión del Señor (III) | 1, 28 | Santo Domingo (XXXIII) | 1, 16 |
| Epifanía (IV) | 1, 8, 26 | San Lorenzo (XXXIV) | 1, 7 |
| San Sebastián (V) | 1 | Santa Clara (XXXV) | 1, 11, 21 |
| Purificación de la Virgen María (VI) | 1 | San Hipólito (XXXVI) | 1, 13 |
| San Matías (VII) | 1, 14 | Asunción de la Virgen (XXXVII) | 1, 9, 42 |
| <i>Tlauhcuicatl</i> (VIII) | 1 | San Luis de Tolosa (XXXVIII) | 1 |
| Santo Tomás de Aquino (IX) | 1, 12 | San Bartolomé (XXXIX) | 1, 13 |
| San Gregorio Papa (X) | 1, 12 | San Agustín (XL) | 1, 30, 38, 46, 54 |
| San Gabriel Arcángel (XI) | 1, 23 | Natividad de la Virgen María (XLI) | 1, 14 |
| San José (XII) | 1, 21, 31 | Estigmatización de San Francisco (XLII) | 1, 21 |
| Anunciación de la Virgen María (XIII) | 1, 11, 31 | San Mateo Apóstol y Evangelista (XLIII) | 1 |
| Resurrección del Señor (XIV) | 1er día: 1, 9, 17, 25 2o día: 33, 40 3er día: 76 | San Miguel Arcángel (XLIV) | 1, 11 |
| San Marcos Evangelista (XV) | 1, 18 | San Jerónimo (XLV) | 1, 7 |
| <i>Suchicuicatl</i> (XVI) | 1, 45 | San Francisco (XLVI) | 1, 69, 74 |
| Felipe y Jacobo (XVII) | 1, 18 | San Lucas Evangelista (XLVII) | 1, 12 |
| Santa Cruz (XVIII) | 1, 18 | Simón y Judas (XLVIII) | 1, 13 |
| Ascensión del Señor (XIX) | 1, 9, 25 | | |
| San Bernardino de Siena (XX) | 1, 8, 13 | Todos Santos (XLIX) | 1, 12 |
| Pentecostés (XXI) | 1er día: 1, 14, 25 2o día: 33 3er día: 52 | San Martín Obispo (L) | 1 |
| Corpus Christi (XXII) | 1, 9 | Santa Catalina Virgen (LI) | 1 |
| San Bernarbé Apóstol (XXIII) | 1 | San Andrés (LII) | 1, 10 |
| San Antonio de Padua (XXIV) | 1, 14 | San Ambrosio (LIII) | 1, 7 |
| Natividad de San Juan Bautista (XXV) | 1, 9, 31 | Inmaculada Concepción (LIV) | 1, 20 |
| San Pedro y san Pablo (XXVI) | 1, 19 | Santo Tomás Apóstol (LV) | 1, 7, 19 |
| San Buenaventura (XXVII) | 1, 9 | Natividad de Nuestro Señor Jesucristo (LVI) | 1er día: 1 2o día: 33, 48, 57 3er día: 66 |
| Santa María Magdalena (XXVIII) | 1, 13 | | |
| Santiago Apóstol (XXIX) | 1, 7 | | |
| Santa Ana (XXX) | 1, 6, 18 | | |

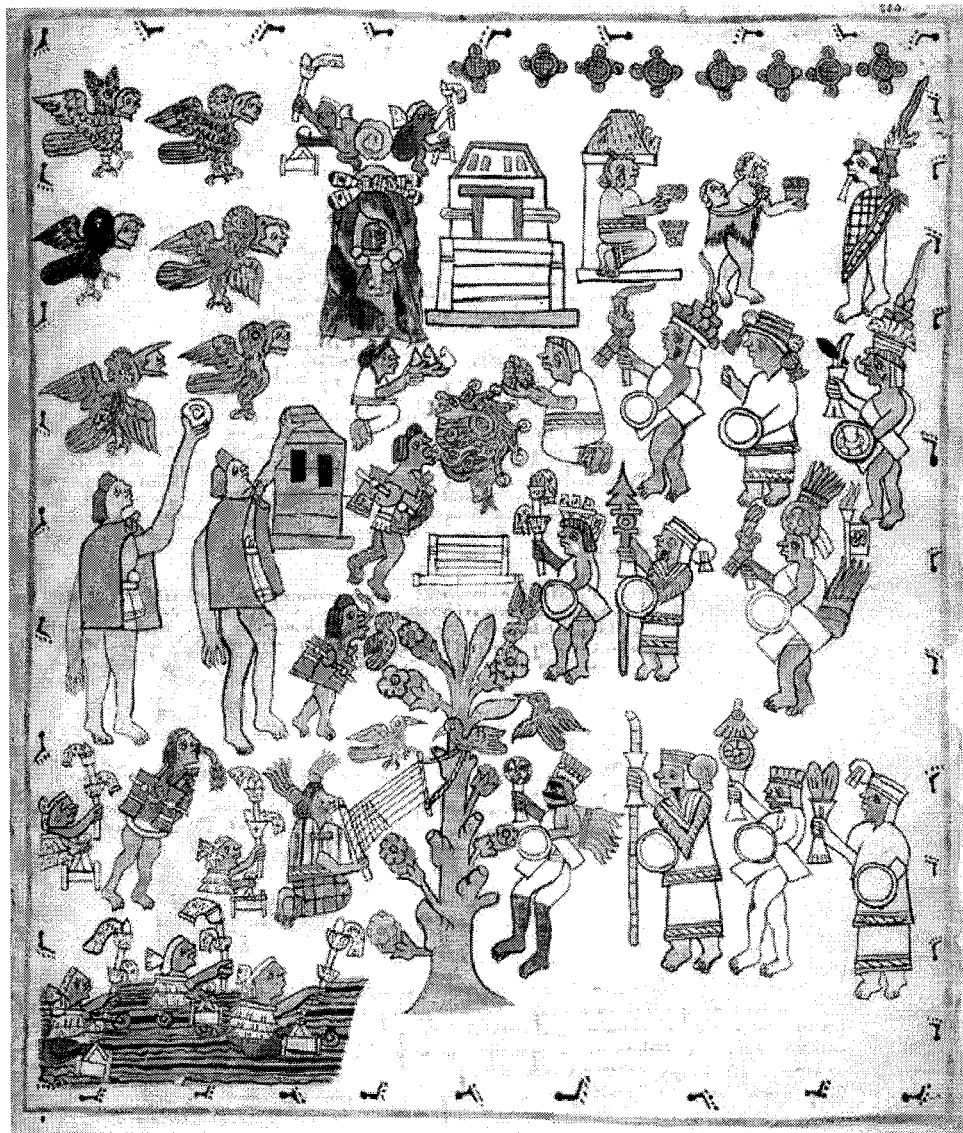
FIGURAS



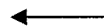
I: El cuicacalli. En Diego Durán, *Historia de las indias*, tratado II, capítulo 21.

II. Macuilxochitl-Xochipilli y Huehuecoyotl. Fiesta de la trecena Ce Xochitl. Códice Borbónico, lam. 4.





III. Fiesta de *Atamalqualiztli*. *Primeros memoriales*, f. 254r.



IV. Músicos del Mixcoacalli. *Códice florentino*, lib. VIII, cap.14, f. 28r.



a

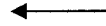
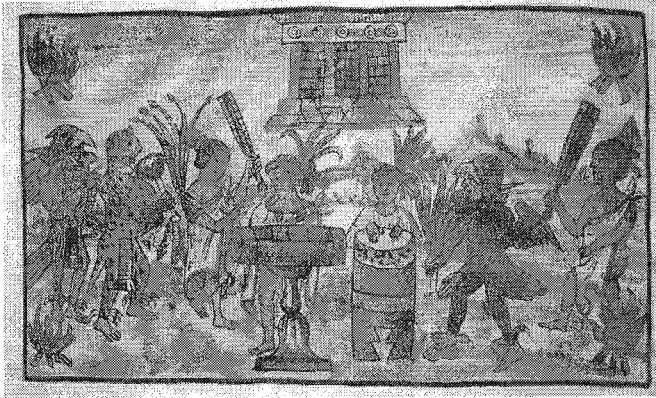


b

V. Instrumentos musicales y parafernalias para el canto-baile. a) Mixcoacalli, *Códice florentino*, lib. VIII, cap.14, f. 30r. b) *Códice Mendoza*, f. 70 r.

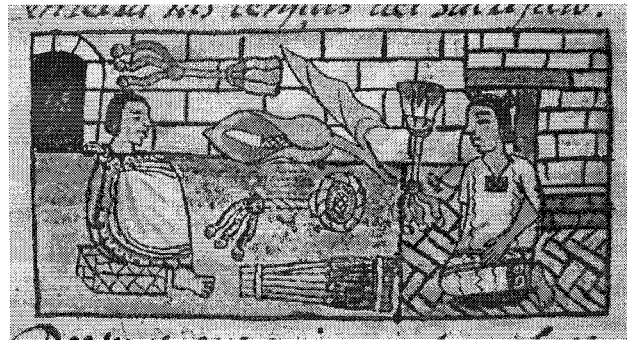


VI. Atavíos de distintas jerarquías militares del ejército mexicana. *Códice florentino*, lib. VIII, cap. 17, f. 34r.



VII. Guerreros águilas y ocelotes participando en un canto-baile.
Durán, *Historia de las indias*, tratado I, cap. 54, p. 238.

a



b

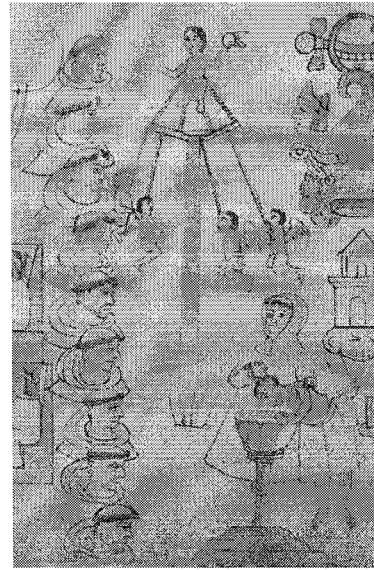


c

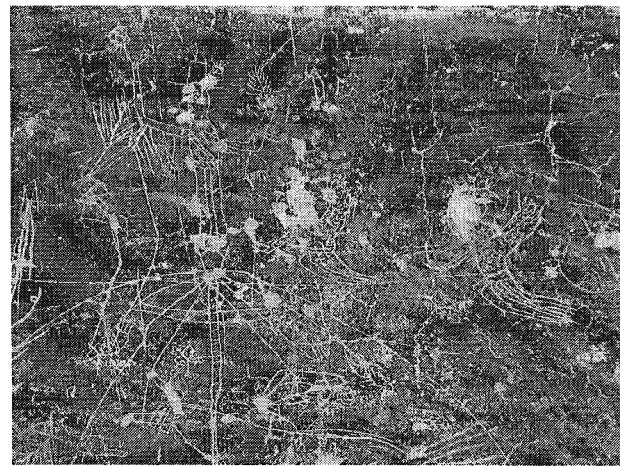
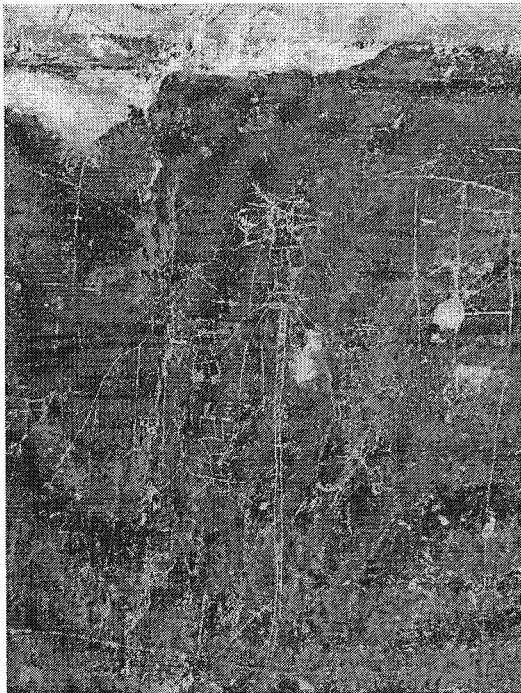
VIII. Cañas de tabaco, flores, manojos de flores y abanicos de plumas.
Parafernalias para el canto-baile. *Códice florentino*. a) lib. IX, f. 32v. b) libro IX, f. 28 r. c) lib. IV, f. 19v.



IX. Líder de la danza en la fiesta de Xocotl Huetzi. Durán, *Historia de las indias*, trat. II, cap. 12.



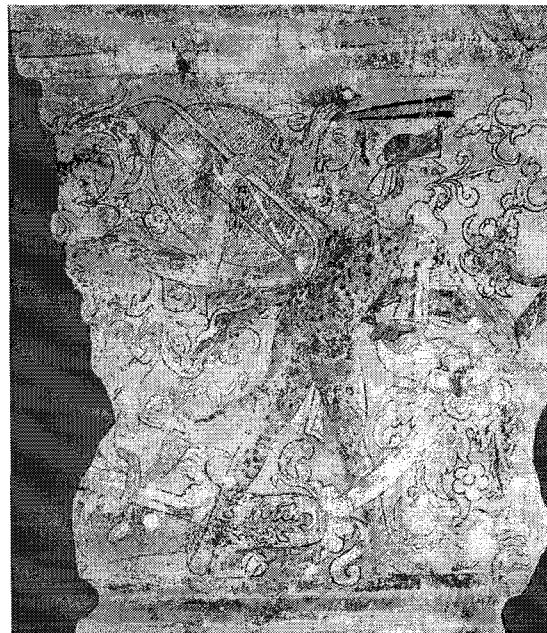
X. *Códice Azcatitlan*, p. 48v.



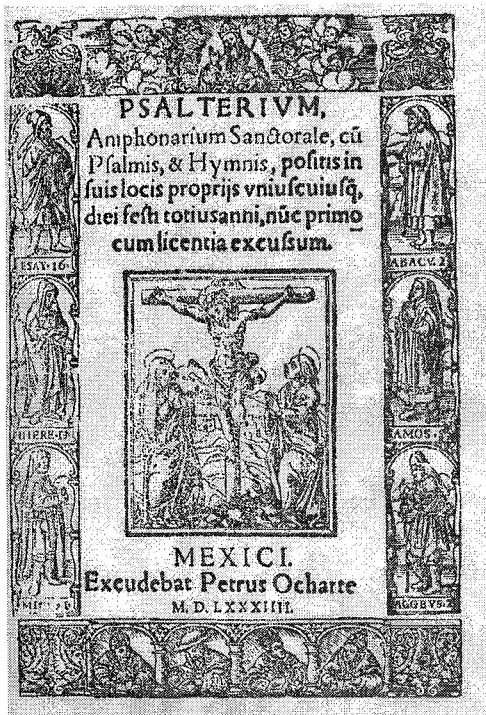
XI. Palos del Volador. Graffitis del siglo XVI. Claustro alto. Convento de Tepepulco, Hidalgo. Foto: Berenice Alcántara Rojas.



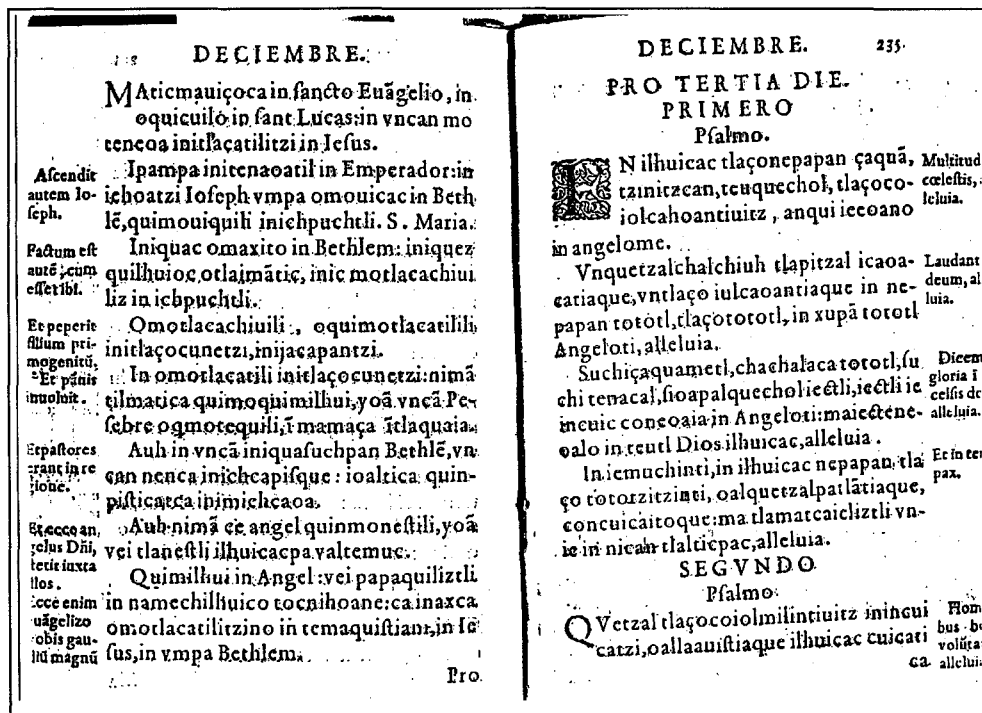
XII. Practicantes de canto-baile ataviados de águila y ave jaguar en una ceremonia efectuada c. 1558. *Códice Tlatelolco*, lam. VIII.



XIII. Guerreros ataviados de coyote y jaguar luchando contra las fuerzas del mal. Nave del Templo agustino de Ixmiquilpan, Hidalgo. Foto: Berenice Alcántara Rojas.



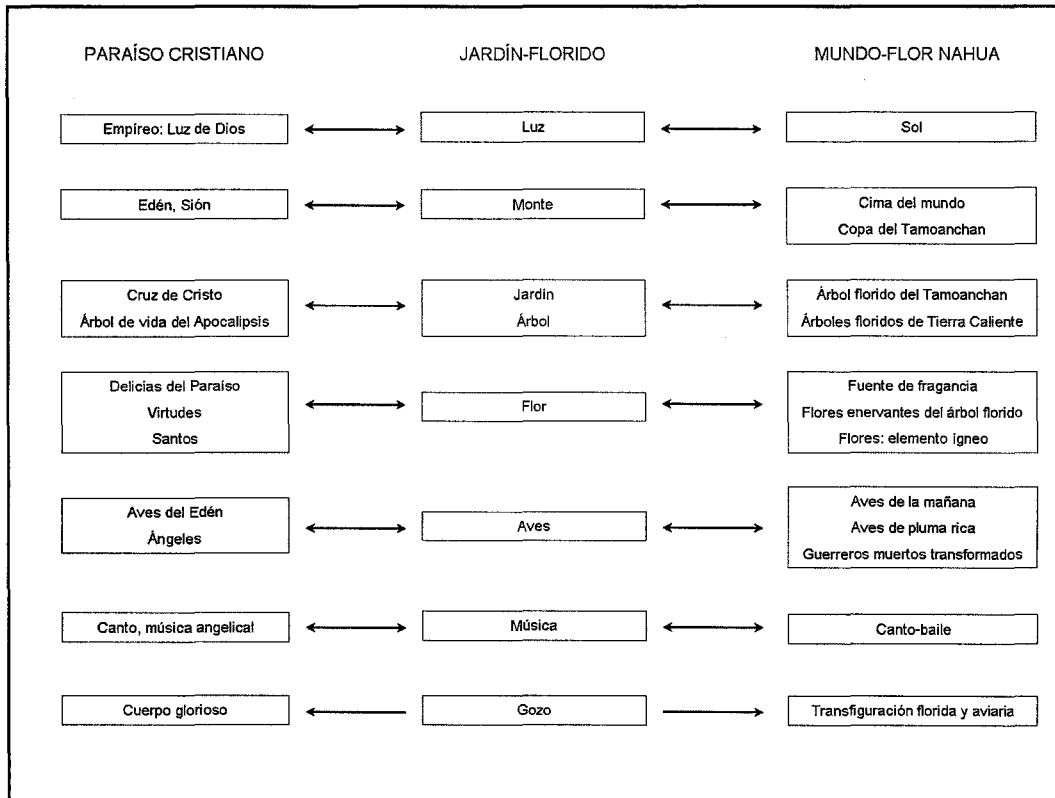
XIV. Portada del *Psalterium, Antiphonarium...*, impreso por el taller de Pedro de Ocharte en 1584.



XV. Folios 234v y 235r de la *Psalmodia christiana*.



XVI. *Natividad Mística*. Sandro Boticelli, 1501. Londres, National Gallery.



XVII. "Equivalencias" entre el paraíso cristiano y el cielo solar indígena explotadas por los autores de la *Psalmódia*.



a



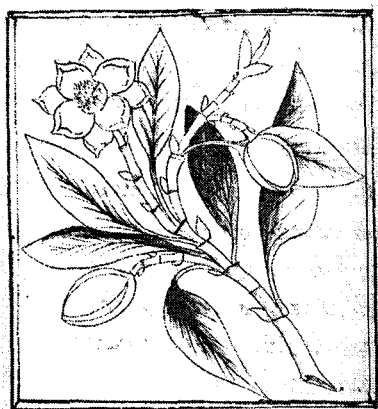
b



c



d



e

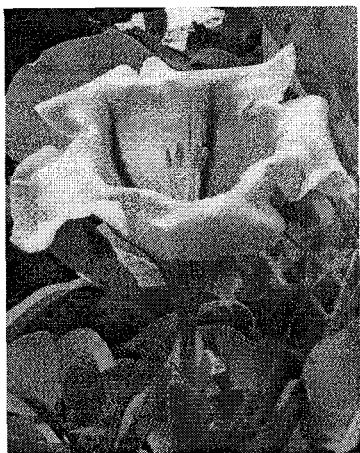


f

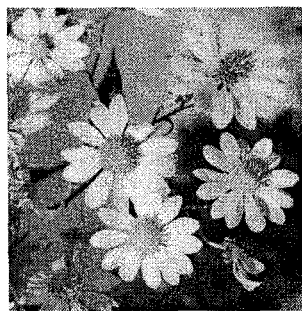


g

XVIII. Flores presentes en la *Psalmodia*. a) Cacalochochitl, Claustro bajo de Malinalco. b) Cacalochochitl. c) Cacahuaxochitl, *C. florentino*, lib. XI, f. 188v. d) Eloxochitl. e) Yolloxochitl, *C. florentino*, lib. XI, f. 188r. f) Yolloxochitl, Claustro bajo de Malinalco. g) Izquixochitl, *C. florentino*, lib. XI, f. 189r.



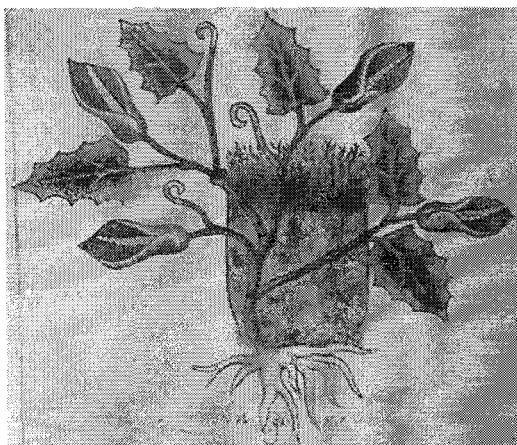
h



i



j



k



l



m

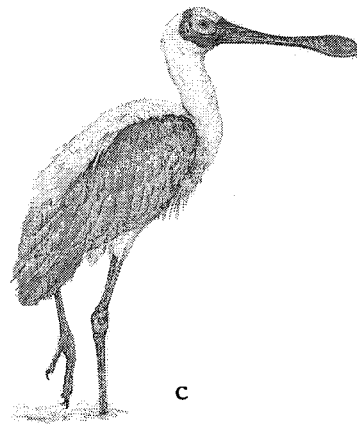
XVIII. Flores presentes en la *Psalmodia*. h) Tecomaxochitl. i) Teocuitlaxochitl. j) Omixochitl. k) Huacalxochitl, *Cruz-Badiano*, f. 18v. l) Xiloxochitl. m) Xiloxochitl, Claustro Bajo, Malinalco.



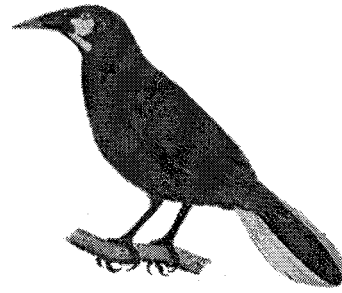
a



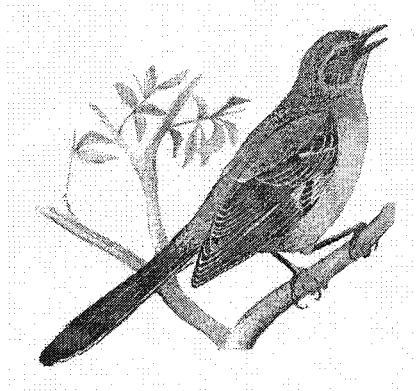
b



c

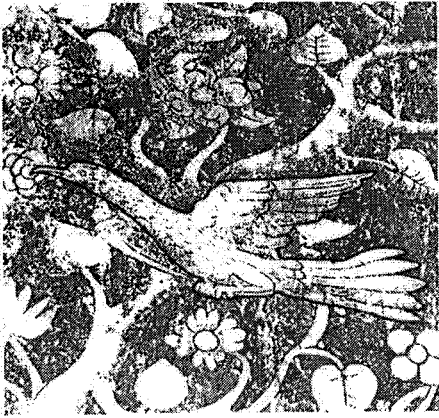


e

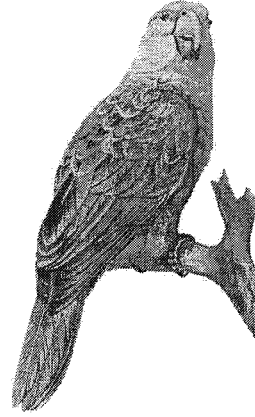


d

XIX. Algunas aves presentes en la *Psalmodia*. a) Huitzilin.
b) Huitzilin, Claustro bajo, Malinalco. c) Tlahquechol.
d) Centzontlatole. e) Zacuan.



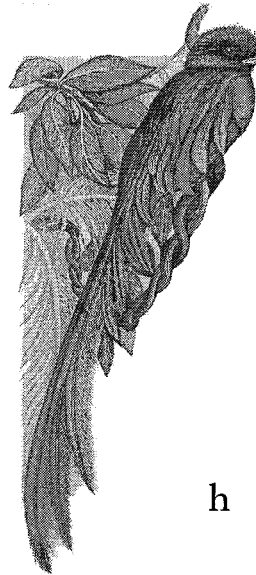
e



f

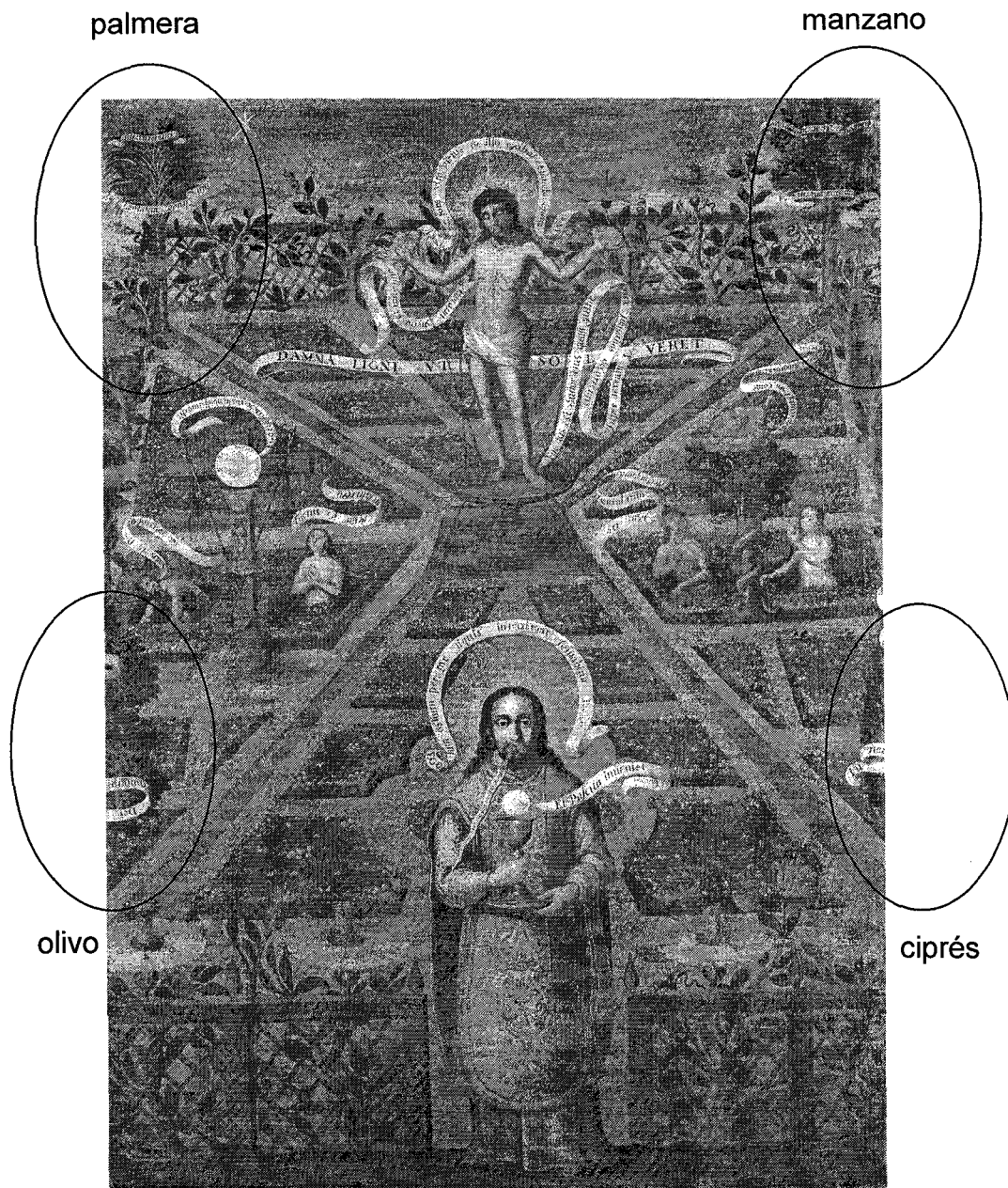


g

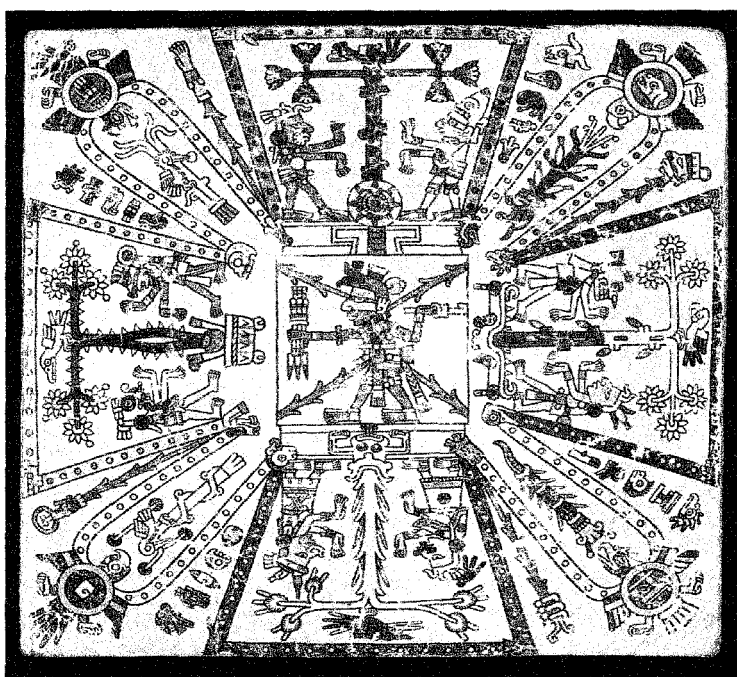


h

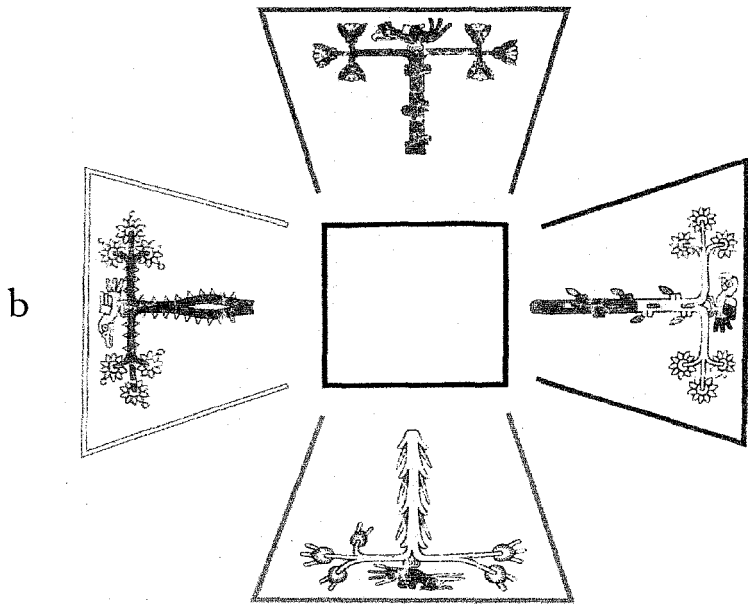
XIX. Algunas aves presentes en la *Psalmodia*. e) Chachalaca. Claustro bajo. Malinalco. f) Toznene /Toztli g) Tzinitzcan (probable) h) Quetzaltototl.



XX. "Alegoría de la sangre de Cristo." Siglo XVIII. Museo de Santa Mónica, Puebla. Inspirado en un grabado de la *Psalmodia Eucharistica* de Melchor Prieto, 1622.



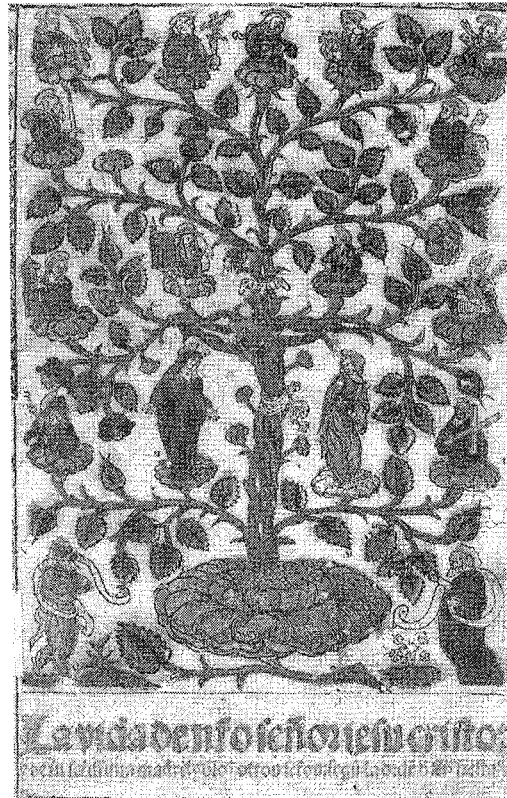
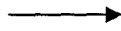
a



b

XXI. El tiempo y los rumbos del cosmos. *Códice Fejérváry-Mayer*, lam. 1.

XXII. Detalle de la portada del *Flos sanctorum* de Pedro de la Vega, Zaragoza, 1541.



XXIII. La descendencia espiritual de San Francisco. Claustro bajo, convento de Tzinacantepec, Edo. de México.



ANEXO

*Psalmodia Christiana y sermonario de los Sanctos del año en lengua mexicana,
compuesta por el muy R. Padre fray Bernardino de Sahagún de la orden de Sant Francisco.
Ordenada en cantares o psalmos para que canten los indios en los areytos que hazen en las Iglesias.*
[México, Pedro de Ocharte, 1583]

Trascripción, reorganización del texto, versión al español y notas

Berenice Alcántara Rojas

NOTA AL PRECAVIDO LECTOR

Cualquier traducción representa un esfuerzo por intentar decir y dar a conocer con otras palabras aquello que dijeron otros hombres empleando otra materia lingüística y otros recursos expresivos y teniendo en mente una serie de sobreentendidos socioculturales, situacionales y de género que esperaban compartir con su lector o con su interlocutor. En este tránsito de una lengua a otra, de una circunstancia a otra, inevitablemente se pierden matices y significaciones, sobre todo, cuando el texto fuente fue compuesto hace ya muchos años y por hombres muy distintos a nosotros.

Por fortuna existen muchas posibilidades en materia de traducción: se puede recuperar el sentido de lo dicho en el texto fuente adecuándolo a las formas de expresión de la lengua destino y a la idiosincracia de sus hablantes, se puede intentar transmitir el significado del texto fuente y al mismo tiempo dar cuenta de algunas de sus especificidades lingüísticas o se puede optar por el apego al texto fuente, a sus sentidos y a sus formas, aunque esto implique recurrir frecuentemente a notas aclaratorias y enfrentar al lector con maneras ajenas de construir el discurso que pueden llegar a resultarle alejadas del "buen decir".

En el caso de la *Psalmodia Christiana y sermonario de los santos del año en lengua mexicana* (México, Casa de Pedro de Ocharte, 1583) de fray Bernardino de Sahagún contamos ya con dos muy buenas versiones, al inglés y al castellano, que dan cuenta del contenido de esta obra y que, en algunos momentos, permiten apreciar ciertas peculiaridades del náhuatl con el que fue escrita.¹ Sin embargo, para poder aproximarse con profundidad a la *Psalmodia* era necesario otro tipo de traducción que pusiera de manifiesto las formas y las estructuras nahuas de discurso empleadas por Sahagún y sus colaboradores nahuas, el vocabulario que utilizaron, los diferentes acomodos en los que presentaron sus temas y la relación del texto náhuatl con las referencias latinas a la Liturgia que aparecen en los márgenes de esta obra, entre otros aspectos.²

¹Me refiero a la versión al inglés de Arthur J. O. Anderson (Bernardino de Sahagún, *Psalmodia Christiana: Christian Psalmody*, Salt Lake City, University of Utah, 1993) y la de José Luis Suárez Roca, al castellano (Bernardino de Sahagún, *Psalmodia Christiana y Sermonario de los santos del año, en lengua mexicana*, León, Instituto Leonés de Cultura, 1999).

²Louise Burkhart también ha hecho hincapié en la necesidad de traducciones que rescaten no sólo el contenido sino la parte nahua de estos textos de evangelización del siglo XVI y por ello esta autora ha presentado sus propias versiones de varios de ellos, entre los que se encuentran algunos cantos de la *Psalmodia*. Véase v. g. "The Amanuenses Have Appropriated the Text: Interpreting a Nahuatl Song of Santiago", en Swan, *On the Translation of Native American Literatures*, Washington, Smithsonian Institute Press, 1992 (véase, en especial, su crítica acerca de la falta de traducciones de este tipo en la p. 341).

De este modo, con la intención de ofrecer una traducción de la *Psalmodia* que me permitiera a mí y a otros vislumbrar cómo es que fue compuesta esta obra, elaboré la presente versión en la que me adherí lo más posible al texto fuente³ y en la que recurrí a la reorganización en líneas y al uso de distintas tipografías para resaltar varios matices del texto náhuatl.

La transcripción de la *Psalmodia christiana*, así como los grabados que reproduzco al final de este Anexo 1, proviene del ejemplar que resguarda la Biblioteca de la University of Texas en Austin (GZZ / Ic92)⁴, mismo que se encuentra en un excelente estado de conservación y que en otro tiempo perteneció a Joaquín García Icazbalceta.⁵ En esta transcripción he respetado la ortografía del impreso; no obstante, he desatado las abreviaturas, separado palabras y resuelto los diacríticos que fueron empleados por los autores para indicar la "n" final (como en *axcã = axcan*) y, en contadas ocasiones, el sonido "ki" o "ke" (como en *micq = micque*).

Esta transcripción del texto nahua y su traducción al castellano aparecen frente a frente a dos columnas, sin excepción, respetando el orden de los párrafos tal y como se muestran en el libro.⁶ No obstante, en ambas versiones he reorganizado el texto en líneas. Esta segmentación en líneas no tiene la única finalidad de facilitar el cotejo de la traducción ni proviene sólo de mi inspiración, para realizarla he partido de los trabajos de distintos estudiosos de la "etnopoética" que han puesto su atención en la existencia, en las lenguas indígenas de América, de distintas estructuras que son empleadas por los hablantes para hacer pausas, enfatizar sentidos e introducir conceptualizaciones peculiares, entre otras cosas, y que funcionan a la manera de recursos "escriturarios" o "signos de puntuación" y se hallan ligadas estrechamente a ciertos estilos, géneros y contextos de enunciación.⁷ Estas

³"Literalidad" que de ningún modo cae en la glosa etimológica de cada palabra, salvo en los casos en los que ésta es necesaria para esclarecer el sentido.

⁴En mi caso trabajé a partir de un microfilm de este ejemplar que amablemente me facilitó Pedro Ángeles del Instituto de Investigaciones Estéticas de la UNAM, a quien reitero mi agradecimiento.

⁵Véase Joaquín García Icazbalceta, *Bibliografía mexicana del siglo XVI* (1886), México, F.C.E., 1954, no. 105 (92).

⁶Con la intención de facilitar la revisión de los distintos segmentos de estos cantos que son analizados y referidos en el cuerpo de la tesis, tomé la decisión de sólo numerar, al interior de cada canto, **los párrafos**, conforme aparecen en el impreso, y no las líneas de acuerdo con mi interpretación. Esta numeración de los párrafos es visible al margen izquierdo de la página.

⁷Véase Dell Hymes, "Discovering Oral Performance and Measured Verse in American Indian Narrative", *New Literary History*, no. 8, 1977, p. 431-457 y "Particle, Pause and Pattern in American Indian Narrative Verse", *American Indian Culture and Research Journal*, no. 4, 1980, p. 7-51; Dennis Tedlock, *Finding the Center: Narrative Poetry of the Zuni Indians*, Lincoln, University of Nebraska Press, 1978 y *The Spoken Word and the Work of Interpretation*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1983; William Bright, *A Coyote Reader*, Berkeley, University of California Press, 1993, "Line Structures in a Nahuatl Narrative", en Hinton y Munro (eds.), *Studies in American Indian Languages. Description and Theory*, Berkeley, University of California Press, 1998, p. 140-146 y "Line Structure in a

estructuras nativas para conformar el discurso se definen de acuerdo con criterios prosódicos, como la pausa y la entonación, y con criterios fonológicos, gramaticales y semánticos, como en el caso de los paralelismos. De modo que la reordenación y la traducción por líneas implica un intento por mostrar esas estructuras nativas que eran inconfundibles e imprescindibles para los hombres que produjeron estos textos y por obligar al lector a detenerse en aspectos que se pierden en una lectura de corrido.⁸

Por mi parte esta reorganización del texto en líneas no recupera aspectos como la entonación y la pausa, accesibles quizás para aquellos que trabajan directamente con hablantes, ni pretende invitar al lector a reproducir el texto tal y como éste hubiera sido dicho por un nahuahablante en el siglo XVI.⁹ No debe perderse de vista que esta reordenación es una interpretación hipotética y personal de este texto, que si bien intenta apegarse a las estructuras y formas nahuas de expresión y hacerlas más evidentes, no por ello se encuentra exenta de errores e inconsistencias, pues obedece también a decisiones arbitrarias y pragmáticas.

Esta reorganización en líneas se desprende de la identificación de las unidades de expresión que conforman el texto náhuatl de la *Psalmodia*; mismas que pueden ser vistas como oraciones complejas, ya que suelen estar constituidas por varias cláusulas en torno a un mismo tema. Por ello, he seguido como criterios para la elaboración de esta reorganización la aparición de cláusulas subordinadas dentro de una misma unidad de expresión (muchas de ellas introducidas por las partículas *ca*, *niman*, *ma*, *tla*, *ic* y *oc*, entre otras), la introducción de diálogos en discurso directo, la inserción de frases en estructuras paralelas de orden gramatical y semántico y, en ocasiones, la aparición de ciertos signos de puntuación como los dos puntos (:).¹⁰ Además de llevar a cabo estos cortes, he modificado la sangría en las líneas subsecuentes a aquella con la que inicia cada unidad de expresión cuando en éstas aparecen estructuras paralelas o cláusulas subordinadas.¹¹ Presento un ejemplo tomado del canto para el "día de San Antonio de Padua":

Classical Nahuatl Text", en Casad (ed.), *Uto-Aztecan: Structural, Temporal, and Geographic perspectives*, Hermosillo, Unison, 2000, p. 207-210 y Louise M. Burkhart, *Holy Wednesday*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1996, p. 105-108.

⁸Bright, *A Coyote Reader...* p. XIV y "Line Structure..." , p. 205.

⁹Tedlock, por ejemplo, destaca con diversas tipografías distintas entonaciones y pausas y sugiere que a partir de su transcripción puede reproducirse de nuevo el texto con los mismos matices que le dio el hablante (véase *The Spoken Word*, p. 31-61).

¹⁰Cfr. Bright, "Line Structure..." y Burkhart, *Holy Wednesday...*, *loc. cit.*

¹¹Las peculiaridades de las unidades de expresión que integran el texto de la *Psalmodia* y de los distintos tipos de estructuras paralelas que aparecen en ella son revisadas con más detenimiento en el capítulo 3 de la tesis.

Texto base (f. 105r):

In tlalticpac tiacauh tetopeoa, teuitequi in iaupa, amo çan quesquich in quinmictia, tlama
in teiutica tiacauh, tepampa miqui, quintoma, quinmaquistia in quimmomaltica
tlacateculutl.

Como aparece en esta versión (canto XXIV):

In tlalticpac tiacauh tetopeoa,
teuitequi in iaupa, amo çan quesquich in quinmictia,
tlama

in teiutica tiacauh, tepampa miqui,
quintoma,
quinmaquistia in quimmomaltica tlacateculutl.¹²

Sin embargo, por razones de espacio, no me fue posible respetar, en todos los casos, la estructura que detecté en el texto náhuatl; por lo que, en varias ocasiones, tuve que ubicar en una línea distinta vocablos y frases que, en realidad, son continuación directa de la línea anterior,¹³ como ocurre en los siguientes extractos (nótese cómo cambié de lugar las frases que inician con las voces subrayadas).

¹² Traducción: " El guerrero terrenal empuja a otros, /golpea a otros, en el lugar de la guerra, /no son pocos a los que mata, /captura. El guerrero espiritual, por otros muere, /suelta, /libera, a aquellos que había tomado como cautivos el demonio."

¹³ Algunas de estas frases que tuve que colocar en una línea distinta suelen comenzar con las partículas *ca*, *inic*, *iquac*, *ma*, *auh* e *yoan* cuando éstas son usadas como conectores y no como el arranque de una cláusula subordinada.

A) Texto base (canto para el "día de san Gabriel Arcángel", f. 49r):

Ciutzitzinte, ciaupipilte, vel nicmati: ca iehoatzi in anquimotemolia in Iesus, in omamaçaultiloc, aocacatzintli, aocmo nican monoltitoc in tepetlascalco, ca omozcalitzino, omoquetzino.

Como creo que debería aparecer (canto XI):

Ciutzitzinte,
ciaupipilte, vel nicmati: ca iehoatzi in anquimotemolia in Iesus,
in omamaçaultiloc, aocacatzintli,
ca omozcalitzino, aocmo nican monoltitoc in tepetlascalco,
omoquetzino.

Como aparece en esta versión (canto XI):

Ciutzitzinte,
ciaupipilte, vel nicmati:
ca iehoatzi in anquimotemolia in Iesus,
in omamaçaultiloc,
aocacatzintli,
aocmo nican monoltitoc in tepetlascalco,
ca omozcalitzino,
omoquetzino.¹⁴

¹⁴ Traducción: "Mujeres, /señoras, bien se: /que Jesús, al que andan buscando, /el que fue extendido de brazos, /ya no está, /ya no yace, aquí, en el sepulcro; /en verdad revivió, /se levantó."

B) Texto base (canto para "el día de los santos Felipe y Santiago", f. 80r):

Auh in itlaço in dios in Sant Phelippe, niman oquinpati in oquinocococa in maçacoatl,
yoan oquimizcali in oquinmictica.

Como debería verse (canto XVII):

Auh in itlaço in dios
in Sant Phelippe, niman oquinpati in oquinocococa in maçacoatl, yoan oquimizcali in oquinmictica.

Como aparece en esta versión (canto XVII):

Auh in itlaço in dios
in Sant Phelippe, niman oquinpati in oquinocococa in maçacoatl,
yoan oquimizcali in oquinmictica.¹⁵

En estos casos, cuando lo consideré estrictamente necesario para la comprensión del texto, indiqué dicha continuidad por medio de guiones (--) tanto en la columna del texto náhuatl como en la de la versión al castellano:

¹⁵ Traducción: "El amado de Dios, /San Felipe, /de inmediato sanó a los que había herido la mazacoatl y avivó a los que había asesinado."

C) Texto base (canto para el "día de santa María Magdalena", f. 119r):

Yaxca itlatqui, in quimoqualtiaia in totecuio, yoan in itlamachtiltzitzioa, in iquac
motemachtilitinenca.

En esta versión (canto XXVIII):

Yaxca
itlatqui, in quimoqualtiaia in totecuio, yoan in itlamachtiltzitzioa, --
in iquac motemachtilitinenca.¹⁶

Por otra parte, he recurrido a distintos procedimientos para abordar la traducción de ciertos puntos que considero problemáticos. En primer lugar he decidido no traducir el carácter "honorífico" o "reverencial" de ciertos pasajes de este texto, ya que es imposible presentar en una traducción, por lo menos al castellano, las maneras en que las formas reverenciales afectan a los nominales, los verbos y otros elementos de la lengua náhuatl; además de que existen en el náhuatl distintos niveles de "reverencial" a los que ni siquiera con el uso del "usted" o de distintos adjetivos se podría aludir, pues se hallan en correspondencia con una circunstancia de enunciación e interacción precisa en la que por medio del reverencial se resaltó el respeto hacia ciertas personas, temas y objetos y se marcaron distintas jerarquías. De modo que he resaltado en MAYÚSCULAS, dentro de la traducción, todos los vocablos y partículas que en el texto náhuatl están en formas honoríficas y cuando aparecen voces en las que se marca un segundo nivel de reverencial lo indico por medio de MAYÚSCULAS SUBRAYADAS.¹⁷

Veamos el siguiente ejemplo tomado del canto para el "día de la Resurrección del Señor" (canto XIV) en el que se alaba a Jesús por haber ganado para los hombres el favor de su Padre:

Ma tictioiecteneuilica in toteouh,

¹⁶ Traducción: "[Con] sus bienes, /sus propiedades, dio de comer a Nuestro Señor y a sus discípulos cuando andaban predicando."

¹⁷ Sobre las dificultades en la traducción del reverencial véase Willard Gingerich, "Ten Types of Ambiguity in Nahuatl Poetry...", en Swan, *On the Translation of Native American Literatures*, Washington, Smithsonian Institute Press, 1992, p.356-367.

in totlatocauh, --
ca cenca vei tlamauicōlli oquimuchiuiltzino.

Otopampa quimoiolceuiltzino in itzatzī, --
imiqiztica otechmixnestilili in cemañoac ioliliztli,
otechmoiacanili in ilhuicac.

Traducción:

ALABEMOS a nuestro *teotl*
a nuestro *tlahtoani*, --
que grandes prodigios REALIZÓ.

Por nuestra causa CALMÓ A SU PADRE, --
con su muerte NOS MOSTRÓ la vida en el mundo,
NOS GUIÓ al cielo.

En cuanto a la traducción de los difrasismos opté por la literalidad, si bien, esto puede representar un obstáculo para la comprensión de algunos pasajes. Como lo ha señalado Montes de Oca la traducción de un difrasismo representa un verdadero problema, si se introduce en la nueva versión sólo el tercer significado al que el difrasismo alude se violenta por completo el texto náhuatl, donde ese tercer sentido estaba anclado y era activado por la sucesión de dos vocablos pareados de idéntica estructura gramatical, y si, por el contrario, se traduce el difrasismo tal cual, se deja al lector sin herramientas para reconstruir el sobreentendido cultural.¹⁸ Aquí he preferido, no obstante, dejar los difrasismos como están porque en esta obra aparecen varios dísticos que pueden aludir a más de un sobreentendido,¹⁹ otros que no están catalogados como difrasismos y que se hallan ligados al discurso de evangelización y otros más que pueden encontrarse, quizá, sólo en esta obra.

¹⁸ Mercedes Montes de Oca Vega, "Los difrasismos en el náhuatl, un problema de traducción o de conceptualización", *Amerindia*, No. 22, 1997, p. 32-46.

¹⁹ Como en el caso de *in ahuehuatl in pochotl* (el ciprés, la ceiba) que hacía referencia a los árboles que, en la tradición mesoamericana, suelen sostener el mundo y servir de vehículo de comunicación y acción de las entidades sagradas y que se usaba entre los nahuas del centro de México, al momento del contacto con los europeos, para hablar de los gobernantes en su calidad de protectores de los hombres y portavoces de los dioses. En la *Psalmódia* este difrasismo es aplicado a los santos y a los resurrectos en cuanto árboles de un precioso jardín, por lo que sería difícil llegar a traducir este dístico por "gobernante" o "protector" (véase sobre este difrasismo Alfredo Lopéz Austin, "Difrasismos, cosmovisión e iconografía", *Revista Española de Antropología Americana*, 2003, vol. extraordinario, p. 143-160).

Desde otro punto de vista he dejado sin traducción cierto número de palabras en náhuatl, mismas que aparecen en *cursivas* en la columna con la versión en español. Esta no-traducción se basa, a su vez, en varios criterios. En primer término dejo sin trasladar una serie de vocablos que no tienen una traducción precisa al español de hoy, la mayoría de ellos especies de flora y fauna nativas y jerarquías militares y nobiliarias del México prehispánico. En segundo, dejo sin traducir varias palabras que suelen aparecer, a todo lo largo de la obra, formando pares con sus traducciones al español, como en el caso de los términos *teotl* (dios) y *tlahtoani* (soberano) que, juntos, integran a veces un nuevo difrasismo para hablar del poder terrenal y espiritual de la divinidad cristiana (como en el último ejemplo arriba presentado) y, en otras, conforman dísticos con sus supuestos equivalentes castellanos (*in teotl in dios* o *in tlahtoani in Rey*). En tercero, he puesto también en cursivas algunos vocablos de "ambigua" traducción o cuyo sentido estaba en tránsito y en disputa en el siglo XVI, en buena medida por los nuevos usos que se les estaban dando dentro del discurso de evangelización; así, dejo en náhuatl y en cursivas voces como *mictlan* (¿lugar de muertos, inframundo, infierno?) y en cursivas y en español términos como *espiritual*, *pecado* y *demonio*.²⁰ En cualquier caso todas las voces que se muestran en cursivas dentro de la versión al castellano, con excepción de las traducciones de las anotaciones latinas, aparecen en un Glosario al final de este Anexo en el que identifiqué las especies animales y vegetales y hago algunas otras aclaraciones.²¹ Como es usual presento dentro de corchetes aquellos vocablos castellanos que introduje para facilitar la comprensión del texto.

Por último debo mencionar que en esta versión he incluido las anotaciones latinas que aparecen en los márgenes de la *Psalmodia* precediendo al texto náhuatl al que se encuentran ligadas. Estas anotaciones en latín son identificables por la abreviatura AM (al margen) y se muestran resaltadas en cursivas. Además de esto, elaboré una traducción al español de las mismas (lo que permitirá observar las transformaciones que sufrieron distintos textos al ser vertidos al náhuatl) e identifiqué, de manera aproximada, las fuentes bíblicas y litúrgicas de donde proceden dichas anotaciones.²²

²⁰ En el caso de los neologismos propios del discurso de evangelización estos son traducidos de acuerdo con el *Vocabulario* de fray Alonso de Molina y en algunas ocasiones presenté en las notas su etimología.

²¹ Además de que sobre estos términos suelen aparecer varios análisis en el cuerpo de la tesis.

²² Algunas de estas anotaciones, a pesar de provenir del texto bíblico, proceden en realidad de breviarios y misales y, por ello, guardan ciertas diferencias con la versión de la *Vulgata*, como se comenta en la tesis. Por desgracia yo no he podido acceder directamente a todos los materiales que sirvieron de fuente a los autores de la *Psalmodia*, muchos de los cuales no han sido identificados aún o se conservan en distintos repositorios fuera de México; de modo que he tomado como

A través de todas estas estrategias sólo espero poder dar cuenta de la forma en que me he acercado a esta obra y rescatar algunos de los sentidos, matices, estructuras y formas que le son propias y que se pierden en otro tipo de traducción.

referencia para estas anotaciones de corte bíblico la *Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Clementinam* (edición de Alberto Colunga y Laurentio Turrado, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1999), misma que difiere, en el nombre que se le dan a ciertos libros y la numeración los Salmos y de algunos versículos, de las versiones modernas. De igual forma he intentado precisar el tipo de texto litúrgico al que remiten estas anotaciones (himno, antífona, responsorio, etc.) y la fiesta y el oficio en el que dichos textos solían ser utilizados (maitines, laudes, visperas, etc.) y para realizar este ejercicio me han sido de mucha utilidad, además de mis propias pesquisas en la Biblia y en algunos textos litúrgicos, el himnario recopilado por Elio Antonio de Nebrija (*Hymnorum recognitio per Antonium Nebrissen cum aurea illorum expositione*, Granada, Apud Inclytam, 1549), empleado muy probablemente por los propios autores de la *Psalmodia*, la Base de Datos de canto eclesiástico "CANTUS" desarrollada por la Universidad de Ontario y, de manera muy especial, las notas inéditas de Louise M. Burkhart, a quien agradezco de nuevo el haber puesto a mi disposición su propuesta de identificación de estas anotaciones y su traducción al inglés de muchas de ellas.

TIPOGRAFÍAS ESPECIALES (en la columna de la traducción)

Cursivas: palabras nahuas que se dejan sin traducción y traducciones al castellano que merecen mayores comentarios. Todas aparecen en el Glosario.

MAYÚSCULAS: vocablos o expresiones en honorífico o reverencial.

MAYÚSCULAS: vocablos o expresiones en las que se indica un segundo nivel de reverencial.

ABREVIATURAS EMPLEADAS EN ESTA VERSIÓN

AN Bernardino de Sahagún, *Psalmodia Christiana: Christian Psalmody*, trad. de Arthur J. O. Anderson, Salt Lake City, University of Utah, 1993.

SR Bernardino de Sahagún, *Psalmodia Christiana y Sermonario de los sanctos del año, en lengua mexicana*, edición, introducción, versión y notas de José Luis Suárez Roca, León, Instituto Leonés de Cultura, 1999.

HG Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de la Nueva España*, estudio introductorio, paleografía, glosario y notas de Josefina García Quintana y Alfredo López Austin, México, CNCA, 2000.

FC Bernardino de Sahagún, *Florentine Codex. General History of the Things of New Spain*, edición y traducción de Charles Dibble y Arthur J. O. Anderson, Santa Fe, New Mexico, The School of American Research and the University of Utah, 1979.

SIM Remi Siméon, *Diccionario de la lengua nahuatl o mexicana*, México, Siglo XXI, 1997.

MOL1 Alonso de Molina, *Vocabulario en Lengua Castellana y Mexicana, Mexicana y Castellana*, edición facsimil de la 1571, México, Porrúa, 1992. **Primera parte Castellano-Náhuatl.**

MOL2 Alonso de Molina, *Vocabulario en Lengua Castellana y Mexicana, Mexicana y Castellana*, edición facsimil de la 1571, México, Porrúa, 1992. **Segunda parte Náhuatl-Castellano.**

WIM Alexis Wimmer, *Vocabulaire de la Langue Nahuatl Classique* [www.ifrance.com/nahuatl].

BURK Nota inédita de Louise M. Burkhart sobre las fuentes de las anotaciones latinas.

CANTUS A Database for Latin Ecclesiastical Chant. Indices of Chants in Selected Manuscripts and Early Printed Sources of the Liturgical Office. Project Director: Terence Bailey. University of Ontario [<http://publish.uwo.ca/~cantus/>].

TPL *Thesaurus Praecum Latinarum*. Sitio web desarrollado por Michael Martin [www.preces-latinae.org]

AM Al margen, acompaña a las anotaciones latinas y su traducción al español.

[fig. 1]

LICENCIA

Don Lorenço Xuarez, de Mendoça, Conde de Coruña, Visorrey, Governador, y Capitan general por su Magestad en esta nueva España, y Presidente de la Audiencia Real, que en ella reside. &c. Por quanto se me ha hecho relacion: que Fray Bernardino de Sahagun, de la orden de sant Francisco compuso vn Libro, intitulado Colloquios de Doctrina con que los primeros doze Frayles de la dicha orden, que vinieron a esta nueva España, instruyeron y enseñaron a los naturales della: y vna Psalmodia de cantares, en lengua Mexicana: para que los Indios canten en las fiestas principales del Año, que quisieren celebrar: que ambas cosas se entiende, ser para ellos de mucha vtilidad y prouecho, y que conuiene se imprima. Atento a lo qual, y a que sobre el caso, se han hecho las diligencias, que para el examen dello conuiene: por la presente doy licencia a Pedro de Ocharte, Impressor de libros, para que libremente pueda imprimir el dicho libro de Colloquios, y Psalmodia de cantares, conforme al original, que ante mi se presento: con que otro ninguno no lo pueda hazer, sin mi expressa licencia: so pena de perder los moldes y adereços de la imprenta, e impresso se trayga ante mi, con el dicho original: para que se corrija, y tasse el precio, que se huuiere de dar por cada libro. Fecho en Mexico, a diez y nueue de Iunio, de mil y quinientos y ochenta y tres Años.

El Conde de Curuña.
Por el mandado de su Excellencia.
Ioan de Gueua.

EXAMEN

Por mandado del Illustrissimo y Reuerendissimo Señor Don Pedro de Moya de Contreras, Arçobispo de Mexico, mi señor: vi y examine con cuidado este libro de los Colloquios de Doctrina Christiana: con que los primeros doze Religiosos de la orden de sant Francisco instruyeron a los Indios de esta nueva España: y de vna Psalmodia de cantares acomodados a las Fiestas de Año: para que en lugar de los prophanos, los canten. Y lo que del sientto es, (sub aliorum moderamine,) ser libro catholico, y limpio de toda sospecha y error, o heregia: muy necesario, y prouechoso para la erudicion destos naturales: van explicados los conceptos con estilo tan proprio y claro, que por incapazes que sean, los entenderan: es obra que se debe imprimir Fecha en Mexico a cinco de Iulio, de. 1578. Años.

El Doctor Ortiz de Hinojosa.

PSALMODIA
CHRISTIANA, Y SERMONA-
rio de los Sançtos del Año, en lengua Mexicana:
cópuesta por el muy. R. Padre Fray Bernardino
de Sahagun, de la orden de sant Francisco.
Ordenada en cantares ò Pfalmos: paraque canten los
Indios en los areytos, que hazen en las Iglesias.



EN MEXICO.
Con licencia, en casa de Pedro Ocharte.
M. D. LXX XIII. Años.

PROLOGO

Al Lector

Entre otras cosas, en que fueron muy curiosos los Indios desta nueva España: fue vna la cultura de sus dioses, que fueron muchos, y los honrauan de diuersas maneras: y tambien los loores, con que los alabauan de noche y de dia, en los templos, y oratorios: cantando hymnos, y haziendo choros y danças en presencia dellos: alabandolos. Quando esto hazian, se componian de diuersas maneras, en diuersas fiestas, y hazian diuersas diferencias en los meneos de la dança: y cantaban diuersos cantares en loor de aquellos dioses falsos, cuyas fiestas celebrauan. Hase trabajado despues aca, que son bautizados, de hazerlos dexar aquellos cantares antiguos, con que alabauan a sus falsos dioses y que canten solamente los loores de dios, y de sus Sanctos, y esto de dia, y en las Pasquas, y Domingos, y fiestas de los Sanctos del sus Iglesias. Y a este proposito se les han dado cantares de dios, y de sus Sanctos en muchas partes, para que dexen los otros cantares antiguos: y han los rescebido, y han los cantado en algunas partes, y todavia los cantan: pero en otras partes, y en las mas porfian de boluer a cantar sus cantares antiguos en sus casas o en sus tecpas: (lo qual pone harta sospecha en la sinceridad de su Fee Christiana), porque en los cantares antiguos, por la mayor parte se cantan cosas idolatricas en vn estilo tan obscuro, que no ay quien bien los pueda entender, sino ellos solos: y otros cantares vsan para persuadir al pueblo a lo que ellos quieren, o de guerra, o de otros negocios que no son buenos, y tienen cantares compuestos para esto, y no los quieren dexar. Para que se pueda facilmente remediar este daño, en este año de. 1583. se han impreso estos cantares, que estan en este volumen, que se llama Psalmodia Christiana en lengua Mexicana, para que del todo cessen los cantares antiguos: poniendo pena, que se execute en los que tornaren a cantar los cantares antiguos. Sera esta obra muy prouechosa, assi para que alaben a Dios y a sus Sanctos, con loores christianos y catholicos, como para sacar Doctrina para las cosas de su Christianismo: y para los Predicadores, que tendran en ellos mucho aparejo, pa[ra] predicar las Historias de los Sanctos, y de las fiestas principales de todo el año. Ha algunos años, que esta obra esta escrita: escriuiose en tiempo del señor Visorrey Don Luys de Velasco (que en gloria sea,) y por su auctoridad se divulgo entre los Indios por escrito, antes que se imprimiesse. Y los señores Visorreyes desta nueva España, (que en gloria sean,) Don Martin Enriquez y el Conde de Coruña, el qual en este año de. 1583. se murio, dieron licencia, para imprimir esta dicha obra. A los señores, que estan en el senado del fastigio secular, suplico humilmente, den su consentimiento, y fauor: para que esta obra se diuulgue entre los naturales, mandandoles, (so graues penas,) no canten jamas los cantares antiguos, sino solamente los de Dios, y de sus sanctos: y hagan, que

se consiga el fin, que se pretende: que es que Nuestro Señor sea loado de todos sus creyentes, con catholicos y christianos loores: y los loores de los Idolos e Idolatrias sean sepultados, como merecen.

**TABLA DE TODO LO CONTENIDO EN ESTE LIBRO:
ORDENADA POR SUS MESES DEL AÑO**

Licencia, y examen, y prologo del auctor; hallaras en el principio deste libro.

Prologo de la Psalmodia, en la lengua.fo.

El persignum, el Padre nuestro, el Ave maria, Credo y Salve

Los diez mandamientos de dios.f.

Los 5 mandamientos de la Iglesia.f.

Los siete sacramentos.fo.

Los dotes de gloria.fo.

Ianvaris.

Circuncisio domini.fo.

Epiphania domini.fo.

Sebastiani, martyris.fo.

Febrvaris.

Purificatio beatae Mariae.fo.

Mathiae apostoli.fo.

Dominica in septuagessima

Martivs.

Thomae de aquino.fo.

Gregorij papae.fo.

Gabrielis archangeli.fo.

Sancti Ioseph.fo.

Annunciato beatae Maria virginis.fo.

Aprilis.

Resurrectio Domini: por prima secunda, & tertia die.fo.

Marci euangelistae.fo.

Para las Dominicas de entre Pasqua.fo.

Maivs.

**TABLA DE TODO LO CONTENIDO EN ESTE LIBRO:
ORDENADA POR SUS MESES DEL AÑO**

Licencia, examen y prólogo del autor hallarás en el principio de este libro.

1r Prólogo de la Psalmodia en la lengua

3r El signo de la cruz, el Padre Nuestro, el Ave María, Credo y Salve.

9r Los diez mandamientos de Dios.

10r Los 5 mandamientos de la Iglesia.

[12v] Los siete sacramentos.

14r Las Dotes de Gloria.

Enero.

15r Circuncisión del Señor.

19r Epifanía del Señor.

[23v] Sebastián, mártir.

Febrero.

26r Purificación de bienaventurada María.

29r Matías apostol.

32r Domínica septuagésima.

Marzo.

41r Tomás de Aquino.

44r Gregorio Papa.

47r Gabriel arcangel.

50r San José.

54r Anunciación de la bienaventurada virgen María.

Abril.

[59v] Resurrección del Señor, para los días primero, segundo y tercero.

[69v] Marcos evangelista.

[71v] Para las domínicas entre Pasqua.

Mayo.

Sanctorum Philippi & Ia.f.
Inuentio sanctae crucis.f.
Ascensio domini.fo.
Bernardini.fo.
Pentecostes: pro prima, secunda , & tertia die.fo.
In die corporis Christi.fo.

Ivnius.

Barnabae apostoli.fo.
Antonji de Padua.fo.
Natiuitas sancti Ioanni Baptistae.fo.
Apostolorum Petri & Pauli.folio

Ivlivs.

Bonauenturae
Mariae magdalenae.fo.
Iacobi apostoli.fo.
Sanctae Annae.fo.
Marthae virginis.fo.

Avgvstus.

In die transfiguratio domini.fo.
In die Sancti Dominici.fo.
Sancti Laurentij.fo.
Sanctae Clarae virgi.fo.
Sancti Hipoliti.fo.
Assumptio Beatae Mariae.fo.
Sancti Ludouici.fo.
Sancti Bartholomei.fo.
Sancti Augustini epi f.

September.

Natiuitas Beatae Mariae.fo.
Stigmatum beati Francisci.f.

[78r] Santos Felipe y Santiago.
[82v] Invención de la santa Cruz.
85r Ascensión del Señor.
89r Bernardino.
92r Pentecostes, para los días primero, segundo y tercero.
[98v] En el día del Cuerpo de Cristo.

Junio.

101r Bernabe apostol.
104r Antonio de Padua.
107r Natividad de san Juan Bautista.
110r Apostoles Pedro y Pablo.

Julio.

[113v] Buenaventura.
117r María Magdalena.
[119v] Santiago apostol.
[122r] Santa Ana.
125r Martha, virgen.

Agosto.

[128v] En el día de la transfiguración del Señor.
133r En el día de santo Domingo.
[139v] San Lorenzo.
[144v] Santa Clara, virgen.
[147v] San Hipólito.
151r Asunción de la bienaventurada María.
[155v] San Luis.
[158v] San Bartolomé.
163r San Agustín.

Septiembre.

[169v] Natividad de la bienaventurada María.
[172v] Estigmatización del bienaventurado Francisco.

Matthaei apostoli & euangelistae.fo.
Beati Michaelis archangeli.f.
Sancti Hierony presbyteri

October.

Beati Francisci.fo.
Lucae euangelistae
Apostolorum Symonis & Iudae.fo.

November.

Omnium Sanctorum.fo.
Sancti Martini epi.fo.
Catherinae virginis.fo.
Andreae apostoli.fo.

December.

Ambrosij epi & docto. fo.
Conceptio Beatae Mariae f.
Thomae apostoli.fo.
Natiuitas domini nostri Iesu christi: pro prima, secunda & tertia die.fo.

Fin de la Tabla.

175r Mateo apostol y evangelista.
[178v] Bienaventurado Miguel arcangel.
[181v] San Jerónimo, presbítero.

Octubre.

184r Bienaventurado Francisco.
[193v] Lucas evangelista.
[196v] Apostoles Simón y Judas.

Noviembre.

200r Todos los santos.
204r San Martin obispo.
210r Catalina, virgen.
213r Andres apostol.

Diciembre.

[219v] Ambrosio obispo y doctor.
[222v] Concepción de la bienaventurada María.
226r Tomas apostol.
[229v] Natividad de Nuestro Señor Jesucristo; para los días primero, segundo y tercero.

Fin de la tabla.

[1 r]

Prologo.**Primero Psalmo.**

[grabado]

AM: *Doctrina Christiana, en lengua Mexicana ordenada en cantares, o psalmos: para que canten los Indios en los areitos, que hazen en las Iglesias.*

- 1 Ma xoconmatica,
ma xoconcaquica in antepilhua,
in iancuic España tlaca,
in oamopan quimaxitilico in totecuiyo Dios --
in tleiutl,
in mauiziotl:
ma xicmauiçoca,
xiciachocaca, ca teuiutica tecuiutl
tlatocaiutl, oamonemac muchiuh, --
in nepapan tlatatl.
- 2 In nepapan tlacae, xiciacaquica,
ma [1 v] quimati in amoiollo: --
ca in christianoiutl amo tle iuhqui chalchiuitl,
maquiztli,
quetzaliztli,
in manel tlapalteuxihuitl in quetzalpupuca: --
ca ilhuicacaiutl, mauiztic tlamahuiçolli: inomatcatzincin in --
teutl
tlatoani Iesus, techmomaquilico in talticpac ie nican.

[1 r]

Prólogo**Primer Salmo.**

[fig. 2]

AM: *Doctrina cristiana en lengua mexicana ordenada en cantares o salmos para que canten los Indios en los areitos que hacen en las Iglesias.*

- Sepan,
escuchen, ustedes hijos,
gente de la Nueva España:
sobre ustedes vino a hacer llegar, Nuestro Señor Dios, --
la honra,
el honor.
Asómbrense,
lloren,¹ que el divino señorío,
reino, merced de ustedes se ha hecho, --
personas diversas.
- Distintas personas, escuchen,
que sepa su corazón,--
que el cristianismo no es como [el] chalchihuitl,
[la] ajorca,
[la] esmeralda.
ni siquiera [como] el rubí que humea como pluma de quetzal;²
es cosa celestial, admirable prodigio, [que] ÉL MISMO
-teotl,
tlatoani, Jesús,³ VINO A DARNOS aquí, sobre la tierra.

¹ La partícula “ia” que está inserta en xi-c-ia-choca-ca (lloren por ello) y en xi-c-ia-caqui-ca (escúchenlo, § 2) al parecer no implica modificaciones en el sentido de ambos vocablos y Anderson supone que fue colocada por razones “métricas o rítmicas” (AN: 17, nota 8). Esta “sílabas intrusiva” aparece con profusión en los cantares nahuas recogidos en las colecciones Cantares mexicanos y Romances de los Señores de la Nueva España (una reflexión sobre su posible función se encuentra en Karttunen y Lockhart, “La estructura ...”, p. 15-64).

² El verbo popoca (humear) suele aparecer en las descripciones de las piedras preciosas del Libro XI del Códice florentino para aludir a varias de las cualidades de estos minerales, entre ellas su iridiscencia o resplandor. Dibble y Anderson lo traducen indistintamente como “fineza”, “humear” y “brillar” (FC, XI: 222, 224). Debe señalarse también que la presencia de un humo pequeño (poccontli) indicaba el sitio donde se hallaban los yacimientos de piedras preciosas (FC, XI: 221).

³ En varios cantos de la Psalmódia se utiliza el dístico in teutl in tlatoani (el “dios”, el “soberano”) para hablar de los atributos de Dios Padre y Jesucristo como señores con poder espiritual y temporal. Aquí se emplean los tres términos (teutl, tlatoani y Jesús) para construir una sola designación.

- 3 Tlaçopipilte,
nueua España tlaçahe, ma quimati in amoiollo,
ca vnca in teuiutica amotlatqui,
ca vnca in teuiutica amochimal,
amotlauiz,
in amonechihual.
- 4 In iquac tonac,
tlatuic,
in iquac amopan temuc teutl itlatol, --
in ancanque Sacramento,
in anquicelique chalchimmatlatl Baptismo,
iquac ic vncan amechmopiltzinti in teutl
tlatoani Dios: --
oteuiutica amipilhoa amuchihque in Sancta Iglesia: oteuiutl quicuic,
oitech motlali in amanima: --
christianoiuatl in amonechichihual,
in amonemac,
in amomaceoal omuchih.
- 5 In amotatzin Dios, yoan in amonantzin [2 r] Sancta Iglesia,--
oamechmocencauili
oamechmomaquili,
oamechmonemactili in anemihqui, quetzalmacopilli,
yoan in teuiutica nepapan tlaçoxuchineapantli:
iehoatl in Per signum crucis: yoan Credo in Deum:
yoan in Pater noster:
yoan in Aue Maria:
yoan in Salue Regina.
- Oh! tlazopipiltin,
oh! gente de la Nueva España, sepa su corazón,
que existen vestidos suyos que son espirituales,
que existen escudos suyos,
insignias tuyas, que son espirituales.
[estos son] sus atavíos.
- Cuando calentó el sol
asomó el día.
Cuando sobre ustedes bajó la palabra de teotl, --
tomaron el Sacramento,
recibieron el agua azul chalchihuitl [del] Bautismo;⁴
entonces, allí, LOS TOMÓ POR HIJOS TUYOS el teotl,
tlatoani, Dios;
[entonces] ustedes se hicieron hijos espirituales de la Santa Iglesia,
[pues] tomó lo divino [y] lo colocó en su anima.
[Así] el cristianismo atavío de ustedes,
merced de ustedes,
mérito de ustedes, se convirtió.
- SU PADRE Dios y SU MADRE la Santa Iglesia --
les DISPUSIERON,
les DIERON,
les DONARON, el brazalete de plumas de quetzal incomparable
y las espirituales, diversas [y] preciadas mantas floridas.
Ellas [son] el Por el signo de la cruz y [el] Creo en Dios
y el Padre Nuestro
y el Ave María
y el Salve Regina.

⁴ El término matlatl (agua azul) suele aparecer en otros textos formando un par con el de toxpalatl (agua amarilla); juntos, el agua azul y el agua amarilla, implicaban el cruce de los principios sagrados de los dos polos complementarios del mundo, el arriba y el abajo, de acuerdo con las concepciones cosmológicas de los nahuas del posclásico. El agua azul y el agua amarilla se manifestaron, por ejemplo, en el sitio donde se fundaría México Tenochtitlán (véase Alvarado Tezozómoc, Crónica Mexicayotl..., p. 3 y 63) y se hallaron presentes en distintos baños o purificaciones rituales que se hacían bajo el auspicio de divinidades como Tezcatlipoca (FC: VI, 26, 29 y 32) y Chalchiuhtlicue (FC: VI, 202), véase también López Austin, Tamoanchan..., p. 88-93. En este caso los autores de la Psalmódia decidieron romper el par y sólo hacer referencia al agua verde (del abajo) para evocar el carácter sagrado del agua bautismal.

6 Oamechmomaquili, yoan amechmotlauhtili,
 oamechmonemactili --
 in amotlaçotatzin Dios,
 in amotlaçonantzin Sancta Iglesia, -
 in teuiutica teuxiuhmacopilli,
 yoan in teucuitlamaquiztli icuiliuhqui,
 in tlaçotlanqui machoncotl,
 amocnopil,
 amomaceoal,
 amonemac,
 amechmomaquili, yoan amechmotlauhtilia⁵ in iehoatzin totecuio Dios, --
 in nepapan tzopelic,
 auiac,
 im macxochitl,
 chimalsuchitl, aia, in timaliuhquio,
 in ie iehoatl in mauiztic,
 in tlaçotli:
 in Per signum crucis: yoan in Credo in Deum:
 yoan in Pater noster:
 in Aue Maria: yoan in Salve Regina.

Les DIERON y les CONCEDIERON,
 les DONARON, su AMADO PADRE Dios,
 su AMADA MADRE la Santa Iglesia, --
 el divino brazalete de turquesa fina,
 y la ajorca de oro labrada,
 el precioso brazalete de plumas,
 [estos son] su recompensa,
 su merecimiento,
 su merced.
 Les DIO y les CONCEDIÓ, EL QUE ES NUESTRO SEÑOR DIOS,--
 los diversos, dulces,
 fragantes,
 manojos de flores,⁶
 escudos de flores,⁷ que aún no están abultados;⁸
 éstos son admirables,
 preciados:
 el Por el signo de la cruz y el Creo en Dios
 y el Padre Nuestro,
 el Ave María y el Salve Regina.

⁵ Por concordancia supongo que el verbo amechmotlauhtilia debe leerse amechmotlauhtili, es decir, en pretérito perfecto.

⁶ El macxochitl, “ flor de mano ” o “ para la mano ” , era un aderezo confeccionado con flores que se portaba precisamente en las manos y que formaba parte de los atavíos de los nobles y de aquellos que participaban en diversas fiestas y en especial en los rituales de "canto-baile". En el Códice florentino se menciona que el xochimanqui (el que ofrenda flores) era el encargado de elaborarlos y entregarlos a los celebrantes (FC: XI, párrafo 11, 214-215). Por su parte Suárez Roca piensa que aquí se trata de la macpalsuchitl (SR: 15, nota 1), aquella que los informantes de Sahagún denominaban mapilsuchitl, “flor de dedo” (FC: XI, cap.7, par.9, 204), especie endémica de México conocida como “flor de la manita” (chiranthodendron pentadactylon) que se emplea en el tratamiento tradicional de afecciones cardíacas; no obstante, como en el cuerpo de este canto se establece una comparación entre los principales elementos de la doctrina cristiana y distintos atavíos nativos, supongo que en este caso tanto el macxochitl como el chimalxochitl se refieren a insignias ceremoniales y no a especies botánicas.

⁷ El chimalxochitl, “ escudo de flores ” , era otro de los aderezos ceremoniales que confeccionaba el xochimanqui (FC: XI, párrafo 11, 214-215). Aparece en el Códice florentino como un atavío que Moctezuma ofrecía a Huitzilopochtli en los días 1 tecpatl (HG: IV, cap. 21, 391 y FC: IV, cap. 21, 78); mismo que los mercaderes solían obsequiar a los señores principales, cuando los convidaban a sus banquetes, para que lo portaran durante el “ areito ” (FC: IX, cap. 7, 34; cap.8, 37; cap.30, 59) y que también llevaban los tlatlacotin que los mercaderes compraban y bañaban para ofrecer en sacrificio (FC: IX, cap.10, 45). Sin embargo, en alguna ocasión Sahagún se refirió a ellos como si se tratara de una flor en particular (HG: IX, cap. 7, 818); esto ha llevado a buscar una identificación precisa, incluso se ha propuesto que corresponde a la chimalatl de Perú registrada por Hernández (Helianthus annuus), una variedad de tornasol (véase Sautron, Le chant lyrique..., p. 421, 446 y 464).

⁸ O podridos. De timaliuhqui, "grueso" o "hinchado", de timalihui, “lleno de pus”, y a su vez de timalli, "pus" o "podredumbre" (SIM:548). Sin embargo ignoro el porqué de la “o” final. Anderson traduce aia in timaliuhquio como “tremendous” (AN: 17, nota 11) y Suárez Roca como “bien tiernas” (SR: 15, nota 2).

[grabado]

[2 v] **Segvndo Psalmo.**

7 In tehoatl, in teuiutica tipiltzin in Dios, yoan in sancta Iglesia,
in tichristiano:

in quetzallalpiloni ma xicmahuiço,
in anemihqui, momaceoal
in ie iehoatl y mitoaia.

Totecuioe,

Diose, ma ipampa in imachio in cruz, xitechmomaquistili inihuicpa --
in toiaoa.

8 [3 r] Ninomachiotia, in ica itocatzin tetatzin,
tepiltzin,
spiritu sancto,

ma im muchihua.

Inin quetzallalpiloni, mumuztlae ic muchichiua in ipilhoa sancta Iglesia.

[grabado]

9 In teuiutica tichalchiuitl,
timaquiztli,
in titlaçopilli:

ma xicmauiço in teuiutica mochaiaioacuzqui
im mocuzcapetl, im [3 v] mitzilhuiltia,
in mitzmaceoaltia Dios, --
yoan in sancta Iglesia:
in concauhteoque in matlactin vmome Apostolome.

10 Quimitalhua in itlaço Dios
in sant Pedro.

Niconeltoquitia in teutl tetatzin, isquich iueli,
in quimoicolili in ilhuicatl,
in tlaltipactli.

[fig. 3]

[2 v] **Segundo Salmo.**

Tú, HIJO espiritual de Dios y de la Santa Iglesia,
tú, cristiano,

admira las borlas de plumas de quetzal,⁹
son incomparables, son tu merecimiento,
esto es lo que se dice:

“ Oh! Señor Nuestro,

oh! Dios, por la señal de la cruz LÍBRANOS de nuestros enemigos.”

“ Me marco con el NOMBRE del PADRE,
el HIJO,
el Espíritu Santo.

que así sea.”

Con estas borlas de plumas de quetzal todos los días se adornan los hijos --
de la Santa Iglesia.

[fig. 4]

Tú, divino chalchihuitl,
ajorca,
tú, tlazopilli,

asómbrate de tu espiritual collar brillante,
tu gargantilla, [que] te otorgan,
te dan por merecimiento --
Dios y la Santa Iglesia.
la dejaron al partir los doce apóstoles.

DICE el amado de Dios,
San Pedro:

“ CREO en teotl PADRE, el que todo lo puede.
el [que] CREÓ el cielo,
la tierra.”

⁹ Quetzallalpiloni (borlas o colgaduras de plumas de quetzal), aderezo que usaban los señores en sus “areitos”: “eran dos borlas hechas de plumas ricas guarnecidas con oro, muy curiosas. Y traíanlas atadas a los cabellos de la coronilla de la cabeza, que colgaban hasta el pescuezo por la parte de las sienes” (HG, lib. VIII, cap. 9, p.742).

11 Quimitalhuia in itlaço Dios
 in sant Andres:
 yoan nicnoneltoquitia in Iesu Christo,
 in ipiltzin
 çan vel izeltzin, ca totlatocauh.

DICE el amado de Dios,
 San Andrés:
 “ y yo CREO en Jesucristo,
 SU HIJO,
 EL ÚNICO que es nuestro tlatoani.”

12 Quimitalhuia in itlaço Dios Sanctiagio teiachcauh.
 In iehoatzin Spiritu sanctotica otlacatililoc, itech oalmotlacatili--
 in sancta Maria vel ichpuchtli.

DICE el amado de Dios Santiago, el hermano mayor:
 “ por AQUEL que es el Espíritu Santo fue engendrado, VINO A--
 NACER de Santa María, en verdad doncella.”

Psalmo Tercero.

Tercer Salmo.

13 Quimitalhuia in itlaço in Dios
 in sant Ioan,
 Nitlaneltoaca, ca omotlahiouilti in iquac tepachoaia Pontio Pilato:--
 cruz [4 r] titech mamaçoaltiloc, momiquili, yoan tococ.

DICE el amado de Dios,
 San Juan:
 “ creo en que PADECIÓ cuando gobernaba Poncio Pilato [y que] en
 --
 la cruz fue extendido de brazos, MURIÓ y fue enterrado.”

14 Quimitalhuia in itlaço dios
 in sancto Thomas.
 Nitlaneltoaca, ca omotemoui in mictlan: yoan eilhuitica mozcalitzino --
 in intlan mimicque.

DICE el amado de Dios,
 Santo Tomás:
 “ creo en que DESCENDIÓ al mictlan y a los tres días SE AVIVÓ--
 entre los muertos.”

15 Quimitalhuiteoac in itlaço Dios Sanctiagio teteiccauh.
 Nitlaneltoaca, ca omotlecaui in ilhuicac; yoan imaiauhcampatzinco --
 moietztica in Dios tetatzin isquich iueli.

DIJO AL PARTIR el amado de Dios, Santiago, el hermano menor:
 “ creo en que SUBIÓ al cielo y que ESTÁ A LA MANO DERECHA
 -
 DE Dios PADRE, el que todo lo puede.”

- 16 Quito in itlaço Dios
in Sant Phelippe.
Nitlaneltoaca: ca vmpa oalmouicaz,
vmpa oalmeuitiz,
in quintlatzontequiliquih in iulque,
in mimicque.
- Dijo el amado de Dios,
San Felipe:
“ creo en que de allá VENDRÁ,
de allá VOLVERÁ,
vendrá a juzgar a los vivos,
a los muertos.”
- 17 Quito in itlaço Dios
in Sant Bartholome.
Nicnoneltoquitia in Spiritu sancto.
- Dijo el amado de Dios,
San Bartolomé:
“ CREO en el Espíritu Santo.”
- 18 Quimitalhuia in itlaço Dios
in Sant Mattheo.
Nitlaneltoaca, ca moietztica in sancta Iglesia catholica: yoan --
nitlaneltoaca, ca vnca innecempanicneliliz in Sanctome.
- DICE el amado de Dios,
san Mateo:
“ creo en que existe la Santa Iglesia Católica y creo en que existe el--
beneficio mutuo y conjunto¹⁰ de los Santos.”
- [4 v] **Qvarto Psalmo.**
- [4 v] **Cuarto Salmo.**
- 19 Quimitalhuia in itlaço Dios sant Symon.
Nitlaneltoaca, ca vnca tlatlaculpoliuiliztli, içan izeltzin quimopielia --
in sancta Iglesia.
- DICE el amado de Dios san Simón:
“ Creo en que existe el perdón de los pecados, [y en que] nada más --
lo guarda la Santa Iglesia.”
- 20 Quimitalhuia in itlaço Dios
in Sant Thadeo.
Nitlaneltoaca, ca tlamauicoltica mozcaliz in tonacaio, --
in iquac tlamiz cemañoac.
- DICE el amado de Dios,
San Tadeo:
“ Creo en que prodigiosamente volverá a la vida nuestro cuerpo, --
cuando se acabe el mundo.”

¹⁰ Necepanicneliliztli, literamente “acción por medio de la cual se hacen el bien conjuntamente”; término que fue escogido para designar en este psalmo a la “comunidad de los santos”. En el Credo que se presenta dentro del canto a San Bartolomé (Agosto) se emplea, en cambio, innecenmalchocholiz in Sanctome (su acción de abrazarse, de los santos).

- 21 Quito in itlaço Dios
in sant Mathias.
Nitlaneltoaca, ca vnca cemicac iuililznemiliztli.
- 22 Auh in mauiztic,
tlaçotli,
in teuiutica cuzcapetlatl,
in tlatocacuzcatl:--
matlactlamantli vmume teuiutica tlaçotetl, ic tlachichiuhtli,
in tlaçotl.
Otechmomaquili in totecuio Dios, yoan in tonantzin sancta Iglesia,--
in tisquichtin tichristianome.
- 23 Techmonaoatilia in tonantzin Sancta Iglesia, --
in timuchintin
in tipilha
in [5 r] tichristianome, mumuztlae ic titochichiuazque,
tictocuzcatizque,
tictimalozque.
- 24 In aquin amo quimati Credo, in amo mumuztlae quitoa,
in iquac meoa,
in iquac moteca:
monenpoloa,
monenquistia:
auh iequene vellacoa¹³
inic amo quimocuitlauia in teuiutica inechichiuah,
in tlatocacozcatl.
- Dijo el amado de Dios,
San Matías:
“ Creo en que hay existencia¹¹ eterna.”
- Es admirable,
preciada,
la divina gargantilla,
el collar de tlatoani,--
[que] con 12 divinas piedras preciadas [está] aderezado,
[está] ensartado.¹²
NOS LO DIO Nuestro Señor Dios y NUESTRA MADRE la Santa --
Iglesia, a todos nosotros los cristianos.
- NOS MANDA NUESTRA MADRE la Santa Iglesia a --
nosotros todos,
nosotros sus hijos,
nosotros cristianos, que día a día con él nos adornemos,
[que] lo portemos por collar,
[que] lo exaltemos.
- Quien no sabe el Credo [y] no lo dice todos los días,
cuando se levanta,
cuando se acuesta,
se echa a perder,
se desperdicia,
y al final en verdad peca,
ya que no tiene cuidado del que es su adorno espiritual,
del collar de tlatoani.

¹¹ Iuililznemiliztli es una construcción poco usual en la que se unieron las palabras: nemiliztli (acción de vivir o de andar) y iuililztl (acción de existir).

¹² Tlachihcuhtli, "lo aderezado", "lo adornado"; tlatzotl, "lo ensartado".

¹³ Leer: uellalacoa, es decir, uellatlacoa.

Octavo Salmo.

- [grabado]
- 25 In tipiltzin sancta Iglesia,
in tichristiano: ma xiquiximati,
auh ma xicmauiço, in teuiutica momacuex
momaquiz,
in cenca mauiztlaçotli,
in chicontetl tlaçotetl, in tlachiualli,
tlaui pantli,
in tlaçoçotl,
in mitzmomaquilia in monantzin Sancta Iglesia.
- 26 [5 v] Totatzine ilhuicac timoietztica, ma nouia macho, -
ca cenquizca qualli in motocatzin.
Inin in ipeuhca momacuex,
inic centetl tlaçotl, ca teuiutica quetzalitzli.
- [grabado]
- 27 Ma oallauh in motlatocaiutzin,
ma uel tehoatzin xitechmopachilhui,
ma no yoan totech xicmopouili in motlatocaiotzin.
Ic vntetl y, in momacuex tlauncaiautia, [6 r]
inic onoc
inic tecpantoc:
auh ca iehoatl in teuiutica quetzalchalchiuitl.
- 28 Ma chiualo motlanequilitzin, in nouijan cemañoac:
in iuh muchiua in vmpa ilhuicac.
Ic etetl tlaçotetl y, in itech ca momacuex,
auh ca iehoatl in teuiutica teuxiuitl.

Quinto Salmo.

- [fig. 5]
- Tú, HIJO de la Santa Iglesia,
tú, cristiano, conoce
y admira, tu pulsera espiritual,
tu ajorca,
la que es apreciada muy admirablemente,
la que [con] siete piedras preciosas, es hecha,
ordenada,
ensartada,
la [que] TE DA TU MADRE la Santa Iglesia.
- “ PADRE NUESTRO [que] ESTÁS en el cielo, sea sabido en todas partes,
que enteramente bueno es TU NOMBRE.”
Este es el comienzo de tu pulsera,
la primera cuenta es la esmeralda espiritual.
- [fig. 6]
- “ Que venga TU REINO,¹⁴
que en verdad TU NOS GOBIERNES,
que también nosotros PERTENEZCAMOS A TU REINO.”
Esta es la segunda piedra, la segunda que está puesta en tu pulsera,
con ella está tendida,
con ella está acomodada,
Ella es el espiritual chalchihuitl de quetzal.
- “ Que sea hecha TU VOLUNTAD en todas partes del mundo,
así como se hace, allá en el cielo.”
Esta es la tercera piedra preciada, que está en tu pulsera;
ella es la espiritual turquesa fina.

¹⁴ Es decir, TU TLATOCAYOTL (motlatocayotzin).

29 In mumuztlae totech monequi totlaqual, --
 in vel axcan ma xitechmomaquili.
 Ic nauhtetl in tlaçotetl, in itech momacuex:
 inin ca teuiutica tlapalteuxiutl.

30 Ma xitechmopolhuili in totlatlacul,
 in iuh tiqimpopolhuia in techtlatlacalhuia:
 tlamacuilaiaotia tlaçotetl y,
 inic tecpantoc, in motlaçomaquiz:
 inin ca iehoatl in teuiutica epiollotli.

VI. Salmo.

31 Totecuioe, no yoan ic nimitzmotlatlautilia
 in iquac techmoieiecultiz tlateculutl,
 macamo titechmomacauliz,
 inic amo imac tuetzizque.
 Ic chiquacentetl tlaçotetl, im momacuex
 im momaquiz,
 ca iehoatl in teuiutica tlapalteuilutl.

32 [6 v]
 Totecuioe,
 tlatoanie, ilhuicac timoietztica,
 cenca nimitznotlatlauhtilia,
 ma isquich itechcopa xitechmomaquistili, in amo qualli,
 macamo ipan tuetzican in tlatlaculli,
 in motlaueultzin,
 in moqualantzin.
 Inin ca ic chicontetl in motlatocamacuex,
 in tlaçotlanqui,
 in acic momaquiz,
 iehoatl in teuiutica quetzalapoçonalli.

“ Nuestra comida que día a día necesitamos,--
 en verdad hoy, DÁNOSLA.”
 La cuarta piedra preciosa que está en tu pulsera:
 ésta es, [el] rubí espiritual.

“ PERDÓNANOS nuestros pecados,
 así como perdonamos a los que nos dañan.”
 Esta es la quinta piedra preciosa
 con que está ordenada tu preciada ajorca.
 Ésta es, la perla espiritual.

Sexto Salmo.

“ Oh! Señor Nuestro también TE RUEGO
 que cuando a prueba nos ponga el demonio,
 NO NOS ABANDONES,
 para que no caigamos en sus manos.”
 La sexta piedra preciosa [de] tu pulsera,
 [de] tu ajorca,
 Es la espiritual amatista.¹⁵

“ Señor Nuestro,
 tlatoani nuestro, [que] en el cielo ESTÁS,
 mucho TE RUEGO
 que NOS LIBRES de todo lo no bueno,
 que no caigamos en pecado,
 [en] TU CÓLERA,
 [en] TU ENOJO.”
 Esta es la séptima piedra [de] tu pulsera,
 la preciosa,
 la perfecta ajorca tuya.
 Esta es el espiritual ámbar de quetzal.

¹⁵ SIM: 633.

- 33 Inin mauiztic, in tlaçotlanqui,
 in ololihqui,
 in acatic momacuex,
 in topan vitz,
 in ilhuicac vitz:
 in ipilhoa in totecui Dios, yoan in sancta Iglesia--
 cenca quitlaçotla:
 auh cenca quimocuitlauia,
 mumuztlae ic muchichiua,
 mumuztlae ic quimotlatlauhtilia,
 ceioal
 cemilhuitl
 ic quimotatzililia in totecui Dios.
- 34 Inin chalchiuhcucueiua,
 in teuxiuhpupuca maquiztli,
 in mauiztlaçotlanqui macuextli,
 vel yeoatzin inomatzinco in totecui Iesu Chrito, --
 oquimuchiuli
 oquimouipanili:
 sancto Euangelio ipan icuiliuhtoc
 otechmomachtili, --
 in quenin [7 r] tictotlatlauhtilizque in totlaçotatzin Dios,
 in ilhuicac moietztica.
- 35 Inin tlatlatlauhtiloni, ic tictlanililia in totecui Dios, in ixquich itech --
 monequi tanima, yoan in tonacaio:
 inin tlatlatlauhtiloni, mumuztlae ic tlatlauhtia in tonantzin sancta Iglesia--
 in iquac missa mitoa.
- 36 Inin tlatlatlauhtiloni, --
 cenca quimouelcaquitia in totecui Dios:
 iehica ca itlatlaliltzin in itlaçopiltzin
 in totemaquisticatzin Iesu Christo:
 ma iectenehualo in tetatzin,
 tepiltzin,
 spiritu sancto:
 ma im muchihua.

Esta admirable, preciosa,
 redonda,
 larga, pulsera tuya,
 viene de lo que está sobre nosotros,
 viene del cielo.
 los hijos de Nuestro Señor Dios y de la Santa Iglesia --
 mucho la aman
 y mucho la cuidan,
 cada día con ella se adornan,
 cada día con ella RUEGAN,
 el día entero,
 la noche entera,
 con ella CLAMAN a Nuestro Señor Dios.

Esta [que] relumbra cual chalchihuitl,
 la ajorca [que] reluce cual turquesa,
 la pulsera preciosa [y] admirable,
 en verdad ÉL MISMO Señor Nuestro Jesucristo --
 la HIZO,
 la CONFECIONÓ,
 en el Santo Evangelio está escrito:
 NOS ENSEÑÓ --
 cómo ROGAR a NUESTRO AMADO PADRE Dios,
 el [que] ESTÁ en el cielo.

Esta es la oración¹⁶ con que pedimos a Nuestro Señor Dios todo lo que--
 necesita nuestra anima y nuestro cuerpo.
 Con esta oración día a día ruega NUESTRA MADRE la Santa Iglesia--
 cuando se dice misa.

Esta oración,--
 la OYE de muy BUEN GRADO Nuestro Señor Dios,
 ya que es COMPOSICIÓN de su AMADO HIJO,
 NUESTRO SALVADOR --
 Jesucristo.
 Que sea ensalzado el PADRE,
 [el] HIJO,
 [el] Espíritu Santo.
 Que así se haga.

¹⁶ Tlatlauhtiloni (lo que se ruega, lo que se ora).

VII. Psalmo.

- 37 Tlaçotle,
tlaçotitlacatle
Christiano,
teuiutica tlaçopille,
 ma xiquiximati,
 ma xicmauiço in teuiutica mocpacxuchiuh,
 in nepapan tlacuzcapetlaçotl
moxochiamauh,
 inic mitzmochichiulia in monantzin sancta Iglesia
tlaçomauiztic, cenquizca acic nepapan suchitl in tlachiualli,
 teucuitlachalchiuhpepeiociotoc,
tonatimani.
 Ca iehoatl in Aue [7 v] Maria, yoan in Salve regina.

[grabado]

- 38 Ciuapille
Sancta Mariae, nimitznotlapalhuia,
 ma ximopaquiltitie,
 timotemiltitica in gracia, --
 motlantzinco moietztica in tlatouani Dios
- 39 Inic titlacnopilhuiani, tiquimmopanauilia in isquichtin ciua,
 in onemico,
 auh in nemizque:
vei in moneapanalitzin ic [8 r] omitzmochichiuiuli in totecuio Dios.
- 40 Auh in mocuzcatzin,
 in moquetzaltzin
 in moxillantzinco,
 in motozcatlantzinco vitz
in iehoatzin Iesus, tlapanauia vei in inepanaltzin,
 in inechichiualtzin.

Séptimo Salmo.

Amado,
amada persona,
cristiano,
espiritual tlaçopilli,
 conoce,
 admira, tu espiritual guirnalda de flores,
 los diversos sartales de joyas,
 tu papel florido,
 con que te ADORNA TU MADRE la santa Iglesia,
[de] admirables, preciadas, enteramente perfectas [y] diversas flores -
 [es su] hechura;
 se tienden brillando como chalchihuitl dorado,
 se extienden dando luz y calor.
Son el Ave María y el Salve Reina.
 [fig. 7]

"Cihuapilli,
Santa María, yo TE SALUDO:
ALÉGRATE,
ESTÁS LLENA de gracia,--
[y] CONTIGO ESTÁ el tlatouani Dios.

ERES TAN DICHOSA que SOBREPASAS a todas las mujeres,
 que han vivido
 y que vivirán.
Grande es TU VESTIDO¹⁷ con el que TE ADEREZÓ Nuestro Señor
Dios.

Y TU JOYA,
TU PLUMA DE QUETZAL,
EN TU VIENTRE,
EN TU SENO, VIENE,
ÉL es Jesús, aun más grande es SU VESTIDO,
SU ATAVÍO.

¹⁷De apana " vestirse " o " recubrirse " .

- 41 In tichpuctli,
in tisancta Maria,
in ticenquizca ichpuchtli,
in tinantzin Dios,
timitztotlatlauhtilia in titlatlacoani,
ma topan ximotlatolti, in ispantzinco Dios: in axcan, yoan in ie --
tomiquiztempa.
- 42 Inin ca itlatlauhtiloca, in itlaçonantzin Dios sancta Maria sancto Euangelio
ipan icuiliuhtoc:
in cecencamatl,
cecetel suchitl ipan poui,
inic ispantzinco titlamana in ciuapilli sancta Maria

Octavo Salmo.

- 43 Nimitznotlapalhuia in tehoatzin, in titlatocaciupilli,
in motechtzinco otlatcat, in tetlaoculiani:
ma ximeuiltitie.
Tehoatzin motechtzinco titlaquauhtla [8 v] matticate,
iehica ca teuiutica titzopeliliztli,
ma ximopaquiltitie.

Tú, doncella,
tú, santa María,
tú, perfecta doncella,
tú, MADRE DE Dios,
A TI ROGAMOS los pecadores,
HABLA por nosotros DELANTE DE Dios, ahora y cuando sea--
nuestro tiempo de morir.”

Ésta "oración" que se ofrece a la AMADA MADRE DE Dios, santa
María, en el santo Evangelio está escrita.
Cada palabra,
a cada flor es igual,¹⁸
con las que hacemos ofrenda ANTE la cihuapilli santa María.

Octavo Salmo.

“ YO A TI TE SALUDO, "Reina",¹⁹
DE QUIEN nació el misericordioso,
LEVÁNTATE.²⁰
TÚ eres EN QUIÉN estamos confiando firmemente,²¹
pues en verdad eres divino dulzor.
ALÉGRATE.²²

¹⁸ La expresión ipan pohui, del verbo intransitivo pohui, “ser estimado” (MOL: 83v, SIM: 394), y la partícula -pan (en, sobre, por) es utilizada en varios sitios a lo largo de la Psalmódia para establecer similitudes o concordancias entre distintos elementos, por ejemplo: “In itlaço in dios in sancta Ana, quauhtzontel ipan poui, in itech oquiz in Daudid: auh in iehoatzi in itlaçonantzi in dios in sancta Maria, teuiutica tlacutl ipan poui, cenca melaoac, acan maxaltic, vel celtic. / La amada de Dios, santa Ana, es como el tronco de árbol [que] salio de David. Ella, la amada madre de Dios, santa María, es como una rama espiritual, muy derecha, en ninguna parte bifurcada, bien tierna.” (XXX, § 4 y 5). Por ello suelo traducirla en este sentido, siguiendo también a Anderson (AN: 225, nota 4). Cabe resaltar que este uso de pohui no fue reportado por Molina, aunque en el Códice Florentino si llega a encontrarse: “Cepaiauitl [...] iuhquin quiauitl ipan poui / La nieve [...] es como la lluvia” (FC: VII, cap. 6, 19); de acuerdo con Wimmer puede traducirse como “servir de” (WIM: pohui).

¹⁹ Tlatocacihuapilli, de cihuapilli "señora" o "mujer noble" y tlahtoani, "rey", se uso como equivalente de Reina.

²⁰ Ximeuiltitie, “QUE ESTÉS LEVANTÁNDOSE”.

²¹ Tlacuauhtlamati, creer o confiar firmemente (WIM y FC, lib. II, p. 57).

²² Ximopapaquiltitie, “QUE ESTÉS ALEGRÁNDOSE”.

- 44 In tehoanti in tipilhoa Eua,
in otiquallalotique in Parayso,
in nican cemanaoac otuetzico,
mouicpatzinco tontotzatzailitinemi,
mouictzinco tonelciciuhtinemi,
tichocatinemi, in choquizatlahuco.
- 45 Ma cuele totepanlatocatzine,
ma touic xiqualmotlachialtili, in motetlaoculilizistelolotzin.
- 46 No yoan cenca timitztotlatlauhtili,
ma tlacaoa im moiollotzin,
inic titechmonestiliz, in moxillantzin itlaaquillotzin
in iehoatzin in Iesus,
in iquac oontzunquiz tlalticpac totococa.
- 47 Yio, icnohoactzintle:
yio tlatlaczintle,
yio auiacatzintle --
in ticenquizca ichpuchtli
in tiMaria,
ma xitechmocnoittili.
- 48 In tehoatzin in tinantzin Dios,
in ticenquizca qualli,
ma xitechmotlatlatlauhtili, --
inic vel tomaceoaltiz,
tonemactiz, in quimomacauili in totecuio Iesu Christo:
ma im muchihua.
- Nosotros, los hijos de Eva,
los que fuimos "expulsados" del Paraíso,²³
los que vinimos a caer aquí en el mundo,
A TI andamos llamando a gritos,
POR TI andamos suspirando,
andamos llorando, en el barranco del llanto.
- ¡Ea pues, abogada nuestra!
Hacia nosotros MUESTRA TUS OJOS DE MISERICORDIA.
- Asimismo mucho TE ROGAMOS
que permita TU CORAZÓN
que NOS MUESTRES EL FRUTO DE TU VIENTRE,
al que es Jesús,
cuando haya terminado nuestra persecución sobre la tierra.
- ¡Oh, compasiva!
¡Oh, piadosa!
¡Oh, fragante!--
tú, perfecta doncella,
tú, María,
APIÁDATE de nosotros.
- TÚ que eres MADRE DE Dios,
tú, la enteramente buena,
RUEGA POR NOSOTROS--
para que lleguemos a merecer,
a recibir, [lo que] OTORGA Nuestro --
Señor Jesucristo.
- Que así se haga".

²³ O-ti-q-ual-lalo-ti-que, forma causativa del verbo tlaloa.nimo (correr o huir) que puede significar “nosotros lo hicimos huir hacia acá”; una traducción que no encaja con el sentido del pasaje, ni con el texto latino fuente “exules filii Evae” (los desterrados hijos de Eva). La traducción de Anderson, “we who have been expelled” (AN:25) y la de Suárez, “fuimos arrojados” (SR: 21), parecen partir de la lectura del verbo como un pasivo. Desde esta perspectiva la forma que aparece en la Psalmodia se encontraría equivocada y este verbo tendría que leerse o-ti-ual-lalo-ti-lo-que, “nosotros fuimos hechos huir hacia acá”. No obstante, debe mencionarse que otiquallalotique también aparece, tal cual, en el Códice Florentino (FC: V, p. 154 y HG: V, cap.2, 442) y que Sahagún empleó para traducirlo el verbo “partir”. En otros textos de evangelización, como la Doctrina de Pedro de Gante (1553: 81r y Burkhart, Before Guadalupe..., p. 116) se usó ti-ual-totoco-que, “nosotros fuimos perseguidos hacia acá”, para este fragmento del Salve Regina.

[9 r]

Matlactetl teunaoatilli.

[grabado]

Primero Salmo.

- 1 Titeuiutica titecpilli,
 in titlaçopilli,
 in timaquiztli,
 in tichalchiuitl
 in titeuxiuitl,
 in tiChristiano: xicmati,
 xiquiximati,
 auh xicmauiço in teuiutica motla [9 v] çotilma,
 in anemiuhqui,
 in mauiztic,
 in tlaçotli,
 in teucuitlaquetzaltonatiuhio,
 in vel tonameio,
 in tlamumuxoltic,
 in ie iehoatl matlactetl teunaoatilli.

- 2 Vel ie inomatcatzinco in totecuio Dios, tepeticpac quimmonestilili in --
 itlaneltocacaa, in vmpa Sinay.
 Vel vei tlamauicollli omuchiuh in ie vnca Sinay,
 inomatcatzinco in teutl
 tlatoani omotlatolti,
 oquimonestili, in itenaotiltzi:
 oquimitalhui.

- 3 Tla xiccaqui, in tinomaceoal,
 in tlamauicoltica onimitzmomaquistili, in vmpa Egipto,
 vel xicmoiolloti in notenaotil,
 ca çan nozel in nimoteouh,
 in nimotlatocauh,
 nicenquizca chipaoac, isquich noueli.

[9r]

1 Diez mandatos de Dios.

[fig. 8]

Primer Salmo.

- Tu *espiritual tecpilli*,
 tú, *tlaçopilli*,
 tú, ajorca,
 tú, *chalchihuitl*,
 tú, turquesa fina,
 tú, cristiano, sabe,
 conoce
 y admira tu preciada manta *espiritual*,
 incomparable,
 admirable,
 preciada,
 [1a] que tiene soles de quetzal dorado,
 [1a] que tiene rayos de sol,
 [1a] que tiene "intrincados diseños"¹
 Ella: "los diez mandatos divinos".

- ÉL MISMO, Nuestro Señor Dios, en la cima del monte SE LOS --
 REVELÓ a sus creyentes, allá en el Sinaí.
 Un prodigio muy grande ocurrió allá en el Sinaí,
 EL MISMO *teotl*,
tlatoani, HABLÓ,
 DESCUBRIÓ SU MANDATO,
 DIJO:

- "Escucha tu, mi *macehual*,
 a quien SALVÉ prodigiosamente, allá en Egipto.
 Abre tu corazón a mi mandato,
 que en verdad yo solo soy tu *teotl*,
 tu *tlatoani*,
 yo soy enteramente limpio [y] todo lo puedo".

¹ *Apud.* AN: 25.

- 4 Inic centetl, ticmotlaçotiliz in moteouh
in motlatocauh, muchi ica moiollo.
Inic vntetl, amo ticlapicteneoaz in itocatzi in moteouh
in motlatocauh.
Inic etetl, in iilhuitzin ipan ticcaoaz in tlatequipanoliztli, --
ça teuiutica timotlayecultiz.
- 5 [10 r] In ieteisti y notenaatil, notechtzinco poui, nomauiztililoca,
ic tinechmauiztiliz.
Auh in ipampa in itlaçotlaloca in mooampoa, chicuntetl nimitzmaca, --
in notenaatil.
- 6 Inic centetl, ticmauiztiliz in mota,
in mona:
inic vntetl, aiac momac miquiz:
inic etetl, amo taauilnemiz.
- 7 Inic nauhtetl, amo tichtequiz,
amo titlanaoalchihuaz:
inic macuiltetl, amo titentlapiquiz,
amo titeauilquistiz,
amo titemauiziopoloz:
inic chiquacentetl, amo tiqueleuiz in teciuauh,
amo tiqueleuiz in tenamic:
inic chicontetl, amo tiqueleuiz in tetlatqui,
in teaxca.
- 8 In imatlacteisti y,
in itenaatilzti in totecuiyo dios, tonecuitonol
tonetlamachtil, in tisquichti tichristianome:
in aquí vel quimonemiliztiz, tlatocatituh in ilhuicac:
auh in aquí quitelchiuaz, cemicac mictlan tlacotli muchihuaz.

- El primero: Amarás a tu *teotl*,
tu *tlatoani*, con todo tu corazón.
El segundo: no expresarás sin razón EL NOMBRE de tu *teotl*,
tu *tlatoani*.
El tercero: en SUS DÍAS DE FIESTA dejarás el trabajo, sólo buscarás -
lo *espiritual*.
- ¡Estos tres mandatos míos, A MÍ pertenecen, a mi honra,
por medio de ellos tu me respetarás.
Y por el amor a tus prójimos te doy [otros] siete mandatos míos.
- El primero: respetarás a tu padre,
a tu madre.
El segundo: nadie por tu mano morirá.
El tercero: no vivirás regocijándote.
- El cuarto: no robarás,
no tomarás [las cosas] con disimulo.
El quinto: no acusarás,
no difamarás a otro,
no deshonrarás a otro.
El sexto: no desearás a la mujer de otro,
no codiciarás a la esposa de otro.
El séptimo: no desearás los bienes de otro,
las propiedades de otro.
- Estos diez,
los MANDATOS de Nuestro Señor Dios, [son] nuestra riqueza,
nuestra prosperidad, --
de todos nosotros los cristianos.
quien bien los tenga por modo de vida irá a reinar en el cielo,
y quien los menosprecie por siempre se hará esclavo del *mictlan*.

Itenaoatiltzi in sancta Iglesia.

[grabado]

[10 v] **Segundo Salmo.**

- 9 In teiuitica titecpilli,
in titlatocapilli ma xicmocuii,
ma ic ximuchichiua in tlaçotlanqui,
in anemiuhqui,
in teiuitica quetzalteuximmacopilli, --
in mitzmomaquilia in monantzi sancta Iglesia:
macuilli teuitica quetzalli, in itech mani in vel xupaleoac,
in vel iaque,
in vel patlaoac,
in vellamauicollì,
in acan iuhqui neci.
- 10 [11r] Inic centetl, in domingo, yoan in ilhuil ipan, vel centetl --
missa mocaquiz,
auh intla temachtìloz, macamo ticcaoaz,
macamo ticpoloz in temachtilli
ca teiuitica ocotl,
tlaulli.
- 11 Inic vntetl, timoiolmelaoaz in iquac quaresma,
yoan iquac in iauc tjiáz,
in anoço, cana micoaian tiaz ticalaquiz,
yoan iquac in centetl Sacramento timacoç.
- 12 Inic etetl, ticceliz in sanctissimo Sacramento,
in itlaçonacaiotzin totecuiio Iesu Christo: --
in iquac suchiPasqua:
no iquac in titlanauì
timococoa.

LOS MANDATOS de la Santa Iglesia.

[fig. 9]

Segundo Salmo.

- Tu, *espiritual* tecpillì,
tu, *tlatocapilli*, acepta,
adórnate con el precioso,
el incomparable,
el *espiritual* brazaletes de fina turquesa de --
quetzal, -
que te DA TU MADRE la santa Iglesia;
cinco divinas plumas de quetzal en él se extienden, bien verdes,
bien puntiagudas,
bien anchas,
bien maravillosas,
en ninguna parte así se encuentran.
- La primera: el domingo y en los días de fiesta, una misa entera se --
escuchará
y si hay doctrina no la abandonarás,
no te perderás la enseñanza,
[pues] en verdad es *espiritual* ocote,
luz.
- La segunda: te confesarás² cuando sea la cuaresma
y cuando vayas a la guerra
o a algún lugar donde se muere
y cuando un sacramento te vaya a ser dado.
- La tercera: recibirás el santísimo sacramento,
el PRECIADO CUERPO DE Nuestro --
Señor Jesucristo cuando sea la Pascua florida,
también cuando estés muy grave,
[cuando] estés enfermo.

²Yolmelahua (enderezar el corazón).

13 Inic nauhtetl, timoçaoaz, yoan tinacacaoaz in ipan quaresma,
yoan ipan in vigilia,
yoan ipan in quatro temporas:
auh in viernes, in sabado, no iuhqui ticchiuaz.

14 Inic macuiltetl, titlamanaz,
titlauenchiuaz, teupan ticpoaz in mitoa Diezmos,
in tlamatlactetilia, --
yoan in primicias,
muchi itech ticpoaz in teupisqui:
inin ca cecexiuhtica in muchiuhtih.
Inin macuillamantli, in itenaotiltzi [11 v] in tonantzi Sancta Iglesia,
imaxca,
intlataqui,
innechichiual in christianome:
in aquique atle ipan quittazque, in çan iuhqui quitelchiuazque, --
amo vel momaquistizque.

15 In tivei
in titlaçotli,
in tichristiano,
in teuiutica titecpilli: ma xicmocuitlaui,
ma xiccuí,
ma xicana:
auh xicchoca,
xiceupoa: --
auh iequene xictimalo, in teuiutica maxca,
motlatqui,
in molhuil,
in momaceoal,
in monetimalol,
in quetzallalpiloni,
in quauhtemalli:
yn icpaxuchitl,
in cuzcapetlatl,
in chaiaoac cuzcatl,
in tlaçotlanqui maquiztli,
in matemecatl,
in acic,
in tlaçotlanqui macopilli.

La cuarta: ayunarás y dejarás la carne en la cuaresma,
y en la vigilia,
y en las cuatro temporas,
y el viernes, el sábado, también lo harás.

La quinta: ofrecerás,
harás ofrenda, en la iglesia darás cuenta del que se dice diezmo,
la décima parte --
y las primicias;
todo ello lo darás al sacerdote.

Esto cada año se irá haciendo.

Estas cinco cosas son SUS MANDATOS DE NUESTRA MADRE la--
santa Iglesia,

sus propiedades
sus bienes,
sus adornos, son de los cristianos.

quienes en nada los vean, [quienes] así los desprecien, no se librarán.

Tú, grande,
tú,preciado,
tú, cristiano,
tú, *tecpilli espiritual*, ten cuidado
toma,
agarra,

llora,
angústiate --
y aun más, exalta tu bien,
tu propiedad *espiritual*,

tu mérito,
tu recompensa,
tu engrandecimiento,
la borla de quetzal,
el montón de leña,
la guirnalda de flores,
el collar,
la gran joya,
la preciosa ajorca,
el brazaletes,
el perfecto,
el precioso, brazaletes de pluma.

In qaltioani, in itoca virtudes.

Tercero Psalmo.

- 16 In tichristiano;
in açan taca,
in teuiutica titlaçotepiltzin: ma xicmauiço in momacxuchiuh,
in mochimalsuchiuh,
ca nepapan suchitl in tlachiuhtli,
in tla [12 r] mantli, --
in mitzmomaquilia in monantzi Sancta Iglesia:
in muchipa momac mantinemiz,
in tictimaloz: auh ticmocuiltonoz, tiquinecuiz:
itoca virtudes, auh inin ca chicuntlamantli.
- 17 Inic centlamantli, iehoatl in necnomatiliztli, y[c] poliui in nepoalitzli.
Inic vntlamantli, iehoatl in tetlaocuililiztli, ic poliui in teuiehoacatiliztli,
Inic etlamantli, iehoatl in chipaoacanemiliztli, ic poliui in auilnemiliztli.
- 18 Inic nauhtlamantli, iehoatl in tlapaccaihiouiliztli, ic poliui in qualanalitzli.
Inic macuillamantli, iehoatl in tlaixieiehculiztli, ic poliui in xixicuiniutl.
Inic chiquacentlamantli, iehoatl in tetlaçotlaliztli, ic poliui in nexicoliztli.
Inic chicuntlamantli, iehoatl in netlacuitlauiliztli, ic poliui in tlatziuiztli.

Lo que hace a uno bueno, de nombre *virtudes*

Tercer salmo.

Tú, cristiano,
tu [que] no eres cualquiera,
tú, *espiritual TLAÇOPILLI*, admira tu manojito de flores,
tu escudo de flores,³
en verdad están hechos,
compuestos, de diversas flores, --
TE LAS DA TU MADRE la santa Iglesia,
[y] siempre en tus manos andarán extendiéndose;
las exaltarás, las gozarás y disfrutarás su aroma.
Su nombre: virtudes y éstas son siete.

La primera es la humildad,⁴ por ella desaparece la soberbia.⁵
La segunda es la misericordia,⁶ por ella desaparece la avaricia.⁷
La tercera es la “castidad”,⁸ por ella desaparece la “lujuria”.⁹

La cuarta es la paciencia¹⁰, por ella desaparece la cólera.
La quinta es la “moderación”,¹¹ por ella desaparece la glotonería.
La sexta es la “caridad”,¹² por ella desaparece la envidia.
La séptima es la diligencia¹³, por ella desaparece la pereza.

³Véase canto I, notas 6 y 7.

⁴Como una forma de solucionar los múltiples problemas a los que se enfrentaron los evangelizadores a la hora de transmitir conceptos cristianos en la lengua nativa, recurrieron, sobre todo, a dos estrategias discursivas que también pueden encontrarse en otros terrenos de la interacción entre nahuas y europeos. La primera, consistió en la invención de palabras nuevas, aprovechando las posibilidades de aglutinación del náhuatl, para dar cuenta de las nuevas ideas; la segunda, apostó a la resemantización de vocablos ya existentes, cuyo significado intentaba ser reorientado a sólo una de sus posibilidades. Muestra de estos procesos son muchos de los términos que aparecen en esta doctrina que sirve de prólogo a la *Psalmodia*, en especial aquellos que fueron utilizados para referirse a las virtudes y los sacramentos; por ello coloco en notas su sentido más “literal”. *Necnomatiliztli*, “acción de humillarse”.

⁵*Nepoalitzli*, “estimación a sí mismo”.

⁶*Tetlaocuililiztli*, “acción de ser indulgente con los demás”.

⁷*Teuiehoacatiliztli*, “acción de ser mezquino”.

⁸*Chipaoacanemiliztli*, “acción de vivir limpiamente”.

⁹*Auilnemiliztli*, “acción de vivir regocijadamente”.

¹⁰*Tlapaccaihiouiliztli*, “acción de padecer con alegría”.

¹¹*Tlaixieiehculiztli*, “acción de examinar o reflexionar sobre algo”.

- 19 Ini chicuntlamanisti y nemoaloni, vellaçonepapansuchitl ipan poui, --
 cenca velic,
 auiac.
 Auh in iehoanti in itlaçopilhoa sancta Iglesia, cenca quimocuitlauia, --
 ipan istoçoa.
- 20 [12 v] Ocno centlamantli in macsuchitl, --
 yn mitzmomaquilia in monantzi Sancta Iglesia,
 vellaçotlanqui, nelli in vel teiolquima inic velic,
 ynic ahuijac.
 Auh in velamantli,
 in tlachichiualli, iehoatl in etetl virtudes.
 Inic centlamantli Fe, tlanetoquiliztli,
 Inic vntetl, teunetemachiliztli.
 Inic etetl, teuiutica tetlaçotlaliztli.
 In ietlamanisti y, itoca virtudes Theologales.
- 21 Izcatqui, in oc nauhtetl virtudes, itoca Cardinales.
 Inic centlamantli, Iusticia, melaoaca tetlatzontequiliztli.
 Inic vntlamantli, Prudencia, nematiliztli.
 Inic etlamantli, Fortitudo, nechicaualiztli.
 Inic nauhtlamantli, Temperantia, tlaixieiehciliztli.
- Estas siete formas de vida son como flores bien diversas [y] preciadas, --
 muy sabrosas,
 fragantes.
 Y los que son los amados hijos de la santa Iglesia, mucho las cuidan [y] --
 en ellas velan.
- También otro manojito de flores TE DA TU MADRE la santa Iglesia,
 bien apreciado, verdaderamente bien delicioso, de tan sabroso,
 de tan fragante.
- Y la cosa buena,
 la cosa aderezada, son tres virtudes.
 La primera: la Fe, la creencia en algo.¹⁴
 La segunda: la “esperanza”.¹⁵
 La tercera: la “caridad”.¹⁶
 Estas tres tienen por nombre virtudes teologales.
- He aquí otras cuatro virtudes, de nombre cardinales:
 La primera: la Justicia, el recto juicio.¹⁷
 La segunda es la Prudencia, la cordura.
 La tercera es la Fortaleza, el fortalecimiento.
 La cuarta es la Templanza, la “moderación”.¹⁸

¹² *Tetlazotlaliztli*, “acción de amar a los demás”.

¹³ *Netlacuitlahuiliztli*, “acción de ocuparse en algo”.

¹⁴ En este caso se para el término castellano a aquel que fue elegido en náhuatl para designarlo, como un medio de fijar o explicar su sentido.

¹⁵ *Teunetemachiliztli*, “acción de esperar en la divinidad”.

¹⁶ Véase arriba nota 12.

¹⁷ Aquí nuevamente se presenta formando un par el vocablo latino y el náhuatl.

¹⁸ Véase arriba nota 11.

Chicuntetl Sacramentos.

Quarto Psalmo.

[grabado]

- 22 [13 r] Tal vel xiccaqui,
 vel xicmati in tichristiano, --
 ca uncate in moiaoua in mitziauchihtinemi,
 in motecuculicaoa:
 ca eintin.
 Inic ce, iehoatl in monacaio.
 Inic vme, cemañoatl.
 Inic ei, iehoatl in tlacateculutl.
- 23 Inic timopatlaz, in inuicpa moiaoua, mitzmomaquili --
 in totecuio Dios iulilizcalli,
 cenca chicoaac, iehoatl in sancta Iglesia,
 in vncan tinemiz,
 yoan vncan mopia in isquich motech monequi.
- 24 Vncan icac, in teuiutica temazcalli, iehoatl in sancto Bautismo:
 vncan mopia in techicaoalitzli, iehoatl in sancta Confirmacion:
 vncan mopia in teuiutica atl,
 tlaqualli, iehoatl in sancta Comunion.
- 25 No vncan mopia,
 uncan cenquitzoc in teuiutica nepapan patli: iehoatl in Penitencia.
 No yoan uncan onoc,
 mocempixtoc çatlazacca teuiutica techica[13v]oalitzli, --
 in Extrema vnction.
 No yoan vncan mopia: in teuiutica nenamictiliztli, in Matrimonio.

Siete Sacramentos.

Cuarto salmo.

[fig. 10]

- Por favor escucha bien,
 entiende bien, tu que eres cristiano, --
 [que] existen enemigos tuyos,--
 [que] andan haciéndote la guerra,
 [que] son tus aborrecedores.
- Son tres:
 El primero es tu cuerpo.
 El segundo: [el] mundo.
 El tercero es el *demonio*.
- Para que te defiendas de tus enemigos TE DIO Nuestro Señor Dios la --
 casa de la vida,
 muy limpia, ella es la santa Iglesia,
 donde vivirás,
 y donde se guarda todo lo que tu necesitas.
- Allí está en pie el divino "temazcal"¹⁹ que es el santo Bautismo.
 Allí se guarda el fortalecimiento que es la santa Confirmación.
 Allí se guarda el agua,
 la comida *espiritual*, ella, la santa Comunion.
- También allí se guarda,
 allí están juntas diversas medicinas *espirituales*; ellas son la --
 Penitencia.
- También allí están tendidos,
 están guardados juntos, [los] postreros²⁰ fortalecimientos --
espirituales: la Extrema Unción.
 También allí se guarda el casamiento *espiritual*, el Matrimonio.

¹⁹ Baño de vapor indígena.

²⁰ *Tlatzaccan*, "al fin, al cabo, a la postre" (MOL: 142r y SIM: 682).

[14 r]

Itlacnopilhuiliz in tonacaio, in itoca dotes de gloria.

[grabado]

Qvinto Psalmo.

- 28 In chalchiuitl, nocamacpa nocontequi
noconchaiaoaia, in niquitoaia in iectlon cuicatli.
Ca amo çan ie isquich im monemac y, tlaçopille
christianoe, in tipiltzi S. Iglesia:
[14 v] ca oc oalca in molhuil,
in momaceoal, --
in mitzmomaquiliz in moteouh
motlatocauh,
in mitzmotlauhtiliz in vmpa ilhuicatl yitic intla uel ticmonemiliztiz
in christianoiutl.
- 29 Chicuntlamantli, in monetlauhtil muchiuaz, in vmpa ilhuicatl yitic, --
itoca Dotes de gloria.
Inic centlamantli, Vision itoca:
inic vel ie nelli yistzinco, timotlachialtiz in totecuiio Dios.
Inic vntlamantli, itoca Tentio:
inic muchipa ticmaxcatiz in teuiutl.
- 30 Inic etlamantli itoca Fruitio:
inic muchipa ticmocuiltonotiez, in teuiutl.
Ini etlamanisti y, iteunetlauhtil in manima:
auh oc no nauhtlamantli ilhuicacaio netlauhtilli, itech pouiz in monacaio.

Los “méritos alcanzados”²² por el cuerpo, de nombre *Dotes de Gloria*.

[fig. 11]

Quinto salmo.

- El *chalchihuitl* que en mi boca labro,
esparzo, [es] el recto canto que digo.²³
No sólo todo esto es tu merced *tlaçopilli*,
cristiano, tú, HIJO de la santa Iglesia.
Muchos más [serán] tus méritos,
tus recompensas,--
[que] TE DARÁ tu *teotl*,
tu *tlatoani*,
[que] TE HARÁ MERECEDOR allá dentro del cielo si bien tienes
como tu modo de vida el cristianismo.
- Siete se harán tus mercedes allá, dentro del cielo, su nombre:--
Dotes de Gloria.
- La primera, de nombre Visión;
por ella en verdad MIRARÁS DE FRENTE A Nuestro Señor Dios.
La segunda, de nombre Retención;
por ella siempre será tuya la divinidad.
- La tercera, de nombre Fruición;
por ella siempre estarás gozando a la divinidad.
[Además] de estas tres mercedes de tu alma,
otras cuatro mercedes celestiales pertenecen a tu cuerpo.

²² *I-tlacnopilhuiliz*, “su acción de alcanzar un favor o merced”.

²³ Como bien señala Suárez (SR: 29, nota 22) este fragmento se asemeja a otro que se halla en los *Cantares Mexicanos* (f. 15r): “[...] *nicchalchihuitequi yectli tocuic* [...]”, “[...] cual jade labro el recto canto nuestro [...]”. En este caso, en el texto de la *Psalmódia*, pienso que las sílabas *ia* finales en *noconchaiaoa-ia* y *niquioa-ia* son intrusivas no-léxicas y no la terminación de pretérito imperfecto.

- 31 Inic centlamantli, itoca Agilitas:
 quitoznequi, amo tetic tiez,
 aoccan moueca iez, intlanen cenca canin, ca tacituetziz,
 Inic vntlamantli itoca Impassibilas:
 quitoznequi, imalhuiloca in monacaio,
 niman aic quen muchiuaz,
 niman [15 r] atle quen quichiuaz.
- 32 Inic etlamantli, itoca Claritas, naltonaliztli:
 quitoznequi, cenca cuecuiucaz,
 cenca tlanestiz,
 cenca pepetlacaz in monacaio, quicempanauiz in tonatiuh.
 Inic nauhtlamantli, itoca Subtilitas: quitoznequi, atle quelleltiz,
 atle quitzotzonaz,
 nouian calactiuetziz in monacaio,
 in manel quauitl,
 in manel tetl yitic ca, vmpa nalquiçaz,
 in çaço tlein: ca yiticpa quiçaz aoc tle quelleltiz.
- 33 Inic izquitlamantli omoteneuh,
 in monemac muchiuatiuh, in vmpa ilhuicac in tichristiano,
 amo çan tlapoalxiuitl in tiqicnopilhuiz,
 ca çan niman muchipa cemicac, ticmotlamachtiz.

- La primera, de nombre Agilidad,
 quiere decir que no estarás duro,
 que ningún lugar estará lejos de tí, aunque este --
 muy [distante] rápidamente a él llegarás.
- La segunda, de nombre Impasibilidad,
 quiere decir el buen trato que recibirá tu cuerpo,
 nunca cambiará,
 nada lo alterará.
- La tercera, de nombre Claridad, transparencia,
 quiere decir que mucho relumbrará,
 mucho resplandecerá,
 mucho brillará tu cuerpo, sobrepasará al Sol.
- La cuarta, de nombre Sutileza, quiere decir que nada le estorbará,
 nada lo golpeará,
 en todas partes con rapidez entrará tu cuerpo,
 aunque fuera madera,
 aunque fuera dentro de la piedra, allí atravesará,
 fuera lo que fuere de dentro saldrá, nada le estorbará.
- De modo que todo esto que ha sido mencionado,
 el don de ti que eres cristiano irá a hacerse allá en el cielo,
 no sólo durante años contados los recibirás [por recompensa],
 en verdad por siempre jamás los gozarás.

[15 r]
PSALMODIA, EN LENGUA MEXICANA.
Ianuaris.
IN DIE CIRCUNCISIONIS DOMINI.

[15 v] **Primer Psalmo.**

[grabado]

- 1 In oiuh chicuei motlacatili in totecuio Iesu Christo, --
 opantlaçaloc in itocatzi
 in Iesus:
 in itocatzi quimomaquili,
 in ieppa cemicac itocatzi, in aiamo tzintic cemañoac.
- 2 Vel noiquac, oquimotzintili,
 oquimopeoaltili in itequitzi: inic temaquistiani,
 ca niman iquac otopampa quimonoquili in itlaçoezçotzi, inic oquimocuili
 in Circucision.
- 3 Quimomauičalhui in axcan, in iehoatzi [16 r] tonantzi sancta Iglesia in
 itequitzi, yoan in itocatzi in itotlaçotemaquisticatzin in Iesus.
- 4 In maianaliztli,
 in iaiuitl,
 in cuculiztli, cenca tlaamana,
 cenca tlatequipachoa.
- 5 In ehoatl Ioseph
 in ipiltzi Iacob, oquimmaquisti in Egipto tlaca in itechpa maianaliztli,
 in cenca otlaçotlaloc: auh yoan cemañoac temaquistiani otocaiotiloc.
- 6 In ipilhoa Israel, immac ouetzque in Egipto tlaca, onetlacaoatiloque:
 auh intemaquisticauh omuchiuh in Moysen:
 ic cenca quimotlaçotilique,
 cenca quimauiziotique.

SALMODIA EN LENGUA MEXICANA.
Enero.
EN EL DÍA DE LA CIRCUNCISIÓN DEL SEÑOR.

Primer salmo.

[fig. 12]

- Ocho días después de que NACIÓ Nuestro Señor Jesucristo --
 fue manifestado SU NOMBRE,
 Jesús,
 SU NOMBRE LE FUE DADO,
 SU NOMBRE, desde antes [y] por siempre, cuando aun no tenía
 comienzo el mundo.
- También entonces COMENZÓ,
 EMPEZÓ SU OBRA como libertador.
 En verdad en ese momento por nuestra causa DERRAMÓ SU PRECIADA
 SANGRE cuando TOMÓ la Circuncisión.
- Hoy la santa Iglesia, que es NUESTRA MADRE, ADMIRA LA OBRA y
 EL NOMBRE DE NUESTRO AMADO LIBERTADOR Jesús.
- El hambre,
 la guerra,
 la enfermedad mucho turban,
 mucho angustian, a la gente.
- Él, José,
 el HIJO DE Jacob, libró a la gente de Egipto del hambre;
 fue muy amado y fue nombrado libertador del mundo.
- Los hijos de Israel cayeron en manos de la gente de Egipto, fueron hechos
 esclavos.
 Y Moisés se hizo su libertador,
 por ello mucho LO AMARON,
 mucho lo honraron.

7 Auh in ie nican oal¹ in ipilhoa Israel, --
 onoeppa immac vetzque in iniaoua,
 in intoca Philisteome, --
 cenca quintoliniaia,
 vel quimellelaxitiaia in tequitica,
 in tlacuiutica
 auh in intemaquisticauh omuchiuh, ca iehoatl in Daud,
 ic cenca tlaçotliloc,
 mauiztililoc,
 ca tlatocatlatiloc,
 ca Rey muchiuh, in çan ichcapixcatzintli catca.

Segvndo Psalmo.

8 [16 v] Vei cuculiztli impan omoma, in ipilhoa Israel: çan eilhuil amo çan
 tlapoalli in omic, in Israellaca:
 auh in iehoatl Daud, ventica
 tlamanaliztica, oquimoiolceuli in totecuio Dios,
 ic chico tlanaoac oquimouiquili, in iehoatzi totecuio dios, in cuculiztli.

9 Tla xiccaquica in nepapan tlaca.
 In timuchinti,
 in cemañoac titlaca,
 ca in imac otuetzque in toiaoua,
 in tlatlacateculu,
 in iquac otlatlaco in achto tota
 in Adan.

10 Ca matlactzonxiuitl, ipan vntzonxiuitl, ipan matlacpoalxiuitl, --
 in aiaccan onez in nouijan cemañoac, in vel temaquistiz, in imac
 tlatateculutl,
 vel omauilo:
 auh vel omocecocama,
 vel otlatocat, in nouian cemañoac in diablo.

Cuando aquí vinieron los hijos de Israel --
 otra vez cayeron en manos de sus enemigos,
 los de nombre filisteos, --
 [que] mucho los maltrataban,
 mucha pena les causaban, por medio del trabajo,
 por medio de la servidumbre.
 Y en verdad él, David, su libertador se hizo,
 por ello fue amado,
 fue respetado,
 en verdad fue puesto como *tlahtoani*,
 en verdad Rey se hizo, el que sólo era PASTOR.

Segundo Salmo.

Gran enfermedad se encarneció sobre los hijos de Israel; en sólo tres días
 murió incontable gente de Israel.
 Y fue David quien con ofrendas,
 con ofrecimientos, APLACÓ a Nuestro Señor Dios;
 por ello ÉL, Nuestro Señor Dios, HIZO a un lado la enfermedad.

Escuchen gentes diversas,
 todos nosotros,
 los que somos gente del mundo,
 en verdad caímos en manos de nuestros enemigos,
 los *demonios*,
 cuando *pecó* nuestro primer padre,
 Adán.

Por 5000² años, en ningún lugar, de todos los sitios del mundo, apareció
 [quien] pudiera librar a la gente de manos del *demonio*,
 mucho era temido,
 mucho se tenía por mejor que cualquier otro,
 mucho gobernaba, en todas partes del mundo, el diablo.

¹ Probablemente *oallaque* (AND: 35).

² Es decir: 400 años x 10 + 400 años x 2 + 100 años.

- 11 Maciui in mijequinti,
in chicaoaque,
in tlamatini,
in iecnemiliceque tlalticpac nemicoo:
aiac ouelit, in temaquistiz, in anoço momaquistiz in imacpa tlatlacteclutl.
- 12 In iquac tlalticpac oalmouicac, in totecuio [17 r] Iesu christo: --
itequitzi muchiuh im motemaquistiliz, in immacpa tlatlacteclutl.
- 13 Iniuh ca itequitzi, çan noiuh catqui in itocatz
in Iesus:
ca quitoznequi in Iesus, temaquistiani.
- 14 Oquioalmioali in itatzi, inic motemaquistiliz:
auh in izquinti quimoteneuili in itatzi, aiac ce poliuiz, muchinti
momaquistizque.
- 15 In isquichti tlatlacteclutl, niman auelitiz in ce imacpactzinco
quimanilizque, in iehoatzi Iesus, in itlamaquistiltzitzia.
- Tercero Psalmo.**
- 16 Ca in iehoanti toiaouan
in tlatlacteclutl, amo technestilia,
amo techittitia,
amo techmachitia, in oc nican tlalticpac tinemi, --
in quezquitlamantli topan quichiuazque in tlaihiouiliztli: in iquac
otimicque.
- 17 Çan papaquilztica technoalhuica,
techixtzacuilia,
nel vel techispupuiutilia, inic amo tiquilnamiquizque --
in tlein,
in quenami topan muchiuaz, in vmpa mictla.
- Aunque [hubo] muchos,
fuertes,
sabios,
que vivieron llevando vida recta sobre la tierra,
nadie pudo liberar a la gente, ni librarse de las manos del *demonio*.
- Cuando VINO sobre la tierra Nuestro Señor Jesucristo, SU OFICIO se hizo
ser TU LIBERTADOR, de manos de los *demonios*.
- Así como SU OFICIO, así es SU NOMBRE,
Jesús.
En verdad Jesús quiere decir libertador.
- LO ENVIÓ SU PADRE para que LIBERE A LA GENTE
y de todos los que ELIGIÓ SU PADRE, ninguno se perderá, todos se
librarán.
- [Y, ni] todos los *demonios* podrán ARRANCAR DE SUS MANOS a uno
[solo] de los LOS LIBERADOS POR JESÚS.
- En verdad los que son nuestros enemigos,
los *demonios*, no nos muestran,
no nos hacen ver,
no nos dejan saber, mientras vivimos aquí --
sobre la tierra,-
cuantos padecimientos nos harán pasar cuando muramos.
- Sólo alegremente nos llevan en secreto,
nos cierran los ojos,
verdaderamente nos ciegan para que no pensemos en --
qué,
de qué forma, nos sucederá allá en el *mictlan*.

- 18 [17 v] Ca in vmpa y,
 in mictla, vmpa cenquitzoc in tlacuiutl,
 vmpa mocemacitoc in maianaliztli,
 vmpa moceniacatitoc in iaiuiutl:
 in vmpa acan tlanqui in cuculiztli,
 ic cenca tetlaihiouiltia in toiaoua,
 in iehoanti tlatlacateculu in vmpa mictla.
- En verdad allá,
 en el *mictlan*, allá están todas la servidumbres,
 allá está el hambre entera,
 allá está la completa guerra,
 allá en ningún sitio acaba la enfermedad,
 puesto que mucho hacen padecer a la gente nuestros enemigos,
 ellos, los *demonios*, --
 allá en el *mictlan*.
- 19 Inin vei netoliniliztli, itechcopa techmomaquistilico in totemaquisticatzi
 Iesu Christo,
 ic cemmuiztililoni,
 centlaçotlalani,
 cemicac tlaçocamachoni.
- De esta gran miseria VINO A LIBERARNOS NUESTRO SALVADOR
 Jesucristo,
 por ello es digno de ser respetado por entero,
 amado por completo,
 agradado por siempre.
- 20 Inic techmomaquistilia, ca ica in itlaçoezçotzi, in itech pielo Sacramento.
- Con lo que nos libera, es con SU PRECIADA SANGRE [que] se guarda en
 el Sacramento.
- 21 In itlaneltocacatzitzioa in totecuiou,
 in quimocuitlauia sacramentos: in imonequia,
 ic momaquistia.
- Los CREYENTES EN Nuestro Señor,
 los que tienen cuidado de los sacramentos, como es debido,
 por ellos se salvan.
- 22 Chicoppa, in quimonoquili in itlaçoezçotzi in totecuiou.
 Inic ceppa, ca ie axcan ipan y, in Circuncision:
 inic uppa, iquac in eztica mitonitzino suchitla:
 inic expa, iquac in quimomecauilequique.
- Siete veces DERRAMÓ SU PRECIADA SANGRE Nuestro Señor.
 La primera vez, es hoy, en la *Circuncisión*.
 La segunda vez cuando con sangre SUDÓ en el jardín.
 La tercera vez cuando LO AZOTARON.
- 23 Inic nappa, iquac in icpactzinco o[18 r]quimomanililique in iuhqui --
 texucutl iuitzo corona,
 inic macuilpa, iquac in oquimococoionilique in imatzi:
 inic chiquaceppa, iquac in quimococoionililique, in ijexitzi:
 inic chicoppa, iquac in quimixililique yiomotlantzinco.
- La cuarta vez cuando EN SU CABEZA LE COLOCARON una corona
 como de espinas de tejocote.³
 La quinta vez cuando LE PERFORARON SUS MANOS.
 La sexta vez cuando LE PERFORARON SUS PIES.
 La séptima vez cuando LE DIERON UNA LANZADA EN SU
 COSTADO.

³*Texocotl*, nombre de un árbol y su fruto (*Crataegus mexicana*).

Qvarto Psalmo.

- 24 Cano chicuntetl Sacramentos, otechmomaquiliteoac,
otechmocauililiteoac:
Inic centlamantli, iehoatl in nequatequiliztli,
in Baptismo:
inic vntlamantli, iehoatl in Confirmacion:
Inic etlamantli, iehoatl in itlaçonacaiotzi:
inic nauhtlamantli, iehoatl in neiolmelaoaliztli.
- 25 Inic macuillamantli, iehoatl in Extrema vnction:
inic chiquacentetl, iehoatl in teupixcauitl,
in itoca Orden sacerdotal:
inic chicuntetl, iehoatl in nenamictiliztli, itoca Matrimonio.
- 26 [18 v] Inin nemaquistiliztli, aic tlamiz: isquich ica in tlamiz cemañoac:
ca tetlaçotlaliztli, ca quimomaquili in sancta Iglesia, itencopatzinco in
totecuio Iesu Christo: auel mocoa,
amo vel monamaca.
- 27 Ma ticmauiçoca, ini iecteneoaloca in itocatzl in totecuio Iesus,
inic quimiecteneuilia in tonantzi S. Iglesia,
quimitalhuia.
- AM: *O dulcis Iesus Nazarenus.*⁶
- 28 Yio, cenquizca tzopelic
auijac in Iesus Nazareno:
in iehoatzi Iesus Nazareno, cenca moteiollaliliani,
nouijan tlatoani, cenca motetlaocuililiani,
cenca chipaoacatzintli,
ilhuicac suchitl cuepontiac.

Cuarto salmo.

- También siete son los sacramentos [que] NOS DIO AL PARTIR,
[que] NOS DEJO AL PARTIR.
- El primero: el mojamiento de la cabeza,
el Bautismo.
- El segundo: la Confirmación.
- El tercero: SU AMADO CUERPO.⁴
- El cuarto: la Confesión.⁵
- El quinto: la Extrema unción.
- El sexto: el sacerdocio,
el que lleva por nombre Orden sacerdotal.
- El séptimo: el casamiento de nombre Matrimonio.
- Esta liberación nunca acabará, hasta que se acabe el mundo.
- En verdad el amor a los demás que DA la santa Iglesia, POR VOLUNTAD
DE Nuestro Señor Jesucristo, no puede venderse,
no puede comprarse.
- Admira esta alabanza AL NOMBRE DE Nuestro Señor Jesús,
con que LO ALABA NUESTRA MADRE la santa Iglesia,
DICE:
- AM: *Oh! Dulce Jesús Nazareno.*
"¡Oh enteramente dulce,
fragante, Jesús Nazareno.
ÉL, Jesús Nazareno, es muy CONSOLADOR,
en todas partes es [un] *tlahtoani* muy MISERICORDIOSO,
muy LIMPIO,
[una] flor que en el cielo se yergue reventando.

⁴La eucaristía.

⁵O "enderezamiento del corazón".

⁶Aquí comienza la referencia al himno "*Dulcis Iesus Nazarenus*" para la fiesta del "Nombre del señor Jesucristo" que se celebraba el 1o. de enero: "*Dulcis Iesus Nazarenus, Iudaeorum rex amoenus, pius, pulcher, floridus* /" (BURK: *Missale Athenatense*, 1531).

- 29 AM: *Pro salute suae gentis.*⁷
 Ipampa in imaceoal imaquistiloca,--
 quimocuili,
 quimocelili in cenca vei tlaihiouiliztli,
 in cenca temamauhti miquiztli,
 inic itech cruz momiquili.
- 30 AM: *Dulce nomen & cognomen.*⁸
 Ca cenca vel mauiztlaçotli,
 cenca auiiac,
 tzopelic,
 cenca velic, in itocatzi in iehoatzi Iesus,
 cenca teiollali:
 inic mauicauhqui, quipanauia in isquich tocaitl.
- 31 AM: *Huius regis sub vexillo.*⁹
 In aqui que quitztiui,
 quitocatiui in itlautzi in tlaotani Iesus:
 tlacaco quiza in intzala [19 r] in ijaoua: inic vmpa tlamelaoa in --
 ilhuicac.

AM: *Por la salud de las gentes.*
 Por la liberación de los *macehuales*, --
 TOMÓ,
 RECIBIÓ, el muy grande padecer,
 la muerte muy espantosa,
 ya que en la cruz PERECIÓ.

AM: *Dulce nombre y apellido.*
 Muy precioso,
 muy fragante,
 dulce,
 muy sabroso es EL NOMBRE DE Jesús,
 muy consolador,
 es el más admirable de todos los nombres.

AM: *Aquellos bajo el estandarte del rey.*
 Aquellos que van viendo,
 que van siguiendo LA INSIGNIA del *tlahtoani* Jesús,
 salen seguramente de entre sus enemigos para ir derecho al cielo."

⁷Segunda estrofa del mismo himno: "*Pro salute suae gentis, subit mortis cum tormentis, factus pallens, lividus.* /

⁸Tercera estrofa: "*Dulce nomen et cognomen, hoc transcendens est pronomen, omnibus nominibus* /

⁹Quinta estrofa del mismo himno: "*Huius regis sub vexillo, statu degis in tanquillo, /hostes tuis fugiunt* /

[19 r]

IN DIE EPIPHANIÆ DOMINI.

Primero Psalmo.AM: *Surge illuminare Hierusalem.*¹

[grabado]

1 In teuiutica titlatoani
 in tiHierusalem,
 in teuiutica titlaçopilli,
 in titecpilli, xi[19 v]moquetza,
 ximozcali,
 xitlachia.

AM: *Quia venit lumen tuum.*³

2 Ca ooalla,
 ca oacico, in mocouh,
 in motlauil in teuiutica,
 titlatocacioatl
 in ticiuapilli,
 in titecuciuatl,
 in teuiutica tichalchiuitl,
 timaquiztli,
 titeuxiuitl ximocuitiuetzi.

EN EL DÍA DE LA EPIFANÍA DEL SEÑOR.

Primer salmo.AM: *Levántate y resplandece Jerusalén.*

[fig. 13]

Tu, *tlahtoani espiritual*,
 tu, Jerusalén,
 tu, *espiritual tlaçopilli*,
 tu, *tecpilli*, LEVÁNTATE,
 VUELVE EN TI,
 ALZATE,²

AM: *Porque ha llegado tu luz.*

pues vino,
 pues aquí llegó, tu ocote,
 tu luz, *espiritual*;
 tu, "reina",⁴
 tu, *cihuapilli*,
 tu, mujer señorial,
espiritual, chalchihuitl,
 ajorca,
 turquesa fina, sobresáltate.

¹Isaías 60:1. Empleado también como Responsorio para los oficios de Segundas Vísperas y Laudes en la fiesta de la Epifanía (CANTUS).

²Molina registra como otra acepción del verbo *tlachia* (mirar), "resucitar, levantarse" (MOL 1: 104v).

³Isaías 60:1. Verso de responsorio para el oficio de Laudes en la fiesta de la Epifanía (CANTUS).

⁴*Tlatocacioatl* ("mujer *tlahtoani*"), *cfr.* Canto I, nota 19.

- 3 AM: *Reges tharis munera offerent*.⁵
 In Reyes,
 in Tharis, veuei tlatoque quioalcuique in ventli.
 Ma oallauh,
 ma oalcenquiza in teuiutica chipaoac copalli,
 in velic,
 auiac suchiocotzotl,
 in qualli
 in iectli
 in isquich nepapan auiac
 ma oalcenquiza.
- 4 AM: *Reges arabum dona adducent*.⁷
 In veuei tlatoque
 in Arabia Reyes, quioalcuizque in ventli
 in manaloni,
 ma uelcenquiza,
 ma nechicau, in isquich qualli
 iectli,
 in mahuiztic,
 in tlaçotli,
 teuiutica nepapan tlaçosuchitl,
 in tetlapaloliztli:
 in teuiutica iollosuchitl,
 in elosuchitl,
 in izquisuchitl,
 in cacaoasuchitl:
 ma isquich oalolini in tzopelic,
 auiac suchitl,
 ma manaloqui,
 ma ic tlatlapalololiqui.

AM: *Los reyes de Tarsis ofrecerán obsequios.*
 Los reyes,
 los grandes *tlahtoqueh* de Tarsis, hacia acá trajeron la ofrenda.
 Que vengan,
 que se reúnan, el *espiritual* [y] limpio copal,⁶
 el sabroso,
 fragante, liquidambar,
 lo bueno,
 lo recto
 todas las diversas fragancias,
 que hacia acá se congreguen.

AM: *Los reyes árabes traerán dones.*
 Los grandes *tlahtoqueh*,
 los reyes de Arabia, hacia acá traerán la ofrenda,
 lo que es ofrecido.
 Que bien se junten,
 que se fortalezcan, todas las buenas,
 [las] rectas,
 las estimadas,
 laspreciadas,
 [las] *espirituales* [y] diversas florespreciadas,
 la salutación,
 la *espiritual yolloxochitl*,
 la *eloxochitl*,
 la *izquixochitl*,
 la *cacahuaxochitl*,
 que todas hacia acá se balanceen, las dulces,
 aromáticas, flores;
 que sea aquí el ofrecimiento,
 que con ellas sea aquí la salutación.

⁵“*Reges tharsis et insule munera offerent*”. Salmos 71: 10. Verso de Responsorio para el oficio de maitines para la fiesta de la Epifanía (CANTUS).

⁶Incienso.

⁷“*Reges arabum et Saba dona adducent*”. Salmos 71: 10. Verso de Responsorio para el oficio de maitines para la fiesta de la Epifanía (CANTUS).

Segvndo Psalmo.

AM: *Gloria domini super te orta est.*⁸

- 5 [20 r] Ca in igloria tlatoani, omopan acico.
 Ca oamopan tlalhuic,
 oamopan tlanez,
 ma xicmottiliti,
 ma xicmauicoti in amotlahuil,
 in amocouh,
 in amo pocio,
 in coiaoac tezcatl
 in necoc xapo: iehoatzi in Iesus.

AM: *Orietur estella ex Iacob.*¹¹

- 6 Citlali itech tlacatiz in Iacob.
 In ieuecauh cenca temoloia,
 chialoia,
 in temaquistiani, inic quimmachtiz in tlatoque --
 in quenin vel teiacanazque,
 in quenin tepaleuizque.

AM: *Exurget homo ex Israel.*¹²

- 7 Ce tlacatl oalmoquetzaz, itech quiçaz in Israel.
 Ce tlacatl itoca Balan in quicauhteoc tlatolli:
 in quito.
 In temaquistiani vmpa tlacatiz in Iudea: auh iancuic citlali monestiz, in
 iquac tlacatiz.

Segundo salmo.

AM: *La Gloria del Señor está alzada sobre ti.*

- En verdad la gloria del *tlahtoani* sobre ti vino a llegar,
 pues sobre ustedes aclaró el día,
 sobre ustedes amaneció;
 VAYAN A VER,
 vayan a asombrarse del [que] es su luz,
 del [que] es su ocote,
 el [que] no está ahumado,⁹
 el ancho espejo,
 el [que] está horadado por ambas partes:¹⁰ --
 ÉL, Jesús.

AM: *Aparece de Jacob una estrella.*

- [Una] estrella nacerá de Jacob.
 La cual antiguamente era buscada,
 era esperada.
 El libertador que enseñará a los *tlahtoqueh* --
 cómo se debe guiar a la gente,
 cómo se debe ayudar a la gente.

AM: *Surge de Israel un hombre.*

- Una persona emergerá, saldrá de Israel.
 Una persona de nombre Balaam dejó palabra al partir,
 dijo:
 "El libertador allá nacerá en Judea y una nueva estrella se manifestará
 cuando nazca."

⁸Isaías 60:1.

⁹Suárez interpreta las frases *in amopocio*, *in coiaoac tezcatl* como "vuestro humeante espejo ancho" pensando que la partícula *amo* en *amopocio* es el posesivo de 2a persona del plural. A mi parecer, en este caso, *pocio* es un adjetivo cuyo significado sería "ahumado" o "humoso". La traducción de Suárez Roca lo lleva, como resulta lógico, a proponer que aquí se hace mención de uno de los atributos de Tezcatlípoca (SR:41 y 42, nota 8). Por otra parte mi traducción concuerda con un pasaje del *C. florentino* en el que se habla del sabio como "*In tlamatini tlaulli ocutl, tomaoac ocutl apocio* / El conocedor de las cosas, luz, ocote, ancho ocote [que] no está ahumado [...]" (FC: X, cap. 8, 29); Anderson traduce *in amopocio* simplemente como "your smoke" (AN:41).

¹⁰Atributos todos éstos asociados en tiempos antiguos con el *tlamatini*, o sabio, de acuerdo con los testimonios recogidos en el *Florentino* (FC: X, cap. 8, 29).

¹¹Responsorio, inspirado en Números 24: 17, "*Orietur stella ex Jacob et exsurget homo de Israel et confringet omnes duces alienigenarum et erit omnis terra possessio ejus...* / Sale de Jacob una estrella y surge un hombre de Israel...", para el oficio de Maitines en varias ferias de Adviento (CANTUS).

¹²*Ibidem.*

AM: *Cum natus esset Iesus in Bethlem.*¹³

- 8 In iquac motlacatili in vmpa Bethlem,
 in iehoatl Balan tlanaoati, in tlapialo tepeticpac:
 auh in iquac motlacatili Iesu Christo, in vmpa Bethlem,
 niman vel iquac oalnez,
 oalmonesti, iancuic citlali.

Tercero Psalmo.

AM: *Ecce magi ab oriente venerunt.*¹⁴

- 9 Auh niman quiçaco in tlatoque, tonatiuh yiscopa valeoaque.
 In tlapisque in iquac oquittaque in iancuic citlali, niman quimilhuito in
 tlatoque.
 Auh in iehoanti tlatoque, niman oalmeoaltique, vmpa oallamatiaque in
 Hierusalem, quinoaliacantia in citlali:
 auh quitoque.

AM: *Vbi est qui natus est Rex.*¹⁵

- 10 Canin moietztica in omotlacatili in Iudiosme intlatocauh?
 Auh in iehoanti in tlatoque, inic oalmouicaque, quinoaliacantia in citlali,
 quioalmotztilitiaque.

Auh quioalmotquilitiaque: in Myrra,
 in Encienso,
 in cuztic teocuitlatl.

Auh in oacico Hierusalem, tetlatlanique: quitoque:
 Campa moietztica, in omotlacatili tlatoni,
 in Rey?

AM: *Nacido es pues Jesús en Belén.*

- Cuando NACIÓ allá en Belén,
 Balaam sentenció: que habría guardia encima del monte.
 Y cuando NACIÓ Jesucristo, allá en Belén,
 inmediatamente apareció,
 se manifestó, la nueva estrella.

Tercer salmo.

AM: *He aquí que llegaron del oriente unos magos.*

- En seguida vinieron a salir los *tlahtoqueh*, del rumbo del sol hacia acá
 partieron.
 Los cuidadores, cuando vieron la nueva estrella, pronto fueron a decirlo a
 los *tlahtoqueh*.
 Y ellos, los *tlahtoqueh*, luego HACIA ACÁ PARTIERON, de allá
 acudieron a Jerusalén, los vino guiando la estrella.
 Dijeron:

AM: *Dónde está el que ha nacido Rey.*

- "¿Dónde ESTÁ el que NACIÓ, el *tlahtoani* de los judíos?"
 Ellos, los *tlahtoqueh*, de esta forma vinieron, los vino guiando la estrella, la
 vinieron observando.

Vinieron trayendo la Mirra,
 el Incienso,
 el oro.

Vinieron a llegar a Jerusalén, preguntaron a la gente, dijeron:
 "¿Dónde ESTÁ, EL QUE NACIÓ *tlahtoani*,
 Rey?"

¹³“*Cum ergo natus esset Iesus in Bethlehem Iuda [...]*” Mateo 2:1.

¹⁴ Mateo 2:1.

¹⁵ Mateo 2:2.

11 AM: *Turbatus est Herodes.*¹⁶
 Omotlapololti in Herodes.
 Auh in iehoatl in oquicac in tlatolli, in iancuic tlatoni temolo:
 cenca ic motlapololti:
 niman quinnotz,
 quincenclali in teutlatolmatinime, in vmpa Hierusalem.

12 AM: *Vbi Christus nasceretur.*¹⁷
 Canin tlatatiz Christo?
 Niman quitlatlani in tlamatinime,
 in amuxoaque, [21 r] quimilhui.
 Campa tlatatiz in amotlatocauh
 in Christo, in anquichistinemi?

Qvarto Psalmo.

13 AM: *In Bethlem Iudae.*¹⁸
 Ca vmpa in Bethlem, in itechpouhque Iudea: quinanquilique in tlatoni:
 quilhuique.
 In totecuio in Christo,
 in totlatocauh,
 (in iuh quitotia Propheta:)
 ca vmpa in Bethlem motlacatiliz.

14 AM: *Tunc Herodes, clam vocatis magis.*¹⁹
 In iquac y, ichtaca quinnotz in tlatoque,
 in iquac oiuhquicac y, Herodes: (cani ia yiollo,) niman ichtaca
 quimmonochili, in einti tlatoque.
 Auh vel quinmotlatlanili, in ie quesquichcauitl, quimottilique citlali.

AM: *Herodes está turbado.*
 Herodes se turbó.
 El escuchó la palabra [sobre] el nuevo *tlahtoani* que era buscado;
 por ello mucho se turbó.
 En seguida los llamó,
 los reunió, a los conocedores de la palabra divina, allá en --
 Jerusalén.

AM: *¿Dónde nacerá el Cristo?*
 "¿Donde nacerá Cristo?"
 En seguida pregunto [a] los sabios,
 [a] los dueños del libro, les dijo:
 "¿Dónde nacerá el que es su *tlahtoani*,
 el Cristo, que ustedes andan esperando?"

Cuarto salmo.

AM: *En Belén de Judea.*
 Allá en Belén, perteneciente a Judea, le respondieron al *tlahtoani*,
 le dijeron:
 "Nuestro Señor el Cristo,
 el que es nuestro *tlahtoani*,
 (así como lo fue diciendo el Profeta)
 ciertamente allá en Belén NACERÁ."

AM: *Entonces Herodes llamó en secreto a los magos.*
 Entonces, en secreto llamó a los *tlahtoqueh*.
 Cuando oyó esto, Herodes (reflexionando),²⁰ luego secretamente
 LOS LLAMÓ, a los tres *tlahtoqueh*.
 Y LES PREGUNTO, hace cuanto tiempo que VIERON la estrella.

¹⁶ "Audiens autem Herodes rex, turbatus est [...] / Al oír esto el rey Herodes se turbó [...]". Mateo 2: 3.

¹⁷ Mateo 2: 4.

¹⁸ Mateo 2: 5.

¹⁹ Mateo 2: 7.

²⁰ La expresión "cani ia yiollo / dónde va su corazón" quizá quiera significar reflexionar de acuerdo con la frase que registra Simeón "Canin mach nemi noyollo / dónde anda mi corazón" y que él traduce como "reflexionar", SIM, 66. *Cfr.* con la traducción de Suárez Roca "con malas intenciones" (SR: 43).

- AM: *Et mittens eos in Bethlem.*²¹
 15 Auh niman ic oquimmioali in Bethlem.
 Auh in iquac oquicac in tlatoltzi tlatoque: in Herodes, oquimmolhuili:
 ximouicaca,
 vmpa ximotlamachititiuia in Bethlem:
 ca vmpa in aoalmouicaque: --
 auh in oanquimottilique in piltzintli, amopaltzinco niccaquiz.

- AM: *Vt & ego veniens adorem eum.*²²
 16 Inic no nehoatl nicnoteutiz.
 Auh in iehoatl [21 v] Herodes, oc uel yitic tlacalac, naoalopa quimmolhuili
 in tlatoque.
 Ca nellatoani in omecauí, nicnotlatlauhtilitiuh,
 nicnotlapaluitiuh,
 nicnoteutitiuh.
 Çan quimomictiliznequi in piltzintli Iesus.

Qvinto Psalmo.

- AM: *Hostis Herodes impie.*²³
 17 Tlaueliloque herodese, cuix vel icatzinco timocaiáoaz, --
 in muchi ueli,
 in isquich quimomachitia
 in Iesu Christo:
 maciui in piltzintli,
 in cunetzintl, ca teutl.

AM: *Y los envió a Belén.*
 Entonces los envió a Belén.
 Cuando escuchó LA PALABRA DE LOS *tlahtoqueh*, Herodes, LES DIJO:
 "VAYAN,
 VAYAN A AVERIGUAR, a Belén.
 [Cuando] de allá VUELVAN y HAYAN VISTO AL NIÑO, POR MEDIO
 DE USTEDES lo escucharé."

AM: *De modo que yo también vaya a adorarle.*
 "Así también yo lo tendré por Dios."
 Y Herodes, quien aun encerraba algo dentro de él, ocultamente LES DIJO a
 los *tlahtoqueh*:
 "[El] verdadero soberano ha llegado [y] yo IRÉ A SUPLICARLE,
 IRÉ A SALUDARLO,
 IRÉ A ADORARLE POR -
 DIOS."
 [Pero] sólo QUERÍA MATAR AL NIÑO Jesús.

Quinto salmo.

AM: *Herodes enemigo impío.*
 Perverso Herodes, acaso DE ÉL te burlarás,--
 del que todo puede,
 del que todo sabe,
 de Jesucristo,
 [quién] aunque es un NIÑO,
 un BEBE, es *teotl*.

²¹ "Et mittens illos in Bethlehem, dixit./ y enviándolos a Belén les dijo". Mateo 2: 8.

²² Mateo 2:8.

²³ Inicio del himno "*Hostis Herodes Impie*" para los oficios de visperas y laudes en la fiesta de la Epifanía (CANTUS y Nebrija, *Hymnorum...*, f. 23r-23v): "*Hostis Herodes Impie, Christum venire qd times, non arripit mortalia, qui regna dat caelestia* / Herodes enemigo impío, Cristo ha venido en tu tiempo. No capturaran los mortales al que reina sobre los cielos."

- 18 AM: *Cum audissent Regem abierunt.*²⁴
 In iehoanti tlatoque, in iquac oquicacque itlatol Rey, mouicaque.
 In einti tlatoque:
 in Gaspar,
 in Balthasar,
 in Melchior: in iquac oquicaquilique itlatol Rey Herodes,
 niman vmpa mouicaque in Bethlem, quitocatiaque,
 quimelauhtiaque --
 in vtli Bethlem tlamelauhticac.
- 19 AM: *Et ecce stellam quam viderant.*²⁵
 Auh ie no ceppa izca, in oquittaca citlali.
 In oquioallalcauque altepetl Hierusalem,
 in ie vtli quitocatihui onoceppa quioalmonestili in citlali, --
 in oquinoaliantia,
 in oquioalitztiaque,
 iuhqui in impan tlapetlan, velmopapaquiltique,
 ipampa ca inic [22 r] oalcalacque Hierusalem: --
 caltenco quipoloca.
- 20 AM: *Antecedebat eos.*²⁶
 Quimmoiacanilitia in citlali.
 Auh in iehoanti in tlatoque quitztiaque,
 quitocatiaque in citlali:
 in omaxitique Bethlem, in citlali icpac motlali in xacalli, --
 in vncan monoltitoca piltzintli.

- AM: *Después de haber oído al rey.*
 Ellos, los *tlahtoqueh*,--
 cuando escucharon la palabra del Rey, SE FUERON.
 Los tres soberanos:
 Gaspar,
 Baltasar,
 Melchor, cuando oyeron su palabra del Rey Herodes,
 en seguida SE FUERON allá a Belén, fueron siguiendo,
 fueron andando, --
 el camino que se yergue derecho a Belén.
- AM: *Y la estrella que habían visto.*
 He aquí otra vez la estrella que habían visto.
 Se apartaron del *altepetl* Jerusalén.
 Iban siguiendo el camino cuando otra vez hacia acá se les apareció --
 la estrella [que] los vino guiando,
 a la [que] vinieron viendo,
 cuando así sobre ellos relampagueó, mucho SE ALEGRARON,
 porque al momento de que entraron a las orillas de --
 Jerusalén la habían perdido.

- AM: *Los precedía.*
 Fue guiándolos la estrella.
 Y ellos, los *tlahtoqueh*, fueron viendo,
 fueron siguiendo, a la estrella.
 [Cuando] LLEGARON a Belén, la estrella se posó encima --
 de la choza donde YACÍA REOSTADO EL NIÑO.

²⁴ Mateo 2:9.

²⁵ Mateo 2:9.

²⁶ Mateo 2:9.

AM: *Et responso accepto in somnis.*³¹

- 24 Incochpan naoatiloque in mouicazque.
Auh in oquezquihuitl ytlantzinco moietzticatca in piltzintli, yoan in omiec tlamauicoilli quittaque:
niman quicochittaque,
quitemicque, ca quimmioalia in totecuio in incha.

Septimo Psalmo.

AM: *Ne redirent ad Herodes.*³²

- 25 In aocmo iuicpa iazque in Herodes.
In einti Reyes naoatiloque,
caquitiloque,
ilhuiloque, in aocmo vmpa quiçazque, --
inic mouicaque incha, in vmpa ca Herodes,
occe vtli quitocaque, inic mouicaque incha:
ca vel quimomachiti in izel teoutl, in tlein quichiuaznequia in Herodes.

AM: *Deus iudicium tuum regi da.*³³

- 26 Teotle, ma xicmomaquili in Rey tlatoani in moIusticia.
In amisquichti antetecuti,
in antlatoque,
in anquimocuitlaui Iusticia, xicmatica.
Ca in Iesus piltzintli, ca vel iehoatzi amocentecuio
amotlatocauh:
auh vel iehoatzi amocouh,
amotlahuil,
amotlanes,
amojusticia:
ma xicmotza[23 r]tzililica, inic amechmoiicaniliz.

AM: *Y respuesta recibieron en sueños.*

- En sus sueños fueron amonestados para IRSE.
Durante algún tiempo ESTUVIERON JUNTO AL NIÑO y vieron muchas maravillas;
luego vieron en sueños,
soñaron, que LOS ENVIABA Nuestro Señor a su casa.

Séptimo salmo.

AM: *No volver a Herodes.*

- Ya no fueron hacia Herodes.
Los tres reyes fueron amonestados,
fueron notificados,
fueron avisados que no salieran por allá,--
cuando FUERAN a su casa, pues allá estaba Herodes.
[Así] otro camino siguieron, cuando FUERON a su casa.
Bien SABÍA el único *teotl* lo que quería hacer Herodes.

AM: *Otorga ¡Oh Dios! al Rey tu juicio.*

- ¡Oh *teotl*! OTORGA al Rey *tlahtoani* tu justicia.
Todos ustedes los que son señores,
los que son *tlahtoqueh*,
los que cuidan la Justicia, sepan:
que el NIÑO Jesús, es su Señor,
su *tlahtoani*.
En verdad ÉL es su ocote,
su luz,
su claridad,
su justicia.
LLÁMENLO A GRITOS para que a USTEDES LOS GUÍE.

³¹ Mateo 2: 12.

³² Mateo 2: 12.

³³ Salmos 71: 1.

AM: *Liberabit pauperem a potente.*³⁴

- 27 In teutl imacpa quimaniliz, in motolinia in velitini quimomaquistiliz.
In totecuio Iesus itenaotiltzi,
auh itlamanitiltzi in pialozque,
in malhuilozque in icnotlaca,
in nentlaca,
in motolinia, --
netzatzacuilitlozque.

AM: *Ex usuris & iniquitate redimet.*³⁵

- 28 Itechcopa motemaquistiliz in tetech tlaistlapanaliztli, yoan in
tlauelilocautil. In tovei tlatocatzi Iesus quimonequiltia, in aiac tlatoliniz,
in aiac inca mocacaiaoz,
in aiac quinchotiz in icnotlaca, --
yoan in ie isquich maceoalli.

Octavo Salmo.

AM: *Et honorabile nomen eorum coram illo.*³⁶

- 29 Auh ca mauiztic in intoca in ispantzinco.
In tovei tlatocauh Iesus quinmomauiiziotilia in icnotlaca,
in nentlaca,
in qualli iniollo,
vel mauiztic in intoca in ispantzinco.

AM: *Iudicabit pauperes populi.*³⁷

- 30 Quitlatzontequiliz in altepetl imotolinicaoa,
in ijcnolacaoa.
In iehoatzi Iesus tlatoani, no quimonequiltia, --
in tlatza [23 v] cuilitlozque,
in tlatzontequililozque, --
in tlaueliloque, motolinia, in nouian altepetl ipan nemi,
amo ic caalozque in maço motolinia.

AM: *Salvara al pobre del poderoso.*

- Dios en su mano TOMARÁ al pobre [y] del poderoso LO LIBRARÁ.
Es MANDATO DE Nuestro Señor Jesús y SU ORDENANZA--
que sean cuidados,
que sean procurados, los necesitados,
los hombres vanos,
los pobres, --
[que las personas] se amporen unas a otras.

AM: *De la usura y la iniquidad rescatará.*

- Se SALVARÁ A LA GENTE de la usura y de la perversidad.
NUESTRO GRAN TLAHTOANI Jesús QUIERE que nadie maltrate,
que nadie se burle de --
ellos,
que nadie haga llorar a los -
y a todos los macehuales. necesitados

Octavo salmo.

AM: *Y honorables serán sus nombres ante él.*

- En verdad honorables son sus nombres ANTE ÉL.
Nuestro gran tlahtoani Jesús LES DA HONRA a los necesitados,
a los hombres vanos,
a los de buen corazón,
muy honorables son sus nombres ANTE ÉL.

AM: *Haga justicia a los pobres del pueblo.*

- Juzgará a los pobres,
a los necesitados, del altepetl.
ÉL, el tlahtoani Jesús, también quiere que sean castigados,
que sean sentenciados,--
los pobres perversos, los que andan por todas partes del altepetl.
No serán dejados aunque sean pobres.

³⁴ Salmos 71:12.

³⁵ Salmos 71:14.

³⁶ Salmos 71:14.

³⁷ Salmos 71: 4.

31 AM: *Et nunc reges intelligite.*³⁸
 Auh in axcan vel xitlacaquica. --
 In amehoanti in antetecuti
 in antlatoque,
 in anteiacana,
 in antlapachoa,
 in antlatqui,
 in antlamama, ma ximozcalica,
 ma xitlachiaca,
 xictlapoca in amis
 in amoiollo:
 auh xicmimacaxilica in amoteouh,
 in amotlatocauh:
 auh xicmonochilica,
 xicmotzatzililica, inic amechmotlanestiliz,
 yoan itechtzinco ximiscuitica.

Ic vel antlatquizque,
 antlamamazque,
 vel anquipiazque in imaceoaltzi in Dios.

32 AM: *Nequando irascatur dominus.*³⁹
 Maquemman moqualanalti in tlatoani.

Intlacamo xicmimacaxilica, in amoteouh,
 in amotlatocauh
 in Iesus, amotech moqualanaltiz, --
 ampoliuzque, poliuz in amonacaio,
 poliuz in amanima.

AM: *Ahora reyes sed inteligentes.*

Y ahora bien escuchen. --
 ustedes, los señores,
 ustedes, los *tlahtoqueh*,
 ustedes, los que guían a la gente,
 ustedes, los que gobiernan,
 ustedes, los que portan,
 ustedes, los que llevan a cuestras, vuelvan en sí,
 miren,
 abran su rostro,
 su corazón,
 y TENGAN REVERENCIA a su *teotl*,
 a su *tlahtoani*,
 LLÁMENLO,
 CLAMEN, para que a USTEDES LOS -
 ILUMINE.
 y DE ÉL tomen ejemplo.

De modo que bien porten,
 lleven a cuestras,
 [que] bien cuiden a los *macehuales* de Dios.

AM: *No sea que alguna vez se inflame la ira del Señor.*
 Que nunca SE ENOJE el *tlahtoani*.

TENGAN RESPETO a su *teotl*,
 a su *tlahtoani*,
 a Jesús, si no con ustedes SE ENOJARÁ [y] --
 ustedes se perderán, se perderá su cuerpo,
 se perderá su ánima.

³⁸ Salmos 2: 10.

³⁹ Salmos 2: 12.

[23 v]

IN FESTO BEATI SEBASTIANI.[24 r] **Primer Psalmo.**

- 1 Ma itolo,
ma teneoalo,
ma caoani in itoca, in itlaço Dios
in sant Sebastian,
cenca vei in itenio,
in imauizio in sant Sebastian martyr.
- 2 Inin sancto, cenca vei pilli,
tecpilli,
tlaçopilli,
auh cenca qualli in iiollo, vmpa icha in itocaioca Millan,
auh cenca tlaçotlalani,
mauiztililoni.
- 3 Auh ini in vmpa Roma, itiacauh catca Emperador, in itoca catca Diocleciano.
- 4 Cenca quimotlaçotiliaia in totecui: auh christianome teutlatoltica quimmoiollaliliaia.
- 5 Oquimmochicauli,
oquimpaleui in Martyres,
in Marco,
in Marcelliano, --
vel quiniollotlapaltli, inic vel ipampa micque ineltococatzli in totecui Iesu Christo.
- 6 Tlamauiçoltica quitlaneltoquiti, in ce tlatcat ciuapilli, itoca Zoe, inamic catca in Nicostrato, nontli catca y.

EN LA FIESTA DEL BIENAVENTURADO SEBASTIÁN.**Primer salmo.**

- Que sea dicho,
que sea expresado,
que sea ensalzado el nombre del amado de Dios,
san Sebastián;
muy grande es la fama,
la honra, de san Sebastián mártir.
- Este santo, fue un muy gran noble,
tecpilli,
tlazopilli.
Muy bueno era su corazón, allá en su hogar en el lugar de nombre Milán.
Es muy digno de ser amado,
digno de ser honrado.
- Y éste, allá en Roma, era *tiacauh*¹ del Emperador, cuyo nombre era Diocleciano.
- Mucho AMABA a Nuestro Señor y a los cristianos con palabra divina LOS CONSOLABA.
- FORTALECIÓ,
AYUDÓ a los mártires,
Marco
[y] Marcelliano;--
mucho LOS ANIMÓ SU CORAZÓN cuando murieron por causa de SU CREENCIA en Nuestro Señor Jesucristo.
- Prodigiosamente hizo creer a una persona, *cihuapilli*, de nombre Zoe, esposa era de Nicostrato [y] era muda.

¹Es decir "soldado" o "guerrero", véase el glosario para mayor información sobre el *tiacauh*.

Segvndo Psalmo.

- 7 [24 v] Avh cenca miequinti quintlaneltoquiti in tlateutocanime catca,
in moiolpolotinenca.
- 8 Ic oanoc,
otzitzquiloc,
ocaltzaqualoc, auh itencopa in Emperador omiminoc.
- 9 Auh in momatque tlaeliloque,
in tlateutocani, ca omomiquili: oquicauhque
oiaque.
- 10 In ciuapilli in itoca catca Hireni, mouicac, in quimaniliz in inacaio,
inic quimotoquiliznequia.
- 11 Auh in iehoatzi in itlaço Dios
in sant Sebastian, oquimochicauli in totecuio Iesu Christo, --
iolticac in ipan acito ciuapilli.
- 12 Auh in iquac opatic, in vmpa icha ciuapilli Hireni, --
oquinonotzato,
oquimachtito in Emperador.

Tercero Psalmo.

- 13 Omomauhti,
omiçau in Emperador, --
in iquac quicac itlatol
in itemachtil, [25 r] in itlaço Dios:
in iehoatl sant Sebastian,
ic niman otlanaoati in Eperador, in tlahiouiutiloz,
mictiloz:
vncan ipampatzinco omomiquili in totecuio Iesu Christo.
- 14 In axca papaqui,
motlamachtia,
mocemacicacuiltonoa in vmpa ilhuicac,
in vmpa ichantzinc in totecuio Dios.

Segundo salmo.

- A muchos los hizo creer de los que eran adoradores de cosas,²
de los que habían andado equivocándose.
- Por ello fue agarrado,
fue asido,
fue encerrado; y por voluntad del Emperador fue flechado.
- Y al pensar los perversos,
los adoradores de cosas, que había muerto, lo abandonaron,
se fueron.
- Una *cihuapilli*, de nombre Hirene, FUE A RECOGER su cuerpo,
puesto que LO QUERÍA ENTERRAR.
- [Pero] a ÉL, el amado de Dios,
san Sebastián, LO FORTALECIÓ Nuestro Señor Jesucristo,
estaba de pie viviendo cuando hasta él llegó la *cihuapilli*.
- Cuando sanó, allá en la casa de la *cihuapilli* Hirene, --
fue a amonestar,
fue a enseñar, al Emperador.

Tercer salmo.

- Se espantó,
se asustó, el Emperador,--
cuando escucho la palabra,
la enseñanza del amado de Dios,
san Sebastián;
de inmediato ordenó el Emperador que fuera hecho padecer,
que fuera asesinado;
allí MURIÓ POR CAUSA DE Nuestro Señor Jesucristo.

- Ahora se alegra,
se regocija,
disfruta plenamente, allá en el cielo,
allá EN LA CASA DE Nuestro Señor Dios.

²*Tlateutocani*, "el que sigue o tiene a algo por dios", término usado para traducir "idólatra".

- 15 Auh in iehoatl Emperador otlanaoati in niman amo mauiztililoz in sant Sebastian, --
 cuitlapa
 tlaçolpa tlaxoz in inacaiotzi.
 Auh ce ciuapilli oquimonestili, in iehoatl sant Sebastian, itoca Lucilla.
- Y el Emperador ordenó que no fuera honrado san Sebastián,--
 [que] en el excremento,
 en la basura, fuera arrojado SU CUERPO.
 A una *cihuapilli* se le apareció, san Sebastián, de nombre Lucila.
- 16 Auh in oquimonestili in ciuapilli, quinozt, auh quinaoati,
 quilhui:
 xicana,
 xicmanili in cuitlapa,
 in tlaçolpa vetztoc nonacaio:
 auh imicxitla xicmotoquili in Apostolosme
 in sant Pedro
 in sant Pablo.
- Se le apareció a una *cihuapilli*, la llamó y le ordenó,
 le dijo:
 agarra,
 recógelo en el excremento,
 en la basura, donde yace caído mi cuerpo
 y ENTIÉRRALO a los pies de los apóstoles,
 san Pedro,
 [y] san Pablo.
- 17 Auh in iehoatl Lucilla, oquichihuh, in oquimonoatili in itlaço Dios
 in sant Sebastian,
 iooalnepantla canato in inacaiotzi in sant Sebastian: --
 auh quimotoquilito in vmpa quimonoatili.
- Y ella, Lucila, hizo lo que LE ORDENÓ el amado de Dios,
 san Sebastián,
 a media noche fue a tomar EL CUERPO DE san Sebastián --
 y fue a ENTERRARLO allá donde le ORDENÓ.
- 18 Auh in iehoatzi ciuapilli Lucilla: in [25 v] ical, yoan in isquich yasca muchi
 itech quimopouili in sancta Iglesia, inic tlaqualtilozque in
 itlaneltocacatzitzioa in totecuio Iesu Christo.
- Y ELLA, la *cihuapilli* Lucila, su casa y todas sus propiedades; todo LO
 DONÓ a la santa Iglesia para que fueran alimentados los creyentes de
 Nuestro Señor Jesucristo.
- Qvarto Psalmo.**
- 19 Inin Dios itlaço sant Sebastian, miec tlamantli tlamauicollli quimuchiuiili,
 in oc monemitia talticpac: auh in omomiquili oc oalca in tlamauicollli
 quimuchiuiili.
- Cuarto salmo.**
 Este amado de Dios, san Sebastián, muchas cosas prodigiosas HIZO,
 mientras aun VIVÍA sobre la tierra; y luego de que MURIÓ muchos más
 prodigios REALIZÓ.
- 20 In isquichti in ipilhoa in sancta Iglesia, cenca quinmotlaçotiliaia in itlaço
 totecuio sant Sebastian:
 ca in iquac coculiztli mani, cenca motepaleuilia, intla tlatlauhtilo.
- Todos los hijos de la santa Iglesia, ERAN MUY AMADOS por el amado
 de Dios san Sebastián.
 Cuando la enfermedad se extiende, mucho AYUDA A LA GENTE, -
 si es implorado.
- 21 Ie vecauh ceppa coculiztli moma, itoca Inguinaria in vmpa Italia, yoan in
 vmpa Roma, vel micoaia, amo çan tlapoalli in mumuztlae miquia.
- Una vez, antiguamente, se extendió una enfermedad, de nombre Inguinaria
 [y] allá en Italia y allá en Roma había mucha muerte, un sinnúmero moría
 día tras día.

- 22 Auh ce tlatatl Dios itlaço, tlamauicoltica oquimomachitili in Dios: --
 ca intlacamo notzaloz,
 intlacamo tzatzililoz,
 in[26 r]tlacamo tlatlauhtiloz in itlaço Dios sant Sebastian, --
 ca amo quiçaz in coculiztli.
- 23 Auh in Pauia ciudad tlaca oquichihque
 oquitlalique in altar, --
 vncan oquimonoichilique,
 vncan oquimotlatlauhtilique in Dios itlaço
 in sant Sebastian:
 niman ic ceuh in coculiztli.
- 24 In Dios itlaço Sant Ambrosio, --
 inic quimoiecteneuilia in sant Sebastian:
 quimitalhuia.
 Totecuioe Diose, in ipampa sant Sebastian, ticmopolhui in coculiztli,
 tiquimmopatilia in cocoxque.
- A una persona amada de Dios, Dios prodigiosamente LE HIZO SABER--
 que si no era llamado,
 que si no era invocado a gritos,
 que si no era implorado, el amado de Dios san Sebastián,--
 no saldría la enfermedad.
- Las gentes de la ciudad de Pavia hicieron,
 colocaron, un altar,--
 donde LLAMARON,
 donde IMPLORARON AL amado de Dios,
 san Sebastián.
 Entonces con ello se calmó la enfermedad.
- El amado de Dios san Ambrosio--
 de esta forma ALABA A san Sebastián,
 DICE:
 "¡Oh Nuestro Señor Dios! Por san Sebastián --
 DESAPARECES la enfermedad,
 SANAS a los enfermos.

[26 r]

FEBRUARIUS.**IN DIE PURIFICATIONIS BEATÆ MARIA VIRGINIS.****Primero Psalmo.**

[grabado]

- 1 [26 v]
In tonantzi sancta Iglesia,
in axca cenca tlamauïçoa,
yoan cenca papaqui,
inic quilnamiqui, in quenin vei teupa omouicac in ciuapilli Sancta -
Maria, in vmpa Herusalem.
- 2 Quimonapalhuitia in itlaçocunetzi
in Iesus,
yispantzinco quimomanilito in Dios tetatzi, in vmpa teupa.
- 3 [27 r] Quimouiquilitia in iehoatzi sant Ioseph,
auh in vmpa teupan quiaoac, quimonamiquilico in veuentzi Symeon.
- 4 Tlatlauhtilo,
iecteneoalo in inantzi Dios, no iehoatzi in teutl piltzintli:
izcatqui tlatlatlauhtiliztli.
- AM: *Ave gratia plena, Dei genitrix virgo.*¹
- 5 Ma ximopaquiltitíe, timotemiltitica in gracia, Dios inantzine,
ichpuchtle.

FEBRERO**EN EL DÍA DE LA PURIFICACIÓN DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA****Primer Salmo.**

[fig. 14]

- NUESTRA MADRE la santa Iglesia,
es la que hoy mucho se admira
y se alegra,
ya que recuerda como FUE al gran templo la *cihuapilli* Santa María,-
allá en Jerusalén.
- FUE LLEVANDO EN BRAZOS A SU AMADO HIJO,
a Jesús,
FUE A OFRECERLO ANTE Dios PADRE allá en el templo.
- FUE ACOMPAÑÁNDOLA, ÈL, san José,
Y allá, a las afueras del templo, VINIERON A ENCONTRARSE con el
ANCIANO Simeón.
- Es implorada,
es alabada la MADRE DE Dios, también ÈL, el *teotl* NIÑO.
He aquí la oración:
- AM: *¡Alégrate, llena de gracia, virgen madre de Dios!*
"¡ALÉGRATE, TU QUE ESTÁS LLENÁNDOTE de gracia, --
MADRE DE Dios,
doncella!"

¹Antífona utilizada como canto suplementario en diversos oficios en las fiestas de la Purificación y la Asunción, en la misa de la fiesta de la Purificación y en el *Pequeño Oficio de la Virgen*: "*Ave gratia plena dei genitrix virgo, ex te enim ortus est sol iustitiae, illuminans que in tenebris sunt, laetare tu senior iuste suscipiens liberatorem animarum nostrarum, donatam nobis resurrectionem* / Salve, llena de gracia, virgen madre de Dios, de ti ha salido el Sol de justicia que ilumina a los que están en las tinieblas. Alégrate anciano justo pues llevaste [en brazos] la liberación de nuestras almas, al que nos da la Resurrección." (CANTUS y BURK: *Missale Romanum*, 1498). Una traducción de Louise Burkhart de este canto y mayores comentarios sobre sus fuentes litúrgicas puede verse en *Before Guadalupe...*, p. 68-70.

6 AM: *Ex te ortus est solus iustitiae.*²
 Motechtzinco oquiz,
 otlacat, iecnemiliz tonatiuh, --
 in quintlanestilia in tlaiouaian nemi.

7 AM: *Laetare tu o senior iuste.*³
 Auh in tehoatzi in tiveuentzi,
 in tijecnemilice, xipapaqui in tiSymeon.

8 Ma xicmopaccanapalhui in nouian temasquistiani,
 yn quimotemaquilia in cemicac nemiliztli.

Segundo Salmo.

9 AM: *Adorna thalamun tuum Syon.*⁴
 In tehoatzi in tisancta Iglesia, --
 ma xicmoiecchichiui in itlatocaicpaltzi in moteouh
 in motlatocauh
 in iehoatzi in tlatoani Iesus.

10 AM: *Amplectere Mariam quae est coelestis porta.*⁵
 Ma xicmoiecneatequili in Maria,
 in [27 v] ilhuicac tlatzacuillutl.

AM: *De ti es nacido el sol de justicia.*
 "DE TI salió,
 nació, el sol de vida recta, --
 [que] alumbra a los que viven en lo oscuro."

AM: *Alegrate anciano justo.*
 "Y TU, ANCIANO,
 [hombre] de vida recta, alégrate, tu, Simeón."

"LLEVA CON ALEGRÍA EN TUS BRAZOS --
 al libertador de todos los lugares,
 el QUE DA A LA GENTE la vida eterna."

Segundo Salmo.

AM: *Adorna tu alcoba Sión.*
 "TÚ, santa iglesia, --
 ADORNA RECTAMENTE EL ICPALLI DE TLAHTOANI --
 de tu *teotl*,
 de tu *tlahtoani*,
 ÉL, el *tlahtoani* Jesús.

AM: *Abraza a María que es puerta del cielo.*
 ABRAZA RECTAMENTE a María,
 la puerta del cielo.

²*Ibidem.*

³*Ibidem.*

⁴Aquí inicia otra antifona mariana: "*Adorna thalamun tuum syon, et suscipere regem christum, amplectere mariam quae est celestis porta, ipsa enim portat regem gloriae, nouo lumine subsistit virgo adducens in manibus filium ante luciferum quem accipiens symeon in manibus suis predicauit populis, vite et mortis dominum cum esse et saluatorem mundi / Adorna tu tálamo Sión y recibe al Cristo Rey. Abraza a María, puerta del cielo, pues ella misma, en verdad, llevó en brazos al Rey de la gloria que existe desde antes del lucero, con el que Simeón en sus manos predicó al pueblo: Éste es el Señor de la vida y de la muerte y el salvador del mundo.*" (BURK: *Missale Romanum*, 1498). También empleada como Responsorio, con su Verso, en esta fiesta (*Breviarium romanum ad usum fratrum Minorum...*).

⁵*Ibidem.*

- AM: *Ipsa enim portabat regem gloriae, ducens in manibus filium.*⁶
- 11 Ca in iehoatzi ciuapilli quimonapalhuia in ilhuicac tlatoni,
in netlamachtillatoani.
- AM: *Ella misma, en verdad, portaba al rey de la gloria, llevaba en las manos al niño.*
En verdad ELLA, la *cihuapilli*, LLEVA EN BRAZOS --
al *tlahtoani* del cielo,
al *tlahtoani* de la prosperidad.
- 12 Quimonapalhuitihuitz in icunetzi, in ieppa moetztica, in aiamo vnca vei
citlali.
- VIENE CARGANDO A SU BEBE, el [que] EXISTE desde antes, cuando
aun no estaba la gran estrella.
- AM: *Quem accipiens Symeon in manibus suis.*⁷
- 13 Auh in iehoatzi teutl piltzintli oquimonapalhui in Symeon:
auh oquiteilhui ca iehoatzi in nemiliztlatoni.
- AM: *Con el que tomado en sus manos, Simeón.*
Y AL QUE ERA ÉL *teotl* NIÑO LO LLEVÓ EN BRAZOS Simeón.
Y [éste] dijo a la gente que ÉL era el *tlahtoani* de la vida."
- AM: *Responsum accepit Symeon a spiritu sancto.*⁸
- 14 In iehoatzi teutl Spiritu Sancto, quimolhuili in Symeon,
amo çan cuel in timiquiz oc ticmottiliz in temaquistiani.
- AM: *Recibio respuesta Simeón del Espíritu Santo.*
"EL QUE ES *teotl* Espíritu Santo, DIJO a Simeón:
'no morirás pronto, todavía VERÁS al libertador."
- AM: *Et cum inducerent puerum Iesum in templum.*⁹
- 15 Auh in iquac ie quimouiquilia in piltzintli, in vmpa vei teupa, tlamauicoitica
oquimiximachili: auh yoan oquimonapalhui.
- AM: *Y cuando introdujeron al niño Jesús al templo.*
Y cuando LLEVARON AL NIÑO, allá al gran templo, prodigiosamente
LO RECONOCIÓ Y LO TOMÓ EN BRAZOS.

⁶*Ibidem.*

⁷*Ibidem.*

⁸Otra Antífona mariana cantada en varios oficios en la fiesta de la Purificación: "***Responsum accepit Symeon a spiritu sancto non visurum se mortem nisi videret christum domini / et cum inducerent puerum in templo accepit eum in vlnas suas et benedixit deum et dixit: Nunc dimittis seruum tuum domine in pace /*** Respuesta tuvo Simeón del Espíritu Santo de que no vería la muerte sin ver al Cristo del Señor y cuando metieron al niño en el templo lo tomó en sus brazos y bendijo a Dios diciendo: Ahora Señor puedes dejar ir a tu siervo en paz Señor." (CANTUS y BURK: *Missale romanum*, 1498); misma que se inspira en el pasaje evangélico contenido en Lucas 2: 26-27.

⁹*Ibidem.*

- 20 AM: *Nunc dimittis seruum tuum domine.*¹³
 Totecuioe
 Diose, ca ie uecauh in onicnochielitinenca in notemaquisticatzi,
 in axca opachiuh in noiollo,
 axca tinechmomacaulia in niaz,
 in nimiquiz,
 pachiuhtiuuh noiollo, ma niauh,
 ma nimiqui.
- 21 Totecuioe, in tlein otinechmolhuili, ie oneltic,
 oneltic in motlatoltzi, oticmocuepili:
 in axca ma xicmonequilti, ma ninoceui.
- 22 AM: *Quia viderunt oculi mei salutare tuum.*¹⁴
 Iehica in axca, ca vel nistelolotica oniquittac in temaquistiani, --
 in otiqualmioali,
 in motlaçopiltzi.
- 23 AM: *Quod parasti ante faciem omnium populorum.*¹⁵
 In ticmisquechili, --
 inic quimmopachilhuiz in isquichti cemañoac tlaça.
- 24 AM: *Lumen ad revelationem gentium.*¹⁶
 Ca teutlanestli,
 ca teutlauilli,
 inic tlachiazque in tlateutocanime.

AM: *Ahora ya puedes dejar a tu siervo, Señor.*
 "Señor Nuestro,
 Dios, desde hace tiempo HABÍA ANDANDO ESPERANDO AL QUE ES
 MI LIBERTADOR,
 hoy se satisfizo mi corazón,
 hoy TU ME DAS LICENCIA de irme,
 de morirme,
 va satisfaciéndose mi corazón, que me vaya,
 que me muera.

Señor Nuestro lo que ME DIJISTE ya se hizo verdad,
 se hizo verdad TU PALABRA, --
 LA QUE TU CONTESTASTE;
 ahora PERMITE que yo descanse.

AM: *Ya que han visto mis ojos tu salud.*
 Porque hoy en verdad con mis ojos vi al libertador [que] tu enviaste,
 A TU AMADO HIJO.

AM: *La que preparaste ante la faz de todos los pueblos.*
 Al que tu designaste --
 para que GOBERNARA a todas las personas del mundo.

AM: *Luz para la iluminación de las gentes.*
 En verdad es claridad divina,
 en verdad es luz divina,
 con la que verán los que siguen a las cosas por dios."

¹³ Inicio del *Nunc dimittis* o "cántico de Simeón", tomado de Lucas 2: 29-32, canto para Completas en todos los días, empleado también en otros oficios y en la misa de esta fiesta. "*Nunc dimittis servum tuum, Domine Secundum verbum tuum in pace: Quia viderunt oculi mei salutare tuum, Quod parasti ante faciem omnium populorum: Lumen ad revelationem gentium, Et gloriam plebis tuae Israel* / Ahora deja ir a tu siervo Señor, en paz según tu palabra, pues vieron mis ojos tu salud, la que has preparado ante la faz de todos los pueblos, luz para la revelación de las gentes y gloria de tu pueblo Israel" (Harper, *op.cit.* p. 273-274).

¹⁴ *Ibidem.*

¹⁵ *Ibidem.*

¹⁶ *Ibidem.*

Qvarto Psalmo.

AM: *Senex puerum portabat.*¹⁷

- 25 [28 v] In iehoatzi veuentzi Symeon, quimonapalhuiaia in teutl piltzintli: auh in iehoatzi piltzintli quimoiacanilitiua in veuentzi.

AM: *Quem virgo peperit.*¹⁸

- 26 In ichpuchtli oquimotlacatilili:
in inantzi piltzintli Iesus, ca ichpuchtli:
auh in iquac omotlacachiuii çan ie ichpuchtli:
auh in iehoatzi in ichpuchtli oquimoteuti in icunetzi.

AM: *Ecce venit ad templum sanctum, donimotor dominus.*¹⁹

- 27 Vel xiccaquica in amisquichti, in cemañoac antlaca,
ca in omocalaquico in iteupanchantzincó in inlatocauh in tlatoque.

AM: *Gaude & laetare Syon occurrens Deo tuo.*

- 28 In tehoatzi tiSancta Iglesia,
ma uel iciuhca xicmopaccanamiquili in moteouh
in motlatocauh.

AM: *Induere vestimentis gloriae tuae.*²⁰

- 29 In tehoatzi tisancta Iglesia,
ma vel ximochichiua,
ma ic ximocencao,
ma ic xicmonamiquili in motemaquisticatzi.

Cuarto Salmo.

AM: *Un hombre senil llevaba al niño.*

"EL ANCIANO Simeón LLEVABA EN BRAZOS AL *teotl* NIÑO.
Y EL NIÑO IBA GUIANDO AL ANCIANO.

AM: *La virgen que lo parió.*

La doncella que LO ENGENDRÓ,
LA MADRE DEL NIÑO Jesús, en verdad era doncella.
Y cuando LO PARIÓ también era doncella.
Y ELLA, la doncella, adoró como dios a SU HIJO."

AM: *He aquí como el Señor y dominador vino a su santo templo.*

"Escuchen bien todos ustedes, personas del mundo,
en verdad VINO A ENTRAR A SU TEMPLO el que es el *tlahtoani*
de los *tlahtoqueh*.

AM: *Regocíjate y alégrate de conocer a tu Dios, Sión.*

TÚ, Santa Iglesia,
rápidamente ENCUENTRA CON ALEGRÍA al que es tu *teotl*,
al que es tu *tlahtoani*."

AM: *Ponte las vestimentas de tu gloria.*

"TU, santa Iglesia,
adórnate,
aderézate,
encuéstrate con EL QUE ES TU LIBERTADOR."

¹⁷ Antífona: "*Senex puerum portabat, puer autem senex regebat, quem virgo peperit, et post partum virgo permansit, ipsum quem genuit, adoravit* / Un anciano llevaba al niño, pero el niño guiaba al anciano. La virgen que parió [al niño], permaneció virgen después del parto de aquel al que adoró" empleada también como Responsorio para el oficio de maitines para la fiesta de la Purificación (CANTUS).

¹⁸ *Ibidem.*

¹⁹ Antífona invitaroria para el oficio de Maitines de esta fiesta: "*Ecce venit ad templum sanctum suum, dominatur dominis. Gaude & laetare Syon occurrens Deo tuo* / He aquí como el Señor y Dominador vino a su santo templo. Alégrate y gozate porque vino tu Dios Sión." (CANTUS).

²⁰ "*Induere vestimentis gloriae tuae civitas sancta et suscipe regem christum* / Ponte las vestimentas de tu Gloria Ciudad Santa y recibe Cristo el Rey." Verso de Responsorio para el oficio de Maitines en esta fiesta (CANTUS).

30 AM: *Specie tua & pulchritudine tua intende & prospere.*²¹
 Yioiaue teutl piltzintle,
 ma xitechoalmopaccaittili in ica cenca tepapaquilti mistelolotzi.

31 AM: *Speciosa facta es & suavis.*²²
 In tehoatzin in dios tinantzi, ca cenca tichipaoacatzintli,
 ca cenca timoteiollaliliani,
 ma touic xiqualmocuepili in [29 r] motlaçoxaiacatzi.

32 AM: *Suscepimus Deus misericordiam tuam in medio templi tui.*²³
 Totecuioe
 tlaçotatzine, oticcelque²⁴ in motetlaocuilitzi,
 ie oittoc,
 oiximachoc in moteupanchantzinco.

AM: *En tu hermosura y belleza afirmate y prospera.*
 "¡Oh *teotl* NIÑO!,
 MÍRANOS CON ALEGRÍA con TUS OJOS que --
 mucho regocijan a la gente.

AM: *Hermosa eres y suave.*
 TU que eres MADRE DE Dios, --
 en verdad ERES MUY LIMPIA,
 en verdad MUCHO CONFORTAS A LA GENTE,
 VUELVE HACIA NOSOTROS TU AMADO ROSTRO."

AM: *Consideramos Dios tu misericordia, en medio de tu templo.*
 "Señor Nuestro,
 AMADO PADRE, recibimos TU COMPASIÓN,
 ya fue vista,
 fue conocida EN TU TEMPLO."

²¹ "*Specie tua et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna,* / En tu hermosura y belleza avanza, adelantate y reina." Antífona para el oficio de Maitines de esta fiesta y Verso de Responsorio para Maitines en las fiestas de las vírgenes (CANTUS); inspirada en Salmos 44: 5.

²² Otra Antífona mariana para el oficio de Maitines en las fiestas de la Purificación y la Asunción: "*Speciosa facta es & suavis in deliciis tuis, sancta dei genetrix* / Eres hermosa y suave en tus deleites, Santa Madre de Dios." (CANTUS).

²³ Salmos 47:10, gradual para la misa en esta fiesta.

²⁴ Leer *oticcelique*.

[29 r]

IN DIE SANCTI MATHIAE.

[grabado]

Primero Salmo.

- 1 In asca ilhuitzi quiça in itlaço totecuio dios sant Mathias apostol,
inic apostol itlaisquetzaltzi,
itlapepenal muchiuh in S. Pedro, yoan in occequinti --
apostolosme.
- 2 [29 v]
In iehoatl Iudas Scarioth,
in ipampa itlatlacul,
inic quimonamaquili in totecuio Iesu Xpo,--
otelchioaloc, mictlan otlaxoc.
- 3 Auh in iehoatzi in itlaço Dios sant Mathias,
iehica ca cenca qualli in iiollo yoan inemiliz, --
tlamauĩçoltica opepenaloc, inic apostol ixquetzaloc.
- 4 In itelchioaloca Iudas,
yoan in isquetzaloca sant Mathias, ie uecauh ipan nezcaiotiloc in Saul, --
yoan in David.
- 5 In iehoatzi totecuio dios, oquimonochili in Samuel vei teupisqui,
quimolhuili:
xiquilhui in Saul, quimpopoloz in Amalec tlaca, in ipampa
oquiniaochiuhque in itlaneltocacatzitzihoa Dios.

EN EL DÍA DE SAN MATÍAS.

[fig. 15]

Primer Salmo.

- El día de hoy sale LA FIESTA DEL amado de Nuestro Señor Dios san -
Matías apóstol,
en cuanto apóstol, su designación,
su elección, la hizo san Pedro y los otros apóstoles.
- Judas Iscariote,
por causa de su falta,
puesto que VENDIÓ a Nuestro Señor Jesucristo, --
fue despreciado, al *mictlan* fue arrojado.
- Y ÉL, el amado de Dios san Matías,
ya que muy bueno era su corazón y su vida, --
prodigiosamente fue escogido, como apóstol fue designado.
- El desprecio hecho a Judas
y la designación de san Matías, antiguamente fue significada en Saúl --
y David.
- ÉL, Nuestro Señor Dios, LLAMÓ al gran sacerdote Samuel, LE DIJO:
"Di a Saúl que destruya a la gente de Amalec, puesto que hicieron la
guerra a LOS CREYENTES DE Dios.¹

¹ Véase 1 Samuel 15: 10-35.

Segvndo Psalmo.

- 6 Xicmaca in notlatol,
xicnaoati,
xiquilhui, ma mocencaoa,
 ma mochichihua, quimpeoatiuh in Amalec tlaca:
 vellalpoloz aocacce mocoaaz,
 yoan aocle mocoaaz:
 miquizque in oquichti,
 yoan in cihua, muchinti poliuizque,
vellalioaz, amo ce piltontli mocoaaz,
vel isquich poliuiz in iulqui,
 amo [30 r] tle mocoaaz, in quaquaque,
 in cauallosme,
 in ichcame,

 muchí miquiz,
 isquich poliuiz.
- 7 In Saul oquimpeoato in Amalec tlaca,
 iece amo iuh quichiuh in iuh quimonaoatili totecuió,
 miequinti oquincauh in cihua yn amo micque,
 niman ie iehoanti in quaquaque.
- 8 Auh in iehoatzi totecuió dios, ic cenca omoqualanalti,
 ic oquimonaoatili in Samuel, --
 in quisnaoatitíuh,
 ca quipoloz
 quicaoaz in itlatocaoi,
 oc ce tlatatl concuiz.
- 9 Auh in ie inecuepepia Saul in iauc quimonamiquilito in Samuel, quilhui.
 Tleica in otiqimpis, in amo micque
 in quaquaque,
 in ichcame, yoan in ciua?
- 10 Iehica in amo ticmotlacamachiti Dios, onechalmioali, inic ticmatiz, ca
 omitzmotelchiuili, amo tlatocatiz in mopiltzi, oc ce tlatatl isquetzaloz.

Segundo Salmo.

- Dale mi palabra,
ordénale,
dile, que se apareje,
 que se atavíe [y] vaya a conquistar a la gente de Amalec.
 Por completo será destruida la tierra, nadie quedará
 y nada quedará,

 morirán los varones
 y las mujeres, todos desaparecerán;
 todo se destruirá, ningún niño quedará
 todos los vivos desaparecerán,
 nada quedará de los bueyes,
 los caballos,
 los borregos;

 todo morirá,
 todo desaparecerá."
- Saúl fue a conquistar a la gente de Amalec,
 pero no hizo así como LO ORDENÓ Nuestro Señor,
 dejó a muchas mujeres [que] no murieron,
 también a los bueyes [los dejó].
- Y ÉL, Nuestro Señor Dios, por ello mucho SE ENOJÓ,
 por ello LE ORDENÓ a Samuel que fuera a --
1 condenarlo,

 en verdad lo perderá,
 lo dejará, su *reino*;
 otra persona lo alcanzará.
- Saúl, a su regreso de la guerra, FUE A ENCONTRAR A Samuel, le dijo:
 "¿Por qué guardaste a los que no murieron,
 los bueyes,
 las ovejas, y las mujeres?"
- Ya que no OBEDECISTE A Dios, [el] me envió para que supieras que TE
DESPRECIA [y que] no gobernará TU HIJO; otra persona será
designada."

- 11 Auh in totecuiio quimonaoatili in Samuel, in quisquetzatiuh Daid Bethlen icha, ichcapiscatzintli, telpuchtli, vel qualli in iiollo.
[30 v]
Tercero Psalmo.
- 12 Yn iehoatl Saul ipampa in talticpacaioeleuiliztli, oquitlaco in itenaotiltzi in Dios,
ic centelchiualoc:
auh in Iudas ipampa in ieleuiloca tomines, oquimonamaquili in totecuiio Iesu christo,
ic mictlan otloxoc.
- 13 In iehoatzi Daid, inic cenca qualli in iiollo.
Ca cenca quintlaçotlaia in maceoalti:
oisquetzaloc,
o iehoatl pepenaloc in tlatocatiz.
Auh in itlaço Dios sant Mathias, ipampa in cenca qualli in iiollo opepenaloc
inic Apostol omuchiuh.
- 14 In ascan ma ticmauiçoca, in itlatequipanoliz in itlaço Dios
in sant Mathias.
yn iquac impan oalmotemoui in Spiritu sancto in Apostolosme:
tehoan catca in itlaço Dios sant Mathias.
- 15 Inin apostol sant Mathias,
inic vei,
inic mauiztic,
vmpa itequippa muchiuh in Iudea,
vmpa quitemachtito in S. Euangelio.
- 16 Inin itlaço dios in S. Mathias, in iquac mo[31r]temachtilitinenca, miec tlamantli tlamauicçolli quimuchiui, quintlachialti in ispupuome,
oquinpati in nanaoati,
in teucocoxque.
- Y Nuestro Señor ORDENÓ A Samuel [que] fuera a poner en el cargo a David, [el que] vive en Belén, cuidador de ovejas, joven de muy buen corazón.²
- Tercer Salmo.**
Saúl por causa del deseo de las cosas del mundo transgredió EL MANDATO DE Dios,
por ello fue enteramente despreciado.
Judas por causa del deseo, para sí, de dinero VENDIÓ A Nuestro Señor Jesucristo,
por ello al *mictlan* fue arrojado.
- DAVID, puesto que muy bueno era su corazón [y] en verdad mucho amaba a los *macehuales*, fue puesto en el cargo, fue escogido [para que] gobernara.
El amado de Dios san Matías, debido a que muy bueno era su corazón, fue escogido,
por ello Apóstol se hizo.
- Admiremos hoy la labor del amado de Dios,
san Matías.
Cuando hacia acá DESCENDIÓ el Espíritu Santo sobre los apóstoles, entre ellos estaba el amado de Dios san Matías.
- Este apóstol san Matías,
[es] tan grande,
tan admirable,
allá Judea se hizo su lugar de trabajo,
allá fue a enseñar el santo Evangelio.
- Este amado de Dios san Matías, cuando ANDUVO ENSEÑANDO, muchas cosas prodigiosas HIZO: hizo ver a los ciegos,
sanó a los bubosos,
a los leprosos.

² Sobre la elección de David véase 1 Samuel 16: 1-13.

- 17 Auh noyoan miequinti in imitic catca diablome, --
 oquimmopatili,
 oquinqvistili, in imitic tlatlacateculu:
 auh in nacatzatzame oquintlacaquiti,
 auh oquimizcali in mimicque.
- Qvarto Psalmo.**
- 18 In iquac, ie miec tlamantli quimuchiuilinemi, in tlamauicollu in sant
 Mathias, cenca omoxicoque in Iudiosme,
 niman ilpiloc.
- 19 Auh in iehoanti Iudiosme, niman yispan quimouiquilique in inteiacancauh,
 vncan tlatoleuilo, auh in sant Mathias, quito.
- 20 Ipampa in itlatoleuilo: ca nichristiano,
 in christianoiutl ca iehoatl nonetimalol,
 auh notopil,
 nonetlaquechil:
 auh in iehoatl in tetlatzontequiliani quilhui.
- 21 [31 v]
 Ma oc quezquilhuil,
 ma oc ximononotza,
 ma xiccuepa in moiollo in itechcopa in tiectemachtitinemi,
 auh ma xiccuepa in motlatol,
 in motemachtil,
 yoan in motlachial,
 in motlaneltoquiliz:
 auh in itlaço dios
 in sant Mathias, quinanquili,
 quilhui.
- 22 Macamo iuhqui quimonequiltiz in dios in niccaoz --
 in melaoac tneltoquiliztli,
 in ie onimacoc,
 in oniquicnopilhui.
- 23 Auh in iehoanti Iudiosme,
 ic oquimotetepachilhuique in iehoatzi sant Mathias, --
 auh yoan quimoquauitequilique.
- Y a muchos, que dentro de ellos tenían diablos,--
 LOS SANÓ,
 LES SACÓ a los *demonios* que estaban dentro de ellos.
 A los sordos los hizo oír.
 Avivó a los muertos.
- Cuarto Salmo.**
- Cuando ya muchas cosas prodigiosas había andando haciendo san Matías,
 mucha envidia sintieron los judíos,
 en seguida fue atado.
- Y los judíos, luego, LO LLEVARON ante su regidor, allí fue levantado
 falso testimonio y san Matías dijo:
- "La causa de su falso testimonio es que yo soy cristiano.
 [Pero] el cristianismo es mi alegría,
 y mi vara de justicia,
 mi bastón."
 El juez le dijo:
- "Por algunos días,
 consulta contigo mismo,
 da vuelta a tu corazón acerca de lo que andas enseñando
 y da vuelta a tu palabra,
 tu enseñanza,
 y a tu obra,
 tu creencia."
 Y el amado de Dios,
 san Matías, le respondió,
 le dijo:
- "Dios no querrá que, de esta forma, yo deje --
 la correcta creencia,
 a la que fui dado,
 la [que] yo alcancé."
- Y los judíos,
 por esto TIRARON Y TIRARON PIEDRAS A SAN MATÍAS --
 y LE GOLPEARON Y GOLPEARON LA CABEZA.

Qvinto Psalmo.

- 24 Auh in iehoatzi Dios itlaço
 in sant Mathias, in ie mihiocaulia,
 niman motlanquaquetz,
 momanepano, acopa tlachis,
 vncan oquiz in itlaço animantzi, omotlamelaualtitia in ilhuicac.
- 25 Auh in iehoanti in itlamachtilha in sant Mathias, oquimanilique in
 inacaiotzi, cenca qualca
 iecca oquimotoquilique [32 r]
 cenca qualli paatl ic oquimaltilique,
 tlaçotli iztac canaoac, ic oquimoquimilhuique.
- 26 Auh in vncan oquimotoquilique, cenca qualca
 iecca, --
 iniuh catca intlamanitiliz in Hierusalem tlaca,
 miec tlamauizcolli vncan muchiuh in inetocaia in sant Mathias.
- 27 Auh ie noceppa oquimoquistilique in inacaiotzi in sant Mathias, vei
 tlamauiztiliztica vmpa oquimouiquilique in Roma, ceccan
 oquimotlalilique vei teupa.
- 28 In tehoatzi in titlaço dios
 in tisant Mathias: --
 ca tiuei Apostol in ispantzinco Dios:
 ca vmpa timopapaquiltitica,
 timotlamachtitica in ilhuicac.
- 29 Ma topan ximotlatolti in nican nueva España titlaca,
 inic vmpa tiazque in ilhuicatl yitic, in iquac otimicque.

Quinto Salmo.

- ÉL, el amado de Dios,
 san Matías, [cuando] ya le faltaba el aliento,
 de inmediato se arrodilló,
 junto las manos, [y] miro hacia arriba,
 entonces salió su amada ÁNIMA [y] se fue yendo derecho --
 al cielo.
- Y ellos, los discípulos de san Matías, RECOGIERON SU CUERPO, en
 muy buen lugar,
 recto lugar, LO ENTERRARON;
 con agua muy perfumada y buena LO BAÑARON,
 con lienzo blanco y precioso LO VISTIERON.
- Y allí donde LO ENTERRARON, era buen lugar,
 recto lugar,--
 así como era la costumbre de la gente de Jerusalén.
 Muchos prodigios allí ocurrieron en el lugar del entierro de san Matías.
- Cuando otra vez SACARON EL CUERPO DE san Matías, con muchos
 honores LO LLEVARON allá a Roma, en el lugar de la gran iglesia LO
 COLOCARON.
- TÚ, amado de Dios,
 tu, san Matías, --
 en verdad eres gran apóstol DELANTE DE Dios,
 en verdad allá ESTÁS ALEGRÁNDOTE,
 ESTÁS GOZANDO, en el cielo.
- Por nosotros HABLA, los de aquí, los que somos gente de la Nueva --
 España,
 para que allá vayamos al interior del cielo cuando muramos.

**DOMINICA IN SEPTUAGESIMA.
TLAUCULCUICATL.**

[21 v] **Primer Psalmo.**

AM: *Dominica in septuagesima.*

- 1 Tla xiccaquica in antepilhoa,
in anchristianome: --
on teuxiuhaoachpixauí,
on quetzalmaquiztetzeliui in ychoquiz
in itlaocul in tonantzi sancta Iglesia.

Noyoan xicchocaca,
ma icnotlamati in amoiollo.

In qualti
iecti tepilhoa, in iquac choca
tlaocuia innaoa
intaoa, ca noyoan icnoioa in iiollo.

AM: *Circumderunt me dolores mortis*².

- 2 Quimitalhuia in tonantzi sancta Iglesia.
Onechiaiaoa in itecococao miquiztli,
ic nichoca,
ic nitlaocuia,
in niuilnamiqui, ca onicpolo,
ca onicuillilloc in notlanes,
in nonecuiltonol.

- 3 In noiaouh,
in notecocolicauh, onoca mocacaiauh,
onechiztlacauí.

**DOMINGO DE SEPTUAGÉSIMA.
CANTO DE AFLICCIÓN.**

Primer Salmo.

AM: *Domingo de septuagésima.*

Escuchen ustedes, hijos,
ustedes, cristianos:--
[como] rocío de turquesa fina,
[como] llovizna de ajorcas de quetzal, es el llanto,
la aflicción, de --
NUESTRA MADRE la santa Iglesia.

Lloren también,
que se entristezca su corazón.
Cuando los hijos buenos,
rectos, lloran,
sufren, sus madres,
sus padres, en verdad también se afligen.¹

AM: *Me rodeaban los dolores de la muerte.*

DICE NUESTRA MADRE la santa Iglesia:
"Me rodea la aflicción de la muerte,
lloro,
sufro,
ya que recuerdo que perdí,
que fui despojada, de mi luz,
mi prosperidad.

El que es mi enemigo,
el que es mi aborrecedor, de mi se burló,
me engañó."

¹ *Ic noyoa yn noyollo*, "ser compasivo o piadoso" (MOL2: 33r).

² Salmos 17:5, introito para la misa del Domingo de Septuagésima.

- 4 AM: *Plantauerant deus paradisum voluptatis.*³
 Vei suchitla oquimuchiui in totecuio Dios,
 in vmpa in itocaioca Parayso terrenal,
 in vncan tinemizquia titlaca, cenca qualca,
 cenca iecca, --
 acan iuh ca in nican tlalticpac.
- 5 AM: *Lignum quoque scientiae boni & mali.*⁴
 In tlanepantla, vncan oquimoquechi[33 r]li ce quauitl in iehoatzi totecuio
 Dios, in ica suchiquauitl:
 auh in y, itoca tlamatilizquauitl, quitemachtia in qualli, yoan in amo qualli.
- 6 AM: *Dixit dominus ad Adam. In quacumque hora comederis, morte morieris.*⁵
 Auh in iehoatzi totecuio Dios, quimonoatili in Adan,
 quimolhuili.
 Adane, intla ticcuz y, in isuchicuallo tlamatilizquauitl, timiquiz.
- 7 AM: *Serpens erat calidior cunctis animantibus.*⁶
 In vncani, iectlalpa, vncan nenca coatl, inic mimati quimpanauiaia in
 occequinti iulque.
- 8 In iehoatl y coatl tlacaxaiaque,
 auh iequene tlatatloaia,
 auh itech icuisticaca in tlamatilizquauitl.
- AM: *Plantó Dios un paraíso voluptoso.*
 Un gran jardín HIZO Nuestro Señor Dios,
 allá en el lugar cuyo nombre es Paraíso terrenal,
 allí donde hubiéramos vivido nosotras las gentes, --
 muy buen lugar,
 muy recto lugar, ningún lugar es como él aquí en la tierra.
- AM: *El árbol de la ciencia del bien y el mal.*
 Allí, en medio, PUSO EN PIE un árbol NUESTRO SEÑOR DIOS, [era]
 un árbol de fruta.
 Este tiene por nombre “árbol del conocimiento” [y] enseña lo bueno y --
 lo que no es bueno.
- AM: *Dijo el Señor a Adán. A la hora que comas de él, morirás.*
 Y ÉL, Nuestro Señor Dios, ORDENÓ A Adán,
 LE DIJO:
 "Adán si comes esto, el fruto del árbol del conocimiento, morirás."
- AM: *La serpiente, la más astuta de los animales.*
 Allí en la tierra recta, allí vivía una serpiente, más astuta que los otros
 animales.⁷
 Esta serpiente tenía cara de persona,
 es más hablaba como persona,
 y estaba enroscándose en el árbol del conocimiento.

³Génesis 2:8.

⁴Génesis 2: 9.

⁵Génesis 2: 17. Responsorio para el oficio de Maitines y Antífona para Visperas en el Domingo de Septuagésima (CANTUS).

⁶Génesis 3: 1.

⁷*Yolqueh* (vivientes), palabra empleada por los nahuas para hablar de los animales en general; en este canto será traducida indistintamente como "vivientes" y "animales" para no cansar la lectura.

Segvndo Psalmo.

AM: *Cur praecepit vobis Deus*⁸.

- 9 Inin coatl, yitic calac in tlacateculutl, quinotz in achto tona
in Eua,
quilhui.
- 10 Tleica in amo amechquallani in dios in izquitlamantli suchiqualli, nican
muchiuu.
- AM: *De fructu lignorum, qui sunt in paradiso*.⁹
- 11 Tlananquili in achto tona,
quito.
Ca muchi ticquazque in isquich isuchiquallo [33 v] in nican Parayso
onoc, auh in tlamatilizquauitl isuchiquallo, techmocaoaltilia in totecuio,
amo ticquazque.
- 12 Yoan techmonaoatili, in amo itech tacizque,
inic amo timiquizque,
auh intla ticquazque, aço timiquizque.
- AM: *Nequaquam moriemini*.¹⁰
- 13 In tlacateculutl, quilhui in Eua.
Ca niman amo ammiquizque, intla xicquaca:
çan ipampa in amo amechquallani, -
inic amo anquineneuilizque, in tlamatiliztica.

Segundo Salmo.

AM: *De modo que Dios os ha ordenado.*

- Esta serpiente, dentro de la que entró el *demonio*, --
llamó a nuestra primera madre,
Eva,
le dijo:
- "¿Por qué no les permite comer Dios de todas las frutas que aquí se dan?"
- AM: *De los frutos de los árboles, que están en el paraíso.*
- Respondió nuestra primera madre,
dijo:
"En verdad todo comemos, de todos los frutos que se tienden aquí en
el Paraíso, pero del fruto del árbol del conocimiento NOS LO PROHIBIÓ
Nuestro Señor, [por eso] no los comeremos."
- "Y NOS ORDENÓ que no lo alcancemos,
para que no muramos,
[ya que] si los comemos, quizá muramos."
- AM: *No moriréis.*
- El *demonio* le dijo a Eva:
"Claro que no morirán si lo comen,
sólo no les permite comerlo --
para que no lo igualen por medio del conocimiento.

⁸Génesis 3: 1.

⁹Génesis 3: 2.

¹⁰Génesis 3: 4.

14 AM: *In quaquumque die comederis ex eo.*¹¹
 In çaço quenman anquiquazque inin suchiqualli, --
 ca niman tlapouiz in amis
 in amoiollo,
 iuhqin anteteu ammocuepazque, aquimatizque in qualli,
 in aqualli.

Tercero Salmo.

15 AM: *Vidit igitur mulier.*¹²
 Yn oiuh quicac y, in itlatol coatl in Eua,
 niman oquimauico in suchiqualli, ocontec,
 auh niman ic oquiqua.

16 AM: *Deditque viro suo.*¹³
 Inin achto tona in eua, amo çan izel oquiqua, oc cequi quimacac in inamic
 in Adam,
 im umexti in oquiquaque.

17 AM: *Dum deambulet dominus in paradiso.*¹⁴
 Niman ooalmotemoui in totecuió [34 r] Dios,
 in tlatóani, in vmpa Parayso, --
 quimonochili,
 quimotatzili in iehoatzi totecuió in Adam:
 quimolhuili.
 Adane can tica,
 ticatli?

AM: *El día que comas de él.*
 Cuandoquiera que ustedes coman este fruto,--
 de inmediato se abrirá su rostro,
 su corazón,
 como dioses ustedes se volverán, sabrán lo bueno,
 lo no bueno."

Tercer Salmo.

AM: *Vio, pues, la mujer.*
 Cuando así oyó esto, la palabra de la serpiente, Eva,
 en seguida admiró el fruto, lo cortó,
 y entonces lo comió.

AM: *Dio a su esposo.*
 Esta, nuestra primera madre Eva, no comió sola, --
 otro poco le dio a su esposo,
 Adán, -
 los dos comieron.

AM: *Mientras se paseaba el señor por el paraíso.*
 En seguida DESCENDIÓ Nuestro Señor Dios,
 el *tlahtoani*, allá, al Paraíso, --
 LO LLAMÓ,
 LE GRITÓ, NUESTRO SEÑOR, a Adán,
 LE DIJO:
 "¿Adán dónde estás,
 qué es de ti?"

¹¹ Génesis 3: 5.

¹² Génesis 3: 6.

¹³ *Ibidem.*

¹⁴ "*Dum deambulet dominus in paradisum ad auram post meridiem clamavit et dixit Adam ubi es audivi domine vocem tuam et abscondi me*", responsorio para el oficio de maitines, domingo de septuagésima (CANTUS); inspirado en Génesis 3: 8.

- 18 AM: *Voce[m] tuam audivi.*¹⁵
 Quito,
 in iquac oniccac motlatoltzi, onininax,
 oninotlati:
 iehica ca oninottac,
 ca çan nipetlauhticac.
- 19 In totecui[o] oquimolhuili in Adan.
 Auh ac omitzmacht[i],
 ac omitzilhui in çan tipetlauhtica,
 ca oticqua in suchiqualli, in onimitzcaoalti
 ic otitlachis.
- 20 Ic otiquittac in mopinauiz,
 timomatia qualli
 iectli in ticmatiz,
 in tiquittaz
 çan monetoliniliz in ie tiquitta.
- Qvarto Psalmo.**
- 21 Quito in Adam,
 in iehoatl ciuatl otinechmotlauicaltili,
 ca iehoatl onechcuitlauilti,
 inic onicqua.
- AM: *Dixit ad Adam, quare hoc fecisti?*¹⁶
- 22 Auh in iehoatzi totecui[o], quimolhuili in achto tona in Eua:
 tleica in iuhqui oticchiuh y, ciuatle?
- AM. *Oí tu voz.*
 Dijo:
 "Cuando escuché TU PALABRA me escondí,
 me oculté,
 por que en verdad me vi,
 en verdad sólo estoy de pie desnudo."
- Nuestro Señor LE DIJO a Adán:
 "¿Y quién te hizo saber,
 quién te dijo, que estás desnudo?
 Ciertamente comiste el fruto [que] te veté,
 por eso miraste.
 por eso viste tu vergüenza;
 pensabas que lo bueno,
 lo recto, conocerías,
 verías,
 [pero] sólo tu miseria es la que ves."
- Cuarto Salmo.**
 Dijo Adán:
 "La mujer que ME DISTE POR COMPAÑÍA,
 en verdad ella me provocó,
 por ello lo comí."
- AM: *Dijo a Adán: ¿por qué has hecho esto?*
 Y NUESTRO SEÑOR DIJO a nuestra primera madre Eva:
 "¿por qué hiciste esto, mujer?"

¹⁵ Génesis 3: 10 y "*Voce[m] tuam audivi in paradiso et timui eo quod nudus essem,*" verso de responsorio para el oficio de maitines, domingo de septuagésima (CANTUS).

¹⁶ Esta entrada debe provenir de alguna fuente litúrgica, pues el texto bíblico indica que Dios hace esta pregunta a la mujer y no a Adán. "*Et dixit Dominus Deus ad mulierem: Quare hoc fecisti?*" (Génesis 3: 13). O bien se trata de una errata.

- 23 AM: *Serpens decepit me.*¹⁷
 Quito in Eua,
 onechiztlacui,
 onehcui[34 v]tlauilti,
 auh iequene onechtlapololti in coatl.
- 24 AM: *Quia hoc fecisti, maledictus es.*¹⁸
 In totecuio quimolhuili in coatl,
 in tlacateculutl yitic catca.
 Nimitzcemixnaoatia,
 nimitzcentelchihua in ipampa iuhqui oticchiuh y.
- 25 AM: *Mulieri quoque dixit.*¹⁹
 In iehoatzi totecuio, quimolhuili in Eua.
 Ciuatle nicueiliz in motlaihiouiliz,
 in monetoliniliz:
 tlaihiouiliztica in titlacachiuaz,
 motecuio iez in monamic,
 monaoutil, tictlacamatiz.
- 26 AM: *Quia audisti vocem vxoris tuae.*²⁰
 Auh in iehoatl Adam quimolhuili in totecuio.
 Iehica in otictlacama monamic,
 in oticqua suchiqualli, in onimitzcaoalti. --

AM: *La serpiente me engañó.*
 Dijo Eva:
 "me engañó,
 me indujo
 y finalmente me confundió la serpiente."

AM: *Por haber hecho esto, maldita seas.*
 Nuestro Señor DIJO a la serpiente,
 la [que] dentro tenía al *demonio*:
 "POR COMPLETO TE CONDENO,
 POR ENTERO TE DESPRECIO, a causa de esto que hiciste."

AM: *A la mujer le dijo.*
 EL, Nuestro Señor, DIJO A Eva:
 "Mujer, haré más grande tu padecimiento,
 tu aflicción;
 con sufrimiento parirás,
 tu señor será tu esposo,
 tu mandamiento, obedecerlo."

AM: *Por haber oído la voz de tu mujer.*
 Y a Adán LE DIJO Nuestro Señor:
 "Ya que obedeciste a tu compañera,
 [ya que] comiste el fruto, el que te prohibí --

¹⁷ Génesis 3: 13.

¹⁸ Génesis 3: 14.

¹⁹ Génesis 3: 16.

²⁰ Génesis 3: 17 y "*Quia audisti vocem uxoris tuae et comedisti de ligno ex quo praeceperam tibi ne comederes maledicta terra in opere tuo,*" verso de responsorio para el oficio de maitines, domingo de septuagésima (CANTUS).

Qvinto Psalmo.

AM: *Maledicta terra in opere tuo.*²¹

- 27 Niquisnaoatia in tlalticpactli,
in mopampa nictetzacatilia in tlalli,
mopampa, amo tlamuchiuaia iez. --

AM: *In sudore vultus tui.*²²

- 28 Motlatequipanoliztica,
mitonaltica ticnestiz in motechmonequi:
auh in chicalutl
in tlapatl, in omatca quixoaltiz, [35 r]
quioapaoaz in tlalli.

AM: *Fecit quoque dominus.*²⁵

- 29 In iehoatzi totecuio Dios
in tlatoani, maçaeoatica oquimmotlapachilhui,
maçaeoatl oquimmoquentili in achto tota,
in achto tona.

- 30 In iehoatzi totecuio Dios,
in teutl,
tlatoani, oquimopinauhtili in Adam,
oquimmonochili in Angeloti,
oquimmolhuili.

Quinto Salmo.

AM: *Maldita sea la tierra por tus obras.*

- Condeno la superficie de la tierra,
por tu causa hago estéril la tierra,
por tu causa no será un lugar fértil, --

AM: *Con el sudor de tu rostro.*

- Con tu trabajo,
con tu sudor, harás aparecer lo que te es necesario.
Y el *chicalutl*,²³
el *tlapatl*,²⁴ por sí misma lo hará salir,
lo hará crecer, la tierra."

AM: *Hizo a ellos el Señor.*

- ÉL, Nuestro Señor Dios,
el *tlahtoani*, con piel de venado LOS CUBRIÓ,
piel de venado LOS HIZO VESTIR, --
a nuestro primer padre,
a nuestra primera madre.

- EL, Nuestro Señor Dios,
el *teotl*,
tlahtoani, HIZO AVERGONZARSE a Adán,
LLAMÓ a los ángeles [y]
LES DIJO:

²¹ *Ibidem.*

²² Génesis 3: 19 y "*In sudore vultus tui vesceris pane tuo dixit dominus ad Adam cum operatus fueris terram non dabit fructus suos sed spinas et tribulos germinabit tibi,*" responsorio para el oficio de maitines, domingo de septuagésima (CANTUS).

²³ Hierba espinosa con usos medicinales. REM: 94.

²⁴ Planta halucinógena, *datura stramonium*. FC: XI, 129.

²⁵ Génesis 3: 21 y "*Fecit quoque dominus deus adae tunicam pelliceam et induit eum et ait*", responsorio para el oficio de maitines en el domingo de septuagésima (CANTUS).

35 AM: *Videns autem Deus, quod multa malitia.*²⁹
 Auh in iquac oquimottili in totecuio Dios, --
 in cenca miec tlaueililocaiutl peoa,
 in cenca ie tlaueililoti in cemanaoac tlaca,
 in ie tlaueililocauitl itech vetztinemi in injollo.

36 AM: *Poenituit eum, quod hominem fecisset.*³⁰
 Ic omotequipachotzino, in oquimuchiui,
 in oquimoicolili tlatatl,
 maceoalli.

37 AM: *Praecauens in futurum.*³¹
 Auh inic amo veixtiaz in tlaueililocaiotl, oquimitalhui in iehoatzi totecuio.
 Niquimpopoloznequi in cemanaoac tlaca yoan ie muchi in isquich iulqui,
 niquincempopoloz.

38 AM: *Noe vero invenit gratiam.*³²
 Auh in iehoatl Noe, oquimocnoitili in iehoatzi totecuio, --
 auh oquimopieli,
 ça izel in qualli yiollo catca,
 ça izel in quimotlaçotiliaia totecuio,
 in nouian cemanaoac aocmo ce on nenca in quineneuliaia.

AM: *Vio Dios que era mucha la maldad.*
 Cuando VIO Nuestro Señor Dios --
 que comenzaba a ser mucha la perversidad,
 que ya era muy perversa la gente del mundo,
 que ya la perversidad anda cayendo en sus corazones,

AM: *Sintió pena de haber hecho al hombre.*
 SE ANGUSTIO por haber HECHO,
 CREADO, al hombre,
 al macehual.

AM: *Previsto era el futuro.*
 Y para que no fuera creciendo la perversidad, LES DIJO NUESTRO
 SEÑOR:
 "Quiero destruir a la gente del mundo y absolutamente a todos los --
 vivientes los destruiré por completo."

AM: *Noé en verdad halló gracia.*
 Y de Noé SE APIADÓ ÉL, Nuestro Señor,--
 y lo conservó,
 [pues] era el único cuyo corazón era bueno,
 era el único que AMABA A Nuestro Señor,
 en todas las partes del mundo no había vivido uno sólo que lo --
 igualara.

²⁹ Génesis 6: 5.

³⁰ Génesis 6: 6.

³¹ Se ignora su procedencia.

³² Génesis 6: 8, Verso de Responsorio para Maitines, Domingo de Quincuagésima (CANTUS).

- 43 AM: *Trecentorum cubitorum, erit longitudo archae.*³⁸
 Auh inin acalli ticchioaz,
 inic veiac iez, castolpoalmolicpitl
 auh inic patlaoac, vmpoalmolicpitl ommatlactli,
 auh inic vecapa, cempoalmolicpitl ommatlactli.
- 44 AM: *Fenestram in ea facies.*³⁹
 Tictlecallotiz,
 ticpoaquiaoaiotiz:
 auh quapatlacthic iez,
 auh in iquanepantla, inic tlapatlaoaz, çan cemmolicpitl iez.
- 45 AM: *Ostium autem archae pones ex latere.*⁴⁰
 Auh yiomotla in ticquijaoaiotiz in quappetlacalli.
 Ca nicapachoznequi in cemañoac, inic miquizque in isquichti
 cemañoac tlaca.
- [36 v] **Octavo Salmo.**
- 46 AM: *Et ex omnibus animantibus.*⁴¹
 Auh in isquichti iulque,
 in cemañoac nemi, muchinti ounteme tiquimanaz,
 tiquincalaquiz in acalco.
- Ce ciuatl
 ce oquichtli y ticcalaquiz.
- 47 AM: *Tolles igitur ex omnibus escis.*⁴²
 Auh in isquich qualoni, in amotlaqual, yoan in intlaqual muchi ticcalaquiz
 in quappetlacalco.

AM: *Trescientos codos tendrá el arca de longitud.*

Esta barca la harás
 de largo, 300 codos,
 de ancho, 50 codos
 y de alto, 30 codos.

AM: *Harás en ella un tragaluz.*

Le harás una chimenea,
 le harás un agujero para el humo;
 su salida será ancha,
 pero en medio, sólo se ensanchará 1 codo.

AM: *La puerta la pondrás por un costado.*

En su costado harás la salida de la caja de madera.

[Pues] en verdad quiero inundar el mundo para que mueran todas las
 personas del mundo.

Octavo Salmo.

AM: *Y de todos los vivientes.*

Y todos los animales,
 los que habitan en el mundo, de todos dos tomarás,
 los meterás en la --
 barca.

Una hembra,
 un macho, meterás.

AM: *Recoge de todos los alimentos.*

Y de todo lo que se come, el alimento de ustedes y el alimento de ellos,
 todo lo meterás en la caja de madera."

³⁸ Génesis 6: 15.

³⁹ Génesis 6: 16.

⁴⁰ *Ibidem.*

⁴¹ Génesis 6: 19.

⁴² Génesis 6: 21.

- 48 In Noe oquichiuh, inic oquimonoatili in totecuió Dios, vel oquimocuitlaui in inaoatil. Noé hizo lo que LE ORDENÓ Nuestro Señor Dios, tuvo mucho cuidado de su mandato.
- 49 Auh in iquac ie omuchi muchiuh, in omocencauh Noe, quimolhuili in totecuió.
Noene, xicalaqui in quappetlacalco tehoatl, yoan in monamic,
yoan in motelpuchoa,
yoan muchinti in amocioamoa. Cuando ya todo se había hecho, lo que aparejó Noé, LE DIJO Nuestro Señor:
"Noé, entra en la caja de madera, tú y tu compañera,
y tus hijos
y todas sus nueras."
- 50 Auh in iquac ie ocalac in Noe in acalco, yoa in inamic,
yoan in ipilhoa,
yoan in innanamicoa,
yoan in ie muchi ocalacque iulque
in patlantinemi,
in manentinemi. Entonces entró Noé en la barca, y su compañera,
y sus hijos,
y sus esposas,
y todos los vivientes entraron:
los que andan volando,
los que andan en cuatro patas.
- 51 AM: *Et inclusit eum Dominis deforis.*⁴³
In iehoatzi totecuió, quijaoacpa impan oquimotzacuili, vel oquimopepe[37 r] chilhui in quappetlacalli. AM: *Y los encerró el Señor desde fuera.*
EL, Nuestro Señor, desde afuera sobre ellos la CERRÓ, bien TAPÓ la caja de madera.
- IX. Salmo.** **Noveno Salmo.**
- 52 Niman ic opeuh in quiaui in nouian cemañoac, yoan on nouian momolo in atl, temamauhti in omuchiuh: vmpoalilhuitl in manca quiauitl,
ic muchinti omicque in cemañoac tlaca. En seguida comenzó a llover por todas partes del mundo y por todos lados brotó y brotó el agua, espantoso se hizo. Cuarenta días se extendió la lluvia,
con ello murieron las personas del mundo.
- 53 AM: *Porro archa ferebatur super aquas.*⁴⁴
Auh in iehoatl quappetlacalli, atocotienca:
auh in Noe, yoan in inamic --
in ie muchinti in ipilhoa,
yoan in icioamoa,
yoan in isquichti iulque, --
vncan ietienca in quappetlacalco. AM: *Flotaba el arca sobre las aguas.*
La caja de madera había andado por el agua.
Y Noé y su esposa, --
todos sus hijos
y sus nueras,
y todos los animales, --
allí anduvieron estando en la caja de madera.

⁴³ Génesis 7: 16.

⁴⁴ Génesis 7: 18.

- 54 AM: *Quindecim cubitis altior fuit aqua, super montes.*⁴⁵
 Inin atl, inic omacoc,
 inic ouecapaniuh, castolmolicipitl,
 inic oquimpanau tetepe.
- 55 AM: *Obtinueruntque aquae terram.*⁴⁶
 In apachiuh timanca cemañoac chiquacempoalilhuitl, ipan matlaquilhuitl,
 ic ouellalpoliuh.
- 56 AM: *Recordatus est autem Deus.*⁴⁷
 In ie iuhqui in iehoatzi totecuio dios, oquimolnamiquli in Noe, --
 yoan in isquichti,
 in muchinti in quappetlacalco catca.
- 57 AM: *Et adduxit spiritum super terram.*⁴⁸
 [37 v]
 Niman oquimonequilti in iehoatzi totecuio, cenca oehecac in nouia
 cemañoac,
 ic omocauh in quiauitl, auh vncan momolonia atl, omotzatzacu.
- 58 AM: *Requieuitque archa in mense septimo.*⁴⁹
 Auh in ie iuh chicuntetl metztli peuh in quiaui, ceccan tepeticpac omotecac
 in quappetlacalli itocaioca Armenia.
- 59 AM: *Decimo enim mense.*⁵⁰
 Auh in ipan icemilhuioc, inic matlactli metztli, oquiquacoioni in iehoatl
 Noe in petlacalli:
 auh oquittac in inquauitzauhca tetepe.
- AM: *Quince codos subieron las aguas sobre los montes.*
 Esta agua, se alzó,
 creció, 15 codos;
 con ello sobrepaso a los cerros.
- AM: *Ocuparon las aguas la tierra.*
 Se extendió anegándose el mundo por 130 días,
 con ello todo se destruyó.
- AM: *Se acordó Dios de él.*
 Luego así NUESTRO SEÑOR Dios RECORDÓ a Noé --
 y a todos los demás,
 todos los que estaban en la caja de madera.
- AM: *Hizo pasar un soplo sobre la tierra.*
 En seguida LO QUISO ÉL, Nuestro Señor, e hizo mucho viento por todas
 partes del mundo,
 con ello cesó la lluvia y allí donde brotaba el agua, se cerró.
- AM: *Se asentó el arca en el mes séptimo.*
 Luego de siete meses de que comenzó a llover, en la cima de un monte se
 asentó la caja de madera, cuyo nombre es Armenia.
- AM: *En el mes décimo.*
 En el día uno del décimo mes Noé horado la cima de la caja.
 Y vio la punta de los montes.

⁴⁵ Génesis 7: 20.

⁴⁶ Génesis 7: 24.

⁴⁷ Génesis 8: 1.

⁴⁸ *Ibidem.*

⁴⁹ Génesis 8: 4.

⁵⁰ Génesis 8: 5.

75 Auh in iehoatzi in totecuiio dios, ic omoioltlacotzino,
 oquimitalhui.
 Ca miequinti in tlatequipanoa,
 in quiquetza vijac calli Torre:
 auh ca çan centlamantli in intlatol, inic monotza, monequi quicaoazque.

XII. Salmo.

76 Ic oalmotemoui in totecuiio,
 quimitlacalhui in tlatolli,
 oquimomiectlamantilili,
 ic omotlapololtique in tlatequipanoque, ipampa ca aocmo mocaquia.

77 Niman oquicauhque in tlatequipanoliztli, --
 oxitinqe,
 omomoiaoaque,
 in quecizquinti motencacque, cecec campa iaque, canapa ihitziaque,
 ic miec tlamantli tlatolli omuchiuh in nouian cemanaoac.

78 Ototlaeliltic in tipilhoa Adam,
 ca in ipampa in achto tlatlaculli,
 in achto quichiuh Adam, oitlacauh in tanima,
 oitla[39 v]cauh in tonacaio, --
 oticpolaque in tonecuiltonol.

79 Intlacamo tlatlacoani achto tota, aic timiquizquia, amo tiazquia in mictla,
 timuchinti vmpa titonemitizquia in Parayso terrenal, tlatlacultica omuchi
 ticpolaque, in isquich tlaçotli in tonemac catca.

80 In ipampa tlatlaculi, in cemanaoac tlaça quichiuhque,
 inic moqualanalti in totecuiio,
 oquimapachilhui in cemanaoac,
 ic omuchinti atlan micque in cemanaoac tlaça, yoan in iulque.

Y ÉL, Nuestro Señor Dios, por ello RECIBIÓ PENA,
 DIJO:
 "En verdad son muchos los que se afanan,
 los que levantan, la larga casa Torre.
 Sólo una es su lengua, con la que se llaman, es necesario que la
 abandonen."

Doceavo Salmo.

Por ello DESCENDIÓ Nuestro Señor,
 LES DAÑÓ la lengua,
 LA CONVIRTIÓ EN MUCHAS,
 con esto se confundieron los que trabajaban, pues ya no se --
 entendían.

En seguida dejaron el trabajo, --
 se dispersaron ,
 se distribuyeron,
 cuantos se entendían se fueron por rumbos separados, --
 fueron buscando algún lugar,
 de esta forma muchas lenguas se hicieron por todas partes del mundo.

Desdichados somos nosotros los hijos de Adán,
 pues en verdad la primera transgresión,
 la que primero hizo Adán, corrompió nuestra ánima
 corrompió nuestro cuerpo,
 [y] perdimos nuestra prosperidad.

Si no hubiera *pecado* nuestro primer padre Adán, nunca moriríamos, no
 iríamos al *mictlan*, todos allá VIVIRÍAMOS en el Paraíso Terrenal. Por la
 transgresión todo lo perdimos, todo lopreciado, lo que era nuestro don.

Por causa del *pecado* que cometieron las personas del mundo,
 SE ENOJÓ Nuestro Señor,
 INUNDÓ el mundo,
 por ello todas las personas del mundo murieron en el agua, --
 junto con los animales.

81 Ic oitlacauh in cemanaoatl,
 in tlalticpactli,
 ca otequixquiquiz,
 otetzacat,
 aocmo vel muchiua in tonacaiutl,
 aocmo qualli in itlaaquillo.

XIII. Salmo.

82 Ca no iehoatl oitlacauh in tonemiliz,
 ca vntzonxiuitl in nemia cemanaoac tlaca, in aiamo tlaapachiui
 tlalticpac,
 auh ca iuiian oaltepitonauhti in tonemiliz: in axca ça iequene
 quezquixiutzi in tlalticpac nemoa.

83 [40 r]
 Auh in axca cequi cana nappoalxiuitl in tionalnemi,
 auh in nel cequi,
 ça iequene cecempoalxiuitl in oalquixua,
 çan iuiian itlacauhtih,
 tepitonauhtih in nemiliztli,
 yoan itlacauhtih in tonacaio,
 ca aocmo tiquaquauhtique,
 aocmo tichicaoaque:
 ca in ie nepa quinameti,
 tlacauiaque in nenca, cenca chicoaque catca.

84 Inic expa in quimoiolitlcalhuique in totecuio in cemanaoac tlaca,
 vellalacauh in cemanaoac, ca çan centlamantli in tlatolli catca, auh
 omieclamantic, ie aocmo necaco in cemanaoac.

85 In izquitlamantli tonetoliniliz muchiuhlica in tipilhoa Adam, amo qualca in
 tinemi, titotolinitinemi.

86 Cenca mieclamantli netoliniliztli topan muchiua, in isquichcauitl
 tlalticpac tinemi auh in iquac timiqui, cequinti mictlan calaquí, miequinti
 amo çan quexquichti isnaoatilo: auh iequene vei in vmpa impan
 muchihuatiuh.

Con ello se corrompió el mundo,
 la superficie de la tierra;
 en verdad se volvió salitrosa,
 se volvió estéril,
 ya no crece bien nuestro sustento,
 ya no es bueno su fruto.

Treceavo Salmo.

En verdad también se corrompió nuestra vida,
 pues 800 años vivían las gentes del mundo antes de que se inundara la
 tierra.
 Poco a poco se hizo pequeña nuestra vida, ahora sólo pocos años se vive
 sobre la tierra.

Hoy algunos, en algunos lugares, 40 años vivimos.
 Ciertamente sólo algunos.
 Es más cada veinte años se logran [las personas],
 poco a poco se va corrompiendo,
 se va haciendo pequeña, la vida,
 y se va corrompiendo nuestro cuerpo,
 ya no somos grandes,
 ya no somos fuertes.
 En verdad en otro tiempo *quinametin*,
 gentes altas, vivieron, muy fuertes eran.

La tercera vez que SUFRIÓ DAÑO Nuestro Señor de las personas del
 mundo, bien se dañó el mundo. La que era una sola lengua, muchas se
 volvió. [Por ello] aún no hay entendimiento en el mundo.

Tantas aflicciones están sucediéndonos a nosotros los hijos de Adán, no
 bien vivimos, andamos afligiéndonos.

Muchas aflicciones nos suceden todo el tiempo que vivimos sobre la tierra
 y cuando morimos algunos entran al *mictlan*, muchos, no pocos, son
 condenados y aun más grande es lo que a ellos les ocurre.

- 87 Miequinti tlaiouaian nemi, in isquichcauitl tlalticpac nemi, tlateutoquiliztli ipan [40 v] miqui
ic mictlan tlamelaoa, cemicac vmpa tlaihiouia. Muchos viven en la oscuridad todo el tiempo que viven sobre la tierra. En la "idolatría" mueren,⁶¹
por ello van derecho al *mictlan*, allá por siempre padecen.
- XIII. Salmo.**
- 88 Cequinti ie oquiximatque in tlaneltoquiliztli: auh ie tlatlaculli ipan nemi in isquichcauitl tlalticpac nemi: auh no ipan miqui,
ic mictlan vi, cemicac vmpa tlaihiouia. Algunos hay que ya conocieron la creencia y aun en la transgresión viven todo el tiempo que viven sobre la tierra; también en ella mueren,
por ello van al *mictlan* donde por siempre padecen.
- 89 Auh miequinti amo ipan miqui, in temictiani tlatlacuilli,
auh in ipampa amo vellamaceuhque in oc tlalticpac nemi, --
cenca vecaoa in tlaihiouiloia,
in nechipoaloia
in Purgatorio. Muchos hay que no mueren en "pecado mortal"⁶²
pero no bien hicieron penitencia mientras vivieron en la tierra,--
mucho se tardan en el lugar donde se padece,
el lugar donde se limpia,
el Purgatorio.
- 90 Otolaeliltic in tipilhoa Adam,
intlacamo quioalmioaliani in totecuio dios, in totepaleuicatzi
in totecuio Iesu Christo, --
timuchinti ticempoliuizquia. Desdichados somos nosotros hijos de Adán,
si no HUBIERA ENVIADO Nuestro Señor Dios a --
nuestro ayudador,
Nuestro Señor Jesucristo,-
todos nosotros nos perderíamos por completo.
- 91 Oquimomamaltitzino in totlatlacul,
otechmotlamaceuilico, iehoatzi quimiihiouilti in totlatzacuutiloca iezquia. TOMÓ A CUESTAS nuestra transgresión,
HIZO MERECIMIENTO POR NOSOTROS, --
EL PADECIÓ el que hubiera sido nuestro castigo.
- 92 In totlatlacul, inetolinilitzi omuchihuh, miecpa ipampa omochoquili in totlatlacul:
auh inic monemiti tlalticpac, co[41 r]coc,
teopouhqui quimomachiti,
itztic,
cecec itechtzinco eoac,
inic techmotlaiolceuilili. Nuestra transgresión se hizo su aflicción, muchas veces LLORÓ por causa de nuestra falta.
Cuando VIVIÓ sobre la tierra lo que duele,
lo que entristece, CONOCIÓ.
Lo frío,
lo helado, JUNTO A ÉL se alzó;
con ello NOS ALIVIÓ.
- 93 In itlaihiouiliztzi,
in imiquiliztzi, oenca totechmonec, inic poluiz totlatlacul. SU PADECIMIENTO,
SU MUERTE, mucho la necesitamos para desaparecer nuestra falta.

⁶¹ *Tlateutoquiliztli* (acción de seguir a las cosas por dios).

⁶² Una traducción más cercana sería "transgresión asesina".

[41 r]

MARTIUS.
IN DIE SANCTI THOMÆ DE AQUINO.

Primero Salmo.

[grabado]

- 1 In axca ilhuitzin quiza in itlaço Dios,
in cenca mauiztililoni sancto Thomas de [41 v] --
Aquino,
ie nelli teuiutica tlaulli,
tlanextli omuchiuh, in ipan sancta Iglesia.
- 2 In oc iouaia,
in aiama tzinti cemañoac, --
iuh tlatlalilli,
iuh ca dios itlatoltzi,
in vmenti quimmuchiuiliz, in nemiquiui itetlanestilicoa in
sanctla Iglesia.
- 3 In ce tlatatl ic monotz sancto Thomas de Aquino,
auh in occe, itoca sant Buenaventura:
auh ini sancto Thomas de Aquino, sancto Domingo teupisqui,
auh in sant Buenaventura sant Francisco itech pouhqui:
auh iehoantin y, im umexti veueinti teutlatolmatinemi, --
auh omiximatque, auh cenca motlaçotlaque.
- 4 Tla xiccaquica, in antepilhoa,
ma xicmauiçoca annepapantlaca in itlamauicollachiual Dios totecuió,
inic nezcaiotiloque,
in itoloque, in quenin dios itlaçoa.
Ca in vei tlatóani Salomon, vmenti quinchih,
teupan quinquetz, quauhCherubines,
o uel vmpa nezcaioaque in sancto Thomas,
in sant Buenaventura.

MARZO
EN EL DÍA DE SANTO TOMÁS DE AQUINO.

Primer Salmo.

[fig. 16]

- Hoy sale LA FIESTA DEL amado de Dios,
el muy digno de admiración, santo Tomás de --
Aquino.
Una verdadera y *espiritual* luz,
claridad, se hizo en la santa Iglesia.
- Cuando aun era de noche,
cuando aun no tenía comienzo el mundo, --
así era el mandato,
así era LA PALABRA DE Dios:
dos CREARÁ [que] vendrán a vivir [y serán] iluminadores de la
gente de la santa Iglesia.
- La primera persona se llamó Tomás de Aquino
y el otro, de nombre fue san Buenaventura.
Este santo Tomás de Aquino fue sacerdote de santo Domingo.
San Buenaventura perteneció a san Francisco.
Estos fueron dos grandes concedores de la palabra divina--
y se conocieron y mucho se procuraron.
- Escuchen ustedes los que son hijos,
admiren ustedes diversas personas, la admirable obra de Dios Nuestro --
Señor,
con la que fue figurado,
fue dicho, cómo [serían] los amados de Dios.
En verdad el gran *tlahtoani* Salomón hizo,
levantó en el templo, --
dos querubines de madera;
precisamente allí se figuraron santo Tomás,
san Buenaventura.

5 AM: *Fecit duo cherubin de lignis olivarum.*¹
 Niquitoa,
 niqueoia in cuicatl,
 in nez[42 r]caiuatl.
 In tlatōani Salomón, vmenti oquinchiuh quauhCherubines Oliua quauitl,
 in quixi,
 in quichiuh.

6 AM: *Quinque cubitorum ala vna.*²
 Ca in Cherubines oquinchiuh Salomón, çan vel neneuhqui inic viuiac in
 imamatlapal mamacuilmolicpitl:
 ma netlamauico,lo,
 ma netlamachtilo, ilhuitl onquiça.

Segvndo Psalmo.

7 AM: *Opus erat vnum in duobus.*³
 Inic tlachiualti inin vmenti Cherubines, çan vel neneuhqui,
 çan vel centlachia, --
 matlatlacmolicpime, inic quaquauhtique, --
 auh in imamatlapal, ca macuilmolicpitl, inic viac.

8 AM: *Posuitque Salomon cherubin in medio templi interioris.*⁴
 In tlatōani Salomón, teupan calitic oquinquetz in iquey vmenti Cherubines,
 in vncan mopiaia teucuitlapetlacalli in itoca Sancta sanctorum.

9 AM: *Extendebant autem alas suas cherubin.*⁵
 Auh in iquey cherubines,
 im umesti mamaçouhtimanca,
 quiçoçouhtimanca in imamatlapal, iuhquin papantlantimanca:
 auh in cecentlapal imamatlapal yiacauitzauhca teupan tepantitech --
 aaciticaca.

AM: *Hizo dos querubines de madera de olivo.*

Digo,
 elevo, el canto,
 la figura.
 El *tlahtoani* Salomón hizo dos querubines de madera del árbol de olivo.
 Los pulió,
 los hizo.

AM: *Cinco codos era el largo de una de las alas.*

Los querubines que hizo Salomón eran bien iguales, el largo de sus alas era
 de cinco codos.
 Que haya admiración,
 que haya gozo, la fiesta sale.

Segundo Salmo.

AM: *La obra era igual para los dos.*
 De este modo las hechuras de estos dos querubines eran bien iguales,
 bien similares a --
 la vista;
 diez codos de alto y sus alas, cinco codos de largo.

AM: *Puso Salomón a los querubines en medio del templo, en el interior.*
 El *tlahtoani* Salomón dentro del templo levantó a los dos querubines, allí
 donde se guardaba la caja de oro, en el lugar de nombre sancta sanctorum.

AM: *Tenían sus alas desplegadas los querubines.*

Y estos querubines,
 los dos, estaban extendiendo los brazos,
 estaban desplegando sus alas, así como si estuvieran volando.
 Y cada lado de sus alas, en la punta, junto a la pared del templo estaba --
 llegando.

¹III (I) Reyes 6: 23.

²III (I) Reyes 6: 24.

³III (I) Reyes 6: 25.

⁴III (I) Reyes 6: 27.

⁵*Ibidem.*

- 10 Auh in oc cecen imamatlapal, teupannepantla quiyacanamictitimanca:
 auh in ic manca misnamictimanca:
 auh vellacencaoalti catca, tlatecuilaltilti, iuicpa tlachistimanca in --
 Propiciatorio.
- 11 Iniquei Cherubines, in vncan manca in teupa calitic, vel mutquitica
 teucuitlatl, itocaioca Sancta Santorum, imispan manca Propiciatorio.
- 12 Ini, ca in machio,
 in nezca muchiuuh, in vmenti itlaçohoa totecuiuo,
 in sancto Thomas de Aquino, yoan sant Buenaventura,
 in cenca veuei teutlatolmatinime,
 auh in imamuxtica,
 in intlacuiloltica, oquitlanestilique in sancta Iglesia.
- Tercero Salmo.**
- 13 In axca ma ticmauiçoca in enemiliz in Dios itlaço
 in sancto Thomas de Aquino,
 ca in aiama tlacati, o cuel machiztic, in tlacatzic.
- 14 Noyoan tlamauçoltica in omachiztic, in tlein itoca iez, yoan in quenami
 ine[43 r]miliz iez,
 auh inic mozcalti, niman ipan pilpeuh in iecnemiliztli.
- 15 In iquac ie macuilxiuhitia inin piltzintli, in itlaço totecuiuo, --
 in itatzi
 in inantzi, teupan oquicalaquique,--
 intlan oquicauhque in sant Benito teupixque.
- 16 Vncan quimachtique in amatl yoan in qualli nemiliztli,
 in christianoiutl:
 auh in isquich ilhuiloc,
 in isquich machtiloc, cenca vel oquicuic,
 cenca vel oquimoioloti,
 auh no vncan matlacxiuhti onnau in Monesterio, oquiquistique.
- Y cada una de las otras alas en medio del templo estaban juntando sus
 puntas.
 Y estaban encontrando sus rostros.
 Estaban bien aparejados, bañados de oro, estaban mirando hacia el -
 Propiciatorio.
- Estos querubines se extendían dentro del templo, [eran] todos de oro, en el
 lugar de nombre santa santorum, se extendían ante el Propiciatorio.
- Esto, el modelo,
 la figura, se hizo de los dos amados de Nuestro Señor,
 santo Tomás de Aquino y san Buenaventura,
 grandes conocedores de la palabra divina;
 con sus libros,
 con sus escritos, alumbraron a la santa Iglesia.
- Tercer Salmo.**
- Admiremos hoy la vida del amado de Dios,
 santo Tomás de Aquino,
 el que antes de haber nacido ya era sabido que nacería.
- También prodigiosamente fue sabido cuál sería su nombre y de qué forma
 sería su vida;
 y en cuanto creció, luego comenzó desde niño la vida recta.
- Cuando ya andaba en los cinco años a este NIÑO, amado de Nuestro Señor,
 su padre,
 su madre, lo metieron al templo, lo dejaron entre los sacerdotes --
 de san Benito.
- Allí le enseñaron los libros y la buena vida,
 el cristianismo;
 todo lo que le fue dicho,
 todo lo que le fue enseñado, muy bien lo aprehendió,
 muy bien lo tomó de corazón.
 Cuando allí llegó a los catorce años del Monasterio lo sacaron.

- 17 Niman ceccan vei ciudad oquioapauhque, itocaiocan Napoles, --
vncan oquimachtique in Gramatica,
in Rethorica,
in Logica,
in Philosophia, yoan in Astrologia.
- 18 Auh in iquac ie tlamatini, oquimoioillotili in totecuio dios,
inic sancto Domingo padre muchih,
in iuh catca itlatoltzi in totecuio Dios, in achtopa oittitiloc,--
in aiama tlacati.
- 19 Niman vmpa calaquito in sancto Domingo teupa, vncan teupisqui muchih.
Auh [43 v] inin ca tlaçopilli, oquelleltiaia,
oquitlacaoaltiaia in itiachcaoa, --
amo vel oquelleltique.
- 20 Auh in iquac ie teupixqui, cenca oquimocuitlaui in teutlatolli,
in Theologia,
yoan cenca quimocuitlaui in tlateumatiliztli, quimocemmacaia in
totecuio Dios.
- 21 Vei temachtiani muchih in in itlaço Dios
in sancto Thomas de Aquino: --
yoan vei teutlatolmatini, miectlamantli oquicuilo in imelaoaca in --
teutlatolli,
ihquimma tlateucuitlauili Cherubin omuchih.
- 22 In itlacuiloltica, cenca oquipaleui in sancta Iglesia, in axcan mopia in
itlacuilol, itech mixcuitia,
itech momachtia in teutlatolmatinime.
- 23 In dios itlaço
in sancto Thomas de Aquino, cenca otlaçotlalc,
ocacaoantia in itenio,
in itauhca:
- auh in iquac muchih Concilio general, tehoan notzaloc in Concilio, inic
quimopaleuiliz in Sancta Iglesia.
- Luego lo educaron en una gran ciudad, de nombre Nápoles, --
allí le enseñaron la Gramática,
la Retórica,
la Lógica,
la Filosofía y la Astrología.
- Y cuando ya era sabio LO INSPIRÓ Nuestro Señor Dios,
de modo que se hizo padre de santo Domingo,
así como era LA PALABRA DE Nuestro Señor Dios,--
la que antes fue dicha, cuando aun no nacía.
- Luego fue a entrar al templo de santo Domingo, allí se hizo sacerdote.
Como éste era *tlazopilli*, lo disuadían,
lo estorbaban, sus hermanos mayores,--
[pero] no pudieron disuadirlo.
- Cuando ya fue sacerdote tuvo mucho cuidado de la palabra divina,
la Teología, --
y tuvo mucho cuidado de la devoción divina, se entregaba
completamente a Nuestro Señor Dios.
- Gran maestro se hizo este amado de Dios,
santo Tomás de Aquino,--
y gran conocedor de la palabra divina, escribió muchas explicaciones -
de la palabra divina,
así como un querubín de oro se hizo.
- Con sus escritos mucho ayudó a la santa Iglesia. Hoy día se guardan sus
escritos, de ellos toman ejemplo,
con ellos estudian los conocedores de la palabra divina.
- El amado de Dios,
santo Tomás de Aquino, fue muy amado,
fue dejando memoria su fama,
su honra.
- Cuando se llevó a cabo el Concilio general, junto con otros fue llamado al
Concilio para que AYUDARA a la santa Iglesia.

[44 r]

IN FESTO SANCTI GREGORII PAPÆ

[grabado]

Primer Psalmo.

1

[44 v]

Yn axca ma papacoa,
 aahauielo, in ipan ilhuitzi, Dios itlaço sant Gregorio, --
 vei teupixqui,
 vei Sancto, cenca oquimopaleuili in sancta Iglesia.

2

In aiamo tzinti cemañoac, ieppa iuhca itlatoltzi in dios, in teupixcatiz in
 sant Gregorio, auh cenca quimopaleui in sancta Iglesia, itlamatiliztica,
 yoan itemachtitica.

3

Inic istlaoaca nenca in Israel ipilhoa, inezca muchiuh in ijeliz,
 in inemiliz,
 yoan in itequiuh sant Gregorio.

AM: *Ecce vocavi virum, nomine Beselee.*¹

4

In totecuio quimonochili in Moysen,
 quimolhuili.
 Inic vel neciz in quesquich teupan monequi, oniquixquetz,
 onicnotz in notlaço Beselee.

AM: *Et impleui eum spiritu dei.*²

5

Auh ca Spiritu Sanctotica, yoan tlamatiliztica onictemiti, ouel
 niquixtlamachti, inic vel quichiuaz in isquich teupan monequi.

EN LA FIESTA DE SAN GREGORIO PAPA.

[fig. 17]

Primer Salmo.

Que hoy haya alegría,
 haya regocijo, en LA FIESTA DEL amado de Dios, san --
 Gregorio,
 gran sacerdote,
 gran santo, que mucho AYUDÓ A la santa Iglesia.

Cuando aun no tenía comienzo el mundo, ya [existía] LA PALABRA DE
 Dios, acerca de que sería sacerdote san Gregorio y de que mucho
 AYUDARÍA a la santa Iglesia con sus conocimientos y con sus
 enseñanzas.

Cuando en el desierto vivían los hijos de Israel, su figura se hizo --
 del ser,
 de la vida
 y de la obra de san Gregorio.

AM: *He aquí al hombre elegido de nombre Besalel.*

Nuestro Señor LLAMÓ A Moisés,
 LE DIJO:

“Para que bien aparezca todo lo que necesita el templo, designé,
 nombré, a mi --
 amado Besalel.”

AM: *Le ha llenado del espíritu de dios.*

“Y en verdad con el Espíritu Santo, y con la sabiduría, lo llené, bien lo
 adiestré para que pueda hacer todo lo que el templo necesita.”

¹Éxodo 31: 2.²Éxodo 31: 3.

- 6 AM: *Quicquid [fabre] fieri poterit ex auro.*³
 Vel quichiuaz in isquich monequi yoan in iuh monequi: quichiuaz in tlein monequiz,
 quinextiz in cuztic teucuitlatl, [45 r]
 in iztac teucuitlatl,
 in anoço tlaçotetl,
 muchi quinextiz in tepuztli,
 in quauitl, --
 çaçotlei monequiz, quinestiz.
- 7 Auh yicniuh, itepaleucauh onicmacac, in itoca Ooliab, ini imumesti quichiuazque, in isquich teupan monequi, in isquich teutlatquitl.
- 8 In Moysen, quimonezcaiotilia in totecuio Iesu christo,
 in quimonaoatili in Dios tetatzi
 in itlaçotatzi, --
 in quimuchiuiliz,
 in quimoquechiliz sancta Iglesia,
 oquimotlaili in machiotl,
 in octacatl, yn iuhqui iez:
 auh quimmotlalili,
 quimmonaoatili in vncan tlatequipanozque.
- 9 In iehoatzi sant Gregorio,
 in itlaço totecuio Dios, itlanaoatil in iehoatzi dios: --
 auh iehoatl oquichiuh,
 oquitecpa in isquich teupan monequi,
 in Missal, inic missa mitoa, --
 yoan in cuicatl, inic mocuiaeo in Missa, --
 yoan in isquich neteuchiualiztli.
- AM: *Para labrar toda clase de obras de oro.*
 “Bien hará todo lo que se necesita y cómo se necesita:
 hará lo que se requiere, pulirá el oro amarillo,
 la blanca plata,
 hasta las piedras preciadas;
 pulirá todo el metal,
 la madera, --
 cualquier cosa que sea necesaria la hallará.”
- “Y a su amigo, [como] su colaborador se lo di, al de nombre Oliab. Estos dos harán todo lo que el templo necesita, todos los bienes divinos.”
- Moisés FIGURA A Nuestro Señor Jesucristo,
 AL QUE LE ORDENÓ Dios PADRE,
 SU AMADO PADRE, --
 que HICIERA,
 que LEVANTARA, la santa Iglesia.
 [El] puso el modelo,
 la medida, de cómo sería,
 y LOS PREPARÓ,
 LES ORDENÓ, que allí trabajaran.
- EL, san Gregorio,
 el amado de Nuestro Señor Dios, [fue] el encargado de DIOS, --
 y el hizo,
 puso en orden, todo lo que necesita el templo,
 el Misal, con el que se dice la misa,--
 y el canto, con el que se canta la misa, --
 y todas las plegarias.⁴

³Éxodo 31: 4.

⁴*Neteuchiualiztli* (acción de hacerse divino) de *mo-teochihua* (hacerse divino) verbo reflexivo empleado por los evangelizadores como “rezar”.

- 10 Noyoan oquitlali in Breuiario, inic neteuchioalo:
oquitecpa in isquich monequi in tlein cecemilhuitl mitoz, --
yoan miectla[45 v]mantli oquimuchiui, --
oquimotecpanili in teutlatquitl, inic muchichiua
in teupixque, yoan miectlamantli, in teupantlamaniliztli oquimotlalili
oquimotecpanili.
- También compuso el Breviario, con el que son dichas las plegarias,
puso en orden todo lo que se necesita decir cada día,--
y muchas cosas HIZO,
PUSO EN ORDEN, las vestimentas divinas, con las
que se arregla el sacerdote y [otras] muchas cosas, las ordenanzas del
templo COMPUSO,
PUSO EN ORDEN.
- 11 Auh inic vel oquimuchiui in itequitzi in sant Gregorio, ca ygracia yitic
oquimotlalili in totecuió Dios,

auh yicniuh itepatlacauh muchiuh in Pelagio Papa.
- Bien HIZO SU LABOR san Gregorio, pues en verdad su gracia dentro de él
PUSO Nuestro Señor Dios.

Su amigo su ayudador se hizo el Papa Pelagio.
- 12 Auh in axcan, ma ticmauicoa in inemiliz in sant Gregorio: --
ca vei teupixqui,
ca Papa,
vei Doctor,
itemachticauh in sancta Iglesia.
- Admiremos hoy la vida de san Gregorio, --
en verdad gran Sacerdote,
en verdad Papa,
gran Doctor,
maestro de la santa Iglesia.
- Segvndo Psalmo.**
- Segundo Salmo.**
- 13 In in itlaço Dios
in sant Gregorio, ca Roma tlatatl, auh tlaçopilli,
auh iequene cenca tlamatini catca,
auh yoan cenca mocuiltonoia:
auh inic vel quixcauz in itlaçotlalocatzi in totecuió dios, --
sant Benito padre muchiuh.
- Este amado de Dios,
san Gregorio, era habitante de Roma y *tlazopilli*,
era mucho muy sabio y poseía mucha hacienda;
y para poder dedicarse al AMOR DE Nuestro Señor Dios se --
hizo padre de san Benito.
- 14 Inin dios itlaço sant Gregorio, in iquac ie sant Benito padre, --
cenca omuzcali, [46 r]
cenca otlachis,
qualnemiliztica
iecnemiliztica quimpanau in occequinti padreme.
- Este amado de Dios san Gregorio, cuando ya fue padre de san Benito, --
mucho se disciplinó,
mucho observó,
con buena vida,
con recta vida, sobrepasó a los otros padres.
- 15 In iehoatzi dios itlaço sant Gregorio, --
in ipampa cenca iecnemilize, oisquetzaloc,
opepenaloc inic Abad muchiuh,--
quimpachoia in occequinti padreme.
- ÉL, el amado de Dios san Gregorio, --
por causa de que tenía una vida recta, fue designado,
fue escogido, --
para que fuera Abad, [de modo que] gobernaba a los otros padres.

16 In in itlaço dios,
 in sant Gregorio, cenca vel oquichiuh in itequiuh, --
 inic oquimmopachilhui in teupixque,
 auh in icnotlaca
 in motolinia, cenca quimmocuitlauiaia.

17 Inin sant Gregorio, vel tlatlaia in ijollo,
 inic quintlaneltoquitiz in tlateutocanime.
 Auh cenca tlaçotlaloia in vmpa Roma,
 ipampa in cenca qualli in ijollo, oquixquetz in vei teupixqui, inic
 Cardenaltic.

18 Auh in iquac omomiquili in vei teupixqui
 in Papa,
 niman iehoatl opepenaloc,
 in itlaço dios
 in sant Gregorio: inic iehoatl vei teupisqui iez:
 auh inic cenca mocnomatini, amo quiceliznequia in vei teupixcauitl,
 motlati, quauhtla,
 oztoc motlalito.

[46 v] **Tercero Salmo.**

19 Auh in iehoanti Roma tlaca, cenca quitlaçotlalaia in iehoatzi sant Gregorio,
 vel nouian oquitemoto:
 auh tlamauicoltica in onez, ca ilhuicacpa oaltemoc mistli,
 aiuitl, cenca iztac --
 ipan omomanato in vmpa catca in iehoatl sant Gregorio.

20 Ic omachoc, ca vncan in motlatitica in sant Gregorio, in vncan omomanato
 mistli,
 niman ic vmpa anoto, inic vei teupiscatlaliloc, Papa muchiuh.

Este amado de Dios,
 san Gregorio, muy bien hizo su oficio, cuando GOBERNÓ a los
 sacerdotes.
 A los necesitados,
 los pobres, mucho los cuidaba.

Este san Gregorio bien le ardía el corazón,
 ya que hizo creer a los idólatras.⁵
 Era muy amado allá en Roma,
 puesto que muy bueno era su corazón lo designó el gran sacerdote
 para que fuera cardenal.

Y cuando MURIÓ el gran sacerdote,
 el Papa,
 en seguida él fue escogido,
 el amado de Dios,
 san Gregorio, para que fuera el gran sacerdote.
 Pero ya que él era muy humilde no quería recibir el gran sacerdocio, se
 escondió, en el bosque,
 en la cueva, fue a esconderse.

Tercer Salmo.

Y las personas de Roma que mucho amaban a SAN GREGORIO por todas
 partes fueron a buscarlo.
 Prodigiosamente apareció, del cielo hacia acá descendió una nube,
 una niebla, --
 muy blanca, fue a colocarse allá donde estaba san Gregorio.

Así fue sabido donde estaba escondiéndose san Gregorio, allí donde fue a
 colocarse la nube,
 en seguida allá fue agarrado, de modo que fuera asentado en el gran -
 sacerdocio [y] Papa se hiciera.

⁵Tlateutocanime (los que tienen a las cosas por dios).

- 21 Auh in iquac ie Papa,
 in ie vei teupisqui, occenca omocnomattinenca:
 niman amo yiel⁶ quicaqui in ijecteneoaloca,
 in itlatlauhtiloca:
 auh in Obisposme,
 in teupisque cenca quimomauiztililiaia.
- 22 Auh in iquac ie vei teupisqui in Sant Gregorio, mumuztlae quintlaqualtiaia
 in motolinia, vel itlan quintlaliaia, yoan quinmatequiaia.
- 23 In iquac vei teupiscattitcatca in sant Gregorio, --
 miectlamantli oquitlali,
 oqui[47 r]tecpa in teupan tlananitiliztli:
 auh matlacxiuitl vmei in oveiteupixcatl.
- 24 Ini sant Gregorio, ca vei itlaço catca in totecuiio Dios,
 ca sancto catca,
 cuculiztli oitechmotlali:
 auh in iquac momiquili, in ianima vmpa tlamelauh in ilhuicac, auh in
 inacaio vmpa motocac in Roma, vmpa mopia in axca.
- Y cuando ya fue Papa,
 cuando ya fue gran sacerdote, mucho más anduvo humillándose
 de ninguna manera [anduvo] escuchando las alabanzas,
 los elogios, [que le hacían],
 Pero los obispos,
 los sacerdotes, mucho LO HONRABAN.
- Cuando ya fue gran sacerdote, san Gregorio cada día daba de comer a los
 pobres, junto a él los colocaba y les lavaba las manos.
- Cuando estaba siendo gran sacerdote san Gregorio, muchas cosas
 compuso,
 puso en orden, [de] las ordenanzas del templo.
 Fue gran sacerdote por trece años.
- Este san Gregorio en verdad era gran amado de Nuestro Señor Dios,
 en verdad era santo.
 La enfermedad en él se asentó.
 Y cuando MURIÓ su ánima allá se fue derecho al cielo, su cuerpo allá fue
 enterrado en Roma, allá se guarda hoy día.

⁶Léase *vel*.

[47 r]

IN DIE SANCTI GABRIELIS ARCHANGELI.

Primer Psalmo.

- 1 Ma tictioiecteneuilica in vei tecutitlantli sant Gabriel, --
in cenca chicoaac,
in cenca tlamatini.
- 2 In tlatoque, in iquac canapa tlatitlaniznequi,
in vei tlatolli canapa quioaznequi, tlaçopilli in quipepena intitla: auh
iehoatl im mimati,
in vellatoa,
in chicoaac.
- 3 In iehoatl titlamo, in vel quimelauhcacaquitiz in inetitlaniz in aquin iuicpa
ioalo, [47 v] in iuia,
iucuxca quipouiliz in itlatol: auh in vel ontlamiz in itlatol.
- AM: *Millia millium ministrabant ei.*¹
- 4 Amo çan tlapoalti in itetlaiecuilcatzitzioa in iehoatzi totecuió Dios,
in tlatlatolchistimanca ispantzinco,
in cenca chicoaque,
in cenca tlamatinime.
- 5 Auh in iehoatl in sant Gabriel, ca itlapepenaltzi omuchiuh in totecuió,
inic miecpa oalmotitla in nican tlatitpac.
- 6 In vel achto, iuic oalmotitla, ca iehoatl in Daniel Propheta in vmpa --
Babilonia,
inic quilhuico, in aqui,
auh in quemma in quiçazque in ipilhoa Israel, --
in vmpa maltitacatca Babilonia.

EN EL DÍA DE SAN GABRIEL ARCÁNGEL.

Primer Salmo.

- ALABEMOS al gran mensajero señorial san Gabriel,--
el muy fuerte,
el muy sabio.
- Los *tlahtoqueh* cuando a algún lugar quieren enviar mensajero,
[cuando] a algún lugar quieren enviar la gran palabra, un
tlaçopilli escogen como su mensajero y éste es prudente,
habla bien,
es fuerte.
- El que es enviado como mensajero bien irá derecho a dar a conocer su
mensaje a aquel a quién es enviado, mansa,
sosegadamente, contará su palabra, --
bien por allá terminará [de contar] su palabra.

AM: *Miles de miles le servían.*

- 1 Incontables son LOS SERVIDORES DE ÉL, Nuestro Señor Dios,
los que se extendían ANTE ÉL esperando sus palabras,
son muy fuertes,
son muy sabios.
- Y él, san Gabriel, en verdad se convirtió en EL ESCOGIDO DE Nuestro -
Señor,
por ello muchas veces fue enviado como mensajero aquí a la tierra.
- El primero al que fue enviado como mensajero fue al Profeta Daniel --
allá en Babilonia,
pues vino a decirle cómo
y cuando saldrían los hijos de Israel de allá --
donde estaban cautivos en Babilonia.

¹"*Milia millium ministrabant ei, et decies centena millia assistebant ei* / Miles de miles le servían y centenas de miles lo asistían." Verso de responsorio para maitines en la fiesta de San Miguel Arcángel (CANTUS).

Segvndo Psalmo.

AM: *Gabriel fac me intelligere istan visionem.*²

7 In sant Gabriel, quimolhuili in inetitlaniz in Daniel Propheta:
auh in Daniel quito,
in ti Gabriel, xinechmelauili inin tlamauiccolli.

8 Auh in iehoatl sant Gabriel, oquito:
ximoiollali, ca nimitzilhuiz,
ca nimitzmelauliliz, in tlein muchioatiuh vecauh.

9 [48 r]
Quito in Daniel,
in Gabriel in niquttac
in achto nechmonestili, onoceppa nechmonestili,
onechilhui.

AM: *Septuaginta hebdomadas.*³

10 Oc tlamiz,
oc tzonquiçaz centzonxiuitl, ipan matlacxiuitl in oalmouicas temaquistiani.

11 Inin vei tlatolli, itech quimocauili in totecuiio Dios, in itlaço
in sant Gabriell,
inic quinnonotz in ipilhoa Israel, in umpa Babilonia, in itehpa -
in ioallalilitzi in totecuiio Iesu Christo.

Segundo Salmo.

AM: *Hazme entender esta visión.*

San Gabriel LE DIJO su mensaje al Profeta Daniel.
Y Daniel dijo:
"Tú, Gabriel, explícame este portento."

Y él, san Gabriel, dijo:
"Conténtate, en verdad yo te diré,
en verdad yo te declararé, lo que va a suceder en --
algún tiempo."

Dijo Daniel:
"El Gabriel [que] vi,
el [que] antes se me apareció, otra vez se me mostró,
me dijo:"

AM: *Setenta hebdomadas.*

"Aún acabarán,
aun terminarán cuatrocientos diez años [y] VENDRÁ el libertador."

Esta gran palabra de Nuestro Señor Dios LA DEJÓ su amado,
san Gabriel,
cuando amonestó a los hijos de Israel, allá en Babilonia, acerca -
de LA VENIDA de Nuestro Señor Jesucristo.

²"*Gabriel fac intelligere istam visionem.*" Daniel 8: 16.

³Daniel 9: 24. Hebdómada, periodo de 7 días o siete años; de modo que 70 hebdómadas equivaldría en el texto a 490 años, mientras que en el náhuatl sólo son contados 410.

- 12 AM: *Ego sum Gabriel, que asto ante Deum.*⁴
 Auh occeppa omotitla in sant Gabriel, quinonotzato in Zacharias, in ca
 tlacatz ipiltzi,
 itelpuch:
 quilhui.
 Ca nehoatl i[n] ni Gabriel,
 in ispantzinco nicac in totecuió, --
 auh ca tlacatz mopiltzi,
 motelpuch.

Tercero Salmo.

- 13 AM: *Ipse praecedet ante illum.*⁵
 Yoan quilhui:
 tlacatz in mopiltzi, auh quimoiacaniliz,
 quimoteiximachtiliz, in temaquistiani.
- 14 [48 v]
 Auh in Zacharias, quito.
 Quen nicmatiz y, iniuh muchiuaz?
 Auh in sant Gabriel quilhui.
- 15 Ca nehoatl in ni Gabriel,
 in muchipa ixpantzinco nicac in totecuió Dios:
 auh ca onechoalmioali, inic nimitzcaquitiz in oticac,
 in oniquito.

AM: *Yo soy Gabriel, asisto ante Dios.*

- Otra vez se envió como mensajero a san Gabriel, fue a informar a Zacarías
 que en verdad nacería SU HIJO,
 su muchacho,
 le dijo:
 "Ciertamente yo soy Gabriel,
 el que está de pie ANTE Nuestro Señor,--
 y en verdad nacerá TU HIJO,
 tu muchacho."

Tercer Salmo.

- AM: *Caminará delante de él.*
 Y le dijo:
 "Nacerá TU HIJO y CONDUCIRÁ,
 DARÁ A CONOCER A LA GENTE, al --
 libertador."
- Y Zacarías dijo:
 "¿Cómo sabré que así sucederá?"
 Y san Gabriel le dijo:
 "En verdad yo soy Gabriel,
 el que siempre está de pie ANTE Nuestro Señor Dios,
 y en verdad ÉL ME ENVIÓ para que te hiciera escuchar --
 lo que oíste,
 lo que dije."

⁴Lucas 1: 19 y "*Ego sum Gabriel angelus qui asto ante deum et missus sum loqui ad te / Yo soy Gabriel, el ángel que asiste ante Dios, y he sido enviado a hablarte.*" Responsorio para el oficio de sexta en esta fiesta (CANTUS).

⁵Lucas 1: 17 e "*Ipse praebit ante illum in spiritu et virtute Eliae ut convertat corda patrum in filios et incredulos ad prudentiam justorum parare domino plebem perfectam / Caminará delante del Señor en el espíritu y virtud de Elías para convertir los corazones de los padres a los hijos y los incrédulos a la prudencia de los justos a fin de preparar al Señor un pueblo perfecto.*" Responsorio para el oficio de maitines en la fiesta de San Juan Bautista (CANTUS).

AM: *Et ecce angelus Domini.*⁶

- 16 Ie noceppa oalmotitla in sant Gabriel, invicpa in ichcapisque, in iquac motlacatili totecuio Iesu Christo.

AM: *Ecce euangelizo vobis gaudium magnum.*⁷

- 17 Quimmolhuili in ichcapisque, in sant Gabriel.
 Amouic nechoalmioali in totecuio, --
 vei tlatolli namechilhuico, cenca tetlamachti,
 cenca tepapaquilti.

AM: *Quia natus est vobis hodie saluator.*⁸

- 18 Ca vel axca, amopampa omotlacatili in temaquistiani *Iesus*, in vmpa Bethlem.

Qvarto Psalmo.

AM: *Apparauit autem illi angelus.*⁹

- 19 Ie noceppa oalmotitla, in itlaço totecuio Dios,
 in Sant Gabriel, --
 iuictzinco oualtemuc in totecuio Iesu Christo, in iquac eztica motonitzino, in vmpa suchitla.

AM: *He aquí un ángel del Señor.*

Otra vez fue enviado como mensajero san Gabriel a unos pastores cuando NACIÓ Nuestro Señor Jesucristo.

AM: *He aquí una buena nueva para ustedes, una gran alegría.*

LES DIJO a los pastores san Gabriel:

"Hacia ustedes ME ENVIÓ Nuestro Señor, --
 [el] gran mensaje que vine a decirles da mucho gozo a la gente,
 da mucha alegría a la gente."

AM: *Pues os ha nacido hoy un salvador.*

"En verdad hoy, por causa de ustedes, NACIÓ el libertador Jesús, allá en Belén."

Cuarto Salmo.

AM: *Se le apareció un ángel.*

Otra vez fue enviado como mensajero el amado de Dios,
 san Gabriel, --
 descendió HACIA Nuestro Señor Jesucristo, cuando con sangre
 SUDÓ allá en el jardín.

⁶Lucas 2: 9.

⁷Lucas 2: 10.

⁸Lucas 2: 11.

⁹Lucas 22: 43.

30 [50 r] Auh in muchipa ichpuchtli
 in ciuapilli sancta maria, aquen oquimuchiuli in iollotzi, --
 inic oquimottili, in quimonochiliaia sant Gabriel,
 ca miecpa quinmottiliaia in angelome.

Y la por siempre doncella,
 la *cihuapilli* santa María, de ningún modo inquietó su corazón, --
 cuando VIO a san Gabriel QUE LA LLAMABA,
 en verdad muchas veces VEÍA a los ángeles.

¹⁴ Estos verbos de brillantez aparecen asociados al ave quetzal en otras descripciones (FC: XI, 19).

IN FESTO SANCTI IOSEPH

[50 r]

Primer Salmo.

- 1 Yn axca ilhuitzi quiza in vei Patriarcha,
in vei itlaço dios sant Ioseph,
ma ipan tipapaquica,
ma ipan taauiaa.
- 2 In tlatoque, in iquac quichiuaznequi in itepecancal, achtopa quitlalia --
in machiotl,
in octacatl, -
in quenami quinequi in ijollo, in incal iez.
- 3 Quinnaoatia in tulteca,
in tetzontzonque, quitecatiazque in machiotl:
auh in omoquetz calli,
in oiecauh, aocmo monequi in machiotl.
- 4 In iehoatzi totecuio Dios, omocaltitzino in tlalticpac, in sancta Iglesia,
itepecancaltzi omuchiuh.
- [50 v]
- 5 Auh in aiama muchiua in itepecancaltzi in totecuio,
in iehoatl sancta Iglesia, --
achto quimotlalili in machiotl,
in octacatl.
- 6 In iehoatl mitoiaia Synagoga,
in quipiaia in ipilhoan Israel, --
machiotl,
nezcaiutl muchiuh, in iuhqui iez sancta Iglesia.

EN LA FIESTA DE SAN JOSÉ

Primer Salmo.

- Hoy sale LA FIESTA DEL gran Patriarca,
del gran amado de Dios, san José,
que en ella nos alegremos,
que en ella nos regocijemos.
- Los *tlahtoqueh* cuando quieren hacer sus casa señoriales primero--
asientan el modelo,
la medida,-
la manera en que quiere su corazón que sea su casa.
- Ordenan a los *tolteca*,¹
a los labradores de piedra, que vayan siguiendo el modelo.
Y [cuando] se levantó la casa,
se concluyó, ya no se necesita el modelo.
- EL QUE ES NUESTRO SEÑOR DIOS EDIFICÓ CASA sobre la tierra, la
santa Iglesia SU CASA SEÑORIAL se hizo.
- [Cuando] aun no se hacía LA CASA SEÑORIAL DE Nuestro Señor,
la santa Iglesia,--
primero ASENTÓ el modelo,
la medida.
- La que se decía Sinagoga,
la que guardaban los hijos de Israel,--
modelo,
figura, se hizo de cómo sería la santa Iglesia.

¹En su acepción de "artistas" o "artesanos".

Segvndo Psalmo.

- 7 In matlacti vm ume Patriarchas, in iteiacancaoa muchihque Synagoga, cenca mauiztililoque, oquinezcaiotique in iteiacancaoa sancta Iglesia.
- 8 In ce tlacatl vei Pathiarcha, in itoca Ioseph, in vel achto Dios itlaço omuchiuh:

in axcan yilhuitzin quiça in sant Ioseph, omonemilzneneuilique.
- 9 Inin Ioseph in Patriarcha, ipan onen,
oquipix in Synagoga,
ca ipiltzi in Iacob: auh tecuculiztica vmpa ouicoc in Egipto.
- 10 Auh inin Ioseph, in sancta Iglesia itech poui, çan no Iacob itoca catca in itatzi: [51 r]
auh in ipampa cuculiloc in totecuiio Iesu Christo, vmpa mouicac in Egipto.
- 11 In iehoatl Ioseph, in itechpouia Synagoga, ca temictica in quima,
in quicac, --
ca chicuxiuitl in maniz maianaliztli,
ic monequi pialoz in tlaolli.
- 12 Auh in iehoatl Ioseph, in sancta Iglesia itechpoui, çan no temictica in quimat, in ca ie mictiloznequi in totecuiio Iesu Christo
ic no vmpa mouicac in Egipto, vmpa chicuxiuhitito,
vmpa quimomaquistilito in piltzintli Iesus.
- Tercero Psalmo.**
- 13 In iehoatl Ioseph, in itechpouia Synagoga, iuhquimma ita omuchiuh --
in Pharaon,
in Egipto tlatoani, --
iehoatl quicempachoaia in Egipto tlaca, auh cenca omauiztililoc.

Segundo Salmo.

- Los doce Patriarcas, se hicieron los dirigentes de la Sinagoga; mucho fueron honrados, figuraron a los dirigentes de la santa Iglesia.
- Una persona, gran Patriarca, de nombre José, se hizo el primer amado de Dios.
- Hoy sale LA FIESTA de san José, [ambos] se igualaron en modo de vida.
- Este José, el Patriarca, en ella vivió,
guardó, la Sinagoga.
[Era] HIJO DE Jacob y con aborrecimiento fue llevado allá a Egipto.
- Y este José, [el que] pertenece a la santa Iglesia, también SU PADRE fue de nombre Jacob
y a causa de que fue aborrecido Nuestro Señor Jesucristo allá SE FUE a Egipto.
- El que era José, el de la Sinagoga, en verdad por sueños supo,
entendió,--
que siete años se extendería la hambruna,
por lo que era necesario que el maíz fuera guardado.
- Y José, el de la santa Iglesia, también por sueños supo que querían que fuera asesinado Nuestro Señor Jesucristo,
por ello SE FUE a Egipto, allá fue a estar siete años,
allá fue a salvar al NIÑO Jesús.

Tercer Salmo.

- José, el de la Sinagoga, se hizo como si fuera padre del Faraón,
el *tlahtoani* de Egipto,-
el que gobernaba completamente a la gente de Egipto --
y era muy honrado.

- 14 Auh in iehoatl Ioseph, in itechpoui sancta Iglesia, iteuapauhcatzi omuchiuh in ilhuicac tlaotani Iesus piltizntli, auh in iehoatzi Dios inantzi oquimopialitine.²
- [51 v]
- 15 In Ioseph, in itechpouia Synagoga,
in ipampa oquito, in ca mopiez tlaulli, ca chicuxihuitl --
in maniz in maianaliztli:
ic cemanaoac temaquistiani otocaiotiloc.
- 16 Auh in iehoatl in Ioseph, in itechpoui sancta Iglesia, otechmopialili --
in teutlaqualli
in totemaquisticatzi Iesu Christo.
- 17 In iehoatl Ioseph, in Synagoga itechpouia, --
inic cenca qualli in ijollo,
auh inic cenca tlamatini, ce ciuapilli quimonamicti, vel vei ciuapilli.
- 18 Auh in iehoatl Ioseph, in itechpoui sancta Iglesia,
ipampa in cenca qualli yiollo, yoan in cenca tlamatini, dios teutl
inantzi oquimonamicti, in muchipa ichpuchtli:

auh in iehoatl çan vel no muchipa telpuchtli, aic quicauh in itelpuchio.
- Quarto Salmo.**
- 19 In Ioseph in Synagoga itechpouia, --
matlacti oceme oquimpacho Patriarchasme, [52 r]
in tlatoque in oquimpacho,
oquimpacho in Synagoga.
- 20 Auh in Ioseph, in sancta Iglesia itechpoui, in matlactli vmume Apostolsme,
ihquimma ipilhoa omuchiuhque, teuiutica tlatoque in oquimpacho in
vncan sancta Iglesia.
- 21 Ma ticmauiçoca in tlatolli, in ipan icuiliuhtoc sancto Euangelio, iechpa
tlatoa in Ioseph, mitoa.
- Y José, el de la santa Iglesia, su mentor se hizo del *tlahtoani* del cielo, Jesús NIÑO y a LA QUE ES MADRE DE Dios anduvo cuidando.
- José, el de la Sinagoga,
dijo que se guardara el maíz puesto que siete años se extendería --
la hambruna,
por ello fue nombrado salvador del mundo.
- Y él, José, el de la santa Iglesia, nos guardó --
el alimento divino,
NUESTRO LIBERTADOR Jesucristo.
- José, el de la Sinagoga, --
tan bueno era su corazón
y tan sabio era [que] se casó con una *cihuapilli*, en verdad [con] una gran *cihuapilli*.
- Y José, el de la santa Iglesia,
puesto que era de muy buen corazón y muy sabio, se casó con la madre del *teotl* Dios, la siempre doncella.
- Y él también por siempre [fue] mancebo, nunca abandonó su mancebía.
- Cuarto Salmo.**
- José, el de la Sinagoga, a once Patriarcas gobernó,
a los *tlahtoqueh* gobernó,
gobernó la Sinagoga.
- Y José, el de la santa Iglesia, los doce apóstoles se hicieron como sus hijos,
a los *tlahtoqueh* divinos gobernó allí en la santa Iglesia.
- Admiremos la palabra, [que] esta escrita en el santo Evangelio, [la que]
habla acerca de José, se dice:

²Léase *oquimopialtinen*.

- 22 AM: *Iacob genuit Ioseph.*³
In iehoatl Iacob, oquichiuh
oquitlacatili in Ioseph
in inamictzi Maria, in inantzi Iesus.
- 23 AM: *Ioseph fili Daudid, noli timere.*⁴
In iquac tlamauicoltica, omomanepanoque in Ioseph, yoan in iehoatzi in
Maria: Angel oquimonestili in iehoatl Ioseph, quimolhuili.
Iosephe,
David itzicueoalloe, maca xomomauhti,
xicmouiquili in monamictzi
in Maria.
- 24 AM: *Quod enim in ea natum est, de spiritu sancto est.*⁶
Ca in iehoatl in monamictzi,
in Maria, tlamauicoltica,
Spiritu sanctotica in ie utztitica:
ca quimotlacatililiz in cemañoac temaquistiani.
- [52 v]
Quinto Salmo.
- 25 AM: *Ascendit autem & Ioseph.*⁷
In ipampa in itenaõatil in Emperador, in iehoatl Ioseph ono vmpa mouicac
in Bethlem: --
auh quimouiquili in inamictzi
in Maria, --
auh omotztilitia, auh vncan motlacachiuli in Bethlem, yispan
muchih in Ioseph.

AM: *Jacob engendró a José.*
Jacob hizo,
engendró a José,
el ESPOSO DE María, LA MADRE DE Jesús.

AM: *José, hijo de David, no temas.*
Cuando prodigiosamente se casaron⁵ José y ella, María, [un] Ángel se le
apareció a José, LE DIJO:
“José,
linaje de David, no te espantes,
LLEVA A TU ESPOSA,
María.”

AM: *Lo que en ella es nacido, del espíritu santo es.*
“Ella, TU ESPOSA,
María, por medio de un prodigio,
por medio del Espíritu santo, ya está embarazada,
en verdad dará a luz al salvador del mundo.”

Quinto Salmo.

AM: *Subieron ellos y José.*
Por la orden del Emperador, José también FUE allá a Belén --
y LLEVÓ A SU ESPOSA,
María,--
y [ella] IBA EMBARAZADA y allí en Belén PARIÓ, [esto] ocurrió
ante José.

³Mateo 1: 16.

⁴Mateo 1: 20 y "*Joseph fili David noli timere accipere Mariam conjugem tuam quod enim in ea natum est de spiritu sancto est alleluia* / José, hijo de David, no temas, recibe a María tu cónyuge, que lo que en ella es nacido del Espíritu Santo es." Antífona para laudes en la Vigilia de la Natividad del Señor (CANTUS).

⁵*Omomanepanoque*: “se unieron por las manos”.

⁶Mateo 1: 20.

⁷Lucas 2: 4.

26 AM: *Ascendentibus illis Hierusalem*⁸
 In iquac ie momatlacxiuhtli vmume in iehoatzi in totecuio Iesu christo: yan iehoatl Ioseph, yoan sancta Maria, vmpa mouicaque in Hierusalem, quimouiquilique in piltzintli, auh in vmpa Hierusalem vmpa quimopoluique in iehoatl piltzintli.

27 AM: *Ecce pater tuus & ego.*⁹
 In oiuh eilhuitl, quimopolhuique in piltzintli, occeppa vmpa quimottilique in teupa, quimitalhui in ciuapilli.
 Tle titechmolhuili noconetzi:
 in motatzi, yoan in nehoatl, tonetequipacholtica --
 otimitztotetemolitinenca.

28 Vei in itenio,
 vei in imauizio, in iehoatl in itlaço dios
 in sant Ioseph,
 maciui in [53 r] amo itatzin catca in totecuio Iesu christo,
 ca vel itatzi ipan machoc,
 vel itatzi itoloc.

29 AM: *Et ipse Iesus erat quasi annorum triginta.*¹⁰
 Auh in iehoatzi totecuio Iesu Christo in iquac ie achi mocempoalxiuhtli vmmatlactli, iuh machoia, yoan vel iuh itoloia, ca Ioseph ipiltzi.

30 Cenca vei in imauizio, in totecuio dios itlaço
 in S. Ioseph,
 ca ipiltzi,
 itelpuch ipan machoc in iehoatzi totecuio Iesu Christo.

Sexto Salmo.

31 Ma ticmauicoa in vei Patriarcha,
 in itlaço in totecuio dios,
 in iehoatl sant Ioseph, in cenca vei,
 in cenca mauiztililoni.

AM: *Al subir ellos a Jerusalén.*

Cuando ya era de doce años ÉL, Nuestro Señor Jesucristo, José y santa María FUERON allá a Jerusalén [y] LLEVARON AL NIÑO y allá en Jerusalén, allá PERDIERON AL NIÑO.

AM: *Aquí estamos tu padre y yo.*

Al tercer día de que PERDIERON AL NIÑO otra vez LO VIERON allá en el templo, LE DIJO la *cihuapilli*:
 “¿Qué nos dices, HIJO MÍO?
 TU PADRE y yo con aflicción TE HABÍAMOS ANDADO --
 BUSCANDO Y BUSCANDO.”

Grande es la fama,
 grande es la honra, de él, el amado de Dios,
 san José;
 aunque no era EL PADRE DE Nuestro Señor Jesucristo,
 en verdad [como] su buen padre fue conocido,
 [como] su buen padre fue mencionado.

AM: *Jesús mismo era casi de treinta años.*

Y NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO cuando casi era de treinta años era conocido y era reputado como HIJO DE José.

Muy grande es la honra del amado de Nuestro Señor Dios,
 san José,
 en verdad [como] SU HIJO,
 [como] su muchacho, fue conocido ÉL, Nuestro Señor--
 Jesucristo.

Sexto Salmo.

Admiremos al gran Patriarca,
 al amado de Nuestro Señor Dios,
 a san José, [pues] es muy grande,
 muy digno, de ser honrado.

⁸Lucas 2: 42.

⁹Lucas 2: 48.

¹⁰Lucas 3: 23.

- 32 In cenquizca ichpuchtli,
in cenca mauiztic,
in cenca tlaçotlaloní sancta María, ípiel omuchiuhtzino in sant Ioseph,--
quimouiquilitine,
quimopielitine,--
nouian itlantzinco moietzticatca, mocennemítiaia,
mocentlaqualtiaia.
- [De] la enteramente doncella,
la muy admirable,
la muy digna de ser amada santa María, se hizo su guardián san José,-
el anduvo llevándola,
anduvo cuidándola, --
en todas partes JUNTO A ELLA ESTABA ESTANDO, -
JUNTOS VIVÍAN,
JUNTOS COMÍAN.
- 33 In iehoatzin dios tetatzi oquimopepenili in sant Ioseph: inic iehoatl
oquimopieltili in itlaçopiltzi,
iehica inic cenca qualli [53 v] yiollo, oquimmopanauili in cemañoac
tlaca.
- ÉL, Dios PADRE, ESCOGIÓ a san José para que CUIDARA A SU
AMADO HIJO,
ya que en cuanto [persona] de muy buen corazón SOBREPASABA a
los hombres del mundo.
- 34 In iehoatzi sant Ioseph, imaceoal omuchiuh, --
in quimonapalhuiz in dios ípiltzi,
in iehoatzi totecuio Iesu Christo, --
in ioan quimoíacaníliz.
- De ÉL, san José, se hizo su recompensa --
LLEVAR EN BRAZOS AL HIJO DE Dios,
A NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO,--
y GUIARLO.
- 35 Auh in iehoatzi in piltzintli Iesus, iniquac ie qualtzi, quimotatiaia in S.
Ioseph.
- Y EL, EL NIÑO Jesús, cuando ya estaba BUENO, TOMÓ POR PADRE A
san José.
- 36 Auh in iehoatzi in oc piltzintli, yoan in iquac ie telpuchtzintli,
quimotlacamachítiaia, yoan quimotlaiecultiliaia in sant Ioseph,
iniuh quichíua tepilhaa.
- Y EL, mientras fue NIÑO y cuando ya fue MUCHACHO, OBEDECIÓ y
SIRVIÓ a san José,
así como lo hacen los hijos.
- Septimo Salmo.**
- 37 Amo çan quezqui xiuitl in quimouiquilitienenca in dios ípiltzi, in iehoatl
sant Ioseph,
ca vel cempoalxiuitl ommatlectli.
- Séptimo Salmo.**
No pocos años ANDUVO YENDO, CON EL HIJO DE Dios, san José.
En verdad fueron treinta años.
- 38 Cenca vei,
cenca mauiztic,
auh cenca tlaçotli in itequiuh in sant Ioseph, in quimotequitili totecuio dios,
ca quimopialitinenca,
quimocuitlautinenca in nican talticpac in Dios ípiltzi, --
yoan in iluicac ciuapilli,
in Dios inantzi.
- Muy grande,
muy admirable
y muy preciada es la labor de san José, LO HIZO TRABAJAR Nuestro
Señor Dios,
ciertamente ANDUVO CUIDANDO,
ANDUVO HACIÉNDOSE CARGO, aquí sobre la tierra,
del HIJO DE Dios y de la *cihuapilli* del cielo,
la MADRE DE Dios.

- [54 r]
- 39 Ca quimopielitinenca,
quimocuitlautinenca in nican tlalticpac in ipiltzi dios, --
yoan inantzi Dios.
- 40 Amo çan quexquich teutlatolli, in itentzinco,
in icamacpatzinco oquicac in iehoatzi
totecuio Iesu Christo: ca cempoalxiuitl ommatlactli in itlan omonemiti, auh
muchipa teutlatoltica mononotzaia.
- 41 In isquichti itlaçoa in Dios,
in sanctome, --
aiac iuhqui,
aiac quineneuili in sant Ioseph:
ca itatzin machoc,
itoloc, in totecúio Iesu Christo.
- 42 Ma timuchinti tictotatica,
auh ma tictotlatlauhtilica in iehoatzi dios itlaço sant Ioseph:
inic topan motlatoltiz in ispantzinco in itlazcaltiltzi,
in itlaoapaoaltzi,
in totecúio,
toteouh,
totlatocatzi
in Iesu Chrito.
- Ciertamente ANDUVO CUIDANDO,
ANDUVO HACIÉNDOSE CARGO, aquí sobre la tierra, --
del HIJO DE Dios y de la MADRE DE Dios.
- No pocas palabras divinas escuchó DEL LABIO,
DE LA BOCA, DE ÉL, Nuestro Señor
Jesucristo, pues treinta años junto a él VIVIÓ y siempre con palabras
divinas se aconsejaban.
- De todos los amados de Dios,
los santos, --
ninguno fue como él,
ninguno igualó a san José,
[quién] en verdad fue conocido,
fue reputado, [como] EL PADRE DE --
Nuestro Señor Jesucristo.
- Todos nosotros tomémosle por padre,
y roguémosle AL AMADO DE DIOS SAN JOSÉ
para que por nosotros HABLE ANTE --
SU PUPILO,
SU ALUMNO,
Nuestro Señor,
nuestro *teotl*,
NUESTRO *TLAHTOANI*,
Jesucristo.

[54 r]

IN DIE ANNUNCIATIONIS BEATÆ MARIA VIRGINIS

[54 v]
[grabado]**Primero Salmo.**AM: *O sapientia.*¹

- 1 Yioiaue, in tiDios,
in titeutl, --
in motechtzinco cenquiztoc in isquich tlamatiliztli,
in vel moneiscauiltzi, in cemmanca tlamatiliztli,
ma ie cuel,
ma xiualmouica,
xitechmopaleuiliqui. --

2 [55 r]

In tehoanti in titlaca toxolopicaio,
taquimamatcaio ic otietzque, --
oticnepouhcaeleuique in teutlamatiliztli,
otiquixcolocaeleuique in istlamatiliztli:
ic ipan otietzque in ispupuiutiliztli.

AM: *O adonay & dux.*³

- 3 Yio tlatoanie, çan mozeltzi vel timoteiacanilia, inica çan
tironomaiacanaznequia, otitixcuepque:
ma xioalmouica,
xitechmutlatoctili.

EN EL DÍA DE LA ANUNCIACIÓN DE LA BIENAVENTURADA
VIRGEN MARÍA

[fig. 18]

Primer Salmo.AM: ¡*Oh Sabiduría!*

- ¡Oh Dios,
teotl, --
EN TI ESTÁ REUNIDA toda la sabiduría,
en verdad es TU PRIVILEGIO la perpetua sabiduría,
pronto,
VEN,
VEN A AYUDARNOS, --

a nosotras, las personas, que por nuestra tontería,
por nuestra necedad, caímos;--
deseamos con presunción la sabiduría divina,
deseamos sin consideración la sabiduría humana²,
de modo que caímos en la ceguera!

AM: ¡*Oh Adonay y guía!*

- ¡Oh *tlahtoani*, TU SOLO guías bien a la gente, [mientras que] nosotros sólo
quisimos guiarnos a nosotros mismos y [por ello] nos equivocamos.
VEN,
FORTIFÍCANOS!

¹Inicio de la primera de las siete "Antífonas Mayores" para los días de Adviento que debían cantarse, de acuerdo con el *Breviario*, una diaria del 17 al 23 de diciembre en varios oficios, visperas en particular, y que los autores de la *Psalmodia* decidieron presentar en esta celebración mariana como lo señala Burkhart (*Berfore Guadalupe...*, p. 40-42 y "On the Margins...", p. 108 y 111-114): "*O Sapientia, quae ex ore Altissimi prodiisti, attingens a fine usque ad finem, fortiter suaviterque disponens omnia: veni ad docendum nos viam prudentiae* / Oh Sabiduría, provienes de la boca del Altísimo, llegando de fin a fin, dispones todo fuerte y suavemente, ven a enseñarnos el camino de la prudencia."

²*Ixtlamatiliztli* (sabiduría o conocimiento adquirido a través de la experiencia).

³Segunda "Antífona Mayor": "*O adonai, et dux domus Israel, qui Moysi in igni flammae rubi apparuisti, et ei in Sina legem dedisti: veni ad redimendum nos in brachio extento* / Oh Adonay y guía de la casa de Israel, que apareciste a Moisés en el fuego de la llama roja, y en el Siná le diste la ley. Ven a redimirnos con el brazo extendido" (Burkhart, *loc. cit.*).

4 AM: *O radix Iesse.*⁴
 In tehoatzi in tiDios,
 iuhca in motlacemitoltzi, inic ticmocuiliz in moquichnacaiotzi in --
 itechpa in itlacamecaio in Iesse:
 macamo ximouecauiti,
 ma xicmoneltililiqui in motlatoltzi.

5 Ca mitzmochielia,
 cenca mitzmotemoliticcate,
 cenca mitzmeleuiliticcate,
 mitzmotemachilitoque in isquichti cemañoac tlaca,
 mitzmotlatlauhtiliticcate,
 mitzmotzatzililitoque,
 ma xioalmouicatzino totecuiöe.

6 AM: *O clavis David.*⁵
 David itlatlapoaiatzine: in cemañoac titlaca, timuchinti ticaltzacuticcate,
 tepuztica tilpiticcate,
 auh aiac öce tlatatl [55 v] vel techtlapoz,
 titotlapolocatzí, xitechmotlapolhuiqui.

AM: ¡*Oh raíz de Jesse!*
 ¡TÚ, Dios,
 así es TU PROMESA: que tomarías TU CUERPO DE VARÓN --
 del linaje de Jesse.

NO TE DETENGAS,
 VEN A HACER VERDAD TU PALABRA!

En verdad TE ESPERAN,
 mucho TE ESTÁN BUSCANDO,
 mucho TE ESTÁN DESEANDO,
 ESTÁN AGUARDÁNDOTE, todas las personas del -
 mundo,
 ESTÁN IMPLORÁNDOTE,
 ESTÁN TENDIDOS LLAMÁNDOTE A GRITOS:
 "VEN Señor Nuestro."

AM: ¡*Oh llave de David!*
 ¡Llave⁶ de David, nosotras las personas, todos nosotros--
 estamos encerrados,
 con metal estamos atados;--
 y ninguna otra persona puede abrirnos,
 TU ERES NUESTRA LLAVE, VEN A ABRIRNOS!

⁴Tercera "Antífona Mayor": "*O radix Iesse, qui stas in signum populorum, super quem continebunt reges os suum, quem gentes deprecabuntur: veni ad liberandum nos, iam noli tardere* / Oh raíz de Jese, que eres signo del pueblo y ante quien los reyes se contienen, a quien las naciones imploran: ven a liberarnos y no tardes" (Burkhart, *loc. cit.*).

⁵Cuarta "Antífona Mayor": "*O clavis David, et sceptrum domus Israel; qui aperis, et nemo claudit; clausis, et nemo aperit: veni, et educ vinctum de domo carceris, sedentem in tenebris, et umbra mortis.* / Oh! llave de David, y cetro de la casa de Israel, que abres y nadie cierra, cierras y nadie abre: ven y saca de la cárcel a los que se asientan en la tinieblas y en la sombra de la muerte" (Burkhart, *loc. cit.*).

⁶Tlatlapoloni (lo que abre).

Segvndo Psalmo.

AM: *O oriens, splendor lucis aeternae.*⁷

- 7 In tehoatzi in tidios tipiltzi,
in tijtonameiotzi in motlaçotatzi,
ca titlanextli,
ma xitechmotlauililiqui, in tlaioaian tonoque.

AM: *O rex gentium, & desideratus earum.*⁸

- 8 In tehoatzi in titlatoani,
tintlatocauh
tiRey in tlateutocanime: mitzmeleuliticate,
mitzmicoltiticate:
ma xiquimmomaquistiliqui, ca motlachioaltzitzioa.

AM: *O emanuel, rex & legifer noster.*¹⁰

- 9 In tehoatzi tidios, --
ca iuhca in motocatzi, in totlan timonemitiquih,
in titechmoiacaniliquih,
ma iciuhca xioalmouicatzino,
xitechmomaquistiliqui.

Segundo Salmo.

AM: *¡Oh Oriente, resplendor de la eterna luz!*

- ¡TÚ, Dios HIJO,
tú, RAYO DE LUZ DE TU AMADO PADRE,
en verdad tu eres la luz,
VEN A ALUMBRAR a los [que] estamos tendidos en la -
oscuridad!

AM: *¡Oh rey de los pueblos y el deseado de todos!*

- ¡A TI, *tlahtoani*,
tlahtoani,
Rey, de los idólatras⁹, TE ESTÁN DESEANDO,
te están anhelando,
VEN A LIBERAR A TUS CRIATURAS!

AM: *¡Oh Emanuel, nuestro rey y legislador!*

- ¡TU QUE ERES Dios, --
así es TU NOMBRE: "VIENES A VIVIR entre nosotros,
VIENES A GUIARNOS,"
VEN apresuradamente,
VEN A LIBERARNOS!

⁷Quinta "Antífona Mayor": "*O Oriens, splendor lucis aeternae, et sol iustitiae: veni, et illumina sedentes in tenebris, et umbra mortis.* / Oh! Oriente, resplendor de la luz eterna y del sol de justicia. Ven e ilumina a los que se asientan en las tinieblas y en la sombra de la muerte" (Burkhart, *loc. cit.*).

⁸Sexta "Antífona Mayor": "*O Rex gentium, et desideratus earum, lapisque angularis, qui facis utraque unum: veni, et salva hominem, quem de limo formasti.* / Oh! rey de los pueblos y deseado de ellos, piedra angular que haces lo dos en uno: ven y salva a los hombres que del fango formaste" (Burkhart, *loc. cit.*).

⁹*Tlateutocanime* (los que siguen a las cosas por dios).

¹⁰Séptima "Antífona Mayor": "*O Emmanuel, Rex et legifer noster, expectatio gentium, et Salvator earum: veni ad salvandum nos, Domine Deus Noster.* / Oh! Emanuel, Rey y legislador nuestro, esperado por los pueblos y Salvador de ellos: ven y salvarnos Señor Dios Nuestro" (Burkhart, *loc. cit.*).

10 Inchoquiz,
intlaocul,
intlatlatlauhtiliz in Prophetasme, in oomito,
ic quimonochilitinca,
ic quimotzatzililitinca in totecuiio dios,
inic quioalmioaliz in itlaçopiltzi, inic techmomaquistiliz.

11 In axca, ma ticmauicoça in teutlatolli [56 r] in sancto Euangelio ipan
icuiluhtoc, in vncan neztica: in quenin quioallmioali in iehoatzi Dios
tetatzi, in itlaçopiltzi.

AM: *Beati oculi qui vident quae vos videtis.*¹¹

12 Miequinti tlatoque,
miequinti Prophetasme queleuitiaque, in quittazque in anquitta --
çan amo quittaque.

Tercero Psalmo.

AM: *Mense sexto.*¹²

13 In ieiuh chicuacentetl metztlitl oztititica sancta Isabel,
in ie quitquitica Sant Ioan Baptista, --
in iteiximachticatz in totecuiio Iesu Christo.

AM: *Missus est angelus Gabriel à deo.*¹³

14 In iehoatzi in totecuiio Dios, oquioalmioali in ititlantzi iehoatl in sant
Gabriel: vmpa oalla,
vmpa oaltemuc in Gallilea, ce altepetl ipan, itocaioca Nazareth.

El llanto,
la tristeza,
las súplicas, de los profetas, [así] se dijeron;
con ello HABÍAN ANDADO LLAMANDO,
con ello HABÍAN ANDADO CLAMANDO A GRITOS, -
a Nuestro Señor Dios,
para que ENVIARA HACIA ACÁ A SU AMADO HIJO --
para que NOS LIBERARA.

Admiremos hoy la palabra divina [que] en el santo Evangelio está escrita,
allí está mostrándose como ENVIÓ HACIA ACÁ, ÉL, DIOS PADRE A
SU AMADO HIJO.

AM: *Dichosos los ojos que ven lo que ustedes ven.*

Muchos *tlahtoqueh*,
muchos profetas, anduvieron deseando ver [lo que] ustedes ven --
[y] no lo vieron.

Tercer Salmo.

AM: *Mes sexto.*

Ya en el mes seis [de que] está embarazada santa Isabel,
[de que] va llevando a san Juan Bautista, --
el ANUNCIADOR DE Nuestro Señor Jesucristo.

AM: *Fue enviado el ángel Gabriel de parte de Dios.*

EL, Nuestro Señor Dios, ENVIÓ A SU MENSAJERO que es san Gabriel,
de allá vino,
de allá, hacía acá, bajó, a Galilea, a un *altepetl* cuyo nombre es Nazaret.

¹¹ Lucas 10: 23; Antífona para el oficio de laudes en los domingos posteriores a Pentecostés (CANTUS).

¹² Lucas 1: 26.

¹³ Lucas 1: 26 y "*Missus est angelus Gabriel a deo in civitatem Nazareth ad virginem desponsatam viro cui nomen Joseph* / Fue enviado Gabriel, el ángel de Dios, a la ciudad de Nazaret a una virgen desposada con un varón cuyo nombre era José." Antífona para varios oficios en la fiesta de la Anunciación (CANTUS), citada también, en la *Psalmodia*, en el canto para la fiesta de san Gabriel (XII:).

- AM: *Ad virginem desponsatam viro.*¹⁴
- 15 Iuictzinco oalmotitla in ichpuchtli,
in iciuatla,
in ie inemac,
in ie inamic, in cenca qualli yiollo, itoca Ioseph, itech quizqui in
Dauid:
auh inin ichpuchtli, itoca María.
- [56 v]
- AM: *Et ingressus angelus ad eam dixit Ave María, gratia plena, dominus tecum.*¹⁷
- 16 Auh inin angel, in iquac ipantzinco calac in ichpuchtli, quimopouilitcatca
in teutlatolli,
auh niman quimotlapalhui,
quimolhuili. Ave María gratia plena: dominus tecum.
- AM: *Benedicta tu in mulieribus.*¹⁸
- 17 Ciuapille, cenca titlaçotlalani,
cenca tijectenealoni in ispantzinco dios:
inic titlacnopilhuiani, tiquimmopanauilia in isquichti cioa.

AM: *A una virgen desposada con un varón.*
Fue enviado HACIA la doncella,
la [que fue] pedida como su mujer,¹⁵
la [que] ya era consorte,¹⁶
la [que] ya era esposa, del [hombre] de buen corazón, cuyo -
nombre era José, salido de David.
El nombre de esta doncella era María.

AM: *Y presentándose el ángel a ella le dijo: "Salve María, llena de gracia, el Señor está contigo".*
Y este ángel cuando entró EN [donde] ESTABA la doncella LEYENDO la
palabra divina,
de inmediato LA SALUDÓ,
LE DIJO: "Salve María, llena de gracia, -
el Señor está contigo".

AM: *Bendita tú, entre las mujeres.*
"¡Oh *cihuapilli*, muy digna de ser amada,
muy digna de ser alabada, eres ANTE Dios,
eres tan DICHOSA que SOBREPASAS a todas las mujeres!"

¹⁴ Lucas 1: 27 e *ibidem*.

¹⁵ Anderson y Suárez traducen *iciuatla* como "the women's quarters of..." (AN: 103) y "en la habitación de la mujer" (SR: 107), mientras que Burkhart considera que se trata del pretérito del verbo *cihua-tlani* (pedir mujer) usado como agentivo y así lo traduce: "the betrothed", es decir, la prometida (*Before...*, 41 y 50). De momento me adhiero a esta última posibilidad ya que en esta parte del canto se utilizan distintas expresiones pareadas para hablar de María como la esposa virgen de José.

¹⁶ Burkhart comenta el uso de los términos *nemactli* (donada o lo dado) y *namictli* (esposa) en varios textos de evangelización, incluyendo este canto de la *Psalmodia*, como un medio de hacer referencia a María como esposa de José y como esposa del Espíritu Santo y evitar en el auditorio nahua la confusión de presentarla como "adultera" al tener dos cónyuges. La voz *cihuanamictli* (dada como mujer) era aplicada antiguamente, de acuerdo con Motolinia, a las mujeres dadas a los nobles como esposas secundarias con las que no se llevaba a cabo una ceremonia matrimonial completa (Burkhart, *Before Guadalupe...*, p. 40 y 50). En el caso de este canto resulta interesante que ambos vocablos aluden a la relación marital entre María y José al formar un difrasismo.

¹⁷ Lucas 1: 28 e "*Ingressus angelus ad Mariam ait ave gratia plena dominus tecum, Benedicta tu in mulieribus* / Ingresó el ángel a donde estaba María y le dijo: Ave María, llena de Gracia, el Señor es contigo. Bendia eres tu entre las mujeres." Antífona para maitines y visperas en esta fiesta (CANTUS).

¹⁸ *Ibidem*.

- 18 Cenca omitzmocnelili in totecuiio dios: miectlamantli in nemoaloni inic quimapanili in maninantzi,
ic nouian tijecteneoaloz in cemañoac.

Qvarto Psalmo.

AM: *Quae cum audisset, turbata est.*¹⁹

- 19 Auh in oquimocaquiti, in cenquizca ichpuchtli sancta Maria, in itlapaloloca, omotlapololtitzino, amo quimomactocatzino in itetlapaloliz angel:
ipampa ca cenca mocnomattzinoani.

AM: *Et cogitabat qualis esset ista saluatio.*²⁰

- 20 Niman quilnamictimotlaltitzino, ipan moiolnonotzino in itetlapaloliz angel, quimitalhui:
tlein in tetlapaloliztli,
tleica [57 r],
tle ipampa in iuh nitolo y,
in iuh niteneoalo y?

AM: *Ne timeas Maria.*²¹

- 21 Auh in iehoatl angel quimolhuili.
Ciuapille,
Mariae,
macamo ximomauhtitzino, ca titlaçotlalani in ispanzincos dios.

AM: *Ecce concipies in utero.*²²

- 22 Auh ca izcatqui, ximocaquiti vei tlamauicoilli nimitznolhuilico:
ca nelli ticenquizcaichpuchtli, auh ca mitictzinco motlaliz piltzintli,
titlacachiuaz: auh in piltzintli ticmotocaiotiliz Iesus.

"Mucho BIEN TE HIZO Nuestro Señor Dios, con muchas cosas que dan vida VISTIÓ TU ÁNIMA,
por ello en todas las partes del mundo serás alabada."

Cuarto Salmo.

AM: *Al oír aquello, se turbó.*

[Cuando] ESCUCHÓ, la perfecta doncella, su saludo, SE TURBÓ; no SE CONSIDERÓ DIGNA de la salutación del ángel,
porque en verdad ella era muy HUMILDE.

AM: *Y pensaba qué era esta salutación.*

Luego SE PUSO A RECORDAR, CONSULTÓ EN SU CORAZÓN la salutación del ángel, DIJO:
"¿Qué es [está] salutación?,
¿Por qué?,
¿Por qué causa de este modo soy mencionada,
de este modo soy alabada?"

AM: *No temas María.*

Y el que era el ángel LE DIJO:
"Cihuapilli,
María,
no TE ASUSTES que eres digna de ser amada ANTE Dios."

AM: *He aquí que concebirás en el útero.*

Y he aquí, ESCUCHA, el gran portento QUE VINE A DECIRTE:
"En verdad eres perfecta doncella y DENTRO DE TI se asentará el NIÑO, parirás y al NIÑO LO NOMBRARÁS Jesús."

¹⁹ Lucas 1: 29.

²⁰ *Ibidem.*

²¹ Lucas 1: 30 y "*Ne timeas Maria invenisti gratiam apud dominum ecce concipies et paries filium alleluia* / No temas María por que has hallado gracia delante del Señor y concebiras y pariras un hijo." Antífona para maitines para esta fiesta (CANTUS).

²² Lucas 1: 31.

- AM: *Hic erit magnus.*²³
 23 Inin motelpuchtzi in Iesus, cenca vei iez: Dios ipiltzi motocaiotiz, --
 quimocuiliz in itlatocaio Daudid:
 quimopachilhuiz in sancta Iglesia, aic tzonquiçaz in itlatocaiotzi.

- AM: *Quomodo fiet istud?*²⁴
 24 In oiuh quimocaquiti in ciuapilli in itlatol angel, quimonanquilili,
 quimolhuili.
 Auh quenin muchiuaz y?
 Ca amo niquiximati in oquichtli.

Qvinto Psalmo.

- AM: *Spiritus sanctus superueniet in te.*²⁵
 25 Qvimolhuili in angel.
 Ciuapille, mopantzincó oalmotemouiz in Spiritu sancto [57 v]
 in itechicaoaliz in dios, --
 mitzmotlapachilhuiz.

- AM: *Ideoque qui nascetur ex te.*²⁶
 26 Ic ipampa y, in motechtzincó motlacatiliz, cenquizca qualli iez:
 auh iequene motocaiotiz Dios ipiltzi.

AM: *El será grande.*

“Este HIJO TUYO, Jesús, será muy grande, se llamará HIJO DE Dios,--
 TOMARÁ el *reino* de David,
 GOBERNARÁ la santa Iglesia, nunca terminará SU *REINO*.”

AM: *¿De qué modo será esto?*

Luego de que ESCUCHÓ, la *cihuapilli*, la palabra del ángel, --
 LE RESPONDIÓ,
 LE DIJO:
 “¿Y cómo se hará esto?
 En verdad yo no conozco varón.”

Quinto Salmo.

AM: *El Espíritu Santo vendrá sobre ti.*

LE DIJO el ángel:
 “*Cihuapilli*, SOBRE TI BAJARÁ el Espíritu Santo,
 el fortalecedor de Dios, --
 [y] TE CUBRIRÁ.”

AM: *Por eso el que nacerá de ti.*

“Por esta causa el [que] DE TI NACERÁ, será enteramente bueno,
 y es más, SE LLAMARÁ HIJO de Dios:”

²³ Lucas 1: 32 y "*Hic erit magnus et filius altissimi vocabitur et dabit illi dominus deus sedem David patris ejus* / Será grande e hijo del Altísimo y le dará el Señor Dios el asiento de David, su padre." Verso de responsorio para el oficio de maitines en esta fiesta (CANTUS).

²⁴ Lucas 1: 34 y "*Quomodo fiet istud angede dei quia virum in concipiendo non pertuli audi Maria virgo Christi spiritus sanctus superveniet in te et virtus altissimi obumbrabit tibi* / Cómo podrá ser esto, ángel de Dios, si yo no conozco varón. Escuchó María Virgen, Cristo, el Espíritu Santo vendra sobre tí y la virtud del Altísimo te cubrirá con su sombra." Antífona para segundas visperas y verso de responsorio para maitines en esta fiesta (CANTUS).

²⁵ Lucas 1: 35 y la antífona citada en la nota anterior.

²⁶ *Ibidem.*

- 27 AM: *Ecce Elisabeth.*²⁷
 Auh tla xicmocaquiti,
 izca vei tlamauicoilli nimitzilhuia:
 ca in iehoatl Isabel
 in moaniulcatzi, ie uel ilamatzi in outztic,
 ca ie tlatquitica.
- 28 Auh ini ilamatzi ca tetzacatl, --
 ca ie chiquacentetl metztli in ie tlatquitica,
 in ie utztitica:
 ca atle in maca vel quimuchiulia in iehoatzi totecuió Dios.
- 29 AM: *Ecce ancilla domini, fiat mihi, secundum verbum tuum.*²⁸
 Quimitalhui in ciuapilli sancta Maria.
 Ca nican nica in nimaceoaltzi tlatoani:
 ma iuh nopan muchiua inin ticmitalhuia.
- 30 In iehoatzi in totecuió,
 in Dios tepiltzi, --
 niman vel iquac yitictzinco oquichtli omuchiuhztino -
 in ciuapilli sancta Maria, cenquizca ichpuchtli:
 niman vel iquac teutl Dios inantzi muchiuhztino, in ciuapilli -
 sancta Maria.
- [58 r]
Sexto Salmo.
- 31 In axca quimolnamiquilia in tonantzi sancta Iglesia, in vei tlamauicoilli
 topan quimuchiuiltzino in totecuió dios, in iuh catca itlacemitoltzi in ie
 uecauh.
- 32 In axca quiza in ilhuitzi in itlaçonantzi Dios, ciuapilli sancta Maria, cenca
 tlapanauia inic vei: ca in iquac y, Dios inantzi muchiuhztino.

AM: *He aquí a Isabel.*

Y ESCUCHA,

he aquí el gran prodigio [que] TE DIGO:

“Ella, Isabel,

tu parienta, [que] ya es bien ANCIANA está embarazada;
 en verdad está llevando [al niño].”

“Y esta ANCIANA que [era] estéril,--

en verdad ya [tiene] seis meses de que está llevando.

de que está embarazada.

No hay nada que no pueda HACER EL QUE ES Nuestro Señor Dios.”

AM: *He aquí a la sierva del Señor, sea en mí, según tu palabra.*

DIJO la señora *santa María*:

"Aquí estoy yo, SU MACEHUAL del *tlahtoani*,
 que se haga en mí esto [que] TU DICES.”

ÉL, Nuestro Señor,

Dios EL HIJO, --

enseguida SE HIZO varón DENTRO DE LA señora Santa María,-

[la] perfecta doncella,

en ese instante SE HIZO MADRE DEL *teotl* Dios la señora Santa -
 María.

Sexto Salmo.

Hoy RECUERDA NUESTRA MADRE la Santa Iglesia el gran prodigio
 que EN NOSOTROS HIZO Nuestro Señor Dios, así como era SU
 PROMESA desde hace mucho tiempo.

Hoy sale la FIESTA DE LA AMADA MADRE DE Dios, [la] señora santa
 María, la más grande, pues cuando [ocurrió] esto, SE HIZO MADRE DE
 Dios.

²⁷ Lucas 1: 36.

²⁸ Lucas 1: 38 y "*Ecce ancilla domini fiat mihi secundum verbum tuum...* / He aquí a la sierva del Señor, hágase en mí según tu palabra", antifona para laudes y completas en esta fiesta (CANTUS).

- 33 In axca in iehoatzi totecuio Dios, cenca oquimouecapanilhui in toieliz in titlaca:
 iehica ca inic oquimocuili in tomaceoalnacaio, otechmoampotitzino.
- 34 In axca, in iehoatzi in cenquizca qualli ichpuchtli
 in ciuapilli sancta Maria, cenca ouecapanoloc, --
 ca in iehoatzi in dios, in teutl iconetzi omuchiuh,
 auh in iehoatzi vel teutl Dios inantzi omuchiuhztino.
- 35 Ma tipapaquica,
 ma tahaiiaca,
 ma cenca tictioiecteneuilica in totecuio Dios, [58 v] --
 ca ie otopan muchiuh,
 ca oticmauiçoque in quitoteoaque Prophetasme, --
 auh in queleuitiaque Patriarchasme.
- 36 In axcan ie ipaltzinco titomaquistia, --
 in totlaçotemaquisticatzi Iesu Christo,
 Dios tepiltzi,
 no ipampatzinco in itlaçonantzi, ca totepantlatocatzí --
 muchiuhztinotica.
- Hoy NUESTRO SEÑOR DIOS mucho EXALTÓ nuestro estado de nosotras las personas,
 pues TOMÓ nuestro cuerpo de *macehual* y así SE HIZO COMO -
 NOSOTROS.
- Hoy, ELLA, la enteramente buena doncella,
 la *cihuapilli* santa María, mucho fue exaltada,--
 pues ELQUE ES Dios, SU HIJO *teotl* se hizo,
 y ELLA en verdad SE HIZO LA MADRE DEL *teotl* Dios.
- Alegrémonos,
 regocigémonos,
 ALABEMOS mucho a Nuestro Señor Dios,--
 ciertamente en nosotros se realizó,
 ciertamente admiramos lo [que] dijeron al partir [los] profetas,--
 y lo [que] fueron deseando [los] patriarcas.
- Hoy ya nos liberamos POR MEDIO DE NUESTRO AMADO --
 LIBERTADOR Jesucristo,
 Dios HIJO,
 también POR CAUSA DE SU AMADA MADRE, --
 que ESTÁ HACIÉNDOSE NUESTRA ABOGADA.

[58 v]

Aprilis

IN DIE RESURRECTIONIS DOMINI NOSTRI IESU CHRISTI.

Primero Psalmo.

[59 r]

[grabado]

- 1 Yn telosuchitl,
in tijiollosuchitl,
in ticacaoasuchitl,
in titlapaltecomasuchitl:--
iecauhtiotica¹
ximalacaiotica,
xitzcalloatica, otacico in vncan mutzmolina.
- 2 In tipuchotl,
in taueuetl,
in titlatzca,
in toiametl,
in aiauhquauitl tleica in oc titlaucuxtica,
ie vncan,
ie imma, in ticiancuiliz in musuchio
in matlapal,
in tizcaloaz, [59 v]
in ticeliaz.

*Abril*EN EL DÍA DE LA RESURRECCIÓN DE NUESTRO SEÑOR
JESUCRISTO.

Primer Salmo.

[fig. 19]

- Tu, *eloxochitl*,
tu, *yolloxochitl*,
tu, *cacahuaxochitl*,
tu, colorada *tecomaxochitl*,--
llénense de sombra,
llénense de fronda,
llénense de pimpollos, [que] ya llegaron aquí a su tiempo de crecer.²
- Tu, ceiba,
tu, ahuehuete,
tu, ciprés,
tu, oyamel,
[tu], árbol de niebla, ¿por qué aun te yergues entristeciéndote?
[Si] ya es momento,
ya es tiempo, [de que] renueves tus flores,
tus hojas,
[de que] te llenes de brotes,
verdes.³

¹ Leer: *xiecauhtiotica*.

² En la primera parte de este párrafo se interpela de manera directa a cada flor en segunda persona del singular (*ti-eloxochitl*), mientras que las exhortaciones se hacen en la segunda persona del plural (*xi-malacaioti-can*) y por último se retoma la segunda persona del singular (*o-ti-acico*, viniste a llegar; *mo-itzmolinian*, tu tiempo de crecer).

³ Aquí en cambio todo el párrafo se mantiene en segunda persona del singular.

- 3 In tisuchitotl,
in telototl,
in ticentzontlatole,
in tiuitzitziltzi, in campa oanmouicaca,
in campa oancalacca:
- auh in tisquich in tinepapanquechol,
in tinepapaçaqu, xioalmouicaca,
ma oalquixoa,
ma papatlanioa,
ma neçoçoalo,
ma tlapoui,
ma caquizti in amotlatoltzi:
ma chachalacoa,
ma tlacocoiolmilini⁴ in amouicatzi.
- 4 Oacico,
oquiçaco in tosuchiPasqua,
in toveiPasqua,
in inezcalilitzi in totecuio Iesu Christo.
- 5 In amixquichti, in antototzitzinti,
ma amisquichti yicpac ximomanaca --
in itzmolintimani,
in viuitoliuhtimani, in nepapantlaçoquauitl,
ma xiciaoalotimotecaca in toteuitoal.
- 6 Ma ticencuicaca,
ma ticemahaiaca,
ma tictoceniecteneuilica in vei tlatoani Iesus, ca omozcalitzino.

Tu, *xochitotl*,
tu, *elototl*,
tu, *centzontle*,
tu, COLIBRÍ, ¿a dónde HABÍAN IDO?
¿a dónde habían entrado?

Y todas ustedes, diversas [aves] *quechol*,
ustedes, diversas [aves] *zacuan*, VENGAN,⁵
que haya salida,
que haya vuelo,
que se desplieguen,
que se abran, [sus alas],
que se oiga SU PALABRA,
que se chachalaquee,⁶
que suene como cascabel SU CANTO.

Vino a llegar,
vino a salir, nuestra Pascua florida,
nuestra gran Pascua,
SU AVIVAMIENTO DE Nuestro Señor Jesucristo.

Todas USTEDES, AVES,
que todas ustedes en su cima se extiendan,--
[donde] se extienden creciendo,
se extienden torciéndose, los diversos árboles preciados,
permanezcan dando la vuelta [en] nuestro patio divino.⁷

Cantemos juntos,
regocijémonos juntos,
ALABEMOS JUNTOS, A nuestro gran *tlahtoani* Jesús, pues SE AVIVÓ.

⁴Leer: *tlacocoioltzilini*.

⁵Estas tres últimas líneas se hallan también, y de un modo algo extraño, en segunda persona del singular.

⁶Es decir que se imite el estruendoso canto de la *chachalaca*.

⁷En este caso el patio se refiere muy probablemente a un atrio conventual.

7 Oquiz in cetl,
 in cecuiztli,
 oacico in iamaniliztli,
 in totonillutl, --
 in ioiolitoton, [60 r]
 in nepapan papalotl ie patlani,
 ie papaqui.

Salió el hielo,
 el frío,
 vino a llegar la tibieza,
 el calor,--
 los pequeños insectos,
 las diversas mariposas, ya vuelan,
 ya se alegran.

8 Ma oncuicoia⁸, tlaçoquechol nepapan tototl,
 ma ontimalolo in nezcilizilhuitl, in ie uecauh chialoia,
 in ie uecacuh elehuiloia.

Que por allá haya canto, diversas [y] preciadas [aves] *quechol*,
 que por allá se hinche la fiesta del avivamiento,--
 la que desde hace mucho tiempo era esperada,
 la que desde hace mucho tiempo era deseada.

Segvndo Psalmo.

9 Qvitzacutimanca in tlaocuializtli,
 in teuhqualantli, --
 ai amo ac quiximatia in nezciliziltli, in cemanaoac tlaca chochaia in --
 vmpa in Limbo.

Segundo Salmo.

Se había esparcido por todas partes⁹ la tristeza,
 el enojo divino,¹⁰ --
 aun nadie conocía el avivamiento, las personas del mundo lloraban --
 allá, en el Limbo.

10 In angelome, amo quimmocniuhtiaia in cemanaoac tlaca,
 iehica ai amo pati in neisnamiquliztli, omotlali, in iquac otlatlaco
 Adam: alleluia, alleluia.

Los ángeles no tenían por amigos a las personas del mundo,
 por que aún no sanaba la confrontación [que] se asentó cuando *pecó* --
 Adán. Aleluya, aleluya.

11 In tlacateculutl, cemanaoac tlatoani catca, imalhoa muchiuhticatca in
 isquichti Patriarchas,
 Prophetas,
 in ilhuicacquoatl tzacuticatca, oc tzacutimanca in ilhuicatl.

El *demonio* era el *tlahtoani* del mundo, estaban haciéndose sus cautivos
 todos los Patriarcas,
 [los] Profetas.
 La puerta del cielo estaba cerrada, todavía se extendía cerrado el cielo.

⁸ Leer: *oncuicoa*.

⁹ El verbo *-tzacutimomana* formado por *-mana* (extender, colocar) y por *-tzacua* (cerrar) es consignado por Simeón como "llenar el país, penetrar, extenderse por todas partes" (SIM: 725).

¹⁰ Burkhart, en cambio, traduce así esta frase: "Divine anger lay closing up the compassion." (*Holy ...*, p. 371).

- | | | | |
|---|---|---|---|
| 12 | In iquac itech cruz omomiquili totecuió Iesu Christo, -- opoliuh in qualantli, opoliuh in choquiztli, otzonquiz in neisnamiquiliztli, otzintic in nezciliztli. | | Cuando en la cruz MURIÓ Nuestro Señor Jesucristo, -- desapareció el enojo, desapareció el llanto, terminó la confrontación, comenzó el avivamiento. |
| 13 | Auh in iquac omozcalitzino totecuió Iesu [60 v] Christo, in intla mimicque: opeuh in vei papaquiliztli, otzintic in nezciliztli. | | Cuando SE AVIVO Nuestro Señor Jesucristo entre los muertos, -- comenzó el gran alegramiento, tuvo principio el avivamiento. |
| 14 | Amo çan izeltzi in totecuió omozcalitzino, ca noioan miequinti Sanctome, yoantzinco omozcalique, alleluia, alleluia. | | Nuestro Señor no SE AVIVÓ él solo, en verdad muchos santos CON ÉL se avivaron. Aleluya, aleluya. |
| 15 | In angelome, niman otechmocniuhtique, miecca omoteittitique, miecca oteiollalique. | | Los ángeles en seguida nos tomaron por amigos, -- en muchos lugares se mostraron a la gente, en muchos lugares consolaron a la gente. |
| 16 | In iquac ie otopampa momiquili in totecuió Iesu christo, amo imispan techtlanquaquetzallani in angelome, quitoa, ca antimaceoalpoa, ca antoampo: ma vmpapacoa, ma onnetlamachtilo. | | Cuando por nuestra causa MURIÓ Nuestro Señor Jesucristo, los ángeles no nos pusieron de rodillas ante ellos, dijeron: “En verdad ustedes son <i>macehuales</i> como nosotros, en verdad son nuestros compañeros.” Que por allá haya alegría, que por allá haya gozo. |
| Tercero Salmo. AM: <i>Confitemini domino.</i> ¹¹ | | Tercer Salmo. AM: <i>Alabad al Señor.</i> | |
| 17 | Ma tictoiecteneuilica in toteouh, in totlatocauh, -- ca cenca vei tlamauicollí oquimuchiuiltzino. | | ALABEMOS A nuestro <i>teotl</i> , nuestro <i>tlahtoani</i> ,-- que <u>REALIZÓ</u> un prodigio muy grande. |

¹¹ "*Confitemini domini, quoniam bonus, Quoniam in saeculum misericordia eius.* / Alabad al Señor porque es bueno, porque por los siglos es su misericordia" (Salmos 117: 1) o "*Confitemini domino, quoniam bonus, Quoniam in aeternum misericordia eius* / Alabad al Señor porque es bueno, porque es eterna su misericordia" (Salmos 135: 1).

- 18 Otopampa quimoiolceuilitzino in itatzi, --
imiquiztica otechmixnestilili in cemanaoac ioliliztli,
otechmoiacanili in ilhuicac.
- 19 In Limbo chocaticatca,
tlaocusticatca, [61 r] oquinoalmoquistili, --
vei papaquiliztli,
vei necuiltonoliztli impan quimotlalili.
- 20 Otechmotlapolhuili in ilhuicacvtli,
ma vmpapacoa,
ma onnetlamachtilo.
- 21 Oquinmoiollalili,
oquinmochicauili in itlaçoa,
in itlamachtilhoa, in cenca quimotemolitinenca.
- 22 Oquinmonestili, intlan omotlaqualti, oquinmoqualtili in itencaoltzi, yoan
teutlatoltica oquinmononochili.
- 23 Oquinmonaoatili, inic nouian temachtizque, yoan inic tequatequizque,
yoan inic tetlatlaculpolozque.
- 24 Oquinmomaquili in Spiritu sancto, iuic quintomazque in tlatlacultica
ilpiticat: yoan quimilpizque in amo quitlamacatzineque¹² in sancta
Iglesia.
- Por nuestra causa CALMÓ A SU PADRE,--
CON SU MUERTE NOS MOSTRÓ la vida en el mundo,
NOS GUIÓ al cielo.
- A [los que] en el Limbo estaban llorando,
estaban entristeciéndote, LOS SACÓ.--
ASENTÓ en ellos gran alegría,
gran dicha.
- NOS ABRIÓ el camino del cielo.
Que por allá haya alegría,
que por allá haya gozo.
- CONSOLÓ,
FORTALECIÓ, a sus amados,
a sus discípulos, --
[que] mucho HABÍAN ANDADO BUSCÁNDOLO.
- SE LES MOSTRÓ, entre ellos COMIÓ, LES DIO DE COMER LO
DEJADO POR SUS LABIOS y con la palabra divina LOS AMONESTÓ.
- LES ORDENÓ que por todas partes enseñaran y bautizaran,
y borrarán los *pecados*.
- LES DIO el Espíritu Santo para que desaten a los que están amarrados por
el *pecado* y [para que] aten a los que no quieren obedecer a la santa Iglesia.

¹² Leer: *tlacamatiznequique*.

Qvarto Psalmo.

- 25 In teiutica in tijollosuchitl,
 in ticacalosuchitl,
 in telosuchitl,
 in titlapaltecomasuchitl,
 in tipiltzi sancta Iglesia,
 in ticiuatl xipapaqui,
 ximotlamachti.

[61 v]

- 26 In teiutica taueuetl,
 in titlatzca,
 in toiametl,
 in taiauhquauitl,
 in tipiltzi sancta Iglesia,
 in toquichtli xipapaqui,
 ximotlamachti.

- 27 In iquac timiquiz, tixotlaz,
 ticueponiz,
 titzmoliniz,
 ticeliaz,
 titzcalloaz,
 tichalchiuhtiz,
 titeuxiuhitiz,
 tiquetzaltiz.

- 28 Ca vel iehoatl in monacaio in mozcaliz,
 in moquetzaz,
 niman aquenami iez, --
 vel chipaoac,
 vel chicoac,
 cemicac nemiz,
 nalquizqui iez, cuecuiocaz,
 miectlamantli ilhuicacaiotlatquitl, ic quimuchichiuiliz in totecuiio--
 Iesu Christo.

Cuarto Salmo.

- Tu, *espiritual*, *yolloxochitl*,
 tu, *cacaloxochitl*,
 tu, *eloxochitl*,
 tu, colorada *tecomaxochitl*,
 TU, HIJA DE la santa Iglesia,
 tu, mujer, alégrate,
 gózate.

- Tu, *espiritual*, ahuehuete,
 tu, ciprés,
 tu, oyamel,
 tu, árbol de niebla,
 TU HIJO DE la santa Iglesia,
 1 tu, varón, alégrate,
 gózate.

- Cuando mueras, brotarás,
 florecerás,
 germinarás,
 verdearás,
 te llenarás de pimpollos,
 te harás *chalchihuitl*,
 te harás *teoxihuitl*,
 te harás pluma de quetzal.

- En verdad, bien, el que es tu cuerpo se avivará,
 se levantará,
 luego sin tacha será,¹³ --
 bien limpio,
 bien fuerte,
 siempre vivirá,
 translúcido será, relumbrará,
 con muchas prendas del cielo TE ADORNARÁ Nuestro Señor --
 Jesucristo.

¹³ Posiblemente de *amocan quenami*, "persona acabada en virtud y charidad y sin alguna tacha o doblez" (MOL 2: 5r, AN: 113).

- 29 In teuiutica tisuchitototl,
 in telotototl
 in ticentzontlatole,
 in tiuitzitziltzi,
 in ie amuchinti in amipilhoa in dios,
 in amangeloti, --
 xioalmouicaca,
 xiciaoalotimaniqui in toteuitoal.
- 30 Ca ie antocniua,
 ie antomacealpoa, --
 imiquiztica,
 in nezcaliliztica, otechmocentlilili in iehoatzi in totlatocauh
 in Iesus.
- 31 Tocnihoane, ma tahaiiaca,
 ma tipapaquica, [62 r] --
 ca onez in tonezcaliliz,
 in cemicac tonemiliz,
 onez in tonecuiltonol,
 in tonetlamachtil in otechpolhuica in Adam. --
- 32 Otechmisnestilili in Dios tepiltzi
 in Iesu Christo, --
 itencopatzinco in tetatzi, yoan Spiritu sancto, in izeltzi dios,
 in izeltzi tlatiani,
 ma muchipa tictioiecteneuilica.

PRO SECUNDA DIE.**Primero Salmo.**

- 33 Ma oalmoquetza in teucitlaueuetl,
 in chalchiuhteponaztli,
 in tecusuchitl,
 ma netimalolo,
 ma nechichualo.

Tu, *espiritual*, *xochitototl*,
 tu, *elotototl*,
 tu, *centzontle*,
 TU, COLIBRÍ,
 todos ustedes, hijos de Dios,
 ángeles, --
 VENGAN,
 vengan a extenderse en rededor de nuestro patio divino.

En verdad ya son nuestros amigos,
 ya son *macehuales* como nosotros,--
 con su muerte,
 con su avivamiento, NOS REUNIÓ [de nuevo] ÉL,--
 nuestro *tlahtoani*,
 Jesús.

Amigos nuestros regocijémonos,
 alegrémonos, --
 que allá será nuestro avivamiento,
 nuestra vida eterna,
 allá, será nuestra riqueza,

La dicha [que] nos había perdido Adán --

LA GANÓ PARA NOSOTROS Dios EL HIJO,
 Jesucristo, --
 POR VOLUNTAD DEL PADRE y del Espíritu Santo, --
 EL ÚNICO Dios,
 EL ÚNICO *tlahtoani*.
 ALABÉMOSLO por siempre.

PARA EL SEGUNDO DÍA.**Primer Salmo.**

Que hacia acá se yerga el *huehuetl* de oro,
 el *teponaztli* de *chalchihuitl*,
 la flor señorial,
 que haya engrandecimiento,
 que haya aderezamiento.

- 34 Ma oncuioa,
ma onneaquilo in teucuitlaicpacsuchitli,
ma olinilo in chalchihaiacachtli.
- 35 Ma caquizti,
ma caoani, in teucuitlatlapitzalli, [62 v]
ma nouian caquizti in tocuic,
in totlatol.
- 36 Ma papaquiliztica,
aauializtica ticcuicaeoaca in itlamauicollachiualtzi in toteouh,
in totlatocauh, --
in iehoatzi Iesus.
- 37 Vei necaliliztli,
iauiutl muchiuh in itech cruz, --
in inuicpa toiaoa, omicaltzino in iehoatzi Iesus.
- 38 In miqiliztli, yoan in vei tlacateculutl omaltic,
opanauiloc, --
oquimopanauili,
oquimaxili in tlatoani Iesus: alleluia.
- 39 Onomuchiuh in iauiutll, in totecuio oquimamaçoaltiteoac in miqiztli itech
cruz, oquimolpilitiuetz in vei tlacateculutl, alleluia:
ma vmpa papacoa, alleluia.
- 40 Niman vmpa mouicac, in icha vei tlacateculutl, --
vmpa oquimocaltzacuili in centlani,
in centlaioaia,
ma oc tonahauia.
- Segvndo Salmo.**
- 41 Yn onecito,
in oitoc in ipepetlaquilizti in vei tlatoani in vmpa mictla, --
cenca omicauique,
cenca omomauhtique in isquichti tlatlacateculu.
- Que por allá sea tomada,
que por allá sea vestida, la guirnalda de flores de oro,
que se menea en las sonajas de *chalchihuitl*.
- Que resuene,
que deje memoria, la flauta de oro,
que por todas partes resuene nuestro canto,
nuestra palabra.
- Que con alegría,
con regocijo, alcemos el canto [acerca de] LA OBRA --
PRODIGIOSA DE nuestro *teotl*,
nuestro *tlahtoani*, JESÚS.
- Gran batalla,
guerra, sucedió en la cruz, --
a nuestros enemigos LOS COMBATIÓ ÉL, Jesús.
- La muerte y el gran *demonio* fueron capturados,
fueron vencidos, --
LOS VENCÍÓ,
LOS HIZO PRISIONEROS el *tlahtoani* Jesús. Aleluya.
- [Cuando] ocurrió la guerra, Nuestro Señor, al partir, extendió de brazos¹⁴ a
la muerte en la cruz, CON RAPIDEZ ATÓ al gran *demonio*. Aleluya.
Que haya alegría. Aleluya.
- En seguida FUE allá, a la casa del gran *demonio*, --
allá LO ENCERRÓ en lo profundo,
en la completa oscuridad.
Regocijémonos más aún.
- Segundo Salmo.**
Fue a aparecer,
fue visto, EL RESPLANDOR DEL gran *tlahtoani* allá en el *mictlan*, --
mucho se asustaron,
mucho se espantaron, todos los *demonios*.

¹⁴ Es decir, crucificó.

- 42 Niman oquimopopoztequili,
oquimoxaxamanili inin telpiaia¹⁵ in vmpa ilpitoca, in itlaçoa
in Patriarchasme,
in Prophetasme.
- Luego QUEBRÓ,
QUEBRANTÓ, esta cárcel, donde habían estado atados --
sus amados,
los Patriarcas,
los Profetas.
- 43 Niman ilhuicactlatquitica oquimmuchichiui, in itlamaquixtilhoa
in Sanctome.
- Luego con vestiduras celestiales ENGALANÓ a sus libertos,
a los santos.
- 44 Cenca oallanestitia,
oalpepetlacatia,
inic quinoalmoquistili in itlaçoa: --
iehoanti in totahoa, Sanctos Padresme.
- Mucho venían alumbrando,
venían resplandeciendo,
cuando HACIA ACÁ SACÓ a sus amados, --
ellos los que son nuestros padres, Santos Padres.
- 45 Auh in iehoanti Seraphines,
in Cherubines,
in iemuchinti ilhuicac chaneque, vei papaquilztica --
quimonamiquilico, in quimoiecteneuilique, in Alleluia.
- Y ellos, los Serafines,
los Querubines,
todos los habitantes del cielo, con gran alegría VINIERON A
ENCONTRARLO, LO ALABARON. Aleluya.
- AM: *Cantemus domino glorioso honorificatus est.*¹⁶
- 46 Vel iooatzinco, ie noceppa quimocuili in inacaiotzi, in iquac domingo,
cenca vel vei netlamachtitica omauizioac in toteouh,
ma tictocuicatilica, Alleluia.
- AM: *Cantemos al Señor glorioso, digno de honra es.*
Bien de madrugada, otra vez, TOMÓ SU CUERPO, cuando era domingo.
Con enorme dicha recibió honores nuestro *teotl*.
CANTÉMOSLE. Aleluya.
- 47 Niman oquimonestili,
oquimoioallalili [63 v] in itlaçonantzi sancta Maria inoc ioac.
- Luego SE LE MOSTRÓ,
CONSOLÓ, A SU AMADA MADRE santa María, cuando --
todavía era de noche.
- 48 Auh in oualquiz tonatiuh, onoquimonestili in Maria magdalena, in vmpa
suchitla.
- Y [cuando] salió el Sol también se le apareció a María Magdalena allá en el
jardín.

¹⁵ Leer: *telpialoia*, "donde se ata a la gente".

¹⁶ Éxodo 15: 1-2, empleado como tercer tracto o lectura en la misa de Vigilia Pascual (*Missale romanum*) y "*Cantemus Domino: gloriose enim honorificatus est, et protector factus est mihi Dominus in salutem* / Cantemos al Señor: perfectamente glorioso, honrado [y] protector es, se ha hecho mi salud", responsorio para el cuarto domingo de Cuaresma o Cuadragésima (CANTUS).

- 49 Ma vmpapacoa,
ma onahauialo,
ca omozcalitzino in totemaquisticatzi,
in vei tlatoani Iesus.
- Tercero Salmo.**
- 50 Avh ie noceppa vtlica, oquinmonestilitzino vmenti Mariasme, --
quinmononochili,
quinmoiollalili, oquimotennamiquilique in icxitzi: alleluia.
- 51 Auh nocuel ie oquinmonestili in Sant Pedro in vncan suchitla, yoan in
matlacti Apostolme, calitic quinmonestili,
ic quimmotlapalhui:
Pax vobis:
ximotlamatcaietztieca: alleluia.
- 52 Ma ontlamauico in antepilhoa, in quenin oquimomauiztilili in inantzi, in
iehoatzi in toueitlatocauh
in Iesus: alleluia, alleluia, alleluia.
- 53 In iquac domingo ie tlatuinaoac, in itlaçoanimantzi in Iesus, --
quiucaticatca in teuiutl [64 r] im vmpa moetzticatca in Parayso terrenal,
quimololhuiliticac in imanimasoa in isquichti Prophetasme,
in Patriarchasme.
- 54 Niman oalmouicac in vmpa tococ in inacaiotzi, no quiucaticatca in teuiutl,
niman yitic calac in in itlaçoanima, in inacaiotzi,
ic oiul,
niman quimonalquistili in tescalli, amo omotlapo in tepetlacalli.
- 55 Auh miequinati in imanimahoa in Prophetasme,
in Patriarchasme, --
imitic ocalacque in innacaio, in ie uecauh in micque, --
omozcalique,
oiulque, itencopatzinco in Iesus.
- Que haya alegría,
que haya regocijo,
en verdad REVIVIO NUESTRO LIBERTADOR,
el gran *tlautoani* Jesús.
- Tercer Salmo.**
- Y otra vez por el camino SE LES MOSTRÓ a las dos Marías,--
HABLÓ CON ELLAS,
LAS CONSOLÓ, [ellas] LE BESARON SUS PIES. Aleluya.
- Pronto SE LE MOSTRÓ a San Pedro allí en el jardín y a los diez apóstoles
dentro de casa SE LES MOSTRÓ,
así LOS SALUDÓ:
"La paz sea con vosotros",
"Cálmense." Aleluya.
- Que haya admiración entre ustedes, hijos, de cómo HONRÓ A SU
MADRE, ÉL, nuestro gran *tlautoani*,
Jesús. Aleluya. Aleluya. Aleluya.
- Cuando era domingo, cerca del alba, LA PRECIADA ANIMA DE Jesús
estaba portando la divinidad, allá [donde] ESTABA, en el Paraíso Terrenal,
estaba reuniendo a las animas de todos los Profetas,
los Patriarcas.
- Luego VINO, allá [donde] fue enterrado SU CUERPO, también éste --
estaba portando la divinidad,
en seguida, entró su preciada ánima dentro de SU CUERPO,
así vivió,
luego ATRAVESÓ el mármol, no se abrió el sepulcro.
- Y muchas de las ánimas de los Profetas,
los Patriarcas, --
entraron dentro de sus cuerpos, [aunque] ya hace mucho tiempo que
habían muerto, se avivaron,
vivieron, POR VOLUNTAD DE Jesús.

- 56 Inin omuchiuh, miequinti imispa in angelome, in quimouiquilitinenca in Iesus, auh cequinti quinmonaoatili in totecuio
in Iesus, inic quimolhuilizque in inantzi:
ca oiul,
ca omozcali in motlaçoconetzi
in Iesus.
- 57 Auh niman, miequinti angelome otlamelauhque, quimotlapalhuito in ciuapilli, in istoçoticatca,
in quimochieliticatca in itlaçoconetzi.
- [64 v]
Qvarto Salmo.
- 58 Niman quimopaccailhuilique.
Ylhuicacciuapille,
ciuatlatoanie, ma ximopapaquilti, Alleluia:
ca in motlaçoconetzi, Alleluia:
omozcalitzino, in iuh quimitalhui, Alleluia.
- 59 In oiuhquimocaquiti in ilhuicac ciuapilli, cenca omopapaquilti,
cenca omoiollali, --
quimitalhui:
ma oalmouica in tlaçopilli in isuchitlatzinco,
in isuchiquallmilpantzinco,
ma quimoqualti in isucutzi,
in isuchiqualtzi.
- 60 Auh in totecuio Iesu Christo, niman maxitituetz, quimotlapalhui, in itlaçonantzi, quimitalhui:
ximoqetzino notlaçonantzine, ca oquiz in aiuitl,
ca ie tlaqualca.
- Esto sucedió, frente a muchos ángeles [que] HABÍAN IDO ACOMPAÑANDO a Jesús y a algunos LES ORDENÓ Nuestro Señor, Jesús, que LE DIJERAN a SU MADRE:
"En verdad vivió,
en verdad se avivó, TU AMADO HIJO,
Jesús."
- Y en seguida muchos ángeles fueron derecho, FUERON A SALUDAR a la *cihuapilli*, [que] estaba velando,
ESTABA ESPERANDO A SU AMADO HIJO.
- Cuarto Salmo.**
Luego CON ALEGRÍA LE DIJERON:
"*Cihuapilli* del cielo,
reina,¹⁷ ALÉGRATE, Aleluya,
TU AMADO HIJO, Aleluya,
SE AVIVÓ, como ÉL DIJO, Aleluya".
- Así LO ESCUCHÓ la *cihuapilli* del cielo, mucho SE ALEGRÓ,
mucho SE CONSOLÓ, --
DIJO :
"QUE VENGA el *tlaçopilli* a SU JARDÍN,
a SU HUERTO,
que COMA SUS FRUTOS,
SU FRUTA".¹⁸
- Y Nuestro Señor Jesucristo, luego LLEGÓ RÁPIDAMENTE, SALUDÓ a SU AMADA MADRE, DIJO:
"LEVÁNTATE AMADA MADRE MÍA, en verdad se fue la niebla,
en verdad hay buen tiempo."¹⁹

¹⁷ *Cihuatlatoani*, de *cihua*, "mujer" y *tlahtoani*, "rey" o "gobernante", se uso para traducir la palabra "reina"; compárese con la forma que emplearon los autores en el Prólogo (I: 285) y en el canto para el día de la Circuncisión (III: 12).

¹⁸ Palabras que dirige la esposa al esposo en el *Cantar de los Cantares*: "Veniat dilectus meus in hortum suum, Et comedat fructum pomorum sourum / Venga mi amado a su huerto y coma los frutos de sus árboles" (Cantar... 5: 1).

- 61 Auh in iehoatzi in itlaçonantzi, in oquimottili in itlaçoconetzi, --
 cenca tlanestia,
 in cenca pepetlaca, --
 quimitalhui:
 quenin cenca tzopelic
 auiac in motlatoltzi.
- Y ELLA,
 SU AMADA MADRE, VIO A SU AMADO HIJO --
 [que] mucho alumbraba,
 mucho resplandecía, -
 LE DIJO:
 "¿Cómo es que es tan dulce,
 fragante, TU PALABRA?"
- 62 Auh in iehoanti in Prophetasme,
 in Patriarchasme, yoantzinco omozcalique in [65 r] totecuio
 Iesu Christo, in oquimottilique in ciuapilli, cenca tlamauiztililiztica
 oquimotlapalhuique.
- Y ellos, los Profetas,
 los Patriarcas, [que] se avivaron CON Nuestro Señor Jesucristo,
 VIERON a la *cihuapilli*, con mucho respeto, LA SALUDARON.
- 63 Tlamauizolcuicatica quimotlapalhuique, quitoque:
 Titlateuchioaltzi in tlatoani,
 in titochpuchtzi:
 iehica ca mocatzinco,
 ca mopaltzinco, otictomaceuique in ioliliztli.
- Con admirables cantos LA SALUDARON, dijeron:
 "TU ERES COSA BENDITA del *tlahtoani*,
 TU ERES NUESTRA DONCELLA,
 ya que CON TU AYUDA,
 POR MEDIO DE TI, ALCANZAMOS la vida."
- 64 Vncan tlatlapaloque in Adam, yoan in Eua, yoan Abel, yoan Noe, yoan
 Abraham yoan Isaac, yoan Iacob, yoan Sarra, yoan Rebeca.
- Allí saludaron Adán y Eva y Abel y Noé y Abraham e Isaac y Jacob y Sara
 y Rebeca.
- AM: *Surge Domine in requiem tuam tu & archa sanctificationis tuae.*²⁰
- AM: *Levántate Señor [y ven] a tu descanso. Tu y el arca de tu
 santificación.*
- 65 Auh in iehoatl in vei tlatoani Daudid, ispantzinco otlatzotzo, in imecaueueuh
 vmpa oqueuh.
 Ma ximoquetzino tlatoanie,
 ma ximotlamachtitzino in tehoatzi yoan in maArcha, cenquizca qualli.
- Y él, el gran *tlahtoani* David, FRENTE A ÉL tañó su arpa,²¹ allá elevó [su
 canto]:
 "LEVÁNTATE *tlahtoani*,
 GOZA TÚ y tu Arca perfecta."

¹⁹ Evocación de las palabras que dice el esposo a la esposa en el mismo *Cantar de los cantares*: "Surge, propera, amica mea, Columba mea, formosa mea et veni. Iam enim hiems transiit; Imber abiit, et recessit / ¡Levántate, pronto, amada mía, paloma mía, hermosa mía y ven! Al fin el invierno pasó, la lluvia se alejó y se retiró" (Cantar... 2: 10-11).

²⁰ Salmos 131: 8, Verso de Vespensorio para maitines en el cuarto domingo después de Pascua (CANTUS).

²¹ *Imecahueh*, "su tambor o *huehuetl* de cuerda", neologismo para nombrar cualquier instrumento de cuerda europeo.

- AM: *Vos autem genus electum, regale sacerdotium gens sancta, populus acquisitionis.*²³
- 70 In annotlaçotatzitzioa, ca amisanctotzitzioa,
ca amitlaisnestiltzitzioa in amotlatocauh
in amoteouh,
in axca amonaoatil. -
- AM: *Pero vosotros sois linaje escogido, sacerdocio regio, gente santa, pueblo adquirido.*
"Ustedes amados padres míos, --
en verdad son los santos,
los adquiridos, de su *tlahtoani*,
su *teotl*,
ahora [éste] es el mandato de ustedes:--"
- 71 In anquitecaquitizque,
in anquiteilhuizque in ichicaoalitzí in iehoatzi, --
in tlaioaia oamechmoquistili,
in itlamuiçollanezia oamechmocalaquili.
- "Ustedes darán a conocer a la gente,
dirán a la gente, LA FORTALEZA DE AQUEL--
[que] LOS SACÓ de la oscuridad,
[que] LOS METIÓ en el lugar de su luz maravillosa."
- 72 Aiamo vecauh in oancaltzacuticatca, amimalhoa oancatca in tlacateculutl,
[66 r]
auh in axca, ca ie amimaceoalhoa in dios,
ie antlamaquistilti.
- "No hace mucho tiempo ustedes estaban enclaustrados, ustedes eran
cautivos del *demonio*.
Y ahora ustedes ya son *macehuales* de Dios,
ya son libertos."
- 73 Vecauhiotica, netoliniliztitla oannenca,
auh in axca ie amopan ca in itetlaoculilitzi in Dios.
- "Durante mucho tiempo ustedes habían vivido junto a la aflicción
Y ahora sobre ustedes está LA MISERICORDIA DE Dios."
- 74 Ma ximocnelilmatica,
ma nouia xictepouilica in iteicnoittalitzi, --
in tlaioaia oamechmomaquistili,
in imauiztlanezia oamechmotlalili in Dios.
- "Den gracias,
cuenten por todas partes, --
[sobre] la compasión del [que] LOS LIBERÓ de la oscuridad, --
del [que] LOS COLOCÓ en su lugar de luz maravillosa."
- 75 Itencopatic in tetatzi, itletlaçotlaliztica omuchiuh in Spiritu sancto, --
itequitiliztica,
itlaihiouiliztica oquimocenquistili in notlaçoconetzi
in Dios tepiltzi, --
in nican moietztica.
- "Por voluntad del padre, por amor del Espíritu Santo, se hizo [posible] que
MI AMADO HIJO,
Dios HIJO, LOS REUNIERA, por medio de su trabajo,
por medio de su padecimiento, --
aquí, [donde] EL ESTÁ.

²³ "*Vos autem genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus acquisitionis: ut virtutes annuentietis eius qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen suum* / Pero vosotros sois linaje escogido, sacerdocio regio, gente santa, pueblo adquirido para pregonar las excelencias del que os llamo de las tinieblas a su luz admirable" (1 Pedro 2:9); Verso de responsorio para máitines en la tercera feria después de Pascua (CANTUS).

PRO TERTIA DIE.**Primero Salmo.**

- 76 Ma ticmauiçoca in axca in icuicatzí in tonantzi sancta Iglesia,
inic quimoiecteneuili in totecuió Iesu Christo:
in ipampa in inezcalilitzi: quitoa.

AM: *Aurora lucis rutilans.*²⁴

- 77 Yioiaue, quenin cenca pepetlacatiuitz in tlatzallutl, --
auh in ilhuicac cuicatica ica oacatimani:
auh in cemanaoac ahauia,
auh in mictla tecoioualo,
tlatzatzitzleoa.

[66 v]

AM: *Cum rex ille fortissimus.*²⁵

- 78 In iquac iehoatzi, cenquizca chicoaac tlatóani in Iesus, omotepeuili in
mictlan yoan quinmotomili in vmpa ilpitoca.

AM: *Ille qui clausus lapide.*²⁶

- 79 In iehoatzi, in tetica tzacuicitatca, in iautlapixque quipiaia, oalmoquetz,
oalmozcali,
auh in miquiztli, imiquiztica oquimopolhui.

PARA EL TERCER DÍA.**Primer Salmo.**

Admiremos hoy el CANTO DE NUESTRA MADRE Santa Iglesia,
con el que ALABA A Nuestro Señor Jesucristo,
por causa de su AVIVAMIENTO. Dice:

AM: *Brilla la luz de la aurora.*

¡Oh cómo es que tanto viene resplandeciendo la aurora,
y en el cielo con cantos por él gorjean [las aves],
y el mundo se regocija,
y en el *mictlan* hay aullidos,
hay gritos!

AM: *Aquel rey tan fuerte.*

Al momento que ÉL, [el] enteramente fuerte *tlahtoani* Jesús, SE ARROJÓ
al *mictlan* y DESATÓ a los [que] allá habían estado amarrados.

AM: *Aquel que encerraba la piedra.*

"ÉL, el [que] estaba encerrado con [la] piedra [que] guardaban los
centinelas, se levantó,
se avivó,
y la muerte, con su muerte HIZO DESAPARECER.

²⁴ Inicio de la primera estrofa del himno pascual que conmemora la resurrección de Jesucristo "Aurora lucis rutilat": "*Aurora lucis rutilat, coelum laudibus intonat: Mundos exultans iubilat: Gemens infernus ululat.* / Brilla la luz de la aurora, el cielo entona alabanzas, el mundo se alegra con jubilo, el infierno lanza gemidos." (Nebrija, *Hymnorum...*, 1549, f. 34r) En negritas aparecen las entradas registradas en la *Psalmodia*.

²⁵ Segunda estrofa del mismo himno: "*Cum rex ille fortissimus, Mortis confractis viribus, Pede conculcans tartara, Solvit a poena miseros.* / Aquel rey tan fuerte, destruyó la muerte para los hombres, con su pie quedaron hollados los infiernos, liberó de las penas a los miserables." (*Ibidem*).

²⁶ Tercera estrofa del mismo himno: "*Ille qui clausus lapide custoditur sub milite: Triumphans pompa nobili, Victor surgit de funere.* / Aquel que encerraba la piedra custodiada por los militares, triunfante en su insigne pompa, victorioso surgió del entierro." (*Ibidem*).

- 80 AM: *Solutis iam gemitibus.*²⁷
In iehoatzi in totecuio Iesu Christo, in iquac omozcalitzino, oquinmoiollalili in mictlan tlaocustoca:

auh in iehoatl in angel, cenca oalpepetlacatia, inic quiteilhui, ca ie omozcalitzino.
- 81 AM: *Tristes erant apostoli.*²⁸
In iehoanti Apostolosme, tlaocusticatca
in ipampa in imiquitzi in totecuio Iesu Christo.
- 82 AM: *Sermone blando angelus.*²⁹
In iehoatl in angel, iamanca tlatoltica quinnotz in ciuatzitzinti:
in ca vmpa Galilea ittoz in totecuio Iesu Christo.
Auh in iehoanti ciuatzitzinti, in ie mouicatiui, in quinnotzazque in Apostolosme, vtlica oquinmonestili in totecuio Iesu Christo.
- Segundo Salmo.**
[57 r]
- 83 AM: *Quo agnito discipuli.*³⁰
In oquimatque,
in oquittaque in Apostolosme, in ie omozcalitzino in totecuio,
niman tlamelauhque un vmpa Galilea, --
inic quimottilizque in totecuio Iesu Christo.

AM: *Al fin quedaron libres de los gemidos.*
"ÉL, Nuestro Señor Jesucristo, cuando SE AVIVÓ, CONSOLÓ a los [que] en el *mictlan* habían estado entristeciéndose.

Y él, el ángel, mucho venía resplandeciendo, cuando dijo a la gente:
"En verdad ya REVIVIÓ."

AM: *Tristes estaban los apóstoles.*
Ellos, los apóstoles, estaban entristeciéndose,
por causa de LA MUERTE DE Nuestro Señor Jesucristo.

AM: *Plática suave del ángel.*
Él, el ángel, con suaves palabras habló con LAS MUJERES:
"Allá en Galilea será visto Nuestro Señor Jesucristo."
Y ellas, [las] MUJERES, ya iban yendo a hablar con los apóstoles [cuando] por el camino SE LES MOSTRÓ Nuestro Señor Jesucristo.

Segundo Salmo.

AM: *El que reconocieron los discípulos.*
Lo supieron,
lo vieron, los apóstoles, [que] ya SE AVIVÓ Nuestro Señor.
En seguida fueron derecho allá a Galilea, --
para VER A Nuestro Señor Jesucristo."

²⁷ Cuarta estrofa del mismo himno: "*Solutis iam gemitibus, Et inferni doloribus. Quia surrexit dominus, Resplendens clamat angelus.* / Al fin quedaron libres de los gemidos, y el infierno con dolores, pues se levantó el señor, el ángel resplandeciente clama." (*Ibidem*).

²⁸ Quinta estrofa del mismo canto: "*Tristes erant Apostoli, De nece fui Domini, Quem poena mortis crudeli, Servi damnarant impii.* / Tristes estaban los apóstoles, por la muerte del Señor, ya que la pena de muerte cruel, sirve para condenar a los criminales." (*Ibidem*).

²⁹ Sexta estrofa del mismo himno para la Pascua: "*Sermone blando Ángelus, Praedixit mulieribus. In Galilea Dominus, videndus est quantocyus* (*Ibidem*) .

³⁰ Séptima: "*Quo agnito discipuli, In Galileam propere, pergunt, videre faciem, Desideratam domini.* (*Ibid.*, f. 34v)

- 84 AM: *Ostensa sibi vulnera*.³¹
 Auh in iehoatzi in totecuio Iesu Christo, in vmpa Galilea, oquinmonestili --
 cenca tlanestia,
 cenca pepetlaca oquinmottitili in icocoioncatzi.
- 85 AM: *Rex aeterne Domine*.³³
 Cemicac tlatoanie,
 toteiocuxcatzine, vel ticmati, inic titeutl, cemicac itlantzincó
 timoietztica in motatzi: auh in axca, inic toquitzintli, otimozcalitzino.
- 86 AM: *Qui mundi in primordio*.³⁴
 In tehoatzi oticmotzintili in cemanaoac,
 oticmuchiui in achto tota Adam, yoan oticmixiptlaioitizino.
- 87 AM: *Quem diabolus deceperat*.³⁵
 Auh in iehoatl achto tota, oquitzlacaui in Diablo,
 in toceniaoaauh:
 auh in tehoatzi oticmocui in inacaio Adam,
 inic oquichtli otimuchiuhztino.
- 88 AM: *Vt hominem redimeres*.³⁶
 Ipampa toquichtli timuchiuhztino,
 inic ticmomaquistili in motlachiualtzi, in imac ouetz in tlacateculutl.
- AM: *Expuestas fueron sus heridas*.
 "Y [cuando] ÉL, Nuestro Señor Jesucristo, allá en Galilea, SE LES
 MOSTRÓ, mucho alumbraba],
 mucho resplandec[ía], LES HIZO VER SUS HERIDAS."³²
- AM: *¡Oh Señor rey eterno!*
 ¡Oh tlahtoani eterno,
 creador nuestro, bien sabes, [que] en cuanto *teotl* tu siempre ESTÁS
 JUNTO A TU PADRE y [que] hoy, en cuanto VARÓN, TE AVIVASTE.
- AM: *El que desde el principio del mundo*.
 TU DISTE PRINCIPIO al mundo,
 HICISTE a nuestro primer padre Adán y LO HICISTE IXIPTLA --
 TUYO.
- AM: *El que engañó el diablo*.
 "Y a él, nuestro primer padre, lo engañó el Diablo,
 nuestro enemigo entero.
 Y TU TOMASTE la carne de Adán,
 [y] con ello varón TE HICISTE.
- AM: *Así redimió a los hombres*.
 A causa de que TE HICISTE varón,
 con ello LIBERASTE A TU CRIATURA, --
 la que cayó en manos del *demonio*.

³¹ Novena estrofa del mismo himno: "*Ostensa sibi vulnera In Christi carne fulgida. Resurrexisse Dominum Voce fatentur publica*. (Ibidem).

³² Literal: "sus agujeros".

³³ Comienzo de otro himno pascual: "*Rex aeterne Domine, Rerum Creator ominum, Qui es ante saecula Semper cum Patre Filius*" (Nebrija, *Hymnorum...*, f. 33r-33v).

³⁴ Segunda estrofa del himno anterior: "*Qui mundi in primordio, Adam plasmasti hominem, Cui tuae imagini, Vultum dedisti similem*" (Ibidem).

³⁵ Tercera estrofa del mismo himno: "*Quem diabolus deceperat, Hostis humani generis, Cujus tu forman corporis Assumere dignatus es*" (Ibidem).

³⁶ Cuarta estrofa del mismo: "*Ut hominem redimeres, Quem ante jam plasmaveras, Et nos Deo conjungeres, Per carnis contubernium*" (Ibidem).

[57 v]

AM: *Quem editum ex virgine.*³⁷

89 In isquichti in cemañoac tlaça, cenca tlamauicoa, in quenin itechpatzinco otimotlacatili in muchipa ichpuchtli.

90 Auh timuchinti ticchisticate, in mocatzinco,
in mopaltzinco titozcalizque,
in iquac tlamiz cemañoac.

Tercero Salmo.AM: *Qui nobis per baptismum, donasti indulgentiam.*³⁸

91 In tehoatzin in titotemaquisticatzi
in tiIesu Christo, nequatequiliztica otitechmotlatlacolpolhuili, -
in tlatlacultica oilpiticatca in tanima.

AM: *Qui crucem propter hominem, suscipe dignatus est.*³⁹

92 In tehoatzin in titotemaquisticatzi
in tiIesu christo, oticmocelili in cruz miquiztli, motlaçoetzotzi
ipatiuh omuchiuh in tonemaquistiliz.

93 In tehoatzin, in titotemaquisticatzi,
titoteocuxcatzi: timitztotlatlauhtilia,
ma mopaltzinco xiquimmomaquili in momaceoaltzitzioa, in ipampa
papaqui monezcalilitzi.

AM: *Ad coenam agni prouidi.*⁴⁰

94 Ma titochichioaca, chipaoac nechichioaliztica,
ma tictioiecteneuilica in tovei [68 r] tlatocatzin Iesu Christo, --
ca itechpa otechmomaquistili in itechpa veiatl.

AM: *El que es salido de la virgen.*

Todas las personas del mundo, mucho admiran, cómo es que NACISTE de la por siempre doncella.

Y todos nosotros estamos esperando [pues] GRACIAS A TI,
POR TI, reviviremos, --
cuando se acabe el mundo.

Tercer Salmo.AM: *El que a nosotros, por el bautismo, diste indulgencias.*

TU, LIBERTADOR NUESTRO,
Jesucristo, por el bautismo DESAPARECISTE EL PECADO DE
NOSOTROS, [pues] por el *pecado* estaba presa nuestra ánima.

AM: *El que por la cruz, juntó a los hombres, es digno de honra.*

TU, LIBERTADOR NUESTRO,
Jesucristo, RECIBISTE muerte de cruz, [pues] TU PRECIADA
SANGRE se hizo el precio de nuestra liberación.

TU, LIBERTADOR NUESTRO,
CREADOR NUESTRO, TE IMPLORAMOS:
QUE, POR TI, DES A TUS MACEHUALES, que por ello se alegran,-
TU AVIVAMIENTO.

AM: *A la cena del cordero del provido.*

Adornémonos con limpios aderezos,
ALABEMOS A NUESTRO GRAN TLAHTOANI Jesucristo, --
ya que en verdad NOS LIBRÓ del mar.

³⁷ Quinta estrofa del mismo: "*Quem editum ex Virgine Pavescit omnis anima; Per quem et nos resurgere Devota mente credimos*" (*Ibidem*).

³⁸ Sexta: "*Qui nobis per baptismum Donasti indulgentiam, Qui tenebamur vinculis Ligati conscientiae*" (*Ibidem*).

³⁹ Séptima estrofa del mismo himno: "*Qui crucem propter hominem Suscipere dignatus es, Dedisti Tuum sanguinem Nostrae salutis pretium*" (*Ibidem*).

⁴⁰ Comienzo del himno "Ad coenam agni prouidi": "*Ad coenam agni prouidi: Et stolis albis candidi: Post transitum maris rubri Christo canamus principii*" (Nebrija, *Hymnorum...*, f. 34v-35r)

95 AM: *Cuius corpus sanctissimum.*⁴¹
In itlaçonacaiotzi in totecuió Iesu christo: cruztitech tlaihouiltloc,
auh in ipampa in itlaçoezçotzi, tiquicnopilhuia in cemicac nemiliztli.

96 AM: *Protecti paschae vespere.*⁴²
Ica in itlaçoezçotzi Iesu Christo, --
otimanauiloque itechpa temictiani titlantli,
imacpa in Pharaon, cenca tetoliniani.

97 AM: *Iam pascha nostrum christus est.*⁴³
In imiquitzi,
in itlaçoezçotzi in totecuió Iesu Christo, tonemaquistiliz muchiuhtica:
in ieotzi teuchcaconetzintli topampa omictiloc, --
auh in inacaiotzi touen muchiuhtica.

98 AM: *O vere digna hostia.*⁴⁴
Yio tlaçotli ventzintle, oticmopetlaticalaquili in mictla, oalmoquistilito in
vmpa catca mamalti, otiquimmomaquili in cemicac nemiliztli.

Qvarto Psalmo.

99 AM: *Cum surgit christus tumulo.*⁴⁵
Tepetlascalco omozcalitzino in totecuió Iesu christo, in omictlan
omotepeuilito vmpa quimocaltzacuilito in toiaouh, yoan
otechmotlapolhuili in ilhuicac vtli.

AM: *Cuyo cuerpo santísimo.*
EL PRECIADO CUERPO DE Nuestro Señor Jesucristo en la cruz fue
hecho padecer.
Y por causa de SU PRECIADA SANGRE obtuvimos la vida eterna.

AM: *Fuimos protegido la víspera de la Pascua.*
Con la PRECIADA SANGRE DE Jesucristo --
fuimos defendidos de los enviados asesinos,
de manos del Faraón, [el que] mucho aflige a la --
gente.

AM: *Ya Cristo es nuestra pascua.*
LA MUERTE,
LA PRECIADA SANGRE DE Nuestro Señor Jesucristo --
está convirtiéndose en nuestra liberación.
EL CORDERO DIVINO por nuestra causa fue asesinado --
y SU CUERPO está convirtiéndose en nuestra ofrenda.

AM: *¡Oh verdaderamente digna víctima!*
¡Oh preciada OFRENDA!, PENETRASTE [en filas enemigas] en el
mictlan, FUISTE A SACAR a los [que] allá eran cautivos, LES DISTE la
vida eterna.

Cuarto Salmo.

AM: *Cuando surgió Cristo del sepulcro.*
En el sepulcro SE AVIVÓ Nuestro Señor Jesucristo, al *mictlan* FUE A
ARROJARSE, allá FUE A ENCERRAR a nuestro enemigo y NOS ABRIÓ
el camino del cielo.

⁴¹ Segunda estrofa del mismo himno: "*Cuius corpus sanctissimum. In ara crucis torridum: Cruore eius roseo Gustando viuimus deo*" (*Ibidem*).

⁴² Estrofa tercera: "*Protecti paschae vespere. A deuastante angelo: Erepti de durísimo Pharaonis imperio*" (*Ibidem*).

⁴³ Cuarta estrofa: "*Iam pascha nostrum Christus est, Qui immolatus agnus est: Sinceritas azima caro eius oblata est*" (*Ibidem*).

⁴⁴ Quinta estrofa: "*O vere digna hostia. Per quam fracta sunt tartara: Redempta plebs captiuata: Reddita vitae praemia*" (*Ibidem*).

⁴⁵ Sexta: "*Cum surgit Christus tumulo, Victor redit de báratro: Tyrannum tradens vinculo, Et referans Paradisum*" (*Ibidem*).

[68 v]

- 100 AM: *Angelus domini descendit de coelo.*⁴⁶
 In iangel in totecuio Dios, ilhuicacpa oaltemuc, in iquac ie omozcalitzino in totecuio, yan oquiquani in itzacca in tepetlacalli.
 AM: *El ángel del Señor descendió del cielo.*
 El ángel de Nuestro Señor Dios bajó del cielo, cuando SE AVIVÓ Nuestro Señor e hizo a un lado la tapa del sepulcro.
- 101 AM: *Et super eum sedit.*⁴⁷
 Auh niman ipan omotlali in tetl, yoan quinmonochili in ciuatzitzin quimolhuili:
 macamo ximomauhtica, in anquimotemolia in Iesus,
 ca omozcalitzino.
 AM: *Y se sentó sobre ella.*
 Luego se sentó sobre la piedra y habló con las mujeres, les dijo:
 "No se asusten, ustedes las [que] buscan a Jesús,
 [pues] en verdad REVIVIO."
- 102 AM: *Venite & videte locum.*⁴⁸
 Xioalmouicaca,
 xicmottiliqui in iehoatl, in vncan oquimotequilica, --
 ca oacacatzintli,
 ca omozcalitzino.
 AM: *Vengan y vean el lugar.*
 VENGAN,
 VENGAN A VER que el [que] allí HABÍAN ENTERRADO,--
 en verdad AQUÍ ESTÁ,
 en verdad REVIVIO.
- 103 AM: *Et ecce terremotus factus est.*⁴⁹
 In iquac omozcalitzino in totecuio Iesu Christo, cenca otlalloli, yoan in Angel ilhuicacpa oaltemuc.
 AM: *Y se produjo un gran terremoto.*
 Cuando SE AVIVÓ Nuestro Señor Jesucristo mucho tembló y el Ángel del cielo descendió.
- 104 AM: *Erat autem aspectus eius, sicut fulgur.*⁵⁰
 In ixaiacatzin in Angel, cenca pepetlaca,
 cenca tlanestia,
 iuhquinma tlapetlanilli in itlachializ, vel teispoiauh.
 AM: *Era su aspecto como el relámpago.*
 EL ROSTRO DEL ÁNGEL, mucho resplandece,
 mucho alumbra,
 así como el mirar a un relámpago, bien deslumbró a la gente.

⁴⁶ Inicio de la antifona para el oficio de laudes del Domingo de Resurrección "*Angelus autem Domini descendit de coelo: et accedens revolvit lapidem et super eum sedit, et dixit mulieribus: Nolite timere: scio enim quia crucifixum quaeritis; iam surrexit...*" / El ángel del Señor bajó del cielo y acercándose removió la piedra y sobre ella se sentó, y dijo a las mujeres: 'No teman pues se que buscan al que fue crucificado, ya ha resurgido...' (CANTUS). Inspirada en Mateo 28: 2-6.

⁴⁷ *Ibidem.*

⁴⁸ Antífona para distintos oficios del Domingo de Resurrección y de varias ferias dentro de la octava de Pascua: "*Venite, et videte locum, ubi positus erat Dominus, alleluia* / Vengan y vean el lugar en el que estaba puesto el Señor. Aleluya" (CANTUS). Tomada de Mateo 28: 6.

⁴⁹ Mateo 28: 2, empleado probablemente también como antifona.

⁵⁰ Antífona para Laudes en el Domingo de Resurrección que recupera el texto de Mateo 28: 3: "*Erat autem aspectus eius sicut fulgur, vestimenta autem eius sicut nix, alleluia, alleluia.* / Era su aspecto como el relámpago y su vestimenta como la nieve. Aleluya..." (CANTUS).

[69 r]

IN DIE BEATI MARCI, EUANGELISTAE.

Primero Psalmo.

- 1 Ma tictomauic̄alhuica, in vei puchtecatl,
in itlaço in dios
in sant Marcos Euangelista.
- 2 In tipuchtecatl,
in toztomecatl, --
in veca taci,
in veca ticalaqūi, inic timotlaiecultia,
in anaotl tiquilacatzoa,
in vei atl ticpanauia.
- 3 Vmpa tictemua in nepapan quetzalli,
in nepapan tlaçoiuil:
in tzinitzca,
in çaqua,
in tlahquechol,
in toztli,
in pilihuitl
in xiuhtototl.
- 4 Vmpa tiqualcui, in tlein vmpa muchiua,
in aço cacaoatl,
in aço tilsuchitl,
mecasuchitl,
veinacaztli, in anoço nepapan suchiqualli.

EN EL DÍA DEL BIENAVENTURADO MARCOS EVANGELISTA.

Primer Salmo.

- ADMIREMOS al gran comerciante,
al amado de Dios,
a san Marcos Evangelista.
- Tu, comerciante,
tu, mercader,--
que lejos llegas,
que lejos penetras, [y] así consigues lo que necesitas,
rodeas la costa,
cruzas el mar.
- Allá buscas las diversas plumas de quetzal,
las diversas plumas preciosas,
el *tzinitzcan*,
el *çaquan*,
el *tlahquechol*,
el *toztli*,
el *pilihuitl*,
el *xiuhtototl*.
- De allá tomas, lo que allá crece,
quizá cacao,
quizá vainilla,
mecaxochitl,
vei nacaztli,¹ o quizá diversos frutos.

¹ Especies aromáticas como la vainilla (véase el glosario).

[69 v]

- 5 Timellelaxitia, --
atlahuhtli,
tepetl ticmottitia, inic tictemua in motechmonequi, --
ticiammictiuh,
mitonal ticmatentiuh,
timociappouhtiuh,
timociauhltztiuh:
mitonal ipan timonenemitiuh.
- Segvndo Psalmo.**
- 6 Inin motlaihiouiliz, intla ipampa xicchiua inic tiquinpaleuiz in imaceoalhoa
dios, auh tiquintlaoculiz in motolinia,
ic timomaquistizquia.
- 7 Auh çan tiquilnamictiuh, in queni timocuiltonoz, inic timopantlaçaz,
in queni tetch titlaixtlapanaz,
in queni titexixicoz.
- 8 Auh in otiquezquixiuh, niman tioalmocuepa in mocha, in otiquisnestito,
ie tiquicentlalia in tetcuti
in tlaoque, impan ticpopoloa in mitonal
in mociauiz.
- 9 Tla xiccaqui,
tla xiquitta, in queni oquichiuh in itequitzi,
inic oquipaleui in sancta Iglesia, in itlaço in Dios,
in iehoatzi sant Marcos.
- 10 Veca omouicac, inic quimisnestilito [70 r] in itotoncatzi,
in inecuiltonoltzi oipan quima.
- 11 Vmpa omouicac in Roma, --
amo quetzalli,
amo nepapan iuitl,
amo tlaçotetl in quimotemolito,
ca çan iehoatl in S. Euangelio.
- Te causas penas, --
[el] barranco,
[el] monte, te haces conocer, así buscas lo que te es necesario;--
vas muriendo de cansancio,
vas vertiendo tu sudor,
vas contando tu cansancio,
vas arrojando tu cansancio,
vas haciéndote caminar en tu sudor.
- Segundo Salmo.**
- Este padecimiento tuyo, si lo hicieras con la intención de ayudar a los
macehuales de Dios y socorrer a los pobres,
con ello te salvarías.
- Pero sólo vas pensando cómo enriquecerte, para enorgullecerte,
cómo ser usurero con la gente,
cómo burlarte de la gente.
- Y [cuando], luego de que fuiste a tardar varios años, regresas a tu casa,
[con] lo que fuiste a adquirir; reúnes a los señores,
a los *tilahtoqueh*, [y] en ellos gastas tu sudor,
tu cansancio.
- Por favor escucha,
por favor ve, cómo hizo su labor,
con la que ayudó a la santa Iglesia, el amado de Dios,
SAN MARCOS.
- Lejos FUE, así FUE A ADQUIRIR SU RIQUEZA,
SU BIENESTAR, --
[que] tuvo en cuenta.
- FUE allá a Roma;--
no plumas de quetzal,
no plumas diversas,
no preciadas piedras, FUE A BUSCAR,
sólo aquello que es el santo Evangelio.

Tercero Psalmo.

- 12 Amo çan aca itech oquicuic, in oquimocuiltono,
ca vel iehoatzi in itlaço dios,
in sant Pedro, itlamachtil omuchiuh.
- 13 Amo çan quezquixiuitl, in oquicactine in itemachtil --
in vei teutlatolmatini,
in vei temachtiani sant Pedro.
- 14 Auh in isquich in oquicac, vel oquimoioloti,
auh ic oquitlatlauhtique in Roma tlaca, inic oquicuilo.
- 15 Auh in iehoatzi in itemachticatzi
in S. Pedro, oquicxitocac in itlacuilol, --
oquimaiço,
oquimpialti in Roma tlaca.
- 16 Auh in axca, nouian mopia in ipan in sancta Iglesia, --
in itlacuilol,
in itlatlalil, in itlaço in Dios
in sant Marcos.
- 17 Ca iehoatl in S. Euangelio, in mitoa in iquac missa [70 v] muchiua, yoan
iehoatl in temachtilo.

Qvarto Psalmo.

- 18 Yn iquac oquimocuiltono in itlatoltzi in totecuió, --
in Euangelista,
in itlaço in Dios
in sant Marcos.
- 19 Niman veca omouicac, itocaiocan Egipto, vei altepetl yiolloco, vmpa
omonemiti, itocaioca Alexandria.

Tercer Salmo.

- No de cualquiera lo tomó, se enriqueció;²
en verdad del que es amado de Dios,
san Pedro, se hizo su discípulo.
- No pocos años anduvo escuchando la enseñanza --
del gran conocedor de la palabra divina,
del gran maestro san Pedro.
- Y todo lo escuchó, [lo que] le descubrió [San Pedro].
Y ya que la gente de Roma le suplicó, [San Marcos] lo escribió.
- Y ÉL, SU MAESTRO,
san Pedro, corrigió su escrito, --
lo admiró,
lo dio a que lo cuidara la gente de Roma.
- Hoy día por todas partes se guarda en la santa Iglesia --
su escrito,
su obra, del amado de Dios,
san Marcos.
- [Este] es el Santo Evangelio [que] se dice cuando se hace la misa y el que es
enseñado a la gente.

Cuarto Salmo.

- Cuando lo enriqueció LA PALABRA DE Nuestro Señor,--
el evangelista,
el amado de Dios,
san Marcos,
- en seguida SE FUE al lugar de nombre Egipto, en el corazón del
gran *altepetl*, allá VIVIÓ, en el lugar de nombre Alejandría.

² Pasaje confuso, Suárez prefiere traducir “No de cualquiera tomó ejemplo cuando se enriqueció” (SR: 133) y Anderson “But he did not emulate just anyone as he gained his wealth” (AN: 127). Ignoro de dónde proviene esta acepción *itech -cui*, como “tomar ejemplo”.

- 20 Auh in inecuiltonol
inetlamachtil
in Euangelio, amo quinamacac, --
amo ic motlaieculi,
amo ic oquitemu in tlatlcpacaiutl.
- 21 Çan tetlaçotlaliztica oquitemacac,
ic vquimpaleui in imaceoalhoa Dios, miequinti oquintlaneltoquiti.
- 22 In vncan Alexandria, otlapiuixque in itlaneltocacaoa in totecuiuo Iesu Christo
ipampa in itepaleuilizti in itlaço in Dios,
in sant Marcos.
- 23 In quenin onenca in itlamachtilhoa in totecuiuo
in Apostolosme in vmpa Hierusalem,
çan noiuh nenca in itlaneltoquitilhoa in sant Marcos, -
in vmpa Alexandria.
- [71 r]
Qvinto Salmo.
- 24 Avh in iquac oquimonequilti totecuiuo Dios, --
in vmpa moceuitiuh in ichantzincó
in ilhuicac, in itlaço sant Marcos:
in iquac ie miequinti oquinmixquechili teupixque, yoan temachtiani in
quimpachoaia in itlaneltocacatzitziua in Dios.
- 25 Amo quimotlacaoaltili in inquala,
in inneçomal in tlatlacateculupixque, --
in vncan nenca Alexandria:
auh ca intencopa oilpiloc,
ouilanaloc in nouian altepetlipa --
in inacaiotzi, vel oxixipeuh, nouian oezquiz.
- Y su riqueza,
su fortuna,
el Evangelio, no lo vendió,--
no consiguió,
no buscó con él, las cosas del mundo.
- Sólo por amor a la gente lo otorgó,
con ello ayudó a los *macehuales* de Dios, a muchos los hizo creer.
- Allí en Alejandría aumentaron los creyentes en Nuestro Señor Jesucristo,
por causa de LA AYUDA DEL amado de Dios,
san Marcos.
- Como vivieron los discípulos de Nuestro Señor,
los apóstoles, allá en Jerusalén,
así también vivieron los creyentes de san Marcos, allá en Alejandría.
- Quinto Salmo.**
Cuando QUISO Nuestro Señor Dios, --
[que] allá fuera a descansar, a SU CASA,
al cielo, su amado san Marcos,
entonces ya había puesto en el cargo a muchos sacerdotes y maestros [que]
gobernaban a LOS CREYENTES DE Dios.
- No SE LO IMPIDIÓ el enojo,
el coraje, de los sacerdotes del *demonio* [que] --
habían vivido en Alejandría.
En verdad por su voluntad fue atado,
fue arrastrado, por todas partes del *altepetl*--
SU CUERPO fue bien desollado, por todos lados le salió sangre.

- 26 Auh in iquac teilpiloia oquicalaquique, in iAngel Dios, quimonestili ioaltica oquimoillalili: çan no iehoatzi in totecuiio Iesu Christo oquimonestili, oquimolhuili.
 Notlaçoe Marcos, ximochicaoa, ca nimitzpaleuiz:
 auh cenca ic omocnelilma in sant Marcos.
- 27 Auh in imuztlaioc, iquechtle oquilpilique in mecatl, yoan nouia altepetlipa [71 v] oquiuilanque y in vncan Alexandria:
 auh in iquac ie cenca toneoa in inacaiotzi: quito.
 Totecuiioe, momactzinco nictlalia in nanima:
 niman iquac mic:
 ic omouicac in itlaçoanima, in vmpa ilhuicatlitic.
- 28 Auh in iehoanti tlateutocanime, oquicentlali que in tlatlatilquauitl, inic quitlatiznequia ini inacaiotzi:
 auh niman cenca vei atlatlacamaniliztli omuchiuh,--
 otlatlatzi,
 otlapetla,
 teciuil ouetz:
 auel oquichihque,
 çan iehoanti in tlaneltocanime, qualca quimotoquili que in inacaiotzi.
- Cuando lo metieron en la cárcel, [un] ángel de Dios se le apareció por la noche, LO CONSOLÓ, también NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SE LE APARECIÓ,
 LE DIJO:
 “Marcos, amado mío, fortalécete pues yo te ayudaré.”
 Por ello mucho agradeció san Marcos.
- Al día siguiente, en su cuello ataron una cuerda y por todas partes del *altepetl* lo arrastraron, allí en Alejandría.
- Cuando ya SU CUERPO mucho le ardía, dijo:
 “Señor Nuestro, EN TUS MANOS pongo mi ánima.”
 Luego murió,
 así su amada ánima SE FUE allá dentro del cielo.
- Y ellos, los que tienen a las cosas por Dios, juntaron un montón de leña, con ella querían quemar SU CUERPO.
 Entonces ocurrió una gran tempestad,--
 tronó,
 relampagueó,
 cayo granizo,
 [de modo que] no pudieron hacerlo;
 Sólo ellos los creyentes en un buen lugar ENTERRARON SU CUERPO.

[71 v]

SUCHICUICATL.
PARA LAS DOMINICAS DE ENTRE PASCUA.

Primer Psalmo.

[72 r]

- 1 Papaqui in axca, in tonantzi sancta Iglesia, --
in ipan i, in iquac omozcalitzino in totecuio Iesu Christo:
ca oquimocuili in itlatocaiotzi: alleluia.
- AM: *Data est mihi omnis potestas.*¹
- 2 In iquac mozcalitzino in totecuio Iesu Christo, quimmolhuili -
in itlaneltocacatzitzioa:
inic noquichtli, ie omacic,
ie tlantica in notlatocaio, in ilhuicac,
in tlalticpac.
- 3 In iquac omozcalitzino in totecuio Iesu Christo: itzonteco omuchiuh in
tlalticpac sancta Iglesia.
- 4 Yoan itzonteco omuchiuh in ilhuicac Iglesia, in itoca ilhuicac tlatocaiutl,
sancta Iglesia in nican tlalticpac, ca tiquiximati.
- 5 In Iglesia ilhuicac ca, quenami?
Ca amo tiquitta in ica tistelolo, çan tlaneltoquiliztica ticmati, --
ca cenca vei,
ca cenca qualli.
- 6 Itencopatzinco in totecuio Iesu christo tlachialtiloc in S. Ioan Euangelista y
umpa ilhuicatl yitic, quittac in quenami ialtepetzi in totecuio Iesu Christo,
in ilhuicac tlatocaiutl.

CANTO DE FLORES.
PARA LAS DOMINICAS DE ENTRE PASCUA.

Primer Salmo.

Se alegra hoy NUESTRA MADRE la santa Iglesia,--
en este [día], cuando SE AVIVÓ Nuestro Señor Jesucristo,
[y] en verdad TOMÓ su *reino*. Aleluya.

AM: *Me ha sido dado todo el poder.*

Cuando SE AVIVÓ Nuestro Señor Jesucristo LES DIJO A SUS --
CREYENTES:

"En cuanto varón ya ha concluido,
ya está terminando, mi *reino*, en el cielo,
en la tierra."

Cuando SE AVIVÓ Nuestro Señor Jesucristo se convirtió en cabeza, sobre
la tierra, de la santa Iglesia.

Y cabeza se convirtió de la Iglesia en el cielo, cuyo nombre es *reino*
celestial.
[La] santa Iglesia de aquí, [de] la tierra, en verdad la conocemos.

La Iglesia del cielo ¿de qué manera es?

En verdad no la vemos con nuestros ojos, sólo por medio de la creencia
sabemos que es muy grande,
muy buena.

POR VOLUNTAD DE Nuestro Señor Jesucristo fue mostrado a san Juan
Evangelista, por allá, el interior del cielo; vio de que manera es EL
ALTEPETL DE Nuestro Señor Jesucristo, el *reino* del cielo.

¹Mateo 28: 18.

[72 v]

Segvndo Psalmo.

AM: *Apoca. 21 Veni, ostendam tibi.*²

- 7 Qvito in sant Ioan Euangelista:
 ce tlacatl Angel onechnotz,
 nechilhui:
 xoallauh, nimitzittitiz, quenami in ialtepetzi,
 in itlatocaiotzi -
 in teuichaconetzintli
 in Iesu Christo.

AM: *Et sustulit me in montem.*³

- 8 Auh niman onechuicac cecni tepeticpac, cenca vecapa: --
 vncan onechittiti in ialtepetzi,
 in itlatocaiotzi in totecuiio Iesu Christo, --
 cenca tlanestitica,
 cenca pepetlacatimani.

AM: *Et lumen eius, simile lapidi pretioso.*⁴

- 9 Inic cueceioca in ialtepetzi,
 in itlatocaiotzi in totecuiio, --
 iuhqui in nepapa maquizcozcapetlatl.

AM: *Et habebat murum magnum.*⁵

- 10 Auh in iehoatl in ialtepetzi in totecuiio ca cenca vecapa, in itena
 matlactlomucca quiaoao.

Segundo Salmo.

AM: Apocalipsis 21. *Ven y te mostraré.*

Dijo san Juan Evangelista:

"Una persona Ángel me llamó,
 me dijo:

"Ven, yo te haré ver, cómo es EL ALTEPETL
 EL REINO DEL -
 CORDERO DIVINO,
 Jesucristo."

AM: *Y me llevó a un monte.*

"Y luego me llevó a un lugar sobre el monte, muy alto,--
 allí me hizo ver EL ALTEPETL,
 EL REINO, DE Nuestro Señor Jesucristo,--
 que mucho está alumbrando,
 mucho se extiende resplandeciendo."

AM: *Y su luz era semejante a la piedra más preciosa.*

"Tanto relumbra EL ALTEPETL,
 EL REINO, DE Nuestro Señor,--
 como si fuera una estera de diversas piedras y ajorcas."

AM: *Y tenía un muro alto.*

"Y él, EL ALTEPETL de Nuestro Señor, está muy en lo alto [y] su muro en
 doce lugares tiene entradas."

²Apocalipsis 21: 9.

³"*Et sustulit me in spiritu in montem magnum...*" (Apocalipsis 21: 10).

⁴Apocalipsis 21: 11.

⁵Apocalipsis 21: 12.

- 16 AM: *Et mensus est ciuitatem.*¹³
 Auh in oquitamachiuh in altepetl, in ica in teucuitlaacatl: in quitamachiuh
 ce xiquipilli, ipan matlactzonnetlalolli, inic patlaoac,
 inic veiac.

- 17 AM: *Et mensus est murum eius.*¹⁵
 Niman oquitamachiuh in tenamitl,
 in itena in altepetl: inic vecapa vmpoalmatl -
 ipan nammatl.

- 18 AM: *Et erat structura muri.*¹⁷
 Auh in iehoatl tenamitl, muchi tlaçotetl [73 v] inic tlachichiuhtli:
 auh in altepetl muchi teucuitlaio, auh in teocuitlatl jitic on tlaneci, --
 nalquizqui, naltona.

Qvarto Psalmo.

- 19 AM: *Et fundamenta muri cicuitatis.*¹⁸
 Auh inin altepetenamitl, muchi tlaçotetl in tlaçalolli,
 muchi nepapan tlaçotetl in tlatepantectli.

AM: *Y medida es la ciudad.*

"Midió el *altepetl* con el carrizo de oro, midió 12000 leguas, --
 en cuanto ancho,¹⁴
 en cuanto largo."

AM: *Y medido es su muro.*

"Luego midió la muralla,
 la pared del *altepetl*, en cuanto alta era de 44 brazas."¹⁶

AM: *Y era la estructura del muro.*

"Y ella, la muralla, con muchas piedras preciadas estaba adornada.
 Y el *altepetl* era de mucho oro y dentro de él el oro alumbra, --
 es transparente,
 translúcido."

Cuarto Salmo.

AM: *Y el fundamento de los muros de la ciudad.*

"Y [en] esta muralla del *altepetl*, --
 muchas piedras preciadas [hacen] el edificio,
 muchas [y] diversas piedras preciadas [hacen] el muro."

¹³ *Ibidem.*

¹⁴ Es decir 1 *xiquipilli* (8000) + 10 x 400 (4000).

¹⁵ Apocalypsis 21:17.

¹⁶ 40+4.

¹⁷ Apocalypsis 21: 18.

¹⁸ Apocalypsis 21: 19.

- AM: *Primum fundamentum Iaspis.*¹⁹
- 20 Inic centlamantli tlaçotetl, --
 inic tlaçalolli,
 inic tlachichiuhtli, --
 iehoatl in itoca tlaçotecpatl, vellaçotli,
 vel copalectic, --
 itoca Iaspis: quipalehui in tistelolo:
 auh inin quinezcaiotia in tlaneltoquiliztli.
- AM: *Secundum, Shaphirus.*²²
- 21 Inic vntlamantli in tlaçotetl, inic tlachichiuhtli in tenamitl, --
 ca teuxiuhtl, vel pupuca,
 vel tlanestia: --
 in iehoatl quipalehuia in tonacaio, inic amoque muchihuaz:
 inezca in ieleuiloca in ilhuicacaiutl.
- AM: *Tertium, calcedonius.*²³
- 22 Inic etlamantli in tlaçotetl, inic tlachichiuhtli, in tlaçalolli
 in tenamitl, --
 itoca Calcedonius, inin tetl tlaçotetl, ca cuztic,
 atic,
 in tlaçolli cana:
 ic tepaleuia, inic amo teiztlacauiz in tlacateculutl: --
 vel tla[74 r]quaoac, aiaxca motequi:
 itech monezcaiotia in nechicaualiztli.

AM: *El primer fundamento era de jaspe.*

"La primera piedra preciada --
 con que está [hecha] el edificio,
 con que está [hecho] lo adornado, --
 es la de nombre pedernalpreciado, bien preciosa,
 bien encerada,²⁰ --
 su nombre es Jaspe, ayuda a nuestros ojos.
 Esta significa la creencia."²¹

AM: *La segunda, el zafiro.*

"La segunda piedra preciada con que está adornada la muralla,--
 es la turquesa, bien humea,
 bien alumbra,--
 ella ayuda a nuestro cuerpo para que no se turbe.
 Es figura del deseo que se tiene de lo celestial."

AM: *La tercera, la calcedonia.*

"La tercera piedra con que está adornado, el edificio,
 la muralla, --
 su nombre es Calcedonia, esta piedra es piedra preciosa, --
 amarilla,
 transparente, agarra la basura,
 con ello ayuda a la gente para que no la engañe el *demonio*, --
 bien dura, con dificultad se corta.
 Con ella se significa el fortalecimiento."

¹⁹ *Ibidem.*

²⁰ Con la resina de copal.

²¹ Es decir, la Fe.

²² Apocalypsis 21: 19.

²³ *Ibidem.*

AM: *Quartum, Smaragdus*.²⁴

- 23 Inic nauhtlamantli in tlaçotetl, inic tlachichiuhitli in tenamitl, quetzalitzli, itoca Smaragdus, vel atic,
vel cuecueioca, vntlaneci, quipaleuia in iolmiquiliztli,
yoan tepatleui inic tecpillatolo:

auh quinezcaiotia in cenquizca qualnemiliztli.

AM: *Quintum, Sardonix*.²⁵

- 24 Inic macuillamantli in tlaçotetl, in tlaçalolli tenamitl, itoca Sardonix, tilitic, auh tlapalaoanqui, yoan tecpacacalqui: tepaleuia itechpa necnomatiliztli, yoan chipaoacanemiliztli Castidad, yoan Humildad, ipan monezcaiotica.

Qvinto Psalmo.

AM: *Sextus, Sardius*.²⁶

- 25 Inic chiquacntlamantli tlaçotetl, inic tlachichiuhitli in tenamitl, itoca Sardius, iuhquinma eztl, chichiltic: in quipaleuia,
in quipoloa iehoatl in nemautiliztli:--
inin ipan monezcaiotia in Martyrio.

[74 v]

AM: *Septimum, Chrisolitus*.²⁷

- 26 Inic chicuntlamantli tlaçotetl, inic tlachichiuhitli tenamitl, itoca Chrisolithus, iuhquin pepetlaca, cenca cuecueioca,
ic tepaleuia, quipoloa in ioualtica nemautiliztli:
ic monezcaiotia in teuiutica tlamatiliztli.

AM: *La cuarta, la esmeralda*.

"La cuarta piedra preciada con que está adornada la muralla es la '*quetzalitzli*' de nombre Esmeralda, bien transparente,
bien resplandeciente, alumbra, ayuda al
amortecimiento y ayuda a la gente para que hable como noble."

Significa la entera vida buena."

AM: *La quinta, la sardónica*.

"La quinta piedra preciada [que está en] el edificio muralla, su nombre es Sardónica, negra, rayada de rojo y con franjas de pedernal, ayuda a la gente en el humillamiento y en la vida limpia Castidad y [la] Humildad en ella se significa."

Quinto Salmo.

AM: *La sexta, la cornalina*.

"La sexta piedra preciada con que está adornada la muralla, de nombre Cornalina, es como la sangre, roja, ayuda,
destruye, el miedo,--
en ésta se significa el Martirio."

AM: *La séptima, el crisólito*.

"La séptima piedra preciada con que está adornada la muralla, tiene por nombre Crisolito; así como brilla, mucho relumbra;
con ella se ayuda la gente, desaparece el miedo nocturno,
con ella se significa el conocimiento *espiritual*."

²⁴ *Ibidem*.

²⁵ Apocalypsis 21: 20.

²⁶ *Ibidem*.

²⁷ *Ibidem*.

- AM: *Octauus, Berillus*.²⁸
 27 Inic chicuetlamantli tlaçotetl, inic tlachichuhtli in tenamitl, itoca Berillus,
 inicitpa quiça tonatiuh tetlatia,
 ic tepaleuia tetlacaciutiliztli, quinezcaiotia tlateumatiliztli.
- AM: *Nonum, Topazyus*.²⁹
 28 Inic chicunauhtlamantli tlaçotetl, inic tlachichiuhtli in tenamitl, itoca
 Topazyus, iuhqui in teucuitatl,
 iuhqui in teuxiuitl, inic tlachia:
 inic tepaleuia, quipoloa in qualanaliztli, quinezcaiotia in Pacientia.
- AM: *Decimum, Chrisopassus*.³⁰
 29 Inic matlactlamantli in tlaçotetl, inic tlachichiuhtli in tlaçalolli
 in tenamitl, --
 itoca Chrisopassus, xuxuctic itech ca:
 ic tepaleuia, quipoloa in tecocoliliztli.
- AM: *Vndecimum, Hiacintus*.³¹
 30 Inic matlactli once tlaçotetl, inic tlachichiuhtli, in tenamitl, itoca
 Hiacintus: inin tetl [75 r] texuctic, in tlaiuoaiamo neci: auh in tlanezia
 cenca neci:
 ic tepaleuia, quichicao in toma,
 in tocxi: ipan monezcaiotia in istlamatiliztli.

AM: *La octava, el berilio*.

"La octava piedra preciada con que está adornada la muralla, su nombre es Berilio, de dentro de ella sale el sol que quema a la gente, con ella se ayuda a la mansedumbre, significa la devoción."

AM: *La novena, el topacio*.

"La novena piedra preciada, con que está adornada la muralla, su nombre es Topacio, como el oro, como el *teoxihuitl*, así se ve; con ella se ayuda la gente, desaparece la cólera, significa la Paciencia."

AM: *La décima, la crisoprasa*.

"La décima piedra preciada, con que está adornado el edificio, la muralla,-- su nombre es Crisoprasa, [lo] verde en ella está; con ella se ayuda la gente, desaparece el aborrecimiento."

AM: *La undécima, el jacinto*.

"La undécima piedra preciada, con que está adornada la muralla, su nombre es Jacinto; esta piedra es azul, en la oscuridad no se ve y en la claridad mucho se ve, con ella se ayuda la gente, fortalece nuestras manos, nuestros pies;-- en ella se significa la prudencia."

²⁸ *Ibidem*.

²⁹ *Ibidem*.

³⁰ *Ibidem*.

³¹ *Ibidem*.

Sexto Salmo.

AM: *Duodecimum, Amethystus.*³²

- 31 Ynic maltactalmantli vmume, inic tlachichiuhltli in tenamitl, itoca
Ametisthus,
tlapalteuilotl:
ic tepaleuia, quipoloa in tlaozanaliztli, yoan in aquallalnamiquiliztli:
ipan monezcaiotia in teuiutica tetlaçotlaliztli.

AM: *Et duodecim portae.*³³

- 32 Auh in cecentetl quiaoaatl, no cecentlamantli tlaçotetl, in amo tlaçalolli,
inic tlachichiuhltli,
ihquinma epiollotli, inic pepetlaca.

AM: *Et platea ciuitatis, aurum mundum.*³⁴

- 33 Auh in iehoatl in ialtepetzi in totecuiio, miecca itoallo, auh çan
motquitimani teucuitlatl in itoallo, nalquizqui, cenca coztic,
cenca chipaoac naltonatimani.

AM: *Et ciuitas non eget sole.*³⁵

- 34 Auh inin, in ialtepetzi in totecuiio, amo vmpa monequi in tonatiuh,
in metztli, [75 v] --
inic vmpa tlanestiz:
itlanestzi in dios, quitlanestilia in ialtepetzi, in teutlanestli in tlanestia:
auh in totecuiio Iesus Christo, iehoatzi itlaultzi muchiuhtica.

Sexto Salmo.

AM: *La duodécima, la amatista.*

"La duodécima piedra preciada, con que está adornada la muralla, su nombre es Amatista,

'tlapalteuilotl';

con ella se ayuda la gente, destruye la embriaguez y los pensamientos no buenos; en ella se significa el amor *espiritual*."

AM: *Y las doce puertas.*

"Y cada salida es también una piedra preciada, no están [con ellas] edificadas, con ellas están adornadas, son como perlas de tanto que resplandecen."

AM: *Y la plaza de la ciudad era de oro puro.*

"Y él, el *ALTEPETL* de Nuestro Señor, en muchos lugares tiene patios y los patios se extienden llevando oro; translúcido, --
muy amarillo,
muy limpio, se extiende aclarando."

AM: *Y la ciudad no requería de sol.*

"Y éste, el *ALTEPETL* de Nuestro Señor no necesita del sol,
de la luna,--
de tanto que alumbra.
LA LUZ DE Dios alumbra SU *ALTEPETL*, la luz divina es [la que] alumbra.

Y Nuestro Señor Jesucristo, ÉL, está haciéndose SU LUZ."

³² *Ibidem.*

³³ Apocalypsis 21:21.

³⁴ *Ibidem.*

³⁵ Apocalypsis 21: 23.

- 40 AM: *Haec verba fidelissima sunt & vera.*⁴²
 Onechilhui in nechuicatinenca in Angel,
 in izquitlamantli onimitzittiti, vel iuhqui,
 vel nelli,
 vel melaoac.
- 41 AM: *Et postquam audissem.*⁴³
 Auh in iquac oniccac y, yoan oniquittac in izquitlamantli, ispan
 onistlapachonotiuetz in nechuicatinenca in Angel.
- 42 AM: *Vide, en feceris.*⁴⁴
 Auh in iehoatl in Angel onechilhui:
 macamo iuh xicchiua, ca nimomaceoalpu: --
 çan izeltzi ispantzinco ximopechteca in tocentlatocatz
 in Iesus.
- Octavo Salmo.**
- 43 AM: *Non intrabit aliquid coinquinatum in eam.*⁴⁵
 Niman aiac tlatlacule vmpa calaquiz in ipan in ialtepetzi in totecuiio dios: in
 tlamaceoalzitica omuchipauhque, in vmpa calaquizque.
- 44 AM: *Nisi, qui scripti sunt.*⁴⁶
 Amo çan iliuz in calacoaz, çan iehoanti vmpa calaquizque, in vmpa
 icuiliuhoc in intoca in teamuspa, in quimopialitica in teuchaconetzintli.
- [76 v]
- 45 Ma ticmauçoaca in itlatoltzi in tonatz in sancta Iglesia,
 inic quimoiecteneuilia in itlatocaiotzi in totecuiio Iesu Christo, -
 yoan in ialtepetzi.

AM: *Éstas son las palabras fieles y verdaderas.*
 "Me dijo, [el que] me anduvo llevando, el Ángel:
 'Cada cosa que te hice ver bien es así,
 bien verdadera,
 bien cierta."

AM: *Y cuando oí.*
 "Y cuando esto oí y vi tantas cosas, rápidamente me prosterné ante el [que]
 me había andado llevando, el Ángel."

AM: *Ve, no hagas.*
 "Y él, el Ángel, me dijo:
 'No hagas así que yo soy *macehual* como tú, --
 sólo inclínate ANTE EL [que es] ÚNICO, --
 NUESTRO ENTERO TLAHTOANI,
 Jesús."

Octavo Salmo.

AM: *No entrará nadie, con iniquidad, en ella.*
 "Luego, nadie que tenga pecado entrará en el ALTEPETL de Nuestro
 Señor Dios, [sólo] los que se hayan limpiado con penitencia allá entrarán."

AM: *Sino los que están escritos.*
 "No de cualquier modo será la entrada, sólo allá entrarán los que allá están
 escritos en el libro divino [que] ESTÁ GUARDANDO EL CORDERO
 DIVINO."

Admiremos LA PALABRA DE NUESTRA MADRE la santa Iglesia,
 con que ALABA AL REINO DE Nuestro Señor Jesucristo --
 y a SU ALTEPETL.

⁴² Apocalypsis 22: 6.

⁴³ Apocalypsis 22: 8.

⁴⁴ Leer: *Vide, ne feceris.* Apocalypsis 22: 9.

⁴⁵ Apocalypsis 21: 27.

⁴⁶ *Ibidem.*

[77 r]

AM: *Locutus est ad me.*⁵²

- 50 Chicumenti in Angelome manca,
auh ce Angel onechnotz,
onechilhui:
xioallauh, nimitzittitiz in itlaçoaltepetz, in teuchcaconetzintli.

AM: *Et vidi Hierusalem.*⁵³

- 51 Oniquittac in ilhuicac in Hierusalem, cenca tlachichiuhtli,
cenca pepetlaca.

AM: *Auidivi vocem in coelo.*⁵⁴

- 52 Cenca tlanestia, cenca miequinti Angelome, cenca otzatzique, oniccac,
quitoque:
xicmimacaxilica in iehoatl in tlatoni,
xicmoieteneuilica, ca çan izeltzi quimuchiui in ilhuicatli,
in talticpactli.

AM: *Veniens a libano, quam pulchra facta est.*⁵⁵

- 53 Yioiaue, quenin cenca mauicauhqui,
queni cenca tepapaquilti, vel teiolquima in ialtepetz in totecui, in
auiaializtli, in itechpa quiza, quipanauia in isquich auiaic.

AM: *Esta ubicado junto a mi.*

Siete ángeles se extienden.

Y un Ángel me llamó,
me dijo:

"Ven, yo te haré ver EL ALTEPETL DEL DIVINO CORDERO."

AM: *Y vi Jerusalén.*Vi en el cielo a Jerusalén, muy adornada,
muy resplandeciente.AM: *Oí una voz en el cielo.*Mucho alumbran, [los] muchísimos ángeles [que] mucho gritaban; escuché
[lo que] dijeron:"TEMAN al que es el tlahtoani,
ALÁBENLO, que EL SOLO HIZO el cielo,
la tierra.AM: *Vienes de Líbano, que hermosa está hecha.*

¡Oh de qué modo tan admirable,

de qué modo tan alegrador, bien gustoso, es EL ALTEPETL DE
Nuestro Señor [y] la fragancia que de él sale sobrepasa a todo lo fragante!

⁵² Responsorio para maitines en varios domingos y ferias después de Pascua: "*Locutus est ad me unus ex septem Angelis, dicens: Veni, ostendam tibi novam nuptam, sponsam Angi: Et vidi Ierusalem descendentem de caelo, ornatam monilibus suis, alleluia, alleluia, alleluia / Me habló uno de siete ángeles y me dijo: Ven, yo te mostraré una nueva novia, la esposa del cordero' y vi a Jerusalén decendiendo del cielo adornada con sus joyas. Aleluya...*" (CANTUS). Inspirado en Apocalypsis 21: 9-10.

⁵³ *Ibidem.*

⁵⁴ Responsorio para maitines en la Octava de Pascua y en el segundo domingo después de ésta: "*Auidivi vocem in coelo Angelorum multorum dicentium: Timete Dominum, et date claritatem illi, et adorate eum, qui fecit caelum et terram, mare et fontes aquarum, alleluia, alleluia / Oí en el cielo las voces de muchos ángeles diciendo: Teman al Señor, denle su claridad y adorénlo pues hizo el cielo y la tierra, el mar y las fuentes de agua.*" (CANTUS).

⁵⁵ Responsorio para maitines en distintos domingos y ferias después de Pascua: "*Veniens a Libano quam pulchra facta est, alleluia: Et odor vestimentorum eius super omnia aromata, alleluia, alleluia / Viene del Líbano, tan hermosa como es, aleluya. Y el olor de sus vestidos supera todos los aromas...*" (CANTUS).

- 54 AM: *Vidi portam ciuitatis, ad orientem positam.*⁵⁶
 Oniquittac in intoca Apostolosme, in vnca icuiliuhtoca: yoan in itocatzi --
 in tlaçoichcaconetzintli
 in Iesus.

Decimo Psalmo.

- 55 AM: *Et super muros eius.*⁵⁷
 Yoan oniquittac, miequinti Angeloti tlapistimani in ipan itena, in ialtepetzi
 dios.

[77 v]

- 56 AM: *Vidi coelum nouum.*⁵⁸
 Oniquittac iancuic altepetl ilhuicacaiutl: yoan oniquittac iancuic
 talticpactli.

- 57 AM: *Et ostendit mihi angelus.*⁵⁹
 In iehoatl Angel, in nechuicaia, onechittiti vei ameialli, onechilhui:
 nican xicmotlatlauhtli in Dios.

- AM: *Vi la puerta de la ciudad puesta hacia el oriente.*
 Vi los nombres de los apóstoles, [que] allí estaban escritos y EL NOMBRE
 DEL AMADO CORDERO,
 Jesús.

Décimo Salmo.

- AM: *Y sobre sus muros.*
 Y vi muchos ángeles que se extienden cuidando sobre su muralla del
 ALTEPETL de Dios.

- AM: *Vi un cielo nuevo.*
 Vi un nuevo *altepetl* celestial y vi una nueva tierra.

- AM: *Y me mostró el ángel.*
 Y él, el Ángel [que] me llevaba, me hizo ver un gran manantial, me dijo:
 "Aquí RUEGA A Dios".

⁵⁶ Responsorio para maitines para el tiempo pascual: "*Vidi portam civitatis ad Orientem positam, et Apostolorum nomina et Agni super eam scripta: Et super muros eius Angelorum custodiam, alleluia* / Vi la puerta de la ciudad puesta hacia el Oriente y los nombres de los apóstoles y del cordero sobre ella escritos. Y sobre sus muros ángeles custodiando." (CANTUS). Inspirado en Apocalypsis 21: 12-13, aunque en este responsorio ya se señala que los nombres que aparecían sobre las puertas de la Jersusalén celestial eran los de los apóstoles y no los de las tribus de Israel, como lo afirma el texto bíblico.

⁵⁷ *Ibidem.*

⁵⁸ Verso del Responsorio anterior: "*Vidi coelum novum, et terram novam, et civitatem novam descendentem de caelo* / Vi un cielo nuevo y una tierra nueva y la ciudad nueva descendiendo del cielo." (CANTUS). Inspirado en Apocalypsis 21: 1.

⁵⁹ Responsorio y Verso de Responsorio para maitines en varias dominicas y ferias después de Pascua: "*Ostendit mihi Angelus fontem aquae vivae, et dixit ad me, alleluia: Hic Deum adora, alleluia, alleluia* / Y me mostró el ángel una fuente de agua viva y me dijo... 'Aquí adora a Dios...'" (CANTUS). Inspirado en Apocalypsis 22: 1.

- AM: *Plateae hierusalem.*⁶⁰
 58 In motoal in ti Hierusalem, muchi coztic teucuitlatl, vmpa ontlaneci:
 auh in mitic muchipa papaquilizcuicatl, noyoan muchipa netotiloz.
- AM: *Si oblitus fuero tui, Hierusalem.*⁶¹
 59 Intla nimitzilcaoaz, in tehoatl in tiHierusalem,
 in tialtepetzi in Dios: manilcaui, --
 macamo nitoloz, intlacamo muchipa nimitzilnamictinemiz.
- AM: *Deus, canticum nouun cantabo tibi.*⁶²
 60 Totecuioe
 Diose, iancuic cuicatl nimitzneuililiz in vmpa in ipa maltepetzi.
- Vndecimo Salmo.**
- AM: *Dicant nunc qui redempti sunt a domino.*⁶³
 61 Ma quitoca in itlamaquistilhoa in totecuio, in inmacpa in tlatlacateculu:
 ma iancuic cuicatl ic quimocuicaticula in totecuio:
 ma quitoca Alleluia, alleluia.
- AM: *Vrbs beata Hierusalem.*⁶⁴
 62 Yioiaue, in vmpa ilhuicac tica, in ti [78 r] Hierusalem, inic titlachichiuhtli,
 iolca tlaçotetl: auh in angeloti, mocorona muchiuhticate.

- AM: *Las plazas de Jerusalén.*
 En tu patio Jerusalén, allá, mucho oro se aprecia.
 Dentro de él por siempre [hay] cantos de alegría [y] también por
 siempre hay baile.
- AM: *Si me olvidara de ti, Jerusalén.*
 Si me olvido de ti, Jerusalén,
 ALTEPETL de Dios, que yo sea olvidado. --
 Que no se hable de mí a menos que por siempre ande acordándome de tí.
- AM: *Dios, te canto un canto nuevo.*
 ¡Oh Señor Nuestro,
 Dios, nuevo canto ELEVARE PARA TI, allá, en TU ALTEPETL!
- Onceavo Salmo.**
- AM: *Digan ahora los que son redimidos por el Señor.*
 Que digan, los liberados por Nuestro Señor de manos de los *demonios*,
 que con un canto nuevo CANTEN a Nuestro Señor,
 que digan: "Aleluya, aleluya".
- AM: *Bienaventurada ciudad de Jerusalén.*
 ¡Oh, allá en el cielo estás tú, Jerusalén, adornada con preciadas piedras de
 vida y los ángeles están convirtiéndose [en] tu corona!

⁶⁰ Responsorio para maitines en varias ocasiones después de Pascua: "*Plateae tuae Ierusalem, sternentur auro mundo, alleluia: et cantabitur in te canticum laetitiae, alleluia: Et per omnes vicos tuos ad universis dicetur, alleluia, alleluia* / Tus plazas Jerusalem están pavimentadas con oro... y te cantan cantos de alegría... Y por todos tus rincones universalmente diciendo: 'Aleluya...' (CANTUS). Inspirado en Apocalypsis 22: 2.

⁶¹ Salmos 136: 5 y "*Si oblitus fuero tui, alleluia, obliviscatur mei dextera mea: Adhaereat lingua mea faucibus meis, si non meminero tui, alleluia, alleluia* / Si me olvidara de tí... que se seque mi mano derecha, mi lengua se adhiera a mis quijadas, si no me acuerdo de tí..." Responsorio para maitines en varias celebraciones después de Pascua (CANTUS).

⁶² Salmos 143: 9 y "*Deus, canticum novum cantabo tibi, alleluia: In psalterio decem chordarum psallam tibi, alleluia, alleluia* / Te cantaré un nuevo canto, Señor... Con un salterio de 10 cuerdas te alabaré." Responsorio para maitines para el cuarto domingo después de Pascua (CANTUS).

⁶³ Responsorio para maitines para el tiempo pascual: "*Dicant nunc redempti sunt, alleluia. A Domino, alleluia, alleluia* / Ahora que digan los que han sido redimidos: 'Aleluya, por el Señor, Aleluya...' (CANTUS).

⁶⁴ Inicio de la primera estrofa del himno "Urbs beata Ierusalem": *Urbs beata Ierusalem dicta pacis visio: Quae construitur in caléis viuis ex lapidibus: Et angelis coronata, vt sponsata Copuletur domino*" para vísperas en la conmemoración de la dedicación de las Iglesias (CANTUS y Nebrija, *Hymnorum...*, f. 51v-52r).

63 AM: *Portae nitent margaritis.*⁶⁵
 In motlatzacuilloio, cenca pepetlacatimani, iuhquin tlaçoepiollotli, muchipa
 tlapouhtimani: vmpa muchinti calaqui in nican tlatlicpac vel nemi.

64 AM: *Tunsonibus presuris, expoliti lapides.*⁶⁶
 Yolcateme, tlaihiouiliztica,
 netoliniliztica petlaoalo: --
 auh in iquac ie tlacencaalti, in iehoatzi in teucalquetzcatzintli, cecni
 quieiantia in vmpa ilhuicac altepetl.

65 In itlateuchioalaltepetzi in Dios, cuicatica tentica,
 tlapitzaltica tentica, --
 nouian iecteneoalo in Dios, cenca teiolipa.

66 AM: *Omnis illa deo sacra.*⁶⁸
 Ma iecteneoalo,
 ma ielehuilo,
 ma uel elciciuilo in ilhuicac, ialtepetzi dios,
 in mitoa Hierusalem Triumfante.

AM: *En las puertas brillan perlas.*

Tus puertas se extienden resplandeciendo como perlas preciadas, siempre se extienden abriéndose; allá todos entran, los [que] viven bien aquí sobre la tierra.

AM: *Con golpes se oprimen, se pulen las piedras.*

Las piedras de vida, con padecimientos,
 con aflicciones, se pulen, --
 y cuando ya están aderezadas ÉL, el CONSTRUCTOR DEL
 TEMPLO, en otro lugar las coloca allá en el *altepetl* del cielo.

EL BENDITO *ALTEPETL* DE Dios está lleno con cantos,
 está lleno con flautas, --
 por todas partes es alabado Dios, mucho se consuela la gente.⁶⁷

AM: *Todos allí bendicen a Dios.*

Que sea alabado,
 que sea deseado,
 que bien sea anhelado [el] *ALTEPETL* de Dios que en el cielo está,
 la llamada Jerusalén Triumfante.

⁶⁵ Del mismo himno: "*Portae nitent margaritas Aditis patentibus: Ex virtute meritorum Illuc introducitur, Omnis, qui ob Christi nomen, Hic in mundo praemittitur*" (*ibidem*).

⁶⁶ Del mismo himno: "*Tunsonibus, pressuris expoliti lapides, Suis coaptantur locis Permanum artificis: Disponuntur permansuri Sacris aedificijs*" (*ibidem*).

⁶⁷ El vocablo *teyolipan*, "en el corazón o *yolia* de la gente", al parecer quiere decir "agradable", "consolador", por el contexto en el que se presenta en el *Florentino* (FC, lib. IV, cap.6, p. 20), donde Dibble y Anderson lo traducen como "gave consolation". En la *Psalmodia* Anderson traduce este *cenca teiolipa* como "one is exceedingly content" (AN: 139) y Suárez como "Todos están muy contentos" (SR: 149).

⁶⁸ Quinta estrofa del mismo himno que, en ocasiones, formaba parte de un himno independiente conocido como "Angularis fundamentum", para Laudes en la conmemoración de la dedicación de las Iglesias: "*Omnis illa deo sacra, Et delecta ciuitas, Plena modulis in laude, Et canore iubilo, Trinum deum, Vnicunque Cum fauore praedicat*" (Nebrija, *Hymnorum...*, f. 52r).

[78 r]
MAIUS.
 [grabado]

IN DIE SANCTORUM PHILIPPI & IACOBI.

[78 v]

Primero Salmo.

- 1 In axca quiza in ilhuitzi in vmenti in teuiutica yiauhquizcatzizihoa, [79 r]
 in itiachcaoa in totecuio Iesu Christo:
 cenca mauiztililoni in sant Phelippe, yoan Sanctiago, im omesti
 Apostolosme.
- 2 Iaiuitl oquimocalaquili in totecuio Iesu Christo nican tlalticpac: in
 cemañoac tlatoni catca tlacateculutl,
 diablo.
- 3 Auh in iquac omotlecaui in ilhuicac in Iesu Christo: nouian cemañoac
 oquinmiaoali in iApostoloa, inic ceceniaca quiniauchioatiui tlatlacateculu.
- 4 Auh in iehoatzi in itlaço in Dios Sant Phelippe, ceccan otemachtito,
 itocaiocan Sycia, vncan cempoalxiuitl oquinmachi in tlateutocanime.
- 5 Miequinti oquintlaneltoquiti, in iehoanti amo tlaneltocaznequia:
 oquitzitziquie in itlaço in Dios
 in Sant Phelippe.

Segvndo Salmo.

- 6 In maçacoatl oquimictitiquiz in itelpucch in tlacateculupisqui: yoan
 oquinmicti umentu achcacaui, in quitzitzquitcatca in sant Phelippe.
- 7 Auh in iehoatl in maçacoatl, in ica in ihio, cenca oquincoco in isquichti
 vncan catca:
 auh in iehoatl in itlaço in dios sant Phelippe, niman aquen omuchiuh.

MAYO
 [fig. 20]

EN EL DÍA DE LOS SANTOS FELIPE Y SANTIAGO

Primer Salmo.

Hoy sale LA FIESTA DE los dos, SOLDADOS *espirituales*,
tiachcauh, de Nuestro Señor Jesucristo;
 los muy dignos de ser admirados san Felipe y Santiago, los dos apóstoles.

En guerra ENTRÓ Nuestro Señor Jesucristo, aquí sobre la tierra, con el
 [que] era *ilahtoani* del mundo, el *tlacatecolotl*,¹
 diablo.

Y cuando SUBIÓ al cielo Jesucristo, por todas partes del mundo ENVIÓ a
 sus apóstoles para que fueran a hacerles guerra a los *demonios*.

Y ÉL, el amado de Dios, san Felipe, en un lugar fue a enseñar, de nombre
 Escitia, allí veinte años enseñó a los idólatras.²

A muchos los hizo creer. [Y] ellos, los que no querían creer, prendieron al
 amado de Dios,
 san Felipe.

Segundo Salmo.

Una *mazacoatl* mató rápidamente al hijo del sacerdote del demonio y mató
 a dos jefes de justicia [que] estaban agarrando a san Felipe.

Y ella, la *mazacoatl*, con su aliento, mucho hirió a todos los que allí
 estaban.

Y a él, al amado de Dios san Felipe, nada le sucedió.

¹En este caso en particular por estar formando un difrasismo con su supuesto equivalente castellano decidí dejar sin traducción el término *tlacatecolotl* (buhó-humano, *demonio*).

²*Tlateotocani*, "el que sigue a las cosas por dios".

- 8 Auh in iehoatl in itlaço in Dios, quimilhui:
ma xinechtlacamatica,
xictlatlapanaca in imixiptlaoa in tlatlacateculu:
auh in vncan icaca, vncan xicquetzaca in icruz in totecuiio Iesu Christo.
- 9 Auh intla anquiuetzazque in cruz,
intla anquimauiztilizque, in ipampa in imiquitzi in totecuiio Iesu
christo: niman patizque in omococoque, yoan mozcalizque in
omicque.
- 10 Auh in iehoanti in tlateutocanime, quitoque:
ma achto tipatica,
çatepa tictlapanazque in ixiptla in Marte.
- 11 Auh in iehoatzi in itlaço in dios,
in sant Phelippe: niman oquinaoati in maçacoatl, inic veca
iaz, in aiac vmpa nemi: auh inic amoquentechiuaz in vtlica:
ic niman ia in maçacoatl.
- [80 r]
Tercero Salmo.
- 12 Auh in itlaço in dios
in Sant Phelippe, niman oquinpati in oquinocococa in maçacoatl, --
yoan oquimizcali in oquinmictica.
- 13 Auh in isquichti in tlateutocanime, in oiuh quittaque in tlamauiccolli: niman
oquimoneltoquitique in totecuiio Iesu Christo:

vncan omocexiuhtili in itlaço in dios S. Phelippe: mumuztlae --
quinmactiaia,
quinmomachtiaia in teutlatolli.
- 14 Auh in iehoatzi in itlaço in dios Sant Phelippe, vncan quimisquetz in
teupisque, yoan temachtiani, in teuiutica quimpachozque in tlaneltocanime.
- 15 In oquiz ce xiuitl, oquinmotlalcauili, ceccan omouicac, itocaioca Afsia,
cenca vei altepetl, itocaioca Gerapollim, oquimpopolo cequinti Herejesme.
- Y él, el amado de Dios, les dijo:
"Obedéscanme,
rompan, los *ixiptla* de los *demonios*.
Y allí donde están en pie, allí alcen la cruz de Nuestro Señor --
Jesucristo."
- "Si alzan la cruz,
si la honran, por causa de LA MUERTE DE Nuestro Señor Jesucristo,
en seguida sanarán los heridos y se avivarán los muertos."
- Y ellos, los que siguen a las cosas por dios, dijeron:
"Que primero sanemos
[y] después romperemos el *ixiptla* de Marte."
- Y ÉL, el amado de Dios,
san Felipe, en seguida ordenó a la *mazacoatl* que se fuera lejos, allá
donde nadie vive y que nada hiciera a la gente por el camino;
con ello luego se va la *mazacoatl*.
- Tercer Salmo.**
Y el amado de Dios,
san Felipe, en seguida sanó a los que hirió la *mazacoatl*--
y avivó a los que había matado.
- Y todos los idólatras [que], así, vieron el prodigio, en seguida CREYERON
EN Nuestro Señor Jesucristo.

Allí duró un año el amado de Dios, san Felipe, todos los días --
les enseñaba,
LES HACÍA CONOCER, la palabra divina.
- Y Él, el amado de Dios san Felipe, allí puso en oficio a los sacerdotes y a los
maestros [que] gobernaban espiritualmente a los creyentes.
- [Cuando] ya pasó un año, LES DEJO EL LUGAR, SE FUE a un lugar de
nombre Asía, [a] un *altepetl* muy grande, de nombre Hierápolis, conquistó
a muchos herejes.

16 Auh in iehoatzi in itlaço in Dios
 in Sant Phelippe: in aiama momiquilia, oc chicuxiuitl
 momiquiliz, oquima: ca [80 v] mictiloz:
 ic oquinnechico in isquichti Obisposme, yoan teupisque --
 in itlaisquetzalhoa.

17 Auh in iquac oquinchicauh teutlatoltica, in iehoanti in tlaneltocanime:
 niman oquitzitzque in tlateutocanime, oquimamaçoaltique,
 ic omic, otlamelauh in ianima in ilhuicac: auh in itlaçonacaiotzi
 in itlamachtilha, cenca qualca oquimotoquilique.

Qvarto Salmo.

18 Ma ticmauicoca in inemilitzi in itlaço in dios
 in Sanctiagio, itoca Alpheo, yoan itoca
 Sanctiagio in teticcauh, in cenca mauiztililoni.

19 In iehoatzi in itlaço in Dios
 in Sanctiagio in teticcauh: in iquac omotlecaui in totecuiio Iesu
 Christo in ilhuicac: Hierusalem Obispo omuchiuh, ixaiacatica, yoan
 inemiliztica vel oquimoquistili in totecuiio, vel oquimopatilloti,
 vel iuhcatzintli catca.

[81 r]

20 Cenca qualli in inemiliz catca in itlaço in Dios
 in Sanctiagio, --
 ipan pilpeuh in iecnemilice, aic quic vino,
 aic oquic initla teiuniti,
 aic quiqua in nacatl. --

21 Aic omoxi,
 aic in itla auiac itech omonec in inacaio:
 aic omoten,
 aic tlamacho oquimoquenti, --
 çan cemiztac in itlaque omuchiuh.

Y ÈL, el amado de Dios,
 san Felipe, [cuando] aun no MORÍA, a siete [días] de que
 MURIERA,³ supo que sería asesinado,
 por ello reunió a todos los obispos y sacerdotes [que] él había --
 elegido para el oficio.

Cuando fortaleció con la palabra divina a, ellos, los creyentes,
 en seguida lo prendieron los idólatras [y] lo extendieron de brazos,⁴
 con ello murió, su ánima fue derecho al cielo y su PRECIADO
 CUERPO, sus discípulos, en muy buen lugar, LO ENTERRARON.

Cuarto Salmo.

Admiremos LA VIDA DEL amado de Dios,
 Santiago, de nombre Alfeo y de nombre
 Santiago el hermano menor, [pues] es muy digno de ser honrado.

ÈL, el amado de Dios,
 Santiago el hermano menor, cuando SUBIÓ al cielo Nuestro Señor
 Jesucristo, se hizo obispo de Jerusalén; con su rostro y con su vida bien SE
 PARECIÓ A Nuestro Señor, bien LO REMPLAZÓ,
 bien fue COMO ÈL.

Muy buena fue la vida del amado de Dios,
 Santiago,--
 en cuanto comenzó a ser niño tuvo vida recta, --
 nunca bebió vino,
 nunca bebió nada de lo que emborracha,
 nunca comió carne. --

Nunca se cortó el cabello,⁵
 nunca le fue necesario a su cuerpo algo fragante,
 nunca se bañó [en temazcal],
 nunca se vistió con lo bordado,--
 sólo con lo que [era] enteramente blanco se hizo su ropa.

³Suárez corrige *chicoxihuitl* (siete años) por *chicoilhuitl* (siete días), de acuerdo con el relato de la vida del santo que aparece en la *Leyenda dorada* (SR:153, nota 2).

⁴Es decir, lo crucificaron.

⁵AN: 143.

- 22 Auh in iehoatzi in itlaço in dios
in Sanctiagio, cenca miecpa quimotlatlauhtiliaia in Dios
tlaca yoan ioaltica: muchi tlatatl ipampa.
- 23 In iehoatzi in itlaço in Dios
in Sanctiagio, vel achto quichiuh in missa, in vmpa Hierusalem:
aic omonamicti, omopistinenca.
- Qvinto Psalmo.**
- 24 Yn iquac ie chicuxiuitl ie Obispo muchiuhthinemi, in iehoanti Apostolosme
in vmpa Hierusalem omocentlalique, oquinmotlatlauhtili, inic ispanzincos
quitosque Hierusalem tlaca in izquitlaman[81 v]tli in oquichiuhque
tlamauicoçlli in altepetl.
- 25 Auh in iehoatl in itlaço in Dios
in Sanctiagio, quintlatlauhtili in Apostolosme, --
inic chicomilhuil quinmachtizque in Hierusalem tlaca, --
inic quimoneltoquitizque in totecuios Iesu Christo.
- 26 Auh in iquac cenca ie tlaneltocaznequi in isquichti in Hierusalem tlaca: in
iehoatl in tlacateculutl, tlatatl ipan moquisti,
niman teupan tzatzitalac, quito.
Israel tlacae, tlein anquichiuaznequi?
- 27 Inin oquito in tlacateculutl, cenca omoiolicoco,
inic ie tlaneltocaznequi in Hierusalem tlaca,--
ic omotlapololtique,
ic oquinchicoitoque in apostolosme.
- 28 Auh in iquac ie cempoalxiuitl ommatlatli Obispo muchiuhthica--
in itlaço in totecuios
in Sanctiagio, teupan oquinnotz in Hierusalem tlaca, quimilhui.

Y ÉL, el amado de Dios,
Santiago, en muchos lugares, ROGABA a la Dios, de día y de noche,
por todas las personas.

Él, el amado de Dios,
Santiago, hizo primero misa allá en Jerusalén, nunca se casó, vivió
guardándose [en castidad].

Quinto Salmo.

Cuando ya habían [pasado] ocho años de [que] anduvo siendo⁶ obispo,
ellos, los apóstoles, se reunieron, allá, en Jerusalén; [Santiago] les rogó que
ante la gente de Jerusalén dijeran todos los prodigios que hicieron en el
altepetl.

Y él, el amado de Dios,
Santiago, rogó a los apóstoles --
que siete días enseñaran a la gente de Jerusalén --
para que LOS HICIERAN CREER EN Nuestro Señor Jesucristo.

Y cuando ya mucho quieren creer todos los habitantes de la gente de
Jerusalén, el que era el *demonio* se apareció como persona,
luego entró gritando a la iglesia, dijo:
"gente de Israel, ¿qué quieren hacer?"

Esto dijo el demonio, muy ardido,
pues ya querían creer las personas de Jerusalén,--
con esto se confundieron,
por esto hablaron mal de los apóstoles.

Y cuando ya pasaron treinta años de que se había convertido en obispo --
el amado de Nuestro Señor,
Santiago, en el templo, llamó a la gente de Jerusalén, le dijo:

⁶*Muchiuhthinemi*, lit: anda haciéndose.

29 Hierusalem tlacae, ma quimati in amoiollo: in totecuiio Iesu Christo, vel
iehoatzi in temaquistiani,
in dios ipiltzi,
in vm[82 r]pa meuiltitica⁷ in imaiauhcampa in Dios tetazi,
in isquichiueli.

Sexto Salmo.

- 30 Yc cenca qualanque in inteiacancaoa Iudiosme
niman quioalmaiahque in temachtiloia,
niman quitetepachoque.
- 31 Auh in iehoatzi in itlaço in Dios
in Sanctiago, omotlanquaquetz, quimotlatlauhtli in totecuiio
Dios, quito.
Totecuiioe,
Diose, ma xiquinmotlapopolhuili in nechmictia.
- 32 Auh cetlacatl qualli yiollo, vncan ocatca, otzatzitiquiz, quito:
macamo xicmomictilica, ca amopampa tlatlatlauhtia,
auh cetlacatl in oiuh quicac, in çan otlauehcuic,
oqualan, oquiquauitec.
- 33 Ic omomiquili, in iehoatzi in itlaço in Dios
in Sanctiago,
auh in ianima, niman otlamelauh in ilhuicac:
auh in itlaçonacaiotzi, qualca oquimotoquillique.
- 34 Cenca miectlamantli tlamauicoilli oquichiuh in itlaço in Dios
in Sanctiago, [82 v] inoc
monemitia talticpac: auh in iquac omomiquili, occenca miectlamantli in
oquimuchiui in tlamauicoilli.

"Gente de Jerusalén, sepa su corazón [que] Nuestro Señor Jesucristo en
verdad es el maestro,
EL HIJO de Dios,
el que está sentado a mano derecha de Dios PADRE,
el que todo puede."

Sexto Salmo.

- Por ello mucho se enojaron los dirigentes de los judíos,
en seguida lo arrojaron del púlpito,⁸
en seguida le arrojaron y piedras.
- Y ÉL, el amado de Dios,
Santiago, se arrojó, ROGÓ A Nuestro Señor Dios, dijo:
"Señor Nuestro,
Dios, PERDONA a los que me matan."
- Y una persona [de] buen corazón [que] allí estaba gritó con rapidez, dijo:
"No LO MATEN que por ustedes ruega".
Y una persona [que] así oyó, sólo se encolerizó,
se enojó, lo golpeó en la cabeza.
- Con ello MURIÓ, ÉL, el amado de Dios,
Santiago.
Su ánimo, en seguida fue derecho al cielo.
Su PRECIADO CUERPO, en buen lugar, LO ENTERRARON.
- Muchos prodigios hizo el amado de Dios,
Santiago, [cuando] aún VIVÍA sobre la tierra y
cuando MURIÓ otros muchos prodigios REALIZÓ.

⁷Leer: *mehuititica*.

⁸*Temachtilyan*, el lugar en el que se enseña o se predica, traducido por Molina como "púlpito" o "cátedra" (MOL I: 99v).

35 Auh in iehoanti Hierusalem tlaca:
 in ipampa oquimomictilique in itlaço in dios
 in Santiago, --
 netoliniliztli in inpa omuchiuh, iautica opoliuh in imaltepeuh:
 auh in iehoanti muchinti omaltique.

Y ellos, los habitantes Jerusalén,
 por causa de que MATARON al amado de Dios,
 Santiago,--
 gran aflicción sobre ellos ocurrió, con guerra se perdió su *altepetl*
 y todos ellos se hicieron cautivos.

[82 v]
[grabado]
IN DE SANCTAE CRUCIS.

Primero Psalmo.

- 1 Yn axca ilhuiquistililo in cenca mauiztililoni
in sancta Cruz.
Ic ilnamico in vei tlamauicolli, in itech omuchiuh in iehoatl in Cruz.

AM: *Ipse lignum tunc notauit.*¹

- 2 In iquac otlatlaco, in achto tota:
niman quimitalhui in totecuio Dios:
in iuh otlatlacauh in ica quauitl, çan noquauitl ic tlapatiz.

AM: *Vt unde mors oriebatur.*²

- 3 Quimitalhui in totecuio,
in vncan oquiz in miquiztli, çan no vncan quiçaz in nemiliztli:
in quauhtica otepanau, çan no quauhtica panauilo.

- 4 In iehoatl in tlacateculutl, in oquiztlacau, in achto tota,
auh in iehoatzi in totecuio Iesu Christo, quauitl itech oquinmaquisti --
in cemañoac tlaca.

[fig. 21]
EN EL DÍA DE LA SANTA CRUZ.

Primer Salmo.

- Hoy es celebrada la muy digna de ser admirada,
la santa Cruz.
Pues es recordado el gran prodigio [que] ocurrió en la que es la Cruz.

AM: *El mismo árbol después señaló.*

- Cuando *pecó* nuestro primer padre, Adán,
luego LE DIJO Nuestro Señor:
"Así como se dañó por el árbol, también sólo por el árbol sanará."

AM: *De modo que de donde se originó la muerte.*

- DIJO Nuestro Señor:
"De donde salió la muerte, también sólo de allí saldrá la vida,
con el árbol se venció a la gente, también sólo con el árbol --
[la muerte] será vencida."

Él, el *demonio*, [en el árbol] engañó a nuestro primer padre.

ÉL, Nuestro Señor Jesucristo, en el árbol liberó a la gente del mundo.

¹Uno de los versos del himno *Pange lingua* en la versión de Venancio Fortunato (530-609) que exalta a la Cruz y que suele formar parte de distintos oficios para la Semana Santa y para la fiesta de la Santa Cruz: "*De parentis protoplasti, fraude Factor condolens, quando pomi noxialis, morte morsu corrui, ipse lignum tunc notavit, damna ligni ut solveret* / Del primer padre, creador del engaño, se compadeció, [y] ya que por el árbol frutal se dañó, mordió la muerte [y] se acumuló, el mismo árbol después señaló a los que el árbol dañó para que se salven" (Nebrija, *Hymnorum...*, f. 31r-31v y TPL).

²Una de las declaraciones del Prefacio [antes de la consagración] para la misa de la fiesta de la Santa Cruz: "*Vere dignum et justum est, aequum et salutare, nos Tibi semper, et ubique gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, aeterne Deus. Qui salutem humani generis in lingo Cruces constituisti : ut, unde mors oriebatur, inde vita resurgeret : et Qui in lingo vincebat, in lingo quoque vinceretur, per Christum Dominum nostrum. Per Quem majestatem tuam laudant angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Coeli, coelorumque Virtutes, ac beata Seraphim social exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas, deprecamur, supplici conuersione dicentes*" (Misal).

- AM: *Quem cum percussi aspicerent, sanabantur.*⁷
- 11 Auh in iehoatl Moysen, niman oquichichih in oquimonaoatili in totecuio, tepeticpac [84 r] quimoquechili tepuzcoatl, niman patia.

Tercero Psalmo.

- AM: *Et sicut Moyses exaltauit serpentem.*⁸
- 12 Yn tlamauicollin in impan omuchiuh in ipilhoa Israel, inic omaquistiloc in innaciao in itechpa cocoa.
- 13 Inezca omuchiuh, in tlamauicollin in topan muchiua in axca, in tipilhoa sancta Iglesia: inic maquistilo in tanima in itechpa in tlatlaculli.
- 14 In iehoatl in tepuzcoatl, in quauhtitech piloloc, inezca omuchiuh in totecuio Iesu Christo: in itech cruz opiloloc, omamaçoaltiloc.
- 15 Auh in quenin, innaciao in ipilhoan Israel, in iquac iuic tlachiaia tepuzcoatl: çan noiuh quimpatin in imanima in ipilhoa sancta Iglesia, in iquac tlaneltoquiliztica in itech tlachia in Cruz.
- 16 Vncan neztica, ca cenca vei tlamauicollin in itechca cruz, -- in iquac iuictzinco tlachia in cruz in tlatlacoani, yoan in quilnamique in imiquitzin totecuio Iesu Christo, ic pati in imanima.

- AM: *Cuando alguno era mordido por serpiente, sanaba.*
- Y él, Moisés, luego hizo LO QUE LE ORDENÓ Nuestro Señor, en la cima del monte ALZÓ la serpiente de metal, enseguida sanaron [todos los heridos].

Tercer Salmo.

- AM: *Y a la manera que Moisés levantó la serpiente.*
- El prodigio [que] ocurrió a los hijos de Israel, con él fue liberada su carne de las serpientes.
- Su figura se hizo del prodigio [que] ocurre hoy sobre nosotros, hijos de la santa Iglesia, con él que es liberada nuestra ánima del *pecado*.
- Ella, la serpiente de metal, [que] fue colgada del palo, su figura se hizo de Nuestro Señor Jesucristo [que] en la cruz fue colgado, fue extendido de brazos.
- Y así como los cuerpos de los hijos de Israel [sanaban] cuando veían la serpiente de metal; así también sana [Dios] a las ánimas de los hijos de la santa Iglesia, cuando con fe⁹ miran la cruz.
- Allí se ve el prodigio muy grande de la cruz, -- cuando el *pecador* ve la cruz y recuerda LA MUERTE DE Nuestro Señor Jesucristo, con ello sana su ánima.

⁷Números 21: 9.

⁸Juan 3: 14-15 y: "*Sicut Moisés exaltauit serpentem in deserto, ita exaltari oportet Filium hominis: Ut omnis qui credit in ipsum, non pereat, sed habeat vitam aeternam* / Así como Moisés levantó la serpiente en el desierto, aun más será alzado el Hijo del hombre. Todos los que crean en él no perecerán, antes bien tendrán vida eterna." Responsorio para el oficio de maitines de la fiesta de la Invención de la Cruz (CANTUS).

⁹*Tlaneltoquiliztli* (acción de creer).

[84 v]

17 Yehica, ipampa in nouian quetzalo in Cruz, yoan nouian mauiztililo:

iehica in aquin tlatlacultica iztlacauilo, intla tlaneltoquiliztica itech tlachiaz,
tlaoculiloz.

Qvarto Salmo.

18 Ma ticmauiçoca in itlatoltzi in tonantzi sancta Iglesia,
inic quimomauiztililia in iCruz in totecuiio Iesu Christo, in itech
otechmomaquistili.

AM: *Vexilla regis predeunt.*¹⁰

19 In iehoatl in Sancta Cruz, iquachpa,
itlautzi in vei tlatoani,
in totecuiio Iesu Christo: --
itech neztica in vei tlamauicollli, inic otimaquistiloque.

AM: *Impleta sunt, q concinit Daud.*¹¹

20 In iquac Cruztitech omomaçoaltiloc in totecuiio Iesu Christo, vnca oneltic,
in quitoteoac in Daud,
in vei Propheta.

AM: *Regnauit a ligno deus.*¹²

21 Quitoteoac in Daud:
in iehoatzi in totecuiio Dios, quimocuilico in nican tlalticpac in
itlatocaiotzi quauitl itech.

Por eso es que en todas partes esalzada la Cruz y en todas partes es --
admirada.

Porque quien es engañado con el *pecado*, si con creencia la mira, se le hará
misericordia.

Cuarto Salmo.

Admiremos LA PALABRA DE NUESTRA MADRE la santa Iglesia,
con la que HONRA la Cruz de Nuestro Señor Jesucristo en la que
NOS LIBERÓ.

AM: *El estandarte del rey avanza.*

Ella, la santa Cruz, es su estandarte,
SU INSIGNIA, del gran *tlahtoani*,
Nuestro Señor Jesucristo,--
en ella esta apareciendo el gran prodigio, con el que fuimos liberados.

AM: *Llenos están a los que cantó David.*

Cuando en la Cruz fue extendido de brazos Nuestro Señor Jesucristo, allí se
hizo verdad, lo que dejo dicho al partir David,
el gran profeta.

AM: *Reinen por el árbol de dios.*

Dejo dicho al partir, David:
"EL, Nuestro Señor Dios, VINO A TOMAR, aquí sobre la tierra, su
reino, en el madero."

¹⁰ Inicio del himno también de Venancio Fortunato (530-609): "*Vexilla regis prodeunt fulget crucis mysterium qua vita mortem pertulit et morte vitam protulit...* / Las banderas del rey avanzan, refulge el misterio de la cruz, en la que la vida padeció muerte y con su muerte nos dio vida..." Para el oficio de segundas vísperas del Domingo de Ramos, días subsiguientes y la fiesta de la Santa Cruz (Nebrija, *Hymnorum...*, f. 30r-31r y CANTUS).

¹¹ Tercera estrofa del mismo himno: "*Impleta sunt quae concinit David fideli carmine dicendo nationibus regnavit a ligno deus...* / Cumplióse entonces lo que cantó David, sus fieles oráculos, diciendo a las naciones: 'Reinará Dios desde el madero'. Para el oficio de segundas vísperas de la fiesta de la Invención de la Cruz (CANTUS).

¹² *Ibidem.*

[85 r]

IN DIE ASCENSIONIS DOMINI NOSTRI IESU CHRISTI.

Primer Psalmo.

[grabado]

[85 v]

- 1 Yn axca ilhiquistililo, ipampa in vei tlamauicōlli, in quimuchiui in --
totecuio Iesu Christo:
inic iancuica oquinmocalaquili in talticpac tlaca, in vmpa ilhuicatlitic,
Alleluia, alleluia, alleluia.

- 2 In iquac vmenti tlatoque moiachiua, in micali, vecauhtica iaiuotica
misnamictinemi:
in iquac ce tlatatl tlanī vetzi, in occe tlatoani quicuilia in itlatocaio, --
yoan in isquich in iaxca.

[86 r]

- 3 In iehoatzi in totecúio dios, oquimotlatocatlalili in achto tota, cemañoac
tlatoani oquimuchiui, yoan itech oquimopouili in ilhuicac tlatocaiutl.
- 4 Auh in iehoatl in Lucifer,
in intlatocauh tlatlacateculu oquical in Adam, oquipeuh
oquicuili in itlatocaio, otlama, auh in isquichti in ipilhoa Adam,
oquinmotlacaoati.
- 5 Auh in iehoatzi in totecúio Iesu Christo,
inic oquichtli, ca ipiltzi in Adam,
inic oquichtli oquicalico in tlatateculutl, oquimopeuili, auh
oquimaxili, oquicaoalti in tlatocaiutl, in iaxca catca in Adam.
- 6 Auh in isquichti mamalti, in oquimacica in tlatateculutl, quinmomaquistili
in vmpa caltzacuticatca in Limbo.
- 7 Auh in ilhuicac tlatocaiutl, oquipoloca in Adam: iehoatzi in totecúio Iesu
Christo, occeppa itech oquimopouili in Adam, yoan in ipilhoa:
auh in ilhuicac quiaoaatl, in tzacuticatca, oquimotlapulhui.

EN EL DÍA DE LA ASCENSIÓN DE NUESTRO SEÑOR
JESUCRISTO.

Primer Salmo.

[fig. 22]

Hoy es celebrada fiesta por causa del gran prodigio [que] REALIZÓ --
Nuestro Señor Jesucristo,
con él, de nuevo METIÓ a la gente del mundo allá dentro del cielo.
Aleluya, aleluya, aleluya.

Cuando dos *tlahtoque* se hacen la guerra, batallan, durante mucho tiempo
con guerra andan enfrentándose.
Cuando una persona [de ellos] abajo cae, el otro *tlahtoani* toma su *reino* y
todo lo que es su propiedad.

ÉL, Nuestro Señor Dios, ASENTÓ COMO SOBERANO A nuestro primer
padre, LO HIZO *TLAHTOANI* del mundo y LE DIO PERTENENCIA en el
reino del cielo.

Y él, Lucifer,
el *tlahtoani* de los *demonios*, peleó con Adán, lo venció, tomó su
reino, hizo cautivos y a todos los hijos de Adán los hizo sus esclavos.

Pero ÉL, Nuestro Señor Jesucristo, [que] --
en cuanto varón, es HIJO verdadero de Adán,
en cuanto varón, vino a pelear con el *demonio*, LO VENCÍÓ y LO
CAPTURÓ; lo hizo abandonar el *reino* [que] era propiedad de Adán.

Y todos los cautivos [que] había hecho prisioneros el demonio, LOS
LIBERÓ de allá donde estaban encerrados en el Limbo.

Y [así] el reino del cielo [que] había perdido Adán, ÉL, Nuestro Señor
Jesucristo, otra vez LO HIZO PERTENECER a Adán y a sus hijos.

Y la puerta del cielo [que] estaba cerrada, LA ABRÍÓ.

[86 v]

- 8 Inin oquimuchiuiltzino, in ica in inemiltzi, --
 yoan ica in itemachtiltzi,
 yoan ica in imiquitzi,
 yoan ica in inezcalilitzi,
 Alleluia, alleluia.

Segvndo Salmo.AM: *Ascendens christus in altum, captiuam duxit captiuitatem.*¹

- 9 Inic vmpoalilhuitl, inic omozcalitzino in totecuiio Iesu christo: ie noceppa oquinmonestili in itlamachtilha, in iquac motlaqualititcatca.
- 10 In omotlaqualti,--
 yoan oquinmonochili,
 yoan oquinmonaoatili, inic temachtizque in nouian cemaaoac,
 yoan oquinmouelilitili, inic quichiuazque tlamauicollli.
- 11 Niman oquinmouiquili ceccan tepeticpac, itocaioca Monte oliuete: vnca oquinmoiollalili, yoan oquinmoteuchiuii,
 niman imixpa omotlecaui.
- 12 Çan iuia motlecauitia: auh in isquichti in Patriarchasme,
 in Prophetasme: quimololhuilitiaque:
 auh in iquac ie achi tlacpac omaxitito, centetl mistli, cenca [87 r] chipaoac,
 cenca tlanestia, --
 icxiltlantzinco oalmoçouh.
- 13 Niman oquimopolhuique: in iehoanti acopa tlachistimanca: auh in iehoatzi omotlamelaoaltitia in ilhuicatl itic.
- 14 Auh niman vmenti Angelome, cenca tlanestia,
 cenca chipaoaque, oquinoalmonestilique in
 acopa tlachistimanca, in itlamachtiltzitzioa, quitoque.

Esto **LO HIZO** con SU VIDA, --
 y con SUS ENSEÑANZAS,
 y con SU MUERTE,
 y con SU AVIVAMIENTO.
 Aleluya, aleluya.

Segundo Salmo.AM: *Ascendente Cristo a lo alto, cautiva al cautiverio.*

- A los cuarenta días de que SE AVIVÓ Nuestro Señor Jesucristo, otra vez SE LES MOSTRÓ a sus discípulos, cuando ESTABAN COMIENDO.
- COMIÓ --
 y LOS AMONESTÓ,
 y LES ORDENÓ que fueran a enseñar por todas partes del mundo,
 y LES DIO PODER para que hicieran prodigios.
- Luego LOS CONDUJO a un lugar, en la cima del monte, cuyo nombre es Monte Olivete, allí LOS CONSOLÓ y LOS BENDIJO,
 luego frente a ellos ASCENDIÓ.
- Lentamente FUE SUBIENDO y todos los Patriarcas,
 los Profetas, --
 LO FUERON RODEANDO.
 Y cuando ya casi a lo alto IBA A LLEGAR --
 una nube, muy limpia,
 muy alumbradora, A SUS PIES se extendió.
- Luego LO PERDIERON, ellos, los [que] hacia arriba habían estado mirando y EL SE FUE YENDO DERECHO dentro del cielo.
- Y luego dos ángeles [que] mucho alumbraban,
 [que] eran muy limpios, por acá se les mostraron a a
 SUS DISCÍPULOS [que] hacia arriba habían estado mirando, dijeron:

¹"*Ascendens Christus in altum, captivam duxit captiuitatem, Dedit dona hominibus, alleluia, alleluia, alleluia* / Ascendente Cristo a lo alto, cautiva al cautiverio, da dones a los hombres..." Versículo y Antifona invitatoria para distintos oficios de la fiesta de la Ascensión del Señor y su Octava (CANTUS).

15 AM: *Viri galilei, quid hic statis aspicientes in coelum?*²
Galilea tlacae, tleica in ocnoma ilhuicacpa antlachistimani,
in iehoatzi in Iesus,
in axca omotlecui ilhuicac: --
in quenin omotlecaui, çan no iuh oalmotemouiz, --
in iquac tlamiz cemanoc.

16 AM: *Et ipsi adorantes, regressi sunt Hierusalem.*³
Auh in iehoanti, in oiuh quicacque,
ic niman cenca quimotlatlauhtilique in dios, --
yoan mocuepque in Hierusalem.

Tercero Psalmo.

17 AM: *Ponis ascensum tuum, domine.*⁴
In iquac in mistli, oquimotlapachilhui in totecui,
niman quimonamiquilico in isquichti Seraphinesme,
in Thronos,
in Dominaciones.

18 AM: *Et dominus in voce tubae.*⁵
Ispantzinco omopechtecaque muchinti Angelome, --
cenca oquimomauicahuique,
oquimocuicatilique,
oquimotlapichililique.

19 AM: *Currus dei multiplex, millia laetantium.*⁶
Auh in iquac oquimotlatlauhtilique, yoan omopaccanonotzque in isquichti
quimouiquilitiaque,
niman muchinti omotecpanque, ilhuicatl yitic --
oquimotoquilitiaque.

AM: *Hombres de Galilea ¿qué están mirando en el cielo?*
"Hombres de Galilea, ¿por qué aún están mirando hacia el cielo?
ÉL, Jesús,
el que hoy ASCENDIÓ al cielo,--
así como SUBIÓ, también así hacia acá DESCENDERÁ --
cuando se acabe el mundo."

AM: *Y se postraron ante él [y] se volvieron a Jerusalén.*
Y ellos, [cuando esto] así escucharon,
por ello mucho ORARON a Dios y se volvieron a Jerusalén.

Tercer Salmo.

AM: *Colocas [una nube] para tu ascenso, Señor.*
Cuando la nube CUBRIÓ a Nuestro Señor,
en seguida VINIERON A ENCONTRARLO todos los serafines,
los tronos,
las dominaciones.

AM: *Y el Señor a la voz de las trompetas.*
ANTE ÉL se inclinaron todos los ángeles, --
mucho LO HONRARON,
LE CANTARON,
LE TOCARON FLAUTAS.

AM: *Los carros de Dios son muchos, miles lo alegran.*
Y entonces LE ROGARON y LO LLAMARON CON ALEGRÍA, todos
FUERON ACOMPAÑÁNDOLO,
en seguida todos se pusieron en orden [y] FUERON --
SIGUIÉNDOLO al interior del cielo.

²Actos 1: 11.

³Lucas 24: 52.

⁴"*Ponis nubem ascensum tuum, Domine: Qui ambulat super pennas ventorum, alleluia* / Colocas una nube para tu ascenso, Señor, tu que vas sobre las plumas del viento." Responsorio para Maitines en la fiesta de la Ascensión del Señor (CANTUS).

⁵Salmos 46: 6 y "*Ascendit Deus in iubilatione, et Dominus in voce tubae, alleluia* / Ascende Dios entre aclamaciones y el Señor [se alza] al son de las trompetas", cantado también como responsorio, verso de responsorio, versículo y antifona en distintos oficios y en la misa de la fiesta de la Ascensión del Señor (CANTUS).

⁶Probable abreviatura de: "*Currus dei decem millibus multiplex, millia laetantium*" (Salmos 67:18).

- 26 AM: *Iesu, nostra redemptio.*⁹
 Yioiaue, totemaquisticatzine
 Iesu Christoe, ca cenca titlaçotlalani,
 cenca teleuiloni: --
 ca tiDios,
 ca toquichtli,
 ca titeiociuiani,
 ca titemaquistiani.
- 27 AM: *Quae te vincit clementia.*¹⁰
 Inic cenca titetlaoculiani, otimotlamaceuilico in ipampa totlatlacul,
 momiquiztica otitechmomaquistili in itechpa mictla, cemicac miquiztli.
- [88 r]
- 28 AM: *Inferni claustra penetrans.*¹¹
 Oticmopetlaticalaquili in mictla tecaltzaqualoia, otiquinoalmoquistili in
 motlaçoa, in vmpa catca.
- 29 AM: *Victor triumpho nobili.*¹²
 Ca tehoatzi timotepaleuiliani, otiquinmopeuili in tlatlacateculu, inmacpa
 oticmomaquistili in motlaçoa:
 auh in axca ie imaiauhcampatzinco timotlalitzinoa, in motlaçotatzí --
 in ilhuicatli itic.
- 30 AM: *Ipsa te cogat pietas.*¹³
 In ica in vei in motetlaoculilitzi, otiquinmomaquistili in ilpitoca --
 in vmpa Limbo:
 ma noiehoatl moveitetlaoculiliztica xitechmotlapopolhuili, --
 inic mistzinco tipacatlachiazque, in vmpa ilhuicatli yitic.

AM: *Jesús redención nuestra.*
 ¡Oh LIBERTADOR NUESTRO,
 Jesucristo! en verdad eres muy digno de ser amado,
 muy digno de ser anhelado,
 pues en verdad eres Dios,
 en verdad eres varón,
 en verdad eres el inventor de la gente,
 en verdad eres el libertador de la gente.

AM: *Porque tu venciste con la clemencia.*
 Porque eres misericordioso VINISTE A HACER PENITENCIA por causa
 de nuestro *pecado*, con tu muerte NOS LIBRASTE del *mictlan*, [de] la
 muerte eterna.

AM: *Al encierro del infierno penetras.*
 TRASPASASTE hasta el *mictlan*, donde se encierra a la gente, SACASTE
 a tus amados [que] allá estaban.

AM: *Vencedor en noble triunfo.*
 En verdad TU, ayudador de gente, VENCISTE a los *demonios*, de sus
 manos SACASTE a tus amados.
 Y hoy ya TE ASIENTAS A LA DERECHA DE TU AMADO PADRE --
 dentro del cielo.

AM: *Reúne por tu propia piedad.*
 Por la TU gran MISERICORDIA LIBERASTE a los [que] habían --
 estado atados allá en el Limbo.
 Que también [por] TU GRAN MISERICORDIA NOS PERDONES,
 para que MIREMOS TU ROSTRO CON ALEGRÍA allá --
 dentro del cielo.

⁹ Inicio del himno para la fiesta de la Ascensión del Señor: "*Iesu nostra redemptio, amor et desyderium: Deus creator omnium: Homo in fine temporum.*" (Nebrija, *Hymnorum...*, f. 36r-36v).

¹⁰ Segunda estrofa del mismo himno: "*Quae te vincit clementia: Vt ferres nostra crimina: Crudelem mortem patiens, vt nos a morte tolleres.*" (*Ibidem*).

¹¹ Tercera estrofa del mismo himno: "*Inferni claustra penetrans, tuos captiuos redimens: Victor triumpho nobili Ad dextram patris residens.*" (*Ibidem*).

¹² *Ibidem*.

¹³ Cuarta estrofa del mismo himno: "*Ipsa te cogat pietas: Vt mala nostra superes: Parcendo et voti compotes Nos tuo vultu facies.*" (*Ibidem*).

31 AM: *Tu esto nostrum gaudium.*¹⁴
 Ma xitechmocnoittili tlatoanie, inic çan mozeltzi motetzinco tipapaquizque, in octlalticpac tinemi: auh inic timitztocnopilhuilizque, in iquac timiquizque in vmpa ilhuicatl itic.

32 AM: *Sit nostra in te gloria.*¹⁵
 Totecuioe
 tlatoanie, ma xitechmocnoittili, inic muchipa timitztotalhuizque, inoc tlacticpac tinemi, yoan in iquac in otimicque.

AM: *Tu eres nuestra alegría.*

VENOS CON PIEDAD, ¡oh *tlatoani!*!, para que SÓLO EN TÍ nos alegremos mientras aun vivamos sobre la tierra y para que LLEGUEMOS HASTA TI, cuando muramos, allá dentro del cielo.

AM: *Colócanos en tu gloria.*

Señor Nuestro,
tlatoani, VENOS CON MISERICORDIA, para que por siempre TE EXALTEMOS mientras aún vivamos sobre la tierra y cuando [hayamos] muerto.

¹⁴ Quinta estrofa del mismo himno: "*Tu esto nostrum gaudium: Qui es futurus premium: Sit nostra in te gloria Per cuncta semper secula.*"(Ibidem).

¹⁵ Ibidem.

[89r]

IN DIE SANCTI BERNARDINI.

[Grabado]

Primero Psalmo.

[89 v]

- 1 Ma ticmauiçoca in quetzalaeuetl,
in tzinizcanpuchotl, in quimoxoaltilia in totecuió Dios, --
in iehoatzi in sant Francisco.
- 2 Nouian cemañoac motecealhuilia inmalacaio,
imecauhio in isquichti ipilhoa --
sancta Iglesia.
- 3 Auh in tehoanti in nican nueva España titlaca, --
iceoallotitla,
yiecauhiotitla ticpactoque,
tocuiltonoque.
- 4 In isquich in ilhuicac nepapa suchitl, itech molontoc
in isquich in ilhuicac nepapantlaçotetl isuchiquallo muchiuhtoc.
- 5 In iollosuchitl,
in teuzquisuchitl,
in cacaoasuchitl,
in elosuchitl,
in tecomasuchitl,
in tlapalomisuchitl: vncan viuitoliuhtoc,
auiastoc,
maxeliuhtimani,
teucuitlaauachpepeiciotoc.

EN EL DÍA DE SAN BERNARDINO

[fig. 23]

Primer Salmo.

- Admiremos al ahuehuete de quetzal,
la ceiba de *tzitmitzcan*, --
[que] HIZO BROTAR Nuestro Señor Dios: ÉL, san Francisco.
- Por todas partes del mundo DA SOMBRA su fronda,
su umbría, a todos los hijos --
de la santa Iglesia.
- Y nosotros, aquí habitantes de la Nueva España, bajo su sombra,
bajo su umbría, --
nos tendemos alegrándonos,
nos tendemos regocijándonos.
- Todas las diversas flores del cielo en él se tienden manando.
Todas las diversas piedras preciosas del cielo se tienden siendo sus frutos.
- La *yolloxochitl*,
la divina *izquixochitl*,
la *cacaoaxochitl*,
la *eloxochitl*,
la *tecomaxochitl*,
la colorada *omixochitl*, allá se tienden torciéndose,
se tienden fragando,
se extienden desparramándose,
se tienden brillando como rocío de oro.

- 6 In quetzalitzli,
in quetzalchalchiuitl
in tlalalteuxiuitl,
in epiollotli,
in tlalalteuilotl,
in iemuchi nepapan tlaçotetl, vncan cemonoc,
cenquiztoc,
pepetlacatoc
vncan totonatoc.
- [90 r]
Segvndo Psalmo.
- 7 Yn iehoatzi in itlaço in dios
in S. Bernardino, ca ilhuicac suchitl,
teuiutica tlaçotetl --
itzmolinca,
icueponca in taueueuh.
- 8 Niman iuh pilpeuh in iecnemilice, in teicnoittaliztli ipan omozcalti in oc piltzintli,
in tlamatzoaltzintli macoia in quiquaz, ic quintlaoculiaia in motolinia.
- 9 Cenca yiollocopa in quicaquia in teutlatolli in oc tepito:
çatepa quincenclaliaia,
quinmachtiaia in ipilpoa.
- 10 Inic mauiztililoni in sancto piltzintli, cenca quimacacia in ipilpoa, amo motlapaloaia in ispan mauiltizque:
auh intlaquenma icampa mauiltitinenca, in iquac oalmouicaia in oc uel piltzintli, motlacaoaltiaia quitoaia,
ma titocaoaca: ie uitz in Bernardinotzi.
- 11 In oc telpuchtli, cenca quimotlaçotiliaia in inantzi Dios: muchipa moçaoaia in ipan sabado, ipampatzinco in inantzi Dios.
- La esmeralda,
el *chalchihuitl* de quetzal,
la colorada turquesa fina,
la perla,
la amatista,
y todas las diversas piedras preciadas allá están juntas,
están reunidas,
están resplandeciendo,
allá están dando calor.
- Segundo Salmo.**
EL, el amado de Dios,
san Bernardino, en verdad es [una] flor del cielo,
[una] *espiritual* piedra preciosa, --
brote,
infloración, de nuestro --
ahuehuete.
- Desde que fue niño, fue de vida recta, la piedad en él creció mientras fue NIÑO;
con la tortilla doblada, que le era dada para comer, socorría a los --
pobres.
- De todo corazón escuchaba la palabra divina mientras fue pequeño,
y después [de escucharla] juntaba,
enseñaba, a los que eran niños como él.
- El santo NIÑO era tan digno de ser honrado que mucho lo respetaban los niños como él; no se atrevían a jugar frente a él.
Y si alguna vez andaban jugando detrás de él, cuando venía, el [que] aun era NIÑO, se detenían, decían:
"Detengámonos que ya viene BERNARDINO."
- Mientras fue joven mucho AMABA A LA MADRE DE Dios, siempre ayunaba en sábado POR CAUSA DE LA MADRE DE Dios.

- 12 In oc piltzintli, çan occali in ispantzinco motlanquaquetzaia in ixiptlatzi in [90 v] Sancta Maria: yiollocopa quitoaia,
Aue maria, gratia plena.
- Tercero Psalmo.**
- 13 Yn axca in nican tlalticpac, mopoanime: --
in nechichiualtimatli ica in quappatlacio,
iuitemalacaio,
tenchilnaoaiio,
tentecomaio,
tlapaltimatli, in isquich in tonaltimatli, --
in mauçauhqui in intech quitlalia.
- 14 In itlaço in Dios
in sant Bernardino, in iquac ie telpuchtli, tlamatiliztica,
nepapan iecnemiliztica omocencauh.
- 15 Grammatica, yoan in isquich nepapan tlamatiliztli, --
ic oquichichiuh,
ic oquijecquetz in ianima.
- 16 In quetzalli,
in cuzcatl,
in tlilsuchitl,
in mecasuchitl quitemua,
quitlaçotla in tlalticpac tetecuti,
in pipilti,
in mocenmati.
- 17 In icnotlacaiutl,
in tetlacamatiliztli,
in nepializtli,
in tlapaccaihioiliztli, yoan tetlaçotlaliztli oquimismestili in teuiutica
tecpilli sant Bernardino.
- Mientras fue NIÑO sólo en su casa se arrodillaba ANTE EL IXIPTLA DE
santa María, de corazón decía:
"Ave María, llena de gracia."
- Tercer Salmo.**
- Hoy día, aquí sobre la tierra, [los] soberbios,¹ se ponen encima --
mantas adornadas con [diseños] de anchas cabezas,
de ruedas de piedra emplumadas,
con orillas de chiles,
con orillas de vasijas,
mantas coloradas, todas las mantas con rayos de sol,--
las admirables.
- El amado de Dios
san Bernardino, ya de joven, con sabiduría,
con diversas formas de vida recta, se atavió.
- Con la Gramática y con todos los diversos saberes,--
adornó,
engalanó, a su ánima.
- Las plumas de quetzal,
las joyas,
la vainilla,
el *mecaxochitl*, buscan,
aman, los señores de la tierra,
los nobles,
los presuntuosos.
- La pobreza,
la obediencia,
la castidad,
el padecer con alegría y el amor a la gente, [fue lo que] ACAUDALÓ el
espiritual tecpilli san Bernardino.

¹Es decir, los que sólo se tienen en cuenta a sí mismos.

- [91 r]
 18 In teucuitlatl,
 in tlaçotetl,
 in cacaoatl,
 in milli,
 in tlalli,
 in cenca vei,
 in cenca no qualli,
 in quitemoa in iectli calli,
 innecuiltonol muchiuhtica, in nican tlalticpac motlacamati,
 in mocuiltonoa.

Qvarto Psalmo.

- 19 Ynic oquimaxcati in ilhuicac necuiltonoliztli in sant Bernardino: in tlalticpac inecuiltonol, muchi icnotlaca oquimacac, çan niman amotle ipan oquittac.
- 20 In iehoatzi in teuiutica aueuetl
 in sant Francisco, itlan moceoaluito, quinemiliztocac in sant Bernardino, teuiutica ipiltzi omuchiuh in totlaçotatzti sant Francisco.
- 21 In mauiziotl,
 in nepantlaçaliztli,
 in teniutl,
 in nemauičoliztli queleuia,
 quitemua in tlalticpac tlaca.
- 22 Auh in itlaço in Dios
 in sant Bernardino teuiutica omotlauizti,
 omotepitono,
 omotelchiuh in nican tlalticpac.

[91 v]

- 23 Ic oquimopantlaxili in totecuiuo dios
 tlamauičoltica ipan oaltemuc in Spiritu sancto,
 inic vei temachtiani omuchiuh.

- El oro,
 las piedras preciadas,
 el cacao,
 los sembradíos,
 las tierras,
 las que son muy grandes,
 las que son muy buenas,
 buscan las buenas casas,
 [esto] es lo que está haciéndose su caudal de --
 los [que] son prósperos, aquí sobre la tierra,
 los acaudalados.

Cuarto Salmo.

- De esta forma se apropió de la riqueza del cielo san Bernardino, la riqueza de la tierra, toda la dio a los pobres, nada quedó para él.
- Debajo de ÉL, el ahuehuete *espiritual*,
 san Francisco, fue a darse sombra; lo siguió en su forma de vida, san Bernardino, se hizo HIJO *espiritual* DE NUESTRO AMADO PADRE san Francisco.

- La honra,
 la propia exaltación,
 la fama,
 la propia veneración, [es lo que] desea,
 busca, la gente de la tierra.

- Y el amado de Dios,
 san Bernardino, *espiritualmente* se armó,
 se hizo pequeño,
 se menospreció, aquí sobre la tierra.

- Así LO EXALTÓ Nuestro Señor Dios:
 prodigiosamente sobre él vino a descender el Espíritu Santo,
 con ello gran maestro se hizo.

24 Nouian oquiz in itenio,
nouian ocaoan, --
miequinti oquimotoquilitinca,
inic quicaquiznequia in itemachtltzi,
in tlatolli.

Quinto Salmo.

25 Yn tlatoque,
in motlacamati, quintlatlatilia in impilhoa, in teucuitlatl,
tlaçotetl,
in quetzalli,
cacaoatl,
tilmatli --
quincauiltiui in inpilhoa.

26 Auh in itlaço in Dios
in sant Bernardino,
miectlamantli temachtiliztlatolli,
in vel icococatzi,
vel itlatequipanolitzi quinmocauililitia in ipilhoa --
in sancta Iglesia.

27 In chicoaac,
in tiacauh,
in oquichtli ic moteniotia,
ic panuetzi in tlamalitzli,
ic mitoa tequioa.

28 Miectlamantli tlamauicoilli, ic oquimoteniotili in Dios, in itlaço
in sant Bernardino: -
cequi in ocnemi,
cequi in iquac [92 r] ie omomiquili, in oquimuchiui.

Por todas partes salió su fama,
por todas partes dejó memoria,--
muchos lo andaban siguiendo,
pues querían escuchar su enseñanza,
la palabra.

Quinto Salmo.

Los *tlahtoque*,
los próperos, les guardan a sus hijos el oro,
[las] piedras preciosas,
las plumas de quetzal,
[el] cacao,
[las] mantas,--
[esto] van a dejarles a sus hijos.

Y el amado de Dios,
san Bernardino,
muchas palabras de enseñanza,
que en verdad fueron SU PROPIEDAD,
SU TRABAJO, FUE DEJÁNDOLES -
a los hijos de la santa Iglesia.

El fuerte,
el *tiacauh*,
el varón, con la captura de hombres adquiere fama,
con ello obtiene honores,
con ello se dice *tequihua*.²

Con muchos prodigios DIO FAMA Dios a su amado,
san Bernardino,--
algunos mientras vivió,
algunos cuando ya HABÍA MUERTO, los HIZO.

²*Tequihua* era el rango dado a los guerreros que habían capturado cuatro enemigos, o más (FC, lib. VIII, cap. 21, 76-77).

29 Ilhuicacsuchitl,
 tlaçoiollosuchitl,
 mauiztlaçotetl,
 tlaçoquetzalitztl in itech cuepuncoc,
 in itech cuecueiocatoc in tolhuicaaueueuh,
 ie muchiuhtica in itlaço in Dios
 in sant Bernardino.

30 Ma vntlatlauhtilo,
 ma vnmauiziotilo,
 ma vnuecapanolo in itlaçomauiztocatzi in totecuiio Iesu Christo,
 ca itlauiz muchiuhtica in itlaço Dios
 in sant Bernardino:
 in iehoatl itocatzi Iesus: ca imactzinco mani, --
 ichimal,
 itlauiz muchiuhtica.

[Las] flores del cielo,
 [la] preciada *yolloxochitl*,
 [la] admirada piedra preciosa,
 [la] preciada esmeralda, en él están brotando,
 en él están relumbrando, [en] nuestro ahuehuete --
 del cielo,
 ya está haciéndose el amado de Dios,
 san Bernardino.

Que vaya a ser implorado,
 que vaya a ser admirado,
 que vaya a ser exaltado, el AMADO Y ADMIRABLE NOMBRE DE --
 Nuestro Señor Jesucristo.
 En verdad en su insignia esta convirtiéndose del amado de Dios,
 san Bernardino;
 el que es EL NOMBRE DE Jesús en su mano se extiende,--
 su escudo,
 su insignia, está haciéndose.

[92 r]
IN DIE PENTHECOSTES

Primero Psalmo.

[grabado]

- 1 [92 v] Ma oalmoquetza,
 ma oncaoani in toteucuitlaueueuh,
 ma ic onauialo,
 ma ontaçomilini in tochalchiuhteponaz:
 ma netotilo,
 ma onnetlamachtilo.
- 2 Vel vei itetlaçotlalitzí oquimonestili in totecuio dios, in topan ticemanaoac tlaça, in axca ipan Penthecostes.
- 3 In toteucuitlacoio! ma icaoaça,
 ma vn[93r]tztzilicatimani,
 ma vn caoantimani in toteuxiuhuilacapitz cuecúeioça:
 ma centlalmoteca,
 ma cemañoac caco in tochalchiuhtetzilac.
- 4 In axca ilnamico,
 ca ie axca topan quiza in ilhuitzi
 in iPasqua in Spiritu sancto:
 inic tonemac muchiuh in titlaca teunetlaçotlalitzli,
 neiollaliliztli.
- 5 Ma on auialo,
 ma centlalmoteca in tocalosuchiuh,
 ma oncelizto,
 ma vnitzmolini,
 vncuecúepuni in tocalosuchiuh,
 in toteuizquisuchiuh.
- 6 Vei tlamauicollí oquimuchiuilico in nican talticpac in Spiritu sancto,
 nouian tlatolli oquinmomachtilico in Apostolosme.

EN EL DÍA DE PENTECOSTÉS**Primer salmo.**

[fig. 24]

- Que hacia acá se yerga,
 que hacia allá deje memoria, nuestro *huehuetl* de oro;
 que por ello haya alegría,
 que hacia allá se agite de un modo precioso nuestro *teponaztli* de jade;
 que haya baile,
 que haya regocijo.
- Muy grande es EL AMOR que MANIFESTÓ Nuestro Señor Dios, sobre nosotros las gentes del mundo, hoy, en Pentecostés.
- Que gorjeé nuestro cascabel de oro;
 que hacia allá se extienda tintineando,
 que hacia allá se extienda dejando memoria, nuestra flauta de --
 turquesa fina, [la que] relumbra,
 que se tienda por la tierra entera,
 que por el mundo, sea escuchada nuestra sonaja de jade.
- Hoy es recordada,
 en verdad hoy sobre nosotros sale SU DÍA DE FIESTA,
 su Pascua del Espíritu Santo.
 por ella, ofrenda nuestra se hizo, de nosotras las personas, --
 el divino amor recíproco,
 la mutua consolación.
- Que haya alegría,
 que se tienda por la tierra entera nuestra *cacaloxochitl*;
 que por allá vaya brotar,
 que por allá germine,
 reviente nuestra *cacaloxochitl*,
 nuestra divina *izquixochitl*.
- Grade fue el prodigio que VINO A HACER aquí sobre la tierra el Espíritu Santo, las lenguas de todas partes VINO A ENSEÑARLES a los apóstoles.

7 Ma vntlauizcaleuatiuh,
 ma onteucuitlaaoachpepeiocato in tosuchicozqui:
 ma tomac ie onxexeliui in tlapalomisuchitl,
 ma vnnetlamachtilo,
 ma onnecuiltonolo, antepilhoano.¹

8 Ma ontimalolo,
 ma onxopaleoatiuh in toximmacopil,
 ma onpepetlacatiuh in to[93 v]teucuitlamatemecauh oantepilhoane,
 ma tomac ie oncuepuni,
 oxexeliui in tlapalomisuchitl,
 ma vnnetlamachtilo,
 ma vnnecuiltonolo.

Segvndo Psalmo.

9 Yn ilhuicac tlenenepilli, in impan moquetzaco in Apostolosme, in iquac onacic Penthecostes.

10 Cencatca, motlaçotlaticatca,
 tlatlatlauhtitacatca in Apostolosme: in iquac ilhuicacpa oalicoiocatia in ehecatl, auh niman Spiritu sanctotica tenque.

11 Ma onlaçocaoani in velic,
 auiac cuicatl,
 ma quinamiqui in tonetecpilnetotiliz, --
 yoan in tonetecunetotiliz.

12 In oimitic calaquico in Spiritu sancto in totemachticatzitzioa Apostolosme: niman ic oquimatque in cemanaoac tlatolli.

Que por allá vaya a levantarse el alba,
 que por allá fuera a brillar [como] rocío de oro nuestro collar --
 de flores,
 que en nuestras manos ya se desparrame la *omixochitl*;
 que haya regocijo,
 que haya gozo, ¡oh hijos!

Que por allá sea ensalzado,
 que por allá vaya a verdear, nuestra pulsera de plumas de turquesa,
 que por allá vaya a resplandecer nuestro brazalete de oro, ¡oh hijos!;
 que en nuestras manos ya reviente,
 se desparrame, la colorada *omixochitl*;
 que haya regocijo,
 que haya gozo.

Segundo salmo.

Del cielo lenguas de fuego sobre los apóstoles vinieron a erguirse, cuando vino a llegar Pentecostés.²

Estaban juntos, cuidándose,
 implorando, los apóstoles, cuando del cielo vino soplando el viento y en seguida con el Espíritu Santo se llenaron.

Que por allá deje preciosa memoria el sabroso,
 [y] fragante canto;
 que se junte con nuestra danza de nobles,--
 y con nuestra danza de señores.

Dentro de ellos, NUESTROS MAESTROS, los apóstoles, vino a entrar --
 el Espíritu Santo,
 entonces, con ello, supieron las lenguas del mundo.

¹La *o* final de *an-te-pil-hoan-o* (ustedes hijos de alguien) quizá se deba a algún error o se trate de una vocal incorporada no léxica; ya que más adelante vuelve a ocurrir lo mismo, después de un par verbal terminado en *o* el vocablo que le sigue, *an-tetecu-tin-o* (ustedes señores), también se hace finalizar en *o* (*vid. infra* línea 63).

²A partir de aquí y hasta el párrafo 24 los autores siguen de cerca el texto de Actos 2: 1-18.

- 13 Nepapan tlatoltica quitenquistiaia, quitoaia in itlamauicollachiualtzi in Dios
 ma onnahualo,
 ma onnetotilo.
- 14 [94 r]
 Inin tlamauicollin in Hierusalem, in vmpa itocaioca Monte Syon,
 ma onauialo,
 ma onnetotilo, cemaaoac tepilha in antetecutino.³
- 15 In iquac iuh muchiuh in vmpa Hierusalem, cemaaoac tlaca
 quimocuitlauptinencia in teutlatolli.
- 16 In imispan omuchiuh, ocemololiuhquiaque in Monte Syon, --
 otlamauicoto,
 in oquittato, in omuchiuh,
 in omito.
- Tercero Salmo.**
- 17 Avh ceceiaca oquicacque in itlatol, in ipan otlacatque, cenca omicauique,
 oquitoque.
- 18 In iehoanti in axca tlatoa Galilea tlaca:
 auh queni ceceniaca ticcaque quitoa, --
 ca totlatol,
 ca oipan titlacatque in nouian cemaaoac tinepapantlaca?
- 19 Auh muchinti oquitoque,
 in ca vei tlamauicollin in tispan muchiua, --
 ie ticcaqui,
 tlein i,
 tleinezca y?
- Con diversas lenguas exponían,
 comentaban, LAS PRODIGIOSAS OBRAS --
 de Dios;
 que haya regocijo,
 que haya baile.
- Este prodigio fue en Jerusalén, allá, en el lugar de nombre Monte Sión;
 que haya regocijo,
 que haya baile, hijos del mundo, ustedes, señores.
- Cuando así ocurrió, allá en Jerusalén, [estaban] personas del mundo que
 habían andado observando la palabra divina.
- Ante ellos ocurrió, fueron a reunirse en torno al Monte Sión --
 fueron a admirar,
 fueron a ver, lo que ocurrió,
 lo que se dijo.
- Tercer salmo.**
- Todos y cada uno escucharon la lengua en la que nacieron, [por ello] mucho
 se espantaron, dijeron:
- "Ellos, los que ahora hablan, son gente de Galilea;
 ¿De qué modo es que cada uno de nosotros entendemos lo que dicen,
 en verdad es nuestra lengua,
 en verdad es en la que nacimos, nosotros, las diversas --
 personas de todas partes del mundo?"
- Y todos dijeron:
 "Realmente un gran prodigio es el que ante nosotros ocurre, --
 ya lo oímos,
 [pero] ¿qué es esto?,
 ¿qué signo es éste?"

³Vid. supra nota 1.

- 20 Auh in occequinti tecuicuiliani,
in Iudiosme, otlahuelilocatlatoque quitoque: [94 v]
ca otlaoque,
ca oxocomicque in tlatoa.
- 21 Auh in iehoatl in sant Pedro, yoan matlactolmumentí, yoan omoquetzque,
auh in sant Pedro otenonotz,
otemachtí, cenca otzatzic,
oquito.
- 22 Hierusalem tlaeae,
ma xiquiximatica in amisquichtí, in amispan muchiua, --
ca amo netlapololtiliztli,
ca vei tlamauicollí.
- 23 Axca amispan oneltic, in ie uecauh quitoteoac in Propheta Joel:
Quimitalhuia in Dios:
niquinmacaz in Spiritu sancto, in isquichtlacatl,
in oquichtí
in ciua: --
inic Prophetatizque.
- 24 Ca vei tlamauicollí in impan muchiuaz in amopilhoa, --
iancuic tlatollí,
nepapan tlatollí quimatizque,
vel quimelauhcaquizque in teutlatollí,
vel nouian quicalaquizque in tlaneltoquiliztli, --
atle quimacacizque.
- Quarto Salmo.**
- 25 Ma ticmauicoca in itlatoltzi in tonantzi sancta Iglesia,
inic quimoiecteneuilia in Spiritu sancto, in ilhuitzi ipa.
- Otros, los resistidores,
los judíos, hablaron de modo perverso, dijeron:
"en verdad se emborracharon,
se embeodaron hasta perder el sentido, los que hablan."
- Y él, san Pedro y los doce se levantaron.
- San Pedro amonestó a la gente,
enseñó a la gente, mucho gritó,
dijo:
- "¡Personas de Jerusalén!
Sepan todos ustedes que [lo que] ante ustedes ocurre,--
no es un desatino,
es un gran prodigio."
- "Hoy ante ustedes se hizo verdad lo que antiguamente dijo al partir el --
Profeta Joel.
- Dios LE DIJO:
Daré el Espíritu Santo a todas las personas,
los varones,
las mujeres,--
para que sean como profetas."
- "Grande es el prodigio que les sucederá a los hijos de ustedes,--
nuevas lenguas,
distintas lenguas, sabrán,
bien escucharán directamente la palabra divina,
bien por todas partes introducirán la creencia,--
a nada temerán."
- Cuarto salmo.**
Honremos LA PALABRA DE NUESTRA MADRE la Santa Iglesia,
con la cual ensalza al Espíritu Santo en SU DÍA DE FIESTA.

- 26 AM: *Iam Christus astra ascenderat.*⁴
 In iquac motlecaui in totecuio Iesu Christo, in ilhuicatlitic, inic
 quioalmioaliz in Spiritu sancto:
 in iuhca itlacemitoltzi in tetatzi.
- 27 AM: *Solemnis urgebat dies.*⁵
 In oacico in vei ilhuitl, motenoa Penthecostes, --
 in chicoppa chicomilhuitl ic moppa,
 ic monezcaiotia cemicac nemiliztli.
- 28 AM: *Dum hora cunctis tertia, repente mundus intonat.*⁶
 In iquac ie achi tonatiuh, intoca Hora tertia: in iehoanti Apostolosme
 tlateumattimanca:
 niman ilhuicac oalla tlatlatziniliztli, inezca in Spiritu sancto,--
 oalmotemoui.
- 29 AM: *De patris ergo lumine, decorus ignis almus est.*⁷
 In itechpa in itlanetzi in tetatzi, teutletl oalquiza: iehoatzin itic omocalaqui
 in iniollo in Apostolosme,
 inic oquinmonepapantlatolmachtili.
- 30 AM: *Impleta gaudent viscera offlata sancto spiritu.*⁸
 In otenque in Apostolosme ica Spiritu sancto.
 Niman cenca oquipaccaiecteneuhque in nouian cemañoac tlatolli.

AM: *Entonces Cristo ascendió a los astros.*
 Entonces ASCENDIÓ Nuestro Señor Jesucristo al interior del cielo, a fin
 de ENVIAR HACIA ACÁ al Espíritu Santo,
 así cómo era la DETERMINACIÓN DEL PADRE.

AM: *El día solemne llegó.*
 Vino a llegar la gran fiesta, llamada Pentecostés, --
 siete veces siete días, así se cuenta,
 así se figura, la vida eterna.

AM: *Al cumplirse la hora tercera, de repente tronó sobre el mundo.*
 Cuando era poco el sol, de nombre Hora Tercia, ellos, los apóstoles,
 estaban ocupándose de las cosas divinas,
 [cuando] de pronto del cielo vino [un] trueno, su señal del Espíritu
 Santo, [y] hacia acá descendió.

AM: *De la luz del padre es el decoroso y hermoso fuego.*
 DE LA LUZ DEL PADRE, fuego divino emergió, EL LO METIÓ dentro
 del corazón de los apóstoles,
 de este modo les enseñó diversas lenguas.

AM: *Llenas estaban sus entrañas de alegría con el Santo Espíritu.*
 Se llenaron los apóstoles con el Espíritu Santo.
 En seguida lo alabaron alegremente en las lenguas de todos los--
 rincones del mundo.⁹

⁴Comienza aquí el himno para la fiesta de Pentecostés: "*Iam Christus astra ascenderat, regressus unde venerat, promissa patris munera, sanctum daturus spiritum*" (Nebrija, *Hymnorum...*, f. 37 r y v).

⁵"*Solemnis urgebat dies, quo mystico septemplici, orbis volutus septies, signat beata tempora*" (*ibidem*).

⁶"*Dum hora cunctis tertia, repente mundus intonat, orantibus apostolis, Deum venisse nunciat*" (*ibidem*).

⁷"*De patris ergo lumine, decorus ignis alus est, qui fida christi pectora, calore verbi complenit*" (*ibidem*).

⁸"*Impleta gauden viscera, offlata sancto spiritu, voces diversas intonant, fantur dei magnalia*" (*ibidem*).

⁹Anderson traduce este párrafo de un modo similar (AN: 165), Suárez, en cambio, lo lee de la siguiente forma, inspirándose en el libro de los Actos: "Después de que los apóstoles se llenaron del Espíritu Santo, con gran alegría pregonaron la Palabra de [Dios] por todas las partes del mundo (SR: 179).

[95 v]

AM: *Ex om[n]i gente cogniti.*¹⁰

31 In iehoanti Apostolosme, oquimoiectenuilique in dios, in ipan intlatol -
in isquichti in cemañoac tlaca.

32 Auh in itlaço in dios
in sant Pedro, mieclamantli teutlatolli imispan oquitenquisti in --
Hierusalem tlaca, itencopatzinco in Spiritu sancto.

PRO SECUNDA DIE.**Primer Psalmo.**

33 Yioiaue, ma icaoca in teucuitlaaiacachtli,
ma vntzeteliuia¹¹ in chalchihizquisuchitl;
ma vntzeteliui,
ma onneaquilo in quetzalocosuchitl.

34 In iehoatl vei temachtiani,
in vei teutlatolmatini,
in totlaçotatzi
in sant Pedro.
In axca oquimotzintili,
oquimopeoaltli in itemachtiltzi:
ca oquimuchicauli,
oquimiciuhcamachtli in Spiritu Sancto.

[96 r]

35 Iciuhca oquima in cemañoac tlatolli,
iciuhca oc acicacac in isquich teutlatolli.

36 Ca oniquito,¹³
tla uel ximocaquitica, notiachahoane,
noteicahoaane, in anquitta,
in anquimati.

AM: *Desde entonces toda la gente conoció.*

Ellos, [los] apóstoles, ALABARON A Dios, en las lenguas de todas las --
personas del mundo.

Y el amado de Dios,
San Pedro, muchas palabras divinas expuso ante la gente de Jerusalén, -
POR VOLUNTAD DEL Espíritu Santo.

PARA EL SEGUNDO DÍA.**Primer Salmo.**

¡Oh! Que gorjeen las sonajas de oro,
que llovizne la *izquixochitl* de *chalchihuitl*,
que llovizne,
que sea plantada, la *ocoxochitl* de quetzal.

El que es gran maestro,
el gran conocedor de la palabra divina,
NUESTRO AMADO PADRE,
san Pedro,
[un día como] hoy COMENZÓ,
DIO INICIO, A SU ENSEÑANZA;
en verdad LO FORTALECIÓ,
LO INSTRUYÓ CON RAPIDEZ, el Espíritu Santo.¹²

Rápidamente supo las lenguas del mundo,
rápidamente por ello comprendió todas las palabras divinas.

En verdad dijo:
"Comprendan hermanos mayores míos,
hermanos menores míos, lo [que] ustedes ven,
lo [que] ustedes saben,--

¹⁰ "Ex omni gente cogniti, grecis, latinis, barbaris, cunctis admirantibus, linguis loquuntur oibus" (Nebrija, *Hymnorum...*, f. 37 r y v).

¹¹ Es probable que la *a* final de *un-tzeteliui-a* (por allá llovizne) sea también una partícula no léxica.

¹² A partir de aquí, como lo ha notado también Suárez (SR: 179), el canto vuelve sobre la paráfrasis de Actos 2: 14-21.

¹³ Léase *oquito*.

37 Amo tlaocantlatolli,
amo xocomicaiutl: --
ca aiamo tatli,
ca aiamo titlaqua.

[esto] no es palabra de borracho,
no es cosa de embriaguez,
pues en verdad aún no bebemos,
en verdad aún no comemos."

Segvndo Salmo.

38 Ynin amispan omuchiuh, in ie ueacauh quitotiaque in Prophetasme:

izcatqui itlatol in Propheta Joel,
inic quimocamachalti,
inic quimotenti in totecuiio Dios.

Segundo Salmo.

"Esto que ocurrió ante ustedes ya antiguamente lo fueron diciendo los --
Profetas.

He aquí la palabra del Profeta Joel,
con la que se hizo su quijada,
con la que se hizo su labio,¹⁴ de Nuestro Señor Dios."

39 In vecauh muchiuatuh: nictzetzelotiu in noSpiritu, impan in cemaaoac
tlaca.

"En muchos años va a suceder, voy a derramar mi Espíritu sobre la gente
del mundo."

40 In iehoatzi Spiritu sancto, imitic calaquiz --
in amotelpuchoa,
in amuchpuchoa in ic Prophetatizque,
ic quichioazque tlamauicollí.

"El que es el Espíritu Santo entrará dentro--
de sus hijos mancebos,
sus hijas doncellas, con ello se harán Profetas,
con ello harán prodigios."

41 Auh in isquichtin y, intlaneltoquilztica [96 v] quimoiecteneuilizque--
in totecuiio,
ic momaquistizque.

"Y todos estos, con la fe, ALABARAN a Nuestro Señor
[y] con ello se liberarán."

Tercero Salmo.

AM: *Viri Israelitae, audite verba haec: Iesum Nazarenum, virum
approbatum a deo.*¹⁵

42 Israel tlacae, vel xiccaquica in notlatol,
oanquimiximachilique in Iesu Christo, in Nazareth icha, cenca chicaoac
tlatamini, qualli in inemilitzi.

Tercer Salmo.

AM: *Varones israelitas, escuchen estas palabras: Jesús de Nazaret,
varón probado por Dios.*

"Personas de Israel, escuchen bien mi palabra:
USTEDES CONOCIERON A Jesucristo, [que en] Nazaret [tenía] su
casa, un sabio muy fuerte, buena [fue] SU VIDA."

43 In iehoatzi Iesus, amispan oquimuchiuiltzino miectlamantli tlamauicollí,
iece tecocoliliztica imac oanquiltzique, in tlateutocanime, oquimictique in
itech cruz.

"ÉL, Jesús, ante ustedes HIZO muchos prodigios, pero con
aborrecimiento ustedes lo arrojaron en manos de los idólatras, [y] ellos lo
mataron en la cruz."

¹⁴ Es decir que se hizo portavoz de Dios. Este dístico verbal parece ser otra versión de un conocido difrasismo nominal *cententli, cencamatl* (un labio, un boca) que alude a la acción verbal y a la palabra en su conjunto.

¹⁵ Actos 2: 22.

- 44 In iehoatzi Iesu Christo, quipopoztectiuetz, quipetlaticalac in mictlan calli, eilhuitica omozcalitzino. "ÉL, Jesucristo, con rapidez quebró [la cruz], penetró entre enemigos en la casa del *mictlan*, a los tres días SE AVIVÓ."¹⁶
- 45 Niman auel vmpa oquitzicoque in isquichti Diablome: --
ca iehoatzi quimolpilito,
quimocaltzacuilito in vmpa mictla in vei tlateculutl --
Lucifer. "No fue posible que allá lo detuvieran todos los diablos,--
en verdad ÉL FUE A AMARRAR,
FUE A ENCERRAR, allá en el *mictlan*, al gran --
demonio Lucifer."
- Qvarto Psalmo.** **Cuarto Salmo.**
AM: *Venedicam dominum qui tribuit mihi intellectum insuper & usque ad noctem in crepuerunt me renes mei. Prouideban dominun in conspectu meo semper quoniam a dextris est mihi, ne commouear.*¹⁷ AM: *Benediciré al Señor, que es quien me aconseja; aun de noche me reprenden mis riñones. Tengo siempre al Señor ante mí; porque está a mi diestra, no me moveré.*
- 46 Ca no iehoatzi in Iesus ipantzinc oneltic, in itechpatzinc in quitoteoac in iehoatl Daud. "En verdad también EN JESÚS se hizo verdad, lo que SOBRE ÉL dejo dicho al partir David."
- 47 Izcatqui in itlatoltzi, in itlaçoanimantzi in totecuio, quimotlatlauhtili in teuiutl,
muchipa notlantzinco moietztica in teuiutl. "He aquí LA PALABRA DE LA PRECIADA ÁNIMA DE Nuestro Señor [con la que] ORÓ a la divinidad:
'Siempre ESTÁ EN MI la divinidad.'"
- 48 Auh muchipa nechmopaleulitica , --
inic aiac nechtopeoaz,
inic nouian nicpetlaticalaquiz. "Y siempre ESTÁ AYUDÁNDOME, --
para que nadie me empuje,
para que por todas partes penetre entre mis enemigos."
- AM: *Propter hoc laetatum est cor meum, & esultauit lingua mea: insuper & caro mea requiescet in spe.*¹⁸ AM: *Por esto se regocijó mi corazón y exultó mi lengua, y hasta mi carne reposará en la esperanza.*
- 49 Ipampa y, cenca omuchicauh in noiollo, auh in notlatoltzi, cenca tepaquilti omuchih. "A causa de esto, mucho se fortaleció mi corazón y MI PALABRA muy reconfortante se hizo."
- 50 Maciui in omic nonacaio, ca in tepetlcalco quichistoia in nezciliztli, ipampa nicnepanotica in teuiutl. "Aunque murió mi cuerpo, en verdad en el sepulcro estaba tendido esperando EL AVIVAMIENTO,
porque estoy acompañado de la divinidad."

¹⁶ Tanto Anderson como Suárez presentan una interpretación diferente de este párrafo: "They quickly broke up Jesus Christ; they thrust him in a sepulture among the dead. In three days he resurrected" (AN: 167); "Jesucristo rápidamente rompió en mil pedazos la casa del Infierno, se arrojó en medio [de los que la habitaban], [y] resucitó al tercer día" (SR: 181).

¹⁷ Léase *Benedicam...* (Salmos 15: 7-8).

¹⁸ Salmos 15: 9 y Actos 2: 26.

AM: *Quoniam non derelinques animam meam in inferno, nec dabis sanctum tuum videre corruptionem. Notas mihi fecisti, &c.*¹⁹

- 51 Amo niuecaoto in vmpa mictla: in nonacaio, --
ca amo vmpa opala in tetocoia,
ca onicnestito cemicac nemiliztli.

PRO TERTIA DIE.

[97 v]

Primer Psalmo.

- 52 Ma toconmauicoa initlatoltzi in totecuio,
xonahauiaa.
- 53 Tla ximocaquitica in vei tlamauicoalli, in quimochiuiltzino Spiritu sancto
in ipan ilhuitl, quimomaceoaltli in totecuio,
xonahauiaa, ma vnnetotilo.
- 54 In iquac ie miectlamantli teutlatolli, inic oquinnonotz in sant Pedro: cenca
otlaocusque, oicnoioac in iniollo,
xonahauiaa.
- 55 Niman quilhuique in sant Pedro, yoan occequinti Apostolosme:
notiachcahoane, tlein ticchiuazque, --
inic vel techmotlapopolhuiliz in totecuio,
xonahauiaa.

Segvndo Psalmo.

- 56 Auh in iehoatl sant Pedro, quimilhui:
ma xitlamaceoaca,
ma ximoquatequica, in ica itocatzi in totecuio Iesu Christo.

[98r]

- 57 Inic vel poliuiz in amotlatlacul,
inic amitic calaquiz in Spiritu sancto.

AM: *Porque no abandonarás mi alma en el infierno, ni permitirás que tu santo experimenté la corrupción. Me has hecho conocer [los caminos de la vida y me llenarás de alegría con tu presencia].*

"No fui a detenerme mucho allá en el *mictlan*, mi cuerpo --
en verdad no se pudrió, allá, en el lugar donde se entierra a la gente,
en verdad fui a encontrar la vida eterna."

PARA EL TERCER DÍA.

Primer Salmo.

Admiremos LA PALABRA DE Nuestro Señor,
regocíjense.

Escuchen el gran prodigio que HIZO el Espíritu Santo en [este] día de
fiesta, [pues] LO MERECIÓ Nuestro Señor.
Regocíjense, que haya baile.

Cuando con muchas palabras divinas los amonestó san Pedro, mucho se
entristecieron, se compungieron sus corazones.
Regocíjense.

Luego dijeron San Pedro y los otros apóstoles,
"Hermanos mayores míos qué haremos--
para que bien NOS PERDONE Nuestro Señor."
Regocíjense.

Segundo Salmo.

Y él, San Pedro, les dijo:
"Hagan merecimiento,
bautícense,²⁰ con EL NOMBRE de Nuestro Señor Jesucristo."

"Para que bien desaparezcan sus *pecados*,
para que dentro de ustedes entre el Espíritu Santo."

¹⁹ Salmos 15: 10-11 y Actos 2: 27-28.

²⁰ Lit. "lávense la cabeza".

58 In amehoanti, yoan in amopilhoa, auh in occequinti, yoan in ie nouian
cemanaoac tlaca, intech poui inin tlamauicoilli,
inin tetlauhtiliztli.

59 In oquicacque itlatoltzi in Sant Pedro, omoquatequique, --
amo çan chicuntzuntli.

Tercero Salmo.

60 Avh in iehoanti omoquatequique,--
mumuztlae in quicaquia in inltatoltzi in Apostolosme,
mumuztlae in quiceliaia in inacaiotzi in totecui Iesu Christo,
mumuztlae tlatlatlauhtiaia in vmpa teupan.

61 Auh in iehoanti Apostolosme, cenca miectlamantli in quichiuiaia in
tlamauicoilli, in vmpa Hierusalem: cenca imacaxoia,
cenca mauiztiloia.

62 In isquichti in tlaneltocanime, oquicentlalique in isquich in imaxca,
in itlatqui, [98v] --
aiac ixcoia itla quimascataiaia, oquicentelciuhque in talticpacaiutl.

63 Mumuztlae in vmpa tlatlauhtiloia
in vmpa teupan: centlaquaia in isquich tlaneltocanime.

Qvarto Salmo.

64 Ma ixquich amotlapal in N. Oamopan acico in itetlaçotlalitzli in Dios.

65 In teutonillotl,
in teupapaquiliztli, oamopan quitepeuh in iauiacatzli,
in itzopelicatzli in Dios.

66 Ma cenca ximocnelilmatica, ispantzinco ximopechtecaca, --
oamouicpa motlachialti in teutl,
in tlatoani.

"A ustedes y sus hijos, a los demás y a las personas de todas partes del
mundo, pertenece este prodigio,
este beneficio."

Escucharon LA PALABRA de san Pedro [y] se bautizaron --
más de 2,800.²¹

Tercer Salmo.

Y ellos, los que se bautizaron, --
todos los días escuchaban LA PALABRA DE los apóstoles,
todos los días recibían EL CUERPO DE Nuestro Señor Jesucristo,
todos los días oraban allá en la iglesia.

Y ellos, los apóstoles, hacían muchos prodigios allá en Jerusalén, [y] --
eran muy respetados,
eran muy admirados.

Todos los creyentes reunieron todas sus propiedades,
sus bienes, --
nadie tomaba nada como su propiedad, por entero despreciaban lo
terrenal.

Todos los días allá donde se ora,
allá en la iglesia, comían juntos todos los creyentes.

Cuarto Salmo.

Pongan todas sus fuerzas [nombre...] sobre ustedes vino a llegar EL
AMOR de Dios.

El calor divino,
la alegría divina, sobre ustedes esparció la FRAGANCIA,
el DULZOR, de Dios.

Sean muy agradecidos, inclínense ANTE ÉL,
[pues] hacia ustedes MIRÓ el *teotl*,
el *tlahtoani*.

²¹ 7 veces 400.

[98v]

IN DIE CORPORIS CHRISTI

[99r]

[grabado]

Primero Psalmo.

- 1 Yn tiSyon,
in tisancta Iglesia,--
ca teuiutica titepetl: in vel mocpac mestica in vei ameialli,

xipapaqui,
ximotlamachti.
- 2 Yioiaue, in titeutepetl, in much muchiuhtoc in isquich in auiac xiuitl
in patioani,
in tepaleui,

xipapaqui,
ximotlamachti.
- 3 In tiveitepetl,
in tilhuicatlaxillotl, in motech cenquiztoque in nepapan tototzitzinti,
ilhucacaiocuiacatica in chachalacatimani,
xipapaqui,
xomotlamachti.

[99v]

- 4 In tilhuicatepetl,
in tiSyon, ca motech meia in chichioalaiotl,
in necuitli:
motech quitta,
motech cana in intlaqual in ichcame
in quaquaueque,--
in isquich nepapan iulque,
omotech mochantique,
motech tlaca onoque.
- 5 In titlaçotepetl --
xahauia,
ximotlamachti, motech muchiu in cuztic teucuitlatl,
in iztac teucuitlatl: --
auh in isquich nepapan tlaçotetl, muchi motech cenquiztoc.

EN EL DÍA DEL CUERPO DE CRISTO

[fig. 25]

Primer Salmo.

- Tú, Sión,
tú, santa Iglesia, --
en verdad eres monte *espiritual*,--
bien en tu cima esta manando el gran manantial.
- Alégrate,
gózate.
- ¡Oh tú, monte divino, todo lo que crece [en ti] son hierbas fragantes [que] -
curan,
ayudan a la gente!
- Alégrate,
gózate.
- Tú, gran monte,
tú, puntal del cielo, en ti están juntas las diversas AVES --
[que] con sus cantos celestiales se extienden chachalaqueando.
- Alégrate,
gózate.
- Tú, monte celestial,
tú, Sión, en verdad en ti mana la leche,
la miel,
en ti ven,
en ti agarran, su comida los borregos,
las vacas,--
todos los diversos animales,
en ti habitaron,
en ti estuvieron, los hombres.
- Tú, montepreciado, --
alégrate,
gózate, en ti se da el oro,
la plata,--
y todas las diversas piedras preciadas, todo en ti está reunido.

Tercero Salmo.

- 13 Hymnostica ma ticcuicaiecteneoaca in iteuiziti,
 in imauiziotzi in itlaçonacaiotzi --
 in totlaçotemaquisticatzi Iesu Christo.

[100v]

- 14 Inic onoquiuh in itlaçoetzçotzi,
 inic otlaihioui in itlaçonacaiotzi, tonemaquistiliz omuchiuh:
 auh in axca toteutlaqual muchiuhtica, inetlamachtil in Anima.
- 15 Inin teutlaqualli,
 inin teutlailli, ce tlatatl ichpuchtli otechmomaquili, cenquizca qualli,
 cenquizca chipaoac,
 ma tictioiecteneuilica, hymnostica,
 cuicatica.
- 16 Inin teutlaqualli: ca in iquac Iueues sancto omuchiuh in vmpa Hierusalem:
 auh in axca mumuztlae quimuchiuiilia in sancta Iglesia, yoan
 techmoqualtilia in tipilha, inetlamachtil in Anima.
- 17 Vei tlamauicollí omuchiuh,
 inic teutlatoltica, in tascalí teunacatl omuchiuh: auh in vino, teueztlí
 omuchiuh:
 auh in axca mumuztlae muchiua, inetlamachtil in Anima.
- 18 Inin tlamauicollí, amo vel quitta in tistelolo,
 amo vel quiximati in toma, --
 çan isquich tlaneltoquiliztli monequi.

Tercer Salmo.

Alabemos cantando, con himnos, LA DIVINIDAD,
 LA HONRA, --
 DEL PRECIADO CUERPO DE NUESTRO AMADO LIBERTADOR
 Jesucristo.

Cuando se derramó SU PRECIADA SANGRE,
 cuando padeció SU PRECIADO CUERPO, ocurrió nuestra liberación.
 Y hoy está haciéndose nuestra comida divina. Riqueza es del ánimo.

Esta comida divina,
 esta bebida divina, nos la dio una persona doncella, enteramente buena,
 enteramente limpia.

ALABÉMOSLA con himnos,
 con cantos.

Esta comida divina se hizo cuando fue Jueves Santo allá en Jerusalén.

Y ahora, cada día, LA HACE la Santa Iglesia y NOS LA DA DE COMER a
 sus hijos. Riqueza es del ánimo.

Gran prodigio ocurrió,
 por medio de [la] palabra divina, la tortilla, carne divina se convirtió y
 el vino en sangre divina se convirtió.

Y ahora, cada día, se convierte. Riqueza es del ánimo.

Este prodigio no pueden verlo nuestros ojos,
 no pueden conocerlo nuestras manos,--
 todo lo que se necesita es la creencia.¹

¹O la Fe.

Qvarto Psalmo.

[101r]

- 19 Yn axcan ipan ilhuitzi in totecuiio,
ma cenca tiollocopa tipapaquica:
ca ilnamico, in quenin omuchiuh in sanctissimo Sacramento.
- 20 Inic titochicaoazque, otechmoqualtili in inacaiotzi:
auh inic tipapaquizque, otechmitili in itlaçoezçotzi.
- 21 In sanctissimo Sacramento, ca tlaqualli,
auh ca ventli, --
çan ieioque in innaoatil Sacerdotesme, inic quichiuazque in missa.
- AM: *Panis angelorum, fit panis hominum.*²
- 22 In intlaqual angelome, intlaqual omuchiuh tlaca.
- 23 Vel tlamauicollli topan muchiua: --
in titotolinia,
in ticnotlaca, in Dios itlaqual muchiua in tanima.
- 24 Ma tictioiecteneuilica in tetatzi,
in tepiltzi,
in Spiritu sancto.

Cuarto Salmo.

Hoy es LA FIESTA DE Nuestro Señor,
alegrémonos de todo corazón, pues es recordado cómo se hizo --
el Santísimo Sacramento.

Para que nos fortalezcamos NOS DIO DE COMER SU CUERPO
y para que nos alegremos NOS DIO DE BEBER SU PRECIADA -
SANGRE.

El Santísimo Sacramento en verdad es alimento,
en verdad es ofrenda, --
[pero] sólo es mandato de los sacerdotes hacer la misa.

AM: *El pan de los ángeles se hizo el pan de los hombres.*
El alimento de los ángeles, se hizo su alimento de las personas.

Buen prodigio sobre nosotros se hace, --
nosotros, pobres,
nosotros, huérfanos, Dios se hace alimento de nuestra ánima.

ALABEMOS AL PADRE,
AL HIJO,
al Espíritu Santo.

²Muy probablemente el primer verso del himno "*Panis angelicus*" que, a su vez, es el final del himno "*Sacris solemnibus iuncta sint gaudia*", compuesto por Santo Tomás de Aquino para esta fiesta (Nebrija, *Hymnorum...*, f. 41v): "***Panis angelicus fit panis hominum***; *Dat panis caelicus figuris terminum; O res mirabilis: manducat Dominum. Pauper servus, et humilis* / El pan de los ángeles se hizo el pan de los hombres; el pan del cielo puso término a las figuras; Oh cosa maravillosa del Señor, se alimenta el pobre, el siervo, el humilde."

- AM: *O plene omni dolo.*⁸
 12 Auh in iehoatl sant Pablo, cenca itech oquala,
 inic quiuitectinenca in teutlatolli, quilhui,
 omotlaeliltilic, ca tlatlacultica [103 r] titentica,
 tleica in ticiauchiua
 tiquisnamiqui in teutlatolli.

Tercero Salmo.

- AM: *Ecce manus domini super te.*⁹
 13 Qvilhui,
 in axca in ipampa motlaelilocaio ie mopan oallaz in
 itetlatzacuiltiaiatzi in totecuiio Dios, iehica ticmoiautinemi in
 moteiocuscatzi.

- AM: *Tu eris caecus.*¹⁰
 14 In axca ca tispupuiotiz, amo titlachiaz,
 in oiuhquito y in sant Pablo: in iheoatl in naoalli, niman oispupuiot.

- AM: *Tunc proconsul, cum vidisset.*¹¹
 15 In ispan omuchiuh in iehoatl in Gobernador, in itoca catca Pablo:

 auh niman ic otlaneltocac, cenca otlamauico in ipan oquichiuh in sant
 Pablo.

- 16 Auh ic niman in iehoanti
 in sant Pablo,
 in sant Barnabe, occeccan mouicaque, motemachtilito, in
 vmpa nenca in Iudiosme:

 auh in iquac teutlatoltica, quinonotzque in iehoanti in Iudiosme
 quintlaelnamiquia.

⁸ Actos 13: 10.

⁹ Actos 13: 11.

¹⁰ *Ibidem.*

¹¹ Actos 13: 12.

- AM: *¡Oh lleno de todo engaño!*
 Y él, san Pablo, mucho se enojó con él,
 pues anduvo hiriendo la palabra divina, le dijo:
 "Malvado, en verdad estás lleno con el *pecado*.
 ¿Por qué le haces la guerra,
 enfrentas, a la palabra divina?"

Tercer Salmo.

- AM: *He aquí que la mano del Señor [caerá] sobre ti.*
 Le dijo:
 "Ahora, por causa de tu perversidad, sobre ti vendrá EL CASTIGO de
 Nuestro Señor Jesucristo, ya que andas guerreando a tu creador."

- AM: *Serás ciego.*
 "Ahora en verdad serás ciego, no verás".
 [En cuanto] así dijo esto San Pablo, él, el *nahualli*, en seguida -
 se volvió ciego.

- AM: *Entonces el procónsul, cuando lo vio.*
 Esto ocurrió ante el que era Gobernador, cuyo nombre era Pablo.

Y en seguida por ello creyó, mucho se admiró de lo que hizo san Pablo.

- Y luego ellos,
 san Pablo,
 san Bernabé, a otro lugar SE FUERON; FUERON A ENSEÑAR
 allá donde vivían los judíos.

Y cuando con la palabra divina los amonestaron, ellos, los judíos, --
 les contradecían.

- 17 AM: *Paulus, & Barnabas, dixerunt.*¹²
 Auh in iehoatzi in sant Pablo, yoan sant Barnabe, quitoque:
 amotech monequia [103 v] in anquipaccacaquizque in teutlatolli.
- 18 AM: *Sed quoniam repellitis.*¹³
 Auh ca nel çan anquitlaueinamiqui, amo amomaceoal in anmachtilozque in
 axca ie tamechtlalcauia, iehoanti tiquintocaque in tlateutocanime; in iuh
 techmonaoatilia in Dios, inic tiquinmachtizque.
- Qvarto Salmo.**
- 19 Avh niman vncan omoxeloque in sant Pablo, yoan sant Barnabe,
 oquintocaque in tlateutocanime, ceccan otemachtito in sant Pablo,
 ocnoccecan in sant Barnabe.
- 20 Auh in iehoatzi in sant Barnabe, in vmpa otemahctito itocaioca Cypro, in
 vncan miequinti oquinmopatili in cucuxque, impan quitoaia in sancto
 Euangelio,ic patia.
- 21 Auh in iquac ie motemachtilitinemi, in iehoanti in Iudiosme, cenca
 quimoiauchiuiiliaia, in ipampa in teutlatolli.
- 22 Niman oquinnotzque in tlateuto[104r]canime, oquiniolcocoltique in
 itechcopa in sant Barnabe,
 ic oquilpique.
- 23 Auh in iquezquioc, oquitlatique,
 oquichichinoque:
 auh in iehoatzi in itlaço in Dios
 in sant Barnabe, cenca oquipaccaceli in miqiztli,
 in ipampa in ineltococatzi in totecuio Iesu Christo.
- 24 Auh in iehoanti in tlaneltocanime, oquicuique in yomijo, cenca qualca
 oquimotoquilique, vncan miectlamantli tlamauicollli omuchiuh:
 auh in ianima ilhuicac mopapaquiltitica.

AM: *Paulo y Bernabé dijeron.*
 Y ÉL, san Pablo, y san Bernabé, dijeron:
 "Era necesario que ustedes escucharan con alegría la --
 palabra divina."

AM: *Ya que ustedes la rechazan.*
 "Y en verdad sólo la contrarian, no es su merecimiento ser enseñados.
 Ahora ya los dejamos, iremos tras los que son idólatras, [pues] así Dios
 NOS LOS ORDENA que les enseñemos."

Cuarto Salmo.

En seguida allí se separaron san Pablo y san Bernabé, fueron tras los
 idólatras; en un lugar fue a enseñar san Pablo, en otro lugar, san Bernabé.

Y ÉL, san Bernabé, allá fue a enseñar al lugar de nombre Chipre. Allí
 muchos enfermos curó; sobre ellos decía el santo Evangelio [y] con ello
 sanaban.

Y cuando ya ANDABA ENSEÑANDO [san Bernabé], ellos, los judíos,
 mucho LO COMBATÍAN, por causa de la palabra divina.

Luego hablaron con los idólatras, los hicieron encolerizarse con san
 Bernabé,
 por ello lo prendieron.

Y luego de algún tiempo lo quemaron,
 lo chamuscaron,
 y ÉL, el amado de Dios,
 san Bernabé, muy alegremente recibió la muerte,
 a causa de SU CREENCIA EN Nuestro Señor Jesucristo.

Y ellos, los creyentes, llevaron sus huesos, en un buen lugar LOS
 ENTERRARON, allí ocurrieron muchos prodigios.

Y su ánima ESTÁ ALEGRÁNDOSE en el cielo.

¹² Actos 13: 46.

¹³ *Ibidem.*

[104 r]

IN DIE SANCTI ANTONIJ DE PADUA.

Primero Psalmo.

- 1 Ma cenca tictioiecteneuilica in teuiutica itiacauh in totecuio Dios,
in sant Antonio de Padua.
- 2 In tlalticpac tlatoque, cenca mauiziotica quimpantlaça --
in iehoanti tiacaoa,
[104 v] oquichti,
in vel quauhti,
in vel oceluti,
in vel tlaispoloa in iauhpa,
in tlama.
- 3 Quimmaca tlauiztli,
tlalpiloni,
teçacatl
tlaçochimalli,
quachquimilli, --
isquich cacì in nepapan tzopelic,
auiac.
- 4 Quintlauhtia,
quinmaca in tlaçotilmatli, isquich quimaceoa in nepapan tlaçotilmatli.
- 5 Ic intech pachiuia in tlatoque in cenmaceoalti
in qualoni
in ioani, imispan tlateco,
inic mauiztililo.

EN EL DÍA DE SAN ANTONIO DE PADUA.

Primer Salmo.

ALABEMOS mucho al *espiritual tiacauh* de Nuestro Señor Dios,
a san Antonio de Padua.

- Los *tlahtoque* de la tierra enaltecen, de un modo muy honroso, a --
in los que son *tiacahuan*,
los varones,
los [que] en verdad son águilas,
los [que] en verdad son jaguares,¹
los que bien arrasan en el lugar de la guerra,
los que hacen cautivos.

Les dan insignias,
ataduras para el pelo,
bezotes largos,
escudos preciosos,
cargas de mantas;--
alcanzan todas las diversas dulzuras,
fragancias.

Les hacen mercedes,
les dan las mantas preciosas; merecen todos los géneros --
de mantas preciosas.

De este modo se acercan, junto a los *tlahtoque*, [ellos], los [que] merecen
todo;
lo que se come,
lo que se bebe, ante ellos se extiende;
con ello honrados.

¹Debido a la ausencia de la “n” de plural nominal en el náhuatl este dístico también podría leerse de un modo verbal: “los que pueden volverse águilas, los que pueden volverse jaguares”.

6 Vel iquac quipeoaltia inic muchichiua, aquitlamachcui,
 aquinemamatcacui in quemitl, --
 isquich in maceoalti
 in tlaçotlanqui xopechtli,
 in cactli, aiac quen qutoa.

Segvndo Psalmo.

7 Yn iehoatzi in vei tlaotoani
 in totecuio Dios, cenca oquimomauiziotili,
 oquimopantlaxili in itlaço
 in sant Antonio:
 iehica ca chicoaac,
 ca teuiutica tiacauh.

8 Cenca vei,
 cenca mauicauhqui in itlaço [105r] Dios
 in sant Antonio, ca oquitopeuh,
 ca oquipanau in inaciao, --
 yoan in tlacateculutl,
 yoan in cemañoac.

9 In iquac Padre omuchiuh, achto sant Augustin Padreme intlan calac:
 auh in iquac oquicac, ca cequinti sant Francisco ipilhoa martyresme
 omuchiuhque, niman oquinnaoati in sant Augustin Padreme.

10 Niman sant Francisco Padre omuchiuh:
 auh in iquac y, oc monemitiaia in tlalticpac in totatzi sant Francisco.

Justo cuando comienzan a aderezarse no toman suavemente,
 no cogen con tiento, las vestimentas,
 todo de lo que son merecedores,
 las preciosas [y] acabadas plataformas para los pies,²
 las sandalias; [y] nadie dice nada.³

Segundo Salmo.

ÉL, el gran *tlahtoani*,
 Nuestro Señor Dios, mucho HONRA,
 ENSALZA, a su amado,
 a san Antonio,
 pues en verdad es fuerte,
 en verdad es *tiacauh espiritual*.

Muy grande,
 muy admirable es el amado de Dios,
 san Antonio; pues rechazó,
 venció, a su cuerpo y al *demonio*,
 y al mundo.

Cuando se hizo Padre, primero entró junto a los padres de San Agustín.

Y cuando escuchó que algunos hijos de san Francisco se hicieron mártires
 en seguida se despidió de los padres de san Agustín.

Luego se hizo padre de san Francisco.
 Y cuando [ocurrió] esto aun VIVÍA sobre la tierra NUESTRO --
 PADRE san Francisco.

²*Xopechtli*, otro nombre, al parecer, para designar a las sandalias, “andamio o plataforma para el pie”. Aunque quizás también sea adecuada la lectura de Anderson como “foot coverings” (AN: 179).

³Una traducción más literal sería “nadie dice: cómo”.

- 28 Mictlamantli tlamauicolli oquichiuh, in iquac omomiquili, --
miequinti tlachisque ispupuome,
miequinti opatique cucusque,
cequinti omozcalique mimicque.
- 29 Auh in axca, in vncan mopia in itlaçonacaiotzi, muchipa vncan --
muchiuua tlamauicolli.
Auh intla itla poliui,
intla ipampa tlaltlatlauhtilo in sant Antonio, niman neci.
- 30 In teuiutica titiacauh
in tisant Antonio: ca ie omitzmomauiziotili in Dios, in vmpa ilhuicac,
ma topan ximotlatolti, inic techmochicauiliz,
inic no vmpa tiazque.

- Muchos prodigios hizo cuando MURIÓ:--
muchos ciegos vieron,
muchos enfermos sanaron,
algunos muertos se avivaron.
- Y hoy día, allí donde se guarda SU PRECIOSO CUERPO, siempre --
ocurren prodigios.
- Y si algo se pierde,
si por san Antonio hay rogación, en seguida aparece.
- Tú, *tiacauh espiritual*,
tú, san Antonio, en verdad TE HONRÓ Dios, allá en el cielo;
HABLA por nosotros para que NOS FORTALEZCA,
para que también allá vayamos.

[107r]

IN NATIUITATE SANCTI IOANIS BAPTISTAE.

[grabado]

Primero Psalmo.

- 1 Ma tiqimmauiçoca in suchitetepe,
ma tiquittaca in suchiixtlaotl, in cuecuepuntimani,
auiastimani.
- 2 In cacalosuchiquauitl
in izquisuchiquauitl,
in iollosuchiquauitl, susuchiiotimani,
totonatimani,
auiastimani, in axcan [107v] ilhuitzi ipan.
- 3 In quincenmijaoaiotia Prophetasme, tlauiizcalpan pealo,
ma netotilo,
ma tiquinecuica in auiastiuitz,
in velistiuitz in ehecatl.
- 4 In teuiutica auiaializtli, iquac quiçaco: in iquac motlcatili in teutilantli
in sant Ioan.
- 5 Ma ie cuele tocnionae, ca oquiçaco in vei citlali,
ma ie cuele ma pealo,
ma netotilo, ca oquiçaco in teuiutica vei citlali,
in sant Ioan.
- 6 Ma tictocuzcatica,
ma titosuchicuzcatica tocnioane, --
otechmomaquili in tosuchiuh: anca iehoatl in ipiltzi in Zacharias,
in sant Ioan.

EN LA NATIVIDAD DE SAN JUAN BAUTISTA

[fig. 27]

Primer Salmo.

- Admiremos los montes floridos,
veamos los floridos llanos, los que se extienden floreciendo,
se extienden fragando.
- Árboles de *cacaloxochitl*,
árboles de *izquixochitl*,
árboles de *yolloxochitl*, se extienden floreciendo,
se extienden emanando luz,
se extienden fragando, en LA FIESTA de hoy.
- Él es [el que] sobrepasa a los profetas, ha comenzado el amanecer.¹
Que haya baile,
Aspiremos el viento, el que viene despidiendo fragancia,
el que viene esparciendo sabrosura.
- La fragancia *espiritual* vino a salir cuando NACIÓ el enviado divino,
san Juan.
- Rápido, amigos nuestros, pues [ya] vino a salir la gran estrella.
Rápido, que comience,
que haya baile, pues [ya] vino a salir la gran estrella *espiritual*,
san Juan.
- Adornémonos con collares,
tomemos collares floridos, amigos nuestros, --
él NOS DIO nuestras flores, el que es HIJO de Sacarías,
san Juan.

¹La versión de Suárez de esta línea es un tanto diferente: "El más grande de todos los profetas surge al amanecer." (SR: 201). En este caso no es posible saber si el impersonal y pasivo *pealo* (comienza) está siendo aplicado al Bautista o al amanecer; no obstante, tanto Anderson (AN: 183) como Burkhart ("Flowery Heaven...", p. 96) se inclinan por una opción similar a la aquí adoptada.

Segvndo Psalmo.

7 Ma teneoalo,
ma oalcaco in vei tlamauicollí, in omuchiuh, tocnioane.

8 Auh in axca in in mitoa,
in ilnamico
in ilhuitzi quiza: --
ca sancto Euangelio ipan icuiliuhctoc, tocnioane.

[108r]

9 In iquac muchiuh y, iehoatl tlatoani catca in Herodes, in vmpa Hierusalem.

10 In sant Gabriel
in Angel quimonestilito in Zacharias, in vmpa vei teupan Hierusalem.

11 Ma ximochicaoa,
macamo ximomauhti Zachariase,
in iuh quimonequiltia in totecuió dios.

12 In monamic Isabel, ca tlacachiuaz
in motelpuch tictocaiotiz Ioan.

Tercero Psalmo.

13 Yn iquac in tlatatiz in mopiltzi
in Ioan,
ic cenca tipapaquiz, yoan miequinti papaquizque.

14 Cenca vei in mopiltzi, ispantzinco in Dios

15 Auh in oc yticc in inantzi Spiritu sanctotica temiz, aic quiz in vino, in tlein
teiuinti, amo quiz.

Segundo Salmo.

Que sea mencionado,
que sea escuchado por acá, el gran prodigio [que] ocurrió -
amigos nuestros.

Y esto [que] hoy se dice,
es recordado,
se celebra en LA FIESTA, --
en verdad esta escrito en el Santo Evangelio, -
amigos nuestros.

Cuando ocurrió esto, Herodes era *tlahtoani*, allá en Jerusalén.²

San Gabriel,
el ángel, FUE A MOSTRÁRSELE a Sacarías allá en el gran templo --
de Jerusalén.

"Fortalécete,
no temas, Sacarías,
así lo QUIERE Nuestro Señor Dios."

"Tu esposa Isabel en verdad engendrará,
a tu hijo lo nombrarás Juan."

Tercer Salmo.

"Cuando nazca TU HIJO,
Juan,
por ello te alegrarás y muchos [otros] se alegrarán."

"Muy grande será TU HIJO ANTE Dios."

"Y todo el tiempo que esté dentro de SU MADRE con el Espíritu Santo
estará lleno, nada de vino beberá, lo [que] embriaga a la gente no lo
beberá."

²A partir de aquí y hasta el párrafo 30 el canto sigue de cerca la narración de Lucas 1: 5-25 y 57-68.

- 16 Cenca miequinti in ipilhoa in Israel, [108v] itechtzinco quintlachialtiz³ -
in totecuio Dios. "A muchos hijos de Israel los hará ver A Nuestro Señor Dios."
- 17 Auh in iehoatl in mopiltzi, quimiacaniliz, yoan quimoteittiliz in totecuio
Dios. "Y él, TU HIJO, CONducirá Y HARÁ A VER A LOS DEMÁS A --
Nuestro Señor Dios."
- 18 Inic temahctiz, quineneuiliz in Helias cenca tezcaliz,
cenca tetlachialtiz. "Tanto enseñará [que] igualará a Elías, mucho corregirá a la gente,
mucho los hará ver."
- Quarto Salmo.** "Cuarto Salmo.
- 19 Maciui in cenca ie tiueuentzi: auh in monamic in ilamatzi, in omito, --
niman neltiz, "Aunque ya seas muy VIEJO y tu esposa sea ANCIANA, --
muchiuaz. lo [que] se dijo, en seguida se hará verdad,
sucederá."
- 20 Ma ic pachiui in moiollo,
ca niGabriel: auh muchipa ispantzinco nicac in totecuio,
in izel teutl Dios. "Que, con ello, quede satisfecho tu corazón.
Yo soy Gabriel y siempre estoy de pie DELANTE de --
Nuestro Señor,
el único *teotl* Dios."
- 21 Ca onechoalmioali: inin ca vel itlatoltzi, in onimitznomaquilico. "ÉL ME ENVIÓ, ésta en verdad es SU PALABRA, la [que] yo vine a
darte."
- 22 Ca in isquichca neltiz,
muchiuaz in notlatol: ca tinontli tiez, aocmo titlatoz. "Hasta que se haga verdad,
se realice, mi palabra, en verdad mudo serás, ya no hablarás."
- 23 In oiuh quimitalhui in Sant Gabriel,
niman oquimotlalcauili, omouicac in ilhuicatlitic. [Cuando] de este modo LE HABLÓ San Gabriel,
en seguida SE APARTÓ DE ÉL, SE FUE dentro del cielo.
- [109r]
- 24 In iehoatl in Zacharias, in iquac oquiz in iteupiscatequiuh,
niman mouicac in icha. Él, Sacarías, cuando salió de su oficio de sacerdote,
luego SE FUE a su casa.

³Léase: *quiltlachialtiz*.

Qvinto Psalmo.

- 25 Itictzinco omotlali in sant Ioan in inantzi, in iuh quimitalhui sant Gabriel:
xicmatica,
xiccaquica.
- 26 In tlamauicollí muchih, chiquacentel metztli: spiritu sanctotica oten in
sant Ioan, quimotlapalhuito in inantzi Dios in sancta Isabel:

xicmatica,
xiccaquica.
- 27 Auh in otlachis, in omozcali tlamauicoltica, in oc jitíc in inantzi sant Ioan:
niman quimotlapalhuito in totecuió Iesu Christo: yitictzinco catca --
in inantzi sancta Maria,
vel tlamauicollí tocnioane.
- 28 Auh in iquac omotlacatili in sant Ioan,
ic cenca miequinti opapacque, in iuh quimitalhui sant Gabriel,

vel tlamauicollí tocnioane.
- 29 In ichicuejioc, in iquac quitocamacaque, yoan ipan muchih Circuncision:
[109v] in itatzi
in Zacharias niman tlato,

ma tlamauicolo cemanaoac tlaeae.
- 30 Auh in iehoatl in Zacharias, cenca quimoiecteneuili in totecuió izel teutl,
niman quito:
Ma moiecteneoa in inteouh Israel tlaeae, ca otechmolnamiquili.

Quinto Salmo.

- San Juan se asentó DENTRO DE SU MADRE, cómo LO DIJO san
Gabriel.

Sépanlo,
escúchenlo.
- El prodigio ocurrió, a los seis meses con el Espíritu Santo se llenó san Juan,
FUE A SALUDAR LA MADRE DE Dios a santa Isabel.

Sépanlo,
escúchenlo.
- Y [cuando] la miró se avivó prodigiosamente, el que aun estaba dentro --
de SU MADRE, san Juan;
en seguida SALUDÓ A Nuestro Señor Jesucristo, [que] estaba --
DENTRO DE SU MADRE santa María.
Verdadero prodigio amigos nuestros.
- Y cuando NACIÓ san Juan,
por ello muchos se alegraron, como LO DIJO san Gabriel.

Verdadero prodigio amigos nuestros.
- Pasaron ocho días, entonces le dieron nombre y se le hizo la Circuncisión,
SU PADRE,
Sacarías, de inmediato habló.

Que haya admiración personas del mundo.
- Y él, Sacarías, MUCHO ALABÓ A Nuestro Señor *teotl* único,
en seguida dijo:
"Que sea alabado el *teotl* de la gente de Israel, pues SE ACORDÓ DE --
NOSOTROS."

Sexto Salmo.

- 31 Ma ticmauicoca in icuicatzí in Sancta Iglesia,
inic quimoiecteneuilia in sant Ioan.
- AM: *Vt queant laxis resonare fibrís.*⁴
- 32 In tehoatzi in tisant Ioan Baptista, ma xinechmopaleuili, inic vel
nictenquistiz in moiectenoaloca.
- AM: *Nuncius celso veniens olympto.*⁵
- 33 Yn vei ititlantzi in dios, ilhuicacpa oalmouicac, quinonotz in motatzi, --
in quenin titlacatzí,
in quenin tinemiz,
in quenami motequitzi.
- AM: *Ille promissi dubius superni.*⁶
- 34 In motatzi amo cenca opachiuh in iollo,
ipampa omotlatolcauh, in iquac otitlacat, occeppa otlato.
- AM: *Ventris obstruso recubans cubili.*⁷
- 35 Yn iquac oc yitic tica in monantzi, oticmiximachili in tlatoani, in itic
mo[110r]jietzicatca in inantzi.
- AM: *Hic parens nati meritis uterque abdita pandit.*⁸
- 36 Auh in iehoatzi in monantzi, tlamauicoltica oquipantlaz in ichtaca tlatolli,
inic sant Gabriel oquimononochili in sancta Maria.

Sexto Salmo.

- Admiremos EL CANTO DE la santa Iglesia,
con que ALABA A san Juan.
- AM: *Cómo pueden extender [y] hacer resonar las voces.*
TU, san Juan Bautista, AYÚDAME, para que declare bien las alabanzas
que a ti se hacen.
- AM: *El alto enviado es venido de lo alto.*
El gran MENSAJERO de Dios del cielo VINO, habló con TU MADRE -
de cómo nacerías,
de cómo vivirías,
de cuál sería TU TRABAJO.
- AM: *Dudoso de lo que le fue prometido en lo alto.*
TU PADRE no quedó satisfecho en su corazón,
por esta causa perdió la palabra [y] cuando naciste, otra vez habló.
- AM: *En el vientre cerrado, recostado en el lecho.*
Cuando aún esta[bas] dentro de TU MADRE, CONOCISTE AL tlahtoani
[que] ESTABA [aun] dentro de SU MADRE.
- AM: *Estos pacientes, a través de los méritos de sus hijos, divulgan lo que
en ambos lados está oculto.*
Y ELLA, TU MADRE, prodigiosamente divulgó la palabra secreta,
con que san Gabriel HABLO a santa María.

⁴Primera estrofa del himno para el natalicio de San Juan Bautista: "*Ut queant laxis resonare fibrís, mira gestorum famuli tuorum, solue polluti labrij reatum, sanctae Ioannes* / Cómo pueden extender y hacer resonar sus voces, mira el gesto de tus siervos, sus sucios labios, san Juan." (Nebrija, *Hymnorum...*, f. 41-42r). Himno para visperas y segundas visperas en esta fiesta (CANTUS).

⁵Segunda estrofa del mismo cántico: "*Nuncius celso veniens olympto, Te patri magnum fore nesciturum, Nomen & vitae seriem gerendae, ordine promit* / El alto enviado vino del Olimpo y le manifestó a tu padre la grandeza que sería tuya al nacimiento, que tu nombre y tu vida sería grande." (*Ibidem*).

⁶Tercera estrofa del mismo canto: "*Ille promissi dubius superni, Perdidit prompte modulus loquale, sed reformasti genitus peremptae, organa vocis* / Dudoso de lo que le fue prometido de lo alto, perdió pronto los módulos de la voz, pero cuando nacistes le devolviste el órgano de la voz." (*Ibidem*).

⁷Cuarta estrofa del mismo cántico: "*Ventris obstruso positus cubili, Senseras regem thalamo manentem, Hinc paren nati meritis uterque, abdita pandit* / En el vientre cerrado, recostando en el lecho, sentiste al rey, mantenido en el tálamo [vientre]. Ambos parientes a través de los méritos de sus hijos, revelan lo que en ambos lados está oculto." (*Ibidem*).

⁸*Ibidem*.

[110r]

IN DIE APOSTOLORUM PETRI & PAULI.

Primer Psalmo.

[110v]

[grabado]

- 1 Yn vei tlatoani
in Salomon, vei teupantli oquiuetz in vmpa Hierusalem.
- 2 Vncan omonec, in izquitlamantli
in nepapan tlaçotetl,
in nepapan tlaçoquauitl: --
yoan in cuztic teucuitlatl,
in iztac teucuitlatl, in vel chipaoac,
in vel cucueiuca.
- [111r]
- 3 Mictlamantli in teutlatquitl, in vncan omonec, --
nepapan ihuitl,
nepapan tlamachtli, inic tlachichiualli.
- 4 In tepuzapaztli, in ic nematequiloia, cenca vei vel machio, matlactlomume
in tepuzquaquaueque in quimamatimanca, teupan quiaoac manca.
- 5 In altar, in vncan tlamanaloia, cuztic teucuitlatl,
in candelero, inic tlauioloia, cuztic teucuitlatl.
- 6 In nouian tepantitech, teucuitlamimizti,
teucuitlasuchitl, çaliuhtoca, vel tlachichiualli,
vel nezqui.

Segvndo Psalmo.

- 7 Yn vncan teupan quiaoac, necoc mani ohome tepuztlaquetzalli, cenca
suchio, vel tlachichiualli.

EN EL DÍA DE LOS APÓSTOLES PEDRO Y PABLO.

Primer Salmo.

[fig. 28]

- El gran *tlahtoani*,
Salomón, un gran templo levantó allá en Jerusalén.
- Allí se necesitó de cada cosa,
de las diversas piedras preciosas,
de las diversas maderas preciadas, --
y del oro,
la plata, bien limpios,
bien relucientes.
- Muchos bienes divinos allí se necesitaron,--
con [las] diversas plumas,
[los] diversos bordados, fue adornado.
- El lebrillo de metal, en el que se lavaban las manos, era muy grande [y] bien
labrado. Doce toros de metal se extendían cargándolo, afuera del templo
estaban.
- El altar, donde se hacían las ofrendas, era de oro.
El candelero, con el se alumbraban, era [también] de oro
- Por todas partes, en las paredes, felinos de oro,
flores de oro, estaban pegados, --
bien adornados,
bien agradables.

Segundo Salmo.

- Allí, fuera del templo, de un lado y del otro estaban dos columnas de metal
muy floridas, bien aderezadas.

- 8 Inic ce tetlaquetzalli, oquitocaioti Iachin: auh inic vme oquitocaioti Booz: inicpac mani in cecen tlaquetzalli, suchitl yoan granadas, yoan tepuzmecatl. A la primera columna de piedra la llamaron Jaquín y a la segunda la llamaron Boaz; encima de cada una de las columnas había flores y granadas y cadenas.¹
- 9 In iehoatzi in vei tlatoani Iesu Christo, [111v] vei teupantli oquimoquechili in cemañoac: iehoatzi in sancta Iglesia. ÉL, el gran *tlahtoani* Jesucristo, un gran templo LEVANTÓ en el mundo: ELLA, la santa Iglesia.
- 10 Vncan omonecque in isquichti in qualli in iniollo, in cemañoac nepapan taca: --
cequinti maquiztli, ipan poui,
cequinti tlaçoquauitl ipan poui,
cequinti cuztic teucuitlatl,
iztac teucuitlatl ipan poui. Allí fueron necesarios todos los de buen corazón,
las diversas personas del mundo,--
algunos son como ajorcas,²
algunos son como maderas preciadas,
algunos son como oro,
como plata.
- 11 Iulticac in iteupancaltzi in totecuio, tlaçotli inic tlachiuhtli, inic tlaquetztli. Esta de pie viviendo EL TEMPLO³ DE Nuestro Señor,--
con lo preciado está hecho,
está levantado.
- 12 In tlaçotetl,
in tlaçoquauitl,
in cuztic teucuitlatl, inic tlachichiuhtli in iteupan Salomon. Con piedras preciadas,
maderas preciosas,
oro, está aderezado el templo de Salomón.
- Tercero Psalmo.**
- 13 Yn teucuitlaAltar,
in teucuitlacandelerero,
in tepuzapaztli, in quichih Salomon, in vmpa vei teupan, amo iulticac, amo tlatoa. El altar de oro,
el candelero de oro,
el brillo de metal, [que] hizo Salomón allá en el gran templo --
no están de pie viviendo,
no hablan.
- 14 In tlaçotetl,
in tlaçoquauitl,
in cuztic teucuitlatl, inic tlachichiuhtli in iteupancaltzi in totecuio Iesu Christo, iulticac,
[112r] tlatoa. Las piedras preciadas,
las maderas preciosas,
el oro, con que está adornado EL TEMPLO de Nuestro Señor -
Jesucristo están de pie viviendo,
hablan.

¹Es decir: "cuerdas de metal".

²Véase arriba canto I, nota 18.

³*Teopancalli*, "casa de templo".

- 15 In teucuitlaaltar,
in teucuitlacandelero,
in ie muchi teutlatquitl, in iteupanchantzinco monequi -
in totecuio Iesu Christo, iulticac,
tlatoticac.
- El altar de oro,
el candelero de oro,
todos los bienes divinos, [que] se requieren en EL HOGAR -
DIVINO DE Nuestro Señor Jesucristo están de pie viviendo,
están hablando.
- 16 Auh in vntetl tepuztlaquetzalli, in teupan quiaoac mani, chipaoatimani, vel
tlachichiualli, tocaietimani,
iultimani,
tlatotimani.
- Y las dos columnas de metal [que] están fuera del templo se extienden
limpias, bien aderezadas, se extienden dueñas de nombre,
se extienden viviendo,
se extienden hablando.
- 17 Ce itoca sant Pedro,
ic vme itoca sant Pablo: quipistimani,
quipachotimani in iteupancaltzi --
in totecuio Iesu Christo: iehoatl in sancta Iglesia.
- Una, de nombre san Pedro,
la segunda de nombre san Pablo, están extendidas cuidando,
están extendidas gobernando, --
EL TEMPLO de Nuestro Señor Jesucristo: ella, la santa Iglesia.
- 18 In intlatol mopia, technonotztimani, in ixiptlaoa vncate in nican tlalticpac,
vei teupixqui ixiptlatzi Sancto Padre,⁴ muchinti temachtiani, ixiptlaoa in S.
Pablo.
- Su palabra se guarda, está amonestándonos, están sus *ixiptla* aquí sobre la
tierra: el gran sacerdote, *ixiptla* de san Pedro; todos los predicadores, *ixiptla*
de san Pablo.
- Qvarto Psalmo.**
- 19 Yn axcan tiquintolhuiquistililia in vmenti tlaquetzaltimimilti, in
quipachotimani in iteupancaltzi in Dios
in Sancta Iglesia.
- Cuarto Salmo.**
- Hoy CELEBRAMOS LA FIESTA de las dos columnas redondas [que]
están gobernando EL TEMPLO DE Dios,
la santa Iglesia.
- [112v]
- 20 Cenca tlachichiualli,
cenca tlaiequetzalli,
in isquich teuiutica tlamachtli,
teuiutica suchiqualli, itech neztoc,
itech cuepuncoc,
auiastoc.
- Muy adornadas,
muy arregladas.
Todos los bordados *espirituales*,
[los] frutos *espirituales*, en ellas están apareciendo,
en ellas están reventando,
están esparciendo su fragancia.

⁴Como también comenta Suárez aquí en vez de Santo Padre debe leerse San Pedro (SR: 208).

- 21 Intech pepetlacatoc,
 cuecueiucatoc, in itelchiualoca in tlalticpacaiutl, niman atle imaxca
 catca, intech tlanestitica in vei teutetlaoculiliztli: mieccan oquitemacaque
 in teutlatolli,
 in sancto Euangelio.
- 22 Occenca in vmpa Roma, intequiuh omuchiuh, --
 inic teutlatoltica otetlaoculique: vncan pialo in intenio,
 in inmauzio, --
 yoan in innacaio:
 intech auiaastoc in teutlatolli, in quinmomaquili in totecuio Iesu
 Christo, yoan quicuiloteoque, in axcan pialo.
- 23 In intlaçoezçotzi, in quimonoquilique,
 in ipampa tlaneltoquiliztli, --
 iuhquinma teuquechol,
 tlauhquechol pouhtoc, in vmpa Roma.
- 24 Ma nouian cemaoc mauztililoca in itlaçoa in Dios,
 in sant Pedro,
 in sant [113r] Pablo: --
 ca oquinmisquechili in Dios, inic quipachozque in sancta Iglesia.

En ellos [los santos] está resplandeciendo,
 está relumbrando, su desprecio de lo terrenal, pues
 nada era de su propiedad; en ellos está alumbrando la gran misericordia
 divina, [pues] en muchos lugares dieron a la gente la palabra divina,
 el santo Evangelio.

Aún más allá en Roma su oficio se hizo,--
 pues con la palabra divina hicieron misericordia a la gente, --
 allí se guarda su fama,
 su honra y su cuerpo;
 en ellos está despidiendo fragancia la palabra divina [que] LES DIO
 Nuestro Señor Jesucristo y lo [que] dejaron escrito al partir hoy día es
 guardado.

SU PRECIADA SANGRE LA VERTIERON
 por causa de la creencia,--
 así como [el ave] *teoquechol*,
 [el ave] *tlauhquechol*, es estimada, allá en Roma.

Que en todas partes del mundo sean admirados los amados de Dios:
 san Pedro,
 san Pablo, --
 pues en verdad LOS DESIGNÓ Dios para que gobernaran la santa
 Iglesia.

[113r]

IULIUS
[grabado]

IN DIE SANCTI BONAVENTURAE.

[113v]

Primer Psalmo.

- 1 Yn axca quiza, in ilhuitzi in itlaço in dios,
in sant Bonaventura Cardenal, yoan Obispo,
yoan Doctor,
ipampatzinco tictioiecteneuilia in ipalnemoani
in totecuio Dios.
- 2 In iehoatzi in itlaço in Dios
in sant Bonaventura, sant Francisco Padre, vei teutlatolmatini,
vei Doctor:
auh in tlamatiliztli, tlamauicoiltica omacoc.
- 3 Iehoatzi in totecuio dios oquimomaquili in tlatoani in Salomon vei
tlamatiliztli: çan tlamauicoiltica oquimomaquili,
inic oquimotlatlauhtili in Dios oquicnopilhui in vei tlamatiliztli.
- AM: *Dabis ergo.*¹
- 4 In iehoatl in vei tlatoani Salomon quimotlatlauhtili in totecuio Dios,
in ipampa tlamatiliztli: quito.
Totecuioe, ma xicmistlamachtili in noiollo.
- AM: *Quia postulasti ergo verbum hoc.*²
- 5 Auh in iehoatzi in totecuio Dios, quimolhuili in iehoatl Salomon.
Iehica ca amo tinechitlanili, inic vecauhtica tinemiz, [114r]
amo no tinechitlanili, in tlatlcpac necuiltonolli.

JULIO
[fig. 29]

EN EL DÍA DE SAN BUENAVENTURA.

Primer Salmo.

- Sale hoy LA FIESTA DEL amado de Dios,
san Buenaventura, Cardenal y Obispo
y Doctor,
POR CUYA CAUSA ALABAMOS a Aquel por quién se vive,
Nuestro Señor Dios.
- ÉL, el amado de Dios,
san Buenaventura, [fue] padre de san Francisco, --
gran conecedor de la palabra divina,
gran doctor.
Y la sabiduría [que tuvo] le fue dada prodigiosamente.
- ÉL, Nuestro Señor Dios, DIO AL *tlahtoani* Salomón, gran sabiduría; sólo
prodigiosamente SE LA DIO,
puesto que ROGÓ A Dios alcanzó gran sabiduría.
- AM: *Da, entonces, [a tu siervo un corazón prudente para juzgar a tu
pueblo...]*
- Él, el gran *tlahtoani* Salomón ROGÓ A Nuestro Señor Dios,
por la sabiduría, dijo:
"Señor Nuestro, instruye mi corazón".
- AM: *Me pediste esto aquí con la palabra.*
- Y ÉL, Nuestro Señor Dios, LE DIJO al que era Salomón:
"Ya que no me pediste que vivieras por mucho tiempo,
ni la riqueza sobre la tierra."

¹3 Reyes 3: 9 (1 Reyes, en las versiones modernas).

²3 Reyes 3: 11.

AM: *Aut animas inimicorum.*³

- 6 Amo no tinechtlatlauhti, inic niquinmictiz in moiaoa, çan otinechtlatlauhti, inic nimitzistlamachtiz, inic vel ticmelauhcatchuaz in tetlatzontequililiztli.

Segvndo Psalmo.

AM: *Ecce fecit secundum sermones tuos.*⁴

- 7 Qvimolhuili in totecuiio Dios in Salomon:
in axca, ca onicchiuh in iuh tinechtlatlauhti, oniquistlamachtin in moiollo:
inic tlamatiliztica tiquimpanauiz in isquichti tlatoque --
in omicque, yoan in quin tlatatizque.
- 8 In iehoatzi in itlaço in Dios
in sant Bonauentura, inic vei tlamatini,
inic vei Doctor: maciui in
tlatequipanoliztica quimocuitlauptinencia in tlamatiliztli: occenca
tlatlatlauhtiliztica oquicnopilhui, in iuh quichiuh Salomon.
- 9 Ma ticmauicoca in inemilitzi in itlaço [114v] in Dios
in sant Bonauentura, --
in oc tepito,
in oc piltzintli: vei cuculiztli itech omotlali, oquisnaoatique in
tepatiani, quitoque:
ca miquiz.
- 10 Auh in iehoatl in inantzi, iuic oquinetolti in sant Francisco. Quito.
Intla ticmopatiliz, nimitznomaquiliz, motetzinco nicpoa:
ic tlamauicoltica opatic in piltzintli.
- 11 Yn iquac y, niman patin in piltzintli
in sant Bonauentura:
auh in iquac ie istlamati, vel oquilnamic in netolli, inic oquinetolti in
inantzi, niman intlan calac in sant Francisco Padreme.

AM: *Ni la vida de tus enemigos.*

- "Ni me rogaste para que matará a tus enemigos, sólo me suplicaste --
que te hiciera prudente,
que bien apliques rectamente la justicia."

Segundo Salmo.

AM: *Hágase esto según tus pláticas.*

LE DIJO Nuestro Señor Dios a Salomón:

- "Ahora en verdad hago según me suplicaste, hago prudente tu
corazón,
por ello con sabiduría sobrepasarás a todos los *tlahtoque*, --
los que han muerto y los que en un futuro nacerán."

ÉL, el amado de Dios,
san Buenaventura, en cuanto gran sabio,
en cuanto gran doctor, aunque con trabajo anduvo
teniendo procurando la sabiduría, mucho más con ruegos la alcanzó, así
como hizo Salomón.

Admiremos LA VIDA del amado de Dios,
san Buenaventura,--
cuando aún era pequeño,
cuando aún era NIÑO, [una] gran enfermedad en el se asentó, lo
desahuciaron los médicos, dijeron:
"en verdad morirá."

Y ella, SU MADRE, lo prometió a san Francisco dijo:
"Si LO SANAS TE LO DARÉ, A TI pertenecerá."
Con ello prodigiosamente sanó EL NIÑO.

En ese momento, enseguida sanó EL NIÑO,
san Buenaventura,
Cuando ya fue persona de razón, bien recordó la promesa, lo que prometió
SU MADRE,
luego entró entre los padres de san Francisco.

³*Ibidem.*

⁴3 Reyes 3: 12.

Qvarto Psalmo.

- 19 Yn ipampa cenca vei teutlatolmatini,
yoan cenca iecnemilice in itlaço in Dios,
in sant Bonaventura,
in iquac omic in intepachocauh in Sant Francisco Padreme, --
itoca Ministro general.
- 20 Niman Capitulo omuchiuh, omocentlalique miequinti Padreme,
ispantzinco in vei teupisqui,vncan oisquetzaloc in sant Bonaventura,
incentepachocauh omuchiuh in sant Francisco Padreme.
- 21 Auh in iehoatzi in itlaço in Dios,
in sant Bonaventura, cenca oquimpaleui in sant Francisco
Padreme, in isquichcauitl in oquinmoiacanili, miectlamantli in qualli in
tlamanitiliztli oquincauili.
- [116r]
- 22 Auh in iehoatzi in itlaço in Dios,
in sant Bonaventura, cenca miectlamantli amatl
oquicuiloteoac, cenca teiollali,
cenca teizcali:
- in axca pialo, cenca quitlaçotla in teutlatolmatinime, ic momachtia,
cenca no quitlaçotla in iecnemilceque,
cenca no ic muzcalia.
- 23 Auh in iehoatl in vei teupisqui catca, in itoca catca Clemente,
ipampa cenca vei teutlatolmatini in itlaço in Dios
in sant Bonaventura, yoan cenca
iecnemilice, cenca oquicuitlauilti, inic Obispo muchiuaz.
- Auh in itlaço in Dios
in sant Bonaventura, vel yiollocopa otlacuep, inic amo cez.⁵

Cuarto Salmo.

Por causa de que era un gran conocedor de la palabra divina y de muy buena vida, el amado de Dios,
san Buenaventura, cuando murió el gobernante de los padres de san Francisco de nombre Ministro General--

En seguida se hizo Capítulo, se reunieron todos los padres, DELANTE DEL gran sacerdote, allí designaron a san Buenaventura, se hizo su entero gobernante de los padres de san Francisco.

Y ÉL, el amado de Dios,
san Buenaventura, mucho ayudó a los padres de san Francisco todo el tiempo [que] LOS GUIÓ, muchas buenas ordenanzas LES DEJÓ.

Y ÉL, el amado de Dios,
san Buenaventura, muchos papeles les dejo escritos al partir [que] mucho consuelan a la gente,
mucho reaniman a la gente.

Hoy son guardados, mucho los aman los conocedores de la palabra divina, con ellos estudian, también mucho los aman los que son de buena vida, también mucho con ellos aclaran sus sentidos.

Y el que era el gran sacerdote, cuyo nombre era Clemente,
por causa de que era un gran conocedor de la palabra divina, --
el amado de Dios,
san Buenaventura,
y era de muy buena vida, mucho lo indujo para se que hiciera obispo.

Y el amado de Dios,
san Buenaventura, de corazón se excusó para no serlo.

⁵Leer: yez.

- 24 Auh in iquac cenca ie mauiztililo, in ie caoani nouian, --
 inic vei teutlatolmatini,
 inic vei sancto in itlaço in dios,
 in S. Bona Ventura:
 in iehoatl in occe vei teupisqui catca in itoca Gregorio Nono: cenca
 quicuitlauilti, inic cardenal, yoan obispo oquichih.
- 25 Auh in itlaço in Dios
 in sant Bona Ventura: maciui in amo quiceliznequi [116v] --
 in Cardenaliutl,
 in Obispoitl: -
 iehoatl in vei teupisqui, cenca oquicuitlauilti,--
 oquimotlaquauhnaoatili, inic quimopaleuiliz in sancta Iglesia.
- 26 In iquac ie Cardenal, in ioan Obispo omuchiuh in itlaço dios,
 in sant Bona Ventura:
 niman omuchiuh in teuiuticatlatocanecentlaliliztli,
 in itoca Concilio general, vncan mocentlalique
 miequinti Obispos, yoan miequinti teutlatolmatinime, inispan otemachtli --
 in itlaço in Dios
 in Sant Bona Ventura.
- 27 Auh in vncan Concilio general, miectlamantli inic tepaleui in itlaço in Dios,
 in sant Bona Ventura,
 vncan cenca vei inic mauiztililoc, inic vei teutlatolmatini,
 yoan inic vei sancto.
- 28 Maciui in vei Cardenal, yoan vei Obsipo catca, in itlaço in Dios
 in sant Bona Ventura: --
 in necnomatiliztli, aic oquicauh:
 auh in iquac ie vmpoalxiuitl ipan matlactli omei in monemitia, cuculiztli
 itech motlali, omomiquili.
- Entonces ya era muy admirado,
 ya dejaba memoria por todas partes, por gran conoedor --
 de la palabra divina,
 por gran santo, --
 el amado de Dios,
 san Buenaventura.
 [Y] él, otro gran sacerdote, de nombre Gregorio IX, mucho lo constringió
 para que cardenal y obispo se hiciera.
- Y el amado de Dios,
 san Buenaventura, aunque no quiso recibir el cardenato,
 el obispado,--
 el que era el gran sacerdote mucho lo empujó, LE ORDENÓ CON
 DUREZA que AYUDARA A la santa Iglesia.
- Cuando ya Cardenal y Obispo se hizo el amado de Dios,
 san Buenaventura,
 en seguida se hizo la reunión de gobernantes *espirituales*,
 la que se nombra Concilio general; allí se reunieron
 muchos obispos y muchos conoedores de la palabra divina, ante ellos
 predicó el amado de Dios,
 san Buenaventura.
- Y allí en el Concilio general con muchas cosas ayudó a la gente --
 el amado de Dios,
 san Buenaventura,
 por ello fue admirado de un modo muy grande --
 en cuanto gran conoedor de la palabra divina,
 y en cuanto gran santo.
- Aunque era gran Cardenal y Obispo, el amado de Dios,
 san Buenaventura, nunca dejó la --
 humildad.
 Y cuando ya habían pasado cincuenta y tres años de que VIVÍA, la
 enfermedad en él se asentó [y] MURIÓ.

[117r]

- 29 Auh in itlaçoanima in sant Bonauentura,
 niman otlamelauh in ilhuicac,
 ic intlan mopapaquiltitica in itlaçoa in Dios, --
 in vmpa ilhuicac Hierusalem.
- 30 In vncan in omomiquili in itlaço in Dios,
 in sant Bonauentura, vei ciudad, itocaioca Luducno,
 in vmpa Francia altepetl, çan vncan oquimotoquilique, cenca qualca in
 iteupancaltzinco sant Francisco.

Y la preciada ánima de san Buenaventura,
 en seguida se fue derecho al cielo,
 así ESTÁ ALEGRÁNDOSE junto a los amados de Dios -
 allá en la Jerusalén del cielo.

Allí donde MURIÓ el amado de Dios,
 san Buenaventura, [era] una gran ciudad, cuyo nombre
 era Lyon, allá en el *altepetl* de Francia; precisamente allí LO
 ENTERRARON, en un muy buen lugar, en EL TEMPLO de san Francisco.

[117r]

IN DIE SANCTÆ MARIAE Æ MAGDALENÆ.**Primer Psalmo.**

[117v]

[Grabado]

1 Ce tlacatl vei Propheta, cenca tlamauïço, inic oquima: ca in iehoatzi in dios, teuiutica tlalchiuhcatzintli muchiuaz in tlalticpac.

[118r]

2 Quito:
totecuioe, tleica in iuhqui titlalchiuhcatzintli timuchiuaz tlalticpac?

3 Quauhtla,
çacatla momiltico in totecuiio, --
in nican tlalticpac iuitzoctzi,
iuictzi itlatquitzi oalmuchiuhtzinotia.

4 In Animasme, imilhoa muchiuhticate in totecuiio:
in çacatl,
in tlacotl, inezca in tlatlaculli itech muchiuhtica.

5 Itemachtiltica,
iteaoaliztica,
tecocotlatoltica: inezca in vitzoctl, ic oquimopopolhui in tlatlaculli.

6 Çatepan vncan oquimotoquili in iteucintzi, ca iehoatl in iteutlatoltzi,
in çan çacatla, in quauhtla catca,
in çacatla catca, ie teumilli.

Segvndo Psalmo.

7 Cenca vel quauhtla,
çacatla, vel ouican,
tequanitla, in omoçacamulhui in totecuiio:
inic vncan omusuchimiltitzino.

EN EL DÍA DE SANTA MARÍA MAGDALENA.**Primer Salmo.**

[fig. 30]

Una persona, gran Profeta, mucho se admiró, cuando supo que ÉL, Dios, se haría sobre la tierra SEMBRADOR *espiritual*.

Dijo:
"Señor Nuestro ¿por qué como un SEMBRADOR te harás --
sobre la tierra?"

La arboleda,
el zacatal, vino a tomar por sembradío Nuestro Señor; --
aquí sobre la tierra SU BASTÓN,
SU COA, --
SE CONVIRTIERON EN SUS BIENES.

Las ánimas están haciéndose sus sembradíos de Nuestro Señor.
El zacate,
la vara, su figura están haciéndose del *pecado*.

Con su enseñanza,
su amonestación,
su palabra que hiere, cuya figura es el bastón, DESTRUYE el *pecado*.

Finalmente allí SEMBRÓ SU MAÍZ DIVINO, que es SU PALABRA DIVINA; sólo el zacatal, lo que era arboleda,
lo que era zacatal, ya [se convirtió en] --
sembradío divino.

Segundo Salmo.

Una gran arboleda,
zacatal, bien peligroso,
lleno de fieras, DESYERBÓ Nuestro Señor,
de modo que LO CONVIRTIÓ EN SEMBRADÍO DE FLORES.

- 8 In ianima, in sancta Maria Magdalena, in oc tlatlacotinenca, iuhquinma
[118v] tolla
çacatla ipan poui, coatl
tequani icha.
- 9 Teutlatoltica,
itemachtiltica oquimoçacamolhui,
in oquimoçacachitonili,
çatepan vncan oquimotoquili nepapa suchitl.
- 10 Ma tictioiecteneuilica,
ma ticmauiçoca in isuchitlatzinco in totecuiio Iesu christo: vel iehoatzi
oquimotequipanilhui.
- 11 Vncan cuecuepuncoc,
totonatoc in nepapan teuiutica suchitl,
viuitoliuhtoc
tlauizcaleoatoc.
- 12 In iehoatl in teuiutica suchitepanco, inezca in Penitencia, --
vncan muchiuhtoc Castilla cempoalsuchitl,
inezca in tetlaçotlaliztli,
vncan tlatlapalpoiaotoc,
auiastoc in nepapan suchitl.
- Tercero Salmo.**
- 13 In iquac oquimocnelili in totecuiio Iesu Christo, --
muchipa quimotoquilitinenca,
quicactinenca in iteutlatoltzi, cenca cauijacamatia in
itlatoltzi, iuhquinma velic tlaqualli ipan quima.
- [119r]
- 14 Yaxca
itlatqui, in quimoqualtiaia in totecuiio, yoan in itlamachtiltiztioa, --
in iquac motemachtilitinenca.
- El ánima de santa María Magdalena cuando aún andaba *pecando* era como
si fuera un tular,
zacatal,¹ hogar de serpientes,
de fieras.
- Con la palabra divina,
con su enseñanza, LA DESYERBÓ,
LE ARRANCÓ EL ZACATE,
después allí SEMBRÓ diversas flores.
- ALABEMOS,
ADMIREMOS, EL JARDÍN DE Nuestro Señor Jesucristo, [donde] ÉL
bien TRABAJÓ.
- Allí están brotando,
están dando calor, diversas flores *epirituales*,
están torciéndose,
están iluminando como el amanecer.
- Ella, la muralla de flores divinas, su figura es de la Penitencia,--
allí están dándose los *cempohualxochitl* de Castilla², --
[que] son figura del amor a los otros,
allí están coloreándose,
están fragando, las diversas flores.
- Tercer Salmo.**
- Luego de que LE HIZO BIEN Nuestro Señor Jesucristo,--
siempre ANDUVO SIGUIENDOLO,
ANDUVO ESCUCHANDO, SU PALABRA DIVINA; muy
fragante encontró SU PALABRA como comida sabrosa le supo.
- [Con] sus propiedades,
sus bienes, DIO DE COMER A Nuestro Señor y a SUS -
DISCÍPULOS cuando ANDABAN ENSEÑANDO.

¹Sobre el uso de *ipan poui* para establecer comparaciones véase canto I, nota 18.

²Es decir, las rosas.

- | | | |
|----|---|---|
| 15 | In iquac omomiquili in totecuio in itech cruz, oixpan muchiuh -- in itlaço in Dios, in iehoatl in sancta Maria Magdalena, cruz itzintla omiquiltitica. | Cuando MURIÓ Nuestro Señor en la cruz, ocurrió -- ante la amada de Dios, [ante] ella, santa María Magdalena, [quien] ESTUVO DE PIE bajo la cruz. |
| 16 | In iquac omozcalitzino in totecuio Iesu Christo: achto iehoatl quimonestiltzino in itlaço, in iehoatl sancta Maria Magdalena. | Cuando SE AVIVÓ Nuestro Señor Jesucristo, primero <u>SE LE APARECIÓ</u> a su amada, a ella, santa María Magdalena. |
| 17 | In iquac omotlecaui in ilhuicac in totecuio Iesu Christo, ispan omuchiuh -- in itlaço in sancta Maria Magdalena. | Cuando ASCENDIÓ al cielo Nuestro Señor Jesucristo, ocurrió ante ella, su amada, santa María Magdalena. |
| 18 | In iquac cemañoac temachtito in Apostolosme: ceccan motemachtilito in sancta Maria Magdalena, itocaioca Francia. | Cuando por el mundo fueron a enseñar los apóstoles, a un lugar FUE A PREDICAR santa María Magdalena, de nombre Francia. |
| 19 | Oquitlaneltoquitito in tlatoani, yoan [119v] miequinti maceoalti, vncan miectlamantli tlamauicollí quichiuh. | Fue a hacer creer al <i>tlahtoani</i> y a muchos <i>macehuales</i> ; allí muchos prodigios hizo. |
| 20 | Auh in iquac ouelcanque, in ouelquicuique in tlanetoquiliztli in itlamachtilha, -- ceccan omouicac, quauhtla omocalaqui. | Cuando bien tomaron, bien cogieron, la creencia, sus discípulos, a un lugar SE FUE, a una arboleda se metió. |
| 21 | Ceccan tepeticpac, oztoc motlalito, cempoalxiuitl onmatlactli in vmpa -- tlamaceuhtinenca. | En la cima de un monte, en una cueva, fue a asentarse; treinta años allí anduvo haciendo penitencia. |
| 22 | Mumuztlae, quioalmacaia in Angelome, in ilhuicac tlaqualli, mumuztlae quinapaloaia, inic quicaquitiaia in ilhuicac cuicatli. | Cada día le daban los ángeles la comida del cielo, cada día la llevaban en brazos para que fuera a escuchar el canto del cielo. |
| 23 | In iquac ie momiquiliz, oquimonestili in totecuio Iesu Christo, oquimonaotili, inic mocencaoz: ce tlacatl teupisqui quimomaquili in Sancto Sacramento: ic otlamelauh in ianima, in ilhuicac. | Cuando ya IBA A MORIR SE LE MOSTRÓ Nuestro Señor Jesucristo, LE ORDENÓ que se dispusiera. Una persona sacerdote LE DIO el santo Sacramento, con ello se fue derecho su ánima al cielo. |

[119v]

IN DIE BEATI IACOBI APOSTOLI.

Primero Psalmo.

[grabado]

[120r]

- 1 Ma onquiza,
ma oncaoani,
ma ueca actimoteca in itenio
in imauizio, in itlaço in Dios,
in Sanctiagio Apostol.
- 2 Ma iximacho,
ma mocaqui,
ma onmauicolo in itlachiual,
in inechicaual in [120 v] vei tiacauh
in toCapitan.
- 3 Ma onmotta,
ma teispan tlalilo, inic cuecueiuca in itlatqui iztac cauallo tlaçotlatquio,
cenca mauicauhqui.
- 4 Ma iecteneualo in itlaçoEspada, in cenca pepetlacatiuh,
inic tlauitectiuh,
in quinxaxamatziuh in toiaoa.
- 5 Vel mauiztli moteca in impan Morosme,
in Turcosme motlapololtianime,
in ic ispampa eoa, pepechtli moteca.

EN EL DÍA DEL BIENAVENTURADO APÓSTOL SANTIAGO.

Primer Salmo.

[fig. 31]

- Que hacia allá salga,
que hacia allá deje memoria,
que lejos se divulgue, su fama,
su honra, del amado de Dios,
Santiago Apóstol.
- Que sean conocidas,
que se escuchen,
que sean admiradas, las obras,
los esfuerzos, del gran *tiacauh*,
de nuestro capitán.
- Que por allá se vea,
que ante la gente sea colocado, el atavío tan relumbrante con que el caballo
blanco está hermosamente cubierto, [pues] es muy maravilloso.
- Que sea alabada su preciosa espada [que] mucho va resplandeciendo,
con ella va hiriendo,
va haciendo pedazos, a nuestros enemigos.
- Mucho miedo se tiende sobre los moros,
los desatinados turcos,
por ello de él se apartan, [los] soportes se tienden.¹

¹El término *pepechtli*, "cama", "soporte", manta o tablado sobre el que se duerme, indica aquí, al parecer, la posición en la que quedan los moros derrotados por Santiago formando una "cama" sobre la que pasa el santo. Un "recuerdo", quizás, de las "camas" sacrificiales de otros tiempos, pues el vocablo *pepechtli* se empleaba en la época prehispánica para designar a los cautivos de guerra que eran inmolados durante varias festividades antes de aquellos que actuaban como recipientes de las divinidades y a los que servían de soporte o "cama", como puede verse en distintos lugares del Libro II del *C. Florentino* (FC, lib. II, p.88, 93, 94, 148, etc.). Este posible significado "metafórico" ha sido ya mencionado por Anderson (AN: 203, nota. 1). *Cfr.* mi traducción con la que ofrecen otros autores: "[like] a fundament they laid down" (AN: 203), "saddles are cast down" (Burkhart, "The Amanuenses...", p. 343) y "se caen las albardas" (SR: 221).

6 Cenca tlanestituih,
tzitzilicatuih in iteucuitlaeoauh,
itepuzeoauh, --
maquiziotuih,
chalchihiotuih.

Segvndo Salmo.

7 Yn iehoatzi in toveitlatocauh
in Iesus, oquimonochili,
oquimopepenili inic yiauhquizcauh in Sanctiango.

8 In iquac ie quimoqueoaltiz in iaiuotl, inic oiauchioaloc in vei tlateculutl,
yoan in isquichti in itlateculupoa,
niman quimonochili in vei tiacauh
in Sanctiango, yoan in iteiccauh in sant Ioan.

[121r]

9 In iehoatzi in Sanctiango, yCapitan omuchiuh in toveitlatocatzi
in Iesus, --
ca noyoan quimotecutlatocatizino.

10 Matlactli vmume in iautequioaque, oquinmopepenili in Iesus, auh in
itecutlatocaoa, çan einti.

11 Sant Pedro, Sanctiango, yoan sant Ioan, oquinmotecutlatocatizino in
iehoatzi in Iesus: çan noimeisti imispan oquimonestili in itlatocaiotzi in
vmpa Thabor.

12 Çan no iehoanti imispan quimotlatlauhtili in itatzi Dios, yoan eztica
omitonizino, in vmpa suchitla Gethsemani.

Tercero Salmo.

13 Yn iquac oquinmoxexelhui in Iesus in iautequioacaoa, --
inic nouian cemañoac teuiutica iaiuotl quichiuazque.

Mucho va alumbrando,
va tintineando su peto de oro,
su peto de metal,--
va cubriéndose de ajorcas,
va cubriéndose de *chalchihuitl*.

Segundo Salmo.

ÉL, nuestro gran *tlahtoani*,
Jesús, LO LLAMÓ,
LO ESCOGIÓ, para que fuera su soldado, a Santiago.

Cuando ya iba a comenzar la guerra, con la que combatiría al gran *demonio*
y a todos los que eran *demonios* como él,
en seguida LLAMÓ al gran *tiacauh*,
a Santiago, y a su hermano menor san Juan.

ÉL, Santiago, su capitán se hizo de NUESTRO GRAN *TLAHTOANI*,
Jesús;--
en verdad también LO TOMO POR JUEZ SUPREMO.

Doce *yaotequihuaque*² suyos ESCOGIÓ Jesús y sus jueces sólo fueron
tres.

A san Pedro, Santiago y san Juan LOS TOMÓ POR JUECES, ÉL, Jesús;
también ante los tres MANIFESTÓ SU *REINO* allá en Tabor.

También ante ellos SUPLICO A SU PADRE Dios y con sangre SUDÓ allá
en el jardín de Getsemaní.

Tercer Salmo.

Entonces REPARTIÓ Jesús a sus *yaotequihuaque* --
para que por todas partes del mundo hicieran la guerra *espiritual*.

²O comandantes.

- 14 Auh in iehoatl in toveiCapitan
in Sanctiago, oitequiuh muchiuh in vmpa España, in
quinauchiuhaz in tlatlacateculu.
- 15 Vmpa oquimopeoaltli in itemachtli, itocaioca Galizia, miectlamantli-
tlamauiçolli [121v] oquimuchiui.
- 16 Cenca ic omauiçoloc in itemachtli,
inic otlaneltocac in vei ciuapilli Doña Loba.
- 17 In vmpa Galizia, vmpa icac in iveiteupancaltzi, in cenca mauiztililo in
nouian cemañoac.
- 18 Vmpa tlamauiçoto in veiteupisqui
in sancto Padre:
vmpa oquinoalisquetzteoac in Cardenales.
- Qvarto Psalmo.**
- 19 Yn tehoanti in nueva España titlaca, ma cenca ticmauiçoca in iveicaltzi in
toCapitan, in vncan tlaçopialo in inacaiotzi, in itocaioca Galizia Sanctiago.
- 20 Çan no iehoatzi in quinmoiauchiuilico in nica nueva España in toiaoua
tlatlacateculu, in iehoatzi in toveiCapitan
in Sanctiago.
- 21 Ylhuicacaiocorona
in iteucuitlaicpacsuchiuh oquimocuili in ilhuicac, quimomaquili in Iesus
totlaçotemaquisticatzi.
- [122r]
- 22 Iecnemiliztica quimoteputztoquili, in toveitlatocatzli Iesus, --
in iehoatzi
in tovei Capitan Sanctiago.
- 23 Çan noyoan imiquiztica oquimoteputztoquili
in ipampa tlaneltoquiliztli, oquimonoquili in --
itlapalteuilotlahquecholezçotzi.
- El, nuestro gran capitán,
Santiago, su oficio se hizo allá en España hacer la guerra a los --
demonios.
- Allá donde INICIÓ su enseñanza, el lugar de nombre Galicia, HIZO -
muchos prodigios.
- Por ello fue muy admirada su enseñanza,
por ello creyó la gran *cihuapilli* Doña Loba.
- Allá en Galicia, allá se yergue SU GRAN TEMPLO, [donde] mucho es
honrado desde todas partes del mundo.
- Allá fue a rendir honores el gran sacerdote,
el santo Padre;
allá llegó a erigir a los cardenales.
- Cuarto Salmo.**
- Admiremos nosotros, gente de la Nueva España, la GRAN CASA DE
nuestro capitán, donde es guardado SU CUERPO como cosa preciosa, cuyo
nombre es Galicia Santiago.
- También ÉL VINO A HACER LA GUERRA, aquí en la Nueva España, a
nuestros enemigos los *demonios*, ÉL, nuestro gran capitán,
Santiago.
- Corona celestial,
guirnalda de flores de oro, TOMÓ en el cielo; SE LA DIO Jesús
NUESTRO AMADO LIBERTADOR.
- Con vida recta SIGUIÓ LOS PASOS DE NUESTRO GRAN --
TLAHTOANI Jesús, ÉL,
nuestro gran capitán Santiago.
- También con su muerte FUE TRAS ÉL,
por causa de la verdadera creencia DERRAMÓ SU SANGRE --
AMATISTA DE [ave] *TLAUHQECHOL.*

[122r]

IN DIE SANCTAE ANNAE.

Primer Psalmo.

[122v]

[grabado]

- 1 Ma tipapaquica,
ma tictioiecteneuilica in totecuiio Dios, in ipa in ilhuitzi, --
cenca mauiztiloni,
cenca iecteneualoni in icitzi in totecuiio Iesu Christo,
in iehoatzi sancta Anna.
- 2 Iehoanti in Prophetas oquicuilloteoaque,
oquitoteoaue:
ca iehoatl itech tlacatz in itlacamecaio Iesse in temaquistiani.

[123r]

AM: *Egredietur virga de radice Iesse.*¹

- 3 In iehoatl Esayas quito.
In itlacamecaio in Iesse,
in itatzi in Daudid, itech oalitzmoliniz tlacutl,
auh in iehoatl tlacutl, itech oalcuepuniz in suchitl, --
in ipan moceuz,
mellelquistiz in Spiritu sancto.
- 4 In itlaço in dios
in sancta Ana, quauhtzontetl ipan poui, in itech oquiz in Daudid:
auh in iehoatzi in itlaçonantzi in dios
in sancta Maria, teuiutica tlacutl ipan poui, --
cenca melaoac, acan maxaltic, vel celtic.

EN EL DÍA DE SANTA ANA.

Primer Salmo.

[fig. 32]

Alegrémonos,
ALABEMOS a Nuestro Señor Dios, en LA FIESTA de [la que] es --
muy digna de ser admirada,
muy digna de ser alabada, LA ABUELA de Nuestro Señor -- Jesucristo,
ELLA, santa Ana.

Ellos, los Profetas, lo dejaron escrito al partir,
lo dejaron dicho al partir:
"En verdad del linaje de Jesé nacerá el libertador."

AM: *Retoñará una vara de la raíz de Jesé.*

Él, Isaías, dijo:
"Del linaje de Jesé,
PADRE DE David, brotará una rama.
Y de esta rama, hacia acá, reventará una flor, --
en ella descansará,
reposará, el Espíritu Santo."

La amada de Dios,
santa Ana, es como el madero que salió de David.²

Y ELLA, LA MADRE DE Dios,
santa María, es como la rama *espiritual*, muy derecha, en ningún
lugar bifurcada, bien tierna.

¹Isaías 11: 1.²Sobre el uso de *ipan pohui* como comparativo véase el canto I, nota 18.

- 9 AM: *Quaesiuít lanam & linum.*⁶
Oquitemo in ichcatomítl, yoan in ichcatl, miectlamantli tilmatli oquichíuh:
iehica ca cenca vel oquima in iciuatequiuh.

- 10 AM: *Facta est quasi nauis insitoris.*⁷
In ical miectlamantli tlatquitl, vnca tentica, iuhquinma oztomecacalli, in
veca quiualcui in itiamic.

- 11 AM: *De nocte surrexit.*⁸
Cenca oc ioac in moquetzaia, quin[124r]tlaqualchichiuiúliaia in ichan tlaca,
in oquichti
in ciua: yoan quíntequítiaia,
quintlatequipanoltiaia.

Tercero Psalmo.

- 12 AM: *Consideraruit agrum.*⁹
In itlaço in Dios
in sancta Ana, cenca qualca in omonemiti, itlatequipanoliztica
omosucomecamilti, cenca omuchicauh,
cenca omotlapaltili, in itechpa in itlatequipanoliz.

- 13 AM: *Considerauit & vidit.*¹⁰
In itlaço in dios
in sancta Ana, cenca itech omoma in tlatequipanoliztli,
cenca oquiuelicama in netlaieculitiztli, --
ca ioaltica tlauilpa in tlatequipanotinenca.

- AM: *Procura lana y lino.*
Buscó la lana y el algodón, hizo muchas mantas,
ya que muy bien supo su oficio de mujer.

- AM: *Está hecha cual nave de mercader.*
Su casa de muchos bienes está llena, como si fuera la casa de [un]
comerciante [que] de lejos trae sus mercancías.

- AM: *De nocte se levanta.*
Aún de muy noche se levantaba, les preparaba de comer a la gente de su
casa, los varones,
las mujeres, y los hacía trabajar,
les daba labores.

Tercer Salmo.

- AM: *Considera el campo.*
La amada de Dios,
santa Ana, en un muy buen lugar VIVIÓ; con su trabajo se hizo de un
sembradío de vides, mucho se fortaleció,
se hizo muy fuerte, gracias a su trabajo.

- AM: *Considera y ve.*
La amada de Dios,
santa Ana, mucho se acostumbró al trabajo,
mucho se dedicó a buscar lo necesario para vivir,--
en verdad por la noche a la luz de las velas andaba trabajando.

⁶Proverbios 31: 13.

⁷Proverbios 31: 14 .

⁸Proverbios 31: 15.

⁹Proverbios 31: 16.

¹⁰"*Gustavit et vidit quia bona est negotiatio eius*" (Proverbios 31: 18)

Qvarto Psalmo.

- 18 Yvh catca in ijiollotzi in totecuiio, in aiamao tzintic in cemaaoac,
inic iehoatzi in itlaço
in sancta Ana, itech tlatatiz in inantzi Dios,
in sancta Maria.
- 19 Iece oquimnequilti in totecuiio, vecauhtica amo tlacachiuaz, in iehoatl in
sant Iuachin tetzacatl catca.
- 20 Ipampa cenca quimotlatlauhtiliaia in Dios, cenca miecpa vmpa tlamaiaia in
teupa,
ipampa in tetzacatl, ocaoac in [125r] teupisqui, yoan oquitelchiuh in iuen in
sant Iuachin.
- 21 Auh in iehoatl in Iuachin, cenca ic motequipacho, aocmo calaquito in icha,
oquintocac in ichcaoa in vmpa quauhtla,
vmpa chocatinenca, quimotlatlauhtilitinenca in
totecuiio, in ipampa nepilhoatiliztli.
- 22 Oquimonestili in Angel in Iuachin,
itencopatiznco in totecuiio oquinonotz inic ie tlacachiuaz,
tlatatiz in ichpuch, --
quitocaiotiz Maria, Dios inantzi iez.
- 23 Çan no iehoatl in Angel oquimonestili in sancta Ana:
miectlamantli inic oquimoioallilili:
iehica cenca motequipachoticatca, inic oquipolo in inamic, --
yoan quimolhuili, in ca tlamauçoltica tlacachiuaz, itech tlatatiz in
inantzi in Dios.

Cuarto Salmo.

- Lo SABÍA¹⁵ Nuestro Señor, cuando aún no tenía comienzo el mundo,
que de ELLA, su amada,
santa Ana, nacería LA MADRE DE Dios,
santa María.
- Pero QUISO Nuestro Señor que por mucho tiempo no engendrara; él, san
Joaquín, era estéril.
- Por esta causa mucho ROGABA A Dios, en muchos lugares del templo
hacia ofrendas.
Por causa de que [era] estéril lo riño el sacerdote y despreció la ofrenda de
san Joaquín.
- Y él, Joaquín, por ello mucho se angustió, ya no fue a entrar en su casa, fue
a seguir a sus ovejas allá a la arboleda,--
allá anduvo llorando, ANDUVO ROGÁNDOLE a
Nuestro Señor por causa del deseo de tener hijos.
- SE LE MOSTRÓ el Ángel a Joaquín,
POR VOLUNTAD DE Nuestro Señor le informó que --
ya iba a engendrar,
a nacer, su hija, [a la que] llamaría María, --
[la que] sería MADRE DE Dios.
- También él, el Ángel, SE LE MOSTRÓ a santa Ana,
con muchas [palabras] LA CONSOLÓ,
ya que mucho estaba afligiéndose porque perdió a su esposo,--
y LE DIJO que prodigiosamente engendraría, [que] de ella nacería
LA MADRE DE Dios.

¹⁵ *No yollo yuh ca*, "estar seguro de algo, conocer el asunto" (SIM: 199).

Segvndo Psalmo.

- 7 Otlacat oquichpiltzintli, omoapauh: auh in iquac ie qualto, cuculiztica mic:
auh in inantzi oquitlatlauhti in Propheta, inic quizcaliz: tlamauçoltica
oquizcali,
ic cenca omoiollalique, in itatzi
in inantzi in piltzintli.

- 8 In oiuh quichiuh in Propheta
in Heliseo: in icha Sunamitis, inezca omuchiuh in
oquimuchiuli in totecuio Iesu Christo, in icha in sancta Martha.

- 9 In iquac motemachtilitinenca in totecuio Iesu Christo, miecpa mouicaia in
[126v] tepeticpac, itocaioca Monte oliuete,
inic vncan quimotlatlauhtiliaia in itatzi.

- 10 Auh in itzintla in tepetl, vncan mani altepetl, itoca Bethania, vel ialtepeuh
in sancta Martha, vncan mocalotiaia in totecuio in ichantzinc in sancta
Martha.

- 11 Auh in iehoatl in itlaço in Dios
in sancta Martha, ca vei ciuapilli, cenca vel yiollocopa
quimomaquiliaia in isquich ytechztinc monequia, yoan in isquichti
itlamachtilitzitia.

- 12 Auh in iehoatzi in totecuio, tlamauçoltica oquimopatili in sancta Martha:
centlamantli cuculiztli ic mocucutinencia, yoan oquizcalili--
in icutzi
in sancta Maria Magdalena, in tlatlacultica omicca.

Tercero Psalmo.

- 13 Noyoan oquimuzcalili in imoquichtiuh
in sant Lazaro, in ie nauilhuil omicca,
ie otococa:
in izquitlamantli in tlamauçolli in oquimochiuiltzino in [127r] totecuio
Iesu Christo, in icha in sancta Martha ipal mocalotiaia.

Segundo Salmo.

Nació un NIÑO VARÓN, creció y cuando ya era crecido por la enfermedad
murió.
Y SU MADRE le rogó al Profeta que lo avivará [y] prodigiosamente lo
avivó,
con ello SE CONSOLARON, EL PADRE,
LA MADRE, del NIÑO.

Cuando así hizo [esto] el Profeta,
Eliseo, en casa de Sunamita, su figura se hizo de lo
que HIZO Nuestro Señor Jesucristo en casa de santa Martha.

Cuando ANDABA ENSEÑANDO Nuestro Señor Jesucristo muchas veces
IBA a la cima del monte, de nombre Monte Olivete,
allí ROGABA A SU PADRE.

Y abajo del monte, allí se asentaba un *altepetl*, de nombre Betania, su
altepetl de santa Martha; allí se hospedaba Nuestro Señor EN CASA DE
santa Martha.

Y ella, la amada de Dios,
santa Martha, era una *grahcihuapilli*, de todo corazón LE DABA todo
lo que ÉL necesitaba y [lo que necesitaban] todos SUS DISCÍPULOS.

Y ÉL, Nuestro Señor, prodigiosamente SANÓ a santa Martha, [quien]
habían andado sufriendo una enfermedad, y avivó a
su HERMANA MENOR,
santa María Magdalena [que] había muerto por el *pecado*.

Tercer Salmo.

También AVIVÓ a su hermano mayor,
san Lázaro,--
[quien] ya tenía cuatro días [de que] ya había muerto,
[de que] ya había sido enterrado.
Todos [estos] prodigios HIZO Nuestro Señor Jesucristo en casa de santa
Martha, [pues] gracias a ella se hospedaba.

- 14 In axca, ma ticmauiçoca in inemilitzi in sancta Martha, --
 in vel ichpuchtli,
 in vel ciuapilli, in cenca mocuiltonoia, yoan cenca quimotlaçotiliaia
 in totecuio Iesu Christo.
- 15 In iquac impan oalmotemoui in Spiritu sancto in Apostolosme, --
 in itlaço in Dios
 in sancta Martha, yoan in icutzi
 in sancta Maria Magdalena, vncan catca, impan
 oaltemoc in Spiritu sancto.
- 16 Auh in iquac oquitetepachoque in Iudiosme in sant Estevan,
 in ipampa in ineltococatzí in totecuio Iesu Christo:
 muchinti oquintocaque in itlaneltocacatzitzioa in totecuio, --
 in vmpa nenca in Hierusalem.
- 17 Auh in iehoatzi in sancta Martha, yoan sancta Maria Magdalena,
 yoan in imoquichtiuh
 in sant lazaro,
 yoan Maximino,
 yoan sant Celidonio,
 yoan occequinti sanctosme,
 oquincematilique, vei apan [127v] oquintlazque, inic vncan miquizque.
- 18 Auh in iquac aiac acaliacanqui, çan iuh oquincauhque, inicatlan
 miquizque: tlamauçoltica vel atl quitocaque, amo apizmicque, amo no
 quen omuchiuhque in atla.
- Qvarto Psalmo.**
- 19 Yn iehoatzi in itlaço in Dios
 in Sancta Martha, yoan in isquichti in acalco nenca,
 tlamauçoltica oquçato in vmpa Francia, ceccan altepetl ipan, itocaioca
 Marsella.
- Admiremos hoy LA VIDA DE santa Martha,--
 verdadera doncella,
 verdadera *cihuapilli*, [quien] era muy próspera y mucho AMABA a
 Nuestro Señor Jesucristo.
- Cuando DESCENDIÓ sobre los apóstoles el Espíritu Santo,--
 la amada de Dios,
 santa Martha, y HERMANA MENOR,
 santa María Magdalena, allí estaban, sobre ellas bajó
 el Espíritu Santo.
- Y cuando apedrearon los judíos a san Esteban,
 por causa de SU CREENCIA en Nuestro Señor Jesucristo,
 [y] persiguieron a todos los CREYENTES EN Nuestro Señor los
 [que] andaban allá en Jerusalén--
- A ELLA, santa Martha, y a santa María Magdalena,
 y a su hermano mayor,
 san Lázaro,
 y a Maximino,
 y a san Celedonio,
 y a otros santos, los reunieron, al mar los arrojaron,
 para que allí murieran
- Entonces nadie era guía de la embarcación, sólo así los dejaron, para que en
 el agua murieran. Prodigiosamente siguieron al mar, no tuvieron hambre,
 tampoco se hicieron daño en el agua.
- Cuarto Salmo.**
 ELLA, la amada de Dios,
 santa Martha y todos los que andaban en la barca,
 prodigiosamente fueron a salir allá en Francia, en un *altepetl* de nombre
 Marsella.

- 20 Auh in vmpa Marsella tlaca, muchinti tlateutocanime catca, --
aiac icha oquincalaqui,
aiac quintlaoculiaia:
auh inic otemachti in sancta maria Magdalena:
auh in ipampa tlamauicollī oquichihque.
- Ellos, la gente de Marsella, todos eran idólatras,² --
ninguno los metió a su casa,
ninguno los socorrió.
Y luego de que enseñó santa María Magdalena,
por causa de un prodigio, lo hicieron.
- 21 In iehoanti Marsella tlaca, tlaneltoaque, auh cenca quimomauiztililique in
sancta Martha, yoan in occequinti in [128r] itlaçoa in Dios:

auh in iehoatzi in itlaço in Dios
in sancta Martha oquimuchiuii tlamauicollī.
- Ellos, las personas de Marsella, creyeron y mucho HONRARON a santa
Martha y a los otros amados de Dios.

Y ELLA, la amada de Dios,
santa Martha, HIZO prodigios.
- 22 Centetl vei maçacoatl oquimicti tlamauicoltica in vei tequani, cequinti
mimicque oquimizcali, miequinti quinmopatili cucuxque,
çatepan omocaltzacu in vmpa quauhtla, miequinti ichpupucti, vncan
oquinmocentlalili.
- Mató a una gran *mazacoatl*, gran comedora de gente, a algunos muertos
avivó, a muchos enfermos SANÓ,
después se encerró allá en el bosque [y] a muchas doncellas allí
REUNIÓ.
- 23 Vei tlamaceozalitzli vncan omuchiuh: in iehoatzi in itlaço in Dios,
mumuztlae moçaoaia, çan quiscauiaia in tascalli yoan in atl, in
quimotlatlauhtilia in Dios, in ce cemilhiutl macuilpoalpa, ocno izquipa in
ceioal, in ispantzinco motlanquaquetzaia.
- Gran merecimiento allí se realizó. ELLA, la amada de Dios, todos los días
ayunaba, sólo entendía de tortilla y agua, ROGABA A Dios, cien veces
durante el día, muchas más durante la noche, DELANTE DE ÉL se
arrodillaba.
- 24 Auh in iehoatzi in itlaço in Dios
in sancta Martha, achto oquima in ie miquiz:
auh in iquac ie uetztoç,
in ie mococoa, oquimonestili in icutzi
in sancta Maria Magdalena, --
yoan oquimoioallalili:
auh in iquac ie omomiquili, niman tlamelauh in ianima ilhuicac.
- Y ELLA, la amada de Dios,
santa Martha, supo desde antes que ya iba a morir.
Y cuando ya estaba cayendo,
ya se enfermaba, SE LE MOSTRÓ SU HERMANA MENOR,
santa María Magdalena, y --
LA CONSOLÓ.
Y cuando ya MURIÓ, en seguida se fue derecho su ánima al cielo.
- [128v]
- 25 Auh in inacaio vel iehoatzi in totecuio Iesu Christo oquimotoquili, cenca
qualca, in vncan miectlamantli tlamauicollī muchih.
- Y su cuerpo en verdad ÉL, Nuestro Señor Jesucristo, LO ENTERRÓ en un
muy buen lugar [y] allí ocurrieron muchos prodigios.

²Tlateutocanime, "los que siguen a las cosas por dios".

[128v]

AUGUSTUS

IN DIE TRANSFIGURATIONIS DOMINI.

Primer Psalmo.

[129r]

[grabado]

- 1 Axca quimolnamiquilia in tonantzi sancta Iglesia, in cenca vei tlamauicōlli, in quimuchiuiltzino in totecuiō Iesu Christo, in vmpa tepeticpac, itocaioca Thabor.
- 2 In veueinti tlatoque in Emperadoresme, in iquac itla vei muchiuaz, in vei tlatolli, inic nenonotzaloz: ceccan quinentlalia in nouian tlatoque, in intech pouhque.
- 3 Auh in iquac omocentlali, ceccan vei tecpancali: in iehoatl Emperador muchichiua, mocencaoa in itlatocatlatquitica.
- 4 Icorona, iteucuitlaicpacsuchiuh, iteucuitlatopil, iteucuitlatlamachtirma, ic mocencaoa, muchichiua, in iteucuitlatlatocaicpal, niman ic vmpa momauiztlalia.
- 5 Niman ie quiza in itlatocatlatol, quinmauiznonotza in ipilloa, in itlatocaioa, -- vncan quinnestilia in vei tlatolli, inic itla vei muchiuaz.
- 6 Auh in iehoanti in ipilloa, in itlatocaioa: in iquac ie quiza in itlatoltzi, niman cenca mopechteca, quimauiztilia, quitlatlauhtia, cenca quipaccacelia in -- itlatoltzi.

AGOSTO

EN EL DÍA DE LA TRANSFIGURACIÓN DEL SEÑOR.

Primer Salmo.

[fig. 33]

- Hoy RECUERDA NUESTRA MADRE la santa Iglesia el grandísimo prodigio [que] HIZO Nuestro Señor Jesucristo allá en la cima del cerro, de nombre Tabor.
- Los grandes *tlahtoque*, los emperadores, cuando van a hacer algo grande, [algo] que será informado con un gran discurso, en un lugar congregan a los *tlahtoque* de todas los sitios que a ellos pertenecen.
- Y cuando se reunieron en una gran casa señorial, él, el Emperador, -- se atavía, se adorna, con sus prendas de *tlahtoani*.
- Con su corona, su diadema de flores de oro, su bastón de oro, su manta bordada de oro, se adorna, se atavía.
- En su silla de oro enseguida se sienta con honra.
- De inmediato sale su palabra de *tlahtoani*, amonesta dignamente -- a sus nobles, a sus *tlahtoque*, allí les manifiesta la gran palabra de que algo grande se hará.
- Y ellos, sus nobles, sus *tlahtoque*, cuando ya sale SU PALABRA en seguida mucho se agachan, le hacen honores, le ruegan, reciben muy alegremente - SU PALABRA.

[[130r]

Segvndo Psalmo.

7 Yn iehoatzi in totecuiio Iesu Christo, vei Emperador: in iquac ie vei tlatolli in quimotenquistiliz, oquinmocentlalili in itlatocaioa.

8 Ic ce itoca Helias, vei Propheta, in vmpa oualla Parayso terrenal, çan vmpa ca in axca.

Ic vme, itoca Moysen, cenca vei Propheta, in vmpa catca Limbo.

9 Ocno einti oquinmonochili in itlamachtiltzitzioa, iteiacancaoa in Sancta Iglesia:
inic ce iehoatl in sant Pedro,
inic vme sant Ioan,
inic ie iehoatl in Sanctiango.

10 Vmpa oquinmocentlalili in vmpa tepeticpac, in itocaioca Thabor:

auh in ie cencate, in iehoatzi in vei Emperador,
in iehoatzi in totecuiio
in Iesu Christo, --
omuchichiuhtzino in ica in iveitlatocatlatquitzi.

11 Ylhuicacaiocorona, cenca pepetlaca, [130v]
cenca tlanestia, iuhquinma tonatiuh inic tlanestia:
in itlatocatlatquitzi, cenca iztac, quipanauia in tecicuitl, yoan cepaiuitl.

12 Ilhuicactlanestli, nouiampa itechtzinco oquiz,
cenca ic otlamauicoque in ipilloa
in itlatocaioa:
auh in tepetl itlatocaicpaltzi omuchiuh: ilhuicactlaquitica omuchichiu.

Segundo Salmo.

ÉL, Nuestro Señor Jesucristo, gran Emperador, cuando ya [iba] a DECLARLES su gran palabra REUNIÓ a sus *tlahtoque*.

El primero de nombre Elías, gran profeta, vino de allá del Paraíso Terrenal, [donde] está ahora.

El segundo de nombre Moisés, muy grande profeta, [que] estaba allá en el Limbo.

También LLAMÓ a tres de SUS DISCÍPULOS, dirigentes de la santa Iglesia.
El primero, san Pedro.
El segundo, san Juan.
El tercero, Santiago.

Allí LOS REUNIÓ, allá en la cima del monte de nombre Tabor.

Y [cuando] ya estaban reunidos, ÉL, el gran Emperador,
ÉL, Nuestro Señor,
Jesucristo, --
SE ENGALANÓ CON SUS GRANDES PRENDAS DE *TLAHTOANI*.

Su corona celestial, muy resplandeciente,
muy luminosa, como si fuera el sol alumbraba.
SU VESTIMENTA DE *TLAHTOANI*, muy blanca, sobrepasaba --
al granizo y a la nieve.

[Una] luz celestial DE ÉL salió hacia todas partes,
por ello mucho se admiraron sus nobles,
sus *tlahtoque*.
Y el monte se hizo SU SILLA DE *TLAHTOANI*. Con los vestidos celestiales se engalanó.

Tercero Psalmo.

- 13 Auh niman quimopeoaltli in itlatocatlatoltzi,
inic quinmonochili in ipilloa
in itlatocaioa, in vncan cencatca, quimolhuili.
- 14 Ca nican ancate,
nican amonoque in annoProphetasoa,
in nanApostoloa, --
anquimatticate, in ieuecauh in nichialo, in ic tlalticpac nioallaz:
anquitticate, ca niteutl,
ca nitlatoani,
ca nivei.
- 15 Anquitta in axca, in notleio,
in nomauizio,
in notlanes: in vel anquimati, ca niquinmaquistico --
in tlalticpac tlaca.
- [131r]
- 16 Auh maciui in nivei,
in niteutl,
in nitlatoani, isquich noueli,
inic vel momaquistizque in tlalticpac tlaca, monequi nanaloz,
nimecauitecoz, -
itech cruz nimamaçoaltloz in vmpa Hierusalem.
- 17 Inin namechachtopailhuia, yoan ahto namechneustilia in nomauiziotzi
in notlatocaiotzi,
in iquac annehittazque, ie nimecauiteco,
ie nimamaçoaltlo in itech cruz, --
amo ammotlapoltizque.
- 18 Anquimatizque, ca noiolocopa, inin muchiuaz: ca itlatlalilitzi in notazi,
yoan Spiritu sancto, yoan notlatlalilitzi, ca innemaquistiliz in cemañoac
tlaca.

Tercer Salmo.

- Y en seguida DIO INICIÓ A SU DISCURSO DE *TLAHTOANI*,
con el que AMONESTÓ a sus nobles,
sus tlahtoque, [que] allí estaban juntos;--
LES DIJO:
- En verdad están aquí,
están aquí tendidos, ustedes, mis profetas,
ustedes, mis apóstoles,--
ustedes [que] están sabiendo que desde hace mucho se esperaba --
que yo viniera a la tierra,
ustedes [que] están viendo que yo soy *teotl*,
que yo soy *tlahtoani*,
que yo soy grande.
- Ven ahora mi brillo,
mi horna,
mi luz, [y] saben bien que vine a liberar a la gente de la tierra.
- Y aunque yo soy grande,
soy *teotl*,
soy *tlahtoani*, [y] todo está en mi poder,
para que se liberen las personas de la tierra es necesario que yo --
sea aprendido,
sea azotado, [que] en la cruz sea extendido de brazos allá en Jerusalén.
- Esto [que] a ustedes digo primero y primero les manifiesto es --
MI DIGNIDAD,
MI *REINO*,--
[y] cuando vean que ya soy azotado,
que ya soy extendido de brazos en la cruz, --
ustedes no se turbarán.
- Ustedes sabrán que por mi voluntad esto ocurrirá, pues es LA
ORDENANZA DE MI PADRE y del Espíritu Santo y MI ORDENANZA,
pues es la liberación de las personas de la tierra.

Quarto Salmo.

- 19 Yn no iuh motlatolti y, in vei Emperador
 in totecuio Iesu Christo:--
 iehoanti in ipilloa
 in itlatocaioa, in ispantzinco catca, omopechtecaque, --
 cenca oquimotlatlauhtilique,
 oquimomauiztililique quitoque.
- 20 Totecuioe,
 tlatoanie, tlein toconitozque [131v] in tehoanti in timomaceoaltzitzioa,
 ca ie motlatlaliltzi, yoan in motatzi,
 yoan Spiritu sancto,
 ca çan tehoatzi ticmomachitia, ca cenca tictomauičalhuia in motlatoltzi.
- 21 In oiuhquitoque, niman centetl mistli, cenca tlanestia in inpan oalmoçouh,
 niman mistitla oalcaquiztic in itlatoltzi in Dios tetatzi, quimitalhui.
- AM: *Hic est filius meus dilectus.*¹
- 22 Inin Iesus, ca notlaçopiltzi, cenca nicnotlaçotilia,
 cenca vel itechca in noiollo:
 ma vel xicmotlauecaquililica.
- 23 In oiuh muchiuh, in Apostolosme, cenca omomauhtique,
 cenca omičauique, iuhquinma iulmicque,
 inic oistlapach onotiuetzque:
 in oiuh muchiuh, in iehoatl Helias, yoan Moysen, niman oiaque.

Cuarto Salmo.

- [Cuando] así HABLÓ el gran Emperador,
 Nuestro Señor Jesucristo,--
 ellos, sus nobles,
 sus tlahtoque, [que] estaban ANTE ÉL, se inclinaron, --
 mucho LE ROGARON,
 LO HONRARON, dijeron:
- Señor Nuestro,
tlahtoani, ¿qué diremos nosotros TUS MACEHUALES?
- En verdad es TU ORDENANZA y la de TU PADRE,
 y del Espíritu Santo.
- En verdad sólo TU SABES que nosotros ADMIRAMOS mucho TU
 PALABRA.
- Luego de que dijo esto, una nube que mucho alumbraba, sobre ellos se
 extendió,
 en seguida, de dentro de la nube, hacia acá se hizo oír LA PALABRA
 DE Dios PADRE [que] DIJO:
- AM: *Este es mi hijo amado.*
- Este Jesús en verdad es MI HIJO AMADO, mucho LO AMO,
 le tengo mucha confianza,²
 ESCUCHÉNLO.
- [Luego de que] sucedió esto, los apóstoles, mucho se asustaron,
 mucho se espantaron, como si
 fueran muertos vivientes rápidamente boca abajo se tendieron.
- [Luego de que] esto sucedió, Elías y Moisés en seguida se fueron.

¹"*Hic est filius meus dilectus, ipsum audite*" (Lucas 9: 35) o "*Hic est filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui: ipsum audite*" (Mateo 17: 5).

²*Teca o tetch huel ca in noyollo*, "estar a gusto con alguien, tenerle confianza, serle adicto" (SIM: 199).

24 Auh in iehoatzi in totecuió Iesu Christo, niman quimotlatili in
itlatocatlatquitzi, çan noiuh quimonestili, in iuhqui achto catca,
niman quimonmotoquili, in iehoanti Apostolosme, quinmolhuili.

25 Ximoquetzaca,
matiuiá,

niman omoquetzque.

Auh in iquac ie motemouiti[132r]uitze, quinmolhuili:
in oanquittaque, acan anquitozque, quiniquac in intlan ninozcaliz in
mimicque.

26 Inin tlamauicoçlli, sancto Euangelio ipan icuiliuhtoc cenca mauiztic,
cenca tepapaquilti.

27 Ma ticmauicoça in itlatoltzi, in tonantzi sancta Iglesia,
inic quimauiçoá inin vei tlamauicoçlli, in vncan omuchiuh, --
in itocaioca Thabor.

AM: *Gaude mater pietatis*.³

28 In tehoatzi in titonantzi, in cenca titetlaoculiani
in tisancta Iglesia, ma ximopapaquilti, --
ca cenca vei in motenio
in moauizio,
ca moteiacancatzi,
motepachocatzi in totecuió Iesu Christo.

Y ÉL, Nuestro Señor Jesucristo, en seguida ESCONDIÓ SU
VESTIMENTA DE *TLAHTOANI*, sólo así como antes estaba SE LES
MOSTRÓ,
luego FUE CON los que eran apóstoles, LES DIJO:

"Levántense,
vamonos".

[Y] en seguida se levantaron.

Una vez que BAJARON CON RAPIDEZ, LES DIJO:
"Lo [que] ustedes vieron en ningún lugar lo dirán hasta que yo me
avivé entre los muertos."

Este prodigio [que] en el Santo Evangelio está escrito, --
es muy maravilloso,
mucho hace alegrar a la gente.

Admiremos LA PALABRA DE NUESTRA MADRE la santa Iglesia,
con la que honra este gran prodigio [que] ocurrió allí en el lugar de -
nombre Tabor.

AM: *Alégrate madre piadosa*.

TÚ, MADRE NUESTRA, [que] eres muy misericordiosa,
tú, Santa Iglesia, ALÉGRATE,--
en verdad muy grande es tu fama,
tu honra,
en verdad TU GUÍA,
TU GOBERNANTE, es Nuestro Señor Jesucristo.

³Primera estrofa del himno "*Gaude mater pietatis*" para distintos oficios en la fiesta de la Transfiguración del Señor (CANTUS y BURK: Breviario de Quiñones):
"*Gaude mater pietatis in valle gementium. Pro ducatu dignitatis Christi regis omnium.*"

- 29 AM: *Qua dilecta praedotaris in culmine montium*⁴.
Omitzmonemactili in Dios tetatzi, --
in vncan tepeticpac,
in vncan vei tlamauicollli omuchiuh.
- 30 AM: *Vbi patres praecelentes*.⁵
In vncan oalmonestique, in iehoanti mauiztique veuetque
in Prophetasme --
vel imispa omuchiuh in Helias, yoan Moysen, yoan sant Pedro, yoan
sant Ioan, yoan Sanctiago.
- [132v]
Qvinto Psalmo.
- 31 AM: *Praesentia deitatis declaratur prouide*.⁶
Yn vncan onezque in eisti Personasme:
in tepiltzi itech inacaiotzi,
in tetazi itlatoltzi ic omonestitzino,
in Spiritu sancto mistli ic omonestitzin:
inimeisti personas çan vel izeltzi Dios.
- 32 AM: *Exultat laudibus sacrata contio*.⁷
Ma cenca papaquica,
ma cenca ahauiaica in ilhuicac nemi, yoan tlalticpac nemi:
in ipampa in itenio,
in imauizo in Dios tepiltzi in quimuchiuiili in ittalo, yoan --
in amo ittalo.

AM:
TE HIZO MERCED Dios PADRE --
allí en la cima del monte,
allí donde ocurrió el gran prodigio.

AM:
allí donde vinieron a manifestarse ellos, los estimables ancianos,
los profetas, --
pues [esto] ocurrió ante Elías y Moisés y san Pedro y san Juan y
Santiago.

Quinto Salmo.

AM:
Allí se manifestaron las tres Personas:
EL HIJO en SU CUERPO,
EL PADRE con SU PALABRA SE MOSTRÓ,
el Espíritu Santo con la nube SE MANIFESTÓ.
Estas tres personas son sólo UN SOLO Dios.

AM: *Expresen alabanzas [y] sagradas canciones.*
Alégrense mucho,
regocójense mucho, los que viven en el cielo y los que viven sobre la tierra,
por causa de la fama,
la honra, de Dios HIJO, [quien] HIZO lo que se ve y --
lo que no se ve.

⁴Segunda estrofa del mismo himno: "*Quo dilecta praedotaris in culmine montium. Vbi patres praecellentes in mortali corpore. Admirantur assistentes de tam grandi munere: Diuinum numen cernentes increato lumine.*"

⁵*Ibidem.*

⁶Procedencia desconocida.

⁷Primera estrofa del himno "*Exultet laudibus sacrata concio*" (BURK: Breviario de Quiñones): "*Exultet laudibus sacrata concio, Coeli agminibus iuncta tripudio. Pro verbi gloria, qua splendent omnia: Terra, pontus, et aethera.*"

33 AM: *Promissum penditur.*⁸
Oquiz in itlatoltzi in Dios tetazi, in imispa in Prophetasme, yoan in
Apostolosme,
inic quimostlauili in itlatoltzi.

34 AM: *Patris cum labitur de fastigio.*⁹
Mistitla in oquiz in itlatoltzi in Dios tetazi,
inic oquimitalhui.
Inin notlaçopiltzi Iesus, in namechnomaquilia,
inic niquistlaoa in notlatol.

35 AM: *Hunc filium doctorem coelicum.*¹⁰
Inin notlaçopiltzi, ca ilhuicac temachtiani, cenca amotechmonequi,
amoiollocopa anquicaquizque in itlatoltzi, ca teutemachtiani.

[133r]

36 AM: *Speciosus forma.*¹¹
In iehoatzi in notlaçopiltzi vel tlacenpanauia, inic chipaoac,
inic tlaçotlalani, in ilhuicac
in tlalticpac,-
yiascatzi in isquich ilhuicacaiutl, yoan in tlalticpacaiutl,
namechnomaquili, inic iezçotica amechmomaquistiliz.

AM:
Salió LA PALABRA DE Dios PADRE ante los profetas y los apóstoles,
con ello CUMPLIÓ SU PALABRA.

AM:
Entre la nube salió LA PALABRA DE Dios PADRE,
con ella LES DIJO:
"Este Jesús es MI AMADO HIJO, SE LOS DOY A --
USTEDES,
con ello CUMPLO mi palabra."

AM: *Aquí está el hijo, doctor celestial.*

Este MI AMADO HIJO en verdad es maestro del cielo, mucho lo necesitan,
escucharán de corazón SU PALABRA, pues es maestro divino.

AM: *Figura hermosa.*

ÉL, MI AMADO HIJO, bien sobrepasa en cuanto fuerte,
en cuanto digno de ser amado, --
al cielo,
a la tierra; -
SU PROPIEDAD es todo lo celestial y lo terrenal, SE LOS DOY A
USTEDES para que CON SU SANGRE SE LIBEREN.

⁸Segunda estrofa del mismo himno: "*Promissum penditur fratrum de medio: Patris cum labitur vos de fastigio: Dicens hunc filium doctorem rem coelicum Audituque dignissimum.*"

⁹*Ibidem.*

¹⁰*Ibidem.*

¹¹"*Speciosus forma prae filiis hominum diffusa est gratia in labiis tuis* / Tienes la figura más hermosa entre los hijos de los hombres y en tus labios se difunde la gracia" (Salmos 44: 3). Responsorio para el oficio de Tercia en la Natividad del Señor y Antifona para Maitines en la Octava de Navidad (CANTUS).

[133r]

IN DIE SANCTI DOMINICI.**Primero Salmo.**

- 1 Ma tipapaquica,
ma tonahauiaica, in axca in ilhuitzi in quiza in itlaço in Dios
in sancto Domingo,
in teiacancauh in temachtianime.
- 2 In aiamao tzintic cemañoac, quimolnamiquiliticatca in totecúio dios, in vei
tlauiçolli in quimuchiuiliz, inic quimopaleuiliz in sancta Iglesia.
- 3 Auh inin tlauiçolli oquimomachiotili,
oquimonezcaiotili in ipan Synagoga:
auh in machiotl,
octacatl, ca cenca mauiçauhqui.
- 4 In oc istlaoaca nemi in ipilhoan Israel. In iehoatzi totecúio Dios,
oquimonoatili in iehoatzi Moysen inic quichiuaz in teucuitlapetlacalli.
- 5 Omuchiuh in teucuitlapetlacalli, in vncan pialoia in Manna, yoan in itopil
in Aaron, yoan in teopalli, in vncan omicúilo in teunaotilli matlactetl.
- 6 Ie no ceppa oquimononochili in totecúio in Moysen: --
in quenin quichiuaz,
in quení quiyecquetzaz in teucuitlapetlacalli.

Segvndo Salmo.

- 7 Tla xiccaqui in tiMoysen,
inic ticcencaoaz in teucuitlapetlacalli, vmenti oliuaquauitl --
cherubines ticchiuaz.
- 8 Inin vmenti oliuaquauhcherubines quitzatzacutimanizque in
teucuitlapetlacalli.

EN EL DÍA DE SANTO DOMINGO**Primer Salmo.**

Alegrémonos,
regocijémonos, [que] hoy sale LA FIESTA del amado de Dios,
santo Domingo,
el guía de los maestros.

[Cuando] aún no tenía comienzo el mundo, ya ESTABA PENSANDO
Nuestro Señor Dios el gran prodigio [que] HARÍA para AYUDAR a la
santa Iglesia.

Y este prodigio LO MODELÓ,
LO FIGURÓ, en la Sinagoga.
Y el modelo,
[la] medida, en verdad es muy admirable.

[Cuando] aún vivían los hijos de Israel en el desierto, NUESTRO SEÑOR
Dios LE ORDENÓ A MOISÉS que hiciera una caja de oro.

HIZO la caja de oro, allí era guardado el maná y la vara de Aarón y la losa
donde se escribieron los diez mandamientos.

De nuevo LE HABLÓ Nuestro Señor a Moisés,
[le dijo] cómo hacer,
cómo erigir, la caja de oro:

Segundo Salmo.

"Escucha Moisés,
para que adornes la caja de oro harás dos querubines de madera de --
olivo."¹

"Estos dos querubines de olivo se extenderán cerrando la caja de oro."

¹ A partir de aquí los autores siguen de cerca el texto del Éxodo 25: 18-22.

- 9 Imamatlapaltica, quitlapachotimanizque in teucuitlapetlacalli,
auh misnamictimanizque, iuic tlachistimanizque [134r] in
teucuitlapetlacalli.
- 10 Quinapalotimanizque in teucuitlauapalli, in itoca Propiciatorio,
quitoznequi, tetlauculiloia: vncan nitlatoz,
nimitzilhuiz, in isquich monequi, in
quichiuazque in ipilhoa Israel.
- 11 Inin vmenti oliuaquauhcherubines, inezca omuchiuh in vmenti --
in itlaçoa in dios
in sancto Domingo, yoan in sant Francisco, iehoanti
oquinmisquechili, inic quimopaleuilizque, sancta Iglesia.
- 12 In oiuh etzonxiuitl motlecaui in ichantzincó in totecuio Iesu Christo, acan
ce necia in quitemachtizque teutlatolli,
ic cenca itlaçauh in qualli nemiliztli, otlapiuis in tlatlaculli,
oueis in tlaueillocaiutl.
- Tercero Salmo.**
- 13 Avh inic vel paleuilozque in ipilhoa in sancta Iglesia, oquinmisquechili in
totecuio Dios in vmenti itlaçoa,
in sancto Domingo, yoan in S. Francisco, --
inic intemachtiltica,
innemiliztica tenemilizcuezque.
[134v]
- 14 In iehoanti in itlaçoa dios, in iquac Rey Salomon oquiquetz in vei teupantli,
itoca Templo Hierusallem: auh in vncan imixiptla oquiquetz vmenti
cherubines, oliuaquauitl in ictlaxinti, teupan nepantla calitic manca:
inic quaquauhtique matlatlacmolicpitl, auh in imamatlapal, --
mamacuilmolicpitl inic viuiac:
auh in imamatlapal, vel quiquaquanamictitimanca, in teupanepantla calitic.
- "Con sus alas se extenderán cubriendo la caja de oro.
Y se extenderán encontrándose, se extenderán mirando hacia la caja
de oro."
- "Se extenderán abrazando la losa de oro, cuyo nombre es Propiciatorio que
quiere decir donde se hace misericordia a la gente. Allí hablaré,
te diré, todo lo
que necesitan hacer los hijos de Israel."
- Estos dos querubines de olivo se hicieron la figura de --
los dos amados de Dios,
santo Domingo y san Francisco, [pues] a ellos LOS ELIGIÓ para que
AYUDARÁN a la santa Iglesia.
- Luego de 1200² años [de que] SUBIÓ A SU HOGAR Nuestro Señor
Jesucristo, no había nadie [que] enseñara la palabra divina,
por ello mucho se corrompió la buena vida, aumentó el *pecado*,
creció la perversidad.
- Tercer Salmo.**
- Para que fueran ayudados los hijos de la santa Iglesia DESIGNÓ Nuestro
Señor Dios a sus dos amados,
santo Domingo y san Francisco, --
para que con sus enseñanzas,
con su vida, cambiaran la vida de la gente.
- Ellos, los amados de Dios, cuando el rey Salomón levantó el gran templo,
de nombre Templo de Jerusalén, allí levantó sus *ixiptla*, dos querubines,
tallados en madera de olivo [que] se extendían en medio del templo:
10 codos de alto y sus alas 5 codos de largo.
Sus alas bien se extendían encontrándose adentro en medio del templo.

²₃ x 400.

- 27 Auh in iehoatzi in vei teupisqui Innocentio, oquimonaoatili --
in itlaço in dios,
in sancto Domingo, inic iehoatl, yoan in isquichti in ipilhoa, quiscauizque
in temachtilli.
- 28 In iquac oquimonaoatili in vei teupisqui, in itlaço in Dios,
in sancto Domingo, --
inic temachtiz, yoan in ipilhoa, ie caxtollí oce in vncan catca
teuioatica ipilhoa.
- 29 In iehoatzi in itlaço in Dios,
in sancto Domingo, ceppa tlatlatlauhtitacatca in vmpa Roma,
in vmpa iteupa in sant Pedro, quimotlatlauhtiliaia in Dios, inic
quinmotlapiuiliz in ipilhoa.
- 30 Oquimonestili in Sant Pedro, yoan sant Pablo, in itlaço in Dios
in Sancto [136v] Domingo.
Auh in iehoatl in sant Pedro, quimomaquili in itopil
in sant Pablo, oquimomaquili in teutlatolamatl.
- 31 Auh niman quimolhuilique:
Domingoe, ximouica,
xitemachtí, --
ca ipampa omizmisquechili in totecuió Dios:
auh niman tlamauicoltica oquimittac miequinti ipilhoa, --
nouian cemañoac temachtitinemi.
- Sexto Salmo.**
- 32 In quittac in tlamauicollí, in itlaço in Dios
in sancto Domingo,
cenca ic omoiollali,
iehica ca vel oquima, neltiz,
muchiuaz in iuh quinequia in ijollo.
- 33 Niman ic vmpeuh, ceccan omouicac altepetl ipa, itocaioca Polonia,
mouiquilitia in isquichti teuiutica ipilhoa: vncan oquimonaoatili, inic
nouian temachtitinemizque altepetl ipa.
- Y ÉL, el gran sacerdote Inocencio, LE ORDENÓ al amado de Dios,
santo Domingo, que él
y todos sus hijos se dedicaran a la enseñanza.
- Cuando LE ORDENÓ el gran sacerdote al amado de Dios,
santo Domingo,--
que enseñara él y sus hijos, eran 16 lo shijos suyos [que] allí estaban.
- ÉL, el amado de Dios,
santo Domingo, una vez [que] estaba orando allá en Roma, allá en el
templo de san Pedro, ROGABA a Dios para que AUMENTASE sus hijos.
- SE LE MOSTRARON san Pedro y san Pablo, al amado de Dios,
santo Domingo.
- Y él, san Pedro, LE DIO su vara,
san Pablo, LE DIO su libro de la palabra divina.
- Y en seguida LE DIJERON:
"Domingo, VE,
enseña,--
en verdad para esto TE DESIGNÓ Nuestro Señor Dios,
Y en seguida prodigiosamente vio [que] sus hijos [eran] muchos [y] --
por todas partes del mundo andaban enseñando.
- Sexto Salmo.**
- [Luego de que] vio el prodigio el amado de Dios,
santo Domingo,
con ello mucho se consoló,
ya que bien supo [que] se haría verdad,
se realizaría, lo que quería su corazón.
- Entonces por allá comenzó, SE FUE a un lugar en el *altepetl* de nombre
Bolonia,³ FUE LLEVANDO a todos sus hijos espirituales [y] allí
MANDÓ ue por todas partes en el *altepetl* anduvieran predicando.⁴

³Como bien aclara Suárez y es notorio en cualquier *vida* de santo Domingo, la ciudad a la que aquí se hace referencia es Bolonia y no Polonia (SR: 246).

- 34 Auh in iehoatzi in itlaço in Dios,
in sancto Domingo, occeppa omouicac in Roma, in vmpa
tlamauicoltica oquima: [137r] ca iehoatl in itlaço in Dios, in itoca sant
Francisco, in inneoa opepenaloque, inic imumesti quinapalozque in sancta
Iglesia.
- 35 Vmpa in Roma omiximatque in imumesti omononotzque, in quenin vel
quichiuazque in intequiuh, yoan cenca motlaçotlaia.
- 36 Ma ticmauicoca in itlamauicollachiuatl in Dios, in axca muchiua:
ca in iehoatzi in sancta Iglesia, teucuitlapetlacalli ipan poui: --
auh in itlaço in Dios,
in sancto Domingo,
in sant Francisco, oliuaquauhcherubines ipan poui, --
in quitzatzacutimani sancta Iglesia.
- 37 Inic teupanepantla moquetztimani, quinezcaiotia, ca imumesti veueinti
temachtianime, inca teutlatoltica oquinmopaleuilique in isquichti ipilhoa
sancta Iglesia.
- Septimo Salmo.**
- 38 Ynin tlamauicollitopan muchiuhtimani in nica nueva España titlaca: --
ca in iehoanti in ipilhoa sancto Domingo, [137v] yoan sant Francisco,
teutlatoltica technapalao,
techtlanestilia.
- 39 In iuh quichiuque in intaoa ie uecauh inic quipaleuque in sancta Iglesia, --
in vmpa España:
çan no iuh techpaleutinemi in inipilhoa in nican nueva España.
- 40 Cherubin, quitoznequi cenquizca tlamatiliztli, in oliuaquauitl inezca
muchiuhtica in tetlauculiliztli, tlamachtli, teutlatolmatini, tetlauculiani,
techoalmomaquilia in tonantzi sancta Iglesia.
- Y ÉL, el amado de Dios,
santo Domingo, otra vez FUE a Roma, allá supo prodigiosamente
que él, el amado de Dios, de nombre san Francisco, [y él], juntos fueron
escogidos para que los dos sostuvieran a la santa Iglesia.
- Allá en Roma se conocieron, los dos concertaron cómo hacer bien su labor
y mucho se estimaban.
- Admiremos LA OBRA PRODIGIOSA DE Dios [que] hoy ocurre.
En verdad ELLA, la santa Iglesia, es como la caja de oro.⁵
Y los amados de Dios,
santo Domingo,
san Francisco, son como los querubines de madera de
olivo [que] se extienden cerrando la santa Iglesia.
- Se extienden levatándose en medio del templo, lo que significa que los dos
son grandes maestros, [pues] con la palabra divina AYUDARON a todos
los hijos de la santa Iglesia.
- Séptimo Salmo.**
- Este prodigio se extiende ocurriendo sobre nosotros gente de la Nueva -
España,-
en verdad ellos, los hijos de santo Domingo y san Francisco, con la
palabra divina nos sostienen,
nos alumbran.
- Así como hicieron sus padres antiguamente cuando ayudaron a --
la santa Iglesia allá en España,
también así andan ayudando a la gente sus hijos aquí en la Nueva --
España.
- Querubín quiere decir "entera sabiduría"; la madera de olivo su figura está
haciéndose de la misericordia; discípulos suyos, concedores de la palabra
divina [y] misericordioso[s], NOS LOS DA NUESTRA MADRE la santa
Iglesia.

⁴ Cfr. "Allí les encargó que fueran a predicar por todas las ciudades" (SR: 247).

⁵ Sobre el uso de ipan pohui como participio véase canto I, nota 18.

- 41 Totemachticaoa,
toneiollalicaoa muchiuhticate in ipilhoa sancto Domingo, yoan sant --
Francisco, in nican nueva España.
- 42 Ma on mauico,lo,
ma on iecteneoalo in izel mauiztli,
in ipalnemoani
in totecui Dios, --
ca otechmomaquili in iteutlanestzi, inic vel titomaquistizque.
- 43 Ma on tlaçotlaloca,
ma on iecteneoaloca in itlaço in Dios
in sancto Domingo,
in Sant Francisco, --
ca in ipilhoa, iehoanti techmpaleuilico in nican nueva [138r] España.
- Octavo Salmo.**
- 44 Yn iehoatzi in itlaço in Dios
in sancto Domingo, in isquichcauitl talticpac omonemiti, --
miequinti tlatlacoani oquinnemilizcuep.
- 45 In iehoatzi in itlaço in Dios
in sancto Domingo, in isquichcauitl talticpac omonemiti,
miequinti Herejes oquintenzacu, yoan oquintlachielti,
inic oquicelique in melaoac tlaneltoquiliztli.
- 46 In iehoatzi in itlaço in Dios
in sancto Domingo, in isquichcauitl talticpac onen miequinti
oquinpaleui tlatlatlauhtiliztica,
inic otlatlaculpopololoque.
- 47 In iehoatzi in itlaço in Dios
in sancto Domingo, in isquichcauitl talticpac onen, miequinti
cucuxque oquimopatili tlamauico,ltica.
- 48 In iehoatzi in itlaço in dios
in S. Domingo, in isquichcauitl talticpac onen,--
tlatlatlauhtiliztica oquimizcali in mimicque.
- Nuestros maestros,
nuestros consoladores, están haciéndose los hijos de santo Domingo y --
san Francisco aquí en la Nueva España.
- Que sea admirado,
que sea alabado, el único digno de ser honrado,
"Aquel por quien se vive",
Nuestro Señor Dios,--
pues NOS DIO SU LUZ DIVINA para que podamos liberarnos.
- Que sean amados,
que sean alabados, los amados de Dios,
santo Domingo,
san Francisco, --
en verdad sus hijos, ellos, VIVIERON A AYUDARNOS aquí --
a la Nueva España.
- Octavo Salmo.**
ÉL, el amado de Dios,
santo Domingo, todo el tiempo que VIVIÓ sobre la tierra, --
a muchos *pecadores* cambio de vida.
- ÉL, el amado de Dios,
santo Domingo, todo el tiempo que VIVIÓ sobre la tierra, a muchos
herejes cerró la boca y los hizo ver,
ya que recibieron la recta creencia.
- ÉL, el amado de Dios,
santo Domingo, todo el tiempo que vivió sobre la tierra, a muchos --
los ayudó con oración,
con ello fueron perdonados de su *pecados*.
- ÉL, el amado de Dios,
santo Domingo, todo el tiempo que vivió sobre la tierra, a muchos --
enfermos sanó prodigiosamente.
- ÉL, el amado de Dios,
santo Domingo, todo el tiempo que vivió sobre la tierra, con oración
avivó a los muertos.

- [138v]
- 49 In iehoatzi in itlaço in Dios,
in sancto Domingo, in isquichcuiltl tlatlicpac onen,
tlamauicoltica oquinpaleui in tlatlacoani, yoan in animasme, in Purgatorio
catca.
- Nono Salmo.**
- 50 Yn iehoatzi in itlaço in Dios
in Sancto Domingo, in iquac ie momiquiliz, ce Angel
oquimonestili quilhui:
notlaçoe, ma xioalmouica, ticmocuiliz in motlatocaiotzi.
- 51 In oquima in itlaço in Dios
in Sancto Domingo, oquincentlali in ipilhoa, --
oquinmonochili,
oquinmoiollalili, yoan intech quicauhteoc in teuiotica
necuiltonoliztli, quimilhui.
- 52 Notlaçopilhoane, izcatqui in amotequiuh,
amonecuiltonol: iehoatl in teuiutica
tetlaçotlaliztli, in necnomatiliztli, yoan in itelchialoca tlatlicpacaiutl.
- 53 In oquimatque in ipilhoa in ie momiquiliz, cenca ochocaque:
auh in iehoatzi [139r] quimilhui,
macamo xichocaca, inic ie niauh: ca in vmpa in ispantzinco Dios,
oc cenca namechpaleuiz.
- 54 In iehoatl in itlaço in dios
in Sancto Domingo, in iquac ie vel omocencauh in ica
ySacramentos sancta Iglesia, oquiz in itlaço anima, auh niman otlamelauh
in ilhuicac.
- 55 In itlaçonacaiotzi, tlalli yitic otococ in vmpa vei ciudad, in itocaioca
Polonia:
auh in vncan in oquimotoquillique, cenca miec tlamauicollli vncan --
omuchiuh.
- ÉL, el amado de Dios,
santo Domingo, todo el tiempo que vivió sobre la tierra,
prodigiosamente ayudó a los *pecador[es]* y a las ánimas [que] estaban en el
Purgatorio.
- Noveno Salmo.**
- ÉL, el amado de Dios,
santo Domingo, cuando ya iba a MORIR, SE LE MOSTRÓ un ángel
[y] le dijo:
"Amado mío, VEN, TU TOMARÁS TU *REINO*."
- [Cuando] lo supo el amado de Dios,
santo Domingo, reunió a sus hijos, --
LOS AMONESTÓ,
LOS CONSOLÓ y les dejó al partir la riqueza *espiritual*, les dijo:
- "Amados hijos míos he aquí su tarea,
su riqueza: el amor espiritual, la humildad y el
desprecio de lo mundano."
- [Cuando] supieron sus hijos [que] ya iba a MORIR, mucho lloraron.
Y ÉL les dijo:
"No lloren porque ya me voy, pues, allá, DELANTE DE Dios,
aún más los ayudaré."
- Él, el amado de Dios,
santo Domingo, una vez que se había preparado con los sacramentos de
la santa Iglesia, salió su preciada ánima y enseguida se fue derecho al cielo.
- SU PRECIADO CUERPO fue enterrado dentro de la tierra allá en una gran
ciudad de nombre [B]olonia,
- Y allí donde LO ENTERRARON muchísimos prodigios sucedieron.

Decimo Psalmo.

- 56 Avh in iehoanti Polonia tlaca, in oquittaque in vncan ie miec tlamauicoilli muchiua, occenca oquitlacencauilique, in vncan tlaliloz.
- 57 Auh in oquitatacaque in teopalli, in ipan onoca in itlaçonacaiotzi, in oquiquanique, cenca vei auiaializtli vncan oualmolon.
- 58 In auiaializtli, in itech quizaia in inaca[139v]yotzi in itlaço in Dios
in sancto Domingo, --
amo iuhqui in talticpac auiaializtli, ca ilhuicacaiutl.
- 59 Cenca auiac in itech quizaia in inacaiotzi: auh in quappetlacalli, in itic onoca cenca auiac.
- 60 Inic oquimoquistilique in itlaçonacaiotzi in sancto Domingo, veca oacito in iaiuaca in altepetl ipan, in vncan catca, in iquac oquistiloc, iuh momatia, ca ilhuicac in ieloac.
- 61 Miec tlamauicoilli omuchiuh, in iquac oiquaniloc in itlaçonacaiotzi in Sancto Domingo: in axca cenca qualca in vncan pialo, yoan cenca mauiztililo.

Décimo Salmo.

- Y [cuando] ellos, los habitantes de [B]olonia vieron [que] allí ocurrían -- muchos prodigios, aún más arreglaron el lugar donde sería colocado [el cuerpo].
- Y escarbaron la losa en que se tendió SU PRECIADO CUERPO [y cuando] lo movieron de lugar una gran fragancia de allí emanó.
- La fragancia [que] salía DEL CUERPO DEL amado de Dios,
santo Domingo,--
no es como las fragancias de la tierra, en verdad es cosa celestial.
- Muy fragante era lo que salía de SU CUERPO y lo [que] yacía dentro de la caja de piedra [también] era muy fragante .
- Cuando SACARON EL PRECIADO CUERPO DE santo Domingo lejos fue a llegar la fragancia por el *altepetl* donde estaban. Cuando fue sacado [su cuerpo] así se supo que había gente en el cielo.
- Muchos prodigios ocurrieron cuando fue movido de lugar EL PRECIADO CUERPO DE santo Domingo. Hoy en un muy buen lugar es guardado y mucho es honrado.

[139v]

IN DIE SANCTI LAURENTII.**Primer Psalmo.**

[140r]

[grabado]

- 1 Ce tlacatl teuiutica Cauallero, vei tiacauh, in axca ilhuitzi quiza: --
in iehoatzi in itlaço Dios
in sant Lorenço Martyr, yoan Español.
- 2 In iquac iaiuitl muchiua, in iehoanti [140v] in vnca in miqui, in ipampa in
imaquistiloca in altepetl, ca mauiztililoni,
ca iectenoloni.
- 3 Centzonxiuitl, vei iauotl manca in ipan in sancta Iglesia: in iehoanti
tlateutocanime, quiniaochiuaia,
quintotocaia in tlaneltocanime.
- 4 In iehoanti tlateutocanime, tecocoliaia,
tetchqualania,
tecaltzaquaia,
temecauitequia,
tetlahiouiltia, --
in ipampa in ineltococatzi in totecuió Iesu Christo.
- 5 Auh in iehoanti in itlaneltocacatzitzioa in totecuió Iesu Christo, cocoliloia,
caltzaqualoia,
mecauitecoia,
tlaihiouiltioia,
mictiloia.

EN EL DÍA DE SAN LORENZO**Primer Salmo.**

[fig. 34]

- Hoy se celebra la FIESTA DE una persona, caballero *espiritual*, gran
tiacauh, ÉL, el amado de Dios,
san Lorenzo Mártir y español.
- Cuando se hace la guerra, ellos, [los que] allí mueren, por la liberación del
altepetl en verdad son dignos de ser admirados,
son dignos de ser alabados.
- Muchos años¹ estuvo extendida la guerra sobre la santa Iglesia. Los que
eran idólatras, combatían,
perseguían, a los creyentes.
- Ellos, los idólatras, odiaban a la gente,
se enojaban con la gente,
encerraban a la gente,
azotaban a la gente,
hacían padecer a la gente, --
por causa de SU CREENCIA en Nuestro Señor Jesucristo.
- Y ellos, LOS CREYENTES EN Nuestro Señor Jesucristo, eran odiados,
eran encerrados,
eran azotados,
eran hechos padecer,
eran asesinados.

¹Considero que el término centzonxiuitl (cuatrocientos años) es empleado aquí sólo para indicar una gran cantidad de tiempo.

6 Çan amo ic quenmuchiuiaia in iniollo,
 amo ic moxicoaia,
 amo ic tecocoliaia, pacca
 iucuxca, quiceliaia in intlaihiouiltiloca,
 in inmiqiz: --
 iehoanti in motocaiotia teuiutica Caualleros,
 teuiutica chicaoaque,
 tiacaoa,
 oquichti.

Segvndo Psalmo.

[141r]

7 In oc iaiuitl mani in ipa sancta Iglesia: in iehoatzi in itlaço in Dios sant
 Lorenço yDiacono catca, in vei teupisqui, in itoca catca sant Sixto.

8 Auh in iehoatl sant Sixto otzitzquiloc,
 ocaltzaqualoc, yoan omictiloc in ipampa
 tlaneltoquiliztli, quimicti Emperador, in itoca catca Decio, in vmpa Roma.

9 Auh in iehoatzi sant Sixto, cenca quimotlaçotiliaia in sant Lorenço, in
 isquich in iaxca,
 in itlatqui in sancta Iglesia, muchi itech quicauhtia in sant Lorenço.

10 Auh in iquac ie uico in sant Sixto, inic quehcotonaloz, in ipampa
 tlaneltoquiliztli: in iehoatl sant Lorenço quitocatia
 quitzatzilitia in teuiutica itatzi sant
 Sixto, quitotia.

11 Notatzine, campa timouica, ie tinechmocauilitiuh, in tehoatzi ie
 timomiquiliz in ipampa tlaneltoquiliztli: auh in nehoatl çan
 tinechmocnocauilitiuh.

No por ello se inquietaba su corazón,
 no por ello se enojaban,
 no por ello odiaban a la gente, con alegría,
 con calma, recibían su padecimiento,
 su muerte,--
 ellos se llaman caballeros *espirituales*,
espirituales guerreros fuertes,
tiacahua,
 varones.

Segundo Salmo.

Mientras estaba extendida la guerra sobre la santa Iglesia, ÉL, el amado de
 Dios san Lorenzo, era diácono del gran sacerdote, cuyo nombre era san
 Sixto.

Y él, san Sixto, fue prendido,
 fue encerrado, y fue asesinado, por causa de la creencia. Lo
 mató el emperador, cuyo nombre era Decio, allá en Roma.

Y ÉL, san Sixto, mucho AMABA a san Lorenzo, todas las propiedades,
 los bienes, de la
 santa Iglesia, todo lo dejó a san Lorenzo.

Y cuando ya era llevado san Sixto para ser ahorcado por causa de la
 creencia, él, san Lorenzo, fue siguiendo,
 fue gritándole, a SU PADRE san Sixto; decía:

"PADRE MÍO a dónde VAS, ya VAS A DEJARME, ya [vas] A MORIR
 por causa de la creenciay a mí VAS A DEJARME HUÉRFANO."

12 Cuix iuhca moiollotzi, in nimauhca[141v]çonequi, --
ca cuecuechca in noiollo,
ca nimaceoaltonli: in amo vel ninotlapaloz in ipampa nimiquiz
tlaneltoquiliztli?

Macamo iuh xicmomachilti.

Tercero Salmo.

13 Notatzine, ma ça nimitznouiquili,
ma mouantzincó nimiqui, --
ca cenca iuh quinequi in noiollo, in ipampa in nimiquiz in
tlaneltoquiliztli:

auh in otinehmopieltili, in iaxca sancta Iglesia, ca ie oniquinmamacac in
motolinia.

14 Avh in iehoatl in sant Sixto, quinanquili in sant Lorenço, quilhui:
amo nimitznocnocauilitiuh nopiltzine, ca occenca vei in mopan
muchiuaz: ie ilhuitica tinechoalitziaz.

15 In nehoatl ca oniueuetic, amo vei tlaihiouiliztli in nechmonequililia --
totecuio:

auh in tehoatl ca titelpuchtli,
ca tichicaoac, occenca vei in motlaihiouilti loca muchihuaz,
inic occenca veiiiaz in mocorona.
[142r]

16 Auh in iquac omomiquili in sant Sixto: in Emperador, niman tlanoti in
tzitzquiloz in sant Lorenço.

17 In otzitzquiloc, niman ispan quiuicaque in Emperador:
auh in iehoatl Emperador, niman quiqualancanotz:
quitlatlani,
quilhui.

"¿Acaso PIENSAS² [que] me muero de miedo,--
que tiembla mi corazón,
que soy un pequeño *macehual*, [y] no puedo atreverme a morir por
causa de la fe?

No pienses así."

Tercer Salmo.

"PADRE MÍO, que yo TE ACOMPAÑE,
que CONTIGO muera,--
en verdad así lo quiere mi corazón, morir por causa de la creencia.

Lo que TU ME DISTE A GUARDAR, los bienes de la santa Iglesia, en
verdad ya los repartí a los pobres."

Y él, san Sixto, respondió a san Lorenzo, le dijo:

"No VOY A DEJARTE EN LA HORFANDAD HIJO MÍO, pues
algo mucho más grande a ti te sucederá [y] en tres días vendrás a verme."

"Yo envejecí, no es muy grande el padecimiento [que] QUIERE PARA MÍ
Nuestro Señor.

Pero tu eres joven,
eres fuerte, [y] aún más grande será tu padecimiento,
por ello aún más crecerá tu corona."

Y cuando MURIÓ san Sixto, el Emperador enseguida ordenó [que] fuera
prendido san Lorenzo.

Luego que fue prendido lo llevaron al Emperador.

Y el que era el Emperador, enseguida lo llamó con enojo,
le preguntó,
le dijo:

²"Noyollo yuh ca (estar seguro de algo, concier un asunto)", SIM: 199.

18 In tehoatl in tiLorenço, ca mopiel muchiuhtica in inteucuitl in christianosme,
 xinechilhui, campa ticpia,
 campa ca?
 Iciuhca xicnesti.

Qvarto Psalmo.

19 Avh in iehoatl S. Lorenço, amo ic omomauhti, --
 atle ipa oquittac in iqualancatlatol in Emperador,
 atle ic quinanquili.

20 Auh in iehoatl Emperador, imac oquitlali ce tlatatl tetlaihiouiltiani, in itoca catca Valeriano, quilhui:
 in Lorenço cenca xictlatlani, inic quineztiz in teucuitlatl.

21 Yoan xiccuitlauilti, inic tlamanaz in imispa in toteoa: auh intlacamo mitztlacamatiz, vei tlaihiouiliztica xicmicti.

[142v]

22 Avh in iehoatl Valeriano, niman imac oquitlali in teilpiloia tlapisqui,
 in itoca catca Hipolito:
 auh niman oquicaltzacu.

23 Avh in vncan teilpiloia, ce tlatatl tlateutocani vncan ilpiticatca, cenca ie uecaoa, itoca catca Lucillo, inic cenca chocaia, oispupuiut.

24 Auh in iehoatzi in sant Lorenço, quilhui:
 ispupuiutzintle, intla ticmoneltoquitiz totecuio Iesu Christo, yoan timoquatequiz in ica iatzi, titlachiaz.

Qvinto Psalmo.

25 Avh in iehoatl Lucillo, quinanquili,
 quilhui:
 in nehoatl ie uecauh nicnicoltitinemi, inic nicceliz in iatzi in totecuio Iesu Christo.

"Tú, Lorenzo, en tu deposito está el oro de los cristianos.
 Dime ¿en dónde lo tienes,
 en dónde está?
 Muéstralo pronto."

Cuarto Salmo.

Y él, san Lorenzo, no se asustó con ello,--
 en nada vio la palabra de enojo del Emperador.
 nada por ello le respondió.

Y él, el Emperador, lo puso en manos de una persona atormentadora de gente, cuyo nombre era Valeriano, le dijo:
 "Pregúntale mucho a Lorenzo para que muestre el oro."

"Y oblígalo a que haga ofrendas ante nuestros dioses y si no te obedece máatalo con grandes padecimientos."

Y este Valeriano enseguida lo puso en manos del guardián de la cárcel, cuyo nombre era Hipólito.
 Y en seguida lo encerró.

Y allí en la cárcel estaba amarrado un hombre idólatra, ya de mucha edad, cuyo nombre era Lucilo, [quien] mucho lloraba porque encegueció.

Y ÉL, san Lorenzo, le dijo:
 "CIEGO si CREES EN Nuestro Señor Jesucristo y te bautizas con SU AGUA, volverás a ver."

Quinto Salmo.

Y este Lucilo, le respondió,
 le dijo:
 "Yo desde hace mucho tiempo ando deseando recibir EL AGUA --
 DE Nuestro Señor Jesucristo."

- 26 Auh in iehoatzi in sant Lorenço, quilhui:
cuix moiollocopa in ticmoneltoquitia in totecuio Iesu Christo?
Quinanquili:
ca niconeltoquitia, yoan niquincentelchui in Idolos.
- 27 Auh in iehoatzi sant Lorenço, niman [143r] teutlatoltica oquinonotz, yoan oquinonotz in ica iatzi in totecuio,
niman ic otlachis, opatic iistelolo.
- 28 Auh in iquac oquicacque in ispupuiume inin tlamauicõlli:
niman vmpa otlamelauhque in teilpiloia, ispantzincõ
motlanquaqetzque in sant Lorenço, inic quimmopatiliz:

auh in sant Lorenço, ima impan quimanaia,
ic niman patia.
- 29 In oiuh quicac in Emperador, in tlamauicõltica in quinpatiaia in ispupuiome
in sant Lorenço: cenca oquala, otlanaoati, inic ispa vicoz.
- 30 In iquac ie ispan icac in sant Lorenço, in iehoatl Emperador, quilhui --
in sant Lorenço:
xiquintlamanili in toteuoa,
auh intlacamo, ceioal titlaihiouiltiloz.
- Sexto Salmo.**
- 31 Avh in iehoatl in sant Lorenço, quilhui in Emperador:
amo niquimacaci in ioalli, ca tlanezian in ninemi: auh in tlaihiouiltiztli
nicpaccaceliz.
- [143v]
- 32 In iehoatl Emperador, niman cenca ic qualan,
otlanaoati, inic quitenchaquanizque.
Auh in iehoatl in sant Lorenço: ic cenca oquimoiecteneuili in totecuio dios,
yoan oquipaccaceli, inic quitenchaquanizque.
- Y ÉL, san Lorenzo, le dijo:
"¿Acaso por tu voluntad CREES en Nuestro Señor Jesucristo?"
Le respondió:
"En verdad CREO EN ÉL y desprecio a los ídolos."
- Y ÉL, san Lorenzo, en seguida con palabra divina le habló y lo llamó con
EL AGUA DE Nuestro Señor,
en seguida con ello vio, sanaron sus ojos.
- Y cuando oyeron los ciegos este prodigio,
enseguida fueron derecho allá a la cárcel, ANTE san Lorenzo se
arrodillaron para que LOS SANARA.
- Y san Lorenzo, ponía sobre ellos su mano,
con ello sanaban.
- [Cuando] oyó el Emperador [que] prodigiosamente sanaba a los ciegos san
Lorenzo, mucho se enojó, ordenó que ante él fuera llevado.
- Cuando ya está de pie ante él san Lorenzo, el Emperador le dijo a --
san Lorenzo:
"Haz ofrenda a nuestros dioses,
si no una noche entera serás atormentado."
- Sexto Salmo.**
- Y él, san Lorenzo, dijo al Emperador:
"No le temo a la noche pues vivo en un sitio de luz y el padecimiento
lo recibiré con alegría."
- Y el que era el Emperador luego por ello mucho se enojó,
ordenó que le mojaran la [piel].³
Y él, san Lorenzo, por ello mucho ALABÓ a Nuestro Señor Dios y con
alegría recibió que le mojaran la [piel].

³ *Qui-ten-chaquani-z-que*, "lo mojarán del labio o de las orillas". Suárez traduce "que lo empararan de agua" basándose en la vida de san Lorenzo donde se narra como antes de quemar al santo lo mojaron (SR: 257).

- 33 Auh in iehoatl Emperador otlanaoati, inic quioalquistizque teputzatzaztli,
inic vncan tlecuililoz,
tleoatzaloz. Y el que era el Emperador ordenó que sacarán la anilla de metal para que
allí fuera quemado,
fuera asado.
- 34 Auh in iehoatl in sant Lorenço, in oquittac teputzatzaztli, niman
omopetlah, ipan omotecac in tepuztli. Y él, san Lorenzo, [cuando] vio la anilla de metal, en seguida se desnudó
[y] se acostó en el metal.
- 35 Niman miec tlexuchtli oquitlaliq,ue,
inic tlatilloc in sant Lorenço:
auh in iquac ie tleoaqui in inacaiotzi, in Emperador, quilhui:
Lorenço, xitlamana in imispa in toteoa. Enseguida colocaron muchas brazas,
con ello fue quemado san Lorenzo.
Y cuando ya se asaba SU CUERPO el Emperador le dijo:
"Lorenzo, haz ofrenda ante nuestros *teotl*."
- 36 Auh in sant Lorenço, quilhui in Emperador Decio:
ca ie ispantzinco oninouenman in noteouh
in notlatocauh, amo nitlateutocaz. Y san Lorenzo le dijo al Emperador Decio:
"En verdad ya puse mi ofrenda ANTE mi *teotl*,
mi *tlahtoani*, no seguiré a las-
cosas por dios."
- Septimo Psalmo.**
[144r]
- 37 Yn iehoanti tetlaihiouiltiani, cenca totocaia in quitlaliaia tletl:
auh in iehoatzi sant Lorenço, amo quenmuchiuiaia: iuhqui in suchitl
ipan quimatia in tlexuchtli. Y ellos, los torturadores, mucho corrían, colocaban el fuego.
Y ÉL, san Lorenzo, no hacía caso, así como flores sentía las brazas.
- 38 Auh in emperador oquilhui:
Decioe, centlapal otleoac in nonacaio, ma xicmalacacho, --
tictequiz,
ticquaz, aço ic pachiuiz in moiollo. Y al Emperador le dijo:
"Decio, de un lado se asó mi cuerpo, dale la vuelta,--
lo cortarás,
lo comerás, quizás con ello se satisfaga tu corazón."
- 39 In tictemoa teucuitlatl, ie ilhuicatlitic mopia, vmpa oquicaoato in icnotlaca
in motolinia:
in oiuh quito in sant Lorenço, cenca ic omotequipacho in Emperador, quito. "El oro [que] buscas ya se guarda dentro del cielo, allá fueron a dejarlo --
los desamparados,
los pobres."
[Cuando] dijo esto san Lorenzo, mucho por ello se preocupó el
Emperador, dijo:

40 Ie noca mauiltia in Lorenço,
 ma cenca vel itech xicpachoca in tletl:
 auh in iehoatl sant Lorenço, vncan ompaccamiquili tlexuchipa,
 niman tlamelauh in ianima in ilhuicatlitic.

41 Auh in inacaio in iehoatl sant Lorenço, iehoatl oconan in Hipolito,
 in itlaneltoquitol in sant Lorenço, cenca qualca oquitocac, vncan mopia in
 Roma in vei teupan.
 [144v]

42 Cenca miectlamantli tlamauicolli, vncan omuchiuh, in vncan
 oquimotoquilique, in vncan quinquetzaia, anoço vncan quizaia, in intech
 quineoa, niman patia, quintlalcauiaia in tlatlacateculu.

"Se burla de mí Lorenzo,
 apriétenlo al fuego."
 Y él, san Lorenzo, allí en las brazas MURIÓ CON ALEGRÍA,
 en seguida fue derecho su ánima dentro del cielo.

Y el cuerpo del que era san Lorenzo, por allá lo tomó el tal Hipólito [que]
 era su creyente de san Lorenzo, en muy buen lugar lo enterró, allí se guarda
 en Roma en un gran templo.

Muchos prodigios allí sucedieron, allí donde LO ENTERRARON, allí los
 alzaba o allí salían, los poseídos, en seguida sanaban, alejaba a los
demonios.

[144v]

IN DIE SANCTAE CLARAE VIRGINIS.**Primero Psalmo.**

- 1 Ma onmauiçolo,
ma oniecteneualo in ichpuchtepitzi in totecuiio Iesu Christo: --
in vncan cemonoc,
cenquiztoc in nepapan suchitl.
- 2 In icpac mauizmolontimani,
mestimani in cenca auiaç,
in mauiztic suchimatlatl, in nouiampa iaiaçicac,
ic mauilia in isuchitepantzi in totecuiio.
- 3 Vncan quimisquechili in totecuiio, --
in itlaço
in sant Francisco, isuchipiscatz, [145r]
isuchimancatz muchiuhtica.
- 4 Inic tenpanio in isuchitepantzi in totecuiio, muchi tlaçotetl, auh cuztic
teucuitlatica in tlaçalolli.
- 5 Çan vel ceccan in quiaoaio in isuchitepancaltzi, in itlatzacuillo epiollotli,
in tlapisque in vncan tlapia, moiauchichiuhticate.
- 6 In suchitl, in vncan muchiuhtoc, itonaltzi in totecuiio Iesu Christo, --
cenca quimotlaçotilia,
cenca quimomalhuilia: oc cenca iehoatl in ilhuicac suchitl,
in itlaço
in sancta Clara.

[144v]

EN EL DÍA DE SANTA CLARA VIRGEN**Primer Salmo.**

- Que sea admirada,
que sea ensalzada la PEQUEÑA DONCELLA de Nuestro Señor --
Jesucristo,-
allí se tienden juntas,
se tienden reunidas las diversas flores.
- En su cima se extiende brotando de modo asombroso,
se extiende manando, la muy fragante,
la admirable, agua verde de flores, --
[que] hacia todas partes se yergue emanando su aroma;
con ella se perfuma el CERCO DE FLORES de Nuestro Señor.
- Allí DESIGNÓ Nuestro Señor,--
a su amado,
a San Francisco [para que] SU CUIDADOR DE FLORES,
SU OFICIAL DE LAS FLORES se hiciera.
- El cerco del MURO FLORIDO DE Nuestro Señor con todas las piedras
preciosas y con oro [fue] edificado.
- Sólo en un lugar tiene umbral SU CERCO FLORIDO, su puerta es [una]
perla [y] los guardianes [que] que allí cuidan están ataviándose para la
guerra.
- Las flores que allí se tienden creciendo, el CALOR SOLAR DE Nuestro
Señor Jesucristo, mucho las AMA,
mucho las CONSIDERA; aún más a ella, --
la flor del cielo,
su amada,
santa Clara.

Segvndo Psalmo.

- 7 Vncan neztoc,
 totonatoc,
 tlauizcalleoatoc, in isuchitepetzi in totecuio, --
 veca acitoc,
 centlalli mantoc in iauiaa,
 in imolonca,
 in iuelica.
- 8 Tlapalomisuchitl,
 chalchiuesuchitl,
 Castilla tlapalcempoalsuchitl,
 tlapaltecomasuchitl, on tlaçocuepuncoc,
 tlatlatzcatoc,
 viuitoliuhtoc,
 teucuitla aoachpi[145v]xauhtoc.
- 9 Castillacempoalsuchitl, tlatlapalpuiaoaac,
 tlatlaltaleoaltic,
 tlapaliuisuchitl,
 teucuitlasuchitl: vncan tlaçomauizuiuitoliuhtoc,
 quetzallaoachuitoliuhtoc,
 totonatimani: centlal motecatoc, in velic,
 in auiaac.
- 10 Vel tlapac in monemitia, ameialpa --
 in tlaçoilhuicasuchitl,
 cenquizca qualli ichpuchtli in sancta Clara, --
 vel imijaoaio,
 vel izcallo muchiuhticac in itepetzi dios.

Segundo Salmo.

- Allí se tiende apareciendo,
 se tiende acalorando,
 se tiende despuntando el alba, [en] el MONTE FLORIDO DE --
 Nuestro Señor,-
 lejos está llegando,
 por la tierra entera está extendiéndose, su fragancia,
 su emanación,
 su sabrosura.
- [La] colorada *omisuchitl*,
 [la] verde *iesuchitl* cual jade,
 [la] colorada cempasuchil de Castilla,¹
 [la] colorada *tecomasuchitl* allá se tienden brotando de un modo precioso,
 se tienden flameando,
 se tienden torciéndose,
 se tienden lloviznado rocío de oro.
- [El] cempasuchil de Castilla,² encarnado,
 rosado,
 [la] colorada *ihuixochitl*,
 [la] flor de oro, allí se tienden torciéndose de un modo admirable --
 y preciado,
 se tienden torciéndose como rocío de quetzal,
 se extienden dando calor,--
 juntas se tienden recostándose, sabrosas,
 fragantes.
- Bien en lo alto VIVE, en el manantial,--
 la preciada flor del cielo,
 [la] enteramente buena doncella santa Clara; --
 bien en la cumbre,
 bien en la guía, del MONTE DE Dios se yergue creciendo.

¹Rosa.²Rosa.

- 11 In iehoatzi in itlaço in Dios
in sancta Clara, in oc piltzintli, oquimoiollotili in dios, inic
quiuenmanaz in ichpuchiotzi in ispantzinco in totecuio Iesu Christo.
- 12 In oc vncan icha itatzi,
in oc ichpuchtzintli, cenca quimocuitlauiaia in neçaoaliztli, --
yoan in Penitencia.
- Tercero Psalmo.**
- 13 Clara, quitoznequi tlanesio, naltonac:

auh in sancta Clara itech ca, vel nelli tlanestli itech oquimotlalili in totecuio
[146r] Dios: inneiscuutil muchiuhtica in ciua, in mopiaznequi.
- 14 In iquac talticpac monemitiaia in totlaçotatzi
in sant Francisco.
- 15 In oquicac in itenio in teuiutica suchipiscatzintli,
in teusuchimanqui
in Sant Francisco, quimotoquili, quispancito in iuh
catca in itlanequilitzi, inic muchipa muchpuchpiaz, çan ipaltzinco dios.
- 16 Auh in teusuchipiscatzintli
in sant Francisco, cenca quipaccacac in itlatoltzi: yoan
quimononochili, in quenin vel quichiuaz in itequiuh.
- 17 Quimonoatili, inic quitelchiuaz talticpaccaiuatl, yoan quitelchiuaz in
isquich in nechichiualliztli, yoan teuiutica mocaltzaquaz.
- 18 Ixpa in ixiptlatzi in ciuapilli sancta Maria oquimoximili, yoan oquicaovali
in tlatocanechichiualli, habito oconmaquili: aiapupultimatli, yoan
oquimomaquili, in istlapachiuha iez, in tilitic tilmatl.
- A ELLA, la amada de Dios,
santa Clara, siendo aun NIÑA, LA INSPIRÓ Dios, para que
pusiera por ofrenda SU DONCELLEZ, ANTE Nuestro Señor Jesucristo.
- Mientras [vivió] en casa de su PADRE,
mientras fue JOVEN- DONCELLA, mucho se ocupaba del ayuno --
y la Penitencia.
- Tercer Salmo.**
- Clara quiere decir [lo que] tiene luz, [lo que] es translúcido,

Y en santa Clara está la luz más verdadera, [pues] LA COLOCÓ en ella
Nuestro Señor Dios. Ejemplo se hace [para] las mujeres [que] se quieren
guardar.
- Cuando VIVÍA sobre la tierra NUESTRO AMADO PADRE,
san Francisco,

ella escuchó la fama del *espiritual* CUIDADOR DE FLORES,
del oficial de las flores de Dios,
de san Francisco; lo SIGUIÓ, fue a manifestarle que
era su VOLUNTAD guardarse por siempre como doncella solamente POR
Dios.
- Y el CUIDADOR DE FLORES DIVINAS,
san Francisco, escuchó muy alegremente SU PALABRA y LE
ACONSEJÓ cómo hacer bien su labor.
- LE ORDENÓ que despreciara lo propio de la tierra y que despreciara todos
los aderezos y que *espiritualmente* se recluyera.
- Ante el IXIPTLA de la *Cihuapilli* Santa María LA RAPÓ y la hizo dejar los
adornos señoriales, [el] habito FUE A DARLE, la manta áspera, y LE DIO
la que sería la cobertura del rostro, el manto negro.

[146v]

Qvarto Psalmo.

- 19 Niman oquimopiltzinti in iehoatl Sancta Clara,
ca itlaçoichpuch in totlaçotatzi sant Francisco, niman omocaltzacu, vnca
omocentlaliq, in occequinti ichpupuchti.
- 20 In axca miequinti ichpupuchti, ipilhoa in sancta Clara: yoan in totatzi sant
Francisco, cennemi, caltzacuticate, teuiutica monemitia.
- 21 In ciuapipilti, iehoatl in quitlaçotla in iectli atl,
in iectli tlaqualli,
in suchio,
in veinacazio,
in tlilsuchio,
in mecasuchio,
in vlllo:
auh in sancta Clara, çan quixcauiaia in chipaoac atl.
- 22 Tlacuelpacholli,
nacatamalli,
tlaiectilli,
iectli tlascalatl, yoan in imollo, iehoatl in intonal, in quitlaçotla ciuapipilti:
auh in sancta Clara, amo tlapaloaia, çan quiscauiaia in tlascalçulli,
in papaiantli.

Cuarto Salmo.

- Enseguida LA TOMÓ POR HIJA, a ella, a santa Clara.
[Y] ella, la amada doncella de NUESTRO AMADO PADRE san
Francisco, luego se recluyó [y] allí fueron a reunirse otras doncellas.
- Hoy en día muchas doncellas, hijas de santa Clara y de NUESTRO
PADRE san Francisco, viven juntas, están recluidas, VIVEN
espiritualmente.
- Las mujeres nobles, aquello que aman es: la bebida buena,
la comida buena,
lo que tiene flores,
lo que tiene *vei nacacaztli*,
lo que tiene vainilla,
lo que tiene *mecasuchitl*,
lo que tiene hule;
mientras santa Clara únicamente tenía agua limpia.³
- Tortillas dobladas,⁴
tamales de carne,
lo arreglado,
[el] rico tascalate⁵ y su salsa, eso es su ración, lo que aman las mujeres
nobles;
mientras santa Clara no remojaba sus tortillas [y] únicamente tenía --
las tortillas viejas
lo desmoronado.

³Simple.⁴"Las tortillas que cada día comían los señores se llaman *totonqui tlaxcalli tlacuel pacholli*[...] tortillas blancas y calientes y dobladas." (HG, lib. VIII, cap. 13, 751).⁵Cierto atole de tortilla (FC, lib. X, cap. 26, p. 93).

23 In tlamachcueitl,
 iscoliuhqui,
 quappachtenacazio,
 cacamuliuhqui [...] in ciuapipilti: [147r]
 auh in sancta Clara aiapupulli in oquimotlatquiti.

24 Tlamachuipilli,
 çoluipilli,
 coioichcauipilli,
 nepapantlaçouipilli in quiueinequi in ciuapipilti,
 auh in itlaço in Dios,
 in sancta Clara, çan tequaquatilmatl in conmaqui, in itoca Cilicio.

Qvinto Psalmo.

25 Motzoniectia, tlaamelaoa,
 moxeloazuia,
 mamouia,
 mastlaoa,
 tlaiacatequi,
 quijaiacanepanoa in intzon,
 motzotzonquaquauhtia,
 inic muchichiua, in cemanaoac ciua:
 auh in sancta Clara, castultica in moxintiuia: çan noiuh quichiua in axca in ipilhoa.

La falda bordada,
 [la que] tiene curvas en su superficie,
 [la que] tiene [motivos de] piedras angulares violetas,
 [la] acolchonada, [las que las quieren grandemente son]⁶ las mujeres nobles;

mientras que santa Clara manta áspera fue lo que tomó por vestido.

Huipil bordado,
 huipil de codorniz,⁷
 huipil de algodón coyuchi,
 diversos huipiles preciosos, las que los quieren grandemente [son] las mujeres nobles;

mientras que la amada de Dios,
 santa Clara, sólo se vistió [con] la manta mordiente de --
 nombre Silicio.

Quinto Salmo.

Se arreglan el cabello, lo escarmenan mojado,
 se lo dividen,
 se lo enjabonan,
 se lo colocan alrededor de la cabeza,
 cortan sus puntas,
 juntan las puntas de sus cabellos,
 se hacen cuernos el cabello,
 con ello se adornan las mujeres del mundo;

mientras santa Clara cada quince días iba rapándose y también así lo hacen hoy día sus hijas.

⁶Posible línea faltante de acuerdo con el mismo pasaje en el párrafo siguiente.

⁷O jazpeado como las plumas de la codorniz.

26 Moxaoa,
mislalaloatzaluia,
mistecuçauia,
motlannochezuia in tlatlacoaniciua:

auh in itlaço in Dios
in sancta Clara mistlapachotinenca.

27 Quiquiztinemi,
vtli quitotocatinemi,
caltzalan quiztinemi,
tianquizco teistlanquiztinemi,
inic motenectia,
motallani [146v] in ciua:

auh in sancta Clara çan mocaltzacu.

28 Tlachpanaia,
tlapacaia,
tlaqualchichioaia, cemilhuitl tlatequipanoaia: auh in ioaltica tlatlauhtiaia,
--

in itlaço in Dios
in sancta Clara.

29 In inemiliz in itlaço in Dios
in Sancta Clara, iuhqui in suchitl in omuchiuh,
in ic cenca auiaç in nouian cemañoac: miequinti ichpupuchti
quimonemiliztoquilique.

30 In iuhqui iehoatzi, in totlaçotatzi
in sant Francisco, inteiacancauh muchiuhtica in sant--
Francisco Padreme:
noiuhtica in sancta Clara inteiacancauh muchiuhtica in ciua, in
teuiutica moteneoa Sancta Clara ipilhoa.

Se pintan,
se tiñen el rostro de colores,
se cubren de amarillo el rostro,
se cubren de grana los dientes, las mujeres *pecadoras*;

mientras que la amada de Dios,
santa Clara, vivió cubriéndose el rostro.

Andan paseando y paseando,
andan siguiendo el camino,
andan rondando entre las casas,
andan ante la gente en el mercado,
con ello se dan a desear,
quieren ser vistas, las mujeres;

mientras que santa Clara solamente se recluyó.

Barría,
lavaba,
cocinaba, el día entero se pasaba trabajando y por la noche oraba --
la amada de Dios,
santa Clara.

Su modo de vivir de la amada de Dios,
santa Clara, como flor se hizo,
[y] ya que muy fragante [fue] por todas partes del mundo, muchas
doncellas la siguieron en el modo de vivir.

Así como ÉL, NUESTRO AMADO PADRE,
san Francisco, su guía se hizo --
de los padres de san Francisco,
así también santa Clara su guía se hizo de las mujeres [que]
espiritualmente se llaman hijas de santa Clara.

[147v]

IN DIE SANCTI HIPOLITI.

Primero Psalmo.

[148r]

[grabado]

- 1 Ma tipapaquica,
ma tahauiaica in ipan ilhuitzi in itlaço in dios
in sant Hipolito Martyr: --
yoan ipampa in vei tlamauicollí in topan omuchiuh in nican Nueva
España titlaca.
- 2 Iuh catca in itlatlaliltzi in totecuió dios in aiamo tzinti in cemanaoac,
inic vei tlamauicoltica otechmomaquistili in imacpa in tlacateculutl,--
in nican nueva España titlaca.
- [148v]
- 3 Inin tlamauicollí, topan oquimuchiui in ipan ilhuitzi --
in itlaço in dios
in sant Hipolito:
auh in tonemaquistiliz, in tech nezcaiotiloc in ipi[l]hoa Israel, inic
oquimomaquistili in impa¹ Egipto tlaca.
- 4 Iehoatl in Moysen, oquinmolhuili in ipilhoa in Israel, in iquac
oquinmomaquistili in inmacpa in Egipto tlaca:
ma xiquilnamiquica inin ilhuitl, in ipan oanmaquistiloque in inmacpa
in Egipto tlaca.
- 5 Vel xiquilnamiquica inin ilhuitl, in ipan oanquitlazque in tlacuiutl,
in tetlaieculitiztli,
inic amintlacaoa oanmuchiuhcatca in Egipto tlaca.
- 6 Vei tlamauicoltica,
vei nechicaoalitzica, oamechmomaquistili in Dios, in inmacpa--
in amoiaoa,
in amotetolinicaoa.

EN EL DÍA DE SAN HIPÓLITO

Primer Salmo.

[fig. 35]

- Alegrémonos,
regocijémonos, en LA FIESTA del amado de Dios,
san Hipólito Mártir, --
y por el gran prodigio que ocurrió sobre nosotros habitantes de la
Nueva España.
- Así era LA ORDENANZA DE Nuestro Señor Dios cuando aún no tenía
comienzo el mundo,
pues con un gran prodigio NOS LIBERÓ de manos del *demonio*, aquí,
a nosotros habitantes de la Nueva España.
- Este prodigio LO HIZO sobre nosotros en LA FIESTA --
del amado de Dios,
san Hipólito.
- Y nuestra liberación fue figurada [en] los hijos de Israel, cuando LOS
LIBERÓ de manos de la gente de Egipto.
- El que era Moisés LES DIJO a los hijos de Israel, cuando LOS LIBERÓ de
manos de la gente de Egipto:
"Recuerden este día en el que fueron liberados de manos de los
egipcios."
- "Recuerden bien este día en el que se deshicieron de la esclavitud,
de la servidumbre,
pues ustedes estaban convirtiéndose en esclavos de los egipcios."
- "Con gran prodigio,
con gran fortalecimiento, LOS LIBERÓ Dios de manos de sus enemigos,
sus aflijidores."

¹Leer: *imacpa*.

Segvndo Psalmo.

[149r]

- 7 Yn iuh tlamauĩoltica oquinmomaquistili in totecui Dios in ipilhoa in Israel in inmacpa in Egipto tlaca, in ipan chicunauilhuitl metztlī, in itoca Março.
- [Y] así como prodigiosamente LIBERÓ Nuestro Señor Dios a los hijos de Israel de manos de los egipcios, en el día 9 del mes de nombre marzo.
- 8 Çan noiuh tlamauĩoltica otechmomaquistili in totecui Dios, in nican nueua España titlaca in inmacpa in tlatlacateculu-- in ipan ilhuitzi in sant Hipolito.
- También así prodigiosamente NOS LIBERÓ Nuestro Señor Dios, aquí, a nosotros gente de la Nueva España, de manos de los *demonios*, en EL DÍA DE FIESTA de san Hipólito.
- 9 Auh in iehoanti in ipilhoa in Israel, ce cexiuh tica ilhuiquistiaia, inic quilhuiquistiaia in innemaquistilizilhuiuh, çan no totechmonequi in nueua España titlaca, cecexiuh tica tilhuitlazque,² in ipampa in tonemaquistilizilhuiuh, in tonemaquistilizcauiuh.
- Y ellos, los hijos de Israel, cada año hacían fiesta, con ella celebraban la fiesta del día de su liberación. También nos es necesario a nosotros, gente de la Nueva España, cada -- año echar fiesta, por causa de nuestro día de liberación, de nuestro tiempo de liberación.
- 10 Ca cenca vei tlamauĩcolli, topan quimuchiui in totecui Dios, inic opeoaloque: in iehoanti in quimalhuaiaia, quinmanauiaia in tlatlacateculu, in nican tepachoaia nueua España.
- En verdad un prodigio muy grande HIZO sobre nosotros Nuestro Señor -- Dios, cuando fueron vencidos, ellos, los [que] trataban bien, los [que] defendían, a los *demonios* [que] gobernaban a la gente de aquí, de la Nueva España.
- 11 Tintlacaoa ticatca in tlatlacateculu, auh in iehoanti in tetcuti, in tlatoque,-- quinpisticatca, quintlaçotlaticatca in [149v] tlatlacateculu: auh in Dios quinoalmioali in iiaquizcaoa, ic paeoaloque in tlatlacateculu, yoan in intetlaçotlacaoa.
- Nosotros éramos esclavos de los *demonios* y ellos, los señores, los *tlahtoque*, -- estaban cuidando, estaban procurando, a los *demonios*. [Pero] Dios envió hacia acá a sus soldados, así fueron vencidos los *demonios* y sus amadores.
- 12 Inin tlamauĩcolli, inic otimaquistiloque in Nueua España titlaca, ipan omuchiuh in ilhuitzi in itlaço in Dios, in sant Hipolito, ma tipapaquica, ma tahauiaica: Alleluia, alleluia.
- Este prodigio, con el que fuimos liberados nosotros los habitantes de la Nueva España, ocurrió en LA FIESTA DEL amado de Dios, san Hipólito. Alegrémonos, regocijémonos, Aleluya, aleluya.

²Leer: *tilhuitlazque*.

Tercero Psalmo.

13 Ma ticmauicoa in axca in itlatollo, yoan in inechichualitzi--
 in itlaço in Dios
 in sant Hipolito, cenca mauiztiloni.

Admiremos hoy la historia y LAS OBRAS del amado de Dios,
 san Hipólito, muy dignas --
 de ser honradas.

14 In itlaço in Dios
 in sant Hipolito, Roma ichan, tlaçopilli, yAlcalde catca in Emperador
 Decio:

El amado de Dios,
 san Hipólito, vivía en Roma, era *tlazopilli* [y] su Alcalde del Emperador
 Decio.

auh in iquac ilpiloc in itlaço in Dios
 in sant Lorenço, vei Alguazil catca.

Y cuando fue atado el amado de Dios,
 san Lorenzo, era gran Alguacil.

15 Auh in iehoatl in itlaço in Dios
 in sant Lorenço, teutlatoltica oquinonotz in sant Hipolito,
 tlateutocani catca, oquitlaneltoquiti, yoan oquiquatequi, yoan in isquichti
 ichan tlaca.
 [150r]

Y él, el amado de Dios,
 san Lorenzo, con la palabra divina amonestó a san Hipólito, [quien]
 era *pecador*; lo hizo creer y lo bautizó y a todas las personas de su casa
 [también].

16 Auh in iquac omomiquili in itlaço in Dios
 in sant Lorenço:
 auh in iehoatl in sant Hipolito, ichtaca quitocac in inacaio:
 auh ic oteispanuiloc in ispan Emperador.

Cuando MURIÓ el amado de Dios,
 san Lorenzo,
 él, san Hipólito, en secreto enterró su cuerpo.
 Por ello fue acusado ante el Emperador.

17 Auh in iehoatl in Emperador otlanaoati in analoz, ispan vuicoz:
 auh in iquac oispan vuicoc, vetzcac in quito:
 cuis tinaoalli otimuchiuh, inic otictocac in inacaio in Lorenço?

Y él, el Emperador, ordenó que fuera prendido, [que] ante él fuera llevado.
 Y cuando fue llevado ante él, se río [y] dijo:
 "¿Acaso *nahualli* te hiciste que enterraste el cuerpo de Lorenzo?"

18 Auh in iehoatl in sant Hipolito quito:
 nehoatl onictocac in inacaiotzi in itlaço in Dios,
 in sant Lorenço: amo ipampa in
 ninaoalli, ca çan ipampa in niChristiano.

Y él, san Hipólito, dijo:
 "Yo enterré EL CUERPO del amado de Dios,
 san Lorenzo, no porque sea *nahualli*, sólo
 porque son cristiano."

Qvarto Psalmo.

19 Avh in Emperador, in oiuhquicac y, cenca oqualan, otlanaoati, --
 inic quicopinilizque in ichristianotlatqui,
 inic quipetlauazque.

Y el Emperador [cuando] oyó esto mucho se enojó, ordenó --
 que le quitaran sus vestimentas de cristiano,
 que lo desnudaran.

- 20 Auh in iehoatl in itlaço in Dios,
in Sant Hipolito, quito:
amo ninotequipa[150v]choa in ipampa onipetlaoaloc,
amo no nipinaoa:
auh in Emperador oquilhui,
ic tineci, ca tijollotlaeliloc, amo tipinaoa inic tipetlauhticac.
- 21 Yoan oquilhui in Emperador,
in tlacamo titlamanaz in imispa in toteoa, tipoliuiz, in iuh opoliuh
Lorenço, in otictocac in inacaio.
- 22 Auh in itlaço in Dios
in sancto Hipolito, quilhui in Emperador:
cenca nipapaquiz, intla nicteputztozac in itlaço in Dios
in sant Lorenço,
in amo momaceoal in ticteneoaz in itoca, in ica in --
motlaelililocanepil.
- 23 In oiuh quicac y, in Emperador, niman cenca qualan, yoan otlanaoati, inic
tlaihiouiltiz mecatica, yoan tepuzchicoltica tzatzaianaloz in inacaio:
auh in iehoatl in Sant Hipolito, quito:
ca niChristiano.
- 24 Auh in Emperador otlanaoati, inic cauallo iquechtlan quilpizque, inic
quiuilantiazque in isquichca miquiz: vnca [151r] omomiquili --
in itlaço in Dios
in sant Hipolito: in ianima otlamelauh in ilhuicac: auh in inacaio, qualca
oquitocaque in Christianome, in vmpa Roma.
- Y él, el amado de Dios,
san Hipólito, dijo:
"No me preocupa el que haya sido desvestido,
tampoco me avergüenzo."
Y el Emperador le dijo:
"Así te muestras, en verdad estás loco, no te avergüenza estar de pie
desnudo."
- Y le dijo el Emperador:
"Si no haces ofrenda ante nuestros dioses, te perderás, así como se
perdió Lorenzo, cuyo cuerpo enterraste."
- Y el amado de Dios,
san Hipólito, le dijo al Emperador:
"Mucho me alegraré si siguiera al amado de Dios,
san Lorenzo,
[y] no es tu merced pronunciar su nombre con tu lengua --
perversa."
- [Cuando] oyó esto el Emperador, enseguida mucho se enojó y ordenó que
fuera atormentado con cuerda y [que] con el gancho de metal fuera rasgado
su cuerpo.
- Y él, san Hipólito, dijo:
"En verdad yo soy cristiano."
- Y el Emperador ordenó que fuera atado su cuello a un caballo para que
fuera arrastrándolo hasta que muriera. Allí MURIÓ el amado de Dios,
san Hipólito. Su ánima
fue derecho al cielo y su cuerpo en un buen lugar lo enterraron los
cristianos allá en Roma.

[151r]
[grabado]

IN DIE ASUMPTIONIS BEATAE MARIAE VIRGINIS.

Primero Salmo.

[151v]

1 Yn axca tlaçoilnamico in icelilocatzi, in inantzi Dios
in sancta Maria, in itoca Assumpcion.

2 In tlaticpac tlatoque, in vel isequé,
in vel nacazeque, cenca mistilia, yoan cenca --
temauiztilia.

3 In iehoatl in vei tlatoani Salomon, cenca oquimauiztili in inantzi, in itoca
Bersabee.

*AM: Venit ergo Bersabe ad regem Salomonem.*²

4 In oquicuic in itlatocao in iehoatl Salomon, in inantzi vmpa ipan calaquito
in vei tecpan,
in itlatocachantzinco.

5 In iquac ipan calaquito in Bersabee, in itlaçocunetzi
in Rey Salomon: in iehoatl Salomon
moquetz, quinamiquito in inantzi,
inic quimauiztili.

*AM: Et surrexit [rex] in occursum eius.*³

6 Auh in oquimonamiquili,
quimotlaçotlapalhui.

[fig. 36]

**EN EL DÍA DE LA ASUNCIÓN DE LA BIENAVENTURADA
VIRGEN MARÍA.**

Primer Salmo.

Hoy es recordado con amor EL RECIBIMIENTO DE --
LA MADRE DE Dios,
santa María, de nombre Asunción.

Los *tlahtoque* de la tierra, los que en verdad tienen rostro,
los que en verdad tiene oído,¹ --
mucho se consideran y mucho honran a la gente.

Él, el gran *tlahtoani* Salomón, mucho honró a SU MADRE de nombre
Betsabe.

AM: Vino Betsabé al rey Salomón.

[Cuando] tomó su *reino* el que era Salomón, SU MADRE fue a entrar, allá,
en el gran palacio,
en SU HOGAR DE *TLAHTOANI*.

Cuando fue a entrar Betsabe [con] SU AMADO HIJO,
el Rey Salomón, él, Salomón, se levantó
[y] fue a encontrar A SU MADRE,
con ello la honró.

AM: Y el rey se levantó para encontrarla.

LA ENCONTRÓ,
LA SALUDÓ CON AMOR.

¹Es decir "los que son prudentes".

²3 Reyes 2: 19.

³*Ibidem.*

- AM: *Et sedit super thronum suum.*⁴
- 7 In oconmotlapalhui, imatitech cantia, quimocalaquili in icalitic:
auh in tlatoani, itlatocaicpalpan motlalia.
[152r]
AM: *Positusque est thronus matri regis.*⁵
- 8 Auh imaiauhcampa occentetl itlatocaicpal quiquetz in tlatoani, vncan omotlali in inantzi.
- Segvndo Psalmo.**
- 9 Yehoatzi vel tlatoani, cenquizca tlamatini in Iesu Christo, --
inic vel ise,
vel nacaze
inic mistiliani:
auh inic temauiztiliani, cenca quipanauia in Salomon.
- 10 In iquac omotlecaui in ichantzinc
in ilhuicac, in iehoatzi in vei tlatoani
in Iesu Christo, oquimocuili in--
itlatocaiotzi, in vmpa ilhuicac Hierusalem.
- 11 Auh in itlaçonantzi
in Sancta Maria, muchipa ichpuchtli, oc omoquezquixiuhtili in nican talticpac.
- 12 Auh in iquac ie momiquiliz, inic vmpa mouicaz in ilhuicac Hierusalem
inic yoantzinc motlatocatiliz in itlaçocunetzi.
- 13 Vel tlamauicollin in ipantzinc quimuchiui in itlaçocunetzi Iesus,
tlamauicoltica [152v] oquinmocentlalili in Apostolome, in cemañoac temachtinenca.
- 14 Oc iuh eilhuitl momiquili, oquimotlapalhuico in sant Gabriel, ilhuicac çoiatl quioalmotquilili.--

AM: *Y se sentó sobre su trono.*

[Cuando] LA SALUDÓ fue tomándola de la mano, LA METIÓ dentro de su casa.

El *tlahtoani* en su silla de *tlahtoani* se sentó.

AM: *Poniendo otro trono para la madre del rey.*

Y a su mano derecha otra silla de *tlahtoani* puso el *tlahtoani*, donde se sentó SU MADRE.

Segundo Salmo.

ÉL, [el] gran *tlahtoani*, [el] enteramente sabio, Jesucristo, --

en cuanto en verdad tiene rostro,

en verdad tiene oído,

en cuanto se estima,

y en cuanto honra a los demás, mucho sobrepasa a Salomón.

Cuando SUBIÓ A SU HOGAR,

al cielo, ÉL, el gran *tlahtoani*,

Jesucristo, TOMÓ SU REINO, allá, en --

la Jerusalén celestial.

Y SU AMADA MADRE,

santa María, por siempre doncella, todavía ESTUVO VARIOS AÑOS aquí sobre la tierra.

Y cuando YA IBA A MORIR para IR allá a la Jerusalén celestial,

para GOBERNAR CON SU AMADO HIJO.

Un gran prodigio SOBRE ELLA HIZO SU AMADO HIJO Jesús.

Prodigiosamente REUNIÓ A los apóstoles [que] habían andado enseñando por el mundo.

Tres día antes de que MURIERA, VINO A SALUDARLA san Gabriel,

LE TRAJÓ, [la] palma del cielo,--

⁴*Ibidem.*

⁵*Ibidem.*

15 Quimolhuili:
 ciuapille, otzunquiz in motequitzi,
 in motlacuiutzi: quimonequiltia in
 motlaçocunetzi, in ticmocuiliz in motlatocaiotzi, viptla mitzoalmaniliz in
 motlaçocunetzi.

16 Niman quimomaquili ilhuicac çoiatl, --
 inezca, ca otepeuh,
 ca oquipeuh in tlacateculutl, yoan cemanaoac:
 auh in iehoatzi in ciuapilli, ic cenca omocnelilma.

Tercero Salmo.

17 Oc eilhuitl omonemiti in tlalticpac, in iehoatzi in inantzi Dios, ie ilhuijsti,
 cenca quinmoiollalili in Apostolosme, yoan in occequinti tlaneltocanime, in
 vncan cenquiztoia in Hierusalem.

18 Auh in oacic eilhuitl, oquimonestilitzino in totecuiio Iesu Christo,
 quimolhuili: [153r]

AM: *Veni electa mea.*⁶

19 Xioalmouica notlaçonantzine, ticmocuiliz in motlatocaiotzi.

AM: *Paratum cor meum Domine.*⁷

20 Quimonanquilili in ciuapilli Sancta Maria:
 noteouh
 notlaçocunetzi. Ca oninocencauh,
 ca iuh quinequi in noiollo, in ma nimitznouiquili.

21 In itlaçoanima in itlaçonantzi dios, inic oquimotlalcauili in itlaçonacaiotzi,
 atle cuculiztli,
 atle tlaihiouiliztli ipantzinco omuchiuh.

LE DIJO:

"*Cihuapilli*, terminó TU LABOR,
 TU SERVICIO, QUIERE TU AMADO HIJO
 [que] TOMES TU *REINO*, [por ello] pasado mañana VENDRÁ A
 TOMARTE TU AMADO HIJO."

En seguida LE DIO [la] palma celestial, --
 su signo de que venció a otros,
 de que venció al *demonio* y al mundo.
 Y ELLA, la *cihuapilli*, por ello agradeció.

Tercer Salmo.

Todavía tres días VIVIÓ sobre la tierra ELLA, LA MADRE DE Dios, [y] al
 tercer día mucho LA CONFORTARON los apóstoles y los otros creyentes
 [que] estaban congregándose en Jerusalén.

Y cuando llegó el tercer día SE LE MOSTRÓ Nuestro Señor Jesucristo,
 LE DIJO:

AM: *Ven elegida mía.*

"VEN AMADA MADRE MÍA, TOMARÁS TU *REINO*."

AM: *Mi corazón está listo Señor.*

LE RESPONDIÓ la *cihuapilli* santa María:

"Mi *teotl*,

MI AMADO HIJO, --

en verdad ya me prepare,

en verdad así lo quiere mi corazón, que YO TE ACOMPAÑE."

Con ello la preciada ánima de LA MADRE DE Dios SE APARTÓ de SU
 PRECIADO CUERPO, ninguna enfermedad,
 ningún padecimiento, A ELLA ocurrió.

⁶"*Veni, electa mea, et ponam in te thronam meum: Quia concupivit Rex speciem tuam / Ven elegida mía y pondré mi trono en tí, pues el Rey ha deseado tu hermosura*". Verso de Responsorio y Antífona para maitines, común para las fiestas de las vírgenes (CANTUS).

⁷"*Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum. Cantabo ey psalmum dicam domino / Mi corazón está listo Señor, mi corazón está listo. Cantaré y diré salmos al Señor*." Verso de Responsorio para maitines en la 4 feria del año (CANTUS).

- AM: *Ob dormiuit in domino.*⁸
- 22 Iuhquinma cochiztli ipantzinco oualla in ciuapilli sancta Maria,
inic omomiquili:
auh in itlaçoanima oquimouiquili in totecui ilhuicac:
auh in itlaçoacaiotzi, amo iuhqui in micqui in inacaio muchiuh, --
cenca chipaoac,
cenca tlanestia.
- 23 Auh in iehoanti Apostolosme, tlaçotilmatica oquimoquimilhuique in
itlaçoacaiotzi, yoan oquimouiquilique ceccan tepetzala, itocaioca
Iosaphat.
- 24 Chalchiuhtepetlacalli, vncan oquimocencauilili in itlaçoocunetzi,
vncan oquimotoquilique, yoan vncan omotemachtli
[153v] in sant Pedro.
- AM: *Non dabis sanctum tuum videre corruptionem.*¹⁰
- 25 In izquilhuitl in tepetlcalco onoca, in itlaçoacaiotzi in inantzi Dios, niman
aquen muchiuh, cenca auiaitoca.
- Qvarto Psalmo.**
- AM: *Assumpta est Maria in coelum, gaudent angeli.*¹¹
- 26 Yn ieilhuioc, oualtemoc in itlaçoanimatzi in vmpa ilhuicac,
quioalmouiquilitiaque miequinti angelome: yitic ocalac in itlaçoacaiotzi,
oiul
omozcali.

AM: *Se durmió el Señor.*

[Algo] así como el sueño vino SOBRE la *cihuapilli* santa María,
con ello MURIÓ.
Y su preciada ánima LA LLEVÓ Nuestro Señor al cielo.
Y su preciado cuerpo, se hizo así como si no [estuviera] muerto, --
muy limpio,
muy luminoso.

Y, ellos, los apóstoles con manta fina ENVOLVIERON SU PRECIADO
CUERPO y LO LLEVARON a un lugar entre los montes, de nombre
Josafat.

[En] un sepulcro⁹ de *chalchihuitl*, --
allí ACOMODARON SU PRECIADO CUERPO,
allí LO ENTERRARON y allí PREDICÓ san Pedro.

AM: *No dejaras que tu santo vea la corrupción.*

Todos los días que estuvo en el sepulcro EL PRECIADO CUERPO DE LA
MADRE DE Dios, nada le sucedió, mucho estuvo despidiendo fragancias.

Cuarto Salmo.

AM: *Asunta es María en el cielo, se alegran los ángeles.*

A los tres días hacia acá descendió SU PRECIADA ÁNIMA de allá del
cielo, VINIERON ACOMPAÑÁNDOLA muchos ángeles, entró dentro de
SU PRECIADO CUERPO, [así] vivió,
se avivó.

⁸ Actos 7: 59.

⁹ *Tepetlacalli*: caja de piedra.

¹⁰ Salmos 15: 10: "*Nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.*"

¹¹ "*Assumpta est Maria in caelum: gaudent Angeli, laudantes benedicunt Dominum/* María asciende a los cielos mientras los ángeles cantan alabanzas al Señor"
Antífona para Laudes en la fiesta de la Asunción de María (CANTUS).

32 AM: *Virgo prudentissima, quo progredieris?*¹⁶
Auh in iehoanti in Apostolosme, tlalticpac aco tlachistimanca, quitoque, cenca tzatzique.

33 Cenquizca tlamatini ichpuchtle, can timouicatzino a in cenca timotlanestilitiuh, ie titechmotlalcauilia, toneiollaliliztine.

Quinto Salmo.

34 AM: *Vado parare vobis locum.*¹⁷
Qvialmitalhui in ciuapilli,
amo namechnotlalcauilia, ca çan namechnotlacencauililitiuh,
tlaçoteupisque.

35 AM: *Et surrexit rex in occursum eius.*¹⁸
Auh in omaxitito in vmpa vel tlapac
in ilhuicac tecpancaltenco, in ilhuicactlatoani
in itlaçocunetzi
in Iesus, omoquetz, [154v] --
oquimonamiquilico.

36 AM: *Ideo dilexit me rex & introduxit me in celaria sua.*¹⁹
Niman cenca vei quimotlapalhui, matitech quimanilitia,
inic vmpa oquimocalaquili vel calitic.

AM: *Virgen prudentísima a dónde vas.*

Y ellos, los apóstoles, [que] desde la tierra hacia arriba estuvieron mirando, dijeron, mucho gritaron:

"Enteramente sabia doncella, a dónde VAS, [que] mucho VAS ALUMBRANDO, ya TE APARTAS DE NOSOTROS, CONSUELO NUESTRO."

Quinto Salmo.

AM: *Voy a prepararles su lugar.*

DIJO HACIA ACÁ la *cihuapilli*:

"No ME APARTO DE USTEDES, sólo VOY A PREPARARLES [el lugar] amados sacerdotes."

AM: *Y el rey se levantó para encontrarla.*

Y [cuando] FUE A LLEGAR allá bien en la cima,
a orilla del palacio celestial, --
el *tlahtoani* del cielo,
SU AMADO HIJO,
Jesús, se levantó [y] VINO A ENCONTRARLA.

AM: *Por ello el Rey me deleitó y me introdujo en su celda.*

En seguida muy bien LA SALUDO, FUE TOMÁNDOLA de la mano,
así LA METIÓ allá bien dentro de la casa.

¹⁶ "*Virgo prudentissima, quo progredieris quasi aurora valde rutilans. Filia Sion, tota formosa et suavis es pulchra ut luna: electa ut sol / Virgen prudentísima, a dónde vas como la aurora que alto se levanta. Hija de Sión, toda hermosa y suave es, bella como la luna, excelente como el sol.*" Antífona para Visperas en la fiesta de la Asunción y Antífona *ad Evangelio*, antes del Magnificat, en la misa de esta fiesta (CANTUS).

¹⁷ "*Vado parare vobis locum et iterum veniam ad vos alleluia et gaudebit corum vestrum alleluia alleluia.*" Antífona para las dominicas después de la Ascención del Señor (CANTUS).

¹⁸ 3 Reyes 2: 19, véase arriba nota. 3.

¹⁹ Quizás otra versión de la antífona, común para las vírgenes, inspirada en el Cantar de los Cantares: "*Nigra sum sed formosa, filiae Ierusalén; ideo dilexit me rex et introduxit me in cubiculum suum / Negra soy pero hermosa, hijas de Jesusalén; por ello el rey me deleitó y me introdujo en su cámara.*" Misma que también es utilizada en Visperas en la fiesta de la Natividad de María y en Laudes para la de la Concepción (CANTUS).

37 AM: *Positusque est thronus matri eius.*²⁰
Niman centetl vel tlatocaicpalli omocencauh, itechtzinco omonec in inantzi Dios.

38 AM: *Quae sedit a dextris eius.*²¹
Imaiahcampatzinco omotlali in itlaçocunetzi Iesus, in vmpa vel aco, ilhuicatlitic.

39 AM: *Exaltata est sancta Dei genitrix super choros angelorum.*²²
Ouecapanoloc in inantzi Dios, impan omotlalitzinoto in isquichti Angelome,
inic oquimocuili in itlatocaiotzi, ilhuicatlitic.

40 AM: *Corona aurea super caput eius.*²³
Ylhuicacaioteucuitlaicpacsuchitl, icpactzinco oquimomanili in Dios tetatzi.

41 AM: *Maria virgo assumpta est ad aethereum thalamum.*²⁴
Ma timuchinti ticpacaitoca,
cenquizca ichpuchtli ipan ouecapanoloc tlatocaicpalli:
ma tonpapaquica,
ma tonahauiaa.

Sexto Salmo.

[155r]

42 Ma ticmauiçoca in ijectenealoca in ciuapilli,
inic quimoiecteneuilia in sancta Iglesia.

AM: *Pusó el trono para su madre.*

Luego una buena silla de *tlahtoani* dispuso, [pues] la NECESITABA LA MADRE DE Dios.

AM: *La que se sentó a su derecha.*

A MANO DERECHA DE SU AMADO HIJO Jesús se sentó, allá, bien arriba, dentro del cielo.

AM: *Es exaltada la santa madre de Dios sobre los coros angélicos.*

Fue engrandecida LA MADRE DE Dios, FUE A SENTARSE sobre todos los ángeles,
con ello TOMÓ SU REINO dentro del cielo.

AM: *La corona de oro está sobre su cabeza.*

Una guirnalda de flores de oro celestiales ENCIMA DE ELLA COLOCÓ - Dios PADRE.

AM: *La virgen María es asunta al eterno lecho (cielo).*

Digamos todos nosotros con alegría:

"[La] perfecta doncella fue exaltada en la silla del *tlahtoani*."

Alegremonos,

Regocijémonos.

Sexto Salmo.

Admiremos la alabanza de la *cihuapilli*,
con que LA ALABA la santa Iglesia.

²⁰ 3 Reyes 2: 19, véase arriba nota 5.

²¹ *Ibidem* ("[...] *quae sedit ad dexteram eius*").

²² "*Exaltata est sancta Dei Genetrix R. Super choros Angelorum ad caelestia regna* / Es exaltada la santa Madre de Dios sobre los coros angélicos y los reinos celestiales." Versículo para Segundas Vísperas y Antífona para Maitines en la fiesta de la Asunción de María (CANTUS).

²³ "*Corona aurea super caput eius, Expressa signo sanctitatis, gloria honoris, et opus fortitudinis* / La corona de oro está sobre su cabeza; signo de su santidad, gloria, honor y obras de fortaleza." Verso de Responsorio, común para los Mártires (CANTUS).

²⁴ "*Maria Virgo assumpta est ad aethereum thalamum, in quo Rex regum stellato sedit solio* / La virgen María ascendió al cielo y reina sobre el trono de las estrellas por toda la eternidad." Antífona (BURK).

43 AM: *O gloriosa domina, excelsa super sydera.*²⁵
 Yioaue, cenquizca ichpuchtle, tiqumopanauili in isquichti cicitlalti,
 inic vecapan timotlalitzinoto, yoan in impan in isquichti Seraphines.

44 AM: *Quod Eva tristis abstulit.*²⁶
 In tlein otechpolhui in tetlaoculti tonantzi Eua, tehoatzi otitechmisnestilili,
 in ica itlaaquillotzi in moxillantzi.

45 AM: *Vt intrent astra flebiles, coeli fenestra facta est.*²⁷
 Inic vel ticalaquizque in vmpa ilhuicatlitic, tehoatzi titechmotlapolhuilitica
 in tlatzacuillutl.

46 AM: *Tu regis alti ianua.*²⁸
 Yioiaue ilhuicacciuapille, in isquichti in vmpa calaquizque in
 ite pancaltzinco in Dios tetatzi, ticmotlapolhuia, tehoatzi
 tiquinmoiacanilia.

47 AM: *Vitam datam per virginem, gentes redemptae plaudite.*²⁹
 In amisquichti in amipilhoa S. Iglesia, ma xipapaquica,
 ma xahauia, --
 ca otechmomaquili in cemicac nemiliztli in S. Maria: --
 ca iehoatzi in itlaçocunetzi Iesus.

AM: *O Señora gloriosa,alzada sobre las estrellas.*
 ¡Oh, perfecta doncella SOBREPASAS a todas las estrellas,
 puesto que en lo alto FUISTE A SENTARTE y sobre todos los
 serafines!

AM: *Lo que Eva triste nos perdió.*
 Lo que nos perdió la digna de lástima, NUESTRA MADRE Eva, TU NOS
 LO MOSTRASTE con EL FRUTO DE TU VIENTRE.

AM: *Eres tú la ventana del costado, para que al cielo ingresen los que lloran.*
 Para que bien entremos dentro del cielo TU ESTÁS ABRIÉNDONOS la
 puerta.

AM: *Tu eres la puerta altísima del rey.*
 ¡Oh, *cihuapilli* celestial, a todos los [que] entraremos, allá, EN EL
 PALACIO DE Dios PADRE, TU NOS ABRES, TU NOS GUÍAS!

AM: *La vida dada por la virgen, las personas salvadas la aplauden.*
 Todos ustedes, hijos de la santa Iglesia, alégrense,
 regocíjense,--
 en verdad Santa María NOS DIO la vida eterna:
 ÉL, SU AMADO HIJO Jesús.

²⁵ Primera estrofa del himno "*O Gloriosa domina*": "*O gloriosa domina, Excelsa super sydera, Qui te creauit prouide: lactasi sacro vbere* / Oh, gloriosa señora,alzada sobre las estrellas, al que en su providencia te ha creado, con tu sagrado pecho das leche." Para Laudes dentro del *Pequeño Oficio de la Virgen*, entre otras ocasiones. Consignado también por Nebrija (*Hymnorum...*, f. 24v-25r).

²⁶ Segunda estrofa del mismo himno: "*Quod Eva tristis abstulit, tu reddis almo germine: Intrent vt astra flebiles, Coeli fenestra facta es* / Lo que Eva triste nos perdió, tu lo devuelves por tu fruto, eres tú la ventana del costado, para que al cielo ingresen los que lloran".

²⁷ *Ibidem.*

²⁸ Tercera estrofa del mismo himno: "*Tu Regis alti iannua, Et porta lucis fulgida: Vitam datam per virginem, Gentes redemptae plaudite* / Tu eres la puerta altísima del Rey y la entrada fulgente de luz, la vida que es dada por la virgen, la aplauda el pueblo salvado".

²⁹ *Ibidem.*

- 48 AM: *Solue vincla reis.*³⁰
 Ciuapille
 Dios inantzine, ca tivei,
 ca tivelitini,--
 ma xiquinmotomili in tlatlacultica [155v] ilpitoque,
 in nican tlalticpac nemi.
- 49 AM: *Profer lumen caecis, mala nostra pelle.*³¹
 Tociuatlatocatzine, ma xitechoalmotlanestilili in tispupuiume:
 ma xicmotopeuili in isquich in taqualnemiliz.

- AM: *La vista restituye.*
Cihuapilli,
 MADRE DE DIOS, en verdad eres grande,
 en verdad eres poderosa,--
 DESATA a los [que] yacen atados por el *pecado*,
 a los [que] viven sobre la tierra.
- AM: *Las cadenas desata, nuestros males quita.*
 REINA³² NUESTRA, ALÚMBRANOS hacia acá a nosotros los ciegos,
 EXPULSA toda nuestra mala vida.

³⁰ Tercera estrofa del himno "*Ave maris stella*": "*Solue vincla reis, Profer lumen caecis: Mala nostra pelle, Bona cuncta posce* / La vista restituye, las cadenas desata, nuestros males quita, los bienes causa". Para Visperas dentro del *Pequeño oficio de la Virgen*. Consignado también por Nebrija para las fiestas marianas (*Hymnorum...*, f.23v-24r)

³¹ *Ibidem.*

³² *To-cihua-tlatoca-tzin-e* (nuestra *tlahtoani* mujer), *cfr.* con las otras maneras en que los autores traducen la palabra "reina" (I: 43, nota. 19 y IV: 2, nota. 3).

Segvndo Psalmo.

- 7 Yn iehoatzi in itlaço in Dios
in sant Luys, niman ipan pilpeuh, inic itech ouetz in ijollo --
in qualli
in iectli, cenca oquimocuitloui in tlamatiliztli.
- 8 Oc tepito in ouipeoalti in nepapan tlamatiliztli: çatepa quima in Theologia,
in teutlatolli, yoan cenca vel quitemelauiliaia,
yoan cenca vel temachtiaia.
- 9 In tlatlatlauhtiliztli,
in itlatlauhtiloca in Dios, in itoca Officio diuino: mumuztlae--
quimocuitlauiaia in cemilhuitl,
in ceioal, aic quicaoaia.
- 10 In iquac Sacerdote omuchiuh, vei necencaozalitzica in Missa quichiuiaia,
[157r] mumuztlea cenca yiollocopa quicaquia in teutlatolli.
- 11 Mumuztlae in quipoaia teutlatolli, yoan in imelaoaca, in quitlaliteoque in
Doctores, mic amatl in quipiaia, in vncan quittaia in teutlatolli.
- 12 Amo itech momatia in velic tlaqualli, yoan cenca tlaisiehecoani² catca: amo
conmaquiaia in iamanqui, in tlaçotilmatl.

Tercero Psalmo.

- 13 Avh in iehoatl in itlaço in dios
in sant Luys, inic vel ouicentelchiuh in talticpacaiutl,
monetolti, inic sant Francisco Padre muchiuaz.
- 14 In iquac ie sant Francisco Padre omuchiuh, in iehoatl vei teupisqui
in sancto Padre, oquisquetz,
inic oquiObsipotlali.

Segundo Salmo.

- ÉL, el amado de Dios,
san Luis, desde que comenzó su vida, se aficionó a lo bueno,
lo recto, se esmeró en
el conocimiento.
- Cuando aún era pequeño comenzó [a estudiar] las diversas "ciencias",
después supo la Teología,
la palabra divina, y muy bien la explicaba a la gente,
y muy bien enseñaba a la gente.
- La oración,
la plegaria a Dios, de nombre Oficio divino, cada día la procuraba,--
el día entero,
la noche entera, nunca la dejaba.

Cuando se hizo Sacerdote, con gran preparación hacía la Misa, cada día, de
corazón, escuchaba la palabra divina.

Cada día leía la palabra divina y su explicación [que] dejaron al partir los
Doctores; muchos eran los libros [que] tenía en donde leía la palabra divina.

No acostumbraba la comida sabrosa y era muy mesurado, no vestía las
blandas mantas preciosas.

Tercer Salmo.

Y él, el amado de Dios,
san Luis, ya que despreció completamente lo terrenal, hizo voto para
hacerse padre de san Francisco.

Cuando ya se hizo padre de san Francisco, el que era el gran sacerdote,
el santo Padre, lo designó,
de modo que lo asentó como Obispo.

²Leer: *tlaisyeyecoani*.

- 15 In iquac ie Obispo omuchiuh, cenca quintlaçotlaia in motolinia,
in icnotlaca, --
miectlamantli inic quintlaoculiaia: itencopa omicuiloque in isquichti [157v]
motolinia, inic mumuztlæ tlaucuililoia. Cuando ya se hizo Obispo, mucho amaba a los pobres,
a los desamparados,--
con muchas cosas les hacía misericordia, por su voluntad fueron inscritos
todos los pobres [en un padrón] para que cada día fueran ayudados.
- 16 Ceppa quinamic ce tlatatl motolinia, petlauhtinemi:
auh inic cenca quicnoittac, ichtaca quimacac in itilma. Una vez lo encontró una persona pobre, [que] andaba desnudo,
y porque lo vio con mucha misericordia en secreto le dio su manto.
- 17 Centecpantli onmacuilli in mumuztlæ motolinia ichan quintlaqualtiaia, --
vel iehoatl quinmatequiaia,
vel iehoatl quintlamacaia, miecpa imispan motlanquaquetzaia. A veinticinco pobres cada día daba de comer en su casa, --
en verdad él les lavaba las manos,
en verdad él les servía, muchas veces ante ellos se arrodillaba.
- 18 Inic iuh quichiuiaia y, iuh momati, ca vel iehoatzi in totecuiio Iesu Christo, in
quimotlaoculiliaia, in iquac oc talticpac motolinitinencia. Hacía esto así, porque sabía que, así, en verdad a ÉL, Nuestro Señor
Jesucristo, LO SOCORRÍAN, cuando todavía andaba pobremente sobre la
tierra.
- Qvarto Psalmo.**
- 19 Yn itequiuh inic Obispo, cenca quinmocuitlauiaia in Sacerdotesme, in
quimisquechiliaia: cenca quinmonochiliaia, inic vel quimocuitlauizque
in itequiuh. **Cuarto Salmo.**
En cuanto a su oficio de Obispo, tenía mucho cuidado de los Sacerdotes
[que] DESIGNABA, mucho LOS AMONESTABA para que bien cuidaran
de su oficio.
- 20 In iquac cuculiztli itech omotlali,
niman oquimocelili in Sanctissimo Sacramento,
maciui in cenca tlanauia
in [158r] mococoaia, omoquetz, --
quimnamiquillito in totecuiio. Cuando la enfermedad en él se asentó,
en seguida RECIBIÓ el Santísimo Sacramento,
[y] aunque estaba muy grave,
estaba [muy] enfermo, se levantó,--
FUE A ENCONTRAR a Nuestro Señor.
- 21 Auh in iquac oquimocelili in Extrema Uction, ispan omotlanquaquetz in
Cruz, vncan quimolnamiquilicacatca in itlaihiouiliztzi in totecuiio Iesu
Christo, vel quimaticacatca in iillo, ca çan vel ipampa in itlaçomiquitzi vel
momaquistiz. Cuando RECIBIÓ la Extrema Unción, ante la Cruz se arrodilló, allí
ESTUVO RECORDANDO EL PADECIMIENTO DE Nuestro Señor
Jesucristo; bien sabía su corazón que sólo por SU PRECIADA MUERTE
podría liberarse.
- 22 Vncan oquiz in itlaçoanima, oquimouiquili in totecuiio Iesu Christo, in
ichantzinc ilhuicatlitic:
auh in itlaçonacaiotzi, cenca qualca
iecca, oquimotoquilique. Allí salió su preciada ánima, LA LLEVÓ Nuestro Señor Jesucristo a SU
HOGAR dentro del cielo.
Y su PRECIADO CUERPO en un lugar muy bueno,
un lugar muy recto, LO ENTERRARON.

- 23 Niman opeuh mieclamantli tlamauicolli, vncan omuchiuh: miequinti vmpa mouicaia tlatoque, Obisposme, yoan miequinti maceoalti: vei necnomatiliztica quittaia, in vncan otococ. En seguida comenzaron a ocurrir allí muchos prodigios, allá FUERON muchos *ilahtoque*, obispos y muchos macehuales [que] con mucha humildad veían el [lugar] donde fue enterrado.
- 24 Miequinti vncan opatique vilatzitzi,³ miequinti vncan paleuiloque in nanaoatia. Muchos tullidos allí sanaron, muchos bubosos allí fueron ayudados. Auh in nacatzatzame otlacaquituloque. Y los sordos fueron hechos oír.

³Léase *uilantzitzi*.

[158v]

IN DIE SANCTI BARTHOLOMAEI.

[grabado]

Primero Psalmo.

[159r]

- 1 Ma papacoa,
mahauielo, in ipampa ilhuitzi in itlaço Dios,
in sant Bartholome.
- 2 Matlactli vmume in Apostolosme in quinmisquechili in totecuió Iesu
Christo, inic quicalaquizque in sancto Euangelio, in nouian cemañoac.
- 3 Inic matlactli vmume in Apostolosme oisquetzaloque, itlatlaliltzi omuchiuh
in tetatzi,
in tepiltzi,
in Spiritu sancto, ie vecauh in aiamo tzintic in cemañoac.
- 4 Auh in intequiuh,
in ijeliz omomachioti, in oc istlaoaca nemi in ipilhoa Israel, itech
omachiotiloc in teutlatquitl, inic muchichiuai in teupisque.
- 5 Quimononochili in totecuió in Moysen, quimolhuili:
ticchiuaz iteucuitlaoacuzqui in vei teupisqui.
- 6 In teucuitlaoacuzcatl, nauhcampa nacaze iez, cemiztitl, inic patlaoac,
nenecoc ixquich: nauhcampa ticuipanaz in tlaçotetl ietetl ietiaz.

Segvndo Psalmo.

[159v]

- 7 Ynic cenpantli, in itech motlaliz in tlaçotetl, itoca Sardius:
inic vntetl iehoatl in Topazyus,
inic etetl, iehoatl in quetzaliltli.

EN EL DÍA DE SAN BARTOLOMÉ.

[fig. 38]

Primer Salmo.

Alegrémonos,
regocijémonos, por causa de LA FIESTA del amado de Dios,
san Bartolomé.

Doce apóstoles DESIGNÓ Nuestro Señor Jesucristo para que hicieran
entrar el santo Evangelio en todas partes del mundo.

Fueron designados doce apóstoles, puesto que [así] fue LA ORDENANZA
DEL PADRE,
DEL HIJO,
del Espíritu Santo, desde antiguo, cuando aún no tenía comienzo el mundo.

Y su tarea,
su ser, se figuró cuando aún vivían en el desierto los hijos de Israel; fue
figurado en las vestiduras divinas con que se adornaban los sacerdotes.

LLAMÓ Nuestro Señor a Moisés, LE DIJO:

"Harás el collar de cuero [y] oro del gran sacerdote."¹

"El collar de cuero [y] oro será anguloso por los cuatro costados, una cuarta
de lago, todo a ambos lados; en las cuatro partes habrá tres piedras
preciosas."

Segundo Salmo.

"En la primera hilera se colocará la [primera] piedra preciada es la de
nombre sardónica;

la segunda la que es el topacio.

la tercera la que es la esmeralda.

¹A partir de aquí los autores siguen de cerca la narración del Éxodo 28: 15-28. Por "collar de cuero y oro" se refieren los autores de la *Psalmodia* al gran pectoral del Sumo Sacerdote.

- 8 Inic vntlamantli, inic centetl itech motlaliz, itoca Carbuniculus:
inic vntetl iehoatl in teuxiuitl:
inic etetl, iehoatl in Iaspis.
- En la segunda [hilera] la primera piedra que se colocará es [la] de nombre rubí,
la segunda piedra será la turquesa,
la tercera piedra será el jaspe.
- 9 Inic epantli itech motlaliz, itoca Ligurius:
inic vntetl Achates:
inic etetl iehoatl in tlapaleuilotl.
- En la tercera hilera se colocará la de nombre ligurio.
La segunda piedra, el ágata.
La tercera piedra, ella, la amatista.
- 10 Inic nappantli: inic centetl itech motlaliz, itoca Chrysolitus:
inic vntetl tetl Onichinus:
inic etetl, teuilotl, muchi teucuitla callotoz.
- En la cuarta hilera, la primera piedra que en ella se colocará es la de nombre crisólito;
la segunda piedra, el ónice;
la tercera, el cristal.² Todas estarán medidas [en] oro.
- 11 Itech icuiliuhtoz in intoca in ipilhoa Israel,
in matlactli vmume Patriarchasme, --
cecentetl tetl, no cecentetl tocaitl itech micuiloz.
- En ella[s] estará escrito el nombre de los hijos de Israel,
los doce Patriarcas,--
en cada piedra cada nombre se escribirá.
- 12 Auh in iehoatl teucuitlaeoacozcatl,³ teucuitlamecatlica ilpitiez: in inacazco
eoacuzcatl, vmpa aactiaz iuhquinma tzatzatzli, itech ilpitiez, cececní
teucuitlamecatl.
[160r]
- Y este collar de cuero [y] oro estará atado con un cordel de oro, en sus asas
del collar de cuero allá estarán metido [algo] así como anillos [y] en cada
uno de ellos estará atado el cordel de oro."⁴
- Tercero Salmo.**
- Tercer Salmo.**
- 13 Ma ticmauiçoca in iteucuitlaeoacozcatzi in sancta Iglesia, in
quimuchiuiltzino in totecúio Iesu Christo, in muchipa
quimocuzcatitinemi: noyoan quimocuzcatitinemi in ipilhoa.
- Admiremos EL COLLAR DE CUERO [Y] ORO DE la santa Iglesia [que]
HIZO Nuestro Señor Jesucristo; [con] él siempre anda enjoyándola y
también anda enjoyando a sus hijos.
- 14 In tlaneltoquiliztli, iehoatl in iteucuitlacuzcatzi in sancta Iglesia, auh
ceceiaca in matlacti vmume Apostolosme, cecentetl neltoconi oquitlalique,
in vel quinamiqui in machiotl.
- La creencia es SU COLLAR DE ORO DE la santa Iglesia y los doce
apóstoles, cada uno de ellos compuso una artículo;⁵ [lo que] bien
corresponde con el modelo.

²Las doce piedras del pectoral del Sumo Sacerdote son, en el Éxodo, una sardónica, un topacio, una esmeralda, un rubí, un zafiro, un diamante, un ópalo, un ágata, una amatista, un crisólito, un ónice y un jaspe (Éxodo 28: 17-20).

³Leer: *incazcoeoacuzcatl*.

⁴Termina la parafrasis del Éxodo.

⁵*Neltoconi* (cosa digna de ser creída).

- 15 Çan no ceceiaca Apostol itech icuiliuhtoc, in ce Apostol itoca, in vncan cemonoque in matlactli vmume Apostolosme.
- 16 Inic centetl neltoconi, iehoatl oquitlali in sant Pedro, quito:
nicnoneltoquitia in Dios tetatzi isquich iueli, in oquimuchiui--
in ilhuicatl
in tlalticpac.
- 17 Inic untetl neltoconi, oquitlali in S. Andres quito:
yoan nicnoneltoquitia in totecuio Iesu Christo,
in ipiltzi: çan vel izeltzi totlatocatzí.
- 18 Inic etetl oquitlali in Sanctiagio, tetiachcauh, quito:
ca iehoatzi tlatatililloc in ica [160v] Spiritu sancto, itech
motlatacilitzino in sancta Maria, muchipa vel ichpuchtli.
- Qvarto Psalmo.**
- 19 Ynic nauhtetl oquitlali in sant Ioan, quito:
iehoatzi Iesu Christo otlaihiouiltiloc, in iquac tepachoaia in Pilato,
in vmpa Hierusalem, omomiquili, yoan otococ.
- 20 Inic macuiltetl neltoconi, oquitlali in sancto Thomas, quito:
in iehoatzi Iesu Christo, omotemoui in mictla: ieilhuitica intlan
omozcalitzino in mimicque.
- 21 Inic chiquacentetl neltoconi, oquitlali in Sanctiagio
in teteiccauh, quito:
iehoatzi in totecuio Iesu Christo, omotlecaui in ilhuicac,
imaiauhcampatzinco omotlali in Dios tetatzi,
in isquich iueli.
- 22 Inic chicuntetl neltoconi, oquitlali in sant Philippe, quito:
in iehoatzi Iesu Christo, oalmouicaz, quintlatzontequiliquih --
in iulque
in mimicque, in iquac tlamiz cemañoac.
[161r]
- También en [cada joya] fue escrito el nombre de un apóstol, allí estuvieron juntos los doce apóstoles.
- El primer artículo el que lo compuso fue san Pedro, dijo:
"CREO en que Dios PADRE, [el que] todo puede, HIZO el cielo,
la tierra."
- El segundo artículo lo compuso san Andrés, dijo:
"Y YO CREO que Nuestro Señor Jesucristo,
SU HIJO, ÉL SOLO es NUESTRO --
TLAHTOANI."
- El tercero lo compuso Santiago, el hermano mayor, dijo:
"En verdad ÉL fue engendrado por el Espíritu Santo, NACIÓ de santa María, siempre doncella."
- Cuarto Salmo.**
- El cuarto lo compuso san Juan, dijo:
"JESUCRISTO fue hecho padecer cuando gobernaba Pilatos, allá en Jerusalén MURIÓ y fue enterrado."
- El quinto artículo lo compuso santo Tomás, dijo:
"ÉL, Jesucristo, BAJO al *mictlan* [y] a los tres días SE AVIVÓ entre los muertos".
- El sexto artículo lo compuso Santiago,
el hermano menor, dijo:
"ÉL, Nuestro Señor Jesucristo, SUBIÓ al cielo, se sentó A MANO DERECHA DE Dios PADRE,
el que todo lo puede."
- El séptimo artículo lo compuso san Felipe, dijo:
"ÉL, Jesucristo, VENDRÁ; vendrá a juzgar a los vivos,
a los muertos, cuando termine el mundo."

- 23 Inic chicuetetl neltoconi, oquitlali in sant Bartholome, quito:
 nicnoneltoquitia in Spiritu sancto, in quineneuilia in tetatzi,
 in tepiltzi, --
 inic Dios tlatoani.
- 24 Inic chicunauhtetl, quitlali in Sant Matheo, quito:
 nicneltoca in sancta Iglesia, nouian tepachoa, yoan in
 innecenmalcocholz in Sanctome.
- Quinto Salmo.**
- 25 Ynic matlactetl, oquitlali in sant Symon quito:
 nitlaneltoaca, ca in iehoatzi santca Iglesia, quimopielia --
 in ipopololoca tlatlaculli.
- 26 Inic matlactetl oce neltoconi, oquitlali in sant Thadeo, quito:
 nitlaneltoaca, in iquac flamiz cemanaoac, muchitlacatl mozcaliz in
 cemanaoac tlaca.
- 27 Inic matlactetl vmume neltoconi, oquitlali in sant Mathias, quito:
 nitlaneltoaca, ca in iehoanti in ipilhoa in sancta Iglesia,
 quicnopilhuizque in cemicac nemiliztli,
 ca iuh muchiuaz.⁷
 [161v]
- 28 O ca iehoatl y, in iteueoacuzcatzi in sancta Iglesia, vncan centetl teuiutica
 tlaçotetl oquitlali in sant Bartholome, yoan icuiliuhtoc in itoca.
- 29 Innaoatil muchiuhtica, in isquichti in ipilhoa in sancta Iglesia, in
 quimocuzcatizque in teucuitlaeoacuzcatl, inic quimiximachilizque in Dios.

El octavo artículo lo compuso san Bartolomé, dijo:
 "CREO que el Espíritu Santo iguala al PADRE,
 al HIJO, en cuanto Dios--
 [y] *tlahtoani*."

El noveno lo compuso san Mateo, dijo:
 "Creo en la santa Iglesia [que] en todas partes gobierna a la gente y en
 el abrazamiento conjunto y mutuo de los santos."⁶

Quinto Salmo.

El décimo lo compuso san Simón, dijo:
 "Creo que ELLA, la santa Iglesia, GUARDA el perdón del *pecado*."

El onceavo artículo lo compuso san Tadeo, dijo:
 "Creo que cuando termine el mundo todas las personas del mundo se
 avivarán."

El doceavo artículo lo compuso san Matías, dijo:
 "Creo que ellos, los hijos de la santa Iglesia, alcanzarán la vida
 eterna."

Que así sea.

Éste es EL DIVINO COLLAR DE CUERO DE la santa Iglesia, allí una
 piedra preciada *espiritual* puso san Bartolomé y [en ella] esta escrito su
 nombre.

Su mandamiento esta haciéndose de todos ellos, los hijos de la santa Iglesia,
 enjoyarse con [este] collar *espiritual* de cuero y oro para CONOCER A
 Dios.

⁶*Ne-cen-malcocho-liz-tli* (acción de abrazarse conjuntamente). Término elegido en esta ocasión para traducir el concepto de "comunidad de los santos." En el Prólogo, en cambio, los autores emplearon *Necepanicneliliztli* (acción por medio de la cual se hacen el bien conjuntamente). I: § 18, nota 10.

⁷Léase: *ma iuh muchihuaz*.

- 30 Ic monequi muchitlacatl quimoioillotiz çan ipan itlatol in Credo,
in isquichti naoatlaca.
Niconeltoquitia in Dios tetatz isquich iueli
in quijocux,
in oquimuchuili in ilhuicatl
in tlatlactli.
No niconeltoquitia in totecuio Iesu Christo
in çan vel izeltzi itlaçopiltzi.
Auh in ie muchi quitzonquixtiz in ipan naoatlatolli in iuh tlapac omito.

Sexto Salmo.

- 31 Yn iquac oquicentlali que in Apostolosme in tlanetoquiliztli in axca pialo in
teuuticacacacuzcatl:
niman otemachtito in nouian cemañoac.
[162r]
- 32 Auh in iehoatzi in itlaço Dios,
in sant Bartholome, ceccan otemachtito, itocaioca Licaonia,
yoan vmpa India,
çatepan vmpa temachtito, itocaioca Armenia.
- 33 In itlaço in Dios
in sant Bartholome, mieclamantli tlamauicollí oquimuchiuli,
oquintenzacu in tlatlacateculu, in tenotzaia,
in imitic oallatoaia in imixiptlaoa.
- 34 Oquintlatlapan in imixiptlaoa in tlatlacateculu, yoan oquinteittiti in
tlatlacateculu, in teitic catca, in quenamique.
- 35 Auh in imitic catca in tlatlacateculu, quinquistiaia:

ce tlatatl ichpuch tlatlaoani oquinqvistili in tlatlacateculu, in ita
oquitlanetoquiti, itoca Pollemio.
- 36 Cenca miequinti cucuxque oquinqmopatili, in ica itemachtli,
quintlanetoquiti matlactli Ciudades tlaca in vmpa omoquatequique.

- Por ello es necesario que todas las personas sólo pongan el corazón⁸ en --
la palabra del Credo,

todas las personas nahuas [dirán]:
CREO que Dios PADRE, el [que] todo lo puede, creó,
HIZO, el cielo,
la tierra.

También CREO EN Nuestro Señor Jesucristo,
en verdad SU ÚNICO HIJO AMADO.
Y en todo [lo que] termina la palabra náhuatl así como arriba se dijo.

Sexto Salmo.

- Cuando reunieron los apóstoles la creencia [que] ahora es guardada en el
espiritual collar de cuero,
en seguida fueron enseñar[la] por todas partes del mundo.

Y ÉL, el amado de Dios,
san Bartolomé, a un lugar fue a enseñar de nombre Licaonia y allá a
la India,
después fue a enseñar al lugar de nombre Armenia.

El amado de Dios,
san Bartolomé, HIZO muchos prodigios; calló a los *demonios* --
[que] llamaban a la gente,
[que] hablaban hacia acá, desde dentro de sus *ixiptla*.

Rompió los *ixiptla* de los demonios e hizo ver a la gente como eran los
demonios [que] dentro de la piedra estaban.

Y a los [que] dentro de ellos tenían a los demonios, los sacaba,

A una persona, la hija doncella de un *tlahtoani*, le sacó los demonios [y] su
padre, de nombre Polimio, CREYÓ.

Muchísimos enfermos SANÓ con sus enseñanzas, HIZO CREER a las
personas de diez ciudades, [quienes] allá se bautizaron.

⁸Es decir que sepan de memoria.

Septimo Psalmo.

[162v]

- 37 Yn ipampa tlamauicoilli, in quimuchiuliaia in itlaço Dios,
in sant Bartholome
yoan ipampa in itemachtli: miequinti oquintlaneltoquiti:

auh cenca omoxicoque, in iehoanti tlacateculupisque.
- 38 Auh in iehoanti in tlacateculupisque, ce tlacatl tlatoani oquijollocultito,
inic ie muchi poliui inteoa,--
yoan otlaitlanque, inic analoz in itlaço in dios,
in sant Bartholome.
- 39 In iehoatl tlatoani, quicuitlailtiaia in itlaço Dios
in Sant Bartholome, --
inic quicuepaz in itlatol,
inic oceppa tlaieculitlozque in tlatlacateculu:
amo cez, vel ipan omuchicauh in ineltococatz in totecuio Iesu Christo.
- 40 Auh in iehoatl in tlatoani otlanaoati, in mecauitecoz, yoan xipealoz --
in itlaço Dios
in Sant Bartholome, amo ipampa oquicuep in itlatol:
ic otlanaoati in quehcotonaloz.
- 41 Ic omomiquili in itlaço Dios,
in Sant Bartholome:
auh in itlaçoanima, niman [163r] otlamelauh in ilhuicac:
auh in itlaçonacaiotzi in itlaneltoquithoa in matlactli Ciudades, vncan in
cenca qualcan oquimotoquilique.
- 42 In vncan oquimotoquilique, mieclamantli tlamauicoilli omuchiuh,
ic omoxicoque in tlateutocanime.
Oquiquistique, vei apan oquimaiauito:
tlamauicoiltica in vei atl, oquiucac in inacaio,
vmpa oacito in Roma:
vncan pialo,
cenca qualli,
cenca vei in iteupan, in vncan omoquetz.

Séptimo Salmo.

Por causa de los prodigios [que] HACÍA el amado de Dios,
san Bartolomé,
y por causa de sus enseñanzas, muchos CREYERON.

Y [por ello] mucha envidia sintieron los que eran sacerdotes del *demonio*.

Y ellos, los sacerdotes del *demonio*, fueron a hacer enojar a una persona
tlahtoani,
porque ya se habían perdido todos sus dioses, --
y pidieron que fuera prendido el amado de Dios,
san Bartolomé.

El que era el *tlahtoani* constrñó al amado de Dios,
a san Bartolomé, --
para que diera vuelta a su palabra,
para que otra vez fueron servidos los demonios.
[Pero él] no quiso, en verdad se fortaleció en LA CREENCIA EN Nuestro
Señor Jesucristo.

Y él, el *tlahtoani*, ordenó que fuera azotado y desollado el amado de Dios,
san Bartolomé,
porque no quiso dar vuelta a su palabra,
por ello ordenó que fuera degollado.

Con ello MURIÓ el amado de Dios,
san Bartolomé.

Y su preciada ánima en seguida fue derecho al cielo.
Y SU PRECIADO CUERPO sus creyentes de las diez ciudades LO
ENTERRARON, allí, en un muy buen lugar.

Allí donde LO ENTERRARON muchos prodigios sucedieron.
Por ello se enojaron los que siguen a las cosas por dios.
Lo sacaron [su cuerpo], fueron a arrojarlo al mar,
[y] prodigiosamente el mar llevó su cuerpo,
allá fue a llegar a Roma,
donde es guardado,
muy bueno,
muy grande, es el templo [que] allí se levantó.

[163r]

IN DIE SANCTI AUGUSTINI.**Primer Psalmo.**

[163v]

[grabado]

- 1 Ma mauiztililo,
ma iecteneualo in izel teutl,
in icel mauiztli in totecuio Dios,
in ipampa in ilhuitzi in itlaço Dios,
in sant Augustin,
in vei Doctor.
- 2 Vei tlamauicollí oquimochiuiltzino in totecuio Dios,
in ipampa in itlaço
in sant Augustin, inic oquimopaleuili in Sancta Iglesia.
- 3 Inin tlamauicollí, in ipantzinco omuchiuh in S. Augustin,
in vei teutlatolmatini,--
ie uecauh onezcaiotiloc,
omachiotiloc.
- [164r]
- 4 In iquac in ipilhoa Israel, isltaoaca nenca, inic mouicaia in vmpa
Hierusalem, tlamauicoltica oquinmomaquili in atl in totecuio Dios.
- 5 Ceccan oacito in iplhoa Israel, in atle atl vncan catca,
ic cenca omotequipachoque.
- 6 Auh in iehoatzi in totecuio Dios, oquimottitli in Moysen centetl vei tetl, in
vel tlaisco onoc, in acan tlaantica vel tescaltetl.
- Segvndo Psalmo.**
- 7 Avh in totecuio Dios oquimonoatili in Moysen, inic itopiltica quiuitequiz
in tetl, inic vncan muloniz atl.
- 8 Auh in iehoatl in Moysen, imispan in veuetque, itopiltica oquiuitec,
niman vncan omulo atl.

EN EL DÍA DE SAN AGUSTÍN**Primer Salmo.**

[fig. 39]

- Que sea admirado,
que sea alabado, el único *teotl*,
el único digno de admiración, Nuestro Señor Dios,
por causa de LA FIESTA del amado de Dios,
san Agustín,
el gran doctor.
- [Un] gran prodigio HIZO Nuestro Señor Dios,
por su amado,
san Agustín,
con el que AYUDÓ a la santa Iglesia.
- Este prodigio, el [que] se realizó EN san Agustín,
el gran conocedor de la palabra divina,-
ya antiguamente fue figurado,
fue modelado.
- Cuando los hijos de Israel andaban en el desierto, ya que IBAN allá a
Jerusalén, prodigiosamente LES DIO el agua Nuestro Señor Dios.
- Fueron a llegar a un lugar los hijos de Israel, donde nada de agua había,
por ello mucho se preocuparon.
- Y ÉL, Nuestro Señor Dios, LE HIZO VER A Moisés una gran piedra [que]
estaba bien en la cima, donde en ningún lugar se enraizaba [un] peñasco.¹
- Segundo Salmo.**
- Y Nuestro Señor Dios ORDENÓ a Moisés que con su vara golpeará la
piedra para que allí brotará agua.
- Y él, Moisés, ante los ancianos con su vara la golpeó,
en seguida allí brotó agua.

¹Este episodio del agua que mana de la roca aparece en Éxodo 17: 1-7 y Números 20: 7-13.

- 9 In oquittaque in ipilhoa in Israel in tlamauicōlli,
in impampa oquimochiuili in Dios, cenca opapacque, yoan cenca
oquimoiectemeuilique in Dios.
[164v]
- 10 Ma ticmauicōca in tlamauicōlli, in ipanpa oquimuchiui in sancta Iglesia, --
in oc cenca vei,
in oc cenca teiollali, in itechpa in itlaço
in sant Augustin.
- 11 In iehoatzi in itlaço Dios,
in sant Augustin, itoca catca in itatzi Patricio: auh in inantzi,
itoca Monica, vmpa altepetl ipan nemia, itocaioca Tangar.
- 12 Auh in oistlama, in itelpuch
in Augustino: --
niman quicuitlauiltique,
niman quittitique in tlamatiliztli:
auh inic cenca istlamatini, iciuhca miec oquima in tlamatiliztli.
- Tercero Psalmo.**
- 13 Oquima in Grammatica, yoan oquitemachti:
oquima in Rethorica, yoan oquitemachti in vmpa vei ciudad, ytocaioca
Carthago: yoan oquima in nepapan tlamatiliztli.
- 14 Auh in iquac ie telpuchtli in Augustino: vmpa omouicac in Roma: auh in
inantzi oquimotoquilitia, in isquichcauitl aiama quimocuitlauiaia in
teutlatolli,
in [165r] aiama tlaquatequilli.
- 15 Auh inic vmpa quitemachtiz in Rethorica, oyoaloc in vei ciudad, itocaioca
Millan, in vnca Obispo catca in itlaço dios,
in sant Ambrosio.
- 16 Auh in iehoatl Augustino, in oquicac in itemachtli in S. Ambrosio, yiollo
itech oac in teutlatolli, otlaneltocac, yoan oquitlatlauhti in S. Ambrosio,
inic quiquatequiz.
- [Cuando] vieron los hijos de Israel el prodigio
que por ellos REALIZÓ Dios, mucho se alegraron y mucho
ALABARON a Dios.
- Admiremos el prodigio que HIZO por la santa Iglesia, --
éste es aún más grande,
éste es aún más consolador, [pues] fue gracias a su amado,
san Agustín.
- Él, el amado de Dios,
san Agustín, [tuvo] a SU PADRE, cuyo nombre era Patricio y a SU
MADRE de nombre Mónica [y] vivían, allá, en el *altepetl* de nombre
Tagaste.
- Y [cuando] ya fue de razón, su hijo,
Agustín,--
en seguida lo indujeron,
en seguida le hicieron ver, los conocimientos.
Y, ya que era muy inteligente, pronto aprendió muchos saberes.
- Tercer Salmo.**
Supo la Gramática y la enseñó a la gente,
supo la Retórica y la enseñó a la gente allá en una gran ciudad de nombre
Cartago; supo también los diversos conocimientos.
- Cuando Agustín ya era muchacho FUE allá a Roma y SU MADRE fue
siguiéndolo; en todo este tiempo aún no procuraba la palabra divina,
aún no era bautizado.
- Fue enviado a la gran ciudad de nombre Milán para que allá enseñara la
Retórica; allí era obispo el amado de Dios,
san Ambrosio.
- Y [cuando] él, Agustín, escuchó las enseñanzas de san Ambrosio, se allegó
a su corazón la palabra divina, creyó y rogó a san Ambrosio que lo
bautizara.

17 Auh in iquac omoquatequi in Augustino,
 niman peuh in teutlatolli icamacpa quiza, iuhquinma atl, in vncan
 oquitenquistique, inneoa in S. Ambrosio, oquitoque,
 Te deum laudamus:
 inneoan oquimomamacatiaque,
 inic vncan oquitzonquistique inin mauïçauhqui cuicatl, in muchipa
 quimopielitica in tonantzi Sancta Iglesia, muchipa ioalnepantla mitoa.

18 Niman cenca itech ouetz in iiollo in teutlatolli:
 niman oquitelchiuh in intlatol in Philosophosme, çan quiscauiaia in
 teuamustli.

Qvarto Psalmo.

[165v]

19 Ma ticmauïçoca in tlamauïçolli, in ipan oquimuchiui in Dios, in sant
 Augustin:
 inic cenca quinmoiolalili in ipilhoa in sancta Iglesia.

20 In aiama moquatequia in Augustino: maciui in cenca tlamatini catca,
 in cenca mozcaliani catca, in
 itechpa tlalticpac tlamatiliztli: auh in itechpa in teutlatolli, iuhquinma ipan
 pouia in tecpatl.

21 Auh in iquac oquimonoatili in itlaço Dios,
 in sant Ambrosio, inic teutlatoltica quiuitequiz
 in iiollo,
 niman itech quiz, miectlamantli atl.

22 Inic centlamantli itech oquiz, miec in ixaiutl,
 inic cenca ipampa ochocac in itlatlacul,
 cenca ispantzinco omotequipacho in Dios.

23 Inic vntlamantli in atl, in itech quiz, ca iehoatl in nequatequilatl,
 in iatzi in Dios,
 inic teuiutica malti in ianima.

Y cuando se bautizó Agustín,
 en seguida de su boca comenzaron a salir palabras divinas como si
 fuera agua. Allí las pronunciaron, ellos juntos, [él y] san Ambrosio,
 dijeron:

"*Te deum laudamus*",²

juntos fueron repartiéndoselo,
 de modo que allí terminaron este admirable canto [que] por
 siempre ESTÁ GUARDANDO NUESTRA MADRE la santa Iglesia [y]
 siempre se dice a media noche.

Luego cayó en su corazón la palabra divina,
 de inmediato despreció la palabra de los filósofos, sólo se ocupaba del libro
 divino.

Cuarto Salmo.

Admiremos el prodigio [que] REALIZÓ Dios en san Agustín,
 con él mucho CONSOLÓ a los hijos de la santa Iglesia.

Cuando aún no se bautizaba Agustín, aunque era muy sabio,
 era muy lúcido, en los
 conocimientos terrenales y acerca de la palabra divina, era así como un
 pedernal.

Y cuando LE ORDENÓ el amado de Dios,
 san Ambrosio, golpear su corazón con la palabra
 divina,
 enseguida de él salió mucha agua.

Lo primero que salió de él fueron muchas lágrimas,
 ya que mucho lloró a causa de sus *pecados*,
 mucho se entristeció ANTE Dios.

La segunda agua que de él salió, fue el agua bautismal,
 el AGUA DE Dios,
 ya que *espiritualmente* se bañó su ánima.

²Con el cántico "*Te deum laudamos* / Como Dios que eres te alabamos" inicia todos los días la última sección del oficio de Maitines (Harper, *op. cit.*, p. 87-97) y fue atribuido, como asientan varias fuentes, entre ellas la *Leyenda dorada* (Vorágine, *op. cit.*, p. 534), a San Ambrosio y San Agustín.

- 24 Inic etlamantli in atl, in cenca vei in icamacpa oquiz, iehoatl in temachtilli, [166r] cenca vei temachtiani omuchiuh, cenca oteizcali. La tercera agua muy grande que de su boca salió, fue la enseñanza, se hizo un maestro muy grande, mucho instruyó a la gente.
- Qvinto Psalmo.** **Quinto Salmo.**
- 25 Oc nocentlamantli in atl, in cenca tlaçotli,
in cenca mauïçauhqui,
in is,
in iiollo, in itech oquiz, in itlaço Dios
in sant Augustin, --
in axca pialo, cenca tlaçotlalo: ca iehoatl in imelaoaca in teutlatolli. Otra agua, muy preciada,
muy admirada,
su rostro,
su corazón, salida del amado de Dios,
san Agustín, --
la [que] hoy es guardada [y] mucho es amada es su explicación de la palabra divina.
- 26 Oquimelauh in sancto Euangelio in itlaço dios,
in sant Augustin: --
yoan in iEpistolas sant Pablo,
yoan in iSalmos David. Explicó el santo Evangelio el amado de Dios,
san Agustín,--
y las Epístolas de san Pablo
y los Salmos de David.
- 27 Cenca miectlamantli in amustli, in oquicuilo in imelaoaca in teutlatolli,
inic cenca moiollalia in axca in teutlatolmatinime: yoan
temachtiani:--
imocouh
intlauil,
intezcauh,
innemachtil muchiuhtinemi. Muchos libros fueron en los [que] escribió sus explicaciones de la palabra -
divina,
con ellos mucho se consuelan ahora los conocedores de la palabra
divina y los maestros; en su ocote,
su luz,
su espejo,
su enseñanza, está convirtiéndose.
- 28 In itlaço Dios,
in sant Augustin, teutlatoltica oquiniauchiuh in ijaoa Sancta Iglesia, in
intoca Herejesme: miectlamantli amatlacuilolli oquicuilo, inic
oquinpinauhti, yoan oquintetzacu. [166v] El amado de Dios,
san Agustín, con la palabra divina hizo la guerra a los enemigos de la
santa Iglesia, de nombre herejes, escribió muchos libros con los que los
avergonzó y les cerró la boca.
- 29 Auh in iehoanti in Herejesme, cenca quimimacaxiliaia in itlaço Dios,
in Sant Augustin, --
aimel quittaia in itlatoltzi, cenca quitecococamatia. Y ellos, los herejes, mucho TEMÍAN AL amado de Dios,
san Agustín,--
no podían ver³ SU PALABRA, mucho sentían que les hería.

³ *Aymel o ayel teitta* (enemigo de la gente, aquellos que no pueden verse), SIM: 18.

30 In itlaço Dios sant Augustin, ce tlaçatl itlan ocalac Obispo, itoca Valerio,
vncan cenca otaçotlaloc,
vncan omauiztililloc teupisqui omuchiuh, yoan oisquetzaloc inic
temachtiani iez.

Sexto Salmo.

31 Yn iquac ie teupisqui,
in ie temachtiani in itlaço Dios sant Augustin, centetl Monesterio
oquichiuh,
oquiuetz: vncan nemiliztica oquinmoteputztoquili in Apostolosme.

32 Auh in iehoatl in Valerio
in Obispo, inic cenca quimotlaçotiliaia in itlaço Dios
in sant Augustin, itech
oquicauh in obispoitl, Obispo omuchiuh in Sant Augustin.

33 In iquac ie obispo omuchiuh in itlaço Dios
in sant Augustin, cenca quimocuitlauiaia [167r]
in teutlatolli,
in temachtilli: auh in inemiliz, cenca mauïçauhqui muchiuh.

34 Amo quimocuitlauiaia in tlalticpacaiutl,
amo tlaçotli tlatquitl in quimaquiaia:
mo quinequia in velic tlaqualli,
in tlaçotli vino.

35 In iquac motlaqualtiaia, cenca quimocuitlauiaia, inic aiac techicoiitoz:
quinequia in teutlatolli, inic tlaqualoia mitoz: quimotlaelittiliaia --
in tlaellatolli,
in auillatolli.

Septimo Salmo.

36 Yn iehoatzi in itlaço Dios,
in sant Augustin, cenca quintlaçotlaia in icnotlaca,
in motolinia --
quintlaoculiaia.

El amado de Dios san Agustín entró a casa de una persona obispo, de
nombre Valerio, allí fue muy amado,
allí fue muy admirado, se hizo sacerdote y fue designado
para que fuera maestro (o predicador).

Sexto Salmo.

Cuando ya era sacerdote,
ya era maestro, el amado de Dios san Agustín, un Monasterio hizo,
levantó; allí SIGUIÓ en su modo de vida a los apóstoles.

Y él, Valerio,
el Obispo, por ello mucho AMABA al amado de Dios,
san Agustín, dejó el obispado [y]
Obispo se hizo san Agustín.

Cuando ya se convirtió en Obispo el amado de Dios,
san Agustín, mucho procuraba--
la palabra divina,
la enseñanza; su vida muy maravillosa se hizo.

No se afanaba en las cosas terrenales,
no vestía atavíos preciosos,
no deseaba la sabrosa comida,
elpreciado vino.

Cuando COMÍA tenía mucho cuidado en que nadie murmurara acerca de
otro, quería que la palabra divina fuera dicha en el comedor, ABORRECÍA
la palabra sucia,
la palabra de regocijo.

Séptimo Salmo.

ÉL, el amado de Dios,
san Agustín, mucho amaba a los desamparados,
los pobres, los socorría.

- 37 In iquac ie vntlami in isquich in iaxca, in quinmacaia in icnotlaca,
quinamacaia in teutlatquilt,
inic quintlaoculiaia in motolinique.
- 38 Ma ticmauiçoca in ijecteneoaloca in itlaço dios,
in sant Augustin, oquimoiecteneuilique-
in occequinti Sanctosme.
- [167v]
- 39 Quito in sant Hieronymo,
in itlaço in Dios:
in sant Augustin teuiutica quauhtli,
ipampa y, in iuhqui quauhtli, in cenca aco patlani, in quinpanauia
in isquichti in tetepe.
- 40 Çan no iuhqui in itlaço Dios,
in sant Augustin,
inic teutlatolmatini: cenca aco aci,
quimpanauia in isquichti teutlatolmatinime.
- 41 Noyoan quitoa in S. Hieronymo, inic ocamatlacuilhui in sant Augustin:
in cenca timauiztililoni,
ca cenca nimitznotlaçotilia, ipampa nicmati, ca mitic monemitia
in totecuio Iesu Christo auh in motlacuilol, cenca mauïçauhqui.
- Cuando ya se acabaron todas sus propiedades [que] daba a los
desamparados, les daba [entonces] los bienes divinos,
con ellos socorría a los pobres.
- Admiremos las alabanzas al amado de Dios
san Agustín, [con que] LO ALABAN los otros -
santos.
- Dijo san Jerónimo:
"El amado de Dios,
san Agustín, es un águila espiritual,
pues así como un águila, [que] muy alto vuela, sobrepasa a todas
las montañas."
- "También así, el amado de Dios,
san Agustín, con la palabra divina muy alto llega, sobrepasa a
todos los conocedores de la palabra divina."⁴
- Dijo también san Jerónimo cuando le escribió una carta a san Agustín:
"Eres muy digno de ser honrado;
en verdad MUCHO TE AMO porque se que dentro de ti VIVE
Nuestro Señor Jesucristo y tus escritos son muy admirables."⁵

⁴Estas palabras de otros santos también son recogidas en la *Leyenda dorada*: "El obispo Agustín, volando como un águila, se ha remontado por encima de las cumbres de las montañas y desde semejantes alturas contempla el orbe terráqueo y el círculo de las aguas que lo envuelven, y como no le interesa lo que está a ras del suelo, torna sus ojos hacia lo alto y con extraordinaria elocuencia trata de infinidad de cosas relacionadas con los elevados espacios del cielo." (Vorágine, *op. cit.*, p. 541).

⁵"Si siempre he sentido gran reverencia hacia tu dignísima persona y te he amado como a templo del Señor, porque templo del Señor eres, puesto que nuestro Señor y Salvador mora en ti, ahora, y desde hace algún tiempo, mis sentimientos de admiración y de afección son si cabe más intensos, y mayores mis deseos de exteriorizarlos. Quiero que sepas que, aunque no pronuncie tu nombre con mis labios, no hay hora del día en la que no esté pronunciándolo con el corazón." (*Ibidem*).

Octavo Salmo.

- 42 Qvito in sant Gregorio:
 tleica in anechitlanilia in notlacuilol,
 ca anquipia in itlacuiloltzi in vei sancto,
 in vei tlamatini
 in iehoatzi sant Augustin, --
 cenca tlapanauia, inic vei,
 inic qualli in itlacuilol,
 ma ça xiccenmatica.

[168r]

- 43 In iehoatl sant Ambrosio oquito:
 timitztoiecteneuilia in titoteouh
 in titotlatocauh,
 in ipampa in tlamauicoll, in ipan otimochiuili in sant Augustin.
- 44 Oticomocaoaltli in iaqualnemiliz:
 oticmuchicauili in ipan qualli nemiliztli,
 oticmomachitili, in tlein qualli
 iectli, --
 oticmocenzicquacualtilili,
 oticmocenzicquacachicauili.
- 45 Sant Bernardo qvito:
 in iehoatzi in itlaço Dios,
 in sant Augustin, iuhquinma teuiutica quauhololli,
 iuhquinma teuiutica tlateuilonitepuztli,--
 inic ouitecoque
 inic xaxamatzaloque Herejesme.

Octavo Salmo.

- Dijo san Gregorio:
 "¿Por qué ustedes piden mis escritos,
 en verdad tienen ustedes LOS ESCRITOS del gran santo,
 del gran sabio,
 SAN AGUSTÍN,-
 que [los] sobrepasan de tan grandes,
 tan buenos, que son sus --
 escritos?
 Conózcanlos por entero."⁶

- Él, san Ambrosio, dijo:
 "ALABAMOS a nuestro *teotl*,
 nuestro *tlahtoani*,
 por causa del prodigio que HICISTE en san Agustín."

- "LO HICISTE DEJAR la vida no buena,
 LO FORTALECISTE en la buena vida,
 LE ENSEÑASTE lo que es bueno,
 recto,--
 LO HICISTE COMPLETAMENTE BUENO,
 LO HICISTE COMPLETAMENTE FUERTE."⁷

- San Bernardo dijo:
 "ÉL, el amado de Dios,
 san Agustín, es como un mazo espiritual,
 es como un martillo espiritual,--
 con el que son golpeados,
 con el que son despedazados, los herejes."⁸

⁶"Accediendo a vuestros ruegos os envié mi comentario sobre el libro del santo Job; [...] pero si quereis nutrir vuestra alma con alimentos deliciosos, permitidme que os dé un consejo: leed los escritos del bienaventurado Agustín, vuestro compatriota; en cuanto comencéis a hacerlo, comprobaréis que todo lo que en ellos se dice es flor de harina, e inmediatamente dejaréis a un lado el forraje que yo os proporcioné." (*Ibid.*, p. 541-542).

⁷"¡Señor! Al conmemorar la muerte de Agustín adoramos tu magnificencia; porque, gracias a la ayuda que a todos ofreces, este bienaventurado varón, inflamado por tu espíritu, no se dejó seducir por las vanas promesas de los halagos falaces. Tú colmaste su alma con toda suerte de sentimientos piadosos, y en tal manera, que él fue para ti simultáneamente altar, sacrificio, sacerdote y templo." (*Ibid.*, p. 542).

⁸"Agustín es el más poderoso martillo de los herejes." (*Ibidem*).

- 46 In oc monemitia in itlaço Dios,
in sant Augustin, miectlamantli tlamauicollí oquimochiuili,
miequinti oquinmopatili in intech quineoaia, quinquistiliaia in
tlatlacateculu.
- 47 In itlaço Dios,
in sant Augustin, vmpoalxiuitl Obispo ocatca, --
miequinti oquinteupiscatlali,
miequinti oquimisquetz temachtiani, cenca oquinmocuitlauiaia in
[168v] teuiutica itlapacholhoa.
- Nono Salmo.**
- 48 Yn itlaço Dios
in sant Augustin: in iquac ie vmpoalxiuhua, yoan castolli oce: itech
omotlali in cuculiztli: in iquac cenca ie tlanauí, qito.
- 49 In tla nel aca vei sancto, in iquac ie miquiznequi, amo monequi quicaoaz in
neiolmelaoaliztli, yoan in iceliloca sanctissimo Sacramento.
- 50 In itlaço dios
in sant Augustin, in iquac ouel mocencauh in ica in iSacramentos in sancta
Iglesia: imispan in ipilhoa omomiquili:
auh in itlaçoanima, otlamelauh in ilhuicac.
- 51 Auh in itlaçonacaiotzi, vmpa otococ in ciudad, itocaioca Iponia: vncan
Obispo catca: auh in vncan cenca miectlamantli quimuchiui in
tlamauicollí.
- 52 In vncan Iponia, çan no epoalxiuitl in vncan opialoc in inacaiotzi,
ie no ceppa quistiloc, ceccan ouicoc, itocaioca [169r] Cerdeña.
- 53 Ie no ceppa vncan oquistiloc, vmpa ouicoc in Italia:
auh in iquac ocaxitito, miectlamantli tlamauicollí oquichiuh, vei ciudad,
itocaioca Pauia, in oquimotoquilique, in axca vncan pialo in iteupan cenca
tlamauizchichiualli in teucalli.
- Mientras VIVÍA el amado de Dios,
san Agustín, HIZO muchos prodigios, SANÓ a muchos
poseídos,⁹ les sacó los *demonios*.
- El amado de Dios,
san Agustín, fue obispo por cuarenta años,--
a muchos los hizo sacerdotes,
a muchos los designó [como] predicadores, mucho se ocupaba de sus
gobernados [en lo] *espiritual*.
- Noveno Salmo.**
- El amado de Dios,
san Agustín, cuando ya tuvo 56 años, en él se asentó la enfermedad [y]
cuando ya estaba muy grave, dijo:
- "Aunque uno sea [un] gran santo, cuando ya se va a morir, es necesario que
no se deje la confección y la recepción del Santísimo Sacramento."
- El amado de Dios,
san Agustín, cuando ya bien se aparejó con los sacramentos de la santa
Iglesia, MURIÓ delante de sus hijos.
Su preciada ánima fue derecho al cielo.
- SU PRECIADO CUERPO allá fue enterrado, en una ciudad de nombre
Hipona, allá donde había sido Obispo y allí HIZO muchísimos prodigios.
- Allí en Hipona, sólo por 60 años fue guardado SU CUERPO,
luego otra vez fue sacado, fue llevado a un lugar de nombre Cerdeña.
- Otra vez de allí fue sacado, fue llevado allá a Italia.
Cuando iban acercándose, muchos prodigios realizó, en la gran ciudad de
nombre Pavía, [allí] LO ENTERRARON en su iglesia donde hoy es
guardado; maravillosamente está adornado el templo.

⁹Notech quineua, "estar endemoniado" (MOL 1: 53r).

Decimo Psalmo.

- 54 Ma ticmauicoa in itlamauiçoltzi in totlaçotatz
in sant Augustin, in topan muchiuhtimani,
in nican Nueva España titlaca.
- 55 In itenaotiltzi,
in iteutlatoltzi, in itech oquiz,
in itech omolon in itlaço Dios,
in sant Augustin.
- 56 In itlaçopilhoa
in sant Augustin Padreme, ocaxitico,
topan quitzetzeloco in iteuatzi,
in itemachtiltzi.
- 57 Ma caoanilo,
ma uecapanolo in izel teoutl,
in izel mauiztli, in totecuiio Dios, in ie izquitlamantli, in
topampa quimuchiuilia in tlamauiçolli.
- [169v]
- 58 Miequinti totepaleuilocaoa, in topan oquinoalmioali, inic
teutlaneltoquiliztica techmotlanestilizque: yoan in totlaoculiloca, çan
izeltzi itechpa quiza in totlaçotemaquisticatzi Iesu Christo.
- 59 In izquitlamanti, in teupisque,
in temachtiani, in nican techmopaleuilico Nueva España,
muchinti itlaioalooa in totecuiio Iesu Christo:
- ma muchipa vecapanolo,
iecteneoalo.

Décimo Salmo.

- Admiremos LOS PRODIGIOS DE NUESTRO AMADO PADRE,
san Agustín, [que] están ocurriendo
sobre nosotros, los que aquí somos gente de la Nueva España.
- SU ORDENANZA,
SU PALABRA DIVINA, la que salió,
la que brotó, del amado de Dios,
san Agustín.
- Sus amados hijos,
los padres de san Agustín, vinieron a acercar,
vinieron a esparcir, sobre nosotros--
SU AGUA DIVINA,
SUS ENSEÑANZAS.
- Que sea ensalzado,
que sea exaltado, el único *teotl*,
el único digno de honra, Nuestro Señor Dios, [pues] tantos
prodigios por nuestra causa REALIZÓ.
- Muchos ayudadores nuestros ENVIÓ a nosotros para que NOS
ILUMINEN con la creencia divina y la misericordia que recibimos de ÉL
SOLO proviene de NUESTRO AMADO LIBERTADOR Jesucristo.
- [Con] tantas cosas los sacerdotes,
los maestros, VINIERON A AYUDARNOS aquí a la
Nueva España. Todos ellos son delegados¹⁰ de Nuestro Señor Jesucristo.
- Que sea por siempre exaltado,
que sea por siempre alabado.

¹⁰ Lit: sus sombras (SIM: 592).

[169v]

September

IN DIE NATIUITATIS BEATAE MARIAE VIRGINIS.

Primer Psalmo.

[170r]

[grabado]

- 1 Quiza in axca in ilhuitzi, in muchipa ichpuchtli,
inantzi Dios,
in sancta Maria, inic motlacatilizino.
- 2 In iquac tzunquiza in cemilhuítl, ca niman ioa,
tlaioatimomana in cemañoac.
- 3 In tlatequipanoliztli, auel muchiua in ioaltica:
auel totlatoca in titlaca, necaltzaqualo: in tototzitzinti,
motlatia, aiac naoati.
[170v]
- 4 In manenemi moteca,
cochi,
auh in tequanime quiza,
tequa: in ioaltotome,
in chiquatli,
in teculutl quiza, patlantini,
tzatzitini.

Septiembre

EN EL DÍA DEL NACIMIENTO DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA.

Primer Salmo.

[fig 40]

- Sale hoy la FIESTA DE la siempre doncella,
[la] MADRE DE Dios,
Santa María, ya que [un día como hoy] NACIÓ.
- Cuando concluye el día, en seguida oscurece,
se extiende la noche, sobre el mundo.
- El trabajo no puede hacerse por la noche,
no podemos ir por el camino las personas, todos se encierran;
las AVES se esconden, nadie habla en voz alta.
- Los que andan de manos¹ se acuestan,
duermen;
y las fieras² salen,
comen gente; las aves de la noche,
la lechuza,³
el búho,⁴ salen, andan volando,
andan chillando.

¹Es decir, los animales que andan en cuatro patas.

²Lit: "comedores de gente".

³El canto de la lechuza era para los nahuas anunció de un próximo fallecimiento, pues consideraban a esta ave emisario de las deidades del *mictlan* (HG, lib. V, cap. 5, 447 y FC, lib. V, cap. 5, 163).

⁴Ante el canto del búho los nahuas se atemorizaban, pues también lo tenían por aviso de la inminencia de algún suceso funesto, como la enfermedad y la muerte (HG, lib. V, cap. 4, 446 y FC, lib. V, cap. 4, 161).

5 Auh in ioaltica nemi, in nanaoalti,
in tlaui puchi,
in coionaoaleque,
in tlamauhtia,
in tlacuihque.⁵

6 Auh in iquac in ie peoaz in cemilhuítl,
in ie achito oalnezi tlaztallutl, icuepunca oalmuchiuitiuh in
cemilhuítl.

Segvndo Salmo.

7 Yn iquac oualnez in tlaztallutl, in ie oallachipaoatiuh: --
in oochia niman iça, quipeoaltia in intlátequipanliz,
in manenemi moquetza, quitta in intlaqual.

8 In tototzitzinti, niman peoa,
tlatoa,
patlani:
auh in ioaltotome, oztoc calaqui, in otlatuic motlatia.

9 In teiçauí,
in tetlapololti poliui, in temictiani,
in tetlaxinque,
in ichtecque, quicaoa in intlauehiloçao: in otlanez,
otlatuic.

Y los que andan de noche [son] los *nahualli*,
los “que echan lumbre”,⁶
los que tienen por *nahual* al coyote,⁷
los que espantan,
los adivinadores.⁸

Y cuando ya comienza el día,
[cuando] ya casi aparece la aurora, viene ocurriendo el brote del día.

Segundo Salmo.

Cuando aparece la aurora [y] ya viene limpiándose [el cielo], --
los [que] dormían, luego se despiertan, comienzan su trabajo,
los que andan de manos, se levantan, buscan su comida.

Las AVES enseguida despiertan,
hablan,
vuelan.

Y las aves de la noche, en cuevas se meten; asomado el día se esconden.

Los que asustan a la gente,
los que perturban a la gente, desaparecen; los asesinos,
los adúlteros,
los ladrones, --
dejan sus perversidades; -
amaneció

asomó el día.

⁵Leer *tlacuihque*. Suárez Roca, por el contrario, afirma que es el plural de *tlacuiuani*, de “lujuriosa cosa” (MOL: I, 79r), y lo traduce como “los que incitan a lujuriar” (SR: 303).

⁶*Tlahuipochtli*, humo de luz o “sahumador luminoso”, era el nombre de un “brujo” que por las noches espantaba y echaba fuego por la boca (véase Alfredo López Austin, “Cuarenta clases de magos del mundo nahuatl”, *Estudios de cultura náhuatl*, vol. 7, México, UNAM-IIIH, 1967, p. 93; fray Juan Bautista, “Algunas abusiones antiguas”, en *Teogonía e historia de los mexicanos*, México, Porrúa, 1985, p. 152; FC y HG, Lib. XI, cap. 5, párrf. 14)

⁷Tener la capacidad de transformarse en coyote o en otros animales era una de las características de aquellos que por haber nacido en un día 1 Viento se hallaban predispuestos al ejercicio de la “hechicería” (FC, Lib. IV, cap. 31, p.101)

⁸Personas con la capacidad de adivinar los males que aquejaban a otros o algunos sucesos venideros (véase López Austin, “Cuarenta...”, p. 101-107 y FC, Lib. IV, cap. 31, 101). Molina traduce el término como “astrólogo o estrellero” (MOL: II, 118).

- [171r]
- 10 Tlanezia in otechmuchiui in Dios, in vmpa Parayso terrenal, ipan otechmuchiui in teuiutica tlanestli, cenca vncan tipaccanemizquia.
- 11 Auh in iehoatl in achto tona
in Eua, topan quioalquisti in tlatlaculioalli, oticpoloque in teuiutica tlanestli, otopan ioac.
- 12 In ilhuicac tototzitzinti
in Angelome in technonotzaia,
in tocnioa catca, otechtlalcauique,
otechihisque.
- Tercero Psalmo.**
- 13 Avh in iehoanti in mictlan tequanime,
in ioaltotome,
in tlaeliloque tlatlacateculu oquizque,
otechmotlacaoatique, oquitecuiltlaultique in tlatlaculli, yoan in tlateutoquiliztli.
- 14 Inin tlaioalli, amo çan quezquixiuitl,
ca matlactzunxiuitl ipan vntzunxiuitl, ipan matlacpoalxiuitl in catca:
vncan cenca veis in netlapololtiliztli.
- 15 In iquac omotlacatilitzino cenquizca [171v] qualli ichpuchtli,
in sancta Maria, teuiutica tlaztallutl oquizaço:
niman ic peuhque in ilhuicac tototzitzinti, in ie cuica,
in ie tlatoa.
- AM: *Quae est ista, quae progreditur, quasi aurora.*¹¹
- 16 Quitoque in Angelome,
inic cenca otlamauicoque,
in iquac omotlacatilitzino in cenquizca ichpuchtli
in sancta Maria.

Lugar de amanecer NOS HIZO Dios allá en el Paraíso Terrenal, en él NOS HIZO la luz *espiritual* donde muy alegremente hubiéramos vivido.

Y ella, nuestra primera madre,
Eva, sobre nosotros echó la noche del *pecado*; perdimos la luz *espiritual*, anocheció sobre nosotros.

Las AVES del cielo,
los ángeles, [que] hablaban con nosotros,
[que] eran nuestros amigos, se apartaron de nosotros,
nos odiaron.

Tercer Salmo.

Y ellos, las fieras del *mictlan*,
las aves de la noche,
los perversos *demonios*, salieron, nos hicieron sus esclavos,
indujeron a la gente al *pecado* y a la "idolatría".⁹

Esta noche no [duró] pocos años,
en verdad fue de 5000 años¹⁰ [y] en ese tiempo mucho creció la equivocación.

Cuando NACIÓ [la] por siempre buena doncella,
Santa María, vino a salir la aurora *espiritual*;
entonces comenzaron las AVES del cielo a cantar,
a hablar.

AM: *¿Quién es ésta que se levanta como la aurora?*

Dijeron los ángeles,
pues, mucho se asombraron,
cuando NACIÓ la perfecta doncella,
Santa María:

⁹*Tlateotoquiliztli*, la acción de seguir o tomar a las cosas por dios.

¹⁰10 veces 400 años + 2 veces 400 años + 10 veces 20 años.

¹¹Cantar de los cantares 6: 9. Texto retomado en varias antifonas marianas *Cfr.* canto XXXVII: 30, nota 13.

17 Aquin axca omotlacatilitzino, in cenca chipaoac,
in cenca tlanestia, --
ihquinma ilhuicac tlaztallutl, omoquetzaco.

“¿Quién NACIÓ hoy [que] es muy limpia,
[que] mucho alumbra --
[y] así como la aurora del cielo vino a levantarse?”

18 In tonantzi
in sancta Iglesia, quimolhuiquistililia in itlacatilitzi in sancta Maria: amo
çan nen, ca in iquac in omotlacatilitzino in cenquizca ichpuchtli Sancta
Maria, quizaco in teuiutica papaquiliztli,
in teuiutica tlanestli.

NUESTRA MADRE,
la santa Iglesia, CELEBRA LA FIESTA DEL NACIMIENTO DE Santa
María; no [fue] en vano cuando NACIÓ la perfecta doncella Santa María,
[pues] vino a salir la alegría *espiritual*,
la luz *espiritual*.

Qvarto Psalmo.

AM: *Hodie nata est beata virgo Maria.*¹²

19 Yn axca omotlacatilitzino in tlacemicnopilhuiani
in sancta Maria, muchipa ichpuchtli, --
in itlacamecaio itech oquiz in Daud.
[172r]

Cuarto Salmo.

AM: *Hoy ha nacido la bienaventurada Virgen María.*

Hoy NACIÓ la enteramente bienaventurada,
Santa María, siempre dondella, [quien] salió del linaje de -
David.

AM: *Per quam salus mundi credentibus apparuit.*¹³

20 Itechpatzinco in ciuapilli santa Maria, oquizaco in innemaquistiliz --
in itlaneltocacatzitzioa in iehoatzi totecuiio Iesu Christo:
auh in itlaçonemiliztzi,
in itlanestiliztzi, quintlanestilia in ipilhoa in sancta Iglesia.

AM: *Por quien la salvación del mundo apareció a los creyentes.*

DE LA *cihuapilli* Santa María vino a salir la liberación de --
LOS CREYENTES EN NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO.
Y SU AMADA VIDA,
SU RESPLANDOR, alumbra a los hijos de la Santa Iglesia.

AM: *Beatissimae virginis Mariae natiuitatem celebremus.*¹⁴

21 Yoiaue tocnioane, ma toiollocopa tictolhuiquistililica in ciuapilli sancta
Maria, inic iehoatzi topan motlatoltiz in ispanzincó in totecuiio Iesu
Christo.

AM: *Celebremos el nacimiento de la muy bienaventurada Virgen María.*

¡Oh amigos nuestros! CELEBREMOS de corazón LA FIESTA de la
cihuapilli Santa María, para que ELLA HABLE por nosotros ANTE
Nuestro Señor Jesucristo.

¹² “*Hodie nata est beata Virgo Maria ex progenie David per quam salus mundi credentibus apparuit* *cujus vita gloriosa lucem dedit saeculo* / Hoy ha nacido la bienaventurada Virgen María del linaje de David por la salvación del mundo apareció a los creyentes, cuya vida gloriosa luz dio al siglo.” Verso y Responsorio para Maitines en la fiesta de la Natividad de María (CANTUS).

¹³ *Ibidem.*

¹⁴ “*Beatissime Virginis Mariae Natiuitatem devotissime celebremus, ut ipsa pro nobis intercedent ad Dominum Iesum christum.* / Muy devotos celebremos el nacimiento de la muy bienaventurada Virgen María, que ella por nosotros interceda ante Nuestro Señor Jesucristo.” Verso y Responsorio para Maitines en la fiesta de la Natividad de María (CANTUS).

- 22 AM: *Natiuitas tua Dei genitrix virgo.*¹⁵
Cenquizca ichpuchtli,
inantzi Diose, in motlacatilitzi, cenca oquinpapaquilti in isquichti in
cemanaoac tlaca.
- 23 AM: *Ex te enim ortus est sol iustitiae.*¹⁶
Vel nelli motechtzinco omotlacatilitzino in iecnemilize teutonatiuh, --
in quimopolhuico in toueinetoliniliz,
in techmomaquilico in teuiutica necuiltonoliztli, ca iehoatzi in totecuiio
Iesu Christo.
- 24 AM: *Foelix namque es sacra virgo Maria.*¹⁷
In tehoatzi in ticenquizca ichpuchtli,
in tisancta Maria: vel nelli titlacemicnopilhuiani, --
ca tinantzi in Dios:
ca Dios in mocunetzi,
ma topan ximotlatoltitzino in timomaceoaltzitzioa.

AM: *Tu nacimiento virgen madre de Dios.*
Perfecta doncella,
MADRE DE Dios, TU NACIMIENTO, mucho alegró a todas las personas
del mundo.

AM: *De ti sin duda ha salido el Sol de justicia.*
Es bien cierto que DE TI NACIÓ el divino Sol de vida recta,--
el [que] VINO A DESTRUIR nuestra gran aflicción,
el [que] VINO A DARNOS la riqueza *espiritual*: ciertamente ÉL,
Nuestro Señor Jesucristo.

AM: *En efecto es feliz la Santa Virgen María.*
TU, perfecta doncella,
Tú, Santa María, es bien cierto que eres enteramente bienaventurada;--
ciertamente tu eres la MADRE DE Dios,
ciertamente Dios es TU HIJO,
HABLA por nosotros TUS MACEHUALES.

¹⁵“*Nativitas tua, Dei genitrix Virgo, gaudium annuntiavit universo mundo ex te enim ortus est sol iustitiae Christus deus noster qui solvens maledictionem dedit benedictionem et confundens mortem donavit nobis vitam sempiternam* / Tu nacimiento, Virgen Madre de Dios, anunció alegría al universo mundo. De tí sin duda ha salido el Sol de Justicia, Cristo Nuestro Dios...” Verso y Responsorio para Maitines y Antífona *ad evangelio* para la fiesta de la Natividad de María (CANTUS).

¹⁶ *Ibidem*. La figura de Cristo como “Sol de Justicia” proviene de Malaquias 4: 2.

¹⁷“*Felix namque es, sacra Virgo Maria, et omne laude dignissima: Quia ex te ortus est sol iustitiae, Christus Deus noster* / En efecto es feliz la santa Virgen María y la más digna de ser loada. De tí ha salido el Sol de Justicia, Cristo, Dios nuestro.” Verso y Responsorio para Maitines en la fiestas de la Asunción y la Natividad de María (CANTUS).

[172v]

IN DIE STIGMATUM BEATI FRANCISCI.

Primer Psalmo.

- 1 Vel ontlauiaſtoc in nepapan ſuchitl,
centlal motecatoc in elosuchitl,
in cacaoasuchitl,
in mecaſuchitl, Alleluia.
- 2 In cacaoasuchitl,
in tlapalizquiſuchitl on tlatlatzcatimani,
on cuecuepuncoc: Alleluia, Alleluia.
- 3 Vnquetzalaoachuitoliuhticac in vnca tepeticpac, itocaioca Monte Aluerne.
- 4 Ma amoiollo pachui in antepilhoa:
ma tlapaloacalſuchitica,
ma elosuchitica, celia in toiollo.
- 5 Tlapaltecomasuchitl,
caſtillacempoalſuchitica ontlauizcaleoatoc in vnca tepeticpac.
- 6 In vnca vei tlamauicoſli in ipan omuchiuh, [173r] in itlaço Dios
in totatzi ſant Francisco.

Segvndo Psalmo.

- 7 Yn quetzaltotl,
in tlahquechol,
in xiuhtotl,
in toznene,
in elototl, tlaçocoilmilintimani in incuicatzi,
in intlatoltzi.
- 8 Xiquincaquica in coioltotl
chachalaca:
in xioapaltotl, vmpapatlantini in tlatlicpac.

EN EL DÍA DE LA ESTIGMATIZACIÓN DEL
BIENAVENTURADO FRANCISCO.**Primer Salmo.**

- En verdad por allá eſtán fragando diuerſas flores,
[por] la tierra entera yacen extendiéndose la *eloxochitl*,
la *cacaloxochitl*,
la *mecaxochitl*. Aleluya.
- La *cacaloxochitl*,
la colorada *izquixochitl*, por allá ſe extienden eſtallando,
por allá ſe extienden reventando. Aleluya, aleluya.
- Por allá ſe yerguen torciéndose como rocío de quetzal en la cima del -
monte de nombre Monte Alvernia.
- Hijos, que quede ſatisfecho ſu corazón,
que con la colorada *huacalxochitl*,
que con la *eloxochitl*, retoñe nueſtro corazón.
- Con la colorada *tecomaxochitl*,
con la roſa,¹ eſté alzándose la aurora, allá, en la cima del monte.
- Allí un gran prodigio ocurrió al amado de Dios,
NUESTRO PADRE ſan Francisco.

Segundo Salmo.

- El ave quetzal,
el *tlahquechol*,
el *xiuhtotl*,
el *toznene*,
el *elototl*, extienden deſtallando, cual caſcabeles preciſos, --
SUS CANTOS,
SUS PALABRAS.
- Escuchen al *coyoltotl*,
[a la] chachalaca,
al *xioapalotl*, que por allá andan volando ſobre la tierra.

¹Lit: "cempasuchil de castilla".

- 9 Vel onpapakue,
onahaisque, in iquac tepeticpac moçauhtzinoto.
- 10 In itlaço Dios,
in totatzi sant Francisco, tlanetoquiliztica,
teuiutica tetlaçotlaliztica omocencauh.
- 11 Ma ticmauiçoca, --
teuiutica netemachiliztica,
necnomachiliztica,
tlapaccaihioliztica omoiequetz.
- 12 Moiollalia in teuiutica, tetlamachtiliztica muchiuhtoc.²
- Tercero Psalmo.**
[173v]
- 13 Yn ilhuicac tlaca
in Seraphines,
in Cherubines,
in Thronos,
in Dominationes.
- 14 In Principatus,
in Potestates,
in Virtutes,
Archangeles,
in Angelome, vel itlaço in sant Francisco.
- 15 Cenca motetlaçotiliani in sant Francisco: oc cenca iehoatzi in sant Miguel
quimotlaçotiliaia.
- Bien por allá se alegraron,
se regocijaron, cuando en la cima del monte fue a ayunar.
- El amado de Dios,
NUESTRO PADRE san Francisco, con la creencia,
con el amor *espiritual*, se preparó.
- Admirémoslo,--
con esperanza *espiritual*,
humildad,
paciente alegría, se atavió.
- Se consolaba espiritualmente, con dicha, se tendía arreglándose.
- Tercer Salmo.**
- Las personas del cielo,
los serafines,
los querubines,
los tronos,
las dominaciones,
- los principados,
las potestades,
las virtudes,
[los] arcángeles,
los ángeles, bien eran sus amados de san Francisco.
- Mucho los amaba san Francisco, aún más A ÉL, a san Miguel LO AMABA.

²Leído como *muchichiuhtoc*.

- 16 In Martyres,
in Confessores,
in Patriarchas,
in Prophetas,
in Virginesme,
in Euangelistasme: cenca quinmauiztiliaia in sant Francisco.
- 17 In Apostolosme, cenca quinmauiztiliaia: occenca iehoatzi in Dios inantzi.
- 18 Ipampa in itlaçotlaloca, in miecpa cecexiuhtica quaresma,
inic ipampa moçauhtinenca.
- Qvarto Salmo.**
- 19 Yn ica in imauiztililoca, in ijecteneoaloca in Dios, tenticatca in ianima.
- 20 In ica in itlaçotlaloca in Dios, cenca [174r] tlatlaticatca in ianima,--
in itlaço Dios
in sant Francisco.
- 21 In iquac omoçauhtzinotinenca in vmpa tepeticpac.
- 22 Ma onteneoalo,
ma onmauiçolo,
ma caoanilo inin tlamauicollli ipan omuchiuh in itlaço Dios,
in sant Francisco.
- 23 In ipampatzinco omuchiuh in itlaço Dios,
in sant Francisco.
- 24 In tepeticpac in moteneoa Monte Aluerme.
- Qvinto Salmo.**
- 25 In ipalnemoani,
in teiucuiani,
in temaquistiani
in Iesu Christo. Oconmaquitzino in itlatqui in Seraphin ilhuicacpa
oualpatlantia
- A los mártires,
los confesores,
los patriarcas,
los profetas,
las vírgenes,
los evangelistas, mucho los honraba san Francisco
- A los apóstoles mucho los honraba; aún más a ELLA, la MADRE DE Dios.
- Por causa de su amor a ella, muchas veces, cada años, en Cuaresma,
por ello, andaba ayunando.
- Cuarto Salmo.**
- Con su admiración,
su alabanza, a Dios, estaba llena su ánima.
- Con su amor a Dios mucho estaba ardiendo el ánima del amado de Dios,
san Francisco.
- Cuando ANDUVO AYUNANDO en la cima del monte.
- Que sea alabado,
que sea admirado,
que recordado, el prodigio que ocurrió al amado de Dios,
san Francisco.
- POR EL amado de Dios,
san Francisco, ocurrió.
- En la cima del monte que se dice Monte Alvernia.
- Quinto Salmo.**
- Aquel por quién se vive,
el creador de la gente,
el libertador de la gente,
Jesucristo, SE VISTIÓ los atavíos del Serafín [y] del cielo hacia acá
vino volando.

- 26 Quimottilico,
quimononochilico,
quimoiollalilico in itlaço
in Sant Francisco.
- 27 In tlauiizcalpa, vel ioatzinco, in iquac tlatlatlauhtiaia in tepetl itlacapan,
[174v]
yiomotlan.
- 28 In quimonestilitzinoco, cenca oallanestitia,
oalpepetlacatia, yoan oalpatlantia.
- 29 Cenca quimopaccaitili, yoan cenca iuian quimopacanochili in itlaçotzi sant Francisco.
- Sexto Salmo.**
- 30 Cruz itech oalmamaçouhtia, chiquacen iatlapaltzi inic oalmuchichiuhtia,
in vme ic oalmoquatlapachotia.
- 31 Auh in ocno vme, ic oalpatlantia:
in ocno vme ic nouian tlatzintla ic oalmotlapachotia, Alleluia.
- 32 Cenca papacticac,
pepetlacaticac,
vntlanestiticac,
papatlanticac.
- 33 Inic quimononochiliticac, in itlaço
in sant Francisco.
- 34 In iquac oquimotlalcauili: in imatitech,
in icxictzinco, yoan in iiomotlantzinco omottac.
- 35 Onez in imachiotzi in totecuiio, in itoca Plagas.³
- VINO A VER,
VINO A HABLAR,
VINO A CONSOLAR, a su amado,
san Francisco.
- Al alba, bien de mañana, cuando oraba en la ladera,
en la falda, del monte.
- VINO A MOSTRÁRSELE, mucho venía alumbrando,
venía resplandeciendo, --
y venía volando.
- LO MIRÓ CON mucha ALEGRÍA y muy suavemente LO LLAMÓ CON JÚBILO, a SU AMADO san Francisco.
- Sexto Salmo.**
Venía extendido de brazos en la cruz, venía ataviándose con SUS seis ALAS,
con dos de ellas venía cubriéndose la cabeza.
- Y con otras dos venía volando,
con otras dos, por todas partes, se cubría de abajo. Aleluya.
- Mucho se erguía alegrándose,
resplandeciendo,
alumbrando,
volando.
- Así SE ERGUÍA AMONESTANDO a su amado,
san Francisco.
- Cuando SE APARTÓ DE ÉL, en sus manos,
EN SUS PIES, y EN SU COSTADO --
se vio.
- Aparecieron LAS MARCAS de Nuestro Señor, de nombre "llagas".

³Léase "llagas".

36 In quetzalitzli,
 in tlapaleuilotl,
 in [175r] apoçunalli,
 in epiollotli, in isquich in tlaçotetl, amo nelli tlaçotli,
 amo vel nezqui.

37 Tlacenpanauia, inic oquimuchichiuli in toteccuio in itlaço
 in sant Francisco: --
 inic macuilcan oquimotlalili in icucuiuncatzi,
 in imatitech,
 in icxititech, yoan in iiomotla,
 ma ic tompapaquica tocnioane.

La esmeralda,
 la amatista,
 el ámbar,
 la perla, todas las piedras preciosas, no son en verdadpreciadas,
 no son bien hermosas.⁴

Las sobrepasan con lo que ADORNÓ Nuestro Señor a su amado,
 san Francisco,--
 en cinco lugares COLOCÓ SUS HERIDAS:
 en sus manos,
 en sus pies, y en su costado.

Alegrémonos por ello amigos nuestros.

⁴*Huel nezqui*, "hermonso, agradable, se ve bien" (SIM: 346).

[175r]

IN DIE BEATI MATTHAEI APOSTOLI, & EUANGELISTAE**Primero Psalmo.**

[175v]

[grabado]

- 1 Ma netlamachtilo,
ma onahauialo, in ipan ilhuitzi in itlaço Dios,
in sant Matheo Apostol, yoan Euangelista,--
in cenca oquimopaleuili in sancta Iglesia.
- 2 In iehoatzi in itlaço Dios,
in sant Matheo, [176r] tlamauicoltica oquimocalaquili --
in cemañoac in sancto Euangelio.
- 3 Ipampa in intlatalacul, in cemañoac tlaca, oquimitlalcalthui in tlatolli,
oquimomeccanquistili in totecuio Dios: in iquac oc cennemi in cemañoac
tlaca, in vmpa Babylonia.
- 4 In isquichica oaltzintic cemañoac, yoan in oiuh apachiuh in cemañoac: ca
çan centlamantli in tlatolli catca, inic tlatoloia in nouian.
- 5 Auh in iquac ie noceppa otlapiuisque, in cemañoac tlaca, çan ie
centlamantli in tlatolli:

auh in cemañoac tlaca ceccan cennenca,
aiamo moiaoaia.
- 6 Omononotzque in isquichti in cemañoac tlaca, inic quichiuazque centetl
tepetl, cenca vecapan, in vncan momaquistizque, intla occeppa apachiuz in
cemañoac.
- Segvndo Psalmo.**
- 7 Yn totecuio Dios omoqualanalti,
in ipampa in innenonotzal, yoan in intla[176v]chiual, --
ca nepoalitzica in oiuh mononotzque,
inic momapatlaznequi in iuictzinco in totecuio Dios.

**EN EL DÍA DEL BIENAVENTURADO SAN MATEO APÓSTOL Y
EVANGELISTA****Primer Salmo.**

[fig. 41]

- Que haya gozo,
que haya regocijo, en LA FIESTA DEL amado de Dios,
san Mateo apóstol y evangelista,-
[quien] mucho AYUDÓ a la santa Iglesia.
- ÉL, el amado de Dios,
san Mateo, prodigiosamente INTRODUIÓ en el mundo--
el santo Evangelio.
- Por causa de sus pecados, a las personas del mundo CORROMPIÓ la
lengua, DIVIDIÉNDOLA EN MUCHAS Nuestro Señor Dios, cuando aún
andaban juntas las personas del mundo allá en Babilonia.
- Desde que tuvo comienzo el mundo y [cuando] se inundó el mundo en
verdad solo una era la lengua con la que hablaban en todas partes.
- Y cuando otra vez aumentaron las personas del mundo, solamente una [era]
la lengua.
- Y las personas del mundo en un lugar juntos vivían, aún no se hacían la
guerra.
- Consertaron todos ellos, los hombres del mundo, hacer un monte, muy alto,
donde escaparían si otra vez se inundara el mundo
- Segundo Salmo.**
Nuestro Señor Dios SE ENOJÓ,
por causa de su acuerdo y su obra, --
pues con soberbia así consertaron,
ya que querían hacer resistencia CONTRA --
Nuestro Señor Dios.

- 8 Auh in iquac ie uecapan quinemitia tepetl, quimitalhui in totecuio dios:
vei netlapoltiliztica, motlapololtia in ipilhoa Adam,
niqintlacaoaltiznequi.
- 9 Auh in iehoatzi in totecuio Dios, tlamauicoltica oquimomiequilili in
cemanaoac tlatolli,
ic oquicauhque in intequiuh,
ic oxitinqe in nouian in cemanaoac.
- 10 Cecentlamantli in intlatol omuchiuh:
auh ic cececní oitziaque:
ic cenca oitlacauh in cemanaoac nemiliztli,
ic no cecentlamantli inteoa omuchiuhque, --
opeuh in tlateutoquiliztli.
- 11 In cecentlamantli intlatol omuchiuh,
cecenteutl oquimoteutique:

auh in iehoanti in oquipisque in itlatol Adam, çan ie in intlatol omuchiuh:
ic tlacepeoalti, tlacaxinachtí omuchiuhque, in itechcopa in itlatoltzi in
totecuio Dios.
- 12 Auh in iehoanti oquipisque in itlatol [177r] Adam,
inic oquipisque in itlatoltzi in totecuio Dios, amo tlateutocaque.
- Tercero Salmo.**
- 13 Yn iquac oquimonequilti in Dios, in quimopatiliz in itlacauhca in
cemanaoac, tlamauicoltica oquinmachtí in Apostolosme, yoan occequinti
itlamachtilha, in cemanaoac nepapan tlatolli.
- 14 Inin tlamauicollí omuchiuh, in impan oaltemoc in teutl Spiritu sancto, in
iquac ipan Penthecostes: vncan oquimatque in cemanaoac nepapan tlatolli.
- 15 Auh in iehoatzi in itlaço Dios
in Sant Matheo Apostol, yoan Euangelista: oquima in
cemanaoac nepapan tlatolli.
- Y cuando el monte [que] hacían vivir ya era muy alto, DIJO Nuestro Señor
Dios:
"Con su gran soberbia se equivocan hijos de Adán. Quiero
impedírselos."
- Y ÉL, Nuestro Señor Dios, prodigiosamente HIZO MUCHAS las lenguas
del mundo,
con ello dejaron su trabajo,
con ello se dispersaron por todas partes del mundo.
- Distintas se hicieron sus lenguas,
y por ello fueron a vivir a diferentes lugares,
con ello se dañó la vida en el mundo,
con ello también distintos se hicieron sus dioses, --
comenzo la idolatría.¹
- Diversas se hicieron sus lenguas,
diversos los dioses a los que siguieron.
- [Mientras] que los que guardaron la lengua de Adán, sólo una fue su lengua,
con ello dieron comienzo a las personas, se volvieron semillas de
personas, en lo tocante A LA PALABRA de Nuestro Señor Dios.
- Ellos los [que] conservaron la lengua de Adán,
con ella cuidaron LA PALABRA DE Nuestro Señor Dios, no
idolatraron.
- Tercer Salmo.**
- Y cuando QUIZO Dios SANAR la corrupción del mundo, prodigiosamente
enseñó a los apóstoles y a sus otros discípulos las diversas lenguas del
mundo.
- Este prodigio ocurrió, sobre ellos bajó el *teotl* Espíritu Santo cuando era
Pentecostés, entonces supieron las diversas lenguas del mundo.
- Y ÉL, el amado de Dios,
san Mateo Apostol y Evangelista, supó las diversas lenguas del
mundo.

¹Tlateutoquiliztli, "acción de tener a las cosas por dios".

16 Auh in iquac omoxexeloque in Apostolosme,
 inic nouian cemañoac temachtito,--
 in iehoatzi in itlaço Dios
 in sant Matheo Apostol, yoan Euangelista: --
 itequiuh omuchiuh itocaioca Ethiopia,
 inic vmpa quitemachtiz in sancto Euangelio.

17 In iehoatl Ethiopia, cenca vei in tlalli, [177v] miequinti tlatoque, vncan
 tlatocatia: auh mieclamantli inic tlatoloia.

18 In iehoatzi in itlaço Dios,
 in sant Matheo Apostol, yoan Euangelista: vnan otemachtí
 cempoalxiuitl onmatlactli omei, yoan mieclamantli tlamauicollí oquichiuh.

Qvarto Psalmo.

19 Miequinti nanaoalti, in quimiztlacauitinenca in maceoalti,
 oquinmototoquili in itlaço Dios
 in sant Matheo
 miequinti tlateutocatinenca, oquintlaneltoquiti.

20 Ce tlatcatl vei tlatoani, uncan tlatocatia, itocaioca Nadauer vei altepetl: itoca
 catca Egypo, quitlaneltoquiti, yoan in isquichti imaceoalhoa, muchinti
 omoquatequique.

21 In vmpa Nadauer Obispo omuchiuh, in itlaço dios
 in sant Matheo, --
 cempoalxiuitl vnmatlactli, miequinti oquimisquetz in teupisque, --
 yoan temachtiani.

22 Miequinti ichpupuchtí oquinmonechicalhui in itlaço Dios
 in sant Matheo: [178r] --
 auh in ichpuch tlatoani Ephigenia, impan oquisquetz.

23 In iquac omomiquili tlatoani in Egypo: occe tlatoani omuchiuh, itoca catca
 Hitarco: auh cenca quimonamictiznequia in ichpuchtli
 in Ephigenia.

Y cuando se separaron los apóstoles,
 ya que fueron a enseñar por todas partes del mundo, --
 ÉL, el amado de Dios,
 san Mateo Apostol y Evangelista, --
 su labor ocurrió en el lugar de nombre Etiopía,
 ya que allá [fue a] enseñar el santo Evangelio.

La tal Etiopía era una tierra muy grande, muchos *tlahtoque* allí gobernaban
 y con muchas [lenguas] hablaban.

ÉL, el amado de Dios,
 san Mateo Apostol y Evangelista, allí enseñó por treinta y tres años y
 muchos prodigios hizo.

Cuarto Salmo.

A muchos *nahualli*, [que] habían andado persiguiendo a los *macehuales*,
 LOS PERSIGUIÓ el amado de Dios,
 san Mateo.

A muchos [que] habían andado idolatrando los hizo creer.

A una persona [que] era gran *tlahtoani* y allí gobernaba en el *altepetl* de
 nombre Nadaber, cuyo nombre era Egipo, lo hizo creer y a todos su
macehuales; a todos los bautizó.

Allá en Nadaber se hizo obispo el amado de Dios,
 san Mateo, --
 [durante] treinta años a muchos los hizo sacerdotes y predicadores.

A muchas doncellas CONGREGÓ el amado de Dios,
 san Mateo,--
 y a la hija doncella del *tlahtoani*, Efigenia, sobre ellas fue puesta --
 en el cargo.

Cuando MURIÓ el *tlahtoani* Egipo, hubo otro *tlahtoani* cuyo nombre era
 Hitarco y [este] mucho quería casarse con la doncella,
 Efigenia.

24 Auh in iehoatl in itlaço dios,
 in sant Matheo, teupan imispa in maceoalti, quilhui in
 tlatoani Hirtaco:
 amo vel ticmonamictiz, ca teuiutica ichpuchtzi in totecuiuo Iesu Christo.

Qvinto Psalmo.

25 Yn iehoatl tlatoani Hirtaco, cenca itech quala in sant Matheo:
 niman oqualanteoac,
 niman otlanaoati inic mictiloz in itlaço Dios
 in sant Matheo.

26 Auh in iehoatl in itlaço dios
 in sant Matheo, altar ispan tlatlatlauhtiticaca,² in vncan ipan
 acito in iehoatl tlanaoatilli, icuitlapan oquixiltiuetz,
 niman oquinalquixti.

27 Vncan omomiquili in itlaço in Dios,
 in Sant Matheo:
 auh in iehoanti in [178v] itlamachtilha, cenca qualca oquimotoquilique.

28 Mictlamantli tlamauiccolli oquimuchiuli in itlaço Dios
 in sant Matheo, --
 in iquac omomiquili.

29 Auh in axca mictlamantli quimuchiulia in nouian, in itlaço Dios
 in sant Matheo, in ica in
 Euangelio in oquicuilo.

30 In Euangelio, ipan micuilo in Hebreotlatolli, ipan mocuep Griegotlatolli,
 yoan Latintlatolli, yoan nican mopia Nueva España,
 inic timachtilo, yoan ipan Missa mopoa.

Y él, el amado de Dios,
 san Mateo, en el tempo, ante los *macehuales*, dijo al *tlahtoani* Hirtaco:
 "No te puedes casar con ella, pues es su hija doncella *espiritual* de
 Nuestro Señor Jesucristo."

Quinto Salmo.

Y el que era el *tlahtoani* Hirtaco, mucho se enojó con san Mateo,
 en seguida partió enojado,
 en seguida ordenó que fuera asesinado el amado de Dios,
 san Mateo.

Y él, el amado de Dios,
 san Mateo, ante el altar estaba orando, [cuando hasta] allí fue a llegar
 el enviado [y] en su espalda rápidamente lo apuñaló,
 luego lo atravesó.

Allí MURIÓ el amado de Dios,
 san Mateo.
 Y los que eran sus discípulos en muy buen lugar LO ENTERRARON.

Muchos prodigios HIZO el amado de Dios,
 san Mateo, cuando MURIÓ.

Y hoy día muchos [prodigios] HACE en todas partes el amado de Dios,
 san Mateo, con el
 Evangelio [que] escribió.

[Este] Evangelio fue escrito en lengua hebrea, se tradujo a la lengua griega
 y a la latina y hoy día se conserva aquí en la Nueva España,
 con él somos enseñados y se lee en la Misa.

²Leer: *tlatlatlauhtiticatca*.

[178v]

IN DIE BEATI MICHAELIS ARCHANGELI.

Primero Psalmo.

[179r]

[grabado]

- AM: *Factum est praelium magnum in coelo.*¹
- 1 Ma tictioiecteneuilica in tovei Capitan,
in vei tiacauh,
in vei Archangel in iehoatzi in itlaço Dios
in sant Miguel.
- 2 In iehoatl in vei tlacateculutl
in Lucifer, vei iaiuiotl oquipoalti, in vmpa ilhuicac.
- 3 In iehoatl Lucifer, quincenmijaoaiotiaia, [179v] imachcauh catca in
Angelome: auh nepoalitzica istzinco oeoac in totecuiio Dios,
ic vei aiuiotl omuchiuh.
- 4 Auh in vei Capitan
in sant Miguel, niman oquisnamic in Lucifer, quito:
aquin quineneuilia,
aquin iuiui in Dios?
- AM: *Michael & angeli eius praeliabantur cum dracone.*²
- 5 In iehoatzi in sant Miguel, yoan im isquichti in iAngelo, quicalia--
in vei maçacoatl
in iehoatl Lucifer.
- AM: *Et non valeuerunt, neque locus inventus est eorum.*³
- 6 Opeoaloc,
otlanitlaxoc in Lucifer: auh in iangeloa quinoaltotocaque in vmpa ilhuicac:
auh aoquic ceppa vmpa calaquizque.

EN EL DÍA DEL BIENAVENTURADO MIGUEL ARCÁNGEL

Primer Salmo.

[fig. 42]

- AM: *Fue hecha una gran batalla en el cielo.*
- ALABEMOS a nuestro gran Capitán,
el gran *tiacauh*,
el gran arcángel: ÉL, el amado de Dios,
san Miguel.
- Él, el gran *demonio*,
Lucifer, inició una gran guerra allá en el cielo.
- Este Lucifer los sobrepasaba por completo [y] era el mayor de los ángeles y
soberbiamente se alzó contra Nuestro Señor Dios,
por ello una gran guerra ocurrió.
- Y el gran capitán,
san Miguel, enseguida enfrentó a Lucifer, dijo:
"¿Quién lo iguala,
quién es así como Dios?"
- AM: *Miguel y sus ángeles peleaban contra el dragón.*
- ÉL, san Miguel, y todos sus ángeles combatieron a la gran *mazacoatl*,
la que era Lucifer.
- AM: *Y no triunfaron, ni encontraron lugar.*
- Fue vencido,
fue humillado, Lucifer, y sus ángeles fueron expulsados de allá del cielo y
nunca otra vez entraron allá.

¹Apocalypsis 12: 7.²*Ibidem.*³Apocalypsis 12: 8.

Segvndo Psalmo.

AM: *Et audiui vocem magnam in coelo dicentem.*⁴

7 Avh niman otzatzioac in vmpa ilhuicatlitic, quitoque in isquichti Angeloti:
axcan oiectililoc, ochipaoac in itlatocaiotzi in Dios.

AM: *Quia proiectus est accusator.*⁵

8 Iehica ca ototococ in teisco eoani,
in tetlatoleuiani
in Lucifer.

AM: *Michael praepositus Paradisi.*⁶

9 Oquimisquechili in totecui Dios, in sant Miguel, inic quinmoiacaniliz in
isquichti Angelome.

[180r]

10 Yoan oquimotequitili, inic vmpa quinmocalaquiliz in animasme, in vmpa
Parayso, yoan inic quimopachilhuiz in sancta Iglesia.

11 Ma ticmauicoa in ijecteneoaloca in sant Miguel, yoan in isquichti
Angelome,
inic quinmoiecteneuilia in tonantzi sancta Iglesia.

AM: *Tibi christe splendor patris.*⁷

12 In tehoatzi in tiChristo,
in titonameiotzi in tetatzi: timitztoiecteneuilia, --
ca tintlatocatzi in isquichti Angelome.

Segundo Salmo.

AM: *Y oí una gran voz en el cielo que decía.*

Luego hubieron voces allá dentro del cielo, dijeron todos los ángeles:
"Ahora fue reparado, se limpió EL REINO DE Dios, --

AM: *Ya que fue precipitado el acusador.*

ya que fue desterrado el que se alzó ante la gente,
el calumniador,
Lucifer."

AM: *Miguel es el príncipe del Paraíso.*

DESIGNÓ Nuestro Señor Dios a san Miguel para que GUIARA a todos los
ángeles.

Y LE ENCARGÓ POR TRABAJO METER a las ánimas allá al Paraíso y
GOBERNAR la santa Iglesia.

Admiremos las alabanzas a san Miguel y a todos los ángeles,
con las que LOS ALABA NUESTRA MADRE la santa Iglesia.

AM:

TÚ, Cristo,
tu, RESPLANDOR DEL PADRE, NOSOTROS TE ALABAMOS, --
pues TU ERES EL TLAHTOANI DE todos los ángeles.

⁴Apocalypsis 12: 10.

⁵*Ibidem.*

⁶"*Michael praepositus paradisi, quem honorificant Angelorum cives* / Miguel es el príncipe del Paraíso y las ciudades de los ángeles le rinden honores." Antífona (BURK).

⁷Primera estrofa del cántico "*Tibi christe splendor patris*" para las fiestas de los "santos ángeles" recogido por Nebrija (*Hymnorum...*, f. 45v-46r): "*Tibi Christe splendor patris, vita, virtus cordium, In conspectu angelorum Votis, voce psallimus: Alternantes concrepando Melos damos vocibus* /

Tercer Salmo.

AM: *Collaudamus venerantes, omnes coeli milites.*⁸

- 13 Tiquintoicteneuilia in isquichti in ilhuicac chaneque: vel achto iehoatl in sant Miguel, ca quinmoiacanilia in isquichti ilhuicac iaoquizque, yoan oquitopeuh in Zabulon.

AM: *Quo custode procul pelle, rex christe pissime.*⁹

- 14 Timiztotlatlauhtilia, in titotlatocatzí,
in tiChristo, --
inic ticmonaoatiliz in Sant Miguel, inic muchipa techmopializ.

- 15 Yoan timiztotlatlauhtili, inic moten[180v]copatzinco, inic quipopolo in isquich in intecanecacaioaliz in tlatlacateculu, yoan inic techmomaquiliz in Dios, in ilhuicac tlatocaiutl.

AM: *Christe sanctorum, decus Angelorum.*¹⁰

- 16 Totecuioe
Iesu Christoe, ca tinmauiziotzi,
ca tinteniotzi in isquichti Angelome.

- 17 Ca tehoatzi otitechmuchiuli in cemañoac titlaca.
Ma xicmonequilti, inic vmpa titlecozque in ilhicatlitic.

AM: *Angelum pacis Michael.*¹¹

- 18 Ma xiqualmioali in tetlamatcanemitiani
in sant Miguel, inic muchipa techmotlaçopializ.

Tercer Salmo.

AM:

NOSOTROS ALABAMOS a todos los habitantes del cielo [y] primeramente a él, a san Miguel, pues GUÍA a todos los soldados del cielo y empujó a Zabulón.

AM:

TE ROGAMOS A TI, *TLAHTOANI* NUESTRO,
a tí, Cristo,--
que ORDENES A san Miguel que siempre NOS GUARDE.

Y TE IMPLORAMOS que POR TU VOLUNTAD desaparezcan todos los engaños de los demonios y que NOS DE Dios el *reino* del cielo.

AM: *Cristo, Gloria de los santos ángeles.*

Señor Nuestro,
Jesucristo, en verdad TU ERES EL HONOR,
TU ERES LA FAMA, de todos los ángeles.

En verdad TU NOS HICISTE a nosotras las personas del mundo.
PERMITE que subamos allá dentro del cielo.

AM: *Miguel, ángel de paz.*

ENVÍA HACIA ACÁ al [que] hace vivir en paz a otros,
a san Miguel, --
para que por siempre NOS GUARDE CON AMOR.

⁸Segunda estrofa del mismo cántico: "*Collaudamus venerantes omnes coeli milites: Sed praecipue primatem Coelstis exercitus; Michaellem in virtute Conterentem zabulon /*

⁹Tercera estrofa: "*Quo custode procul pelle Rex christe pissime; Omnes nefas inimici Mundo corde, et corpore: Paradiso redde tuo Nos sola clementia /*

¹⁰Primera estrofa del himno "*Christe sanctorum decus angelorum*" para las fiestas de los ángeles, también consignado por Nebrija (*Hymnorum...*, f. 46r-46v): "*Christe sanctorum decus angelorum, Rector humani generis, et auctor; Nobis aeternum tribue benignus Scandere coelum /* Cristo, Gloria de los santos ángeles, rector del género humano y autor de él, concédenos ascender al cielo entre tus servidores."

¹¹Segunda estrofa del mismo himno: "*Angelum pacis Michael ad istam: Coelitus mitti rogitamus aulam: Nobis vt crebro veniente crescant Prospera cuncta /* Envía a Miguel, Ángel de paz, del cielo a nuestros hogares, trayéndonos justa paz y desterrando las guerras al infierno."

Qvarto Psalmo.

- 19 Yn tla iehoatzi in sant Miguel, miecpa techoalmottiliz: --
ca topan muchiuaz, in isquich qualli iectli.

AM: *Angelus fortis Gabriel.*¹²

- 20 Totecuioe, ma xiqualmioali in motitlantzi, in cenca chicaoac
in iehoatl S. Gabriel.

AM: *Vt hostem pellat antiquum*

- 21 Inic quitotocaz, in iehoatl in toveiaouh
in tlacateculutl.

- 22 Ma cenca miecpa techmottiliqui in iehoatzi in sant Gabriel, --
ca motechicauiliani [181r] in iuicpa motlaieculitlocatzi.

AM: *Angelum nobis medicum salutis, mitte de coelis.*¹³

- 23 Timitztlatlauhtilia totecuioe, --
inic tiquioalmioaliz in motitlantzi, in tepatiani,
in sant Raphael.

AM: *Vt omnes sanet aegrotos.*¹⁴

- 24 Ma motencopatzinco, quinmopatili in isquichti cucuxque.
Ma xicmonaotili, inic quimoiectlaliliz in isquich totlachual.

Qvinto Psalmo.

AM: *Hic dei nostri genitrix Maria.*¹⁵

- 25 Ma no iehoatzi in ciuapilli sancta Maria Dios inantzi techmomanauiliqui.

Cuarto Salmo.

- Si SAN MIGUEL muchas veces voltará hacia nosotros, --
en verdad todo [lo] bueno,
[lo] recto, nos ocurriría.

AM: *Gabriel, Ángel fuerte.*

- Señor Nuestro, ENVÍA HACIA ACÁ A TU muy fuerte MENSAJERO,
él, san Gabriel, --

AM: *Para que persiga a la antigua [serpiente].*

- para que persiga al que es nuestro gran enemigo,
al demonio.

- Que muchas veces VENGA A VERNOS, ÉL, san Gabriel,--
pues fortalece a la gente para TU SERVICIO.

AM: *Envía del cielo al ángel, médico de nuestra salud.*

- TE ROGAMOS SEÑOR NUESTRO --
que ENVÍES HACIA ACÁ A TU MENSAJERO que sana a la gente,
san Rafael.

AM: *Para que sane a todos los enfermos.*

- Que POR TU VOLUNTAD SANE a todos los enfermos.
ORDÉNALE que enderece todas nuestras obras.

Quinto Salmo.

AM: *Que María, madre del Dios nuestro.*

- Que también ELLA, la *cihuapilli* santa María, MADRE DE Dios,--
VENGA A DEFENDERNOS.

¹² Tercera estrofa del mismo himno: "*Angelus fortis Gabriel, vt hostem; Pelat antiquum, volitet ab alto: Seapuis templum veniens ad istud Visere nostrum* / Gabriel, Ángel fuerte, ven a desterrar a nuestros enemigos antiguos y visitar los templos, queridos en lo alto, que están entre nosotros."

¹³ Cuarta estrofa del mismo himno: "*Angelum nobis: medicum salutis: Mitte de coelis Raphael, vt omnes: Saet aegrotos, pariterque nostros Dirigat actus* / Envía del cielo al ángel médico de nuestra salud, Rafael, para sanar a todos los enfermos y guiar a los no saben como dirigir sus actos."

¹⁴ *Ibidem.*

¹⁵ Quinta estrofa del mismo himno: "*Hinc dei nostri genitrix Maria: Totus et nobis chorus angelorum: Semper assistat, Simul et beata Cincio tota* / Que María, Madre del Dios nuestro y todos los coros de los ángeles siempre nos asistan..."

- 26 AM: *Totus & nobis chorus angelorum, semper assistat.*¹⁶
 Ma noyoan in isquichti Angelome, xiquinmonaoatili in titlatocatzí, --
 inic topan misquetzazque:
 topan milacatzozque in inuicpa totiaoa.
- 27 AM: *Praestet hoc nobis, deitas beata.*¹⁷
 Timitztotlatlauhtilia in tiDios tetatzí,
 in tiDios tepiltzi,
 in tiDios Spiritu sancto.--
 Inic tlacaoaz in moiollotzi, ma topan muchiuá, --
 inic timitztotlatlauhtilia,
 ma tiquicnopilhuica.
- 28 AM: *Prienceps gloriosissime Michael archangele.*¹⁸
 In tiveiCapitan,
 in cenca timauiztililoni
 in tisan Miguel, maca ic titechmolcauiliz in ispantzinco in totecuio Dios.
- [181v]
- 29 Ma muchipa topan ximotlatolti, inic vmpa tiazque in mochantzinco
 in ilhuicatlitic.
- 30 In amisquichti in amAngeloti, ma topan ximotlatoltica, in iquac otimicque,
 inic amotlantzinco tipapaquitiui in ilhuicatlitic.

AM: *Que todos los coros angélicos siempre nos asistan.*
 Que también TU, *TLAHTOANI* de todos los ángeles, LES ORDENES --
 que respondan por nosotros,
 se alíen a nosotros, en contra de nuestros enemigos.

AM: *Que nos conceda esto el Dios bienaventurado.*
 A TI ROGAMOS Dios PADRE,
 Dios HIJO,
 Dios Espíritu Santo, --
 que nos conceda TU CORAZÓN que nos ocurra [lo que] TE
 SUPPLICAMOS,
 que lo alcancemos.

AM: *Príncipe gloriosísimo, Miguel Arcángel.*
 Tú, gran Capitán,
 tú, el muy digno de ser admirado,
 tú, san Miguel, no TE OLVIDES DE NOSOTROS DELANTE de --
 Nuestro Señor Dios.

HABLA siempre por nosotros para que vayamos A TU CASA,
 el interior del cielo.

Todos ustedes, ángeles, HABLEN por nosotros, cuando hayamos muerto,
 para que JUNTO A USTEDES vayamos a alegrarnos dentro del cielo.

¹⁶ *Ibidem.*

¹⁷ Sexta estrofa del mismo himno: "*Praestet hoc nobis deitas beata: Patris, ac nati, pariterque sancti: Spiritus, cuius reboat in omni Gloria mundi / Que la bienaventurada deidad nuestra, Padre, Hijo y Espíritu Santo, cuya gloria resuena por todo el mundo, nos lo concedan.*"

¹⁸ "*Princeps gloriosissime, Michael Archangele, esto memor nostri: hic et ubique semper precare pro nobis filium Dei. Alleluia, Alleluia / Príncipe gloriosísimo, Miguel Arcángel, piensa en nosotros, los que aquí y en cualquier parte rogamos al Hijo de Dios.*" Antífona para Maitines y Segundas Visperas en esta fiesta (CANTUS).

[181v]
[grabado]

IN DIE SANCTI HIERONYMI PRAESBYTERI

[182r]

Primer Psalmo.

- 1 In axca quiza in ilhuitzi, in itlaço Dios
in sant Hieronymo, vei tlamatini,
vei Doctor:
ma ipan tipapaquica,
ma onnetotilo,
ma onahauialo.
- 2 Vnnemi in quitemotinemem in tecpatll,
in tlaçotetl, in vel quiximati, in vncan muchiua,
quitataca,
quitlapana, yoan quinamaca.
- 3 Auh no vncate in tlatecque,
in tlapetlaoani, in quichichiua,
in quipetlaoa in tlaçotetl: --
auh in iquac in ie qualli, quitenamaquiltia.
- 4 In teutlatolli, maquiztli ipan poui:
nauinti intequiuh omuchiuh in quitequizque,
in quitatacazque in teutlatolli:
sant Matheo,
Sant Marcos,
Sant Lucas,
Sant Ioan.
- 5 Auh ocno nauinti intequiuh omuchiuh in quipetlaoazque,
in quichichiuazque in teutlatolli:
sant Hieronymo,
sant Ambrosio,
sant Augustin,
sant Gregorio.

[fig. 43]

EN EL DÍA DE SAN JERÓNIMO PRESBITERO

Primer Salmo.

- Hoy sale LA FIESTA DEL amado de Dios,
san Jerónimo, gran sabio,
gran Doctor.
Que en él nos alegremos.
Que haya danza,
que haya regocijo.
- Viven [algunos que] andan buscando el pedernal,
las piedras preciadas, [y] los [que] bien
conocen donde se dan, las desentierran,
las quiebran, y las venden.
- Y existen también los lapidarios,
los pulidores, [que] aderezan,
pulen, las piedras preciadas --
y cuando ya están buenas las venden al alguien.
- La palabra divina es como una ajorca.
De cuatro [personas] fue su labor cortar,
desenterrar, la palabra divina:
San Mateo,
san Marcos,
san Lucas,
san Juan.
- Y de otros cuatro su labor se hizo pulir,
aderezar, la palabra divina:
San Jerónimo,
san Ambrosio,
san Agustín,
san Gregorio.

[182v]

- 6 In iehoatzi in itlaço Dios,
 in sant Hieronymo, vei Doctor:
 iehica in teutlatolli, in macaçan tlaçotetl, oquipetlah,
 oquiquaquauh,
 oquiquetzalotloui,
 ipampa cenca mauiztililoni.
- Segvndo Psalmo.**
- 7 Vmpa in Roma oquimomachti in tlamatiliztli:
 auh inic vei tlamatini, cenca otlaçotlaloc,
 çan ie no vncan christiano omuchiuh, yoan teupisqui, moteneoa Cardenal,
 itlantzinco monemiti in vei teupisqui.
- 8 Auh ipampa in qualli inemiliz,
 ipampa in itlaçotlaloca in totecuio Iesu christo, otlatlalcaui in vmpa
 Roma, omouicac in vmpa Bethlem.
- 9 Auh niman ontlamelauh in vmpa istlaoaca, quinmottilito in iehoanti in
 quauhtla nenque, in mitoa Hermitaños, intlan omoquezquixiuhtilito.
- 10 Vncan oquimomachti in Hebreo tlatolli, in ipan iancuican micuilo
 teutlatolli: omuchiquixitocac in teutlatolli, in ipan [183r] Latintlatolli
 oquimelauhcatlali iehoatl in axca pialo in itlacuilol.
- 11 In iquac quichiuiaia, in tlaçuepaia, moçauhtinenca,
 tlatlatlauhtitinenca: --
 cemilhuittl,
 ceioal in quittaia in teutlatolli ylatequipanliztica,
 vel inic quimopaleuili in sancta Iglesia.
- 12 In axca papaqui,
 motlamachtia in ipilhoa sancta Iglesia, --
 in iquac quitta
 in quipoa in itlatlaliltzi in sant Hierynimo, in quicuilo.

ÉL, el amado de Dios,
 san Jerónimo, gran Doctor,
 ya que la palabra divina es como si fuera una piedra preciosa --
 la pulió,
 la bruñó,
 la esmeriló,
 porque es muy digna de ser honrada.

Segundo Salmo.

Allá en Roma aprendió los conocimientos,
 y ya que fue un gran sabio, fue muy amado.
 También allí se hizo cristiano y sacerdote, [el que] se dice Cardenal, [el
 que] VIVE JUNTO AL gran sacerdote.¹

Y por causa de que era de buena vida,
 por causa de su amor a Nuestro Señor Jesucristo, se apartó de allá de
 Roma [y] SE FUE allá a Belén.

Y luego fue derecho allá al desierto, fue a ver a los que viven en el bosque,
 los que se dicen Hermitaños, junto a ellos FUE A QUEDARSE VARIOS
 AÑOS.

Allí aprendió la lengua hebrea, en la que al principio se escribió la palabra
 divina, corrigió toda la palabra divina, en lengua latina la compuso
 rectamente; hoy día son guardados sus escritos.

Cuando [esto] hacía, [cuando] traducía, andaba ayunando,
 andaba orando,--
 el día entero,
 la noche entera, observaba la palabra divina con su trabajo,
 en verdad con ello AYUDÓ a la santa Iglesia.

Hoy se alegran,
 se gozan, los hijos de la santa Iglesia,--
 cuando ven,
 leen, LAS OBRAS que san Jerónimo escribió.

¹Es decir, "el Papa".

Tercero Psalmo.

- 13 Ye noceppa omocuep in vmpa Bethlem vncan omocalti itlan in tepantli, in vncan omotlacatili in totecuiio Iesu christo.
- 14 Quito,
ca nimaçauh ipan nipouiz in totecuiio Iesu Christo:
in quenin itlantzinco catca in mamaça, in iquac omotlacatili, çan no itlantzinco niez, in vncan itlaciatiantzinco.
- 15 Inic iecnemilize, miequinti itechtzinco omiscuitique: ca vncan itlantzinco [183v] omocaltique, oquimotatique in itlaço Dios
in sant Hieronymo.
- 16 Vncan peuhque in sant Hieronymo Padreme: vnnemi in axca, cenca qualli in inemiliz, vel mauiztililoni, in quinemiliztoca in intatzi sant Hieronymo.
- 17 In vncan moietzticatca in Bethlem, in iehoatzi in itlaço Dios
in sant Hieronymo, çan quiscauiaia in imelaoaca teutlatolli.
- 18 Auh in isquichti in teutlatomatinime miecpa camatlacuilhuiuia, quitlatlaniaia in icaquiztica in teutlatolli: nouian iximachoia,
nouian mauiztililoc.
- Quarto Psalmo.**
- 19 Yn iehoatzi sant Augustin, miecpa ocamatlacuilhui in sant Hieronymo, ipampa teutlatolli: auh in iehoatl sant Hieronymo oquicuepili: mopia in axca in itlacuilol.
- 20 Auh noiehoatl in sant Ambrosio, çan no iquac monemitaia, in iquac monemitaia sant Hieronymo: miecpa nepanotl [184r] mamatlacuilhuique, in ipampa in imelaoaca teutlatolli.

Tercer Salmo.

Otra vez regresó allá a Belén, allí moró junto a la pared, allí donde NACIÓ Nuestro Señor Jesucristo.

Dijo:

"En verdad yo soy [un] venado [y] pertenezco a Nuestro Señor--
Jesucrito,
cómo JUNTO A ÉL estuvieron los venados cuando NACIÓ,
[así] también JUNTO A ÉL estaré, allí, EN SU LUGAR DE
NACIMIENTO.

Ya que era de buena vida muchos DE ÉL tomaron ejemplo, allí JUNTO A ÉL habitaron, tomarón por padre al amado de Dios,
san Jerónimo.

Allí tuvieron inicio los padres de san Jerónimo [que] viven hoy día, muy buena es su vida, son bien dignos de ser honrados los que siguen la forma de vida de SU PADRE san Jerónimo.

[Cuando] allí ESTABA en Belén, ÉL, el amado de Dios,
san Jerónimo, sólo se ocupaba en la explicación de la palabra divina,

Y todos los concedores de la palabra divina muchas veces le escribían cartas, le preguntaban el sentido de la palabra divina.--
En todas partes era conocido,
en todas partes fue admirado.

Cuarto Salmo.

SAN AGUSTÍN muchas veces le escribía cartas a san Jerónimo por causa de la palabra divina y él, san Jerónimo, le contestaba; se conservan hoy sus escritos.

También san Ambrosio VIVÍA cuando VIVÍA san Jerónimo, muchas veces mutuamente se escribían cartas,
por causa de la explicación de la palabra divina.

- 21 In oc monemitia in itlaço dios
in Hieronymo, mieclamantli tlamauicoilli oquichih, cenca
qualli in inemiliz catca.
Mientras VIVÍA el amado de Dios,
san Jerónimo, muchos prodigios hizo, muy buena era su
vida.
- 22 Auh in iquac ie chicoaac,
in ie ueuentzi,
in ie mieclamantli imelaoaca teutlatolli oquicuilo:
in axca ca mopia,
ic cenca tlaçotlalo:
cuculiztli itech omotlalili.
Y cuando ya era recio,
ya era anciano,
ya muchos eran los comentarios de la palabra divina que -
escribió,
los que hoy día se guardan,
[y] por ello era muy amado,
la enfermedad en él se asentó.
- 23 Vncan omomiquili in Bethlem, çan cuculiztica in oquimotlali, in vncan
itlacatiantzinco totecuió, otococ in inacaio: mieclamantli tlamauicoilli
oquichih:
MURIÓ allí en Belén, sólo por la enfermedad que le cayó, allí EN EL
LUGAR DEL NACIMIENTO de Nuestro Señor fue enterrado su cuerpo
[y] muchos prodigios realizó.
auh in axca Roma mopia in inacaio.
Y hoy día en Roma es guardado su cuerpo.
- 24 Auh in itlaçoanima pactica,
motlamachtitica in vmpa ilhuictlitic, --
itlantzinco in totecuió Iesu Christo: vel oquimostlauili in itlaieculiz,
inic ipampa tlatequipano in imelaoaca in teutlatolli.
Y su preciada ánima está alegrándose,
está gozando, allá dentro del cielo,--
JUNTO A Nuestro Señor Jesucristo, bien le recompensó por su labor
concluida,
ya que trabajó por la explicación de la palabra divina.

[184r]
October
IN DIE BEATI FRANCISCI

[1884v]

Primer Psalmo.

[grabado]

- 1 Yn axca quimolnamiqulia in tonantzi sancta Iglesia, in vei tlamauicollin in quimuchiuli in totecui Dios,
 in ipampa [185r] in itlaço
 in sant Francisco.
- 2 In tonemaqustiliz in cemañoac titlaca,
 in tipilhoa in sancta Iglesia, itech quiza in ilnamicoca in inemiliztzi, yoan in imiquitzi in totecui Iesu Christo.
- 3 In toiaoauh,
 in tlacateculutl, cenca techilcaõaltia in inemiliztzi,
 in imiquitzi in totecui Iesu Christo.
- 4 In oiuh etzonxiuitl momiquili in totecui Iesu Christo: nouian ilcauhca --
 in inemiliztzi,
 in imiquitzi in iehoatzi totemaquisticatzi.
- 5 Auh in iehoatzi in totecui, inic oquimoiancuilili in ilnamicocatzi, --
 in nouian cemañoac,
 vei tlamauicollin ipan oquimuchiuli in itlaço
 in sant Francisco.
- 6 In oc telpuchtzintli, in oc itlan ca,
 in oc itlan nemi itatzi: ca puchtecatl catca, qualli yiollo
 catca: in motolinia cenca quintlaoculiaia in Francisco.
- 7 Ispantzinco omonetolti in totecui, --
 inic muchipa quintlaoculiz motolinia, in iquac ipal motlailtanizque.

Octubre
EN EL DÍA DEL BIENAVENTURADO FRANCISCO

Primer salmo.

[fig. 44]

- Hoy RECUERDA NUESTRA MADRE la santa Iglesia el gran prodigio [que] HIZO Nuestro Señor Dios,
 por causa de su amado,
 san Francisco.
- La liberación de nosotros, las personas del mundo,
 nosotros, hijos de la santa Iglesia, sale del recuerdo de LA VIDA y LA MUERTE DE Nuestro Señor Jesucristo.
- Nuestro enemigo,
 el demonio, mucho nos hace olvidar LA VIDA,
 LA MUERTE, DE Nuestro Señor --
 Jesucristo.
- 1200¹ años después de que MURIÓ Nuestro Señor Jesucristo, por todas partes eran olvidadas LA VIDA,
 LA MUERTE, DE NUESTRO LIBERTADOR.
- Y ÉL, Nuestro Señor, RENOVÓ SU RECUERDO por todas partes del --
 mundo
 [con] un gran prodigio que REALIZÓ en su amado,
 san Francisco.
- Cuando aún era JOVENCITO [y] aún estaba,
 aún vivía, junto a SU PADRE que era
 comerciante, era de buen corazón, a los pobres mucho los socorría,
 Francisco.
- ANTE Nuestro Señor hizo votos --
 de siempre socorrer a los pobres cuando por él se lo pidieran.

¹3 veces 400 años.

- [185v]
- 8 Çan oc ipan nemi in puchtecaiuatl,
çan oc motlaiecultinemi: --
aiamo quimatia in iuh quimonequiltia in totecuio Dios in ipan
quimuchiuiliz.
- Segvndo Psalmo.**
- 9 Avh in iehoatzi in totecuio Dios, itech oquimotlalili in cuculiztli:
ic omucuitiuetz,
ic otlachis: in ianima iuictzinco opachiuh in totecuio Dios.
- 10 Auh in iquac opatic, iectli flatquilt ic omuchichiuuh:
auh ceppa in iquac vtli quitocaia, ce tlacatl pilli oquinamic, --
cenca motilinitinenca.
- 11 Auh niman oquimolnamiquili in totecuio Iesu Christo, --
in iehoatl sant Francisco:
ca motolinico in tlalticpac in totecuio Iesu Christo, ca tlatoani nouian:
auh niman oquicopin in isquich itlatqui, oquimomaquili in motolinia,
in pilli.
- 12 Auh in iquac in ie ioac cochoia, tlamauicoilli oquicochittac:
vei tecpancalli quittac, in nouian caltech iaotlatquilt, [186r] --
pipilcaticatca, teucuitlacruztica tlamachiotilli,
ic cenca tlamauico in iehoatl sant Francisco.
- 13 Auh in iehoatzi in totecuio Iesu Christo, in ipampatzinco quimomaquilica --
in motolinia in itlatqui:
quimonochili,
quimolhuili.
- 14 Franciscoe, inin tecpancalli, yoan iautlatquilt muchi motechpoui, --
yoan in moiauquizcaoa:
intla tictlaquauhtzitzquiz in Cruz, iuhqui in moquachpan muchiuaz.
- 15 Auh in iquezquioc, oquimelauhcacac in tlamauicoilli in oquicochittac:
ca quimomaquilica in teuiutica iaiuitl in quipeoaltiz.
- [Cuando] sólo vivía del comercio,
sólo andaba buscando lo necesario para vivir,--
aún no sabía lo que QUERÍA Nuestro Señor Dios HACER en él.
- Segundo Salmo.**
Y ÉL, Nuestro Señor Dios, en él ASENTÓ la enfermedad,
con ella volvió en sí,
con ella vio, su ánima se acercó A Nuestro Señor Dios.
- Cuando sanó, con recta ropa se atavió.
Y una vez que iba por el camino encontró a una persona noble que --
andaba como pobre.
- Enseguida él, san Francisco, RECORDÓ a Nuestro Señor Jesucristo,
pues en verdad vino a empobrecerse sobre la tierra Nuestro Señor --
Jesucristo siendo *tlahtoani* de todos los sitios.
Luego se quitó toda su ropa, LA DIO al pobre,
noble.
- Cuando ya de noche dormía, vio dormido un prodigio.
Vio una gran casa señorial [y] por todas partes de la casa estaban --
colgando insignias de guerra marcadas con cruces de oro,
con ello mucho se admiró él, san Francisco.
- Y ÉL, Nuestro Señor Jesucristo, POR CUYA CAUSA LE HABÍA --
DADO al pobre sus vestiduras,
LO LLAMÓ,
LE DIJO:
- "Francisco, esta casa señorial y estas insignias de guerra todas te --
pertenece y a tus soldados,
si tomas fuertemente la cruz, así como tu estandarte se hará."
- Y al poco tiempo entendió el prodigio que vio dormido,
[Dios] LE OTORGABA la guerra *espiritual* [que] iba a comenzar.

23 Auh niman tlamauicoltica otlatō in Crucifixo, quimolhuili:
Franciscoe, xiiauh,
xicpati in nocal: ca tiquitta, cenca ie xitiniznequi.

24 In oiuh quicac in itlaço
in sant Francisco, cenca omiçauī,
çatepan cenca opac in iiollo:
niman omoquetz,
niman omocencauh, inic vel quichichiuaz in Iglesia S. Damian.

Qvarto Psalmo.

25 Avh in iehoatzi in totecuio Iesu christo, inic iuh quimonochili,
quimonoatili, yoan
quimouelitili, inic quipatz in S. Iglesia, in tlatlacultica itlacuhtica:
maciui iniquac y, amo cenca quimelaoacacac.

26 Auh çan niman quinamacac in isquich [187v] iaxca,
in itlatqui: auh in onez teucuitlatl, ce tlatcatl
teupisqui quimacac, in vncan tlapiaia, inic quichichiuaz in Iglesia. S.
Damian.

27 Auh in ipampa y, in itatzi cenca itech oqualan, oquicaltzacu
oquimecauītec:
auh in inantzi oquiquisti, amo ispan in itatzi:
auh niman oquitlalcaui in itatzi, yoan in ialtepeuh.

28 Quauhtla omonemitito,
inic quimotlatlauhtilitinencia in totecuio: vncan oquimoioallalil in
totecuio Dios,
inic quinpaleuiz,
quintlaiecultiz in motolinia,
in nanaoati,
in teucusque.

Y enseguida prodigiosamente habló el crucifijo, le dijo:
"Francisco, ve,
repara mi casa, --
[no] ves [que] ya esta a punto de derrumbarse."

Cuando esto oyó, su amado,
san Francisco, mucho se espantó,
al fin, mucho se alegró su corazón,
enseguida se levantó,
enseguida se preparó, para arreglar bien la iglesia de --
san Damián.

Cuarto Salmo.

Y ÉL, Nuestro Señor Jesucristo, de esta forma LO AMONESTÓ,
LE ORDENÓ y LE DIO
FACULTADES para curar la santa Iglesia [que] estaba corrompiéndose
con el *pecado*.
Aunque en ese entonces [Francisco] no lo comprendió bien.

De inmediato vendió todas sus propiedades,
sus bienes, y el oro [que de ello] apareció se lo
dio a una persona sacerdote [que] allí custodiaba para que reparará la iglesia
de san Damián.

Por causa de esto, SU PADRE mucho se enojó con él, lo encerró,
lo azotó.
Y SU MADRE lo sacó, no delante de SU PADRE.
Luego se apartó de SU PADRE y de su *altepētī*.

FUE A MORAR al bosque,
[y] como ANDUVO IMPLORANDO a Nuestro Señor, allí Nuestro
Señor Dios LO CONSOLÓ,
con el fin de que ayudara,
sirviera, a los pobres,
los bubosos,
los leprosos.

- 29 Niman vmpa tlamelauh in Hospital, in vncan onoque in cucusque, --
quinmatequiaia,
quimicxipacaia, cenca yiollocopa quimpopouiliaia in temalli, in intech
quiçaia.
- 30 Vncan quinestiaia in itlaço Dios
in sant Francisco in necnomachiliztli,
in tlapaccaihiouiliztli.
- 31 In ipampa in iuh quichiuiaia y, cenca mauiztililoia,
tlaçotlaloia:
in maceoalti [188r] oquipaleuique, çan ipaltzinco in totecuió Dios,
inic vel quichichiu etetl Iglesias in ocalçoltisca.
- 32 In² ce itech poui in S. Damian,
inic vme itech poui in S. Pedro,
inic ei itech poui in sancta Maria,
in moteneoa de los Angeles.
- Qvinto Psalmo.**
- 33 Ynic etetl³ Iglesia oquimopatili: inezca omuchiuh, quimopatiliz in sancta
Iglesia,
ca oquichiu in innemiliz in vel ipilhoa, in intoca Frayles Menores.
- 34 Inic vccan oquichiu in innemiliz in ichpupuchtli,
in moteneoa Sancta Clara ipilhoa:
inic exca oquichiu in innemiliz in nepapan tlaca, in intoca Terceros,
in tlamaceuhtinemi, in manel namiqueque.

Luego allá enderezó [un] Hospital, donde yacen los enfermos,--
les lavaba las manos,
les lavaba los pies, de corazón mucho les limpiaba la pus [que] de ellos
salía.

Allí mostraba el amado de Dios,
san Francisco, la humildad,
el alegre padecimiento.

Por causa de esto que así hacía era muy admirado,
era amado,
los *macehuales* le ayudaban, sólo POR Nuestro Señor Dios,
de modo que bien arregló tres iglesias --
[que] habían estado en ruinas.

La primera pertenecía a san Damián.
La segunda pertenecía a san Pedro.
La tercera pertenecía a Santa María,
la [que] se dice de los Ángeles.

Quinto Salmo.

La primera iglesia [que] CURÓ se hizo figura [de cómo] SANARÍA a la
Santa Iglesia.
En verdad hizo el modo de vida de sus hijos, de nombre frailes menores.

En el segundo lugar hizo el modo de vida de las doncellas,
las que se dicen hijas de santa Clara.
En el tercer lugar hizo el modo de vida de --
las diversas personas, de nombre Terceros,
las [que] andan haciendo penitencia aunque tengan cónyuge.

²Léase *inic*.

³Leer: *centetl*.

- 35 Auh in iquac ie vncan monemitia in teupan, in quichichiuh,
 in itech poui in Sancta maria:
 in axca moteneoa Sancta Maria --
 de los Angeles, -
 vncan oquimoiolotili in Dios, in sancto Euangelio, inic
 quimonemiliztiz.
 [188v]
- 36 Ceppa in iquac Missa quittaia: vncan omito Euangelio,
 inic quinmonaoatili in totecuiio Iesu Christo, in itlamachtilha, --
 inic atle quipiazque teucuitlatl,
 atle on iez in inxiquipil,
 atle çapatos,
 çan centlamantli in conmaquizque in innechichiual iez.
- 37 In oiuh quicac in itlaço Dios
 in sant Francisco.
 Niman oquimonemilizti in innaoatil omuchiuh in Apostolsme:
 muchipa quilnamictinenca, in quenin vel quimonemiliztiz in sancto --
 Euangelio.
- 38 Auh in iehoatzi in totecuiio Iesu Christo, niman quimoiolotili,
 inic temachtiz:
 niman oquipeoalti in temachtilli:
 inic vei temachtiani, oquimoneneuili in Helias, in itlatol, cenca teiollali,
 teioleuh.
- 39 Auh in isquichti in quicaquia itemachtli: cenca tlamauçoiaia:
 cequinti ic oquicauhque in talticpacaiutl,
 cequinti itechtzinco opachihque, ça quiscauiaia in Penitencia
 quichihua.
- 40 Auh niman chiquacentlacatl in quinemiliztocaque:
 auh ceppa tlamauçolli [189r] impan omuchiuh, ilhuicac tlanestli in
 impan oaltemoc, in iquac tlatlatlauhtiaia.
- Cuando ya VIVÍA allí en el templo [que] reparó,
 el que pertenecía a Santa María,
 el que ahora se llama Santa María --
 de los Ángeles,-
 allí LO INSPIRÓ Dios para que tomara por modo de vida el Santo
 Evangelio.
- Una vez cuando veía la Misa, allí se dijo el Evangelio,
 en el que Nuestro Señor Jesucristo ORDENÓ a sus discípulos --
 que no guardaran nada de oro,
 [que] nada hubiera en sus bolsas,
 [que] ningunos fueran sus zapatos,
 [que] sólo la prenda que vistieran fuera su adorno.
- Al oír esto el amado de Dios,
 san Francisco,
 en seguida tomó por modo de vida [lo que] había sido la ordenanza -
 de los apóstoles.
 Siempre andaba pensando cómo llevar, correctamente, por modo de vida -
 el Santo Eangelio.
- Y ÉL, Nuestro Señor Jesucristo, en seguida LO INSPIRÓ
 para que enseñará a la gente,
 él, en seguida, dio inicio a la enseñanza.
 En cuanto gran maestro [predicador] IGUALÓ a Elías, --
 su palabra era muy consoladora,
 inspiradora.
- Y todos los [que] escuchaban su enseñanza mucho se admiraban.
 Algunos por ello dejaron las cosas de la tierra.
 Algunos A ÉL se acercaron [y] sólo se ocupaban en hacer Penitencia.
- Luego seis personas lo siguieron en modo de vida.
 Y una vez a ellos les ocurrió un prodigio, bajó hacia ellos la luz del
 cielo cuando estaban orando.

Sexto Salmo.

- 41 Ylhuicac tlanestli, ic oquimotlachialtili in Dios, in itlaço
in sant Francisco:
in ic quittac: ca miequinti ipilhoa iezque, --
cenca vecaoaz in intlamaniliz, ---
yoan cenca quipaleuizque in Sancta Iglesia.
- 42 In iquezquilhuioc, ocno chiquacemi in itech opachiuhque:
ic matlactli vmume omuchiuhque in ipilhoa:
auh niman quinmouiquili in ispan vei teupisqui, in vmpa Roma.
- 43 Auh in iehoatzi in itlaço Dios
in Sant Francisco, quimotlatlauhtili in vei teupisqui,
inic quimochicauliz in itlatlalil, in itech quimocuili --
in Sancto Euangelio,
inic itencopatzinco quimonemiliztizeque in isquichti in ipilhoa.
- 44 Auh in iehoatl in vei teupisqui, ioaltica [189v] oquicochittac tlamauicollil:
ic oquima, ca vel iehoatl quipatz in sancta Iglesia.
- 45 Niman cenca quitlaçotlac in sancto Padre, yoan oquichicauli in itlatlalil, in
itoca Regla.
In quimonemiliztiz iehoatl, yoan in isquichti in ipilhoa.
- 46 Yoan quinmonaoatili, inic temachtizque: nouian quinnontzazque in
maceoalti, inic quichiuazque in Penitencia: yoan quimilhui: ca
miectlamantli, in ic quinpaleuiz in iehoatzi, yoan in ipilhoa.
- 47 Vncan neztica y, --
ca in innemiliz in sant Francisco Padreme, itlatlaliltzi in vei teupisqui, -
itech oma⁴ in sancto Euangelio,
in ic intemachtitica; yoan iniecnemiliztica quipaleuizque --
in sancta Iglesia.

Sexto Salmo.

- Con luz celestial LE MOSTRÓ Dios a su amado,
san Francisco,
con ello vio que muchos serían sus hijos, --
[que] duraría mucho sus enseñanzas, --
y [que] mucho ayudarían a la santa Iglesia.
- Días después otros seis se acercaron a él,
de modo que 12 se volvieron sus hijos.
En seguida LOS LLEVÓ ante el gran sacerdote allá en Roma.
- Y ÉL, el amado de Dios,
san Francisco, ROGÓ al gran sacerdote
que fortaleciera su regla [que] HABÍA TOMADO del --
Santo Evangelio,
para que CON SU CONSENTIMIENTO la tomaran por --
modo de vida todos sus hijos.
- Y él, el gran sacerdote, por la noche vio en sueños un prodigio,
con ello supo que en verdad que él sanaría a la santa Iglesia.
- En seguida mucho lo amó el santo Padre y fortaleció su norma, de nombre
Regla.
Él, [san Francisco], la tomó por modo de vida y todos sus hijos.
- Y les ordenó que enseñaran, [que] por todas partes amonestaran a los
macehuales para que hicieran Penitencia y les dijo que con muchas cosas
lo ayudaría, a ÉL, [san Francisco] y a sus hijos.
- Allí es visible esto, --
que el modo de vida de los padres de san Francisco --
fue SU ORDENANZA del gran sacerdote, --
[y] acomodado al Santo Evangelio;
[y que] con su enseñanza y con su recto modo de vida ayudarán --
a la santa Iglesia.

⁴Leer: *omoma*.

54 Inic oquimonestili Seraphin ipan moquistitzino, ilhuicacpa oalpatlantia, --
chiquace in iamatlalpal, cenca pepetlaca,
cenca tlanestia.

55 Vme ic moquatlapachoiaia,
in ocnovme ic patlania:
in ocnovme tlalchipa ic motlapachoiaia:
ihquinma cruztitech mamaçouhticac.

Octavo Psalmo.

56 Avh in iehoatl in Seraphin, vel iehoatzi in totecuiio Iesu Christo: tlapac
omoquetz, amo veca quitztica in itlaço Dios,
in sant Francisco, --
cenca oquimopaccaittili,
cenca oquimopaccanochili.

[191r]

57 Auh in iehoatzi sant Francisco, in oiuh quimottili y, --
cenca oquimopaccaittili,
cenca otlamauico,
cenca otlatlac in iiollo, yoan cenca icnoioac,
cenca ic iamanis in iiollo.

58 Vel oquittac in itlaço Dios
in sant Francisco: ca in iehoatzi in totecuiio Iesu christo,
maciui in itech mamaçouhticac in cruz, amo quen muchiuiaia.

59 Ipampa y, in iuh quimonestilitzino,
inic nouian cemañoac iancuiaz in ilnamicoca, --
in imiquitzi in totecuiio:
auh in tlatolli, inic oquimononochili in totecuiio Iesu Christo, aiac
oquimolhuili.

Ya que SE LE MOSTRÓ en la figura de un Serafín [que] --
del cielo venía volando,-
seis eran sus alas, mucho resplandecían,
mucho alumbraban.

Con dos [alas] se cubría la cabeza,
con otras dos volaba,
con otras dos se cubría hacia abajo,
así como en la cruz se erguía extendido de brazos.

Octavo Salmo.

Y este Serafín [que] en verdad era ÉL, Nuestro Señor Jesucristo,
sobre la tierra se alzó --
no lejos [de donde] estaba cerca del amado de Dios,
san Francisco, --
LO VEÍA muy ALEGREMENTE,
LE HABLABA muy ALEGREMENTE.

Y ÉL, san Francisco, cuando VIO esto, --
LO VIO muy ALEGREMENTE,
mucho se admiró,
mucho se inflamó su corazón, y mucho se apiadó,
mucho se calmó, con ello, --
su corazón.

Bien vio el amado de Dios,
san Francisco, que ÉL era Nuestro Señor Jesucristo,
[y] aunque estaba erguido extendido de brazos en la cruz, --
no se preocupaba.

Por esta causa SE LE MOSTRÓ así
para que por todos los lugares del mundo se renovara el recuerdo -
de LA MUERTE DE Nuestro Señor.
Y la palabra con la que LO AMONESTÓ Nuestro Señor Jesucristo a nadie
se la dijo.

60 Auh in iquac oquimotlalcauili,
 niman nez in imatitech, yoan icxititech,
 yoan yiomotlan in icucuiuncatzi --
 in totecuio Iesu Christo:
 ic çan tlamauicoiltica itech oquimotlalili,
 iuhquinma tepuztlaxichtli itech acticaca.

61 Auh in iiomotlan, itech nezticatca
 inic tlaxilli in totecuio Iesu Christo, inic necia,
 iuhquin castillacepoalsuchitl, inic chichiltic.

[191v]

62 Auh in iehoatzi in itlaço Dios
 in Sant Francisco, in omottac, in vei tlamauicoilli itech ca,
 motzotzonaia, amo quimatia in aço quitlatiz,
 in aço quinestiz.

63 Auh inic neciz, in tlein quimonequiltia Dios: cequinti qualli in iollo
 Padreme quinnonotz, quinmolhuili in in tlamauicoilli, in ipantzinco
 omuchiuh.

Nono Salmo.

64 Yn iehoatzi in itlaço Dios
 in sant Francisco, quimonestili in icucuiuncatzi in itetzinco
 catca, yoan quintlatlani:
 cuix nicnestiz,
 cuix noço nictlatiz?

65 Auh in iehoanti in ipilhoa, quimolhuilique.
 Totatzine, ca amo çan mocel mopampatzinco, in iuh omitzmomaquili
 y, in totecuio Dios:
 çan no impampa in ipilhoa sancta Iglesia, --
 ca monequi ticmonestiliz.

Y cuando SE APARTÓ DE ÉL,
 en seguida aparecieron en sus manos y en sus pies,
 y en su costado, --
 LAS HERIDAS DE Nuestro Señor Jesucristo,
 ya que prodigiosamente [él] LAS COLOCÓ,
 era como si clavos de metal en él hubieran --
 estado hundidos.

Y en su costado estaba apareciendo,
 ya que la herida de lanza de Nuestro Señor Jesucristo así aparecía,
 tan roja como una *cempasuchil* de Castilla.⁵

Y ÉL, el amado de Dios,
 san Francisco, [cuando] se observó, el gran prodigio que en él estaba,
 dudaba, no sabía si esconderlo,
 [o] si mostrarlo.

Para que fuera visible lo que DESEABA Dios, habló con algunos padres de
 buen corazón, LES HABLO DE este prodigio [que] EN ÉL se había
 obrado.

Noveno Salmo.

Él, el amado de Dios,
 san Francisco, MOSTRÓ SUS HERIDAS [que] EN ÉL estaban y les
 preguntó:
 "¿Acaso las mostraré,
 o acaso las esconderé?"

Y ellos, sus hijos, LE DIJERON:
 "PADRE NUESTRO, no sólo a ti solo, POR TI, TE DIO esto Nuestro
 Señor Dios,
 también por los hijos de la santa Iglesia;--
 es necesario que LO MUESTRES.

⁵Una rosa.

66 Auh in iehoatzi in itlaço Dios
 in Sant Francisco, nima ic oquipantlaz in tlamauicoalli, --
 in ipan quimuchiui in totecui Iesu Christo:
 ic cenca tlamauicoque in [192r] cemañoac tlaça, vxiiitl in vncan
 quimonestilitinena.

67 Mictlamantli tlamauicoalli omuchiuh in ipampa in icucuiuncatzi itech
 catca:
 in tla cucusqui quimatocaia, ic patia,
 inic momatequiaia atl, ic patioaia:
 yoan in atl, inic moxipapacaia, çan no muchitlacatl -
 quinequia,
 ic patia in cucuxque.

68 Ma ticmauicoça in itlatoltzi in Sancta Iglesia,
 inic quimoiecteneuilia in itlaço in Dios,
 in sant Francisco, in ipan ilhuitzi:
 quimitalhuia.

AM: *Franciscus vir catholicus*.⁶

69 In iehoatzi in itlaço Dios,
 in sant Francisco, ca vei,
 ca inoampo in Apostolosme, --
 nouian otemachti, -
 inic tlamachoz,
 tlaçotlaloç in sancta Iglesia: auh inic mauiztililoçque in teupisque.

AM: *Cepit sub Innotentio*.⁷

70 Vei teupisqui catca in Innocentio, in iquac oquieoalti in inemiliz:
 auh in iehoatl in vei teupisqui, quichicaui in itlatlaltzi,--
 itoca catca Honorio.

Y ÉL, el amado de Dios,
 san Francisco, entonces hizo público el prodigio --
 [que] en él HIZO Nuestro Señor Jesucristo;
 con ello se admiraron las personas del mundo, durante dos años
 ANDUVO DÁNDOLAS A CONOCER.

Muchos prodigios ocurrieron por LAS HERIDAS [que] en él estaban.
 Si un enfermo las tocaba con la mano, con ello sanaba,
 el agua con que se lavaba las manos, con ella se aliviaban,
 y el agua con que se lavaba los pies, también muchas --
 personas la querían,
 con ella se curaban los enfermos.

Admiremos LA PALABRA DE la santa Iglesia,
 con la que ALABA al amado de Dios,
 a san Francisco, en SU FIESTA.
 DICE:

AM: *Francisco varón católico*.

ÉL, el amado de Dios,
 san Francisco, en verdad es grande,
 en verdad es compañero de los apóstoles, --
 [ya que] por todas partes enseña que
 sea obedecida,
 sea amada, la santa Iglesia, y que sean admirados los sacerdotes.

AM: *Comenzó bajo Inocencio*.

Inocencio era el gran sacerdote, cuando comenzó sus vida.
 Y él, el gran sacerdote, [que] confirmó SU REGLA era de nombre --
 Honorio.

⁶"*Franciscus vir catholicus et totus apostolicus teneri fidem ecclesie romane docuit: presbyterosque monuit pre cunctis reuereri.*" Antífona para Vísperas en la fiesta de san Francisco (CANTUS).

⁷"*Coepit sub innocentio cursumque sub honorio praecepit gloriosum succedens his gregorius magnificauit amplius miraculum famosum.*" Antífona para Vísperas en esta fiesta (CANTUS).

71 AM: *Cursumque sub Honorio praefecit.*⁸
 Auh in iehoatl vei teupisqui, in itoca catca Honorio, niman quinoampoti in [192v] sanctosme,
 inic quittac mieclamantli tlamauicollí quichíua.

72 AM: *Franciscus Euangelicus.*⁹
 In iehoatzi in itlaço Dios,
 in sant Francisco, omuchi quimonemilizti in sancto Euangelio, --
 cenca oquiuelicama,
 cenca ocauiacama.

73 AM: *Hic creaturis imperat.*¹⁰
 In iehoatzi in itlaço Dios,
 in sant Francisco, in isquich in itlachiualtzi Dios, quitlacamatia
 in manenemi,
 in patlantinemi,
 in atlan nemi.

Decimo Psalmo.

74 Yn iehoatzi in itlaço Dios,
 in sant Francisco, mieclamantli cuculiztli itech omotlali,
 vecauhica mocucutinencia, in aiamo momiquilia,
 auh in cuculiztli amo ic motequipachoaia, quitoaia,
 ca noueltiuh in cuculiztli.

75 In iehoatzi in Dios itlaço sant Francisco, in ocnemi, oquima in inquin
 miquiz, yoan otlanaoati, inic vmpa vuicoz in sancta Maria de los Angeles in
 vncan oquipoalti in inemiliz, inic vncan momiquiliz.

AM:
 Y este gran sacerdote, cuyo nombre era Honorio, enseguida lo hizo
 semejante a los santos,
 ya que vio los muchos prodigios [que] hacía.

AM: *Francisco Evangélico.*
 ÉL, el amado de Dios,
 san Francisco, tomó todo el Santo Evangelio por modo de vida, --
 muy sabroso le supo,
 muy fragante le supo.

AM: *A las criaturas gobierna.*
 A ÉL, al amado de Dios,
 san Francisco, todas LAS CRIATURAS DE Dios le obedecían,
 las que andan de manos,¹¹
 las que andan volando,
 las que andan en el agua.

Décimo Salmo.

En ÉL, el amado de Dios,
 san Francisco, muchas enfermedades se asentaron, por mucho
 tiempo anduvo enfermo, [cuando] aun no MORÍA.

Pero no se preocupaba por la enfermedad, decía:
 "En verdad la enfermedad es mi hermana mayor."

ÉL, el amado de Dios san Francisco, [cuando] aun vivía supo cuando que
 iba a morir y ordenó que fuera llevado allá a Santa María de los Ángeles,
 allí donde comenzó su modo de vida, para morir allí.

⁸ *Ibidem.*

⁹ "*Franciscus euangelicum nec apicem vel vnicum transgreditur nec iotam: nil iugo christi suauius huic onere nil leuius in huius vite rota.*" Antífona para Vísperas en esta fiesta (CANTUS).

¹⁰ "*Hic creaturis imperat qui nuti subiecerat se totum creatoris: quicquid in rebus reperit delectamenti regerit in gloriam factoris.*" Antífona para Vísperas en esta fiesta (CANTUS).

¹¹ Es decir: en cuatro patas.

[193v]

IN DIE SANCTI LUCAE EUANGELISTAE.**Primero Salmo.**

[194r]

[grabado]

- 1 In axcan quiza in ilhuitzi in itlaço dios,
in sant Lucas Euangelista: --
cenca oquimopaleuili in sancta Iglesia,
inic oquimicuilhui in sancto Euangelio.
- 2 In iehoantini, nauinti Euangelistasme, [194v]
in nauisti, in itenapalocahoa in sancta Iglesia omuchihque.
In aiama tzinti in cemanaoac, oiuh quimotlalili in totecui Dios, inic nauinti
quimonapalhuizque in sancta Iglesia.
- 3 Inic ce, iehoatzi in sant Matheo:
inic vme iehoatzi in sant Marcos:
inic ei iehoatzi in sant Lucas:
inic nauti iehoatzi in sant Ioan Euangelista.
- 4 Itlatlaliltzi in totecui, inic nauinti Euangelistasme quinapalozque in sancta
Iglesia:
auh in ie uecauh oquinmotocaiotili,
oquinmomachiotili, --
in iquac istlaoaca nenca in ipilhoa Israel.
- 5 Quimolhuili in totecui Dios in Moysen:
Moysene, titeucuitlacoronaiotiz in teucuitlapetlacalli.

Segvndo Salmo.

- 6 Avh inic nauhan nacaze in teucuitlapetlacalli inauhanisti tictlaliz
teucuitlaiaoalli, cecentetl iez in inacazco.
- 7 Yoan ticchiuaz vme topilli, tlateucui[195r]tlauiilli, itic calaquiz in teucuitla
iaoalli, in cecen topilli, vntetl yitic quiztoz.

EN EL DÍA DE SAN LUCAS EVANGELISTA**Primer Salmo.**

[fig. 45]

- Hoy sale LA FIESTA DEL amado de Dios,
san Lucas Evangelista, --
[quien] mucho AYUDÓ a la santa Iglesia,
ya que ESCRIBIÓ el santo Evangelio.
- Ellos, los cuatro Evangelistas,
los cuatro, se hicieron sostenedores de la santa Iglesia.
Cuando aun no tenía comienzo el mundo DISPUSO Nuestro Señor Dios
que cuatro [serían los que] LLEVARÍAN EN BRAZOS a la santa Iglesia.
- El primero, SAN MATEO.
El segundo, SAN MARCOS.
El tercero, SAN LUCAS.
El cuarto, SAN JUAN EVANGELISTA.
- [Fue] ORDENANZA de Nuestro Señor que cuatro evangelistas llevaran en
brazos a la santa Iglesia.
[A estos] antiguamente LOS NOMBRÓ,
LOS SEÑALÓ,--
cuando andaban en el desierto los hijos de Israel.
- DIJO Nuestro Señor Dios a Moisés:
"Moisés, pon corona de oro al arca de oro."¹

Segundo Salmo.

- "Y en las cuatro orillas de la caja de oro, en los cuatro lugares, colocarás un
anillo de oro, [que] en cada uno estará."
- "Y harás dos barras doradas,² las meterás dentro de los anillos, cada barra
pasará dentro de dos [anillos]"

¹Comienza la paráfrasis de Éxodo 25: 11-15.

- 8 Inin topilli tlateucitlatlauilli, ic napaloz in teucitlapetlacalli, vel imitic
actozque, aic quistilozque. "Con estas barras doradas será llevada la caja de oro, bien dentro de ellos
[los anillos] estarán metidas, nunca serán sacadas."
- 9 In teucitlapetlacalli, inezca muchiuh in sancta Iglesia:
in teucitlaiaaalli, in itech actoia, inezca omuchiuh --
in nauhtlamantli Euangelio. La caja de oro se hizo su figura de la Santa Iglesia.
Los anillos de oro [que] en ella estaban metidos, se hicieron su figura --
de los cuatro Evangelios.
- 10 In nauinti quinapaloaia in teucitlapetlacalli: --
inezca omuchiuh in nauinti Euangelistasme,
in quinapaloa in Sancta Iglesia. Los cuatro [que] llevaban la caja de oro, su figura se hicieron de los cuatro
evangelistas, que sostienen la Santa Iglesia.
- 11 In iehoatzi in itlaço Dios,
in sant Lucas,
in axca ilhuiquistililo, ic ei in itenapalocatzi in sancta Iglesia. ÉL, el amado de Dios,
san Lucas,
[de quien] hoy se celebra su fiesta, es el tercero de LOS --
SOSTENEDORES de la Santa Iglesia.
- Tercero Salmo.** **Tercer Salmo.**
- 12 Yn axca ma ticmauiçoca in inemilitzi in sant Lucas, --
cenca qualli in inemilitzi, yoan cenca qualli in itlatequipanolitzi. Hoy admiramos LA VIDA DE san Lucas,
muy buena fue SU VIDA y muy buena fue SU LABOR.
- 13 In iehoatzi in itlaço Dios
in sant Lucas, vmpa ichan in vei ciudad, in itocaiocan [195v]
Antiochia, tepatiani catca:
auh in iquac oquicac in iteniotzi in totecuio Iesu Christo,
niman intetzinco opachiuh in Apostolosme. ÉL, el amado de Dios,
san Lucas, allá [donde tenía] su casa, en una gran ciudad, de nombre
Antioquía, era médico.
Y cuando escuchó LA FAMA DE Nuestro Señor Jesucristo,
enseguida se acercó A los apóstoles.
- 14 In itlaço Dios,
in sant Lucas, intech oquicac in Apostolosme, --
in quenin omonemilti,
yoan in quenin omomiquili,
yoan in quezquitlamantli in oquimuchiuiltzino tlamauicollí --
in totecuio Iesu christo. El amado de Dios,
san Lucas, escuchó de los apóstoles, --
cómo VIVIÓ,
y cómo MURIÓ,
y cuantos prodigios REALIZÓ Nuestro Señor Jesucristo.

²Para indicar que estas barras sólo están recubiertas de oro y no son de oro en sí, tal y como lo especifica el texto bíblico, los autores prefirieron emplear el vocablo *tlatecuítlauiilli*, "dorada cosa" (MOL 2: 135r), después de *topilli*, "báculo o bastón de mando", en vez de *teucitlatopilli*, "bastón de oro"; mismo que sí utilizan en otros cantos. *Cfr.* XIX: 88 y XXXII: 13.

- 15 In iehoatzi in itlaço Dios
 in sant Lucas, quimiximachili in inantzi Dios,
 in ciuapilli sancta Maria,
 itlantzinco omonemiti, yoan miectlamantli ic oquimotlatlanili in
 tlamauicollli, in ipantzincó omuchiuh, inic quimotlacatilili in totecúio.
- 16 Auh in iehoatzi in itlaço Dios
 in Sant Lucas, in oquima in isquich itlatoltzi in totecúio -
 Iesu Christo: muchi oquicuilo, yoan oquimittiti in itlacuilol in
 Apostolosme, oquixitocaque, yoan quiquallitacaque in Euangelio, in
 oquimuchiui S. Lucas.
- 17 In itlacuilol,
 in iEuangelio in itlaço dios
 in sant Lucas: axcan quimopielia in tonantzi [196r] --
 sancta Iglesia:
 ic vico,
 ic napalolo in tlaneltoquiliztli, in nouian cemañoac.
- Quarto Psalmo.**
- 18 Yn iehoatzi in itlaço Dios
 in sant Lucas, çatepan itlauical omuchiuh in sant Pablo:
 oquittac, yoan oquicuilo in tlamauicollli in oquichihque in Apostolosme, in
 iquac impan oaltemoc Spiritu sancto,
 oc cenca iehoatl in itlachiual in sant Pablo, quicuilo.
- 19 Teuamuspan pialo in axcan in itlacuilol, in itlaço Dios
 in sant Lucas, --
 vmpa oquimicuilhui in Roma: --
 in iquac ie ilpiticatca in S. Pablo, quittac,
 oquixitocac,
 oquimauico in itlacuilol, --
 yoan oquitlachicauli.
- 20 In iehoatzi in itlaço dios
 in S. Lucas, aic monamicti, muchipa omupistinenca, --
 nappoalxiuitl ipan nauhxiuitl in omonemiti.

ÉL, el amado de Dios,
 san Lucas, CONOCIÓ A LA MADRE DE Dios,
 la *cihuapilli* Santa María, VIVIÓ JUNTO A
 ELLA y muchas cosas LE PREGUNTÓ acerca del prodigio [que] EN
 ELLA se realizó cuando ENGENDRÓ A Nuestro Señor.

Y ÉL, el amado de Dios,
 san Lucas, supo todas LAS PALABRAS DE Nuestro Señor
 Jesucristo, todo lo escribió, y le mostró sus escritos a los apóstoles, ellos lo
 corrigieron y vieron bien el Evangelio [que] HIZO san Lucas.

Su escrito,
 su Evangelio, del amado de Dios,
 san Lucas, hoy LO GUARDA NUESTRA MADRE --
 la Santa Iglesia,
 con él es llevada,
 con él es sostenida, la creencia en todas partes del mundo.

Cuarto Salmo.

ÉL, el amado de Dios,
 san Lucas, después se hizo sirviente de san Pablo.
 Vio y escribió los prodigios [que] hicieron los apóstoles, cuando sobre ellos
 bajó el Espíritu Santo;
 aun más ellos, los hechos de san Pablo, los escribió.

En el libro divino se guardan hoy los escritos del amado de Dios,
 san Lucas;--
 allá en Roma LOS ESCRIBIÓ,--
 [y] cuando ya estaba atado san Pablo, vio,
 corrigió,
 admiró, sus escritos y --
 los fortaleció.³

ÉL, el amado de Dios,
 san Lucas, nunca se casó, siempre anduvo guardándose [y] --
 VIVIÓ ochenta y cuatro años.

³Es decir que "los aprobo".

21 In iquac oquimonequilti in Dios, in ie quimocuiliz in itlatocaiotzi: in iehoatzi sant Lucas, cuculiztli itech omotlali, in vmpa itocaioca Bithinia.

Cuando QUISO Dios ya LLEVAR A SU *REINO* A SAN LUCAS, la enfermedad en él se asentó allá en el lugar de nombre Bitinia.

[196v]

22 In iquac omomiquili, imispan omuchiuh in itlamachtilhoa: otlamelauh in ilhuicac in itlaçoanima: auh in inacaio, cenca qualca in oquimotoquilique.

Cuando MURIÓ, ocurrió delante de sus discípulos, su preciada ánima fue derecho al cielo, y su cuerpo en un buen lugar LO ENTERRARON.

23 Auh in iquac y, Emperador Constancio oquimoquistili in inacaiotzi, vmpa quimouiquili itocaioca Constantinopla, cenca qualcan oquimotlalili, vei teupan oquimoieiantili.

Cuando [pasó] esto, el Emperador Constancio SACÓ SU CUERPO, LO LLEVÓ al lugar de nombre Constantinopla, en buen lugar LO COLOCÓ, en un gran templo LE DIO LUGAR.

9 In vei tepuzapaztli,
in vei teupan quiaoc manca: inezca omuchiuh in teutlatolli,
in S. [198r] Euangelio:
in impial,
in intlamamal omuchiuh, in matlacti vmume Apostolosme.

10 In isquichti in itech pouiznequi in sancta Iglesia,
in aiama jitic calaqui Sancta Iglesia,
vel achto itech monequi in tlaneltoquiliztli, --
in moteneoa Cathecuminos.

11 In tlaneltoquiliztli, inic vel itech motlaliz in toiollo: --
achto monequi in icacoca teutlatolli:
auh inic mocaquiz in teutlatolli, monequi temachtiani in tlatoz.

12 In temachtiani, amo monequi moiocoiazque, --
can monequi isquetzalozque,
yoalozque:
ipampa oquinmisquechili in totecuio in matlacti vmume
Apostolosme, yoan oquinmioali in nouian cemañoac, inic temachtizque.

13 In axcan ma ticmauicoa in innemiliztzi in vmenti temachtiani,
in sant Symon, yoan sant Thadeo,-
in cenca qualli,
in cenca tlaçotli in intequiuh,
in ica in intemachtli otetlaneltoquitique.

Tercero Psalmo.

[198v]

14 In iehoatzi sant Thadeo otemachtli in vmpa itocaioca Mesopotamia, --
yoan Ponto:
auh in iehoatl sant Symon, otemachtito itocaioca Egipto.

15 Auh in imumesti in itlaçoa dios,
in sant Thadeo, yoan sant Symon: --
inneoa ceccan temachtito, itocaioca Persia.

El gran cazo de metal,
el [que] estaba afuera del gran templo, se hizo su figura de --
la palabra divina,
el Santo Evangelio,
su fardo,
su carga, se hizo de los doce apóstoles.

Todos los [que] quieren pertenecer a la Santa Iglesia,
los [que] aun no entran dentro de la Santa Iglesia,
en verdad primeramente les es necesaria la creencia, --
[y a estos] se les dice catecúmenos.

Para que la creencia se asiente bien en nuestro corazón,--
primero es necesaria la recepción de la palabra divina.
Y para que se entienda la palabra divina --
es necesario que hable el predicador.

Los predicadores no deben crearse a sí mismos, --
deben ser designados,
ser enviados,
pues [así] DESIGNÓ Nuestro Señor a los doce apóstoles y los
ENVIÓ a todos los lugares del mundo para que enseñaran.

Admiremos hoy LA VIDA DE los dos maestros,
san Simón y san Tadeo,--
muy buena,
muy apreciada fue su labor,
las enseñanzas con las que hicieron creer a la gente.

Tercer Salmo.

ÉL, san Tadeo, enseñó allá en el lugar de nombre Mesopotamia y Ponto.

Y él, san Simón, fue a enseñar al lugar de nombre Egipto.

Y los dos amados de Dios,
san Tadeo y san Simón, juntos fueron a enseñar a un lugar de --
nombre Persia.

- 16 In vncan Persia, in iehoanti in itlaçohoa in totecuió Dios,
in sant Symon, yoan sant Thadeo: --
vmenti oquinnamicque in nanaoalti,
moioalitoanime, --
teiscuepaliztica quimiztlacauitinenca in maceoalti.
- 17 Teutlatoltica oquintenzacuque, yoan oquinpinauhtique: iniquey,
moioalitoanime oquinchololtique, oimispampaeoque: ceccan altepetl ipan
oiaque, itocaioca Senar, vncan miequinti nenca tlacateculupisque.
- 18 Auh in iehoanti nanaoalti,
in moioalitoanime, oquintenanaoatilito in Apostolosme:
inic iquac vmpa acizque, vmpa tzitzquiloque,
cuitlauiltiloque --
in tlateutoquiliztli.
- Qvarto Psalmo.**
- 19 Yn iehoanti in itlaçohoa in Dios,
in sant Symon, yoan in sant Thadeo: --
mieccan otemachtique,
mieccan otetlaneltoquitique, miequinti oquimisquetzque in teupisque,
yoan temachtiani.
- 20 Auh in iquac oacito in vmpa altepetl ipan, in vmpa catca vmenti
tlaueliloque moioalitoanime:
niman otzitzquiloque: vmpa oquimuicaque in iteupan tonatihu, --
inic vncan tlateutocazque.
- 21 In oquincalaquique in vmpa tlacateculucalco,
in imitic ocatca in imixiptlaoa,
niman cenca otzatzique,
quitoque:
tleica, in antechtlaihiouiltico in amApostolosme?
- Allá en Persia, ellos, los amados de Nuestro Señor Dios,
san Simón y san Tadeo, --
se encontraron con dos *nahualli*,
"moyohualitoanime",² --
[que] con embustes andaban engañando a los *macehuales*.
- Con la palabra divina les cerraron la boca y los avergonzaron. A estos, los
"moyohualitoa", los hicieron huir [y] partieron delante de ellos, se fueron a
un *altepetl* de nombre Samir, donde vivían muchos sacerdotes del *demonio*.
- Y estos *nahualli*,
"moyohualitoanime", fueron a hablar mal de los apóstoles,
para que, cuando llegarán allá, allá fueran apresados,
fueran inducidos a tener a --
adorar las cosas como dios.
- Cuarto Salmo.**
- Ellos, los amados de Dios,
san Simón y san Tadeo, en muchos lugares adoctrinaron a la gente,
en muchos lugares hicieron creer a la gente,
a muchos los designaron como sacerdotes y predicadores.
- Y cuando fueron a llegar allá, al *altepetl* donde estaban los dos perversos
"moyalitoanime",
enseguida fueron atrapados, los llevaron allá, al templo del Sol,--
para que allí idolatrasen.
- Los metieron allá, a la casa del *demonio*,
[y] los [que] estaban dentro de sus *ixiptla*,
luego mucho gritaron,
dijeron:
"¿Por qué vinieron ustedes, apóstoles, a hacernos padecer?"

²*Moyohualitoani*, "el que se habla en la noche", "el que se acomide en la noche", "el que se dice noche", era un tipo de "brujo" que solía atacar sexualmente a sus víctimas mientras éstas estaban bajo un profundo sueño (véase López Austin, "Cuarenta clases de magos...", p. 94 y "Los temacpalitotique. Profanadores, brujos, ladrones y violadores", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM-IIH, 1966, vol. 6, p. 97-117).

- 22 Auh in iehoanti in Apostolosme otetlacaoaltique, in oc actiuetz, quitoque:
in ic anquimatizque, ca in iehoanti in amoteoa, in imitic cate in
tlatlacateculu, tiquinnaoatizque, inic quintlapantiquiçazque in imixiptlaoa.
- [199v]
- 23 In oquitoque y, in itlaçoan Dios, niman quiztiquizque vmenti tliltique, --
cenca temamauhtique:
niman oquintlatlapantiquizque in imixiptlaoa, ocholoque cenca
otzatzitiaque.
- 24 In oiuhquittaque y, in iehoanti tlacateculupisque,
niman oquinmictitiquizque in Apostolosme.
- Quinto Salmo.**
- 25 Yn iquac omictiloque in imumesti in itlaçoan Dios: --
in ilhuicac cenca tlacalantoca, aca catca mistli:
auh niman oaltzacutimoma in mistli,
niman cenca tlatlatzi,
cenca temamauhti in muchiuh.
- 26 Auh in iehoatl in tlacateculucalli, cenca vei,
cenca chicoaac catca, --
oipan tlatlatzin,
oxitin,
otlaltechia, vei cenca tlatlatziniliztica,
in iquac vncan micque in vmenti nanaoalti,
ihqui in teculli in innacaio muchiuh.
- 27 Auh in iehoatl in tlatoani, niman oquinnaoati in itechiuhcaoa,-
inic quimanazque [200r] in innanaio in itlaçoan Dios,
in Sant Symon, yoan sant Thadeo.
- 28 Auh in vncan oquinmotlalilique, cenca qualca, centetl vei teupan
omoquetz, in vncan mauiztililozque in iehoanti in itlaçoan Dios,
in sant Symon, yoan sant Thadeo.
- Y ellos, los apóstoles, reprendieron a la gente, cuando interrumpieron [sus gritos los demonios dentro de las imágenes], dijeron:
"Para que ustedes sepan que dentro de los que son sus dioses están los *demonios*, les ordenaremos que con rapidez rompan sus *ixiptla*."
- Al decir esto, los amados de Dios, enseguida salieron dos negros,--
[que] mucho espantaban a la gente,
enseguida, al salir, rompieron los *ixiptla*, huyeron, se fueron dando muchos gritos.
- Cuando vieron esto, ellos, los sacerdotes del *demonio*, enseguida mataron rápidamente a los apóstoles.
- Quinto Salmo.**
- Cuando fueron asesinados los dos amados de Dios, --
el cielo estaba muy claro, en ningún lugar habían nubes.
Y luego, hacia acá, se cerraron las nubes,
tronó mucho,
muy espantoso se hizo.
- Y la casa del *demonio*, [que] muy grande,
muy fuerte, era,--
cayó un rayo en ella,
se desplomó,
se hizo terrones, con los grandes ruidos de los truenos,
entonces allí murieron los dos *nahualli*,
así como carbones se hicieron sus cuerpos.
- Y él, el *tlahtoani*, enseguida les ordenó a sus servidores,-
que tomaran los cuerpos de los amados de Dios,
san Simón y san Tadeo.
- Y allí LOS COLOCARON, en un lugar muy bueno, [allí] un gran templo se levantó, [donde] serían honrados ellos, los amados de Dios,
san Simón y san Tadeo.

29 In amitlaçoan Dios,
 in amApostolosme,
 in tisan Symon,
 yoan in tisan Thadeo:
 ca ticmati in vmpa anmopapaquiltiticate in ilhuicatlitic, in itlantzinco -
 in totemaquisticatzi,
 in totecui Iesu Christo.

30 Ma topan ximotlatoltica in ispantzinco:
 inic vmpa tiazque in vmpa anmonemitia in ilhuicatlitic, --
 in iquac timiquizque.

Ustedes, amados de Dios,
 ustedes, apóstoles,
 tu, san Simón,
 tu, san Tadeo,
 sabemos que USTEDES ESTÁN ALEGRÁNDOSE, allá, --
 dentro del cielo,
 JUNTO A NUESTRO LIBERTADOR,
 Nuestro Señor Jesucristo.

Hablen por nosotros DELANTE DE ÉL,
 para que vayamos allá, donde USTEDES MORAN dentro del cielo,-
 cuando muramos.

- 6 Auh in occequinti, in nouian cemañoac teteu,
 in omaltique:
 in inteouh in Roma tlaca, onquinmomaceoalti, -
 auel [201v] oquinmaquistique in inmacpa in Romanos, --
 in quinneltocaia,
 in quintleiecultiaia.
- Segvndo Salmo.**
- 7 Avh in iquac in sant Pedro
 in sant Pablo, oquicalaquique in tlaneltoquiliztli in vmpa -
 Roma: in iehoanti Roma tlaca, iuian otlachisque,
 omuzcalique,
 oquiximatque in innetlapololtiliz.
- 8 Auh in vncan pialoia in teteu,
 in vncan quinpachoticatca in inteouh in Romanos, itocaioca Pantheon,
 itech oquimopouilique in Dios, oquintlatlapanque,
 oquinpopoloque, in imixiptlaoa in teteo, vel
 oquimatque ca tlatlacateculu.
- 9 Vncan oquiquetzque in ixiptlatzi sancta Maria, yoan in imixiptlaoa in
 isquichtin in Martyresme: in axcan moteneoa Sancta Maria ad Martyress:
 vncan ilhuiquistililo in isquichti in Sanctome, in cecesiuhlica.
- 10 Ic omotlanaoaili in vei teupisqui, in itoca catca Bonifacio: inic nouian
 cemañoac [202r] ilhuiquistililoque in isquichti Sanctome, in ipan
 icemilhuic in metztlil Nouiembre, auh ca ie axcan.
- 11 Yoan no motlanaoatili, inic nouian cemañoac pialoz: yoan oquimotlaili
 tlatlatlauhtiloni: inic tlatlauhtiloque in Dios, yoan in isquichti Sanctome.
- 12 Auh in axcan, in itlatlaliltzi in Sancta Iglesia,
 ic quimotlatlauhtilia in totecuiio Dios, --
 yoan quinmoiecteneuilia in itlaçoa,
 in sanctome.

Y los otros dioses, los de todas partes del mundo,
 los [que] habían sido hecho cautivos,
 los [que] el dios de los romanos había hecho --
macehuals,-
 no pudieron liberar de manos de los romanos --
 a los [que] creían en ellos,
 a los [que] los servían.

Segundo Salmo.

Cuando san Pedro,
 san Pablo, hicieron entrar la creencia allá en Roma, ellos los -
 habitantes de Roma, poco a poco vieron,
 volvieron en sí,
 reconocieron sus equivocaciones.

Y allí donde eran guardados los dioses,
 allí donde estaba gobernándoles el dios de los romanos, el lugar de
 nombre Panteón, lo dedicaron a Dios, rompieron,
 destruyeron, los *ixiptla* de los dioses,
 bien supieron que eran demonios.

Allí levantaron EL *IXIPTLA* de Santa María y los *ixiptla* de todos los
 mártires, [por eso] hoy se le llama "Santa María ad Martyres"; allí, cada
 año, es celebrada la fiesta de todos los santos,

Por ello ORDENÓ el gran sacerdote, cuyo nombre era Bonifacio, que en
 todas partes del mundo fuera celebrada la fiesta de todos los santos el día 1
 del mes de noviembre y en verdad ya hoy [es el día].

Y también ORDENÓ que en todas partes del mundo fuera guardada [esta
 fiesta] y COMPUSÓ oraciones para que se hiciera ruego a Dios y a todos
 los santos.

Y hoy día son SU ORDENANZA de la Santa Iglesia
 con ellas SUPLICA a Nuestro Señor Dios y ALABA A sus amados,
 los santos.

Tercero Psalmo.

AM: *In dedicatione templi decantabat populus laudem.*²

- 13 Yn iquac in vei teupan, in itocaiocan catca Pantheon, itetzinco oquipouhque
in Roma tlaca in totecuiio Dios, cenca opapacoac,
onetlamachtiloc,
otlaiecteneoaloc.

AM: *Vidi dominum sedentem super solium excelsum.*³

- 14 In iehoatzi in totecuiio Dios, vei iteutlatocaicpaltzi ipan motlalitzinoa, çan
izeltzi quinmopachilhuitica in ilhuicac onoque,
in tlalticpac onoque:
yoan in mictlan onoque, --
çan vel izeltzi teutl
tlatoani: [202v]
tetatzi,
tepiltzi,
Spiritu sancto.

AM: *Sancta & immaculata virginitas.*⁴

- 15 Auh inic mauiztililoni, niman ie tlatouilia in inantzi Dios sancta Maria,
muchipa ichpuchtli, maciui in amo teutl,
in ic inantzi Dios, cenca tlaçotlalani,
mauiztililoni.

Tercer Salmo.

AM: *En la dedicación del templo el pueblo cantaba alabanzas.*

- Cuando el gran templo, [que] tenía por nombre Panteón, lo dedicaron las
personas de Roma A Nuestro Señor Dios, hubo mucha alegría,
hubo gozo,
hubo alabanzas.

AM: *Vi al Señor sentado sobre un trono excelso.*

- ÉL, Nuestro Señor Dios, SE ASIENTA en una gran silla de *tlahtoani*
divino; solamente, ÉL SOLO, ESTÁ GOBERNANDO --
a los [que] viven en el cielo,
a los [que] viven en la tierra,
y a los [que] viven en el *mictlan*;-
solamente, ÉL SOLO, es *teotl*,
tlahtoani,
PADRE,
HIJO,
Espíritu Santo.

AM: *Virgen santa e immaculada.*

- Y en cuanto digna de ser honrada sigue, entonces, --
LA MADRE DE Dios, Santa María, siempre doncella,
[quien] aunque no es *teotl*,
ya que es LA MADRE DE Dios, es muy digna de ser amada,
honrada.

²"*In dedicatione templi decantabat populus laudem: Et in ore eorum dulcis resonabat sonus* / En la dedicación del templo el pueblo cantaba alabanzas y su sonido dulce resonaba." Responsorio para maitines, común para la dedicación de las iglesias (CANTUS).

³"*Vidi dominum sedentem super solium excelsum et elevatum: et plena erat omnis terra maiestate eius: Et ea, quae sub ipso erant, replebant templum* / Ví al Señor sentado sobre un trono excelso y elevado y llena estaba toda la tierra de su majestad..." Responsorio y antifona común para las fiestas de los profetas (CANTUS).

⁴"*Sancta et immaculata virginitas, quibus te laudibus efferam, nescio: Quia quem caeli capere non poterant, tuo gremio contulisti* / Virginidad santa e immaculada, no se como alabarte ya que, a aquel que no cabe en los cielos, llevaste en tu vientre." Responsorio y antifona para Maitines en varias fiestas marianas y durante la octava de Navidad (CANTUS).

16 AM: *In conspectu angelorum psallam tibi.*⁵
 Niman ie mauiztililo,
 iecteneoalo in isquichti Angelome: --
 ca ipilloa,
 itlatocaioa in totecuió Dios, ilhuicatlitic ochiuáloque,
 oauapaoáloque.

AM: *Praecursos domini venit, quo ipse testatur.*⁶

17 Niman iehoanti, cenca iecteneoaloni in Prophetasme:
 in Patriarchasme: vel itlaçoa in Dios, in
 talticpac onenque:

 oc cenca iehoatl in inmijaoaio
 in sant Ioan Baptista.

AM: *Isti sunt, qui viuentes in carne, plantauerunt Ecclesiam.*⁸

18 Iehoanti cenca mauiztililoni,
 iecteneoaloni in isquichti Apostolosme, imeziutica
 quinelhoaiotique,
 quitlacatilique in S. Iglesia.

AM: *Te cantaré salmos ante a los ángeles.*

Enseguida son dignos de ser honrados,
 alabados, todos los ángeles;--
 en verdad son nobles,
 tlahtoque, de Nuestro Señor Dios, --
 dentro del cielo fueron hechos,
 fueron criados.

AM: *Ha venido el precursor del Señor, de quien él mismo ha dado testimonio.*

Luego ellos, los Profetas,
 los Patriarcas, muy dignos de ser alabados, en verdad amados
 de Dios [que] vivieron sobre la tierra.

Aun más a él, su espiga,⁷
 san Juan Bautista.

AM: *Ahora están aquí, aquellos que cuando vivían en la carne, plantaron la Iglesia.*

Los que son muy dignos de ser honrados,
 dignos de ser alabados, son todos los apóstoles, con su
 sangre dieron raíz,
 hicieron nacer, a la Santa Iglesia.

⁵*In conspectu Angelorum psallam tibi: adorabo ad templum sanctum tuum, et confitabor nomini tuo, Domine / Te cantaré salmos delante de los ángeles, haré adoración en tu santo templo y agradeceré a tu nombre." Responsorio y antífona, inspirada en Salmos 137: 1, para Segundas Vísperas en las fiestas de los ángeles (CANTUS).*

⁶*Praecursor Domini venit, de quo ipse testatur: Nullius maior inter natos mulierum Ioanne Baptista / Ha venido el precursor del Señor, de quien él mismo ha dado testimonio: 'No hay ninguno mayor a Juan el Bautista entre los nacidos de mujer.' Responsorio para Maitines en la fiesta de San Juan Bautista (CANTUS).*

⁷*In-miajaoa-io", su espiga, refiriéndose a una planta; el más notorio de los profetas en este caso. Anderson traduce este vocablo como "their superior" (AN: 323) y Suárez "el más grande de todos" (SR: 357).*

⁸*Isti sunt qui, viuentes in carne, plantauerunt Ecclesiam sanguine suo / Ahora están aquí, aquellos que cuando vivían en la carne, plantaron la Iglesia con su sangre." Responsorio para Maitines común para las fiestas de los Apóstoles (CANTUS).*

AM: *Beatae semper virginis, placatus sanctis precibus.*¹³

- 23 Ma xicmonequilti, --
 inic mispantzinco topan motlatoltiz in motlaçonantzi,
 in muchipa ichpuchtli,
 in sancta Maria.

AM: *Beata quoque agmina, coelestium spirituum.*¹⁴

- 24 Auh in amehoantin, in amAngelome,
 ma xitechmomanauilique in itechpa in aqualli
 in aiectli, in oticchiuhque: --
 auh inic amo occequi ticchiuazque.

Quinto Salmo.

[203v]

AM: *Vates aeterni iudicis, Apostolique domini.*¹⁵

- 25 Yn amehoanti in anProphetasme,
 in amApostolosme tamechtotlatlauhtilia,
 inic topan anmotlatoltizque, inic vel titomaquistizque.

AM: *Martyres dei inclyti.*¹⁶

- 26 In amehoanti in anMartyresme,
 in anConfessoresme, --
 ma topampa xicmotlatlauhtilica in dios,
 ma amotlatlatlauhtiliztica xitechmouiquilica in ilhuicac.

AM: *La Bienaventurada, Siempre Virgen, implore por nosotros ante tu santidad.*

PERMITE,--
 que ANTE TI hable por nosotros TU AMADA MADRE,
 la siempre doncella,
 Santa María.

AM: *Bienaventurado sea también el curso del espíritu celestial.*

Y ustedes, ángeles,
 DEFIENDANNOS de lo no bueno,
 lo no recto, [que] hemos hecho--
 y para que no hagamos otras [cosas así].

Quinto Salmo.

AM: *Profetas eternos, jueces, apóstoles del Señor.*

Ustedes, Profetas,
 ustedes, Apóstoles, LES ROGAMOS
 que HABLEN por nosotros para que podamos librarnos.

AM: *Mártires de Dios, insignes.*

Ustedes, Mártires,
 ustedes, Confesores, HABLENLE POR NOSOTROS A Dios,
 con sus ruegos LLEVENNOS al cielo.

¹³ *Ibidem.*

¹⁴ Segunda estrofa del mismo himno: "*Beata quoque agmina Coelestium spirituum. Praeterita, praesentia, Futura mala pellite.* / Bienaventurado sea también el curso del espíritu celestial, presente desde el pasado, que los males futuros disipa."

¹⁵ Tercera estrofa: "*Vates aeterni iuducus, Apostolique domini. Suppliciter exposcimus, Saluari vestris precibus* / Profetas eternos, jueces, apóstoles del Señor con suplicas les pedimos que salven a sus "

¹⁶ Cuarta estrofa: "*Martyres dei inclyti, confessoresque lucidi. Vestris orationibus Nos ferte in coelestibus* / Mártires ínclitos de dios, confesores lucidos con sus oraciones lleven nos al cielo."

27 AM: *Chori sanctarum virginum, monachorumque omnium.*¹⁷
 In amehoanti in amichpupuchti, yoan in amisquichti in aniecnemilizeque:
 auh in amuchintin, in anSanctome, ma xitechmouicaltilica,
 ma itetzinco xitechmopachilhuica --
 in totecuio Iesu Christo.

28 AM: *Gente auferte perfidam, credentium de finibus.*¹⁸
 Ma xiquinmiquanilica in atlaneltocani,
 ma xiquinmocaualtilica in toquaxoch, -
 inic iuan tictotlaieculilizque in totecuio Iesu Christo.

29 AM: *Gloria patri ingenito.*¹⁹
 Ma iecteneoalo,
 ma caoanilo in Dios tetatzin, in aic tzintic,
 in aic peuh,
 in aic tzunquizaz.

30 Ma yoan caoanilo
 iecteneoalo, in dios tepiltzi, yoan Spiritu sancto:
 in vel quineneuilia in tetatzi, --
 inic muchi iueli,
 inic [204r] muchi quimomachitia: --
 in çan vel ce dios,
 ce tlatoani, in imeistintziti.

AM: *Coro de las santas vírgenes...*
 Ustedes, doncellas, y todos ustedes, los de buena vida,
 y ustedes, santos, LLEVENNOS,
 ACERQUENNOS A Nuestro Señor Jesucristo.

AM:
 ALEJEN a los [que] no son creyentes,
 HAGÁNLOS ABANDONAR nuestros linderos,--
 para que podamos en calma SERVIR a Nuestro Señor Jesucristo.

AM: *Gloria al nacido del padre.*
 Sea alabado,
 sea recordado, Dios PADRE, el [que] nunca tuvo principio,
 el [que] nunca comenzó,
 el [que] nunca tendrá fin.

Que sean también recordados,
 alabados, Dios HIJO y el Espíritu Santo,
 los [que] bien igualan al PADRE,
 ya que todo lo pueden,
 ya que todo lo SABEN,--
 sólo son un dios,
 un *tlahtoani*, LOS TRES.

¹⁷ Quinta estrofa: "*Chori sanctorum virginum, Monachorumque omnium: Simul cum sanctis omnibus Confortes christi facite*"

¹⁸ Sexta: "*Gentem auferte perfidam, Credentium de finibus: ut Christo laudes debitas, Personalamus alacriter*"

¹⁹ Séptima: "*Gloria Patri ingenito, vestrasque unigenito, una cum sancto spiritu, en sempiterna secula*"

[204r]

IN DIE S. MARTINI EPISCOPI.

[grabado]

Primero Psalmo.

[204v]

AM: *O beatum virum, cuius anima Paradisum possidet.*¹

- 1 Ma tictoiecteneuilica in itlaço dios
in sant Martin: --
ca ie vmpa moietztica in itlaçoanima in ilhuicatlitic.
- 2 Iehoatl y, in axcan ilhuiquistililo, ca sant Martin, in cenca itlaço --
in totecuio Iesu Christo:
vei inic oquimapanili, ca ieinti mimicque oquimizcali,
quiniuliti.
- 3 In iehoatzi itlaço dios
in sant Martin, ca cauallero catca in itatzi, --
iaumatini,
iaonemini, iece ca tlateutocani.
Auh in ipiltzi sant Martin, yn oc matlacxiuhtia vmume, --
intech moma in Christianosme.
- 4 In itlaço dios
in sant Martin, in ie matlacxiuhtia vmume: quintocaia in Christianosme in
vmpa Iglesia, vncan quicaquia,
quimomachtiaia in neltoconi,
in teunaoatilli,
in doctrina christiana: auel
quitlacaoaltiaia in ita,
in ina.

EN EL DÍA DE SAN MARTÍN OBISPO

[fig. 48]

Primer Salmo.AM: *¡Oh varón bienaventurado!, cuya ánima posee ya el Paraíso.*

- ALABEMOS AL amado de Dios,
san Martín,--
cuya preciada ánima ya ESTÁ dentro del cielo.
- Éste, cuya fiesta es celebrada hoy, es san Martín; muy amado de --
Nuestro Señor Jesucristo,
ya que grande[mente] lo vistió, pues a tres muertos avivó,
los hizo vivir.

EL PADRE DEL amado de Dios,
san Martín, era caballero,--
conocedor de la guerra,
experimentado en la guerra, pero idólatra.
Y SU HIJO san Martín cuando tenía 12 años se unió a los cristianos.

El amado de Dios,
san Martín, de 12 años, iba con los cristianos allá a la Iglesia, allí
escuchaba,
aprendía, los artículos,
los mandamientos divinos,
la doctrina cristiana; no pudieron impedirselo su padre,
su madre.

¹*O beatum virum, cuius anima paradisi possidet. Unde exsultant Angeli, laetantur Archangeli, chorus Sanctorum proclamat, turba Virginum invitat: Mane nobiscum in aeternum / ¡Oh varón bienaventurado!, cuya ánima posee el Paraíso. Por quien se gozan los ángeles, se regocian los arcángeles, proclaman los coros de los santos, invitan la multitud de las vírgenes: 'Quédate con nosotros por la eternidad'. Antífona para Visperas en la fiesta de San Martín (CANTUS).*

5 In iehoatl in itlaço dios
in sant Martin, in iquac ie caxtulxiuhtia, ocuitlauitloc, inic iauc
nemiz, inic quipatillotiz ita.

Maciui in tlacoepaia, oquicuiltlaulti in Emperador, in itoca catca Iuliano.

[205r]

Segvndo Psalmo.

6 Yn iehoatzi in itlaço dios
in sant Martin, in oc caxtolxiuhtia, oquicuic in inaoatil, inic
iauquizaz, oquicuic in icauallo, yoan in itlauiz,

auh çan ce in itlauical oteuicac: auh in iquac y, aiama moquatequia.

7 In iehoatzi itlaço dios
in sant Martin, ie quinuicatiuia in iauquizque,
cauallerosme:
cecni altepetl ipan omaxitito, itocaioca Bienia: vncan caltenco catca-
ce tlacatl icnotlacatl, tepal mocnoitoticatca.

8 In itlaço dios
in S. Martin, in oquittac aiac quitlaoculia in isquichti yiauquizcapoa:

auh in iehoatl ça tlazacutiua, in oquinamiquito motolinia, oquicopi in
iespada, oquitlacutec in icapa, centlacutl oquimacac, çan ipaltzinco in dios:
quitotocatca in motolinia, ma por amor de dios.

9 In itlaço dios
in sant Martin, centlacutl oquimololhuili, ça otlamelauh.

Auh in iquac ie ioac, oquimocochittili in totecuiio Iesu christo,
quimololoticatca in centlacutl [205v] in icapa in sant Martin, yoan
quimonochiliticatca in Angelome, quinmolhuiliaia.

In iehoatl Martin, in aiama moquatequia, --
in centlacutl icapa ic onechquenti.

Él, el amado de Dios,
san Martín, cuando ya tenía 15 años, fue obligado a ir a la guerra para
sustituir a su padre.
Aunque el se excusaba, lo forzó el Emperador cuyo nombre era Juliano.

Segundo Salmo.

ÉL, el amado de Dios,
san Martín, mientras tuvo 15 años, acató su mandamiento de ir a
guerrear, tomó su caballo y sus armas.

Sólo llevó un sirviente y cuando esto [pasó] aún no se bautizaba.

ÉL, [el] amado de Dios,
san Martín, [cuando] ya iba acompañando a los soldados,
caballeros, --
FUE A LLEGAR a un *altepetl* de nombre Amiens, allí, en la orilla de
una casa, estaba una persona pobre que a la gente estaba pidiendo con
humildad.

El amado de Dios,
san Martín, vio que ninguno de todos los soldados lo socorría.

Y él, como iba al último, fue a encontrar al pobre, sacó su espada, cortó por
la mitad su capa [y] le dio una mitad, sólo POR GRACIA DE Dios,
[pues] el pobre estaba diciendo: "por amor de Dios".

El amado de Dios,
san Martí, se arrojó una mitad [y] se fue derecho.

Y cuando llegó la noche VIO EN SUEÑOS A Nuestro Señor Jesucristo
[que] estaba vistiendo la mitad de la capa de san Marín y estaba
CONVERSANDO con los ángeles, les decía,
"Este Martín, [aunque] aun no se bautiza me vistió con la mitad de -
su capa."

- 10 Auh in iehoatl in itlaço dios
 in sant Matin, maciui in oiuhquittac in tlamauiccolli,
 in oiuh quicac in tlatolli: --
 amo ic omopouh,
 amo ic oatlama,
 çan ic omocnoma, yoan quimauico in itetlaçotlalitzin dios:
 ic niman omoquatequi, in iquac ie cempoalxiuhti vmei

III. Salmo.

- 11 Yn itlaço dios
 in sant Martin, in iquac omoquatequi, amo niman oquicauh in iaiotl:
 ca oquiçalo inijautequioacauh, quilhui:
 ca toneoan ticcaozque ca tinotlaço:
 oc vxiuitl iaunenca, iece atle tlatlaculli quichiuaia, --
 vel oquimonemilizti in iteneoatiltzi Dios.

- 12 In itlaço dios
 in S. Martin, atle teucuitlatl quinechicoaia: in ijautlaxtlauil quixeloiaia,
 cequi itech monequi, yoan in imoço,
 yoan in icauallo,
 in occequi muchi ipan quipoloaia in motolinia: --
 amo quitoaia, tlein [206r] nicquaz,
 tlein niquiz muztla,
 vel oquitelchiuh in talticpacaiutl.

- 13 Ie iuh monemitia in itlaço dios
 in S. Martin, oiautlato in Emperador Iuliano:
 ic omonechicoque in isquichti iauquizque.
 Omuchinti macoque in ijautlaxtlauil.
 Auh in iehoatzi S. Martin amo quiceliaia in ijautlaxtlauil.

- 14 Quito in itlaço dios S. Martin:
 tlatoanie ca nimaceoaltzi,
 nijauquizcatzi in totecuiio Iescu Christo, --
 amo notech monequi, mopampa iauc ninemiz:
 ic oqualan in Emperador, quilhui:
 ca ipampa in timauhcatlacatl, in iuh titlatoa y,
 camo ipampa in tiChristiano.

- Y él, el amado de Dios,
 san Martín, aunque así vio el prodigio,
 así oyó la palabra, --
 no por ello se ensoberbeció,
 no por ello se enorgulleció,
 [sino que] fue humilde y honró EL AMOR DE Dios,
 de inmediato se bautizó, [cuando] tuvo ya 22 años.

Tercer Salmo.

- El amado de Dios,
 san Martín, cuando se bautizó, no de inmediato dejó la guerra.
 En verdad lo detuvo su jefe militar,² le dijo:
 "Juntos la dejaremos pues tu eres mi estimado."
 Por dos años más anduvo en la guerra, pero ningún pecado hacía, --
 bien tomó por modo de vida LOS MANDAMIENTOS DE Dios.

- El amado de Dios,
 san Martín, nada de oro aquilataba, su paga militar la dividía, una parte era
 [para] lo que necesitaba él y su mozo,
 y su caballo,
 la otra parte toda la gastaba en los pobres --
 [y] no decía: ¿qué comeré,
 que beberé, mañana?
 Bien despreció lo terrenal.

- Así VIVÍA el amado de Dios,
 san Martín, [cuando] llamó a la guerra el Emperador Juliano
 por ello se juntaron todos los guerreros.
 A todos les fue dada su paga militar.
 [Pero] ÉL, san Martín, no aceptaba su paga militar.

- Dijo el amado de Dios san Martín:
 "Tlahtoani en verdad SOY MACEHUAL,
 SOY SOLDADO, DE Nuestro Señor Jesucristo,
 no me es necesario ir a la guerra por ti."
 Con ello se enojó el Emperador, dijo:
 "Hablas así porque eres una persona cobarde,
 no porque seas cristiano."

²O yaotequihua (véase Glosario).

- 15 Auh in iehoatzi in itlaço dios S. Martin, quimonaquilili in Emperador, quimolhuili:
 tlaotanie, amo ipampa in nemauhtiliztli in amo niccelia, --
 in iaotlaxtlaulli,
 ca çan ipampa in christianonemiliztli:
 auh inic pachiuiz moiollotzi: muztla in iquac necalioaz vel
 niqiniacantiaz in isquichti iauquizque, atle notlauiz ietiaz: çan ycrutzin in
 totecuiio Iesu Christo, nomac icatiaz,
 ic niqinpetlaticalaquiz in toiaoa.

[206v]

Qvarto Psalmo.

- 16 Yn iquac oquicac Emperador in itlatoltzi sant Martin, otlanaoati, inic pialoz, caltzaqualoz, inic neltiz in oquito:
 ie caltzacutica in sant Martin, in imuztlaioc, in iiaoa in Emperador, otlatlatlauhtique, in ic amo muchiuaz iaiuotl, oimac motlazque in --
 Emperador:
 inic oiuh mochiuh, ca çan ipampatzinco in itlaço sant Martin, --
 in oquimuchiuii Dios.

- 17 In itlaço dios
 in sant Martin, niman ic omomaquisti, oquitlalcaui in iaiuotl, oquimotoquili in sant Hilario Obispo, in vmpa Obispo catca, itocaioca Pitabia: oquitlatlauhti, inic quimachtiz in isquich teutlatolli.

- 18 In iehoatzi itlaço dios
 in sant Martin, in iquac oquimomachti in teutlatolli: ocequinti in qualli yiollo, in vel christianome itetzinco opachiuque: auh cecni omocaltique, itocaioca Pitabia, vnca nenca: iuhquinma Padreme,
 teupisque.

[207r]

- 19 Auh in iehoatzi itlaço dios
 in sant Martin quinmoiacaniliaia iecnemiliztica,
 teutlatoltica: cenca motepaleuliaia,
 yoan mieclamatli tlamauçolli quimuchiuliaia.

- Y ÉL, el amado de Dios san Martín RESPONDIÓ al Emperador, LE DIJO:
 "Tlahtoani, no es por temor que no recibo la paga de militar,
 en verdad es por causa de la vida cristiana.
 Y para que se satisfaga TU CORAZÓN mañana, cuando haya batalla, guiaré a todos los soldados [y] ningunas serán mis armas. Sólo la cruz de Nuestro Señor Jesucristo irá en mi mano,
 con ella penetraré entre nuestros enemigos."

Cuarto Salmo.

- Cuando escuchó el Emperador LA PALABRA DE san Martín ordenó que fuera atado,
 encerrado, para que se hiciera verdad lo que dijo.

[Cuando] estaba encerrado san Martín, a la mañana siguiente, los enemigos del Emperador rogaron que no se hiciera la guerra, se arrojaron en manos del Emperador.

[Y] esto que ocurrió así, LO REALIZÓ Dios sólo POR su amado --
 san Martín.

- El amado de Dios,
 san Martín, entonces se liberó, se apartó de la guerra, siguió a san Hilario Obispo, [que] era Obispo allá, en el lugar de nombre Poitiers, le rogó que le enseñara toda la palabra divina.

- ÉL, [el] amado de Dios,
 san Martín, cuando aprendió la palabra divina, se acercaron a él otras personas de buen corazón, cristianos en verdad, y se hicieron una casa en el lugar de nombre Poitiers, allí vivieron, como si fueran padres,
 sacerdotes.

- Y ÉL, el amado de Dios,
 san Martín, LOS GUIABA con recta vida,
 con palabra divina, mucho AYUDABA A LA
 GENTE y muchos prodigios REALIZABA.

- 24 In itlaço Dios
in sant Martin, in iquac itencopatzinco in totecuió Dios, oquiceli --
in obispotequitl:
niman aic oquicauh in necnomatiliztli:
aic oquicauh in itelchialoca in talticpacaiutl:
aic oquicauh in tetlaoculiliztli,
in teicnoittaliztli, Alleluia.
- 25 In iehoatzi in itlaço Dios
in sant Martin, cenca quimocuitlauiaia in tlatlatlauhtiliztli, in cemilhuit
in ceioal:
ceppa in iquac quimotlatlauhtiliaia in totecuió dios: in iehoatl in
tlacateculutl oquimonestili iuhquinma cenca vei tlaotoani, tlatocatlatquitl,
inic muchichiuh, tlaçotli, tlatocacorona in icpac mani, imac icac in
itlato[208r]catopil: cenca quipacaittaia in Sant Martin.
- 26 In iehoatzi in itlaço Dios
in sant Martin, in oquittac, atle quito: moiolnonotzticatca, --
quimatiznequia, aquin in?
Auh in totecuió Dios, ichtaca quimononochili in ijollo:
ic oquima ca tlacateculutl.
- 27 In iehoatl in tlacateculutl, otlató,
quilhui:
Martine, tlein ic timotzotzona? Amo tinechiximati? --
Ca niIesu Christo.
Auh in iehoatzi in sant Martin: niman quito:
in totecuió Iesu Christo, camo iuhcatzintli,
ca amo quimotlaçotilia in tlatocatlatquitl:
auh in nehoatl, intlacamo niquiltaz in inacaiotzi, in iuh catca,-
in iquac Cruztitech momamaçaltiticatca: amo nicneltocaz,
ic nima opinaoac in tlacateculutl,
niman ic opoliuh, niman cenca vei yiaializtli, vnca --
oquicauhteoc, inic ocholo.

- El amado de Dios,
san Martín, cuando POR VOLUNTAD DE Nuestro Señor recibió --
el obispado,
luego, nunca dejó el humillamiento,
nunca dejó el desprecio de lo terrenal,
nunca dejó la misericordia,
la piedad. Aleluya.
- ÉL, el amado de Dios,
san Martín, mucho se ocupaba en la oración, el día entero,
la noche entera.
[Y] una vez, cuando rogaba a Nuestro Señor Dios, el que es el *demonio* se
le apareció como si fuera un gran *tlahtoani*, se atavió con vestimentas de
tlahtoani: en su cabeza estaba una preciosa corona de *tlahtoani*, en su mano
se erguía la vara de *tlahtoani*. Con mucha alegría miraba a san Martín.
- ÉL, el amado de Dios,
san Martín, lo vio, nada dijo; estaba reflexionando, quería saber --
quién era.
Y Nuestro Señor Dios, en secreto AMONESTÓ su corazón,
con ello supo que era el *demonio*.
- Él, el *demonio*, habló,
dijo:
"Martín, ¿por qué dudas? ¿No me conoces? Yo soy Jesucristo.
Y ÉL, san Martín, enseguida dijo:
"Nuestro Señor Jesucristo no es ASÍ,
no AMA las vestimentas de tlahtoani,
y yo, si no veo SU CUERPO, así como estaba cuando en la --
cruz ESTABA EXTENDIDO DE BRAZOS, no lo creeré."
Con ello se avergonzó el *demonio*,
en seguida por ello desapareció [y] un hedor muy grande allí -
dejó al partir cuando huyó.

Sexto Salmo.

[208v]

- 28 Yn iehoatzi in itlaço dios
in sant Martin, in iquac ie mieclamantli in oquichiuh in nican tlalticpac, --
in itlaieculitlocatzin Dios:
in iquac ie cenca veca oquiz in itenio,
in itauhca:
inic oiximachoc, ca vei itetlaieculitcatzi in Dios,
ca vei sancto:
auh in iquac ie mieclamantli oquimuchiuli tlamauicõlli.
- 29 In iquac ie nappoalxiuhtia vce: oquimomachitili in totecuiio dios: --
ca ie vncan in tzunquiçaz in inemiliz:
auh in iehoatzi ca oquinmonochili in itlamachtilha
in teiutica ipilha:
auh niman itech omotlali in cuculiztli.
- 30 Auh in iehoanti in itlamachtiltzitzia, cenca ic ochocaque,
ic otlaucusque:
quimolhuilique.
Totatzine, ca ie timouica, ac itech titechmocauilitiuh?
Ca iehoanti in tequanime,
in tlateutocanime: in micampatzinco, --
techquazque,
techpopolozque.
- 31 In oiuh quicac in itlaço Dios,
in Sant Martin,
niman quimotlatlauhtili in Dios, quito.
Totecuiio
diose, intla oc intech monequi in momaceoaltzitzia,
ca amo ninociauhcanequi:
ma muchia, in tlein ticmonequiltia.
- 32 Auh in iquac ie totocatiuh in cuculiztli: amo quinec in iamanqui tlapechtli:
oquicauh in qualli tlapechtli, tlalpan omotecac:
auh in iehoanti in itlamachtilha, quitlatlauhtiaia, inic quiceliz --
in ipepech.

Sexto Salmo.

- ÉL, el amado de Dios,
san Martín, cuando ya había hecho muchas cosas en SERVICIO DE -
Dios aquí sobre la tierra,
cuando ya muy lejos había salido su fama,
su honra,
por ello fue reconocido que era gran SERVIDOR DE Dios,
que era gran santo.
Y cuando ya HABÍA HECHO muchos prodigios,
cuando ya había cumplido 81 años, LE HIZO SABER Nuestro Señor --
Dios que allí acabaría su vida.
Y ÉL AMONESTÓ [entonces] a sus discípulos,
sus hijos espirituales.
Y enseguida se asentó en él la enfermedad.
Y ellos, SUS DISCÍPULOS, por ello mucho lloraron,
se entristecieron,
LE DIJERON:
"PADRE, TE VAS, ¿con quién VAS A DEJARNOS?
En verdad ellas, las fieras,
los idólatras, EN TU AUSENCIA, --
nos comerán,
nos destruirán."
- [Cuando] escuchó esto el amado de Dios,
san Martín,
enseguida ROGÓ A Dios, dijo:
"Señor Nuestro,
Dios, si aún soy necesario a TUS MACEHUALES,
yo no estoy cansado.
HÁGASE lo que TU QUIERAS."
- Y cuando ya iba creciendo la enfermedad, no quiso cama blanda, dejó la
cama buena, se acostó sobre la tierra.
Y ellos, sus discípulos, le rogaban que aceptara su cama.

- 33 In itlaço dios
in S. Martín quito:
ca çan iehoatl notech monequi in ipan nimiquiz in nespechtli:
auh ca iehoatl neixcuitilli namechnocauilitiuh, no iuh --
monequi in anquichiuazque.
- 34 In iehoatzi in itlaço dios
in sant Martín, tlalpan aquetztoia,
momanepanotoia,
ilhuicac tlachistoia,
quixcauiaia in tlatlatlauhtiliztli.
- Septimo Salmo.**
- 35 Avh in iehoanti in teupisque, quimolhuiliaia:
totatzine, ma çan inacacic ximonoltito, inic achi moceuz in --
mona[209v]caiotzi:
auh in iehoatzi quimitalhui:
macamo ic ximoiolitlacoca: inic aco nitlachia ilhuicac, ca ie vmpa --
tlamelaoaz in nanima.
- 36 Auh in iquac oiuh quimitalhui, in itlaço dios
in sant Martín,
niman oquimottiti in tlacateculutl, iuhquinma vei tequani,--
in quitoloznequi: auh quilhui:
tlein taxtica in timictlantequani? Ca amo motech nipoui, --
ca çan vmpa nipoui in ilhuicac:
in oiuh quimitalhui y: niman oquiz in ianima, omomiquli.
- 37 Auh in inacaiotzi, inic onez, cenca pepetlaca, iuhquinma ilhuicacaiutl:
auh miequinti oquicacque in incuic in Angelome,
inic quimouiquiliaia in itlaço Dios,
sant Martín, in ianima.
- 38 Ce tlatatl teupisqui, itlamachtiltzi in sant Martín, in itoca catca Seuero, vel
iecnemilize.
Izcatqui in oquicuiloteoac.
- El amado de Dios,
san Martín, dijo:
"Sólo me es necesaria [una] cama de ceniza [y] en ella moriré.
Este ejemplo [que] VOY DÁNDOLES no es necesario --
que así lo hagan ustedes."
- ÉL, el amado de Dios,
san Martín, sobre la tierra, estaba tendido con la cabeza levantada,
estaba tendido con las manos juntas,
estaba tendido mirando al cielo,
sólo se ocupaba en la oración.
- Séptimo Salmo.**
- Y ellos, los sacerdotes, LE DECÍAN:
"PADRE NUESTRO, ACUÉSTATE de lado para que descanse un -
poco TU CUERPO".
Y EL DIJO:
"No por ello se ofenda su corazón, ya que miró hacia arriba, al cielo,-
a donde irá derecho mi ánima."
- Y cuando DIJO esto el amado de Dios,
san Martín,
luego VIO al *demonio*, como una gran fiera [que] quería tragárselo --
y le dijo:
"¿Qué estás haciendo fiera del *mictlan*? No te pertenezco, sólo --
pertenezco allá, al cielo."
Y al DECIR esto, enseguida salió su ánima [y] MURIÓ.
- SU CUERPO, así apareció, muy resplandeciente, como si fuera cosa -
celestial.
- Y muchos oyeron el canto de los ángeles,
ya que LLEVABAN el ánima del amado de Dios,
san Martín.
- Hubo una persona sacerdote, DISCÍPULO DE san Martín, de nombre
Severo [y] de muy buena vida.
He aquí lo que dejó escrito al partir.

39 Onicnottili in itlaço Dios
 in sant Martin, vel ica in nistelolo, in iquac omomiquili: vel
 iztacpatic in inechichiualtzi, [210r] iuhquinma teutlatquitl: --
 in ixaiacatzi iuhquinma tletl:
 in istelolotzi, iuhquinma tletl icuiuca:
 auh in itzuntzi vel iuhquinma tlapalchipaoac,
 chichiltic, --
 imac mani in amuxtli:
 auh niman onechmomaquili in iBendicion, ic omotlamelaoalti in ilhuicac.

VI al amado de Dios,
 san Martín, en verdad con mis ojos, cuando MURIÓ, muy blancos
 eran SUS ATAVIÓ, así como vestimentas divinas,--
 SU ROSTRO como fuego,
 SUS OJOS como chispas de fuego,
 y SUS CABELLOS como colorado encendido,
 rojos,--
 en sus manos estaba el libro.
 Y luego ME DIO su bendición [y] así SE FUE DERECHO al cielo.

[210r]

IN DIE SANCTAE CATHERINAE VIRGINIS.

Primero Psalmo.

[210v]

[grabado]

- 1 Vei ciuapilli, tetechcopa moquisti, tlaçopilli, --
chalchiuitl,
maquiztli, in axcan ilhuiquistililo: in iehoatzi in ichpuchtli sancta
Catherina.
- 2 Vei tlatoani in itatzi, ca Rey,
vei ciuapilli in inantzi,
vei in itlatocaoio.
- 3 Çan centecunetl in sancta Catherina:

in oc piltzintli catca oquistlamachtique in ipan nepapan tlamatiliztli, --
in itoca Artes [211r] liberales.
- 4 Miectlamantli tlamatiliztli in oquima,
miectlamantli cemanaoac tlatolli in oquima: iehoatl in çan izel, in aiac
iuhqui, inic tlamatini in ciuatl.
- 5 Cenca chipaoac in inacaoio, aiac quineneuiliaia,
aiac inamic, --
vel otlapanauí inic qualnezqui,
inic chipaoac, aiac iuiui.
- 6 Cenca vei in inecuiltonol, in cuztic teucuitlatl, in nepapan tlaçotetl, yoan
nepapan tlamachtimatli.

Segvndo Psalmo.

- 7 Cenca timitztomauicahua in tichpuchtli,
in titlaço Dios,
in tiSancta Catherina.

EN EL DÍA DE SANTA CATALINA VIRGEN

Primer Salmo.

[fig. 49]

- De una gran *cihuapilli*, salida de gente *tlaçopilli*, --
chalchihuitl,
ajorca, hoy es celebrada fiesta. ELLA ES la doncella santa Catalina.
- Gran *tlahtoani* SU PADRE,
gran *cihuapilli* SU MADRE,
grande [también] su *reino*.
- Su hija única santa Catalina.
- [Cuando] aun era NIÑA le enseñaron los diversos conocimientos, --
de nombre Artes Liberales.
- Muchos saberes aprendió,
muchas lenguas del mundo aprendió. Ella era única, ninguna mujer era tan
sabía como ella.
- Muy limpio era su cuerpo, nadie lo igualaba,
nadie lo emparejaba,--
bien sobrepasaba [a todas] de tan bien parecida,
tan limpia; no había nadie como ella.
- Muy grande era su riqueza: el oro, las diversas piedras preciadas y las
diversas mantas bordadas.
- Segundo Salmo.**
Mucho TE HONRAMOS, a ti, doncella,
a ti, amada de Dios,
a ti, santa Catalina.

- 8 Cenca mitzmoiecteneuilia,
mitzmoiecapanilha in tonantzi sancta Iglesia,--
in ipan cenca qualli,
cenca iectli monemilitzi.
- 9 In iquac oticmiximachili in totecuio Iesu Christo, --
oticmotelchiuili in isquich tlaticpacaiutl,
oticmotelchiuili in nenamic[211v]mictiliztli, --
atle ipan oticmottili in monacaiotzi.
- 10 Inic tijollotlapalticatzintli, oticmopanauili --
in tiacauh
in oquichtli,
in chicaoac in Emperador Maxencio, amo ticmimacaxili.
- 11 In iquac tlateutocaticatca in teupancalco, in tlacateculutl ispan tlamañaia, in
itlacateculouh.
- 12 Ipan timocalaquito,
oticmotlacaoltilito in ipampa tlateuotquiliztli, --
vel ispan otimuchicauhtzino,
inic oticmotlatzouilili moveitlamatiliztica.
- Tercero Salmo.**
- 13 Avh in Emperador cenca opinaoac, in mouicpatzincó, otlanaoati, inic
tepancalco tiuicoz.
- 14 In iquac oquitzunquisti in itlamanaliz, yoan omitzmotlatlanili in vmpa
ichan, occeppa oticmocaquitili in teutlatolli,
in ineltocatzí in totecuio Iesu Christo.
- 15 Auh inic cenca oticmonematcanonochili, [212r]
oticmonematcacuepilili in isquich inic omitzmotlatlanili, --
cenca omiçauí in Emperador.
- 16 Otlanaoati in Emperador, inic monechicozque in oquichti
in tlamatinime, --
in vel tlamachtíli,
in cenca tlatolmatini.
- Mucho TE ALABA,
TE ENSALZA, NUESTRA MADRE la Santa Iglesia, --
por TU VIDA muy buena,
muy recta.
- Cuando CONOCISTE A Nuestro Señor Jesucristo, --
despreciaste todo lo terrenal,
despreciaste el matrimonio, en nada viste a TU CUERPO.
- En cuanto ESFORZADA DE CORAZÓN SOBREPASASTE --
al *tiacauh*,
al varón,
al fuerte, Emperador Majencio [y] no LE TEMISTE.
- Cuando estaba idolatrando en el templo [y] hacía ofrenda al *demonio*, a su
demonio,
- en él FUISTE A ENTRAR,
FUISTE A ESTORBARLE, por causa de la idolatría,--
en verdad ante él TE HICISTE FUERTE,
ya que LO CONTRADIJISTE con tu gran sabiduría.
- Tercer Salmo.**
- Y el Emperador mucho se avergonzó ANTE TI, ordenó que fueras llevada a
la casa señorial.
- Cuando terminó su ofrenda y TE PREGUNTÓ, allá, en su casa, otra vez LO
HICISTE OÍR la palabra divina,
LA CREENCIA EN Nuestro Señor Jesucristo.
- Y ya que CON TRANQUILIDAD LO AMONESTASTE,
CON TRANQUILIDAD LE CONTESTASTE todo lo que
TE PREGUNTÓ, mucho se asustó el Emperador.
- Ordenó el Emperador que se reunieran los varones,
los sabios,--
los [que] bien han sido enseñados,
los [que] saben mucho de la palabra divina.

- 18 Vntecpanti onmatlacti onezque, in cenca mimatini,
cenca tlamatini,
vel tlamachtilti,
cenca tlatolmatini.
- 19 Auh in iquac, in ie imispan timoquistizinoz, ca tiquinmiscauitzino,
omitzmochicaulitzino in Dios y Angel, mitzmolhuili.
- Qvarto Psalmo.**
- 20 Ma ximochicauhtzino in tichpuchtli,
in titlaço Dios,
macamo tiquinmimacaxilitzinoz in tlamatinime, in mocatzinco
onotzaloque: ca mitzmochicauiliz in Iesu Christo, inic tiquinmopanuiliz.
- 21 Auh in iquac vmpeuh in nenonotzalitzli,
in netentotoquiliztli: in tlamatinime, --
cenca omochicomatque, in tleica, [212v] in çan ce ciuatl ica mocentlalia,
ic omoteupouhque.
- 22 Omomatque, ca çan vel ce teticcauh in quitentzaquaz,
in vel quipinauhtiz.
- 23 Auh in iquac vmpeuh in tlatolli,
inic omotlatolti in iehoatzi in sancta Catherina, cenca omiçauique, in
iehoanti tlamatinime.
- 24 Ceceiaca iuian oquintlatzouili,
oquintenical,
ceceiaca oquintentzacu,
ic cenca opinaoque, in ispan Emperador.
- 25 Auh in Emperador oispan tlatoque,
quilhuique,
in iuh tlaneltoça ichpuchtli, çan noiuh titlaneltoçaznequi in tehoanti.
- Qvinto Psalmo.**
- 26 Yc cenca oqualan in Emperador, tlanaoati, inic tlatilozque in tlamatinime:
auh caltzaqualoz in sancta Catherina.

50 de ellos aparecieron, muy prudentes,
muy sabios,
en verdad instruidos,
muy concedores de la palabra divina.

Y al momento de SALIR delante de ellos, en verdad LOS DEJASTE
ENSIMISMADOS, [pues] TE FORTALECIÓ el ángel de Dios, TE DIJO:

Cuarto Salmo.

"ESFUÉZATE tu, doncella,
tu, amada de Dios.

NO VAYAS A TEMER a los sabios que POR TI fueron llamados, pues TE
HARÁ FUERTE Nuestro Señor Jesucristo para que los --
SOBREPASES."

Y cuando comenzó la conversación,
el acuerdo, los sabios tuvieron mala opinión --
porque se reunían sólo por una mujer,
por ello se angustiaron.

Pensaron que uno sólo de los hermanos menores la callaría,
bien la haría avergonzarse.

Y cuando comenzó la palabra,
con lo que HABLÓ ELLA, santa Catalina, mucho se espantaron los que
eran sabios.

A cada uno de ellos, con calma, los contradijo,
los combatió con la palabra;
a cada uno de ellos les cerró la boca,
por ello mucho se avergonzaron delante del Emperador.

Y ante el Emperador hablaron,
dijeron:

"Así como cree [esta] doncella, así también queremos creer nosotros."

Quinto Salmo.

Con ello mucho se enojó el Emperador, ordenó que fueran quemados los
sabios y que fuera encerrada santa Catalina.

- 27 Niman otlanaoati, inic muchiuaz tepuzquauhtemalacatl, vel temamauhti, inic vncan itzeltiaz, motetequiz in inacao [213r] sancta Catherina. Luego ordenó que fuera hecha una rueda de madera [y] metal, bien espantosa, para que allí fuera triturado, fuera descuartizado, el cuerpo de santa Catalina.
- 28 Auh in iquac, in ie iuh itech conmaxitiliaia in tepuzquauhtemalacatl, ca tlanepantla icaia in ciuapilli, niman quioalmioali in Dios in iAngel, inic quixaxamanituetzico in tepuzquauhtemalacatl, ca nauhtetl, misnamiquia, inic momalacachoia. Y cuando ya hacia ella ESTABAN HACIENDO LLEGAR la rueda de madera [y] metal, en verdad la *cihuapilli* estaba de pie en medio del lugar, luego Dios ENVIÓ HACIA ACÁ a su ángel, de modo que vino a hacer pedazos la rueda de madera [y] metal. Eran cuatro [y] se encontraban cuando daban vueltas [las ruedas].
- 29 Miequinti vncan omicque in tlateutocanime: Allí murieron mucho idólatras.
auh in Emperador, cenca omiçauí, Y el Emperador mucho se espantó,
ocholotiquiz, salió huyendo,
omotlalo. corrió.
- 30 Otlanaoati in Emperador, inic quehcotonaloz in sancta Catherina, auh iuh omuchih: Ordenó el Emperador que fuera degollada santa Catalina y así se hizo.
auh in iquac oquehcotonaloc, amo eztli oquiz in iquechtla, çan Y cuando era degollada, de su cuello no salió sangre, sólo leche.
chichioalaiutl.
- 31 In ianima, oquioalmocelili in totecuio Iesu Christo in vmpa ilhuicac: in Angelome, quinapaloque in inacao, quimotoquilique tepeticpac, itocaioca Sinay, vmpa pialo in axca. Su ánima SALIÓ A RECIBIRLA Nuestro Señor Jesucristo allá en el cielo. Los ángeles llevaron en brazos su cuerpo, LO ENTERRARON en la cima del monte de nombre Sinaf. Allí es guardado hoy.

[213r]

IN DIE SANCTI ANDREA APOSTOLI.

[213v]

[grabado]

Primero Psalmo.

- 1 Ma ticiecteneoaca,
ma ticmauicoaca in iquachpanitquicatzin in totecuiio Iesu Christo,
in iehoatzin sant Andres.
- 2 In tlatoque, in iquac quinpepena in iniauquizcaoa, --
muchu iehoanti in chicaoaque,
in iautequioaque,
in tiacaa, in quinpepena.
- 3 Auh in iehoanti in machiopanitl quitqui, [214r]
in tlauiquitquini: oc cenca chicaoaque,
oc cenca tlamatini in quinpepena.
- 4 Iehica, ipampa, ca quintocatiui in isquichti in iauquizque: --
auh in ie necalioa,
in ie impan puçoni,
in ie impan milini in teuatl,
in tlachinollit:
ac nel conquetza,
ca iehoanti quisnamiqui.
- 5 Intla vetziz,
intla mocuepaz in tlauiquitquini,
in machiopanitl quitqui:
ic momauhti,
ic xitini,
ic miçauia in iehoantin, in iauquizque.

EN EL DÍA DE SAN ANDRÉS APÓSTOL.

[fig. 50]

Primer Salmo.

- Alabemos,
honremos al PORTADOR DEL ESTANDARTE DE Nuestro Señor --
Jesucristo,
a ÉL, a san Andrés.
- Los *tlahtoque* cuando escogen a sus soldados,--
a todos los fuertes,
los comandantes,¹
los *tiacahuan*, son a los que escogen.
- Y a ellos, los que portan la bandera,
los que llevan las insignias, aún más fuertes,
aún más sabios, los escogen.
- Por que en verdad van siguiéndolos todos los soldados;--
y cuando ya hay batalla,
cuando ya sobre ellos hierve,
cuando ya sobre ellos se agita, el agua divina,
lo quemado,
¿quiénes en verdad alzan [los estandartes]?
ellos, los que resisten de frente [al enemigo].
- Si cae,
si se vuelve, el que lleva las insignias,
el portador de la bandera,
por ello se espantan,
por ello se desploman,
por ello se asustan , los que son los soldados.

¹O yaotequihuaque.

- 14 Ca vel iuh mitotica,
icuiluhtica in ipan sancto Euangelio,
ca niman quicauhque [215r] in inmatl,
in imacal:
niman quimoteputztoquillique in totemaquisticatzi Iesu Christo.
- 15 Auh in iehoatl in sant Pedro, oquimisquechili, inic quinpachoz in isquichti
in imaceoalhoa:
auh in sant Andres, itlauizitquicatzi,
iquachpanitquicatzi oquimisquechili, in itoca Alferez.
- 16 In iehoatl Cruz, iquachpa,
itlauiztzi in totecuio Iesu Christo:
auh in sant Andres, cenca chicoac,
cenca tlamatini, itlauizitquicatzi in totecuio Iesu Christo.
- 17 In iquac ie omotlecaui in ilhuicac in totecuio,
ic impan oaltemoc in Spiritu Sancto, in Apostolosme.
- 18 In sant Andres, itequiuh omuchiuh, in ic vmpa temachtituih, itocaioca
Acaya.
- Quarto Salmo.**
- 19 Miequinti oquintlaneltoquiti in vmpa Acaya tlaca: auh in iehoatl--
in itlaço Dios,
in sant Andres.
- 20 In tlateutocanime catca,
ipampa in [215v] itemachtiltzi in sant Andres, --
itechtzinco opachiuhque in totecuio Iesu Christo.
- 21 Mieccan oquiquetz in teupancalli, miequinti oquinmisquechili in
Sacerdortesme: mieclamantli tlamauicollli oquichiuh in sant Andres.
- 22 Auh ce tlatatl Presidente, itoca catca Egeas, vmpa oia in vmpa temachtiaia
in sant Andres.
- En verdad así está dicho,
está escrito en el Santo Evangelio.
En verdad luego dejaron su red,
su barca,
luego FUERON TRAS NUESTRO LIBERTADOR Jesucristo.
- Y a él, a san Pedro, LO DESIGNÓ para que gobernara a todos los que eran
sus *macehuales*.
Y a san Andrés, SU PORTADOR DE LAS INSIGNIAS,
SU PORTADOR DE LA BANDERA, LO DESIGNÓ;-
de nombre Alferez.
- La Cruz es el estandarte,
LA INSIGNIA, de Nuestro Señor Jesucristo.
Y san Andrés, muy fuerte,
muy sabio, fue EL PORTADOR DE LA INSIGNIA DE -
Nuestro Señor Jesucristo.
- Cuando ya HABÍA ASCENDIDO al cielo Nuestro Señor,
entonces el Espíritu Santo vino a descender sobre los apóstoles.
- San Andrés tomo por oficio ir a enseñar, allá, al lugar de nombre Acaya.
- Cuarto Salmo.**
Hizo creer a muchas de las gentes de Acaya, él, el amado de Dios,
san Andrés.
- Los que eran adoradores de cosas,
por causa de LA ENSEÑANZA DE san Andrés, --
se acercaron a Nuestro Señor Jesucristo.
- En muchos lugares levantó templos, a muchos LOS DESIGNO sacerdotes,
muchos prodigios hizo san Andrés.
- Y una persona Presidente, de nombre Egeas, allá fue, allá donde enseñaba
san Andrés.

- 23 Quincuitlauiltiaia in tlaneltocanime, inic tlateutocazque:
auh niman quisnamic in sant Andres. Compelía a los creyentes para que adoraran cosas;
Luego san Andrés lo enfrentó.
- 24 Quilhui,
in tehoatl tiquintlatzontequilia tlaca, motech monequia in
ticmiximachiliz in
motetlatzuntequiliauh
in dios. Le dijo:
"Tú, que juzgas a los hombres, necesitas CONOCER AL que es --
tu juez,
a Dios."
- Quinto Salmo.** **Quinto Salmo.**
25 Avh in iehoatl in Presidente,
in Egeas, quilhui: Y él, el Presidente,
Egeas, le dijo:
cuix taAndres, in ticpopoloa in incal toteuoa, yoan tictecuitleultia in
occentlamantli teuiutl, in otlanaoatique Roma tlaca, in poliuiuz? "¿Acaso tú eres Andrés, el que destruye la casa de nuestros dioses y
fuerza a la gente [a seguir] otra divinidad, [aquella que] ordenaron las
personas de Roma que desapareciera?"
- 26 Auh in sant Andres, quito: Y san Andrés, dijo:
in Roma tlaca, [216r] aiama anquimati in quenin oualmouicac ipiltzin Dios, "Ustedes personas de Roma aun no saben cómo VINO EL HIJO DE Dios,
el que VINO A LIBERARLOS de manos de los *demonios* [que] ustedes
siguen por dioses."
in inmacpa amechmaquistico in tlatlacateculu, in anquinmoteutia.
- 27 In mieclamantli amechmachtia tlatlaculli,
inic anquimoiolitlcalhuizque in Dios,
inic amechtlaçaznequi mictla. "Los [que] muchas faltas les enseñan,
para que OFENDAN a Dios,
para que los quiera arrojar al *mictlan*."
- 28 Auh in iehoatl Egeas quito: Y Egeas dijo:
inin tlatolli in tiquitoa, çan noiuh in motemachticauh
in Iesus, "Estas palabras que tu dices, también [las decía] tu maestro,
Jesús,
ic oquimamaçoaltique in Iudiosme, in itech cruz. por ello lo extendieron de brazos los judíos en la cruz."
- 29 In sant Andres quinanquili in Egeas,
quilhui: San Andrés le respondió a Egeas,
le dijo:
intla ticmatiznequi in vei tlamahuiçolli, in itechca Cruz, nimitzmelautiliz. "Si quieres saber el gran prodigio acerca de la cruz, yo te lo explicaré
- 30 Ca in iehoatzi in totecuio Dios, vei tetlaçotlaliztica in omotlaihiouilti itech
Cruz, tlaihiouiltiztica, "En verdad ÉL, Nuestro Señor Dios, con gran amor a los demás SUFRIÓ
en la Cruz, con padecimientos,
inic oquinmomaquistili in cemañoac tlaca. con ellos LIBERÓ a las gentes del mundo."

Sexto Salmo.

- 31 Avh in iehoatl in Egeas, quilhui in Sant Andres,
tleipampa in tiquitoa, [216v] ca itetlaçotlaliztica:
ca itlamachtil in temac oquitlaz,
ca intencopa in gestilesme omamaçaltiloc.
- 32 Auh in iehoatl sant Andres, quinanquili,
quilhui:
ipampa in niquitoa y, ca tetlatlaçotlaliztica,
ca yiollotlamatzin omuchiuh, --
auh ca nispan omuchiuh: auh achto otechmolhili,
in iuh muchiuaz.
- 33 Auh in noteiccauh
in Pedro, quimotlacaotlizquia,
quimolhuili:
macamo iuh xicmonequilti, in itech cruz timomiquiliz:
auh in iehoatzi in Iesus, ic cenca quimaui.
- 34 Quimolhuili:
xinechtlalcaui, cuix tiSathanas?
Amo tiquiximati in itlatlalitzin Dios.
- 35 Auh inic ticmatizque, ca vel yiollotlamic in momiquili, quimitalhui:
nehoatl nicmati, inic nimiquiz, yoan inic ninozcaliz.
- 36 Auh in iehoatl in Egeas, quilhui:
cenca ninotetzauia in motechpa,
ca titlamatini,
ca timotlamatcanenequi,
auh ca titlamachtil, in ce tlatcatl cruztitech mamaçaltiloc.
- [217r]
- Septimo Salmo.**
- 37 Avh in iehoatl in sant Andres, quilhui:
ie onimitzilhui, ca amo tiquiximati in tlamauicollí, in itechca Cruz.

Sexto Salmo.

- Y él, Egeas, le dijo a san Andrés:
"¿Por qué dices que con amor a los demás?
En verdad su discípulo lo arrojó en manos de la gente.
En verdad por voluntad de los gentiles fue extendido de --
brazos."
- Y san Andrés le respondió,
le dijo:
"La causa de que digo esto, --
de que en verdad fue por amor a la gente,
de que en verdad se hizo por SU VOLUNTAD, --
es porque delante de mí ocurrió y desde antes NOS DIJO:
"Así ocurrirá."
- Y mi hermano menor,
Pedro, IBA A IMPEDÍRSELO, [y Nuestro Señor] LE DIJO:
"No QUIERAS MORIR así en la cruz."
Y ÉL, Jesús, por ello mucho LO REPRENDIÓ.
- LE DIJO:
"DÉJAME, ¿acaso eres Satanás?
No conoces LAS ORDENES DE Dios."
- Y para que supiéramos que en verdad MURIÓ por su voluntad, DIJO:
"Yo se que moriré y que volveré a la vida."
- Y él, Egeas, dijo:
"Mucho me asombro de ti,
en verdad eres sabio,
en verdad te tienes por sabio
y en verdad eres discípulo de un hombre que fue extendido de --
brazos en la cruz."
- Séptimo Salmo.**
- Y él, san Andrés, le dijo:
"Ya te lo dije, no conoces el prodigio acerca de la cruz."

- 38 Auh in Egeas quilhui:
in nehoatl ca amo nicteneoa in tlamauicōlli, ca çan tlaihiouilztlī:
auh in sant Andres quilhui,
in tlaihiouilztlī ticteneoa, inmaquistiloca omuchiuh in cemañoac
tlaca.
- 39 Auh intla moiollocacopa ticcaquiznequi in notlatol, pachiuiz moiollo,
ca vei tlamauicōlli in itechca Cruz.
- 40 Auh in Egeas quilhui:
in nehoatl nicpaccacaquiz in tiquitoz,
iece intlacamo tinechtlacamatiz, in cruztitech nimitzmamaçaltiz.
- 41 In sant Andres quito:
cenca ie uecauh niqueleutinemi, in ma itech cruz nimamaçaltilo.
- 42 Niman otlanaoati in Egeas, inic caltzaqualoz, tepuztica ilpiloz:
miequinti tlaneltocanime quimouiquilitiaque in teilpiloia.
[217v]
Octavo Salmo.
- 43 Avh in iehoatl in Egeas oquimiquiztlatzontequili in sant Andres,
in itlaço in Dios, --
inic cruztitech mamaçaltiloz.
- 44 Auh in iquac ie quimouiquilia, inic cruztitech mamaçaltiloz,
cenca miequinti tlaneltocanime, quimololhuilitiaque,
quitotiaque: --
ca çan nen mictilo,
ca iecnemilize,
ca cenca qualli in ijollo.
- 45 Auh in iehoatl in sant Andres,
in oc veca icac, in oquittac in cruz, in itech mamaçaltiloz,
niman quitlatlauhti in Cruz.
- Y Egeas le dijo:
"Yo no lo llamo prodigio, sólo padecimiento."
Y san Andrés le dijo:
"Lo que tu llamas padecimiento se convirtió en la liberación de los
hombres del mundo."
"Si de corazón quieres entender mi palabra, se satisfecerá tu corazón,
pues en verdad gran prodigio es el de la Cruz."
Y Egeas le dijo.
"Yo escucharé alegremente lo que tu vas a decir,
pero si no me obedeces, en la cruz te extenderé de brazos.
San Andrés dijo:
"Hace ya mucho tiempo que ando deseando en la cruz ser extendido."
En seguida ordenó Egeas que fuera encerrado,[que] con metal fuera atado.
Muchos creyentes FUERON ACOMPAÑÁNDOLO a la prisión.
Octavo Salmo.
1 Y él, Egeas, sentenció a morir a san Andrés,
el amado de Dios, --
extendido de brazos en la cruz.
Cuando ya lo llevaban para ser extendido en la cruz,
muchísimos creyentes FUERON RODEÁNDOLO,
FUERON DICIENDO: --
en verdad en vano es asesinado.
en verdad tiene buena vida,
en verdad es bueno su corazón.
Y él, san Andrés,
[cuando] estaba de pie, lejos [de ella] vio la cruz en la que iba a ser -
extendido,
en seguida rogó a la Cruz.

- 46 Quito:
Iyo cenquizca qualli Cruze, ca cenca tichipaoac,
ca cenca timauçauhqui, --
omitzmomauiziotili,
omitzmochipauli in inacaiotzi in totecuiio Iesu Christo.
- 47 Ma xinechmopaccacelili,
ma niqintlalcaui in cemañoac tluca,
ma nicotoquili in notemaquisticatzi
in Iesus,
ma tinoteiacancauh in tiCruz.
- 48 Auh in iquac cruzitech oquimamaçoaltique: --
in iehoanti tlaneltocanime, cenca [218r] quitlatlauhtiaia in Egeas,
inic amo momiquiliz in sant Andres.
- Nono Salmo.**
- 49 Avh in sant Andres quintlacaoalti in maceoalti, quimilhui:
macamo nopan xitlatoca, ca cenca niqueleuia: ma nimiqui.
- 50 Auh yiollocopa quimotlatlauhtili in totecuiio, quito:
totecuiio,
diose, macamo xicmonequilti, inic cruzitech nechtemouizque,
ca cenca noiillocopa in nimiquiznequi.
- 51 Ieilhuiti in cruzitech, vncan oiulticaca,
vncan quinmachtiticaca in maceoalti,
inic ipan muchicauazque in ineltococatz in totecuiio Iesu Christo.
- 52 Ca vncan cenca quitlatlauhtiaia in cruz, quitoaia:
in tiCruz,
in cenca titlaçotli, cenca nimitznotlapalhuia,
ca cenca ie uecauh in nimitzeleuitinemi.
- 53 In axca, cenca ic nipapaqui,
in ic ie motech nicac,
ma tehoatl tinoquauhtramamatl ximuchiua, inic nicnottiliz--
notemachticatzi in Iesus.

- Dijo:
"¡Oh cruz enteramente buena!, muy limpia,
muy admirable, --
TE HONRÓ,
TE PURIFICÓ EL CUERPO DE Nuestro Señor Jesucristo.
- RECÍBEME GUSTOSAMENTE,
que yo me aparto de las personas del mundo,
que yo SIGO A MI LIBERTADOR ,
a Jesús,
que tu, Cruz, seas mi guía."
- Y cuando en la cruz lo extendieron de brazos,--
ellos, los creyentes, mucho rogaban a Egeas,
que no MURIERA san Andrés.
- Noveno Salmo.**
- Pero san Andrés hizo que se abstuvieran los *macehuales*, les dijo:
"No hablen por mí, pues mucho deseo morir."
- Y de corazón ROGÓ A Nuestro Señor, dijo:
"Señor nuestro,
Dios, no PERMITAS que de la cruz ME BAJEN,--
en verdad de corazón quiero morir."
- Durante tres días estuvo en la cruz, allí estuvo con vida,
allí estuvo enseñando a los --
macehuales,
que se fortalecieran en LA CREENCIA EN Nuestro Señor Jesucristo.
- Ciertamente allí mucho rogaba a la cruz, decía:
"Tu, cruz,
tu, muy preciada, mucho TE SALUDO,
pues hace mucho tiempo que ando deseándote."
- "Hoy, mucho por ello me alegro,
pues en ti estoy erguido,
se tú mi escalón para que llegue a ver a MI LIBERTADOR Jesús."

[218v]

54 Auh inic eilhuitl, ilhuicacpa oaltemoc tlanestli, vncan oquimonestili in
totecuio Iesu Christo.

Decimo Salmo.

55 Omomiquili in iehoatzi in Sant Andres: auh in itlaçoanimatzi, tlanextlitlan
oquimouiquili, in vmpa ilhuicac, in iehoatzi Iesus, teutl,
tlatoni.

56 Auh in ciuapilli, in itoca catca Maximilla,
in Egeas inamic, itlaneltoquitil in sant Andres.

57 Oquimotemoli in inacaiotzi in Sant Andres, --
mieclamantli tlaçopaatl ic quimomamatilhui,
ic quimaltili,
cenca tlaçotilmatli, ic quimoquimilhui.

58 Chalchiuhtepetlacalli oquimocencauili, in vncan oquimotquili, --
cenca qualcan,
in vncan pialo in itlaçonacaiotzi.

59 Mietlamantli tlamauicollí, vncan oquimuchiuli in sant Andres,
in itlaço Dios.

60 In titlaço dios,
in tisant Andres, ca titlauizitquicatzi,
timachiopanitquicatzin [219r] Dios,
ca cruztica in otimouicac, in vmpa ilhuicac,
ma topan ximotlatolti in timomaceoalhoa, inic no vmpa tiazque.

Y el tercer día, del cielo bajó una luz, allí se le apareció Nuestro Señor
Jesucristo.

Décimo Salmo.

MURIÓ ÉL, san Andrés, y SU PRECIADA ÁNIMA, entre la luz, allá al
cielo, LA LLEVÓ Jesús, *teotl*,
tlahtoani.

Y una *cihuapilli* cuyo nombre era Maximila,
la esposa de Egeas, era creyente de san Andrés.

BAJÓ EL CUERPO DE san Andrés, --
con muchos perfumes preciosos LO UNGIÓ,
LO BAÑÓ,
con mantas preciosas LO ENVOLVIÓ.

Sepulcro de jade LE PREPARÓ, allí LO ENTERRÓ, en muy buen lugar,
allí es guardado SU PRECIADO --
CUERPO.

Muchos prodigios allí HIZO san Andrés,
el amado de Dios.

Tú, amado de Dios,
Tú, san Andrés, que ERES EL PORTADOR DE LAS INSIGNIAS,
EL PORTADOR DE LA BANDERA de Dios,
que gracias a la cruz fuiste allá al cielo;
HABLA por nosotros, los que somos tus *macehuales*, para que --
también allá vayamos.

[219r]

December

[grabado]

[219v]

IN DIE SANCTI AMBROSIJ EPISCOPI & DOCTORIS.**Primero Psalmo.**

- 1 Axcan quiza in ilhuitzi in itlaço dios,
in sant Ambrosio, in vei Doctor, yoan vei Obispo, -
cenca quimopaleuili in Sancta Iglesia.
- 2 In tlalticpac tlaca, in iquac quichiuaznequi in calli, anoço itla intech
monequi: quitemoa in tultecatl,
in istlamatini, --
inic vel quichiuaz in tlein quinequi.
- 3 In iehoatzi in totecuio dios, espa omocaltitzino in tlalticpac:

inic ceppa, iquac in istlaoacan nenca in ipilhoan Israel: auh in iehoanti
oquichiuque in calli, itoca Tabernaculo: in iehoatzin Dios
oquinmistlamachtili, inic vel quichiuque in intequiuh in calquetzque.
- 4 Inic vppa omocaltitzino in totecuio: vmpa in Hierusalem: omuchiuh vei
teupan, in itoca Templo:
auh inic omuchiuh [220r] vel iehoatzi in Dios oquimotlilili in octacatl,
in machiutl:
auh iehoanti oquichiuque, vel iehoatzi oquinmistlamachtili.
- 5 Inic espa omocaltitzino in totecuio in tlalticpac: ca iehoatl in sancta Iglesia,
amo quauitl,
amo tetl,
amo tilmatli, inic omuchiuh, --
ca çan tlamauiçoltica in teupancalli omuchiuh:
auh in oquiquetzque, vel iehoatzi in Dios oquinmistlamachtili, in ica
Spiritu sancto.

Diciembre

[fig. 51]

EN EL DÍA DE SAN AMBROSIO OBISPO Y DOCTOR**Primer Salmo.**

- Sale hoy LA FIESTA DEL amado de Dios,
san Ambrosio, gran Doctor y gran Obispo, -
[quien] mucho AYUDÓ A la Santa Iglesia.
- Las personas, sobre la tierra, cuando quieren hacer [su] casa, o si les es
necesario, buscan a los artesanos,
los expertos, --
para que hagan bien lo que ellos quieren.
- ÉL, Nuestro Señor Dios, tres veces hizo casa en la tierra.
- La primera vez fue cuando andaban en el desierto los hijos de Israel y ellos
hicieron la casa, de nombre Tabernáculo, [y] ÉL, Dios, ENSEÑÓ a los
albañiles cómo [debían] hacer bien su oficio.
- La segunda vez HIZO CASA Nuestro Señor allá en Jerusalén, se hizo el
gran templo, de nombre "Templo".
Y cuando se hizo en verdad ÉL, Dios, ASENTÓ la muestra,
el modelo, --
y ellos hicieron, en verdad, [lo que] ÉL LES ENSEÑÓ.
- La tercera vez [que] HIZO CASA Nuestro Señor sobre la tierra fue la Santa
Iglesia, --
no se hizo con madera,
piedra,
mantas,--
en verdad sólo prodigiosamente se hizo la casa de la divinidad.
Y los [que] la levantaron, ÉL, Dios, bien LOS INSTRUYÓ con el Espíritu
Santo.

- 6 In icalquetzcoa in sancta Iglesia,
 in iteuiutica tetzotzonque,
 in teuiutica quauhxinque: ca iehoanti in Apostolosme,
 in sant Pedro,
 in sant Pablo,
 in sant Ioan,
 in Sanctiago: --
 auh in isquichti in matlactli vmume Apostolosme:
 niman iehoanti in Doctoresme nauinti,
 sant Ambrosio,
 sant Hieronymo,
 sant Augustin yoan sant Gregorio.

Segvndo Psalmo.

- 7 Yn axcan ma ticmauiçoca in inemilitzi,
 in itlatequipanolitzi in itlaço Dios,
 in sant Ambrosio:
 in aiamo tzintic in cemañoac, iuh catca in itlatlaliltzi in totecuió
 Dios, inic iehoatzi in sant Ambrosio, itemachticauh omuchiuh in sancta
 Iglesia, in vei Doctor,
 vei temachtiani.
- 8 In iquac oc piltzintli, in itlaço Dios
 in sant Ambrosio,
 in oc coçolco onoc, ipan omuchiuh tlamauicollí,
 ic omachoc, ca cenca tlamatini iez, cenca mauiztililoz.
- 9 In iquac ic omozcalti in itlaço dios
 in sant Ambrosio, --
 vmpa in Roma oquimomachtí talticpac tlamatiliztli, cenca vel oistlama:
 ic oquisquetz in Emperador, in itoca catca Valentiniano, inic ceccan
 tepachoz, itocaioca Millan, cenca vei Ciudad,
 vei altepetl.
- 10 Auh in ipampa cenca qualli yiollo, in itlaço dios,
 in sant Ambrosio, --
 in vmpa Millan tluca, oquisquetzque, inic Obispo omuchiuh in vmpa
 Millan.

- Los albañiles de la Santa Iglesia,
 los canteros *espirituales*,
 los carpinteros *espirituales*, son los apóstoles:
 san Pedro,
 san Pablo,
 san Juan,
 Santiago, --
 y todos los doce apóstoles;
 después ellos, los cuatro Doctores:-
 san Ambrosio,
 san Jerónimo,
 san Agustín y san Gregorio.

Segundo Salmo.

- Admiremos hoy LA VIDA,
 LA LABOR, DEL amado de Dios,
 san Ambrosio;
 cuando aún no tenía comienzo el mundo [ya] era ORDENANZA DE
 Nuestro Señor Dios que ÉL, san Ambrosio, se hiciera maestro de la santa
 Iglesia, gran Doctor,
 gran predicador.
- Cuando aun era NIÑO el amado de Dios,
 san Ambrosio,
 [cuando] aun estaba en la cuna, en se realizó un prodigio,
 con ello fue sabido que sería un gran sabio, [que] sería muy admirado.
- Cuando ya fue de razón el amado de Dios,
 san Ambrosio, allá, en Roma, estudió los --
 saberes de la tierra, se hizo muy sabio,
 por ello lo designó el Emperador, cuyo nombre era Valentiniano, para
 que fuera a gobernar a la gente en un lugar de nombre Milán, --
 gran ciudad,
 gran *altepetl*.
- Y porque era de buen corazón, el amado de Dios,
 san Ambrosio, --
 los habitantes de Milán lo escogieron para que se hiciera Obispo allá, en
 Milán.

17 In iehoatzi in itlaço Dios,
 in sant Ambrosio, cenca chicoac catca in itlatol, miequinti
 oquintetzacu in Herejesme, cenca oquimopaleuili in sancta Iglesia, amo vel
 oquitlapololtique in Herejesme.

18 In iehoatzi in itlaço Dios,
 in sant Ambrosio: aiac quimacacia, in ma nel vei tloani,
 in ma nel Emperador:
 vmenti Emperadoresme quintlacaoalti, yoan oquinpenati inipampa in
 intlatlacul, amo quincalactlan in teupan.

[222r]

Quarto Salmo.

19 Yn iehoatzi in itlaço Dios,
 in sant Ambrosio, in iquac oquittac miectlamantli tlatlaculli, in
 quichioaia in cequinti in ipilhoa in sancta Iglesia, cenca ic motequipacho:
 niman quimotlatlauhtili in Dios, inic quimonequiltiz, inic iciuhca --
 miqizque:
 in iehoatzi in totecuió quimotlaelcaquilili.

20 In itlaço Dios,
 in sant Ambrosio, in oquima, inic iciuhca ie momiquiliz: oquinnotz in
 iteupiscaoa, quimilhui,
 çan in isquichcauitl in Pasqua, amotlan nitez.

21 Auh in iquac oitechmotlali cuculiztli in itlaço Dios
 in sant Ambrosio, oquimocelili in
 sactissimo Sacramento: auh in oquimocelili, cenca oquimotlatlauhtili in
 totecuió Dios,
 niman ic oquiz in itlaçoanima, yoan otlamelauh in vmpa ilhuicatlitic.

ÉL, el amado de Dios,
 san Ambrosio, muy fuerte era su palabra, cayó a muchos herejes,
 mucho AYUDÓ a la Santa Iglesia, no pudieron hacerlo desatinar los
 herejes.

ÉL, el amado de Dios,
 san Ambrosio, a nadie temía, ni siquiera al gran *tlahtoani*,
 ni siquiera al Emperador.
 A dos emperadores estorbó y les impuso penas por causa de sus *pecados*,
 no permitió que entraran en el templo.

Cuarto Salmo.

ÉL, el amado de Dios,
 san Ambrosio, cuando vio los muchos pecados [que] hacían algunos de
 los hijos de la Santa Iglesia, mucho por ello se entristeció,
 enseguida ROGÓ A Dios que DESEARA que pronto murieran.²
 ÉL, Nuestro Señor LO ESCUCHÓ CON GUSTO.

El amado de Dios,
 san Ambrosio, cuando supo que pronto IBA A MORIR, llamó a sus
 sacerdotes, les dijo:
 "Sólo hasta el tiempo de Pascua estaré junto a ustedes."

Y, cuando se asentó la enfermedad en el amado de Dios,
 san Ambrosio, RECIBIÓ el Santísimo
 Sacramento, y [cuando] LO RECIBIÓ, mucho ORÓ a Nuestro Señor,
 entonces salió su preciada ánima y se fue derecho allá dentro del
 cielo.

²Como lo afirman las *vidas* de San Ambrosio y bien comenta Suárez Roca (SR: 388, nota 2) el santo pide a Dios por su propia muerte y no por la de los pecadores, de modo que quizás haya un error en el texto náhuatl y en vez de *miqizque* (morirán ellos) deba entenderse *miqiz* (morirá él).

[222v]

IN DIE CONCEPTIONIS BEATAE MARIAE VIRGINIS.

Primero Salmo.

[223r]

[grabado]

- 1 Ma tictioiecteneuilica in teuiutica isuchitlatzi¹ in totecuiio,
in Parayso terrenal: in iehoatzi inantzin Dios,
in ciuapilli sancta Maria.
- 2 In iquac oapachih in cemanaoac, in izquitetl in veuei tetepe oapachihque:
amo apachih in Parayso terrenal.
- 3 In Parayso terrenal, niman oquimuchichi[223v]uili in totecuiio, in iquac
otzintic in cemanaoac, vncan cenquitzoc in isquich tlaçosuchitl,
in tlaçoquauitl,
in tlaçosuchiqualli.
- 4 In acan iuhqui muchiua, in nouian cemanaoac, inic auiac,
inic qualnezque,
inic velic,
inic teiollali: --
in vmpa Parayso terrenal,
ca cenca qualcan,
cenca tlaiamania, amo cenca tona,
amo no ceoa, ca isuchitlantzinco in totecuiio Dios.
- 5 Vmpa cenquiztoque in nepapan totome, cenca mauçauhque,
cenca chipaoaque: --
vel nelli in nepapan tlacuiloltique,
tlacuilo totome, pepetlaca in imiuijo: --
auh cenca teiolquima in intlatol,
in incuic:
vncan cenquitzoc, in atle ie iuhqui in ie nican cemanaoac.

EN EL DÍA DE LA CONCEPCIÓN DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA.

Primer Salmo.

[fig. 52]

- ALABEMOS al divino JARDÍN de Nuestro Señor,
al Paraíso Terrenal: ELLA, LA MADRE DE Dios,
la *cihuapilli* Santa María.
- Cuando se inundó el mundo, todos los grandes montes se inundaron, [pero]
no se inundó el Paraíso Terrenal.
- El Paraíso Terrenal LO ADORNÓ Nuestro Señor cuando dio principio al
mundo, allí están juntas todas las flores preciadas,
los árboles preciados,
los frutos preciados.
- En ningún lugar de todos los del mundo se dan [cosas] tan fragantes,
tan hermosas,
tan sabrosas,
tan reconfortantes,
-- como allá en el Paraíso Terrenal.
- Ciertamente es un lugar muy bueno,
un lugar muy templado, no se calienta mucho,
tampoco se enfría, pues es el
JARDÍN de Nuestro Señor Dios.
- Allá están juntas las diversas aves, muy admirables,
muy limpias;--
bien en verdad son de diversos colores,²
son aves de colores, cuyas plumas resplandecen, --
y muy agradable es su palabra,
su canto.
- Allí [todo esto] está reunido [y] nada como [aquello] se halla aquí en el
mundo.

¹Leer: *isuchitlantzi*.

²*Tlacuiloltique*, “los pintados o coloreados”.

6 In Parayso terrenal, in iuh iancuican oquimotlalili in totecuió Dios, çan ie iuinca:
auh in cemañoac aocmo iuhcan, in iuh quimuchiui in totecuió Dios.

Segvndo Psalmo.

[224r]

7 Yn iquac oapachiuh in cemañoac: --
ca chichicatl,
ca teouatl ipan omoman in talticpactli,
ic cenca oitlacauh in tlalli, aocmo cenca vel itech muchiua in tonacaiutl.

8 Vei tlatequipanoliztli itech monequi inic muchiuaz in tonacaiutl: amo iuhqui in vmpa Parayso terrenal, ca çan monomachiua in isquich vmpa muchiuhtoc.

9 In tlatlaculli, in oquichiuh in achto tota,
in itoca Peccado orignial, --
iuhquinma tequisquiatl,
tlaelatl in ipan poui,⁴
inic oapachiuhque in isquichti Animasme.

10 Oiquitlacauh in toieliz, amo iuhca in tanima: --
auh in tonacaio mocucuani,
miquini: in tanima tlatlacoani,
vetzini.

11 In manel veueinti Sanctome, ipan ouetzque in tequisquiatl,
in tlaelatl, --
in itoca Peccado orignial.

El Paraíso Terrenal así como [cuando] LO ASENTÓ nuevo Nuestro Señor Dios, aun así está.
Y el mundo ya no es así, así como LO HIZO Nuestro Señor Dios.

Segundo Salmo.

Cuando se inundó el mundo --
agua amarga,
agua de mar,³ se extendió en la superficie de la tierra;
con ello mucho se dañó la tierra [y] ya no se da muy bien en ella nuestro sustento.

Gran trabajo es necesario para que se de nuestro sustento, no es así allá en el Paraíso Terrenal, pues por sí mismo todo allá está dándose.

El *pecado* [que] cometió nuestro primer padre, de nombre "pecado original",--
es como agua de tequesquite,⁵
agua con suciedad,
con la que se inundaron todas las ánimas.

Se dañó nuestro ser, [ya] no es como [antes] nuestra ánima, --
y nuestro cuerpo enferma,
muere; nuestra ánima *peca*,
cae.

Incluso los grandes santos cayeron en el agua de tequesquite,
en el agua con suciedad, --
de nombre pecado original.

³ Anderson traduce *teouatl* como "ocean" (AN: 355), mientras que Suárez lo interpreta como un nombre compuesto de *teuhtli*, "polvo", y *atl*, "agua" (SR: 391): "agua lodosa".

⁴ Sobre *ipan pohui* como comparativo véase canto I, nota 18.

⁵ *Tequixquitl*, un tipo de sal, "natrón" (SIM: 513).

12 Çan izeltzi in iteusuchitlantzin Dios,
in iehoatzi ciuapilli sancta Maria, --
amo itetzinco oacic in tequisquiatl,
in tlaelatl,
in Peccado original.

Tercero Salmo.

13 Yn iuh quimopiali in Dios Parayso terrenal, in amo itech acic in
tequisquiatl:
çan noiuh quimopiali in totecuió Dios, in itlaçoanima, in iehoatzi
ciuapilli sancta Maria.

14 Iehica, ca in isquich qualli,
iectli, itechtzinco cenquiztoc, in isquich virtudes, yoan
itetlauhtiltzin in Spiritu sancto: auh in teutzopeliliztli,
in teuauiailiztli, itechtznco cenquiztoc.

15 Niman aic quen muchiuh, in itlaçoanima in ciuapilli sancta Maria,
niman atle itechtzinco acic tlatlaculli, in manel tepiton.

16 Auh inic cenca iectenealoni, in iehoatzi ciuapilli sancta Maria: mieccan
teutlatolpan icuiliuhtoc in ijectenealoca.

AM: *Sicut liliun inter spinas: sic amica mea.*⁷

17 In isquichti in ipilhoa in Adam: vitzli,
chicalotl ipan poui: --
çan izeltzi vel notlaço in Maria, iuhquinma teuiutica suchitl, --
vel nezqui,
vel auiac.

ÚNICAMENTE AL JARDÍN DIVINO DE Dios,
A ELLA, la *cihuapilli* Santa María, no la alcanzó --
el agua de tequesquite,
el agua con suciedad,
el pecado original.

Tercer Salmo.

Así como GUARDÓ Dios al Paraíso Terrenal [y] a él no llegó el agua de
tequesquite,
así también GUARDÓ Nuestro Señor Dios la preciada ánima de LA
CIHUAPILLI SANTA MARÍA.

Porque ciertamente todo lo bueno,
lo recto, EN ELLA está reunido, todas las virtudes
y LOS DONES DEL Espíritu Santo y el divino dulzor,
la divina fragancia, --
EN ELLA están reunidos.

Nunca jamás se turbó⁶ la preciada ánima de la *cihuapilli* Santa María,
ningún *pecado* LA alcanzó, ni siquiera [uno] pequeño.

Y por ello es muy digna de ser alabada LA *CIHUAPILLI SANTA MARÍA*
[y] en muchos lugares [de] la palabra divina están escritas sus alabanzas.

AM: *Como un lirio entre las espinas es mi amiga.*

Todos los hijos de Adán son como espinas,
abrojos; --
SÓLO ELLA, mi amada María, es como flor *espiritual*, --
bien hermosa,
bien fragante.

⁶Sobre el uso *quen mochihua* véase SIM: 106.

⁷Cantar de los cantares 2: 2. "*Sicut liliun inter spinas, sic amica mea inter filias* / Como lirio entre las espinas es mi amiga entre las doncellas." Antifona para Visperas y Maitines en la fiesta de la Asunción de María (CANTUS).

[225r]

- 18 AM: *Tota pulchra es Maria & macula originalis non est in te.*⁸
Çan mozeltzi ticenquizca chipaoacc,
tiMaria, niman atle quenami motechtzinco ca.

Qvarto Psalmo.

- 19 AM: *Hortus conclusus, fons signatus.*⁹
Yn tehoatzi tiMaria, tisuchimilli ipan tipoui,
titlamachiutilli
tameialli,
títenaio teuiutica tenamitl mitzmozacuilitica.
- 20 Ma ticmauicoca in intlatol in Sanctosme,
inic oquimoiecteneuilique in iehoatzi inantzín Dios.

- 21 AM: *Quicquid in Maria gestum est, totum puritas, totum veritas.*¹⁰
Quito in sant Hieronymo:
in isquich itechtzinco ca in sancta Maria: muchi neltiliztli,
muchí chipoalitzli.

- 22 AM: *Magnifica illum, qui te ab oin peccato reseruauit.*
In ticiuapilli,
in tisancta Maria, --
ma xicmouecapanilhui, in omitzmopiali in itechpa tlatlaculli,
ca iehoatzi in Dios.

AM: *Del todo hermosa eres María y la mancha original no está en ti.*
SÓLO TÚ eres perfectamente limpia,
tú, María, ninguna [mancha] hay EN TI.

Cuarto Salmo.

AM: *Jardín cerrado, fuente sellada.*
TU, María, eres como un sembradío de flores,
estás sellada,
eres manantial,
eres muro, [una] *espiritual* muralla ESTÁ ENCERRÁNDOTE.

Admiremos las palabras de los santos,
con las que ALABARON A LA QUE ES MADRE DE Dios.

AM: *Todo lo que es gesto de María, es todo pureza, todo verdad.*
Dijo san Jerónimo:
“Todo lo que está EN santa María, todo es verdad,
todo es limpieza”.

AM: *Magnifico aquel que te ha librado del pecado.*
“Tu, *cihuapilli*,
tu, santa María, --
EXALTA AL [QUE] TE GUARDÓ del *pecado*,
pues EL ES Dios.

⁸ Antífona para varias fiestas marianas y común para las vírgenes inspirada en el Cantar de los Cantares 4: 7 y ss. "*Tota pulchra es amica mea, et macula non est in te, favus distillans labia tua, mel et lac sub lingua tua, odor unguentorum tuorum super omnia aromata. Iam enim hiems transiit, imber abiit et recessit; flores aparuerunt, vineae florentes dederunt et vox turturis audita est in terra nostra. Surge prope amica mea, veni de Libano, veni coronaberis / Del todo hermosa eres amiga mía y no hay mancha en ti. Tus labios destilan miel, miel y leche debajo de tu lengua, el olor de tus ungüentos todo lo perfuma. Ahora el invierno se ha ido, la lluvia se acabó y se fue, las flores aparecen, los viñedos florecientes se podan y la voz de la tórtola se oye en nuestra tierra. Levántate amiga mía, ven del Líbano, ven a ser coronada.*" (CANTUS).

⁹ Cantar de los cantares 4: 12 y "*Hortus conclusus et fons signatus, hiems transiit imber et recessit, iam veni sponsa de Libano, beni balsamita, veni coronaberis / Huerto cerrado y fuente sellada, el invierno se fue y se acabó, ahora ven esposa del Libano, ven Balsamita, ven a ser coronada.*" Responsorio para Maitines en la fiesta de la Asunción de María (CANTUS).

¹⁰ A partir de aquí comienza la paráfrasis de varias alabanzas a la Virgen María pronunciadas por distintos santos y que luego fueron usadas como demostración de la concepción sin mancha de María.

AM: *O virgo benedicta super omnes foeminas.*
23 Yio cenquizca qualli ichpuchtle,
in tichipaoacatzintli, tiquinmopanauli in isquichti in ciua, --
yoan in isquichti Angelome,
yoan in isquichti in sanctome, inic tijectzintli,
inic tiqaltzintli.

[225v]

AM: *O Maria, tu candoris & decoris forma*
24 Yioiaue, in tinantzin dios, --
motechtzinco cenquiztoc in isquich chipaoacaiutl:
motetzinco oquimocentlalili in isquich itetlauhtiltzi,
in itecuiltonoltzi in Spiritu sancto.

Qvinto Psalmo.

AM: *Caro virginis ex Adam sumpta, maculas Adae non admisit.*
25 Quito in sant Bernardo:
in inacaiotzi in ciuapilli,
maciui in itech oquiz in Adam,
can amo itech oacic in icatzaualiz in Adam.

AM: *Maria ab omni peccato originali.*
26 Quito in sancto Thomas:
in ciuapilli sancta Maria, niman atle itettzinco acic in tlatlaculli, in
manel tepiton.

AM: *Haec est virga, in qua nec nodus originalis, nec venialis.*
27 Quito in sant Ambrosio:
in ichpuchtle Maria, atle itettzinco oacic in Peccado original, aic
centetl venial oquimchiuili.

AM: *O virgo iusta & omni iustitia plenissima, cuius conceptio singularis.*
28 Quito in sant Cypriano:
Yioiaue cenquizca ichpuchtle, --
ca motettzinco cenquiztoc in isquich qualli,
in isquich iectli: --
auh aiac iuhqui itzintiliz,
aiac iuhqui itlacatiliz in motlacatilitzi.

AM: *¡Oh Virgen bendita sobre todas las mujeres!*
“¡Oh perfectamente buena doncella!
TU ERES LIMPIA, TU SOBREPASAS a todas las mujeres --
y a todos los ángeles,
y a todos los santos, de tan RECTA QUE ERES,
de tan BUENA QUE ERES”.

AM: *¡Oh María, tu candorosa y decorosa figura!*
“¡Oh TU [QUE] ERES MADRE DE Dios, --
EN TI está reunida toda la limpieza,
EN TI JUNTÓ todos SUS DONES,
SUS RIQUEZAS, el Espíritu Santo”.

AM: *Carne virgen de Adán recibida, mancha de Adán no admitida.*
Dijo san Bernardo:
“LA CARNE DE la *cihuapilli*,
aunque salió de Adán,
sólo a ella no alcanzó la suciedad de Adán”.

AM: *María de todo pecado original.*
Dijo santo Tomás:
“La *cihuapilli* Santa María, ningún *pecado* A ELLA alcanzó, ni
siquiera [uno] pequeño”.

AM: *Esta es la vara, en la que no hay nudo original, ni venial.*
Dijo san Ambrosio:
“La doncella María, nada del pecado original A ELLA alcanzó, nunca
COMETIÓ uno venial”.

AM: *¡Oh Virgen justa y llena de toda la justicia, cuya concepción es singular!*
Dijo san Cipriano:
“¡Oh perfecta doncella!--
Ciertamente EN TI está reunido todo lo bueno,
todo lo recto,--
y nadie [tuvo] su principio,
nadie [tuvo] su nacimiento así como TU NACIMIENTO”.

[226r]

29 In ticiuapilli,
in tinantzin Dios, ca amo çan nen ilhuiquistililo in moConcepcion, vei
tlamauçolli oquimuchiuiltzino mopantzinco in Dios: in iquac in
motlaçoanima, oquinepano in monacaiotzi, --
atle iceio,
atle yiecauhio, vel cenquizca chipaoac.

Tu, *cihuapilli*,
TU, MADRE DE Dios, ciertamente no se hace salir en vano la fiesta de tu
Concepción, gran prodigio HIZO Dios EN TI, cuando a tu preciada ánima
la unió con TU CUERPO,--
ninguna mancha,
ninguna sombra [hay en él], es perfectamente limpio”.

[226r]

IN DIE SANCTI THOMAE APOSTOLI.**Primero Psalmo.**

[226v]

[grabado]

- 1 Yn tonatiuh itlanes, quintlanestilia in manenemi,
in atlan nemi,
in patlantinemi: --
occenca tehoanti in titlaca, in nouian cemanaoac tinemi.
- 2 Auh in tlanestli, in itech ca in metzli, [227r] yoan in cicitlalti, ca amo
itlanes, ca çan itech quicui in tonatiuh.
- 3 Ca ceccan vitz in tlanestli, in nouian cemanaoac tlanestia,
ca çanio in tonatiuh, in nouian cemanaoac tlanestia.
- 4 Oih quimotlalitzino in totecuio Dios: inic ça ceccan quiçaz in tlanestli, inic
tlachiazque in nouian cemanaoac tlaca.
- 5 Inin tlanestli itechpoui in tonacaio: in totecuio dios, mumuztlae topan
quioalmoquistilia, tocouh,
totlauil muchiuhtica.
- 6 Inin tlanestli, quitta in qualti, yoan in amo qualti:
in tlaneltocanime, yoan tlateutocanime.

Segvndo Psalmo.

- 7 Ma ticmauicoça in tlanestli, in quitlanestilia in tanima: --
ca iehoatzi in totecuio Iesu Christo,
in toteutonatiuh.
- 8 Inin teutlanestli, ca iehoanti quiximati in ipilhoan sancta Iglesia, in çan
tlamauicoçtica quintlanestilia in totecuio Iesu Christo.

EN EL DÍA DE SANTO TOMÁS APÓSTOL**Primer Salmo.**

[fig. 53]

- La luz del sol alumbra a los que andan de manos,¹
a los que andan en el agua,
a los que andan volando,--
aún más a nosotros los que somos personas, [los que] andamos por
todas partes del mundo.
- Y la luz [que] sale de la luna y las estrellas no es su [propia] luz, sólo la
toman del sol.
- En verdad de un lugar viene la luz [que] alumbra todos los lugares del
mundo.
En verdad sólo el sol alumbra todos los lugares del mundo.
- Así LO ASENTÓ Nuestro Señor Dios que de un sólo lugar saliera la luz con
la que ven las personas de todas partes del mundo.
- Esta luz pertenece a nuestro cuerpo, Nuestro Señor Dios cada día por
nosotros HACIA ACÁ LA SACA, nuestro ocote,
nuestra luz, está haciéndose.
- Esta luz la ven los buenos y los no buenos,
los creyentes y los que siguen a las cosas por dios.

Segundo Salmo.

- Honremos la luz [que] alumbra nuestra ánima, --
en verdad ELLA ES Nuestro Señor Jesucristo,
nuestro sol divino.
- Esta luz, la conocen los hijos de la Santa Iglesia, sólo prodigiosamente los
alumbra Nuestro Señor Jesucristo.

¹Es decir: en cuatro patas.

[227v]

- 9 In toteutonatiuh,
in totecuio Iesu christo, in iquac topampa omomiquili in itech Cruz, --
oonac,
ocalac, omopoliuiti in imispan cemanaoac tlaca, inic oquichti.
- 10 Auh in iquac omozcalitzino, occepa vel nouian imistelolotica
oquimottilique: in itlamachtilhoan oquimottilique in inacaiotzi, amo
quimottilique in iteuiotzi.
- 11 Auh in iehoatl in sancto Thomas Apostol, amo teoan catca, in iquac
omotenestili in totecuio Iesu Christo.
- 12 Auh in iquac oualla, oquimolhuilique:
Thomase, ca otictottilique in totecuio.
- Tercero Salmo.**
- 13 Yn iehoatl in itlaço dios,
in sancto Thomas, aiamo ijtic catca in itlanestzi in totecuio:
ipampa y, quitto:
intlacamo niquttaz in icucuiuncatzi, amo nitlaneltoacz.
- 14 In ichucueijoc, in iquac cencatca in Aposlosme: notehoan catca in sancto
Thomas, occepa oualmouicac in totecuio [228r] Iesu Christo.
- 15 Quinmotlapalhui in itlamachtilhoa,
quinmolhuili:
ma amotlantzinco ie inteuiutica tlamatcaieliztli, nopilhoane.
- 16 Auh in sancto Thomas, niman quimolhuili:
ma xiqualaqui in momapil, in vncan ocucuo in noma, --
yoan xiualmaiaui, in vncan oixilioac in noiomotlan.
- 17 Ma xiccao in mispupuiotiliz,
ma tlaneltoquiliztica xitlachia:
in oiuh quimitalhui, tlamauicoztica otlachis in Sancto Thomas.
- Nuestro sol divino,
Nuestro Señor Jesucristo, cuando por nuestra causa MURIÓ en la cruz, --
entró [en el ocaso],
se metió, desapareció ante las personas del mundo en cuanto varón.
- Y cuando SE AVIVÓ otra vez por todas partes bien LO VIERON con los
ojos. Sus discípulos VIERON SU CUERPO, no VIERON SU
DIVINIDAD.
- Y, él, santo Tomás Apóstol, no estaba con ellos, cuando SE MOSTRÓ A
LA GENTE Nuestro Señor Jesucristo.
- Y cuando vino, le dijeron:
"Tomás, en verdad vimos a Nuestro Señor."
- Tercer Salmo.**
ÉL, el amado de Dios,
santo Tomás, aún no tenía dentro de sí LA LUZ DE Nuestro Señor,
por esta causa dijo:
"Si no veo SUS HERIDAS, no lo creeré."
- A los ocho días, cuando estaban reunidos los apóstoles [y] también con
ellos estaba santo Tomás, otra vez VINO Nuestro Señor Jesucristo.
- SALUDÓ A sus discípulos,
LES DIJO:
"Que ESTÉ CON USTEDES la tranquilidad *espiritual*, hijos míos."
- Y a Santo Tomás enseguida LE DIJO:
"Mete tu dedo allí donde se hirió mi mano y pon la mano por acá, allí
donde fue punzado mi costado."
- "Abandona tu ceguera,
Ve por la creencia."
[Cuando] dijo [esto], prodigiosamente vio santo Tomás.

18 Niman quito:
ca tinoteouh,
ca tinotlatocauh.

Qvarto Psalmo.

19 Ma ticmauiçoca in itlamauicollachiualtzi,
in itetlaçotlalitzi in toteutonatiuh
in Iesus.

20 Ca teutlaçotlalitzica oquitlanestili in itlaço Dios,
in sancto Thomas.

21 Auh in oiuh quimuchiui, timuchinti otechmocnelili,
timuchinti otechmopaleuili, --
inic vel titlaneltocazque.

[228v]

22 Auh in iehoatzi in sancto Thomas, oquimotlaquauhtzitzquili in
ineltococatzi in totecuiio Iesu Christo.

23 Auh in iquac oaltemoc in Spiritu sancto,
inic vmpa temachtiz, in itocaioca India oriental, tlahcopa tlalli.

24 Vmpa miectlamantli tlamauicollu oquichiu, miequinti oquintlaneltoquiti in
vmpa tlaca.

Qvinto Psalmo.

25 Yn itlaço dios
in sancto Thomas, oquintlanestili miequinti ispuuiome, miequinti
cucusque oquinmopatili, oquimizcali in mimicque.

26 Auh in iehoanti in tlacateculupisque,
ic cenca omoxicoque, quicuitlauiltique in tlatoani, inic quimictiz:
quitoque,
ca ie poliui in totenaotil,
in totlaneltoquiliz.

Enseguida dijo:
"Tu eres mi *teotl*,
tu eres mi *tlahtoani*."

Cuarto Salmo.

Admiremos LAS OBRAS MARAVILLOSAS,
EL AMOR A LA GENTE, DE nuestro divino sol,
Jesús.

Con amor divino alumbró al amado de Dios,
santo Tomás.

Y [cuando] HIZO [esto], a todos nosotros NOS HIZO UN BIEN,
a todos nosotros NOS AYUDÓ, --
para que bien creyéramos.

Y ÉL, santo Tomás, llevó con fuerza SU CREENCIA EN Nuestro Señor
Jesucristo.

Cuando bajó el Espíritu Santo,
por ello fue a enseñar allá, al lugar de nombre India oriental, tierra -
sureña.

Allá muchos prodigios realizó, a muchas personas de allá las hizo creer.

Quinto Salmo.

El amado de Dios,
santo Tomás, alumbró a muchos ciegos, a muchos enfermos los sanó, avivó
a los muertos.

Y ellos, los sacerdotes del *demonio*,
por ello mucho se enojaron, obligaron al *tlahtoani* a que lo matara,
dijeron:
"Ya desaparece nuestro mandato,
nuestra creencia."

- 27 Auh itencopa in tlahtoani, espada ic oixilioac, in iquac Missa muchiuiaia,
vncan Altar ispan omomiquili. Y por voluntad del *tlahtoani* con espada fue estocado cuando se hacía la Misa, allí MURIÓ ante el Altar.
- 28 Auh in ehoanti in tlacateculupisque, [229r] omomatque,
ic poliuz in tlanetoquiliztli, çan occenca oueis. Y ellos, los sacerdotes del *demonio*, pensaron que con ello desaparecería la creencia, [pero] sólo creció aun más.
- 29 In iquac omomiquili in itlaço dios,
in sancto Thomas, --
miectlamantli tlamauicollí omuchiuh:
in iehoanti in itlamachtilha, cenca qualcan oquimotiquilique. Cuando MURIÓ el amado de Dios,
santo Tomás, muchos prodigios ocurrieron.
Ellos, sus discípulos, en un muy buen lugar LO ENTERRARON.
- 30 Auh in vncan acia in intech quineaia
in vncan quimotoquilique,
niman patia in cucusque:
ic omauiztililic in nican tlalticpac: auh in Dios oquimoueilili-
in vmpa ilhuicatlitic, in vmpa tlatocati axcan. Allí llegaban los endemoniados,
allí donde LO ENTERRARON,
enseguida sanaban los enfermos,
por ello fue admirado aquí sobre la tierra y allá dentro del cielo -
Dios LO ENGRANDECIÓ, allá reina ahora.

[229r]

IN DIE NATIUITATIS DOMINI NOSTRI IESU CHRISTI.**Primero Psalmo.**

[229v]

[grabado]

- 1 Yn tonantzi sancta Iglesia, --
ca amo çan nen in papaquí,
motlamachtia in ipan itlacatilitzi in totecuio --
Iesu Christo.
- 2 Quilnamiqui, in quenin omotlacatili in iteiacancatzi,
in itepachocatzi,
in itemaquisticatzi:
mauiztlatolli, inic quimoiecteneuilia.
- 3 Quito in tonantzi sancta Iglesia:
in [230r] ilhuicac tlatoani Rey, axcan otlacauhqui in ijollotzi, in
ichpuchtli, itettzinco omotlacatili.
- AM: *Hodie nobis caelorum rex de virgine nasci dignatus est.*¹
- 4 In ilhuicac tlatoani, quimonequilti, in itech motlacatiliz in ichpuchtli, in vel
axcan.
- 5 Inic oquichtli omuchiuhztzino, ca ipampa, inic iehoatl, in tlatatl omiscuepa
tlatlacultica, iecnemiliztica ilhuicac quimouiquiliz,
ic motlamachtia in Angelome.
- AM: *Gaudet exercitus angelorum.*²
- 6 Cenca opapacque in angelome: ca in tlalticpac tlaca oimpan acico in
cemicac nemaquistiliztli:
ma moiecteneuhztzino in teutl,
in tlatoani, in vmpa ilhuicac.

**EN EL DÍA DEL NACIMIENTO DE NUESTRO SEÑOR
JESUCRISTO.****Primer Salmo.**

[fig. 54]

- NUESTRA MADRE la Santa Iglesia--
no en vano se alegra,
se goza, por EL NACIMIENTO DE Nuestro Señor -
Jesucristo.
- Recuerda cómo NACIÓ SU GUÍA,
SU GOBERNANTE,
SU LIBERTADOR,
con palabras maravillosas LO ALABA.
- Dice NUESTRA MADRE la Santa Iglesia:
"El *tlahtoani* Rey del cielo, hoy concedió NACER DE [una]--
doncella."
- AM: *Hoy, por nosotros, se dignó el Rey de los cielos nacer de una virgen.*
El *tlahtoani* del cielo hoy QUISO NACER de la doncella.
- Ya que SE HIZO varón, por causa de él, el hombre equivocado por el
pecado, por la vida recta al cielo LO LLEVÓ,
por ello se gozan los ángeles.
- AM: *Se regocian los ejércitos de los ángeles.*
Mucho se alegraron los ángeles pues sobre los hombres de la tierra vino a
llegar la liberación completa.
Que sea ALABADO el *teotl*,
el *tlahtoani*, allá en el cielo.

¹"*Hodie nobis caelorum Rex de Virgine nasci dignatus est, ut hominem perditum ad caelestia regna revocaret; Gaudet exercitus Angelorum: quia salus aeterna humano generi apparuit* / Hoy, por nosotros, se dignó el Rey de los cielos nacer de una vírgen, para que volvieran los hombres perdidos al reino celestial. Se regocian los ejércitos de los ángeles porque apareció la salud eterna del género humano." Responsorio para Maitines en la fiesta de la Natividad del Señor (CANTUS).

²*Ibidem.*

- 7 AM: *Gloria in excelsis deo.*³
 Amo çan nen, monequi iecteneoaloz in totecuiio Dios, --
 ca otechmomaquili in itlaçopiltzi, totlan oquichtli omuchiuaco:
 ma tlamatcanemoa in tlalticpac.
- 8 AM: *Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.*⁴
 Teuiutica tlamatcaieliztli otopan acico in tlalticpac: in Dios oquichtli
 omuchiuhztinoco:
 ma tlamatcanenca in tlalticpac tlaca.
- Segvndo Salmo.**
- 9 AM: *Hodie nobis de coelo pax vera descendit.*⁵
 Qvito in tonantzi sancta Iglesia, inic quimoiecteneuilia in teupiltzintli.
- 10 In axca, topan oualmotemoui in ilhuicac tlamatcaieliztli.
- 11 AM: *Hodie per totum mundum melli flui facti sunt caeli.*⁶
 In axca, nouian cemanaoac tlaçoquiauitl,
 mauizticquiauitl omoman, tlamauìçolquiauitl
 omomanaco.
- 12 AM: *Hodie illuxit nobis dies reparationis nostrae.*⁷
 Axcan otechtlauili,
 otechtlanestili in nemaquistilizilhuitl, in cenca ie uecauh chialoia.

AM: *Gloria a Dios en las alturas.*
 No en vano debe ser alabado Nuestro Señor Dios, --
 pues NOS DIO A SU AMADO HIJO [que] vino a hacerse varón--
 junto a nosotros.

Que haya tranquilidad sobre la tierra.

AM: *Y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad.*
 La tranquilidad *espiritual* sobre nosotros vino a llegar, sobre la tierra. Dios
 VINO A HACERSE varón.
 Que vivan con quietud las personas sobre la tierra.

Segundo Salmo.

AM: *Hoy por nosotros descendió la verdadera paz del cielo.*
 Dice NUESTRA MADRE la Santa Iglesia,
 con ello ALABA AL NIÑO DIVINO:

Hoy, por nosotros, DESCENDIÓ la tranquilidad del cielo.

AM: *Hoy por todo el mundo fluye miel del cielo.*
 Hoy, por todas partes del mundo lluvia preciada,
 lluvia maravillosa, se extiende, lluvia
 prodigiosa vino a derramarse.

AM: *Hoy por nosotros ocurrió la reparación nuestra.*
 Hoy nos iluminó,
 nos alumbró, el día de fiesta de la liberación [que] desde hace mucho-
 tiempo era esperado.

³Verso del responsorio anterior: "*Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis* / Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad."

⁴*Ibidem.*

⁵"*Hodie nobis de caelo pax vera descendit: Hodie per totum mundum melli flui facti sunt caeli* / Hoy por nosotros descendió la verdadera paz del cielo. Hoy por todo el mundo fluye miel del cielo." Responsorio para Maitines en la fiesta de la Natividad del Señor (CANTUS).

⁶*Ibidem.*

⁷Verso del responsorio anterior: "*Hodie illuxit nobis dies redemptionis novae, reparationis antiquae, felicitas aeternae* / Hoy por nosotros ocurrió la nueva redención, reparación antigua, felicidad eterna." Como puede notarse en las dos entradas siguientes los autores del canto cambiaron el lugar de la expresión "*antiquae*".

13 AM: *Faelicitatis antiquae*.⁸
Quinmotlatlanilia in tonantzi Sanct Iglesia in ichcapisque, quinmolhuilia.

14 AM: *Quem vidistis pastores? Dicite*.⁹
Ichcapisque, ma xinechmolhuilica, quenamicatzintli in oanquimottilito.

15 AM: *Annunciate nobis, in terris quis apparuit?*¹⁰
Ma amopal ticcaquica, in quenamicatzintli in omonestitzinoco tlalticpac, ma timuchinti tictottiliti.

16 AM: *Natum vidimus, & choros angelorum collaudantes dominum*.¹¹
Tlananquilia in iscapisque,¹² quitoa:
ca ce piltzintli omotlacatili, in otictottilique: auh iece otiquimittaque
in Angelome, ca tlatoani in quimocuicaieceneuilia.

[231r]

Tercero Psalmo.

17 AM: *Dicite quidnam vidistis?*¹³
Tictottilique in teutl piltzintli: no iehoanti in Angelome, teucuitica¹⁴
quimoieteneuilia in dios.

AM: *Felicidad antigua.*

LES PREGUNTA NUESTRA MADRE la Santa Iglesia a los pastores,
LES DICE:

AM: *¿A quién vieron pastores? Digan.*

"Pastores, DÍGANME CÓMO ERA EL [QUE] FUERON A VER."

AM: *Anúnciennos quién apareció en la tierra.*

Que por ustedes escuchemos CÓMO VINO A MOSTRARSE sobre la
tierra.

Que todos nosotros LO VAYAMOS A VER.

AM: *Vimos a un niño y los coros de los ángeles alababan al Señor.*

Respondieron los pastores, dicen:

"En verdad un NIÑO NACIÓ, LO VIMOS, y [también] vimos a los
ángeles que ALABABAN CANTANDO AL *tlatoani*."

Tercer Salmo.

AM: *Digan ¿qué vieron?*

VIMOS AL *teotl* NIÑO, también a ellos, los ángeles, [que] con cantos
ALABABAN A Dios.

⁸ *Ibidem.*

⁹ "*Quem vidistis, pastores? dicite, annunciate nobis, in terris quis apparuit? Natum vidimus et chorus Angelorum collaudantes Dominum* / A quién vieron pastores, digan, anúncienlo a nosotros, quién apareció en la tierra? Vimos a un niño y los coros de los ángeles alababan al Señor." Responsorio para Maitines en la fiesta de la Natividad del Señor (CANTUS).

¹⁰ *Ibidem.*

¹¹ *Ibidem.*

¹² Leer: *ichcapisque*.

¹³ Verso del responsorio anterior: "*Dicite, quidnam vidistis? et annunciate Christi nativitatem. Natum.* / Digan ¿qué vieron? y anuncien el nacimiento de Cristo, un niño."

¹⁴ Léase "*teocuicatica*."

- 18 AM: *Natum vidimus.*¹⁵
Tla uel xitechmelauilica in amichcapisque, aquin oanquimottilito:
ca otoconitoque, ca teutl, tepiltzi, in otictottilito, omotlacatili.
- 19 Cenca mauicoa in tonantzi sancta Iglesia, in ipampa in Dios oquichtli
omuchiuh: quimitalhuia.
- 20 AM: *O magnum misterium, & admirabile sacramentum.*¹⁶
Yioiaue, ca cenca vei tlamauicolli,
vei sacramento in vmpa omuchiuh: --
in manenemi,
in iulque quimottilique in tlatoani, in omotlacatili.
- 21 Quimoiecteneuilia in tonantzi sancta Iglesia, in inantzin Dios,
quimitalhuia,
in ic quimocuicaieuilia.
- 22 AM: *Beata virgo: cuius viscera meruerunt portare.*¹⁷
Quenmach uel iehoatl in ixillantzi in muchipa ichpuchtli, in imaceoal
omuchiuh, inic itic omonemitico in Dios.
- 23 AM: *Ave Maria, gratia plena, dominus tecum.*¹⁸
Quenmach uel tehoatzi, in tinantzin [231v] Dios,
in ticenquizcachipaoacatzintli.

- AM: *Vimos un niño.*
Por favor explíquennos pastores a quién FUERON A VER.
En verdad dijimos que FUIMOS A VER AL *teotl* HIJO [que] --
NACÍÓ.
- Mucho se admira NUESTRA MADRE la Santa Iglesia por causa de que
Dios se hizo varón, DICE:
- AM: *¡Oh, gran misterio y admirable sacramento!*
¡Oh, gran prodigio,
gran sacramento, allá ocurrió, --
los que andan de manos,
los animales, VIERON AL *tlahtoani* [que] NACÍÓ!
- ALABA NUESTRA MADRE la Santa Iglesia A LA MADRE DE Dios,
DICE,
así LE ELEVA EL CANTO:
- AM: *Bienaventurada virgen, cuyas vísceras merecieron llevar...*
Bienaventurado¹⁸ EL VIENTRE DE la siempre doncella, se hizo su
merecimiento que VINIERA A VIVIR Dios dentro de ella.
- AM: *Ave María, llena de gracia, el Señor está contigo.*
Bienaventurada, TÚ, MADRE DE Dios,
tu, ENTERAMENTE LIMPIA.

¹⁵ Véase arriba nota 9.

¹⁶ "*O magnum misterium, et admirabile sacramentum, ut animalia viderent Dominum natum, iacentem in praeseptio: Beata Virgo, cuius viscera meruerunt portare Dominum christum* / Oh gran misterio y admirable sacramento, los animales vieron al Señor nacido yacente en un pesebre. Bienaventurada Virgen cuyas visceras merecieron llevar a Cristo el Señor." Responsorio para Maitines en la fiesta de la Natividad del Señor (CANTUS).

¹⁷ *Ibidem.*

¹⁸ *Quenmach uel yehoatl*, "dichoso o bienaventurado aquel que se va al cielo" (MOL2: 88v).

¹⁹ "*Ave Maria, gratia plena; dominus tecum* / Ave María, llena de gracia, el Señor está contigo." Salutación ángelica (Lucas 1: 28), verso del responsorio anterior.

- 24 AM: *Beata quae credidisti.*²⁰
Otimotlacachiuiltzino: auh in monacaiotzi aquen omuchiuh,
titlacemicopilhuiani, ca otimotlaneltoquiti.
- Qvarto Psalmo.**
AM: *Sancta & immaculata virginitas, quibus te laudibus efferam?*
*Nescio.*²¹
- 25 Quimoiecteneuilia in tonantzi Sancta Iglesia, in muchipa ichpuchtli,
in inantzin Dios,
in sancta Maria: quitoa.
- AM: *Quia quem coeli capere non porterat, tuo gremio contulisti.*²²
- 26 Yioiaue, cenquizca ichpuchtli,
cenquizca chipaoaque, auel aci in notlatol,--
inic nimitzaciaiecteneoaz.
- 27 Tehoatzi in titeuichpuchtzintli, in mitictzinco oticmotzacuili, yoan
aonmaquitia in ilhuicac.
- AM: *Benedicta tu in mulieribus. Et benedictus fructus ventris tui.*²³
- 28 Ciuapille, tiquinmopanauilia in isquichti ciua, inic tivei,
inic tijecteneoaloni, -
yoan cenca iecteneoaloni in itlaaquillo in moxillantzi.
- 29 Quimoiecteneuilia in tonantzin Sancta Iglesia, in iteuiutzin in piltzintli,
quimitalhuia.

AM: *Bienaventurada tu que creíste.*

TU [que] ENGENDRASTE y TU CUERPO no se alteró, ERES POR ENTERO MEREDEDORA DE ALCANZARLO [todo], pues CREÍSTE.

Cuarto Salmo.

AM: *Virginidad santa e immaculada, no se como alabarte.*

ALABA NUESTRA MADRE la Santa Iglesia a la siempre doncella,
LA MADRE DE DIOS,
Santa María, dice:

AM: *Ya que, a aquel que no cabe en lo cielos, llevaste en tu vientre.*

"¡Oh, completa doncella,
completamente limpia, no alcanza mi palabra para ALABARTE --
PERFECTAMENTE!"

TU, DONCELLA DIVINA, DENTRO DE TI CONTUVISTE [al que] NO ENTRA en el cielo.

AM: *Bendita tu entre las mujeres y bendito el fruto de tu vientre.*

Cihuapilli, SOBREPASAS a todas la mujeres de tan grande que eres,
tan digna de ser alabada,-
y muy digno de ser alabado es el fruto de TU VIENTRE.

ALABA NUESTRA MADRE la Santa Iglesia LA DIVINIDAD DEL NIÑO, DICE:

²⁰ Aun si en los márgenes sólo es citado el Verso del siguiente Responsorio, el texto náhuatl da cuenta del contenido del Responsorio y de su Verso en su totalidad. Responsorio: "*Beata Dei Genetrix Maria, cuius viscera intacta permanent: Hodie genuit Salvatorem saeculi*/ Bienaventurada es María, madre de Dios, cuyas entrañas permanecieron intactas, hoy que concibió al Salvador del mundo"; Verso de Responsorio: "*Beata quae credidit, quoniam perfecta sunt omnia, quae dicta sunt ei a Domino* / Bienaventurada es la que creyó, porque se cumplió en ella todas las cosas que le prometió el Señor". Responsorio y Verso para Maitines en esta fiesta y en algunas fiestas marianas (CANTUS).

²¹ "*Sancta et immaculata virginitas, quibus te laudibus efferam, nescio: Quia quem caeli capere non poterant, tuo gremio contulisti* / Virginidad santa e immaculada, no se como alabarte ya que, a aquel que no cabe en los cielos, llevaste en tu vientre." Responsorio y antifona para Maitines en varias fiestas marianas y durante la octava de Navidad, también empleada como Antífona *in evangelio* antes del Magnificat (CANTUS).

²² *Ibidem.*

²³ Verso del responsorio anterior: "*Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui* / Bendita tu entre las mujeres y bendito el fruto de tu vientre."

30 AM: *Verbum caro factum est, & habitavit in nobis.*²⁴
In iehoatzin Dios tepiltzi, oquichtli [232r] omuchiuhztino, yoan totlan omonemitico.

31 AM: *Et vidimus gloriam eius.*²⁵
In iteuiutzi,
in imauiziotzi in teutl piltzintli
in Iesus, quineneuilia in iteuiutzi,
in imauiziotzi in Dios tetatzi.

32 In in teutl piltzintli
in Iesus, oquimuchiuiltzinho in isquich in ittalo,
in amo ittalo, --
atle in maca itlachiualtzi.

PRO SECUNDA DIE.

Primero Psalmo.

33 Ma ticmauicoa in tonantzi sancta Iglesia, tocnihoeane, inic quimoiecteneuilia in teupiltzintli,
in Iesus.

34 AM: *Christe redemptor omnium.*²⁶
Quimitalhuia in tonantzi sancta Iglesia:
in tiChristo,
in tipiltzin dios, ca cemañoac titemaquistiani.

35 AM: *Solus ante principium, natus ineffabiliter.*²⁷
Çan mozeltzi,
çan tiotzi: in aiamotle muchiua, tlamauicoaltica timotlacatili, [232v] --
inic tiDios.

AM: *El verbo se hizo carne y habitó entre nosotros.*
ÉL, Dios HIJO, SE HIZO varón y junto a nosotros VINO A VIVIR.

AM: *Y vimos su Gloria.*
SU DIVINIDAD,
SU DIGNIDAD, DEL *teotl* NIÑO,
Jesús, iguala LA DIVINIDAD,
LA DIGNIDAD, DE Dios PADRE.

Este *teotl* NIÑO,
Jesús, HIZO todo lo que se ve,
lo que no se ve,--
nada hay [que] no sea SU HECHURA.

PARA EL SEGUNDO DÍA

Primer Salmo.

Admiremos amigos nuestros como NUESTRA MADRE la santa Iglesia
ALABA AL NIÑO DIVINO,
Jesús.

AM: *Cristo redentor de todos.*
DICE NUESTRA MADRE la Santa Iglesia:
"Tu, Cristo,
tu, NIÑO Dios, en verdad eres el libertador del mundo."

AM: *Único desde el principio, nacido inefablemente.*
Sólo TU, SOLO,
sólo TU, *TEOTL*, [cuando] aun nada existía, prodigiosamente NACISTE -
en cuanto Dios.

²⁴ "*Verbum caro factum est, et habitavit in nobis: Et vidimus gloriam eius, gloriam quasi Unigenito a Patre, plenum gratiae et veritatis* / El verbo se ha hecho carne y habitó entre nosotros y vimos su Gloria, Gloria como unigénito del Padre, lleno de gracia y verdad." Versículo para las horas diurnas en la fiesta de la Natividad del Señor (CANTUS), mismo que recupera el texto íntegro de Juan 1: 14.

²⁵ *Ibidem.*

²⁶ Inicio del himno para el tiempo de Navidad "*Christe redemptor omnium*" conocido también como "*Christe redemptor gentium*" (Nebrija, *Hymnorum...*, f. 21r-21v): "*Christe redemptor omnium, Ex patris vnice, Solus ante principium, natus ineffabiliter* / Cristo redentor de todos, unido al Padre, único desde el principio, nacido inefablemente."

²⁷ *Ibidem.*

Segyndo Psalmo.

AM: *Nos quoque qui sancto tuo redempti sanguine sumus.*³⁴

- 41 Avh notehoanti in titlaiecteneoa in timomaceoaltzitzioa,
in timotlamaquistiltzitzia izezoticatzi: --
yoan ticcuicaiecteneoa in motlaçotlacatilitzi.

AM: *A solis ortus cardine.*³⁵

- 42 Ma tictocuicatilica in totecuiio Iesu christo in tisquichti,
ca cemañoac tlatoni itetzinco omotlacatili in sancta Maria,
in muchipa ichpuchtli.

AM: *Beatus auctor saeculi, servile corpus induit.*³⁶

- 43 In iteiucscatzi in cemañoac, oquimocuili in tomaceoalnacaio,
inic ica inacaiotzi techmomaquistiliz in tinaciaoque,
in titlachioalhoa.

AM: *Domus pudici pectoris, templum repente fit dei.*³⁷

- 44 In icenquizcachipaoacaxillantzi in ichpuchtli, iteupantzi omuchiuh in Dios,
in çan iciuhca, amo oquichtica, çan tlamauçoltica omotlacachiui.

AM: *Enixa est puerpera, quem Gabriel praedixerant.*³⁸

- 45 In iehoatzi muchipa ichpuchtli, oquimotlacatilili, in quimoteneuilitzino in
sant Gabriel: quimiximachili in sant Ioan, in oc itic inantzi.

Segundo Salmo.

AM: *Nosotros que, por tu santo, somos redimidos por la sangre.*

- Y también nosotros entonamos alabanzas, --
NOSOTROS TUS MACEHUALES,
NOSOTROS LOS LIBERADOS POR TU SANGRE, --
y alabamos cantando TU PRECIADO NACIMIENTO.

AM: *Desde el rumbo donde sale el sol.*

- CANTÉMOSLE A Nuestro Señor Jesucristo todos nosotros:
"En verdad el *tlahtoani* del mundo NACIÓ DE Santa María,
la siempre doncella."

AM: *El bienaventurado autor del mundo tomó el cuerpo de sus siervos.*

- EL CREADOR del mundo TOMÓ nuestra carne de *macehuales*, --
para LIBERNARNOS con SU CUERPO, a nosotros, los de carne,
a nosotros, criaturas suyas.

AM: *El hogar de su vientre puro de repente se hizo templo de Dios.*

- EL VIENTRE ENTERAMENTE LIMPIO DE la doncella se hizo
TEMPLO DE Dios, sólo de pronto, no por medio de varón, sólo
ENGENDRÓ prodigiosamente.

AM: *Al parir dio a luz a aquel que Gabriel había predicho.*

- ELLA, [la] siempre doncella, ENGENDRÓ AL [que] LE ANUNCIÓ san
Gabriel [y] RECONOCIÓ san Juan, aun dentro de SU MADRE.

³⁴ Sexta estrofa: "*Nos quoque qui sancto tuo, Redempti sanguine sumus: Ob diem natalis tui, Hymnum nouum concinimus* / Nosotros que, por tu santo, somos redimidos por la sangre, en el día de tu nacimiento, cantamos el himno nuevo."

³⁵ Comienzo del himno "*A solis ortus cardine*" para el tiempo de Navidad (Nebrija, *Hymnorum...*, f. 21v-22v): "*A solis ortus cardine ad usque terrae litem, Christum canamus principem, Natum Maria virgine* / Desde el rumbo donde sale el sol hasta los límites de la tierra se canta al Cristo príncipe, nacido de María virgen."

³⁶ Segunda estrofa del mismo himno: "*Beatus auctor saeculi Servile corpus induit. Vt carne carnem liberans, Ne perderet quos condidit* / El bienaventurado autor del mundo tomó el cuerpo de sus siervo, para que se liberara la carne con la carne y no se perdieran los que había creado."

³⁷ Cuarta estrofa del mismo himno: "*Domus pudici pectoris Templum repente fit dei: Intacta nesciens virum: Verbo concepit filium* / El hogar de su vientre puro de repente se hizo templo de Dios. Ella intacta y sin conocer varón concibió al hijo del Verbo."

³⁸ Quinta estrofa: "*Enixa est puerpera, quem Gabriel praedixerat! Quem matris aluo gestiens: Clausus Ioannes senserat* / Al parir dio a luz a aquel que Gabriel había predicho. Aquel que mientras se gestaba en el seno de su madre lo sintió Juan aun encerrado [en su madre]".

46 AM: *Foeno iacere pertulit.*³⁹
 In iehoatzi totemaquisticatzi, oquimopepechti in çacatl, in iquac omotlacatili:
 auh in Pesebre, amo quimotlaelitilli, [233v] çan tepiton tlaqualli, in ic pachiui ijollotzi.

47 AM: *Gaudet chorus coelestium, & angeli canunt Deo.*⁴⁰
 Cenca opapacque,
 omotlamachtique in ilhuicac onoque
 in Angelome --
 quimocuicatilique in totecuiio,
 in teuiutica ichcapiscatzintli, --
 ichcapisque oquinmonestili.

48 In nouian cemanaoac, cenca miectlamantli tlamauïçolli omuchiuh, in iquac omotlacatili in totecuiio Iesu Christo.

Tercero Psalmo.

49 AM: *Rex pacificus, magnificatus est vehementer.*⁴¹
 Yn teupiltzintli Iesus,
 in totlatocatzi,
 in moteneoa tlamatcaieliztlatoani, --
 in iquac oualmouicac in tlamatcaieliztli, in nouian cemanaoac -
 oacitimoquetz.

50 AM: *Dum ortus fuerit sol de coelo.*⁴²
 In iquac oualmoman tonatiuh in Iesus etetl tonatiuh in momanaco:
 iece ca tlamauïçoloc, auh onoeppa cecenteti.

AM: *Consintió yacer en el heno.*

ÉL, NUESTRO LIBERTADOR, tomó por estera el zacate cuando NACIÓ.

El pesebre no LO DESPRECIÓ [y] sólo con poca comida llenó SU CORAZÓN.

AM: *Se alegran los coros celestiales y los ángeles cantan a Dios.*

Mucho se alegraron,
 se gozaron, los que viven en el cielo,
 los ángeles, --
 CANTARON A Nuestro Señor,
 el PASTOR *espiritual* [que] SE MOSTRÓ A --
 [los] pastores.

Por todas partes del mundo ocurrieron muchos prodigios cuando NACIÓ Nuestro Señor Jesucristo.

Tercer Salmo.

AM:

El NIÑO DIVINO Jesús,
 NUESTRO TLAHTOANI,
 el llamado *tlahtoani* de tranquilidad, --
 cuando vino, la paz continuo llegando a todos los lugares del mundo.

AM: *Cuando el sol salga del cielo.*

Cuando hacia acá se extendió el sol, Jesús, tres soles vinieron a extenderse, pero en verdad ocurrió un prodigio y otra vez se hicieron uno.⁴³

³⁹ Sexta: "*Foeno iacere pertulit: Praesepe non abhorruit: Paruoque lacte pastus est: Per quem nec ales efurit* / Consintió yacer en el heno, no aborreció el pesebre, se alimentó de un poco de leche, nunca paso hambre."

⁴⁰ Séptima: "*Gaudet chorus coelestium: Et angeli canunt deo. Palamque fit pastoribus Pastor creator omnium* / Se alegran los coros celestiales y los ángeles cantan a Dios. Y el Pastor, creador de todos, se hace conocer de los pastores."

⁴¹ Procedencia desconocida.

⁴² "*Dum ortus fuerit sol de coelo, videbitis Regem regum procedentem a Patre, tamquam sponsum de thalamo suo* / Cuando el sol salga del cielo verán al Rey de reyes que procede del Padre como una esposa que procede de su tálamo nupcial." Antífona para Segundas Vísperas y Visperas en la fiesta de Navidad y su vigilia (CANTUS).

- 56 AM: *Suscepimus deus, misericordiam tuam.*⁵¹
 Otictocelilique in moteutlacatilitzi teutle:
 in vel iquac omotlacatili in Iesus, in Emperador, ilhuicatli itech, tonatiuh
 oquittac ichpuchtli quinapalotica icunetzi, auh motlanquaquetz,
 oquimoteuti, inezca ca oualmouicac in tlalticpac, in vei Emperador.
- Qvarto Psalmo.**
- 57 [234v]
 Ma ticmauiçoca in sancto Euangelio, in oquicuilo in sant Lucas: in vncan
 moteneoa in itlacatilitzi in Iesus.
- 58 AM: *Ascendit autem Ioseph.*⁵³
 Ipampa in itenaotil in Emperador: in iehoatzi Ioseph vmpa omouicac in
 Bethlem, quimouiquili in ichpuchtli S. Maria.
- 59 AM: *Factum est autem, cum esset ibi.*⁵⁴
 In iquac omaxito in Bethlem, in iquezquilhuioc otlaimantic, inic
 motlacachiuiliz in ichpuchtli.
- 60 AM: *Et peperit filium primogenitum.*⁵⁵
 Omotlacachiuili,
 oquimotlacatili in itlaçocunetzi,
 in ijacapantzi.
- 61 AM: *Et pannis inuoluit.*⁵⁶
 In omotlacatili in itlaçocunetzi:
 niman tilmatica quimoquimilhui, yoan vncan Pesebre quimotequili,
 in mamaça intlaquaia.

AM: *Tomamos Oh Dios tu misericordia.*
 RECIBIMOS TU DIVINO NACIMIENTO oh *teotl*.

Cuando NACIÓ Jesús, el Emperador [vio] en el cielo, [en el] sol, [una]
 doncella [que] estaba llevando en brazos a SU HIJO y él se arrodilló [y] lo
 tuvo por dios. Signo es de que VINO sobre la tierra el gran Emperador.⁵²

Cuarto Salmo.

Admiremos el Santo Evangelio [que] escribió san Lucas, allí donde se
 menciona EL NACIMIENTO DE Jesús.

AM: *Subió José.*

Por causa del mandato del Emperador, él, José, FUE allá a Belén [y]
 LLEVÓ CON ÉL a la doncella Santa María.

AM: *Allí se cumplieron los días de su parto.*

Cuando FUERON A LLEGAR a Belén, algunos días después, fue tiempo
 de que PARIERA la doncella.

AM: *Y parió un hijo primogénito.*

PARIÓ,
 HIZO NACER, A SU PRECIADO HIJO,
 SU PRIMOGÉNITO.

AM: *Y lo envolvió en pañales.*

NACIÓ SU AMADO BEBE,
 luego con mantas LO VISTIERON y allí en el pesebre LO --
 ACOSTARON, en el comedero de los venados.⁵⁷

⁵¹ "*Suscepimus, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui* / Tomamos Oh Dios tu misericordia en medio de tu templo". Antífona para Maitines en esta fiesta (CANTUS) que retoma el texto de Salmos 47: 10.

⁵² Como lo señala Suárez esta visión del Emperador Octavio fue retomada de la *Leyenda dorada* (Suárez, "Aspectos...", p. 678-679).

⁵³ Lucas 2: 4.

⁵⁴ Lucas 2: 6.

⁵⁵ Lucas 2: 7.

⁵⁶ *Ibidem*.

- 62 AM: *Et pastores erant in regione.*⁵⁸
 Auh in vncan in iquasuchipan Bethlem, vncan nenca in ichcapisque:
 ioaltica quinpisticatca in imichcaoa.
- 63 AM: *Et ecce angelus Domini, sterit iuxta illos.*⁵⁹
 Auh niman ce angel quinmonestili, yoan vei tlanestli ilhuicacpa valtemuc.
- 64 AM: *Ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum.*⁶⁰
 Quimilhui in Angel:
 vei papaquiliztli, in namechilhuico tocnihokane:
 ca in axca omotlacatilitzino in temaquistiani,
 in Iesus, in vmpa Bethlem.

[235r]

PRO TERTIA DIE.

Primero Salmo.

- 65 AM: *Multitudo coelestis, alleluia.*⁶¹
 In ilhuicac tlaçonepapan çaquan,
 tzinitzcan,
 teuquechol, tlaçocoioalcahoantiuitz, --
 anqui ie eoa no in angelome.

- AM: *Unos pastores estaban en la región.*
 Allí en los linderos de Belén, allí andaban los pastores, por la noche estaban
 cuidando sus ovejas.
- AM: *Y un ángel del Señor se paró junto a ellos.*
 Y enseguida un ángel SE LES MOSTRÓ y [una] gran luz del cielo bajó.
- AM: *Les traigo una buena nueva, una gran alegría.*
 LES DIJO el Ángel:
 "[Una] gran alegría vine a comunicarles amigos nuestros.
 En verdad hoy NACIÓ el libertador,
 Jesús, allá en Belén."

PARA EL TERCER DÍA.

Primer Salmo.

- AM: *Una multitud de celestes. Aleluya.*
 En el cielo diversas [y] preciadas aves zacuan,
 tzinitzcan,
 teoquechol, vienen dejándose oír --
 como preciados cascabeles,
 de suerte que los ángeles también elevan [el vuelo o el canto].⁶²

⁵⁷ O "animales", por extensión. Aunque como señala Burkhart no debe considerarse inicua la elección del término *mazatl*, un animal ligado, para varios pueblos mesoamericanos con el Sol ("Moral Deviance...", p. 134).

⁵⁸ Lucas 2: 8.

⁵⁹ Lucas 2: 9.

⁶⁰ Lucas 2: 10.

⁶¹ "*Facta est cum Angelo multitudo coelestis exercitus laudantium Deum, et dicentium: Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis, alleluia.* / He aquí con el Ángel una multitud de ejércitos celestes loando a Dios y diciendo 'Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad, aleluya'. Antífona para Laudes y Tercia en Navidad (CANTUS) que proviene de Lucas 2: 13-14.

⁶² Burkhart lee esta línea como *anqui yehuan on* y traduce "It seems that they were angels" (Burkhart, "Flowery...", p. 96).

66 AM: *Laudantium deum, alleluia.*⁶³
 Vnquetzalchalchiuhtlapitzalicaocatiaque,
 vntlaçoiulcaoantiaque⁶⁴ in nepapan tototl,
 tlaçotototl,
 in xupan tototl Angeloti, alleluia.

67 AM: *Dicentium gloria in excelsis deo, alleluia.*⁶⁵
 Suchiçaquametl,
 chachalacatototl,
 suchitenacal,
 sioapalquechol iectli,
 iectli ie incuic coneoia in Angeloti:
 ma iecteneoalo in teutl Dios ilhuicac, alleluia.

68 AM: *Et in terra pax.*
 In ie muchinti, in ilhuicac nepapan tlaçotototzintzi, --
 oalquetzalpatlantiaque, concuicaitoque:
 ma tlamatcaieliztli vníe in nican tlalticpac, alleluia.

Segvndo Salmo.

69 AM: *Hominibus bonae voluntatis alleluia.*⁶⁶
 Qvetzaltlaçocoiolmilintiuitz in incuicatzi,
 oallaauistiaque ilhuicaccuicatica, [235v]
 quioalitotiaque:
 ma tlamatcaieliztli intech ie in tlaca, alleluia.

70 Omuchiuh in vmpa Bethlem, in iquac omotlacatilitzino
 totlaçotemaquisticatzi Iesu Christo, alleluia, alleluia.

AM: *Loando a Dios.*

Fueron haciendo el sonido de flautas de *chalchihuitl*-quetzal,
 fueron dejándose oír como cascabeles preciados, --
 las diversas aves,
 [las] aves preciadas,
 las aves de primavera ángeles. Aleluya.

AM: *Diciendo: "Gloria al excelso Dios. Aleluya".*

[El] *zacuan* florido,
 [la] *chachalaca*,
 [el] *xochitenacal*,
 [el] *xiuhpalquechol*, rectos son,
 rectos son los cantos que hacia allá elevan los ángeles:
 "Que sea alabado el *teotl* Dios en el cielo. Aleluya".

AM: *"Y en la tierra paz".*

Ya todas las diversas y PRECIADAS AVES del cielo, vinieron volando
 como quetzales, hacia allá dijeron cantando:
 "Que halla calma aquí sobre la tierra. Aleluya."

Segundo Salmo.

AM: *"a los hombres de buena voluntad. Aleluya".*

Vinieron tintineado como cascabeles preciados de quetzal SUS CANTOS,
 vinieron regocijándose con sus cantos del cielo,
 vinieron diciendo:
 "Que la calma esté con las personas".

Sucedió allá en Belén, cuando NACIÓ NUESTRO AMADO
 LIBERTADOR Jesucristo. Aleluya, aleluya.

⁶³ *Ibidem.*

⁶⁴ Leer: *untlazocoiulcaoantiaque.*

⁶⁵ *Ibidem.*

⁶⁶ *Ibidem.*

71 AM: *Dum medium silentium.*⁶⁷
 Onauastoc in nepapan suchitl,
 centlalmotecatoc in tlapalomisuchitl,
 oncucuepuncotoc,
 teucuitlaquetzalaoachpixauhtoc,
 ma xexeliuhtimani,
 tzetzeliuhtimani in teucuitlasuchitl, alleluia, alleluia.

72 AM: *Tenerent omnia.*⁶⁸
 In cacaoasuchitl,
 in izquisuchitl,
 in tlapaloacalsuchitl vnquetzalaoachuiuitoliuhtoc,
 vnteucuitlapepeociotoc,
 vnchalchihuhtonatimani:
 vncan cenquiztoc nepapan tlaçotetl in vmpa Bethlem, alleluia.

Tercero Psalmo.

73 AM: *Et nox in suo cursu, alleluia, alleluia.*⁶⁹
 Aviasticac in iollosuchitl,
 quetzalcoiolsuchitl,
 tlapaltecomasuchitl tlauizcalleoatoc:
 vnteucuitlatotonatimani: alleluia, alleluia.

74 AM: *Medium iter haberet, alleluia, alleluia.*⁷⁰
 In castilansuchitl,
 cacalosuchitl, tla[236r]uizcalleoatoc: alleluia, alleluia.

AM: *Mientras en medio del silencio.*
 Allí se tienden fragando las diversas flores,
 se tiende esparciéndose en la tierra la colorada *omixochitl*,
 allá se tienden reventando,
 se tienden lloviznando como rocío de quetzal dorado;
 que se extiendan dividiéndose,
 [que se] extiendan cayendo tamizándose. Aleluya, aleluya.

AM: *Todo se hallaba.*
 La *cacaoaxochitl*,
 la *izquixochitl*,
 la colorada *huacalxochitl*, allá se tienden torciéndose como rocío de --
 quetzal,
 allá se tienden brillando como el oro,
 allá se extienden calentando como el --
chalchihuitl,
 allí están reunidas las diversas piedras preciadas, allá en Belén. -
 Aleluya.

Tercer Salmo.

AM: *Y la noche en su curso. Aleluya. Aleluya.*
 Se yergue fragando la *yolloxochitl*,
 [la] *coyolxochitl* de quetzal,
 [la] colorada *tecomaxochitl*, se tienden levantándose como la aurora,
 allá se extienden calentado como el oro. Aleluya, aleluya.

AM: *Tenía en medio del camino. Aleluya. Aleluya.*
 La flor de Castilla,
 [la] *cacaloxochitl*, se tienden levantándose como la aurora. Aleluya, aleluya

⁶⁷“*Dum medium silentium tenerent omnia, et nox in suo cursu medium iter perageret, omnipotens Sermo tuus, Domine, de regalibus sedibus venit, alleluia.* / Mientras todo se hallaba en medio del silencio y la noche en medio de su curso el camino atravesaba, tu omnipotente palabra, Señor, del asiento real provenía. Aleluya.” Antífona para distintos oficios y para el Evangelio en la fiesta de Navidad y en las cinco ferias siguientes (CANTUS).

⁶⁸ *Ibidem.*

⁶⁹ *Ibidem.*

⁷⁰ *Ibidem.*

- 75 AM: *Omnipotens sermo, alleluia.*⁷¹
In chalchiuhsuchitl tlatlatzcatimani,
in tlapalomisuchitl centlalmotecatoc: alleluia, alleluia.
- 76 AM: *De regalibus sedibus venit, alleluia.*⁷²
In sucomecatl oitzmolín,
ocuepun in vmpa Engadi: alleluia, alleluia.
- Qvarto Psalmo.**
- 77 Yn quetzalitzli,
epiollotli,
tlatlapateuilotl, xoxotla,
pepetlacatimani, in vmpa ontlaneci: alleluia, alleluia.
- 78 Inin ma ticmauíçoca apuçonallo,
quetzalapuçonalli, --
in chalchiuitl onchaiah,
vntepeuh in vmpa Bethlem, tlapán aci: alleluia, alleluia.
- 79 In teuxiuitl,
in tlapalteuxiuitl,
quetzalchalchiuitl on cuioac,
on pepenaloc in vmpa Bethlem.
- 80 In iquac omotlacatili in piltzintli,
in cunetzintli, in iehoatzi in Iesus: alleluia, alleluia.
- Qvinto Psalmo.**
- 81 Niman iquac oquinmonestili in Angel in ichcapisque, oquinnotz,
quimilhui,
Alleluia, alleluia.

AM: *Tu omnipotente palabra. Aleluya.*
La *chalchiuhxochitl* se extiende crepitando,
la colorada *omixochitl* se tiende por completo esparciéndose en la tierra.
Aleluya, aleluya

AM: *Del asiento real provenía. Aleluya.*
La vid germinó,
brotó allá en Egandí. Aleluya, aleluya

Cuarto Salmo.
La esmeralda,
[la] perla,
[la] amatista, flamean,
se extienden resplandeciendo, allá donde amanece. --
Aleluya, aleluya.

Admiremos este ámbar,
[este] ámbar de quetzal,--
el *chalchiuitl*, [que] hacia allá se esparce,
hacia allá se derrama, allá en Belén [y] llega--
sobre la tierra. Aleluya, aleluya.

La turquesa,
el rubí,
[el] *chalchiuitl*-quetzal, por allá fueron tomados,
por allá fueron escogidos, allá en Belén.

Cuando NACIÓ EL NIÑO,
EL BEBÉ, EL [que] es Jesús. Aleluya, aleluya

Entonces se mostró el Ángel a los pastores, los llamó,
les dijo. Aleluya, aleluya.⁷³

⁷¹ *Ibidem.*

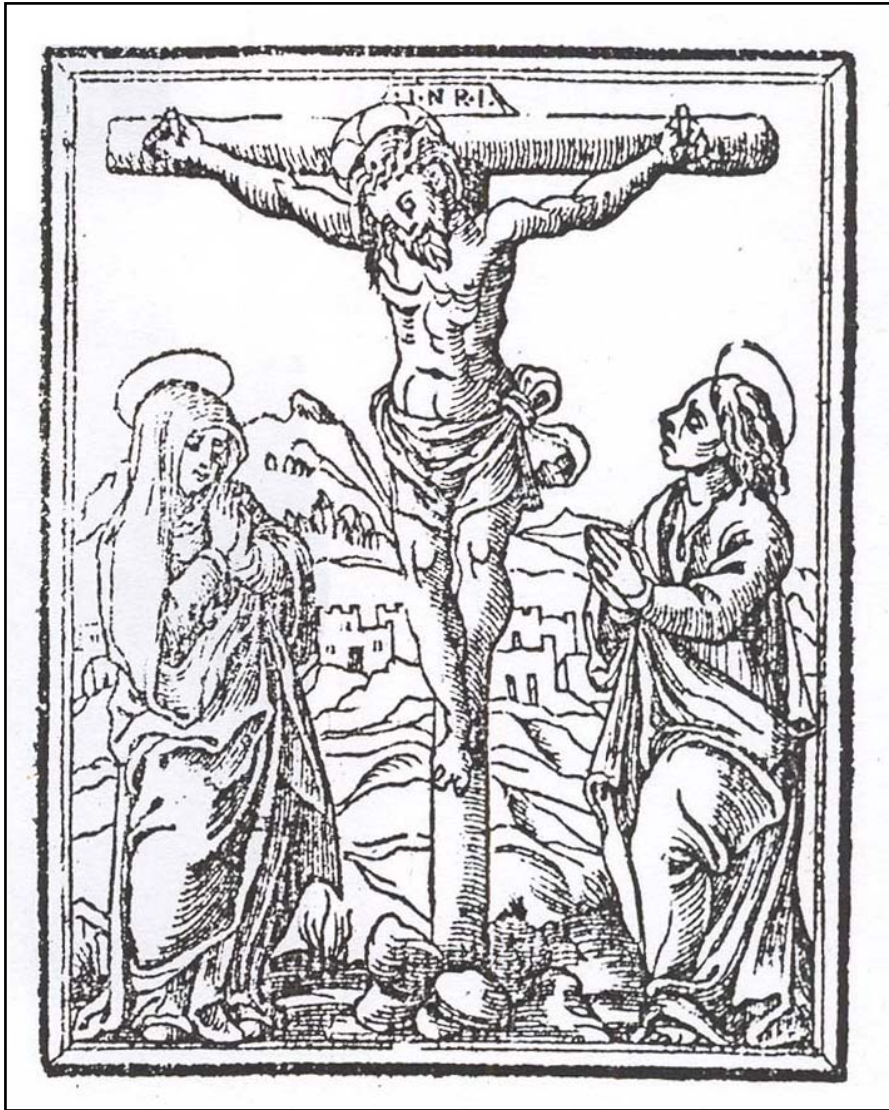
⁷² *Ibidem.*

⁷³ A partir de este párrafo el texto náhuatl vuelve sobre la narración evangélica (Lucas 2: 9-14) contenida en una de las antífonas ya citadas (véase arriba nota 60).

- 82 Cenca tepapaquilti tlatolli namechnomaquilico tocnioane: alleluia, alleluia. "Amigos nuestros, VINE A DARLES [una] palabra que mucho alegra. Aleluya, aleluya."
- 83 Axcan omotlacatili in amotemaquisticatzi Christo Iesus: alleluia, alleluia. "Hoy NACIÓ VUESTRO LIBERTADOR, Cristo Jesús. Aleluya, aleluya."
 AM: *Et factum est, cum angelo, multitudo coelistis exercitus, alleluia.*⁷⁴ AM: *He aquí con el ángel una multitud de ejércitos celestes. Aleluya.*
- 84 Ximouicaca in Bethlem, vmpa anquimottilizque in ialtepetzi, ipan in Daudid: alleluia, alleluia. "VAYAN A Belén, allá lo verán en EL ALTEPETL de David. Aleluya, aleluya."
 AM: *Laudantium deum, & dicentium: gloria in altissimis deo: & in terra pax hominibus bonae voluntatis, Alleluia.*⁷⁵ AM: *Loando a Dios y diciendo: "Gloria Dios en lo alto y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad. Aleluya".*
- 85 Amo çan quesquichti in Angelome, omonestique in oquicuicaieuhque inin tlamauicoiltlatolli: alleluia, inic oquimoiecteneuilique in omotlacatili tlatoani piltzintli: alleluia, alleluia. No pocos ángeles se mostraron [y] alzaron como canto esta palabra prodigiosa: Aleluya.
 Con ella ALABARON AL [QUE] NACIÓ *tlahtoani* NIÑO. Aleluya, aleluya.
- 86 Ma cenquizca iecteneoalo in toteouh, in vmpa ilhuicac: "Que enteramente sea alabado nuestro *teotl*, allá en el cielo, auh in tlalticpac, in qualli intlanequiliz, matlamatcaieliztli intlan ie. y en la superficie de la tierra, que haya calma entre [aquellos] cuya voluntad sea buena."

⁷⁴ Aquí inicia otra versión de una de las antífonas ya utilizadas en este canto (véase arriba nota 60).

⁷⁵ *Ibidem.*

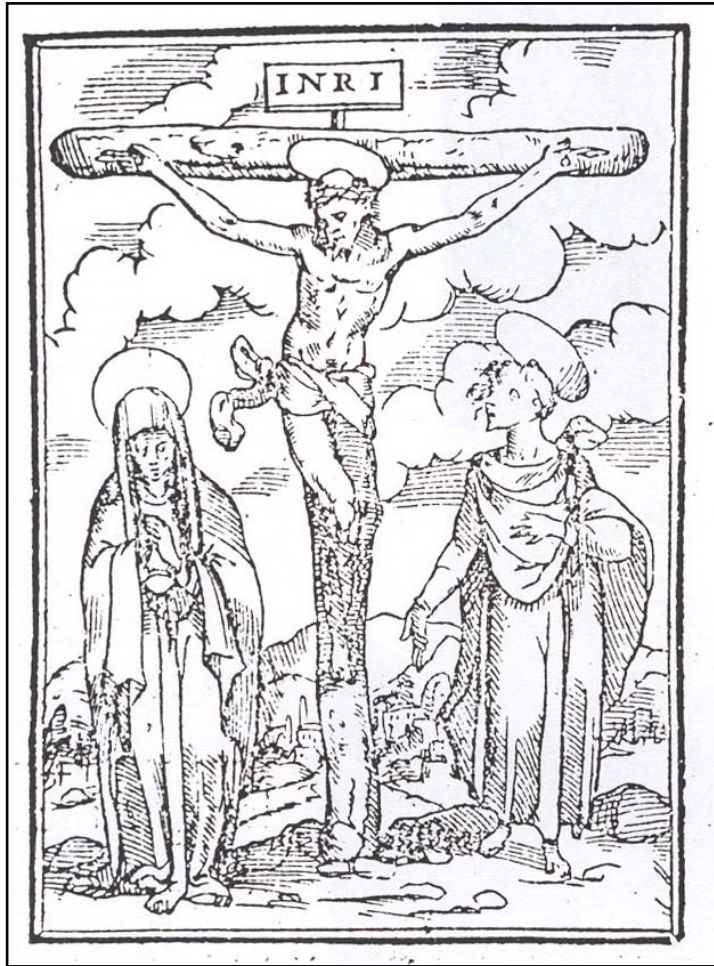


1. Calvario I

Grabados de la Psalmodia



2. Un franciscano evangelizando a los naturales



3. Calvario II



4. La Coronación de la Virgen



5. San Jerónimo



6. La oración del Huerto



7. La Anunciación



8. Un fraile en un carro



9. Simón y Judas



10. San Jerónimo



12. El Niño Jesús con la Cruz



11. Mujer arrodillada ante un fraile



13. Natividad de Nuestro Señor
Jesucristo



14. La Purificación de Nuestra
Señora



15. San Matías



16. Santo Tomás de Aquino



17. San Gregorio Papa (o San Agustín)



18. La Anunciación



19. La Resurrección del Señor



20. San Felipe o Santiago



21. Calvario III



22. La Ascensión del Señor



23. San Bernardino de Siena



24. Pentecostés



25. La Última Cena



26. San Bernabé



27. La natividad de San Juan Bautista



28. San Pedro



29. San Buenaventura



30. Santa María Magdalena



31. Santiago el Mayor



32. Santa Ana, la Virgen y el Niño



33. La Transfiguración del Señor



34. San Lorenzo



35. San Hipólito



36. La Asunción de María



37. San Luis Rey



38. San Bartolomé



39. San Agustín



40. Santa Ana, la Virgen y el Niño



41. San Mateo Apóstol



42. San Miguel Arcángel



43. San Jerónimo Penitente



44. San Francisco de Asís



45. San Lucas Evangelista



46. Simón y Judas



47. Todos Santos



48. San Martín



49. Santa Catalina de Alejandría



50. San Andrés Apóstol



51. San Ambrosio



52. La Virgen y el Niño



53. Santo Tomás Apóstol



54. Natividad de Nuestro Señor Jesucristo